

ACADEMIA REIPUBLICAE POPULARIS DACOROMANAE
INSTITUTUM ARCHAEOLOGICUM

FONTES AD HISTORIAM DACOROMANIAE PERTINENTES

I

Ab Hesiodo usque ad Itinerarium Antonini

EDIDERUNT

VLADIMIR ILIESCU VIRGIL C. POPESCU
GHEORGHE ȘTEFAN

IN AEDIBUS ACADEMIAE REIPUBLICAE POPULARIS DACOROMANAE

11 68-5 / imp. v.
ACADEMIA REPUBLICII POPULARE ROMÎNE
INSTITUTUL DE ARHEOLOGIE

IZVOARE PRIVIND ISTORIA ROMÎNIEI

I

De la Hesiod la Itinerarul lui Antoninus

COMITETUL DE REDACȚIE

VLADIMIR ILIESCU VIRGIL C. POPESCU
GHEORGHE ȘTEFAN

EDITURA ACADEMIEI REPUBLICII POPULARE ROMÎNE
București - 1964

INTRODUCERE

Redactor responsabil prof. GHEORGHE ȘTEFAN,
membru corespondent al Academiei R.P.R.

Autorii latini — VLADIMIR ILIESCU
Autorii greci — RADU HÎNCU și VIRGIL C. POPESCU
Comentariul — VLADIMIR ILIESCU
Biografiile — HARALAMB MIHĂESCU,

Au mai colaborat la acest volum:

ARAM FRENKIAN, HARALAMB MIHĂESCU, NICOLAE MARINESCU,
ADELINA PIATKOWSKI, TEOFIL SIMENSCHI, TOMA VASILESCU.

Volumul de față este cel dintâi dintr-o lucrare mai vastă menită să publice izvoarele narative ale istoriei vechi și medii a României.

Ordinea adoptată este cea cronologică. Primul volum cuprinde izvoarele grecești și latinești de la Hesiod pînă la sfîrșitul secolului al III-lea e.n. S-a fixat ca limită sfîrșitul secolului al III-lea ținînd seamă de faptul că această dată reprezintă un moment foarte important în istoria Daciei: retragerea stăpînirii romane și crearea premiselor trecerii la o orînduire mai avansată, orînduirea feudală.

Deși colectivul Institutului de arheologie al Academiei R.P.R. care a întocmit această lucrare s-a străduit să descopere și să înregistreze toate informațiile pe care antichitatea greco-romană ni le-a transmis asupra populațiilor de pe teritoriul țării noastre, nu este exclus ca unele mențiuni să fi scăpat. Sperăm, totuși, că omisiunile sînt minime și neesențiale.

Volumul cuprinde și unele știri care nu privesc direct pe geto-daci, ci se referă fie la traci în general, fie la sciți sau la alte grupuri etnice care au trăit în vecinătatea nemijlocită a Daciei și uneori au pătruns chiar pe teritoriul acesteia. Prezența acestor știri în lucrarea de față este deci justificată de faptul că multe realități din lumea sud-tracică, scitică, celtică etc. sînt valabile și pentru geto-daci, avînd în vedere fie înrudirea, fie legăturile strînse dintre aceștia și grupurile etnice vecine, fie interdependența culturală și nivelul apropiat al dezvoltării social-economice ale tuturor populațiilor din bazinul carpato-dunărean. Totuși, este cazul să menționăm că s-a procedat la o selecție, în sensul că din această categorie de știri s-au reținut numai textele cu conținut mai larg, de caracter etnografic¹.

Caracterul și valoarea informațiilor antice asupra regiunilor carpato-dunărene diferă de la epocă la epocă. Se poate ușor observa cum numărul și valoarea lor crește pe măsură ce trecem de la epoca arhaică și clasică la epoca elenistică și apoi la cea romană. Trebuie să ținem seama desigur de faptul că noi nu dispunem decît de o parte infimă a operelor ce s-au scris în antichitate. Totuși, din examinarea lucrărilor ce ni s-au păstrat, ne putem da seama că la început teritoriile nord-dunărene erau slab cunoscute și că sfera de cunoștințe s-a mărit începînd cu secolul al IV-lea î.e.n., adică pe măsură ce acele teritorii au intrat în zona de interese economice și politice ale statelor din bazinul Mării Mediterane. Acesta este și motivul pentru care în introducerea de față vom împărți prezentarea izvoarelor antice în trei perioade: 1. izvoarele epocilor arhaice și clasice; 2. izvoarele epocii elenistice; 3. izvoarele epocii romane.

¹ Pentru izvoarele scrise ale istoriei vechi a patriei noastre a se consulta și acad. C. Daicoviciu, D. M. Pippidi și Gh. Ștefan, *Izvoarele scrise, în Istoria României*, Editura Academiei R.P.R., București, 1960, p. LII—LXIII.

1. Scriitorii greci din epoca arhaică și epoca clasică aveau puține cunoștințe despre situația geografică și etnografică a bazinului carpato-dunărean. Referințele lor asupra acestui ținut au un caracter întâmplător și, de multe ori, legendar. O cunoaștere mai veridică a regiunilor din jurul Mării Negre începe de abia în secolul al VI-lea î.e.n. ca urmare a colonizării țărmului acesteia de către greci. Însă lucrările primilor «logografi» sînt în cea mai mare parte pierdute. De aceea opera lui Herodot rămîne lucrarea de bază pentru istoria acestor ținuturi. Valoarea știrilor lui Herodot este desigur inegală, dar în multe privințe informațiile lui sînt prețioase. Astfel, Dunărea, asupra cursului căreia circulau versiuni legendare, ca aceea a vărsării ei atît în Marea Adriatică, cît și în Pontul Euxin, își găsește la Herodot cea dintîi descriere mai apropiată de realitate. Herodot este primul scriitor antic care ne-a transmis numele unor afluenți ai marelui fluviu de pe teritoriul țării noastre: *Porata* (Pyretos), *Tiarantos*, *Araros*, *Naparis* și *Ordessos* (IV, 48). Identificarea unora prezintă încă dificultăți (V. Pârvan, *Nume de riuri daco-scitice*, în «An. Acad. Rom., Mem. sect. ist.», s. III, t. I), dar, chiar așa, știrile își păstrează o certă valoare. Informațiile ample asupra sciților din regiunile de stepă și de silvo-stepă nord-pontice constituie baza cunoștințelor noastre asupra acestei populații. Dar dacă Herodot este, incontestabil, cel mai important izvor pentru istoria sciților și a altor populații nord-pontice, grupurile etnice din spațiul carpato-dunărean fi sînt mai vag cunoscute, cu excepția agatirșilor pe care istoricul grec îi situează într-un ținut prin care curgea râul *Maris*. Considerînd că *Maris* este cea mai veche mențiune a numelui Mureșului, avem motive să situăm pe agatirși în podișul Transilvaniei și să le atribuim o serie de descoperiri arheologice din prima epocă a fierului. Mai importantă ni se pare informația că grupul agatirșilor prezintă multe asemănări cu tracii, ceea ce pare a fi rezultatul conviețuirii lor cu populația majoritară băștinase (IV, 104). Indirect se confirmă astfel existența autohtonilor tracii, în masa cărora sciții agatirși, dacă ei nu vor fi fost chiar tracii, vor sfîrși prin a se contopi.

Cunoștințele lui Herodot, remarcabile în ceea ce privește pe sciții nord-pontici, sînt foarte neprecise și nesigure asupra teritoriilor situate la apus de Prut. Herodot afirmă de pildă (V, 9) că «nimeni nu știe cine locuiește» dincolo de Istru și adaugă: «se pare că dincolo de Istru este un deșert nemărginit». E posibil să fie vorba de ceea ce Strabon numește «pustiul geților». Cu mult mai exacte și mai reale sînt știrile sale asupra etnografiei Traciei dintre Dunăre și Marea Egee. Poporul cel mai numeros, după indieni, tracii trăiau despărțiți în numeroase triburi. Obiceiul de a deplînge pe cel ce se naște și de a socoti fericit pe cel ce moare, poligamia și obiceiul de a se uide pe mormîntul soțului cea mai iubită dintre soții, tatuajul, vînzarea copiilor, libertatea acordată fetelor și cumpărarea soților, știri pe care le vom găsi și la alți scriitori, au fost înregistrate mai întîi de Herodot. Tot de la el aflăm că aristocrația trăia din războaie și prăzi, în mare cînte la tracii (în faza democrației militare), pe cînd agricultura era o ocupație desconsiderată. Credințele religioase, ca și obiceiurile de înmormîntare sînt de asemenea descrise. Descoperirile arheologice confirmă multe din informațiile istoricului grec. Astfel, el arată (V, 8) că cei bogați erau incinerati sau înhumați și că se ridica pe mormînt o movilă (tumul). Numeroși tumuli funerari descoperiți în Tracia, printre care cităm cunoscutul mormînt de la Kazanlak (R. P. Bulgaria), confirmă informația lui Herodot.

Un mormînt analog s-a descoperit și pe teritoriul R.P.R., la Hagi-Ghiol, raionul Tulcea și aparținea unui șef militar trac. Numele *Cotys fiul lui Ecbaïos*, păstrat în inscripția de pe un vas de argint ce face parte din tezaurul descoperit în acest mormînt tumular, arată originea tracică a celui înmormîntat acolo.

Pentru prima dată este menționată de istoricul grec populația getică dintre Balcani, Dunăre și Marea Neagră (IV, 93). Această primă înregistrare a geților, despre care Herodot scrie în alt loc (V, 3) că fac parte din neamul tracilor, dar că se deosebesc de aceștia prin obiceiurile lor, este de cea mai mare importanță pentru fixarea în spațiu a celor mai îndepărtați strămoși cunoscuți ai poporului român. Este limpede că, în secolul al VI-lea, geții se diferențiaseră din masa tracilor și locuiau pe un teritoriu bine precizat, unde îi vom afla și în veacurile următoare ca populație sedentară de agricultori și crescători de vite.

În adevăr, veracitatea informației lui Herodot se confirmă prin izvoarele ulterioare. Astfel, Tucidide arată că geții făceau parte, către sfîrșitul secolului al V-lea î.e.n., din «statul tracilor odrisi», că locuiau la nord de muntele Haemus, că erau vecini cu sciții și erau arcași călări (II, 96, 1). Cinci veacuri mai tîrziu, poetul Ovidiu îi înregistrează ca populație de bază a Sciției Minore.

În afara știrilor lui Herodot, informațiile cu privire la geto-daci, în izvoarele grecești din perioada care precede ridicarea Macedoniei la situația de principală putere în regiunile tracice, sînt extrem de sărace. Menționarea de către Sofocle a unui «rege» al geților, numit Charnabon, altfel necunoscut, nu se confirmă din nici o altă sursă. Mai semnificativă este apariția numelor de *Daos* = dacul și *Geta* = getul, cu care autorii comediei neo-atice își numesc adesea sclavii din piesele lor. Este o indicație asupra aprovizionării pieții grecești cu sclavi procurați din Dacia, operație în care coloniile grecești din Dobrogea au jucat un rol important.

Scriitorii din perioada clasică, poeți, istorici, filozofi, au acordat o atenție deosebită credințelor religioase ale geților. Astfel legenda despre Zamolxis, povestită pe larg de Herodot (IV, 94—95), a format obiectul a numeroase alte mențiuni, mai mult sau mai puțin amănunțite. Se pare că toate relatările pornesc de la textul lui Herodot. Credința în nemurire era considerată drept principala caracteristică a religiei geților. După Hellanicos din Lesbos (Βαββαρικὰ νόμικα) împărtășeau aceeași credință și *terizii* și *crobizii*, triburi vecine și, probabil, înrudite cu geții. Scriitorii greci, impresionați de a găsi la niște «bărbari» asemenea credințe religioase, au recurs la explicații raționaliste, căutîndu-le originea în filozofia greacă, mai exact în învățătura lui Pitagora, cu care aveau cele mai numeroase contingente. În consecință, s-a compus o «biografie» a omului-Zamolxis — considerat mai apoi zeu — expusă mai întîi de Herodot și reprodușă ulterior, aidoma sau cu modificări, de toți autorii antici care s-au oprit asupra religiei geto-dacilor. Conform acestei biografii, Zamolxis ar fi slujit ca sclav lui Pitagora de la care ar fi prins esența filozofiei sale, pentru a o răspîndi apoi, după eliberarea și întoarcerea sa acasă, printre geți, recurgînd la înșelătorii menite să-i convingă pe aceștia de valabilitatea învățăturii. Amănuntele pe care le găsim la Hellanicos din Lesbos, cum că Zamolxis corespunde lui Cronos al grecilor, nu sînt de natură să aducă lămuriri

în această problemă. Herodot și Hellanicos și-au dat ei înșiși seama de lipsa de consistență a explicației originii pitagoriciene a credinței getice, arătând că Zamolxis ar fi trăit înaintea lui Pitagora și, în consecință, n-ar fi putut împrumuta elementele religiei sale de la acesta.

În legătură cu credințele și practicile religioase ale geților, izvoarele acestei epoci ne-au transmis și alte informații. Astfel Herodot (IV, 94) știe că unii dintre geți îl numesc pe zeul lor suprem *Gebelzisz*, deși ar fi vorba de aceeași divinitate *Zalmoxis* sau *Salmoxis*. Obiceiul geților de a trage cu săgețile spre cer în timp de furtună (Herod., IV, 94), trimiterea către zeul suprem a unui sol, din cinci în cinci ani, practică singeroasă ce reprezintă, în realitate, ecouri ale sacrificiilor umane, practicate cândva, au reținut de asemenea atenția scriitorilor antici. Platon însuși (*Carmide*) aduce în sprijinul concepției sale idealiste, conform căreia totul derivă din suflet, exemplul rezolvării de către învățătura lui Zamolxis a problemei interdependenței dintre suflet și trup.

Interesul pe care l-a trezit la scriitorii antici din acea perioadă religia geților, ca fenomen pe care ei îl consideră ca cel mai caracteristic acestui grup tracic, ne lipsește de posibilitatea de a ne informa asupra dezvoltării economice și politice a societății băstinașe. Informațiile concrete despre evenimentele din stînga Dunării sînt de o sărăcie exasperantă. Este ca și cum teritoriile aflate la stînga Dunării ar fi fost o *terra incognita*. Tot ce se scria despre geți în acea perioadă se referea la grupul din dreapta fluviului.

Reținem însă faptul că în secolul al VI-lea geții se conturaseră precis ca un grup etnic ce se deosebea de restul tracilor mai ales din punctul de vedere al suprastructurii religioase, față de care grecii nutreau o mare admirație. În legătură cu aceasta s-a emis ipoteza unui «monoteism» sau «henoteism» getic. Însă nici textele, și cu atât mai puțin urmărirea stadiului de dezvoltare social-economică a geților, nu ne îngăduie o asemenea concluzie. Zamolxis reprezintă numai divinitatea principală a unui panteon din care fac parte și alte divinități de caracter htonian. Însăși legenda retragerii lui Zamolxis în încăperi subterane, anume pregătite pentru a apărea oamenilor ca întors din altă lume, este de considerat ca un element religios htonian.

2. Odată cu întinderea stăpînirii macedoniene asupra teritoriului tracic, întreaga Peninsulă Balcanică, pînă la Dunăre, începe să fie atrasă în sfera intereselor puterilor mediteraneene. Contactul politic și militar cu populațiile situate pînă la și chiar dincolo de marele fluviu trezește și interesul scriitorilor pentru acele populații și regiuni, ceea ce are drept consecință apariția unor știri din ce în ce mai frecvente asupra acelor ținuturi. Pe măsură ce polisul grec era înlocuit de monarhiile elenistice, în care, alături de greci, trăiau numeroase alte grupuri etnice ce cîștigă o tot mai mare importanță economică și politică, se lărgesc și câmpul observațiilor. Expediții militare în regiuni și spații puțin cunoscute mai înainte oferă prilejul cunoașterii unor populații cu obiceiuri, organizare și mod de viață ce trezesc interesul lumii elenistice. Rezultatul acestei lărgiri a orizontului este apariția a numeroase memorii, lucrări generale și speciale.

Geograful Strabon, acuzînd de ignoranță pe cei mai mulți dintre predecesorii săi în ceea ce privește geografia și etnografia regiunilor situate la nord

de Dunăre (II, 1, 41), observă că «Alexandru ne-a descoperit regiunile nordice ale Europei pînă la Istru, iar romanii locurile de dincolo de Istru, pînă la fluviul Tyras» (I, 2, 1). Teritoriul locuit de geto-daci începe, în adevăr, să fie mai bine cunoscut abia de pe la jumătatea secolului al IV-lea î.e.n. ca urmare a unor evenimente militare ce s-au petrecut pe acest teritoriu. Astfel luptele purtate între grupul sciților nomazi condus de «regele» Ateas și populația băstinașă de la Dunăre înregistrată de Trogus Pompeius-Iustinus sub numele de «Istriani», lupte care au atras și intervenția lui Filip al Macedoniei, prilejuiesc primele știri asupra stadiului de organizare a acestei populații, probabil o uniune de triburi, prin menționarea unui conducător anonim: «rex Istriatorum».

Cîtiva ani mai tîrziu (335 î. e. n.), expediția condusă de Alexandru Macedon împotriva tribalilor ajunge pînă la Dunăre. Pe malul stîng al fluviului, după memoriile generalului Ptolemeu, fiul lui Lagos, rezumate de Arian (*Anabasis*), locuiau geți. Este cea dintîi mențiune literară asupra geților din cîmpia munteană. Unii învățați moderni au crezut că pot explica prezența geților la acea dată în stînga fluviului printr-o deplasare a lor din dreapta Dunării. V. Pârvan a demonstrat falsitatea acestei teze (*Getica*). La acea dată geții erau sedentari, practicau agricultura, posedau herghelii de cai și erau în măsură să concentreze un mare număr de luptători. Demonstrația militară a regelui Macedoniei a durat numai o zi și s-a limitat la cucerirea și dărîmarea unei așezări mai importante, apărată prin fortificații, pe care autorul o numește oraș (*πόλις*, în sensul de *oppidum*) și din care macedonenii au ridicat prăzi. Datele transmise de Ptolemeu, fiul lui Lagos, ne permit însă să formulăm ca foarte probabilă concluzia că, la acea dată, geții din cîmpia Munteniei formau o uniune de triburi, în organizarea specifică etapei de descompunere a comunei primitive, numită *democrație militară*, corespunzînd nivelului dezvoltării forțelor de producție din cea de-a doua epocă a fierului, cunoscut nouă pe cale arheologică.

Această concluzie este cu atât mai îndreptățită cu cît numai cîteva decenii mai tîrziu, în cursul luptelor geților de sub conducerea lui Dromichaite împotriva încercărilor de cucerire ale lui Lisimah, regele elenistic al Traciei, apare clar din izvoarele antice că geții erau organizați într-o uniune puternică, capabilă să suporte cu succes un război de apărare contra cotropitorilor.

Evenimentele din cursul acestui război sînt povestite de mai mulți autori antici: Diodor din Sicilia, Strabon, Pausania. Relatările celor trei izvoare diferă în unele detalii, ceea ce a provocat și interpretări diferite. Astfel, Diodor face din Dromichaite un rege al tracilor, iar Polibiul (la Suidas), rege al odrisilor, ceea ce ar însemna că acțiunea s-ar fi desfășurat în dreapta Dunării (XXI, 12, 1). Strabon, mai bine informat, îl numește *rege al geților* (VII, 3, 8), ceea ce ni se pare mai veridic. În adevăr, din descrierea desfășurării evenimentelor și a caracteristicilor terenului în care au înaintat trupele lui Lisimah — Strabon plasează teatrul de luptă în «pustiul geților» (*ἡ τῶν Γετῶν ἐρημία* VII, 3, 14) — reiese că expediția a avut loc în stînga Dunării. În lipsa unor știri mai precise, istoricii moderni, urmînd fidel pe Strabon, care situează acel «pustiu al geților» de la Dunăre la Tyras (Nistru), cred că expediția lui Lisimah s-a efectuat în stînga dintre Prut și Nistru. V. Pârvan a demonstrat însă că singurul teritoriu care corespunde descrierii izvoarelor este stînga Bărăganului

(*Getica*, p. 61). Recent, C. Daicoviciu a susținut că stăpînirea lui Dromichaitea se întindea pe Argeș. Argumentelor lui C. Daicoviciu li se poate aduce un puternic sprijin arheologic. În adevăr, cîmpia dintre Olt și Ialomița, avînd ca axă intermediară valea Argeșului, este puternic populată în epoca fierului geto-dacic. Cum era firesc, Bărăganul, stepa situată la est de Ialomița, avea condiții mai puțin favorabile pentru o asemenea dezvoltare. Teritoriul uniunii de triburi de sub Dromichaitea cuprindea mai ales cîmpia roditoare și străbătută de ape curgătoare de la vest de Ialomița, la răsărit de aceasta începînd de la *ἐρημία*, loc de refugiu al localnicilor, în caz de mare primejdie, și de pieire a celor ce nu-i cunosc căile. În același «pustiu» s-au retras geții și în anul 335 (*ἐς τὰ ἐρημία*, cum scrie Arian), în fața lui Alexandru Macedon. În acest sens pare a avea dreptate V. Pârvan, propunînd identificarea acestuia cu Bărăganul nostru. Localitatea Helis, centrul stăpînirii lui Dromichaitea, este de căutat de asemenea la vest de Ialomița, deoarece cercetările arheologice au dat la iveală în acest teritoriu numeroase așezări cu o cultură materială foarte dezvoltată, cu surplusuri de produse și relații de schimb atît cu triburile trace sud-dunărene, cît și cu orașele grecești de la Marea Neagră. Prin intermediul acestora, geții primeau produse grecești — amfore cu vin și ulei, ceramică, vase și alte obiecte de metal — și vindeau cereale, vite, miere, sclavi etc.

Contactul, început mai de mult, cu negustorii greci și cultura greacă a exercitat o influență creatoare asupra dezvoltării societății băștinașe, contribuind la creșterea forțelor de producție locale și grăbind procesul de descompunere a relațiilor gentilice, prin adîncirea diviziunii societății tribale într-o aristocrație gentilică, din ce în ce mai puternică economică, și masa tribală. În izvoarele scrise nu se reflectă, din păcate, modul cum s-au dezvoltat relațiile comerciale dintre orașele grecești și triburile băștinașe care procurau, pe de o parte, materii prime și mijloace de hrană necesare acelor aglomerări urbane și comerțului lor cu sudul și constituiau, totodată, una din piețele de desfacere a produselor meșteșugărești din acele orașe. Istoriografia antică a privit coloniile grecești unilateral, ca polisuri ce interesează lumea grecească concepută ca o unitate ideală, fără să țină seamă că existența și dezvoltarea lor eră condiționată de relațiile cu conducătorii triburilor băștinașe. Din cauza acestei orientări, relațiile cu populația autohtonă se reflectă insuficient în relatările scriitorilor antici.

Dar chiar și asupra dezvoltării interne a orașelor pontice Histria, Tomis, Callatis, informațiile scriitorilor antici ce ne-au parvenit sînt extrem de sărace. Aristotel este singurul autor care menționează un eveniment cu adevărat important petrecut la Histria (*Politica*, VIII, 5,1): trecerea la regimul democrației sclavagiste. Dar nici el, nici alți scriitori nu ne-au transmis vreo însemnare despre clasele și păturile sociale din aceste orașe și raporturile concrete dintre ele.

Legenda argonauților, cu atîtea elemente fantastice, reflectînd, probabil, amintirile primelor călătorii în Marea Neagră, ca și legenda insulei Leuce, legată de sălășluirea lui Ahile acolo, ocupă un loc exagerat la scriitorii ce s-au ocupat de navigația în Pontul Euxin. În schimb, descrierea țărmului stîng al Pontului, a gurilor Dunării cu faimoasa «insulă» Peuce, deține un loc justificat în lucrările antice, deoarece urmărea să informeze pe navigatori. Despre

realitățile din dosul perdelei de orașe grecești ce se întind de-a lungul țărmului, informațiile sînt însă sărace și lipsite de consistență.

Știrile cuprinse în opera lui Pseudo-Scymnos ne fac să regretăm pierderea lucrărilor lui Demetrios din Callatis din care el s-a informat și care par a fi fost un izvor de mare preț pentru istoria, geografia și etnografia țărmului de vest al Pontului Euxin. Găsim aci înregistrate toate orașele grecești fondate pe țărmul tracic și getic al Mării Negre, cu amănunte asupra datei întemeierii lor, ca și asupra populațiilor locuind în apropierea fiecăruia dintre ele. De reținut știrea că în teritoriul vecin cu Dionysopolis locuiau crobizi și sciți, dar și greci amestecați (*μιγάδες Ἑλληνες*), adică născuți din căsătorii mixte, știre deosebit de prețioasă pentru caracterizarea relațiilor dintre greci și localnici.

Dacă descrierea Istrului și a insulei Peuce — numită așa după mulțimea pinilor care ar fi crescut acolo — nu aduce nimic nou față de cele scrise mai înainte, în schimb precizarea că insula lui Ahile (Leuce) se află la patru sute de stadii de gurile Dunării dă posibilitatea identificării ei. Este de reținut de asemenea menționarea *carpizilor* (carpi?) printre populațiile tracice de la nord de Dunărea de Jos, amintiți și de Ephoros, ca și aceea a agatirșilor, ca locuitori ai spațiului nord-pontic. Dacă informația este exactă, înseamnă că agatirșii își păstrau încă individualitatea etnică în vremea lui Demetrios din Callatis de la care a preluat-o Pseudo-Scymnos.

Cîteva date prețioase pentru viața economică ni se păstrează la Polibiu (*Istorie*, IV, 38, 4). El arată că din regiunile pontice se exportau vite și sclavi «în număr foarte mare și de o calitate mărturisită de toți ca excelentă». Aceleași regiuni pontice — chiar dacă autorul nu indică anume ținutul de la gurile Dunării — procurau Greciei miere, ceară, pește sărat și primeau în schimb «ulei și tot felul de vinuri» (IV, 38, 5). În comerțul cu pește sărat, judecînd după dirzenia cu care histrienii își vor apăra drepturile de pescuit în delta Dunării față de romani (cf. *Horrothesia lui Laberius Maximus*), Histria deținea un loc important.

Polibiu ne-a transmis și alte informații prețioase asupra regiunii Pontului Euxin. Menționăm, printre altele, descrierea fenomenului formării barei de nisip care avea să închidă golful Histriei și să sufocă activitatea portului. În general, valoarea informațiilor lui Polibiu este foarte valoroasă.

Un loc cu totul minor în izvoarele antice îl ocupă colaborarea militară și politică a orașelor grecești cu triburile băștinașe. Colaborarea trebuie să fi fost mult mai strînsă și mai organizată decît ne lasă să întrezărim momentul luptei orașelor grecești, conduse de Callatis, împotriva lui Lisimah, cînd Diodor din Sicilia înregistrează coaliția acestor orașe cu tracii și sciții (XIX, 73, 1 și următoarele). Rezistența eroică și dramatică a orașului Callatis, ca și coaliția în sine, a avut consecințe importante și pentru populația băștinașe. Căci lupta acestuia împotriva aceluiași monarh a fost ușurată, fără nici o îndoială, de acțiunea orașelor grecești ale căror interese economice erau legate de independența localnicilor.

Migrația celtilor, care a atins și teritoriul triburilor geto-dace și a cauzat serioase tulburări în lumea tracilor, este insuficient documentată de izvoarele literare în ceea ce privește ținuturile nord-dunărene. În adevăr, dacă urmările acestei migrații pentru regiunile balcanice — întemeierea statului de la Tylis și relațiile acestuia cu orașele grecești și cu tracii, pînă la desființarea lui de către băștinași — au reținut atenția scriitorilor antici (de ex. Polibiu), în schimb

efectele ei asupra populațiilor getice din stînga Dunării se reflectă extrem de puțin în lucrările lor. Singurul eveniment concret este anecdota lui Troguș Pompeius — Iustinus cum că «regele» Oroles (circa 200 î.e.n.) a pedepsit pe geții săi deoarece nu luptaseră cu vitejie contra *bastarnilor*. Despre aceștia din urmă se știe că erau o populație, probabil, germanică, locuind în teritoriile de la nord de Carpați, care, pentru a ajunge în contact cu geții, trebuie să fi fost antrenați de unul din grupurile celtice, ce au ocolit Carpații pe la nord și au coborît în Moldova către Dunărea de Jos. Geograful Ptolemeu va menționa în adevăr, în regiunea dinspre Prut și Nistru, tribul celtic al *britolagilor*. Bastarnii au lăsat și urme arheologice în Moldova, ca, de exemplu, la Poienești-Vaslui (vezi R. Vulpe, *Materiale arheologice privind istoria veche a R.P.R.*, vol. I, p. 213 și urm.). În cele din urmă s-au stabilit în regiunea de la gurile Dunării, unde s-au menținut mult timp sub numele de *peucini*, după numele insulei Peuce, și au dezlănțuit atacuri asupra orașelor grecești și a regiunilor trace. Atacurile lor au contribuit la decăderea Histriei, ale cărei interese în apele deltei Dunării au avut, desigur, de suferit și au obligat apoi pe romani să ia măsuri de siguranță ce se vor încheia cu cucerirea teritoriului Dobrogei.

Istoria triburilor geto-dace de la Dromichaites la Burebista este absentă din izvoarele literare antice. Se pare că după o perioadă de frământări provocate de migrația celtilor, perioadă în care au pătruns în cultura getică o serie de elemente celtice, geto-dacii s-au refăcut, pentru ca în vremea lui Burebista să asistăm la apariția statului sclavagist începător dac.

3. Înainte de a ne opri asupra istoriografiei epocii romane sînt necesare cîteva cuvinte despre evenimentele din Peninsula Balcanică, evenimente care au înfuriat și istoria geto-dacilor. În adevăr, pătrunderea romanilor în Peninsula Balcanică, cucerirea Macedoniei și transformarea ei în provincie romană au avut urmări deosebit de importante, mai întîi pentru neamurile ilire și trace, apoi și pentru geto-daci. Prezența unei mari puteri extra-balcanice în spațiul tracic a rupt echilibrul de forțe din această parte a Europei, a provocat o regrupare a geto-dacilor direct amenințați și a dat loc la o serie de lupte crîncene care s-au încheiat, nu fără dificultăți chiar pentru formidabila putere romană, prin cucerirea și includerea teritoriilor acestor populații în statul roman.

Evenimentele din Peninsula Balcanică și-au găsit un ecou puternic în izvoarele antice. Spațiul de la nord de Dunăre, locuit de populații viguroase, active din punct de vedere militar, punînd în primejdie poziția romanilor în Balcani prin incursiunile lor de pradă, începe să intereseze și el pe autorii antici, cel puțin din punct de vedere etnografic. Interesul față de aceste populații era cu atît mai viu cu cît ele au fost antrenate în coaliții antiromane, așa cum se constată, de pildă, în timpul lui Mitridate. În acest sens apare justificată afirmația lui Strabon că «romanii au descoperit locurile de dincolo de Istru» nu ca urmare a unei preocupări științifice, ci ca rezultat al intereselor politice ale imperiului. Astfel, războaiele cu Mitridate pun pe romani în situația de a veni, pentru prima dată, în contact direct cu orașele grecești de pe țărmul tracic și getic al Mării Negre, aliate cu regele Pontului. Oștile romane supun aceste orașe în anul 71 î.e.n. (Apian). O inscripție găsită la Callatis conține un fragment din tratatul de «alianță» dintre aceasta și romani. În curînd, însă, orașele grecești, silite să suporte «alianța romană», se răscoală sub conducerea

Histriei și reușesc să înfrîngă, în lupta din 61 î.e.n., pe guvernatorul C. Antonius Hybrida. Foarte important este faptul că histrienii au fost ajutați de bastarni (Dio Cassius) și de geții dobrogeni, cum pare a rezulta din informația că, în 28 î.e.n., steagul capturat de la romanii biruiți în anul 61 se păstra la *Genucla*, cetate a regelui get Zyraxes (Dio Cassius).

După înfrîngerea lui Mitridate, în timp ce în Occident romanii cucereau Galia, geto-dacii reușeau să creeze în Carpați prima organizație statală care, sub conducerea lui Burebista, a devenit în cîteva ani o forță excepțional de puternică în sud-estul Europei. Este de la sine înțeles interesul pe care l-a trezit acest eveniment și explicabilă intenția lui Cezar de a nimici primejdia ce apărea la Dunăre (cf. Apian, XVII, 13, 36).

Din fericire, istoriografia antică a consemnat evenimentele din Dacia din această perioadă și ni le-a transmis prin opera lui Strabon. Lucrarea geografului Strabon este un izvor de o valoare excepțională pentru istoria geto-dacilor, atît prin seriozitatea informației, cît și prin amănuntele de ordin etnografic și geografic, ca și prin incursiunile pe care le face în istoria mai veche a populațiilor de la Dunărea de Jos. Opera reprezintă un rezumat critic și inteligent al istoriografiei mai vechi, la care se adaugă contribuția personală a marelui geograf antic asupra dacilor din vremea sa, cu precizări extrem de prețioase într-o serie de probleme.

Conform relatărilor lui Strabon, geto-dacii se învecinau cu suebii, teritoriul locuit de ei mărginindu-se la sud cu Istrul, iar la apus cu munții Pădurii Hercinice (VII, 1, 3; VII, 3). Ei erau de neam trac și locuiau pe ambele maluri ale Dunării, ca și *moesii*, numiți mai de mult *miși*, înregistrați și de Homer (VII, 3, 2). Despre traci în general, și despre geți în special, Strabon arată că ei trăiau în poligamie, reproducînd un text al comicului Menandru. Rămîne neclar dacă poligamia era practică de toți sau numai de aristocrație, lucru ce pare mai probabil. Combătînd părerea că termenul de «abioi», folosit de Posidoniu pentru o categorie a mișilor numiți și «ctiști» și «capnobați» (= evlavioși), s-ar datora faptului că aceștia n-ar avea legături cu femeii, Strabon îl explică prin religiozitatea cunoscută a geților, căreia i s-ar datora epitetul de «evlavioși». Chiar dacă argumentarea lui Strabon nu este suficient de convingătoare, ea arată, totuși, că și în această problemă, ca și în altele, el a încercat să-și spună părerea.

Deosebit de valoroasă din punct de vedere istoric este precizarea (VII, 3, 12) că dacii și geții formau un singur popor, cele două denumiri referindu-se numai la așezarea lor în spațiul dunărean: geți — cei ce locuiau către Pontul Euxin; daci — cei ce locuiau spre apus, către Germania și izvoarele Istrului. Informația lui Strabon, confirmată indirect și de Criton, care și-a intitulat lucrarea sa *Getica*, deși se referea la daci, ca și de Dio Cassius, este menită a preciza știrea mai vagă a lui Iustin: «Daci quoque soboles Getarum...». Este clar că grecii au folosit termenul de geți, deoarece ei se refereau la triburile din răsăritul țării noastre, inclusiv cîmpia Munteniei, în timp ce scriitorii de limbă latină folosesc, de preferință, termenul de daci, interesul fiindu-le reținut de triburile din vestul Daciei, ca unele care ajunseseră să ocupe un loc proeminent în perioada expansiunii romane la Dunăre. Nu lipsește însă termenul de *getae* nici la scriitorii latini, ceea ce înseamnă că ei aveau convingerea identității dintre cei doi termeni.

Este greu să precizăm în ce măsură grecii cunoșteau triburile din vestul Daciei. Singura mențiune a lor, în izvoarele anterioare epocii romane, este numele de *Daos*, folosit ca denumire de slav, alături de acela de *Geta*, în comedia atică (Menandru) și la Terențiu. Discutând proveniența sclavilor *daoi*, Strabon se pronunță, pe bună dreptate, împotriva părerii că ei ar fi provenit din Sciția (VII, 3, 12), pe motivul că *daii sciți* ar fi trăit prea departe de lumea greacă pentru a se fi adus de acolo sclavi.

Informația că prin teritoriul dacilor curge riul *Marisos* (probabil Maris al lui Herodot, Mureșul de azi) ne ajută să înțelegem și mai precis așezarea dacilor. Problema apartenenței etnice a dacilor nu s-a pus pentru istoricii antici decât în momentul când dacii au preluat conducerea triburilor nord-dunărene, observându-se în acel moment că ei aparțin unei populații tracice, locuind pe ambele maluri ale Dunării, însă mai ales la nordul fluviului, și putând fi denumiți fie geți, fie daci — numiri sub care se înțelege toată masa triburilor trace din regiunea carpato-danubiană. Principala indicație a identității dintre daci și geți o constituie unitatea limbii: «Dacii au aceeași limbă ca și geții», spune Strabon (VII, 3, 13).

Informațiile referitoare la alte populații ce locuiau teritoriul actual al R.P.R. sau teritorii vecine — *tirageți* (geții de la Tyras), *bastarnii-peucini*, *tribali*, *besi*, *troglođiți* (sub *troglođiți* sîntem înclinați a înțelege nu numele unui trib, ci o populație care trăia în locuințe săpate în pămînt, adică în bordeie) locuind «pe teritoriul ce se întinde mai sus de Callatis», iliri, celti din vecinătatea Daciei (*scordisci* și *teurisci*) — fac din lucrarea lui Strabon cel mai prețios izvor istoric asupra Daciei antice, ajuns pînă la noi.

Strabon n-a neglijat nici descrierea țărmului Mării Negre. În această problemă el a folosit bogata informație anterioară, dar a adăugat unele precizări importante. Astfel, despre Istros, colonie milesiană situată la 500 de stadii de «Gura Sacră», el arată că este un «orașel». Termenul folosit de Strabon dovedește că Histria pierduse în vremea lui August însemnătatea și înflorirea de odinioară, realitate confirmată și de săpăturile arheologice. Tomis este menționat de asemenea ca un «orașel», spre deosebire de Callatis care continuă a fi o πόλις. Despre celelalte așezări grecești dintre Callatis și Byzantion, găsim la Strabon numeroase amănunte, fie cu privire la originea numelui lor — cum este, de exemplu, etimologia cuvîntului Mesembria, în componența căruia el arată că intră cuvîntul trac *bria*, însemnînd oraș —, fie de ordin istoric și topografic sau la fenomene naturale. Aflăm, de exemplu, că templul din Apollonia pontică a fost prădat de romani și că statuia zeului, sculptată de marele Calamis, a fost transportată la Roma de M. Lucullus și așezată pe Capitoliu, că o parte din orașul Bizone s-a scufundat în urma unor cutremure, și alte știri importante cu privire la orașele grecești de pe țărmul Mării Negre.

Opera lui Strabon este deosebit de prețioasă pentru știrile referitoare la evenimente istorice petrecute în decursul veacurilor pe teritoriul țării noastre. Numele de Sciția Minoră, cu care se desemna ținutul dintre Dunărea de Jos și mare, este explicat de geograful antic prin așezarea dincoace de Tyras și Istru a unor populații scitice (VII, 4, 5).

Expediția lui Alexandru din anul 335 î.e.n., conflictul dintre Lisimah și Dromichaetes dețin de asemenea un loc important în lucrarea lui Strabon, care aduce și unele informații ce nu apar în alte izvoare.

De o valoare inestimabilă sînt însă informațiile privind pe dacii din vremea lui Burebista. Fără Strabon și fără cunoscutul decret al dionisopolitanilor în onoarea lui Acornion, reconstituirea istoriei dacilor din acea perioadă ar fi de-a dreptul imposibilă. În lumina celor două izvoare amintite, faptele dacilor, ca și personalitatea conducătorului lor, apar într-o lumină suficient de clară. Este limpede că tocmai în acea epocă dacii au atins una din culmile puterii lor. Antecedentele marii «arhii» dacice realizată în timpul lui Burebista nu ne sînt destul de clare. Condiții interne favorabile triburilor ce locuiau în sud-vestul Transilvaniei, dezvoltarea forțelor de producție, legată, probabil, de metalurgia fierului care avea aci posibilități mai mari, ca și de exploatarea aurului, dublată de dezvoltarea relațiilor cu populațiile ilirice și celtice și de intensificarea comerțului cu orașele grecești de la Adriatica și cu romanii, ale căror monede au circulat și se găsesc în tezaure pe teritoriul Daciei, au fost factorii care au favorizat dezvoltarea într-un ritm mai accentuat a triburilor respective, avînd centrul în munții Orăștiei.

Este probabil să se fi alcătuit, încă înainte de Burebista, o uniune de triburi destul de încheată, care a constituit miezul statului începător dac. În acest sens există cîteva indicii. Înregistrarea unui conducător cu numele de *Rubobostes* (Trogus Pompeius, prologul cărții a XXXI-a), pe care C. Daicoviciu îl consideră anterior lui Burebista, ca și aceea a tatălui lui Burebista, ca predecesor al acestuia, în decretul care cinstește pe Acornion, sînt fapte deosebit de semnificative, care ne permit, și chiar ne obligă, să postulăm existența unei organizații anterioare lui Burebista și care i-a servit acestuia ca instrument al acțiunilor sale. Calități excepționale de organizator, o viziune clară a necesității consolidării statului începător dac în fruntea căruia ajunsesse, poate prin moștenire, fac din Burebista o personalitate puternică. Procedeele folosite de el, anume exercițiile la care supune pe luptători, disciplina necesară unui stat, pe care o realizează cu colaborarea marelui preot Decaineos, reprezentantul zeului, dar și membru proeminent al aristocrației ce se transforma în clasă dominantă, se soldează cu rezultate excelente (VII, 3, 11). În adevăr, prin atari procedee Burebista și-a pregătit o bază internă solidă, care i-a permis să pornească la marile cuceriri ce l-au făcut cunoscut în antichitate. Cuceririle sale s-au întins în răsărit pînă la Olbia (cf. Dion Chrysostomos), în sud-est pînă la Balcani și Marea Neagră unde au supus triburile locale și orașele grecești. În vest și sud-vest dacii au distrus triburile celtice, pe *boii* conduși de Critasiros, pe *teurisci* și alte triburi stabilite printre iliri și traci (Strabon, VII, 5, 2). Rezultatul acestor acțiuni a fost crearea unei mari stăpîniri (μεγάλη ἀρχή), Burebista devenind «primul și cel mai mare dintre regii traci de dincolo și de dincoace de Dunăre», cum se exprimă decretul lui Acornion din Dionysopolis.

Se înțelege că cuceririle din dreapta Dunării, chiar dacă nu atinseseră direct posesiunile romanilor, reprezentau motive de îngrijorare pentru aceștia. Crearea unei mari puteri în ținutul dunărean, comparabilă cu aceea lui Mitridate, era de natură să fie privită ca un pericol de clasă dominantă din Roma, cu atît mai mult cu cît, încercînd să se apropie de Pompei prin intermediul aceluiași Acornion din Dionysopolis, Burebista manifesta tendința de a se amesteca în conflictele interne ale statului roman. De aceea, preparativele lui Cezar împotriva dacilor, menționate de izvoarele antice, apar explicabile.

Moartea lui Cezar (44 î.e.n.) și, nu mult după aceea, a lui Burebista însuși, ucis și el în urma unei răscoale sau, mai degrabă, a unui complot din sinul aristocrației, urmată, la Roma, de alte lupte civile, iar în Dacia de dezmembrarea *arhieii* lui Burebista, au amînat pentru mult timp ciocnirea decisivă între daci și romani, care părea inevitabilă.

Asupra morții marelui conducător al geto-dacilor, Strabon ne informează că ea a fost cauzată de niște răsculați, fără să dea alte amănunte de natură să definească caracterul « răzvrătirii ». Probabil că uciderea lui Burebista a fost opera unei conjurații, în care rolul principal l-au avut șefii unor triburi obligate să suporte o dominație impusă cu armele. În adevăr, unirea realizată cu forța era intempestivă și nu putuse desființa particularismele tribale. Moartea violentă a lui Burebista a fost urmată de dezagregarea *arhieii* pe care o crease el. După relatările lui Strabon (VII, 3, 11), în deceniile următoare geto-dacii trăiau împărțiți în patru, apoi în cinci grupări distincte — în stînga Dunării, iar în dreapta, pe teritoriul Dobrogei de azi, în trei, fiecare cu conducătorul său (Roles, Dapys și Zyraxes, după cum ne informează Dio Cassius).

Ar fi deosebit de interesant de stabilit ce s-a întîmplat cu formațiunea moștenită de Burebista de la tatăl său. Întrucît aceasta avea o vechime mai mare și reprezentase sîmburele organizatoric al *arhieii* lui Burebista, considerăm că ea a dăinuit mai departe, consolidîndu-se neîntrerupt sub o serie de conducători, a căror ordine de succesiune nu rezultă clar din izvoare, pînă la Decebal¹.

Chiar în epoca dezmembrării, deși puterea lor decăzuse din pricina dezbinării interne și a acțiunilor romane din timpul lui August, Strabon arată că dacii erau în stare să pună pe picior de luptă patruzeci de mii de oameni (VII, 3, 12). Ei continuau să constituie un pericol pentru stăpînirea romană la Dunăre și o preocupare serioasă pentru conducerea imperiului. Poetii, printre care și Horațiu, se fac adeseori ecoul acestor preocupări. Izvoarele vorbesc de acțiuni ale unor regi, cum sînt Cotiso și Comosicus, în zona romană de la sud de Dunăre, acțiuni militare sau diplomatice, care tulburau tihna clasei dominante din Roma.

De o valoare unică pentru această perioadă este informația lui Horațiu cu privire la obște getică (*Ode*, III, 24, 11—15). Poetul vorbește de o proprietate comună asupra pămîntului (*inmetata iugera*) și de obiceiul geților de a nu lucra doi ani la rînd același ogor. Este vorba, probabil, de proprietatea obștească asupra solului arabil, cu împărțiri periodice. Se pare deci că geto-dacii trecuseră la tipul de obște sătească.

Crearea provinciei Moesia marca stabilirea graniței romane pe linia Dunării. Aceasta a dus la ascuțirea conflictului dintre daci și romani. Dacii încearcă să acționeze, ca și în trecut, prin atacuri la sud de fluviu. Astfel L. An. Florus (IV, 12, 18) scrie că dacii din munți (*montibus inhaerent*) trec peste Dunărea înghețată și pustiesc teritoriul din apropierea fluviului. El adaugă că împăratul (August) i-a respins pe malul celălalt, punînd să se fortifice granița și întărind garnizoanele militare. Romanii, la rîndul lor, urmăresc să slăbească puterea de luptă a dacilor, organizînd în teritoriul inamic expediții care se soldează

¹ C. Daicoviciu, *L'État et la culture des Daces*, în *Nouvelles études d'histoire*, ed. Acad. R.P.R., Buc., 1955, p. 137, propune după Iordanes (Dion Chrysostomos) următoarea ordine: Decaeneas, Comosicus, Coryllus (Scorillo), Duras, Decebal.

cu înfrîngerii parțiale ale dacilor și cu strămutări de populații întregi pe malul drept al Dunării. O asemenea acțiune este expediția lui Aelius Catus în primii ani ai erei noastre (Strabon), care s-a încheiat cu strămutarea silită a cincizeci de mii de daci pe teritoriul imperiului. Împăratul August însuși înregistrează printre faptele sale memorabile înfrîngerea și supunerea unor triburi dacice (*Res Gestae*, V, 30, 47—49). La aceste acțiuni se referă și C. Suetonius Tranquillus în biografia lui Augustus (*Divus Augustus*, XXI, 2).

Perioada care se întinde între data morții lui Augustus (anul 14 e.n.) și refacerea statului dac sub Decebal se caracterizează prin consolidarea treptată a stăpînirii romane asupra teritoriilor din dreapta Dunării, iar din partea dacilor prin atacuri inițiate de ei sau de alte populații, ca bastarnii și sarmații. Aceste acțiuni aveau și un caracter de pradă, dar ele urmăreau în primul rînd, cel puțin în ceea ce privește pe daci, slăbirea presiunii romane, întreținînd în același timp spiritul de rezistență al populațiilor trace și ilirice de la sud de Dunăre, supuse de romani.

Primii geți care și-au pierdut libertatea au fost cei din Sciția Minoră. Asupra condițiilor înfrîngerii și desființării de către M. Licinius Crassus, în anii 29—28 î.e.n., a organizațiilor conduse de către Dapys și Zyraxes nu ni se păstrează nici un izvor contemporan. O descriere amănunțită și chiar dramatică a acestor evenimente ne-a lăsat istoricul Dio Cassius, însă nu cunoaștem sursa sa de informație. Teritoriul geților supuși atunci n-a fost anexat la imperiu, ci a fost înglobat în statul clientelar al tracilor odrisi. Asupra situației din acest colț de țară, în perioada stăpînirii odrisilor, dispunem, din fericire, de un izvor extrem de prețios: poeziile din exil ale lui P. Ovidius Naso (*Tristia* și *Ex Ponto*). Informațiile lui Ovidiu, deși conțin unele exagerări, sînt cu atît mai prețioase cu cît ele se datorează unui martor ocular. Deosebit de valoroase sînt, de exemplu, știrile lui cu privire la etnografia acestui ținut. Din ele rezultă că masa populației sedentare rurale o formau geții, ca și în vremea lui Herodot. Alături de ei sînt înregistrați și *bessi* traci, *sciți*, *sarmați* năvălitori, iar în orașele de pe litoralul *grecii*. Între toți, însă, geții erau cei mai numeroși și locuiau nu numai pe teritoriul rural, ci chiar și în orașul Tomis.

Poetul a descris cu multă simpatie și cu accente patetice viața deosebit de grea a țăranilor băștinași. Era o viață plină de nesiguranță, veșnic amenințată de primejdiile ce veneau de dincolo de Dunăre, năvăliri furtunoase și cu efecte distrugătoare ale sarmaților, geților nord-dunăreni și bastarnilor, cărora statul odrisilor nu le putea face față. Ovidiu este de asemenea unicul scriitor care înregistrează luptele singeroase purtate în anii 12 și 15 e.n. pentru stăpînirea cetăților Aegyssus (Tulcea) și Troesmis (Iglița, raionul Măcin). Romanii au fost nevoiți să angajeze atunci propriile forțe pentru a restabili situația. Mai tîrziu, în anul 46 e.n., ei au pus capăt acestei stări de lucruri, anexînd teritoriul Sciției Minore și înglobîndu-l în provincia Moesia. Este un eveniment de o mare însemnătate pentru istoria poporului nostru. Teritoriul dintre Dunărea de Jos și Marea Neagră a devenit un puternic bastion al imperiului și s-a menținut ca atare pînă la începutul secolului VII e.n.

În deceniile următoare, puterea romană s-a consolidat de-a lungul Dunării, reușind să respingă atacurile sarmaților și ale dacilor. Guvernatorii provinciei Moesia se ilustrează prin fapte de arme sau prin măsuri organizatorice despre care izvoarele literare vorbesc destul de puțin. Deficiența acestei categorii de

izvoare este, din fericire, suplinită de izvoarele epigrafice. Pe această cale aflăm, de exemplu, că legatul T. Plautius Silvanus Aelianus a executat, în timpul domniei lui Nero, o operație similară celeia a lui Aelius Catus, strămutând pe teritoriul Moesiei o sută de mii de « transdanubiani ».

Asupra luptelor din Tracia, care au dus la înfrângerea ultimelor rezistențe ale populației locale, istoricul P. Cornelius Tacitus ne-a lăsat o descriere de o forță și un dramatism impresionant (*Annales*, IV, 46—51). De asemenea, în *Historiae* (I, 79 și III, 46, 6) găsim două episoade din lupta pentru stăpânirea Dunării. Dar atât invazia roxolanilor din anul 69 e.n., cât și acțiunea dacilor, care, profitând de slăbirea apărării Moesiei în cursul războiului civil izbucnit la moartea lui Nero, trecuseră Dunărea, luaseră cu asalt taberele trupelor auxiliare și se pregăteau să facă același lucru cu taberele legiunilor, au fost respinse și linia Dunării a fost fortificată din nou prin grija lui Vespasian, cărui i se datorește și înființarea flotei moesice: *classis Flavia Moesica*.

Unul din cele mai importante izvoare din secolul I. e.n. este opera lui Pliniu cel Bătrîn, o adevărată enciclopedie a cunoștințelor etnografice, geografice, istorice, ca și a plantelor din Moesia și soiurilor de pești ce trăiau în Marea Neagră. Descrierea Pontului și a orașelor de pe țărmul stîng al acestuia (IV, 12, 76), a Istrului cu gurile și populațiile respective (IV, 12, 78), a cerealelor și plantelor ce se cultivă în Tracia — grîul de trei luni (XVIII, 7, 63), meiul (XVIII, 10, 100), castraveții din Moesia, care « cum magnitudine excessere, pepones vocantur » (XIX, 5, 65) — și a peștilor din Marea Neagră (IX, 15, 49), ale căror denumiri este însă greu să fie echivalate cu numele actuale, este de mare preț. Trebuie să menționăm în chip deosebit informațiile despre *Scythae ariores* (scii agricultori) din vecinătatea orașului Callatis, despre « *Peucini, Basternae*, vecini cu dacii », ca și cele care privesc pe dacii din spre Tisa, care, după așezarea iazigilor sarmați în cîmpie, au fost împinși de aceștia în munți și păduri, pînă la rîul Pathissus (IV, 12, 80). Săpăturile arheologice ale lui M. Parducu au dovedit că în adevăr iazigi au găsit în momentul stabilirii lor în șesul Tisei o populație dacă. Din această cauză s-au iscat motive de conflicte între iazigi, sprijiniți de romani, și daci. Pliniu înregistrează și faptul că dacii se tatuau. Căci numai așa putem interpreta știrea că dacii își făceau semne pe corp cu anumite plante pentru înfrumusețare (XXII, 1, 2) și că « ei păstrează pînă la a patra generație semnele făcute pe braț » (VII, 11, 50).

Și Pomponius Mela este important pentru știrile pe care le dă despre Pontul Euxin — mai de mult Aexinos — despre sarmați, traci (vinzarea fetelor la licitație, sacrificiul femeilor pe mormîntul soților) etc., (II, 2, 16—21) și despre obiceiul tatuajului la agatirși (după « considerația de care se bucură fiecare de pe urma strămoșilor săi »).

Deosebit de prețioasă pentru lingvistică și botanică este lucrarea lui Dioscorides Pedanius în care sînt înregistrate numiri de plante medicinale în limba dacică cu echivalentul grecesc și latinesc. Cele 35 de numiri dacice, la care se vor adăuga altele de către Pseudo-Apuleius, constituie un lot important de cuvinte ce pot servi la studiul limbii dacilor.

Seria luptelor dintre daci și romani a fost redeschisă în timpul lui Decebal și Domițian. Luptele purtate în timpul lui Domițian reprezintă preludiul ultimului act al îndelungatului conflict dintre daci și romani. Atenția scriitorilor antici a fost din nou atrasă de problema Daciei. Evenimentele ce s-au succedat

la Dunăre, înfringeri și victorii alternative, urmate de expedițiile de cucerire ale lui Traian, se reflectă în lucrările antice, ajunse pînă la noi, în mod contradictoriu. Poeții contemporani cu Domițian, cînd fac simple aluzii la evenimentele de la Dunăre (cf. Silius Italicus), aduc laude excesive faptelor de arme ale împăratului și generalilor săi (P. Papinius Statius și, în deosebi, C. Valerius Martial). Judecînd după cele scrise de Martial, dacii înfrînți ar fi primit jugul pe grumazul lor, iar Domițian ar fi fost aclamat de Roma ca « neînvinsul », « dacicul » și « învingătorul Istrului ». Laudele exagerate aduse de aceste izvoare sînt însă contrazise de altele. În acest caz istoricul este obligat să procedeze cu multă precauție. Este limpede că el trebuie să elimine expresiile hiperbolice ale poezilor și să acorde prioritate altor izvoare, punînd temei pe cele care înfățișează evenimentele cu mai multă sobrietate. Totuși, informațiile poezilor nu pot fi eliminate în bloc, unele din ele conținînd știri veridice, verificabile prin alte izvoare. Martial, de pildă, povestește despre solia lui Diegis (Degis), fratele lui Decebal, la Domițian (*Epigrame*, V, 3, 1—6), care recunoaște pe Decebal ca rege al dacilor, punînd cununa pe capul fratelui acestuia (VI, 10, 7—8). Evenimentul este povestit și de Dio Cassius, izvor care nu e favorabil lui Domițian, ceea ce arată că informația este exactă. Cînd însă poetul adaugă că Diegis și-ar fi exprimat sentimentul de fericire deoarece vedea fața « zeului » — adică a împăratului — pe care Decebal l-ar fi cinstit de departe, este clar că el folosea un procedu obișnuit adulatoarelor și ca atare amănuntul trebuie respins ca lipsit de valoare istorică.

Statius, la rîndul său, atribuie clemenței împăratului faptul că dacii n-au fost alungați din munții lor. Știrea este absurdă, mai ales cînd o serie de alte izvoare, printre care Pliniu cel Tânăr, Dio Cassius și alții arată că, dimpotrivă, Domițian a suferit înfringeri, că pacea a fost cumpărată, că dacii ajunseseră să trateze pe picior de egalitate cu romanii și că numai Traian a schimbat caracterul raporturilor cu dacii (Pliniu cel Tânăr, *Panegiricul*, XXX, 11, 4).

Lipsa de obiectivitate se manifestă însă nu numai la adulatorii lui Domițian, ci și la scriitorii partizani ai opoziției. Nu trebuie să uităm că, de pildă, Pliniu cel Tânăr, amic al lui Traian, a fost unul din scriitorii care a contribuit foarte mult la proasta reputație creată lui Domițian. Istoricul ce folosește izvoarele trebuie, deci, să fie cît mai atent la interpretarea justă a informațiilor. El trebuie să înțeleagă just pasiunile politice, sau de altă natură, ce se ascund în aprecierea faptelor lui Domițian sau ale altor împărați. După părerea noastră, romanii ezitau să lărgească limitele imperiului dincolo de Dunăre și de aceea Domițian a încercat să rezolve problema relațiilor cu dacii într-un mod onorabil pentru imperiu. Pacea încheiată cu Decebal era departe de a fi o pace « rușinoasă », deoarece puneau Dacia în situație *clientelară*. Decebal devenea « socius et amicus Populi Romani » și, în această calitate, el primea ajutoare tehnice și financiare din partea imperiului. Soluția nu convenea însă clasei dominante, deoarece aceasta își fixase ca obiectiv cucerirea Daciei, sperînd să rezolve astfel criza modului de producție sclavagist care începuse.

Între izvoarele epocii asupra geto-dacilor, Dion Chrysostomos, ca unul ce a trăit fără voia lui printre geți, este vrednic de amintit pentru cîteva știri importante. Astfel el înregistrează cucerirea orașului Boristene de către geți, eveniment pe care îl plasează cu o sută cincizeci de ani în urmă, adică în vremea lui Burebista. Tot el menționează existența, la geți, a clasei aristocraților sub

numele de *pilophoroi* — știre reproducă și de Iordanes —, ca și obiceiul tatua-jului la femeile gete.

Din nefericire, unul din momentele hotărâtoare ale istoriei Daciei, cucerirea acesteia de către romani, este văduvit de documentarea amplă pe care evenimentul o merita. Întâmplarea a făcut ca lucrările capitale ce s-au scris asupra acestui subiect să nu fi ajuns pînă la noi. Ne referim mai întîi la memoriile lui Traian, intitulate, probabil, *De bello Dacico*, despre care aflăm numai dintr-un searbăd citat al lui Priscianus (VI, 13), reprodus în culegerea de față sub numele lui Traian.

Tot așa de regretabilă este pierderea *Geticelor* lui Criton. Autorul a însoțit pe Traian în expedițiile sale, în calitate de medic personal, și, judecînd după puținele fragmente păstrate în *scolii*, el era înzestrat cu un ascuțit spirit de observație. Lui Criton îi datorăm cîteva știri privitoare la poziția *pilophori-lor* (= pileașilor), în fruntea cărora se găsea Decebal, în statul dac. Tot el arată (Suidas, s. v. *δεισιδαιμονία*) care era rolul religiei, mai bine spus al preoțimii, în menținerea autorității regelui, generalizare a unui fapt înregistrat de Strabon în legătură cu Decaieos.

Din cauza lipsei izvoarelor contemporane, cel mai amplu izvor al istoriei Daciei din epoca lui Decebal rămîne Dio Cassius, istoric din vremea Severilor, chiar ținînd seama de faptul că nu dispunem decît de rezumatul lui Xiphilinus. Dio Cassius, istoric conștiincios, corect, fără multă fantezie, a utilizat izvoare pe care noi nu le mai avem la dispoziție. Cu ajutorul știrilor transmise de el, istoricul are posibilitatea să reconstituie, măcar în linii mari, desfășurarea conflictului care s-a încheiat cu cucerirea Daciei. Tot Dio Cassius ne-a transmis singurul portret al lui Decebal din literatura antică, precum și o descriere a podului de la Drobeta, pe care autorul pare-se a-l fi vizitat pe cînd era guvernator în Panonia.

În secolele II—III e.n. genul istoric cunoaște o mare decadentă. Chiar în scrierile de alt caracter, evenimentele din Dacia ocupă un loc neînsemnat. Împrejurările grele pentru imperiu de la începutul domniei lui Hadrian — războiul din Dacia, atacurile iazigilor și roxolanilor — vor fi înregistrate de abia în lucrările din secolul al IV-lea. Singurul scriitor din secolul al II-lea care menționează aceste evenimente este M. Cornelius Fronto. El atribuie însă lui Hadrian nu numai intenția de a părăsi provinciile cucerite de Traian, dar afirmă chiar — greșit, dacă nu intenționat fals — că Hadrian ar fi înapoiat aceste teritorii, «Dacia și regiunile pierdute de părți». Informația este cu atît mai surprinzătoare, cu cît Fronto a trăit în epoca Antoninilor, cînd Dacia continua să aparțină imperiului. Dacă autorul s-a referit la ajustarea teritoriului provinciei dacice prin renunțarea la ocuparea efectivă a cîmpiei Munteniei și stabilirea de către Hadrian a limesului Daciei pe rîul Olt, el a avut în parte dreptate. Formularea este însă de așa natură, încît se poate pune la îndoială autenticitatea pasajului respectiv.

Importante, dar extrem de sumare sînt știrile lui Dio Cassius asupra evenimentelor din Dacia în timpul domniei lui Marcus Aurelius și Commodus. Războiul cu marcomanii a avut repercusiuni și asupra situației din Dacia, însă din păcate ele se reflectă prea anemic în rezumatul lui Xiphilinus.

Inviaza lui Tarbos în Dacia (LXXI, 11, 1), colonizarea unor grupuri de barbari (LXXII, 11, 4), apariția aștingilor care atacă pe costoboci și provoacă o serie de tulburări la hotarele Daciei (LXXI, 12, 1), relațiile cu iazigii și permisi-

unea acordată acestora de a face comerț cu roxolanii prin provincia Dacia (LXXI, 19, 2), primirea, probabil în calitate de « coloni », pe teritoriul provinciei a 12 000 daci liberi, în timpul domniei lui Commodus (LXXII, 3, 3), sînt principalele știri pe care le găsim la Dio Cassius.

Din opera lui Pausania ne interesează relatarea despre invazia costobocilor, din vremea domniei lui M. Aurelius, cînd au ajuns pînă în Grecia, trecînd prin Moesia Inferior unde au provocat, cum aflăm din inscripții, mișcări ale dacilor supuși și exploatați de romani.

Singura lucrare valoroasă din secolul al II-lea este geografia lui Claudius Ptolemaeus. Operă erudită, sobră, lipsită de agrementele pe care le dau acestui gen descrierile sau anecdotele ce însoțesc alte lucrări ale epocii, ea este foarte prețioasă pentru geografia și etnografia Daciei. Lucrarea prezintă însă lipsuri și unele contradicții. Defectele ei provin din faptul că autorul a fost un învâțat de cabinet, care n-a cunoscut realitățile de la Dunăre decît din lucrările predecesorilor săi Agrippa, Maximos din Tir și alții. Ptolemeu ne-a transmis totuși cea mai completă listă a triburilor de pe teritoriul Daciei, ca și o bogată listă a localităților mai de seamă — πόλεις — nu numai din provincia romană, dar și din teritoriile neocupate. Situația triburilor corespunde evident Daciei preromane. În lista « orașelor » găsim numai cîteva care aparțin sigur perioadei stăpînirii romane. În schimb numărul de localități dacice este foarte mare. Hota-rele estice ale Daciei sînt puse o dată la fluviul Tyras, iar altă dată la Hierasos (Siret). Este evident că în primul caz el vorbește de Dacia preromană, în sens etnografic, iar în celălat de hotarul estic al provinciei romane. Cu toate lipsurile și dificultățile ei, opera lui Ptolemeu rămîne un izvor neprețuit pentru istoria Daciei.

Istoria provinciei Dacia în secolul al III-lea e. n. este lipsită de o literatură contemporană. Din această cauză, una din perioadele cele mai zbuciumate ale istoriei romanității de la Dunărea de Jos nu poate fi reconstituită decît cu ajutorul izvoarelor epigrafice și arheologice. Pînă și retragerea stăpînirii romane din Dacia, un moment capital pentru soarta populației daco-romane, trebuie urmărită de abia în izvoarele serbede ale secolelor următoare. Scriitorii din secolele II—III, cu excepția celor deja menționați, dau multe informații disparate despre epocile mai vechi ale istoriei dacilor, despre religia geto-dacilor, despre obiceiuri ale tracilor și sciților, extrase din autori mai vechi. Ei nu aduc, în esență, nimic nou decît cîte un detaliu necunoscut din alți autori. Lucrările lor sînt pline de erudiție. Se cunosc și se reproduc știrile găsite la predecesori, dar nu se produce nici o operă de mare suflu. Astfel Arian, interesant pentru descrierea expediției lui Alexandru la Dunăre, este folositor și pentru descrierea țărmului mării și a brațelor Dunării din al său *Periplus*. Descrierea insulei Peuce continuă să rămînă fantastică și legendară. La Lucian găsim știrea că sciții se împart în *pilophoroi* și *octapodes* (= cei cu opt picioare, mulțimea celor care posedă o căruță și doi cai). După el Zamolxis era un sclav din Samos fugit la traci. Fantastică și lipsită de valoare este știrea aceluiași autor că dacii (getii) au fost distruși de Traian în așa măsură încît n-au rămas decît patruzeci de oameni.

Interesant amănuntul lui Polyainos că un fals dezertor cu numele de Seuthes a atras pe macedonenii lui Lisimah în locuri neprielnice, din care cauză au fost înfrinți de Dromichaites, dar cifra de 100 000 de oameni căzuți prizonieri împreună cu Lisimah este de domeniul fanteziei.

Din opera lipsită de valoare a lui Claudius Galenus cu privire la cauzele deosebirilor fizice între diverse populații, nu reținem decît știrea, copiată de la predecesori, despre sclavii daci și geții din comedia neo-atică.

Claudius Aelianus este interesant pentru detaliile asupra soiurilor de pești și asupra pescuitului în Dunăre (pescuitul cu boii, pe gheață). Vorbind de traci, el îi califică de bețivi și arată că nu cunosc scrisul.

Problema scrisului la traci se pune și pentru geto-daci. Informația lui Claudius Aelianus, ca și a izvoarelor pe care le-a utilizat acesta, are nevoie de corective. În adevăr, tracii nu dispuneau, după toate probabilitățile, de un alfabet propriu, ceea ce nu înseamnă însă că nu foloseau scrisul. Inscripția de pe inelul de la Erzerovo (R. P. Bulgaria) dovedește că ei întrebuințau alfabetul grecesc, iar inscripția pe piatră găsită în săpăturile de la Seuthopolis (R.P. Bulgaria) arată că scrierea greacă era folosită la curtea lui Seuthes. Este, prin urmare, probabil ca aristocrația tracică și, îndeosebi, preoțimea să fi cunoscut și folosit scrisul.

În ceea ce privește pe daci, situația pare a fi și mai complexă. Dio Cassius ne informează că burii au trimis lui Traian un mesaj scris pe un « burete », în limba latină. O stampilă imprimată pe un *dolium* descoperit în cetatea dacă de la Grădiștea-Muncelului poartă inscripția DECEBALUS PER SCORIOLO, tot în caractere latine. Se poate deduce din aceste două exemple că unii daci cunoșteau scrisul cu caractere latine și chiar limba latină. Și în acest caz este vorba de clasa aristocraților. Ambele știri se referă însă la epoca lui Decebal cînd influența culturală și politică romană asupra dacilor ajunsese la apogeu. În epoca lui Burebista nu este exclus să se fi utilizat, ca și la tracii balcanici, scrierea grecească. Apariția unor consonante grecești pe pietre din construcțiile de la Grădiște ar constitui dovada cunoașterii alfabetului grec. Cezar a înregistrat o situație analogă la gali (*De bello Gallico*, VI, XIV, 3) arătînd că aceștia « *publicis privatisque rationibus, Graecis litteris utantur* ».

Herodian ne informează că « poporul dac se mai numește și *daos* », iar *Danubis*, și *Danusis*. La Artemidoros găsim știrea că geții aveau sclavi care erau tatuați, în timp ce la traci se tatuau copiii de origine nobilă, știre ce vine în contradicție cu alte izvoare, care vorbesc de tatuarea femeilor nobile și la geți, ca și la traci. Onomasticonul lui Pollux vorbește de o categorie de sclavi « vînduți pe sare ».

Dexip este valoros pentru menționarea atacului goților în Tracia, în timpul lui Decius.

C. Iulius Solinus reproduce, după alte izvoare, de exemplu după Pliniu cel Bătrîn, o serie de știri despre traci, în legătură cu credința lor în nemurire, cu sentimentele de tristețe la naștere și de bucurie la moarte, vînzarea fetelor, cumpărarea de soți de către cele urîte, beția cu semințe aruncate în foc etc. Este o lucrare de compilație din care reținem mai ales știrea că pămîntul Moesiei fusese numit de strămoși, « pe drept, hambarul lui Ceres », din cauza fertilității lui.

La Porphyrios găsim etimologia cuvîntului Zalmoxis de la Zalmos = piele de urs. Autorul menționează și un al doilea sens arătînd că unii îl traduc prin « bărbat străin ».

Paradoxographus Vaticanus ne transmite informația că geții întîmpină cu lovituri de tobă tunetele lui Zeus și că îl amenință pe zeu trăgînd cu arcul

spre cer. Sensul acestui obicei getic, menționat și de Herodot, ar putea constitui subiectul unei cercetări etnografice.

Printre ultimele lucrări incluse în volumul I al culegerii noastre se găsește și *Tabula Peutingeriana* deoarece, după C. Daicoviciu și Eug. Manni, ea reflectă situația de pe la anii 251—260 e. n., dată apropiată de evenimentul cu care se încheie o etapă importantă din istoria veche a poporului nostru, retragerea stăpînirii romane din Dacia.

La capătul acestei introduceri, rezultă că istoria Daciei preromane, ca și a provinciei romane nu se poate întocmi numai pe baza izvoarelor narative ajunse pînă la noi. Nici unul din popoarele locuind în spațiul carpato-dunărean n-a avut o literatură proprie. Din această cauză, informațiile privitoare la aceste populații sînt, în cea mai mare măsură, întîmplătoare, mai abundente în momentele cînd statele elenistice sau Imperiul roman au interese și acționează în ținuturile respective, aproape inexistente pentru celelalte perioade. Chiar după încadrarea Daciei în Imperiul roman, aceasta fiind o provincie situată la periferia celui mai vast stat creat în antichitate, referințele asupra evenimentelor interne lipsesc aproape cu totul din izvoarele vremii.

Într-o atare situație, istoricii trebuie să recurgă la izvoarele inepuizabile de caracter epigrafic și arheologic. Numai acestea din urmă li pot ajuta să reconstituie liniile și ritmul de dezvoltare a societății băștinașe, viața reală în aspectele ei multilaterale și cu detaliile specifice condițiilor istorice locale.

Nu vrem să spunem, firește, că din cauza lipsurilor semnalate izvoarele narative devin de prisos. Dimpotrivă, utilizate cu discernămint și spirit critic, ele sînt foarte prețioase. Pentru a le pune însă în valoare, știrile ajunse pînă la noi trebuie să fie cunoscute în totalitatea lor, analizate și comparate unele cu altele. În al doilea rînd, ele se cer confirmate sau infirmate de celelalte categorii de izvoare. Numai utilizarea tuturor surselor existente duce la concluzii definitive. Sperăm că adunarea și publicarea la un loc a știrilor dispartate din operele scriitorilor antici va contribui la cunoașterea mai profundă a istoriei vechi a patriei noastre și va da prilej celor ce se interesează de această epocă să descopere fapte noi și să aducă interpretări mai juste în ceea ce privește evenimentele oglindite de multe ori insuficient în scrierile celor vechi.

Prof. GH. ȘTEFAN
Membru corespondent al Academiei R.P.R.

ABREVIERI

DAICOVICIU, <i>Transylvanie.</i>	C. Daicoviciu, <i>La Transylvanie dans l'antiquité</i> , Bucarest, 1945.
FGrHist	<i>Die Fragmente der griechischen Historiker</i> herausgegeben von Felix Jacoby. Weidmann, Berlin și Brill, Leiden, 1923 —.
FHG	<i>Fragmenta historicorum Graecorum</i> ... indice plenissimo instruxerunt Car. et Theod. Müller. Vol. I—V, Firmin Didot, Paris, 1841—1870.
GGM	<i>Geographi Graeci Minores</i> e codicibus recognovit... Carolus Müllerus. Vol. I—II, Firmin Didot, Paris, 1855—1861.
Ist. Rom.	<i>Istoria României. I. Comuna primitivă. Sclavagismul. Perioada de trecere la feudalism</i> , Editura Academiei R.P.R., București, 1960.
PATSCH, <i>Beiträge</i>	C. PATSCH, <i>Beiträge zur Völkerkunde von Südosteuropa</i> . V. <i>Aus 500 Jahren vorrömischer und römischer Geschichte Südosteuropas</i> . I. Teil: <i>Bis zur Festsetzung der Römer in Transdanubien</i> , Viena, 1932 (*Akademie der Wissenschaften. Philos.-hist. Kl., Sitzungsberichte*, 214. Bd., 1. Abh.).
PATSCH, <i>Kampf</i>	C. PATSCH, <i>Beiträge zur Völkerkunde von Südosteuropa</i> . V. 2. <i>Der Kampf um den Donaauraum unter Domitian und Trajan</i> , Viena, 1937 (*Akademie der Wissenschaften. Philos.-hist. Kl., Sitzungsberichte*, 217. Bd., 1. Abh.).
PĂRVAN, <i>Getica</i>	V. PĂRVAN, <i>Getica. O protoistorie a Daciei</i> , București, 1926 (*Academia Română. Mem. secț. ist.*, III, t. III, mem. 2).
PCGF	<i>Poetarum comicorum Graecorum fragmenta post Augustum Meineke recognovit et Latine transtulit F. H. Bothe</i> , Firmin Didot, Paris, 1855.
PIPPIDI, <i>Contribuții</i>	D. M. PIPPIDI, <i>Contribuții la istoria veche a României</i> , Editura Științifică, București, 1958.
RE	<i>Real-Encyclopädie der classischen Altertumswissenschaft</i> begründet von A. Pauly, neue Bearbeitung von G. Wissowa, W. Kroll u.a., Stuttgart, 1896 —.
RUSSU, <i>Rel. dac.</i>	I. I. Russu, <i>Religia geto-dacilor</i> , în „Anuarul Institutului de Studii Clasice”, Cluj, V (1944—1948), p. 61—139.
SCIV	<i>Studii și cercetări de istorie veche</i> , București, 1950 —.
SHA	<i>Scriptores historiae Augustae</i> edidit Ernestus Hohl. Vol. I—II. Teubner, Leipzig, 1927.
STEIN, <i>Leg. Moes.</i>	A. STEIN, <i>Die Legaten von Moesien</i> , Budapest, 1940 (Dissertationes Pannonicae, I, 11).
VULPE, <i>Dobroudja</i>	R. VULPE, <i>Histoire ancienne de la Dobroudja</i> , București, 1938 (Académie Roumaine. Connaissance de la terre et de la pensée roumaines. IV: <i>La Dobroudja</i> , p. 35—454).

IZVOARE PRIVIND ISTORIA ROMÂNIEI I

I. ΗΣΙΟΔΟΥ

ΘΕΟΓΟΝΙΑ

337—339. Τηθύς δ' ὦσαν ᾧ Ποταμούς τέκε δινήεντας,
Νεῖλόν τ' Ἀλφειόν τε καὶ Ἑριδανὸν βαθυδίνην,
Στρυμόνα Μαίανδρόν τε καὶ Ἴστρον καλλιρέεθρον.

5

I. HESIOD

TEOGONIA

337—339. Tethys¹ a născut Oceanului fluviile cu valuri agitate:
Nilul, Alfeul, Eridanul cel adînc,
Strimonul, Meandrul și Istrul care curge frumos.

5

¹ Fiică a lui Uranos și Geca, Tethys s-a căsătorit, potrivit mitologiei, cu fratele ei Oceanul și a dat naștere tuturor râurilor din lume.

II. APKTINOY

ΑΙΘΙΟΠΙΣ

Ἀμαζῶν Πενθεσίλεια παραγίνεται Τρωσὶ συμμαχήσουσα, Ἄρεως
μὲν θυγάτηρ, Θρᾶσσα δὲ τὸ γένος· καὶ κτείνει αὐτὴν ἀριστεύουσαν
5 Ἀχιλλεύς, οἱ δὲ Τρῶες αὐτὴν θάπτουσι. Καὶ Ἀχιλλεύς Θερσίτην
ἀναιρεῖ, λοιδορηθεὶς πρὸς αὐτοῦ καὶ ὀνειδισθεὶς τὸν ἐπὶ Πενθεσίλειᾳ
λεγόμενον ἔρωτα· καὶ ἐκ τούτου στάσις γίνεται τοῖς Ἀχαιοῖς περὶ τοῦ
Θερσίτου φόνου. Μετὰ δὲ ταῦτα Ἀχιλλεύς εἰς Λέσβον πλεῖ, καὶ
θύσας Ἀπόλλωνι καὶ Ἀρτέμιδι καὶ Ἀητοῖ καθαίρεται τοῦ φόνου
10 ὑπ' Ὀδυσσεώς...

Τρεψάμενος δ' Ἀχιλλεύς τοὺς Τρῶας καὶ εἰς τὴν πόλιν συνεισ-
πεσὼν ὑπὸ Πάριδος ἀναιρεῖται καὶ Ἀπόλλωνος· καὶ περὶ τοῦ πτώ-
ματος γενομένης ἰσχυρᾶς μάχης Αἴας ἀνελόμενος ἐπὶ τὰς ναῦς
κομίζει, Ὀδυσσεώς ἀπομαχομένου τοῖς Τρωσίν. Ἐπειτα Ἀντίλοχόν
15 τε θάπτουσι καὶ τὸν νεκρὸν τοῦ Ἀχιλλέως προτίθενται· καὶ Θέτις
ἀφικομένη σὺν Μούσαις καὶ ταῖς ἀδελφαῖς θρηνεῖ τὸν παῖδα· καὶ μετὰ
ταῦτα ἐκ τῆς πυρᾶς ἢ Θέτις ἀναρπάσασα τὸν παῖδα εἰς τὴν Λευκὴν
νῆσον διακομίζει. Οἱ δὲ Ἀχαιοὶ τὸν τάφον χώσαντες ἀγῶνα τιθέασι,
καὶ περὶ τῶν Ἀχιλλέως ὅπλων Ὀδυσσεὶ καὶ Αἴαντι στάσις ἐμπίπτει.

II. ARCTINOS

Poet fără importanță, despre care nu știm în ce timp a trăit. I se atribuie două poeme din ciclul epic homeric (*Etiopia* și *Cucerirea Ilionului*), precum și epopeea *Titanomachia*. De fapt ele sînt opere anonime, pe care mulți scriitori antici le citează fără autor.

Ediția: *Epicorum Graecorum Fragmenta* collegit Godofredus Kinkel, vol. I. Teubner, Leipzig, 1877, p. 32—33.

ETIOPIA

Amazoana Penthesilea, fiica lui Ares, de neam trac, sosește în ajutorul troienilor. Ea se luptă vitejește. Dar este ucisă de către Ahile și troienii o înmormîntează. Ahile omoară pe Tersit, deoarece este certat și ocărit de acesta 5 pentru iubirea sa față de Penthesilea. De aceea, între ahei se iscă o neînțelegere, pricinuită de uciderea lui Tersit. Apoi Ahile pleacă pe mare spre Lesbos, unde aduce jertfe în cinstea lui Apollo, Artemidei și a Latonei și este purificat pentru omorul său de către Odiseu. . . 10

După ce Ahile pune pe fugă pe troieni și pătrunde în oraș, este ucis de Paris și Apollo. În jurul leșului se încinge o luptă înverșunată. Aias îl ia și-l duce la corăbii, în vreme ce Odiseu ține piept troienilor. Apoi ei îl înmormîntează pe Antiloh¹ și expun cadavrul lui Ahile. Sosind Thetys², însoțită de 15 Muze și de surorile ei, își plînge copilul. După aceea Thetys răpește de pe rug pe fiul său și-l poartă³ în insula Leuce⁴. Aheii, făcîndu-i mormînt prin îngrămădirea pămîntului, rînduiesc în cinstea lui o întrecere, iar pentru armele sale se iscă o ceartă între Odiseu și Aias.

¹ Fiul lui Nestor.

² Mama lui Ahile.

³ Vezi Pindar, nota 20.

⁴ Vezi Arian, notele 31 și 32.

III. ΣΙΜΩΝΙΑΔΗΣ Ο ΚΕΙΟΣ

Fr. 114 (64). Ἡερίη Γεράνεια, κακὸν λέπας, ὦφελεν Ἰστρον
τῆλε καὶ ἐκ Σκυθέων μακρὸν ὁρᾶν Τάναιιν.

III. SIMONIDE DIN CEOS

Născut în anul 556 î.e.n. în insula Ceos, Simonide a venit la Atena, apoi a petrecut un timp în Tesalia și a murit în Sicilia, în anul 468. Este unul dintre cei mai mari lirici greci. Din opera lui nu ni s-au păstrat decât fragmente.

Ediția: Th. Bergk-Ed. Hiller, în *Poetae Lyrici Graeci*, vol. III, Teubner, Leipzig, 1914.

Fr. 114 (64). O, Geraneia, împresurată de neguri, stîncă aducătoare de nenorociri, de ce n-a izbutit el să vadă¹ Istrul cel îndepărtat și Tanaisul cel lung, care vine de la sciți?

¹ Literal: « de ce nu a văzut ». Această epigramă funerară este închinată unui naufragiat, pe care poetul îl deplînge pentru călătoria lui nefericită pe mare.

IV. EKATAIOS

Apud STEPH. BYZ. s. vv.

- 170 s. Κρόβυζοι· ἔθνος πρὸς νότον ἀνέμου
τοῦ Ἰστρου. Ἑκαταῖος Εὐρώπη.
ἐξ οὗ Κροβυζική ἡ γῆ.
171 s. Τριξοί· ἔθνος πρὸς νότον Ἰστρου.
Ἑκαταῖος Εὐρώπη.
172 s. Ὀργάμη· πόλις ἐπὶ τῷ Ἰστρῳ. Ἑκα-
ταῖος Εὐρώπη.

IV. HECATEU

De neam nobil, Hecateu a trăit aproximativ între anii 550—470 î.e.n. și a luat parte la răscoala ioniană împotriva perșilor. A făcut călătorii lungi și a scris opere de istorie și geografie, din care nu ne-au rămas decât puține fragmente.

Ediția: FGrHist I, p. 28.

La STÉPHANOS DIN BIZANȚ, sub cuvintele:

- Fr. 170 sub crobizi: Neam¹ la miazăzi de Istru. Hecateu, în *Europa*:
De unde pământul crobizilor.
Fr. 171 sub trizi: Neam² la miazăzi de Istru. Hecateu, în *Europa*.
Fr. 172 sub Orgame: Cetate³ lângă Istru. Hecateu, în *Europa*.

¹ Trib getic din Dobrogea.

² Alt trib getic din Dobrogea.

³ Probabil localitatea Argamum, de la capul Doloiman, care apare și la Procopius, *De aedificiis*, IV, 11, 20, (vezi *Ist. Rom.*, p. 259). Pentru săpăturile arheologice efectuate aici și care au dat la iveală doar materiale tirzii, bizantine, vezi P. Nicorescu, în *In Memoria lui Vasile Pârvan*, București, 1934, p. 222 și urm.

V. ΑΙΣΧΥΛΟΣ

- Fr. 73. Τὸν Ἴστρον φησὶν ἐκ τῶν Ὑπερβορέων
καταφέρεσθαι, καὶ τῶν Ῥιπαίων ὁρῶν· οὕτω
δὲ εἶπεν ἀκολουθῶν τῷ Αἰσχύλῳ ἐν
5 λυομένῳ Προμηθεΐ λέγοντι τοῦτο.
Fr. 155. Ἴστρος τοιαύτας παρθένους ἐξεύχεται
τρέφειν.
Fr. 198. Ἀλλ' ἱππάκης βρωτῆρες εὐνομοὶ Σκύθαι.

V. ESCHIL

Primul mare poet tragic atenian, Eschil s-a născut în jurul anului 525 î.e.n. și a murit pe la 456. A luat parte la luptele de la Maraton (480) și Salamina (479) împotriva perșilor și a scris numeroase tragedii (66 de titluri cunoscute), din care nu ni s-au păstrat decât șapte.

Ediția: *Tragicorum Graecorum Fragmenta* recensuit Augustus Nauck. Editio secunda. Teubner, Leipzig, 1926.

- Fr. 73 Spune că Istrul de la hiperboreeni
și din munții Ripei¹ coboară. Așa
zicea el, urmînd pe Eschil,
care afirmase aceasta în *Prometeu descătușat*.
Fr. 155 (din tragedia *Niobe*). Fluviul Istru se laudă că pe malurile lui cresc
asemenea fecioare².
Fr. 198 (din tragedia *Prometeu descătușat*). Sciții cei cu pășuni frumoase,
mîncători de brînză din lapte de iapă.

¹ În antichitate se credea că munții Ripei se află în nordul Europei, pe teritoriul hiperboreenilor. Acești munți legendari — a căror localizare variază după autor — par a se fi întins, în tradiția antică, în spațiul dintre Ural și Britania. În fragmentul de față regăsim vechile informații ioniene (Hecateu) despre izvoarele Istrului, care s-ar găsi la neamurile celtice din Britania, considerate ca populații hiperboreene. Vezi RE, IA, col. 883—4.

² Amazoanele.

ΟΛΥΜΠΙΟΝΙΚΩΝ

- Γ', 11-17 (19-29) ... Κραίνων ἐφετμάς
 5 Ἡρακλέος προτέρας
 ἀτρεκῆς Ἑλλανοδίκας γλεφάρων Αἰ-
 τωλὸς ἀνὴρ ὑψόθεν
 ἀμφὶ κόμαισι βάλλῃ γλαυ-
 κόχροα κόσμον ἐλαίας, τάν ποτε
 Ἰστρου ἀπὸ σκιαρᾶν πα-
 10 γὰν ἐνεικεν Ἀμφιτρυωνιάδας,
 μνάμα τῶν Ὀλυμπία κάλλιστον ἀέθλων,
 δᾶμων Ὑπερβορέων πείσαις Ἀπόλλω-
 νος θεράποντα λόγῳ
- Γ', 25-28 (45-48). Δὴ τότε ἐς γαῖαν πορεύεν* θυμὸς ὄρμα
 15 Ἰστρίην νιν ἐνθα Λατοῦς
 ἵπποσδά θυγάτηρ
 δέξατ' ἔλθοντ' Ἀρκαδίας...
- Η', 48-49 (62-63) ... Εἰάνθον ἤπειγεν καὶ Ἀμαζόνας εὐίπ-
 πους καὶ ἐς Ἰστρον ἐλαύνων.

* πορεύεν Α (= Ambrosianus C 222): -ειν cett.

OLIMPICILE

Cel mai de seamă poet liric al Tebei, Pindar a trăit între anii 518 și 438 î.e.n. Creația sa poetică cuprinde lirica corală cu subiecte foarte variate: imnuri, cîntece de laudă în cinstea zeilor, glorificări ale învingătorilor la întrecerile panelenice (epinicii) etc. Nu ni s-au păstrat decît *Epiniciile*, rînduite în 4 cărți: *Olimpicile*, *Piticele*, *Nemeenele* și *Istnicile*.

Ediții: Pindare, [*Oeuvres*]. Texte établis et traduits par Aimé Puech, vol. I—IV, Les Belles Lettres, Paris, 1931; *Scholia vetera in Pindari carmina* recensuit A. B. Drachmann, vol. I—III, Leipzig, 1903—1910.

- III, 11—17 (19—29) ... Îndeplinind poruncile¹
 străvechi ale lui Heracles,
 dreptul Hellanodicas² din Etolia
 deasupra pleoapelor și în
 jurul părului aceluia pune
 podoaba verde de măsline, pe care
 de la izvoarele umbroase ale Istrului
 odinioară o adusese fiul
 10 lui Amfitrion³ — amintire strălucită a
 întrecerilor din Olimpia —, și înduplecase prin vorbele sale norodul
 hiperboreenilor⁴, slujitori ai lui Apolo.

- III, 25—28 (45—48). Atunci îl îndemnă inima⁵
 să plece spre țara istrieană⁶, unde-l primi fiica⁷ Latonei,
 15 zeița cea pricepută la mînatul cailor;
 el venise din Arcadia...

- VIII, 48—49 (61—63) ... [zeu]⁸ se îndreaptă spre Xanthos,
 ducîndu-se la amazoanele cele dibace la călărie și spre Istru.

¹ După legendă jocurile olimpice au fost instituite de Heracles.

² Judecător la jocurile olimpice.

³ Heracles. Cf. scolia respectivă.

⁴ Populație mitică din nordul Europei, care apare în multe legende din ciclul lui Apolo.

⁵ Pe Heracles care, urmărind cerboaița cu coarnele de aur — cea de-a patra muncă a eroului —, se îndreaptă spre hiperboreeni.

⁶ Adică ținutul de unde izvorăște Dunărea (vezi Eshil, nota 1, dar cf. și scolia respectivă).

⁷ Artemis.

⁸ Apolo făcuse o profeție privitoare la Tracia.

ΠΥΘΙΟΝΙΚΩΝ

Δ' 200...-206 (361-366) Σὺν Νότου δ' αὔραις ἐπ' Ἀξεί-
νου στόμα πεμπόμενοι
ἤλυθον· ἐνθ' ἄγνόν Ποσειδάωνος ἔσ-
σαντ' ἐναλίου τέμενος·
φοίνισσα δὲ Θρηϊκίαν ἀγέλα ταύρων
ὑπάρχεν
καὶ νεόκτιστον λίθων βομοῖο θέναρ.

NEMEONIKΩΝ

10 Δ' 45...-50 (78-81)... Αἴας Σαλαμῖν' ἔχει πατρώαν·
ἐν δ' Εὐξείνῳ πελάγει φαεννὰν Ἀχιλλεύς
νᾶσον·

SCHOLIA IN PINDARI CARMINA

Ad Olymp. III, 25a. Ἰστροῦ ἀπὸ σκιαρᾶν παγᾶν: τὰς πηγὰς
15 τοῦ Ἰστροῦ ἐν Ὑπερβορείοις ὑποτίθεται. b. Ἰστρος δὲ ποταμὸς
διὰ πολλῶν ἐθνῶν τῆς Εὐρώπης χωρῶν· ἔχει δὲ τὰς πηγὰς ἐν τῇ
τῶν Ὑπερβορέων χώρᾳ· ὅς νῦν Δάνουβις λέγεται. c. Σκιερὰς δὲ
φησι πηγὰς ἦτοι τὰς βαθείας ἢ τὰς σκιαζόμενας τῇ περὶ αὐτὰς τῶν
ἐλαιῶν φυτεῖα.

20 Ad Olymp. III, 45e. Θυμὸς ὤρμαινεν: διὰ τοῦτο προεθυμήθη
παραγενέσθαι· εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰστροῦ ποταμοῦ, εἰς τὴν Σκυθίαν·
ἐν ἣ Σκυθία ἡ Ἀρτεμις αὐτὸν ὑπεδέξατο ἐλθόντα, ἥνικα αὐτὸν
τοὺς προστάγμασι καὶ ταῖς ἀγγελίαις τοῦ Εὐρυσθέως ὑπουργεῖν ἢ
πατρός ἀνάγκη παρεσκεύαζεν ἐπὶ τῷ τὴν ἔλαφον ἀγαγεῖν, ἣν ποτε
25 ἡ Ταυγέτη ἀνέθηκε τῇ Ὀρθωίᾳ Ἀρτέμιδι.

Ad Olymp. III, 46a. Ἰστρίαν νιν: ἐὰν διὰ δύο νν, Ἰστρίαν νιν,
τὴν Σκυθίαν ἀκουστέον. ἐνθα ἡ Ἰστρία Ἀρτεμις αὐτὸν, τὸν Ἡρακλέα,
ὑπεδέξατο. Ἰστρία δὲ ἡ Ἀρτεμις ἦτοι ἀπὸ τοῦ Ἰστροῦ, ὃν περιοι-
κοῦσιν αἱ Ἀμαζόνες, αἱ τιμῶσι μάλιστα τὴν θεὸν, ἢ ἀπὸ Ταύρων
30 ἔθνους Σκυθικοῦ, περιοικοῦντος τὸν Ἰστρον, παρ' οἷς ὁμοίως τιμᾶται
ἡ Ἀρτεμις. τοὺς δὲ ἀναγινώσκειν Ἰστριανῆν, ἢ τὴν Ἰστριανῆν γῆν.

PITICE

IV, 200...-206 (361-366). Conduși de suflarea vîntului Notos⁹,
ei¹⁰ au venit la gura¹¹ mării neospitaliere¹².
Aici au închinat un lăcaș neprihănit
lui Poseidon, zeul mării.
În locul acela au găsit o cireadă roșie de tauri traci
și temelia de curînd clădită a unui altar de piatră.

NEMEENELE

IV, 45...-50 (78-81)... Aia sare Salamina moștenire de la tatăl său. 10
În Pontul Euxin, Ahile locuiește într-o strălucitoare¹³
insulă.

SCOLII LA PINDAR

La *Olimpice*, III, 25a. De la izvoarele umbroase ale Istrului. Izvoarele
Istrului sînt presupuse în ținutul hiperboreenilor¹⁴. b. Fluviul Istru curge prin 15
ținuturile multor neamuri ale Europei și își are izvoarele în țara hiperboreenilor.
El se numește acum Danubis. c. Poetul numește umbroase izvoarele, fie pentru
că sînt adînci, fie pentru că sînt umbrite de vegetația măslinilor din jurul lor.

La *Olimpice*, III, 45e. Îi îndemna inima. De aceea Heracles dorea să ajungă 20
pe pămîntul fluviului Istru în Scitia¹⁵ unde l-a primit Artemis, cînd Necesi-
tatea, căreia se supunea tatăl său, îi făcuse a da ascultare poruncilor și solilor
lui Euristeus, spre a duce cerboanca închinată odinioară de către Taigeta¹⁶
zeiței Artemis Orthoia. 25

La *Olimpice*, III, 46a. Ἰστρίαν νιν: dacă scriem cu doi vv, Ἰστρίαν νιν
trebuie să înțelegem Scitia, unde istriana Artemis l-a primit pe Heracles. Artemis
este numită istriana, fie după Istru, în jurul căruia locuiesc amazoanele, care o
cinstesc mult pe zeiță, fie după tribul scitic al taurilor¹⁷, care locuiesc în preajma 30
Istrului și care, de asemenea, o cinstesc pe Artemis¹⁸. Unii citesc istriana,
înțelegînd « în țara istriana ».

⁹ Vînt de sud.

¹⁰ Argonauții. Cf. Apollonios din Rodos, IV, 298 și urm.

¹¹ Bosporul.

¹² Marea Neagră. Cf. Strabon, VII, 3, 6.

¹³ Leuce, vezi Arian, notele 31 și 32.

¹⁴ Vezi nota 4.

¹⁵ Aceasta este o interpretare tirzie, vezi nota 6.

¹⁶ Fiica titanului Atlas, una din Pleiade.

¹⁷ Populație din Crimeea. Reprezentanți resturi ale cimerienilor sau poate rămășițe
preindeoeuropene (vezi N. N. Pogrebova în *Состояние проблем скифо-сарматского археологии*
к конференции Инст. Ист. Мат. Кунт., Москва, 1954) la care s-a păstrat obiceiul jert-
felor umane.

¹⁸ Un cult barbar local, cu sacrificii umane, care a fost asimilat de greci cu cel al zeiței
Artemis.

εἰς τὴν Σκυθίαν ὁ θυμὸς αὐτὸν παρώρμησεν. Ἀρίσταρχος εἰς τὴν γῆν ἐλθεῖν, ὅπου αὐτὸν ἡ Ἰστρία Ἀρτεμις ὑπεδέξατο. δηλοῦ δὲ πάλιν τὴν εἰς Ὑπερβορέους ἐπὶ τὰς τοῦ Ἰστρου πηγὰς ἀφίξιν· ἐκεῖ γὰρ οὕτως τιμᾶται ἡ Ἀρτεμις ὅτι μάλιστα ἐκεῖ ἀπὸ Ταύρων 5 τοῦ Σκυθικοῦ ἔθνους. ἔνιοι δὲ καὶ β' νν γράφουσι καὶ τὸν λόγον ἀπευθύνουσιν οὕτω· τότε δὴ ὁ θυμὸς παρώρμησε τὸν Ἡρακλέα ἐπὶ τὴν Ἰστρίαν γῆν πορεύεσθαι.

Ad. Nem. IV, 79a. Ἐν δ' Εὐξείνῳ πελάγει· πᾶν τὸ γένος τῶν Αἰγινήτων ὕμνεϊ, ὅτι πολλῶν τόπων ὑπῆρξεν. ἔστι δὲ τις ἐπὶ τοῦ 10 Εὐξείνου πόντου καλουμένη Λευκὴ νῆσος, εἰς ἣν δοκεῖ τὸ Ἀχιλλέως σῶμα ὑπὸ Θέτιδος μετακεκομίσθαι· καὶ δρόμους τινὰς δεικνύουσι διὰ τὰ τοῦ ἥρωος γυμνάσια. ὁ δὲ Πίνδαρος φαεινὰν νῆσον τὴν Λευκὴν μεταληπτικῶς δὲ φησι· φαεινὸν γὰρ τὸ λευκόν ἐστι. Λευκὴ δὲ καλεῖται διὰ τὸ πλῆθος τῶν ἐννεοσσευόντων ὀρνέων [ἦτοι ἐρωδιῶν]· φαντα- 15 σίαν γὰρ τοιαύτην τοῖς πλέουσι παρέχει. ἄλλως. τὴν λεγομένην Λευκὴν ἀκτὴν ἐν τῷ Εὐξείνῳ πόντῳ, ἐν ἣ πλεῖστοι ἐρωδιοὶ φαινόμενοι ἐκεῖθεν τοῖς πλέουσι μηνύουσιν αὐτήν. αὕτη καλεῖται καὶ Ἀχιλλέως δρόμος, ἐπειδὴ μνηστευομένου τοῦ Ἀχιλλέως τὴν Ἰφιγένειαν ἀχθεῖσάν τε διὰ τὴν αὐτοῦ πρόφασιν εἰς Αὐλίδαν, γενομένης 20 ἀπλοίας τοῖς Ἕλλησιν εἰς Ἴλιον ἠβέλησαν σφαγιάσαι ὑπὲρ εὐπλοίας, καὶ τῆς Ἀρτέμιδος αὐτὴν ἀρπασάσης καὶ ἐπὶ Ταύρους τῆς Σκυθίας τόπον ἀγαγούσης ἐπεδίωκεν ἐρῶν ὁ Ἀχιλλεύς, καὶ συνηκολούθησε μέχρι ταύτης τῆς νήσου τῆς λεγομένης Λευκῆς.

Înima îl îndemna spre Sciția. Aristarh¹⁹ explică astfel: Să meargă în pămîntul unde l-a primit istriana Artemis. Poetul arată din nou sosirea la hiperboreeni, la izvoarele Istrului, căci în chipul acesta Artemis este cinstită îndeosebi acolo de către tribul scitic al taurilor. Unii scriu cu doi νν și explică expresia poetului 5 astfel: Atunci inima l-a îndemnat pe Heracles să se ducă în țara istriană.

La Nemeene, IV, 79a. În Pontul Euxin poetul cîntă tot neamul egeinilor, pentru că a stăruit în multe locuri. Există o insulă în Pontul Euxin numită 10 insula Albă, unde se pare că a fost transportat trupul lui Ahile de către Thetys²⁰. Unii arată și niște locuri de alergare pentru exercițiile gimnastice ale eroului. Iar Pindar a numit în chip metaforic insula Albă — insula cea strălucitoare, deoarece culoarea albă este strălucitoare. Ea poartă numele de Albă din pricina multimei păsărilor [bitlani], care își fac acolo cuiburi. Căci navigatorilor le apare albă. Altă explicație: țărmul numit alb, din Pontul Euxin, pe care apar 15 mulți bitlani, face insula să pară navigatorilor albă. Ea se mai numește și «Locul alergării lui Ahile»²¹. Ahile voia să ia de soție pe Ifigenia și aceasta fusese adusă pentru el în Aulida, după ce grecii nu avuseseră condiții prielnice de navigație spre Ilion și voiseră s-o înjunghie²² pentru o bună plutire; Artemis 20 însă a răpit-o²³ și a dus-o în Taurida, regiune a Sciției; iar Ahile, care o iubea, a însoțit-o pînă în această insulă numită Albă.

¹⁹ Celebru filolog alexandrin din secolul al II-lea î.e.n.

²⁰ După legendele posthomerică, eroul grec a fost răsplătit pentru curajul lui să trăiască fericit pe insula Leuce, unde se căsătorește cu Ifigenia, Medeea sau Elena.

²¹ Confuzie cu Ἀχιλλέως δρόμος, o peninsulă de la gurile Niprului, vezi Arian, nota 30.

²² Spre a îndupleca pe zeița Artemis care, de supărare împotriva lui Agamemnon, oprise vînturile.

²³ Fiindcă nu fusese de acord cu această jertfă.

VII. ΣΟΦΟΚΛΕΟΥΣ

ΟΙΔΙΠΟΥΣ ΤΥΡΑΝΝΟΣ

1227 -1229. Οἶμαι γὰρ οὐτ' ἂν Ἴστρον οὔτε Φᾶσιν ἂν
νίψαι καθαρυῶ τήνδε τήν στέγην, ὅσα

5 κεῖθαι...

Fr. 432. Σκυθιστὶ χειρόμακτρον ἐκδεδαρμένος

Fr. 503—508. ΣΚΥΘΑΙ.

Fr. 523. Ἥλιε, φιλίπποις Θρηξὶ πρέσβιστον σέλας.

Fr. 547. Καὶ Χαρναβῶντος ὅς Γετῶν ἄρχει τὰ νῦν.

VII. SOFOCLE

EDIP REGE

Al doilea mare tragic grec a trăit la Atena între anii 497 și 405 î.e.n. Sofocle a luat parte activă la viața statului, fiind și strateg între anii 441—439. El a îmbunătățit tehnica tragediei, sporind numărul actorilor și al participanților la cor. Din tragediile lui s-au păstrat în întregime șapte.

Ediții: Sophocle, [*Oeuvres*]—Text établi et traduit par Paul Masqueray, vol. I—II, Les Belle Lettres, Paris, 1929—1934; *Tragicorum Graecorum Fragmenta* recensuit Augustus Nauck. Editio secunda, Teubner, Leipzig, 1926.

1227—1229. De bună seamă, cred că nici Istrul, nici Phasis-ul nu ar putea spăla, purificînd-o, această casă¹. Atît de multe [nelegiuri] ascunde ea.

Fr. 432. (din tragedia *Oinomaos*). Cu pielea capului jupuită cu păr cu tot, ca ștergar, după chipul scitic².

Fr. 503—508. (din tragedia:) *Sciții*.

Fr. 523. (din tragedia *Tereu*³.) O, Soare, luminează prea cinstită de tracii iubitori de cai!

Fr. 547. (din tragedia *Triptolem*⁴.) Și Charnabon, care în timpurile de față domnește peste geți⁵.

¹ Familia Labdacizilor, din care făcea parte Edip.

² Cf. Herodot, IV, 64.

³ Rege mitologic trac, care trece drept fiul lui Ares.

⁴ Rege mitologic din Eleusis, care primise de la zeița Demeter un car tras de doi dragoni înaripați, cu care cutreiera lumea semănînd pretutindeni boabe de grâu.

⁵ Pasajul consemnează cea mai veche mențiune a geților. Nu putem ști însă dacă este vorba despre triburi de la nordul sau sudul Dunării.

ΚΤΙΣΕΙΣ ΕΘΝΩΝ ΚΑΙ ΠΟΛΕΩΝ

Fr. 66. Athenaios X, 447 c. Ἑλλάνικος δ' ἐν Κτίσει καὶ ἐκ ριζῶν, φησι, κατασκευάζεται τὸ βρῦτον φράφων ὧδε: «πίνουσι δὲ βρῦτον ἐκ τινῶν ριζῶν, καθάπερ οἱ Θραῖκες ἐκ τῶν κριθῶν».

ΒΑΡΒΑΡΙΚΑ ΝΟΜΙΜΑ

Fr. 73. PHOT. SUID. s. Ζάμολξις (ET. M. 407, 45). Πυθαγόραι δουλεύσας, ὡς Ἡρόδοτος τετάρτη (95), Σκύθης, δὲ ἐπανελθὼν ἐδίδασκε περὶ τοῦ ἀθάνατον εἶναι τὴν ψυχὴν. Μνασέας(ν) δὲ παρὰ
 10 Γέταις τὸν Κρόνον τιμᾶσθαι καὶ καλεῖσθαι Ζάμολξιν. Ἑλλάνικος ἐν τοῖς Βαρβαρικοῖς Νομίμοις φησὶν ὅτι Ἑλληνικός τε γεγινώς τελετὰς κατέδειξε Γέταις τοῖς ἐν Θράκῃ, καὶ ἔλεγεν ὅτι οὐτ' ἂν αὐτὸς ἀποθάνοι οὐθ' οἱ μετ' αὐτοῦ, ἀλλ' ἔξουσιν πάντα τὰ ἀγαθὰ. ἅμα δὲ ταῦτα λέγων οἰκοδόμει οἶκημα κατὰ γαίον. ἔπειτα ἀφανισθεὶς αἰφνί-
 15 διον ἐκ Θραϊκῶν ἐν τούτῳ διηγιᾶτο. οἱ δὲ Γέται ἐπόθουν αὐτόν. τετάρτῳ δὲ ἔτει πάλιν φαίνεται, καὶ οἱ Θραῖκες αὐτῷ πάντα ἐπιστευσαν. λέγουσι δὲ τινες ὡς ὁ Ζάμολξις ἐδούλευσε Πυθαγόραι Μνησάρχου Σαμίῳ καὶ ἐλευθερωθεὶς ταῦτα ἐσοφίζετο. ἀλλὰ πολὺ πρότερός μοι δοκεῖ ὁ Ζάμολξις Πυθαγόρου γενέσθαι. ἀθανατίζουσι
 20 δὲ καὶ Τέριζοι καὶ Κρόβυζοι, καὶ τοὺς ἀποθανόντας ὡς Ζάμολξιν φασιν οἴχεσθαι, ἥξειν δὲ αὖθις καὶ ταῦτα αἰεὶ νομίζουσιν ἀληθεύειν. θύουσι δὲ καὶ εὐχόονται ὡς αὖθις ἥξοντος τοῦ ἀποθανόντος.

S-a născut la Mitilene și a trăit în prima jumătate a secolului al V-lea î.e.n., fiind ceva mai tânăr decât Herodot. Hellanicos a adunat mituri și legende, pe care le-a rînduit în mai multe scrieri, fie după genealogii, fie după ținuturi și epoci. Un loc deosebit, pentru istoria țării noastre, îl are opera sa numită *Obiceiuri barbare*, în care a cules știri despre traiul populațiilor negrești. Din toate scrierile sale s-au păstrat doar cîteva fîrnturi

Ediția: FGrHist, I, p. 125—126.

INTEMEIERI DE NEAMURI ȘI ORAȘE

Fr. 66, Athenaios X, 447 C. Hellanicos în opera *Intemeieri* spune că berea se pregătește din rădăcini, scriind astfel: «Ei beau bere făcută din niște rădăcini, întocmai ca tracii care beau bere pregătită din orz».

5

OBICEIURI BARBARE

Fr. 73. PHOT. SUID., la Zamolxis (ET. M. 407, 45). Scitul fiind robul lui Pitagora — cum ne povestește Herodot în cartea a IV-a (95) —, înapoindu-se la el în țară a dat învățături oamenilor cu privire la nemurirea sufletului. Mnaseas spune că la geții este cinstit Cronos și că el poartă numele Zamolxis¹. 10

Hellanicos în *Obiceiuri barbare* zice că [Zamolxis] a fost un grec care a arătat geților din Tracia ritul inițierii religioase. El le spunea că nici el și nici cei din tovărășia lui nu vor muri, ci vor avea parte de toate bunurile. În vreme ce spunea acestea, și-a construit o casă sub pămînt, apoi — dispărînd pe neașteptate din ochii tracilor — a trăit într-însa. Iar geții îi duceau dorul. În al 15 patrulea an, a reapărut și tracii credeau tot ce le spunea.

Povestesc unii că Zamolxis a fost rob la Pitagora, fiul lui Mnesarchos, din Samos. Eliberat, a născocit aceste lucruri. Dar mi se pare că Zamolxis a trăit cu mult înaintea lui Pitagora. Cred în nemurire și terizii și crobizii. Ei spun că cei morți pleacă la Zamolxis și că se vor reîntoarce. Din totdeauna ei au crezut 20 că aceste lucruri sînt adevărate. Aduc jertfe și benchetuiesc ca și cum mortul se va reîntoarce.

¹ Vezi Russu, *Rel. dac.*, p. 84—102.

Fr. 174 Clem. Alex. Strom. V, 8, 44. (2). φασί γοῦν καὶ Ἰδανθούραν
 τῶν Σκυθῶν βασιλέα, ὡς ἱστορεῖ Φερεκύδης ὁ Σύριος, Δαρείῳ
 διαβάντι τὸν Ἰστρον πόλεμον ἀπειλοῦντα πέμψαι σύμβολον ἀντί
 5 τῶν γραμμάτων μὲν βάρβαρον ὄρνιθα ὁιστὸν ἄροτρον. (3). ἀπορίας
 δὲ οὐσης οἷα εἰκὸς ἐπὶ τούτοις Ὀροντοπάτας μὲν ὁ χιλιάρχος ἔλεγεν
 παραδῶσειν αὐτοῦ τὴν ἀρχήν, τεκμαιρόμενος ἀπὸ μὲν τοῦ μῦθος
 τὰς οἰκίσεις, ἀπὸ δὲ τοῦ βατράχου τὰ ὕδατα, τὸν ἀέρα τε ἀπὸ τῆς
 ὄρνιθος καὶ ἀπὸ τοῦ ὁιστοῦ τὰ ὅπλα, ἀπὸ δὲ τοῦ ἄροτρου τὴν χώραν.
 10 (4.) Εἰφόδρης δὲ ἔμπαλιν ἡρμήνευσεν. ἔφασκεν γὰρ· «ἐὰν μὴ ὡς
 ὄρνιθες ἀναπτῶμεν ἢ ὡς μῦες κατὰ τῆς γῆς ἢ ὡς οἱ βάρβαροι
 καθ' ὕδατος δύνωμεν, οὐκ ἂν φύγοιμεν τὰ ἐκείνων βέλη· τῆς γὰρ
 χώρας οὐκ ἐσμεν κύριοι».

A fost unul dintre primii prozatori atenieni; în jurul anului 454 î.e.n. a scris o lucrare, în zece cărți, numită *Genealogii*, în care înfățișa miturile privitoare la nașterea zeilor și a familiilor nobile. Din această operă plină de fantazie s-au păstrat numai câteva frânturi.

Ediția: FG-Hist, IA, p. 102.

Fr. 174. Clem. Alex. Strom., V, 8, 44; (2) Se spune că și Idanthuras¹, regele sciților, după cum povestește Ferecide din Syros², a trimis ca simbol, lui Darius, care trecuse Istrul și amenința cu război, în loc de scrisoare, un șoarece, o broască, o pasăre, o săgeată și un plug³. (3) Toți erau încurcați — cum
 5 era și firesc — în privința înțelesului acestor simboluri; cel mai mare general, Orontopatas, spunea că sciții vor preda puterea, tâlmăcind șoarecele prin locuințe, broasca prin ape, pasărea prin aer, săgeata prin arme și plugul prin ținutul lor. (4) Xiphodres, în schimb, a dat alt înțeles. El a spus: «Dacă nu ne vom înălța
 10 în văzduh ca păsările, ori nu ne vom ascunde ca șoarecii sub pământ, ori ca broaștele în apă, nu vom putea scăpa de săgețile lor, căci nu sîntem stăpîni în această țară».

¹ Cf. Herodot, IV, 126.

² Ferecide din Syros a trăit și a scris pe la mijlocul secolului al VI-lea î.e.n. Autorul îl confundă în cazul de față cu Ferecide din Atena.

³ Cf. Herodot, IV, 131.

Născut la Halicarnas, în Asia Mică, în jurul anului 484 î.e.n., Herodot a trăit un timp în Samos, apoi la Atena, unde l-a cunoscut de aproape pe Sofocle. A luat parte în anul 444 la întemeierea coloniei Thurioi din sudul Italiei și se pare că a murit chiar acolo, cam pe la anul 425. Există însă și argumente care îndeamnă să se creadă că Herodot s-a întors totuși la Atena. Pentru opera sa de istorie, el s-a pregătit multă vreme, prin cercetări și călătorii îndepărtate. A străbătut Asia pînă la Ecbatana, în Persia, și Egiptul pînă la Elefantina; a cunoscut coasta răsăriteană a Mediteranei pînă la Gaza și Tir, iar cea de sud pînă la Cirene; în nord a ajuns pînă la Olbia și chiar pînă în Bosporul cimerian. Astfel Herodot a fost unul dintre primii istorici greci care a avut prilejul să se informeze direct și ne-a transmis știri foarte prețioase despre ținuturile locuite de traci și sciți, despre felul lor de luptă, precum și despre traiul și credințele lor. *Istoriile* sale, care numără 9 cărți, sînt rezultatul unor cercetări întinse și de aceea se și intitulează în original: *Ἱστορίης ἀπόδεξις*, adică *Expunere asupra cercetărilor făcute*. Dintre logografii mai vechi el a folosit pe Hecateu, Xanthos și Hellanicos.

Ediția: Hérodote, *Histoires*. Texte établi et traduit par Ph.-E. Legrand, vol. I—X + index, Les Belles Lettres, Paris, 1932—1938.

ΙΣΤΟΡΙΑΙ

II, 33. Ὁ Νεῖλος... τῷ Ἰστρῷ ἐκ τῶν ἴσων μέτρων ὀρμᾶται. Ἰστρος τε γὰρ ποταμὸς ἀρξάμενος ἐκ Κελτῶν καὶ Πυρήνης πόλιος ῥέει μέσσην σχίζων τὴν Εὐρώπην... τελευτᾷ δὲ ὁ Ἰστρος ἐς θάλασσαν ῥέων τὴν τοῦ Εὐξείνου πόντου διὰ πάσης Εὐρώπης, τῇ Ἰστρίην οἱ Μιλησίων οἰκέουσι ἄποικοι.

II, 34. ὁ μὲν δὲ Ἰστρος, ῥέει γὰρ δι' οἰκεουμένης, πρὸς πολλῶν γινώσκεται... ἡ δὲ Σινώπη τῷ Ἰστρῷ ἐκδιδόντι ἐς θάλασσαν 10 ἀντίον κεῖται.

IV, 1. Μετὰ δὲ Βαβυλῶνος αἵρεσιν ἐγένετο ἐπὶ Σκύθας αὐτοῦ Δαρείου ἔλασις. ἀνθεούσης γὰρ τῆς Ἀσίης ἀνδράσι καὶ χρημίστων μεγάλων συνιόντων ἐπεθύμησε ὁ Δαρεῖος τείσασθαι Σκύθας, ὅτι

ISTORII

II, 33. Nilul... pornește de la aceeași depărtare ca și Istrul¹. Căci fluviul acesta din urmă izvorăște din ținutul celților, de lângă orașul Pyrene², și curge tăind Europa prin mijlocul ei... Istrul sfîrșește prin a se vărsa în mare, 5 în Pontul Euxin — după ce a străbătut toată Europa —, acolo unde se află Istria, colonie a milesienilor³.

II, 34. Istrul este cunoscut de mulți, căci curge prin ținuturi locuite... Sinope se găsește în fața locului unde Istrul se varsă în mare. 10

IV, 1. După cucerirea Babilonului⁴, însuși Darius porni cu o expediție împotriva sciților⁵. Cum Asia era într-o stare înfloritoare, datorită numărului ei mare de locuitori și se strînseseră acolo bogății numeroase, Darius a dorit

¹ Afirmația este greșită deoarece Nilul are o lungime de 6324 km, pe cînd Dunărea are doar 2850 km.

² Herodot face o confuzie cu munții Pirinei. Această localizare a izvoarelor Dunării (vezi și notele 31 și 32), care constituie un ușor progres față de Hecateu (vezi Eshil, nota 1), a predominat pînă la Eratostene, vezi RE, IA, col. 884—5.

³ Localizarea este aproximativă, deoarece cetatea se afla de fapt cam la 60 de km distanță de brațul Sf. Gheorghe.

⁴ În anul 521 î.e.n. Babilonul, care se răscolise pentru a doua oară împotriva lui Darius, a fost recucerit de perși.

⁵ Expediția pare să fi avut loc în anul 514 î.e.n. (cf. Ctesias, fr. 17; Ps.-Scymnos, v. 742 și Cornelius Nepos, *Milliade*, III, 1).

ἐκεῖνοι πρότεροι ἐσβαλόντες ἐς τὴν Μηδικὴν καὶ νικήσαντες μάχῃ τοὺς ἀντιουμένους ὑπῆρξαν ἀδικίης. τῆς γὰρ ἦν ἡ Ἀσίης ἤρξαν, ὥς καὶ πρότερόν μοι εἴρηται, Σκύθαι ἔτεα δυὼν δέοντα τριήκοντα. Κιμμερίου γὰρ ἐπιδιώκοντες ἐσέβαλον ἐς τὴν Ἀσίην, καταπαύσαντες τῆς ἀρχῆς Μήδους· οὗτοι γὰρ πρὶν ἢ Σκύθας ἀπικέσθαι ἤρχον τῆς Ἀσίης. τοὺς δὲ Σκύθας ἀποδημήσαντες ὀκτὼ καὶ εἴκοσι ἔτεα καὶ διὰ χρόνον τοσούτου κατιόντας ἐς τὴν σφετέρην ἐξεδέξατο οὐκ ἐλάσσων πόνος τοῦ Μηδικοῦ· εὖρον γὰρ ἀντιουμένην σφι στρατιὴν οὐκ ὀλίγην· αἱ γὰρ τῶν Σκυθέων γυναῖκες, ὥς σφι οἱ ἄνδρες ἀπῆσαν χρόνον πολλόν, ἐφοίτων παρὰ τοὺς δούλους.

IV, 2. Τοὺς δὲ δούλους οἱ Σκύθαι πάντας τυφλοῦσι τοῦ γάλακτος εἵνεκεν τοῦ πίνουσι... ἐπεὶ δὲ ἀμέλξωσι τὸ γάλα, ἐσχέαντες ἐς ξύλινα ἀγγεῖα κοῖλα καὶ περιστήσαντες κατὰ τὰ ἀγγεῖα τοὺς τυφλοὺς δονέουσι τὸ γάλα, καὶ τὸ μὲν αὐτοῦ ἐπιστάμενον ἀπαρύσαντες ἡγέονται εἶναι τιμιώτερον, τὸ δ' ὑπιστάμενον ἥσσον τοῦ ἐτέρου. τοῦτων μὲν εἵνεκα ἅπαντα τὸν ἂν λάβωσι οἱ Σκύθαι ἐκτυφλοῦσι· οὐ γὰρ ἀρόται εἰσὶ, ἀλλὰ νομάδες.

IV, 8. Σκύθαι μὲν ὧδε ὑπὲρ σφῶν τε αὐτῶν καὶ τῆς χώρας τῆς κατύπερθε λέγουσι, Ἕλλήνων δὲ οἱ τὸν Πόντον οἰκέοντες ὧδε...

IV, 10. ...Τὴν δ', ἐπεὶ οἱ γενομένους τοὺς παῖδας ἀνδρωθῆναι, τοῦτο μὲν σφι οὐνόματα θέσθαι, τῷ μὲν Ἀγάθυρσον αὐτῶν, τῷ δ' ἐπομένῳ Γελωνόν, Σκύθην δὲ τῷ νεωτάτῳ, τοῦτο δὲ τῆς ἐπιστολῆς μεμνημένην αὐτὴν ποιῆσαι τὰ ἐντεταλμένα. καὶ δὴ δύο μὲν οἱ τῶν παιδῶν, τὸν τε Ἀγάθυρσον καὶ τὸν Γελωνόν, οὐκ οἶους τε γενομένους ἐξικέσθαι πρὸς τὸν προκείμενον ἄεθλον, οἶχεσθαι ἐκ τῆς χώρας ἐκβληθέντας ὑπὸ τῆς γειναμένης, τὸν δὲ νεωτάτον αὐτῶν Σκύθην ἐπιτελέσαντα καταμεῖναι ἐν τῇ χώρῃ. καὶ ἀπὸ μὲν Σκύθεω τοῦ Ἡρακλέος γενέσθαι τοὺς αἰεὶ βασιλέας, γινομένους Σκυθέων, ἀπὸ δὲ τῆς φιάλης ἔτι καὶ ἐς τόδε φιάλας ἐκ τῶν ζωστήρων φορέειν Σκύθας· τὸ δὲ μῦθον μηχανήσασθαι τὴν μητέρα Σκύθη. ταῦτα δὲ Ἕλλήνων οἱ τὸν Πόντον οἰκέοντες λέγουσι.

IV, 11. Ἔστι δὲ καὶ ἄλλος λόγος ἔχων ὧδε, τῷ μάλιστα λεγόμενῳ αὐτὸς πρόσκειμαι, Σκύθας τοὺς νομάδας οἰκέοντας ἐν τῇ Ἀσίῃ, πολέμῳ πιεσθέντας ὑπὸ Μασσαγετέων, οἶχεσθαι διαβάντας

mult să pedepsească⁶ pe sciți, fiindcă ei cei dinții călcaseră dreptatea: năvăliseră în Media și biruiseră într-o luptă pe cei care trebuia să le țină piept. După cum am mai spus-o mai sus⁷, sciții stăpîniseră Asia de Sus vreme de douăzeci și opt de ani. Ca să-i urmărească pe cimerieni⁸, ei au năvălit în Asia și au pus capăt domniei mezilor. Într-adevăr, înainte de venirea sciților aceștia fuseseră stăpînii ei. Sciții au lipsit de acasă douăzeci și opt de ani, și cînd s-au întors — după atîta vreme — au dat peste un necaz tot atît de mare ca și războiul cu mezii, găsind acolo o armată destul de numeroasă care li se împotriva. Căci soțiile sciților — întrucît bărbații lor lipsiseră atîta timp — au trăit cu sclavii.

IV, 2. Sciții orbesc pe toți sclavii lor, pentru a-i folosi la mulsul laptelui pe care îl beau... După ce l-au muls, îl toarnă în ciubere adînci de lemn, așezîndu-i pe cei orbiți în jurul vaselor, ca să bată laptele și să scoată din el partea care se ridică deasupra și pe care o prețuiesc mai mult; iar ce rămîne dedesubt e socotit mai puțin bun. Ca să îndeplinească această slujbă, sciții îi orbesc pe toți prinșii de război⁹. Într-adevăr, ei nu sînt plugari, ci nomazi.

IV, 8. Așa povestesc sciții despre ei înșiși și despre ținuturile de la miază-noapte de ei. Dar grecii care locuiesc pe țărmurile Pontului Euxin iată ce spun...

IV, 10. Iar ea¹¹, cînd copiii pe care-i născuse au devenit bărbați, i-a numit pe unul din ei Agathyrson, pe cel născut după acesta Gelonos, iar pe cel mai tînăr Scythes¹². Și aducîndu-și aminte de îndemnul lui Heracles, a îndeplinit cele cerute de el. Doi dintre tineri, Agathyrson și Gelonos — neputînd birui la întrecere¹³ — au plecat din țară alungați de mama lor. Fiul cel mai mic însă, Scythes, izbutind să îndeplinească ce i se poruncise, rămase în țară. Din Scythes, fiul lui Heracles, au coborît toți acei regi ai sciților care au urmat. Și de la acea cupă [a lui Heracles] s-a statornicit la sciți un obicei ce dăinuie încă și în zilele noastre: obiceiul de a se purta la cingătoare o cupă¹⁴. Numai atît a săvîrșit pentru Scythes mama sa. Așa spun grecii care locuiesc pe țărmurile Pontului.

IV, 11. Există și o altă tradiție pe care o voi înfățișa mai jos și eu mă alătur ei, întrucît este cea mai răspîdită. Sciții nomazi, care locuiau în Asia,

⁶ Cu privire la caracterul expediției, vezi discuția la Petre Alexandrescu, *Izvoarele grecești despre retragerea lui Darius din expediția scitică*, în SCIV, VII (1956), 3-4, p. 319-342.

⁷ Herodot, I, 106.

⁸ În realitate este vorba despre triburi de «saci», care însă n-au năvălit pe urmele cimerienilor. Penetrația acestora din urmă în Asia Mică și luptele pe care le-au purtat acolo încep în ultimul deceniu al secolului al VIII-lea î.e.n. și continuă aproape în tot veacul următor.

⁹ Această informație, care apare numai la Herodot, este atît de absurdă, încît este posibil să fie vorba despre neînțelegerea unui cuvînt scit de către istoricul grec, în speță «mulgător», cum sugerează Stein în comentariul său (ed. Weidmann). Vezi însă și explicația propusă de Pippidi, *Contribuții*, p. 79.

¹⁰ În legenda care urmează, Heracles este înfățișat ca părinte al neamului scitic. Aceasta arată tendința grecilor de a greciza genealogia neamurilor barbare vecine.

¹¹ Ființa legendară, jumătate femeie, jumătate șarpe, care a avut trei copii cu Heracles.

¹² Sînt trei grupuri de triburi: agatirșii din Transilvania (vezi mai jos nota 75), gelonii dintre Don și Volga și sciții propriu-ziși.

¹³ Întrecere propusă de Heracles pentru alegerea celui mai vrednic.

¹⁴ Este adevărat că în reprezentările plastice apar cupe, dar nu la briu, ci în mînă.

¹⁵ Cf. Diodor, II, 43.

ποταμόν Ἀράξεα ἐπὶ γῆν τὴν Κιμμερίην (τὴν γὰρ νῦν νέμονται Σκύθαι, αὕτη λέγεται τὸ παλαιὸν εἶναι Κιμμερίων), τοὺς δὲ Κιμμερίους ἐπιόντων Σκυθέων βουλευέσθαι ὥς στρατοῦ ἐπιόντος μεγάλου, καὶ δὴ τὰς γνώμας σφένων κεχωρισμένας, ἐντόνους μὲν ἀμφοτέρας, ἀμείνω δὲ τὴν τῶν βασιλέων· τὴν μὲν γὰρ δὴ τοῦ δήμου φέρειν γνώμην ὥς ἀπαλλάσσεσθαι πρῆγμα εἴη μηδὲ πρὸς πολλοὺς μένοντας κινδυνεύειν, τὴν δὲ τῶν βασιλέων διαμάχεσθαι, περὶ τῆς χώρας τοῖσι ἐπιούσι. οὐκ ὦν δὴ ἐθέλειν πείθεσθαι οὔτε τοῖσι βασιλεῦσι τὸν δῆμον οὔτε τῷ δήμῳ τοὺς βασιλέας. τοὺς μὲν δὲ ἀπαλλάσσεσθαι βουλευέσθαι ἀμαχητὶ τὴν χώραν παραδόντας τοῖσι ἐπιούσι, τοῖσι δὲ βασιλεῦσι δόξαι ἐν τῇ ἐσωτῶν κεῖσθαι ἀποθανόντας μηδὲ συμφεύγειν τῷ δήμῳ, λογισαμένους ὅσα τε ἀγαθὰ πεπόνθασιν καὶ ὅσα φεύγοντας ἐκ τῆς πατρίδος κακὰ ἐπίδοξα καταλαμβάνειν. ὥς δὲ δόξαι σφι ταῦτα, διαστάντας καὶ ἀριθμὸν ἴσους γενομένους μάχεσθαι πρὸς ἀλλήλους· καὶ τοὺς μὲν ἀποθανόντας πάντας ὑπ' ἐσωτῶν θάψαι τὸν δῆμον τῶν Κιμμερίων παρὰ ποταμόν Τύρην (καὶ σφῶν ἐτι δῆλός ἐστι ὁ τάφος), θάψαντας δὲ οὕτω τὴν ἐξοδὸν ἐκ τῆς χώρας ποιέεσθαι, Σκύθας δὲ ἐπελθόντας λαβεῖν ἐρήμην τὴν χώραν.

IV, 17. Ἀπὸ τοῦ Βορυσθεϊτέων ἐμπορίου... πρῶτοι Καλλιπίδαι νέμονται ἐόντες Ἕλληνες Σκύθαι, ὑπὲρ δὲ τούτων ἄλλο ἔθνος οἱ Ἀλαζῶνες καλεῦνται. Οὗτοι δὲ καὶ οἱ Καλλιπίδαι τὰ μὲν ἄλλα κατὰ ταῦτα Σκύθησι ἐπασκέουσι, σῖτον δὲ καὶ σπείρουσι καὶ σιτέονται, καὶ κρόμμυα καὶ σκόροδα καὶ φακούς καὶ κέγχρους. ὑπὲρ δὲ Ἀλαζώνων οἰκέουσι Σκύθαι ἀροτῆρες.

IV, 33. Πολλῶ δὲ τι πλεῖστα περὶ αὐτῶν Δῆλιοι λέγουσι, φάμενοι ἰρὰ ἐνδεδεμένα ἐν καλᾷ πυρῶν ἐξ Ὑπερβορέων φερόμενα ἀπικνέεσθαι ἐς Σκύθας, ἀπὸ δὲ Σκυθέων ἤδη δεχομένους αἰεὶ τοὺς πλησιοχώρους ἐκάστους κομίζειν αὐτὰ τὸ πρὸς ἐσπέρας ἐκαστάτω ἐπὶ τὸν Ἀδρίην, ἐνθεῦτεν δὲ πρὸς μεσαμβρίην προπεμπόμενα πρῶτους Δωδωναίους Ἕλλήνων δέχεσθαι, ἀπὸ δὲ τούτων καταβαίνειν ἐπὶ τὸν Μηλιέα κόλπον καὶ διαπορεύεσθαι ἐς Εὐβοίαν, πόλιν τε ἐς πόλιν πέμπειν μέχρι Καρύστου, τὸ δ' ἀπὸ ταύτης ἐκλιπεῖν Ἀνδρον· Καρυστίους γὰρ εἶναι τοὺς κομίζοντας ἐς Τήνον, Τηνίους δὲ τοὺς ἐς Δῆλον... ἐπεὶ δὲ τοῖσι Ὑπερβορείοις τοὺς ἀποπεμφθέντας ὀπίσω οὐκ ἀπονοστέειν, δεινὰ ποιευμένους εἰ σφῶν αἰεὶ καταλάμψεται.

copleșiți de către masageți¹⁶, au plecat trecînd peste riul Araxes¹⁷ în Cimeria¹⁸ — țara în care trăiesc în zilele noastre sciții se zice că în vechime era a cimerienilor —; iar cimerienii, la sosirea sciților, dîndu-și seama că oștire multă îi ataca, ținură sfat. Părerile lor se împărțiră — erau două păreri susținute cu tărie — cea a regilor¹⁹ fiind mai bună. Mulțimea era de părere că ar fi fost mai potrivit ca ei să plece, decît să rămînă în țară și să dea piept cu vrăjmași numeroși, pe cîtă vreme regii cereau să se pornească o bătălie înverșunată cu năvălitorii, ca să fie apărută neatințarea țării. Dar nici mulțimea nu dorea să asculte de regi și nici regii nu au dorit să dea ascultare mulțimii. Atunci mulțimea hotărî să plece, lăsînd fără luptă țara în mîinile celor care năvăleau. Iar regii au luat hotărîrea să moară în țara lor luptînd, decît să fugă împreună cu mulțimea. Se gîndeau de cîte bunătăți avuseseră parte pînă atunci și cîte nenorociri îi așteaptă — fără doar și poate — dacă își vor părăsi patria. Cum s-au hotărît la acestea, ei [regii], s-au împărțit în două tabere, decopotrivă de mari și au început să se bată unii cu alții. Pe toți aceștia, care și-au dat moartea unul altuia, poporul cimerienilor i-a înmormîntat lîngă fluviul Tyras — se poate încă vedea mormîntul lor; și după ce i-au îngropat, cimerienii au ieșit din țară²⁰. Iar sciții, cînd au sosit, au pus stăpînire pe o țară pustie.

IV, 17. După tîrgul boristenilor primii locuitori sînt calipizii,²¹ care sînt scito-greci, iar deasupra lor un alt neam, numit alazoni²². 2. Aceștia și calipizii se comportă în toate ca sciții, grîul însă ei îl seamănă și mînîncă, ca și ceapa, usturoiul, lîntea și meiul. 3. Deasupra alazonilor locuiesc sciții plugari^{22 bis}.

IV, 33. Despre [hiperboreeni]²³ spun delienii cu mult cele mai multe lucruri; ei povestesc cum că niște ofrande, înfășurate în paie de grîu, ajung de la hiperboreeni la sciți, iar de la sciți sînt duse mai departe — purtate din vecin în vecin — la toate neamurile, cît mai spre apus, pînă la Adriatică²⁴. De aici ofrandele sînt trecute spre miazăzi și le primesc mai întîi grecii din Dodona. De la aceștia coboară, apoi, pînă la Golful Maliac, de unde trec în Eubee, fiind trimise din oraș în oraș pînă la Carystos — fără să mai ajungă la Andros, căci locuitorii din Carystos le poartă la Tenos, iar tenienii la Delos. . . Dar cum delegații lor nu se mai întorceau la ei în țară, hiperboreenii au fost 35

¹⁶ Ei fac parte, ca și sciții, din grupul de nord al ramurii iraniene a indo-europenilor.

¹⁷ De identificat mai probabil cu Volga inferioară.

¹⁸ Cuprindea aproximativ regiunile de la nordul Mării Negre, dintre Don și Dunăre.

¹⁹ Este probabil vorba despre pătura aristocratică, sau despre o reproducere de către autor a împărțirii sciților în «regali», nomazi și sciți «agricultori». Vezi nota 52 bis.

²⁰ După Pârvan (*Getica*, p. 2 și 727), Rostovțev (*Iranians and Greeks in South Russia*, Oxford, 1922, p. 35) și D. Berciu (*Isl. Rom.*, p. 142), se pare că cimerienii au trecut pe la noi, pe cînd alți savanți contestă lucrul acesta (cf. Strabon, I, 3, 21 și Ps.-Scymnos, v. 772).

²¹ Altă formă pentru «carpizi», cf. Ephoros, fr. 158.

²² Probabil tot un neam de origine tracică, vezi RE, I, col. 1299.

^{22 bis} Probabil triburile din Podolia. Vezi nota 52 bis.

²³ Populație legendară necunoscută. În acest pasaj autorul se referă la triburile care locuiau în valea cursului superior al fluviului Boristene.

²⁴ Pentru alt itinerar al ofrandelor, cf. Pausania, I, 31, 2. E posibil ca povestea aceasta să reflecte unele legături economice între regiunile noastre și Adriatică, precum și existența unui schimb de mărfuri ce veneau de la noi sau treceau pe la noi. Despre comerțul din aceste părți, în prima epocă a fierului, vezi Ecaterina Dunăreanu-Vulpe în «Ephemeris Dacoromana», III (1925), p. 58—108.

ἀποστέλλοντας μὴ ἀποδέκεσθαι, οὕτω δὲ φέροντας ἐς τοὺς οὖρους τὰ ἱρὰ ἐνδεδεμένα ἐν πυρῶν καλᾶμῃ τοῖσι πλησιχώροισι ἐπισκῆπτειν κελεύοντας προπέμπειν σφέα ἀπὸ ἐωυτῶν ἐς ἄλλο ἔθνος. καὶ ταῦτα μὲν οὕτω προπεμπόμενα ἀπικέεσθαι λέγουσι ἐς
5 Δῆλον· οἶδα δὲ αὐτὸς τοῦτοισι τοῖσι ἱροῖσι τόδε ποιούμενον προσφερέας, τὰς Θρηῖσσας καὶ τὰς Παιονίδας γυναῖκας, ἐπεὰν θύωσι τῇ Ἀρτέμιδι τῇ Βασιλεῖῃ, οὐκ ἄνευ πυρῶν καλᾶμης ἐχούσας τὰ ἱρὰ.

IV, 46. Ὁ δὲ Πόντος ὁ Εὐξείνιος, ἐπ' ὃν ἐστρατεύετο ὁ Δαρεῖος, χωρέων πασέων παρέχεται ἔξω τοῦ Σκυθικοῦ ἔθνεα ἀμαθέστατα·
10 οὔτε γὰρ ἔθνος τῶν ἐντὸς τοῦ Πόντου οὐδὲν ἔχομεν προβαλέσθαι σοφίης περὶ οὔτε ἄνδρα λόγιον οἶδαμεν γενόμενον, παρέξ τοῦ Σκυθικοῦ ἔθνεος καὶ Ἀναχάρσιος. τῷ δὲ Σκυθικῷ γένει ἐν μὲν τὸ μέγιστον τῶν ἀνθρωπίνων πρηγμάτων σοφώτατα πάντων ἐξεύρηται τῶν ἡμεῖς ἴδμεν, τὰ μέντοι ἄλλα οὐκ ἄγαμαι. τὸ δὲ μέγιστον οὕτω σφι ἀνεύ-
15 ρηται ὥστε ἀποφυγεῖν τε μηδὲνα ἐπελθόντα ἐπὶ σφέας, μὴ βουλομένους τε ἐξευρεθῆναι καταλαβεῖν μὴ οἶόν τε εἶναι· τοῖσι γὰρ μήτε ἄστεα μήτε τείχεα ἢ ἐκτισμένα, ἀλλὰ φερέοικοι ἐόντες πάντες ἔωσι ἵπποτοξόται, ζῶοντες μὴ ἀπ' ἀρότρου ἀλλ' ἀπὸ κτηνέων, οἰκῆματὰ τέ σφι ἢ ἐπὶ ζευγέων, κῶς οὐκ ἂν εἴησαν οὔτοι ἄμαχοι τε
20 καὶ ἄποροι προσμίσγειν;

IV, 47. Εξεύρηται δὲ σφι ταῦτα τῆς τε γῆς ἐούσης ἐπιτηδέης καὶ τῶν ποταμῶν ἐόντων σφι συμμάχων· ἢ τε γὰρ γῆ ἐοῦσα πεδιάς αὕτη ποιῶδης τε καὶ εὐδρόος ἐστι, ποταμοὶ τε δι' αὐτῆς ῥέουσι οὐ πολλῷ τεφ' ἀριθμὸν ἐλάσσονες τῶν ἐν Αἰγύπτῳ διωρύχων. ὅσοι δὲ
25 ὀνομαστοὶ τέ εἰσι αὐτῶν καὶ προσπλωτοὶ ἀπὸ θαλάσσης, τούτους ὀνομαστέω. Ἰστρος μὲν πεντάστομος, μετὰ δὲ Τύρης τε καὶ Ὑπανίς καὶ Βορυσθένης... ῥέουσι δὲ οἶδε κατὰ τάδε.

IV, 48. Ἰστρος μὲν ἐὼν μέγιστος ποταμῶν πάντων τῶν ἡμεῖς ἴδμεν, ἴσος αἰεὶ αὐτὸς ἐωυτῷ ῥέει καὶ θέρεος καὶ χειμῶνος, πρῶτος
30 δὲ τὸ ἀπ' ἐσπέρης τῶν ἐν τῇ Σκυθικῇ, ῥέων κατὰ τοιόνδε μέγιστος γέγονε, ποταμῶν καὶ ἄλλων ἐς αὐτὸν ἐκδιδόντων. εἰσὶ δὲ οἶδε οἱ μέγαν αὐτὸν ποιεῦντες, διὰ μὲν γε τῆς Σκυθικῆς χώρας πέντε μὲν μεγάλοι ῥέοντες, τὸν τε Σκύθαι Πόρατα καλέουσι, Ἕλληνες δὲ Πυρετόν, καὶ ἄλλος Τιάραντος καὶ Ἀραρός τε καὶ Νάπαρις καὶ
35 Ὀρδησσός. ὁ μὲν πρῶτος λεχθεὶς τῶν ποταμῶν μέγας καὶ πρὸς ἡῶ ῥέων ἀνακρινούται τῷ Ἰστρῷ τὸ ὕδωρ, ὁ δὲ δεύτερος λεχθεὶς Τιάραντος πρὸς ἐσπέρης τε μάλλον καὶ ἐλάσσων, ὁ δὲ δὴ Ἀραρός τε καὶ ὁ Νάπαρις καὶ ὁ Ὀρδησσός διὰ μέσου τούτων ἰόντες ἐσβάλλουσι ἐς τὸν Ἰστρον. Οὔτοι μὲν αὐθιγενέες Σκυθικοὶ ποταμοὶ συμπληθύνουσι
40 αὐτόν, ἐκ δὲ Ἀγαθύρσων Μάρις ποταμός ῥέων συμμίσγεται τῷ Ἰστρῷ.

foarte necăjiți, gîndindu-se că li s-ar putea întimpla ca niciodată delegații lor să nu se întoarcă. De aceea au dus ofrandele — învelite în paie de grîu — pînă la hotare și le-au încredințat vecinilor cu rugămintea fierbinte să le trimită mai departe, la alt neam. Și aceste daruri, trimise astfel mai departe, ajungeau — după cum se spune — la Delos^{24 bis}. În ce mă privește, știu următorul obicei, 5 care seamănă foarte mult cu aceste ceremonii: femeile din Tracia și din Peonia, cînd jertfesc zeiței Artemis-Regina²⁵, îndeplinesc ritualul folosind totdeauna paie de grîu.

IV, 46. Lîngă Pontul Euxin, către care și-a îndreptat Darius expediția sa, locuiesc, în afară de sciți, cele mai înapoiate neamuri din cîte există în vreo 10 țară. Căci dintre neamurile de dincoace de Pont nu putem aminti pe nici unul care să fi dat dovadă de înțelepciune și nu cunoaștem pe nici un învățat, cu excepția neamului sciit și a lui Anacharsis²⁶. Neamul sciit, între toate neamurile pe care le cunoaștem, a descoperit, cu nespuse de multă cumînțenie, cel mai însemnat lucru pentru viața bine orînduită a oamenilor. Celelalte descoperiri 15 pe care le-au făcut sciții nu le admir. Datorită acestui lucru foarte însemnat, aflat de ei, nici un năvălitor nu le scapă, iar cînd nu vor să mai fie găsiți, este cu neputință ca vreun om să dea de ei. Căci sciții nu au nici cetăți, nici ziduri întărite; ci toți își duc casele cu ei și sînt arcași călări, trăind nu din agricultură, ci de pe urma dobitoacelor ce le au. Iar locuințele lor sînt în căruțe. Și atunci cum să nu fie de nebiruit acești oameni și cum să te poți apropia de dîșii? 20

IV, 47. Au născocit acest mijloc de viață pentru că pămîntul le este prielnic, iar riurile le vin într-ajutor. La ei pămîntul este o cîmpie, acoperită cu pășuni și bine udată, iar cursurile de apă care o străbat sînt aproape tot atît de multe ca și canalurile din Egipt. Voi pomeni doar pe cele care se bucură de 25 renume și pe cele navigabile, dacă un corăbier pătrunde în ele de pe mare: Istrul cel cu cinci guri²⁷, apoi Tyras, Hypanis, Boristene... Iată amănunte în legătură cu felul în care curg.

IV, 48. Istrul, care este cel mai mare dintre toate fluviile pe care le cunoaștem, curge mereu cu același debit, vara și iarna. E cel dintîi fluviu din Sciția 30 venind dinspre apus; el ajunge fluviul cel mai mare, deoarece primește apele mai multor altor riuri. Printre acelea care îl fac să fie mare sînt cinci mari cursuri de apă care curg prin Sciția; unul numit de sciți Porata, iar de eleni Pyretos, apoi Tiarantos, Araros, Naparis și Ordessos²⁸. Cel dintîi amintit dintre 35 aceste riuri e mare și, curgînd el spre răsărit, își unește apele cu ale Istrului. Al doilea, căruia i se spune Tiarantos, curge mai spre apus, fiind și mai mic. Araros, Naparis și Ordessos curg între aceste două riuri²⁹, vîrsîndu-se și ele în Istru. Acestea sînt riurile care izvorăsc din Sciția și care îi sporesc apele. Riul Maris izvorăște în țara agatirșilor și se varsă și el în Istru. 40

^{24 bis} Un indiciu că grecii importau de mult (sec. VI sau chiar VII î.e.n.) grîne din bazinul pontic.

²⁵ Zeița tracă Bendis.

²⁶ Sciit de neam regal, despre care tradiția pretinde că a studiat filozofia la Atena, pe vremea lui Solon, și că a uimit pe greci prin înțelepciunea și comportarea sa.

²⁷ Pentru problema gurilor Dunării în antichitate, vezi Pliniu cel Batrin, nota 18.

²⁸ Adică, riurile de la nord de Dunăre.

²⁹ În realitate cele trei riuri, indiferent care ar fi ele, curg după Prut și Siret. Avem de-a face cu una din numeroasele greșeli ale lui Herodot, datorate informațiilor insuficiente despre regiunile noastre din interiorul continentului.

IV, 49. Ἐκ δὲ τοῦ Αἰμου τῶν κορυφῶν τρεῖς ἄλλοι μεγάλοι
 ῥέοντες πρὸς βορέην ἄνεμον ἐσβάλλουσι ἐς αὐτόν, Ἄτλας καὶ Αὔρας
 καὶ Τίβισις· διὰ δὲ Θρηίκων καὶ Θρηίκων τῶν Κροβύζων ῥέοντες
 Ἄθρυς καὶ Νόης καὶ Ἀρτάνης ἐκδιδοῦσι ἐς τὸν Ἰστρον· ἐκ δὲ
 5 Παιόνων καὶ ὄρεος Ῥοδόπης Σκίος ποταμὸς μέσον σχίζων τὸν
 Αἶμον ἐκδιδοῖ ἐς αὐτόν. ἔξ Ἰλλυριῶν δὲ ῥέων πρὸς βορέην ἄνεμον
 Ἀγγρος ποταμὸς ἐσβάλλει ἐς πεδίον τὸ Τριβαλλικὸν καὶ ἐς ποταμὸν
 Βρόγγον, ὃ δὲ Βρόγγος ἐς τὸν Ἰστρον· οὕτω ἀμφοτέρους ἐόντας
 μεγάλους ὁ Ἰστρος δέκεται. ἐκ δὲ τῆς κατύπερθε χώρας Ὀμβρι-
 10 κῶν Κάρπις ποταμὸς καὶ ἄλλος Ἀλπις πρὸς βορέην ἄνεμον καὶ
 οὗτοι ῥέοντες ἐκδιδοῦσι ἐς αὐτόν. ῥέει γὰρ δὴ διὰ πάσης τῆς Εὐρώπης
 ὁ Ἰστρος, ἀρξάμενος ἐκ Κελτῶν, οἱ ἔσχατοι πρὸς ἡλίου δυσμέων
 μετὰ Κύνητας οἰκέουσι τῶν ἐν τῇ Εὐρώπῃ· ῥέων δὲ διὰ πάσης
 τῆς Εὐρώπης ἐς τὰ πλάγια τῆς Σκυθικῆς ἐσβάλλει.

15 IV, 50. Τούτων ὧν τῶν καταλεχθέντων καὶ ἄλλων πολλῶν συμβαλ-
 λομένων τὸ σφέτερον ὕδωρ γίνεται ὁ Ἰστρος ποταμῶν μέγιστος,
 ἐπεὶ ὕδωρ γε ἐν πρὸς ἐν συμβάλλειν ὁ Νεῖλος πλήθει ἀποκρατέει·
 ἐς γὰρ δὴ τοῦτον οὔτε ποταμὸς οὔτε κρήνη οὐδεμία ἐκδιδοῦσα ἐς
 20 πλῆθος οἱ συμβάλλεται. ἴσος δὲ αἰεὶ ῥέει ἐν τε θέρεϊ καὶ ἐν χειμῶνι
 ὁ Ἰστρος κατὰ τοιόνδε τι, ὥς ἐμοὶ δοκεῖ τοῦ μὲν χειμῶνός ἐστι
 ὅσοσπερ ἐστι, ὀλίγωρ τε μέζων τῆς ἐωυτοῦ φύσις γίνεται· ὕστα.
 γὰρ ἢ γῆ αὕτη τοῦ χειμῶνος κάμπαν ὀλίγωρ, νιφετῶ δὲ πάντα χράται
 τοῦ δὲ θέρεος ἢ χιῶν ἢ ἐν τῷ χειμῶνι πεσοῦσα, ἐοῦσα ἀμφιλαφῆς,
 τηκομένη πάντοθεν ἐκδιδοῖ ἐς τὸν Ἰστρον. αὕτη τε δὴ ἢ χιῶν
 25 ἐκδιδοῦσα ἐς αὐτόν συμπληθύνει καὶ ὄμβροι πολλοὶ τε καὶ λάβροι
 σὺν αὐτῇ· ὕει γὰρ δὴ τὸ θέρος. ὅσω δὲ πλεον ἐπ' ἐωυτὸν ὕδωρ ὁ
 ἡλῖος ἐπέλκεται ἐν τῷ θέρεϊ ἢ ἐν τῷ χειμῶνι, τοσοῦτω τὰ συμμις-
 γόμενα τῷ Ἰστρῷ πολλαπλήσιά ἐστι τοῦ θέρεος ἢ περ τοῦ χειμῶνος·
 ἀντιτιθέμενα δὲ ταῦτα ἀντιστήκωσις γίνεται, ὥστε ἴσον μιν αἰεὶ
 30 φαίνεται ἐόντα.

IV, 59. Τὰ μὲν δὴ μέγιστα οὕτω σφι εὐπορά ἐστι, τὰ δὲ
 λοιπὰ νόμαια κατὰ τάδε σφι διακέσται. Θεοὺς μὲν μόνους
 τοῦσδε ἰλάσκονται, Ἰστίην μὲν μάλιστα, ἐπὶ δὲ Δία τε καὶ
 Γῆν, νομίζοντες τὴν Γῆν τοῦ Διὸς εἶναι γυναῖκα, μετὰ δὲ
 35 τοῦτους Ἀπόλλωνα τε καὶ Οὐρανίην Ἀφροδίτην καὶ Ἑρακλέα
 καὶ Ἄρεα. Τούτους μὲν πάντες Σκύθαι νενομίκασι, οἱ δὲ καλεό-
 μενοι βασιλῆιοι Σκύθαι καὶ τῷ Ποσειδῶνι θύουσι. ὀνομάζεται δὲ
 Σκυθιστὶ Ἰστίη μὲν Ταβιτί, Ζεὺς δὲ ὀρθότατα κατὰ γνώμην γε τῇν

IV, 49. Alte trei mari râuri — Atlas, Auras și Tibisis³⁰ coboară de pe
 culmile munților Haemus și, luind-o spre miazănoapte, se varsă în Istru. Prin
 Tracia [și anume] pe la crobizi trec Athrys, Noes și Artanes, care se varsă în
 Istru. Din ținutul peonilor și din munții Rodope [vine] riul Scios care taie
 5 munții Haemus pe la mijloc și se varsă în Istru. Din părțile ilirilor curge spre
 miazănoapte riul Angros, iese în cîmpia tribalilor și se varsă în riul Brongos,
 iar Brongos în Istru. Astfel Istru primește amîndouă aceste riuri mari. Izvorînd
 din țara aflată mai la nord de umbri, se varsă în el riul Carpis și un altul, Alps³¹,
 10 acesta curgînd spre miazănoapte. Deoarece Istrul izvorăște din ținuturile
 celtilor — care sînt locuitorii cei mai dinspre apus ai Europei —, după cineși³²,
 el străbate toată Europa și pătrunde în Scitia printr-o latură a ei.

IV, 50. Prin unire cu apele rîurilor amintite mai sus și cu multe altele,¹⁵
 Istrul ajunge cel mai de seamă dintre fluvii. Dar dacă îl asemuim pe el singur
 cu Nilul, acesta din urmă îl întrece ca mărime. Într-adevăr, în Nil nu se varsă
 nici un rîu și nici un izvor, care să-i sporească apele³³. Iar Istrul curge avînd
 mereu același debit, vara și iarna — după părerea mea pentru motivul pe care-l
 20 voi arăta mai jos. În timpul iernii, are debitul lui obișnuit sau ajunge puțin
 mai mare decît este în chip firesc. Căci iarna ținutul acesta are foarte
 puțin parte de apă de ploaie, însă atunci ninge fără încetare. Zăpada căzută
 iarna în cantități mari, se topește vara, iar apa rezultată din topire se varsă
 25 din toate părțile în Istru. Această zăpadă [topită], ce se scurge în el, împreună
 cu ploile duse și îmbelșugate, care se pornesc vara, îl fac să crească. Și cu cît
 soarele își atrage mai multă apă vara decît iarna, pe atît apele ce se unesc cu
 ale Istrului sînt mai îmbelșugate în timpul verii decît iarna. De pe urma acestor
 acțiuni contrarii se ivește o compensație, care face ca Istrul să pară totdeauna
 egal ca debit.³⁰

IV, 59. [Scitii] au din belșug lucrurile cele mai însemnate pentru existență.
 Apoi, iată care le sînt obiceiurile. Se închină numai la următorii zei: înainte de
 orice la Histia, apoi la Zeus și la Gee, pe care o socotesc soția lui Zeus; apoi la
 Apollo, Afrodita cerească³⁴, Heracles și Ares. Pe acești zei îi recunosc toți scitii.
 35 Iar scitii numiți «regali» aduc sacrificii și lui Poseidon. În limba scitică, Histia
 se spune «Tabiti»; Zeus poartă numele de «Papaios», care, după socotința mea,

³⁰ În realitate este vorba despre riuri din stînga Dunării.

³¹ Autorul confundă cele două șiruri de munți cu niște riuri neidentificabile (cf. confuzia cu Pirinei).

³² O populație iberică. Datorită migrației unei populații celtice din Bretania în Spania, în secolul al VI-lea î.e.n., s-a modificat și localizarea izvoarelor Dunării, vezi nota 2.

³³ Afirmație inexactă, întrucît Nilul are afluenți.

³⁴ Luna.

ἐμὴν καλεόμενος Παπαῖος, Γῆ δὲ Ἀπί, Ἀπόλλων δὲ Γοιτόσυρος, Οὐρανίη δὲ Ἀφροδίτη Ἀργίμπασα, Ποσειδέων δὲ Θαγιμασάδας. ἀγάλματα δὲ καὶ βωμοὺς καὶ νηοὺς οὐ νομίζουσι ποιεῖν πλὴν Ἀρεῖ· τοῦτω δὲ νομίζουσι.

IV, 60. Θυσίη δὲ ἡ αὐτὴ πᾶσι κατέστηκεν περὶ πάντα τὰ ἱρὰ ὁμοίως, ἐρδομένη ὧδε· τὸ μὲν ἱρήιον αὐτὸ ἐμπεποδισμένον τοὺς ἐμπροσθίους πόδας ἔστηκε, ὁ δὲ θύων ὀπισθε τοῦ κτήneos ἔστεως σπάσας τὴν ἀρχὴν τοῦ στρόφου καταβάλλει μιν, πίπτοντος δὲ τοῦ ἱρήιου ἐπικαλεῖ τὸν θεὸν τῷ ἂν θύῃ καὶ ἔπειτα βρόχῳ περὶ ὧν ἔβαλε τὸν αὐχένα, σκυταλίδα δὲ ἐμβαλὼν περιάγει καὶ ἀποπνίγει, οὔτε πῦρ ἀνακαύσας οὔτε καταρξάμενος οὔτ' ἐπισπεύσας ἀποπνίξας δὲ καὶ ἀποδείρας τράπεται πρὸς ἔψησιν.

IV, 61. Τῆς δὲ γῆς τῆς Σκυθικῆς αἰνῶς ἀξύλου ἐούσης ὧδε σφι ἐς τὴν ἔψησιν τῶν κρεῶν ἐξεύρηται. ἐπεὶ ἀποδείρωσι τὰ ἱρήια, γυμνοῦσι τὰ ὀστέα τῶν κρεῶν· ἔπειτα δὲ ἐσβάλλουσι, ἣν μὲν τύχῳσι ἔχοντες, (ἐς) λέβητας ἐπιχωρίους, μάλιστα Λεσβίοισι κρητῆρσι προσεικέλους, χωρὶς ἢ ὅτι πολλῶ μέζοντας· ἐς τοὺτους ἐσβαλόντες ἔψουσι ὑποκαίοντες τὰ ὀστέα τῶν ἱρήιων· ἣν δὲ μὴ σφι παρῇ λέβης, οἱ δὲ ἐς τὰς γαστέρας τῶν ἱρήιων ἐσβαλόντες τὰ κρέα πάντα καὶ παραμειζαντες ὕδωρ ὑποκαίουσι τὰ ὀστέα. τὰ δὲ αἰθετα κάλλιστα, αἱ δὲ γαστέρες χωρέουσι εὐπετέως τὰ κρέα ἐψιλωμένα τῶν ὀστέων· καὶ οὕτω βοῦς τε ἑωυτὸν ἐξέψει καὶ τᾶλλα ἱρήια ἑωυτὸ ἕκαστον. ἐπεὶ δὲ ἔψηθῇ τὰ κρέα, ὁ θύσας τῶν κρεῶν καὶ τῶν σπλάγχνων ἀπαρξάμενος ῥίπτει ἐς τὸ ἐμπροσθε. Θύουσι δὲ καὶ τὰ ἄλλα πρόβατα καὶ ἵππους μάλιστα.

IV, 62. Τοῖσι μὲν δὴ ἄλλοισι τῶν θεῶν οὕτω θύουσι καὶ ταῦτα τῶν κτηνέων, τῷ δὲ Ἀρεῖ ὧδε· κατὰ νόμους ἑκάστους τῶν ἀρχέων ἱδρυταὶ σφι Ἀρεὸς ἱρὸν τοιόνδε· φρυγάνων φάκελοι συννεύεται ὅσον τε ἐπὶ σταδίου τρεῖς μῆκος καὶ εὖρος, ὕψος δὲ ἑλασσον. ἄνω δὲ τοῦτου τετράγωνον ἅπεδον πεποιήται, καὶ τὰ μὲν τρία τῶν κώλων ἐστὶ ἀπότομα, κατὰ δὲ τὸ ἐν ἐπιβατόν. ἔτεος δὲ ἑκάστου ἀμάξας πεντήκοντα καὶ ἑκατὸν ἐπινέουσι φρυγάνων· ὑπονοστέει γὰρ δὴ αἰεὶ ὑπὸ τῶν χειμῶνων. ἐπὶ τοῦτου δὴ τοῦ ὄγκου ἀκινάκης σιδήρεος ἱδρυταὶ ἀρχαῖος ἑκάστοισι, καὶ τοῦτ' ἐστὶ τοῦ Ἀρεὸς τὸ ἄγαλμα. τοῦτω δὲ τῷ ἀκινάκῃ θυσίας ἐπετείουσι προσάγουσι προβάτων καὶ ἵππων καὶ δὴ καὶ τοιάδ' ἐτι πλέω θύουσι ἢ τοῖσι ἄλλοισι θεοῖσι. ὅσους [δ'] ἂν τῶν πολεμίων ζωγρήσωσι, ἀπὸ τῶν ἑκατὸν ἀνδρῶν ἀνδρὰ ἓνα θύουσι τρόπῳ οὐ τῷ αὐτῷ [ᾧ] καὶ τὰ πρόβατα, ἀλλ' ἑτεροίῳ· ἐπεὶ γὰρ οἶνον ἐπισπεύωσι κατὰ τῶν κεφαλέων, ἀποσφάζουσι τοὺς ἀνθρώπους ἄγγος καὶ ἔπειτα ἀνενείκοντες ἄνω ἐπὶ τὸν ὄγκον

i se potrivește foarte bine. Geei i se zice «Api», lui Apolo — «Goitosyros», Afronditei cerești — «Argimpasa», lui Poseidon — «Thagimasadas»³⁵. Statui, altare și temple nu au obiceiul să înalțe decât lui Ares; doar pentru el există acest obicei³⁶.

IV, 60. La toți sciții, jertfa este la fel cînd este vorba de oricare dintre ceremonii. Ea se face cum vom arăta. Vita de jertfit stă în picioare, legată la picioarele de dinainte. Sacrificatorul, care se află în spatele victimei și trage spre el de capătul unei frînghii, doboară la pămînt vita. Cînd ea cade, el cheamă cu glas răsunător divinitatea în cinstea căreia aduce jertfa. Apoi, aruncă în jurul gîtului animalului un laț; cu ajutorul unui băț, pe care îl viră și-l răsucește în acel laț, îl strînge pînă ce sugrumă vita. Nu se aprinde foc, nu se aduc ofrande premergătoare și nici libații. După ce sugrumă și jupoaie vita, se apucă să fiarbă carnea.

IV, 61. Lemnul fiind nespus de rar în Sciția, locuitorii ei au născocit următorul mijloc de a găti carnea. După ce jupoaie victimele, curăță oasele de carne. Apoi aruncă bucățile în niște cazane³⁷, cum se fac prin partea locului — cînd le au —, foarte asemănătoare cu craterele lesbiene; numai că sînt mai mari. În acestea aruncă bucățile de carne, pe care le fierb, făcînd foc dedesubt cu oasele animalului. Dacă n-au la îndemînă un cazan, ei aruncă toate aceste cărnuri ale animalului sacrificat în burta lui și, amestecîndu-le cu apă, dau foc oaselor dedesubt. Oasele ard de minune. În burtă încape ușor carnea care a fost desprinsă de pe oase, în așa fel că un bou se fierbe singur; și celelalte animale, la fel. După ce s-a pregătit carnea, sacrificatorul ia o parte din ea, ca și din măruntaie, aruncîndu-le înaintea lui. Sciți sacrifică și alte animale, mai ales cai.

IV, 62. Iată, prin urmare, cum sacrifică celorlalți zei și care sînt animalele de jertfă. Lui Ares, însă, îi jertfesc cum vom arăta. În fiecare ținut al domniilor pe care le au, este ridicat lui Ares un sanctuar în felul următor. Se string grămadă mănunchiuri de vreascuri, pe o suprafață cam de trei stadii³⁸ lungime și de aceeași lățime, iar înălțimea este mai mică. Deasupra grămezii se află [un fel de] platformă pătrată, inaccesibilă, din trei laturi, doar una fiind ușor de urcat. Îngrămădesc acolo, în fiecare an, încărcătura a o sută cincizeci de care de vreascuri, căci platforma se afundă mereu din pricina neajunsurilor pricinuite de iarnă. În virful acestui morman, fiecare neam [scit] împlîntă o sabie veche de fier³⁹. Aceasta înlocuiește chipul lui Ares. Săbiei îi aduc anual jertfă cai și alte animale, în mai mare număr decât celorlalți zei. Pe prinșii de război îi jertfesc cîte unul din fiecare sută de oameni, nu în felul în care sacrifică animalele, ci altcum. După ce-l stropesc cu vin pe cap, îi taie celui jertfit gîtul deasupra unui vas, pe care apoi îl duc pe grămada de lemne, iar sîngele îl varsă peste

³⁵ Pentru sensul diferitelor rădăcini din numele zeităților scitice, vezi Max Vasmer, *Untersuchungen über die ältesten Wohnsitze der Slawen*, I. *Die Iranier in Südrussland*, Berlin, 1923, p. 7—23.

³⁶ Cf. infra, IV, 62. Pentru informațiile lui Herodot despre religia sciților și tracilor vezi G. I. Daniel, *Religieus historische Studie over Herodotus*, Antwerpen-Nijmegen, 1946.

³⁷ Despre cazanele de bronz de la noi, vezi Părvan, *Getica*, p. 9—11 și R. Vulpe, *Les fouilles de Calu*, în «Dacia», VII—VIII (1937—1940), p. 59—62.

³⁸ Aproximativ 550 m.

³⁹ Pumnal scitic cu antene la minier, care apare în cîteva exemplare și la noi în țară (*Ist. Rom.*, p. 154).

τῶν φρυγάνων καταχέουσι τὸ αἷμα τοῦ ἀκινάκω· ἄνω μὲν δὴ φορέουσι τοῦτο, κάτω δὲ παρὰ τὸ ἱρὸν ποιεῦσι τάδε· τῶν ἀποσφαγέντων ἀνδρῶν τοὺς δεξιούς ὤμους πάντας ἀποταμνόντες σὺν τῇσι χερσὶ ἐς τὸν ἥερα λείψι καὶ ἔπειτα καὶ τὰ ἄλλα ἀπέρξαντες ἱρήια ἀπαλ-
5 λάσσονται· χεῖρ δὲ τῇ ἂν πέσῃ κεῖται καὶ χωρὶς ὁ νεκρός.

IV, 63. Θυσίαι μὲν νυν αὐταὶ σφι κατεστέασι, οὐσι δὲ οὔτοι οὐδὲν νομίζουσι οὐδὲ τρέφειν ἐν τῇ χώρῃ τὸ παράπαν θέλουσι.

IV, 64. Τὰ δ' ἐς πόλεμον ἔχοντα ὥδ' ἐσφι διάκειται· ἐπεὰν τὸν πρῶτον ἄνδρα καταβάλλῃ ἄνθρωπος Σκύθης, τοῦ αἵματος ἐμπίνει· ὅσους
10 δ' ἂν φονεύσῃ ἐν τῇ μάχῃ, τούτων τὰς κεφαλὰς ἀποφέρει τῷ βασιλεῖ· ἀπενείκας μὲν γὰρ κεφαλὴν τῆς λήϊης μεταλαμβάνει τὴν ἂν λάβωσι, μὴ ἐνείκας δὲ οὐ. ἀποδείρει δὲ αὐτὴν τρόπῳ τοιῷδε· περιταμών κύκλῳ περὶ τὰ ὦτα, καὶ λαβόμενος τῆς κεφαλῆς ἐκσεῖει, μετὰ δὲ σαρκίσας βοδὸς πλευρῇ θέψει τῇσι χερσὶ, ὀργάσας δὲ αὐτὸ ἄτε
15 χειρῶμακτρον ἐκτῆται, ἐκ δὲ τῶν χαλινῶν τοῦ ἵππου τὸν αὐτὸς ἐλεύει, ἐκ τούτου ἐξάπτει καὶ ἀγάλλεται· ὅς γὰρ ἂν πλεῖστα [δέρματα] χειρῶμακτρα ἔχῃ, ἄνθρωπος ἄριστος οὗτος κέκριται. πολλοὶ δὲ αὐτῶν ἐκ τῶν ἀποδαρμάτων καὶ χλαῖνας ἐπιείνυσθαι ποιεῦσι, συρράπτοντες κατάπερ βαίτας· πολλοὶ δὲ ἀνδρῶν ἐχθρῶν τὰς δεξιὰς
20 χεῖρας νεκρῶν ἐόντων ἀποδείραντες αὐτοῖσι ὄνυξι καλύπτρας τῶν φαρετρέων ποιεῦνται· δέρμα δὲ ἀνθρώπου καὶ παχὺ καὶ λαμπρὸν ἦν ἄρα, σχεδὸν δερμάτων πάντων λαμπρότατον λευκότητι. Πολλοὶ δὲ καὶ ὄλους ἄνδρας ἐκδείραντες καὶ διατείναντες ἐπὶ ξύλων ἐπ' ἵππων περιφέρουσι.

IV, 65. Ταῦτα μὲν δὴ οὕτω σφι νενόμισται, αὐτὰς δὲ τὰς κεφαλὰς,
25 οὔτι πάντων, ἀλλὰ τῶν ἐχθίστων, ποιεῦσι τάδε· ἀποπρίσας [ἐκαστος] πᾶν τὸ ἐνεσθαι τῶν ὀφρυῶν ἐκκαθαίρει· καὶ ἦν μὲν ἡ πένης, ὁ δὲ ἐξωθεν ὠμοβοήην μούνην, περιτείνειν οὕτω χρᾶται, ἦν δὲ [ἡ] πλούσιος, τὴν μὲν ὠμοβοήην περιτείνει, ἐσωθεν δὲ καταχρυσώσας οὕτω χρᾶται ποτηρίῳ. ποιεῦσι δὲ τοῦτο καὶ ἐκ τῶν οἰκῆων, ἦν σφι διάφοροι
30 γένωνται καὶ ἦν ἐπικρατήσῃ αὐτοῦ παρὰ τῷ βασιλεῖ. ξείνων δὲ οἱ ἐλθόντων τῶν ἂν λόγον ποιῆται, τὰς κεφαλὰς ταύτας παραφέρει καὶ ἐπιλέγει ὥς οἱ ἐόντες οἰκῆοι πόλεμον προσεθήκαντο καὶ σφεῶν αὐτὸς ἐπεκράτησε, ταύτην ἀνδραγαθίαν λέγοντες.

IV, 66. Ἀπαξ δὲ τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκάστου ὁ νομάρχης ἐκαστος
35 ἐν τῷ ἐωυτοῦ νομῷ κερνᾷ κρητῆρα οἴνου, ἀπ' οὗ πίνουσι τῶν Σκυθῶν τοῖσι ἂν ἄνδρες πολέμιοι ἀραιρημένοι ἔωσι· τοῖσι δ' ἂν μὴ κατεργασμένον ἢ τοῦτο, οὐ γέγονται τοῦ οἴνου τούτου, ἀλλ' ἡτιμωμένοι ἀποκατέαται· ὄνειδος δὲ σφί ἐστι μέγιστον τοῦτο· ὅσοι δὲ ἂν αὐτῶν καὶ κάρτα πολλοὺς ἄνδρας ἀραιρηκότες ἔωσι, οὔτοι δὲ σύνδυο
40 κύλικας ἔχοντες πίνουσι ὁμοῦ.

sabie. Pe cînd singele este adus pe grămadă — sus —, iată ce se întîmplă jos, lângă templu. Umărul drept al tuturor oamenilor jertfiți este tăiat cu mină cu tot, fiind apoi aruncat în aer; după ce s-a isprăvit și cu celelalte victime, ei se retrag. Mina rămîne acolo unde a căzut, iar trupul zace în altă parte. 5

IV, 63. Am văzut cum se aduc la sciți jertfele. Dar aceștia nu întrebun-
țează niciodată porci, și nu vor de loc să-i crească în țara lor.

IV, 64. Vom arăta acum în ce fel sînt orînduite lucrurile care privesc războiul. Cînd un scit ucide cel dintîi dușman al său, bea din singele lui. El taie capul tuturor vrăjmașilor pe care i-a omorît în luptă. Capetele le duce
10 regelui, căci atunci i se dă o parte din prada pe care a făcut-o. Altminteri, n-are parte la pradă. Jupoaie capul astfel. Scitul taie pielea de jur împrejur, pe după urechi, o apucă și o smulge de pe țeastă. Apoi o răzuie de carne, cu ajutorul unei coaste de bou. O frămîntă în mîini și, după ce a izbutit să o înmoaie, face din ea un fel de ștergar⁴⁰. Scitul pune acest ștergar la friul calului pe care-l 15 încălecă, și se făleşte cu el. Cine are mai multe asemenea ștergare [de piele] e socotit omul cel mai viteaz. Numeroși sciți fac din atare piei chiar mantale, pentru îmbrăcat, veșminte pe care le cos în felul blănilor ciobănești. De pe leșul vrăjmașilor mulți jupoaie pielea mîinii drepte, cu unghii cu tot, și fac din ea 20 un înveliș pentru tolbă. Iar pielea omului este groasă și strălucitoare, fiind aproape cea mai albă și mai strălucitoare dintre piei. Mulți jupoaie întreg trupul dușmanului și, întinzîndu-i pielea pe bucăți de lemn, o poartă pe căii lor.

IV, 65. Acestea le sînt obiceiurile. Iar cu capetele — nu ale tuturor, ci numai ale celor mai înverșunați dușmani — fac așa: după ce taie [fiecare] cu 25 ferăstrăul țeasta mai jos de sprîncene, o curăță. Sărăcii o învelesc numai cu o piele de bou neargăsită, folosindu-se de ea chiar în felul acesta. Bogații, pe lângă acest înveliș de piele neargăsită, mai poleiesc țeasta și cu aur pe dinăuntru și o folosesc ca pe un pocal⁴¹, ca să bea din ea. Tot așa fac chiar și cu țeatele rudelor, dacă se iscă între ei vreo ceartă și dacă și-au biruit potrivnicul în 30 fața regelui⁴². Cînd vin străinii pe care-i cinstesc mult, le arată țeatele și-i lămuresc cum că niște rude apropiate s-au gîlcevit cu dînșii și că i-au înfrînt pe oamenii aceia — numindu-și ei isprava o faptă vitejească.

IV, 66. O dată pe an, fiecare conducător de ținut — în ținutul său — ames-
tecă într-un crater vin cu apă și, din acest amestec, beau acei sciți care au ucis 35 vrăjmași. Cei care n-au făptuit o asemenea ispravă nu gustă din vin, ci stau jos, deoparte, disprețuiți. Și este pentru ei cea mai mare ocară! Iar dintre sciți, cel care a ucis un foarte mare număr de dușmani are două cupe pe care le golește dintr-o înghițitură, pe amîndouă. 40

⁴⁰ Cf. Sofocle, fr. 432 din tragedia *Oinomaos* și Hesychios, *Lexicon*, sub χειρῶμακτρον.

⁴¹ Același obicei îl găsim și la neamurile germanice.

⁴² Care deține și funcția de judecător, în fața căruia se dezbat toate pricinile.

IV, 67. Μάντιες δὲ Σκυθέων εἰσὶ πολλοί, οἱ μαντεύονται ῥάβδοις ἰτείνῃσι πολλῇσι ᾧδε· ἐπεὶ φανέλους ῥάβδων μεγάλους ἐνείκωνται, θέντες χαμαὶ διεξιλίσσουσι αὐτούς, καὶ ἐπὶ μίαν ἐκάστην ῥάβδον τιθέντες θεσπίζουσι, ἅμα τε λέγοντες ταῦτα συνειλέουσι τὰς ῥάβδους ὀπίσω 5 καὶ αὖτις κατὰ μίαν συντιθεῖσι. αὕτη μὲν σφι ἡ μαντικὴ πατρῴη ἐστὶ, οἱ δὲ Ἐνάρεες οἱ ἀνδρόγυνοι τὴν Ἀφροδίτην σφίσι λέγουσι μαντικὴν δοῦναι· φιλόρῃς ὦν φλοιῶ μαντεύονται· ἐπεὶ τὴν φιλόρῃν τρίχα σχίσῃ, διαπλέκων ἐν τοῖσι δακτύλοις τοῖσι ἑωυτοῦ καὶ διαλύων χρᾶ.

IV, 68. Ἐπεὶ δὲ βασιλεὺς ὁ Σκυθέων κάμῃ, μεταπέμπεται τῶν 10 μαντιῶν ἄνδρας τρεῖς τοὺς εὐδοκίμεοντας μάλιστα, οἱ τρόπῳ τῷ εἰρημένῳ μαντεύονται· καὶ λέγουσι οὗτοι ὥς τὸ ἐπίπαν μάλιστα τάδε, ὥς τὰς βασιλῆας ἰστίας ἐπιώρῃκε δς καὶ δς, λέγοντες τῶν ἀστῶν τὸν ἄν δὴ λέγωσι. τὰς δὲ βασιλῆας ἰστίας νόμος Σκύθῃσι τὰ μάλιστα ἐστὶ ὁμνῦναι τότε ἐπεὶ τὸν μέγιστον ὄρκον ἐθέλωσι 15 ὁμνῦναι. αὐτίκα δὲ διαλελαμμένος ἄγεται οὗτος τὸν ἄν δὴ φῶσι ἐπιωρῃσαι, ἀπιγμένον δὲ ἐλέγχουσι οἱ μάντιες ὥς ἐπιωρῃσας φαίνεται ἐν τῇ μαντικῇ τὰς βασιλῆας ἰστίας καὶ διὰ ταῦτα ἀλγέει ὁ βασιλεὺς· ὁ δὲ ἀρνεῖται, οὐ φάμενος ἐπιωρῃσαι, καὶ δεινολογέεται, ἀρνεομένου δὲ τούτου ὁ βασιλεὺς μεταπέμπεται ἄλλους 20 διπλησίους μάντις· καὶ ἦν μὲν καὶ οὗτοι ἐσορῶντες ἐς τὴν μαντικὴν καταδήσωσι ἐπιωρῃσαι, τοῦ δὲ ἰθέως τὴν κεφαλὴν ἀποτάμνουσι καὶ τὰ χρήματα αὐτοῦ διαλαγχάνουσι οἱ πρῶτοι τῶν μαντιῶν· ἦν δὲ οἱ ἐπελθόντες μάντιες ἀπολύσωσι, ἄλλοι πάρεισι μάντιες καὶ μάλα ἄλλοι· ἦν ὦν οἱ πλεονες τὸν ἄνθρωπον ἀπολύσωσι, δέδοκται 25 τοῖσι πρῶτοις τῶν μαντιῶν αὐτοῖσι ἀπόλλυσθαι.

IV, 69. Ἀπολλύουσι δὴτα αὐτοὺς τρόπῳ τοῖᾳδε· ἐπεὶ ἅμαξαν καμάρης φρυγάνων πλήσωσι καὶ ὑποζεύξωσι βοῦς, ἐμποδίσαντες τοὺς μάντις καὶ χεῖρας ὀπίσω δῆσαντες καὶ στομώσαντες κατεργνῶσι ἐς μέσα τὰ φρύγανα, ὑποπρήσαντες δὲ αὐτὰ ἀπιεῖσι φοβήσαντες 30 τοὺς βοῦς. πολλοὶ μὲν δὴ συγκατακαίονται τοῖσι μάντισι βόες, πολλοὶ δὲ περικεκαυμένοι ἀποφεύγουσι, ἐπεὶ αὐτῶν ὁ ῥυμὸς κατακαυθῇ. κατακαίουσι δὲ τρόπῳ τῷ εἰρημένῳ καὶ δι' ἄλλας αἰτίας τοὺς μάντις, ψευδομάντις καλέοντες, τοὺς δ' ἄν ἀποκτείνῃ βασιλεὺς, τούτων οὐδὲ τοὺς παῖδας λείπει, ἀλλὰ πάντα τὰ ἔρσενα κτείνει, τὰ 35 δὲ θήλα οὐκ ἀδικεῖ.

IV, 70. Ὅρκια δὲ ποιεῦνται Σκύθαι ᾧδε πρὸς τοὺς ἄν ποιέωνται· ἐς κύλικα μεγάλῃν κεραμίνην οἶνον ἐγγέαντες αἶμα συμμίσγουσι τῶν τὸ ὄρκιον ταμνομένων, τύψαντες ὑπέατι ἢ ἐπιταμόντες μαχαίρῃ σμικρὸν τοῦ σώματος καὶ ἔπειτα ἀποβάψαντες ἐς τὴν 40 κύλικα ἀκινάκην καὶ διστοὺς καὶ σάγαριν καὶ ἀκόντιον· ἐπεὶ δὲ

IV, 67. Există la sciți numeroși proroci, care spun mai dinainte cele ce au să se împline. Pentru aceasta ei întrebuițează mai multe nuiele de salcie⁴³, în următorul fel. Aduc legături mari de nuiele, le așează jos și le dezleagă; rostesc cuvinte care ajută la ghicit și pun fiecare nuia una lângă alta. În vreme ce vorbesc, adună din nou nuielele, pentru ca iarăși să le depună una câte una. Acest 5 meșteșug al prezicerilor l-au moștenit din strămoși. Enareii⁴⁴ androgini spun că lor Afrodita le-a dat harul prorocitului. Prezicerile, aceștia le fac cu ajutorul scoarței de tei. După ce despică în trei scoarța, [ghicitorul] și-o înfășoară pe degete, o desface și apoi prorocște.

IV, 68. Când s-a îmbolnăvit regele sciților, trimite după trei ghicitori care 10 sînt cei mai renumiți. Aceștia prezic în felul arătat mai sus. Mai totdeauna spun despre cutare sau cutare că a jurat strîmb pe vatra regelui și rostesc numele aceluia dintre cetățeni despre care vor să vorbească. La sciți este obiceiul să se facă jurăminte mai ales pe vetrele regelui, dacă scitul vrea să facă jurămîntul cel mai mare. Fiind prins îndată, acela care — spun aceia — a jurat strîmb 15 este adus în fața regelui, unde prezicătorii îl învinuiesc, susținînd că li s-ar fi arătat, mulțumită meșteșugului lor de proroc, cum că omul jurase strîmb pe vatra regelui — și din care pricină regele este suferind. Învinuitul tăgăduiește că ar fi jurat strîmb, protestează și se plînge zgomotos. Dacă el spune că n-a săvîrșit această faptă, regele cheamă alți prezicători — un număr îndoit. Când și aceștia, 20 folosind mijloacele și meșteșugul lor de proroc, îl dovedesc sperjur, primii trei ghicitori îi taie imediat capul și îi împart averea. Iar dacă ghicitorii veniți în urmă spun că este nevinovat, vin alți prezicători și din nou alții. Dacă cei mai mulți dintre ei îl găsesc pe om nevinovat, se ia hotărîrea ca cei dinții ghicitori să fie osîndiți la moarte. 25

IV, 69. Iată acum în ce fel sînt omorîți. După ce umplu un car cu vreascuri, înjugă la el boi. Vrăjitorii avînd piedici, mîinile legate la spate, iar în gură un căluș, sînt așezați pe vreascuri. Dau apoi foc vreascurilor și în felul acesta sperie boii, pe care-i pun astfel pe fugă. Adeseori boii ard împreună cu vrăjitorii, dar 30 mulți alții scapă doar pîrliți, după ce flăcările au mistuit oiștea. În chipul arătat, sciții îi ard pe ghicitori și pentru alte pricini, numindu-i proroci mincinoși. Regele nu cruță nici pe copiii celor osîndiți la moarte; ei ucid pe toți băieții, dar fetelor nu le fac nici un rău. 35

IV, 70. Sciții se leagă astfel prin jurămînt, față de cei către care îl fac: varsă vin într-o cupă mare de lut, îl amestecă cu sîngele celor ce fac jurămîntul — înțepîndu-se cu o sulă sau făcîndu-și cu un cuțit o mică tăietură. Apoi, moaie în vas o sabie, săgeți, o secure și o sulită. Îndeplinind toate acestea, rostesc o 40

⁴³ Cf. Tacit, *Germania*, X și Ammianus Marcellinus, XXXI, 2.

⁴⁴ În realitate sînt vraci cu o înfățișare feminină, pe care, după tradiție, zeița Afrodita i-ar fi pedepsit să arate ca niște femei.

ταῦτα ποιήσωσι, κατεύχονται πολλὰ καὶ ἔπειτα ἀποπίνουσι αὐτοὶ τε οἱ ὄρκιον ποιούμενοι καὶ τῶν ἐπομένων οἱ πλείστου ἄξιοι.

IV, 71. Ταφαὶ δὲ τῶν βασιλέων ἐν Γέρροισι εἰσι, ἐς δ' ὁ Βορυσθένης ἐστὶ προσπλωτός. ἐνθαῦτα, ἐπεὰν σφι ἀποθάνῃ ὁ βασιλεὺς, 5 ὄρυγμα γῆς μέγα ὀρύσσουσι τετράγωνον, ἔτοιμον δὲ τοῦτο ποιήσαντες ἀναλαμβάνουσι τὸν νεκρὸν, κατακεκρωμένον μὲν τὸ σῶμα, τὴν δὲ νηδὺν ἀνασχισθεῖσαν καὶ καθαρθεῖσαν, πλέην κυτέρου κεκομμένου καὶ θυμῆματος καὶ σελίνου σπέρματος καὶ ἀννήσου, συνερραμμένην ὀπίσω, καὶ κομίζουσι ἐν ἀμάξῃ ἐς ἄλλο ἔθνος. οἱ δὲ ἂν 10 παραδέξωνται κομισθέντα τὸν νεκρὸν, ποιεῖσι τὰ περ οἱ βασιλῆιοι Σκύθαι· τοῦ ὧτός ἀποτάμνονται, τρίχας περικείμεναι, βραχιόνας περιτάμνονται, μέτωπον καὶ ῥίνα καταμύσσονται, διὰ τῆς ἀριστερῆς χειρὸς οἰστούς διαβυνέονται, ἐνθεῦτεν δὲ κομίζουσι ἐν τῇ ἀμάξῃ τοῦ βασιλέως τὸν νέκυν ἐς ἄλλο ἔθνος τῶν ἄρχουσι· οἱ δὲ σφι ἔπονται 15 ἐς τοὺς πρότερον ἦλθον. ἐπεὰν δὲ πάντας περιέλθωσι τὸν νέκυν κομίζοντες, ἐν Γέρροισι ἔσχατα κατοικημένοι εἰσι τῶν ἐθνέων τῶν ἄρχουσι καὶ ἐν τῇσι ταφῇσι. καὶ ἔπειτα, ἐπεὰν θέωσι τὸν νέκυν ἐν τῇσι θήκησι ἐπὶ στιβάδος, παραπήξαντες αἰχμὰς ἐνθεν καὶ ἐνθεν τοῦ νεκροῦ ξύλα ὑπερτείνουσι καὶ ἔπειτα ῥίψι καταστεγάζουσι, ἐν 20 δὲ τῇ λοιπῇ εὐρυχωρίῃ τῆς θήκης τῶν παλλακέων τε μίαν ἀποπνίζαντες θάπτουσι καὶ τὸν οἰνοχόον καὶ μάγειρον καὶ ἵπποκόμον καὶ διήκονον καὶ ἀγγελιφόρον καὶ ἵππους καὶ τῶν ἄλλων ἀπάντων ἀπαρχὰς καὶ φιάλας χρυσέας· ἀργύρῳ δὲ οὐδὲν οὐδὲ χαλκῷ χρέωνται. ταῦτα δὲ ποιήσαντες χοῦσι πάντες χῶμα μέγα, ἀμιλλώμενοι 25 καὶ προθυμέμενοι ὥς μέγιστον ποιῆσαι.

IV, 72. Ἐνιαυτοῦ δὲ περιφερομένου αὐτὶς ποιεῖσι τοιόνδε· λαβόντες τῶν λοιπῶν θεραπόντων τοὺς ἐπιτηδεοτάτους (οἱ δὲ εἰσι Σκύθαι ἐγγενέες· οὗτοι γὰρ θεράπευοι τοὺς ἂν αὐτὸς ὁ βασιλεὺς κελεύσῃ, ἀργυρώνητοί δὲ οὐκ εἰσὶ σφι θεράποντες), τούτων ὧν τῶν διηκόνων 30 ἐπεὰν ἀποπνίξωσι πεντήκοντα καὶ ἵππους τοὺς καλλιστεύοντας πεντήκοντα, ἐξελόντες αὐτῶν τὴν κοιλίην καὶ καθήραντες ἐμπιμπλάσι ἀχύρων καὶ συρράπτουσι· ἀψίδος δὲ ἥμισυ ἐπὶ δύο ξύλα στήσαντες ὑπτιον καὶ τὸ ἕτερον ἥμισυ τῆς ἀψίδος ἐπ' ἕτερα δύο, καταπήξαντες τρόπῳ τοιούτῳ πολλὰ ταῦτα, ἔπειτα τῶν ἵππων κατὰ τὰ μήκεα 35 ξύλα παχέα διελάσαντες μέχρι τῶν τραχήλων ἀναβιβάζουσι αὐτοὺς ἐπὶ τὰς ἀψίδας· τῶν δὲ αἱ μὲν πρότεραι ἀψίδες ὑπέχουσι τοὺς ὦμους τῶν ἵππων, αἱ δὲ ὀπίσθιαι παρὰ τοὺς μηρούς τὰς γαστέρας ὑπολαμβάνουσι· σκέλεα δὲ ἀμφοτέρω κατακρέματα μετέωρα· χαλινούς δὲ καὶ στόμια ἐμβαλόντες ἐς τοὺς ἵππους κατατείνουσι ἐς τὸ πρόσθι 40 αὐτῶν καὶ ἔπειτα ἐκ πασσάλων δέουσι. τῶν δὲ δὴ νεηνίσκων τῶν

rugăciune lungă și, la urmă, beau din cupă, atît cei care s-au legat prin jurămint, cît și cei mai de vază dintre oamenii care îi însoțesc.

IV, 71. Mormintele regilor se află în țara gerilor⁴⁵ unde Boristene începe să fie navigabil. Acolo, cînd regele a murit, se sapă în pămînt o mare groapă 5 pătrată. După ce s-a isprăvit cu săpatul, oamenii transportă pe răposat, al cărui trup este acoperit cu un strat de ceară; iar pîntecele leșului — desfăcut și curățat — e umplut cu căprișor tocat, cu tămîie, cu semințe de țelină sălbatică și anason, fiind apoi cusut la loc. Ei îl duc pe mort într-un car la un alt neam. 10 Cei care primesc cadavrul ce li s-a adus fac același lucru ca și sciții regali: își taie o bucățică din ureche, își rad părul în jurul capului, își fac tăieturi la brațe, își zgîrie fruntea și nasul și își străpung mîna stîngă cu săgeți. De aici, sciții transportă în car trupul regelui la un alt neam dintre cele care le dau ascultare, iar pe mort îl urmează cei din neamul pe unde a trecut mai întîi. Ducîndu-l 15 pe acesta și trecînd pe la toate popoarele, ajung în sfîrșit la geri — cei din urmă asupra cărora își exercită ei autoritate —, precum și la mormintele amintite. Apoi, după ce așează leșul în groapă, pe un așternut de iarbă, înfig în jurul lui sulite, deasupra acestora întind lemne și le acoperă cu o împletitură de nuiele. În locul ce mai rămîne în mormînt ei îngroapă — după ce i-au sugrumat — pe 20 una din concubinele lui, un paharnic, un bucătar, un rîndaș la cai, un slujnic, un crainic, cai, cum și cîte ceva din tot ce avea regele, și, de asemenea, vase de aur. Nu folosesc nici argint și nici aramă⁴⁶. Îndeplinind acestea, aruncă cu toții țărînă multă și, pe întrecute, se străduiesc să facă o movilă cît mai mare. 25

IV, 72. Cînd s-a împlinit un an, iată ce mai fac ei. Iau dintre sclavii rămași pe cei mai folositori, sciți localnici — fiindcă ei nu au robii cumpărați pe arginți, ci slujesc ca robii celor cărora le poruncește regele. Sugrumă cincizeci dintre ei și cincizeci de cai deosebit de frumoși, cărora le scot măruntaiele, le curăță pînte- 30 cele, le umplu cu paie și le cos la loc. Apoi, așează pe doi pari o jumătate de roată cu partea rotundă în jos, iar cealaltă jumătate a roții pe alți doi pari. După ce au înfipt — în felul acesta — un mare număr de pari, străpung caii cu pari în toată lungimea trupurilor, pînă la gît, și îi urcă pe aceste jumătăți 35 de roți. Jumătățile de roți din față susțin partea de sus a picioarelor de dinainte ale cailor, iar cele din spate pîntecele în dreptul coapselor. Și în felul acesta picioarele — atît cele dinainte cît și cele dinapoi — rămîn atîrnate în aer. După ce au pus, apoi, cailor friu și zăbală, trag friele înaintea și, apoi, le leagă de niște 40

⁴⁵ Este vorba tot de sciții regali, iar teritoriul respectiv se află cam în regiunea Poltavei. Asemenea movile se mai întîlnesc la noi în țară și în Bulgaria (de ex. la Hagighiol și Kazanlăk).

⁴⁶ În inventarul mormintelor săpate s-au găsit obiecte de argint și de aramă. Pentru problema prezenței sciților la noi în țară, vezi D. Berciu, *O descoperire traco-scitică din Dobrogea și problema scitică la Dunărea de Jos*, în SCIV, X (1959), 1, p. 7—48 și Dorin Popescu, *Problema sciților din Transilvania în opera lui Vasile Pârvan*, în SCIV, IX (1958), 1, p. 9—38.

ἀποπεπνιγμένων τῶν πεντήκοντα ἕνα ἕκαστον ἀναβιβάζουσι, ἐπὶ τὸν ἔππον, ὧδε ἀναβιβάζοντες, ἑπεὰν νεκροῦ ἑκάστου παρὰ τὴν ἄκανθαν ξύλον ὀρθὸν διελάσῃσι μέχρι τοῦ τραχήλου· κάτωθεν [δὲ] ὑπέρχει τοῦ ξύλου τούτου, τὸ ἐς τὸρμον πηγνύουσι τοῦ ἐτέρου ξύλου τοῦ διὰ τοῦ ἔππου. στήσαντες δὲ κύκλῳ (περὶ) τὸ σῆμα ἱππέας τοιούτους ἀπελαύνουσι.

IV, 73. Οὕτω μὲν τοὺς βασιλέας θάπτουσι, τοὺς δὲ ἄλλους Σκύθας, ἑπεὰν ἀποθάνωσι, περιάγουσι οἱ ἀγχοτάτω προσήκοντες κατὰ τοὺς φίλους ἐν ἀμάξῃσι κειμένους, τῶν δὲ ἕκαστος ὑποδρόμιος εὐωχεῖ τοὺς ἐπομένους καὶ τῷ νεκρῷ πάντων παρατιθεῖ τῶν καὶ τοῖσι ἄλλοις· ἡμέρας δὲ τεσσαράκοντα οὕτω οἱ ἰδιῶται περιάγονται, ἔπειτα θάπτονται. θάψαντες δὲ οἱ Σκύθαι καθαίρονται τρόπῳ τοιῷδε· σημεύοντες τὰς κεφαλὰς καὶ ἐκπλυνάμενοι ποιεῖσι περὶ τὸ σῶμα τάδε· ἑπεὰν ξύλα στήσῃσι τρία ἐς ἄλληλα κεκλιμένα, 15 περὶ ταῦτα πέλους εἰρινέους περιτείνουσι, συμφράξαντες δὲ ὡς μάλιστα λίθους ἐκ πυρὸς διαφανέας ἐσβάλλουσι ἐς σκάφην κειμένην ἐν μέσῳ τῶν ξύλων τε καὶ τῶν πέλων.

IV, 74. "Ἐστὶ δὲ σφι κάρναβις φυομένη ἐν τῇ χώρῃ πλὴν παχύτης καὶ μεγάλους τῷ λίνῳ ἐμφορεστάτη· ταύτη δὲ πολλῶν ὑπερέχει 20 ἢ κάρναβις. αὕτη καὶ αὐτομάτη καὶ σπειρομένη φύεται, καὶ ἐξ αὐτῆς Θρήικες μὲν καὶ εἴματα ποιεῖνται τοῖσι λινέοις ὁμοιότατα. οὐδ' ἂν, ὅστις μὴ κάρτα τρίβων εἴη αὐτῆς διαγνοίη λίνου ἢ καννάβιος ἐστὶ· ὅς δὲ μὴ εἶδὲ κω τὴν καννάβίδα, λίνον δοκῇ εἶναι τὸ εἶμα.

IV, 75. Ταύτης ὦν οἱ Σκύθαι τῆς καννάβιος τὸ σπέρμα ἑπεὰν 25 λάβωσι, ὑποδύνουσι ὑπὸ τοὺς πέλους καὶ ἔπειτα ἐπιβάλλουσι τὸ σπέρμα ἐπὶ τοὺς διαφανέας λίθους [τῷ πυρὶ]· τὸ δὲ θυμιάται ἐπιβαλλόμενον καὶ ἀτμίδα παρέχεται τοσαύτην ὥστε Ἑλληνικὴ οὐδεμία ἂν μιν πυρὶν ἀποκρατήσῃ. οἱ δὲ Σκύθαι ἀγάμενοι τῇ πυρὶν ὠρύονται· τοῦτό σφι ἀντὶ λουτροῦ ἐστὶ· οὐ γὰρ δὴ λούονται ὕδατι τὸ παράπαν 30 τὸ σῶμα· αἱ δὲ γυναῖκες αὐτῶν ὕδωρ παραχέουσαι κατασώχουσι περὶ λίθον τρηχύν τῆς κυπαρίσσου καὶ κέδρου καὶ λιβάνου ξύλου, καὶ ἔπειτα τὸ κατασώχόμενον τοῦτο παχὺ ἐὼν καταπλήσσονται πᾶν τὸ σῶμα καὶ τὸ πρόσωπον· καὶ ἅμα μὲν εὐωδίῃ σφέας ἀπὸ τούτου ἴσχει, ἅμα δὲ ἀπαιρέουσι τῇ δεύτερῃ ἡμέρῃ τὴν καταπλαστὴν γίνονται καθαροὶ καὶ λαμπροί.

IV, 78. Πολλοῖσι δὲ κάρτα ἔτεσι ὕστερον Σκύλης ὁ Ἀριαπίθεος ἔπαθε παραπλήσια τούτῳ. Ἀριαπίθει γὰρ τῷ Σκυθέων βασιλεῖ γίνεται μετ' ἄλλων παίδων Σκύλης· ἐξ Ἰστρινῆς δὲ γυναικὸς οὗτος γίνεται καὶ οὐδαμῶς ἐγγωρίης, τὸν ἢ μήτηρ αὕτη γλῶσσάν τε Ἑλλάδα καὶ γράμματα ἐδίδαξε. μετὰ δὲ χρόνῳ ὕστερον Ἀρια- 40 πίθης μὲν τελευτᾷ δόλῳ ὑπὸ Σπαργαπίθεος τοῦ Ἀγαθύρων

pari. Cît despre cei cincizeci de tineri sugrumați — pe fiecare dintre aceștia îi urcă pe calul său, făcînd aceasta după ce au străpuns vertical cadavrul cu o prăjină pe lingă șira spinării, pînă la gît. Partea de jos a parului, care rămîne afară, o viră într-o gaură a parului ce străpunge calul. Ei așază astfel pe călăreții aceștia în cerc, în jurul mormîntului. Apoi se îndepărtează. 5

IV, 73. Iată, prin urmare, cum fac sciții înmormîntările regilor 47. Pe sciții ceilalți, după ce încetează din viață, rudele lor cele mai apropiate li poartă culcați în care, pe la prieteni. Aceștia ospătează pe însoțitori și pun înaintea mortului toate mincărurile oferite și celorlalți. Oamenii de rînd sînt plimbați în chipul 10 acesta vreme de patruzeci de zile. Urmează înmormîntarea. După ce-i îngroapă, sciții se purifică în felul următor: cu o alifie își freacă și își spală bine capul. Iar cu trupul procedează astfel: după ce înclină trei prăjini, sprijinindu-le una de alta, întind deasupra lor o pătură de lînă și — acoperindu-le bine — așează 15 o albie la mijloc, între prăjini și sub pătură, albie în care aruncă apoi pietre înroșite în foc.

IV, 74. În țara lor crește cînepa, care seamănă nespus cu inul, numai că este mai groasă și mai înaltă. În această pricină, întrece cu mult inul. Crește și de la sine și semănată. Iar din ea tracii își fac îmbrăcăminte, foarte asemă- 20 nătoare cu cea de in. Cînd nu ești un bun cunoscător, nu poți să-ți dai seama dacă aceste haine sînt din in sau din cînepă. Omul care n-a văzut niciodată cînepa va crede că haina este făcută din in.

IV, 75. Luînd sciții sămînța acestei cînepe, intră sub corturile de pătură și o aruncă pe pietrele înroșite în foc. Zvirlite, boabele scot fum și răspîdesc 25 aburi atît de deși că nici băile de aburi grecești nu dau aburi mai puternici. Încîntați de această baie de aburi sciții scot, de plăcere, strigăte. Transpirația ține loc de baie la dinșii, căci ei nu-și spală trupul cu apă. Iar femeile sciților, după ce toarnă apă pe o piatră zgrunțuroasă, sfărîmă prin frecare pe ea lemn de 30 chiparos, de cedru și de tămîie. Apoi, făcînd o pastă groasă, își ung cu ea tot trupul și fața. Aceasta le dă un miros plăcut, și, în același timp, cînd de pe față își iau cataplasma, a doua zi, pielea lor rămîne curată și proaspătă.

IV, 78. Foarte mulți ani după aceea, Scyles, fiul lui Ariapeithes, avu parte 35 de o soartă asemănătoare 48 (cu a lui Anacharsis). Căci Ariapeithes, regele sciților, pe lingă alți copii avea și un fiu, Scyles cu numele, de la o femeie din Istria, și nu din partea locului. Mama îl învață ea însăși pe băiatul ei limba și literele grecești. După cîtva timp, Ariapeithes a murit, căci i-a curmat zilele printr-un vicleșug Spargapeithes, regele agatirșilor, iar Scyles a preluat domnia și s-a 40

47 Săpăturile arheologice au confirmat în general ritualul funerar descris de Herodot, ca de exemplu inventarul tumulului de la Certomlik pe Nipru (vezi E. H. Minns, *Scythians and Greeks*, Cambridge, 1913, p. 155—165).

48 Aceste evenimente s-au petrecut către mijlocul secolului al V-lea î.e.n.

βασιλέος, Σκύλης δὲ τὴν τε βασιληίην παρέλαβε καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πατρός, τῇ οὐνομα ἦν Ὀποίη. ἦν δὲ αὕτη ἡ Ὀποίη ἀσθή, ἐξ ἧς ἦν Ὀρικος Ἀριαπειθεὶ παῖς. βασιλεύων δὲ Σκυθέων ὁ Σκύλης διαίτη οὐδαμῶς ἤρεσκετο Σκυθικῇ, ἀλλὰ πολλὸν πρὸς τὰ Ἑλληνικὰ μάλλον 5 τετραμμένος ἦν ἀπὸ παιδεύσιος τῆς ἐπεπαίδευτο, ἐποίεε τε τοιοῦτον· εὖτε ἀγάγοι τὴν στρατιὴν τὴν Σκυθέων ἐς τὸ Βορουσθενεϊτέων ἄστν (οἱ δὲ Βορουσθενεῖται οὗτοι λέγουσι σφέας αὐτοὺς εἶναι Μιλησίους), ἐς τούτους ὅπως ἔλθοι ὁ Σκύλης, τὴν μὲν στρατιὴν καταλίπεσκε ἐν τῷ προαστείῳ, αὐτὸς δὲ ὅπως ἔλθοι ἐς τὸ τεῖχος καὶ τὰς πύλας 10 ἐγκλιήσεις, τὴν στολὴν ἀποθέμενος τὴν Σκυθικὴν λάβεσκε ἂν Ἑλληνίδα ἐσθῆτα, ἔχων δ' ἂν ταύτην ἡγόραζε οὔτε δορυφόρων ἐπομένων οὔτε ἄλλου οὐδενός (τὰς δὲ πύλας ἐφύλασσον, μὴ τίς μιν Σκυθέων ἴδοι ἔχοντα ταύτην τὴν στολὴν), καὶ τὰλλα ἐχρᾶτο διαίτη Ἑλληνικῇ καὶ θεοῖσι ἱρὰ ἐποίεε· κατὰ νόμους τοὺς Ἑλλήνων. ὅτε δὲ διατρίψει 15 μῆνα ἢ πλεόν τούτου, ἀπαλλάσσετο ἐνδὺς τὴν Σκυθικὴν στολὴν. Ταῦτα ποιεέσκε πολλάκις, καὶ οἰκία τε ἐδείματο ἐν Βορουσθενεῖ καὶ γυναῖκα ἔγημε ἐς αὐτὰ ἐπιχωρίην.

IV, 79. Ἐπεῖτε δὲ ἔδεε οἱ κακῶς γενέσθαι, ἐγένετο ἀπὸ προφασίος τοιῆσδε· ἐπεθύμησε Διονύσῳ Βακχεῖω τελεσθῆναι· μέλλοντι 20 δὲ οἱ ἐς χεῖρας ἄγεσθαι τὴν τελετὴν ἐγένετο φάσμα μέγιστον. Ἦν οἱ ἐν Βορουσθενεϊτέων τῇ πόλει οἰκίης μεγάλης καὶ πολυτελέος περιβολή, τῆς καὶ ὀλίγῳ τι πρότερον τούτων μνήμην εἶχον, τὴν περὶ λευκοῦ λίθου σφίγγες τε καὶ γρῦπες ἔστασαν· ἐς ταύτην ὁ θεὸς ἐνέσκηψε βέλος. καὶ ἡ μὲν κατεκάη πᾶσα, Σκύλης δὲ οὐδὲν τούτου εἴνεκα 25 ἥσσον ἐπετέλεσε τὴν τελετὴν. Σκύθαι δὲ τοῦ Βακχεύειν πέρι Ἑλλήσι ὄνειδιζουσι· οὐ γάρ φασι οἶκος εἶναι θεὸν ἐξευρίσκειν τοῦτον ὅστις μαίνεσθαι ἐνάγει ἀνθρώπους. ἐπεῖτε δὲ ἐτετέσθη τῷ Βακχεῖῳ ὁ Σκύλης διεπρήστευσε τῶν τις Βορουσθενεϊτέων πρὸς τοὺς Σκύθας λέγων· Ἡμῖν γὰρ καταγελάτε, ὦ Σκύθαι, ὅτι Βακχεύομεν καὶ ἡμέας 30 ὁ θεὸς λαμβάνει· νῦν οὗτος ὁ δαίμων καὶ τὸν ὑμέτερον βασιλέα λελάβηκε, καὶ Βακχεύει τε καὶ ὑπὸ τοῦ θεοῦ μαίνεται. Εἰ δέ μοι ἀπιστέετε, ἐπεσθε, καὶ ὑμῖν ἐγὼ δείξω. εἶποντο τῶν Σκυθέων οἱ προσεστῶτες, καὶ αὐτοὺς ἀναγαγὼν ὁ Βορουσθενεϊτῆς λάθρῃ ἐπὶ πύργον κατέεισε. ἐπεῖτε δὲ παρήγε σὺν τῷ θιάσῳ ὁ Σκύλης καὶ εἰδὼν 35 μιν Βακχεύοντα οἱ Σκύθαι, κάρτα συμφορὴν μεγάλην ἐποιήσαντο, ἐξεληθόντες δὲ ἐσήμαινον πάσῃ τῇ στρατιῇ τὰ ἴδοιεν.

IV, 80. Ὡς δὲ μετὰ ταῦτα ἐξήλαυσε ὁ Σκύλης ἐς ἥθεα τὰ ἑωυτοῦ, οἱ Σκύθαι προστησάμενοι τὸν ἀδελφεὸν αὐτοῦ Ὀκταμασάδην, γεγονότα ἐκ τῆς Τήρεω θυγατρὸς, ἐπανιστάτο τῷ Σκύλῃ. 40 ὁ δὲ μαθὼν τὸ γινόμενον ἐπ' ἑωυτῷ καὶ τὴν αἰτίην δι' ἣν ἐποίεετο,

căsătorit cu soția tatălui său, pe nume Opoia. Această Opoia era băstinașă și Ariapeithes a avut cu ea un fiu, Oricos. Deși domnea peste sciți, Scyles nu era mulțumit de loc cu felul de viață al sciților, ci, mai degrabă, datorită creșterii 5 pămînte, era înclinat să urmeze obiceiuri grecești. Și iată ce a făcut Scyles. Ducea armata sciților la orașul ⁴⁹ boristenilor — boristenii pretind că sînt milesieni — și obișnuia, cu acest prilej, s-o lase în împrejurimile orașului. Iar după ce se afla înăuntrul zidurilor și închidea porțile, dezbrăca haina scitică, își punea veșmînt grecesc și, înveșmîntat astfel, se înfățișa în agoră fără păzitori sau vreun alt însoțitor, așezînd strajă la porți, ca să nu-l vadă sciții cu asemenea 10 înmbrăcăminte. Și în celelalte privințe el urma felul de viață al elenilor, oferînd zeilor sacrificii cum cere la eleni datina. Apoi, după ce petrecuse o lună și mai bine la boristenii, îmbrăca iar haina scitică și o pornea spre casă. Făcea lucrul 15 acesta deseori și își zidise chiar o casă la Boristene, aducîndu-și nevastă acolo o femeie din partea locului.

IV, 79. Cum trebuia, însă, să i se întîmple o nenorocire, iată care a fost prilejul. Scyles voise să pătrundă și el în misterele lui Dionysos-Bacchos. Și, pe cînd era gata să purceadă la inițiere, o mare minune se petrecu. În orașul 20 boristenilor, el avea un palat mare, pentru zidirea căruia se făcuse foarte multă cheltuială — așa cum am amintit cu puțin mai înainte. În jurul palatului se aflau sfincși și grifoni, din marmură albă. Asupra acestui palat zeul aruncă o săgeată și totul fu mistuit în flăcări. Dar Scyles — în ciuda înștiințării pe care, 25 în felul acesta, o primise — a urmat ritualul inițierii. Sciții le aduc muștrări elenilor pentru cultul lui Bacchos. Căci — spun ei — nu e lucru cuminte să-ți închipui că este zeu acela care-i scoate din minți pe oameni. După ce Scyles a părăs în misterele lui Dionysos, unul din boristenii se duse în grabă la sciți și le spuse: « Rideți de noi, sciților, că prăznuim pe Bacchos și ne lăsăm stăpîniți 30 de el. Iată acum, însă, că zeul acesta îl are în puterea sa și pe regele vostru, care i s-a dăruit. Și zeul îl scoate acum din minți. Dacă sînteți neîncredători, urmați-mă și am să vi-l arăt ». L-au urmat fruntașii sciților. Conducîndu-i, boristenii i-a pus la pîndă, în taină, pe un turn. Cînd Scyles trecu pe acolo cu ceata sa, sciții îl văzură cuprins de nebunia lui Bacchos și luară aceasta drept o foarte 35 mare nenorocire. După ce ieșiră din oraș aduseră la cunoștința întregii oștiri cele ce văzuseră.

IV, 80. Cînd, mai apoi, Scyles a plecat acasă, sciții s-au răzvrătit împotriva lui, așezînd în locu-i pe fratele său, Octamasades, născut de fiica lui Teres ⁵⁰. Cum află de această răscoală și de pricina din care pornise, Scyles fugi în Tracia. 40

⁴⁹ Olbia.

⁵⁰ Teres I, întemeietorul statului odrid, cam de la 470 — pe la 440 î.e.n. (cf. Tucicide, II, 29,2).

καταφεύγει ἐς τὴν Θρηίκην. πυθόμενος ὁ Ὀκταμασάδης ταῦτα ἐστρατεύετο ἐπὶ τὴν Θρηίκην· ἐπεῖτε δὲ ἐπὶ τῷ Ἰστρῷ ἐγένετο, ἠντίασάν μιν οἱ Θρήικες, μελλόντων δὲ αὐτῶν συνάπτειν ἐπεμψε Σιτάλκης παρὰ τὸν Ὀκταμασάδην λέγων τοιάδε· τί δεῖ ἡμέας ἀλλήλων 5 πειρηθῆναι; εἰς μὲν μεο τῆς ἀδελφεῆς παῖς, ἔχεις δὲ μεο ἀδελφόν. σὺ τ' ἐμοὶ ἀπόδος τοῦτον καὶ ἐγὼ σοὶ τὸν σὸν Σκύλην παραδίδωμι· στρατιῇ δὲ μήτε σὺ κινδυνεύσης μήτ' ἐγώ. ταῦτά οἱ πέμψας ὁ Σιτάλκης ἐπεκηρυκεύετο· ἦν γὰρ παρὰ τῷ Ὀκταμασάδῃ ἀδελφεὸς Στάλκω πεφευγὼς τοῦτον. ὁ δὲ Ὀκταμασάδης καταινέει ταῦτα, ἐκδοὺς δὲ τὸν ἐωυτοῦ 10 μήτρων Σιτάλκῃ ἔλαβε τὸν ἀδελφὸν Σκύλην. καὶ Σιτάλκης μὲν παραλαβὼν τὸν ἀδελφὸν ἀπήγετο, Σκύλῳ δὲ Ὀκταμασάδης αὐτοῦ ταύτῃ ἀπέταμε τὴν κεφαλὴν. οὕτω μὲν περιστέλλουσι τὰ σφέτερα νόμια Σκύθαι, τοῖσι δὲ παράκτωμένοισι ξεινικοὺς νόμους τοιαῦτα ἐπιτίμια διδοῦσι.

15 IV, 81. Πλήθος δὲ τὸ Σκυθῶν οὐκ οἶός τε ἐγενόμην ἀτρεκέως πυθέσθαι, ἀλλὰ διαφόρους λόγους περὶ τοῦ ἀριθμοῦ ἔχουν. καὶ γὰρ κάρτα πολλοὺς εἶναι σφας καὶ ὀλίγους ὡς Σκύθας εἶναι...

IV, 82. Θωμάσια δὲ ἡ χώρα αὕτη οὐκ ἔχει, χωρὶς ἧς ὅτι ποταμούς τε πολλῶ μεγίστους καὶ ἀριθμὸν πλείστους. τὸ δὲ ἀποθωμάσαι 20 ἄξιον καὶ πάρεξ τῶν ποταμῶν καὶ τοῦ μεγέθους τοῦ πεδίου παρέχεται, εἰρήσεται... ἔχνος Ἡρακλῆος φαίνουσι ἐν πέτρῃ ἐνεόν, τὸ εἶκοι μὲν βήματι ἀνδρός, ἐστὶ δὲ τὸ μέγαθος δίπηχυ, παρὰ τὸν Τύρην ποταμόν. τοῦτο μὲν νυν τοιοῦτό ἐστι ἀναβήσομαι δὲ ἐς τὸν κατ' ἀρχὰς ἡμῶν λέγων λόγον.

25 IV, 89. Δαρεῖος δὲ δωρησάμενος Μανδροκλέα διέβαινε ἐς τὴν Εὐρώπην, τοῖσι Ἰωσι παραγγείλας πλέειν ἐς τὸν Πόντον μέχρι Ἰστρου ποταμοῦ, ἐπεὰν δὲ ἀπικῶνται ἐς τὸν Ἰστρον, ἐνθαῦτα αὐτὸν περιμένειν, ζευγνύντας τὸν ποταμόν· τὸ γὰρ δὴ ναυτικὸν ἔχον Ἰωνές τε καὶ Αἰολέες καὶ Ἑλλησπόντιοι. ὁ μὲν δὲ ναυτικὸς στρατὸς <τὰς> 30 Κυανέας διεκπλώσας ἔπλεε ἰθὺ τοῦ Ἰστρου, ἀναπλώσας δὲ ἀνὰ ποταμόν δυὼν ἡμερέων πλόον ἀπὸ θαλάσσης τοῦ ποταμοῦ τὸν αὐχένα, ἐκ τοῦ σχίζεται τὰ στόματα τοῦ Ἰστρου, ἐξεύγνυε. Δαρεῖος δὲ ὡς διέβη τὸν Βόσπορον κατὰ τὴν σχεδὴν, ἐπορεύετο διὰ τῆς Θρηίκης, ἀπικόμενος δὲ ἐπὶ Τεάρου ποταμοῦ τὰς πηγὰς ἐστρατο- 35 πεδεύσατο ἡμέρας τρεῖς.

IV, 92. Δαρεῖος δὲ ἐνθεῦτεν ὁρμηθεὶς ἀπῆκετο ἐπ' ἄλλον ποταμόν τῷ ὀνόματι Ἀρτησκόος ἐστὶ, ὅς διὰ Ὀδρουσέων ῥέει...

IV, 93. Πρὶν δὲ ἀπικέσθαι ἐπὶ τὸν Ἰστρον, πρώτους αἰρέει Γέτας τοὺς ἀθανατίζοντας. οἱ μὲν γὰρ τὸν Σαλμυδησὸν ἔχοντες

Vestindu-i-se înțimplarea, Octamasades porni să se războiască în Tracia. Ajuns la Istru, l-au întâmpinat tracii. Și trebuind să dea bătălia, Sitalces ⁵¹ a trimis la Octamasades un crainic care a cuvîntat astfel: « De ce trebuie să ne măsurăm puterile în luptă? Tu ești fiul sorei mele și îl ai în mîinile tale pe fratele meu ⁵². 5 Dă-mi-l pe acesta și eu îl dau pe Scyles. Astfel nu ne vom pune, nici tu, nici eu, oștile în primejdie ». Iată ce-i propusese Sitalces prin crainicul pe care l-a trimis. Căci se afla la Octamasades un frate al lui Sitalces, care fugise de acesta. Octamasades primi învoiala și, predînd pe unchiul său după mamă lui Sitalces, puse mîna pe fratele său Scyles. Cînd Sitalces l-a avut în puterea lui pe frate- 10 său, s-a retras. Iar Octamasades tăie pe loc capul lui Scyles. Așa își apără sciții datinile și asemenea pedepse dau celor care îmbrățișează obiceiuri străine.

IV, 81. Despre mulțimea locuitorilor Sciției n-am putut să aflăm lucruri 15 precise, ci am auzit vorbindu-se în fel și chip cu privire la numărul lor. [Unii mi-au spus că] există acolo o populație foarte numeroasă, iar alții că sciții propriu-ziși sînt puțini la număr ^{52 bis}...

IV, 82. Această țară nu înfățișează lucruri care să trezească uimirea, afară doar de împrejurarea că sînt acolo riuri cu mult mai mari și mai numeroase decît în altă parte. Dar, în afară de riuri și cîmpii foarte întinse, iată ce mai 20 este vrednic de mirare... Pe o stîncă de lîngă fluviul Tyras oamenii arată urma lui Heracles, urmă ce seamănă cu talpa piciorului unui om, dar este lungă de doi coți. Așa stau lucrurile în privința acestora. Acum mă voi întoarce la faptele despre care la început mi-am pus în gînd să vorbesc ⁵³.

IV, 89. Răsplătindu-l pe Mandrocles ⁵⁴. Darius trecu în Europa. El porunci 25 ionienilor să-și ducă năvile în Pontul Euxin, pînă la fluviul Istru; iar, de vor ajunge la Istru, el le cerea să-l aștepte acolo, și să dureze un pod peste fluviu. Flota o conduceau ionienii, eolienii și helespontinii. Trecînd printre Stîncile Ciane, corăbiile se îndreptară spre Istru. După ce au mers cale de două zile în 30 susul fluviului, de la mare, oamenii au construit un pod peste fluviu, acolo unde se despart gurile Istrului ⁵⁵. Iar Darius, după ce a trecut Bosporul, pe podul de vase, își croi drum prin Tracia, ajungînd la izvoarele rîului Tearos. Acolo el a făcut popas vreme de trei zile. 35

IV, 92. Pornind de acolo Darius sosi la un alt curs de apă, numit Artiscos, care curge prin țara odrisilor...

IV, 93. Înainte de-a ajunge la Istru, birui mai întîi pe geți ⁵⁶, care se cred nemuritori. Căci tracii, locuitorii din Salmydessos și cei care ocupă ținutul așezat

⁵¹ Fiul și urmașul lui Teres, cam 440—421 î.e.n. (cf. Tucicide, II, 96—101).

⁵² Cu numele Sparadocos (cf. Tucicide, IV, 101,5). Privitor la problema succesiunii la tron în aceste regiuni, vezi R. Vulpe, *Prioritatea agnațiilor la succesiunea tronului în Macedonia și Tracia*, în *În memoria lui Vasile Pârvan*, București, 1934, p. 313—323.

^{52 bis} Informația aceasta pare să fie confirmată de cercetările recente (vezi Artamonov, *Вопросы истории скифов в советской науке*, în «Вестник Древней Истории», 1947, 3; N. Grakov, *Скифы*, Kiev, 1947 și *Вопросы скифо-сарматской археологии*, Moscova-Leningrad, 1954) după care avem de a face cu o diversitate etnică. De aceea trebuie deosebiți sciții nomazi („regali” și nomazi propriu-ziși) veniți din Asia, de cei sedentari și localnici („agricultori” și „plugari”). Cf. IV, 17; 19; 20.

⁵³ Despre expediția lui Darius împotriva sciților.

⁵⁴ Arhitectul care a construit podul peste Bospor.

⁵⁵ Probabil la Isaccea, cel mai important loc de trecere la Dunărea de Jos, folosit ulterior și de alte expediții.

⁵⁶ Cf. Tucicide, II, 96.

Θρήικες καὶ ὑπὲρ Ἀπολλωνίης τε καὶ Μεσαμβρίας πόλιος οἰκημένοι, καλεούμενοι δὲ Σκυρμιάδαι καὶ Νιψαῖοι, ἀμαχητὶ σφέας αὐτοὺς παρέδωσαν Δαρείῳ· οἱ δὲ Γέται πρὸς ἀγνωμοσύνην τραπόμενοι αὐτίκα ἐδουλώθησαν, Θρήικων ἐόντες ἀνδρηότατοι καὶ δικαιοτάτοι.

IV, 94. Ἀθανατίζουσι δὲ τόνδε τὸν τρόπον· οὔτε ἀποθνήσκειν ἐωυτοὺς νομίζουσι ἵεναι τε τὸν ἀπολλύμενον παρὰ Σάλμοξιν δαίμονα. οἱ δὲ αὐτῶν τὸν αὐτὸν τοῦτον ὀνομάζουσι Γεβελείζιν. διὰ πεντηρίδος δὲ τὸν πάλω λαχόντα αἰεὶ σφέων αὐτῶν ἀποτέμπουσι ἄγγε-
 5 λον παρὰ τὸν Σάλμοξιν, ἐντελλόμενοι τῶν ἂν ἐκάστοτε δέωνται. πέμπουσι δὲ ὧδε. οἱ μὲν αὐτῶν ταχθέντες ἀκόντια τρία ἔχουσι, ἄλλοι δὲ διαλαβόντες τοῦ ἀποπεμπομένου παρὰ τὸν Σάλμοξιν τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας, ἀνακινήσαντες αὐτὸν μετέωρον ῥιπτέουσι
 10 ἕς τὰς λόγχας. ἦν μὲν δὴ ἀποθάνη ἀναπαρεῖς, τοῖσι δὲ ἴλεος ὁ θεὸς δοκέει εἶναι· ἦν δὲ μὴ ἀποθάνη, αἰτιῶνται αὐτὸν τὸν ἄγγελον, φάμενοί μιν ἄνδρα κακὸν εἶναι, αἰτιησάμενοι δὲ τοῦτον ἄλλον ἀποτέμπουσι.
 15 ἐντέλλονται δὲ ἔτι ζῶντι. οὗτοι οἱ αὐτοὶ Θρήικες καὶ πρὸς βροντὴν τε καὶ ἀστραπὴν τοξεύοντες ἄνω πρὸς τὸν οὐρανὸν ἀπειλέουσι τῷ θεῷ, οὐδένα ἄλλον νομίζοντες εἶναι εἰ μὴ τὸν σφέτερον.

IV, 95. Ὡς δὲ ἐγὼ πυνθάνομαι τῶν τὸν Ἑλλήσποντον καὶ Πόντον οἰκόντων Ἑλλήνων, τὸν Σάλμοξιν τοῦτον ἐόντα ἄνθρω-
 20 πον δουλεῦσαι ἐν Σάμῳ, δουλεῦσαι δὲ Πυθαγόρῃ τῷ Μνησάρχῳ, ἐνθεῦτεν δὲ αὐτὸν γενόμενον ἐλευθερον χρήματα κτήσασθαι συχνά, κτησάμενον δὲ ἀπελθεῖν ἐς τὴν ἐωυτοῦ· ἅτε δὲ κακοβίων τε ἐόντων τῶν Θρήικων καὶ ὑπαφρονεστέρων, τὸν Σάλμοξιν τοῦτον ἐπιστάμενον
 25 δίκαιάν τε Ἰάδα καὶ ἤθεα βαθύτερα ἢ κατὰ Θρήικας, οἷα Ἑλλήσι τε ὁμιλήσαντα καὶ Ἑλλήνων οὐ τῷ ἀσθενεστάτῳ σοφιστῇ Πυθαγόρῃ, κατὰσκευάσασθαι ἀνδρεῶνα, ἐς τὸν πανδοκεύοντα τῶν ἀστῶν τοὺς πρῶτους καὶ εὐωχέοντα ἀναδιδάσκειν ὥς οὔτε αὐτὸς οὔτε οἱ συμ-
 30 πόται αὐτοῦ οὔτε οἱ ἐκ τούτων αἰεὶ γινόμενοι ἀποθανέονται, ἀλλ' ἡ-
 35 ξουσι ἐς χῶρον τοῦτον ἵνα αἰεὶ περιέοντες ἔξουσι τὰ πάντα ἀγαθὰ. ἐν ᾧ ἐποίεε τὰ καταλεχθέντα καὶ ἔλεγε ταῦτα, ἐν τούτῳ κατάγειον οἰκημῶ ἐποίεετο. ὥς δὲ οἱ παντελέως εἶχε τὸ οἰκημῶ, ἐκ μὲν τῶν Θρήικων ἠφανίσθη, καταβάς δὲ κάτω ἐς τὸ κατάγειον οἰκημῶ δίκαιά τοι ἐπέεα τρία. οἱ δὲ μιν ἐπόθεον τε καὶ ἐπένθεον ὥς τεθνεῶτα.
 40 τετάρτῳ δὲ ἔπει ἐφάνη τοῖσι Θρήιξι, καὶ οὕτω πιθανά σφι ἐγένετο τὰ ἔλεγε ὁ Σάλμοξιν. ταῦτά φασι μιν ποιῆσαι.

IV, 96. Ἐγὼ δὲ περὶ μὲν τούτου καὶ τοῦ καταγαίου οἰκήματος οὔτε ἀπιστέω οὔτε ὧν πιστεύω τι λήν, δοκέω δὲ πολλοῖσι ἔτεσι πρότερον τὸν Σάλμοξιν τοῦτον γενέσθαι Πυθαγόρεω. εἴτε δὲ ἐγένετο
 45 τις Σάλμοξιν ἄνθρωπος, εἴτε ἐστὶ δαίμων τις Γέτησι οὗτος ἐπιχώ-

mai sus de orașele Apolonia și Mesembria — pe nume scirmiazi și nipseeni — s-au predat lui Darius fără luptă. Geții, însă, fiindcă s-au purtat nechibzuit, au fost îndată înrobiți, măcar că ei sînt cei mai viteji și cei mai drepți dintre traci ⁵⁷.

IV, 94. Iată cum se cred nemuritori geții: ei cred că nu mor și că acel care 5 dispăre din lumea noastră se duce la zeul Zalmoxis. Unii din ei îi mai spun și Gebeleizis ⁵⁸. Tot la al cincilea an ei trimit la Zalmoxis un sol, tras la sorți, cu poruncă să-i facă cunoscute lucrurile de care, de fiecare dată, au nevoie. Iată cum îl trimit pe sol. Unii din ei primesc poruncă să țină trei sulite [cu vârful în sus], iar alții, apucînd de mîini și picioare pe cel ce urmează să fie trimis 10 la Zalmoxis și ridicîndu-l în sus, îl azvîrle în sulite. Dacă — străpuns de sulite — acesta moare ⁵⁹, geții socot că zeul le este binevoitor. Iar dacă nu moare, aduc învinuirii solului, zicînd că e un om ticălos și, după învinuirile aduse, trimit un altul, căruia îi dau însărcinări încă fiind în viață. Aceiași traci, cînd tună și 15 fulgeră, trag cu săgețile în sus, spre cer, și amenință divinitatea (care provoacă aceste fenomene), deoarece ei cred că nu există un alt zeu în afară de al lor ⁶⁰.

IV, 95. Așa cum am aflat eu de la elenii care locuiesc pe țărmurile Helespon-
 20 tului și ale Pontului Euxin, Zalmoxis despre care vorbesc — fiind doar un muritor — a fost rob ⁶¹ în Samos, și anume al lui Pitagora, care era fiul lui Mnesarchos. După aceea, ajungînd liber, strînse bogății mari și, după ce se îmbogăți, se întoarse în patria lui. Întrucît traci erau foarte nevoiași și săraci cu duhul, Zalmoxis acesta — cunoscător al felului de viață ionian și al unor deprinderi mai cumpănite decît cele trace, întrucît avusese legături cu grecii 25 și cu Pitagora, un însemnat gînditor al acestora — a clădit o casă pentru adunările bărbatilor, în care [se spune] îi primea și îi puneă să benchetuiască pe fruntașii țării, învățîndu-i că nici el, nici oaspeții săi și nici unul din urmașii acestora nu vor muri, ci vor merge într-un anume loc unde vor trăi pururi și vor avea 30 parte de toate bunătațile. În vreme ce săvîrșea cele amintite și spunea lucruri 30 de felul acesta, el a poruncit să i se clădească o locuință subpămînteană. Cînd a fost gata, [Zalmoxis] a dispărut din mijlocul tracilor și, coborînd el în locuința lui de sub pămînt, a trăit acolo vreme de trei ani. Tracii doreau mult să-l aibă jelîndu-l ca pe un mort. În al patrulea an, el le-a apărut și, astfel, Zalmoxis făcu vrednice de crezare învățăturile lui. Iată ce se povestește despre 35 înfăptuirile lui.

IV, 96. În privința lui Zalmoxis și a locuinței sale subpămîntene nici eu nu resping cele spuse, dar nici nu le dau crezare prea mult; mi se pare, însă, că el a trăit cu mulți ani înainte de Pitagora. Fie Zalmoxis om ori vreo divinitate 40

⁵⁷ Pentru idealizarea geților, vezi C. Balmuș, *O apreciere a lui Herodot asupra geților*, în « Buletin științific, Secțiunea de șt. filozof. și econ.-jurid. », Acad. R.P.R., III (1951), p. 25—29.

⁵⁸ Vezi Russu, *Rel. dac.*, p. 103—112 și R. Pettazzoni, *La religione nella Grecia antica*, Roma, 1954, p. 119.

⁵⁹ Asemenea sacrificii, însă la intervale de patru ani, sînt menționate și la celți de Diodor din Sicilia (V, 32). Vezi și nota 103.

⁶⁰ Pentru altă interpretare a pasajului, vezi C. Daicoviciu, *Herodot și pretinsul mono-*
teism al geților, în « Apulum », II (1943—1945), p. 90—94, și *Ist. Rom.*, p. 331.

⁶¹ Pentru aflulul de sclavi din regiunile noastre, vezi Menandru, nota 2.

ριος, χαίρεται. οὗτοι μὲν δὴ τρόπῳ τοιούτῳ χρεώμενοι ὥς ἐχειρώθησαν ὑπὸ Περσέων, εἶποντο τῷ ἄλλῳ στρατῷ.

IV, 97. Δαρεῖος δὲ ὥς ἀπῆκετο καὶ ὁ πεζὸς ἄμ' αὐτῷ στρατὸς ἐπὶ τὸν Ἰστρον, ἐνθαῦτα διαβάντων πάντων Δαρεῖος ἐκέλευσε τοὺς 5 <τε> Ἴωνας τὴν σχεδὴν λύσαντας ἐπεσθαι κατ' ἡπειρον ἐωυτῶ καὶ τὸν ἐκ τῶν νεῶν στρατόν. μελλόντων δὲ τῶν Ἰώνων λυεῖν καὶ ποιέειν τὰ κελευόμενα Κώης ὁ Ἐρξάνδρου, στρατηγὸς ἐὼν Μυτιληναίων, ἔλεξε Δαρεῖω τάδε, πυθόμενος πρότερον εἰ οἱ φίλον εἴη γνώμην ἀποδέχεσθαι παρὰ τοῦ βουλομένου ἀποδείκνυσθαι· «ὦ βασιλεῦ, ἐπὶ 10 γῆν γὰρ μέλλεις στρατεύεσθαι τῆς οὔτε ἀρηρομένον φανήσεται οὐδὲν οὔτε πόλις οἰκισμένη· σύ νυν γέφυραν ταύτην ἔα κατὰ χώρην ἐστάναι, φυλάκους αὐτῆς λιπὼν τούτους οἱ πέρ μιν ἔξευξαν. καὶ ἦν τε κατὰ νόον πρήξωμεν εὐρόντες Σκύθας, ἔστι ἀποδος ἡμῖν, ἦν τε καὶ μὴ σφεας εὐρεῖν δυνώμεθα, ἦ γε ἀποδος ἡμῖν ἀσφαλῆς· οὐ 15 γὰρ ἔδεισά κω μὴ ἐσσωθῶμεν ὑπὸ Σκυθῶν μάχῃ, ἀλλὰ μᾶλλον μὴ οὐ δυνάμενοι σφεας εὐρεῖν πάθωμέν τι ἀλώμενοι. Καὶ τάδε λέγειν φαίη τις ἂν με ἐμευωτοῦ εἴνεκεν, ὥς καταμένω· Ἐγὼ δὲ γνώμην μὲν τὴν εὐρισκὼν ἀρίστην σοί, βασιλεῦ, ἐς μέσον φέρω, αὐτὸς μέντοι ἔψομαί τοι καὶ οὐκ ἂν λειφθεῖν». κάρτα τε ἦσθη τῇ γνώμῃ Δαρεῖος καὶ μιν ἀμείβετο τοισίδε· 20 «Ἐεῖνε Λέσβιε, σωθέντος ἐμέο ὀπίσω ἐς οἶκον τὸν ἐμὸν ἐπιφανήθι μοι πάντως, ἵνα σε ἀντὶ χρηστῆς συμβουλῆς χρηστοῖσι ἔργοισι ἀμείψομαι».

IV, 98. Ταῦτα εἶπας καὶ ἀπάψας ἄμματα ἐξήκοντα ἐν ἱμάντι, καλέσας ἐς λόγους τοὺς Ἴωνων τυράννους ἔλεγε τάδε· «Ἄνδρες Ἴωνες, ἡ μὲν πρότερον γνώμη ἀποδεχθεῖσα ἐς τὴν γέφυραν μετείσθω 25 μοι, ἔχοντες δὲ τὸν ἱμάντα τόνδε ποιέετε τάδε· ἐπεὰν με ἴδῃτε τάχιστα πορευόμενον ἐπὶ Σκύθας, ἀπὸ τούτου ἀρξάμενοι τοῦ χρόνου λύετε ἄμμα ἐν ἐκάστης ἡμέρης· ἦν δὲ ἐν τούτῳ τῷ χρόνῳ μὴ παρέω ἀλλὰ διεξέλθωσι ὑμῖν αἱ ἡμέραι τῶν ἁμμάτων, ἀποπλέετε ἐς τὴν ὑμετέραν αὐτῶν. μέχρι δὲ τούτου, ἐπεῖτε οὕτω μετέδοξε, φυλάσσετε τὴν σχεδὴν, πᾶσαν προθυ- 30 μίην σωτηρίας τε καὶ φυλακῆς παρεχόμενοι. ταῦτα δὲ ποιέοντες ἐμοὶ μεγάλως χαριεῖσθε». Δαρεῖος μὲν ταῦτα εἶπας ἐς τὸ πρόσω ἠπείγετο.

IV, 99. Τῆς δὲ Σκυθικῆς γῆς ἡ Θρηίκη τὸ ἐς θάλασσαν πρόκειται· κόλπου δὲ ἀγομένου τῆς γῆς ταύτης ἡ Σκυθική τε ἐκδέκεται καὶ ὁ Ἰστρος ἐκδιδοῖ ἐς αὐτήν, πρὸς εὖρον ἄνεμον τὸ στόμα τετραμμένος. 35 τὸ δὲ ἀπὸ Ἰστροῦ ἔρχομαι σημανέων τὸ πρὸς θάλασσαν αὐτῆς τῆς Σκυθικῆς χώρας ἐς μέτροισιν. ἀπὸ Ἰστροῦ αὕτη ἦδη <ῆ> ἀκταίη· Σκυθική ἐστι, πρὸς μεσαμβρίην τε καὶ νότον ἄνεμον κειμένη, μέχρι πόλιος Καρκινίτιδος καλεομένης.

* ἀκταίη non sine dubitatione temptavi: ἀρχαίη codd., quod vix intelligitur.

de-a băștinașilor, să ne mulțumim cu cele înfățișate⁶². Acești [geți], a căror fire era astfel, după ce au fost supuși de perși, urmară restul armatei.

IV, 97. După ce ajunse cu pedestrima pe care o avea la Istru, unde trecură cu toții, Darius dădu poruncă ionienilor să strice podul și să-l însoțească pe el 5 în lăuntrul țării; el a poruncit să facă același lucru și ostașii de pe corăbii. Pe cînd ionienii se pregăteau să strice podul și să îndeplinească porunca, Coes⁶³, fiul lui Erxandros — care-i conducea pe mitilenieni —, îi vorbi lui Darius cele ce urmează, încredințându-se mai întîi că regele va primi cu plăcere părerea cuiva care dorește să i-o înfățișeze: «O, rege, — spuse el — ești gata să faci 10 război pe un pămînt unde nu ai să întîlnești nici arătură, nici cetate locuită. De aceea, nu strica podul acesta, ci lasă ca păzitori ai lui pe cei care l-au durat. Astfel dacă vom da piept cu sciții — așa cum dorim — podul ne slujește la întoarcere, iar dacă nu vom putea să-i ajungem, ne este înlesnită o întoarcere fără primejdii. Nu mi-e teamă că vom fi învinși de sciți în luptă, ci mai degrabă 15 că — neputînd să ne întîlnim cu ei — vom avea de suferit în cutreierările noastre. S-ar crede că spun acestea pentru binele meu, ca să rămîn aici. Dar, rege, îți înfățișez părerea ce mi s-a arătat mai folositoare decît toate. Eu, unul, te voi urma și nu doresc să fiu lăsat aici». Mult se bucură Darius de sfatul lui Coes și îi răspunse astfel: «Străine din Lesbos, dacă voi ajunge teafăr și nevătămat 20 acasă, vino negreșit la mine, ca să răsplătesc cu binefaceri minunata-ți povață».

IV, 98. Rostind aceste cuvinte, făcu șazece de noduri la o curea, chemă la sfat pe tiranii ionienilor și le spuse următoarele: «Bărbați ionieni, să nu mai luăm în seamă părerea pe care v-am înfățișat-o mai înainte, în privința podului. Luați această curea și faceți ce vă voi spune. De îndată ce vedeți că am pornit 25 împotriva sciților, începeți să și desfăceți cîte un nod în fiecare zi. Dacă nu sosesc în răstimpul acesta și trec zilele cîte sînt însemnate prin noduri, ridicăți pinzele și întorceți-vă în patria voastră. Dar pînă atunci, așa este noua mea hotărîre, rămîneți de strajă la pod. Dați-vă toată osteneala, ca să păstrați nevătămat și să păziți podul. În felul acesta îmi veți aduce mari foloase». După ce le vorbi astfel, Darius porni la drum.

IV, 99. În fața pămîntului scit, spre mare, se întinde Tracia. Sciția începe acolo de unde acest ținut formează un golf. Istrul se varsă în mare, îndreptîndu-se spre sud-est. Voi înfățișa țărmul Sciției de la Istru în sus și voi arăta 35 cît de mare fi este întinderea. Îndată după Istru, vine Sciția veche⁶⁴, așezată către miazăzi și ajungînd pînă la cetatea numită Carcinitis⁶⁵.

⁶² Privitor la religia geților, vezi Russu, *Rel. dac.*, p. 61—139, iar pentru influența tracă în religia sciților vezi L. Elnițchi în «Советская Археология», 1960, 4, p. 46—55.

⁶³ Originar din Mitilene, Coes va deveni mai tîrziu tiranul acestei cetăți.

⁶⁴ Aceasta este lecțiunea dată de toate manuscrisele și pe care am păstrat-o și noi. Lecțiunea propusă de Ph. Legrand ἀκταίη Σκυθική, «litoralul Sciției» nu pare convingătoare.

⁶⁵ Oraș așezat probabil la apus de Eupatoria.

IV, 100... "Ηδη ὦν ἀπὸ μὲν Ἰστρου τὰ κατῦπερθε ἐς τὴν μεσόγαιαν φέροντα ἀποκληῖται ἡ Σκυθικὴ ὑπὸ πρῶτων Ἀγαθύρων, μετὰ δὲ Νευρῶν, ἔπειτα δὲ Ἀνδροφάγων, τελευταίων δὲ Μελαγχλαίνων.

IV, 101. "Εστί ὦν τῆς Σκυθικῆς ὡς εἰσὺς τετραγώνου, τῶν 5 δύο μερέων κατηκόντων ἐς θάλασσαν, πάντῃ ἴσον τό τε ἐς τὴν μεσόγαιαν φέρον καὶ τὸ παρὰ τὴν θάλασσαν. ἀπὸ γὰρ Ἰστρου ἐπὶ Βορυσθένα δέκα ἡμερέων ὁδός, ἀπὸ Βορυσθέneos τε ἐπὶ τὴν λίμνην τὴν Μαιῆτιν ἑτερέων δέκα· καὶ τὸ ἀπὸ θαλάσσης ἐς μεσόγαιαν ἐς τοὺς Μελαγχλαίνους τοὺς κατῦπερθε Σκυθέων οἰκημένους εἴκοσι 10 ἡμερέων ὁδός. ἡ δὲ ὁδός ἡ ἡμερησίῃ ἀνὰ διηκόσια στάδια συμβέβληται μοι. οὕτω ἂν εἴη τῆς Σκυθικῆς τὰ ἐπικάρσια τετρακισχιλίων σταδίων καὶ τὰ ὄρθια τὰ ἐς τὴν μεσόγαιαν φέροντα ἑτέρων τοσούτων σταδίων. ἡ μὲν νυν γῆ αὕτη ἐστὶ μέγαςτος τοσαύτη.

IV, 102. Οἱ δὲ Σκύθαι δόντες σφίσι λόγον ὡς οὐκ οἱοί τε εἰσι 15 τὸν Δαρείου στρατὸν ἰθυμαχίῃ διώσασθαι μοῦνοι, ἐπεμπον ἐς τοὺς πλησιοχώρους ἀγγέλους· τῶν δὲ καὶ δὴ οἱ βασιλεῖς συνελθόντες ἐβουλευόντο ὡς στρατοῦ ἐπελαύνοντός μεγάλου. ἦσαν δὲ οἱ συνελθόντες βασιλεῖς Τάυρων καὶ Ἀγαθύρων καὶ Νευρῶν καὶ Ἀνδροφάγων καὶ Μελαγχλαίνων καὶ Γελωνῶν καὶ Βουδίνων καὶ Σαυροματέων.

IV, 104. Ἀγάθυρσοι δὲ ἀβρότατοι ἄνδρες εἰσι καὶ χρυσοφόροι τὰ 20 μάλιστα, ἐπικούουν δὲ τῶς γυναικῶν τὴν μεῖζιν ποιεῦνται, ἵνα κασίγνητοί τε ἀλλήλων ἔωσι καὶ οἰκῆοι ἐόντες πάντες μήτε φθόνῳ μήτ' ἐχθεὶ χρέωνται ἐς ἀλλήλους. τὰ δὲ ἄλλα νόμαια ὀρθίξει προσκεχωρήκασιν.

IV, 118. Ἐπὶ τούτων ὦν τῶν καταλεχθέντων ἐθνέων τοὺς 25 βασιλεῖς ἀλισμένους ἀπικούμενοι τῶν Σκυθέων οἱ ἀγγελοι ἔλεγον ἐκδιδάσκοντες ὡς ὁ Πέρσης, ἐπειδὴ οἱ τὰ ἐν τῇ ἡπείρῳ τῇ ἐτέρῃ πάντα κατέστραπται, γέφυραν ζεύξας ἐπὶ τῷ αὐχένι τοῦ Βοσπόρου διαβέβηκε ἐς τήνδε τὴν ἡπειρον διαβάς δὲ καὶ καταστρεψάμενος ὀρθίκακας γεφυροῖ ποταμὸν Ἰστρον, βουλόμενος καὶ τάδε πάντα 30 ὑπέωυτ' ποιήσασθαι. « Ὑμεῖς ὦν μηδενὶ τρόπῳ ἐκ τοῦ μέσου κατήμενοι περιίδητε ἡμέας διαφθαρέντας, ἀλλὰ τωὐτὸ νοήσαντες ἀντιζώμεν τὸν ἐπιόντα. οὐκ ὦν ποιήσετε ταῦτα; ἡμεῖς μὲν πιεζόμενοι ἢ ἐκλείψομεν τὴν χώραν ἢ μένοντες ὁμολογίῃ χρησηόμεθα. τί γὰρ πάθωμεν μὴ βουλομένων ὑμῶν τιμωρέειν; ὑμῖν δὲ οὐδὲν 35 ἐπὶ τούτῳ ἔσται ἐλαφρότερον· ἥκει γὰρ ὁ Πέρσης οὐδὲν τι μᾶλλον ἐπ' ἡμέας ἢ οὐ καὶ ἐπ' ὑμέας, οὐδὲ οἱ καταχρήσει ἡμέας καταστρεψάμεν ὑμῶν ἀπέχεσθαι. μέγα δὲ ὑμῖν λόγων τῶνδε μαρτύριον ἔρέομεν· εἰ γὰρ ἐπ' ἡμέας μούρους ἐστρατηλάτες ὁ Πέρσης τείσασθαι τῆς πρόσθε δουλοσύνης βουλόμενος, χρῆν αὐτὸν πάντων τῶν ἄλλων 40 ἀπεχόμενον ἵεναι οὕτω ἐπὶ τὴν ἡμετέραν, καὶ ἂν ἐδήλου πᾶσι ὡς

IV, 100. . . De la Istru în sus, spre lăuntru continentului, Sciția este mărginită mai întâi de agatirși, după aceea de neuri⁶⁶, apoi de androfagi⁶⁷ și în cele din urmă de melanhleni⁶⁸.

IV, 101. Sciția, avînd forma unui pătrat cu două laturi ce se întind de-a 5 lungul mării, înaintează spre interiorul continentului pe o distanță perfect egală cu întinderea sa la mare. Căci de la Istru pînă la Boristene este cale de zece zile; de la Boristene pînă la Lacul Meotic, cale de alte zece zile; iar de la țărnuțul mării spre interiorul continentului pînă la melanhleni, care locuiesc la nord de sciți, avem un drum de zece zile. Drumul de o zi îl socot cam de două sute de stadii. 10 Astfel, în lățime, Sciția s-ar întinde pe o distanță de patru mii de stadii; iar în lungime, spre inima țării, ar avea tot atite stadii⁶⁹. Iată, așadar, mărimea acestei țări.

IV, 102. Sciții și-au dat seama că ei singuri nu pot respinge în luptă deschisă oștirea lui Darius și au trimis soli la vecini. Regii vecinilor se adunară și ținură 15 sfat pentru a vedea ce trebuia făcut, deoarece se temeau de atacul unei armate numeroase. Regii care s-au strîns laolaltă erau acei ai taurilor, ai agatirșilor, ai neurilor, ai androfagilor, ai melanhlenilor, ai gelonilor⁷⁰, ai budinilor⁷¹ și ai sarmaților⁷².

IV, 104. Agatirșii sînt lipsiți de energie și foarte gingași. Ei poartă, cei mai 20 mulți, podoabe de aur. Au în devălmășie nevestele, ca să fie frați cu toții și, înrîndindu-se, să nu mai existe la ei nici pizmă, nici vrăjmășie. Cît privește celelalte obiceiuri, se apropie de traci.

IV, 118. Sînd la adunarea regilor din neamurile mai sus amintite, trimișii 25 sciților le-au spus că Darius, după ce a subjugat toate neamurile de pe celălalt continent — făcînd un pod, construit de el peste strîmtoarea Bosporului —, a trecut pe celălalt continent și, supunîndu-i pe traci, a durat alt pod și peste Istru, în dorința de a-și supune și ținutul lor, « Voi să nu priviți de loc nepăsători — ziceau 30 ei — stînd de o parte, cum sîntem nimiciți, ci, uniți în simțiri, să mergem împotriva năvălitorului. Dacă nu veți face așa, va trebui ca noi, copleșiți, ori să ne părăsim țara, ori, rămînînd pe loc, să primim condițiile ce ni le va pune dușmanul. Într-adevăr, cum am putea să ieșim la capăt, dacă voi nu vreți să ne veniți în ajutor? Purtîndu-vă așa, soarta nu vă va fi mai ușoară, întrucît regele perșilor 35 nu merge cu nimic mai mult împotriva noastră decît împotriva voastră. După ce ne va nimici, n-are să fie mulțumit doar cu asta — fără să se atingă de voi. Iată o dovadă hotărîtoare în sprijinul celor ce vă spun. Dacă regele perșilor venea doar împotriva noastră, dorind el să răzbune robia în care i-am ținut neamul⁷³ înainte vreme, atunci el trebuia să-l lase în pace pe toți ceilalți și să meargă numai împotriva țării noastre. Așa stînd lucrurile, ar fi arătat tuturor 40

⁶⁶ Populație care pare să fi locuit în regiunile Ucrainei apusene.

⁶⁷ Așa-numiții antropofagi, despre care nu se știe nimic precis; se pare că au trăit în valea Niprului.

⁶⁸ Despre acești « oameni în veșminte negre » au fost emise cele mai contradictorii păreri.

⁶⁹ Această distanță reprezintă 793 km, ceea ce ar corespunde suprafeței teritoriului Ucrainei, fără ținuturile apusene.

⁷⁰ Nici despre geloni, pe care unii îi plasează tocmai lingă munții Ural, nu se știe nimic precis.

⁷¹ Populație localizată de unii cercetători tot în regiunea Uralului.

⁷² Așezați atunci între Don și Volga.

⁷³ Cf. Herodot, IV, 1.

ἐπὶ Σκύθας ἐλαύνει καὶ οὐκ ἐπὶ τοὺς ἄλλους. Νῦν δὲ ἐπεῖτε τάχιστα διέβη (ἐς) τήνδε τὴν ἡπειρον, τοὺς αἰεὶ ἐμποδῶν γινόμενους ἡμεροῦται πάντας. τοὺς τε δὴ ἄλλους ἔχει ὑπ' ἑαυτῶ Ὀρήϊκας καὶ δὴ καὶ τοὺς ἡμῖν ἐόντας πλησιοχώρους Γέτας».

5 IV, 119. Ταῦτα Σκυθῶν ἐπαγγελλομένων ἐβουλεύοντο οἱ βασι-
λέες οἱ ἀπὸ τῶν ἐθνέων ἦκοντες, καὶ σφεων ἐσχίσθησαν αἱ γνώμαι.
ὁ μὲν Γελωνὸς καὶ ὁ Βουδίνος καὶ ὁ Σαυρομάτης κατὰ τωὐτὸ
γενόμενοι ὑπεδέκοντο Σκύθησι τιμωρήσιν, ὁ δὲ Ἀγάθουρος καὶ
10 Νευρὸς καὶ Ἀνδροφάγος καὶ οἱ τῶν Μελαγχλαίων καὶ Ταύρων τάδε
Σκύθησι ὑπεκρίναντο. Εἰ μὲν μὴ ὑμεῖς ἔατε οἱ πρότεροι ἀδικήσαντες
Πέρσας καὶ ἄρξαντες πολέμου, τούτων δεόμενοι τῶν νῦν δέεσθε
λέγειν τε ἂν ἐφαίνεσθε ὑμῖν ὀρθά, καὶ ἡμεῖς ὑπακούσαντες τωὐτὸ
ἂν ὑμῖν ἐπρήσσομεν. νῦν δὲ ὑμεῖς τε ἐς τὴν ἐκείνων ἐσβαλόντες γῆν
ἄνευ ἡμέων ἐπεκρατέετε Περσέων ὅσον χρόνον ὑμῖν ὁ θεὸς παρε-
15 δίδου, καὶ ἐκεῖνοι, ἐπεὶ σφεας αὐτὸς θεὸς ἐγείρει, τὴν ὁμοίην ὑμῖν
ἀποδίδουσι. ἡμεῖς δὲ οὔτε τι τότε ἡδίκησαμεν τοὺς ἄνδρας τούτους
οὐδὲν οὔτε νῦν πρότεροι πειρησόμεθα ἀδικεῖν. ἦν μέντοι ἐπὶ
καὶ ἐπὶ τὴν ἡμετέραν ἄρξην τε ἀδικέων, καὶ ἡμεῖς οὐ πειρησόμεθα.
μέχρι δὲ τοῦτο ἴδωμεν, μενέομεν παρ' ἡμῖν αὐτοῖσι. ἦκειν γὰρ δοκέ-
20 μεν οὐκ ἐπ' ἡμέας Πέρσας, ἀλλ' ἐπὶ τοὺς αἰτίους τῆς ἀδικίης γενομένους.

IV, 120. Ταῦτα ὡς ἀπενειχθέντα ἐπύθοντο οἱ Σκύθαι, ἐβου-
λεύοντο ἰθυμαχίην μὲν μηδεμίαν ποιέεσθαι ἐκ τοῦ ἐμφανέος, ὅτε
δὴ σφι οὔτοί γε σύμμαχοι οὐ προσεγίνοντο, ὑπεξίοντες δὲ καὶ ὑπε-
ξελαύνοντες τὰ φρέατα τὰ παρεξίλειον αὐτοὶ καὶ τὰς κρήνας συγχοῦν,
25 τὴν ποίην τε ἐκ τῆς γῆς ἐκτρίβειν, διχοῦ σφέας διελόντες...

IV, 121. Ταῦτα οἱ Σκύθαι βουλευσάμενοι ὑπηγνίαζον τὴν Δαρείου
στρατιήν, προδρόμους ἀποστείλαντες τῶν ἱππέων τοὺς ἀρίστους.
τὰς δὲ ἀμάξας ἐν τῇσι σφι διαιτᾶτο τὰ τέκνα τε καὶ αἱ γυναῖκες
πᾶσαι, καὶ τὰ πρόβατα πάντα, πλὴν ὅσα σφι ἐς φορβὴν ἱκανὰ ἦν,
30 τοσαῦτα ὑπολιπόμενοι τὰ ἄλλα ἅμα τῇσι ἀμάξῃσι προέπεμψαν,
ἐντειλάμενοι αἰεὶ τὸ πρὸς βορέῳ ἐλαύνειν.

IV, 122. Ταῦτα μὲν δὴ προεκομίζετο, τῶν δὲ Σκυθῶν οἱ πρό-
δρομοὶ ὡς εὔρον τοὺς Πέρσας ὅσον τε τριῶν ἡμερῶν ὁδὸν ἀπέ-
χοντας ἀπὸ τοῦ Ἰστρου, οὔτοί μὲν τούτους εὐρόντες ἡμέρης ὁδῶ
35 προέχοντες ἐστρατοπεδεύοντο τὰ ἐκ τῆς γῆς φύόμενα λεαίνοντες. οἱ
δὲ Πέρσαι ὡς εἶδον ἐπιφανείσαν τῶν Σκυθῶν τὴν ἱππον, ἐπήισαν κατὰ
στίβον αἰεὶ ὑπαγόντων. καὶ ἔπειτα (πρὸς γὰρ τὴν μίαν τῶν μοιρέων
ἰθυσαν) οἱ Πέρσαι ἐδίωκον πρὸς ἧῶ τε καὶ ἰθὺ Τανάϊδος. διαβάντων δὲ
τούτων τὸν Τανάϊν ποταμὸν οἱ Πέρσαι ἐπιδιαβάντες ἐδίωκον, ἐς δὲ τῶν
40 Σαυροματέων τὴν χώραν διεξελθόντες ἀπίκοντο ἐς τὴν τῶν Βουδίνων.

că face război sciților și nu altora. De fapt, însă, o dată ce a pus piciorul pe acest continent, a subjugat rînd pe rînd toate neamurile care-i stăteau în cale. El are acum în puterea sa pe traci și pe geți, vecinii noștri ».

IV, 119. După ce solii sciților făcuseră cunoscute aceste pretenții, regii sosiți 5 de la diferite neamuri au stat să chibzuiască și păreriile s-au împărțit. Regele gelonilor, budinilor și sarmaților, învoindu-se, au făgăduit să vină în ajutorul sciților. Dar regele agatirșilor, neurilor, androfagilor, al melanhlenilor și al taurilor 74 au răspuns în următoarele cuvinte: « Dacă n-ați fi săvîrșit voi cei dinții 10 nedreptate și n-ați fi pornit cu război împotriva perșilor, am fi îndeplinit ceea ce ne cereți; cererea voastră ni s-ar fi părut dreaptă și am fi lucrat mină în mină cu voi. Dar năvălind în țara lor — fără ca noi să vă fi sprijinit —, ați fost stăpînitori atîta vreme cît v-a îngăduit zeul. Cînd tot el li stîrnește acum pe aceia împotriva voastră, ei vă plătesc după merit. În ceea ce ne privește, 15 noi atunci n-am vătămat pe oamenii aceia și nici acum nu vom încerca să le facem noi, cei dinții, vreun rău. Dacă, însă, Darius atacă și țara noastră, pornind să ne facă război, atunci ne vom măsura și noi puterile cu el, ca să-l respingem. Dar pînă ce nu vedem că ne atacă, rămînem la noi. Căci socotim că perșii nu se îndreaptă împotriva noastră, ci împotriva celor ce s-au făcut vinovați de 20 nedreptate ».

IV, 120. Cînd răspunsul acesta fu adus la cunoștința sciților, ei se hotărîră să nu dea o luptă deschisă, fiindcă nu-i aveau pe aceia aliați, ci să se retragă — să dea mereu înapoi și să astupe fîntînele și izvoarele pe unde ar trece perșii, să nimicească toată iarba de pe pămîntul [de acolo] și să se despartă în două 25 grupuri. . .

IV, 121. Luînd aceste hotărîri, sciții întîmpinară oastea lui Darius și repeziră înainte pe cei mai buni dintre călăreții lor. Iar căruțele în care trăiau copiii și toate femeile lor le trimiseră mai departe, și o dată cu acestea toate turmele, în afară de cîte le erau de trebuință pentru a se hrăni, căci numai atîta și-au păstrat. 30 Și le porunciră să se îndrepte mereu către miazănoapte.

IV, 122. În timp ce căruțele erau duse [spre miazănoapte], sciții care alergaseră înainte [dușmanilor], de îndată ce au descoperit că perșii se află la o depăr-
tare de trei zile de Istru, și-au ținut tabăra la o zi de marș în fața perșilor, nimiciind toate roadele pămîntului. Văzînd că se ivește călărimea sciților, perșii o urmară 35 pas cu pas, în retragerea ei. În sfîrșit, luîndu-se după o singură parte din oastea sciților, perșii i-au urmărit spre răsărit, drept spre Tanais. Sciții trecură fluviul Tanais. Perșii trecură și ei după aceștia, străbătînd țara sarmaților pînă ce au sosit în cea a budinilor. 40

74 Populație situată atunci în Crimeea. Vezi Pindar, nota 17.

IV, 125... Ταρασσομένων δὲ καὶ τούτων ἦσαν ὑποφεύγοντες οἱ Σκύθαι ἐς τοὺς Ἀγαθύρσους. Ἀγάθурсοι δὲ ὄρωντες καὶ τοὺς ὁμοῦρους φεύγοντας ὑπὸ Σκυθέων καὶ τεταραγμένους, πρὶν ἢ σφὶ ἐσβαλεῖν τοὺς Σκύθας πέμψαντες κήρυκα ἀπηγόρευον Σκύθησι μὴ ἐπιβαίνειν τῶν σφετέρων οὕρων, προλέγοντες ὡς εἰ πειρήσονται ἐσβάλλοντες, σφίσι πρῶτα διαμαχήσονται. Ἀγάθурсοι μὲν προείπαντες ταῦτα ἐβοήθηον ἐπὶ τοὺς οὐρούς, ἐρύκειν ἐν νόφ' ἔχοντες τοὺς ἐπιόντας... Οἱ δὲ Σκύθαι ἐς μὲν τοὺς Ἀγαθύρσους οὐκέτι ἀπείπαντας ἀπικνέοντο.

10 IV, 126. Ὡς δὲ πολλὸν τοῦτο ἐγένετο καὶ οὐκ ἐπαύετο, πέμψας Δαρεῖος ἱππέα παρὰ τὸν Σκυθέων βασιλέα Ἰδάνθурсον ἔλεγε τάδε· «Δαιμόνιε ἀνδρῶν, τί φεύγεις αἰεὶ, ἐξέόν τοι τῶνδε τὰ ἕτερα ποιεῖν; εἰ μὲν γὰρ ἀξιόχρεος δοκέεις εἶναι σεαυτῷ τοῖσι ἡμοῖσι πρήγμασι ἀντιωθῆναι, σὺ δὲ στάς τε καὶ παυσάμενος πλάνης μάχεσθαι· εἰ δὲ 15 συγγινώσκειαι εἶναι ἡσσαν, σὺ δὲ καὶ οὕτω παυσάμενος τοῦ δρόμου δεσπότη τῷ σῷ δῶρα φέρων γῆν τε καὶ ὕδωρ ἔλθ' ἐς λόγους».

IV, 127. Πρὸς ταῦτα ὁ Σκυθέων βασιλεὺς Ἰδάνθурсος ἔλεγε τάδε· «Οὕτω τὸ ἐμὸν ἔχει, ὦ Πέρσα· ἐγὼ οὐδένα καὶ ἀνθρώπων δέισας ἐφυγον οὔτε πρότερον οὔτε νῦν σὲ φεύγω. οὐδέ τι νεώτερόν 20 εἰμι ποιήσας νῦν ἢ καὶ ἐν εἰρήνῃ ἐώθεα ποιεῖν. ὃ τι δὲ οὐκ αὐτίκα μάχομαι τοι, ἐγὼ καὶ τοῦτο σημανέω· ἡμῖν οὔτε ἄστυα οὔτε γῆ πεφυτευμένη ἐστι, τῶν πέρι δέισαντες μὴ ἀλῶ ἢ καρῇ ταχύτερον ἢ ὑμῖν συμμίσγοιμεν· ἐς μάχην· εἰ δὲ δέοι πάντως ἐς τοῦτο κατὰ τάχος ἀπικνέεσθαι, τυγχάνουσι ἡμῖν ἐόντες τάφοι πατρώιοι. φέρετε, 25 τούτους ἀνευρόντες συγχέειν πειρᾶσθε αὐτούς, καὶ γινώσεσθε τότε εἴτε ὑμῖν μαχησόμεθα περὶ τῶν τάφων εἴτε καὶ οὐ μαχησόμεθα. πρότερον δέ, ἢν μὴ ἡμέας λόγος αἰρέῃ, οὐ συμμεῖξομέν τοι. ἀμφὶ μὲν μάχῃ τοσαῦτα εἰρήσθω, δεσπότας δὲ ἐμοὺς ἐγὼ Δία τε νομίζω τὸν ἐμὸν πρόγονον καὶ Ἰστίην τὴν Σκυθέων βασιλείαν μούρους 30 εἶναι. σοὶ δὲ ἀντὶ μὲν δώρων γῆς τε καὶ ὕδατος δῶρα πέμψω τοιαῦτα ὅσα σοὶ πρέπει ἔλθεῖν, ἀντὶ δὲ τοῦ ὅτι δεσπότης ἐφηςας εἶναι ἐμός, κλαίειν λέγω τοῦτό ἐστι ἢ ἀπὸ Σκυθέων ῥῆσις».

IV, 128. Ὁ μὲν δὲ κῆρυξ οἰχώκεε ἀγγελέων ταῦτα Δαρεῖω, οἱ δὲ Σκυθέων βασιλεὺς ἀκούσαντες τῆς δουλосύνης τὸ οὐνομα 35 ὀργῆς ἐπλήσθησαν. τὴν μὲν δὲ μετὰ Σαυροματέων μοῖραν ταχθεῖσαν, τῆς ἤρχε Σκώπασις, πέμπουσι Ἰωσι κελεύοντες ἐς λόγους ἀπικέσθαι, τούτοις οἱ τὸν Ἰστρον ἐξευγμένον ἐφρούρεον· αὐτῶν δὲ τοῖσι ὑπολειπομένοις ἔδοξε πλανᾶν μὲν μηκέτι Πέρσας, σῖτα δὲ ἐκάστοτε ἀναιρεομένοις ἐπιτίθεσθαι. νωμῶντες ὧν σῖτα ἀναιρεομένους τοὺς 40 Δαρεῖου ἐποίουν τὰ βεβουλευμένα. ἡ μὲν δὲ ἵππος τὴν ἵππον αἰεὶ τρέπεσκε

IV, 125. ... Tulburându-i [și pe neurii], sciții — în retragerea lor — se îndreptară spre agatirși. Când agatirșii i-au văzut pe [neurii] vecini fugind înspăimîntați din calea sciților, încă înainte să fi năvălit [aceștia] la ei, au trimis un crainic care să-i oprească de a pune piciorul pe pământul lor și i-au prevenit că, dacă vor încerca 5 să năvălească acolo, mai întâi vor avea de înfruntat o strașnică luptă cu ei. După ce le-au spus din capul locului acestea, agatirșii și-au adus oastea la hotare, hotărîți să-i respingă pe năvălitori. ... Iar sciții n-au mai intrat în țara agatirșilor ⁷⁵, deoarece aceștia nu le-au dat voie.

IV, 126. Fiindcă această stare de lucruri se prelungea multă vreme și nu se mai termina, Darius trimise un călăreț la regele sciților, anume Idanthysros, și 10 îi spuse cele ce urmează: «Om de neînțeles, de ce tot fugi, când poți face din două una. Dacă te socoți îndeajuns de tare ca să te împotrivești puterii mele, stai și luptă-te, curmîndu-ți rătăcirea. Dacă recunoști însă că ești mai slab, atunci încetează de a mai fugi; aducîndu-mi [mie], stăpînului tău, pămînt și apă ⁷⁶ 15 ca daruri, vino să stăm de vorbă».

IV, 127. La acestea, Idanthysros, regele sciților, a răspuns: «Iată cum stau lucrurile cu mine, persanule! N-am fugit niciodată de frica vreunui om și nici de tine nu fug acum. Nu săvîrșesc nimic deosebit față de ceea ce obișnuiam să fac în vremea păcii. De ce nu dau îndată bătălia cu tine, îți voi arăta și aceasta. 20 Noi nu avem nici cetăți, nici pămînturi cultivate, pentru care să ne temem să nu fie cucerite ori nimicite — și să [ne vedem nevoiți] a intra cît mai repede în luptă cu voi. Dacă vreți cu tot dinadinsul și în grabă să ajungeți aici, avem mormintele strămoșilor noștri; mergeți de le căutați și, aflîndu-le, încercați să le răsturnați. Veți ști-atunci dacă vom da sau nu bătălia pentru a ne apăra mormin- 25 tele. N-o să ne măsurăm puterile cu tine atîta vreme cît mintea noastră nu ne va hotărî s-o facem. În ce privește bătălia, mulțumește-te cu acest răspuns. Ca stăpîni, eu recunosc numai pe Zeus, strămoșul meu ⁷⁷, și pe Histia, regina sciților. În loc de a-ți trimite în dar pămînt și apă, îți trimit darurile care se potrivește să le primești. Și la aceea că te-ai numit stăpînul meu îți răspund că tu 30 trebuie să plîngi». Aceasta este o vorbă a sciților.

IV, 128. Crainicul se întoarse cu răspunsul acesta la Darius. Iar regii ⁷⁸ sciților, cînd auziră cuvîntul de robie tare se mai miniară. Ei trimiseră acea parte a sarmaților asupra căreia domnea Scopasis — rînduită alături de sarmați — la 35 ionienii care păzeau podul de peste Istru, avînd poruncă să intre în vorbă cu aceștia. Iar aceia din ei care rămăseseră găsiră de cuvîntă să nu-i mai lase pe perși să tot rătăcească, ci să-i înfrunte, ori de cîte ori vor merge după merinde. Deci cînd băgau de seamă că ostașii lui Darius se duceau după provizii, făceau cum era hotărît. Iar călărimea sciților puneă pe fugă mereu pe cea a perșilor, 40

⁷⁵ Adică probabil în Transilvania. Pentru problema mult dezbătută a apartenenței etnice a agatirșilor (sciți sau traci), vezi expunerea celor două puncte de vedere la C. Daicoviciu în «Steaua», 5, 1956, p. 113 și urm. și A. Meliukova, *Материалы и исследование по археологии СССР*, 64 (1958), p. 101—102.

⁷⁶ Simbolul supunerii (cf. Aristotel, *Retorica*, II, 13, 18).

⁷⁷ Aluzie la legenda după care neamul sciților se trăgea din Zeus și fiica fluviului Bori-stene (Nipru).

⁷⁸ Conducătorii celor trei oștiri: Idanthysros, Scopasis și Taxaxis.

ἢ τῶν Σκυθέων, οἱ δὲ τῶν Περσέων ἱππῶται φεύγοντες ἐσέπιπτον ἐς τὸν πεζόν, ὃ δὲ πεζὸς ἂν ἐπεκούρει· οἱ δὲ Σκύθαι ἐσπράξαντες τὴν ἱππὸν ὑπέστρεφον, τὸν πεζὸν φοβεόμενοι. ἐποιέοντο δὲ καὶ τὰς νύκτας παραπλησίαις προσβολαῖς οἱ Σκύθαι.

IV, 130. Οἱ δὲ Σκύθαι ὅπως τοὺς Πέρσας ἴδοιεν τεθορυβημένους, ἵνα παραμένειν τε ἐπὶ πλέω χρόνον ἐν τῇ Σκυθικῇ καὶ παραμένοντες ἀνιώτο τῶν πάντων ἐπιδεέες ἐόντες, ἐποίουν τοιάδε· ὅπως τῶν προβάτων τῶν σφετέρων αὐτῶν καταλίποιν μετὰ τῶν νομέων, αὐτοὶ ἂν ὑπεζήλαυνον ἐς ἄλλον χώρον· οἱ δὲ ἂν Πέρσαι ἐπελθόντες λάβεσκον τὰ πρόβατα καὶ λαβόντες ἐπήρνοντο ἂν τῷ πεπονημένῳ.

IV, 131. Πολλάκις δὲ τοιούτου γινομένου τέλους Δαρεῖός τε ἐν ἀπορίῃσι εἶχετο καὶ οἱ Σκυθέων βασιλεῖς μαθόντες τοῦτο ἐπεμπόν κήρυκα δῶρα Δαρεῖω φέροντα ὄρνιθά τε καὶ μῦν καὶ βάτραχον καὶ ὀίστους πέντε. Πέρσαι δὲ τὸν φέροντα τὰ δῶρα ἐπειρώτεον τὸν νόον τῶν διδομένων· ὃ δὲ οὐδὲν ἔφη οἱ ἐπεστάλθαι ἄλλο ἢ δόντα τὴν ταχίστην ἀπαλλάσσεσθαι· αὐτοὺς δὲ τοὺς Πέρσας ἐκέλευε, εἰ σοφοὶ εἰσι, γινῶναι τὸ θέλει τὰ δῶρα λέγειν. Ταῦτα ἀκούσαντες οἱ Πέρσαι ἐβουλεύοντο.

IV, 132. Δαρεῖου μὲν νυν ἡ γνώμη ἦν Σκύθας ἐωυτῷ διδόναι σφέας τε αὐτοὺς καὶ γῆν τε καὶ ὕδωρ, εἰκάζων τῇδε, ὥς μῦς μὲν ἐν γῇ γίνεται καρπὸν τὸν αὐτὸν ἀνθρώπῳ σιτεύμενος, βάτραχος δὲ ἐν ὕδατι, ὄρνις δὲ μάλιστα οἶκε ἱππῳ, τοὺς δὲ ὀίστους ὥς τὴν ἐωυτοῦ ἀλκὴν παραδιδούσι. αὕτη μὲν Δαρεῖω ἀπεδέδεκτο ἡ γνώμη, συνεστήκει δὲ ταύτῃ τῇ γνώμῃ ἡ Γωβρύεω, τῶν ἀνδρῶν τῶν ἐπτά ἐνὸς τῶν τὸν μάγον κατελόντων, εἰκάζοντος τὰ δῶρα λέγειν· «Ὡς μὴ ὄρνιθες γενόμενοι ἀνκπτήσθε ἐς τὸν οὐρανὸν, ὦ Πέρσαι, ἢ μύες γενόμενοι κατὰ τῆς γῆς καταδύητε, ἢ βάτραχοι γενόμενοι ἐς τὰς λίμνας ἐσπηδήσητε, οὐκ ἀπονοστήσετε ὀπίσω ὑπὸ τῶνδε τῶν τοξευμάτων βαλλόμενοι».

IV, 133. Πέρσαι μὲν δὴ οὕτω τὰ δῶρα εἰκάζον, ἡ δὲ Σκυθέων μία μοῖρα ἡ ταχθεῖσα πρότερον μὲν παρὰ τὴν Μαιήτιν λίμνην φρουρεῖν, τότε δὲ ἐπὶ τὸν Ἰστρον Ἰωσι ἐς λόγους ἐλθεῖν, ὥς ἀπίκετο ἐπὶ τὴν γέφυραν, ἔλεγε τάδε· «Ἄνδρες Ἰῶνες, ἐλευθερίην ὑμῖν ἤκομεν φέροντες, ἦν πέρ γε ἐθέλητε ἐσακοῦειν. πυνθανόμεθα γὰρ Δαρεῖον ἐντείλασθαι ὑμῖν ἐξήκοντα ἡμέρας μούνας φρουρήσαντας τὴν γέφυραν, αὐτοῦ μὴ παραγενομένου ἐν τούτῳ τῷ χρόνῳ ἀπαλλάσσεσθαι ἐς τὴν ὑμετέρην. νῦν ὦν ὑμεῖς τάδε ποιεῦντες ἐκτὸς μὲν ἔσεσθε πρὸς ἐκείνου αἰτίης, ἐκτὸς δὲ πρὸς ἡμέων· τὰς προκειμένας ἡμέρας παραμείναντες τὸ ἀπὸ τούτου ἀπαλλάσσεσθε.» οὗτοι μὲν νυν ὑποδεξαμένοι Ἰῶνων ποιήσιν ταῦτα ὀπίσω τὴν ταχίστην ἡπείγοντο.

care fugea și dădea peste pedestrima lor; aceasta fi sprijinea întotdeauna. După ce respingeau cavaleria, sciții se retrăgeau de frica pedestrimii⁷⁹. Asemenea atacuri ale sciților au avut loc și în timpul nopții.

IV, 130. Văzînd sciții marea tulburare în care ajunseseră persii — pentru a-i face să zăbovească cît mai mult în Sciția, fiind astfel chinuți prin lipsa tuturor celor de trebuință — iată ce au făcut: părăseau treptat cîte o parte din turmele lor de oi, cu păstori cu tot, și se retrăgeau într-altă regiune. Iar persii, care veneau din urmă, luau turmele și astfel prindeau inimă.

IV, 131. Aceasta se întîmplase deseori și pînă la urmă Darius ajunsesese foarte încurcat. Regii sciților își dădură seama cum stau lucrurile și trimiseră un crainic care i-a adus daruri lui Darius o pasăre, un șoarece, o broască și cinci săgeți. Persii îl întrebă pe cel care a adus darurile: ce înțeles au toate acestea? Iar trimisul răspunse că nu i s-a poruncit nimic altceva decît să le predea și să plece cît mai repede. Dar i-a îndemnat să tîlmăcească ei — dacă sînt înțelepți — ce vor să spună aceste daruri. Auzînd acestea persii au stat la sfat.

IV, 132. Părerea lui Darius era că sciții se dăruiau pe sine, îi dăruiau pămîntul și apa. El și-a închipuit aceasta, deoarece șoarecele se naște în pămînt — hrînindu-se cu aceleași roade ca și omul —, broasca în apă, iar pasărea seamănă foarte mult cu un cal⁸⁰. Prin săgeți — credea regele — sciții își predau puterea. Această tilcuire fu înfățișată de Darius. Dar i-a fost pusă împotriva părerea lui Gobryas, unul din cei șapte care-l răsturnaseră pe mag⁸¹. După socotința lui darurile aveau următorul tilc: «Persilor, dacă nu vă veți preface în păsări, ca să zburați în văzduh, dacă nu veți ajunge șoareci, ca să vă ascundeți în pămînt, sau — prefăcîndu-vă în broaște — nu veți sări în bălți, atunci nu vă veți mai întoarce în țara voastră, ci veți pieri de săgețile noastre».

IV, 133. Iată, deci, cum au tîlmăcit persii darurile. Iar parte dintre sciți⁸², acei cărora le fusese încredințată paza împrejurimilor Lacului Meotic și cărora li se poruncise atunci să meargă la Istru, ca să stea de vorbă cu ionienii, îndată ce sosiră la pod, le-au grăit acestora așa: «Bărbați ionieni, venim să vă aducem neatîrnarea, dacă vreți să vă plecați urechea la vorbele noastre. Am aflat că Darius v-a poruncit să păziți podul numai șaizeci de zile, iar dacă el nu se ivește pînă atunci, puteți să mergeți acasă. Săvîrșind aceasta acum, veți fi în afara oricărei învinuiri — și din partea lui și din a noastră. Rămîneți aici numărul de zile care s-a hotărît și, după aceea, puteți pleca». Ionienii făgăduiră că vor face întocmai, iar sciții se întoarseră în grabă la ai lor.

⁷⁹ Deoarece ei nu aveau unități de infanterie (cf. totuși cap. 134).

⁸⁰ Prin iuțeală.

⁸¹ Uzurpatorul Smerdis.

⁸² De sub comanda lui Scopasis.

IV, 134. Πέρσῃσι δὲ μετὰ τὰ δῶρα [τὰ] ἐλθόντα Δαρεΐῳ ἀντε-
τάχθησαν οἱ ὑπολειφθέντες Σκύθαι πεζῶ καὶ ἵπποισι ὡς συμβαλέ-
οντες. τεταγμένοισι δὲ τοῖσι Σκύθησι λαγὸς ἐς τὸ μέσον διήιξε·
τῶν δὲ ὡς ἕκαστοι ὤρων τὸν λαγὸν ἐδίωκον. παραχθέντων δὲ τῶν
5 Σκυθῶν καὶ βοῇ χρεωμένων εἶρετο ὁ Δαρεΐος τῶν ἀντιπολεμίων
τὸν θόρυβον· πυθόμενος δὲ σφεας τὸν λαγὸν διώκοντας εἶπε ἄρα
πρὸς τοὺς περ ἐώθεε καὶ τὰ ἄλλα λέγειν· «Οὔτοι ὦνδρες ἡμέων
πολλὸν καταφρονέουσιν, καὶ μοι νῦν φαίνεται Γοβρύης εἰπεῖν περὶ
τῶν Σκυθικῶν δῶρων ὁρθῶς. ὡς ὦν οὕτω ἤδη δοκεόντων καὶ αὐτῶ
10 μοι ἔχειν, βουλῆς ἀγαθῆς δεῖ ὅπως ἀσφαλῶς ἡ κομιδὴ ἡμῖν ἔσται τὸ
ὀπίσω». πρὸς ταῦτα Γωβρύης εἶπε· «ὦ βασιλεῦ, ἐγὼ σχεδὸν μὲν
καὶ λόγῳ ἠπιστάμην τούτων τῶν ἀνδρῶν τὴν ἀπορίην, ἐλθὼν δὲ
μᾶλλον ἐξέμαθον, ὁρέων αὐτοὺς ἐμπαίζοντας ἡμῖν. νῦν ὦν μοι
δοκέει, ἐπεὰν τάχιστα νῦξ ἐπέλθῃ, ἐκκαύσαντας τὰ πυρὰ ὡς ἐώθαμεν
15 καὶ ἄλλοτε ποιεῖν, τῶν στρατιωτῶν τοὺς ἀσθενεστάτους ἐς τὰς
ταλαιπωρίας ἐξαπατήσαντας καὶ τοὺς ὄνους πάντας καταδήσαντας
ἀπαλλάσσεσθαι, πρὶν ἢ καὶ ἐπὶ τὸν Ἰστρον ἰθῦσαι Σκύθας λύσοντας
τὴν γέφυραν, ἢ καὶ τι Ἰωσι δόξαι τὸ ἡμέας ὅλον τι ἔσται ἐξεργάσασθαι».

IV, 135. Γωβρύης μὲν ταῦτα συνεβούλευε, μετὰ δὲ νύξ τε
20 ἐγένετο καὶ Δαρεΐος ἐχρᾶτο τῇ γνώμῃ ταύτῃ· τοὺς μὲν καματηροὺς
τῶν ἀνδρῶν καὶ τῶν ἦν ἐλάχιστος ἀπολλυμένων λόγος, καὶ τοὺς
ὄνους πάντας καταδήσας κατέλιπε αὐτοῦ ταύτῃ ἐν τῷ στρατοπέδῳ·
κατέλιπε δὲ τοὺς τε ὄνους καὶ τοὺς ἀσθενεῖς τῆς στρατιῆς τῶνδε
εἵνεκεν, ἵνα οἱ μὲν ὄνοι βοὴν παρέχωνται· οἱ δὲ ἄνθρωποι ἀσθενεῖς
25 μὲν εἵνεκεν κατελείποντο, προφάσιος δὲ τῆσδε δηλαδὴ, (ὡς) αὐτὸς
μὲν σὺν τῷ καθαρῷ τοῦ στρατοῦ ἐπιθήσεσθαι μέλλοι τοῖσι Σκύθησι,
οὔτοι δὲ τὸ στρατόπεδον τοῦτον τὸν χρόνον ῥυοῖατο. ταῦτα τοῖσι
ὑπολειπομένοισι ὑπερθέμενος ὁ Δαρεΐος καὶ πυρὰ ἐκκαύσας τὴν ταχίσ-
την ἠπείγετο ἐπὶ τὸν Ἰστρον. οἱ δὲ ὄνοι ἐρημωθέντες τοῦ ὁμίλου
30 οὕτω δὴ μᾶλλον πολλῶ ἴσαν τῆς φωνῆς, ἀκούοντες δὲ οἱ Σκύθαι
τῶν ὄνων πάγχυ κατὰ χώραν ἤλπιζον τοὺς Πέρσας εἶναι.

IV, 136. Ἡμέρης δὲ γενομένης γνόντες οἱ ὑπολειφθέντες ὡς
προδεδομένοι εἶεν ὑπὸ Δαρεΐου, χεῖράς τε προέτεινον τοῖσι Σκύθησι
καὶ ἔλεγον τὰ κατήκοντα· οἱ δὲ ὡς ἤκουσαν ταῦτα, τὴν ταχίστην
85 συστραφέντες, αἱ τε δύο μοῖραι τῶν Σκυθῶν καὶ ἡ μετὰ Σαυρο-
ματέων καὶ Βουδῖνοι καὶ Γελωνοί, ἐδίωκον τοὺς Πέρσας ἰθὺ τοῦ
Ἰστροῦ. ἅτε δὲ τοῦ Περσικοῦ μὲν τοῦ πολλοῦ ἐόντος πεζοῦ
στρατοῦ καὶ τὰς ὁδοὺς οὐκ ἐπισταμένου ὥστε οὐ τετμημένων [τῶν]
ὁδῶν, τοῦ δὲ Σκυθικοῦ ἱππότεω καὶ τὰ σύντομα τῆς ὁδοῦ ἐπιστα-
40 μένου, ἀμαρτόντες ἀλλήλων, ἐφθῆσαν πολλῶ οἱ Σκύθαι τοὺς Πέρσας

IV, 134. După ce Darius primi darurile, sciții rămași se așezară în linie de
bătăie în fața perșilor — și pedestrima și călărima, ca și cum ar fi avut de
gînd să lupte. Pe cînd sciții erau astfel rînduiți, un iepure a sărit între cele două
oștiri. Sciții îl văzură și începură cu toții să-l urmărească. În vreme ce ei se
învălmășeau și scoteau strigăte, Darius întrebă care este pricina neorînduiei 5
de la vrăjmași. Aflînd el că aceștia fug după un iepure, grăi celor cu care obișnuia
să stea de vorbă: «Oamenii aceștia au pentru noi un mare dispreț. Îmi dau acum
seama că Gobryas a tălmăcit bine darurile sciților. Și, fiindcă așa mi se pare că
stau lucrurile, trebuie să luăm o hotărîre înțeleaptă, ca să ne putem retrage
nevătămați». Auzind acestea, Gobryas spuse: «Rege, eu știam din auzite de 10
sărăcia acestor oameni. Dar am început să cunosc mai bine lucrurile cînd am
venit aici și am văzut cum își bat joc de noi. Cred că trebuie ca, de îndată ce
se va fi lăsat noaptea, să aprindem focurile — așa cum obișnuiam și altă dată —
apoi să-i amăgim pe soldații care sînt cei mai slăbiți și nu mai pot să înfrunte 15
greutățile, să priponim toți măgarii și să plecăm mai înainte ca sciții s-o por-
nească în grabă spre Istru și să taie podul și înainte ca să le vină ionienilor
în gînd că ar putea să ne aducă pieirea».

IV, 135. Acestea au fost sfaturile lui Gobryas. După ce se făcu noapte,
Darius urmă povața lui. Lăsă acolo în tabără pe oamenii istoviți și pe aceia de 20
a căror pierdere îi păsa cel mai puțin, precum și toți măgarii, pe care i-a priponit.
Lăsase în tabără măgarii și ostașii slăbiți, din următoarele pricini: măgarii să
scoată răgete, iar oamenii fură părăsiți din pricina slăbiciunii lor. Rostul era
acesta: în împrejurarea că Darius, cu ceea ce rămăsese zdravăn din armată, 25
ar fi atacat pe sciți ei vor trebui să păzească tabăra. Lăsîndu-i acolo cu aceste
lămuriri și aprinzînd focurile, Darius porni cît mai repede spre Istru. Măgarii
părăsiți de cea mai mare parte a oștirii răgeau și mai tare. Iar sciții, care auzeau 30
răgetele măgarilor, își închipuiau că perșii sînt mereu în tabără⁸³.

IV, 136. Cînd s-a luminat de ziuă, cei ce fuseseră lăsați în urmă, văzînd
că Darius îi trădase, întinseră mîinile către sciți și le spusese ceea ce se întîm-
plase. Îndată ce sciții au aflat cum stau lucrurile, cele două părți ale sciților —
despre care am vorbit — se uniră în grabă cu cea de-a treia, care se afla alături 35
de sarmați și, împreună cu budinii și gelonii, îi urmăriră pe perși, mergînd drept
spre Istru. Dar cea mai mare parte din oastea perșilor o alcătuiau pedestrașii
care nu cunoșteau drumurile, — și nimeni nu deschisese drumuri pe acolo.
Sciții erau călări și se pricepeau să scurteze calea, pe cînd [perșii] se rătăciră,
așa încît sciții ajunseră la pod cu mult înainte lor. Aflînd că perșii nu sosiseră 40

⁸³ Cf. Frontinus, I, 5, 25 și Polyainos, VII, 11, 4.

ἐπὶ τὴν γέφυραν ἀπικόμενοι. μαθόντες δὲ τοὺς Πέρσας οὕκω ἀπιγ-
μένους ἔλεγον πρὸς τοὺς Ἴωνας ἐόντας ἐν τῇσι νηυσί. « Ἄνδρες
Ἴωνες, αἷ τε ἡμέραι ὑμῖν τοῦ ἀριθμοῦ διοίχονται καὶ οὐ ποιεῖτε
δίκαια ἔτι παραμένοντες. ἀλλ' ἐπεὶ πρότερον δειμαίνοντες ἐμένετε, νῦν
5 λύσαντες τὸν πόρον τὴν ταχίστην ἄπιτε χαίροντες ἐλεύθεροι, θεοῖσι
τε καὶ Σκύθῃσι εἰδότες χάριν. τὸν δὲ πρότερον ἐόντα ὑμέων δεσπότην
ἡμεῖς παραστησόμεθα οὕτω ὥστε ἐπὶ μηδαμῶς ἔτι ἀνθρώπους αὐτὸν
στρατεύσασθαι ».

IV, 137. Πρὸς ταῦτα Ἴωνες ἐβουλεύοντο. Μιλιτιάδω μὲν τοῦ
10 Ἀθηναίου, στρατηγέοντος καὶ τυραννεύοντος Χερσονησιτῶν τῶν
ἐν Ἑλλησπόντῳ, ἦν γνώμη πείθεσθαι Σκύθῃσι καὶ ἐλευθεροῦν
Ἰωνίην, Ἰστιαίου δὲ τοῦ Μιλησίου ἐναντίη ταύτῃ, λέγοντος ὡς
νῦν μὲν διὰ Δαρείον ἕκαστος αὐτῶν τυραννεύει πόλις, τῆς Δαρείου
δὲ δυνάμις καθαιρεθείσης οὔτε αὐτὸς Μιλησίων οἷός τε ἔσεσθαι
15 ἄρχειν οὔτε ἄλλον οὐδένα οὐδαμῶν· βουλήσεσθαι γὰρ ἕκαστην τῶν
πολίων δημοκρατέεσθαι μᾶλλον ἢ τυραννεύεσθαι. Ἰστιαίου δὲ γνώμην
ταύτην ἀποδεικνυμένου αὐτίκα πάντες ἦσαν τετραμμένοι πρὸς ταύτην
τὴν γνώμην, πρότερον τὴν Μιλιτιάδω αἰρέόμενοι.

IV, 139. Οὗτοι ὦν ἐπίτε τὴν Ἰστιαίου αἰρέοντο γνώμην, ἔδοξε
20 σφι πρὸς ταύτῃ τάδε ἔργα τε καὶ ἔπεα προσθεῖναι, τῆς μὲν γεφύρης
λύειν τὰ κατὰ τοὺς Σκύθας ἐόντα, λύειν δὲ ὅσον τόξευμχ ἐξικνέεται,
ἵνα καὶ ποιεῖν τι δοκέωσι ποιεῦντες μὴδὲν καὶ οἱ Σκύθαι μὴ πειρώατο
βιώμενοι [καὶ βουλόμενοι] διαβῆναι τὸν Ἰστρον κατὰ τὴν γέφυραν,
εἰπεῖν τε λύοντας τῆς γεφύρης τὸ ἐς τὴν Σκυθικὴν ἔχον ὡς πάντα
25 ποιήσουσι τὰ Σκύθῃσι ἔστι ἐν ἡδονῇ. ταῦτα μὲν προσέθησαν τῇ
γνώμῃ, μετὰ δὲ ἐκ πάντων ὑπεκρίνατο Ἰστιαῖος τάδε λέγων. « Ἄνδρες
Σκύθαι, χρηστὰ ἤχετε φέροντες καὶ ἐς καιρὸν ἐπείγεσθε· καὶ τὰ τε
ἀπ' ὑμέων ἡμῖν χρηστῶς ὁδοῦται καὶ τὰ ἀπ' ἡμέων ἐς ὑμέας ἐπιτη-
δέως ὑπηρετέεται. ὥς γὰρ ὁρᾶτε, καὶ λύομεν τὸν πόρον καὶ προθυ-
30 μίην πᾶσαν ἔξομεν, θέλοντες εἶναι ἐλεύθεροι. ἐν ᾧ δὲ ἡμεῖς τάδε
λύομεν, ὑμέας καιρὸς ἔστι δίλυσθαι ἐκείνους, εὐρόντας δὲ ὑπὲρ τε
ἡμέων καὶ ὑμέων αὐτῶν τείσασθαι οὕτω ὡς κείνους πρέειν ».

IV, 140. Σκύθαι μὲν τὸ δεύτερον Ἴωσι πιστεύοντες λέγειν
ἀληθεῖα ὑπεστρεφον ἐπὶ ζήτησιν τῶν Περσέων καὶ ἡμάρτανον πάσης
35 τῆς ἐκείνων διεξόδου. αἷτιοι δὲ τούτου αὐτοὶ οἱ Σκύθαι ἐγένοντο,
τὰς νομάς τῶν ἵππων τὰς ταύτῃ διαφθείραντες καὶ τὰ ὕδατα συγχώ-
σαντες. εἰ γὰρ ταῦτα μὴ ἐποίησαν, παρεῖχε ἄν σφι, εἰ ἐβούλοντο,
εὐπετέως ἐξευρεῖν τοὺς Πέρσας· νῦν δὲ τὰ σφι ἐδόκεε ἄριστα βεβου-
λεῦσθαι, κατὰ ταῦτα ἐσφάλησαν. Σκύθαι μὲν νυν τῆς σφετέρης
40 χώρας τῇ χιλός τε τοῖσι ἵπποισι καὶ ὕδατα ἦν, ταύτῃ διεξιόντες

încă, sciții spuseră ionienilor, care se aflau în corăbii: « Bărbați ionieni, zilele
în care trebuia să așteptați s-au împlinit și nu faceți bine dacă mai zăboviți.
Dacă mai înainte ați rămas aici de teamă, acum desfaceți podul și cît mai repede.
Bucurîndu-vă de neatîrnarea voastră, arătați-vă recunoștința față de zei și 5
față de sciți. Cît despre cel care fusese mai înainte stăpînul vostru noi îl vom
aduce în asemenea stare, încît să-i treacă pofta de a mai porni cu război împo-
triva cuiva ».

IV, 137. Cu privire la cele spuse, ionienii ținură sfat. Părerea atenianului
Miltiade, conducătorul și tiranul chersonesiților din Helespont, era să li se dea 10
ascultare sciților și Ionia să fie eliberată. Histiaios din Milet se împotrivi, însă,
acestei păreri. El susținea că fiecare dintre dînșii se bucură de autoritatea sa în
cetatea pe care o cîrmuiește datorită lui Darius. Iar dacă se va prăbuși stăpînirea
lui Darius, nici el nu va fi în stare să poruncească milesienilor și nimeni nu are
să mai fie stăpîn undeva. Căci oricare cetate va dori să fie cîrmuită în felul 15
democrațiilor și să nu mai fie supusă unui tiran. După ce Histiaios și-a înfățișat
acest gînd, toți se alăturară de îndată părerii lui, cu toate că mai înainte erau
pentru ceea ce propusese Miltiade.

IV, 139. Deci, după ce se alăturară părerii lui Histiaios, aceștia hotărîră
astfel: să desfacă podul în partea dinspre sciți, cît poate ajunge săgeata, ară- 20
tînd sciților că au săvîrșit ceva, cînd de fapt nu făceau nimic; [voiau ca] sciții
să nu încerce a pătrunde cu sila și să treacă Istrul pe pod; dar să spună că, des-
făcînd partea podului dinspre Sciția, fac în toate pe placul sciților. Acestea se
mai adăugară la sfatul de mai înainte, apoi, în numele tuturor, Histiaios răspunse 25
după cum urmează: « Sciților, ați venit cu sfaturi bune și vă grăbiți la vreme
potrivită. Ne arătați un drum cumințe, iar noi vă vom sluji cum nu se poate
mai bine. Precum vedeți, am și început să desfacem podul și ne vom da toată
silința, căci vrem să fim neatîrnați. Dar, în vreme ce noi desfacem podul, este 30
nimerit lucru să-i căutați voi pe perși și, după ce veți fi dat de ei, să-i pedepsiți
așa cum trebuie, atît pentru binele nostru, cît și pentru al vostru ».

IV, 140. Încredințați pentru a doua oară⁸⁴ că ionienii nu-i înșeală, sciții
se întoarseră să-i caute pe perși, dar nu izbutiră cituși de puțin să afle drumul
ce-l urmaseră aceia în retragerea lor. Vinovați au fost chiar sciții, căci nimici- 35
seră toate pășunile de acolo, trebuincioase călărimii, astupînd și toate fîntînile.
Dacă nu făceau asta, le era ușor, dacă voiau, să dea de urma perșilor. De fapt,
chiar ceea ce li se păruse a fi hotărîrea cea mai nimerită, fu pricina rătăcirii
lor. Într-adevăr, sciții îi căutau pe vrăjmași prin acele părți ale Sciției unde 40

⁸⁴ Cf. cap. 133.

ἐδίξηντο τοὺς ἀντιπολέμους, δοκέοντες καὶ ἐκείνους διὰ τοιούτων τὴν ἀπόδρῃσιν ποιέσθαι· οἱ δὲ δὴ Πέρσαι τὸν πρότερον ἐωυτῶν γενόμενον στίβον, τοῦτον φυλάσσοντες ἤσαν καὶ οὕτω μόγις εὖρον τὸν πόρον. ὅλα δὲ νυκτὸς τε ἀπικόμενοι καὶ λελυμένης τῆς γεφύρας ἐντυχόντες ἐς πᾶσαν ἄρρωδὴν ἀπίκοντο μὴ σφεας οἱ Ἴωνες ἕως ἀπολελοιπότες.

IV, 141. Ἦν δὲ περὶ Δαρεῖον ἀνὴρ Αἰγύπτιος φωνέων μέγιστον ἀνθρώπων· τοῦτον τὸν ἄνδρα καταστάντα ἐπὶ τοῦ χεῖλεος τοῦ Ἰστρου ἐκέλευε Δαρεῖος καλέειν Ἰστιαῖον Μιλήσιον. ὁ μὲν δὴ ἐποίησε ταῦτα, 10 Ἰστιαῖος δὲ ἐπακούσας τῷ πρώτῳ κελεύσματι τὰς τε νέας ἀπάσας παρεῖχε διαπορθμεύειν τὴν στρατιὴν καὶ τὴν γέφυραν ἔξευξε.

IV, 142. Πέρσαι μὲν ὦν οὕτω ἐκφεύγουσι, Σκύθαι δὲ διζήμενοι καὶ τὸ δεύτερον ἡμικρον τῶν Περσέων...

V, 2. ... Ὡς δὲ ἐχειρώθη ἡ Πέρινθος, ἤλαυνε τὸν στρατὸν 15 ὁ Μεγάβαζος διὰ τῆς Θρηίκης, πᾶσαν πόλιν καὶ πᾶν ἔθνος τῶν ταύτῃ οἰκημένων ἡμερούμενος βασιλεῖ· ταῦτα γὰρ οἱ ἐνετέταλτο ἐκ Δαρείου, Θρηίκην καταστρέφειν.

V, 3. Θρηίκων δὲ ἔθνος μέγιστόν ἐστι μετὰ γε Ἰνδοὺς πάντων ἀνθρώπων. εἰ δὲ ὑπ' ἐνὸς ἄρχοιτο ἢ φρονέοι κατὰ ταῦτό, ἀμαχόν 20 τ' ἂν εἴη καὶ πολλῶ κράτιστον πάντων ἐθνέων κατὰ γνώμην τὴν ἐμὴν. ἀλλὰ γὰρ τοῦτο ἄπορόν σφι καὶ ἀμήχανον μὴ κοτε ἐγγένηται· εἰσὶ δὲ κατὰ τοῦτο ἀσθενέες. οὐνόματα δ' ἔχουσι πολλὰ κατὰ χώρας ἕκαστοι, νόμοισι δὲ οὗτοι παραπλησίοισι πάντες χρέωνται κατὰ πάντα, πλὴν Γετέων καὶ Τραυσῶν καὶ τῶν κατύπερθε Κρη- 25 στωναίων οἰκεόντων.

V, 4. Τούτων δὲ τὰ μὲν Γέται οἱ ἀθανατίζοντες ποιεῖσι, εἰρηταί μοι· Τραυσοὶ δὲ τὰ μὲν ἄλλα πάντα κατὰ ταῦτα τοῖσι ἄλλοισι Θρήξι ἐπιτελέουσι, κατὰ δὲ τὸν γινόμενόν σφι καὶ ἀπογινόμενον ποιεῖσι τοιάδε· τὸν μὲν γενόμενον περιζόμενοι οἱ προσήκοντες ὀλοφύρονται, 30 ὅσα μιν δεῖ ἐπεῖτε ἐγένετο ἀναπλῆσαι κακά, ἀνηγεόμενοι τὰ ἀνθρωπήια πάντα πάθει, τὸν δ' ἀπογενόμενον παίζοντες τε καὶ ἡδόμενοι γῇ κρύπτουσι, ἐπιλέγοντες ὅσων κακῶν ἐξαπαλλαχθεὶς ἐστι ἐν πάσῃ εὐδαιμονίῃ.

V, 5. Οἱ δὲ κατύπερθε Κρηστωναίων ποιεῖσι τοιάδε· ἔχει γυναῖ- 35 κας ἕκαστος πολλὰς· ἐπεὶ ὦν τις αὐτῶν ἀποθάνῃ, κρίσις γίνεται μεγάλη τῶν γυναικῶν καὶ φίλων σπουδαὶ ἰσχυραὶ περὶ τοῦδε, ἥτις αὐτέων ἐφίλετο μάλιστα ὑπὸ τοῦ ἀνδρός· ἢ δ' ἂν κριθῇ καὶ τιμηθῇ, ἐγκω- μιασθεῖσα ὑπὸ τε ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν σφάζεται ἐς τὸν τάφον ὑπὸ τοῦ οἰκηιοτάτου ἐωυτῆς, σφαχθεῖσα δὲ συνθάπτεται τῷ ἀνδρί· αἱ δὲ ἄλλαι συμφορὴν μεγάλην ποιεῦνται· ὄνειδος γὰρ σφι τοῦτο 40 μέγιστον γίνεται.

erau pășuni pentru cai și apă, încredințați că pe acolo vor fugi aceia. Însă perșii se ținură de urmele pe care le făcuseră la venire și merșeră pe acolo. Dar chiar și în felul acesta de-abia nimeriră podul. Sosind noaptea și găsind podul desfăcut, îi cuprinse o mare spaimă și se gîndeau ca nu cumva ionienii să-i fi părăsit. 5

IV, 141. În preajma lui Darius era un egiptean, care avea — dintre toți oamenii — cel mai răsunător glas. Așezîndu-l pe malul Istrului, Darius îi porunci să strige pe Histiaios din Milet. Ceea ce el și făcu. Dînd el ascultare poruncii, Histiaios de la primul strigăt puse la îndemînă toate corăbiile pentru trecerea 10 trupelor și legă podul la loc.

IV, 142. Astfel scăpăra perșii. Iar sciții, căutîndu-i, le-au pierdut urma pentru a doua oară... 15

V, 2. ... După ce a cucerit Perintul, Megabazos⁸⁶ își duse armata prin Tracia, aducînd sub ascultarea regelui fiecare cetate și fiecare neam care locuia în 15 această țară, căci așa îi poruncise Darius, să cucerească Tracia.

V, 3. Neamul tracilor este cel mai numeros din lume, după acel al inzilor. Dacă ar avea un singur cîrmuitor sau dacă tracii s-ar înțelege între ei, el ar fi de nebiruit și cu mult mai puternic decît toate neamurile, după socotința mea. 20 Dar acest lucru este cu neputință și niciodată nu se va înfăptui. De aceea sînt aceștia slabi. Tracii au mai multe nume, după regiuni, dar obiceiurile sînt cam aceleași la toți, afară de geții, trausii⁸⁷ și de acei care locuiesc la nord de creștonai⁸⁸. 25

V, 4. Despre obiceiurile pe care le au geții, care își spun nemuritori, am vorbit. La trausii găsăm aceleași datini ca și la restul tracilor — în afara celor legate de naștere și moarte, cînd ei fac ceea ce vom arăta. Rudele stau în jurul nou-născutului și plîng nenorocirile pe care va trebui să le îndure nou-născutul, o dată ce a venit pe lume. Sînt pomenite atunci toate suferințele omenești. 30 Cînd moare cineva, trausii îl îngroapă glumind și bucurîndu-se. Cu acest prilej ei amintesc nenorocirile de care scapă omul și arată cît este el de fericit în toate privințele.

V, 5. Cei ce locuiesc mai sus de creștonai iată ce obiceiuri au. Fiecare ține în căsătorie mai multe femei. Cînd unul din ei a murit, se iscă între femeile [mortului] mari neînțelegeri, iar prietenii își dau toată osteneala și arată o 35 nespusă rivalitate ca să afle pe care din neveste a iubit-o mai mult cel decedat. Femeia socotită vrednică să primească cinstirea este lăudată de bărbați și de femei; apoi e înjunghiată de ruda ei cea mai apropiată. Și după aceea trupul acesteia este înmormîntat împreună cu cel al bărbatului ei. Celelalte femei socot o mare nenorocire aceasta, căci li se aduce astfel o foarte mare oară. 40

⁸⁵ Cf. cap. 136.

⁸⁶ Generalul pe care Darius îl lăsase în Europa cu o armată de 80 000 de ostași.

⁸⁷ Populație din munții Rodope.

⁸⁸ Populație din regiunea izvoarelor rîului Echedor din Macedonia.

V, 6. Τῶν δὲ δὴ ἄλλων Θρηίκων ἐστὶ ἔδε νόμος· πωλέουσι τὰ τέκνα ἐπ' ἐξαγωγῇ. τὰς δὲ παρθένους οὐ φυλάσσουσι, ἀλλ' ἐῷσι τοῖσι αὐταὶ βούλονται ἀνδράσι μίσεσθαι. τὰς δὲ γυναῖκας ἰσχυρῶς φυλάσσουσι· καὶ ὠνέονται τὰς γυναῖκας παρὰ τῶν γονέων χρημάτων 5 μεγάλων. καὶ τὸ μὲν ἐστίχθαι εὐγενὲς κέκριται, τὸ δὲ ἄστυκτον ἀγεννές. ἀργὸν εἶναι κάλλιστον, γῆς δὲ ἐργάτην ἀτιμώτατον, τὸ ζῆν ἀπὸ πολέμου καὶ ληιστύος κάλλιστον. οὗτοι μὲν σφεων οἱ ἐπιφανέστατοι νόμοι εἰσὶ.

V, 7. Θεοὺς δὲ σέβονται μόνους τοῦσδε, Ἄρεα καὶ Διόνυσον 10 καὶ Ἄρτεμιν· οἱ δὲ βασιλεῖς αὐτῶν, πάρεξ τῶν ἄλλων πολιτέων, σέβονται. Ἑρμῆν μάλιστα θεῶν καὶ ὁμνῶνσι μῦνον τοῦτον καὶ λέγουσι γέγονέναι ἀπὸ Ἑρμέω ἐωυτούς.

V, 8. Ταφαὶ δὲ τοῖσι εὐδαίμοσι αὐτῶν εἰσὶ αἶδε· τρεῖς μὲν ἡμέρας προτιθεῖσι τὸν νεκρὸν καὶ παντοῖα σφάζαντες ἱρήια ἐωχέονται, προ- 15 κλαύσαντες πρῶτον· ἔπειτα δὲ θάπτουσι κατακαύσαντες ἢ ἄλλως γῇ κρύψαντες, χῶμα δὲ χέαντες ἀγῶνα τιθεῖσι παντοῖον, ἐν τῷ τὰ μέγιστα ἄεθλα τίθεται κατὰ λόγον μουνομαχίας. ταφαὶ μὲν δὴ Θρηίκων εἰσὶ αἶδε.

V, 9. Τὸ δὲ πρὸς βορέω ἐτι τῆς χώρας ταύτης οὐδεὶς ἔχει 20 φράσαι τὸ ἀτρεκές, οἷτινές εἰσι ἄνθρωποι οἰκέοντες αὐτήν, ἀλλὰ τὰ πέρην ἤδη τοῦ Ἰστρου ἔρημος χώρα φαίνεται ἐοῦσα καὶ ἀπειρος. μόνους δὲ δύνamai πυθέσθαι οἰκέοντας πέρην τοῦ Ἰστρου ἀνθρώ- 25 πους τοῖσι οὐνομα εἶναι Σιγύννας, ἐσθῆτι δὲ χρεωμένους Μηδικῇ. τοὺς δὲ ἵππους αὐτῶν εἶναι λασίους ἅπαν τὸ σῶμα, ἐπὶ πέντε δακτύλους τὸ βάθος τῶν τριχῶν, σμικροὺς δὲ καὶ σιμοὺς καὶ ἀδυνάτους ἄνδρας φέρειν, ζευγνυμένους δὲ ὑπ' ἄρματα εἶναι ὀξυτάτους· ἄρματηλατέειν 30 δὲ πρὸς ταῦτα τοὺς ἐπιχωρίους. κατήκειν δὲ τούτων τοὺς οὖρους ἀγχοῦ Ἐνετῶν τῶν ἐν τῇ Ἀδρίῃ. εἶναι δὲ Μήδων σφέας ἀποίκους λέγουσι· ὅπως δὲ οὗτοι Μήδων ἀποικοὶ γεγόνασιν, ἐγὼ μὲν οὐκ ἔχω 30 ἐπιφράσασθαι, γένοιτο δ' ἂν πᾶν ἐν τῷ μακρῷ χρόνῳ. σιγύννας δ' ὧν καλέουσι Λίγυες οἱ ἄνω ὑπὲρ Μασσαλίας οἰκέοντες τοὺς καπῆλους, Κύπριοι δὲ τὰ δόρατα.

V, 10. Ὡς δὲ Θρήικες λέγουσι, μέλισσαι κατέχουσι τὰ πέρην τοῦ Ἰστρου, καὶ ὑπὸ τούτων οὐκ εἶναι διελθεῖν προσωτέρω. ἐμοὶ 35 μὲν νυν ταῦτα λέγοντες δοκεῖσι λέγειν οὐκ οἰκότα· τὰ γὰρ ζῶα ταῦτα φαίνεται εἶναι δύσριγα· ἀλλὰ μοι τὰ ὑπὸ τὴν ἄκρτον ἀοίκητα δοκεῖ εἶναι διὰ τὰ ψύχεα. ταῦτα μὲν νυν τῆς χώρας ταύτης περὶ λέγεται, τὰ παραθαλάσσια δ' ὧν αὐτῆς Μεγάβαζος Περσέων κατήκοα ἐποίεε.

V, 6. Iată și datinile celorlalți traci. Își vind⁸⁰ străinilor copiii, iar pe fete nu le păzesc, ci le dau voie să aibă legături trupesti cu bărbații care le plac. Își păzesc însă nevestele cu strășnicie, cumpărându-le cu mulți bani de la părinți. Tatuajul⁸⁰ este socotit semnul neamului ales, cel netatuat fiind considerat om de rînd. În ochii lor, trîndăvia trece drept cea mai mare cinste. A munci pămîntul e lucru cel mai de rușine, iar cînd trăiești de pe urma războiului și a prădăciunilor — spun ei — faci un lucru cît se poate de bun. Acestea sînt obiceiurile lor cele mai vrednice de luare aminte.

V, 7. Singurii zei pe care îi slăvesc sînt Ares, Dionysos și Artemis⁸¹. Dar regii lor, fără ceilalți cetățeni, cinstesc dintre zei îndeosebi pe Hermes și jură 10 numai pe el, susținînd că se trag din acesta.

V, 8. Iată cum se fac înmormîntările oamenilor bogați. Expun timp de trei zile cadavrul; apoi jertfesc tot felul de animale și, după un mare ospaț, înainte de care îl jelesc [pe mort], îl înmormîntează pe cel răposat, fie arzîndu-l, 15 fie îngropîndu-l. Ei ridică apoi o movilă și statornicesc felurite întreceri, la care răsplățile cele mai însemnate se dau luptelor în doi — cum este și firesc lucru. Așa se fac înmormîntările tracilor.

V, 9. Cît privește partea dinspre miazănoapte a acestei țări, nimeni n-ar putea spune cu exactitate ce oameni o locuiesc, căci ținutul de dincolo de Istru 20 se arată a fi pustiu și de o întindere nesfîrșită. Singurii oameni despre care am putut afla că trăiesc dincolo de Istru sînt un neam cu numele de sigini⁸². Ei se folosesc de haine ca și ale mezilor. Caii lor — zice-se — au pe tot corpul un păr des și lung de cinci degete. Aceștia sînt mici și cu bot scurt, nefiind în stare 25 să poarte oameni. Înhamăți însă la car, aleargă cît se poate de repede. De aceea băștinășii călătoresc în care. Acest neam e răspîndit pînă în regiunea eneșilor⁸³, care locuiesc lîngă Adriatica. Ei susțin că sînt coloniști mezi. Cum s-au așezat aici mezii nu pot să-mi dau seama, dar într-un răstimp foarte îndelungat totul 30 este cu putință. Ligurii, care locuiesc dincolo de Massalia, dau numele de sigini negustorilor cu amănuntul, iar ciprioții lăncilor.

V, 10. Tracii spun că ținutul de dincolo de Istru e ocupat de albine și din cauza lor nu se poate pătrunde mai departe. Cei care povestesc așa ceva, după 35 părerea mea, spun lucruri de necrezut. Căci se știe că vietățile acestea îndură greu frigul; iar eu sînt de părere că ținuturile de sub constelația Ursei nu pot fi locuite din cauza frigului. Iată, prin urmare, ce se spune despre această țară, ale cărei coaste le-a supus perșilor Megabazos.

⁸⁰ Vezi discutarea acestui pasaj — folosit de unii cercetători ca argument pentru existența unor relații sclavagiste avansate și în societatea dacă — la Pippidi, *Contribuții*, p. 267—8.

⁸¹ Cf. Clearh din Soloi, fr. 8.

⁸² Zeița tracă Bendis.

⁸³ Trib iranic, al cărui nume Pârvan (*Getica*, p. 231) îl apropie de acela al localității Singidunum.

⁸⁴ Populație ilirică ce locuia în regiunea Veneției de astăzi.

V, 27. ... τοὺς δὲ (Ὀτάνης ἡνδραποδίζετο ..., αἰτιώμενος) σίνεσθαι τὸν Δαρείου στρατὸν τὸν ἀπὸ Σκυθῶν ὀπίσω ἀποκομιζόμενον.

VI, 40. Οὗτος δὲ ὁ Κίμωνος Μιλτιάδης νεωστὶ μὲν ἐληλύθει ἐς τὴν Χερσονήσον, κατελάμβανε δὲ μιν ἐλθόντα ἄλλα τῶν κατεχόντων πρηγμάτων χαλεπώτερα. τρίτῳ μὲν γὰρ ἔτει τούτων Σκύθας ἐκφεύγει· Σκῦθαι γὰρ οἱ νομάδες ἐρεθισθέντες ὑπὸ βασιλέος Δαρείου συνεστράφησαν καὶ ἤλασαν μέχρι τῆς Χερσονήσου ταύτης. τοὺς ἐπιόντας οὐκ ὑπομείνας ὁ Μιλτιάδης ἔφευγε ἀπὸ Χερσονήσου ἐς 10 ὃ οἱ τε Σκῦθαι ἀπαλλάχθησαν καὶ μιν οἱ Δόλογοι κατήγαγον ὀπίσω. ταῦτα μὲν δὴ τρίτῳ ἔτει πρότερον ἐγεγόνει τῶν τότε μιν κατεχόντων...

VI, 84. ... Σπαρτιτῆται φασί... Κλεομένην, Σκῦθῃσι δὲ ὁμιλήσαντά μιν ἀκρητοπότην γενέσθαι καὶ ἐκ τούτου μανῆναι. Σκύθας 15 γὰρ τοὺς νομάδας ἐπέιτε σφι Δαρεῖον ἐμβαλεῖν ἐς τὴν χώραν, μετὰ ταῦτα μεμονόνοι μιν τείσασθαι, πέμψαντας δὲ ἐς Σπάρτην συμμαχίην τε ποιέεσθαι καὶ συντίθεσθαι ὥς χρὸν εἴη αὐτοὺς μὲ τοὺς Σκύθας παρὰ Φᾶσιν ποταμὸν πειρᾶν ἐς τὴν Μηδικὴν ἐσβάλλειν, σφέας δὲ τοὺς Σπαρτιτῆτας κελεύειν ἐξ Ἐφέσου ὁρμωμένους ἀναβαίνειν καὶ ἔπειτα 20 ἐς τωὐτὸ ἀπαντᾶν. Κλεομένην δὲ λέγουσι ἡκόντων τῶν Σκυθῶν ἐπὶ ταῦτα ὁμιλεῖν σφι μεζόνως, ὁμιλέοντα δὲ μᾶλλον τοῦ ἰκνεομένου μαθεῖν τὴν ἀκρητοποσίην παρ' αὐτῶν· ἐκ τούτου δὲ μανῆναι μιν νομίζουσι Σπαρτιτῆται. ἐκ τε τούτου, ὥς αὐτοὶ λέγουσι, ἐπεὶ ζωρότερον βούλονται πιεῖν, Ἐπισκύθισον λέγουσι.

VII, 10. «Ἐγὼ δὲ οὐδεμιῇ σοφίῃ οἰκίῃ αὐτὸς ταῦτα συμβάλλομαι, ἀλλ' οἷόν μοι καὶ ἡμέας ὀλίγου ἐδέησε καταλαβεῖν πάθος, ὅτε πατὴρ <ὁ> σὸς Ζεύξας Βόσπορον τὸν Θρηίκιον, γεφυρώσας δὲ ποταμὸν Ἰστρον διέβη ἐπὶ Σκύθας. τότε παντοῖοι ἐγένοντο Σκῦθαι δεόμενοι Ἰώνων λῦσαι τὸν πόρον, τοῖσι ἐπετέτραπτο ἡ φυλακὴ τῶν γεφυρῶν 30 τοῦ Ἰστροῦ. καὶ τότε γε Ἰστιάδος ὁ Μιλήτου τύραννος εἰ ἐπέσπετο τῶν ἄλλων τυράννων τῇ γνώμῃ μηδὲ ἡναντιώθη, διέργαστο ἂν τὰ Περσέων πρήγματα. καίτοι καὶ λόγῳ ἀκούσαι δεινόν, ἐπ' ἀνδρὶ γε ἐνὶ πάντα τὰ βασιλέος πρήγματα γεγενῆσθαι».

VII, 75. Θρήικες δὲ ἐπὶ μὲν τῇσι κεφαλῇσι ἄλωπεκῆας ἔχοντες 85 ἐστρατεύοντο, περὶ δὲ τὸ σῶμα κυθῶνας, ἐπὶ δὲ ζειράς περιβεβλημένοι ποικίλας, περὶ δὲ τοὺς πόδας τε καὶ τὰς κνήμας πέδιλα νεβρῶν, πρὸς δὲ ἀκόντια τε καὶ πέλτας καὶ ἐγχειρίδια σμικρά. οὗτοι δὲ διαβάντες μὲν ἐς τὴν Ἀσίην ἐκλήθησαν Βιθυνοί, τὸ δὲ πρότερον ἐκαλέοντο, ὥς αὐτοὶ λέγουσι, Στρυμόνιοι, οἰκέοντες ἐπὶ Στρυμόνι· 40 ἐξαναστῆναι δὲ φασὶ ἐξ ἡθέων ὑπὸ Τευκρῶν τε καὶ Μυσῶν.

V, 27. ... Iar pe alți [eleni] (Otanēs⁸⁴ i-a robit. ..., învinuindu-i) că au pricinuit pagube oştirii lui Darius, pe cînd acesta se întorcea de la sciți⁸⁵.

VI, 40. Miltiade acesta, fiul lui Cimon, sosise de curînd în Chersones și, abia sosit, fu copleșit de necazuri și mai mari decît pînă atunci. Cu trei ani în urmă⁸⁶, trebuise să fugă în fața sciților. Căci sciții nomazi, miniați de [venirea lui] Darius, își adunaseră toate puterile și ajunseră pînă în Chersonesul din preajma noastră. Miltiade nu le-a ținut piept celor care năvăleau, ci a părăsit Chersonesul pînă la retragerea sciților. Doloncii l-au adus înapoi. Acestea se 10 petrecuseră cu trei ani înainte de împrejurările care s-au ivit atunci...

VI, 84. Spartanii pretind că... avînd legături cu sciții, Cleomene⁸⁷ ar fi deprins obiceiul să bea vin curat și de aici i s-ar fi tras nebunia. Mai susțin că, după ce Darius le-a invadat țara, sciții nomazi doreau grozav să se răzbune, 15 trimițînd la Sparta delegați ca să încheie o alianță și învîndu-se să urce pe lîngă riul Phasis și să pătrundă în Media, în vreme ce spartanii ar fi pornit din Efes; și — după ce ar fi înaintat în podișul Asiei — urmau să-și unească oștile cu aceia într-un anumit punct. Cleomene, povestesc [spartanii], cînd sciții veniseră 20 pentru încheierea tratatului, avu mult prea multe legături cu ei și el, trecînd peste cuvenita măsură, împrumutată de la aceștia obiceiul să bea vinul neamestecat. Din această pricină — spun spartanii — ar fi înebunit Cleomene. Tot atunci — după cîte mai spun ei — cînd vor să pună mai puțină apă în vin, zic «toarnă ca la sciți!»

VII, 10. «Presupunerea⁸⁸ pe care o fac nu se bîzuește pe înțelepciunea mea, 25 dar mă gîndesc ce năpastă era să se abată asupra-ne odinioară, cînd tatăl tău — unînd malurile Bosporului tracic printr-un pod și aruncînd un alt pod peste Istru — merse împotriva sciților. Atunci sciții au făcut totul ca să-i înduplece pe ionienii ce se îngrijeau de podul Istrului, cerîndu-le să-l desfacă. Dacă Histiaios, tiranul din Milet, nu s-ar fi împotrivit părerii celorlalți tirani, puterea 80 perșilor se prăbușea. Și e un lucru groaznic — chiar numai dacă-l auzi — ca puterea întreagă a regelui să atîrne de voința unui singur om».

VII, 75. Tracii luptau avînd pe cap căciuli din piele de vulpe, pe trupuri tunici și, deasupra, mantale lungi, împetritate. Purtau încălțăminte și pulpăre 35 făcute din piele de căprioară. Erau înarmați cu sulite, scuturi ușoare și săbii mici. Aceștia au trecut în Asia și s-au numit bitini. Mai înainte — după cîte spun ei — purtau numele de strimoni, fiindcă locuiseră pe malurile Strimonului. Au fost scoși — zic ei — din țara lor de către teucarii și misieni⁸⁹. 40

⁸⁴ General persan însărcinat cu reprimarea răsculaților.

⁸⁵ Răscoala unora dintre supușii greci ai lui Darius este cea mai bună dovadă a insuccesului expediției contra sciților și mai ales a zvonurilor care circulau probabil despre distrugerea întregii armate persane.

⁸⁶ În anul 495 î.e.n.

⁸⁷ Rege spartan (520—488 î.e.n.).

⁸⁸ Artaban, unchiul lui Xerxes, se adresează nepotului său (cf. IV, 137).

⁸⁹ Cf. Strabon, VII, 3, 2.

VII, 111. [Σάτραι]... διατελεῦσι τὸ μέχρι ἐμεῦ αἰεὶ ἔόντες ἐλεύθεροι μοῦνοι Θρηίκων... οὗτοι οἱ τοῦ Διονύσου τὸ μαντήϊόν εἰσι ἐκτεμένον... Βησσοὶ δὲ τῶν Σατρέων εἰσὶ οἱ προφητεύοντες τοῦ ἱεροῦ, πρόμαντις δὲ ἡ χρέουσα κατὰ περ ἐν Δελφοῖσι...

5 IX, 119. Οἰόβαζον μὲν νυν ἐκφυγόντα ἐς τὴν Θρηίκην Θρήικες Ἀψίνθιοι λαβόντες ἔθυσαν Πλειστώρῳ ἐπιχωρίῳ θεῷ τρόπῳ τῷ σφετέρῳ, τοὺς δὲ μετ'ἐκείνου ἄλλῳ τρόπῳ ἐφόνευσαν.

VII, 111. [Satrii]¹⁰⁰... sînt singurii dintre traci care pînă în zilele noastre și-au păstrat libertatea... Ei au un oracol al lui Dionysos... Dintre satri, besii sînt cei care tîlmăcesc oracolele din acest templu. Oracolele le rostește o preoteasă mai mare, ca la Delfi...

IX, 119. Tracii apsintieni,¹⁰¹ prinzîndu-l pe Oiobazos¹⁰², care fugise în 5 Tracia, îl jertfiră lui Pleistoros — un zeu local — așa cum era la ei datina¹⁰³; iar tovarășii lui au fost uciși într-alt chip.

¹⁰⁰ Populație din valea riului Nestos (cf. Suetoniu, *August*, XCIV, 7).

¹⁰¹ Populație din sudul Traciei, de lângă golful Melas.

¹⁰² Persan, care fugise în anul 479 î.e.n. din orașul Sestos, asediat de greci.

¹⁰³ Pentru sacrificiile umane la traci, vezi G. Kazarow, *Zalmoxis*, în «Klio», XII (1912), p. 361 și Russu, *Rel. dac.*, p. 116—20. Pentru urme ale acestui obicei la geți cf. IV, 94.

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΤΑΥΡΟΙΣ

407 ... πόντος... μέλας
 430—438 [H] πλησιεστίοισι πνοαῖς,
 5 συριζόντων κατὰ πρόμναν
 εὐναίων πηδαλίων
 αὔραισιν νοτίαις
 ἢ πνεύμασι Ζεφύρου,
 435 τὰν πολυόρνηθον ἐπ' αἶαν
 10 Λευκὰν ἀκτάν, Ἀχιλλῆος
 δρόμους καλλισταδίους,
 ἄξεινον κατὰ πόντον;

ΑΝΔΡΟΜΑΧΗ

1257—1262 Κἄπειτα Νηρέως ἐν δόμοις ἐμοῦ μέτα
 15 τὸ λοιπὸν ἦθη θεὸς συνοικήσεις θεᾶ·
 ἐνθεν κομίζων ξηρὸν ἐκ πόντου πόδα
 1260 τὸν φίλτατον σοὶ παῖδ' ἐμοί τ' Ἀχιλλέα
 ὄψῃ δόμους ναίοντα νησιωτικούς
 Λευκὴν κατ' ἀκτὴν ἐντὸς Εὐξείνου πόρου.

SCHOLIA IN ANDROMACHAM

1262. Λευκὴν : Λευκὴν νῆσον, ἐν ᾗ διέτριβεν ὁ Ἀχιλλεὺς μεταξὺ
 τοῦ Εὐξείνου πόντου, ὅθεν καὶ οἱ Ἀχιλλεῖοι δρόμοι, περὶ ὧν ἐν Ἰφι-
 γενείᾳ τῇ ἐν Ταύροις εἴρηται.

Ultimul mare tragic grec s-a născut pe la anul 480 și și-a petrecut viața la Atena, murind în anul 406. Poetul n-a luat parte activă la viața politică, dar a cunoscut de aproape viața culturală a vremii. Din cele 92 de drame ale sale s-au păstrat doar 18, între care *Andromaca* și *Ifigenia în Taurida*.

Ediții: Euripide, [Théâtre], Méridier, L. Parmentier și H. Grégoire, vol. I—IV, Les Belles Lettres, Paris, 1923—1927; *Scholia in Euripidem*, ed. E. Schwarz, vol. I—II, Berlin, 1887—1891.

Ifigenia în Taurida

408 ... marea ... neagră¹.
 430—438 [Sau] cu pinzele umflate în bătaia vântului²,
 cînd țiuie la pupă,
 sub apă, cîrmele
 fie că suflă Notosul
 sau briza Zefirului, [cum au putut să pătrundă ei aici],
 435 atingînd pămîntul cel cu multe păsări,
 țărîmul cel alb,
 unde — în marea neospitalieră³ — se află
 « Alergările » strălucite⁴ ale lui Ahile?
 10

Andromaca

1257—1262 Apoi, împreună cu mine⁵, în sălașul lui Nereu,
 îți vei petrece restul timpului ca zeu alături de o zeiță.
 De acolo, scoțînd din mare piciorul tău neumezit,
 1260 vei zări pe mult iubitul nostru fiu, Ahile,
 care locuiește într-o insulă,
 pe țărîmul de argint⁶, în interiorul Pontului Euxin.
 15

Scolii la Andromaca

1262 Leuce: Insula Leuce, unde își petrece timpul Ahile, în mijlocul
 Pontului Euxin; de aci [vine și numele] « Alergărilor » lui Ahile,
 despre care s-a vorbit în *Ifigenia în Taurida*.
 20

¹ Calificativul acesta, întrebuintat de toate populațiile vecine cu Marea Neagră (vezi L. Elnițchi, în « Вестник Древней Истории », 1950, 1, p. 194) redă noțiunea exprimată de termenul scitic, care a stat la baza formei grecești, vezi Strabon, nota 48.

² Corul vorbește despre navigație.

³ Vezi Strabon, nota 48.

⁴ Vezi nota 7.

⁵ Vorbește zeița Thetis, adresîndu-se lui Peleu.

⁶ Vezi Arian, notele 31 și 32.

⁷ Vezi Pindar, nota 21.

ΙΣΤΟΡΙΑΙ

II, 29, 1. Καὶ ἐν τῷ αὐτῷ θέρει Νυμφόδωρον τὸν Πύθεω, ἄνδρα Ἀβδηρίτην, οὗ εἶχε τὴν ἀδελφὴν Σιτάλκης, δυνάμενον παρ' αὐτῷ μέγα οἱ Ἀθηναῖοι πρότερον πολέμιον νομίζοντες πρόξενον ἐποίησαντο καὶ μετεπέμψατο, βουλόμενοι Σιτάλκην σφίσι τὸν Τήρην, Θρακῶν βασιλέα, ξύμμαχον γενέσθαι. 2. ὁ δὲ Τήρης οὗτος ὁ τοῦ Σιτάλκου πατὴρ πρῶτος Ὀδρύσαις τὴν μεγάλην βασιλείαν ἐπὶ πλεῖον τῆς ἄλλης Θράκης ἐποίησεν· πολὺ γὰρ μέρος καὶ αὐτόνομόν ἐστι Θρακῶν.

II, 96, 1. Ἀνίστησιν οὖν ἐκ τῶν Ὀδρυσῶν ὁρμώμενος πρῶτον μὲν τοὺς ἐντὸς Αἰμοῦ τε ὄρους καὶ τῆς Ῥοδόπης Θρακίας ὅσων ἦρχε μέχρι θαλάσσης [ἐς τὸν Εὐξείνου τε πόντον καὶ τὸν Ἑλλήσποντον], ἔπειτα τοὺς ὑπερβάντι Αἶμον Γέτας καὶ ὅσα ἄλλα μέρη ἐντὸς τοῦ Ἰστρου ποταμοῦ πρὸς θάλασσαν μᾶλλον τὴν τοῦ Εὐξείνου πόντου κατώκητο· εἰσὶ δ' οἱ Γέται καὶ οἱ ταύτη ὁμοροὶ τε τοῖς Σκύθαις καὶ ὁμόσκειοι, πάντες ἵπποτοξόται...

4. Τὰ δὲ πρὸς Τριβαλλούς, καὶ τούτους αὐτονόμους, Τρήρες ὠρίζον καὶ Τιλαταῖοι· οἰκοῦσι δ' οὗτοι πρὸς βορέαν τοῦ Σκόμβρου ὄρους καὶ παρήκουσι πρὸς ἡλίου δύσιν μέχρι τοῦ Ὀσκίου ποταμοῦ. 5. ῥεῖ δ' οὗτος ἐκ τοῦ ὄρους θένεπερ καὶ ὁ Νέστος καὶ ὁ Ἑβρος· ἐστὶ δὲ ἐρῆμον τὸ ὄρος καὶ μέγα, ἐχόμενον τῆς Ῥοδόπης.

II, 97, 1. Ἐγένετο δὲ ἡ ἀρχὴ ἡ Ὀδρυσῶν μέγεθος ἐπὶ μὲν θάλασσαν καθήκουσα ἀπὸ Ἀβδήρων πόλεως ἐς τὸν Εὐξείνου πόντον μέχρι Ἰστρου ποταμοῦ· αὕτη περίπλους ἐστὶν ἡ γῆ τὰ ξυντομώτατα, ἣν αἰεὶ κατὰ πρόμναν ἴσθηται τὸ πνεῦμα, νηὶ στρογγύλῃ τεσσάρων

ISTORII

S-a născut în Atica, cam pe la 460 î.e.n., dintr-o familie aristocratică și a murit în jurul anului 396. Tucidide a luat parte activă la luptele politice și frământările vremii și a ocupat funcțiuni de seamă. A sprijinit democrația ateniană condusă de Pericle și a fost un timp conducător militar. În opera sa *Istoria războiului peloponesiac*, în 8 cărți, autorul face la început un scurt istoric al grecilor, apoi descrie luptele dintre atenieni și lacedemonieni din perioada 431—411.

Ediția: *Thucydides Historiae* recognovit C. Hude, vol. I—II, Teubner, Leipzig, 1930—1938.

II, 29, 1. În aceeași vară¹, atenienii — voind să-și facă aliat pe fiul lui Teres², Sitalces³, rege al tracilor — chemară și făcură proxen⁴ pe un om socotit de ei mai înainte vreme dușman, și anume pe Nymphodoros, fiul lui Phythes, un cetățean din Abdera. Sora acestuia era ținută în căsătorie de Sitalces, la care [Nymphodoros] se bucura de mare trecere. 2. Sus-amintitul Teres, tatăl lui Sitalces, este primul care le-a alcătuit odrisilor un regat cu mult mai mare decît restul Traciei. Căci există și o mare parte de traci independenți.

II, 96, 1. [Sitalces] pornește⁵ așadar de la odrisi, punînd în mișcare întîi 10 pe tracii ce locuiesc între munții Haemus și Rodope și care se aflau sub stăpînire sa pînă la mare (la Pontul Euxin și Helespont), după aceea pe geții peste care dai dacă treci munții Haemus, și toate celelalte populații stabilite dincoace de Istru, mai ales în vecinătatea Pontului Euxin. Geții și populațiile din acest 15 ținut se învecinează cu sciții, au aceleași arme și sînt toți arcași călări... 4. Dinspre partea tribalilor, care sînt și ei neatîrnați [Sitalces] își mîrginea [autoritatea] cu trerii și tilataii. Aceștia sînt așezați la miazănoapte de muntele Scombros, întinzîndu-se spre apus pînă la fluviul Oescus. 5. El izvorăște din același munte ca 20 și Nestos și Hebros. [Scombros] este pustiu și înalt, continuînd munții Rodope.

II, 97, 1. Ca dimensiuni, statul odrisilor se întindea spre mare, de la cetatea Abdera și pînă la Pontul Euxin, și (anume) pînă la (acel punct) unde se varsă Istrul. Pe calea cea mai scurtă — cu o corabie negustorească și avînd mereu în spate vîntul — navigația de-a lungul coastei acesteia durează patru zile 25

¹ În anul 431 î.e.n.

² Vezi Herodot, nota 50.

³ Vezi Herodot, nota 51.

⁴ Cetățean care reprezintă în patria sa interesele și drepturile locuitorilor unei alte cetăți.

⁵ Împotriva dușmanilor Atenei, în anul 429 î.e.n.. Cf. Diodor, XII, 50, 3.

ἡμερῶν καὶ ἡσων νυκτῶν· ὁδῶ δὲ τὰ ξυντομώτατα ἐξ Ἀβδήρων ἐς Ἴστρον ἀνὴρ εὐζωνος ἑνδεκαταῖος τελεῖ... 3. φόρος τε ἐκ πάσης τῆς βαρβάρου καὶ τῶν Ἑλληνίδων πόλεων ὅσων περ ἦρξαν ἐπὶ Σεύθου, ὃς ὕστερον Σιτάλκου βασιλεύσας πλεῖστον δὴ ἐποίησε, τετρακοσίων ταλάντων ἀργυρίου μάλιστα δύναμις, ἃ χρυσοῦ καὶ ἀργυροῦ φέρετο, χωρὶς δὲ ὅσα ὕφαντά τε καὶ λεῖα καὶ ἡ ἄλλη κατασκευή, καὶ οὐ μόνον αὐτῶ, ἀλλὰ καὶ τοῖς παραδυναστεύουσιν τε καὶ γενναίοις Ὀδρυσῶν. 4. Κατεστήσαντο τούναντίον τῆς Περσῶν βασιλείας τὸν νόμον ὄντα μὲν καὶ τοῖς ἄλλοις Θραξὶ λαμβάνειν μᾶλλον ἢ διδόναι (καὶ ἀσχιον ἦν αἰτηθέντα μὴ δοῦναι ἢ αἰτήσαντα μὴ τυχεῖν), ὅμως δὲ κατὰ τὸ δύνασθαι ἐπὶ πλεόν αὐτῶ ἐχρήσαντο· οὐ γὰρ ἦν πράξαι οὐδὲν μὴ διδόντα δῶρα. ὥστε ἐπὶ μέγα ἡ βασιλεία ἤλθεν ἰσχύος. 5. τῶν γὰρ ἐν τῇ Εὐρώπῃ ὅσαι μεταξὺ τοῦ Ἰονίου κόλπου καὶ τοῦ Εὐξείνου πόντου μεγίστη ἐγένετο χρημάτων προσόδῳ καὶ τῇ ἄλλῃ εὐδαιμονίᾳ, ἰσχύι δὲ μάχης καὶ στρατοῦ πλήθει πολὺ δευτέρα μετὰ τὴν Σκυθῶν. 6. ταύτῃ δὲ ἀδύνατα ἐξισοῦσθαι οὐχ ὅτι τὰ ἐν τῇ Εὐρώπῃ, ἀλλ' οὐδ' ἐν τῇ Ἀσίᾳ ἔθνος ἐν πρὸς ἐν οὐκ ἔστιν ὃ τι δυνατόν Σκύθαις ὁμογνωμονοῦσι πᾶσιν ἀντιστῆναι. οὐ μὲν οὐδ' ἐς τὴν ἄλλην εὐβουλίαν καὶ ξύνεσιν περὶ τῶν παρόντων ἐς τὸν βίον ἄλλοις ὁμοιοῦνται. IV, 101, 5. Ἀπέθανε δὲ καὶ Σιτάλκης Ὀδρυσῶν βασιλεὺς ὑπὸ τὰς αὐτὰς ἡμέρας τοῖς ἐπὶ Δηλίῳ, στρατεύσας ἐπὶ Τριβαλλοῦς καὶ νικηθεὶς μάχῃ. Σεύθης δὲ ὁ Σπαραδόκου ἀδελφιδοῦς ὢν αὐτοῦ ἐβασίλευσεν Ὀδρυσῶν τε καὶ τῆς ἄλλης Θράκης ἥσπερ καὶ ἐκεῖνος.

și tot atâtea nopți. Iar pe uscat — pe drumul cel mai scurt —, un om sprinten străbate distanța de la Abdera la Istru în unsprezece zile. 3. Tributul adunat din toate țările barbare și din toate orașele grecești pe care le stăpîneau [odrisii] pe vremea lui Seuthes⁶ — care, urmînd la tron lui Sitalces, a sporit acest bir foarte mult — se ridica la suma de aproape patru sute talanți⁷, plătită în monedă de aur și argint. Se aduceau, nu într-o mai mică măsură decît bani, daruri din aur și argint, fără să mai socotim stofe brodate și simple și alte obiecte. Și acestea se aduceau nu doar regelui, dar și nobililor odrisi, care se bucurau și ei de autoritate alături de rege. 4. Căci la odrisi, spre deosebire de Imperiul persan, era statornicit obiceiul — pe care-l întîlnim și la ceilalți traci — de a 10 primi mai degrabă decît de a da; era la ei o mai mare rușine să nu dai cînd ți se cere, decît cerînd, să nu capeți. Este adevărat, însă, că ei, datorită puterii lor, traseră foloase mai mari de pe urma acestui obicei; căci nu era posibil la ei să izbutești ceva fără daruri. Prin urmare, regatul își spori mult puterea. 5. Căci dintre statele din Europa situate între Golful Ionic și Pontul Euxin, 15 acesta a fost cel mai mare mulțumită veniturilor în bani și altor bogății. În ceea ce privește puterea militară și mulțimea trupelor însă, [regatul odrisilor] era cu mult mai prejos decît stăpînirea sciților. 6. Nu există în Europa neamuri care să se poată asemui cu sciții ca putere, dar nici în Asia nu se află vreun neam în stare, singur, să se împotrivească tuturor sciților, dacă s-ar înțelege între ei⁸. Dar în privința chibzuiei și a înțelepciunii cerute de feluritele împrejurări din viață, [sciții] nu ajung celelalte neamuri. 20

IV, 101, 5. În timpul asediului de la Delion⁹, a murit și Sitalces, regele odrisilor, făcînd război împotriva tribalilor și fiind învins în luptă. Seuthes¹⁰, fiul lui Sparadocos¹¹, nepotul său, ajunsese regele odrisilor și al restului Traciei pe care o stăpînise acela.

⁶ Cf. IV, 101, 5.

⁷ Cf. Diodor, XII, 50, care indică o cifră mult mai mare, poate fiindcă a pus la socoteală și darurile.

⁸ Tucidide polemizează probabil aici cu Herodot (V, 3), care afirmase același lucru despre traci.

⁹ În noiembrie 424 î.e.n.

¹⁰ Seuthes I (424—410 î.e.n.).

¹¹ Cf. Herodot, IV, 80.

ΠΕΡΙ ΑΕΡΩΝ ΥΔΑΤΩΝ ΤΟΠΩΝ

17. . . . Ἐν δὲ τῇ Εὐρώπῃ ἐστὶν ἔθνος Σκυθικόν, ὃ περὶ τὴν
 λίμνην οἰκεῖ τὴν Μαιώτιν διαφέρων τῶν ἐθνέων τῶν ἄλλων. Σαυρο-
 5 μάται καλεῦνται. τούτων αἱ γυναῖκες ἱππάζονται τε καὶ τοξεύ-
 ουσιν καὶ ἀκοντίζουσιν ἀπὸ τῶν ἵππων, καὶ μάχονται τοῖς πολεμίοις,
 ἕως ἂν παρθένοι ἔωσιν. οὐκ ἀποπαρθενεύονται δὲ, μέχρι ἂν τῶν πολε-
 μίων τρεῖς ἀποκτείνωσι, καὶ οὐ πρότερον ξυνοικέουσιν ἢ περὶ τὰ ἱερὰ
 θύσωσιν τὰ ἔννομα. ἡ δ' ἂν ἄνδρα ἐωυτῇ ἄρῃται, παύεται ἱππαζομένη,
 10 ἕως ἂν μὴ ἀνάγκη καταλάβῃ παγκοίνου στρατείας. τὸν δεξιὸν δὲ
 μαζὸν οὐκ ἔχουσιν. παιδίοις γὰρ ἐοῦσιν ἔτι νηπίοις αἱ μητέρες χαλκίον
 τετεχνημένον [ἦ] ἐπ' αὐτῷ τούτῳ διάπυρον ποιεῖν πρὸς τὸν μαζὸν
 τιθέασιν τὸν δεξιὸν καὶ ἐπικαίεται, ὥστε τὴν αὔξῃσιν φθείρεσθαι, ἕς
 15 δὲ τὸν δεξιὸν ὥμον καὶ βραχίονα πᾶσαν ἰσχὺν καὶ τὸ πλῆθος ἐκιδιδόναι.
 18. Περὶ δὲ τῶν λοιπῶν Σκυθῶν τῆς μορφῆς, ὅτι αὐτοὶ αὐτοῖσιν
 εἰκόνασι καὶ οὐδαμοῖς ἄλλοις, αὐτὸς λόγος καὶ περὶ τῶν Αἰγυπτίων,
 πλὴν ὅτι οἱ μὲν ὑπὸ τοῦ θερμοῦ εἰσὶ βεβιασμένοι, οἱ δ' ὑπὸ τοῦ ψυχροῦ.
 ἡ δὲ Σκυθῶν ἐρημὴ καλυμμένη πεδιάς ἐστι χειμακώδης καὶ ψιλὴ
 καὶ ἔνυδρος μετρίως. ποταμοὶ γὰρ εἰσὶ μεγάλοι, οἱ ἐξοχετεύουσι
 20 τὸ ὕδωρ ἐκ τῶν πεδίων. ἐνταῦθα καὶ οἱ Σκύθαι διατείνονται, Νομάδες
 δὲ καλεῦνται, ὅτι οὐκ ἐστὶν οἰκήματα, ἀλλ' ἐν ἀμάξῃσιν οἰκεῦσιν.
 Αἱ δὲ ἀμαξαὶ εἰσὶν αἱ μὲν ἐλάχισται τετράκυκλοι, αἱ δὲ ἐξάκυκλοι.
 αὗται δὲ πῖλοις περιπεφραγμέναι· εἰσὶ δὲ καὶ τετεχνασμέναι ὥσπερ
 οἰκήματα τὰ μὲν ἀπλᾶ, τὰ δὲ τριπλᾶ. ταῦτα δὲ καὶ στεγνὰ πρὸς ὕδωρ
 25 καὶ πρὸς χιόνα καὶ πρὸς τὰ πνεύματα. τὰς δὲ ἀμάξας ἔλκουσι ζεύγεα

S-a născut în insula Cos în anul 460 î.e.n. și a murit cîndva între anii 377—359 î.e.n. Hipocrate a practicat medicina în insula sa și apoi în Grecia de nord, mai ales în Tesalia. A fost întemeietorul cercetărilor științifice în domeniul medicinei la greci și a exercitat o influență considerabilă. Sub numele său ni s-a păstrat o culegere de 72 scrieri, care de fapt aparțin mai multor școli medicale din secolul al IV-lea î.e.n. Opera aceasta a fost studiată și comentată de multe generații de medici din antichitate și a jucat un mare rol în istoria medicinei. În ea răzbat și citeva ecouri despre traiul populațiilor negrești din jurul Istrului și din Scitia.

Ediții: Gh. Littre, *Les œuvres d'Hippocrate*, vol. I—X, Paris, 1839—1861; *Hippocratis Opera* recensuit Hugo Kuehlwein, vol. I, Teubner, Leipzig, 1895.

Despre aer, ape și locuri

17. . . . În Europa se află un neam scitic, care locuiește în jurul Lacului Meotic și se deosebește de celelalte neamuri. Sînt așa-numiții sarmați. Femeile lor călăresc și, călare, trag cu arcul și aruncă sulița. Se luptă cu dușmanii cît 5 timp sînt fecioare. Nu se mărită pînă n-a omorît fiecare trei dușmani și nu au legături cu bărbatul înainte de a face sacrificiile rînduite de lege. Dacă își ia bărbat, femeia încetează a mai călări — cîtă vreme o nevoie nu silește întreg neainul să pornească la luptă. [Femeile] n-au sînul drept. În copilărie, cînd sînt încă foarte mici, mamele lor înroșesc în foc un instrument de aramă 10 făcut pentru scopul acesta, îl pun în sînul lor drept și îl ard; astfel acesta își pierde puterea de a crește, transmitînd umărului și brațului drept toată tăria și vîlaga.

18. Cît privește faptul că sciții ceilalți se aseamănă între ei la înfățișare, deosebindu-se însă de orice alte neamuri, aceasta are aceeași explicație ca și 15 în cazul egiptenilor. Numai că la unii împrejurarea despre care vorbim este determinată de căldura cea puternică, pe cîtă vreme la ceilalți de frig. Așa-numitul « pustiul al sciților » este o cîmpie bogată în pășuni, fără copaci, udată cu măsură, căci [pe acolo] se află fluvii mari, care își scot apele din cîmpie. Acolo își petrec sciții viața, purtînd numele de nomazi, pentru că nu au case, 20 ci locuiesc în care. Carele cele mai mici au patru roate. Altele au șase. Sînt acoperite cu pîslă, fiind construite în felul caselor, unele cu o încăpere, altele

τάς μὲν δύο, τὰς δὲ τρία βοῶν κέρως ἄτερ. οὐ γὰρ ἔχουσι κέρατα ὑπὸ τοῦ φύχεος. ἐν ταύτῃσι μὲν οὖν τῇσιν ἀμαξῇσιν <αἱ> γυναῖκες διακτείνονται, αὐτοὶ δ' ἐφ' ἵππων ὀχεύονται [οἱ ἄνδρες]. ἔπονται δὲ αὐτοῖς καὶ τὰ πρόβατα <τὰ> ἐόντα καὶ αἱ βόες καὶ οἱ ἵπποι. μένουσι δ' ἐν 5 τῇ αὐτῇ τοσοῦτον χρόνον, ὅσον ἂν ἀποχρῇ αὐτοῖσι τοῖς κτήνεσιν ὁ χόρτος· ὁκόταν δὲ μηκέτι, ἐς ἑτέραν χώραν μετέρχονται. αὐτοὶ δ' ἐστίουσι κρέα ἐφθὰ καὶ πίνουσι γάλα ἵππων.

19. Τὰ μὲν ἐς τὴν διαίταν αὐτέων οὕτως ἔχει καὶ τοὺς νόμους· περὶ δὲ τῶν ὥρέων καὶ τῆς μορφῆς, ὅτι πολὺ ἀπέλλακται τῶν λοιπῶν 10 ἀνθρώπων τὸ Σκυθικὸν γένος καὶ ἔοικεν αὐτὸ ἐωυτῷ ὥσπερ τὸ Αἰγύπτιον καὶ ἥμισυ πολὺγόνον ἐστὶ καὶ ἡ χώρα ἐλάχιστα θηρία τρέφει κατὰ μέγεθος καὶ πλῆθος... αἱ γὰρ μεταβολαὶ τῶν ὥρέων οὐκ εἰσι μεγάλαι οὐδὲ ἰσχυραί, ἀλλ' ὁμοῖαι καὶ ὀλίγον μεταλλάσσουσαι· διότι καὶ τὰ εἶδεα ὁμοῖαι αὐτοὶ ἐωυτοῖς εἰσι σίτω τε χρεόμενοι αἰ 15 ὁμοίῳ ἐσθῆτί τε τῇ αὐτῇ καὶ θέρεος καὶ χειμῶνος τὸν τε ἥερα ὕδατεινὸν ἔλκοντες καὶ παχὺν τὰ τε ὕδατα πίνοντες ἀπὸ χιόνος καὶ παγετῶν τοῦ τε ταλαιπῶρου ἀπεόντες. οὐ γὰρ οἷόν τε τὸ σῶμα ταλαιπωρεῖσθαι, οὐδὲ τὴν ψυχὴν, ὅκου μεταβολαὶ μὴ γίνονται ἰσχυραί. διὰ δὲ ταύτας τὰς ἀνάγκας τὰ εἶδεα αὐτῶν παχέα ἐστὶ καὶ σαρκώδεα καὶ ἀνανδρα 20 καὶ ὑγρά καὶ ἄτονα, αἷ τε κοιλίαι ὑγρόταται πασέων κοιλιῶν αἱ κάτω. οὐ γὰρ οἷόν τε νηδὺν ἀναξηραίνεσθαι ἐν τοιαύτῃ χώρῃ καὶ φύσει καὶ ὥρης καταστάσει, ἀλλὰ διὰ πιμελὴν τε καὶ ψιλὴν τὴν σάρκα, τὰ [τε] εἶδεα ἔοικεν ἀλλήλοισι τὰ τε ἄρσενά τοις ἄρσεσι καὶ τὰ θήλεα τοῖς θήλεσιν. τῶν γὰρ ὥρέων παραπλησίων ἐουσέων φθοραὶ 25 οὐκ ἐγγίνονται οὐδὲ κακώσεις ἐν τῇ τοῦ γόνου ξυμπήξει, ἣν μὴ τινος ἀνάγκης βιαίου τύχῃ ἢ νόσου.

20. Μέγα δὲ τεκμήριον ἐς τὴν ὑγρότητα παρέξομαι. Σκυθεῶν γὰρ τοὺς πολλούς, μάλιστα ὅσοι Νομάδες, εὐρήσεις κεκαυμένους τοὺς τε ὤμους καὶ τοὺς βραχίονας καὶ τοὺς καρπούς τῶν χειρῶν 30 καὶ τὰ στήθεα <καὶ τὰ> ἰσχία καὶ τὴν ὀσφὺν δι' ἄλλ' οὐδὲν ἢ διὰ τὴν ὑγρότητα τῆς φύσεως καὶ τὴν μαλακίαν. οὐ γὰρ δύνανται οὔτε τοῖς τόξοις ξυντείνειν οὔτε τῷ ἀκοντίῳ ἐμπίπτειν τῷ ὤμῳ ὑπὸ ὑγρότητος καὶ ἀτονίης. ὁκόταν δὲ καυθέωσιν, ἀναξηραίνεται ἐκ τῶν ἄρθρων. τὸ πολὺ τοῦ ὑγροῦ, καὶ ἐντονώτερα μᾶλλον γίνεται καὶ τροφιμώτερα 35 καὶ ἡρθωμένα τὰ σώματα μᾶλλον. ῥοϊκά δὲ γίνεται καὶ πλατέα, πρῶτον μὲν ὅτι οὐ σπαργανοῦνται ὥσπερ ἐν Αἰγύπτῳ οὐδὲ νομίζουσι διὰ τὴν ἵππασίνην, ὅπως ἂν εὐεδροὶ ἔωσιν· ἔπειτα διὰ τὴν ἑδρὴν· τὰ τε γὰρ ἄρσενά, ἕως ἂν οὐκ οἶά τε ἐφ' ἵππου ὀχεῖσθαι, τὸ πολὺ τοῦ χρόνου καθήται ἐν τῇ ἀμάξῃ καὶ βραχὺ τῇ βαδίσει χρέονται διὰ τὰς μετα- 40 νοστάσιας καὶ περιελάσιας· τὰ δὲ θήλεα θαυμαστὸν οἷον ῥοϊκά ἐστὶ

cu trei. Avînd acoperiş, sînt apărute de ploaie, zăpadă şi vînturi. Carele sînt trase de două sau trei perechi de boi fără coarne. Boii n-au coarne din cauza frigului. În aceste care îşi au sălaşul femeile. [Bărbaţii] merg călări, după ei venind turmele de oi, vacile şi caii. Rămîn în acelaşi loc cîtă vreme vitele au 5 iarbă îndeajuns. Cînd nu mai au, ei se mută în alt loc. Drept hrană aceştia folosesc carnea fiartă. Beau lapte de iapă.

19. Acestea sînt obiceiurile şi felul lor de viaţă. [Rămîne să vorbim] despre anotimpuri, despre marile deosebiri dintre înfăţişarea sciţilor şi a celorlalţi 10 oameni şi despre asemănarea dintre ei — cum seamănă între ei şi egiptenii —, ca şi despre faptul că sînt un neam foarte puţin prolific şi despre faptul că această regiune hrăneşte animale foarte mici şi foarte puţine... Deosebirile 15 dintre anotimpuri nu sînt mari, ci neînsemnate. Trecherile nu au caracter brusc şi se fac pe nesimţite. Datorită acestei împrejurări şi înfăţişarea sciţilor este aceeaşi. Folosesc mereu — şi iarna şi vara — acelaşi alimente şi îmbrăcăminte, respiră un aer umed şi ceşos, beau apă [provenită] din zăpadă şi din gheaţă. Ei nu ştiu ce înseamnă strădanie. Căci nici nu e posibil ca trupul şi sufletul să îndure mult acolo unde nu există însemnate schimbări¹ [ale anotimpurilor]. 20 Aceste condiţii îi fac pe sciţi să fie îndesaţi şi cărnoşi, lipsiţi de bărbăţie, cu o conformaţie umedă şi fără forţă. Cavităţile lor sînt foarte umede, mai ales aceea a pîntecelui. Căci nu e cu putinţă să existe pîntece uscat într-o asemenea ţară, natură [înconjurătoare] şi climat. Din pricina grăsimii şi a pielii fără păr, ei seamnă unii cu alţii, bărbaţii cu bărbaţii şi femeile cu femeile. Căci, 25 anotimpurile fiind aproape la fel, nu se iveşte nici o alterare sau schimbare în coagularea lichidului seminal, dacă nu prin violenţă sau vreo boală.

20. Voi înfăţişa o dovadă puternică a umezelii [trupurilor acelora]. Majoritatea sciţilor, mai ales cei nomazi, îi vei găsi avînd cauterizări la umeri, braţe, încheieturile miinilor, pe piept, pe şolduri, pe şale, nu pentru altceva 30 decît fiindcă natura lor este umedă şi moale. Căci din pricina umezelii şi a lipsei de tărie, ei nu pot să întindă arcul, nici să sprijine cu umărul aruncarea sulţei. Cînd s-a făcut cauterizarea, umezeala de prisos de la încheieturi dispare şi trupurile ajung mai zdrene, mai vîjnoase şi mai puternic articulate. [Trupurile lor] sînt molatice şi lătăreţe, mai întii pentru că n-au fost înfăşaţi în 35 scutece, ca în Egipt; dar nici nu socotesc că, la călărit, e [necesar] să stea frumos [pe cal]; apoi şi din cauza vieţii sedentare. Băieţii pînă ce nu sînt în stare să călărească, stau în care, cea mai mare parte din timp, şi merg puţin pe jos, 40

¹ În concepţia lui Hipocrate, determinismul geografic ocupă un loc foarte important.

καὶ βραδέα τὰ εἶδεα. πυρρὸν δὲ τὸ γένος ἐστὶ τὸ Σκυθικὸν διὰ τὸ ψῦχος, οὐκ ἐπιγιγνομένου ὀξέος τοῦ ἡλίου. ὑπὸ δὲ τοῦ ψύχους ἡ λευκότης ἐπικαίεται καὶ γίγεται πυρρὴ.

21. Πολύγονον δὲ οὐχ οἷόν τε εἶναι φύσιν τοιαύτην. οὔτε γὰρ τῶ ἀνδρὶ ἡ ἐπιθυμία τῆς μεξίως γίνεται πολλή διὰ τὴν ὑγρότητα, τῆς φύσιος καὶ τῆς κοιλίης τὴν μαλακότητά τε καὶ [τὴν] ψυχρότητα, ἀφ' ὧτων ἥκιστα εἰκὸς ἀνδρα οἷόν τε λαγνεύειν· καὶ ἐτι ὑπὸ τῶν ἵππων αἰὲ κοπτόμενοι ἀσθενέες γίνονται εἰς τὴν μεξίν...

22. Ἐτι τε πρὸς τούτοις εὐνουχίαι γίνονται οἱ πλείστοι ἐν Σκύθῃσι καὶ γυναικεῖα ἐργάζονται καὶ ὥς αἱ γυναῖκες (διατεύνται) διαλέγονται τε ὁμοίως καλεῦνται [τε] οἱ τοιοῦτοι Ἀναριεῖς. οἱ μὲν οὖν ἐπιχώριοι τὴν αἰτίην προστιθέασιν θεῶ καὶ σέβονται τούτους τοὺς ἀνθρώπους καὶ προσκυνέουσι, δεδοικότες περὶ ἐωυτῶν ἕκαστοι... νομίσαντες τι ἡμαρτηκέναι τῷ θεῷ, ὃν ἐπαιτιῶνται, ἐνδύονται στολὴν γυναικεῖαν καταγνόντες ἐωυτῶ ἀνανδρείην. γυναικίζουσί τε καὶ ἐργάζονται μετὰ τῶν γυναικῶν ἃ καὶ ἐκεῖναι. τοῦτο δὲ πάσχουσι Σκυθέων [οἱ πλούσιοι,] οὐχ οἱ κάκιστοι, ἀλλ' οἱ εὐγενέστατοι καὶ ἰσχυρὸν πλείστην κεκτημένοι διὰ τὴν ἵππασίαν, οἱ δὲ πένητες ἥσσον· οὐ γὰρ ἵππάζονται.

ΠΕΡΙ ΝΟΥΣΩΝ

20

IV, 51. ... Ἔοικε δὲ τοῦτο ὥσπερ οἱ Σκύθαι ποίεουσιν ἐκ τοῦ ἵππειου γάλακτος· ἐγγέοντες γὰρ τὸ γάλα ἐς ξύλα κοῖλα σείουσι· τὸ δὲ παρασσόμενον ἀφιῇ καὶ διακρίνεται, καὶ τὸ μὲν πῖον, ὃ βούτυρον καλέουσιν, ἐπιπολῆς δίσταται τοῦτο, ἐλαφρὸν ἐόν· τὸ δὲ βαρὺ καὶ παχὺ κάτω ἴσταται, ὃ καὶ ἀποκρίναντες ξηραίνουσιν· ἐπὴν δὲ παγῇ καὶ ξηρανθῇ, ἵππάκην μιν καλέουσιν· ὃ δὲ ὀρρὸς τοῦ γάλακτος ἐν μέσῳ ἐστίν.

doar cînd se strămută sau în timpul cutreierărilor. Femeile sînt uimitor de umede și domoale. Neamul scitic este roșiatic [la înfățișare] din pricina frigului, deoarece [la ei] soarele nu-i destul de puternic. Albeața pielii este arsă de frig, devenind roșie.

21. O asemenea natură nu poate fi prolifică. La bărbați dorința unirii [cu 5 femeia] nu e mare din pricina umezelii pe care o are natura lor și a moliciunii și răcelii pîntecelui. Din aceste pricini, nu este cîtuși de puțin firesc ca bărbatul să aibă plăcerile iubirii; ba încă fiind zdruncinați neconteniti de călărie, ajung neputincioși...

22. Apoi, în afară de acestea, printre sciți se fac scopiri și cei mai mulți 10 îndeplinesc treburi de femei, trăind ca și femeile, și vorbesc la fel ca ele. Ei poartă numele de «moleșiți». Localnicii pun pricina [acestei neputințe] pe seama unui zeu, iar pe oamenii aceștia îi cinstesc și se închină lor, temîndu-se fiecare pentru sine [de o asemenea boală]... Ei cred că au păcătuit cu ceva față de zeul pe care-l învinuiesc de năpasta lor; și ei îmbracă haine femeiești, 15 dîndu-se pe față că sînt neputincioși. [De atunci] trăiesc printre femei și se dedau acelorasi îndeletniciri ca și acestea. De boala aminitită sînt loviți sciții [bogați] — nu cei de rînd —, oamenii cei mai de neam și cu mai multă avere; aceasta pentru că merg călare. Cei săraci suferă într-o mai mică măsură, deoarece nu călăresc.

DESPRE BOLI

20

IV, 51. ... Aceasta se aseamănă cu ceea ce fac sciții din lapte de iapă. Ei toarnă laptele în vase de lemn adînci și-l agită. Laptele agitat produce spumă și se desparte. Partea grasă — pe care o numesc unt — se ridică deasupra, fiind mai ușoară. Partea grea și densă se așază la fund. Punînd-o de o parte, 25 ei o usucă și după ce s-a încheșat și uscat o numesc «hippace». Zerul laptelui rămîne la mijloc.

XIV. ΚΤΗΣΙΟΥ

ΠΕΡΣΙΚΑ

Fr. 17. Σκυθάρβης δὲ ὁ Σκυθῶν βασιλεὺς ὀργισθεὶς ἔγραψεν
 ὑβρίζων Δαρεῖον· καὶ ἀντεγράφη αὐτῷ ὁμοίως. Στράτευμα δὲ
 5 ἀγείρας Δαρεῖος, ὀγδοήκοντα μυριάδας, καὶ ζευξας τὸν Βόσπορον
 καὶ τὸν Ἰστρον, διέβη ἐπὶ Σκύθας, ὁδὸν ἐλάσας ἡμερῶν ιε'. Καὶ
 ἀντέπεμπον ἀλλήλοις τόξα. Ἐπικρατέστερον δ' ἦν τὸ τῶν Σκυθῶν·
 διὸ καὶ φεύγων Δαρεῖος διέβη τὰς γεφυρώσεις, καὶ ἔλυσε σπεύδων
 πρὶν ἢ τὸ ὅλον διαβῆναι στρατευμα. Καὶ ἀπέθανον ὑπὸ Σκυθάρβειω
 10 οἱ καταλειφθέντες ἐν τῇ Εὐρώπῃ μυριάδες ὀκτώ.

XIV. CTESIAS

În perioada 404—387 î.e.n. a fost medic de curte al regelui persan Artaxerxes Memnon. Ctesias a scris *Persicele*, *Indicele* și un *Periplu*, care nu prezintă decît un interes documentar minor, deoarece autorul nu a consemnat fapte precise și semnificative, dar în schimb a pus în circulație tot felul de povești și de lucruri năstrușnice despre Orient. Din aceste lucrări au ajuns pînă la noi doar cîteva fragmente.

Ediția: *Ctesiae Cnidii Fragmenta* edidit C. Müller, Firmin Didot, Paris, 1872.

PERSICELE

Fr. 17. Scytharbes¹, regele sciților, s-a mîniat și i-a scris cu trufie lui Darius, iar acesta i-a răspuns la fel. Adunînd o armată de opt sute de mii de oameni, Darius construi un pod peste Bospor și [altul peste] Istru și trecu la sciți, după ce străbătuse o cale de cincisprezece zile. Ei și-au trimis unul altuia săgeți. Oastea sciților era mai puternică; de aceea Darius a luat-o la fugă, trecînd podurile și desfăcîndu-le în grabă, înainte ca întreaga armată să fi trecut dîncolo. Și pieriră [uciși] de Scytharbes cei lăsați în Europa, optzeci de mii². 10

¹ Probabil o variantă a copistilor pentru Σκυθάρχης «conducătorul sciților». La Herodot (IV, 126) și în alte izvoare antice apare numele Idanthysros.

² Vezi Herodot, nota 6.

XV. ΚΑΛΛΙΑΣ

Fr. 3. Scholiasta Aristophanis, Av., 31. εἰς δὲ τὴν ποίησιν αὐτὸν
κεχλευάκασι, Καλλίας μὲν ἐν Πεδήταις⁶

«Καὶ Σάκων οἱ χοροὶ μισοῦσι».

Photius, p. 496, 18. «Σάκας ἐπεκαλεῖτο ὁ τραγωδοποιὸς
Ἀκέστωρ ὡς ξένος καὶ βάρβαρος. οἱ γὰρ Σάκαι Σκυθικὸν γένος».

XV. CALLIAS

Contemporan cu Aristofan, Callias a scris comedii în care ataca pe Pericle,
Socrate și Euripide. Din opera lui nu ni s-au păstrat decît fragmente.

Ediția: PCGF, p. 279—283.

Fr. 3. Scoliastul lui Aristofan (*Păsările*, 31): În ceea ce privește poezia,
îl luau în deridere [pe Acestor], bunăoară Callias în *Sclavii cei răi*:

«Pe „sac”¹ corurile îl urăsc».

Photios la p. 496, 18. «„Sac” era numit autorul dramatic Acestor, deoarece el
era străin și barbar. Căci „sacii” sînt un neam scitic».

¹ Cf. Teopomp (comediograful).

ΑΧΑΡΝΗΣ

- 134—160 Κῆρυξ: Προσίτω Θέωρος ὁ παρὰ Σιτάλκους.
 Θέωρος: Ὅδι.
 135 Δικαιοπόλις: Ἐτερος ἀλαζών οὗτος εἰσκηρύττεται.
 Θέωρος: Χρόνον μὲν οὐκ ἂν ἤμεν ἐν Θράκῃ
 πολύν.
 Δικαιοπόλις: Μὰ Δί' οὐκ ἂν, εἰ μισθόν γε μὴ' φερες
 πολύν.
 10 Θέωρος: εἰ μὴ κατένειψε χιόνι τὴν Θράκην ὅλην.
 καὶ τοὺς ποταμοὺς ἔπηξ', —
 Δικαιοπόλις: ὑπ' αὐτὸν τὸν χρόνον
 140 ὅτ' ἐνθαδὶ Θέογνις ἡγωνίζετο.
 Θέωρος: Τοῦτον μετὰ Σιτάλκους ἔπινον τὸν
 15 χρόνον.
 Καὶ δῆτα φιλαθήναιος ἦν ὑπερφυῶς
 ὑμῶν τ' ἐραστὴς ὡς ἀληθῶς, ὥστε καὶ
 ἐν τοῖσι τοίχοις ἔγραφ' « Ἀθηναῖοι
 καλοί ».
 20 145 Ὁ δ' υἱός, ὃν Ἀθηναῖον ἐπεποιήμεθα,
 ἤρα φαγεῖν ἀλλὰ ντας ἐξ Ἀπατουρίων,
 καὶ τὸν πατέρ' ἤντε βόλει βοηθεῖν τῇ
 πάτρει.

Cel mai de seamă autor de comedii atenian, Aristofan a trăit între anii 450—385 î.e.n. Tatăl său primise un lot de pământ la Egina, dar viața fiului, cit o cunoaștem, s-a desfășurat la Atena. Opera sa poetică este de o mare bogăție de idei și de o deosebită frumusețe artistică. Ni s-au păstrat 11 comedii întregi, iar din primele două, *Banchetuitorii* și *Babilonienii*, au rămas numai câteva fragmente.

Ediții: Aristophane, [*Œuvres*], Texte établi et traduit par V. Coulon, Les Belles Lettres, Paris, 1934; *Hesychii Alexandrini Lexicon* recensuit Mauricius Schmidt, Iena, 1860; *Aristophanis Comoediae cum scholiis* edidit Immanuel Bekkerus, London, 1829.

ACARNIENII

- 134 Crainicul: Să intre Theoros¹, solul nostru pe lângă Sitalces².
 Theoros: Sint aici.
 135 Dicaipolis: Alt³ lăudăros ne mai aduce crainicul!
 Theoros: N-am fi rămas mult timp în Tracia...
 Dicaipolis: Nu, pe Zeus, dacă n-ai fi avut plată bună.
 140 Theoros: ... dacă nu cădea atîta zăpadă în toată Tracia și nu înghețau 10
 riurile.
 Dicaipolis: Tocmai în timpul cînd aici, la voi,
 Teognis⁴ concura pentru tragedie.
 Theoros: În acest timp, eu am băut împreună cu Sitalces. 15
 Regele arăta nespul de mare dragoste pentru atenieni,
 O adevărată înflăcărare. Așa fel că
 Scria pe pereți: « Atenienii cei nobili ».
 145 Iar fiul său⁵, pe care l-am făcut cetățean atenian,
 Ardea de dorința de a se înfrupta din cîrnații apaturiiilor⁶ 20
 Și-l implora pe tatăl său să dea ajutor [noii] sale patrii.

¹ Adulator al celebrului Cleon.

² Regele odrisilor încheie în anul 431 î.e.n. un tratat cu ateniinii (cf. Tucidide, II, 29).

³ Mai înainte apăruse un trînis al regelui persan care făcuse mari promisiuni ateniienilor.

⁴ Autor tragic, puțin cunoscut.

⁵ Sadacos.

⁶ Sărbătoare ateniană, la care aveau loc ospete publice.

ὁ δ' ὤμοσε σπένδων βοηθήσειν ἔχων
στρατιὰν τοσάυτην ὥστ' Ἀθηναίους
ἐρεῖν·

150

«Ὅσον τὸ χρῆμα παρνόπων προσέρ-
χεται».

5

Δικαιοπόλις: Κάκιςτ' ἀπολοίμην, εἴ τι τούτων
πείθομαι

ὦν εἶπας ἐνταυθοῖ σὺ πλὴν τῶν
παρνόπων.

10

Θέωρος: Καὶ νῦν ὅπερ μαχιμώτατον Θρηκῶν
ἔθνος ἐπεμψεν ὑμῖν.

155

Δικαιοπόλις: Τοῦτο μὲν γ' ἤδη σαφές.
Κῆρυξ: Οἱ Θρηῖες ἴτε δεῦρ' οὖς Θέωρος
ῆγαγεν.

15

Δικαιοπόλις: Τοῦτ' τί ἐστὶ τὸ κακόν;
Θέωρος: Ὀδομάντων στρατός.

Δικαιοπόλις: Ποίων Ὀδομάντων; εἰπέ μοι, τουτὶ
τί ἦν;

Τίς τῶν Ὀδομάντων τὸ πέος ἀποτε-
θρίσκειν;

20

Θέωρος: Τούτοις ἐάν τις δύο δραχμὰς μισθὸν
διδῶ,

160

καταπελτάσονται τὴν Βοιωτίαν ὅλην.

BABIAQNIOI

- 25 Hesychios s.v. Ἰστριανὰ. Ἀριστοφάνης ἐν Βαβυλωνίοις τὰ μέτωπα
τῶν οἰκετῶν Ἰστριανὰ φησιν, ἐπεὶ ἐστιγμένοι εἰσὶν· οἱ γὰρ παρὰ
τῷ Ἰστρῷ οἰκοῦντες στίζονται καὶ ποικίλαις ἐσθήσεσι χρῶνται.
Διονύσιος δέ φησιν, ἐπεὶ πρότερός τις Ἰστριανὸς λέγεται, ὁ λευκός,
κατ' ἀντίφρασιν εἰρῆσθαι ὥς καθαρά καὶ λευκὰ τὰ μέτωπα, τούναντίον
30 δὲ νοεῖσθαι, ἐστιγμένα.

Acela, făcînd libație, a jurat că va veni în ajutorul nostru
Cu o armată atît de numeroasă ⁷, încît atenieni să spună:
«Ce mai mulțime de lăcuste a venit».

150

Dicaïopolis: Să mor, dacă sînt convins de ceva 5
din ce spui, în afară de «lăcuste».

Theoros: Și acum ne-a trimis [în ajutor] neamul 10
cel mai războinic din Tracia.

Dicaïopolis: Acum, lucrul e limpede.

155 Crainicul: Veniți mai aproape, tracilor aduși de Theoros.

Dicaïopolis: Dar ce este pacostea asta? 15

Theoros: Ei sînt armata odomanților ⁸.

Dicaïopolis: Care odomanți? Dar, spune-mi ce s-a întîmplat? 20
Cine a tăiat pielea de pe membrul ⁹ odomanților?

Theoros: Dacă le dă cineva o simbrîie de două drahme,
160 se vor năpusti cu scuturile lor ușoare peste Beoția întreagă.

BABILONIENII

Hesychios la articolul *Istriene*. Aristofan numește «istriene» figurile sclă- 25
vilor din *Babilonienii*, deoarece sînt tatuați. Căci locuitorii de pe lîngă Istru
se tatuează și se îmbracă în veșminte colorate. Dionisiu ¹⁰ afirmă că atunci
cînd cineva mai mare la istrieni este numit «cel alb», aceasta i se spune în
mod ironic, ca și cum ar avea fruntea curată și albă; trebuie, dimpotrivă, să
înțelegi că este tatuată ¹¹. 30

⁷ Cf. Diodor, XII, 50, 3.

⁸ Trib trac care locuia între Strimon și Nestos și avea faima de a fi cel mai crud între
toți tracii. Ei erau și mai puțin civilizați, păstrînd multe obiceiuri arhaice.

⁹ Probabil aluzie la practica circumciziei.

¹⁰ Personaj necunoscut. Posibil să fie un comentator al lui Euripide, vezi RE, V,
col. 985—6.

¹¹ Cf. Clearh din Soloi, fr. 8.

XVII. METAGENOUS

ΦΙΛΟΘΥΤΗΣ

Fr. 2. ὦ πολῖται, δεινὰ πάσχω. B. τίς πολίτης δ' ἐστὶ νῦν
πλὴν ἄρ' ἢ Σάκας ὁ Μυσοῦς καὶ τὸ Καλλίου νόθον;

6 Scholiasta ad Aristophanis Vesp., 1221. Ἀκέστορα ξένον κωμω-
δοῦσι τὸν τραγικὸν δὲ ἐκαλεῖται Σάκας, Θεόπομπος Τισαμένω οὐ
κοινῶς ξένον, ἀλλὰ Μυσοῦν. ὁμοίως Μεταγένης Φιλοθύτη.

XVII. METAGENES

Unul dintre ultimii poeți comici ai vechii comedii atice (450—385), a fost, se pare, fiul unui sclav, care a dobindit mai târziu cetățenia ateniană. A obținut două victorii la întrecerile de comedii și s-a bucurat de oarecare succes. A scris, între altele, comedia *Iubitorul de jertfe*. Din opera sa nu s-au păstrat decât câteva fragmente.

Ediția: PCGF, p. 287—290.

IUBITORUL DE JERTFE

Fr. 2. « O, cetățeni, sufăr îngrozitor ! B. Dar cine oare e acum
cetățean¹ dacă nu „sacul” din Misia și bastardul lui Callias ? »

Scoliastul lui Aristofan (*Viespile*, 1221). Poeții comici îl iau în deridere pe 5
străinul Acestor, autorul tragic, care este denumit « sacul ». Teopomp, în *Tisa-*
menos, nu-l numește în chip generic « străin », ci « misian ». La fel și Metagenes
în *Iubitorul de jertfe*.

¹ Cf. Teopomp (comediograful), fr. 1.

XVIII. ΘΕΟΠΟΜΠΟΣ

XIX. ΤΙΣΑΜΕΝΟΣ

Fr. 1. — Τὸν δὲ Μῦσιον
'Αχέστορ' ἀναπέπεικεν ἀκολουθεῖν ἅμα.

5 Scholiasta Arist., Av. 31. ἐκαλεῖτο δὲ Σάκας διὰ τὸ ξένος εἶναι·
Σάκας γὰρ Θρᾷκές εἰσι. Θεόπομπος δὲ καὶ τὸν πατέρα αὐτοῦ Σάκαν
προσηγόρευσεν Τισαμένω. Ὁ δὲ αὐτὸς καὶ Μυσὸν ἐκάλεσεν.

XVIII. TEOPOMP (comediograful)

Autor de comedii, contemporan cu Aristofan, Teopomp a atacat pe Euripide și pe Anytos, acuzatorul lui Socrate. Din opera lui s-au păstrat puține fragmente.

Ediția: PCGF, p. 303—313.

XIX. TISAMENOS

Fr. 1. « L-a convins și pe misianul Acestor¹ să-l însoțească ».

5

Scoliastul lui Aristofan (*Păsările*, 31). [Acestor] era numit « sac » deoarece era străin. Căci « sacii » sînt traci. Teopomp a numit « sac », în *Tisamenos*, și pe tatăl aceuia. I-a mai dat și porecla de « misian »².

¹ Cf. Callias și Metagenes.

² Probabil că este vorba de un « sac » din regiunile dunărene de la noi: cf. Sacidava (vezi Pârvan, *Getica*, p. 15; 119; 271—2). Pentru sfîrșitul secolului al V-lea î.e.n., cînd relațiile lumii grecești cu tracii erau destul de dezvoltate, nu este exclus ca un « trac din Moesia » să se fi aclimatizat la Atena, unde să fi primit cetățenia și să fi scris piese în grecește. În ce privește « sacii » din Asia, legăturile lor cu grecii se extind abia după Alexandru cel Mare.

ANABASIS

VI, 1, 5. Ἐπεὶ δὲ σπονδαὶ τε ἐγένοντο καὶ ἐπαιάνισαν, ἀνέστησαν πρῶτον μὲν Θοῤῃες καὶ πρὸς αὐτὸν ὠρχήσαντο σὺν τοῖς 5 ὅπλοις καὶ ἤλλοντο ὑψηλὰ τε καὶ κούφως καὶ ταῖς μαχαίραις ἐχρῶνται· τέλος δὲ ὁ ἕτερος τὸν ἕτερον παίζει, ὡς πᾶσιν ἐδόκει πεπληγένοι τὸν ἄνδρα· ὁ δ' ἔπεσε τεχνικῶς. πως.

VII, 3, 21. Ἐπεὶ δὲ εἰσῆλθον ἐπὶ τὸ δεῖπνον τῶν τε Θοῤῃων οἱ κράτιστοι τῶν παρόντων καὶ οἱ στρατηγοὶ καὶ οἱ λοχαγοὶ τῶν 10 Ἑλλήνων καὶ εἴ τις πρεσβεΐα παρῆν ἀπὸ πόλεως, τὸ δεῖπνον μὲν ἦν καθήμενοις κύκλῳ· ἔπειτα δὲ τρίποδες εἰσηνέχθησαν πᾶσι· οὗτοι δ' ὅσον εἴκοσιν ἦσαν κρεῶν μεστοὶ νεμενημένων, καὶ ἄρτοι ζωμῖται μεγάλοι προσπεπερονημένοι ἦσαν πρὸς τοῖς κρέασι. 22. Μάλιστα δ' αἱ τράπεζαι κατὰ τοὺς ξένους αἰετίνεον· νόμος γὰρ ἦν — καὶ πρῶτος 15 τοῦτο ἐποίει Σεύθης ἀνελόμενος τοὺς ἐαυτῷ παρακειμένους ἄρτους διέκλα κατὰ μικρὸν καὶ ἐρίπτει οἷς αὐτῷ ἐδόκει, καὶ τὰ κρέα ὡσαύτως, ὅσον μόνον γεύσασθαι ἐαυτῷ καταλιπών... 24. Κέρατα δὲ οἴνου περιέφερον, καὶ πάντες ἐδέχοντο... 26. Ἐπειδὴ δὲ προυχώρει ὁ πότος, εἰσῆλθεν ἄνθρωπος Θοῤῃ ἵππον ἔχων λευκόν, καὶ 20 λαβὼν κέρας μεστὸν εἶπε· Προπίνω σοι, ὦ Σεύθῃ, καὶ τὸν ἵππον τοῦτο δωροῦμαι, ἐφ' οὗ καὶ διώκων ὃν ἂν θέλῃς αἰρήσεις καὶ ἀποχωρῶν οὐ μὴ δέσης τὸν πολέμιον. 27. Ἄλλος παῖδα εἰσάγων οὕτως ἐδωρήσατο πρόπινων, καὶ ἄλλος ἱμάτια τῇ γυναικί. Καὶ Τιμασίῳ προπίνων ἐδωρήσατο φιάλην τε ἀργυρᾶν καὶ τάπιδά ἀξίαν δέκα

ANABASIS

S-a născut pe la anul 434 î.e.n. dintr-o familie nobilă și a fost un discipol al lui Socrate. În 401, Xenofon a luat parte la expediția lui Cyrus împotriva fratelui său Artaxerxe, iar după lupta de la Cunaxa și moartea lui Cyrus, a condus trupele grecești (în număr de aproape zece mii de oameni) la întoarcerea lor spre Pontul Euxin. Puțin mai târziu, comandanții acestei armate au vizitat curtea regelui trac Seuthes, care se afla nu departe, spre nord-vest, de Bizanț. Xenofon descrie aceste peripeții în cunoscuta sa operă *Anabasis*, unde ne înfățișează și obiceiuri trace, care ne poate ajuta să cunoaștem prin analogie și moravurile daco-geților.

Ediția: Xenophon, *Anabasis*. Texte établis et traduit par Paul Masqueray, vol. I—II, Les Belles Lettres, Paris, 1930—1931.

VI, 1, 5. După ce s-au făcut libații și [grecii] au cîntat peanul, s-au ridicat mai întâi tracii și au dansat, înarmați, în sunete de flaut. Ei făceau sărituri mari, cu agilitate, și [totodată] se foloseau de cuțite. În cele din urmă, unul dintre 5 dansatori se lovește de celălalt, în așa fel ca să li se pară tuturora că omul a fost străpuns; iar acesta cade cu dibăcie.

• VII, 3, 21. După ce intrară la ospaț fruntașii tracilor de față, strategii și ofițerii grecilor¹, precum și solii trimiși de la vreo cetate, oaspeții se așezară 10 la masă în cerc. Apoi fură aduse tuturor măsuțe cu trei picioare. Acestea, cam douăzeci la număr, erau încărcate cu bucăți de carne și plini mari dospite erau înfipte cu o frigare în bucățile de carne. 22. Măsuțele erau rînduite de obicei în fața oaspeților. Există următoarea datină de care Seuthes s-a slujit cel dintîi: a luat pînile ce se aflau în fața sa, le-a rupt în bucăți mici și le-a 15 aruncat cui a socotit de cuviință. Același lucru l-a făcut și cu cărnurile, oprindu-și numai atît cît să guste... 24. [Paharnicii] de jur împrejur aduceau cornuri umplute cu vin, pe care toți le luau... 26. În toiul băuturii, a intrat un trac cu un cal alb și, apucînd un corn plin, a zis: « Beau în sănătatea ta, Seuthes, 20 și îți dăruiesc acest cal. Călare pe el, vei prinde pe cine dorești, iar în caz de retragere, nu ai să te temi de dușmani ». 27. Un altul aduse un sclav tînăr, pe care îl oferî în același fel, închinînd în sănătatea lui Seuthes. În sfîrșit, altcineva dăruî haine pentru soția lui. Și Timasion² a băut în sănătatea lui Seuthes, aducîndu-i în dar o cupă de argint și un covor în valoare de zece mine³.

¹ Scriitorul se referă la participanții la celebra retragere a « celor zece mii », care în anul 400 î.e.n. au intrat în serviciul regelui odrin Seuthes II, nepotul lui Seuthes I.

² Căpetenie greacă.

³ Aproximativ 4,366 kg de argint.

μνῶν. 28. Γνήσιππος δέ τις Ἀθηναῖος ἀναστάς εἶπεν ὅτι ἀρχαῖος εἴη νόμος κάλλιστος τοὺς μὲν ἔχοντας διδόναι τῷ βασιλεῖ τιμῆς ἕνεκα, τοῖς δὲ μὴ ἔχουσι διδόναι τὸν βασιλέα, ἵνα καὶ ἐγώ, ἔφη, ἔχω σοι δωρεῖσθαι καὶ τιμᾶν. . . 32. Ἀναστάς ὁ Σεύθης συνεξέπτε καὶ συγκα-
 6 τεσκεδάσατο μετ' αὐτοῦ τὸ κέρας. Μετὰ δὲ ταῦτα εἰσῆλθον κέρασί τε οἷσις σημαίνουσιν αὐλοῦντες καὶ σάλπιγγιν ὁμοβοεῖαις ῥυθμούς τε καὶ ὅλον μαγάδιδι σκαλπίζοντες. 33. Καὶ αὐτὸς Σεύθης ἀναστάς ἀνέκραγέ τε πολεμικὸν καὶ ἐξήλατο ὥσπερ βέλος φυλαττόμενος μάλα ἐλαφρῶς. Εἰσῆσαν δὲ καὶ γελωτοποιοί.

28. Un anume Gnesippos din Atena s-a ridicat și a spus că există un minunat obicei străvechi, potrivit căruia cei avuți trebuie să facă daruri regelui pentru a-l cinsti, iar regele — la rîndul său — să dăruiască lucruri celor ce nu au. « Îngăduie-mi, deci — spuse acesta — să-ți dăruiesc și eu ceva și să te cinstesc astfel ». . . 32. După ce s-a ridicat în picioare, Seuthes a băut cornul său în același timp [cu Xenofon] și a vărsat pe el ⁴ [ceea ce mai rămăsese]. Apoi au
 5 intrat unii care suflau în cornuri asemănătoare celor cu care se dau semnale, muzicanți cu trompete din piele netăbăcită, mulțumită cărora țineau măsura, ca și cum s-ar fi slujit de magadis ⁵. Seuthes însuși se ridică, scoase un strigăt de război și sări cu multă agilitate, ca și cum s-ar fi ferit de o săgeată. Au intrat și bufoni.

⁴ Cf. Platon, *Legile*, I, 637 d.

⁵ Un fel de harpă cu 20 de coarde.

ΧΑΡΜΙΔΗΣ

156d... Τοιοῦτον τοίνυν ἐστίν, ὦ Χαρμίδη, καὶ τὸ ταύτης τῆς ἐπι-
 δῆς. "Εμαθον δ' αὐτὴν ἐγὼ ἐκεῖ ἐπὶ στρατιᾶς παρὰ τινος τῶν Θωρακῶν
 5 τῶν Ζαλμόξιδος ἰατρῶν, οἱ λέγονται καὶ ἀπαθανατίζειν. "Ελεγεν δὲ ὁ
 Θράξ οὗτος ὅτι ταῦτα μὲν [ἰατροὶ] οἱ "Ελληνες, ἃ νυνδὴ ἐγὼ ἔλεγον,
 καλῶς λέγοιεν· ἀλλὰ Ζάλμοξις, ἔφη, λέγει ὁ ἡμέτερος βασιλεὺς, θεὸς
 ὢν, 156e. ὅτι ὥσπερ ὀφθαλμοὺς ἄνευ κεφαλῆς οὐδεὶς ἐπιχειρεῖν
 ἰᾶσθαι οὐδὲ κεφαλὴν ἄνευ σώματος, οὕτως οὐδὲ σῶμα ἄνευ ψυχῆς,
 10 ἀλλὰ τοῦτο καὶ αἰτιον εἶη τοῦ διαφεύγειν τοὺς παρὰ τοῖς "Ελλήσιν
 ἰατροὺς τὰ πολλὰ νοσήματα, ὅτι τὸ ὅλον ἀγνοοῖεν οὐ δέοι τὴν
 ἐπιμέλειαν ποιεῖσθαι, οὐ μὴ καλῶς ἔχοντος ἀδύνατον εἶη τὸ μέρος
 εὖ ἔχειν. Πάντα γὰρ ἔφη ἐκ τῆς ψυχῆς ὠρμῆσθαι καὶ τὰ κακὰ καὶ
 τὰ ἀγαθὰ τῷ σώματι καὶ παντὶ τῷ ἀνθρώπῳ, καὶ ἐκεῖθεν ἐπιρρεῖν
 15 ὥσπερ ἐκ τῆς κεφαλῆς ἐπὶ τὰ ὅρματα· 157a. δεῖν οὖν ἐκεῖνο καὶ
 πρῶτον καὶ μάλιστα θεραπεύειν, εἰ μέλλει καὶ τὰ τῆς κεφαλῆς καὶ
 τὰ τοῦ ἄλλου σώματος καλῶς ἔχειν. Θεραπεύεσθαι δὲ τὴν ψυχὴν
 ἔφη, ὦ μακάριε, ἐπωδαῖς τισιν· τὰς δ' ἐπωδάς ταύτας τοὺς λόγους
 εἶναι τοὺς καλοὺς· ἐκ δὲ τῶν τοιούτων λόγων ἐν ταῖς ψυχαῖς σωφρο-
 20 σύνην ἐγγίνεσθαι, ἥς ἐγγενομένης καὶ παρούσης βῆδιν ἤδη εἶναι
 τὴν ὑγίειαν καὶ τῇ κεφαλῇ καὶ τῷ ἄλλῳ σώματι πορίζειν. 157b.
 Διδάσκων οὖν με τὸ τε φάρμακον καὶ τὰς ἐπωδάς, ὅπως, ἔφη,
 τῷ φαρμάκῳ τούτῳ μηδεὶς σε πείσει τὴν αὐτοῦ κεφαλὴν
 θεραπεύειν, δὲ ἂν μὴ τὴν ψυχὴν πρῶτον παράσχη τῇ ἐπωδῇ ὑπὸ σου
 25 θεραπευθῆναι. Καὶ γὰρ νῦν, ἔφη, τοῦτ' ἐστίν τὸ ἀμάρτημα περὶ τοὺς

S-a născut dintr-o familie aristocrată și a trăit la Atena între anii 427—347 î.e.n. Platon a primit o educație aleasă, studiind temeinic operele filozofilor și însușindu-și multe date ale științelor; a avut înclinare spre literatură și și-a exprimat ideile într-o formă foarte aleasă. Este întemeietorul școlii filozofice numită Academia. A scris 42 de dialoguri și 13 scrisori, în care și-a dezvoltat sistemul său filozofic idealist. Acesta a avut o mare influență asupra elevului său Aristotel și a întregii filozofii de după el. În opera lui Platon găsim informații prețioase privitoare la societatea greacă și la raporturile ei cu populațiile negrețești.

Ediția: Platon, *Oeuvres complètes*, Texte établi et traduit par Alfred Croiset, Les Belles Lettres, Paris, 1920—1956.

CARMIDE

156d... Tot așa stau lucrurile, Carmide, și cu acest descîntec. Eu [Socrate] l-am învățat acolo în oaste, de la un medic trac, unul din ucenicii¹ lui Zalmoxis, despre care se zice că îi fac pe oameni nemuritori. Spunea tracul acesta că 5 [medicii] greci aveau dreptate să cuvînteze așa cum v-am arătat adineauri. Dar Zalmoxis, adăuga el, regele nostru, care este un zeu, ne spune 156e că după cum nu trebuie să încercăm a îngriji ochii fără să ținem seama de cap, nici capul nu poate fi îngrijit neținîndu-se seamă de corp, tot astfel trebuie 10 să-i dăm îngrijire trupului dimpreună cu sufletul și iată pentru ce medicii greci nu se pricep la cele mai multe boli: [anume] pentru că ei nu cunosc întregul pe care-l au de îngrijit. Dacă acest întreg este bolnav, partea nu poate fi sănătoasă. Căci, zicea el, toate lucrurile bune și rele — pentru corp și pentru om în întregul său — vin de la suflet și de acolo curg [ca dintr-un izvor] ca de la cap la ochi; 157a. Trebuie deci — mai ales și în primul rînd — să tămă- 15 duim izvorul răului, ca să se poată bucura de sănătate capul și tot restul trupului. Prietene, zicea el, sufletul se vindecă cu descîntece. Aceste descîntece sînt vorbele frumoase, care fac să se nască în suflete înțelepciunea. Odată ivită aceasta și dacă stăruie, este ușor să se bucure de sănătate și capul și trupul. 20 157b. Cînd mă învăța leacul și descîntecele, spunea: Să nu te înduplece nimeni să-i tămăduiești capul cu acest leac, dacă nu-ți încredințează mai întîi sufletul, ca să i-l tămăduiești cu ajutorul descîntecului. Iar acum — zicea el — aceasta e cea mai mare greșală a oamenilor: ca unii medici să caute în chip deosebit 25

¹ Pentru cunoștințele medicale ale dacilor vezi V. Bologa, *Éléments de médecine hiératique et empirique du La Tène Dace*, Montpellier, 1953.

ἀνθρώπους, ὅτι χωρὶς ἑκατέρων [σωφροσύνης τε καὶ ὑγείας] ἰατροὶ τινες ἐπιχειροῦσιν εἶναι· καὶ μοι πάνυ σφόδρα ἐνέτέλλετο μήτε πλούσιον οὕτω μηδένα εἶναι μήτε γενναῖον μήτε καλόν, ὃς ἐμὲ πείσει ἄλλως ποιεῖν. Ἐγὼ οὖν 157 c. — ὁμώμοκα γὰρ αὐτῷ, καὶ 5 μοι ἀνάγκη πείθεσθαι — πείσομαι οὖν, καὶ σοί, ἐάν μὴ βούλη κατὰ τὰς τοῦ ξένου ἐντολάς τὴν ψυχὴν πρῶτον παρασχεῖν ἐπαῖσαι ταῖς τοῦ Θρακὸς ἐπιδόαις, προσοίσω τὸ φάρμακον τῇ κεφαλῇ· εἰ δὲ μή, οὐκ ἂν ἔχοιεν ὃ τι ποιοῦμέν σοι, ὦ φίλε Χαρμίδη.

NOMOI

10 I, 637d. Λέγω δ' οὐκ οἶνου περὶ πόσεως τὸ παράπαν ἢ μή, μέθης δὲ αὐτῆς πέρι, πότερον ὥσπερ Σκύθαι χρῶνται καὶ Πέρσαι χρηστέον, καὶ ἔτι Καρχηδόνιοι καὶ Κελτοὶ καὶ Ἰβηρες καὶ Θράκες, πολεμικὰ σύμπαντα ὄντα ταῦτα γένη, ἢ καθάπερ ὑμεῖς· ὑμεῖς μὲν γάρ, ὅπερ λέγεις, τὸ παράπαν ἀπέχεσθε, Σκύθαι δὲ καὶ Θράκες 15 ἀκράτῳ παντάπασι χρώμενοι, γυναῖκές τε καὶ αὐτοί, καὶ κατὰ τῶν ἱματίων καταχερόμενοι, καλὸν καὶ εὐδαιμον ἐπιτήδευμα ἐπιτηδεύειν νεμομίκαςι.

VII, 795a. Ἐδειξεν δὲ ταῦτα ὁ τῶν Σκυθῶν νόμος, οὐκ ἐν ἀριστερᾷ μὲν τόξον ἀπάγων, ἐν δεξιᾷ δὲ οἷστον προσαγόμενος μόνον, 20 ἀλλ' ὁμοίως ἑκατέροις* ἐπ' ἀμφοτέρω χρώμενος.

VII, 804 d, e. Τὰ αὐτὰ δὲ δὴ καὶ περὶ θηλειῶν ὁ μὲν ἐμὸς νόμος ἂν εἴποι πάντα, ὅσαπερ καὶ περὶ τῶν ἀρρένων, ἴσα καὶ τὰς θηλείας ἀσκεῖν δεῖν· καὶ οὐδὲν φοβηθεὶς εἴποιμ' ἂν τοῦτον τὸν λόγον· οὔτε ἱππικῆς οὔτε γυμναστικῆς, ὡς ἀνδράσι μὲν πρέπον ἂν εἴη, γυναιξὶ 25 δὲ οὐκ ἂν πρέπον. Ἀκούων μὲν γὰρ δὴ μύθους παλαιούς πέπεισμαι, τὰ δὲ νῦν ὡς ἔπος εἰπεῖν οἶδα ὅτι μυριάδες ἀναρίθμητοι γυναικῶν εἰσὶ τῶν περὶ τὸν Πόντον, ὃς Σαυρομάτιδας καλοῦσιν, αἷς οὐχ ἱππων μόνον ἀλλὰ καὶ τόξων καὶ τῶν ἄλλων ὀπλῶν κοινωνία καὶ ἀνδράσιν ἴση προστεταγμένη ἴσως ἀσκεῖται.

30 VII, 805 d, e. Τίνα οὖν ἐμπροσθεν τῶν νῦν ἀποδεδειγμένων θεῖμεν ἂν τῆς κοινωνίας ταύτης ἦν νῦν αὐταῖς ἡμεῖς προστάττομεν; πότερον ἦν Θράκες ταῖς γυναιξὶν χρῶνται καὶ πολλὰ ἕτερα γένη, γεωργεῖν τε καὶ βουκολεῖν καὶ ποιμαίνειν καὶ διακονεῖν μηδὲν διαφερόντως τῶν δούλων; ἢ καθάπερ ἡμεῖς ἅπαντές τε οἱ περὶ τὸν 35 τόπον ἐκεῖνον;

* ἑκατέρω Gataker.

o vindecare sau cealaltă [a sufletului și a trupului]. Și mă povățuia foarte stăruitor să nu mă las înduplecat de nimeni — oricât de bogat, dintr-un neam ales sau oricât de frumos ar fi — să fac altfel. Deci eu, 157 c pentru că i-am jurat și sint nevoit să-i dau ascultare, îi voi da într-adevăr ascultare. Și dacă 5 vrei — potrivit poveștelor străinului — să-mi încredințezi mai întâi sufletul tău, pentru a -l vrăji cu descîntecele tracului, îți voi da și leacul pentru cap. Dacă nu, nu-ți pot ajuta cu nimic, scumpe Carmide.

LEGILE

I, 637d. Vorbesc² nu de folosirea în general a vinului sau de abținerea totală, 10 ci de beția propriu-zisă: dacă trebuie să se bea așa cum beau sciții și persii și apoi cartaginezii, celții, iberii și tracii — toți aceștia fiind neamuri războinice — sau ca voi. Căci voi, după cum spui, sînteți foarte cumpătați, pe cîtă vreme sciții și tracii beau vin neamestecat de loc [cu apă], atît femeile cît și bărbații, 15 și îl împrăștie pe hainele lor, socotind că este o deprindere frumoasă și aducătoare de fericire.

VII, 795a. Aceasta³ ne-o arată obiceiul sciților, care nu întind arcu numai cu mîna stîngă și trag săgeata numai cu dreapta, ci se slujesc deopotrivă de 20 amîndouă mîinile, pentru o acțiune și pentru cealaltă.

VII, 804d, e. Și femeilor legea mea le-ar statornici aceleași porunci ca și bărbaților, ca femeile să facă aceleași exerciții [ca și bărbații]. Și aș spune — fără să mă tem — acest lucru și despre călărie și despre gimnastică, măcar 25 că [după unii] aceasta s-ar potrivi bărbaților, și nu femeilor. Mi-am făcut această convingere auzind niște vechi mituri. Cît despre vremurile noastre, bunăoară, știu că în jurul Pontului se află o mulțime nenumărată de femei, care se numesc sarmatide, și căroră li s-a rînduit, ca și bărbaților, să ia parte nu numai la călărie, ci chiar la mînuirea arcurilor și a celorlalte arme, exerciții pe care le fac și ele deopotrivă cu bărbații.

VII, 805d, e. Dintre felurile de viață cunoscute pînă astăzi, pe care să-l 30 alegem în locul acestei comunități, prescrisă acum de noi femeilor? Oare felul de viață pe care-l duc tracii și multe alte neamuri, care pun femeile să lucreze pămîntul, să pască vacile și oile și să slujească fără a se deosebi întru nimic de sclavi? Vom alege poate orînduiețile vieții de la noi din țară și din ținutul 35 vostru⁴?

² Un ateniian se adresează macedoneanului Megillos.

³ Necesitatea de a-i deprinde pe copii să folosească deopotrivă ambele mîini.

⁴ Atica și Macedonia.

XXI. ΕΦΟΡΟΣ

Fr. 158 (78). Πρώτους δὲ παρὰ τὸν Ἰστρον εἶναι Καρπίδας
εἵρηκεν Ἐφορος· εἶπεν Ἀροτῆρας πρόσω Νευρούς τε μέχρι γῆς
πάλιν ἐρήμου διὰ πάγων.

XXI. EPHOROS

Născut la Cyme, în Asia Mică, între anii 408—405 î.e.n., Ephoros a trăit la Atena și a scris, între altele, o operă istorică vastă, un fel de istorie generală a vremii, în 30 de cărți. Aici înfățișează evenimentele de seamă ale grecilor, într-un cadru mai larg, începînd de la întoarcerea legendară a Heraclizilor pînă la asediul cetății Perint din anul 340. El folosește pe toți istoricii mai vechi, îndeosebi pe Herodot, în atitudine împotriva miturilor, pe care le interpretează raționalist, și caută să adune cît mai multe fapte concrete, deși le prezintă într-o formă retorică. Din opera sa ni s-a păstrat numai fragmente.

Ediția: FGrHist, IIA, p. 91.

Fr. 158 (78). Primii [locuitori] de lîngă Istru sînt carpizii¹ — a spus Ephoros—, apoi sciții plugari², iar mai încolo neurii, pînă în ținutul de asemenea pustiu din pricina ghețurilor.

¹ Uniune de triburi dacice din regiunile pontice (cf. Herodot, IV, 17; Ps.-Scymnos V 841 și Strabon, XII, 3, 21) care se așază mai tîrziu în Moldova, vezi Ptolemeu, nota 31.

² Vezi Herodot, nota 22 bis.

ΠΟΛΙΤΙΚΑ

IV (VII), 2, 5. ... Ἐπὶ δ' ἐν τοῖς ἔθνεσι πᾶσι τοῖς δυναμένοις πλεονεκτεῖν ἢ τοιαύτη τετίμηται δύναμις, ὅλον ἐν Σκύθαις καὶ Πέρσαις καὶ Θραξὶ καὶ Κελτοῖς... 6... Ἐν δὲ Σκύθαις οὐκ ἐξῆν πίνειν ἐν ἑορτῇ τινὶ σκύφον περιφερόμενον τῷ μηδένᾳ ἀπεκταγόντι πολέμιον.

VIII (V), 2, 11. ... Καὶ Ἀπολλωνιάται οἱ ἐν τῷ Εὐξείνῳ πόντῳ ἐποίκους ἐπαγόμενοι ἐστασίασαν...

10 VIII (V), 5, 1. Αἱ δ' ὀλιγαρχίαι μεταβάλλουσι διὰ δύο μάλιστα τρόπους τοὺς φανερωτάτους. ἓνα μὲν ἐὰν ἀδικῶσι τὸ πλῆθος (πᾶς γὰρ ἱκανῶς γίνεται προστάτης, μάλιστα δ' ὅταν ἐξ αὐτῆς συμβῇ τῆς ὀλιγαρχίας γίνεσθαι τὸν ἡγεμόνα, καθάπερ ἐν Νάξῳ Λύγδαμις, ὃς καὶ ἐτυράννησεν ὕστερον τῶν Ναξίων). 2. ἔχει δὲ καὶ ἡ ἐξ ἄλλων.

15 ἀρχῇ στάσεως διαφορὰς. ὅτε μὲν γὰρ ἐξ αὐτῶν τῶν εὐπόρων, οὗ τῶν ὄντων δ' ἐν ταῖς ἀρχαῖς, γίνεται κατάλυσις, ὅταν ὀλίγοι σφόδρα ὤσιν οἱ ἐν ταῖς τιμαῖς, ὅλον ἐν Μασσαλίᾳ καὶ ἐν Ἰστρῷ καὶ ἐν Ἡρα-

STATUL

S-a născut la Stagira din Calcidica în anul 384 î.e.n. Tatăl său Nicomah a fost medicul regelui Amyntas al III-lea al Macedoniei. Aristotel a studiat la Atena cu Platon și s-a interesat nu numai de filozofie, ci și de științe și retorică. După moartea lui Platon (347) s-a mutat la Assos în Misia, a trăit cîtva timp în Mitilene (344—342), apoi a fost invitat de Filip al II-lea ca profesor al lui Alexandru și a activat trei ani în Macedonia. După anul 335, Aristotel s-a mutat la Atena, unde a deschis o școală proprie, în Lyceion, numită apoi peripatetică. A murit în Chalcis în anul 322. Stagiritul este unul din cei mai de seamă gînditori ai antichității și a lăsat o impunătoare operă științifică, care cuprinde informații prețioase din domenii foarte variate. A adunat materiale bogate cu privire la istoria naturii și le-a descris și clasificat în chip magistral. S-a interesat de aspectele cele mai variate ale științelor sociale și ne-a lăsat asupra lor lucrări monumentale.

Ediții: *De mirabilibus auscultationibus* edidit Otto Appelt. Teubner, Leipzig, 1888; *De animalibus historia* recognovit L. Dittmeyer. Teubner, Leipzig, 1907; *Politica* edidit F. Susemihl. Teubner, Leipzig, 1894; *De generatione animalium* edidit J. Bekker, Berlin, 1831; *Meteorologica* edidit J. Bekker, Berlin, 1831; *Problemata* edidit J. Bekker, Berlin, 1831.

IV (VII), 2, 5. ... La toate neamurile puternice și capabile să domine, este în cinste această aptitudine¹, de exemplu la sciți, perși, traci și celti. ... 6. ... La sciți, nu era îngăduit acelor care nu omoriseră nici un dușman să bea la sărbători din cupa trecută din mîna în mîna.

VIII (V), 2, 11. ... Apoloniații, care locuiesc pe malul Pontului Euxin, au cunoscut răscoale, pentru că aduseseră pe străini în mijlocul lor²...

VIII (V), 5, 1. Schimbările de regim au loc în oligarhii mai ales în două chipuri foarte evidente: unul, cînd se fac nedreptăți mulțimii, (căci atunci orice cetățean poate deveni șef [al unui partid], mai ales cînd se întîmplă să ajungă 10 conducător al cetății unul dintre membrii oligarhiei, precum s-a întîmplat cu Lygdamis³ din Naxos, care a fost după aceea tiranul naxienilor). 2. Dar, în funcție de cei care încep o astfel de răscoală, ea prezintă deosebiri: uneori răscoala se face chiar de către cei bogați care nu iau parte la magistraturi, deoarece foarte puțini sînt cei care ocupă demnități. Așa s-au petrecut lucrurile la Massalia, 15

¹ Capacitatea de a cuceri și supune prin războaie.

² Probabil că aceștia reclamaseră mai multe drepturi decît era dispusă să le dea oligarhia conducătoare. Vezi și nota 6.

³ Lygdamis a ajuns tiran al insulei Naxos către sfîrșitul sec. VI î.e.n., cu ajutorul lui Peisistrates, tiranul Atenei.

κλεία καὶ ἐν ἄλλαις πόλεσι συμβέβηκεν. οἱ γὰρ μὴ μετέχοντες τῶν ἀρχῶν ἐκίνουν, ἕως μετέλαβον οἱ πρεσβύτεροι πρότερον τῶν ἀδελφῶν, ὕστερον δ' οἱ νεώτεροι πάλιν· οὐ γὰρ ἀρχοῦσιν ἐνιαχοῦ μὲν ἅμα πατήρ τε καὶ υἱός, ἐνιαχοῦ δὲ ὁ πρεσβύτερος καὶ ὁ νεώτερος ἀδελφός· καὶ ἐνθα μὲν πολιτικωτέρα ἐγένετο ἡ ὀλιγαρχία, ἐν Ἰστρῷ δ' εἰς δῆμον ἀπετελεύτησεν, ἐν Ἡρακλείᾳ δ' ἐξ ἐλαττόνων εἰς ἐξακοσίους ἦλθεν.

VIII (V), 5, 5. . . Καὶ ὅπου τὰ δικαστήρια μὴ ἐκ τοῦ πολιτεύματός εἰσι· (δημαγωγοῦντες γὰρ πρὸς τὰς κρίσεις μεταβάλλουσι τὴν πολιτείαν, ὅπερ καὶ ἐν Ἡρακλείᾳ ἐγένετο τῇ ἐν τῷ Πόντῳ). . . 7 ὅτε μὲν οὖν ἐπιχειροῦσι κινεῖν τι, ὅτε δὲ κλέπτουσι τὰ κοινά. ὅθεν πρὸς αὐτοὺς στασιάζουσιν ἡ οὗτοι ἢ οἱ πρὸς τούτους μαχόμενοι κλέπτοντας, ὅπερ ἐν Ἀπολλωνίᾳ συνέβη τῇ ἐν τῷ Πόντῳ.

ΠΕΡΙ ΤΑ ΖΩΙΑ ΙΣΤΟΡΙΑΙ

VI, 12 [566 b, 6]. . . Τίκεται δ' ὁ μὲν δελφίς τὰ μὲν πολλὰ ἐν, ἐνίοτε δὲ καὶ δύο· ἡ δὲ φάλαινα ἢ δύο τὰ πλείστα καὶ πλεονάκις, ἢ ἐν. ὁμοίως δὲ τῷ δελφίνι καὶ ἡ φώκαινα· καὶ γὰρ ἔστιν ὁμοιον δελφίνι μικρῷ, γίνεται δ' ἐν τῷ Πόντῳ.

VI, 22 [576 a, 21]. . . οἱ δὲ Σκύθαι ἱππεύουσι ταῖς κυούσαις ἵπποις, ὅταν θάττον στραφῇ τὸ ἔμβρυον, καὶ φασὶ γίγνεσθαι αὐτὰς εὐτοκωτέρας.

VIII, 6 [595 a, 26] Οἱ δὲ Θράκες πιαίνουσι τῇ μὲν πρώτῃ πιεῖν διδόντες, εἴτα διαλείπουσιν ἡμέραν μίαν τὸ πρῶτον, μετὰ δὲ ταῦτα δύο, εἴτα τρεῖς καὶ τέτταρας μέχρι τῶν ἑπτὰ.

VIII, 12 [596b, 30]. . . Καὶ τὰ μὲν ἐν αὐτοῖς τοῖς συνήθεσι τόποις εὐρίσκεται τὰς βοηθείας, τὰ δ' ἐκτοπίζει, μετὰ μὲν τὴν φθινοπωρινὴν ἰσημερίαν ἐκ τοῦ Πόντου καὶ τῶν ψυχρῶν τόπων φεύγοντα τὸν ἐπιόντα χειμῶνα, μετὰ δὲ τὴν ἑαρινὴν ἐκ τῶν θερμῶν εἰς τοὺς τόπους τοὺς ψυχροὺς φοβούμενα τὰ καύματα, τὰ μὲν ἐκ τῶν ἐγγύς τόπων ποιοῦμενα τὰς μεταβολάς, τὰ δὲ καὶ ἐκ τῶν ἐσχάτων ὡς εἰπεῖν, ὅσον αἱ γέρανοι ποιοῦσιν· μεταβάλλουσι γὰρ ἐκ τῶν Σκυθικῶν πεδίων εἰς τὰ ἔλη τὰ ἄνω τῆς Αἰγύπτου, ὅθεν ὁ Νεῖλος ρεῖ. . . καὶ οἱ πελεκᾶνες δ' ἐκτοπίζουσι, καὶ πέτονται ἀπὸ τοῦ Στρυμόνος ποταμοῦ ἐπὶ τὸν Ἰστρὸν, κακεῖ τεκνοποιοῦνται· ἀθρόοι δ' ἀπέρχονται, ἀναμένοντες οἱ πρότεροι τοὺς ὕστερον, διὰ τὸ, ὅταν ὑπερπτῶνται τὸ ὄρος, ἀδήλους γίγνεσθαι τοὺς προτέρους τοῖς ὑστέροις. καὶ οἱ ἰχθύες δὲ τὸν αὐτὸν τρόπον οἱ μὲν ἐκ τοῦ Πόντου καὶ εἰς

Histria⁴, Heracleia și în alte cetăți. Într-adevăr, cei ce nu participaseră la magistraturi au provocat tulburări, pînă cînd au fost admiși la ele, la început frații cei mai mari și, apoi, și cei care erau mai tineri. În unele locuri, tatăl și fiul nu exercită puterea în același timp, iar în altele, fratele mai mare cu cel mai mic. Acolo, oligarhia s-a apropiat mai mult de un regim constituțional, la Histria sfîrșind prin a deveni o democrație⁵. La Heracleia, de la un număr mai mic [de oameni investiți cu autoritate] s-a ajuns la șase sute.

VIII (V), 5, 5. . . La fel se întîmplă și cînd acei care alcătuiesc tribunalele nu sînt la cîrma statului. Aceștia, încercînd să dobîndească bunăvoința poporului, prin chipul în care împart dreptatea ajung să schimbe întocmirea cetății, cum s-a petrecut la Heracleia în Pont . . . 7. Cîteodată unii încearcă să producă tulburări, alții fură banul public, de unde se ivesc dezbinări între primii sau lupte împotriva jefuitorilor, precum s-a întîmplat în Apolonia Pontului⁶.

ISTORIA ANIMALELOR

VI, 12 [566b, 6]. . . Delfinul naște de obicei un pui, cîteodată chiar doi. Balena, de cele mai multe ori doi, sau cîteodată și unul. La fel cu delfinul naște și marsuinul. Seamănă cu un delfin mic și trăiește în Pontul Euxin.

VI, 22 [576a, 21]. . . Sciții călăresc pe iepele însărcinate îndată ce mînzul din pîntece s-a mișcat și spun că în felul acesta le ușurează nașterea.

VIII, 6 [595a, 26]. Tracii îngrășă [porcii] dîndu-le prima zi să bea⁷, apoi îi lasă [fără să bea], mai întîi o zi, după aceea două, apoi trei, patru, pînă la șapte.

VIII, 12 [596b, 30]. . . Unele [animale] găsesc mijloacele de apărare chiar în aceleași locuri în care sînt obișnuite [să trăiască], altele emigrează. După echinocliul de toamnă, pleacă din Pont și din țările reci, evitînd iarna care se apropie, iar după cel de primăvară, pleacă din regiunile calde spre țările reci, intrucît se tem de călduri arzătoare. Unele își strămută așezarea din locuri apropiate, altele — ca să zic așa — de la marginea pămîntului. De exemplu, cocorii. Ei merg din cîmpiile Sciției în mlaștinile Egiptului-de-Sus, de unde izvorăște Nilul. . . Și pelicanii își schimbă așezarea. Ei zboară de la fluviul Strimon la Istru și acolo nasc pui. Pleacă în cîrduri și cei din față așteaptă pe cei din urmă, pentru că — dacă ar trece peste un munte — cei din urmă nu i-ar mai vedea pe cei din față. Și peștii, la fel, unii pleacă din Pont sau intră

⁴ Aluzie la prima fază a frământărilor politice și sociale din secolul al V-lea î.e.n., cînd are loc o lărgire a numărului restrîns de membri ai oligarhiei conducătoare, vezi *Ist. Rom.*, p. 175.

⁵ În faza a doua, care are loc la sfîrșitul sec. V î.e.n., se constituie la Histria un regim democratic sclavagist.

⁶ Stările de lucruri din Histria, Heracleia și Apolonia prezintă multe asemănări cu cele din Callatis și Tomis. De aceea este probabil că aceleași schimbări au avut loc și în aceste cetăți, la o dată apropiată, vezi *Ist. Rom.*, p. 176.

⁷ După Aristotel, porcul pus la îngrășat trebuie mai întîi să flămînzească trei zile.

⁸ Împotriva variațiilor de temperatură.

τὸν Πόντον μεταβάλλουσιν, οἱ δ' ἐν μὲν τῷ χειμῶνι ἐκ τοῦ πελάγους πρὸς τὴν γῆν, τὴν ἀλέαν διώκοντες, ἐν δὲ τῷ θερεί ἐκ τῶν προσγείων εἰς τὸ πέλαγος, φεύγοντες τὴν ἀλέαν.

VIII, 25 [605 a, 21]. ... Δυστριγότατον δ' ἐστὶ τῶν τοιούτων ζώων διὸ καὶ περὶ τὸν Πόντον καὶ τὴν Σκυθικὴν οὐ γίνονται ὄνοι.

VIII, 28 [606 a, 18]. ... Καὶ ἐν μὲν Λυβίῃ εὐθὺς γίνονται κέρατα ἔχοντα τὰ κερατώδη τῶν κτηνῶν, οὐ μόνον οἱ ἄρνες, ὥσπερ φησὶν Ὅμηρος, ἀλλὰ καὶ τὰλλα· ἐν δὲ τῷ Πόντῳ περὶ τὴν Σκυθικὴν τοῦναντίον ἀκέρата γὰρ γίνονται... Πολλαχοῦ δὲ καὶ ἡ κρᾶσις αἰτία, ὅσον ἐν τῇ Ἰλλυρίδι καὶ τῇ Θράκῃ καὶ τῇ Ἡπείρῳ οἱ ὄνοι μικροί, ἐν δὲ τῇ Σκυθικῇ καὶ Κελτικῇ ὅλως οὐ γίνονται· δυσχείμερα γὰρ ταῦτα.

IX, 33 [619 b, 18]. Ἐν δὲ Σκύθαις ὀρνίθων γένος ἔστιν οὐκ ἔλαττον ὠτίδος· τοῦτο τίκει δύο νεοττοῦς, οὐκ ἐπικάθηται δέ, ἀλλ' ἐν δέρματι λαγωῦ ἢ ἀλώπεκος ἐγκρύψαν ἑᾶ· ἐπ' ἄκρῳ δὲ τῷ δένδρῳ φυλάττει, ὅταν μὴ τύχη θηρεῦον· κἂν τις ἀναβαίῃ, μάχεται καὶ τίπτει ταῖς πτέρυξιν, ὥσπερ οἱ ἀετοί.

ΠΕΡΙ ΖΩΩΝ ΓΕΝΕΣΕΩΣ

V, 3 (p. 782). ... Εὐθύτριχα δ' ὅσα ὑγρότητ' ἔχει πολλήν· ῥέον γὰρ, ἀλλ' οὐ στάζον, προέρχεται ἐν ταύταις τὸ ὑγρόν. Καὶ διὰ τοῦτο οἱ μὲν ἐν τῷ Πόντῳ Σκύθαι καὶ Θράκες εὐθύτριχες· καὶ γὰρ αὐτοὶ ὑγροὶ καὶ ὁ περιέχων αὐτοὺς ἀὴρ ὑγρός.

ΜΕΤΕΩΡΟΛΟΓΙΚΑ

I, 10, 6. Γίνεται δ' ἡ δρόσος πανταχοῦ νοτίοις, οὐ βορείοις, πλὴν ἐν τῷ Πόντῳ· ἐκεῖ δὲ τοῦναντίον βορείοις μὲν γὰρ γίνονται, νοτίοις δ' οὐ γίνονται. Αἴτιον δ' ὁμοίως ὥσπερ ὅτι εὐδίας μὲν γίνονται, χειμῶνος δ' οὐ· ὁ μὲν γὰρ νότος εὐδίαν ποιεῖ, ὁ δὲ βορέας χειμῶνα· ψυχρὸς γάρ, ὥστ' ἐκ τοῦ χειμῶνος τῆς ἀναθυμιάσεως σβέννυσιν τὴν θερμότητα. 7. Ἐν δὲ τῷ Πόντῳ ὁ μὲν νότος οὐχ οὕτω ποιεῖ εὐδίαν ὥστε γίνεσθαι ἀτμίδα, ὁ δὲ βορέας διὰ τὴν ψυχρότητα ἀντιπεριστὰς τὸ θερμὸν ἀθροίζει, ὥστε πλεῖον ἀτμίζειν μάλλον.

I, 13, 19. Ἐκ δὲ τῆς Πυρήνης (τοῦτο δ' ἐστὶν ὄρος πρὸς δυσμὴν ἰσημερινὴν ἐν τῇ Κελτικῇ) ῥέουσιν ὁ τ' Ἰστρος καὶ ὁ Ταρτησός· οὗτος μὲν οὖν ἔξω στηλῶν, ὁ δ' Ἰστρος δι' ὅλης τῆς Εὐρώπης εἰς τὸν Εὐξείνιον Πόντον.

în Pont, alții vin iarna din largul mării lângă țărm, căutînd căldura. Iar vara pleacă de lângă litoral în largul mării, fugînd de căldură.

VIII, 25 [605a, 21]. ... Cel mai friguros dintre animalele de acest fel este [măgarul]. De aceea nu se nasc măgari în regiunea Pontului și în Scitia. 5

VIII, 28 [606a, 18]. ... În Libia, berbecii care au coarne se nasc cu coarne și nu numai berbecii, precum spune Homer⁹, ci și oile. În Pont, prin preajmă Scitiei, lucrurile stau invers: se nasc fără coarne... Adesea, temperatura e pricina deosebirii. În Iliria, în Tracia și în Epir, bunăoară, măgarii sînt mici, 10 iar în Scitia și în țara celtilor nu există de loc măgari, căci aceste regiuni au ierni geroase.

IX, 33 [619b, 18]. În Scitia există un neam de păsări nu mai mici decît dropiile. Păsările acestea nasc doi pui, fără a cloci însă ouăle, pe care le lasă ascunse în piele de iepure sau de vulpe. Veghează în vîrfurile copacului, cînd nu 15 se întîmplă să vîneze, și dacă se urcă cineva acolo, îl atacă și-l lovesc cu aripile ca vulturii.

NAȘTEREA ANIMALELOR

V, 3 (p. 782). ... Au păr drept [vietățile] cu umiditate multă. Căci la 20 acestea lichidul curge, nu picură. Din această cauză scitii din Pont și tracii au păr drept, căci atît ei înșiși cît și aerul care-i înconjoară sînt umezi.

METEOROLOGICELE

I, 10, 6. Roua se ivește pretutindeni cînd bat vînturile din sud, nu cele din nord, afară de regiunile Pontului. Acolo, dimpotrivă: cînd bat vînturile 25 din nord, apare roua, iar cînd bat cele din sud, nu apare. Cauza acestui fenomen este aceeași pentru care apare roua pe vreme caldă și nu rece. Vîntul din sud produce căldură, iar cel din nord frig. Este așa de rece, încît cu frigul său anihilează căldura vaporilor. 7. În Pont, vîntul din sud nu aduce atîta căldură, încît să se producă vaporii. Dar vîntul din nord, apăsînd — cu frigul său — întreaga 30 regiune, adună căldura și înlesnește o evaporare mai abundentă.

I, 13, 19. Din Pirinei (munți ce se află în țara celtică spre apusul echinoc- 35 tiului) curg¹⁰ Istrul și Tartessos. Acesta din urmă [se varsă] dincolo de Coloanele [lui Heracles], iar Istrul [curge] prin toată Europa, [pentru a se varsa] în Pontul Euxin.

⁹ Odissea, IV, 85.

¹⁰ Cf. Herodot, II, 33 și vezi mai jos.

ΠΕΡΙ ΘΑΥΜΑΣΙΩΝ ΑΚΟΥΣΜΑΤΩΝ

105, 112. Φασί δὲ καὶ τὸν Ἰστρον ῥέοντα ἐκ τῶν Ἐρκυνίων καλουμένων δρυμῶν σχίζεται, καὶ τῇ μὲν εἰς τὸν Πόντον ῥεῖν, τῇ δ' εἰς τὸν Ἀδρίαν ἐκβάλλειν. Σημεῖον δ' οὐ μόνον ἐν τοῖς νῦν καιροῖς 5 ἐωράκαμεν, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τῶν ἀρχαίων μάλλον, οἷον τὰ ἐκεῖ ἅπλωτα εἶναι· καὶ γὰρ Ἰάσονα τὸν μὲν εἰσπλουν κατὰ Κυανέας, τὸν ἐκ τοῦ Πόντου ἐκπλουν κατὰ τὸν Ἰστρον ποιήσασθαι φασί, καὶ φέρουσιν ἄλλα τε τεκμήρια οὐκ ὀλίγα, καὶ κατὰ μὲν τὴν χώραν βωμούς ὑπὸ Ἰάσονος ἀνακειμένους δεικνύουσιν, ἐν δὲ μιᾷ τῶν νήσων τῶν ἐν 10 τῷ Ἀδρίᾳ ἱερὸν Ἀρτέμιδος ὑπὸ Μηδείας ἰδρυμένον.

141 (153). Φασί τὸ Σκυθικὸν φάρμακον, ᾧ ἀποβάπτουσι τοὺς διστούς, συντίθεσθαι ἐξ ἐχίδνης. Τηροῦσι δέ, ὥς ἔοικεν, οἱ Σκύθαι τὰς ἡδὴ ζυθοκοκούσας, καὶ λαβόντες αὐτάς τήκουσιν ἡμέρας τινάς. 15 "Ὅταν δ' ἰκανῶς αὐτοῖς δοκῇ σεσῆφθαι πᾶν, τὸ τοῦ ἀνθρώπου αἷμα εἰς χυρτίδιον ἐγχεόντες εἰς τὰς κοπρίας κατορύττουσι πωμάσαντες. "Ὅταν δὲ καὶ τοῦτο σαπῇ, τὸ ὑφιστάμενον ἐπάνω τοῦ αἵματος, ὃ δὴ ἐστὶν ὕδατῶδες, μιγνύουσι τῷ τῆς ἐχίδνης ἰχώρι, καὶ οὕτω ποιοῦσι θανάσιμον. 168 (182). Ῥῆνος καὶ Ἰστρος οἱ ποταμοὶ ὑπ' ἄρκτον ῥέουσιν, ὃ μὲν Γερμανούς, ὃ δὲ Παίονας παραμείβων· καὶ θέρους μὲν ναυ- 20 σίπορον ἔχουσι τὸ ῥεῖθρον, τοῦ δὲ χειμῶνος παγέντες ὑπὸ κρύους ἐν πεδίου σχήματι καθιππεύονται.

ΠΡΟΒΛΕΜΑΤΑ

XIX, 28. Διὰ τί νόμοι καλοῦνται οὕς ἄδουσιν; Ἡ ὅτι πρὶν ἐπίστασθαι γράμματα ἦδον τοὺς νόμους, ὅπως μὴ ἐπιλάθωνται, 25 ὥσπερ ἐν Ἀγαθόρσοις ἔτι εἰώθασιν; Καὶ τῶν ὑστέρων οὖν ᾠδῶν τὰς πρώτας τὸ αὐτὸ ἐκάλεσαν ὅπερ τὰς πρώτας.

XXIII, 6. Διὰ τί ἡ θάλασσα λευκότερα ἐν τῷ Πόντῳ ἢ ἐν τῷ Αἰγαίῳ; Πότερον διὰ τὴν ἀνάκλασιν τῆς ὀφείας τὴν γινομένην ἀπὸ τῆς θαλάττης εἰς τὸν ἀέρα; ὃ μὲν γὰρ περὶ τὸν Πόντον ἀὴρ παχύς 30 καὶ λευκός, ὥστε καὶ τῆς θαλάττης ἡ ἐπιφάνεια τοιαύτη φαίνεται, ὃ δ' ἐν τῷ Αἰγαίῳ κυανούς διὰ τὸ μέχρι πόρρω εἶναι καθαρός, ὥστε καὶ ἡ θάλαττα ἀνταυγοῦσα τοιαύτη φαίνεται. Ἡ ὅτι πᾶσαι αἱ λίμναι λευκότεραι τῆς θαλάττης, ὃ δὲ Πόντος ἐστὶ λίμνῶδες διὰ τὸ πολλοὺς ποταμούς εἰς αὐτὸν ῥεῖν;

XXV, 6. Διὰ τί ἐν τῷ Πόντῳ καὶ ψύχη μάλιστα καὶ πνίγη; 35 Ἡ διὰ τὴν παχύτητα τοῦ ἀέρος; τοῦ μὲν γὰρ χειμῶνος οὐ δύναται διαθερμαίνεσθαι, τοῦ δὲ θέρους, ὅταν θερμανθῇ, καὶ διὰ τὴν παχύτητα.

POVESTIRI MINUNATE

105 (112). Se spune că Istrul izvorăște din Pădurea Hercinică ¹¹, se desparte în două și o parte se varsă în Pont, iar cealaltă ¹² în Adriatică. Dovada acestui fapt este ceea ce am văzut nu numai în vremea noastră, ci [ceea ce s-a putut constata] mai ales în timpurile mai vechi, cum că locurile de acolo erau nenavigabile. Se spune că Iason ar fi intrat cu corabia pe lângă Stîncile Ciane și ar fi plutit ¹³ pe Istru: se aduc mai multe dovezi în sprijin, printre altele se arată altare construite în acel loc de Iason, iar într-una din insulele Adriaticii un templu al zeiței Artemis, înălțat de Medeea. 10

141 (153). Se spune că otrava scitică, în care ei înmoaie săgețile, se ia de la viperă. Sciții pîndesc, precum se pare, viperele ce sînt gata să nască pui. Le prind și le lasă să putrezească cîteva zile. Cînd socotesc că viperele au putrezit de tot, toarnă sînge de om într-o ulcică și o îngroapă, astupată, în bălegar. 15 După ce și acest sînge a putrezit, lichidul, asemănător apei, de deasupra singelui îl amestecă cu veninul viperei și astfel fac o otravă ucigătoare.

168 (182). Fluviile Rin și Istru curg în partea de nord, trecînd unul pe lângă germani, altul pe lângă peoni. Vara, cursul lor este navigabil, iarna însă ele îngheață din pricina frigului, iar oamenii pot trece călare, ca și cum ar fi o 20 cîmpie.

PROBLEME

XIX, 28. De ce se numesc legi unele cîntece? Oare pentru că, înainte de cunoașterea literelor, legile se cîntau, ca să nu se uite, precum este însă obiceiul la agatirși? De aceea au dat primelor cîntece care au fost compuse după apariția 25 literelor aceleași nume ca și celor dintru început.

XXIII, 6. De ce este mai albă apa mării din Pont decît cea din Egeea? Oare din cauza refracției luminii din mare în aer? În jurul Pontului aerul este des și alb strălucitor, așa încît și suprafața mării apare la fel. Cel din Egeea însă este albastru, fiindcă e curat pînă în depărtare și, în chipul acesta, marea, care 30 reflectă lumina, apare astfel. Sau poate pentru că lacurile sînt mai albe decît marea, iar Pontul are înfățișarea de lac, din pricină că se varsă în el multe fluvii?

XXV, 6. De ce în Pont sînt și geruri și zădufuri? Oare din pricina desimii 32 aerului? Iarna nu poate să fie străbătut de căldură, iar vara, cînd se înfierbîntă arde din pricina desimii.

¹¹ Această știre a fost luată din alt izvor decît cel folosit pentru *Meteorologie*.

¹² Vezi Pliniu cel Bătrîn, nota 2.

¹³ Cf. Apollonios din Rodos, IV, 298 și urm.

ΠΡΟΣ ΛΕΠΤΙΝΗΝ

[466], 31. Ἴστε γὰρ δῆπου τοῦθ', ὅτι πλείστῳ τῶν πάντων ἀνθρώπων ἡμεῖς ἐπεισάκτω σίτῳ χρώμεθα. πρὸς τοίνυν ἅπαντα τὸν ἐκ τῶν ἄλλων ἐμπορίων ἀφικνούμενον ὁ ἐκ τοῦ Πόντου σῖτος εἰσπλέων ἐστίν. εἰκότως· οὐ γὰρ μόνον διὰ τὸ τὸν τόπον τοῦτον σῖτον ἔχειν πλείστον τοῦτο γίγνεται, ἀλλὰ καὶ διὰ τὸ κύριον ὄντα τὸν Λεύκων' αὐτοῦ τοῖς ἄγουσιν Ἀθήναζε ἀτέλειαν δεδωκέναι, καὶ κηρύττειν πρῶτους γεμίζεσθαι τοὺς ὡς ὑμᾶς πλέοντας. ἔχων γὰρ 10 ἐκεῖνος ἑαυτῷ καὶ τοῖς παισὶ τὴν ἀτέλειαν ἅπασι δέδωκεν ὑμῖν.

ΠΡΟΣ ΛΑΚΡΙΤΟΝ

[935], 35. . . . Ὑμεῖς δ', ὦ ἄνδρες δικασταί, ἐνθυμεῖσθε πρὸς ὑμᾶς αὐτοὺς, εἴ τινες πώποτε ἴστε ἢ ἡκούσατε οἶνον Ἀθήναζε ἐκ τοῦ Πόντου κατ'ἐμπορίαν εἰσάγοντας, ἄλλως τε καὶ Κῶν. πᾶν γὰρ δῆπου 15 τοῦναντίον εἰς τὸν Πόντον οἶνος εἰσάγεται ἐκ τῶν τόπων τῶν περὶ ἡμᾶς, ἐκ Πεπαρήθου καὶ Κῶ καὶ Θάσιος καὶ Μενδαῖος καὶ ἐξ ἄλλων πόλεων παντοδαπός· ἐκ δὲ τοῦ Πόντου ἕτερά ἐστιν ἃ εἰσάγεται δεῦρο.

S-a născut la Atena în anul 384 î.e.n. Tatăl său a fost strateg și proprietar al unui atelier de arme, dar a murit de timpuriu, când fiul său avea numai opt ani, așa încât acesta a luptat în condiții grele spre a-și forma o cultură și a-și ocroti avutul. Demostene a luat atitudine împotriva tendințelor de expansiune ale statului macedonean sub Filip al II-lea și Alexandru cel Mare și a căzut jertfă acestei lupte, fiind nevoit să-și curme zilele, în anul 322. Opera sa cuprinde 60 de discursuri, 56 modele de introducere la discursuri politice și 6 scrisori.

Ediția: Demosthenes [*Orations*], with an English translation . . . vol. I—VII, Heinemann, London, 1949—1958.

DISCURSUL ÎMPOTRIVA LUI LEPTINES

[466], 31. Știți, fără îndoială, că noi folosim grâu importat mai mult decât toți oamenii. Cantitatea de grâu adusă din Pont este mai mare decât tot ceea ce ne vine din celelalte porturi comerciale¹. Și nu trebuie să ne mire. Lucrurile 5 se petrec astfel nu numai pentru că acest ținut produce cea mai mare cantitate de grâu, dar și pentru că Leucon², domnitorul de acolo, a iertat de impozit pe cei ce transportă grâne la Atena și a poruncit ca oamenii ce plutesc spre voi să-și încarce primii corăbiile. Căci — în schimbul scutirii de contribuții pe care i-ați dat-o lui și copiilor săi — el v-a dat și vouă tuturor privilegiul acesta. 10

DISCURSUL ÎMPOTRIVA LUI LACRITOS

[935], 35. . . . Judecători, gândiți-vă și voi, fiecare în parte, dacă v-a fost dat să aflați sau ați auzit vreodată ca un om să fi adus la Atena vin din Pont, spre a-l vinde, și mai ales vin de Cos. Lucrurile stau cu totul altfel: se transportă în 15 Pont vin din ținuturile de lângă noi, din Peparethos, din Cos; [apoi] vin din Tasos și de Mende și din alte orașe tot felul de vinuri; iar din Pont se aduc aici alte mărfuri³.

¹ Comerțul cu regiunile din Pontul Euxin era de o însemnătate vitală pentru Atena, care, din această cauză, se lupta pentru libera trecere prin strimtori și se preocupa de soarta Bizanțului. Și pentru alte cetăți ale lumii grecești, regiunile pontice reprezentau și în sec. IV grăinarul lor. Vezi E. Ziebarth, *Beiträge zur Geschichte des Seeraubs und Seehandels im alten Griechenland*, Hamburg, 1929, p. 59, și urm.

² Rege al Bosporului cimerian (393—353 î.e.n.).

³ Cf. Polibiu, IV, 38,4.

ΚΑΤΑ ΚΤΗΣΙΦΩΝΤΟΣ

III, 128. Οἱ δ' ἄλλοι Ἀμφικτύονες συνελέγησαν εἰς Πύλας πλὴν μιᾶς πόλεως, ἧς ἐγὼ οὐτ' ἂν τοῦνομα εἴποιμι, μήθ' αἱ συμφοραὶ παραπλήσιοι γένοιντο αὐτῆς μηδενὶ τῶν Ἑλλήνων. Καὶ συνεληθόντες ἐψηφίσαντο ἐπιστρατεύειν ἐπὶ τοὺς Ἀμφισσέας, καὶ στρατηγὸν εἵλοντο Κόττυφον τὸν Φαρσάλιον τὸν τότε τὰς γνώμας ἐπιψηφίζοντα, οὐκ ἐπιδημοῦντος ἐν Μακεδονίᾳ Φιλίππου, ἀλλ' οὐδ' ἐν τῇ Ἑλλάδι παρόντος, ἀλλ' ἐν Σκύθαις οὕτω μακρὰν ἀπόντος· ὃν αὐτίκα οὐ τολμήσει λέγειν Δημοσθένης ὥς ἐγὼ ἐπὶ τοὺς Ἕλληνας ἐπήγαγον.

Născut în anul 390 î.e.n. la Atena, Eschine a luat parte activă la viața politică a cetății. A fost rivalul lui Demostene, iar după lupta de la Chero- nea din anul 338 a fost trimis ca reprezentant oficial al Atenei pe lângă regii macedoneni Filip al II-lea și Alexandru cel Mare. În anul 330 a fost silit să se exileze în Efes, apoi în anul 323 în Rodos și, în sfârșit, în Samos, unde a și murit. Din opera sa ni s-au păstrat numai 3 discursuri.

Ediția: Eschine, *Discours*. Texte établis et traduits par V. Martin et Guy de Budé, vol. II, Les Belles Lettres, Paris, 1928.

DISCURSUL ÎMPOTRIVA LUI CTESIPHON

III, 128. Ceilalți amficioni¹ se adunară la Termopile; a făcut excepție o singură cetate², al cărei nume nici nu-l voi pomeni. Și fie ca nenorocirile ce au dat peste ea să nu se abată niciodată asupra vreunuia dintre greci! Adunându-se, vorară să se trimită o armată împotriva locuitorilor Amphissei și îl aleseră strateg pe Cottyphos din Farsalia, care atunci prezida votul, în vremea în care Filip nu era în Macedonia și nu se afla nici măcar în Grecia, ci plecase la scitii ce locuiesc atât de departe³. Fără îndoială că, îndată [după ce am vorbit eu], Demostene nu va cuteza să susțină că eu l-am adus 10 pe acesta împotriva grecilor.

¹ Membrii confederației de state grecești grupate în jurul sanctuarului din Delfi.

² Teba.

³ Aluzie la campania împotriva regelui scit Ateias (anul 339 î.e.n.). Cf. Trogus Pompeius, IX, 2,1.

Fr. 54 (36). a) AELIAN. V. H. 8, 6: τῶν ἀρχαίων φασὶ Θραι-
κῶν μηδένα ἐπίστασθαι γράμματα, ἀλλὰ καὶ ἐνόμιζον ἀλσχιστον
εἶναι πάντες οἱ τὴν Εὐρώπην οἰκοῦντες βάρβαροι χρῆσθαι γράμμασιν·
οἱ δὲ ἐν τῇ Ἀσίᾳ (ὡς λόγος) ἐχρῶντο αὐτοῖς μᾶλλον. ἔνθεν τοι
καὶ τολμῶσι λέγειν μηδὲ τὸν Ὀρφέα σοφὸν γεγονέναι Θραϊκά
δὲντα, ἀλλ' ἄλλως τοὺς μύθους αὐτοῦ καταψεύσασθαι. Ταῦτα Ἀνδρο-
τίων λέγει, εἴ τωι πιστὸς ὑπὲρ τῆς ἀγγραμματίας καὶ ἀπαιδευσίας
Θραικῶν τεκμηριῶσαι.

Discipol și admirator al lui Isocrate, Androtion a luat parte activă la viața politică a Atenei. A fost acuzat de Demostene în 354 și a sprijinit în 346 decretul în cinstea regelui bosporan Leucon. În timpul cât a fost exilat la Megara a scris o *Istorie a Aticii*, din care ni s-au păstrat doar câteva fragmente.

Ediția: FGrHist, IIIB, nr. 324.

Fr. 54 (36).a) La Aelianus, *Felurite istorioare* 8, 6. Se spune că dintre vechii traci nimeni nu știa carte¹. Ba chiar toți barbarii din Europa socoteau lucru foarte rușinos să folosească literele. Dar cei din Asia, (zice-se), se serveau de ele într-o mai mare măsură. De aceea, unii îndrăznesc să afirme că nici n-a existat un înțelept Orfeu, de origine tracă, ci că miturile au născocit despre el povești. Acestea le spune Androtion, dacă el poate fi pentru cineva un martor vrednic de încredere cu privire la necunoașterea scrisului și lipsa de învățatură a tracilor.

¹ În realitate tracii au ajuns să cunoască scrierea, pentru care se foloseau de caracterele grecești (vezi inelul de la Erzerovo la D. Decev, *Die thrakischen Sprachreste*, Wien, 1957, p. 566).

XXVI. ΘΕΟΠΟΜΠΟΥ ΤΟΥ ΧΙΟΥ

ΦΙΛΙΠΠΙΚΑΙ ΙΣΤΟΡΙΑΙ

45 (51). Hesych. s. ἱππάκη· Σκυθικὸν βρῶμα ἐξ ἱππείου γάλακτος· οἱ δὲ ὀξύγαλα ἱππεῖον, ὧι χρῶνται Σκύθαι· πίνεται δὲ καὶ ἐσθίεται πηγνύμενον, ὡς Θεόπομπος ἐν γ' αὐτοῦ λόγου.

XXVI. TEOPOMP (ISTORIOGRAFUL)

S-a născut în anul 376 în Chios. Teopomp a fost exilat la Atena, de unde s-a întors în patrie la vîrsta de 45 de ani. Din pricina simpatiei sale față de Macedonia a fost însă din nou surghiunit. Și-a făcut educația de retor pe lângă Isocrate. A scris două mari lucrări: *Elenicele*, în 12 cărți, cuprinzînd evenimintele dintre anii 410—394, și *Istoria lui Filip*, în 58 cărți, înfățișînd domnia lui Filip al II-lea, cu numeroase digresiuni. Din opera sa nu ne-au rămas decît fragmente.

Ediția: FGrHist, IIB, p. 545, fr. 45 (51).

ISTORIA LUI FILIP

45 (51). Hesychios, sub [cuvîntul] «hippace»: mîncare scitică din lapte de iapă; după alții, lapte acru de iapă, pe care îl consumă sciții; se bea și se mănîncă [întărit] ca brînză, după cum ne spune Teopomp în cartea a III-a a lucrării sale.

Fr. 8. (FHG II, p. 306). Καὶ περὶ Σκυθῶν δ' ἐξ ἧς ὁ Κλέαρχος τάδε ἱστορεῖ. «Μόνον δὲ νόμοις κοινοῖς πρῶτον ἔθνος ἐχρήσατο τὸ Σκυθῶν· εἴτα πάλιν ἐγένοντο πάντων ἀθλιώτατοι βροτῶν διὰ τὴν ὕβριν. Ἐτρώφησαν μὲν γὰρ ὥς οὐδένες ἕτεροι, τῶν πάντων εὐροίας καὶ πλούτου καὶ τῆς λοιπῆς αὐτοὺς χορηγίας κατασχούσης. Τοῦτο δὲ δῆλον ἐκ τῆς ἔτι καὶ νῦν ὑπολειπούσης περὶ τοὺς ἡγεμόνας αὐτῶν ἐσθλότης τε καὶ διαίτης. Τρυφήσαντες δὲ καὶ μάλιστα δὴ καὶ πρῶτοι πάντων τῶν ἀνθρώπων ἐπὶ τὸ τρυφᾶν ὁρμήσαντες εἰς τοῦτο προήλθον ὕβρεως ὥστε πάντων τῶν ἀνθρώπων εἰς οὗς ἀφίκοιντο ἡκρωτηρίαζον τὰς ῥίνας· ἀφ' ὧν οἱ ἀπόγονοι μεταστάντες ἔτι καὶ νῦν ἀπὸ τοῦ πάθους ἔχουσι τὴν ἐπωνυμίαν. Αἱ δὲ γυναῖκες αὐτῶν τὰς Θρακῶν τῶν πρὸς ἐσπέραν καὶ ἄρκτον τῶν περιόικων γυναῖκας ἐποίκιλλον τὰ σώματα, περόναις γραφὴν ἐνεῖσαι. "Οθεν πολλοῖς ἔτεσιν ὕστερον αἱ ὕβρισθεῖσαι τῶν Θρακῶν γυναῖκες ἰδίως ἐξηλείψαντο τὴν συμφορὰν, προσκαταγραψάμενοι τὰ λοιπὰ τοῦ χρωτός, ἐν ᾧ τῆς ὕβρεως καὶ τῆς αἰσχύνης ἐπ' αὐταῖς χαρακτὴρ εἰς ποικιλίαν καταριθμηθεὶς κόσμου προσηγορίᾳ τοῦνειδος ἐξάλειψεν. Πάντων δὲ οὕτως ὑπερφηφάνως προέστησαν ὥστε οὐδένων ἄδακρυς ἢ τῆς δουλείας ὑπουργία γιγνομένη διήγγειλεν εἰς τοὺς ἐπιγιγνομένους τὴν ἀπὸ Σκυθῶν ῥῆσιν ὅλα τις ἦν. Διὰ τὸ πλῆθος οὖν τῶν κατασχουσῶν αὐτοὺς συμφορῶν, ἐπεὶ διὰ τὸ πένθος ἅμα τὸν τε τῶν βίων ὄλβον καὶ τὰς κόμας περιεσπάσθησαν παντὸς ἔθνους οἱ ἔξω τὴν ἐφ' ὕβρει κουράν ἀπεσχυθίσθαι προσηγόρευσαν» (Athenaios, XII, p. 524 c — f).

Născut la Soloi (Cilicia), a trăit în a doua jumătate a secolului al IV-lea î.e.n. A fost elevul lui Aristotel. Clearh este autorul operei *Vieți* și al unor scrieri etice și despre istoria naturii. A cules și proverbe și ghicitori, dar din toate nu ne-au rămas decât frânturi.

Ediția: FHG, II, p. 306.

Fr. 8 (FHG II, p. 306). În continuare, Clearh povestește următoarele despre sciții: «Sciții, la început, au fost singurul neam care se folosea de legi comune tuturor. Apoi, iarăși au ajuns cei mai nenorociți dintre muritori, din pricina lipsei lor de măsură [și a silniciei]. Căci ei s-au desfrinat ca nimeni altul, avînd din belșug tot felul de bogății și putîndu-și procura orice. Aceasta se poate constata după veșmintele și felul de viață pe care-l au încă și astăzi șefii lor. Traiul îmbelșugat și faptul că dintre toți oamenii ei s-au dat mai întîi desfrînării i-au adus la atîta nelegiuire, încît tăiau virful nasului tuturor oamenilor pe care îi întîlneau. Strănepoții acestora din urmă, deși și-au schimbat așezările, au încă și astăzi o poreclă care le vine de la această pățanie. Nevestele sciților au tatuat trupurile femeilor trace — ale acelor [traci] care locuiesc în vecinătate, la vest și la nord — făcînd un desen cu ace. De aceea, după mulți ani, femeile trace care fuseseră batjocorite au șters [urma] nenorocirii lor într-un fel special, gravînd¹ desene și pe restul pielii, pentru ca semnul insultei și al rușinii ce se aflau pe ele, fiind socotit că intră în desenul [ornamental], să șteargă ocara prin calificativul 15 de podoabă². [Sciții] au poruncit tuturor cu atîta trufie, încît serviciul de sclav, atît de jalnic pentru toți, s-a transmis urmașilor cu un cuvînt scitic, așa cum era el. Astfel, din cauza mulțimii nenorocirilor care s-au abătut asupra lor, doliul suprimase atît bună starea cît și părul tuturor popoarelor [vecine] — neamurile de lîngă sciți au numit «scitism» tăierea părului făcută prin silnicie» 20 (Athenaios XII, p. 524c—f).

¹ Cf. Herodot, V, 6; Aristofan, *Babilonienii*; Strabon, VII, 5, 4; Mela, I, 1, 10; Plutarh, *Despre războiul tirazic a divinității*, 12; Pliniu cel Bătrîn, VII, 11 (10), 50 și Artemidor din Daldis.

² Vezi T. Карагов în „36op. Българ. Акад.", I, 72.

ΒΙΟΣ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥ ΤΟΥ ΜΑΚΕΔΟΝΟΣ ΚΑΙ ΠΡΑΞΕΙΣ

I, 23. Ἐξῆλθε δὲ Ἀλέξανδρος καὶ μετ' αὐτοῦ τριάκοντα χιλιάδες νεανίσκων, καὶ ὥρμησε Σκύθας πολεμεῖν. Καὶ ἡ μὲν Σκυθῶν 5 παράταξις ἀναρίθμητος ἦν, ἡ δὲ τύχη Ἀλεξάνδρου ἀκαταγώνιστος. Καὶ δὴ λαμβάνει μεθ' αὐτοῦ ὀλίγους τινὰς καὶ καταλαμβάνει τὴν τὴν ἀκρώρειαν, καὶ τὸ πλῆθος τῶν πολεμίων κατανοῶν ἐπιτήδειον σκέπτεται τόπον, ὅς δυνατὸς ἦν αὐτοῖς, τοῖς δὲ Σκύθαις ἄγνωστος. Καὶ στραφεὶς καταλαμβάνει μεθ' αὐτοῦ ἅπαν τὸ πλῆθος καὶ διίστησι 10 γύρωθεν τοῦ τῶν Σκυθῶν φουσάτου (fossati) κατὰ τὸν καιρὸν τῆς νυκτὸς. Ἐν δὲ τῷ δυσβάτῳ τόπῳ ἐνέδραν τίθησαν (cod. ἄδειαν ἀφίησιν). ἐπιλέκτους ἄνδρας ὡς δισχιλίους ἐν αὐτῷ (cod. τῷ) κρύπτεσθαι προσέταξεν· ἐκέλευσε δὲ τοὺς κύκλωθεν πάντας ἀνὰ τριάκοντα ὀκτὼ καὶ πλείους καμίνους ἀνάπτειν. Τούτου δὲ γενομένου, 15 πάντοθεν οἱ Σκύθαι περισκοπήσαντες ὁρῶσι ἐν τῷ τόπῳ, οὗ ὁ Ἀλέξανδρος τὸ ἐνέδρον ἐποίησεν, ὡς δῆθεν ἄδειαν τῶν λαμπάδων (dicere voluit auctor: ὁρῶσι... ἄδειαν εἶναι ἀπὸ τῶν πολεμίων, ὡς δῆθεν λαμπάδων ἔκει οὐ καιομένων), καὶ ὡς εἶδον τὸ πλῆθος τῶν Μακεδόνων φοβηθέντες, ἔδοξεν αὐτοῖς ὡς διὰ νυκτὸς φυγῇ 20 χρησάμενοι ἐκεῖθεν διασωθῶσιν. Παραχρῆμα δὲ καταλιπόντες τὴν πᾶσαν ἀποσκευὴν εἰς φυγὴν ὥρμησαν. Ἀλέξανδρος δὲ θεασάμενος ἀποφῶν αὐτῶν ἠκολούθη (ἀποφῶντι αὐτοῖς ἠκολούθησε) μετὰ πάντων τῶν στρατευμάτων αὐτοῦ. Ὡς δὲ ἐν τῷ τόπῳ ἐγένοντο οἱ Σκύθαι καὶ τῷ

Calistene, nepot al lui Aristotel, s-a născut la Olint și a murit în Asia, unde îl însoțise pe Alexandru cel Mare. A scris între altele o *Istorie a grecilor*, precum și *Viața și faptele lui Alexandru Macedon*, din care, în secolul al II-lea î.e.n., s-a format un fel de roman istoric despre ilustrul personaj macedonean, cu întâmplări supranaturale. Scrierea a trecut prin prelucrări în primele secole ale erei noastre, pentru ca, în secolul al IV-lea, să fie tradusă în limba latină de către Iulius Valerius. Romanul lui Alexandru, cunoscut sub numele lui Pseudo-Calistene, s-a bucurat de o largă circulație în evul mediu și se află totodată la baza *Alexandriei* noastre.

Ediția: *Reliqua Arriani et scriptorum de rebus Alexandri Magni fragmenta... Pseudo-Callisthenis historiam fabulosam... Itinerarium Alexandri...* edidit C. Müller, Firmin-Didot, Paris, 1877.

VIAȚA ȘI FAPTELE LUI ALEXANDRU MACHEDON

I, 23. Alexandru a pornit cu treizeci de mii de oșteni tineri și s-a dus să se războiască cu sciții. Oastea sciților era nenumărată, însă norocul lui Alexandru 5 nu putea fi înfrînt. Luînd cu sine cîtiva oșteni și urcîndu-se pe o înălțime, el a privit spre mulțimea dușmanilor, ca să caute un loc potrivit pentru ai săi, dar neștiut de sciți. Apoi s-a întors și a luat cu sine toată oastea, iar în timpul nopții a așezat-o din loc în loc în jurul șanțului care-i înconjură pe sciți. Într-un 10 loc, unde cu greu se putea ajunge, a pus oameni la pîndă și a rînduit acolo, în ascunzătoare, două mii de bărbați aleși. Tuturor celor din jurul șanțului le-a poruncit să aprindă focuri, pe grupuri de cîte douăzeci și opt [de oșteni] sau mai mulți. După ce făcură astfel, sciții priviră în toate părțile și văzură 15 că în locul unde Alexandru pusese pîndari nu erau focuri de care să se teamă (autorul a vrut să spună că: pentru dușmani locul nu inspira teamă, deoarece acolo nu erau aprinse focuri)¹. Văzînd mulțimea macedonenilor, se înspăimîntară și hotărîră să fugă de acolo în timpul nopții, ca să scape cu viață. Părăsiră 20 toate lucrurile și începură să fugă. Alexandru băgă de seamă și îi urmări în mare liniște, cu toate oștile sale. Cînd ajunseră sciții în locul în care erau ascunși macedonenii, Alexandru sună din corn — la spatele lor —, iar oștenii săi scoaseră strigăte de luptă. Sciții începură să se îmbrîncească unii pe alții. Cei care

¹ Comentariul acesta este o parafrază a editorului.

χωνεύματι (scr. φωλεύματι) εἰσβάντες, σαλπίζει ὀπισθεν αὐτῶν Ἀλέξανδρος, καὶ βοᾷσι Μακεδόνες, καὶ Σκύθαι ἀλλήλους κατωθοῦσι, καὶ τὸ ἐνεδρον ἐκ τῶν ἐμπροσθεν ὑπεξέρχεται καὶ ἄνωθεν εἰσβάλλουσι, καὶ ἴσαντο οἱ Σκύθαι μὴδὲν ἄλλο εἰ μὴ τὸν θάνατον ἐκδεχόμενοι.

5 Φωνὰς δὲ ἱκετηρίας προσέφερον· καὶ πάντες ἀδεδῶς ἐσφάζοντο ὑπὸ τῶν Μακεδόνων. Ἐπικάμπτεται τούτοις Ἀλέξανδρος· καὶ παρευθὺς ἀπέχεσθαι τοῦ πολέμου προσέταξε· πάντας δὲ εἶπε δεθῆναι καὶ ἄγεσθαι ἐν τῇ φουσάτῳ αὐτοῦ, ὥς ἂν περὶ αὐτῶν σκέψηται. Καὶ δὴ ἀπελθόντες ἐν τῇ κελευσθέντι τόπῳ, Ἀλέξανδρος τοὺς προύχοντας αὐτῶν παριστάνει ἐκέλευσε. Παρίσαντο δὲ τρέμοντες, καὶ φησὶ πρὸς αὐτοὺς Ἀλέξανδρος· «Ἴδατε ὥς ἡ πρόνοια παρέδωκεν ὑμᾶς εἰς χεῖρας τῶν Μακεδόνων, καὶ οὐκ ἠδυνήθητε ἀντιστῆναι τὰ ἴχνη τῶν ποδῶν ὑμῶν. Ἐστὲ μοι δοῦλοι ἢ οὐ»; Οἱ δὲ μετὰ φόβου εἶπον· «Δοῦλοι σου ἐσμέν, δέσποτα, καὶ δουλεύσομέν σοι εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὸ σοι βουλευτόν». Καὶ πρηνεῖς πεσόντες εἰς γῆν προσεκύνθησαν αὐτῷ. Ἀλέξανδρος δὲ ὥς ἂν εἴη φιλοφρονούμενος αὐτοῖς, ἐκέλευσε τῶν δεσμῶν ἀφεθῆναι καὶ σὺν αὐτῷ εἰς τὴν πόλιν Φιλίππου εἰσέρχεσθαι, ὥς ἐπινίκιον ἐπιδείξασθαι νίκης (νίκος cod.), ἔπειτα δὲ καὶ συγχωρηθῆναι ἀπελθεῖν εἰς τὰ ἴδια καὶ φόρους ἐτήσιους

20 τελεῖν ἐκέλευσε πρὸς τοὺς Μακεδόνας.

I, 26. Συναριθμήσας δὲ πάντας τοὺς παρόντας αὐτῷ, οὓς εἶχεν ἀπὸ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Φιλίππου, εὗρε χιλιάδας ἑβδομήκοντα ἑπτὰ καὶ τοξότας ἑξακισχιλίους πεντακοσίους. Ἀπέστειλε δὲ καὶ πρὸς Σκύθας ἄγγελον, ὡσάν, εἰ βούλονται, ἐλεύσονται πρὸς αὐτὸν εἰς

30 συμμαχίαν. Στέλλουσι δὲ πρὸς αὐτὸν Σκύθαι ἄνδρας ἵππεῖς τοξοτῶν χιλιάδας ἑβδομήκοντα, πάντας νεανίσκους ἐκλέκτους...

... Μετὰ δὲ τὸ ὑποταγῆναι αὐτὸν τὴν Θεσσαλονίκην, τὴν πορεῖαν ἐποιεῖτο ἐπὶ τοῖς ἄνω Σκύθαις. Καὶ τριῶν ἡμερῶν παρελθουσῶν, πρέσβεις ἦκασιν ἐκ Σκυθίας φάσκοντες δουλικῶς διακείσθαι αὐτῷ, καὶ [δεόμενοι] συγχωρεῖν τοῦ μὴ ἐπιβῆναι αὐτοῖς. Ὁ δὲ Ἀλέξανδρος φησὶ πρὸς αὐτούς· «Ἄπιτε ἐν τῇ γῇ ὑμῶν, καὶ ἀποστείλατέ μοι ἄνδρας τοξότας ἐμπείρους εἰς συμμαχίαν χιλιάδας ὅσας ἂν βούλεσθε. Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς Λακεδαιμονίαν ἀπέρχομαι. Ἐλεύσονται δὲ μοι ἡ ὑμετέρα συμμαχία δι' ἡμερῶν ἑξήκοντα· τῆς δὲ

35 προθεσμίας παρελθούσης, κἂν μὴπω οἱ προσδοκώμενοι ἤξωσιν, ἐφ' ὑμᾶς ἐπεκτενῶ τὴν φάλαγγα, καὶ οὐ μεταστραφήσομαι». Οἱ δὲ Σκύθαι συνετάξαντο πάντα τὰ προσταχθέντα δουλικῶς ποιεῖν. Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς φιλοφρονησάμενος εἰς τὰ ἴδια.

stăteau la pîndă le ieșiră înainte și li loviră de sus. Sciții nu puteau să se aștepte la altceva decît la moarte. Ei cereau iertare, căci ei puteau fi măcelăriți cu toții — fără nici o primejdie pentru macedonenii. Alexandru se întoarse spre ei și porunci să înceteze îndată lupta. El spuse să fie luați cu toții și să fie aduși în tabăra sa, spre a chibzui în privința lor. Cînd ajunseră în locul unde poruncise el, Alexandru dădu poruncă să vină la dînsul conducătorii aceloră. Tremurînd, aceștia i se înfățișară. Alexandru le vorbi astfel: «Vedeți că soarta v-a dat în mîinile macedonenilor și că n-ați fost în stare să vă împotriviți. Sînteți voi sclavii mei sau nu?». Ei răspunseră îngroziți: «Sîntem sclavii tăi, stăpîne, și fîți vom sluji întotdeauna așa cum dorești». Apoi căzură cu fețele la pămînt și i se închinară. Fiindu-i mulă de dînșii, Alexandru porunci să li se scoată cătușele și să meargă cu dînsul pînă în cetatea Filipopoli, ca să le arate cum își sărbătorește izbînda. Apoi, le îngădui să se întoarcă la casele lor și le porunci să plătească macedonenilor un tribut anual.

I, 26. Numărînd pe toți cei de față și pe cei pe care-i avea de la tatăl său, Filip, a găsit șaptezeci și șapte de mii, iar arcașii erau șase mii cinci sute. A trimis un sol la sciți, ca să meargă cu dînsul ca tovarăși de arme și ca să-i fie aliați, dacă vor. Sciții i-au trimis șaptezeci de mii de călăreți arcași, toți tineri aleși...

... După ce a supus Tesalonica, a pornit împotriva sciților², care locuiau mai spre interior. După trei zile veniră soli din Sciția, care făgăduiră că vor fi pentru el ca niște robi și îl rugară să nu meargă împotriva lor. Alexandru le-a răspuns: «Mergeți în țara voastră și trimiteți-mi bărbați arcași pricepuți, să-mi fie tovarăși de luptă, cîte mii doriți. Iar eu voi porni împotriva Lacedemonei. Ajutorul vostru să-mi vină în șazezeci de zile. Dacă ajutoarele așteptate nu vor sosi în ziua statornicită, voi porni cu oaste împotriva voastră și nu mă voi abate din drumul meu». Sciții se înțelesesă să îndeplinească cele poruncite, întorcînd ca niște sclavi. Iar el îi trimise la casele lor, arătîndu-se binevoitor față de ei.

² Autorul confundă pe tribali cu sciții (cf. Arian, *Anabasis*, I, 2).

ΠΕΡΙ ΦΥΤΩΝ ΙΣΤΟΡΙΑΣ

IX, 15, 2. Οἱ δὲ τόποι πάντες πως φαίνονται μετέχειν τῶν φαρμάκων ἀλλὰ τῷ μᾶλλον καὶ ἥττον διαφέρειν· καὶ γὰρ οἱ πρὸς ἄρκτον καὶ μεσημβρίαν καὶ οἱ πρὸς ἀνατολὰς ἔχουσι θαυμαστάς δυνάμεις. Ἐν Αἰθιοπία γὰρ ἡ τοῦς οἰστοῦς χρίουσι· ῥίζα τις ἐστὶ θανατηφόρος. Ἐν δὲ Σκύθαις αὕτη τε καὶ ἕτεραι πλείους αἱ μὲν παραχρῆμα ἀπαλλάττουσαι τοὺς προσεγεκαμένους, αἱ δ' ἐν χρόνοις αἱ μὲν ἐλάττουσιν αἱ δ' ἐν πλείουσιν, ὥστ' ἐνίοις καταφθίνειν.

ΠΕΡΙ ΦΥΤΩΝ ΑΙΤΙΩΝ

III, 23, 4. Ἀγαθὸν δὲ καὶ ἡ χιὼν ἐπὶ ἀναζυμοῖ καὶ μανοῖ τὴν γῆν καὶ τροφήν τε παρέχει καὶ ἐγκατακλείουσα τὸ θερμὸν αὖξει τε καὶ ἰσχύειν ποιεῖ τὴν ῥίζαν. Ἡ καὶ τὸ ἀπορούμενον οὐκ ἀφανὲς διὰ τὴν αἰ ψυχρῆναι χῶραι καὶ αἱ θερμαὶ σιτοφόροι καθάπερ ἡ Θράκη καὶ ὁ Πόντος καὶ ἡ Λιβύη καὶ ἡ Αἴγυπτος.

S-a născut la Eresos, în insula Lesbos, și a trăit mai mult la Atena, între anii 372—287 î.e.n. A fost elevul lui Aristotel, a condus un timp școala acestuia și a făcut cercetări importante în domeniul științelor naturii. Dintre lucrările lui Teofrast ni s-au păstrat: *Istoria plantelor*, în 9 cărți, *Cauzele plantelor*, în 6 cărți, și *Caracterele*, lucrare foarte cunoscută și populară, care a intrat în literatura universală.

Ediția: *Theophrasti Eresii Opera quae supersunt omnia graece recensuit*, latine interpretatus est... Fridericus Wimmer, Firmin Didot, Paris, 1866.

ISTORIA PLANTELOR¹

IX, 15, 2. Aș spune că toate regiunile produc plante medicinale, într-o mai mare sau mai mică măsură. Ținuturile de la miazănoapte, miazăzi și de la răsărit au plante cu puteri minunate. Astfel, în Etiopia există o rădăcină cu ajutorul căreia sînt unse săgețile care aduc moartea. La sciți, crește această [rădăcină] și multe altele, care omoară imediat pe cei care au de-a face cu veninul lor, altele într-un răstimp nu prea îndelungat, altele după multă trecere de vreme, încît oamenii se sting pe încetul.

CAUZELE PLANTELOR²

III, 23, 4. E bună și zăpada, deoarece dospește pămîntul și-l înmoaie; îi dă hrană și, acoperindu-l, îi sporește căldura și întărește rădăcina. Astfel se lămură și întrebarea de ce ținuturile reci și calde produc [deopotrivă] cereale, cum ar fi Tracia, Pontul, Libia și Egiptul.

¹ Este o lucrare sistematică, cuprinzînd și repartitia geografică a plantelor.

² Este un fel de fiziologie a plantelor, care tratează despre cauzele dezvoltării acestora.

XXX. ΗΡΑΚΛΕΙΔΗΣ Ο ΠΟΝΤΙΚΟΣ

Fr. XXVIII. Γαμεῖ ἑκάστος τρεῖς καὶ τέσσαρας, εἰσὶ δὲ οἱ καὶ τριάκοντα· καὶ ὥς θεραπαίνας χρῶνται. καὶ ἐκ περιουσίας οἱ γάμοι, καὶ ἐκ περιόδου σύνεισιν αὐταῖς· καὶ λούει καὶ διακονεῖ. καὶ πλεῖσται μετὰ τὴν χρῆσιν χαμαὶ κοιμῶνται. Κὰν δυσχεραίνῃ τις, οἱ γονεῖς ἀποδόντες δ' ἔλαβον, ἀπεκομίσαντο τὴν θυγατέρα· 5 τιμὴν γὰρ λαμβάνοντες συνάπτουσιν αὐτάς. Καὶ ἀποθανόντος τοῦ ἀνδρὸς, ὥσπερ τᾶλλα οὕτω καὶ τὰς γυναῖκας κληρονομοῦσιν.

XXX. HERACLID DIN PONT

Născut la Heracleia din Pont, elev al lui Platon și Aristotel, Heraclides a trăit pe la mijlocul secolului al IV-lea î.e.n. A scris lucrări filozofice, astăzi pierdute, și s-a remarcat ca astronom susținând sistemul heliocentric. Sub numele său s-a păstrat o colecție de excerpțe, după constituția lui Aristotel.

Ediția: *Aristotelis Fragmenta* edidit W. Rose, Teubner, Leipzig, 1870, p. 370.

Fr. XXVIII. Fiecare se căsătorește cu trei și patru femei. Sînt unii care au și treizeci de soții¹. Ei le folosesc ca pe niște sclave. Au legături [trupești] cu numeroase [femei] și se unesc cu ele pe rînd. [Femeia] spală și servește (pe bărbatul cu care a trăit). Cele mai multe, după împreunare, se culcă pe pămînt. Dacă vreuna dintre femei este nemulțumită, părinții își pot lua înapoi fata, 5 după ce restituie ceea ce au primit pentru ea. Căci oamenii își mărită fetele în schimbul unui preț². La moartea bărbatului, femeile sînt moștenite, întocmai ca și celelalte lucruri.

¹ Poligamia caracterizează organizarea patriarhală a tracilor (cf. Menandru).

² Cf. Mela, II, 2, 21.

XXXI. ΣΚΥΛΑΚΟΣ ΚΑΡΥΑΝΔΕΩΣ

ΠΕΡΙΠΛΟΥΣ ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΗΣ ΤΗΣ ΟΙΚΟΥΜΕΝΗΣ ΕΥΡΩΠΗΣ ΚΑΙ ΑΣΙΑΣ ΚΑΙ ΛΙΒΥΗΣ

67 (I, p. 54). Διήκει δὲ ἡ Θράκη ἀπὸ Στρυμόνος ποταμοῦ
5 μέχρι Ἰστρου ποταμοῦ τοῦ ἐν τῷ Εὐξείνῳ Πόντῳ... (p. 57).
Εἰσὶ δ' ἐν τῷ Πόντῳ πόλεις Ἑλληνίδες αἶδε ἐν Θράκῃ Ἀπολλωνία,
Μεσημβρία, Ὀδησσόπολις, Κάλλατις καὶ ποταμὸς Ἰστρος. Παρά-
πλους δὲ τῆς Θράκης ἀπὸ Στρυμόνος ποταμοῦ μέχρι Σηστοῦ δύο
ἡμερῶν καὶ νυκτῶν δύο, ἀπὸ δὲ Σηστοῦ μέχρι στόματος τοῦ Πόντου
10 δύο ἡμερῶν καὶ νυκτῶν δύο, ἀπὸ δὲ στόματος μέχρι τοῦ Ἰστρου
ποταμοῦ ἡμερῶν τριῶν καὶ νυκτῶν τριῶν. Σύμπας παράπλους ἀπὸ
Θράκης καὶ ποταμοῦ Στρυμόνος μέχρι τοῦ Ἰστρου ποταμοῦ ὀκτὼ
ἡμερῶν καὶ ὀκτὼ νυκτῶν.

68 (p. 57). Μετὰ δὲ Θράκην εἰσὶ Σκύθαι ἔθνος καὶ πόλεις ἐν
15 αὐτοῖς Ἑλληνίδες... Παράπλους εὐθὺς ἀπὸ Ἰστρου ἐπὶ Κριοῦ
μέτῳπον τριῶν ἡμερῶν καὶ τριῶν νυκτῶν, ὁ δὲ παρὰ γῆν διπλά-
σιος ἔστι γὰρ κόλπος. Ἐν δὲ τῷ κόλπῳ τούτῳ νῆσός ἐστι,
νῆσος δὲ ἐρήμη, ἥ ὄνομα Λευκή, ἱερὰ τοῦ Ἀχιλλέως.

69 (p. 58)... Μέγιστοι δὲ ποταμοὶ εἰσὶν ἐν τῇ Εὐρώπῃ ὁ
20 Τάναϊς, ὁ Ἰστρος, ὁ Ροδανός.

XXXI. SCYLAX DIN CARIANDA

S-a născut în Carianda din Caria și a trăit în secolul al IV-lea î.e.n.,
îndeletnicindu-se cu alcătuirea de discursuri pentru alții (logograf). Scrierea
păstrată sub numele lui Scylax datează de pe la mijlocul secolului al IV-lea î.e.n.
Ediția: GGM, I, p. 15—96.

CĂLĂTORIE PE MARE DE-A LUNGUL ȚĂRMURILOR LOCUITE ALE EUROPEI, ASIEI ȘI LIBIEI

67 (I, p. 54). Tracia se întinde de la fluviul Strimon pînă la fluviul Istru
din Pontul Euxin... (p. 56). În Pont acestea sînt orașele grecești din Tracia: 5
Apollonia, Mesembria, Odessos, Callatis și [cetatea de la] fluviul Istru¹. Călă-
toria pe mare de-a lungul Traciei, de la fluviul Strimon pînă la Sestos, se face
în două zile și două nopți, iar de la Sestos pînă la intrarea în Pont în două zile
și două nopți. De la intrarea în Pont și pînă la Istru, în trei zile și trei nopți. 10
Toată această călătorie pe mare de-a lungul Traciei, de la riul Strimon pînă la
fluviul Istru, este de opt zile și opt nopți.²

68 (p. 56). După Tracia vine neamul sciților și orașele grecești de la ei...
Călătoria pe mare de la Istru pînă la Criumetopon³ este de trei zile și trei nopți, 15
iar de-a lungul țărmului de două ori mai lungă. Căci acolo se află un golf.
În interiorul acestui golf există o insulă pustie, numită Leuce⁴, care este închi-
nată lui Ahile.

69 (p. 58)... Cele mai mari fluvii din Europa sînt Tanais, Istrul și Ronul. 20

¹ Orașul Histria.

² De fapt totalul distanțelor indicate de autor este numai de șapte zile și șapte nopți.

³ „Fruntea berbecului” — este virful sudic al Chersonesului tauric.

⁴ Vezi Arian, notele 31 și 32.

ΓΕΩΡΓΟΣ

v. 31... — (Μυ) οὗτος κατὰ τ[ύχην] προσέρχεται
[αὐτῶν] ὁ θεράπων ἐξ ἀγροῦ Δᾶος.

FABULA INCERTA

Fr. 794—795. Πάντες μὲν οἱ Θρᾷκες, μάλιστα δ' οἱ Γέται ἡμεῖς
ἀπάντων (καὶ γὰρ αὐτὸς εὐχομαι ἐκεῖθεν εἶναι τὸ γένος), οὐ σφόδρ'
ἐγκρατεῖς ἐσμεν.

Γαμεῖ γὰρ ἡμῶν οὐδὲ εἷς εἰ μὴ δέκ' ἢ ἑνδεκα γυναῖκας, δώδεκ' ἢ
10 πλείους τινές· ἂν τέτταρας δ' ἢ πέντε γεγαμηκῶς τύχῃ, καταστρο-
φῆς τις, ἀνυμέναιος, ἄθλιος, ἀνυμφος οὗτος ἐπικαλεῖτ' ἐν τοῖς ἐκεῖ.

A trăit la Atena între anii 343—292 î.e.n. și a fost cel mai de seamă autor
de comedii după Aristofan, fiind apoi imitat și prelucrat de poeții latini Plaut
și Terențiu. A scris peste 100 de comedii, din care nu s-au păstrat decît
fragmente.

Ediția: *Menandri quae supersunt* edidit A. Koerte, vol. I—II, Teubner,
Leipzig, 1938—1953.

AGRICULTORUL

31. . . *Myrina*¹: Din întîmplare vine spre noi
de la cîmp sclavul aceloră, Daos.²

PIESĂ NESIGURĂ

5

Fr. 794—795. Așa sîntem noi, tracii toți, și mai ales geții — mă mîndresc
că mă trag din neamul acestora din urmă: nu sîntem din cale afară de cumpă-
tați. Nici unul dintre noi nu ia o singură femeie³, ci zece, unsprezece sau două-
sprezece, și unii chiar și mai multe. Cînd se întîmplă să moară cineva, care n-a
avut decît patru sau cinci neveste, oamenii din partea locului spun: Bietul⁴
de el n-a fost înșurat, n-a cunoscut iubirea⁴.

¹ Matroană săracă.

² Alături de produse agricole, grecii și în special atenienii importau și sclavi din regiunile
noastre. Numărul lor pare să fi fost destul de mare, astfel că numele de «get» sau «dac»
ajunge un nume tipic de sclav în comediile lui Menandru (cf. Strabon, VII, 3, 12).

³ Cf. Heraclid din Pont, fr. XXVIII.

⁴ Fragmentul acesta este citat de Strabon, VII, 3, 4.

XXXIII. ΛΥΚΟΦΡΟΝΟΣ

ΑΛΕΞΑΝΔΡΑ Η ΚΑΣΣΑΝΔΡΑ

186—189. Ἦν ὁ ξύνευρος Σαλμυδησίας ἄλδς
ἐντὸς ματεύων Ἑλλάδος καρατόμον
δαρὸν φαληριῶσαν οἰκῆσει σπῖλον,
Κέλτρον πρὸς ἐκβολαῖσι λιμναίων ποτῶν...

XXXIII. LICOFRON

Născut în Chalcis din Eubeea între anii 330—325 î.e.n., Licofron a trăit la Atena și Alexandria. A scris îndeosebi tragedii. Ni s-a păstrat poemul său *Alexandra*, în care Dunării i se spune «fluviul celtic». De altfel numele fluviului este de origine celtică.

Ediția: *Lycophronis Alexandra* edidit G. Kinkel, Teubner, Leipzig, 1880.

ALEXANDRA sau CASANDRA

186—189. Logodnicul¹ ei căuta pe marea
de lângă Salmydessos² pe aceea care tăia³ capetele grecilor;
el va locui apoi — îndelungă vreme — în insula stincoasă,
albită⁴ de spuma mării, la gurile apelor de mlaștină ale
[fluviului] celtic⁵...

¹ Ahille, logodnicul Ifigeniei.

² Regiune pe coasta tracică a Pontului Euxin, cunoscută pentru sălbăticia locuitorilor.

³ Aluzie la faptul că în Taurida, unde se afla Ifigenia, străinii, respectiv grecii, erau uciși de localnici. Vezi Pindar, nota 18.

⁴ Leuce. Vezi Arian, notele 31 și 32.

⁵ Dunărea, care izvoră din ținuturile celtice.

ΑΡΓΟΝΑΥΤΙΚΑ

- IV, 282—293. «Ἔστι δὲ τις ποταμός, ὕπατον κέρας Ὠκεανοῖο
 εὐρύς τε προβαθὴς τε καὶ ὀλκάδι νηὶ περῆσαι.
 5 Ἴστρον μιν καλέοντες ἑκάς διατεκμήραντο.
 285 δὲ δὴ τοι τείως μὲν ἀπείρονα τέμνετ' ἄρουραν
 εἰς οἶος, πηγαὶ γὰρ ὑπὲρ πνοιῆς Βορέας
 Ῥιπαίοις ἐν ὄρεσιν ἀπόπροθι μορμύρουσιν.
 ἀλλ' ὁπόταν Θρηκῶν Σκυθέων τ' ἐπιβήσεται οὐρούς,
 10 ἔνθα διχῇ, τὸ μὲν ἔνθα μεθ' ἡμετέρην ἄλα βάλλει
 290 τῇδ' ὕδωρ, τὸ δ' ὀπίσθε βαθὺν διὰ κόλπον ἴησιν
 σχιζόμενος πόντου Τρινακρίου εἰσανέχοντα,
 γαίῃ δὲ ὑμετέρῃ παρακέκλιται, εἰ ἐτεὸν δὴ
 ὑμετέρης γαίης Ἀχελώϊος ἐξανίησιν».
- 15 IV, 298—328. Γηθόσυνοι δέ, Λύκοιο κατ' αὐτόθι παῖδα λιπόντες,
 λαίφεσι πεπταμένοιισιν ὑπεῖρ ἄλα ναυτίλλοντο
 300 οὐρεα Παφλαγόνων θεούμενοι· οὐδὲ Κάραμβιν
 γνάμψαν, ἐπεὶ πνοαὶ τε καὶ οὐρανοῦ πυρὸς ἀγλή
 μίμνεν ἕως Ἴστροιο μέγαν ῥόον εἰσαφίκοντο.
 Κόλχοι δ' αὖτ' ἄλλοι μὲν ἐτώσια μαστεύοντες
 20 κυανέας Πόντοιο διὰ πέτρας ἐπέρησαν,

S-a născut în Alexandria sau Naucratis în anul 295 î.e.n. și și-a petrecut cea mai mare parte a vieții în insula Rodos, unde a murit în anul 215 î.e.n. Apollonios a scris, între altele, poemul epic *Argonauticele*, în 4 cărți, în care povestește peregrinările argonauților pe baza vechilor mituri grecești. Poemul este monoton și sec, dar plin de informații, mai ales geografice. Poetul a urmat o veche legendă, după care eroul Iason s-ar fi întors în patrie plutind din Pont pe apele Istrului, pentru a pătrunde apoi în Adriatică.

Ediții: *Apollonii Rhodii Argonautica* recognovit... Hermann Fränkel, Oxford, 1961; *Apollonii Rhodii Argonautica* ex recensione Rich. Fr. Phil. Brunckii, vol. II, Leipzig, 1813 și *Scholia in Apollonium Rhodium vetera* recensuit Carolus Wendel, Weidmann, Berlin, 1935.

ARGONAUTICELE

- IV, 282—293 «Există un fluviu, [formînd] cel mai îndepărtat braț al Oceanului, lat, foarte adînc și putînd fi străbătut de corăbii de transport; [egiptenii] l-au numit Istru și l-au făcut cunoscut din depărtare. 5
 285 Acesta străbate singur cîtva timp o regiune imensă; izvoarele sale murmură departe în munții Ripei¹, dincolo de suflarea lui Boreas².
 Cînd intră în ținutul tracilor și al sciților se desparte în două: o parte își varsă acolo, din depărtări, apa în marea noastră, 10 iar alta — în urma celei dintîi — se aruncă printr-o deschizătură adîncă³ aflată deasupra Mării Siciliei, care este lingă țara voastră, dacă într-adevăr Acheloos⁴ izvorăște de la voi din țară».
- IV, 298—328. Veseli, [argonauții] lăsară pe fiul lui Lycos⁵ acolo pe [țărîm] 15 și cu pînzele întinse pluteau pe mare, privind la munții Paflagoniei. Ei nu înconjurară [promontoriul] Carambis, pentru că vîntul și lumina focului ceresc stăruiră, pînă cînd ajunseră la marea fluviu Istru⁶.
 300 O parte din colhidieni — într-o căutare zadarnică — ieșiră 20 din Pont printre Stîncile Cyaneae.

¹ Vezi scoțiile la IV, 284.

² Vîntul de nord.

³ Marea Adriatică. Grecii au crezut multă vreme că Istrul se varsă în golful Adriatic și în Pontul Euxin, cf. Strabon, I, 315.

⁴ Cel mai mare rîu din Grecia.

⁵ Rege al mariandinilor din Bitinia, care dăduse argonauților drept călăuză pe fiul său Dascylos.

⁶ Vezi Pliniu cel Bătrîn, nota 2.

- 305 ἄλλοι δ' αὖ ποταμὸν μετεκίαθον, οἷσιν ἄνασεν
 "Αψυρτος, Καλὸν δὲ διὰ στόμα πείρε λιασθεῖς.
 τῷ καὶ ὑπέφθη τοῦσγε βαλὼν ὑπὲρ αὐχένα γαίης
 κόλπον ἔσω πόντοιο πανέσχατον Ἴονιοιο.
 5 "Ιστρῷ γάρ τις νῆσος ἐέργεται οὐνομα Πεύκη
 310 τριγλῶχιν, εὖρος μὲν ἐς αἰγιαλοὺς ἀνέχουσα,
 στεῖνον δ' αὖτ' ἀγκῶνα ποτὶ ῥόον, ἀμφὶ δὲ δοιαί
 σχίζονται προχοαί· τὴν μὲν καλέουσι Νάρηκος,
 τὴν δ' ὑπὸ τῇ νεάτῃ Καλὸν στόμα· τῇδε διαπρό
 10 "Αψυρτος Κόλχοι τε θωώτερον ὠρμήθησαν,
 315 οἱ δ' ὑψοῦ νήσοιο κατ' ἀκροτάτης ἐνέοντο
 τηλόθεν. Εἰαμενῆσι δ' ἐν ἄσπετα πῶεα λείπον
 ποιμένες ἀγραυλοὶ νηῶν φόβῳ, οἳ τε θῆρας
 ὁσσόμενοι πόντου μεγακῆτεος ἐξανιόντας
 15 οὐ γὰρ πῶ ἄλλας γε πάρος ποθὶ νῆας ἴδοντο
 320 οὔτ' οὖν Θρήξιν μιγάδες Σκύθαι οὔδ' Σίγυννοι,
 οὔτ' αὖ Γραυκένιοι, οὔθ' οἱ περὶ Λαύριον ἤδη
 Σίνδοι ἐρημαῖον πεδίον μέγα ναιετάοντες.
 αὐτὰρ ἐπεὶ τ' Ἀγγουρον ἕρος καὶ ἄπωθεν ἐόντα
 20 Ἀγγοῦρου ἕρος σκόπελον παρὰ Καυλιακοῖο,
 325 ὃ περὶ δὴ σχίζων Ἴστρος ῥόον ἐνθα καὶ ἐνθα
 βάλλει ἄλός, πεδίον τε τὸ Λαύριον ἡμίψαντο,
 δὴ βα τότ' Κρονίην Κόλχοι ἄλαδ' ἐκπρομολόντες,
 πάντῃ, μή σφε λάθοιεν, ὑπετμήξαντο κελεύθους.

SCHOLIA IN APOLLONII ARGONAUTICA

IV, 259. ... Τιμάγητος δὲ ἐν α' περὶ λιμένων (fr. 1, FHG IV, 519) ... τὸν Ἴστρον φησὶ καταφέρεισθαι ἐκ τῶν † Κελτικῶν † ὁρῶν..., εἴτα ἐκδιδόναι εἰς Κελτικὴν λίμνην, μετὰ δὲ ταῦτα

- 305 Alții însă s-au îndreptat spre fluviu. În fruntea acestora era Absirt⁷, care se abătu din drum și trecu prin brațul «Cel frumos». De aceea sosi înaintea argonauților, trecînd peste grumazul pămîntului, în golful cel mai retras al Mării Ionice⁸, căci Istrul înconjoară o insulă cu numele de Peuce
 6
 310 în formă triunghiulară, întinzîndu-și lățimea către țărmul mării, iar vîrfurile cel îngust spre fluviu. În jurul ei se despart două brațe.
 Unul se numește brațul Narex, iar cel din partea cea mai de jos: «Cel frumos». Pe aici se mișcă mai repede Absirt și colhidienii,
 10
 315 [Argonauții] însă pluteau în larg, departe de meleagurile cele mai de sus ale insulei.
 Păstorii de pe cîmpii își părăsiră turmele nenumerate de oi pe pășunile umede, de teama corăbiilor, și priviră spre (navigatori) ca spre niște fiare, cînd aceștia apărură de pe marea plină de cetacee.
 Ei nu mai văzuseră niciodată, înainte vreme, corăbii care străbat
 15
 320 [după cum] nu văzuseră nici scîții cei amestecați cu tracii, nici siginii,
 nici graucenii,⁹ nici sindii¹⁰
 care locuiesc în jurul vastei cîmpii pustii Laurion.
 Deci, după ce trecură de muntele Anguron¹¹ și pe lîngă stîncă înaltă Cauliac¹² — aflată departe de muntele Anguron —
 20
 325 În jurul căruia Istrul își desparte apele în două brațe și se varsă în mare, pe o parte și pe cealaltă, și pe lîngă cîmpia Laurion;
 atunci colhidienii ieșiră în marea lui Cronos¹³ și ocupară pretutindeni trecerile, ca nu cumva să le scape [cei urmăritorii].

SCOLII LA ARGONAUTICELE LUI APOLLONIOS

25

IV, 259... Timagetos¹⁴ în cartea I a lucrării sale *Despre porturi* (fr. 1, FHG IV, 519)... spune că Istrul coboară din Munții + Celtici +¹⁵..., apoi dă în Lacul Celtic; după aceea își desparte apele în două brațe: unul se varsă

⁷ Fratele Medeei și fiul lui Aetes, de la care se furase lina de aur.

⁸ Golful Adriatic.

⁹ Ultimele două populații menționate erau neamuri scitice așezate la nord de gurile Dunării.

¹⁰ Sindii locuiau în regiunea Mării de Azov.

¹¹ Muntele Anguron și stîncă Cauliac țin de geografia mitică, însă nu este imposibilă localizarea lor în regiunea Porților-de-Fier.

¹² Stîncă ar putea fi situată în apropierea locului de vărsare a Dravei în Dunăre.

¹³ Marea Adriatică.

¹⁴ Timagetos a trăit pe la mijlocul secolului al IV-lea î.e.n. și a scris o carte *Despre porturi* (Περὶ λιμένων) din care ni s-au păstrat numai șapte fragmente (vezi RE, VI A, col. 1071—1073).

¹⁵ Cf. Herodot, II, 33.

εις δύο σχίζεται τὸ ὕδωρ, καὶ τὸν Εὐξείνιον πόντον εἰσβάλλειν, τὸ δὲ εἰς τὴν † Κελτικὴν † θάλασσαν· διὰ δὲ τούτου τοῦ στόματος πλεῦσαι τοὺς Ἀργοναύτας, καὶ ἔλθειν εἰς Τυρρηνίαν. κατακολουθεῖ δὲ αὐτῷ καὶ Ἀπολλώνιος.

IV, 284. Ἰστρον μιν καλέοντες: τὸν Ἰστρον φησὶν ἐκ τῶν Ὑπερβορέων καταφέρεσθαι καὶ τῶν Ῥιπαίων ὁρῶν· οὕτω δὲ εἶπεν ἀκολουθῶν Αἰσχύλῳ ἐν λυομένῳ Προμηθεῖ (fr. 197 Nauck) λέγοντι τοῦτο, γενόμενον δὲ μεταξὺ Σκυθῶν καὶ Θρακῶν, σχίζεται, καὶ τὸ μὲν εἰς τὴν καθ' ἡμᾶς θάλασσαν ἐκβάλλειν ῥεῖθρον, τὸ δὲ εἰς τὴν Ποντικὴν θάλασσαν ἐκπίπτειν [τὸ δὲ εἰς τὸν Ἀδριατικὸν κόλπον]. Ῥίπαια δὲ ὄρη πρὸς ταῖς ἀνατολαῖς, ὡς Καλλιμάχος (fr. 215 Schneider).

Ῥιπαίου πέμπουσιν ἀπ' οὐρεος, ἤχι μάλιστα... Ερατοσθένης δὲ ἐν τρίτῳ (fr. III B 99 Berger) Γεωγραφικῶν, ἐξ ἐρήμων τόπων ῥεῖν, περιβάλλειν δὲ νῆσον Πεύκην. Σκύμνος δὲ ἐν τῇ [ις] περὶ Εὐρώπης αὐτὸ μόνον φησὶν ἀπὸ ἐρήμων φέρεσθαι τὸν Ἰστρον. Οὐδεὶς δὲ ἰστορεῖ διὰ τούτου τοὺς Ἀργοναύτας εἰσπεπλευκέναι εἰς τὴν ἡμετέραν θάλασσαν, ἔξω Τιμαγήτου (fr. 1, FHG IV, 519), ὃ ἠκολούθησεν Ἀπολλώνιος. ὁ μὲν γὰρ Σκύμνος, αὐτοὺς διὰ Τανάιδος πεπλευκέναι ἐπὶ τὴν μεγάλην θάλασσαν, ἐκείθεν δὲ εἰς τὴν ἡμετέραν θάλασσαν ἐληλυθέναι... Ὁ δὲ Ἰστρος, καταφερόμενος ἐξ Ὑπερβορέων, ὅταν φθάσῃ ἐπὶ τὸν μεταξὺ Σκυθίας καὶ Θράκης τόπον, σχίζεται εἰς δύο· καὶ τὸ μὲν αὐτοῦ εἰς τὸν Εὐξείνιον πόντον βάλλει, τὸ δὲ ἕτερον εἰς τὴν Τυρρηνικὴν θάλασσαν.

IV, 306. Καλὸν δὲ στόμα: τρία στόματα ἔχει ὁ Ἰστρος, ὧν ἐν λέγεται Καλὸν στόμα, ὡς φησι Τιμαγῆτος ἐν τῷ Περὶ λιμένων (fr. 2 FHG IV, 519)· εἰς δὲ φησι πλεῦσαι τὸν Ἀψυρτον.

IV, 310. τριγῶνιν: Ερατοσθένης ἐν γ' Γεωγραφικῶν (fr. III B 98 Berger) νῆσον εἶναι ἐν τῷ Ἰστροφ φησὶ τρίγωνον, ἴσην τῇ Ῥόδῳ, ἣν Πεύκην λέγεσθαι διὰ τὸ πολλάκις ἔχειν πεύκας.

IV, 311. Ἀμφὶ δὲ δοιαί: Περὶ τὸν περὶ Πεύκην ἀγκῶνα δύο εἶναι φησὶ στόματα τοῦ Ἰστροῦ, ὧν τὸ μὲν καλεῖται Νάρηκος, τὸ δὲ Καλὸν στόμα· ἐν δὲ τάχιον οἱ Κόλχοι σὺν Ἀψύρτῳ ἐπλευσαν.

IV, 320. οὐτ' οὖν Θρήξι: τοῖς ἐπὶ τῆς Εὐρώπης Θραξίν ὁμοιοί. εἰσὶν οἱ Σκύθαι.

IV, 321 sq. Οὐθ' οἱ περὶ Λαύριον: Λαύριον πεδίον τῆς Σκυθίας. τῆς δὲ Σκυθίας ἔθνη νε' Τιμῶναξ ἀναγράφει ἐν α' Περὶ Σκυθῶν (fr. 1, FHG IV, 522). <...> κατὰ δὲ τῶν Σίνδων πεδίον σχίζεται ὁ ποταμὸς Ἰστρος, καὶ τὸ μὲν αὐτοῦ ῥεῦμα εἰς τὸν Ἀδρίαν, τὸ δὲ εἰς τὸν Εὐξείνιον πόντον εἰσβάλλει.

în Pontul Euxin, iar celălalt în Marea + Celitică +. Argonauții au navigat prin această gură și au ajuns în Marea Tireniană. După el se ia și Apollonios.

IV, 284. «L-au numit Istru»: [Autorul] spune că Istrul coboară de la 5 hiperboreeni și din munții Ripei; el s-a exprimat astfel, urmînd pe Eschil, care spune acest lucru ¹⁶ în *Prometeu eliberat* (fr. 197, Nauck); apoi, cînd ajung în regiunea dintre sciți și traci, [apele fluviului] se despart. Un braț se varsă în marea dinspre noi, altul în Marea Pontică, [iar altul în Golful Adriatic]. Munții 10 Ripei sînt la răsărit, cum ne informează Calimah ¹⁷ (fr. 215 Schneider):

«Trimt de la munții Ripei, unde mai ales...» Eratostene ¹⁸ [spune] în cartea a III-a a *Geografiei* sale (fr. III B, 99 Berger) că Istrul curge din locuri pustii și inconjoară insula Peuce. Scymnos, în cartea a [X] VI-a a lucrării sale *Despre Europa*, spune numai că Istrul curge dintr-o pustietate. Nimeni nu povestește că argonauții au plutit pe acest fluviu spre marea noastră în afară de Timagetos (fr. 1 FHG, IV, 519), pe care îl urmează Apollonios. Scymnos [este de părere] că ei au navigat prin Tanais pînă la marea cea mare și de 20 acolo au mers la marea noastră... Istrul coboară de la hiperboreeni ¹⁹ și, cînd apucă să ajungă în regiunea dintre Sciția și Tracia, se desparte în două: un braț se varsă în Pontul Euxin, iar celălalt în Marea Tireniană.

IV, 306. Brațul «Cel frumos»: Istrul are trei brațe ²⁰. Unul din ele se 25 numește «Cel frumos», precum zice Timagetos în lucrarea sa *Despre porturi* (fr. 2 FHG IV 519). Spre acesta se spune că a venit Absirt cu corabia.

IV, 310. «În formă triunghiulară»: Eratostene afirmă în cartea a III-a a *Geografiei* (fr. III B, 98 Berger) că în Istru se află o insulă triunghiulară, deopotrivă ca mărime ²¹ cu Rodos. Ea poartă numele de Peuce, întrucît are mulți 30 pini maritimi.

IV, 311. «În jurul ei se despart două brațe»: Împrejurul cotului [format de] Peuce, se zice că sînt două brațe ale Istrului, dintre care unul se cheamă brațul Narex, iar celalt «Cel frumos». În acesta din urmă au intrat mai repede 35 cu corabia colhidienii împreună cu Absirt.

IV, 320. «Nici cu traci»: sciții sînt vecini cu tracii din Europa.

IV, 321 și urm. «Nici cei din jurul [cîmpiei] Laurion»: Laurion este o cîmpie a Sciției. Timonax ²² descrie cincizeci și cinci de neamuri ale Sciției în cartea I a lucrării sale *Despre sciți* (fr. 1 FHG, IV, 522)... în cîmpia sindiilor fluviul Istru se desparte. Un braț al său se varsă în Adriatică, iar altul în 40 Pontul Euxin.

¹⁶ Vezi Eschil, nota 1.

¹⁷ Celebrul erudit alexandrin (cam 310–240 î.e.n.).

¹⁸ Celebru filolog și matematician grec, întemeietorul geografiei științifice, care a trăit cam între anii 275–195 î.e.n.

¹⁹ Vezi Eschil, nota 1.

²⁰ Vezi Pliniu cel Bătrîn, nota 18.

²¹ Cf. Ps.-Scymnos 789.

²² Timonax a trăit înainte de Apollonios din Rodos și a scris o lucrare *Despre sciți*, din care s-au păstrat numai cîteva crîmpeie, strînse în FHG IV, p. 522.

IV, 324. Ἀγγούρου ὄρεος: Πλησίον Ἰστρου ποταμοῦ μνημονεύει δὲ αὐτοῦ Τιμάγητος ἐν Λιμέσι (fr. 3, FHG IV, 520).
 Ὁ δὲ Καυλιακὸς σκόπελος τῆς Σκυθίας πλησίον τοῦ Ἰστρου, οὗ μνημονεύει Πολέμων ἐν Κτίσεσιν Ἰταλικῶν καὶ Σικελικῶν πόλεων 5 (fr. 38, FHG III, 126).
 γράφεται [Ἀγγουρον ὄρος] καὶ Ἀγγυρον ὄρος, καὶ Ἀγγύρου ὄρεος ἀντὶ δὲ τοῦ Καυλιακοῦ. Καυκασίαι. φησὶ δὲ κατὰ τοῦτο τὸ ὄρος τὸν Ἰστρὸν διασχίζομενον τὸ μὲν εἰς τὸν Ἀδρίαν, τῇ δὲ εἰς τὸν Εὐξείνιον ῥεῖθρον εἰσβάλλειν.

SCHOLIA EX COD. PARIS. IN APOLLONII ARGONAUTICA

IV, 284. τὸ δὲ ἐκὰς ἐτεκμήραντο, ἀντὶ τοῦ μακρόθεν ἔγνωσα τὸν ποταμόν.
 Τὸν δὲ Ἰστρὸν ἐκ τῶν Ὑπερβορέων φέρεσθαι φησὶ καὶ τῶν Ῥιπαίων ὄρων ἀκολουθήσας Αἰσχύλῳ λέγοντι οὕτως ἐν Προμηθεῖ 15 γενόμενον δὲ τὸν Ἰστρὸν ἐν τῷ μεταξὺ Σκυθῶν καὶ Θρακῶν σχίζεται εἰς δύο. καὶ τὸ μὲν τῶν ῥεῖθρων εἰς τὸν Ἀδριατικὸν ἐκβάλλει κόλπον, τὸ δὲ εἰς τὸν Εὐξείνιον πόντον. Ὁ δὲ Σκύμνος ἐν ἑξῆς τῶν περὶ Εὐρώπης μόνον φησὶ τὸν Ἰστρὸν ἀπὸ ἐρήμων τόπων φέρεσθαι. Ὡσαύτως δὲ φησι καὶ Ἐρατοσθένης φέρεσθαι τὸν Ἰστρὸν ἀπὸ 20 τόπων ἐρήμων, καὶ περιβάλλειν νῆσον Πεύκην.
 IV, 306 sqq. Δύο στόματα ἔχοντος τοῦ Ἰστρου, ὧν τὸ μὲν Καλὸν λέγουσι στόμα, τὸ δὲ Ἀρῆος ἢ Ἀρηκος, διὰ μὲν τοῦ Καλοῦ στόματος εἰσπλεῦσαι τοὺς περὶ τὸν Ἀψυρτον διὰ δὲ τοῦ Ἀρῆος τοὺς Ἀργοναύτας.
 IV, 310 sq. Τριγλῶχινά δὲ φησι τὴν Πεύκην νῆσον, διὰ τὸ 25 τρίγωνον εἶναι. Καὶ τὴν μὲν κορυφὴν τοῦ τριγώνου πρὸς τὸ ῥεῦμα οὖσαν τοῦ ποταμοῦ ἀγκῶνα ἐκάλεσαν τὴν δὲ βάσιν τὴν πρὸς τὴν θάλασσαν εὖρος λέγει.
 Φησὶ δὲ καὶ Ἐρατοσθένης ἐν τῷ γ' τῶν Γεωγραφικῶν, περὶ 30 Πεύκην νῆσον τρίγωνον δυσὶ στόμασιν ἐκδιδόναι τὸν Ἰστρὸν εἰς τὴν θάλασσαν. Ἰσην δὲ εἶναι τὴν νῆσον τῷ Ῥόδῳ καλεῖσθαι δὲ Πεύκην διὰ τὸ πεύκας πολλὰς ἔχειν.
 IV, 321 sq. Λαύριον δὲ πεδίον Σκυθίας. Ἐρμαῖον δὲ φησιν αὐτὸ, διὰ τὸ μὴ πάνυ τοι ὑπ' ἀνθρώπων οἰκεῖσθαι.
 Σίνδοι δὲ ἔθνη Σκυθίας, οὗ μέμνηται Ἑλλάνικος ἐν τῷ περὶ 35 ἑθνῶν λέγων. Βόσπορον διαπλεύσαντι Σίνδοι. τούτων δὲ ἀνωτέρω Μαιῶται.

IV, 324. «Muntele Anguron»: În apropiere de fluviul Istru. Pomeneste de el Timagetos în lucrarea sa *Despre porturi* (fr. 3 FHG, IV 520).
 Stîncă înaltă Cauliac²³, din Sciția, este în apropiere de Istru. Despre ea pomeneste Polemon²⁴ în «*Intemeierile cetăților italice și siciliene*» (fr. 38 FHG, III 126).

Se scrie muntele Anguron și muntele Angyron²⁵; și «al muntelui Angyron», în loc de «Cauliac»: caucazian. El spune că lângă acest munte Istrul se desparte în două brațe: unul se îndreaptă spre Marea Adriatică, iar celălalt spre Pontul Euxin.

SCOLII DIN COD. PARIS. LA ARGONAUTICELE LUI APOLLONIOS

IV, 284. Expresia «l-au făcut cunoscut din depărtare» [este] în loc de «au cunoscut de departe-fluviul». [Autorul] spune că Istrul curge din regiunile hiperboreene și din munții Ripei, urmîndu-l pe Eschil, care afirmă aceasta în *Prometeu*. Cînd Istru ajunge în regiunea dintre sciți și traci, se desparte în 15 două: o parte din ape se varsă în Golful Adriatic, iar alta în Pontul Euxin. Scymnos, în cartea a XVI-a a lucrării sale *Despre Europa*, spune numai că Istrul curge din locuri pustii. De asemenea, și Eratostene ne informează că Istrul curge din locuri pustii și înconjoară insula Peuce.

IV, 306 și urm. Cum Istrul are două brațe, dintre care unul se numește «Cel frumos», iar celălalt al lui Ares sau al lui Arex, prin brațul «Cel frumos» a intrat cu corabia Absirt și tovarășii săi, iar prin cel al lui Ares argonauții.

IV, 310 și urm. Insula Peuce este numită «triumghiulară» fiindcă alcătuiește un triunghi. Virful triumghiului, care se află către cursul fluviului, a primit numirea de cot, iar bazei dinspre mare i se spune lățime.

Și Eratostene afirmă în cartea a III-a a *Geografiei* sale că Istrul se varsă în mare prin două guri, pe lângă insula triumghiulară Peuce. [Ca mărime] insula este egală cu Rodos. Se numește Peuce, fiindcă are mulți pini maritimi.

IV, 321 și urm. «Cîmpia Laurion a Sciției». [Autorul] spune că este pustie, fiindcă este cu totul nelocuită de oameni.

«Sindii», o populație a Sciției, despre care amintește Hellanicos în lucrarea sa *Despre neamuri*, zicînd: «Cine plutește prin Bospor [și are în față pe] sindi. Mai sus de aceștia (sînt) meotii.

²³ Vezi nota 12.

²⁴ Polemon din Ilion, zis și Periegetul, a trăit aproximativ între anii 220—160 î.e.n. și a desfășurat o activitate literară bogată și multilaterală (vezi RE, XXI, col. 1288. 1357).

²⁵ Vezi nota 11.

XXXV. ΗΡΩΝΔΟΥ

ΖΗΛΟΤΥΠΟΣ

V, 67—68κατηρτήσθω
οὕτω κατὰ μῦθος ὥσπερ ἡ Δάου τιμή.

XXXV. HERONDAS

Mimograf, care a trăit pe la mijlocul secolului al III-lea î.e.n. În opera sa, Herondas ne înfățișează scene realiste din viața de toate zilele.

Ediția: Herondas, *Mimes*, Texte établi par J. Arbutnot Nairn et traduit par Louis Laloy, Les Belles Lettres, Paris, 1928.

GELOASA

V, 67—68..... Să fie spânzurat
de botniță, așa precum merită un Daos¹.

¹ Cf. Menandru.

XXXVI. ANTIGONOS

XXXVI. ANTIGONOS

Născut la Carystos (Euboea), între anii 295—290 î.e.n., Antigonos a trăit o vreme la Atena, ca sculptor, și apoi s-a stabilit la curtea regală din Pergam. Din opera lui n-a ajuns până la noi decât o *Culegere de povestiri uimitoare*.
 Ediția: *Rerum naturalium scriptores Graeci minores* recognovit Otto Keller, vol. I, Teubner, Leipzig, 1877, p. 1—42.

ΙΣΤΟΡΙΩΝ ΠΑΡΑΔΟΞΩΝ ΣΥΝΑΓΩΓΗ

CULEGERE DE POVESTIRI UIMITOARE

122 (134). Ἱστορεῖται δὲ καὶ περὶ τὴν Λευκὴν νῆσον μὴδὲν ὑπεραίρειν δύνασθαι τῶν ὀρνέων τῇ πτήσει τὸν τοῦ Ἀχιλλέως ναόν.

122 (134). Se povestește și despre insula Leuce¹ că nici una dintre păsări nu se poate ridica în zbor deasupra sanctuarului ² lui Ahile.

¹ Vezi Arian, nota 31.
² Vezi Arian, nota 32.

ΙΣΤΟΡΙΑΙ

20 (19). Athen. XII, 51, p. 536 D: Φύλαρχος δ' ἐν τῇ ε' τῶν Ἱστοριῶν Θραικῶν φησι τῶν καλουμένων Κροβύζων βασιλέα γενέσθαι Ἰσάνθην, τρυφῇ πάντας τοὺς καθ' ἑαυτῶν ὑπερβαλλόμενον. ἦν δὲ καὶ πλούσιος καὶ καλός.

83 (69). Zenob. Prov. VI, 13 (Suid. s. Λευκὴ ἡμέρα): Φίλαρχος φησι τοὺς Σκύθας μέλλοντας καθεύδειν ἄγειν τὴν φαρέτραν, καὶ εἰ μὲν ἀλύπως τύχοιεν τὴν ἡμέραν ἐκείνην διαγαγόντες, καθ-
 10 ιέναι εἰς τὴν φαρέτραν ψηφίδα λευκὴν· εἰ δὲ ὀχληρῶς, μέλαιναν. ἐπὶ τοίνυν τῶν ἀποθνησκόντων ἐκφέρειν τὰς φαρέτρας καὶ ἀριθμεῖν τὰς ψήφους· καὶ εἰ εὐρηθείησαν πλείους αἱ λευκαί, εὐδαιμονίζειν τὸν ἀπογενόμενον· ὅθεν παροιμιασθῆναι τὴν ἀγαθὴν ἡμῶν ἡμέραν λεγόντων ἐκ τῆς φαρέτρας εἶναι, καὶ Μένανδρος δὲ φησιν Λευκαδίαι
 15 (III 90, 315 K) τὴν ἀγαθὴν ἡμέραν λευκὴν καλεῖσθαι.

ISTORII

A trăit în secolul al III-lea î.e.n. și a alcătuit un tratat de istorie în 28 de cărți, în care s-a ocupat cu evenimentele din perioada 272—220. Din opera sa, care a servit ca izvor lui Plutarh, n-au rămas decât vreo câteva fragmente. Cunoaștem însă concepția lui Phylarchos despre istorie mulțumită lui Polibiu, care polemizează cu el, în *Istorie*, cartea a II-a.

Ediția: FGHist, IIA, p. 166, fr. 20 (19) și p. 188, fr. 83 (69).

20 (19). Athen. XII, 51, p. 536 D: Phylarchos spune în cartea a X-a a *Istoriilor* sale că peste tracii numiți crobizi s-a făcut un rege Isanthes, care-i întrecea în desfrâu pe toți cei din neamul său. Era bogat și frumos.

83 (69). Zenob. Prov., VI, 13 (Suid. la « Zi albă »): Phylarchos spune că 5 sciții, înainte de a se culca, își aduc tolba și, dacă s-a întâmplat că au petrecut ziua aceea fără supărări, aruncă în tolba o pietricică albă, iar dacă au avut neazuri, una neagră. Când cineva moare, i se ia tolba și i se numără pietricelele. 10 Dacă înăuntrul gălesc mai multe pietricele albe, îl socotesc fericit pe răposat¹. De aici proverbul celor care spun că ziua bună ne vine din tolba. Și Menandru afirmă că în Leucadia (III, 90, 315 K) ziua bună se numește zi albă. 15

¹ Se pare că acest obicei a existat și la tracii (cf. Pliniu cel Bătrîn, VII, 40 (41), 131).

ΕΤΕΡΟΙΟΥΜΕΝΑ

Fr. 58 Schneider (Antonin. Liberalis XXVII. 'Ιστορεῖται Νίκανδρος ἑτεροιοιμένων δ')... Κατὰ δὲ Χρόνον ἱκνούμενον ἀπώκισε τὴν 'Ιφιγένειαν εἰς τὴν Λευκὴν λεγομένην παρὰ τὸν 'Αχιλλέα καὶ ἀλλάξασα ἐποίησεν αὐτὴν ἀγήρων καὶ ἀθάνατον δαίμονα καὶ ὠνόμασεν ἀντὶ τῆς 'Ιφιγενείας 'Ορσιλόχειαν. 'Εγένετο δὲ 'Αχιλλεὺς σύνσικος.

METAMORFOZE

Cunoscutul poet didactic Nicandru s-a născut la Colofon la sfârșitul secolului al III-lea sau la începutul secolului al II-lea î.e.n. și a scris numeroase lucrări, atît în versuri, cît și în proză, dintre care ni s-au păstrat două cu conținut medical: *Theriaca* și *Alexipharmaca*. Nicandru a fost mult citit și folosit de poeții latini Vergiliu și Ovidiu.

Ediția: *Nicandrea* edidit O. Schneider, Teubner, Leipzig, 1856.

Fr. 58 Schneider (Antoninus Liberalis, XXVII. Povestește Nicandru în cartea a IV-a a *Metamorfozelor*)... Cu trecerea timpului [Artemis] a strămutat-o pe Iligenia, ajunsă (acolo), în insula numită Leuce¹, pe lângă Ahile și, schimbîndu-i înfățișarea, a făcut-o zeiță veșnic tinără și fără de moarte. Și în loc de Iligenia i-a zis Orsilocheia. Ea a viețuit dar alături de Ahile.

¹ Vezi Arian, notele 31 și 32.

Fr. 5 (Athenaeus XII, p. 557B). Προσεκτήσατο δὲ καὶ
Μολοττῶν βασιλείαν, γήμας Ὀλυμπιάδα, ἐξ ἧς ἔσχεν Ἀλέξανδρον
καὶ Κλεοπάτραν. Καὶ τὴν Θράκην δὲ ὅτε εἶλεν, ἔχε πρὸς αὐτὸν
5 Κοθήλας ὁ τῶν Θρακῶν βασιλεὺς, ἄγων Μήδαν τὴν θυγατέρα καὶ
δῶρα πολλά. Γήμας δὲ καὶ ταύτην ἐπεισήγαγε τῇ Ὀλυμπιάδι.

Gramatic grec originar din Callatis, a trăit la Oxyrrhynchos (Egipt), în a
doua jumătate a secolului al III-lea î.e.n. și a scris o carte de biografii, din
care s-au păstrat doar câteva frânturi.

Ediția: FHC, III, p. 159—166.

Fr. 5. (Athenaios, XII, p. 557B). [Filip] a mai primit [ca zestre] și regatul
molosilor, luînd în căsătorie pe Olimpiada — de la care a avut pe Alexandru
și Cleopatra. Iar cînd a cucerit Tracia,¹ veni la el Cothelas,² regele tracilor,
aducîndu-i pe fiica sa Meda și daruri multe. A luat-o în căsătorie și pe aceasta, 5
ducînd-o sub același acoperămint cu Olimpiada.

¹ În anul 341 î.e.n.

² Probabil un rege get de la sudul Dunării, vezi Părvan, *Getica*, p. 55.

23. Photius Lex.: Ζάμολξις... Μνασέας δὲ παρὰ Γέταις τὸν Κρόνον (χρόνον Et. M.) τιμᾶσθαι καὶ καλεῖσθαι Ζάμολξιν.
36. Harpocratio: Σαβοὶ Δημοσθένης Ὑπὲρ Κτησιφῶντος 5 (§ 260). Οἱ μὲν Σαβοὺς λέγεσθαι τοὺς τελουμένους τῷ Σαβαζίῳ, τουτέστι τῷ Διονύσῳ, καθάπερ τοὺς τῷ Βάκχῳ Βάκχους. Τὸν δὲ αὐτὸν εἶναι Σαβάζιον καὶ Διόνυσόν φασιν ἄλλοι τε καὶ Ἀμφίθεος β' Περὶ Ἡρακλείας. Οὕτω δὲ φασὶ καὶ τοὺς Ἑλληνὰς τινες (τῶν Ἑλλήνων τινὰς Suid.) τοὺς Βάκχους Σαβοὺς καλεῖν. Μνασέας δὲ 10 ὁ Πατρεὺς υἱὸν εἶναι φησὶ τοῦ Διονύσιου Σαβάζιον.

Originar din orașul Patrai, Mnaseas a trăit în prima jumătate a secolului al II-lea î.e.n. și a fost elevul marelui geograf Eratostene (275—cca. 195). A scris un *Periplus* și câteva *Periegesis*, în care înfățișa tot felul de întâmplări miraculoase din diferite ținuturi. Din acestea ni s-au păstrat numai câteva fragmente.

Ediția: FHG, III, p. 153 și 155.

Fr. 23. În lexiconul lui Photios, «Zamolxis»... Mnaseas [spune că] geții cinstea pe Cronos¹ (= «timpul», Et. M.), numindu-l Zamolxis.

Fr. 36. Harpocratio, «Saboi». Demostene, în *Apărarea lui Ctesiphon* (§ 260), spune că sabii sînt numiți cei inițiați în cultul lui Sabazios², adică al 5 lui Dionysos, precum sînt numiți bacchi cei inițiați în cultul lui Bacchos. Că Sabazios și Dionysos sînt unul și același, ne spune și Amphiheos³ în cartea a II-a a operei *Despre Heracleia*. Așa spun și unii (dintre greci *Suidas*), că bacchi se numesc sabii, dar Mnaseas din Patrai afirmă că Sabazios este fiul 10 lui Dionysos.

¹ Cronos era unul dintre zeii cei mai vechi, fiind socotit fiul lui Uranos și tatăl lui Zeus. Există credința că pe timpul său a fost epoca de aur a omenirii.

² Zeu de origine tracă, al cărui cult s-a extins apoi în Frigia, și, începînd din secolul al V-lea, în Grecia, ca zeu al vegetației; ca și Dionysos, el era sărbătorit cu ceremonii orgiastice.

³ Scriitor din secolul al III-lea sau al II-lea î.e.n., originar din Heracleia pontică.

ΙΣΤΟΡΙΑΙ

I, 2, 4. Μακεδόνες τῆς μὲν Εὐρώπης ἤρξαν ἀπὸ τῶν κατὰ τὸν Ἀδρίαν τόπων ἕως ἐπὶ τὸν Ἰστρον ποταμόν...

III, 2, 3. Ἐξῆς δὲ τούτοις πειρασόμεθα διασφεῖν ὥς... 5. Ῥόδιοι δὲ καὶ Προυσίας ἀναλαβόντες πρὸς Βυζαντίους πόλεμον ἠνάγκασαν αὐτοὺς ἀποστῆναι τοῦ παραγωγιάζειν τοὺς πλέοντας εἰς τὸν Πόντον...

IV, 38, 4. Πρὸς μὲν γὰρ τὰς ἀναγκαίας τοῦ βίου χρείας τὰ τε 10 θρέμματα καὶ τὸ τῶν εἰς τὰς δουλείας ἀγομένων σωμάτων πλῆθος οἱ κατὰ τὸν Πόντον ἡμῖν τόποι παρασκευάζουσι θαψιλέστατον καὶ χρησιμώτατον ὁμολογουμένως· πρὸς δὲ περιουσίαν μέλι, κηρόν, τάριχος ἀφθόνως ἡμῖν χορηγοῦσιν. 5. δέχονται γὰρ μὴν τῶν ἐκ τοῖς παρ' ἡμῖν τόποις περιττευόντων ἔλαιον καὶ πᾶν οἴνου γένος· σίτω 15 δ' ἀμείβονται, ποτὲ μὲν εὐκαίρως διδόντες ποτὲ δὲ λαμβάνοντες.

IV, 41, 1. Τοῦ γὰρ Ἰστροῦ πλείοσι στόμασιν ἀπὸ τῆς Εὐρώπης εἰς τὸν Πόντον εἰσβάλλοντος, συμβαίνει πρὸς τοῦτον σχεδὸν ἐπὶ

ISTORII

S-a născut la Megalopolis, în Arcadia, către anul 200 î.e.n. După cucerirea Macedoniei de către romani (168), Polibiu a fost trimis ca ostatic în Italia, unde s-a împrietenit cu reprezentanți de vază ai aristocrației romane și a cunoscut de aproape realitățile de acolo și forța statului roman în creștere. S-a reîntors în patrie în anul 150 și a ocupat funcțiuni înalte. A făcut numeroase călătorii și a murit pe la anul 118 î.e.n. A scris mai multe lucrări mărunte care s-au pierdut. Opera sa de căpetenie, în 40 de cărți, expune istoria lumii cunoscute pe atunci, de la al doilea război punic (220—202) până la cucerirea Corintului (146). Autorul judecă evenimentele din punctul de vedere al aristocrației și al statului roman. Opera lui Polibiu nu ni s-a păstrat în întregime; avem întregi primele cinci cărți, iar din celelalte numai fragmente.

Ediția: *Polybii Historiae* editit Theodor Büttner-Wobst, vol. I—V, Teubner, Leipzig, 1888—1904.

I, 2, 4. Macedonenii și-au întins stăpînirea în Europa, de la Marea Adriatică pînă la fluviul Istru¹...

III, 2, 3. ... Apoi voi încerca să lămuresc cum... 5. Rodienii și Prusias² (împreună) porniră război³ împotriva bizantinilor și îi siliară să renunțe la taxa de trecere pe care o impuneau navigatorilor spre Pontul Euxin...

IV, 38, 4. În privința celor necesare vieții, ținuturile pontice ne dau vite și sclavi⁴, în număr foarte mare și de o calitate mărturisită de toți ca excelentă. 10 Dintre articolele de lux, ne procură din belșug miere, ceară, pește sărat. 5. În schimb primesc din prisosul regiunilor noastre ulei și tot felul de vinuri⁵. Cu grîu facem un schimb reciproc. Uneori, la nevoie, ne dau ei. Alteori iau dinșii de la noi⁶.

IV, 41, 1. Cum Istrul care vine din Europa se varsă în Pont prin mai multe guri, din mîful adus de brațele sale s-a format în Pont (și se menține și acum)

¹ Cf. Strabon, I, 2, 1; Curtius Rufus, IX, 6, 20; Arian, *Expediția lui Alexandru*, I, 3, 1; I, 4, 6.

² Războiul din anii 220—219 î.e.n. la care participă și regele Prusias I al Bitiniei (cf. IV, 47, 1 și urm.).

³ Cf. Menandru. Pentru comerțul dintre țărmul apusean al Mării Negre și lumea grecească vezi *Histria*, I, București, 1954, p. 363—431 și Chr. Danov, *Zur antiken Wirtschaftsgeschichte der westlichen Pontusküste bis zur Niederlassung der Römer*, în „Bulletin de l'Institut Arheologique Bulgare“, XII (1938), Sofia, p. 188—194.

⁴ Cf. Demostene, *Discursul împotriva lui Lacritus*, 35.

⁵ În ciuda hinterlandului bogat coloniile grecești din Pontul Euxin — datorită atît evoluției interne cît și unor factori externi — au adesea, în secolele III—II î.e.n., greutăți de aprovizionare. Nici Histria și Callatis n-au fost scutite de aceste încercări, — chiar dacă ultima avea o situație mai bună — cum se poate vedea din documentele epigrafice care menționează instituția sitoniei (vezi Pippidi, *Contribuții*, p. 30 și 62 și *Ist. Rom.*, p. 196 — 7). De altfel în sec. III și II î.e.n., regiunile pontice încetează de mai fi grînarul Greciei (vezi Demostene, nota 1), locul lor fiind preluat de Egipt.

ΙΣΤΟΡΙΑΙ

I, 2, 4. Μακεδόνες τῆς μὲν Εὐρώπης ἤρξαν ἀπὸ τῶν κατὰ τὸν Ἀδρίαν τόπων ἕως ἐπὶ τὸν Ἰστρον ποταμόν...

5 III, 2, 3. Ἐξῆς δὲ τούτοις πειρασόμεθα διασαφεῖν ὥς... 5. Ῥόδιοι δὲ καὶ Προυσίας ἀναλαβόντες πρὸς Βυζαντίους πόλεμον ἠνάγκασαν αὐτοὺς ἀποστῆναι τοῦ παραγωγιάζειν τοὺς πλείοντας εἰς τὸν Πόντον...

10 IV, 38, 4. Πρὸς μὲν γὰρ τὰς ἀναγκαίας τοῦ βίου χρείας τὰ τε θρέμματα καὶ τὸ τῶν εἰς τὰς δουλείας ἀγομένων σωμάτων πλῆθος οἱ κατὰ τὸν Πόντον ἡμῖν τόποι παρασκευάζουσι θαψιλέστατον καὶ χρησιμώτατον ὁμολογουμένως πρὸς δὲ περιουσίαν μέλι, κηρόν, τάριχος ἀφθόνως ἡμῖν χορηγοῦσιν. 5. δέχονται γὰρ μὲν τῶν ἐκ τοῖς παρ' ἡμῖν τόποις περιττευόντων ἔλαιον καὶ πᾶν οἴνου γένος· σίτω 15 δ' ἀμείβονται, ποτὲ μὲν εὐκαίρως διδόντες ποτὲ δὲ λαμβάνοντες.

IV, 41, 1. Τοῦ γὰρ Ἰστρου πλείοσι στόμασιν ἀπὸ τῆς Εὐρώπης εἰς τὸν Πόντον εἰσβάλλοντος, συμβαίνει πρὸς τοῦτον σχεδὸν ἐπὶ

ISTORII

S-a născut la Megalopolis, în Arcadia, către anul 200 î.e.n. După cucerirea Macedoniei de către romani (168), Polibiu a fost trimis ca ostatic în Italia, unde s-a împrietenit cu reprezentanți de vază ai aristocrației romane și a cunoscut de aproape realitățile de acolo și forța statului roman în creștere. S-a întors în patrie în anul 150 și a ocupat funcțiuni înalte. A făcut numeroase călătorii și a murit pe la anul 118 î.e.n. A scris mai multe lucrări mărunte care s-au pierdut. Opera sa de căpetenie, în 40 de cărți, expune istoria lumii cunoscute pe atunci, de la al doilea război punic (220—202) până la cucerirea Corintului (146). Autorul judecă evenimentele din punctul de vedere al aristocrației și al statului roman. Opera lui Polibiu nu ni s-a păstrat în întregime; avem întregi primele cinci cărți, iar din celelalte numai fragmente.

Ediția: *Polybii Historiae* editit Theodor Büttner-Wobst, vol. I—V, Teubner, Leipzig, 1888—1904.

I, 2, 4. Macedonenii și-au întins stăpânirea în Europa, de la Marea Adriatică până la fluviul Istru¹...

III, 2, 3. ... Apoi voi încerca să lămuresc cum... 5. Rodienii și Prusias⁵ (împreună) porniră război² împotriva bizantinilor și îi siliră să renunțe la taxa de trecere pe care o impuneau navigatorilor spre Pontul Euxin...

IV, 38, 4. În privința celor necesare vieții, ținuturile pontice ne dau vite și sclavi³, în număr foarte mare și de o calitate mărturisită de toți ca excelentă. 10 Dintre articolele de lux, ne procură din belșug miere, ceară, pește sărat. 5. În schimb primesc din prisosul regiunilor noastre ulei și tot felul de vinuri⁴. Cu grău facem un schimb reciproc. Uneori, la nevoie, ne dau ei. Alteori iau dinșii de la noi⁵.

15 IV, 41, 1. Cum Istrul care vine din Europa se varsă în Pont prin mai multe guri, din mflul adus de brațele sale s-a format în Pont (și se menține și acum)

¹ Cf. Strabon, I, 2, 1; Curtius Rufus, IX, 6, 20; Arian, *Expediția lui Alexandru*, I, 3, 1; I, 4, 6.

² Războiul din anii 220—219 î.e.n. la care participă și regele Prusias I al Bitiniei (cf. IV, 47, 1 și urm.).

³ Cf. Menandru. Pentru comerțul dintre țărmul apusean al Mării Negre și lumea grecească vezi *Histria*, I, București, 1954, p. 363—431 și Chr. Danov, *Zur antiken Wirtschaftsgeschichte der westlichen Pontusküste bis zur Niederlassung der Römer*, în „Bulletin de l'Institut Arheologique Bulgare“, XII (1938), Sofia, p. 188—194.

⁴ Cf. Demostene, *Discursul împotriva lui Lacritas*, 35.

⁵ În ciuda hinterlandului bogat coloniile grecești din Pontul Euxin — datorită atât evoluției interne cât și unor factori externi — au adesea, în secolele III—II î.e.n., greutate de aprovizionare. Nici *Histria* și *Callatis* n-au fost scutite de aceste încercări, — chiar dacă ultima avea o situație mai bună — cum se poate vedea din documentele epigrafice care menționează instituția sitoniei (vezi Pippidi, *Contribuții*, p. 30 și 62 și *Ist. Rom.*, p. 196—7). De altfel în sec. III și II î.e.n., regiunile pontice încetează de mai fi grăinarul Greciei (vezi Demostene, nota 1), locul lor fiind preluat de Egipt.

χιλία στάδια συνεστάναι ταινίαν ἡμέρας δρόμον ἀπέχουσιν τῆς γῆς [ἦτις νῦν συνέστηκεν] ἐκ τῆς τοῖς στόμασιν εἰσφερομένης ἰλύος. 2. ἐφ' ἣν ἔτι πελάγιοι τρέχοντες οἱ πλέοντες τὸν Πόντον λαμβάνουσιν ἐποκέλλοντες νυκτὸς ἐπὶ τοὺς τόπους. καλοῦσι δ' αὐτοὺς οἱ ναυτικοὶ 5 Στήθη. 3. τοῦ δὲ μὴ παρ' αὐτὴν συνίστασθαι τὴν γῆν, ἀλλ' ἐπὶ τὸ πολὺ προωθεῖσθαι τὸν χοῦν, ταύτην νομιστέον εἶναι τὴν αἰτίαν. 4. ἐφ' ὅσον μὲν γὰρ αἱ ῥύσεις τῶν ποταμῶν διὰ τὴν βίαν τῆς φορᾶς ἐπικρατοῦσι καὶ διωθοῦνται τὴν θάλατταν, ἐπὶ τοσοῦτο καὶ τὴν γῆν καὶ πάντα τὰ φερόμενα τοῖς ῥεύμασιν ἀνάγκη προωθεῖσθαι καὶ μὴ 10 λαμβάνειν μονὴν μηδὲ στάσιν ἀπλῶς. 5. ὅταν δὲ διὰ τὸ βάθος ἦδη καὶ πλῆθος τῆς θαλάττης ἐκλύηται τὰ ῥεύματα, τότε εἰκὸς ἦδη κατὰ φύσιν φερόμενον κάτω μονὴ καὶ στάσιν λαμβάνειν τὸν χοῦν. 6. δι' αὐτὴν δὴ τῶν μὲν λάβρων καὶ μεγάλων ποταμῶν τὰ μὲν χῶματα μακρὰν συνίσταται τὰ δὲ παρὰ τὴν χέρσον ἐστὶν ἀγχιβαθῆ, τῶν δ' ἐλαττόνων 15 καὶ πράως ῥεόντων παρ' αὐτάς τὰς εἰσβολὰς οἱ θῖνες συνίστανται. 7. μάλιστα δ' ἐκδηλον γίνεται τοῦτο κατὰ τὰς τῶν ὀμβρῶν ἐπὶ φορᾶς· καὶ γὰρ τὰ τυχόντα τότε τῶν ρείθρων, ἐπειδὴν ἐπικρατήσωσι τοῦ κύματος κατὰ τὴν εἰσβολήν, προωθοῦσι τὸν χοῦν εἰς θάλατταν ἐπὶ τοσοῦτον ὥστε πρὸς λόγον ἐκάστου γίνεσθαι τὴν ἀπόστασιν τῇ βίᾳ 20 τῶν ἐπιπτόντων ῥευμάτων. 8. τῷ δὲ μεγέθει τῆς προειρημένης ταινίας καὶ καθόλου τῷ πλήθει τῶν εἰσφερομένων λίθων καὶ ξύλων καὶ γῆς ὑπὸ τῶν ποταμῶν οὐδαμῶς ἀπιστητέον — εὖθες γὰρ... IV, 45, 10. Προσεπιγενομένων δὲ Γαλατῶν αὐτοῖς τῶν περὶ Κομοντόριον εἰς πᾶν ἦλθον περιστάσεως. 25 IV, 46, 1. Οὗτοι δ' ἐκίνησαν μὲν ἅμα τοῖς περὶ Βρέννον ἐκ τῆς οἰκειάς, διαφυγόντες δὲ τὸν περὶ Δελφούς κίνδυνον καὶ παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἑλλήσποντον, εἰς μὲν τὴν Ἀσίαν οὐκ ἐπεραιώθησαν, αὐτοῦ δὲ κατέμειναν διὰ τὸ φιλοχωρῆσαι τοῖς περὶ τὸ Βυζάντιον τόποις. 2. οἱ καὶ κρατήσαντες τῶν Θρακῶν, καὶ κατασκευασάμενοι 30 βασιλείον τὴν Τύλιν, εἰς ὀλοσχερῆ κίνδυνον ἤγον τοὺς Βυζαντίους. 3. κατὰ μὲν οὖν τὰς ἀρχὰς ἐν ταῖς ἐφόδοις αὐτῶν ταῖς κατὰ Κομοντόριον τὸν πρῶτον βασιλεύσαντα, δῶρα διετέλουν οἱ Βυζαντίοι διδόντες ἀνὰ τρισχιλίους καὶ πεντακισχιλίους, ποτὲ δὲ καὶ μυρίους χρυσοῦς, ἐφ' ὃ μὴ καταφθείρειν τὴν χώραν αὐτῶν. 4. τέλος δ' ἐναγ- 35 κάσθησαν ὀγδοήκοντα τάλαντα συγχωρῆσαι φόρον τελεῖν κατ' ἐνιαυτὸν ἕως εἰς Καύκρον, ἐφ' οὗ κατελύθη μὲν ἡ βασιλεία, τὸ δὲ γένος αὐτῶν ἐξεφθάρη πᾶν, ἀπὸ Θρακῶν ἐκ μεταβολῆς ἐπικρατηθέν. 5. ἐν οἷς

un banc de nisip de aproape o mie de stadii⁶ lungime, la depărtare de uscat cale de o zi. 2. Cei care plutesc în Pont, fiind încă în plină mare, dau de acest obstacol⁷ și își împotmolesc corăbiile acolo, în cursul nopții, fără să bage de seamă. Corăbierii îi dau numele⁸ de « Piepturi ». 3. Cauza pentru care această îngrămă- 5 dire nu se formează chiar lângă uscat, ci este împinsă mult înaintea, trebuie considerată următoarea... 4. Atita vreme cît curentul fluviului, cu repeziciunea lui, biruie și îndepărtează apa mării, pământul și tot ceea ce-i adus de valuri este în chip necesar împins în larg și nu-și găsește nici așezare, nici odihnă. 5. Dar o dată ce puterea curentului este nimicită de adîncimea și volumul apei 10 mării, atunci firește că aceste aluviuni cad la fund și rămîn cu statornicie acolo. 6. De aceea, zăgazurile ce le alcătuiesc fluviile rezezi și mari sint departe de țarm, iar lângă uscat apa e adîncă. Dimpotrivă, acele [bancuri] ale cursurilor de apă mici și domoale se formează chiar lângă gura lor. 7. Acest lucru se poate 15 observa mai ales cînd au loc ploile cele puternice. Căci atunci rîurile puțin însemnate, după ce resping valurile mării de lângă vărsarea lor, împing aluviunile în mare pînă la o depărtare ce variază proporțional cu repeziciunea curentului. 8. Mărima bancului despre care am pomenit, cantitatea importantă de 20 pietre, lemne și pămînt ce o aduc fluviile e verosimilă și ar fi o naivitate să ne mirăm de ea...

IV, 45, 10. După ce au mai năvălit⁹ și galii lui Comontorios, [bizantinii] au ajuns la o nespus de mare încurcătură.

IV, 46, 1. Acești gali își părăsiseră țara împreună cu Brennos. Scăpînd 25 din nenorocirea de la Delfi¹⁰ și ajungînd pînă la Helespont, n-au trecut în Asia, ci s-au stabilit acolo, fiindcă le-au plăcut locurile din jurul Bizanțului. 2. După ce i-au învins pe traci și au așezat reședința regelui la Tylis¹¹, i-au pus pe bizan- 30 tini într-o primejdie cumplită. 3. La început, cu prilejul incursiunilor [în teritoriul Bizanțului], făcute de Comontorios, primul rege al galilor, bizantinii plăteau trei, patru, uneori chiar zece mii de piese de aur¹² ca să nu le pustiască țara. 4. În cele din urmă, fură siliți să plătească un tribut anual de optzeci de talanți¹³, pînă la [urcarea pe tron a lui] Cavaros, pe timpul căruia regatul lor 35 a fost distrus, iar galii, biruiți la rîndul lor de traci, fură nimiciți pînă la unul¹⁴.

⁶ Aproximativ 167 km. Cifra aceasta este desigur exagerată. Cf. Arian, *Descrierea călătoriei în jurul Pontului Euxin*, 24, 2, care indică o cifră mult mai apropiată de realitate pentru distanța de la Histria la gura Sf. Gheorghe.

⁷ Formarea unui fel de dig izolator, între gura Sf. Gheorghe și gura Buazului, a contribuit la decăderea Histriei, în secolul al III-lea î.e.n., deoarece a făcut să scadă treptat traficul maritim. Pentru toată problema vezi Pippidi, *Contribuții*, p. 17.

⁸ Cf. Strabon, I, 3, 7.

⁹ În cadrul marii migrații din anul 280 î.e.n., cînd celtii inundă Balcanii (cf. Trogus Pompeius, XXV, 2—3).

¹⁰ În timpul atacului galilor asupra sanctuarului din Delfi, a avut loc un cutremur de pămînt și o furtună puternică, ceea ce a contribuit la înfrîngerea lor (279 î.e.n.). Resturile armatei s-au împărțit în trei grupuri, care s-au așezat apoi în diferite regiuni (Asia Mică, Serbia, Tracia). Cf. Trogus Pompeius, XXXII, 3, 6—8.

¹¹ Nu se cunoaște exact locul regatului celtic din Tracia (poate Tulovo de astăzi), care a fost înființată în anul 278 î.e.n. Cf. și Trogus Pompeius, *Prologul*, XXV. Pentru o eventuală influență a noului regat în Dobrogea, vezi datele toponomastice la Vulpe, *Dobroudja*, p. 84—85.

¹² Stateri de aur.

¹³ Aproximativ 24 000 stateri de aur.

¹⁴ Evenimentul pare să fi avut loc către anul 218 î.e.n.

καιροῖς ὑπὸ τῶν φόρων πιεζόμενοι τὸ μὲν πρῶτον ἐπρέσβευον πρὸς τοὺς Ἕλληνας, δεόμενοι σφίσι βοηθεῖν καὶ συγχωρηγεῖν εἰς τοὺς περιεστώτας καιρούς. 6. τῶν δὲ πλείστων παρολιγωρούντων ἐνεχείρησαν ἀπαναγκασθέντες παραγωγιάζειν τοὺς εἰς τὸν Πόντον πλέοντας.

IV, 47, 1. Μεγάλῃς δὲ γενομένης τῆς ἀλυσιτελείας καὶ δυσχρηστίας πᾶσιν ἐκ τοῦ τέλος πράττειν τοὺς Βυζαντίους τῶν ἐξαγομένων ἐκ τοῦ Πόντου, δεινὸν ἡγούντο, καὶ πάντες ἐνεκάλουν οἱ πλοῖζόμενοι τοῖς Ῥοδίοις διὰ τὸ δοκεῖν τούτους προεστάναι τῶν κατὰ θάλατταν. 2. ἐξ οὗ συνέβη φῆσαι τὸ πύλεμων, ὑπὲρ οὗ νῦν ἡμεῖς ἱστορεῖν μέλλομεν. . .

IV, 50, 1. Οἱ δὲ Βυζάντιοι τὸ μὲν πρῶτον ἐρρωμένως ἐπολέμουν. . .

IV, 51, 9. Οἱ δὲ Βυζάντιοι τῶν σφετέρων ἐλπίδων ἐψευσμένοι, 15 τῷ πολέμῳ πονοῦντες πανταχόθεν, ἐξαγωγὴν περιέβλεπον εὐσχήμονα τῶν πραγμάτων.

IV, 52, 1. Καυάρου δὲ τοῦ τῶν Γαλατῶν βασιλέως παραγενομένου πρὸς Βυζάντιον, καὶ σπουδάζοντος διαλύσαι τὸν πόλεμον καὶ 20 δὲ τε Προυσίας οἱ τε Βυζάντιοι. . .

VIII, 22 (24), 1. Ὅτι Καυάρους ὁ βασιλεὺς τῶν ἐν Θράκῃ Γαλατῶν βασιλικὸς ὑπάρχων τῇ φύσει καὶ μεγάλῳ φρον, πολλὴν μὲν ἀσφάλειαν παρεσκεύαζε τοῖς προσπλέουσι τῶν ἐμπόρων εἰς τὸν Πόντον, 2. μεγάλῃς δὲ παρείχετο χρείας τοῖς Βυζαντίοις ἐν τοῖς περὶ 25 τοῖς Θράκας καὶ Βιθυνοὺς πολέμοις.

XXVI, 6, 12. Περιελήφθησαν δὲ ταῖς συνθήκαις τῶν μὲν κατὰ τὴν Ἀσίαν δυναστῶν. . . 13. τῶν δὲ κατὰ Εὐρώπην Γάλατος ὁ Σαρμάτης. . .

XXVI, 9, 1. Ὅτι ἡ σύνκλητος, παραγενομένων τῶν ἐκ τῆς 30 Ῥόδου πρεσβευτῶν, διακούσασα τῶν λόγων ὑπερέθετο τὴν ἀπόκρισιν. 2. ἡκόντων δὲ τῶν Δαρδανίων καὶ περὶ τοῦ πλήθους τῶν Βασταρνῶν καὶ περὶ τοῦ μεγέθους τῶν ἀνδρῶν καὶ τῆς ἐν τοῖς κινδύνους τόλμης ἐξηγουμένων, 3. καὶ διασαφούντων περὶ τῆς Περσέως κοινοπραγίας καὶ τῶν Γαλατῶν, καὶ φασκόντων τοῦτον ἀγωνιᾶν μᾶλλον ἢ 35 τοὺς Βαστάρνας, καὶ διὰ ταῦτα δεομένων σφίσι βοηθεῖν, 4. παρόντων δὲ καὶ Θετταλῶν καὶ συνεπιματυριούντων τοῖς Δαρδανίοις, καὶ παρακαλούντων καὶ τούτων ἐπὶ βοήθειαν, 5. ἔδοξε τῇ συγκλήτῳ πέμψαι τινὰς τοὺς αὐτόπτας ἐσομένους τῶν προσαγγελλομένων. 6. καὶ παραυτίκα καταστήσαντες Αὐλὸν Ποστούμιον ἐξαπέστειλαν, καὶ 40 σὺν τούτῳ τινὰς τῶν νέων.

5. În acest răstimp, bizantinii — copleșiți de biruri — trimiseră întâi o delegație în Grecia, ca să ceară ajutor și bani în primejdia care-i amenința. 6. Fiindcă cei mai mulți greci le nesocotiră cererea, bizantinii au fost siliți să pună o taxă de trecere pentru cine voia să intre în Pont. 5

IV, 47, 1. Când bizantinii au impus o taxă pentru mărfurile exportate din Pont — obligație grea și supărătoare —, acest lucru a fost socotit de toți o năpastă. Toți corăbierii li învinuiau pe rodieni, fiindcă erau crezuți pe atunci stăpînii mărilor. 2. Iată pentru ce s-a iscat războiul despre care vom istorisi acum... 10

IV, 50, 1. Bizantinii se luptau la început cu strășnicie. . .

IV, 51, 9. Când se văzură înșelați în speranțele lor, fiind din toate părțile apăsați de urgia războiului, bizantinii au căutat să iasă cu fața curată din această 15 situație.

IV, 52, 1. Când Cavaros, regele galilor, veni la Bizanț, făcîndu-se mediator, s-a străduit din răputeri să pună capăt războiului¹⁵. Iar Prusias și bizantinii i-au primit îndemnurile¹⁶. . . 20

VIII, 22 (24), 1. Cavaros, regele galilor stabiliți în Tracia, avea o fire vrednică de un rege și era mărinimos. 2. El îi făcea să fie foarte siguri pe negustorii care navigau spre Pont și a adus mari servicii bizantinilor în războiul lor cu tracii și cu bitinii. 25

XXVI, 6, 12. În tratat¹⁷ fură cuprinși, dintre domnitorii mărunți din Asia... 25

13. iar dintre cei din Europa, Galatos sarmatul¹⁸. . .

XXVI, 9, 1. Când sosiră¹⁹ delegații din Rodos, senatul le ascultă declarațiile și amîna răspunsul. 2. Veniră și dardanii²⁰ și vorbiră despre mulțimea 30 bastarnilor, despre trupurile lor mari și despre îndrăzneala lor în lupte; 3. dădură lămuriri despre alianța dintre Perseus și galati, spunînd că se temeau de acesta mai mult decît de bastarni și de aceea cereau să-i ajute; 4. iar tesalienii care 35 erau de față au confirmat și ei prin mărturia lor spusele dardanilor și au cerut să fie ajutați. 5. Senatul a hotărît să trimită pe cîțiva care să vadă cu ochii lor, spre a fi martori ai celor relatate. 6. Și pe dată au hotărît să-l trimită pe Aulus Postumius, împreună cu cîțiva tineri. 40

¹⁵ Văzînd situația grea în care se afla Bizanțul, ultimul rege celt de la Tyllis a intervenit ca mediator, de frică, probabil, de a nu pierde tributul plătit de vecinii săi greci. Pentru natura raporturilor dintre celti și bizantini, care aruncă o lumină concludentă asupra relațiilor pe care cetățile dobrogene le-au putut avea cu aceiași celti și le-au avut în orice caz cu diferiți dinasti traci, vezi observațiile lui Pippidi, *Contribuții*, p. 24-26.

¹⁶ Pacea s-a încheiat în anul 219 î.e.n. cu condiția ca Prusias să restituie teritoriile luate de la bizantini, care se obligau să nu mai perceapă taxe de trecere.

¹⁷ Tratatul de pace dintre Eumenes II, Ariarathes V și Prusias II, pe de o parte, și Pharnaces cu Mitridate al Armeniei de cealaltă parte, încheiat în anul 179 î.e.n.

¹⁸ Mențiunea acestui șef sarmat arată că sarmații au trecut Donul, probabil încă din secolul al III-lea î.e.n., și s-au răspîndit spre vest.

¹⁹ În anul 175 î.e.n. Cf. Titus Livius, XLI, 19,4 și Apian, *Macedonia*, 11,1.

²⁰ Cf. Titus Livius, XL, 57, 5.

XXIX, 9, 12. . . . ὁ δὲ τοῦ μὴ δοῦναι πάντα παθεῖν καὶ πᾶν ὑπεριδεῖν ὑπέμενεν. ἀκολούθως δὲ τούτοις Περσεὺς καὶ τὰ πρὸς Γαλάτας καὶ τὰ πρὸς Γέντιον.

RELIQUIAE EX INCERTIS LIBRIS.

5 16 (16). Ἀναδρομή] ἀναδρομή γίνοιτο, καὶ σφαλλοίμεθα. . . οὕτω παρ' ὀλίγων σφάλλεται τὰ μέγιστα πραγμάτων τῶν ἡγουμένων ἀκρισίᾳ. . . ἥ τε Λυσιμάχου στρατεία διὰ τῆς Θράκης ἐπὶ Δρομιχαίτην τὸν βασιλέα τῶν Ὀδρυσῶν, καὶ πολλὰ δὲ τούτοις ἕτερα παραπλήσια.

XXIX, 9, 12. . . . Acesta însă era de acord să suporte orișice și să treacă peste toate, numai să nu dea ceva. Ca urmare, Perseu [s-a purtat la fel] față de gali²¹ și față de Genthius.

FRAGMENTE DIN CĂRȚI NESIGURE

Fr. 102. Retragerē. Să avem o retragerē asigurată, pentru cazul că vom fi înfrinți. . . Astfel acțiunile cele mari se prăbușesc din pricina nescotinței conducătorilor. . . expediția²² lui Lisimah împotriva lui Dromichaïtes, regele odrisilor²³, în Tracia și multe alte greșeli asemănătoare.

²¹ Cf. Titus Livius, XLIV, 26,2.

²² Cf. Diodor, XXI, 12,1.

²³ Odrisii sînt confundați aici cu geții de la nordul Dunării. Pentru o altă interpretare a pasajului vezi C. Daicoviciu, *Țara lui Dromichaïtes*, în *Emlékkönyv Kelemen Lajos*, Cluj — București, 1957, p. 180—181.

XLIII. ΑΝΩΝΥΜΟΥ
[ΣΚΥΜΝΟΥ ΧΙΟΥ ΩΣ ΦΕΡΕΤΑΙ]

ΠΕΡΙΗΓΗΣΙΣ

- 664—665 Τὴν ὑπεράνω χώραν δὲ μέχρι τοῦ Ποντικῶ
5 Ἰστρου παρεκτείνουσι Θράκες νεμόμενοι. . .
- 718—721 Μετὰ ταῦτα δ' ἔσθ' ὁ Πόντος, οὗ δὴ τὴν θέσιν
ὁ Καλλατιανὸς συγγράφων Δημήτριος
720 ἔοικεν ἐπιμελεστάτως πεπυσμένος.
Κατὰ μέρος αὐτοῦ τοὺς τόπους διέξιμεν. . .
- 10 728—796 εἴτ' εὐλίμενος ἄκρα συνάπτει Θυνιάς,
τῆς Ἀστικῆς Θράκης ὑπάρχουσ' ἐσχάτη,
730 μεθ' ἣν πόλις ἐστὶ σύνορος Ἀπολλωνία.
Ταύτην δὲ πρότερον ἔτεσι πεντήκοντά που
κτίζουσι τῆς Κύρου βασιλείας τὴν πόλιν
15 εἰς τοὺς τόπους ἐλθόντες οἱ Μιλήσιοι.
πλείστας ἀποικίας γὰρ ἐξ Ἰωνίας
735 ἔστειλαν εἰς τὸν Πόντον, ὃν πρὶν ἄξενον

XLIII. PSEUDO-SCYMNOS

Scymnos s-a născut în Chios și a trăit înainte de Apollonios din Rodos, aproximativ între anii 250—180 î.e.n. El a scris în proză o *Periegesis* a celor trei continente cunoscute pe atunci. Din această lucrare ni s-au păstrat numai câteva frânturi. În ultimul pătrar al secolului al II-lea î.e.n. sau în primii ani ai secolului I, un autor anonim a alcătuit o *Periegesis* în 980 de versuri iambice, închinată lui Nicomedes din Bitinia. Această operă, fiind greșit atribuită geografului Scymnos, este citată de obicei sub numele de Pseudo-Scymnos.

Ediția: GGM, I, p. 196—237 și Diller Aubrey, *The tradition of the Minor Greek Geographers*, Oxford, 1952.

DESCRIEREA PĂMÎNTULUI

- 664—665. Ținutul mai de la nord¹ pînă la Istrul
pontic este locuit de tracii care se întind de-a lungul [fluviului]... 5
- 718—721. După acestea², vine Pontul a cărei așezare
o descrie Demetrios din Callatis³
720 și se pare că el s-a informat cu foarte multă grijă.
Noi vom înfățișa pe rînd și în amănunțime locurile acelea...
- 728—796. Urmează promontoriul Thynias cu un port prielnic,
10 locul cel mai de la margine al Traciei, ocupat de aști⁴,
730 iar după el se află orașul imediat vecin Apolonia.
Cu cincizeci de ani înainte de
domnia lui Cyrus⁵, au fundat orașul acesta
milesienii, venind [din patria lor] în aceste locuri;
15 căci ei au trimis cele mai multe colonii din Ionia⁶
735 în Pont, pe care îl numeau mai înainte « neospitalier »,

¹ De la Bospor înainte pe malul stîng al Pontului.

² După localitățile din Propontida și Bospor.

³ Demetrios se născuse, probabil, în Odessos, dar primise mai pe urmă cetățenia orașului Callatis. Cam pe la anul 200 î.e.n., el a scris în versuri *Despre Asia și Europa* (20 de cărți) în care înfățișă istoria orașelor de pe coasta Pontului Euxin, în ordinea lor geografică. Această operă întinsă a fost una dintre cele mai bune scrieri de geografie și etnografie asupra ținuturilor amintite. Autorul avea o concepție proprie și își luase informațiile din izvoare directe (vezi RE, IV, col. 2806—2807, și M. Rostovțev, *Skythien und der Bosporus*, I, Berlin, 1931, p. 27 și urm).

⁴ Regiunea locuită de tracii astai, între orașele Apolonia și Perint.

⁵ Cyrus a domnit între anii 559—529 î.e.n.

⁶ Numai puține colonii — cum sînt Heracleia pontică, Chersones, Mesembria și Callatis — sînt de origine dorică.

- διὰ τὰς ἐπιθέσεις λεγόμενον τῶν βαρβάρων
προσηγορίας ἐποίησαν εὐξείνου τυχεῖν.
περὶ τὴν ὑπάρειν δὲ τοῦ καλουμένου
Αἰμου πόλις ἐστὶ λεγομένη Μεσημβρία,
5 740 τῇ Θρακίᾳ Γετικῇ τε συνορίζουσα γῆ.
Καλχηδόνιοι ταύτην δὲ Μεγαρεῖς τ' ὥκισαν
ὅτ' ἐπὶ Σκυθᾶς Δαρεῖος ἐστρατεύετο.
Αἶμος μέγιστον <δ' > ἔστιν ὑπὲρ αὐτὴν ὄρος,
τῷ Κίλικι Ταύρω τὸ μέγεθος προσεμφερῆς
10 745 τῇ τε κατὰ μῆκος τῶν τόπων παρεκτάσει.
ἀπὸ γὰρ Κροβύζων τῶν τε Ποντικῶν ὄρων
ἄχρι τῶν Ἀδριατικῶν διεκβάλλει τόπων.
(Ὀδησσός, πόλις) Μιλήσιοι
κτίζουσιν Ἀστυάγης ὅτ' ἤρχε Μηδίας.
15 750 Θρακίας Κροβύζους ἐν κύκλῳ δ' αὐτῆς ἔχει.
(Διονυσόπολις) πρῶτον ὠνομάζετο
Κρουνοὶ διὰ τὰς τῶν ἐγγὺς ὕδατων ἐκρύσεις.
Διονυσιακοῦ δὲ προσπεσόντος ὕστερον
ἐκ τῆς θαλάττης τοῖς τόποις ἀγάλματος,
20 755 Διονυσόπολιν λέγουσι κληθῆναι πάλιν.
'Εν μεθορίοις δὲ τῆς Κροβύζων καὶ Σκυθῶν
χώρας μιγάδας Ἑλλήνας οἰκητὰς ἔχει.
(Βιζώνη πόλις) φασὶν τινες μὲν βαρβάρων,
τινὲς δ' ἀποικον γεγονέναι Μεσημβρίας.
25 760 (Κάλλατις πόλις)
ἀποικία <τῶν> Ἡρακλεωτῶν γενομένη
κατὰ χρησμόν· ἔκτισαν δὲ ταύτην ἡνίκα
τὴν Μακεδόνων ἀρχὴν Ἀμύντας παρέλαβεν.
(Τομέοι πόλις) ἀποικοὶ γενόμενοι Μιλησίων,
30 765 ὑπὸ Σκυθῶν κύκλῳ <δὲ περι> οἰκούμενοι.
(Ἰστρος πόλις)
ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ λαβοῦσαν <Ἰστροῦ τοῦνομα>.
Μιλήσιοι κτίζουσιν ἡνίκα Σκυθῶν

- din pricina ⁷ atacurilor săvârșite de barbari.
Iar apoi i-au dat numele de «ospitalier».
La poalele muntelui cu numele de
Haemus se află un oraș zis Mesembria,
5 740 care vine în imediata vecinătate a ținutului getic și tracic.
Acest oraș a fost colonizat de megarieni și chalcedoni,
pe vremea cînd Darius a pornit cu război împotriva sciților ⁸.
Deasupra orașului se ridică, foarte înalt, muntele Haemus,
745 asemănător, ca mărime, lungime și extindere a locurilor,
cu [muntele] Tauros din Cilicia.
Căci el se întinde din ținuturile crobizilor pontici
pînă în regiunile adriatice.
... [Urmează] (orașul Odessos), întemeiat de milesieni
pe vremea cînd domnea în Media Astiages ⁹.
750 Acest [oraș] are în jurul său crobizi traci.
Dionysopolis s-a numit la început
Crunoi, din pricina izvoarelor din apropiere ¹⁰;
dar mai tirziu fu aruncată din mare pe țărm
o statuie a lui Dionysos
755 și [locuitorii] i-au spus apoi Dionysopolis.
La hotarele crobizilor și sciților
meleagurile [de acolo] au ca locuitori greci amestecați.
(Orașul Byzone). Unii spun că a aparținut barbarilor, ¹¹
iar alții că a luat ființă ca o colonie a Mesembriei.
760 Orașul Callatis a fost
25 o colonie a heracleoților ¹², ce apărură la porunca
dată de un oracol ¹³. (Heracleoții) au întemeiat-o pe vremea cînd
Amyntas ¹⁴ a preluat domnia peste macedonenii.
Orașul Tomoi a fost o colonie ¹⁵ a milesienilor.
765 În jurul lui, din toate părțile, se află sciți.
Orașul Istros
și-a luat numele de Istros de la fluviu.
L-au întemeiat ¹⁶ milesienii, pe vremea cînd

⁷ Cf. Strabon, VII, 3, 6.

⁸ În anul 514 î.e.n.

⁹ Astiages a domnit probabil între anii 584—550 î.e.n.

¹⁰ Vezi Vulpe, *Dobroudja*, p. 66.

¹¹ Adică crobizilor, vezi Vulpe, *Dobroudja*, p. 64—65.

¹² Locuitorii din Heracleia pontică (Bitinia); aceasta era o colonie a Megarei prin intermediul Bizanțului.

¹³ Probabil sanctuarul de la Delfi, vezi D. Pippidi, *Inscription oraculaire de Callatis*, în « Bulletin de Correspondence Hellénique », LXXXVI (1962), p. 520.

¹⁴ Amyntas I, care a domnit cam între anii 546—498 î.e.n.

¹⁵ Întemeiată probabil în secolul al VII-lea î.e.n., cam în aceeași vreme cu Histria, vezi I. Stoian, *La città pontica di Tomis*, în « Dacia », N.S., V (1961), p. 238—9.

¹⁶ Evenimentul acesta pare să fi avut loc cîndva în secolul al VII-lea î.e.n., la o dată greu de stabilit. Pentru « cronologia scurtă » (la finele sec. VI, după Scymnos), vezi S. Dimitriu și M. Coja, *La céramique archaïque et les débuts de la cité pontique d'Histria*, în « Dacia », N.S., II (1958), p. 78 și 118, iar pentru « cronologia lungă » (657/6 î.e.n., după Eusebiu), vezi P. Alexandrescu, *Autour de la fondation d'Histria*, în « Studii clasice », IV (1962), p. 64—66.

770 εἰς τὴν Ἀσίαν στρατεύμα διέβη βαρβάρων
 τὸ Κιμμερίους διῶκον ἐκ τοῦ Βοσπόρου.
 ("Ἰστρος ποταμός)
 5 ἀπὸ τῶν «μέν» ἐσπερίων τόπων κατέρχεται,
 τὴν ἐκβολὴν πέντε στόμασι ποιούμενος,
 775 δύσιν δὲ περὶ σχιζόμενος εἰς τὸν Ἀδρίαν.
 ἀμέλει δὲ μέχρι τῆς Κελτικῆς γινώσκεται,
 καὶ τῷ θέρει τὸν πάντα διαμένων χρόνον
 χειμῶνι μὲν γὰρ αὖξεται πληρούμενος
 10 τοῖς γινομένοις ὄμβροισιν, ἐν δὲ τῷ θέρει
 ἀπὸ τῆς χιόνος, ὥς φασι, ἐπιρρύσει
 780 τῶν τηχομένων τε λαμβάνων αἰὲ πάγων
 τὸ ρεῖθρον ἐξίησιν ὡσαύτως ἴσον.
 ἔχει δὲ καὶ νήσους ἐν αὐτῷ κειμένας
 15 πολλὰς τε καὶ μεγάλας μεγέθεσιν, ὥς λόγος,
 ὧν ἡ μετὰ τῇ τῆς θαλάττης κειμένη
 785 καὶ τῶν στομάτων οὐκ ἔστ' ἐλάττων μὲν Ῥόδου
 Πεύκη δὲ λέγεται διὰ τὸ πλήθος ὧν ἔχει
 πευκῶν· ἐπειθ' ὅτ' οὕτως μετ' αὐτὴν πελαγία
 20 Ἀχιλλέως ἢ νήσος «ἔστι» κειμένη.
 ἔχει δὲ πλήθος χειρόθες ὀρνέων
 790 θέαν ἱεροπρεπῆ τε τοῖς ἀφικνουμένοις.
 οὐ δυνατόν ἐστ' ἡπειρον ἀπὸ ταύτης ἰδεῖν,
 καίπερ ἀπεχούσης σταδία τῆς χώρας ἅπο
 25 τετρακόσι' ὥς δὴ συγγράφει Δημήτριος...
 Θράκες τε Βαστάρναι τ' ἐπ' ἡλύδες...
 795 (Τύρας ποταμός)

842—844 πρῶτους δὲ παρὰ τὸν Ἰστρον εἶναι Καρπίδας
 εἶρηκεν Ἐφορος, εἶπεν Ἀροτῆρας πρόσω
 30 Νευρούς τε μέχρι γῆς πάλιν ἐρήμου διὰ πάγον·

armata sciților barbari a trecut în Asia,
 770 urmărindu-i pe cimerieni, care fugeau din Bosfor ¹⁷
 Fluviul Istru
 vine din ținuturile care se află la apus
 și se varsă prin cinci guri ¹⁸. 5
 El se desparte în două și curge [cu un braț] spre Adriatica ¹⁹.
 775 Desigur este cunoscut pînă în țara celtilor.
 El rămîne același [ca debit] în tot cursul verii;
 Într-adevăr, sporește iarna, umflîndu-se
 din pricina ploilor, iar vara 10
 din pricina zăpezii. Căci — precum se spune —
 780 [fluviul] crește datorită ghețurilor ce se topesc neîncetat,
 iar volumul apelor pe care le poartă rămîne mereu același.
 Se povestește că are în mijlocul lui multe insule 15
 mari. Dintre acestea, una așezată între mare
 785 și gurile lui nu este mai mică ²⁰ decît Rodos
 și se numește Peuce, din pricina unui însemnat număr
 de pini. Apoi după ea — în mare —
 e așezată insula lui Ahile ²¹. 20
 [Insula] are o mulțime de păsări domestice
 790 și oferă celor ce vin acolo o priveliște vrednică de un loc sfînt ²².
 De pe ea nu poate fi văzut uscatul,
 deși se află — față de pămîntul ce-i stă înaintea — la o depărtare
 de numai patru sute de stadii ²³, cum scrie Demetrios ²⁴... 25
 [Acești] traci și bastarni sînt veniți aici ²⁵ din alte părți...
 795 Fluviul Tyras

842—844. Primii [locuitori] de lângă Istru sînt carpizii,
 a spus Ephoros, apoi sciții plugari, iar mai încolo
 neurii, pînă în ținutul de asemenea pustiu din pricina ghețurilor ²⁶... 30

¹⁷ Către anul 613 î.e.n.

¹⁸ Vezi Pliniu cel Bătrîn, nota 18.

¹⁹ Este o părere greșită, care apare la mai mulți autori antici, fiind pusă în legătură cu drumul străbătut de argonauți pe Dunăre, din Marea Neagră pînă în Mediterană, vezi Pliniu cel Bătrîn, nota 2.

²⁰ Și această apreciere complet greșită arată caracterul cu totul aproximativ al știrilor despre gurile Dunării înainte de cucerirea romană. Cf. scolia la Apollonios din Rodos, IV, 310.

²¹ Insula Leuce, vezi Arian, nota 30.

²² Vezi Arian, nota 31.

²³ Aproximativ 74 km. Cf. Pliniu cel Bătrîn, IV, 13 (27), 93.

²⁴ Toată coasta tracică este descrisă după Demetrios din Callatis, vezi mai sus, nota 3.

²⁵ În regiunea de la nordul gurilor Dunării. Bastarnii s-au așezat aici către sfîrșitul secolului III î.e.n. (cf. Strabon, VII, 3, 15 și 17 și Troguș Pompeius, XXXII, 3, 16). Vezi discuția la Vulpe, *Dobroudja*, p. 90 și urm. și Pippidi, *Contribuții*, p. 20—1.

²⁶ Cf. Ephoros fr. 158 (78).

- 853—860 νομαδικὰ δ' ἐπικαλούμεν', εὐσεβῇ πάνυ,
 ὧν οὐδὲ εἷς ἔμψυχον ἀδικῆσαι ποτ' ἄν,
 855 οἰκοφώρα δ', ὡς εἴρηκε, καὶ σιτούμενά
 γάλακτι ταῖς Σκυθικαῖσιν ἵππομολγαῖς
 5 ζῶσιν δὲ τὴν τε κτῆσιν ἀναδεδειχότες,
 κοινήν ἀπάντων τὴν θ' ὅλην <συν>ουσίαν.
 καὶ τὸν σοφὸν δ' Ἀνάχαρσιν ἐκ τῶν Νομαδικῶν
 860 φησὶν γενέσθαι τῶν σφόδρ' εὐσεβεστάτων.
- 863—865 εὐσημότατον εἶναί φησι δὲ
 10 τὸ Σαυροματῶν καὶ τῶν Γελώνων καὶ τρίτον
 τὸ τῶν Ἀγαθύρσων ἐπικαλούμενον γένος.

- 853—860. Oamenii din [neamurile] numite nomade sînt foarte evlavioși
 și, dintre ei, nimeni nu ar face vreun rău unei ființe insuflete.
 855 Ei își poartă casele [pe căruțe], cum zice Demetrios.
 Si se hrănesc cu lapte, mulgînd iepele scitice.
 Trăiesc lăsînd să se vadă că întreaga lor agoniseală
 și legăturile de neam sînt comune. 5
 [Demetrios] spune că și înțeleptul Anacharsis²⁷
 860 s-a născut între nomazi, care sînt cu mult cei mai cucernici
 [dintre oameni].
- 863—865. [Demetrios susține] că neamul cel mai vestit este 10
 al sarmaților²⁸. Urmează cel al gelonilor și în al treilea rînd
 neamul așa-numiților agatirși²⁹...

²⁷ Scit despre care tradiția pretinde că a trăit pe vremea lui Solon; numele lui
 apare la mulți autori antici care îl citează drept model de înțelepciune.

²⁸ Vezi Polibiu, nota 18.

²⁹ Vezi Herodot, nota 75.

XLIV. M. TULLI CICERONIS

EPISTULAE AD ATTICUM

IX, 10, 3. ... Me, quem non nulli conservatorem istius urbis, quem parentem esse dixerunt, Getarum et Armeniorum et Colchorum
5 copias ad eam adducere? me meis civibus famem, vastitatem inferre Italiae?

IN PISONEM

35, 85. A te Jovis [S]velsur[d]i fanum antiquissimum barbarorum sanctissimumque direptum est.

XLIV. CICERO

S-a născut la Arpinum în anul 106 î.e.n. și a murit asasinat, în anul 43 î.e.n. Cicero a fost cel mai de seamă orator roman și a contribuit mult la formarea limbii literare latine. A scris discursuri, opere de popularizare în domeniul filozofiei și retoricii, precum și scrisori, care sînt un izvor prețios pentru cunoașterea epocii. Scrisorile către Atticus au fost scrise între anii 68—44 î.e.n.

Ediții: M. Tulli Ciceronis *Opera omnia* edidit C.F.W. Mueller, Teubner, Leipzig, 1878—1905; M. Tulli Ciceronis, *Ad Atticum epistolarum libri sedecim* recensuit H. Sjögren, vol. III, Eranos Förlag, Uppsala, 1932.

SCRISORI CĂTRE ATTICUS

IX, 10, 3. ... Eu, care am fost numit de unii salvatorul și părintele acestui oraș, să conduc înspre el trupele geților, ale armenilor, ale colhilor? Eu să aduc
5 concetățenilor mei foametea, iar Italiei prăpădul?

ÎMPOTRIVA LUI PISO

35, 85. Sanctuarul foarte vechi al lui Jupiter Sbelthurdus², care este foarte venerat de barbari, a fost prădat de către tine [Piso]³.

¹ Scrisoarea datează din luna martie anul 49 î.e.n. Cicero încerca să medieze între Caesar și Pompei și arăta că nu voia să se alăture partidului senatorial, care strîngea aliați și trupe din toate părțile, inclusiv din regiunile noastre (vezi Apian, notele 52 și 53).

² Forma *Urus* din ediție trebuie îndreptată și citită *Svelsur(d)i*. Manuscrisele prezintă forma *Velsuri*, sub care se ascunde zeitatea tracă *Sbelthurdus*. Pentru emendație și despre această divinitate, vezi « Klio », XVI, p. 283 și Russu, *Rel. dac.*, p. 107.

³ L. Calpurnius Piso Caesoninus, guvernator al provinciei Macedonia în 57—56 î.e.n.; Cicero vorbește într-un discurs din anul 56 (*De provinciis consularibus*) despre abuzurile lui Piso, care i-a răspuns. Acum este iarăși rîndul lui Cicero să vorbească. Discursul datează din anul 55 î.e.n.

DE BELLO GALLICO

VI, 25, 1. Huius Hercyniae silvae, quae supra demonstrata est, latitudo novem dierum iter expedito patet; non enim aliter finiri
5 potest, neque mensuras itinerum noverunt. 2. Oritur ab Helvetiorum et Nemetum et Rauracorum finibus, rectaque fluminis Danubii regione pertinet ad fines Dacorum et Anartium; 3. hinc se flectit sinistrorsus diversis a flumine regionibus multarumque gentium fines propter magnitudinem attingit; 4. neque quisquam est huius
10 Germaniae, qui se aut adisse ad initium eius silvae dicat, cum dierum iter LX processerit, aut quo ex loco oriatur acceperit; 5. multaque in ea genera ferarum nasci constat, quae reliquis in locis visa non sint; ex quibus quae maxime differant a ceteris et memoriae prodenda videantur, haec sunt.

15 VI, 28, 1. Tertium est genus eorum qui uri appellantur. Hi sunt magnitudine paulo infra elephantos, specie et colore et figura tauri. 2. Magna vis eorum est et magna velocitas; neque homini neque ferae, quam conspexerunt, parcunt. 3. Hos studiose foveis captos interficiunt; hoc se labore durant adulescentes atque hoc genere venationis
20 exercent; et qui plurimos interfecerunt, relatis in publicum cornibus,

Cezar s-a născut la Roma în anul 100 și a murit asasinat în anul 44 î.e.n. În perioada 58—51 a cucerit Galia și a descris aceste lupte în *Commentarii de bello Gallico*. În această operă se găsesc știri prețioase despre populațiile din Galia și Germania, ca și unele aluzii referitoare la neamuri mai îndepărtate. Între anii 49—45 Cezar a purtat război împotriva lui Pompei și a partizanilor lui, consemnând unele știri în lucrarea *Războiul civil*. Știrile date de Cezar sînt informații fie directe, fie luate din izvoare contemporane, demne de încredere.

Ediția: C. Iulii Caesaris *Comentarii* editi Alfredus Klotz, vol. I—II, Teubner, Leipzig, 1950—1952.

RĂZBOIUL DIN GALIA

VI, 25, 1. Lățimea acestei păduri, numită Hercinia, despre care am vorbit mai sus, este cale de nouă zile pentru un drumet fără bagaje; altfel nu se poate preciza distanța, căci [germanii] nu cunosc unitățile de măsură pentru măsuratul drumurilor. 2. Pădurea începe de la hotarele helveților, nemetilor și rauracilor¹ și se întinde în linie dreaptă, paralel cu Dunărea, pînă la hotarele dacilor² și anarților³. 3. De aici o ia la stînga, în direcția opusă fluviului, și, datorită mărimii ei, atinge ținuturile multor neamuri. 4. Nu există nimeni din această parte a Germaniei care să poată spune fie că a dat de capătul acestei păduri, chiar 10 dacă ar fi mers cale de șasezeci de zile, fie că a aflat locul de unde începe. 5. Se știe că în această pădure trăiesc multe specii de animale sălbatice care n-au fost văzute prin alte locuri. Animalele care se deosebesc foarte mult de cele cunoscute și pe care cred că trebuie să le menționez sînt următoarele.

VI, 28, 1. A treia specie este aceea a animalelor care sînt numite bouri. 15 Ca mărime sînt ceva mai mici decît elefanții; ca înfățișare, culoare și conformație sînt ca taurii. 2. Puterea lor este mare și mare le e și iuteala; ei nu cruță nici oamenii, nici animalele, de îndată ce i-au zărit. 3. Sînt prinși cu trudă, în gropi și apoi omorîți. Tinerii se călesc prin această îndeletnicire anevoiasă și se antrenează în acest gen de vîntătoare. Cei care au omorît mai multe animale de acest 20

¹ Helveții, un neam celtic, locuiau aproximativ pe teritoriul Elveției de azi; nemetii, de neam germanic, se aflau pe malul stîng al Rinului, iar rauracii, de origine celtică, trăiau cam prin Alsacia de astăzi.

² Este prima mențiune a dacilor la un autor antic, dacă facem abstracție de numele de sclavi Daos și Davus de la Menandru și Terențiu. Pentru identificarea lor cu geții, cf. Strabon, VII, 3, 12; Dionisiu Periegetul, v. 304—305; Apian, *Prefața*, 4, 15 și Dio Cassius, LXVII, 6, 2.

³ Populație celtică din nord-vestul Daciei (vezi Plutarh, nota 14).

quae sint testimonio, magnam ferunt laudem. 4. Sed assuescere ad homines et mansuefieri, ne parvuli quidem excepti, possunt. 5. Amplitudo cornuum et figura et species multum a nostrorum boum cornibus differt. 6. Haec studiose conquisita ab labris argento circumcludunt
 5 atque in amplissimis epulis pro poculis utuntur.

DE BELLO CIVILI

I, 18, 5. Eo triduo legio VIII ad eum venit cohortesque ex novis Gallia dilectibus XXII equitesque ab rege Norico circiter CCC.

fel primesc laude mari dacă aduc coarnele, ca dovadă, în fața tuturor. 4. Bourii nu se pot obișnui cu oamenii și nu pot fi îmblânziți, nici chiar prinși de mici. 5. Ca mărime, conformație și înfățișare, coarnele lor se deosebesc mult de cele ale boilor noștri. 6. Ele au multă căutare, căci pe dinafară sînt îmbrăcate în argint și servesc drept cupe la marele ospete.

5

RĂZBOIUL CIVIL

I, 18, 5. În acele trei zile ⁴ au venit la Cezar legiunea a VIII-a, 22 de cohorte din noile recrutări făcute în Galia și aproximativ 300 de călăreți trimiși de regele Noricului ⁵.

⁴ Cele trei zile de asediu al orașului Corfinium.

⁵ Sînt acei taurisci din Noricum care nu fuseseră distruși de daci (cf. Strabon, VII, 3, 11) și se retrăseseră în Noricum, vezi M. Макря, *Бурбиста и кельты на среднем Дунае*, în «Dacia», N.S., II (1958), p. 148 și 153.

HISTORIARUM RELIQUIAE

III, 65*. Utque ipsum mare Ponticum dulcius, quam cetera...
69*. Primum Graecorum Achillem.

5 76*. Scythae nomades tenent, quibus plaustra sedes sunt.

III, 79. Nomenque Danuvium habet, <q>uoad Germanorum
terras adstringit.

III, 80*. Gellius X, 7, 1: Omnium fluminum, quae in maria, qua
imperium Romanum est, fluunt... maximum esse Nilum consentitur.

10 Proxima magnitudine esse Istrum scripsit Sallustius.

IV, 18. Serv. ad Aen. VII 604: «Getarum fera gens etiam apud
maiores fuit; nam ipsi sunt Moesii; quos Sallustius a Lucullo dicit
esse superatos».

19. Bizone.

Născut la Amiternum, în ținutul sabinilor, în anul 87 î.e.n., Sallustiu, primul mare istoric latin, a ocupat magistraturi înalte, cu ajutorul cărora s-a îmbogățit; apoi s-a retras din viața publică, dedicându-se istoriografiei. A scris *Despre conjurația lui Catilina*, puțin după anul 44, apoi *Războiul cu Iugurta* și *Istoria*, cuprinzând evenimentele dintre anii 78—64 î.e.n. Din această din urmă lucrare, în 5 cărți, n-au ajuns până în zilele noastre decât fragmente. Sallustiu a murit la Roma în anul 35.

Ediția: C. Sallusti *Crispi Historiarum reliquiae* edidit Bertoldus Maurenbrecher, vol. I—II, Teubner, Leipzig, 1891—1893.

FRAGMENTE DIN ISTORII

III, 65*. și după cum însăși Marea Pontică este mai dulce decât celelalte [mări]¹.

III, 69*. Primul² dintre greci a fost Ahile.

III, 76*. [le]³ stăpinesc sciții nomazi, care au drept locuință carele lor. 5

III, 79. Și are numele⁴ de Dunăre pe tot parcursul în care îmbrățișează
cu apele sale pământurile germanilor.

III, 80*. Gellius, X, 7, 1: «Toți sînt de acord că dintre toate fluviile care
curg în mările pe unde se întinde Imperiul roman... cel mai mare este Nilul.
Sallustius a scris că al doilea ca mărime este Istrul».

IV, 18*. Servius⁵ la Eneida, VII, 604: «Neamul sălbatic al geților a existat
și pe vremea strămoșilor; căci ei sînt moesi; Sallustius spune că ei au fost
învinși de Lucullus.»

IV, 19. Bizone⁶.

¹ Fragmentele pînă la III, 79 (inclusiv) cuprind o descriere a Pontului Euxin.

² Potrivit legendei, Ahile a fost primul care a intrat în Pontul Euxin.

³ Probabil ținuturile din nordul Pontului Euxin.

⁴ Istrul.

⁵ Celebrul comentator al lui Vergiliu, din secolul al IV-lea e.n.

⁶ Unul din orașele de pe coastă, cucerit de romani în cursul campaniei din anii 72—71 î.e.n., cînd Lucullus a ocupat toate cetățile grecești de pe țărm pînă la gurile Dunării (cf. Florus, I, 39, 6).

LIBER DE EXCELLENTIBUS DUCIBUS EXTERARUM GENTIUM

MILTIADES

III, 1. Eisdem temporibus Persarum rex Darius ex Asia in Europam
 5 exercitu traiecto Scythis bellum inferre decrevit. pontem fecit in
 Histro flumine, qua copias traduceret. eius pontis, dum ipse abesset,
 custodes reliquit principes, quos secum ex Ionia et Aeolide duxerat,
 quibus singularum urbium perpetua dederat imperia. 2. Sic enim
 facillime putavit se Graeca lingua loquentes, qui Asiam incoherent,
 10 sub sua retenturum potestate, si amicis suis oppida tuenda tradidisset,
 quibus se oppresso nulla spes salutis relinqueretur. in hoc fuit tum
 numero Miltiades [cui illa custodia crederetur]. 3. Hic cum crebri
 afferent nuntii male rem gerere Darium premique a Scythis, hortatus
 est pontis custodes ne a fortuna datam occasionem liberandae Grae-
 15 ciae dimitterent. 4. Nam si cum iis copiis, quas secum transportarat,
 interisset Darius, non solum Europam fore tutam, sed etiam eos,
 qui Asiam incoherent Graeci genere, liberos a Persarum futuros domi-
 natione et periculo. id facile effici posse: ponte enim rescisso regem
 vel hostium ferro vel inopia paucis diebus interiturum. 5. Ad hoc
 20 consilium cum plerique accederent, Histiaeus Milesius, ne res confi-
 ceretur, obstitit, dicens non idem ipsis, qui summas imperii tenerent,
 expedire et multitudini, quod Darii regno ipsorum niteretur domina-
 tio; quo extincto ipsos potestate expulsos civibus suis poenas daturus.
 itaque adeo se abhorrere a ceterorum consilio, ut nihil putet ipsis

S-a născut în Galia Cisalpină în prima jumătate a secolului I î.e.n. și a murit după anul 32 î.e.n. Cornelius Nepos a fost proprietar funciar înstărit și a dus o viață retrasă. A scris numeroase lucrări de erudiție ușoară, astăzi pierdute. Ni s-a păstrat numai o colecție de 22 de biografii ale unor oameni de seamă, greci și romani. Știrile transmise de Nepos prezintă importanță, deoa- rece provin din izvoare care nu ni s-au păstrat.

Ediția: Cornelius Nepos, *Œuvres*, Texte établi et traduit par Anne-Marie Guillemin, Les Belles Lettres, Paris, 1923.

CARTE DESPRE CONDUCĂTORII DE OȘTI AI NEAMURILOR STRĂINE

MILTIADE

III, 1. În aceeași vreme regele persilor Darius și-a trecut armata din Asia în Europa și a hotărât să pornească război împotriva sciților¹. A făcut
 5 peste fluviul Istru un pod, pe unde să-și treacă trupele. În timpul absenței sale a lăsat păzitori ai acestui pod pe fruntașii aduși cu el din Ionia și Eolida, cărora le dăduse stăpânire pe viață peste cite un oraș de acolo. 2. În chipul acesta, încredințând prietenilor săi grija orașelor, a crezut că va putea ține foarte ușor în
 10 puterea sa pe cei care vorbeau grecește și locuiau în Asia. Căci în împrejurarea că ar fi fost înfrânt, acestora nu le rămânea nici o nădejde de scăpare. În rândul acelorora [cărora le-a încredințat paza] se găsea atunci și Miltiade. 3. Sosind
 mereu vești că Darius o duce prost și că este încolțit de sciți, [Miltiade] a îndemnat pe păzitorii podului să nu scape prilejul dat de soartă spre a elibera Grecia.
 4. Căci dacă Darius ar pieri cu toate trupele pe care le-a adus cu sine, nu numai
 15 Europa ar fi în siguranță, ci și locuitorii de neam grecesc din Asia ar scăpa de stăpânirea persilor și de primejdia lor. Acest lucru e ușor de făcut. După distru-
 gerea podului, regele va pieri în câteva zile de sabia dușmanului sau din pricina lipsurilor. 5. Mulți s-au alăturat acestui plan, dar Histiaeus din Milet s-a împo-
 20 trivit să se facă așa ceva, spunând că cei care au puterea supremă nu au același interes cu mulțimea, căci stăpânirea lor se bazează pe domnia lui Darius; murind el, ei înșiși vor fi alungați de la putere și pedepsiți de către concetățeni. Prin urmare, el este atît de potrivnic părerii celorlalți, încît socoate că nimic nu poate

¹ În anul 514 î.e.n. (cf. Herodot, IV, 1 și 97).

utilius quam confirmari regnum Persarum. 6. Huius cum sententiam plurimi essent secuti, Miltiades non dubitans tam multis consciis ad regis aures consilia sua perventura, Chersonesum reliquit ac rursus Athenas demigravit. Cuius ratio etsi non valuit, tamen magno opere est laudanda, cum amicior omnium libertati quam suae fuerit dominationi.

fi mai prielnic pentru ei decât întărirea stăpînirii perşilor². 6. Deoarece părerea acestuia a fost urmată de cei mai mulţi, Miltiade, neavînd nici o îndoială că sfaturile sale, cunoscute de atîta, vor ajunge la urechile regelui, a părăsit Chersonesul şi s-a dus să se stabilească din nou la Atena. Deşi planul său n-a avut trecere, totuşi este vrednic de toată lauda, deoarece libertatea tuturor i-a fost mai scumpă decât puterea sa personală.

² Cf. Herodot, IV, 137.

ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ ΙΣΤΟΡΙΚΗ

I, 94, 2. Παρά μὲν γὰρ τοῖς Ἀριανοῖς Ζαθραύσθην ἱστοροῦσι τὸν ἀγαθὸν δαίμονα προσποιήσασθαι τοὺς νόμους αὐτῷ διδόναι, παρὰ
5 δὲ τοῖς ὀνομαζομένοις Γέταις τοῖς ἀπαθανατίζουσι Ζάμολξιν ὡσαύτως τὴν κοινὴν Ἑστίαν, παρὰ δὲ τοῖς Ἰουδαίοις Μωυσῆν τὸν Ἰαῶ ἐπικαλούμενον θεόν...

II, 43, 4. τούτων δ' ἐπιφανεῖς πράξεις κατεργασμένων καὶ διε-
λομένων τὴν βασιλείαν, ἀφ' ἑκατέρου τοὺς λαοὺς τοὺς μὲν Πάλους,
10 τοὺς δὲ Νάπας προσαγορευθῆναι. μετὰ δὲ τινὰς χρόνους τοὺς ἀπο-
γόνους τούτων τῶν βασιλέων ἀνδρεία καὶ στρατηγία διενεγκόντας
πολλὴν μὲν πέραν τοῦ Τανάιδος ποταμοῦ χώραν καταστρέψασθαι
μέχρι τῆς Θράκης, ἐπὶ δὲ θάτερα μέρη στρατεύσαντας διατείνει τῇ
δυνάμει μέχρι τοῦ κατ' Αἴγυπτον Νείλου.

15 II, 46, 1. Διαδεξαμένην δὲ τὴν ταύτης θυγατέρα τὴν βασιλείαν
ζηλῶσαι μὲν τὴν ἀρετὴν τῆς μητρὸς, ὑπερβαλέσθαι δὲ ταῖς κατὰ μέρος
πράξεσι... 2. στρατεύσασαν δ' εἰς τὴν πέραν τοῦ Τανάιδος
ποταμοῦ χώραν καταπολεμῆσαι πάντα τὰ ἔθνη τὰ συνεχῇ μέχρι
τῆς Θράκης.

S-a născut la Agyrion în Sicilia și a trăit pînă după anul 21 î.e.n. Diodor a călătorit vreme de trei decenii, pregătindu-se pentru marea sa operă *Biblioteca*, în 40 de cărți, care cuprind istoria lumii de la origini pînă la războiul lui Cezar din Galia (58—51). Din ea ni s-au păstrat cărțile I—V, fragmente din cărțile VI—X, cărțile XI—XX și frînturi sau scurte extrase din celelalte cărți. Pentru istoria Orientului, Diodor a folosit îndeosebi pe Hecateu și Ctesias, pentru istoria grecilor pe Ephoros, Teopomp, Cleitarchos și Timaios, pentru istoria romanilor pe Fabius Pictor și Polibiu, iar pentru istoria Galiei pe Posidoniu. Deși a valorificat inegal aceste izvoare, și chiar superficial, Diodor rămîne pentru noi o sursă importantă, fiindcă s-au pierdut cele mai multe din izvoarele folosite de el. Cărțile XI—XX, care ni s-au păstrat în întregime, cuprind evenimentele dintre anii 480—301 î.e.n.

Ediția: Diodorus of Sicily, [*Library of History*], with an English translation by C. H. Oldfather, in ten volumes in [twelve], Heinemann, London, 1933—1959.

BIBLIOTECA ISTORICĂ

I, 94, 2. Într-adevăr, se povestește că la ariani Zathraustes a făcut să se creadă că o zeităate bună i-a dat legile întocmite de el. La așa-numiții geți, care se cred nemuritori, Zamolxis susținea și el că a intrat în legătură
5 cu zeița Hestia, iar — la iudei — Moise, cu divinitatea căreia i se spune Iahve...

II, 43, 4. După ce ei au săvîrșit multe fapte strălucite, și-au împărțit domnia¹, iar popoarelor lor li s-a spus, după numele unuia și al celuilalt, pali și napi. Trecînd oarecare vreme, urmașii acelor regi — deosebiți prin curajul lor și des-
10 toinicia de comandanți — au cucerit un întins ținut — dincolo de fluviul Tanais, pînă în Tracia. Apoi, au făcut o expediție înspre cealaltă parte [a lumii] și au ajuns cu armata lor pînă la Nilul din Egipt.

II, 46, 1. Fiica sa i-a urmat² la domnie, dorind mult să imite virtutea mamei
15 ei, pe care a întrecut-o în anumite privințe... 2. A făcut o expediție dincolo de Tanais și a biruit toate popoarele, ajungînd astfel pînă în Tracia.

¹ Frații Palos și Napes, urmași ai legendarului Scythes, și-au împărțit domnia acestuia (cf. Herodot, IV, 10).

² Regina amazoneilor, care, după legendă, întemeiasă cetatea Themiscyra din Asia Mică.

IV, 56, 7. Οὐ παραλεπτέον δ' ἡμῖν ἀνεξέλεγκτον τὴν ἱστορίαν τῶν ἀποφνηαμένων τοὺς Ἀργοναύτας ἀνὰ τὸν Ἰστρον πλεύσαντας μέχρι τῶν πηγῶν κατενεχθῆναι διὰ τῆς ἀντιπροσώπου ῥύσεως πρὸς τὸν Ἀδριατικὸν κόλπον. 8. τοὺτους γὰρ ὁ χρόνος ἤλεγξεν ὑπολαβόντας τὸν ἐν τῷ Πόντῳ πλείοσι στόμασιν ἐξερευγόμενον Ἰστρον καὶ τὸν εἰς τὸν Ἀδρίαν ἐκβάλλοντα τὴν ῥύσιν ἔχειν ἀπὸ τῶν αὐτῶν τόπων. Ῥωμαίων γὰρ καταπολεμησάντων τὸ τῶν Ἰστρον ἔθνος, εὐρέθη τὰς πηγὰς ἔχων ὁ ποταμὸς ἀπὸ τετταράκοντα σταδίων τῆς θαλάττης. ἀλλὰ γὰρ τοῖς συγγραφεῦσιν αἰτίαν τῆς πλάνης φασὶ γενέσθαι τὴν ὁμωνυμίαν τῶν ποταμῶν.

XII, 50, 1. Περὶ δὲ τοὺς αὐτοὺς χρόνους Σιτάλκης ὁ τῶν Θράκων βασιλεὺς παρειλήφει μὲν βασιλείαν ὀλίγην χώραν, διὰ δὲ τὴν ἰδίαν ἀνδρείαν καὶ σύνεσιν ἐπὶ πολὺ τὴν δυναστείαν ἠύξησεν, ἐπεικὼς μὲν ἄρχων τῶν ὑποτεταγμένων, ἀνδρεῖος δ' ὢν ἐν ταῖς μάχαις καὶ στρατηγικός, ἔτι δὲ τῶν προσόδων μεγάλην ποιούμενος ἐπιμέλειαν. τὸ δὲ τέλος ἐπὶ τοσοῦτον δυνάμειος προῆλθεν, ὥστε χώρας ἄρξαι πλείστης τῶν πρὸ αὐτοῦ βασιλευσάντων κατὰ τὴν Θράκην. 2. ἡ μὲν γὰρ παραθαλάττιος αὐτῆς ἀπὸ τῆς Ἀβδηριτῶν χώρας τὴν ἀρχὴν ἔχουσα διέτεινε μέχρι τοῦ Ἰστροῦ ποταμοῦ, ἀπὸ δὲ θαλάττης εἰς τὸ μεσόγειον πορευομένην τοσοῦτον εἶχε διάστημα, ὥστε πεζὸν εὐζωνον ὁδοιπορῆσαι ἡμέρας δέκα τρεῖς. τηλικαύτης δὲ χώρας βασιλεύων ἐλάμβανε προσόδους καθ' ἑκάστον ἐνιαυτὸν πλείω χιλίων ταλάντων. 3. κατὰ δὲ τοὺς ὑποκειμένους καιροὺς ἔχον πόλεμον ἠθροισεν ἐκ τῆς Θράκης στρατιώτας πεζοὺς μὲν πλείους τῶν δώδεκα μυριάδων, ἱππεῖς δὲ μὲν πεντακισμυρίους. ἀναγκαῖον δ' ἐστὶ τοῦ πολέμου τούτου προεκθέσθαι τὰς αἰτίας, ἵνα σαφὴς ὁ περὶ αὐτοῦ λόγος ὑπάρξῃ τοῖς ἀναγινώσκουσι. Σιτάλκης τοίνυν πρὸς Ἀθηναίους φίλιαν συνθέμενος ὁμολόγησεν αὐτοῖς συμμαχήσιν τὸν ἐπὶ Θράκης πόλεμον· διόπερ βουλόμενος τοὺς Χαλκιδεῖς σὺν τοῖς Ἀθηναίοις καταπολεμῆσαι, παρεσκευάζετο δύναμιν ἀξιόλογον. ἅμα δὲ καὶ πρὸς Περδικῆαν τὸν βασιλέα τῶν Μακεδόνων ἀλλοτρίως διακείμενος, ἔκρινε κατὰγειν ἐπὶ τὴν Μακεδονικὴν βασιλείαν Ἀμύνταν τὸν Φιλίππου.

XVII, 8, 1. Ἀλέξανδρος δὲ τὰς κατὰ τὴν Ἑλλάδα ταραχὰς καταπαύσας ἐστράτευσεν ἐπὶ τὴν Θράκην, καὶ πολλὰ μὲν ἔθνη Θράκια παραττόμενα καταπληξάμενος ὑποταγῆναι κατηνάγκασεν, ἐπῆλθεν δὲ καὶ τὴν Παιονίαν καὶ τὴν Ἰλλυρίδα καὶ τὰς ὁμόρους ταύταις χώρας, καὶ πολλοὺς τῶν κατοικοῦντων βαρβάρων ἀφεστηκότας χειρωσάμενος ὑπηκόους πάντας τοὺς πλησιοχώρους βαρβάρους ἐποίησατο. 2. Περὶ ταῦτα δ' ὄντος αὐτοῦ παρῆσαν τινες ἀπαγγέλλοντες πολλοὺς τῶν Ἑλλήνων νεωτερίζειν καὶ πολλὰς τῆς Ἑλλάδος πόλεις πρὸς ἀπό-

IV, 56, 7. Nu trebuie să nesocotim respingerea istorisirilor celor ce susțin că argonauții ar fi plutit pe Istru în sus, pînă la izvoarele lui, și că ar fi coborît pe un braț opus [pornind din același izvor] în Golful Adriatic. 8. Timpul a dat pe față această greșeală a celor ce socoteau că Istrul, care se varsă prin mai multe guri în Pontul Euxin, și acela ce se varsă în Marea Adriatică își au izvoarele în același loc³. Într-adevăr, atunci cînd romanii au învins neamul istrienilor⁴, s-a descoperit că fluviul de aci își are izvoarele la patruzeci de stadii depărtare de mare. Ei bine, pricina rătăcirii istoricilor se zice că ar fi fost omonimia acestor două fluvii.

XII, 50, 1. În aceeași vreme⁵, Sitalces, regele tracilor, moșteni un regat puțin întins, dar — mulțumită bărbăției și cumințeniei sale — și-a mărit cu mult stăpînirea, domnind plin de blîndețe peste supușii săi. În bătălie era viteaz și vădea frumoase însușiri de cîrmuitor de oști, avînd totodată multă grijă de veniturile statului. În cele din urmă puterea lui a sporit într-atît, încît a ajuns cîrmuitorul unei țări mai întinse decît a oricărei domnii înaintea lui pe meleagurile Traciei. 2. Litoralul regatului său se întindea de la ținutul abderiților pînă la fluviul Istru. De la mare pînă în inima țării, pentru cel ce străbătea regiunea, era un drum atît de lung cît putea face un călător destoinic în treisprezece zile. Stăpînul unui regat atît de întins, Sitalces avea în fiecare an venituri ce întreceau suma de o mie⁶ de talanți. 3. Cam în vremea întimplărilor⁷ pe care le-am amintit, purtînd el un război, izbuti să adune din Tracia o armată mai mare de o sută douăzeci de mii de pedestrași și cincizeci de mii de călăreți. Este trebuincios lucru ca cititorul mai înțîi să cunoască pricinile acestui război ca să înțeleagă temeinic împrejurările. Sitalces era aliat cu atenienii și avea o înțelegere cu aceștia să-i ajute în războiul de pe teritoriul Traciei. De aceea, voind să atace pe calcidieni, alături de atenieni își pregătea o armată vrednică de luat în seamă. Și cum îl privea cu dușmănie și pe Perdicas, regele Macedoniei, hotărî să aducă pe tronul Macedoniei pe Amyntas, fiul lui Filip.

XVII, 8, 1. Alexandru, după ce puse capăt tulburărilor din Elada⁸, porni cu război împotriva Traciei și, răspîndind groază printre semințiile trace — care erau pradă neorînduieilor —, le făcu să i se supună. El străbătu Peonia, Iliria și ținuturile învecinate cu acestea. Aduse sub ascultarea sa multe neamuri barbare băștinașe, care se răsucaseră, și-i supuse⁹ pe toți barbarii vecini. 2. Pe cînd el se îndeletnicea cu aceste lucruri, sosiră cîțiva soli, vestindu-i că mulți dintre greci pun la cale o răzvrătire și că numeroase cetăți din Elada — Teba 40

³ Vezi Pliniu cel Bătrîn, nota 2.

⁴ În anul 167 î.e.n.

⁵ În jurul anului 440 î.e.n. (cf. Tucidide, II, 96 și urm.).

⁶ Cf. Tucidide, II, 97, 3.

⁷ Din anul 429 î.e.n. (cf. Tucidide, II, 95—101).

⁸ În anul 335 î.e.n.

⁹ Aluzie la campania împotriva triburilor (cf. Arian, *Anabasis*, I, 1, 4).

στασιν ὥρμηκέναι, μάλιστα δὲ Θηβαίους. ἐπὶ δὲ τούτοις ὁ βασιλεὺς παροξυνθεὶς ἐπανῆλθεν εἰς τὴν Μακεδονίαν, σπεύδων τὰς κατὰ τὴν Ἑλλάδα παῦσαι ταραχάς.

XVIII, 3, 2. Κατὰ δὲ τὴν Εὐρώπην Λυσιμάχῳ μὲν ἐδόθη 5 Θράκη καὶ τὰ συνορίζοντα τῶν ἐθνῶν παρὰ τὴν Ποντικὴν θάλασσαν...

XVIII, 14, 2. ... Λυσιμάχος δ' ἐπιβαλὼν τοῖς κατὰ τὴν Θράκην τόποις, καὶ καταλαβὼν Σεύθην τὸν βασιλέα κτεστρατοπεδευκότα... 10 συνῆψε μάχην τοῖς βαρβάροις. 3. ... ἐπανῆλθεν εἰς τὴν στρατοπεδεῖαν ἀμφίδοξον ἔχων τὴν νίκην. 4. τότε μὲν οὖν ἐχωρίσθησαν ἐκ τῶν τόπων αἱ παρ' ἀμφοτέροις δυνάμεις καὶ παρασκευὰς μείζους ἐποιοῦντο πρὸς τὴν τῶν ὄλων ἐπίθεσιν.

XIX, 73, 1. Τῶν δὲ κατὰ τοῦτον τὸν ἐνιαυτὸν πράξεων τέλος ἔχουσῶν Ἀθήνησι μὲν παρέλαβε τὴν ἀρχὴν Θεόφραστος, ἐν Ῥώμῃ δ' ὕπα- 15 τοι κατεστάθησαν Μάρκος Πόπλιος καὶ Γάιος Σουλπίκιος. ἐπὶ δὲ τούτων Καλλατιανοὶ κατοικοῦντες ἐν τοῖς ἐν ἀριστερᾷ μέρεσι τοῦ Πόντου καὶ φρουρὰν ἔχοντες παρὰ Λυσιμάχου ταύτην ἐξέβαλον καὶ τῆς αὐτονομίας ἀντείχοντο. 2. ὡσαύτως δὲ τὴν τε τῶν Ἰστριανῶν πόλιν καὶ τὰς ἄλλας τὰς πλησιοχώρους ἐλευθερώσαντες συνέ- 20 θεντο συμμαχίαν ὡς κοινῇ πολεμεῖν τῷ δυνάστῃ προσελάβοντο δ' εἰς τὴν φιλίαν τῶν τε Θρακῶν καὶ Σκυθῶν τοὺς ὁμορῶντας, ὥστε τὸ πᾶν εἶναι σύστημα βάρους ἔχον καὶ δυνάμενον ἀδραῖς δυνά- 25 μεσιν ἀντιτάσσεσθαι. 3. ὁ δὲ Λυσιμάχος πυθόμενος τὰ πεπραγμένα μετὰ τῆς δυνάμεως ὥρμησεν ἐπὶ τοὺς ἀφεστηκότας. ποιούμενος δὲ τὴν πορείαν διὰ τῆς Θράκης καὶ τὸν Αἴμον ὑπερβαλὼν κατεστρα- 30 τοπέδευσε πλησίον τῆς Ὀδησοῦ. πολιορκίαν δὲ συστησάμενος ταχὺ τοὺς ἐνδον κατεπλήξατο καὶ δι' ὁμολογίας παρέλαβε τὴν πόλιν. 4. μετὰ δὲ ταῦτα τῷ παραπλησίῳ τρόπῳ τοὺς Ἰστριανοὺς ἀνακτη- 35 σάμενος ἀνέζευξεν ἐπὶ Καλλατιανούς. καθ' ὃν δὴ χρόνον ἦκον οἱ τε Σκύθαι καὶ Θραῖκες σὺν πολλῇ δυνάμει βοηθήσαντες τοῖς συμμάχοις κατὰ τὰς συνθήκας. 5. οἷς ἀπαντήσας Λυσιμάχος καὶ συμ- βαλὼν ἐξ ἐφόδου, τοὺς μὲν Θραῖκας καταπληξάμενος ἐπείσει μετα- θέσθαι, τοὺς δὲ Σκύθας ἐκ παρατάξεως νικήσας καὶ πολλοὺς ἀνελὼν 40 τούτων μὲν τοὺς ὑπολειφθέντας ἐδίωξεν ἐκτὸς τῶν ὄρων, τὴν δὲ τῶν Καλλατιανῶν πόλιν περιστρατοπεδεύσας συνεστήσατο πολιορκίαν, φιλοτιμούμενος ἐκ παντὸς τρόπου κολάσαι τοὺς αἰτίους τῆς ἀποστάσεως. 6. περὶ ταῦτα δ' ὄντος αὐτοῦ παρῆσαν τινες ἀπαγ- γέλλοντες ὅτι δύο δυνάμεις ἀπέσταλκεν Ἀντίγονος ἐπὶ βοήθειαν 45 τοῖς Καλλατιανοῖς, τὴν μὲν πεζῇ, τὴν δὲ κατὰ θάλασσαν, καὶ διότι τῷ μὲν στόλῳ Λύκων ὁ στρατηγὸς παραπέπλευκεν εἰς τὸν Πόντον,

mai ales — au pornit să se răscuale. Aflind aceasta, regele fu cuprins de o cumplită minie și se întoarse în Macedonia, fiindcă se grăbea să sfârșească odată cu neorînduielele din Elada.

XVIII, 3, 2. În Europa, Lisimah primi¹⁰ Tracia și neamurile ce se înveci- 5 nează cu Marea Pontică...

XVIII, 14, 2... Lisimah, năvălind¹¹ în ținuturile din Tracia și întâlnindu-l pe regele Seuthes¹², care își așezase tabără... a dat o bătălie cu barbarii. 3... și s-a întors în tabără fără ca vreunul din ei să fi obținut izbândă¹³. 4. Atunci 10 s-au retras din locurile acelea oștile amîndurora și făceau pregătiri mai mari pentru lupta definitivă¹⁴.

XIX, 73, 1. Sfinșindu-se întîmplările acestui an, în Atena ajunse arhonte Teofrast, la Roma fiind aleși consulii Marcus Publius și Caius Sulpicius. În 15 vremea aceea¹⁵, cellatienii, care locuiesc părțile din stînga¹⁶ Pontului, au alungat o garnizoană a lui Lisimah — pe care o aveau la ei — și au dobîndit neatîrnarea. 2. Eliberînd în același fel cetatea istrienilor și celelalte cetăți vecine, încheiară între dișii o alianță, ca să se războiască laolaltă împotriva stăpîni- torului [macedonean]. Mai dobîndiră și prietenia neamurilor vecine, ale tracilor 20 și ale sciților, încît toți aceștia — legați prin alianța lor — să însemne ceva și să fie în stare să se împotrivească unor oști numeroase. 3. Lisimah, aflînd de cele întîmplate, porni cu armata lui împotriva răzvrătiților. El a străbătut Tracia și, trecînd peste Haemus, își așază tabăra în apropierea orașului Odessos. Înce- 25 pînd asediul cetății, îndată Lisimah înspăimîntă pe locuitorii închiși înăuntru și ajunse stăpînul cetății prin bună înțelegere. 4. Apoi, el a izbutit să aducă sub stăpînirea sa — în același chip — pe istrieni, pornind să atace cetatea calatie- nilor. În acea vreme au venit și sciții și tracii cu oști numeroase, pentru a-i ajuta pe aliații lor potrivit înțelegerii. 5. Lisimah i-a întîmpinat și, lovindu-i 30 cu totul pe neașteptate și uluindu-i, i-a silit pe traci să se predea. Iar pe sciți îi birui în linie de bătaie, măcelărînd pe mulți. Pe acei care scăpaseră cu viață îi urmări dincolo de hotarele țării lor. Înconjură cetatea Callatis cu trupe și începu asediul, străduindu-se în tot chipul să pedepsească pe cei ce se făcuseră 35 vinovați de răzvrătire. 6. Pe cînd era ocupat cu asediul, sosiră niște soli, care-i vesteau că Antigonos trimisese¹⁷ două oști în ajutorul calatienilor, una pe uscat și alta pe mare, pentru care pricină generalul Lycon pătrunsese cu flota 40

¹⁰ După moartea lui Alexandru cel Mare în anul 323 î.e.n., urmașii lui și-au împărțit administrația diferitelor provincii ale imperiului (cf. Trogus Pompeius, XIII, 4,16 și Arian, *Istoria urmașilor lui Alexandru*, 7).

¹¹ În anul 322 î.e.n., Lisimah începe acțiunea de recucerire a teritoriilor care, în urma dezastrului lui Zopyrion, din anul 326 î.e.n., ieșiseră de sub străpînirea macedoneană.

¹² Cf. Curtius Rufus, X, 1, 45.

¹³ Cf. Arian, *Istoria urmașilor lui Alexandru*, 10.

¹⁴ Pînă în cele din urmă Lisimah reușește, pare-se, să-l supună pe Seuthes (XXI, 12, 8), la fel cum readuce sub stăpînirea macedoneană și cetățile grecești din Dobrogea (XIX, 73, 1). Procesul acesta era probabil terminat în anul 314 î.e.n. (vezi articolul *Lysimachos*, în RE, XIV, col. 3).

¹⁵ În anul 313 î.e.n. cetățile grecești s-au răsculat cu sprijinul — dacă nu chiar la indemnul — lui Antigonos, care era în luptă cu Lisimah încă din anul 316 î.e.n. (vezi articolul lui G. Saitta, *Lisimaco di Tracia*, în « KQKAAOΞ, I (1955), p. 62 și urm.

¹⁶ Cf. Strabon, VII, 7, 1.

¹⁷ În vara anului 312 î.e.n.

Παυσανίας δ' ἔχων οὐκ ὀλίγους στρατιώτας περὶ τὸ καλούμενον Ἱερὸν κατεστρατοπέδευσεν. 7. ἐφ' ὅς ὁ Λυσιμάχος διαταραχθεὶς ἐπὶ μὲν τῆς πολιορκίας ἀπέλιπεν τοὺς ἱκανοὺς στρατιώτας, τὸ δὲ κράτιστον τῆς δυνάμεως ἀναλαβὼν αὐτὸς ἠπείγετο, σπεύδων συνάψαι τοῖς πολεμίοις. 8. παραγενόμενος δὲ ἐπὶ τὴν κατὰ τὸν Αἰμον ὑπερβολὴν εὗρε Σεύθην τὸν βασιλέα τῶν Θρακῶν ἀφροσθητότα πρὸς Ἀντίγονον μετὰ πολλῶν στρατιωτῶν φυλάσσοντα τὰς παρόδους. 9. συνάψας δ' αὐτῷ μάχην ἐφ' ἱκανὸν χρόνον τῶν τε ἰδίων ἀπέβαλεν οὐκ ὀλίγους καὶ τῶν πολεμίων ἀνελὼν παμπληθεῖς ἐβιάσατο τοὺς βαρβάρους. 10. ἐπιφανεῖς δὲ καὶ τοῖς περὶ τὸν Παυσανίαν καὶ καταλαβὼν αὐτοὺς εἰς δυσχωρίας συμπεφυγότας ταύτας τ' ἐξεπολιόρκησε καὶ Παυσανίαν ἀνελὼν τῶν στρατιωτῶν οὓς μὲν ἐλύτρωσεν, οὓς δὲ εἰς τὰς ἰδίας τάξεις διένειμεν.

Τὰ μὲν οὖν περὶ Λυσιμάχον ἐν τούτοις ἦν.

XX, 25, 1. Βυζαντίους μὲν γὰρ καὶ Σινωπεῖς καὶ τῶν ἄλλων Ἑλλήνων τῶν τὸν Πόντον περιοικούντων τοὺς πλείστους διετέλεσεν εὐεργετῶν. Καλλατιανῶν δὲ πολιορκούμενων ὑπὸ Λυσιμάχου καὶ πιεζομένων τῇ σπάνει τῶν ἀναγκαίων χιλίους ὑπεδέξατο τοὺς διὰ τὴν σιτοδείαν ἐκχωρήσαντας. οἷς οὐ μόνον τῆς καταφυγῆς παρέσχετο τὴν ἀσφάλειαν, ἀλλὰ καὶ πόλιν ἔδωκε κατοικεῖν, ἐπὶ δὲ τούτοις τὴν ὀνομαζομένην Ψόανκαητικὴν* χώραν κατεκληρούχησεν.

XX, 112, 2. Ὁ δὲ Πλείσταρχος ἐπειδὴ παραγενόμενος ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ Πόντου κατέλαβε τοὺς τόπους προκατεχομένους ὑπὸ τῶν πολεμίων, ἀπογνοὺς τὴν διάβασιν παρήλθεν εἰς Ὀδησσόν, ἣ κεῖται μετὰ μὲν τῆς τε Ἀπολλωνίας καὶ Καλλατίας, κατ' ἀντικρὺ δὲ τῆς ἐν τῷ πέραν Ἡρακλείας, ἐχούσης τι μέρος τῆς Λυσιμάχου δυνάμεως.

XXI, 11. Ὅτι οἱ Θραῖκες τὸν τοῦ βασιλέως υἱὸν Ἀγαθοκλέα λαβόντες αἰχμάλωτον ἀπέστειλαν μετὰ δώρων, ἅμα μὲν πρὸς τὰ παράδοξα τῆς τύχης ἑαυτοῖς παρασκευάζοντες καταφυγὰς, ἅμα δὲ διὰ τῆς φιλάνθρωπίας ταύτης ἐλπίζοντες ἀπολήψεσθαι τὴν ἀφηρημένην αὐτῶν χώραν ὑπὸ Λυσιμάχου. οὐκέτι γὰρ ἤλπιζον αὐτοὺς

* Ψόανκαητικὴν Madvig, approved by Fischer in apparatus: Ψόαν καὶ τὴν.

sa în apele Pontului, în vreme ce Pausanias — cu mulți ostași — își statornicise tabăra lângă așa-numitul « Monument Sacru »¹⁸. 7. Inspăimîntat¹⁹ de aceste vești, Lisimah lăsa pentru asediul cetății un număr îndeajuns de mare de soldați, iar el — luînd partea cea mai de nădejde a oștirii — se grăbea să lupte el însuși cu dușmanii. 8. Și, pregătindu-se el să treacă munții Haemus, se întîlni cu Seuthes²⁰, regele tracilor, care îl sprijinea acum pe Antigonos. Seuthes păzea trecătorile cu un număr mare de oșteni. 9. Dînd o bătălie care a durat multă vreme, Lisimah pierdu mulți oameni, chiar dintre oștenii lui, dar măcelări un mare număr de dușmani și trecu cu de-a sila printre rîndurile barbarilor. 10. Ivindu-se lângă ostașii lui Pausanias, care se refugiase în niște trecători, luă cu asalt defileurile și îl ucise pe Pausanias. Iar dintre ostași, pe unii îi slobozi — pentru răscumpărare —, iar pe alții îi aduse în rîndurile armatei sale. Iată starea în care se afla în acea vreme Lisimah.

XX, 25, 1. [Eumelos]²¹, fără încetare, copleșea cu binefaceri pe bizantini, pe locuitorii din Sinope și majoritatea grecilor ce locuiesc în Pont. Locuitorii din Callatis fiind asediați²² de Lisimah și apăsăți²³ de lipsa celor necesare traiului, Eumelos primi o mie de locuitori, care cedaseră foametei. Acestor calatieni nu numai că le oferi deplina siguranță a refugiului, dar le dădu voie să-și întemeieze o cetate. În afară de acestea, le dăruî localitatea numită Psoa și le împărți pămînt.

XX, 112, 2. Cînd însă Pleistarchos²⁴ ajunse la intrarea în Pont, găsi împrejurimile ocupate de dușmani. El renunță de a mai trece [în Asia] și se îndreptă spre Odessos, cetate care se află între Apolonia și Callatis²⁵, în fața Heracleiei, așezată de cealaltă parte a mării — și unde se găseau o parte din trupele lui Lisimah.

XXI, 11. Tracii, care îl făcuseră²⁶ prizonier pe fiul regelui, pe Agatocles, l-au trimis cu daruri înapoi²⁷ la tatăl său, pregătindu-și astfel o scăpare împotriva împlîmirilor neprevăzute ale soartei. În același timp ei nădăjduiau să-și recapete prin această binefacere pămîntul²⁸ pe care îl ocupase Lisimah. Ei

¹⁸ « Monumentul Sacru » se afla pe coasta Asiei Mici, la intrarea în Bospor.

¹⁹ Se pare că atunci și-a ascuns Lisimah tezaurul la Capul Caliacra. (Cf. Strabon, VII, 6, 1).

²⁰ Vezi nota 13.

²¹ Unul din cei trei fii ai regelui Parysades din Bosporul Cimmerian. În anul 310 î.e.n., după moartea tatălui lor, cei trei frați își disputau domnia și își căutau aliați în acest scop.

²² Autorul se referă, se pare, la un al doilea asediu al orașului. Primul a fost ridicat la încheierea păcii generale din anul 311 î.e.n., de care au beneficiat desigur și cetățile pontice — răscolite din nou, la indemnul probabil al lui Ptolemeu, cum presupune G. Saitta în articolul citat, p. 71—72 și 115—116.

²³ Pînă la urmă izbutește să cucerească orașul, fără să se poată fixa momentul, deoarece în anul 309 î.e.n. cetatea mai rezista.

²⁴ Fiul lui Antipatros și fratele lui Casandru. El comanda o armată trimisă în ajutorul lui Lisimah și, găsind strîmtorile ocupate, a încercat să-și transporte oastea cu corăbiile.

²⁵ Aceste evenimente se petreceau în anii 302—301 î.e.n., înaintea luptei de la Ipsos. Este probabil că la Callatis să fi revenit o garnizoană macedoneană, ca să se poată face transportul trupelor de la Odessos la Heracleia.

²⁶ În timpul primei campanii a lui Lisimah împotriva lui Dromichaetes, după lupta de la Ipsos (aprox. 300 î.e.n.). Cf. Pausania, I, 9, 7.

²⁷ Data la care a avut loc acest eveniment e greu de stabilit, posibil este anul 297 î.e.n., propus de G. Saitta (p. 84 și 117).

²⁸ Probabil regiunile din stînga Dunării (cf. Pausania, I, 9, 7).

δύνασθαι κρατῆσαι τῷ πολέμῳ συμπεφρονηκότων ἀπάντων σχεδὸν τῶν δυνατωτάτων βασιλέων καὶ συμμαχοῦντων ἀλλήλοις.

XXI, 12, 1. "Ὅτι ὑπὸ σιτοδείας πιεζομένης τῆς τοῦ Λυσιμάχου στρατιᾶς, καὶ τῶν φίλων αὐτῷ συμβουλευόντων σώζειν ὅπως ποτὲ δύναται καὶ μηδεμίαν ἔχειν ἐλπίδα σωτηρίας ἐν τῷ στρατοπέδῳ, τούτοις ἀπεκρίθη μὴ δίκαιον εἶναι καταλιπόντα τὴν δύναμιν καὶ τοὺς φίλους ἰδίαν σωτηρίαν αἰσχροῦν πορίζεσθαι.

2. "Ὅτι ὁ Δρομιχαίτης ὁ τῶν Θρακῶν βασιλεὺς κατὰ πάντα τὸν Λυσιμάχον τὸν βασιλέα διεξιωσάμενος καὶ φιλήσας, ἔτι δὲ πατέρα προσαγορεύσας, ἀπήγαγε μετὰ τῶν τέκνων εἰς πόλιν τὴν ὀνομαζομένην Ἥλιν.

3. "Ὅτι μετὰ τὴν ἄλωσιν τῆς Λυσιμάχου δυνάμεως συνδραμόντων τῶν Θρακῶν καὶ βοώντων ἄγειν εἰς τὸ μέσον τὸν ἡλωκότα βασιλέα πρὸς τὴν κόλασιν· δεῖν γὰρ τὴν ἐξουσίαν ἔχειν τὸ τῶν κινδύνων μετεσχηκὸς πλῆθος βουλευσασθαι πῶς χρηστὸν ἐστὶ τοῖς ἡλωκόσιν· ὁ μὲν Δρομιχαίτης περὶ τῆς τιμωρίας τοῦ βασιλέως ἀντειπὼν ἐδίδασκε τοὺς στρατιώτας ὅτι συμφέρει σῶσαι τὸν ἄνδρα. Ἀναιρεθέντος μὲν γὰρ αὐτοῦ βασιλεῖς ἄλλους καταλήψεσθαι τὴν Λυσιμάχου δυναστείαν, φοβερωτέρους, ἂν τύχη, τοῦ προὑπάρχοντος· διαφυλαχθέντος δὲ χάριν ἔχειν ὀφειλομένην τοῖς Θραξὶ παρὰ τοῦ σωθέντος, καὶ τὰ φρούρια τὰ πρότερον ὑπάρχοντα Θρακῶν ἀπολήψεσθαι χωρὶς κινδύνων. 4. συγκαταθεμένου δὲ τοῦ πλῆθους, ὁ Δρομιχαίτης ἀναζητήσας ἐκ τῶν αἰχμαλώτων τοὺς φίλους τοῦ Λυσιμάχου καὶ τοὺς περὶ τὴν θεραπείαν εἰωθότας διατρίβειν, ἀπήγαγε πρὸς τὸν ἡλωκότα βασιλέα. μετὰ δὲ ταῦτα συντελέσας θυσίαν, παρέλαβεν ἐπὶ τὴν ἐστίαν τὸν τε Λυσιμάχον μετὰ τῶν αὐτοῦ φίλων καὶ τῶν Θρακῶν τοὺς ἐπιτηδειοτάτους. δισσὰς δὲ κλισίας κατασκευάσας τοῖς μὲν περὶ τὸν Λυσιμάχον ἐστρωσε τὴν ἀλοῦσαν βασιλικὴν στρωμνὴν, ἑαυτῷ δὲ καὶ τοῖς φίλοις εὐτελεῖ στιβάδα. 5. ὁμοίως δὲ διττῶν ἐτοίμασθέντων δείπνων, ἐκείνοις μὲν παντοδαπῶν πολυτέλειαν βρωμάτων παρέθηκεν ἐπὶ τραπέζης ἀργυρᾶς, τοῖς δὲ Θραξὶ λάχανα καὶ κρέα μετρίως ἐσκευασμένα, ἐπὶ σανίδος εὐτελοῦς ἐπικειμένης αὐτοῖς τῆς τραπέζης. τὸ δὲ τελευταῖον τοῖς μὲν ἐνέχει τὸν οἶνον ἐν ἀργυροῖς καὶ χρυσοῖς πατηρίοις, τοῖς δὲ μεθ' ἑαυτοῦ κερατίνοις καὶ ξυλίνοις, καθάπερ ἦν ἔθος τοῖς Γέταις. προβαίνοντος δὲ τοῦ πότου, πληρώσας τὸ μέγιστον τῶν κεράτων, καὶ προσαγορεύσας πατέρα τὸν Λυσιμάχον ἡρώτησε πότερον αὐτῷ δοκεῖ δεῖπνον βασιλικώτερον, τὸ Μακεδονικὸν ἢ τὸ Θρακικόν. τοῦ δὲ Λυσιμάχου τὸ Μακεδονικὸν εἰπόντος. . .

nu sperau de loc să poată câștiga războiul, de vreme ce aproape toți regii cei mai puternici s-au înțeles ²⁰ între ei și se ajutau unul pe celălalt.

XXI, 12, 1. Armata lui Lisimah ²⁰ era chinuită de foamete. Prietenii îl sfătuiau pe rege să scape cum va putea și să-și mute gândul că oastea lui l-ar putea salva. Lisimah le răspunse însă că nu era drept să-și părăsească ostașii și prietenii, asigurându-și lui o scăpare rușinoasă.

2. Dromichaïtes, regele tracilor, după ce primi cu multă prietenie pe regele Lisimah, numindu-l și tată, îl conduse împreună cu copiii săi într-o cetate 10 numită Helis ²¹.

3. Ajungând oștirea lui Lisimah în puterea tracilor ²², aceștia se strinseră la un loc — alergând în număr mare — și strigară să le fie dat pe mână regele prizonier, ca să-l pedepsească. Căci — spuneau ei — poporul, care luase parte la primejdiile [războiului], trebuie să aibă dreptul de a chibzui asupra felului cum să fie tratați cei prinși. Dromichaïtes fu împotriva pedepsirii regelui și-i lămurii 15 pe oșteni că este bine să-l cruțe pe bărbatul acesta. Dacă l-ar omori pe Lisimah — spunea el —, alți regi au să-i ia domnia și se prea poate ca regii aceștia să fie mult mai de temut decât înaintașul lor. Dar cruțându-l pe Lisimah, acesta — cum se și cuvine — are să se arate recunoscător tracilor, care i-au dăruit viața. Iar locurile întărite, aflate mai înainte vreme în stăpânirea tracilor, ²³ 20 ei le vor dobîndi înapoi fără nici o primejdie.

4. Cu încuviințarea multimei, Dromichaïtes căută printre prizonieri pe prietenii lui Lisimah și totodată pe sclavii care obișnuiau ca să-l slujească și-i aduse în fața regelui prizonier. Săvîrși apoi jertfa și îl pofti pe Lisimah la ospăț 25 — împreună cu prietenii săi și pe tracii cei mai de vază. [Dromichaïtes] pregăti mese [deosebite]. Pentru cei din jurul lui Lisimah, întinse un covor regal, luat în luptă, iar pentru sine și prietenii săi așternu doar paie.

5. De asemenea fură pregătite două ospețe: pentru acei macedonenii, Dromichaïtes rîndui tot felul de mîncăruri alese, servite pe o masă de argint, iar 30 tracilor le dădu să mînce zarzavaturi și carne, dar pregătite cu măsură, așezîndu-le pe niște tăblițe de lemn, care țineau loc de masă. În cele din urmă, puse să le toarne macedonenilor vin în cupe de argint și de aur, pe cîtă vreme el și tracii lui beau vinul în pahare de corn și de lemn, așa cum obișnuiesc geții. Pe cînd băutura era în toi, Dromichaïtes umplu [cu vin] cornul cel mai mare, fi 35 spuse lui Lisimah «tată» și îl întrebă care din cele două ospețe i se pare mai vrednic de un rege: al macedonenilor sau al tracilor. Lisimah îi răspunse că al macedonenilor ²⁴ . . .

²⁰ Acest scurt armistițiu dintre diadohi devine pentru G. Saitta — care situează evenimentul în 297 î.e.n. — un criteriu pentru datarea eliberării lui Agatocles.

²¹ Probabil în anul 291 î.e.n. Lisimah îl atacase din nou pe Dromichaïtes.

²² Nu s-a putut identifica locul acestei așezări, care se află situată undeva în cîmpia Dunării. După C. Daicoviciu, *Țara lui Dromichaïtes*, în *Emilekönyv Kelemen Lajos*, București-Cluj, 1957, p. 181—182, Helis n-ar fi decît un centru secundar, pe cînd adevărata capitală ar fi Argedava, situată pe cursul superior al Argeșului.

²³ Pentru conflictul dintre Lisimah și Dromichaïtes cf. Strabon, VII, 3, 8, VII, 3, 14; Trogon Pompeius, XVI, 1, 19; Plutarh, *Demetrios*, 39 și 52; Polyainos, VII, 25; Memnon, 5; Pausania, I, 9, 7 și Polibiul, fr. 102.

²⁴ Posesiuni din dreapta Dunării (*Ist. Rom.*, p. 229) sau regiuni din stînga Dunării (vezi nota 28).

²⁵ Vezi Pârvan, *Getica*, p. 56—65.

6. "Ὅτι τοῦ Δρομιχαίτου τὸν Λυσίμαχον ἐπὶ δεῖπνον κεκληρό-
τος, καὶ προβαίνοντος τοῦ πότου, πληρώσας τὸ μέγιστον τῶν κε-
ράτων καὶ προσαγορεύσας πατέρα τὸν Λυσίμαχον, ἠρώτησε πότερον
αὐτῶ δοκεῖ δεῖπνον εἶναι βασιλικώτερον, τὸ Μακεδονικὸν ἢ τὸ
5 Θράκιον· τοῦ δὲ Λυσιμάχου τὸ Μακεδονικὸν εἰπόντος, Τί οὖν, ἔφη,
νόμιμα τοιαῦτα καὶ βίον λαμπρὸν ἀπολιπὼν, ἔτι δὲ ἐπιφανεστέραν
βασιλείαν, ἐπεθύμεις εἰς ἀνθρώπους παραγενέσθαι βαρβάρους καὶ
ζῶντας θηριώδη βίον καὶ χώραν δυσχείμερον καὶ σπανίζουσαν
10 τοιούτους ἐν οἷς ξενικὴ δύναμις ὑπαίθριος οὐ δύναται διασώζεσθαι;
εἰπόντος δὲ πάλιν πρὸς ταῦτα τοῦ Λυσιμάχου διότι τὸ μὲν περὶ
ταύτην τὴν στρατείαν ἠγνόηκεν, εἰς δὲ τὸ λοιπὸν πειράσεται φίλος
ὢν συμμαχεῖν καὶ χάριτος ἀποδόσει μὴ λειψθῆναι τῶν εὖ πεποιηκότων,
ἀποδεξάμενος αὐτὸν φιλοφρόνως ὁ Δρομιχαίτης παρέλαβε τῶν χω-
15 ρίων τὰ παραιρεθέντα ὑπὸ τῶν περὶ Λυσίμαχον, καὶ περιθεὶς αὐτῶ
διάδημα ἐξαπέστειλεν.

XXX, fr. 19. "Ὅτι ὁ Περσεὺς πυθόμενος ἐπιλέκτους Γαλάτας
πεπερακέναι τὸν Ἰστρον ἐπὶ συμμαχίᾳ, περιχαρὴς γενόμενος ἀπέ-
στειλεν εἰς τὴν Μαιδικήν, προτρεπόμενος ἡκεῖν τὴν ταχίστην. ὁ
20 δὲ τῶν Γαλατῶν ἡγούμενος συμφωνήσας μισθὸν ἤτει τακτόν, τοῦ
σύμπαντος χρήματος εἰς πεντακόσια τάλαντα γινομένου. τοῦ δὲ
Περσέως ὁμολογήσαντος μὲν δώσειν, οὐ ποιοῦντος δὲ τὸ συμφω-
νηθὲν διὰ φιλαργυρίαν, ἐπανῆλθον εἰς τὴν οἰκείαν πάλιν οἱ Γαλάται.

XXX, fr. 20, 3. "Ὅτι ὁ Ἀλέξανδρος οὐχ ὁμοίαν ἔσχε τῷ Περσεῖ
25 τῆς ψυχῆς διάθεσιν, . . . ὁ δὲ διὰ τὴν σμικρολογίαν τοὺς τε Κελτοὺς
ἀποτριψάμενος.

XXXI, fr. 14. . . . Ἐκεῖνος γὰρ δισμυρίων Γαλατῶν παραγε-
νομένων εἰς τὸν πρὸς Ῥωμαίους πόλεμον, ἀπετρίψατο τὴν τηλι-
καύτην συμμαχίαν, ἵνα φείσῃται τῶν χρημάτων.

6. După ce pofti la masă pe Lisimah și băutura era în toi, Dromichaïtes
umplu [cu vin] cornul cel mai mare și spuse lui Lisimah « tată » și apoi îl întrebă
care dintre cele două oștei se pare mai vrednic de un rege: cel al macedonenilor
sau cel al tracilor. La care Lisimah îi răspunse că cel al macedonenilor ³⁵.
« Atunci — zise Dromichaïtes — de ce ai lăsat acasă atâtea deprinderi, un trai
cît se poate de ademenitor și o domnie plină de străluciri, și te-ai cuprins dorința
să vii la niște barbari, care au o viață de sălbatici, locuiesc într-o țară bintuită
de geruri și n-au parte de roade îngrijite? De ce te-ai silit, împotriva firii, să-ți
duci oștenii pe niște meleaguri în care orice oaste străină nu poate afla scăpare
sub cerul liber? » Luînd din nou cuvîntul, Lisimah spuse regelui că nu știa ce
10 război poartă, dar că pe viitor va fi prietenul și aliatul tracilor; iar — cît despre
recunoștința datorată — nu va rămîne vreodată mai prejos decît binefăcătorii
săi. Dromichaïtes primi cu un simțămînt de prietenie spusele lui Lisimah. El
căpătă înapoi de la acesta toate întăriturile ocupate de oamenii lui Lisimah.
Apoi îi puse pe cap o diademă și îi îngădui să se întoarcă acasă. ¹⁵

XXX, fr. 19. Aflînd că sosesc în ajutorul său soldați aleși — dintre galati ³⁶
— și că au trecut Istrul, Perseu s-a bucurat nespus de mult și a trimis [oameni]
în Maedica ³⁷, pentru a-i îndemna pe aliați să vină cît mai repede. Căpetenia
galatilor — care căzuse la o înțelegere cu Perseu — ceru plata statornicită, ²⁰
întreaga sumă ridicîndu-se la cinci sute de talanți ³⁸. Deoarece Perseu se obli-
gase să plătească solda, dar nu se ținuse de cuvînt, căci de felul său era avar,
galatii se întoarseră la ei acasă.

XXX, fr. 20, 3. Alexandru avea un suflet cu totul diferit de al lui Perseu . . .
acesta, din cauza zgîrceniei, a respins ajutorul celților ³⁹. ²⁵

XXXI, fr. 14. . . . Căci acesta, deși douăzeci de mii de gali se aflau la înde-
mînă pentru războiul împotriva romanilor, a respins o alianță atît de impor-
tanță pentru a-și cruța banii.

³⁵ Repetiția se datorește diferenței dintre manuscrise.

³⁶ În realitate erau bastarni (cf. Titus Livius, LIV, 26, 2).

³⁷ Regiune din vestul Traciei, din valea riului Axios (Vardar).

³⁸ Cf. Apian, *Macedonia*, 18, 2.

³⁹ Cf. Apian, *Macedonia*, 18, 3.

GEORGICA

- II, 495—497. Illum non populi fascies, non purpura regum
flexit et infidos agitans discordia fratres
5 aut coniurato descendens Dacus ab Histro.
- III, 349—383. At non, qua Scythiae gentes Maeotique unda
350 turbidus et torquens flaventes Hister harenas
quaque redit medium Rhodope porrecta sub axem.
Illic clausa tenent stabulis armenta, neque ullae
10 aut herbae campo apparent aut arbore frondes;
sed iacet aggeribus niveis informis et alto
355 terra gelu late, septemque adsurgit in ulnas.
Semper hiems, semper spirantes frigora Cauri.
Tum sol pallentis haud umquam discutit umbras,

GEORGICELE

- II, 495—497. Pe acela¹ nu-l abat din drumul său nici înaltele demnități
publice acordate de popor, nici purpura regală; nici vrajba²
care agită pe frații lipsiți de credință și nici daci care coboară
de la Istrul ce conspăra împotriva noastră³. 5
- III, 349—383. Nu-i la fel acolo unde locuiesc populațiile scitice, unde se află
apa meotică,
350 unde Istrul își involburează apele cu nisipul galben și unde
muntele Rodope cotește înapoi, după ce s-a întins pînă la jumă-
tatea drumului spre polul [nord].
Acolo oamenii țin cirezile închise în staule.
Nu se văd nici ierburi pe cîmp, nici frunze în copaci. 10
Cît vezi cu ochii se întinde pămîntul, care este de nerecunoscut
355 din cauza nămeților de zăpadă și a gheții groase care se înalță
de șapte coți.
Acolo veșnic e iarnă. Veșnic suflă Caurii⁴ aducători de frig.
Soarele niciodată nu-i în stare să împrăștie umbrele palide,

¹ Pe agricultor.² Războaiele civile.³ Nu putem ști dacă este o aluzie la un eveniment istoric sau un exemplu întîmplător.⁴ Vînturi reci din nord.

nec cum invecus equis altum petit aethera, nec cum
 praecipitem Oceani rubro lavit aequore currum.
 360 Concresecunt subitae currenti in flumine crustae
 undaeque iam tergo ferratos sustinet orbes,
 5 puppibus illa prius, patulis nunc hospita plaustris;
 aeraque dissiliunt vulgo, vestesque rigescunt
 indutae, caeduntque securibus humida vina,
 365 et totae solidam in glaciem vertere lacunae,
 stiriaque impexis induruit horrida barbis.
 10 Interea toto non setius aere ningit:
 intereunt pecudes; stant circumfusa pruinis
 corpora magna boum, confertoque agmine cervi
 370 torpent mole nova et summis vix cornibus extant.
 Hos non immissis canibus, non cassibus ullis
 15 puniceaeve agitant pavidos formidine pinnae;
 sed frustra oppositum trudentis pectore montem
 comminus obruncant ferro graviterque rudentes
 375 caedunt et magno laeti clamore reportant.
 Ipsi in defossis specubus secura sub alta
 20 otia agunt terra congestaque robora totasque
 advolvere focus ulmos ignique dedere.
 Hic noctem ludo ducunt et pocula laeti
 380 fermento atque acidis imitantur vitea sorbis.
 Talis Hyperboreo Septem subiecta trioni

nici cînd, dus de cai, se înalță pe cer, nici cînd
 își scaldă în apa înroșită a oceanului carul lui grăbit să alunece
 în jos ⁵.
 360 Repede se prinde coajă peste apa ce curge
 și valurile fluviului susțin pe spatele lor roți de car ferecate
 cu fier.
 Pe unde mai înainte pluteau corăbii, acum merg care largi. ⁵
 Acolo, oriunde obiectele de aramă crapă de ger și hainele îngheață
 pe trup. Vinul, nu de mult încă lichid, se taie acolo cu securea
 365 și lacurile sînt prefăcute pînă la fund în blocuri compacte
 de gheață,
 Picăturile de apă respingătoare ⁶ din nepieptănatele bărbi îngheață
 și se prefac în țurțuri.
 Și în timpul acesta ninge mereu. ¹⁰
 Vitele pier. Boii, cu trupurile lor mari,
 încremenesc, acoperiți de zăpadă, iar cerbii, strînși grămadă,
 370 sînt ținuiți pe loc sub povara de nea proaspăt căzută. Abia
 iese deasupra vîrful coarnelor lor.
 Oamenii nu-i vînează cu haite de cîini, nici nu le mai întind
 lațuri,
 nici nu bagă spaima în ei cu o sperietoare cu pene roșii. ¹⁵
 Cerbii aceștia zadarnic se trudesă să spargă cu pieptul muntele
 de zăpadă;
 în timpul acesta oamenii îi izbesc cu fierul de aproape; și îi
 omoară cu tot
 375 mugetul lor groaznic. Vînătorii îi duc cu ei în mari strigăte de
 veselie.
 [Oamenii] își duc viața liniștită și sigură în bordeie
 săpate adînc în pămînt; adună trunchiuri de stejar și ulmi întregi ²⁰
 pe care îi rostogolesc pe vatră și-i pun pe foc.
 Locuitorii petrec la joc lungă noapte de iarnă și le face plăcere
 să prepare,
 380 din orz fermentat și din fructe acre de sorb, o băutură ce seamănă
 cu vinul.
 Un asemenea neam de oameni neînfrînați sălășluiesc sub cele
 șapte stele ⁷;

⁵ Legendele antice reprezentau soarele ca un zeu care călătorește pe bolta cerului, urcînd și coborînd într-un car tras de cai.

⁶ Respingătoare, deoarece curg din nas.

⁷ Sub constelația Ursei Mici, adică la nord.

gens effrena virum Rhiphaeo tunditur Euro
Et pecudum fulvis velatur corpora saetis.

III, 461—463. Bisaltae quo more solent acerque Gelonus,
cum fugit in Rhodopen atque in deserta Getarum,
Et lac concretum cum sanguine potat equino.

IV, 460—463. At chorus aequalis Dryadum clamore supremos
implerunt montis; flerunt Rhodopeiae arces
altaque Pangaea et Rhesi Mavortia tellus
atque Getae atque Hebrus et Actias Orithyia.

10

AENEIS

III, 34—35. Multa movens animo Nymphas venerabar agrestes
Gradivumque patrem, Geticis qui praesidet arvis.

IV, 143—146. Qualis ubi hibernam Lyciam Xanthique fluenta
deserit ac Delum maternam invisit Apollo
145 instauratque choros, mixtique altaria circum
15 Cretesque Dryopesque fremunt pictique Agathyrsi.

sînt bătuti de vîntul de răsărit din munții Ripei
și își acoperă trupurile cu blănuri galbene de animale ⁸.

III, 461—463. În acest fel ⁹ procedează de obicei bisaltii și aprigii geloni
cînd fug în munții Rodope și în deșertul geților
și beau laptele încheat amestecat cu sînge de cal ¹⁰.

5

IV, 460—463. Iar corul driadelor ¹¹, de o vîrstă cu ea, au umplut cu
strigătul lor
înalțimile munților; plîng vîrfurile munților Rodope
și culmea Pangeului și țara lui Rhesus, lăcașul ¹² zeului
Marte;
plîng și geții și Hebrul și Oritia ¹³ din Atica.

ENEIDA

10

III, 34—35. Cu sufletul răscolit de multe gînduri mă rugam ¹⁴ nimfelor
cîmpenești și
bătrînului Mars Gradivus ¹⁵, care ocrotește ogoarele geților.

IV, 143—146. Ca atunci cînd Apolo părăsește Licia, unde stă în timpul
iernii, și valurile rîului Xanthus,
și revine să revadă insula mamei sale, Delos,
145. reîncepe dansurile și în jurul altarelor, amestecîndu-se unii ¹⁵
cu alții,
freamătă cretani, driopi ¹⁶ și agatirșii cei vopsiți.

⁸ Descrierea aceasta sumbră a regiunilor noastre este comună mai tuturor scriitorilor antici și mai ales poeților, cum se poate vedea și la alți autori din prezenta lucrare, chiar dacă n-au suferit rigorile climatului nostru, ca în cazul lui Ovidiu. Regiunile noastre erau adesea confundate sau prezentate ca niște pămînturi de la marginea lumii. În legătură cu aceasta, vezi concluziile și materialul prezentat de Stephan Borszak, *Die Kenntnisse des Altertums über das Karpatenbecken*, în *Dissertationes Pannonicae*, 1936.

⁹ Adică luînd sînge oilor, cînd acestea au febră.

¹⁰ Autorii prezintă acest obicei drept scitic.

¹¹ Driadele erau nimfele pădurilor care jeleau pe soția lui Orfeu, mușcată de un șarpe.

¹² Tracia.

¹³ După legendă, era fiica regelui Erehteus, devenită mai tîrziu regina ținuturilor nordice.

¹⁴ Vorbește Eneas.

¹⁵ « Care păște la luptă ». Vezi Russu, *Rel. dac.*, p. 83.

¹⁶ Populație din Epir.

VII, 603—605. Roma colit, cum prima movent in proelia Martem,
sive Getis inferre manu lacrimabile bellum
605 Hyrcanisve Arabisve parant seu tendere ad Indos.

SERVII GRAMMATICI COMMENTARIU

5 GEORG. II, 497. *Aut coniurato ab Histro*, id est non eum sollicitat coniuratio barbarorum. Hister autem fluvius est Scythiae. Et aliter: Aufidius Modestus legisse se affirmabat hunc morem esse Dacorum, ut cum ad bella proficiscerentur, non prius rem capesserent, quam de Histro certum modum haurientes ore in modum sacri vini, iurarent,
10 non se ad patriae sedes regressuros nisi hostibus caesis; et idcirco Vergilium familiari sibi hypallage usum divisisse Histrum coniuratum apud quem Daci coniurare consuerunt.

AEN. III, 35. *Geticis... arvis*. Getae autem populi sunt Mysiae, quae, quia lata est, multas continet gentes.

15 AEN. IV, 146. *Pictique Agathyrsi* populi sunt Scythiae, colentes Apollinem hyperboreum, cuius logia, id est responsa, feruntur. «Picti» autem, non stigmata habentes, sicut gens in Britannia, sed pulchri, hoc est cyanea coma placentes.

AEN. VII, 604. *Getarum fera gens etiam apud maiores fuit*:
20 nam ipsi sunt Mysii, quos Sallustius a Lucullo dicit esse superatos.

VII, 603—605. Roma îl respectă¹⁷ atunci când îl împing pe Marte la luptă, fie că se pregătesc să ducă războiul aducător de lacrimi
geților,
605 fie hircanilor, fie arabilor, sau că sînt gata să se îndrepte împotriva inzilor¹⁸.

COMENTARIILE GRAMATICULUI SERVIUS¹⁹

GEORG. II, 497. *De la Istrul ce conspiră împotriva noastră*, adică pe el 5 nu-l tulbură conspirația barbarilor. Istrul este un fluviu în Scitia. Altă explicație: Aufidius Modestus²⁰ susținea că a citit cum că dacii au obiceiul ca, atunci când pornesc la război, să nu se apuce de treabă înainte de a bea cu gura din Istru o anumită cantitate de apă ca pe un vin sacru, și înainte de a jura că nu se vor întoarce la lăcașurile părintești decât după ce vor ucide pe dușmani. 10 De aceea Vergiliu s-a slujit de o [figură] obișnuită, numită hypallage²¹, și a spus «Istrul care conspiră», adică Istrul lângă care dacii obișnuiesc să conspire.

EN. III. 35. *Ogoarele geților*. Geții sînt triburi din Misia, care, fiind întinsă, are multe neamuri.

EN. IV, 146. *Agatirșii cei vopsiți* sînt triburi din Scitia, care se închină 15 lui Apollo Hiperboreanul, ale cărui vorbe, adică oracole, circulă la ei. Sînt vopsiți, dar n-au semne pe trup, ca neamul care locuiește în Britania, ci sînt frumosi, adică plac datorită părului lor vopsit în albastru.

EN. VII, 604. *Neamul salbatic al geților a existat și pe vremea strămoșilor*:
căci ei sînt moesi, care, spune Salustiu, au fost învinși²² de Lucullus. 20

¹⁷ Obiceiul de a deschide porțile templului lui Ianus în caz de război.

¹⁸ Aluzie la campania din vremea poetului. Opera a fost compusă între anii 29—19 î.e.n., dar nu putem ști exact cînd a fost scrisă cartea a VII-a.

¹⁹ Servius Marius Honoratus, care este autorul unui celebru comentariu la Vergiliu, a trăit la sfîrșitul secolului al IV-lea e.n.

²⁰ Gramatic din secolul I e.n., care a scris comentarii la opera lui Vergiliu și Horațiu.

²¹ Figură de stil: acordarea adjectivului cu un alt substantiv decît cel al cărui atribut este după sens.

²² Cf. Salustiu, *Istorie*, IV, 18 și 19.

SERMONES

- II, 6, 51—53. Quicumque obuius est me consulit: « O bone (nam te
scire, deos quoniam propius contingis, oportet),
numquid de Dacis audisti? »

CARMINA

- I, 35, 9. Dacus asper, te profugi Scythae... metuunt...
II, 16, 5. Otium bello furiosa Thrace...
II, 20, 17—19. Me Colchus et qui dissimulat metum
Marsae cohortis Dacus et ultimi
noscent Geloni...
III, 6, 13—16. Paene occupatam seditionibus
delevit urbem Dacus et Aethiops,
hic classe formidatus, ille
missilibus melior sagittis.
III, 8, 17—24. Mitte civiles super urbe curas.
Occidit Daci Cotisonis agmen,

S-a născut la Venusia în anul 65 și a murit la Roma în anul 8 î.e.n. Alături de Vergiliu, Horațiu a fost cel mai reprezentativ poet latin. Operele sale pot fi datate cu aproximație în felul următor: *Epode*, anii 42—30; *Satire* I—II, anii 42—35; *Ode* I—III, anii 35—23; *Cîntul secular*, anul 17; *Ode* IV, anul 13; *Epistole* I—II, în ultima parte a vieții.

Ediții: Horace, *Oeuvres*, vol. I—III, Texte établi et traduit par François Villeneuve, Les Belles Lettres, Paris, 1927—1934; *Pseudoacronis scholia in Horatium vetustiora* edidit O. Keller, vol. I—II, Teubner, Leipzig, 1902—1904.

SATIRE

- II, 6, 51—53. Oricine îmi iese în cale mă întreabă: „Hei! bunule,
(tu trebuie să știi, pentru că ești în relații mai strînse cu zeii)¹
ce-ai mai auzit despre daci?”².

ODE

- I, 35, 9. De tine se tem dacii cei aspri și sciții rățăcitori³...
II, 16, 5. Liniște [cere] Tracia, cuprinsă de furia războiului⁴.
II, 20, 7—19. Mă vor cunoaște colhii și dacii,⁵
care vor să pară că nu se tem de cohortele marsilor,⁶
ca și gelonii de la capătul lumii.
III, 6, 13—16. Puțin a lipsit ca Roma, sfîșiată de lupte interne,
să fie nimicită de către daci și etiopieni:
15 aceștia sînt de temut prin flota lor, iar aceia
se pricep mai bine decît toți la aruncarea săgeților⁷.
III, 8, 17—24. Lasă grijile obștești despre Cetatea noastră.
Armata dacului Cotiso a pierit⁸;

¹ Aluzie la Mecena și August.

² Aluzie la zvonurile care circulau în iarna anului 31 î.e.n. că dacii, aliații lui Antoniu, intenționau să invadeze Italia (cf. Dio Cassius, LI, 22, 8).

³ Oda datează din anul 27 î.e.n.

⁴ Aluzie la campania lui Crassus; oda este aproximativ din anul 27 î.e.n.

⁵ Nu se cunoaște data exactă a odei, probabil 30 î.e.n.

⁶ Populație italică, vestită prin vitejia ei.

⁷ Vezi nota 2.

⁸ Armata lui Cotiso a fost înfrîntă în timpul campaniei lui Crassus (cf. Dio Cassius, LI, 23, 2). Oda datează din anul 29 î.e.n.

Medus infestus sibi luctuosus
 20 dissidet armis,
 servit Hispanae vetus hostis orae
 Cantaber sera domitus catena,
 5 iam Scythae laxo meditantur arcu
 cedere campis.

III, 24, 9—24. Campestris melius Scythae,

10 quorum plaustra vagas rite trahunt domos,
 vivunt et rigidi Getae
 10 inmetata quibus iugera liberas
 fruges et Cererem ferunt
 nec cultura placet longior annua
 15 defunctumque laboribus
 aequali recreat sorte vicarius.
 15 Illic matre carentibus
 privignis mulier temperat innocens
 nec dotata regit virum
 20 coniunx nec nitido fidit adultero;
 dos est magna parentium
 20 virtus et metuens alterius viri
 certo foedere castitas,
 et peccare nefas aut pretium est mori.

IV, 14, 41—46. Te Cantaber non ante domabilis
 Medusque et Indus, te profugus Scythes
 25 miratur, o tutela praesens
 Italiae dominaeque Romae;
 45 te, fontium qui celat origines
 Nilusque et Hister...

IV, 15, 17—24. Custode rerum Caesare non furor
 30 civilis aut vis exigit otium,
 non ira, quae procudit enses
 20 et miseras inimicat urbes.

mezii⁹ dușmănoși se sfîșie între ei
 20 cu arme care le pricinuesc nenorociri lor înșiși;
 cantabrii, vechii dușmani de pe țărmul Spaniei,
 au fost în sfîrșit înlăntuiți și ne slujesc pe noi,
 iar sciții stau cu arcu destins și se gîndesc
 5 să se retragă de pe cîmpurile lor.

III, 24, 9—24. O viață mai bună duc sciții din stepă,

10 care au obiceiul să transporte pe care casele lor rătăcitoare,
 la fel și geții cei aspri,
 cărora pămîntul nehotărnicit
 10 le dă roade și cereale libere.
 Nu le place să cultive același ogor mai mult de un an,
 15 iar după ce au îndeplinit toate muncile, alții, care le urmează
 în aceleași condiții, le iau locul.
 Acolo femeia nu se face vinovată față de
 15 copiii vitregi, ci poartă de grijă celor lipsiți de mamă,
 iar soția cu zestre nu ajunge stăpîna bărbatului
 20 și nici nu se încrede într-un amant chipeș.
 Zestrea cea mai de seamă este cinstea părinților
 și virtutea femeii pentru care legămîntul căsătoriei rămîne
 trainic; 20

ea se teme de alt bărbat.

Păcatul este un sacrilegiu pe care îl plătește cu moartea.

IV, 14, 41—46. Pe tine¹⁰ te admiră cantabrii, pînă acum nesupuși,
 și mezii¹¹ și inzii¹² și sciții rătăcitori,
 o, tu, pavăză neclintită
 25 a Italiei și a Romei, care-i stăpînă peste tot!
 De tine [ascultă]. Nilul și Istrul...

45 care își tăinuiesc locul de izvor¹³.

IV, 15, 17—24. Cît timp Cezar [August] veghează asupra statului,
 nici furia războaielor civile, nici samavolnicia nu ne vor tulbura
 30 liniștea

și nici minia care ascute săbiile

20 și învrăjbește nenorocitele orașe;

⁹ În realitate parții.

¹⁰ Oda datează din anii 14—13 î.e.n.

¹¹ Vezi nota 9.

¹² Vezi nota 18.

¹³ Cf. Seneca, *Probleme de istorie naturală*, IV, 1.

Non qui profundum Danuvium bibunt
edicta rumpent Iulia, non Getae,
non Seres infidique Persae,
non Tanain prope flumen orti.

5

CARMEN SAECULARE

55—56. Iam Scythae responsa petunt, superbi
nuper et Indi.

SCHOLIA PSEUDOACRONIS

- 10 I, 35, 9. *Te Dacus* (V) Gens iuxta hunc fluvium degens aspera
bellis. *Te Profugi S(c)ithae* Ab orbe sepositi et in
mundi extimo constituti.
- II, 20, 18. *Mars(a)e cohortis* Pro Italiae militibus dixit, ut osten-
deret solos Romanos Dacis esse terrori.
- 15 III, 6, 15. *Hic classe formidatus* Classe (A)ethiops, Dacus sagittis,
quibus etiam venenatis uti firmatur.
- III, 8, 18. *Occidit Daci Cotisonis Agmen* Cotiso nomen regis
Dacorum, quo victo suadet...
- III, 24, 9. *Campestres Melius Scythae* Campestris dicti ideo, quod
in campis sine tectis sub tentoriis vivant, quae
20 carpentis moventur.
- III, 24, 11. *Rigidi Getae* Fortes, asperi, propter frigidam regionem.

nu vor călca în picioare hotărârile iulice¹⁴
nici cei care beau apă din Dunărea adîncă,
nici geții, nici serii, nici perșii¹⁵ perfizi
și nici cei născuți lângă fluviul Tanais¹⁶.

CÎNTUL SECULAR

5

55—56. Acum sciții¹⁷, pînă de curînd trufași,
și înzii¹⁸ cer răspunsuri ca de la un oracol.

SCOLIILE LUI PSEUDO-ACRO¹⁹

- I, 35, 9. *De tine dacii* (V). Un neam care trăiește lângă acest fluviu
[și care este] sălbatic în lupte. *De tine sciții rădăcitori*.¹⁰
Departa de lume și așezați la capătul cel mai îndepărtat al
pămîntului.
- II, 20, 18. *De cohortele marsilor*. A spus (marsii) în loc de soldați din
Italia, ca să arate că doar romanii îi înspăimîntă pe daci.¹⁵
- III, 6, 15. *Unii sînt de temut prin flota lor*. Este un lucru dovedit că
etiopienii se folosesc de flotă, iar dacii de săgeți, care, pe deasupra,
mai sînt și veninoase.
- III, 18, 8. *Armata dacului Cotiso a pierit*. Cotiso este numele unui rege
al dacilor, care fiind învins, autorul sfătuiește...²⁰
- III, 24, 9. *O viață mai bună duc sciții din stepă*. De aceea au fost numiți
din stepă, deoarece trăiesc în stepe, fără acoperiș (deasupra
capului), în corturi care sînt purtate pe care.
11. *Geții cei aspri*.²⁰ Zdraveni, aspri din cauza regiunii friguroase.

¹⁴ Hotărârile împăratului August, care făcea parte din familia Iulia.

¹⁵ Vezi nota 9.

¹⁶ Oda datează probabil din anul 13 î.e.n.

¹⁷ Se poate traduce și « acum înzii, pînă de curînd trufași, și sciții ».

¹⁸ Cîntul datează din anul 17 î.e.n.; Cf. *Faptele împăratului August*, V, 52—53, unde se menționează aceeași solie, și Suetoniu, *August*, 21.

¹⁹ Sub numele comentatorului Acro, din secolul al III-lea e.n., s-au transmis o serie de scoli ale unor autori necunoscuți.

²⁰ Sau « duri ».

ΕΘΩΝ ΣΥΝΑΓΟΓΗ

104 (123). IOANN. STOB., Anth., III, 1 [Π, ἀρετῆς], 200:
 Ἐκ τῆς Νικολάου Ἐθῶν Συναγωγῆς. Γαλακτοφάγοι Σκυθικὸν ἔθνος
 5 ἄοικοί τε εἰσὶν, ὥσπερ καὶ οἱ πλείστοι Σκυθῶν, τροφήν δ' ἔχουσι
 γάλα μόνον ἵππειον, ἐξ οὗ τυροποιοῦντες ἐσθίουσι καὶ πίνουσι· καὶ
 εἰσι διὰ τοῦτο δυσμαχώτατοι σὺν αὐτοῖς πάντῃ τὴν τροφήν ἔχοντες.
 (2) οὗτοι καὶ Δαρεῖον ἐτρέψαντο. (3) εἰσὶ δὲ καὶ δικαιοτάτοι κοινὰ
 ἔχοντες τὰ τε κτήματα καὶ τὰς γυναῖκας ὥστε τοὺς μὲν πρεσβυτέ-
 10 ρους αὐτῶν πατέρας νομίζειν, τοὺς δὲ νεωτέρους παῖδας, τοὺς δ' ἡ-
 λικας ἀδελφούς. (4) ὢν ἦν καὶ Ἀνάχαρσις, εἰς τῶν ἑπτὰ σοφῶν
 νομισθεὶς, ὃς ἦλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα, ἵνα ἱστορήσῃ τὰ τῶν ἄλλων
 νόμιμα.

125 (99). Exc. de virtut. I, 353, 13: ... ὅποσοι ἐντὸς Ῥήνου
 15 ποταμοῦ κατοικοῦσιν ὑπὲρ τε τὸν Ἰόνιον πόντον καὶ τὰ Ἰλλυριῶν
 γένη — Παννονίους αὐτοὺς καὶ Δᾶκας καλοῦσιν...

S-a născut din părinți bogați în jurul anului 64 î.e.n. și a primit o educație foarte îngrijită. A avut legături strânse cu Herodes cel Mare și a luat apărarea evreilor în fața romanilor. A scris o *Istorie a lui August*, precum și o *Istorie universală* în 144 de cărți, în care a folosit ca izvoare îndeosebi pe Xanthos, Ctesias și Ephoros. Între lucrările sale ni se citează și un *Compendiu despre moravuri*. Din toate aceste opere n-au ajuns până la noi decât fragmente. Ediția: FG+Hist, IIA, nr. 90, p. 388 și 391.

COMPENDIU DESPRE MORAVURI

104 (123). Ioan. Stob. Anth. III, 1. [Despre virtute] 200: Din *Compendiul despre moravuri* al lui Nicolaos. Galactofagii, un neam scitic¹, nu trăiesc în case — precum cei mai mulți dintre sciți — și hrana lor o alcătuiește numai laptele 5 de iapă, din care își fac brinză, folosindu-l atât ca mâncare, cât și ca băutură. Din această pricină sînt foarte greu de înfrînt în lupte, ca unii care își duc cu ei pretutindeni hrana. 2. Aceștia l-au pus pe fugă și pe Darius. 3. Sînt însă și foarte drepti, avînd în devălmășie bunurile și soțiile. Astfel fiind, pe cei mai bătrîni dintre ei îi numesc tați, pe cei mai tineri copii, iar pe cei de o vîrstă, 10 frați. 4. Dintre aceștia a fost și Anacharsis, socotit unul dintre cei șapte înțelepți. El a venit în Grecia ca să cerceteze obiceiurile altora.
 125 (99). Exc. de virt., I, 353, 13: ... Îi numesc panoni și daci pe toți cîți locuiesc dincoace de fluviul Rin și deasupra Golfului Ionic și a neamu- 15 rilor ilirice.

¹ Cf. Herodot, IV, passim.

ΓΕΩΓΡΑΦΙΚΑ

I, 1, 10 (C. 6). 'Ο ποιητής... μέμνηται, καὶ ἐφεξῆς τῶν περὶ Προποντίδα καὶ τοῦ Εὐξείνου... γνωρίζει δὲ καὶ τὸν Ἰστρον, 5 μεμνημένος γε Μυσῶν, ἔθνους Θρακίου παροικοῦντος τὸν Ἰστρον. καὶ μὴν καὶ τὴν ἐξῆς παραλίαν οἶδε, Θρακίαν οὖσαν μέχρι Πενειοῦ, Παίονας τε ὀνομάζων καὶ Ἀθῶν καὶ Ἀξιὸν καὶ τὰς προκειμένας τούτων νήσους...

I, 2, 1 (C. 14). ... 'Ο μὲν γὰρ (scil. Ἀλέξανδρος)... ἀνε- 10 κάλυψεν ἡμῖν... τῶν βορείων τῆς Εὐρώπης ἅπαντα μέχρι τοῦ Ἰστροῦ· οἱ δὲ Ῥωμαῖοι... τὰ τε πέραν Ἰστροῦ τὰ μέχρι Τύρα ποταμοῦ...

I, 2, 10 (C. 21)... Ἀπλῶς δ'οἱ τότε τὸ πέλαγος τὸ Ποντικὸν ὥσπερ ἄλλον τινὰ ὠκεανὸν ὑπελάμβανον, καὶ τοὺς πλείοντας ἐκείσε 15 ὁμοίως ἐκτοπίζειν ἐδόκουν ὥσπερ τοὺς ἔξω στηλῶν ἐπὶ πολὺ προ- ἴόντας· καὶ γὰρ μέγιστον τῶν καθ' ἡμᾶς ἐνομιζέτο, καὶ διὰ τοῦτο κατ' ἐξοχὴν ἰδίως πόντον προσηγόρευον, ὡς ποιητὴν Ὀμηρον. ἴσως οὖν καὶ διὰ τοῦτο μετήνεγκε τὰ ἐκ τοῦ Πόντου πρὸς τὸν ὠκεανὸν ὡς εὐπαράδεκτα διὰ τὴν κατέχουσαν δόξαν...

GEOGRAFIA

S-a născut în Amaseia din Pont în anul 63 î.e.n. și a trăit pînă în anul 19 e.n. În anul 29 î.e.n., Strabon a făcut o călătorie la Roma, apoi a vizitat Egiptul, între anii 24—20, și alte țări, pentru a reveni în Asia Mică. A scris o istorie în 43 de cărți, în care, continuînd pe Polibiu, descrie evenimentele din secolele II—I î.e.n. Din această operă ni s-au păstrat numai fragmente. Principala lucrare a lui Strabon, intitulată *Geografia*, în 17 cărți, terminată în anul 18 e.n. și păstrată în cea mai mare parte, folosește izvoare literare de prima mînă — Eratostene, Artemidor, Apolodor, Megastene, Nearh, Posidoniu, pe care autorul le pune în valoare în chip inteligent. Fiind adept al stoicismului, el consideră geografia ca o parte a filozofiei; nu se mărginește numai să descrie locurile, ci arată și importanța factorului uman și valoarea trecutului istoric. Astfel *Geografia* sa ne apare astăzi cea mai completă și mai competentă scriere de acest gen asupra lumii vechi, cuprinzînd și informații importante referitoare la regiunile locuite de strămoșii noștri.

Ediția: Strabonis *Geographica* recognovit Augustus Meineke, vol. I—III, Teubner, Leipzig, 1852—1853.

I, 1, 10 (C. 6). Poetul [Homer]... amintește apoi și de ținuturile din jurul Propontidei și ale Pontului Euxin. ... El are cunoștință și despre Istru, căci îi citează pe misi — un neam trac vecin cu acest fluviu. Mai cunoaște 5 și coasta mării ce vine apoi după Istru, și anume cea tracă pînă la Peneu, deoarece pomenește pe peoni, (muntele) Atos, râul Axios și insulele așezate în fața acestora...

I, 2, 1 (C. 14)... (Alexandru cel Mare) ne-a făcut cunoscut... în nordul Europei, tot ținutul pînă la Istru. Iar romanii... locurile de dincolo de Istru 10 pînă la fluviul Tyras...

I, 2, 10 (C. 21)... Cei de pe atunci [pe vremea lui Homer] socoteau Marea Pontului un al doilea Ocean și erau de părere că oamenii care veneau în corăbii pînă acolo călătoreau tot atît de departe ca și acei care depășeau Coloanele lui Heracles¹. Căci dintre mările cunoscute azi, Pontul Euxin era socotit cea 15 mai mare și de aceea îi dădeau prin excelență numele de « Pont »² — tot așa cum îi ziceau lui Homer « poetul ». Poate și din această cauză a mutat Homer către Ocean întîmplările din Pont, socotind că lumea — din pricina prejude- căților — va primi mai ușor aceasta...

¹ Strîmtoarea Gibraltar.

² Adică mare adincă.

I, 2, 27 (C. 33) ... Φημί γάρ κατὰ τὴν τῶν ἀρχαίων Ἑλλήνων δόξαν, ὥσπερ τὰ πρὸς βορρᾶν μέρη τὰ γνώριμα ἐνὶ ὀνόματι Σκυθᾶς ἐκάλουν ἢ νομάδας, ὡς Ὁμηρος ...

I, 2, 39 (C. 43) ... τινὲς δὲ καὶ τὸν Ἴστρον ἀναπλεῦσαι φασὶ μέχρι πολλοῦ τοὺς περὶ τὸν Ἰάσονα, οἱ δὲ καὶ μέχρι τοῦ Ἀδρίου. οἱ μὲν κατὰ ἄγνοιαν τῶν τόπων, οἱ δὲ καὶ ποταμὸν Ἴστρον ἐκ τοῦ μεγάλου Ἴστρον τὴν ἀρχὴν ἔχοντα ἐκβάλλειν εἰς τὸν Ἀδρίαν φασί· τὰ δὲ οὐκ ἀπιθάνως οὐδ' ἀπίστως λέγοντες.

I, 3, 4 (C. 50) ... τῶν γὰρ ποταμῶν πλείστων καὶ μεγίστων ῥεόντων ἀπὸ τῆς ἀρκτου καὶ τῆς ἀνατολῆς, ἐκεῖνα μὲν ἰλύος πληροῦσθαι, τὰ ἄλλα δὲ μένειν βαθέα. διὸ καὶ γλυκυτάτην εἶναι τὴν Ποντικὴν θάλατταν τὰς τ' ἐκρῦσεις γίνεσθαι εἰς οὓς ἐγκέκλιται τόπους τὰ ἐδάφη. δοκεῖν δὲ καὶ χωσθῆναι τὸν Πόντον ὅλον εἰς ὕστερον, ἂν μὲνωσιν αἱ ἐπιρρύσεις τοιαῦται· καὶ γὰρ νῦν ἤδη τεναγίζειν τὰ ἐν ἀριστερᾷ τοῦ Πόντου, τὸν τε Σαλμυδησοῦν καὶ τὰ καλούμενα στήθη ὑπὸ τῶν ναυτικῶν τὰ περὶ τὸν Ἴστρον καὶ τὴν Σκυθῶν ἐρημίαν ...

I, 3, 7 (C. 52) ... Ἡ γὰρ πρόσχωσις περὶ αὐτὰ συνίσταται τὰ στόματα τῶν ποταμῶν, ὅλον περὶ μὲν τὰ τοῦ Ἴστρον τὰ λεγόμενα στήθη καὶ ἡ Σκυθῶν ἐρημία καὶ ὁ Σαλμυδησοῦς ...

I, 3, 15 (C. 57) ... ἄλλ' οὐτ' ἀπὸ τῶν κατὰ τὸν Πόντον μερῶν ὁ Ἴστρος τὰς ἀρχὰς ἔχει, ἀλλὰ τάναντία ἀπὸ τῶν ὑπὲρ τοῦ Ἀδρίου ὁρῶν· οὐτ' εἰς ἐκατέραν τὴν θάλατταν βεῖ, ἀλλ' εἰς τὸν Πόντον μόνον, σχίζεται τε πρὸς αὐτοῖς μόνον τοῖς στόμασι. κοινὴν δὲ τινα τῶν πρὸ αὐτοῦ τισιν ἄγνοιαν ταύτην ἠγνόηκεν, ὑπολαβοῦσιν εἶναι τινα ὁμώνυμον τῷ Ἴστρον ποταμὸν ἐκβάλλοντα εἰς τὸν Ἀδρίαν ἀπεσχισμένον αὐτοῦ, ἀφ' οὗ καὶ τὸ γένος Ἴστρων, δι' οὗ φέρεται, λαβεῖν τὴν προσηγορίαν ...

I, 3, 21 (C. 61) ... Πλήρεις δὲ ἐστὶ τῶν τοιούτων παραδειγμάτων ἢ νῦν ἐνεστῶσα πραγματεία. τινὰ μὲν οὖν καὶ πρόχειρα τοῖς πολλοῖς ἐστὶν· αἱ δὲ τῶν Καρῶν καὶ Τρηρῶν καὶ Τεύκρων μεταναστάσεις καὶ Γαλατῶν, ὁμοῦ δὲ καὶ τῶν ἡγεμόνων οἱ ἐπὶ πολὺ ἐκτοπισμοί, Μάδυός τε τοῦ Σκυθικοῦ καὶ Τεαρκῶ τοῦ Αἰθίοπος καὶ Κόβου τοῦ Τρηρὸς καὶ Σεσώστριος καὶ Ψαμμιτίχου τῶν Αἰγυπτίων καὶ Περσῶν τῶν ἀπὸ Κύρου μέχρι Ξέρξου οὐχ ὁμοίως ἐν ἐτοίμῳ πᾶσιν εἰσιν. οἱ τε Κιμμέριοι, οὓς καὶ Τρηρὰς ὀνομάζουσιν, ἢ ἐκείνων τι ἔθνος, πολλάκις ἐπέδραμον τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ Πόντου καὶ τὰ συνεχῆ αὐτοῖς, τοτὲ μὲν ἐπὶ Παφλαγόνας τοτὲ δὲ καὶ Φρύγας ἐμβαλόντες, ἡνίκα Μίδαν αἶμα ταύρου πιόντα φασὶν ἀπελθεῖν εἰς τὸ χρεῶν. Λύγδαμις δὲ τοὺς αὐτοῦ ἄγων μέχρι Λυδίας καὶ Ἰωνίας ἤλασε καὶ Σάρδεις εἶλεν, ἐν Κιλικίᾳ δὲ διεφθάρη. πολλάκις δὲ καὶ

I, 2, 27 (C. 33) ... Pomenesc părerea elenilor din vechime, căci ei denuneau toate neamurile cunoscute de la miazănoapte cu un singur nume: sciți sau nomazi — cum le zice Homer ...

I, 2, 39 (C. 43) ... Unii cred că cei din preajma lui Iason au străbătut cu corăbiile și o bună parte a Istrului, iar alții zic că [au ajuns] chiar pînă la Adriatică: după unii, deoarece nu cunoșteau locurile, iar după cum spun alții, un braț al Istrului se desface din marea Istru și se varsă în Adriatică³. Ei spun acestea cu bună știință și cu deplină încredințare.

I, 3, 4 (C. 50) ... În Pont se varsă multe ape mari, de la miazănoapte și răsărit. Coastele acestei mări se umplu cu nămol, pe cîtă vreme cele ale celorlalte își păstrează adîncimea lor mare. Apa din Pont este din aceeași pricină foarte puțin sărată și există un curent care merge prin acele locuri unde malul coboară. I se părea⁴ că pe viitor întreg Pontul se va umple cu nămol, dacă apa va continua să curgă astfel. Chiar și în zilele noastre — spunea el — țărmașul stîng al Pontului se înfățișează ca o mlaștină: este vorba de Salmydessos, locurile din vecinătatea Istrului, căroro marinarii le spun «piepturi»⁵, și cele de lîngă pustiul scitic ... 15

I, 3, 7 (C. 52) ... Se depun straturi mari de nămol la gurile rîurilor. De pildă, la gurile Istrului așa numitele «piepturi», apoi pustiul scitic și Salmydessos ...

I, 3, 15 (C. 57) ... Dar Istrul nici nu izvorăște din părțile Pontului, ci 20 pornește dintr-un punct opus, [adică] din munții ce se află deasupra Mării Adriatice: nici nu se varsă în cele două mări, ci numai în Pont și se desparte [în brațe] numai către vărsarea sa. [Hiperh]⁶ săvîrșește aceeași greșeală ca și unii înaintași ai săi, care își închipuiau că există un fluviu cu același nume ca și Istrul și care se desface din acesta, pentru a se vărsa în Marea Adriatică⁷. 25 De la el și-ar fi tras numele și neamul istrienilor, al căror teritoriu îl străbate ...

I, 3, 21 (C. 61) ... Lucrarea pe care o scriem este plină de pildele unor astfel de strămutări. Unele exemple sînt la îndemîna majorității oamenilor. Dar migrațiile carilor, trerilor, galatilor, cum și strămutările cele mari făcute 30 de unii comandanți, cum ar fi Madys scitul, Tearco⁸ etiopianul, Cobos trerul, egiptenii Sesostris⁹ și Psammetichos¹⁰ sau [regii] perși de la Cyrus pînă la Xerxe, nu sînt cunoscute la fel de toți. Cimerienii, ce poartă uneori și numele de treri¹¹ 35 — sau vreo seminție a lor —, au făcut în mai multe rînduri incursiuni prin provinciile de la dreapta Pontului și prin cele din vecinătatea lor, dînd năvală uneori în Paflagonia, alteori în Frigia, cam pe vremea cînd — zice-se — Midas¹² și-a pus capăt zilelor, bînd el singe de taur. Lygdamis¹³, în fruntea cetelor sale, a înaintat pînă în Lidia și Ionia și a cucerit Sardes, pierzîndu-și viața 40

³ Cf. infra, I, 3, 15.

⁴ Lui Eratostene.

⁵ Cf. Polibiul, IV, 41, 3.

⁶ Cel mai mare astronom al antichității, care a trăit în secolul al II-lea î.e.n.

⁷ Cf. Pliniu cel Bătrîn, III, 18, 127.

⁸ Ultimul faraon din dinastia a XXV-a etiopiană, care a domnit în secolul al VIII-lea î.e.n.

⁹ Faraon din secolul al XIX-lea î.e.n., care a purtat lupte în Siria. Atribuindu-i-se și faptele săvîrșite de omonimul său, din veacul anterior, Sesostris a devenit în tradiția greacă tipul faraonului egiptean.

¹⁰ Aluzie, probabil, la cei doi faraoni cu acest nume, care au domnit în sec. VII—VI î.e.n.

¹¹ În realitate erau o populație tracă, aliată doar cu cimerienii, care trecuse în Asia Mică, în secolul al VIII-lea (cf. Herodot, IV, 11).

¹² Ultimul rege frigan, din jurul anului 700 î.e.n. (cf. Herodot, I, 14).

¹³ Rege al cimerienilor.

οἱ Κιμμέριοι καὶ οἱ Τρῆρες ἐποιήσαντο τὰς τοιαύτας ἐφόδους· τοὺς δὲ Τρῆρας καὶ Κῶβον ὑπὸ Μάδουο τὸ τελευταῖον ἐξελαθῆναι φασὶ τοῦ τῶν Σκυθῶν βασιλέως.

II, 1, 41 (C. 93). ... Καὶ νῦν δ' εἰρήσθω ὅτι καὶ Τιμοσθένης καὶ Ἐρατοσθένης καὶ οἱ ἔτι τούτων πρότεροι τελέως ἡγνούν τά τε Ἰβηρικὰ καὶ τὰ Κελτικὰ, μυρίῳ δὲ μᾶλλον τὰ Γερμανικὰ καὶ τὰ Βρεττανικὰ, ὥς δ' αὖτως τὰ τῶν Γετῶν καὶ Βασταρνῶν. ἐπὶ πολὺ δ' ἀγνοίας ἐτύγχανον ἀφιγμένοι καὶ τῶν κατ' Ἰταλίαν καὶ τὸν Ἀδρίαν καὶ τὸν Πόντον καὶ τῶν ἐφεξῆς προσαρκτίων μερῶν...

II, 5, 7 (C. 114). ... Οἰκοῦσι δ' ὑπὲρ τοῦ Βορυσθένους ὕστατοι τῶν γνωρίμων Σκυθῶν Ῥωξολανοί, νοτιώτεροι ὄντες τῶν ὑπὲρ τῆς Βρεττανικῆς ἐσχάτων γνωριζομένων· ἤδη δὲ τὰπέκεινα διὰ ψῦχος ἀοίκητὰ ἐστί· νοτιώτεροι δὲ τούτων καὶ οἱ ὑπὲρ τῆς Μαιώτιδος Σαυρομάται καὶ Σκύθαι μέχρι τῶν ἐφ' ὧν Σκυθῶν.

II, 5, 12 (C. 118). Μάλιστα δ' οἱ νῦν ἄμεινον ἔχοιεν ἂν τι λέγειν περὶ τῶν κατὰ... καὶ τοὺς περὶ τὸν Ἰστρον τοὺς τε ἐντὸς καὶ τοὺς ἐκτὸς Γέτας τε καὶ Τυρεγέτας καὶ Βαστάρνας...

II, 5, 22 (C. 125). ... τὸ μὲν οὖν πρὸς ἐσπέραν πέλαγος μῆκος ἐστὶν ἀπὸ Βυζαντίου μέχρι τῶν ἐκβολῶν τοῦ Βορυσθένους σταδίων τρισχιλίων ἡκτακοσίων, πλάτος δὲ δισχιλίων· ἐν τούτῳ δ' ἡ Λευκὴ νῆσός ἐστι· τὸ δ' ἐφ' ὃν ἐστὶ παράμηνες εἰς στενὸν τελευτῶν μυχὸν τὸν κατὰ Διοσκουριάδα ἐπὶ πεντακισχιλίους ἢ μικρῶ πλείους σταδίους, τὸ δὲ πλάτος περὶ τρισχιλίους· ἡ δὲ περίμετρος τοῦ σύμπαντος πελάγους ἐστὶ δισχυρίων που καὶ πεντακισχιλίων σταδίων. εἰκάζουσι δὲ τινες τὸ σχῆμα τῆς περιμέτρου ταύτης ἐντεταμένῳ Σκυθικῷ τόξῳ, τὴν μὲν νευρὰν ἐξομοιοῦντες τοῖς δεξιοῖς καλουμένοις μέρεσι τοῦ Πόντου (ταῦτα δ' ἐστὶν ὁ παράπλους ὁ ἀπὸ τοῦ στόματος μέχρι τοῦ μυχοῦ τοῦ κατὰ Διοσκουριάδα· πλὴν γὰρ τῆς Καράμβιος ἢ γε ἄλλη πᾶσα ἡὼν μικρὰς ἔχει εἰσοχὰς τε καὶ ἐξοχὰς ὥστ' εὐθεία ἐοικέναι), τὴν δὲ λοιπὴν τῷ κέρατι τοῦ τόξου διττὴν ἔχοντι τὴν ἐπιστροφὴν, τὴν μὲν ἄνω περιφερεστέραν τὴν δὲ κάτω εὐθυτέραν· οὕτω δὲ κάκεινην ἀπεργάζεσθαι δύο κόλπους, ὧν ὁ ἐσπέριος πολὺ θατέρου περιφερεστέρος ἐστὶν.

II, 5, 30 (C. 129). Μετὰ δὲ τὴν Ἰταλίαν καὶ τὴν Κελτικὴν τὰ πρὸς ἑω λοιπὰ ἐστὶ τῆς Εὐρώπης, ἃ δίχα τέμνεται τῷ Ἰστροῦ ποταμῷ. φέρεται δ' οὗτος ἀπὸ τῆς ἐσπέρας ἐπὶ τὴν ἑω καὶ τὸν Εὐξείνιον πόντον ἐν ἀριστερᾷ λιπὼν τὴν τε Γερμανίαν ὅλην ἀρξαμένην ἀπὸ τοῦ Ῥήνου καὶ τὸ Γετικὸν πᾶν καὶ τὸ τῶν Τυρεγετῶν καὶ Βασταρνῶν καὶ Σαυροματῶν μέχρι Τανάιδος ποταμοῦ καὶ τῆς Μαιώτιδος λίμνης, ἐν δεξιᾷ δὲ τὴν τε Θράκην ἅπασαν καὶ τὴν Ἰλλυρίδα, λοιπὴν δὲ καὶ τελευταίαν τὴν Ἑλλάδα.

în Cilicia. Atît cimerienii, cît și trerii au pornit adesea la astfel de incursiuni; trerii și regele Cobos — se povestește — au fost în cele din urmă alungați de către Madys, căpetenia sciților¹⁴.

II, 1, 41 (C. 93). ... Și acum trebuie să spunem că Timosthenes¹⁵, Eratostene și cei dinaintea lor nu cunoșteau aproape de loc geografia Iberiei și a Celticii; și încă și mai puțin pe a Germaniei și a Britaniei; de asemenea, a țării geților și a bastarnilor. Erau și mai nepricepuți cît privește Italia, Adriatica, Pontul și ținuturile de la miazănoapte care urmează...

II, 5, 7 (C. 114). ... Dincolo de Boristene locuiesc roxolanii¹⁶, ultimii dintre 10 sciții cunoscuți, care trăiesc mai spre miazănoapte decît popoarele celor mai depărtate ținuturi despre care avem vreo știre — dincolo de Britania.

Regiunile ce se întind mai departe sînt nelocuite din pricina frigului. Mai la sud de ei, locuiesc sarmații și sciții de deasupra Lacului Meotic pînă la sciții orientali.

II, 5, 12 (C. 118)). ... Mai ales oamenii din zilele noastre ar putea să vorbească mai bine despre locuitorii de pe malurile Istrului, atît despre cei de dincoace, cît și despre cei de dincolo de fluviu, adică geți, tirageți și bastarni...

II, 5, 22 (C. 125). ... Partea dinspre apus a Pontului Euxin are o lungime de trei mii opt sute de stadii, de la Bizanț pînă la gurile fluviului Boristene, și o lățime de două mii de stadii. În ea se află insula Leuce¹⁷. Partea răsăriteană a Pontului Euxin este lunguită și se termină într-un golf îngust, acel al Dioscuriadei. Are o lungime de peste cinci mii de stadii, și o lățime de trei mii de stadii. Înconjurul întregii mări ajunge la vreo douăzeci și cinci de mii de stadii. Forma acestui perimetru este asemuită de unii cu un arc scitic încordat, a 25 cărui coardă ar fi partea dreaptă a Pontului — (adică țarmul de la intrarea mării pînă în fundul Dioscuriadei, căci, în afară de Carambis, tot restul țarmului are numai ieșituri și intrînduri mici, semănînd cu o linie dreaptă). Cealaltă parte e asemuită cu un arc, care ar avea două încovoieturi: cea de sus mai rotunjită, cea de jos semănînd mai mult cu o linie dreaptă. Astfel — spun aceștia — 80 și acea parte a Pontului formează două golfuri, dintre care cel apusean este cu mult mai rotunjit decît celălalt.

II, 5, 30 (C. 129). După Italia și Galia, au mai rămas părțile dinspre răsărit ale Europei, pe care le împarte în două fluviul Istru. Acesta curge de la apus la răsărit spre Pontul Euxin. El lasă în stînga întreaga Germanie, începînd de la Rin și toate meleagurile geților¹⁸, ținuturile tirageților, bastarnilor și sarmaților, pînă la fluviul Tanais și Lacul Meotic; iar la dreapta întreaga Tracie, Iliria și partea Eladei cu care se sfîrșește Europa.

¹⁴ Cf. Herodot, IV, 11, 8.

¹⁵ Geograf alexandrin din secolul al III-lea î.e.n., autor a numeroase lucrări astăzi pierdute.

¹⁶ În vremea autorului, o parte dintre sarmații care cu două secole în urmă trecuseră Donul (cf. Polibiu, XXVI, 6, 13), și anume iazigii, se îndreptau spre gurile Dunării (cf. Dio Cassius, LIV 20,3 și Ovidiu, passim), venind astfel în contact cu bastarnii și mai ales cu geții — încă din regiunea Nistrului —, pe cînd roxolanii, o altă ramură sarmată, ocupa ținuturile dintre Don și Nipru (cf. II, 5,30; VII, 2,4 și mai ales VII, 3,17).

¹⁷ Vezi Arian, notele 31 și 32.

¹⁸ În cazul de față, teritoriul dacilor.

III, 4, 17 (C. 165). ... Κοινὰ δὲ καὶ ταῦτα πρὸς τὰ Κελτικά ἐθνη καὶ τὰ Θράκια καὶ Σκυθικά, κοινὰ δὲ καὶ [τὰ] πρὸς ἀνδρείαν τήν τε τῶν ἀνδρῶν καὶ τήν τῶν γυναικῶν. γεωργοῦσιν αὐταὶ τεκοῦσαι τε διακονοῦσι τοῖς ἀνδράσιν ἐκείνους ἀνθ' ἑαυτῶν κατακλίνασαι· 5 ἐν τε τοῖς ἔργοις πολλάκις αὐταὶ καὶ λούουσι καὶ σπαργανοῦσιν ἀποκλίνασαι πρὸς τι ρεῖθρον.

IV, 6, 10 (C. 207). ... πόλεις δ' αὐτῶν Μέτουλον Ἀρουπῖνοι Μονήτιον Οὔενδων. μεθ' οὗς ἡ Σεγεστική πόλις ἐν πεδίῳ, παρ' ἣν ὁ Σάος αὐτὸς παραρρεῖ ποταμὸς ἐκδιδοὺς εἰς τὸν Ἴστρον. κεῖται 10 δὲ ἡ πόλις εὐφυῶς πρὸς τὸν κατὰ τῶν Δακῶν πόλεμον· ἡ δ' Ὀκρα τὸ ταπεινοτάτων μέρος τῶν Ἀλπεῶν ἐστὶ καθ' ἃ συνάπτουσι τοῖς Κάρνοις, καὶ δι' οὗ τὰ ἐκ τῆς Ἀκυληίας φορτία κομίζουσι ἀρμαμάξαις εἰς τὸν καλούμενον Ναύπορτον, σταδίων ὁδὸν οὐ πολὺ πλειόνων ἢ τετρακοσίων· ἐκείθεν δὲ τοῖς ποταμοῖς κατάγεται μέχρι τοῦ 15 Ἴστρου καὶ τῶν ταύτῃ χωρίων. παραρρεῖ γὰρ δὴ τὸν Ναύπορτον [Κορκόρας] ποταμὸς ἐκ τῆς Ἰλλυρίδος φερόμενος πλωτός, ἐκβάλλει δ' εἰς τὸν Σάον, ὥστ' εὐμαρῶς εἰς τὴν Σεγεστικὴν κατάγεται καὶ τοὺς Παννονίους καὶ Ταυρίσκους. συμβάλλει δ' εἰς τὸν Σάον κατὰ τὴν πόλιν καὶ ὁ Κόλαπις· ἀμφοτέρω δ' εἰσὶ πλωτοί, ῥέουσι 20 δ' ἀπὸ τῶν Ἀλπεων.

V, 1, 6 (C. 212). Τὸ μὲν οὖν ἀρχαῖον, ὥσπερ ἔφην, ὑπὸ Κελτῶν περιωκεῖτο τῶν πλείστων ὁ ποταμός. μέγιστα δ' ἦν τῶν Κελτῶν ἐθνη Βόιοι καὶ Ἰνσουβροὶ καὶ οἱ τὴν Ῥωμαίων ποτὲ ἐξ ἐφόδου καταλαβόντες Σέρονες μετὰ Γαισατῶν. τούτους μὲν οὖν ἐξέφθειραν ὕστερον 25 τελέως Ῥωμαῖοι, τοὺς δὲ Βοῖους ἐξήλασαν ἐκ τῶν τόπων. (C. 213) μεταναστάντες δ' εἰς τοὺς περὶ τὸν Ἴστρον τόπους μετὰ Ταυρίσκων ὥκουν πολεμοῦντες πρὸς Δακούς, ἕως ἀπώλοντο πανέθνη· τὴν δὲ χώραν οὖσαν τῆς Ἰλλυρίδος μηλόβοτον τοῖς περιούκοις κατέλιπον.

VII, 1, 1 (C. 289). Εἰρηκόσι δ' ἡμῖν περὶ τῆς Ἰβηρίας καὶ τῶν Κελτικῶν ἐθνῶν καὶ τῶν Ἰταλικῶν σὺν ταῖς πλησίον νήσοις ἐφεξῆς ἀνεῖν λέγειν τὰ λειπόμενα τῆς Εὐρώπης μέρη, διελοῦσι τὸν ἐνδεχόμενον 30 τόπον. λείπεται τὰ δὲ πρὸς ἑω* μὲν τὰ πέραν τοῦ Ῥήνου μέχρι τοῦ Τανάϊδος καὶ τοῦ στόματος τῆς Μαιώτιδος λίμνης, καὶ ὅσα μεταξὺ τοῦ Ἀδρίου καὶ τῶν ἀριστερῶν τῆς Ποντικῆς θαλάττης μερῶν ἀπολαμβάνει πρὸς νότον μέχρι τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Προποντίδος ὁ Ἴστρος· διαιρεῖ γὰρ οὗτος ἅπασαν ὡς ἐγγυτάτω δίχα τὴν λεχθεῖσαν γῆν, μέγιστος τῶν κατὰ τὴν Εὐρώπην ποταμῶν, ῥέων πρὸς νότον κατ' ἀρχάς, εἰτ' ἐπιστρέφων εὐθὺς ἀπὸ τῆς δύσεως ἐπὶ τὴν ἀνατολήν καὶ τὸν 40 Πόντον. ἀρχεται μὲν οὖν ἀπὸ τῶν Γερμανικῶν ἄκρων τῶν ἐσπερίων,

III, 4, 17 (C. 165). ... Aceste obiceiuri¹⁹ sînt comune și ele celtilor, tracilor și sciților. Sînt aceleași și cele în legătură cu vitejia — atît a bărbaților cît și a femeilor. Femeile muncesc și ele la cîmp și de îndată ce au născut, îi slujesc pe bărbați, punîndu-i să stea culcați în locul lor. Adesea ele nasc la muncile cîmpului. Spală copilul, șezînd pe vine lîngă apa vreunui rîu, și-l înfașă. 5

IV, 6, 10 (C. 207). ... Orașele lor sînt Metulon, Arupinoi, Monetion, Vendon. După acestea, urmează în cîmpie orașul Segestica, pe lîngă care curge riul Savos, afluent al Istrului. Orașul are o așezare prielnică pentru războiul împotriva dacilor²⁰. Muntele Odra este partea cea mai joasă a Alpilor, în imediata 10 vecinătate a carnilor și pe unde se transportă în căruțe mărfuri din Aquileia, pentru a se ajunge la așa-numitul Nauportos, cale nu mult mai lungă de patru sute de stadii. De acolo [mărfurile] sînt coborîte pe riuri pînă la Istru și la ținuturile de acolo²¹. Căci de-a lungul lui Nauportos curge [Corcoras], un rîu 15 navigabil ce vine din Iliria și se varsă în Savos, încît [mărfurile] sînt coborîte ușor la Segestica, la pannoni și la taurisci. În preajma cetății, Savos mai primește și pe Colapis. Ambele [riuri] sînt navigabile și își coboară apele din Alpi. 20

V, 1, 6 (C. 212). În vechime, după cum spuneam, în jurul fluviului [Pad] locuiau cei mai mulți celți [din Galia cisalpină]. Cele mai numeroase neamuri dînte celți erau boii, insubrii și senonii; [aceștia din urmă] s-au întovărășit cu gesatii — ca și odinioară cînd, printr-un atac neașteptat, au ocupat Roma²². Mai tîrziu, romanii i-au nimicit pe senoni și pe gesati, iar pe boi i-au alungat 25 din aceste locuri. (C. 213) Strămutîndu-se²³ în regiunea de lîngă Istru, ei locuiau acum amestecați cu tauriscii, războindu-se cu dacii, pînă cînd aceștia din urmă le-au șters neamul de pe fața pămîntului²⁴. Teritoriul lor, care făcea parte din Iliria, a rămas un loc de pășunat pentru turmele neamurilor vecine.

VII, 1, 1 (C. 289). După ce am descris Iberia, țara celtilor, Italia și insulele 30 din vecinătate, urmează să vorbim despre restul Europei, împărțind regiunile cum se cere. Rămîn [de cercetat] ținutul care se întinde spre răsărit, dîncolo de Rin pînă la Tanais și gura Lacului Meotic și — apoi — regiunile care se află între Adriatica și țărmlul stîng al Pontului, în sudul Istrului pînă 35 în Grecia și Propontida. Istrul împarte aceste regiuni în două — aproape în toată lungimea lor —, fiind cel mai mare fluviu al Europei. Curge mai întîi spre miazăzi. Apoi, deodată, se îndreaptă de la apus spre răsărit, în direcția Pontului. Izvorul său este în părțile cele mai de la apus ale Germaniei, nu departe 40

¹⁹ Printre obiceiurile iberilor era și acela de a-și ucide rudele sau pe compatrioții captivi, pentru a nu-i lăsa în mîna dușmanilor.

²⁰ Strabon se referă la situația din timpul lui August, cînd se pregătea o campanie împotriva dacilor (în anul 35 î.e.n. cf. VII, 5, 2).

²¹ Vezi Titus Livius, nota 7.

²² În jurul anului 390 î.e.n.

²³ Cf. Trogus Pompeius, XXIV, 4, 1—6.

²⁴ Vezi nota 65.

πλησίον δὲ καὶ τοῦ μυχοῦ τοῦ Ἀδριατικοῦ, διέχων αὐτοῦ περὶ χιλίους σταδίους· τελευτᾷ δ' εἰς τὸν Πόντον οὐ πολὺ ἄπωθεν τῶν τοῦ Τύρα καὶ τοῦ Βορουσθένους ἐκβολῶν, ἐκκλίνων πρὸς ἄρκτους. προσάρκτια μὲν οὖν ἐστὶ τῷ Ἰστροῦ τὰ πέραν τοῦ Ῥήνου καὶ τῆς Κελτικῆς· ταῦτα δ' ἐστὶ τὰ τε Γαλατικά ἔθνη καὶ τὰ Γερμανικά μέχρι Βασταρῶν καὶ Τυρεγετῶν καὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Βορουσθένους, καὶ ὅσα μεταξὺ τούτου καὶ Τοναίδος καὶ τοῦ στόματος τῆς Μαιώτιδος εἰς τε τὴν μεσόγειαν ἀνατείνει μέχρι τοῦ ὠκεανοῦ καὶ τῇ Ποντικῇ κλύζεται θαλάττῃ· μεσημβρινὰ δὲ τὰ τε Ἰλλυρικά καὶ τὰ Θράκια καὶ ὅσα τοῦτοις ἀναμέμικται τῶν Κελτικῶν ἢ τινῶν ἄλλων, μέχρι τῆς Ἑλλάδος. λέγωμεν δὲ πρῶτον περὶ τῶν ἐκτὸς τοῦ Ἰστροῦ πολὺ γὰρ ἀπλούστερα τῶν ἐπὶ θάτερα μερῶν ἐστίν.

VII, 1, 3 (C. 290). ... Πλὴν τὰ γε τῶν Σοήβων, ὥς ἔφην, ἔθνη τὰ μὲν ἐντὸς οἰκεῖ, τὰ δὲ ἐκτὸς τοῦ δρυμοῦ, ὁμορα τοῖς Γέταις. VII, 2, 4 (C. 294). ... ἀλλ' ὅτι μὲν κατὰ μῆκος ἰοῦσιν ἐπὶ τὴν ἑω τὰ κατὰ τὸν Βορουσθένη καὶ τὰ πρὸς βορρᾶν τοῦ Πόντου χωρία ἀπαντᾷ, δῆλον ἐκ τῶν κλιμάτων καὶ τῶν παραλλήλων διαστημάτων. τί δ' ἐστὶ πέραν τῆς Γερμανίας καὶ τί τῶν ἄλλων τῶν ἐξῆς, εἴτε Βαστάρνας χρὴ λέγειν, ὥς οἱ πλείους ὑπονοοῦσιν, εἴτ' ἄλλους μεταξὺ ἢ Ἰάξυγας ἢ Ῥωξολανούς ἢ τινας ἄλλους τῶν ἀμαξοίκων οὐ ῥᾶδιον εἰπεῖν...

VII, 3, 1 (C. 294). Τὸ δὲ νότιον μέρος τῆς Γερμανίας τὸ πέραν τοῦ Ἀλβίου τὸ μὲν συνεχὲς ἀκμὴν ὑπὸ τῶν Σοήβων κατέχεται (C. 295) εἴτ' εὐθὺς ἢ τῶν Γετῶν συνάπτει γῆν, κατ' ἀρχὰς μὲν στενὴ, παρατεταμένη τῷ Ἰστροῦ κατὰ τὸ νότιον μέρος, κατὰ δὲ τοῦναντίον τῇ παρωρείᾳ τοῦ Ἐρκυνίου δρυμοῦ, μέρος τι τῶν ὄρων καὶ αὐτὴ κατέχουσα, εἴτα πλατύνεται πρὸς τὰς ἄρκτους μέχρι Τυρεγετῶν· τοὺς δὲ ἀκριβεῖς ὄρους οὐκ ἔχομεν φράζειν. διὰ δὲ τὴν ἀγνοίαν τῶν τόπων τούτων οἱ τὰ Ῥιπαῖα ὄρη καὶ τοὺς Ὑπερβορείους μυθοποι- οῦντες λόγου ἡξίωνται, καὶ ὁ Πυθέας ὁ Μασσαλιώτης κατεφύεσσο * ταῦτα τῆς παρωκεανίτιδος, προσχήματι χρώμενος τῇ περὶ τὰ οὐράνια καὶ μαθηματικὰ ἱστορίᾳ. ἐκεῖνοι μὲν οὖν ἐάσθωσαν· οὐδὲ γὰρ εἴ τινα Σοφοκλῆς τραγωδεῖ περὶ τῆς Ὀρειθυίας λέγων ὡς ἀναρπαγεῖσα ὑπὸ Βορέου κομισθεῖν «ὕπερ τε πόντον πάντ' ἐπ' ἔσχατα χθονὸς νυκτός τε πηγὰς οὐρανοῦ τ' ἀναπτυχάς, Φοίβου παλαιὸν κῆπον», οὐδὲν ἂν εἴη πρὸς τὰ νῦν, ἀλλ' ἐάτεον, ὥσπερ καὶ ἐν τῷ Φαίδρῳ ὁ Σωκράτης. ὁ δὲ ἐκ τε τῆς παλαιᾶς ἱστορίας καὶ τῆς νῦν παρελλήφαμεν, ταῦτα λέγωμεν.

VII, 3, 2 (C. 295). Οἱ τοίνυν Ἕλληνες τοὺς Γέτας Θράκας ὑπελάμβανον· ὥκουν δ' ἐφ' ἑκάτερα τοῦ Ἰστροῦ καὶ οὗτοι καὶ οἱ

de punctul cel mai adânc [în continent] al Adriaticii — la o depărtare cam de o mie de stadii. El ajunge în Pont nu prea departe de vărsarea lui Tyras și a lui Boristene, după ce s-a îndreptat puțin spre nord. Așadar, la miazănoapte de Istru sînt ținuturile de dincolo de Rin și de regiunea celtică. Este vorba de neamurile celtice și germanice — pînă la bastarni, tirageți și fluviul Boristene —, precum și de acele [populații] care se întind spre interiorul uscatului între acesta, Tanais și gurile Lacului Meotic, pînă la Ocean — mărginite fiind de apele Mării Pontice. La miazăzi de Istru — pînă în Elada — sînt neamurile ilirice, tracice, ca și cele celtice, ori altele care s-au amestecat cu acestea. Să vorbim mai întîi despre locurile ce se află dincolo de Istru; descrierea lor este mult mai simplă decît a regiunilor de dincoace.

VII, 1, 3 (C. 290). ... Numai cî unii din suebi locuiesc, după cum am spus, în Pădurea [Hercinică], alții în afara ei — învecinîndu-se cu geții.

VII, 2, 4 (C. 294). ... Dar faptul că aceleora care merg în sensul longitudinii spre răsărit li se înfățișează regiunile de lingă Boristene și ținuturile nordice ale Pontului se explică prin climaturile și distanțele paralele²⁵. Nu e ușor de spus ce se află dincolo de Germania și ce se află după celelalte neamuri din vecinătatea imediată. Trebuie să credem că acolo trăiesc bastarni — cum își închipuie cei mai mulți autori — ori alți oameni, pe care i-am întîlni înaintea lor, fie iazigi, fie roxolani, fie vreun alt neam dintre acele care își au locuințele în care...

VII, 3, 1 (C. 294). Partea de miazăzi a Germaniei, de dincolo de Elba, este — cel puțin acolo unde se învecinează cu fluviul — în stăpînirea suebilor. (C. 295) Apoi, îndată urmează teritoriul geților²⁶, la început îngust — mărginit la sud cu Istrul, în partea opusă cu munții Pădurii Hercinice și cuprinzînd și o parte din munți. Apoi se lărgeste și se întinde spre nord pînă la tirageți — fruntarii pe care nu le putem descrie precis. Fiindcă nu sînt cunoscute aceste locuri, sînt luați în seamă făuritorii de mituri ce vorbesc despre munții Ripei și despre hiperboreeni²⁷, crezîndu-se minciunile lui Pytheas masaliotul²⁸ 30 despre ținuturile din jurul Oceanului, lucruri născocite pe care el le înșiruia sub cuvînt că face știință astronomică și cercetări matematice. Dar mărturia acestora trebuie nesocotită. Nu ne interesează nici dacă Sofocle spune într-o tragedie că Oritia²⁹ a fost răpită de Boreas³⁰ și dusă «dincolo de Pont, la capătul lumii, unde sînt izvoarele nopții și unde cerul este luminat de o lumină ce abia mijeste³¹, vechea grădină a lui Febus»; această susținere, neputînd întări 35 spusele noastre, trebuie lăsată la o parte ca și ceea ce ne spune Socrate în Fedru³². Noi să afirmăm numai lucruri care se întemeiază pe cercetările vechi și contemporane.

VII, 3, 2 (C. 295). Astfel elenii i-au socotit pe geți de neam tracic. Acești geți locuiau și pe un mal și pe celălalt al Istrului, ca și misii, care sînt și ei 40

²⁵ Diferite zone geografice.

²⁶ Teritoriul dacilor, cf. Pliniu cel Bătrîn, IV, 12 (25), 80.

²⁷ Vezi Herodot, nota 23.

²⁸ Un grec din secolul al IV-lea î.e.n., care a vizitat Insulele Britanice și regiunile învecinate.

²⁹ Fata regelui legendar Erechtheus din Atica.

³⁰ Personificarea vîntului de nord.

³¹ Orientul (cf. fr. 655).

³² Dialog al lui Platon.

Μυσοὶ Θράκες ὄντες καὶ αὐτοὶ καὶ οὗς νῦν Μοισοὺς καλοῦσιν, ἀφ' ὧν ὠρμήθησαν καὶ οἱ νῦν μεταξὺ Λυδῶν καὶ Φρυγῶν καὶ Τρώων οἰκούν-
 5 τες Μυσοὶ. καὶ αὐτοὶ δ' οἱ Φρύγες Βρίγες εἰσὶ, Θράκιόν τι ἔθνος,
 καθάπερ καὶ Μυγδόνες καὶ Βέβρυκες καὶ Μαιδοβιθυνοὶ καὶ Βιθυνοὶ
 10 καὶ Θυνοί, δοκῶ δὲ καὶ τοὺς Μαριανδυνούς. οὗτοι μὲν οὖν τελέως
 ἐκλελοίπασιν πάντες τὴν Εὐρώπην, οἱ δὲ Μυσοὶ συνέμειναν. καὶ
 "Ὀμηρον δ' ὁρθῶς εἰκάζειν μοι δοκεῖ Ποσειδῶνιος τοὺς ἐν τῇ Εὐ-
 ρώπῃ Μυσοὺς κατονομάζειν (λέγω δὲ τοὺς ἐν τῇ Θράκῃ) ὅταν φῇ,
 «αὐτὸς δὲ πάλιν τρέπεν ὅσσε φαεινῶ, νόσφιν ἐφ' ἵπποπόλων Ὀρη-
 15 κῶν καθορώμενος αἶαν Μυσῶν τ' ἀγχεμάχων». Ἐπεὶ εἴ γε τοὺς
 κατὰ τὴν Ἀσίαν Μυσοὺς δέχοιτό τις, ἀπηρτημένος ἂν εἴη ὁ λόγος.
 τὸ γὰρ ἀπὸ τῶν Τρώων τρέψαντα τὴν δρασιν ἐπὶ τὴν Θρακῶν γῆν
 συγκατατάλλειν ταύτῃ τὴν τῶν Μυσῶν, τῶν οὐ νόσφιν ὄντων,
 ἀλλ' ὁμόρων τῇ Τρωάδι καὶ ὀπισθεν αὐτῆς ἰδρυμένων καὶ ἐκατέ-
 20 ρωθεν, διειργομένων δ' ἀπὸ τῆς Θράκης πλατεῖ Ἑλλησπόντῳ, συγ-
 χέοντος ἂν εἴη τὰς ἡπείρους καὶ ἅμα τῆς φράσεως οὐκ ἀκούοντος.
 τὸ γὰρ «πάλιν τρέπεν» μάλιστα μὲν ἐστὶν εἰς τοὺς πύλους· ὁ δ' ἀπὸ
 τῶν Τρώων μεταφέρων τὴν ὕψιν ἐπὶ τοὺς μὴ ὀπισθεν αὐτῶν ἢ ἐκ
 πλαγίων ὄντας προσωτέρω μὲν μεταφέρει, εἰς τοὺς πύλους δ' οὐ πᾶν.
 30 (C. 296) καὶ τὸ ἐπιφερόμενον δ' αὐτοῦ τούτου μαρτύριον, ὅτι τοὺς
 ἱππημολγούς καὶ γαλακτοφάγους καὶ ἀβίους συνῆψεν αὐτοῖς, ὅπερ
 εἰσὶν οἱ ἀμάξιοι Σκύθαι καὶ Σαρμάται. καὶ γὰρ νῦν ἀναμέμικται
 ταῦτα τὰ ἔθνη τοῖς Θραξί καὶ τὰ Βασταρνικά, μᾶλλον μὲν τοῖς
 35 ἐκτὸς Ἰστροῦ, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἐντός. τούτοις δὲ καὶ τὰ Κελτικά,
 οἳ τε Βόιοι καὶ Σκορδίσκοι καὶ Ταυρίσκοι, τοὺς δὲ Σκορδίσκους
 ἔνιοι Σκορδίστας καλοῦσι· καὶ τοὺς Ταυρίσκους δὲ Τευρίσκους καὶ
 Ταυρίστας φασί.

VII, 3, 3 (C. 296). Λέγει δὲ τοὺς Μυσοὺς ὁ Ποσειδῶνιος καὶ
 ἐμφύχων ἀπέχεσθαι κατ' εὐσέβειαν, διὰ δὲ τοῦτο καὶ θρεμμάτων·
 80 μέλιτι δὲ χρῆσθαι καὶ γάλακτι καὶ τυρῷ ζῶντας καθ' ἡσυχίαν, διὰ
 δὲ τοῦτο καλεῖσθαι θεοσεβεῖς τε καὶ καπνοβάτας· εἶναι δὲ τινὰς τῶν
 Θρακῶν οἱ χωρὶς γυναικὸς ζῶσιν, οὗς κτίστας καλεῖσθαι, ἀνιε-
 ρῶσθαι τε διὰ τιμὴν καὶ μετὰ ἀδείας ζῆν· τούτους δὲ συλλήβδην
 ἅπαντας τὸν ποιητὴν εἰπεῖν ἀγαυοὺς ἱππημολγούς γαλακτοφάγους
 35 ἀβίους τε, δικαιοτάτους ἀνθρώπους. ἀβίους δὲ προσαγορεύειν μάλιστα
 ὅτι χωρὶς γυναικῶν, ἡγούμενον ἡμιτελῆ τινα βίον τὸν χῆρον, καθάπερ
 καὶ τὸν οἶκον ἡμιτελῆ τὸν Πρωτεσίλαου διότι χῆρος· ἀγχεμάχους
 δὲ τοὺς Μυσοὺς, ὅτι ἀπόρρητοι, καθὰ οἱ ἀγαθοὶ πολεμισταί. δεῖν

traci — acum ei se numesc moesi; și de la ei au pornit și misi statorniciți în zilele
 noastre printre lidieni, frigieni și troieni. Frigienii nu sînt altceva decît brigii,
 popor tracic, ca și migdonii și bebricii, medobitinii, bitinii, tinii și — socot
 eu — mariandinii³³. Aceia au părăsit cu toții Europa. Misi însă au rămas pe
 loc. Pe bună dreptate crede Posidoniu³⁴ că acești misi din Europa (vreau
 să spun cei din Tracia) i-a pomenit Homer în versurile sale: «El și-a întors
 privirea îndărăt, uitîndu-se la țara tracilor îmblînzitori de cai și a misilor război-
 nici, pricepuți în lupta de aproape»³⁵. Dacă cineva ar înțelege aceasta ca pri-
 10 vindu-i pe misi din Asia, pasajul nu s-ar lega de context. A susține că [Zeus]
 nu și-a întors ochii de la Troia spre pămîntul Traciei și că nu a îmbrățișat
 dintr-o privire — o dată cu Tracia — și Misia, care este aproape, ci s-a uitat
 spre ținuturile vecine cu Troada, așezate în spatele ei și pe ambele ei laturi,
 despărțite fiind, însă, de traci prin toată lățimea Helespontului, înseamnă a
 15 confunda continentele și a nu pricepe ce vrea să spună Homer. Căci aci expresia
 «și-a întors» înseamnă, fără îndoială, spre partea dinapoi. Oricine și-ar întoarce
 privirea de la troieni spre cei ce nu sînt în spatele lor sau la dreapta și la stînga,
 înseamnă că ar privi înainte, nu îndărăt. (C. 296) Cele ce spune — mai departe —
 Homer confirmă părerea noastră, căci acestor misi el adaugă pe hipemolgi,
 20 galactofagi, abii, care sînt sciți, și pe sarmații ce-și duc traiul în care. Aceste
 neamuri, ca și bastarnii, sînt chiar astăzi amestecate cu tracii. — mai ales cu
 cei de dincolo de Istru, dar și cu acei de dincoace, care sînt amestecați și
 cu neamurile celtice, boii, scordiscii, tauriscii. Totuși pe scordisci unii îi numesc
 25 «scordisti», pe taurisci «teuristi» și «tauristi».

VII, 3, 3 (C. 296). Posidoniu afirmă că misi se feresc, din cucernicie, de a
 mîncă vietăți; și iată deci motivul pentru care nu se ating de carnea turmelor
 lor. Se hrănesc însă cu miere, lapte și brînză, ducînd un trai liniștit — pentru
 30 care pricină au fost numiți «theosebi»³⁶ și «capnobați»³⁷. Unii traci — spune
 acesta — își petrec viața fără să aibă legături cu femeile, numindu-se «ctisti»³⁸;
 ei sînt onorați și socotiți sacri trăind, așadar, feriți de orice primejdie. Pe toți
 aceștia poetul i-a numit «străluciții mulgători de iepe», «cei care se hrănesc
 cu lapte»; «cei care duc viața sărăcăcioasă» și «oamenii cei mai drepti». Îi
 numește «abii»³⁹ mai ales pentru că trăiesc departe de femei, fiind încredințați
 35 că o viață singuratică, de om necăsătorit, e o viață numai pe jumătate, ca și
 casa lui Protesilaus, numai pe jumătate casă, pentru că [acesta murind] este
 văduvit de el⁴⁰. Iar epitetul de «luptători din apropiere»⁴¹ dat misilor se dato-
 rește faptului că nu pot fi biruiți — ca niște buni războinici ce sînt. De aceea, în

³³ Populații originare din Tracia, care au trecut în Asia Mică în două valuri; primul vine în
 sec. XII î.e.n., sub presiunea ilirilor, care pătrunseseră în Balcani, iar al doilea, compus mai ales
 din bitinieni, se deplasează în sec. VII î.e.n. (cf. Arian, *Fragmente*, 60). Vezi RE, VII A, col. 417.

³⁴ Celebru filozof stoic, care a trăit între anii 135—51 î.e.n.

³⁵ *Iliada*, XIII, 5—7.

³⁶ În romînește «adoratori ai zeilor».

³⁷ «Cei care umblă în fum», termen folosit în comedia greacă cu înțelesul «cei care se
 hrănesc numai cu aer».

³⁸ «Intemeietorii» (cf. Iosephus Flavius, *Antichități iudaice*, XXVIII, 1,5). D. Dețev
 propune lecțiunea σκίστα cu sensul de «cei care se abțin de la plăcerile lumești» (*Charakte-
 ristik der thrakischen Sprache*, Sofia, 1952, p. 85).

³⁹ «Străini de plăcerile vieții».

⁴⁰ Cf. *Iliada*, II, 701.

⁴¹ «De neînvins».

δὲ ἐν τῷ τρισκαίδεκάτῳ γράφειν ἀντὶ τοῦ «Μουσῶν τ' ἀγχεμάχων» «Μοισῶν τ' ἀγχεμάχων».

VII, 3, 4 (C. 296). Τὸ μὲν οὖν τὴν γραφὴν κινεῖν ἐν τοσοῦτων ἐτῶν εὐδοκίμησασαν περιττὸν ἴσως· πολὺ γὰρ πιθανώτερον ὀνομάσθαι μὲν ἐξ ἀρχῆς Μουσούς, μετωνομάσθαι δὲ ὡς νῦν. τοὺς ἀβίους δὲ τοὺς χήρους οὐ μᾶλλον ἢ τοὺς ἀνεστίους καὶ τοὺς ἀμαξιόικους δέξαιτ' ἂν τις· μάλιστα γὰρ περὶ τὰ συμβόλαια καὶ τὴν τῶν χρημάτων κτῆσιν συνισταμένων τῶν ἀδικημάτων, τοὺς οὕτως ἀπ' ὀλίγων εὐτελῶς ζῶντας δικαιοτάτους εὐλογον κληθῆναι· ἐπεὶ γὰρ καὶ οἱ φιλόσοφοι τῇ σωφροσύνῃ τὴν δικαιοσύνην ἐγγυτάτω τιθέντες τὸ αὐταρχεῖν καὶ τὸ λιτὸν ἐν τοῖς πρώτοις ἐζήλωσαν· ἀφ' οὗ καὶ προεκπτώσεις τινὰς αὐτῶν παρέωσαν ἐπὶ τὸν κυνισμόν. τὸ δὲ χήρους γυναικῶν οἰκεῖν οὐδεμίαν τοιαύτην ἔμφασιν ὑπογράφει, καὶ μάλιστα παρὰ τοῖς Θραξί καὶ τούτων τοῖς Γέταις. ὅρα δ' ἃ λέγει Μένανδρος περὶ αὐτῶν οὐ πλάσας, ὡς εἰκός, ἀλλ' ἐξ ἱστορίας λαβὼν «πάντες μὲν οἱ Θραῖκες, μάλιστα δ' οἱ Γέται ἡμεῖς ἀπάντων (καὶ γὰρ αὐτὸς εὐχομαι ἐκεῖθεν εἶναι τὸ γένος) οὐ σφδέρ' ἐγκρατεῖς ἐσμέν». καὶ ὑποβάς μικρὸν τῆς περὶ τὰς γυναικῶν ἀκρασίας τίθησι τὰ παραδείγματα «γαμεῖ γὰρ ἡμῶν οὐδὲ εἷς, εἰ μὴ δέκ' ἢ ἑνδεκα γυναικῶν δώδεκα τ' ἢ πλείους τινάς. ἂν τέτταρας δ' ἢ πέντε γεγαμηκῶς τύχῃ καταστροφῆς τις, ἀνυμέναιος ἄθλιος ἀνυμφος οὗτος ἐπικαλεῖτ' ἐν τοῖς ἐκεῖ». ταῦτα γὰρ ὁμολογεῖται μὲν καὶ παρὰ τῶν ἄλλων. οὐκ εἰκός, δὲ τοὺς αὐτοὺς ἅμα μὲν ἄθλιον νομίζειν βίον τὸν μὴ μετὰ πολλῶν γυναικῶν, ἅμα δὲ σπουδαῖον καὶ δίκαιον τὸν τῶν γυναικῶν χῆρον. τὸ δὲ δὴ καὶ θεοσεβεῖς νομίζειν καὶ καπνοβάτας τοὺς ἐρήμους γυναικῶν σφόδρα ἐναντιοῦται ταῖς κοιναῖς ὑπολήψεσιν. ἅπαντες γὰρ τῆς δεισιδαιμονίας ἀρχηγούς οἴονται τὰς γυναικῶν· αὐταὶ δὲ καὶ τοὺς ἄνδρας προκαλοῦνται πρὸς τὰς ἐπὶ πλεονθεραπείας τῶν θεῶν καὶ ἐορτάς καὶ ποτνιασμούς... ὅρα δὲ πάλιν τὸν αὐτὸν ποιητὴν ἃ λέγει εἰσάγων τὸν ἀχθόμενον ταῖς περὶ τὰς θυσίας τῶν γυναικῶν δαπάναις καὶ λέγοντα «ἐπιτρίβουσι δ' ἡμᾶς οἱ θεοὶ μάλιστα τοὺς γήμαντας· αἶψά γάρ τινα ἄγειν ἐορτὴν ἐστ' ἀνάγκη». τὸν δὲ μυσογύνῃν αὐτὰ ταῦτα αἰτιώμενον «ἐθύομεν δὲ πεντάκις τῆς ἡμέρας, ἐκυμβάλιζον δ' ἐπτὰ θεράπαιναι κύκλῳ, αἰ δ' ὠλόλυζον». τὸ μὲν οὖν ἰδίως τοὺς ἀγύνους τῶν Γετῶν εὖσεβεῖς νομίζεσθαι παράλογόν ἐμφαίνει· τὸ δ' ἰσχύειν ἐν τῷ ἔθνει τούτῳ τὴν περὶ τὸ θεῖον σπουδὴν ἔκ τε ὧν εἶπε Ποσειδώνιος οὐκ ἀπιστητέον καὶ ἐκ τῆς ἄλλης ἱστορίας.

VII, 3, 5 (C. 297). Λέγεται γὰρ τινα τῶν Γετῶν, ὄνομα Ζάμολξιν, δουλεῦσαι Πυθαγόρᾳ, καὶ τινα τῶν οὐρανίων παρ' ἐκείνου 40 μαθεῖν, τὰ δὲ καὶ παρ' Αἰγυπτίῳ, πλανηθέντα καὶ μέχρι δεῦρο·

cartea a XIII-a (a *Iliadei*) trebuie scris «moesii care luptă din apropiere» în loc de «misi care luptă din apropiere».

VII, 3, 4 (C. 296). Ar fi de prisos, poate, să schimbăm un text acceptat de atîția ani. Mult mai probabil e că, în vechime, aceștia au purtat numele de misi și că — [cu timpul] — s-a schimbat în acel de astăzi ⁴², iar cuvîntul «abii» 5 nu ar trebui înțeles în legătură cu abținerea de la plăcerile trupului, ci, mai degrabă, ar trebui luat în sensul că aceia n-au vetre și trăiesc în care. Deoarece de cele mai multe ori neînțelegerile izvorăsc din învoieli și stăpînirea bunurilor, e drept ca pe aceștia, care duc o viață atît de modestă și folosesc atît de puține lucruri, lumea să-i numească «cei mai drepti». Căci înțelepții, nefăcînd aproape nici o deosebire între dreptate și cumpătate, au urmărit în primul rînd mulțumirea cu puțin și simplitatea. Iată pentru ce au mers uneori cu exagerarea pînă 10 la cinism. Dar împrejurarea de a trăi «lipsiți de femei» nu arată o concepție de felul acesta, îndeosebi la traci și — între aceștia — mai ales la geți. Iată ce spune despre ei Menandru, desigur fără a plăsmui ceva, ci respectînd realitatea istorică: «Așa sîntem noi, tracia toți, și mai ales geții (mă mîndresc că mă 15 trag din neamul acestora din urmă): nu sîntem din cale afară de cumpătați», și puțin mai departe dă exemple de necumpătate în privința femeilor: «Nici unul din noi nu ia o singură femeie, ci zece, unsprezece sau douăsprezece, dacă nu mai multe. Cînd se întîmplă să moară cineva care a avut doar patru sau cinci neveste, cei din partea locului spun despre el: bietul om, n-a fost înșurat, n-a cunoscut iubirea». Susținerile acestea sînt întărite și de alții. Nu este lucru 20 firesc — prin urmare — ca oamenii ce socot nefericită viața fără multe femei să creadă în același timp că ar fi un om destoinic și drept acel căruia îi lipsesc femeile. Socotindu-i «adoratori ai zeilor» și «oameni care umblă în fum» pe cei fără femei, [geții] s-ar ridica împotriva părerii obștești. 25 De bună seamă, întotdeauna s-a pus pe seama femeilor îndemnurile în cele ale cucerniciei, căci ele împing pe bărbați la o prea mare slăvire a zeilor, la serbări în cinstea lor și la acte de adorație... Iată ce mai spune același poet, aducînd pe scenă un soț supărat de cheltuielile pe care le fac femeile cu jertfele. Cuvintele [soțului] sînt: «Ne prăpădesc zeii, nu altceva, mai ales pe noi cei 30 căsătoriți. Căci mereu e nevoie să se facă o serbare». Pe misogin îl pune să aducă aceleași învinuiri: «Jertfeam de cite cinci ori pe zi. Cinci sclave loveau chimvalele, stînd în cerc, iar altele scoteau urlete». Ar fi, așadar, o absurditate să se creadă că la geți sînt socotiți evlavioși îndeosebi cei necăsătoriți. Nu ne putem 35 îndoii — din cele spuse de Posidoniu, și [de asemenea] bizuindu-ne pe întreaga istorie a geților — că în neamul lor rîvna pentru cele divine a fost un lucru de căpetenie.

VII, 3, 5 (C. 297). Se spune că un get cu numele Zamolxis ar fi fost sclavul lui Pitagora și că ar fi deprins de la acesta unele cunoștințe astronomice, iar o altă parte ar fi deprins-o de la egipteni, căci cutreierările sale l-ar fi dus pînă 40

⁴² Forma μυσοί a devenit μοισοί. Deosebirea este mai mult de ordin grafic decît fonetic, deoarece în vremea lui Strabon cele două forme se rosteau aproape la fel.

ἐπανελθόντα δ' εἰς τὴν οἰκίαν σπουδασθῆναι παρὰ τοῖς ἡγεμόσι καὶ τῷ ἔθνει, προλέγοντα τὰς ἐπισημασίας· τελευτῶντα δὲ πείσαι τὸν βασιλέα κοινωνῶν τῆς ἀρχῆς αὐτὸν λαβεῖν, ὥς τὰ παρὰ τῶν θεῶν ἐξαγγέλλειν ἱκανόν· καὶ κατ' ἀρχὰς μὲν ἱερέα κατασταθῆναι τοῦ μάλιστα τιμωμένου παρ' αὐτοῖς θεοῦ, μετὰ ταῦτα δὲ καὶ θεὸν προσαγορευθῆναι, (C. 298) καὶ καταλαβόντα ἀντρώδες τι χωρίον ἄβατον τοῖς ἄλλοις ἐνταῦθα διαιτῶσθαι, σπάνιον ἐντυγχάνοντα τοῖς ἐκτός, πλὴν τοῦ βασιλέως καὶ τῶν θεραπόντων· συμπράττειν δὲ τὸν βασιλέα, ὁρῶντα τοὺς ἀνθρώπους προσέχοντας ἑαυτῷ πολὺ πλεον ἢ πρότερον, ὥς ἐκφέροντι τὰ προστάγματα κατὰ συμβουλὴν θεῶν. τοῦτο δὲ ἔθος διέτεινεν ἄχρι καὶ εἰς ἡμᾶς, αἰεὶ τινος εὐρισκομένου τοιοῦτου τῷ ἔθνει, ὃς τῷ μὲν βασιλεῖ σύμβουλος ὑπῆρχε, παρὰ δὲ τοῖς Γέταις ὠνομάζετο θεός· καὶ τὸ ὄρος ὑπελήφθη ἱερόν, καὶ προσαγορεύουσιν οὕτως· ὄνομα δ' αὐτῷ Κωγαίονον, ὁμώνυμον τῷ παραρρέοντι ποταμῷ. καὶ δὴ ὅτε Βυρεβίστας ἤρχε τῶν Γετῶν, ἐφ' ὃν ἤδη παρεσκευάσατο Καῖσαρ ὁ θεὸς στρατεύειν, Δεκαίνοιος εἶχε ταύτην τὴν τιμὴν· καὶ πῶς τὸ τῶν ἐμψύχων ἀπέχεσθαι Πυθαγόρειον τοῦ Ζαμόλξιος ἔμεινε παραδοθέν.

VII, 3, 6 (C. 298). ... Ἀπολλόδωρος ἐν τῷ δευτέρῳ περὶ νεῶν προοιμιαζόμενος ... Ὁμηρόν φησι ... Σκυθῶν μὲν μὴ μεμνησθαι, πλάττειν δὲ ἀγαθοὺς τινὰς ἱππημολγούς καὶ γαλακτοφάγους ἀβίους τε. Παφλαγόνες τε τοὺς ἐν τῇ μεσογαίᾳ ἱστορηκέναι παρὰ τῶν περὶ τοῖς τόποις πλησιασάντων, τὴν παράλιαν δὲ ἀγνοεῖν· καὶ εἰκότως γε. ἅπλουν γὰρ εἶναι τότε τὴν θάλατταν ταύτην καὶ καλεῖσθαι Ἀξενον διὰ τὸ δυσχεῖμερον καὶ τὴν ἀγριότητα τῶν περιουκούντων ἐθνῶν, καὶ μάλιστα τῶν Σκυθικῶν ξενοθυτούντων καὶ σαρκοφαγούντων καὶ τοῖς κρανίοις ἐκπώμασι χρωμένων· (C. 299) ὥστερον δ' Εὐξείνιον κεκληθῆναι, τῶν Ἰώνων ἐν τῇ παραλίᾳ πόλεις κτίσαντων ...

80 VII, 3, 7 (C. 300). ... Σκυθῶν μὲν γὰρ [μὴ] μεμνησθαι κατ' ἀγνοίαν φασι, μὴδὲ τῆς περὶ τοὺς ξένους ὁμότητος αὐτῶν, καταθυόντων καὶ σαρκοφαγούντων καὶ τοῖς κρανίοις ἐκπώμασι χρωμένων, δι' οὓς Ἀξενος ὠνομάζετο ὁ Πόντος, πλάττειν δ' ἀγαθοὺς τινὰς ἱππημολγούς, γαλακτοφάγους ἀβίους τε, δικαιοτάτους ἀνθρώπους, τοὺς οὐδαμοῦ γῆς ὄντας. Πῶς οὖν Ἀξενον ὠνόμαζον, εἰ μὴ ἤδεισαν τὴν ἀγριότητα, μὴδ' αὐτοὺς τοὺς μάλιστα τοιοῦτους; οὗτοι

acolo. Întorcându-se la el în țară, s-ar fi bucurat de o mare trecere la conducători și la popor — intrucît, întemeiat pe semnele cerești, el făcea prorocii. În cele din urmă l-a convins pe rege să-l facă părtăș la domnie, spunîndu-i că este în stare să-i vestească voința zeilor. Mai întîi, [Zamolxis] s-ar fi făcut preot al zeului cel mai slăvit la ei, iar după aceea a primit și numele de zeu, (C. 298) 5 petrecîndu-și viața într-o peșteră, pe care a ocupat-o el, și unde ceilalți nu puteau intra. Se întîlnea rar cu cei din afară, cu excepția regelui și a slujitorilor acestuia. Regele lucra în înțelegere cu el, fiindcă vedea că oamenii ajunseseră [datorită lui] mult mai ascultători decît înainte. Căci supușii lui credeau că [regele] 10 poruncile sfătuit de zei. Obiceiul acesta a continuat pînă în zilele noastre, pentru că mereu se găsea cineva gata să-l sfătuiască pe rege — și celui om geții îi spuneau zeu. Muntele [unde se afla peștera] a fost socotit sfînt și s-a numit așa. I se zicea Cogaionon și la fel a fost și numele riului care curgea pe 15 lingă el. Pe cînd domnea asupra geților Burebista — împotriva căruia s-a pre-gătit să pornească divinul Cezar 43 —, cinstirea mai sus amintită o avea Decaîneos. A dăinuit la geți obiceiul pitagoreic, adus lor de Zamolxis, de a nu se atinge 44 de carnea animalelor.

VII, 3, 6 (C. 298). ... La începutul cărții a doua *Despre corăbii*. ... Apollo-dor 45 afirmă [între altele] că ... Homer nu-i pomenește pe sciți — născocind 20 populații ca străluciții hipemolgi, galactofagi și abii —, că el a cunoscut și pe paflagonii din interior 46 — întemeindu-se pe cele povestite de cei care vizitaseră acele meleaguri pe uscat —, dar că nu cunoștea Paflagonia maritimă; și asta este și firesc. Pe atunci, această mare 47 nu putea fi străbătută de corăbii și se numea « neospitalieră » din pricina climei aspre și a cruzimii populațiilor din jurul ei, mai ales a sciților. Ei jertfeau pe străini și-i mincau, iar de țestele lor 25 se foloseau la băut. (C. 299) Abia mai tîrziu, după ce ionienii întemeiară orașe pe țărmurile ei, marea a fost numită « ospitalieră » ... 48

VII, 3, 7 (C. 300). ... Aceștia 49 susțin că [Homer], din pricina neștiinței sale, nu pomenește pe sciți și nu amintește de cruzimea lor față de străini, pe 30 care-i jertfeau și-i mincau, slujindu-se la băut de țestele lor. Și el nu spune că din pricina acestora a dobîndit marea numele de « neospitalieră ». Mai adaugă ei că Homer născoceste neamuri, cum ar fi străluciții hipemolgi, galactofagi și abii — oameni foarte drepti —, care nu au trăit nicăieri. Dar atunci cum de i s-a dat numele de « neospitalieră », dacă nu cunoșteau cruzimea celor de acolo, ori 85

43 Cf. Suetonius, *Caesar*, XLIV.

44 Cf. G. Kașarov, *Замолкисъ*, în *Годишник на Софийския Университет*, III (1906—1907), p. 156.

45 Apollodor din Atena, care a trăit între anii 180—109 î.e.n., a lăsat lucrări de istorie și filozofie.

46 Asia Mică.

47 Pontul Euxin.

48 Numele grecesc inițial provine din asimilarea sub forma *αξενος* a termenului iranian *axšaēna* — « de culoare închisă » (vezi și Euripide, nota 1) —, folosit de sciți, care mai tîrziu a fost înlocuit cu contrariul său *εὐξενος*. Această etimologie populară a părut verosimilă în antichitate, deoarece Marea Neagră era foarte furtunoasă, iar populațiile de pe țărm se ocupau cu pirateria, păstrînd pînă tîrziu și obiceiul jertfelor umane. În realitate s-a produs fenomenul lingvistic cunoscut sub numele de « interdicție de vocabular ». Cf. Pindar, *Pitice*, IV, 204; Euripide, *Ifigenia în Taurida*, 437; Ps.-Scymnos, 735; Ovidiu, *Tristele*, IV, 4, 56 și V, 10, 13; Pliniu cel Bătrîn, VI, 1(1), 1.

49 Eratostene și Apollodor.

δ' εἰσι δῆπου οἱ Σκύθαι. πρότερον δ' οὐδ' ἱππημολγοὶ ἦσαν οἱ ἐπέκεινα τῶν Μυσῶν καὶ Θρακῶν καὶ Γετῶν, οὐδὲ γαλακτοφάγοι καὶ ἄβιοι; ἀλλὰ καὶ νῦν εἰσιν ἀμάξιοι καὶ νομάδες καλούμενοι, ζῶντες ἀπὸ θρεμμάτων καὶ γάλακτος καὶ τυροῦ, καὶ μάλιστα ἱππέου, θησαυρισμὸν δ' οὐκ εἰδότες οὐδὲ καπηλείαν, πλὴν ἢ φόρτον ἀντὶ φόρτον. πῶς οὖν ἡγνέει τοὺς Σκύθας ὁ ποιητής, ἱππημολγοὺς καὶ γαλακτοφάγους τινὰς προσαγορεύων; ὅτι γὰρ οἱ τότε τούτους ἱππημολγοὺς ἐκάλουν, καὶ Ἡσίοδος μάρτυς ἐν τοῖς ὑπ' Ἐρατοσθένους παρατεθεῖσιν ἔπαισιν « Αἰθιοπὰς τε Λίγυς τε ἰδὲ Σκύθας ἱππημολγοὺς ». τί δὲ θαυμαστόν, εἰ διὰ τὸ πλεονάζειν παρ' ἡμῖν τὴν περὶ τὰ συμβόλαια ἀδικίαν δικαιοτάτους εἶπεν ἄνθρωπους τοὺς ἥκιστα ἐν τοῖς συμβολαίοις καὶ τῷ ἀργυρισμῷ ζῶντας, ἀλλὰ καὶ κοινὰ κεκτημένους πάντα πλὴν ξίφους καὶ ποτηρίου, ἐν δὲ τοῖς πρῶτον ταῖς γυναῖκας Πλατωνικῶς ἔχοντας κοινὰς καὶ τέκνα; καὶ Αἰσχύλος δ' ἐμφαίνει συνηγορῶν τῷ ποιητῇ, φῆσας περὶ τῶν Σκυθῶν, (C. 301) « ἀλλ' ἱππάκης βρωτῆρες εὐνομοὶ Σκύθαι ». αὕτη δ' ἡ ὑπόληψις καὶ νῦν ἔτι συμμένει παρὰ τοῖς Ἕλλησιν ἀπλουσιτάτους τε γὰρ αὐτοὺς νομίζομεν καὶ ἥκιστα κακεντρεχεῖς εὐτελεστέρους· τε πολὺ ἡμῶν καὶ αὐταρκεστέρους· καίτοι ὁ γε καθ' ἡμᾶς βίος εἰς πάντας σχεδὸν τι διατέτακε τὴν πρὸς τὸ χεῖρον μεταβολήν, τρυφὴν καὶ ἡδονὰς καὶ κακοτεχνίας εἰς πλεονεξίας μυρίας πρὸς ταῦτ' εἰσάγων. πολὺ οὖν τῆς τοιαύτης κακίας καὶ εἰς τοὺς βαρβάρους ἐμπεπτώκε τοὺς τε ἄλλους καὶ τοὺς νομάδας. καὶ γὰρ θαλάττης ἀψάμενοι χεῖρους γεγόνασι, ληστεύοντες καὶ ξενοκτονοῦντες, καὶ ἐπιπλεκόμενοι πολλοῖς μεταλαμβάνουσι τῆς ἐκείνων πολυτελείας καὶ καπηλείας· ἃ δοκεῖ μὲν εἰς ἡμερότητα συντείνειν, διαφθείρει δὲ τὰ ἥθη καὶ ποικιλίαν ἀντὶ τῆς ἀπλότητος τῆς ἀρτι λεγθείσης εἰσάγει.

VII, 3, 8 (C. 301). Οἱ μέντοι πρὸ ἡμῶν, καὶ μάλιστα οἱ ἐγγυὲς τοῖς Ὀμήρου χρόνοις, τοιοῦτοί τινες ἦσαν καὶ ὑπελαμβάνοντο παρὰ τοῖς Ἕλλησιν, ὁποῖους Ὀμηρὸς φησιν. ὅρα δὲ ἃ λέγει Ἡρόδοτος περὶ τοῦ τῶν Σκυθῶν βασιλέως, ἐφ' ὃν ἐστράτευσε Δαρεῖος, καὶ τὰ ἐπεσταλμένα παρ' αὐτοῦ. ὅρα δὲ καὶ ἃ λέγει Χρυσίππος περὶ τῶν τοῦ Βοσπόρου βασιλέων τῶν περὶ Λεύκωνα. πλήρεις δὲ καὶ αἱ Περσικαὶ ἐπιστολαὶ τῆς ἀπλότητος, ἧς λέγω, καὶ τὰ ὑπὸ τῶν Αἰγυπτίων καὶ Βαβυλωνίων καὶ Ἰνδῶν ἀπομνημονευόμενα. διὰ τοῦτο δὲ καὶ ὁ Ἀνάχαρις καὶ Ἀβάρης καὶ τινες ἄλλοι τοιοῦτοι παρὰ τοῖς Ἕλλησιν εὐδοκίμουν, ὅτι ἐθνισκὸν τινα χαρακτῆρα ἐπέφαινον εὐκολίας καὶ λιτότητος καὶ δικαιοσύνης, καὶ τί δεῖ τοὺς πάλαι λέγειν Ἀλέξανδρος γὰρ ὁ Φιλίππου κατὰ τὴν ἐπὶ Θρακίας τοὺς ὑπὲρ σταλ

40 Αἴμου στρατεῖαν ἐμβαλὼν εἰς Τριβαλλοὺς, ὁρῶν μέχρι τοῦ Ἰσάλλα

pe cei care mai ales se arătau cruzi? Aceștia nu puteau fi decât sciții. Sau, poate, pe atunci cei ce locuiau dincolo de mări, de traci și de geți, nu erau nici hipemolgi, nici galactofagi, nici abii? Dar și în ziua de azi se găsesc pe meleagurile acelea locuitori numiți « hamaxoici »⁵⁰ și « nomazi », care trăiesc din ce produc turmele lor, din lapte și brânză, mai ales de iapă. Ei nu știu să strângă bogății sau să facă negoț decât dînd o marfă în schimbul alteia. Cum se poate, așadar, să nu-i fi cunoscut el pe sciți, cînd doar vorbește de hipemolgi și de galactofagi? Căci pe atunci sciții erau numiți hipemolgi, precum ne arată și Hesiod în versurile citate de Eratostene: « Pe etiopieni, pe liguri și pe sciții hipemolgi ». De ce trebuie, prin urmare, să ne mirăm dacă, din pricina deselor înșelătorii care se fac la noi — cînd este vorba de învoieli —, Homer i-a numit cei mai dreپتي pe niște oameni care nu își petrec cît de cît viața îndeletnicindu-se cu învoieli și cu agonisirea banilor, oameni care nu posedă nimic afară de sabie și de cupă? Căci totul este în devălmășie la ei, și, în primul rînd, femeile și copiii — așa cum concepe Platon. De altfel și Eschil se arată a fi de partea lui Homer cînd spune despre sciți: (C. 301) « Sciții care mănîncă brînză din lapte de iapă și au legi bune ». Aceasta este părerea grecilor și în ziua de astăzi. Noi socotim pe sciți drept oameni cu viața cea mai simplă și cei mai fără vicleșug, cu mult mai puțin pretențioși decât noi și de o mai mare cumpătare. Cu toate acestea, felul nostru de viață s-a răspîndit aproape la toți, corupînd moravurile și introducînd la sciți viața foarte îmbelșugată și trăită în desfătări, izvorul tuturor răutăților, prin care ei urmăreau să-și mulțumească nenumăratele lor poște. Viciilele acestea au pătruns în mare parte și la barbari, printre alții, la nomazi. Încumetîndu-se a porni pe mare, ei s-au corupt; au prădat și au ucis pe străini. După ce au ajuns în legătură cu tot soiul de oameni, au împrumutat de la aceștia luxul și obiceiurile negustorești. Măcar că acestea par să ajute la îmblinzirea deprinderilor, de fapt le strică și înlocuiesc simplitatea — despre care tocmai am vorbit — cu vicleșugul.

VII, 3, 8 (C. 301). Sciții care au trăit înaintea noastră — mai ales cei de pe vremea lui Homer — au fost socotiți de către eleni așa cum spune Homer că au fost și cum au și fost de fapt. Vezi ce povestește Herodot despre regele scit împotriva căruia pornise cu război Darius și ce răspuns i-a trimis acela⁵¹. Vezi de asemenea ce spune Crisip⁵² cu privire la regii Bosporului, printre care este și Leucon⁵³. *Epistolele persane* și *Cuvintele vrednice de amintire*, care s-au păstrat de la egipteni, babilonieni și inzi, sînt pline — și ele — de această simplitate, despre care am pomenit. Din această pricină și Anacharsis și Abaris⁵⁴ și cîțiva alții, la fel cu ei, erau vestiți printre eleni, pentru felul lor deosebit — specific neamului din care făceau parte —, întruînd bunăvoința, simplitatea și dreptatea. Dar ce să mai spunem despre cei vechi? Se zice că Alexandru, fiul lui Filip, cu prilejul expediției sale împotriva tracilor de dincolo de Haemus, 40

⁵⁰ În românește « cei care-și au locuințe în care ».

⁵¹ Cf. Herodot, IV, 127.

⁵² Celebru filozof stoic din sec. III î.e.n.

⁵³ Leucon a domnit în Bosporul cimerian cam între anii 389—348 î.e.n.

⁵⁴ Personaj semilegendar, despre care se spunea că era hiperborean. I se atribuie un

⁵⁵ despre Apollo la hiperboreeni.

καθήκοντας καὶ τῆς ἐν αὐτῇ νήσου Πεύκης, τὰ πέραν δὲ Γέτας ἔχοντας, ἀφίχθαι λέγεται μέχρι δεῦρο, καὶ εἰς μὲν τὴν νήσον ἀποβῆναι μὴ δύνασθαι σπάνει πλοίων (ἐκεῖσε γὰρ καταφυγόντα τὸν τῶν Τριβαλλῶν βασιλέα Σύρμον ἀντισχεῖν πρὸς τὴν ἐπιχείρησιν), εἰς δὲ τοὺς Γέτας διαβάντα ἐλεῖν αὐτὸν πόλιν καὶ ἀναστρέψαι διὰ ταχέων εἰς τὴν οἰκίαν, λαβόντα δῶρα [παρὰ] τῶν ἐθνῶν καὶ παρὰ τοῦ Σύρμου. φησὶ δὲ Πτολεμαῖος ὁ Λάγου κατὰ ταύτην τὴν στρατείαν συμμῖξαι τῷ Ἀλεξάνδρῳ Κελτοὺς τοὺς περὶ τὸν Ἀδρίαν φιλίας καὶ ξενίας χάριν, δεξάμενον δὲ αὐτοὺς φιλοφρόνως τὸν βασιλέα ἐρέσθαι παρὰ πότον, τί μάλιστα εἴη ὁ φοβοῖντο, νομίζοντα αὐτὸν ἐρεῖν· αὐτοὺς δ' ἀποκρίνασθαι, ὅτι οὐδένα, πλὴν εἰ ἄρα μὴ ὁ οὐρανὸς αὐτοῖς ἐπιπέσοι, φιλίαν γε μὴν ἀνδρὸς τοιούτου περὶ παντὸς τίθεσθαι. ταῦτα δὲ ἀπλότητος τῆς τῶν βαρβάρων ἐστὶ σημεῖα, τοῦ τε μὴ συγχωρήσαντος μὲν τὴν ἀπόβασιν τὴν εἰς τὴν νήσον, δῶρα δὲ πέμψαντος καὶ συνθεμένου φιλίαν, καὶ τῶν φοβεῖσθαι μὲν οὐδένα φαμένων, φιλίαν δὲ περὶ παντὸς τίθεσθαι μεγάλων ἀνδρῶν. ὁ τε Δρομιχαίτης κατὰ τοὺς διαδόχους ἦν τοὺς Ἀλεξάνδρου Γετῶν βασιλεὺς· ἐκεῖνος τοίνυν λαβὼν ζωγρίᾳ Λυσίμαχον ἐπιστρατεύσαντα αὐτῷ, δείξας τὴν πενίαν τὴν τε ἑαυτοῦ καὶ τοῦ ἔθνους, ὁμοίως δὲ καὶ τὴν αὐτάρκειαν, ἐκέλευσε τοῖς τοιούτοις μὴ πολεμεῖν, ἀλλὰ φίλοις χρῆσθαι· ταῦτα δ' εἰπὼν, ξενίσας καὶ συνθέμενος φιλίαν ἀπέλυσεν αὐτόν.

VII, 3, 9 (C. 302). Ἐφορος δ' ἐν τῇ τετάρτῃ μὲν τῆς ἱστορίας, Εὐρώπῃ δ' ἐπιγραφομένη βίβλῳ, περιοδεύσας τὴν Εὐρώπην μέχρι Σκυθῶν ἐπὶ τέλει φησὶν εἶναι τῶν τε ἄλλων Σκυθῶν καὶ τῶν Σαυρομάτων τοὺς βίους ἀνομοίους· τοὺς μὲν γὰρ εἶναι χαλεπούς, ὥστε καὶ ἀνθρωποφαγεῖν, τοὺς δὲ καὶ τῶν ἄλλων ζῶων ἀπέχεσθαι. οἱ μὲν οὖν ἄλλοι, φησὶ, τὰ περὶ τῆς ὁμότητος αὐτῶν λέγουσιν, εἰδότες τὸ δεινὸν τε καὶ τὸ θαυμαστὸν ἐκπληκτικὸν ὂν· δεῖν δὲ τάναντία 30 καὶ λέγειν καὶ παραδείγματα ποιεῖσθαι· καὶ αὐτὸς οὖν περὶ τῶν δικαιοτάτοις ἦθεσι χρωμένων ποιήσεσθαι τοὺς λόγους· εἶναι γὰρ τινας τῶν νομάδων Σκυθῶν γάλακτι τρεφόμενους ἵππων τῇ τε δικαιοσύνῃ πάντων διαφέρειν, μεμνησθαι δ' αὐτῶν τοὺς ποιητάς, Ὀμηρον μὲν

35 «Γλακτοφάγων ἀβίων τε, δικαιοτάτων ἀνθρώπων» φῆσαντα τὴν γῆν καθορᾶν τὸν Δία, Ἡσίοδον δ' ἐν τῇ καλουμένῃ γῆς περιόδῳ, τὸν Φινέα ὑπὸ τῶν Ἀρπυιῶν ἄγεσθαι.

«γλακτοφάγων εἰς γαῖαν, ἀπήναις οἰκ' ἐχόντων». εἴτ' αἰτιολογεῖ διότι ταῖς διαίταις εὐτελεῖς ὄντες καὶ οὐ χρηματισταὶ 40 πρὸς τε ἀλλήλους εὐνομοῦνται, κοινὰ πάντα ἔχοντες τά τε ἄλλα

după ce a năvălit în țara tribalilor ⁵⁵ — despre care știa că se întindeau pînă la Istru și insula Peuce, din Istru —, cunoscînd de asemenea și că ținutul de dincolo de fluviu se află în puterea geților, ar fi înaintat pînă acolo și nu ar fi putut să debarce în insulă, din lipsa corăbiilor. (Acolo se refugiase Syrmos, regele tribalilor, și se împotriva încercării lui [Alexandru] de a debarca). Atunci acesta, după ce intră în ținutul geților, cuceri o cetate și se întoarse — cît putu mai repe- 5 de — la el în țară. A primit daruri de la semințiile de acolo și de la Syrmos. Ptolemeu, fiul lui Lagos, spune că în cursul acestei expediții au sosit la Alexandru ceilți ⁵⁶ de lingă Marea Adriatică, pentru a stabili cu el legături de prietenie și ospitalitate. Regele, primindu-i cu multă bunăvoință, îi întrebă — în timpul ospățului — de ce se tem ei mai tare; credea că vor rosti numele lui. Iar ei au 10 răspuns că de nici un om; ziceau doar că le este frică să nu se prăbușească peste ei cumva cerul. Dar — au adăugat aceștia — pun mai presus de orice prietenia unui om atît de însemnat. Iată, prin urmare, caracteristicile simplității barbare. Unul din ei n-a îngăduit debarcarea în insulă, însă a trimis daruri și a legat prietenie cu cel care-l atacase. Ceilalți pomeniți, susținînd că nu se tem de nimeni, au 15 spus totuși că prețuiesc mai mult decît orice prietenia oamenilor mari. [Încă un exemplu]. Pe timpul urmașilor lui Alexandru, rege al geților era Dromichaites. Acesta — după ce l-a prins pe Lisimah, care pornise cu război împotriva lui — i-a arătat mai întîi sărăcia lui și a neamului său, precum și traiul lor cumpătat. I-a îndemnat apoi să nu mai poarte război împotriva unor oameni de soiful lor, 20 ci [mai degrabă] să caute a se împrieteni cu dîșii. Iar după ce l-a cinstit ca pe un oaspe, a legat prietenie cu el și l-a lăsat să plece ⁵⁷.

VII, 3, 9 (C. 302). În cartea a IV-a — *Europa* — a istorisirii sale, Ephoros, după ce străbate acest continent pînă la sciți, spune — la sfîrșit — că felul de viață al celorlalți sciți se deosebește de al sarmaților. Căci pe cînd unii sînt atît 25 de cruzi încît mănîncă oameni, ceilalți se abțin și de la animale. Ceilalți scriitori — ne mai lămurește acesta — vorbesc despre cruzimea lor, fiindcă știu că suferințele sînt uluite de povestirea unor lucruri groaznice și vrednice de mirare. Ar fi trebuit mai degrabă — adaugă el — să se înfățișeze virtuțile care se opun acestor vicii și să se facă din ele niște pilde. De aceea, el va vorbi despre cei cu deprinderile cele mai drepte. Spune că sînt unii sciți nomazi ce se hrănesc cu lapte de iapă, deosebindu-se de toți ceilalți prin spiritul lor de dreptate. Și poezii amintesc de ei; bunăoară Homer ⁵⁸, acolo unde zice că Zeus privește spre țara «galactofagilor și a abiiilor, oamenii cei mai drepti». Iar Hesiod, în poemul său inti- 35 tulat *Inconjurul pămîntului*, spune că Fineus ⁵⁹ e dus de Harpii ⁶⁰ «în țara galactofagilor, care își au locuința în căruțe». Pe urmă Ephoros caută să lămurească și cauzele: deoarece ei duc o viață simplă și nu caută cîștigurile, au legi bune și proprietatea este la ei în devălmășie; chiar și soțiile, copiii și toate rudele le au tot în comun. (C. 303). Iar cei din afară nu se războiesc cu ei, căci nu-i 40

⁵⁵ Cf. Arian, *Anabasis*, I, 1,4.

⁵⁶ Cf. Arian, *Anabasis*, I, 4,6.

⁵⁷ Cf. Diodor, XXI, 12, 2.

⁵⁸ *Iliada*, XIII, 6.

⁵⁹ Rege trac legendar.

⁶⁰ În mitologie, monștri cu chip de femeie.

τοὺς τε Θραξὶ καὶ τοὺς Ἰλλυριοῖς ἐξεπύρθησε, Βοτόους δὲ καὶ ἄρδην ἠφάνισε τοὺς ὑπὸ Κριτασίρῳ καὶ Ταυρίσκους, πρὸς δὲ τὴν εὐπειθεῖαν τοῦ ἔθνους συναγωνιστὴν εἶχε Δεκαίνεον ἄνδρα γόητα, πεπληνημένον κατὰ τὴν Αἴγυπτον καὶ προσημασίας ἐκμεμαθηκότα τινάς, 5 δι' ὧν ὑπεκρίνετο τὰ θεῖα· καὶ δι' ὀλίγου καθίστατο θεός, καθάπερ ἔφαμεν περὶ τοῦ Ζαμόλξεως διηγούμενοι, τῆς δ' εὐπειθείας σημεῖον· ἐπέισθησαν γὰρ ἐκκόψαι τὴν ἀμπελον καὶ ζῆν οἴνου χωρίς. ὁ μὲν οὖν Βοιρεβίστας ἔφθη καταλυθεὶς ἐπαναστάντων αὐτῶ τινων πρὶν ἢ Ῥωμαίους στείλαι στρατεῖαν ἐπ' αὐτόν· οἱ δὲ διαδεξάμενοι τὴν 10 ἀρχὴν εἰς πλείω μέρη διέστησαν. καὶ δὴ καὶ νῦν, ἡνίκα ἔπεμψεν ἐπ' αὐτοὺς στρατεῖαν ὁ Σεβαστὸς Καῖσαρ, εἰς πέντε μερίδας, τότε δὲ εἰς τέτταρας διεστῶτες ἐτύγχανον· οἱ μὲν οὖν τοιοῦτοι μερισμοὶ πρόσκαιροι καὶ ἄλλοι ἄλλοι.

VII, 3, 12 (C. 304). Γέγονε δὲ καὶ ἄλλος τῆς χώρας μερισμὸς 15 συμμένων ἐκ παλαιού· τοὺς μὲν γὰρ Δακοὺς προσαγορεύουσι, τοὺς δὲ Γέτας. Γέτας μὲν τοὺς πρὸς τὸν Πόντον κεκλιμένους καὶ πρὸς τὴν ἔω, Δακοὺς δὲ τοὺς εἰς τάναντία πρὸς τὴν Γερμανίαν καὶ τὰς τοῦ Ἰστροῦ πηγάς, οὓς οἶμαι Δάους καλεῖσθαι τὸ παλαιόν· ἀφ' οὗ καὶ παρὰ τοῖς Ἀττικοῖς ἐπεπόλασε τὰ τῶν οἰκετῶν ὀνόματα Γέται 20 καὶ Δάοι. τοῦτο γὰρ πιθανώτερον ἢ ἀπὸ τῶν Σκυθῶν οὓς ἑκαλοῦσι Δάας. πόρρω γὰρ ἐκεῖνοι περὶ τὴν Ὑρκανίαν, καὶ οὐκ εἰκὸς ἐκεῖθεν κομίζεσθαι ἀνδράποδα εἰς τὴν Ἀττικὴν. ἐξ ὧν γὰρ ἐκομίζετο, ἢ τοῖς ἔθνεσιν ἐκείνοις ὁμωνύμους ἐκάλουν τοὺς οἰκέτας, ὥς Λύδον καὶ Σύρον, ἢ τοῖς ἐπιπολάζουσιν ἐκεῖ ὀνόμασι προσηγόρευον, ὥς 25 Μάνην ἢ Μίδαν τὸν Φρύγα, Τίβιον δὲ τὸν Παφλαγόνα. ἐπὶ τοσοῦτον δ' ὑπὸ τοῦ Βοιρεβίστα τὸ ἔθνος ἐξαρθὲν ἐταπεινώθη τελείως ὑπὸ τε τῶν στάσεων καὶ τῶν Ῥωμαίων· ἱκανοὶ δ' ὅμως εἰσὶν ἔτι καὶ νῦν στέλλειν τέτταρας μυριάδας.

VII, 3, 13 (C. 304). Ρεῖ δὲ δι' αὐτῶν Μάριος ποταμὸς εἰς 30 τὸν Δανούιον, ᾧ τὰς παρασκευὰς ἀνεκόμεζον οἱ Ῥωμαῖοι τὰς πρὸς τὸν πόλεμον· καὶ γὰρ τοῦ ποταμοῦ τὰ μὲν ἄνω καὶ πρὸς ταῖς πηγαῖς μέρη μέχρι τῶν καταρακτῶν Δανούιον προσηγόρευον, ἀ μάλιστα διὰ τῶν Δακῶν φέρεται, (C. 305) τὰ δὲ κάτω μέχρι τοῦ Πόντου τὰ παρὰ τοὺς Γέτας καλοῦσιν Ἰστρον· ὁμόγλωττοι δ' εἰσὶν οἱ 35 Δακοὶ τοῖς Γέταις. παρὰ μὲν οὖν τοῖς Ἑλλήσιν οἱ Γέται γνωρί-

a pustiit pe celții care erau amestecați cu tracii și cu ilirii și a nimicit⁶⁵ pe de-a întregul pe boii⁶⁶ aflați sub conducerea lui Critasiros și pe taurisci⁶⁷. Spre a ține în ascultare poporul, el și-a luat ajutor pe Deceneu, un șarlatan care rătăcise multă vreme prin Egipt, învățând acolo unele semne de prorocire, mulțumită cărora susținea că tălmăcește voința zeilor. Ba încă de un timp fusese socotit și zeu, așa cum am arătat când am vorbit despre Zamolxis⁶⁸. Ca o dovadă 5 pentru ascultarea ce i-o dădeau [geții], este și faptul că ei s-au lăsat înduplecați să taie vița de vie și să trăiască fără vin. Cât despre Burebista, acesta a pierit din pricina unei răscoale, mai înainte ca romanii să apuce a trimite o armată împotriva lui⁶⁹. Urmașii acestuia la domnie s-au dezbinat, fărâmițând puterea în mai multe părți. De curînd, cînd împăratul August a trimis⁷⁰ o armată 10 împotriva lor, puterea era împărțită în cinci state. Atunci⁷¹, însă, stăpînirea se împărțise în patru. Astfel de împărțiri sînt vremelnice și se schimbă cînd într-un fel, cînd într-altul.

VII, 3, 12 (C. 304). A existat și o altă împărțire a teritoriului chiar din cele mai vechi timpuri: căci pe unii îi denumesc [autorii] daci, iar pe alții geți. Geții 15 sînt cei care se întind spre Pont și spre răsărit, iar dacii cei care locuiesc în partea opusă, spre Germania și spre izvoarele Istrului. Socot că ei se numeau în vechime davi. De aici și numele de sclavi, Geta și Davos, obișnuite la atici⁷². Această presupunere merită mai multă crezare decît aceea potrivit căreia numele ar 20 veni de la « sciții dai », care locuiesc prea departe, lingă Hyrcania; și nu pare de crezut să se fi adus de acolo sclavi în Atica. Într-adevăr, atenienii îi numeau pe sclavii lor după numele neamurilor de unde îi aduceau — cum ar fi Lydos și Syros —, sau îi numeau cu acele nume care erau mai obișnuite în țara lor de baștină, bunăoară: Manes ori Midas, pe cei din Frigia, și Tibios, pe cei din Paflagonia. Neamul geților, care se înălțase atît de mult sub Burebista, a decăzut 25 [apoi] cu totul din pricina dezbinărilor lăuntrice și din pricina romanilor. Totuși, ei sînt încă în stare și astăzi să trimită la luptă patruzeci de mii de oameni.

VII, 3, 13 (C. 304). Prin țara lor curge riul Marisos, care se varsă în Dunăre. 30 Pe aceasta își făceau romanii aprovizionările pentru război⁷³. Ei numeau Danubius partea superioară a fluviului și cea dinspre izvoare pînă la cataracte. Ținuturile de aci se află, în cea mai mare parte, în stăpînirea dacilor. (C. 305) Partea inferioară a fluviului, pînă la Pont — de-a lungul căreia trăiesc geții —, ei o numesc Istru. Dacii au aceeași limbă ca și geții. Aceștia sînt mai bine cunos-

⁶⁵ Evenimentul s-a petrecut în jurul anului 60 î.e.n. (cf. Cezar, *Războiul civil*, I, 18). Vezi M. Maxra, *Буребиста и кельты на среднем Дунае*, în « Dacia », N.S., II (1958), p. 143—155.

⁶⁶ Neam celtic care de curînd (80 î.e.n.) venise din Boemia în sudul Slovaciei de astăzi.

⁶⁷ Alt neam celtic, care locuia în munții Slovaciei. Cf. V, 1, 6; VII, 5, 2 și Cezar, *Războiul civil*, I, 18, 5.

⁶⁸ Cf. supra: VII, 3, 5.

⁶⁹ Cf. Suetoniu, *Cezar*, XLIV.

⁷⁰ Nu se poate ști la care dintre acțiunile împotriva dacilor din timpul lui August se referă autorul (cf. Dio Cassius, LI, 23, 2, LIV, 36, 2; LV, 30, 4; supra: VII, 3, 13 și Anonim, *Mîngiere pentru Livia*, v. 387—8; supra: VII, 3, 10, infra: VII, 3, 13; *Faptele împăratului August*, V, 30, Florus, II, 28, 19 și Suetoniu, *August*, XXI, 1). Vezi Fr. Miltner, *Augustus' Kampf um die Donaугrenze*, în « Klio » XXX (1937), p. 200—226.

⁷¹ La moartea lui Burebista.

⁷² Cf. Menandru. Pentru accepțiunea acestor denumiri cf. și Dio Cassius, LXVII, 6, 2.

⁷³ Probabil o aluzie la campania lui Vinicius din Dacia (vezi Miltner, *art. cit.* supra), în anii 10—9 î.e.n. Cf. Anonim, *Mîngiere pentru Livia*, v. 387—8.

ζονται μάλλον διὰ τὸ συνεχεῖς τὰς μεταναστάσεις ἐφ' ἑκάτερα τοῦ Ἰστροῦ ποιεῖσθαι καὶ τοῖς Θραξὶ καὶ τοῖς Μυσοῖς ἀναμεῖχθαι καὶ τὸ τῶν Τριβαλλῶν δ' ἔθνος, Θρακικὸν ὄν, τὸ αὐτὸ πέποντε τοῦτο. μεταναστάσεις γὰρ δέδεκται, τῶν πλησιοχώρων ἐς τοὺς ἀσθε-
5 νεστέρους ἐξαναστάντων, τῶν μὲν ἐκ τῆς περὶ αἰῶν Σκυθῶν καὶ Βασταρ-
νῶν καὶ Σαυροματῶν ἐπικρατούντων πολλάκις, ὥστε καὶ ἐπιδια-
βαίνειν τοῖς ἐξελαθεῖσι καὶ καταμένειν τινὰς αὐτῶν ἢ ἐν ταῖς νήσοις
ἢ ἐν τῇ Θράκῃ· τῶν δ' ἐκ θατέρου μέρους ὑπ' Ἰλλυριῶν μάλιστα
κατισχυομένων. αὐξηθέντες δ' οὖν ἐπὶ πλείστον οἱ τε Γέται οἱ τε
10 Δακοί, ὥστε καὶ εἴκοσι μυριάδας ἐκπέμπειν στρατείας, νῦν ὅσον
εἰς τέτταρας μυριάδας συνεσταλμένοι τυγχάνουσι καὶ ἐγγὺς μὲν ἔχουσι
τοῦ ὑπακούειν Ῥωμαίων· οὐπω δ' εἰσὶν ὑποχέρι τοῖς τελέως διὰ τὰς
ἐκ τῶν Γερμανῶν ἐλπίδας, πολεμίων ὄντων τοῖς Ῥωμαίοις.

VII, 3, 14 (C. 305). Μεταξὺ δὲ τῆς Ποντικῆς θαλάττης τῆς
15 ἀπὸ Ἰστροῦ ἐπὶ Τύραν καὶ ἡ τῶν Γετῶν ἐρημία πρόκειται, πεδιάς
πᾶσα καὶ ἄνδρος, ἐν ἣ Δαρειὸς ἀποληφθεὶς ὁ Ὑστάσπεω, καθ' ὃν
καίρῳ διέβη τὸν Ἰστρον ἐπὶ τοὺς Σκύθας, ἐπικινδύνευσεν πανστρα-
τιᾷ δίσπῃ διαλυθῆναι, συνῆκε δ' ὁψὲ καὶ ἀνέστρεψε. Λυσίμαχος
δ' ὕστερον στρατεύσας ἐπὶ Γέτας καὶ τὸν βασιλέα Δρομιχαίτην
20 οὐκ ἐκινδύνευσεν μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐάλω ζαγρίαν· πάλιν δ' ἐσώθη,
τυχὼν εὐγνώμονος τοῦ βαρβάρου, καθάπερ εἶπον πρότερον.

VII, 3, 15 (C. 305). Πρὸς δὲ ταῖς ἐκβολαῖς μεγάλη νῆσός ἐστιν
ἡ Πεύκη· κατασχόντες δ' αὐτὴν Βαστάρναι Πευκῖνοι προσηγορεύ-
θησαν· εἰσὶ δὲ καὶ ἄλλαι νῆσοι πολὺ ἐλάττους, αἱ μὲν ἀνωτέρω
25 ταύτης, αἱ δὲ πρὸς τῇ θαλάττῃ. ἐπτάστομος γὰρ ἐστὶ· μέγιστον
δὲ τὸ ἱερὸν στόμα καλούμενον, δι' οὗ σταδίων ἀνάπλους ἐπὶ τὴν
Πεύκην ἑκατὸν εἴκοσιν, ἧς κατὰ τὸ κάτω μέρος ἐποίησε τὸ ζεύγμα
Δαρειὸς· δύναιτο δ' ἂν ζευχθῆναι καὶ κατὰ τὸ ἄνω. τοῦτο δὲ καὶ
πρῶτόν ἐστι στόμα ἐν ἀριστερᾷ εἰσπλέοντι εἰς τὸν Πόντον· τὰ δ' ἐξῆς
30 ἐν παράπλῳ τῷ ἐπὶ τὸν Τύραν διέχει δ' ἀπ' αὐτοῦ τὸ ἑβδομον στόμα
περὶ τριακοσίους σταδίους. γίνονται οὖν μεταξὺ τῶν στομάτων νη-
σίδες. τὰ μὲν δὴ τρία στόματα τὰ ἐφεξῆς τῷ ἱερῷ στόματι ἐστὶ
μικρά· τὰ δὲ λοιπὰ τοῦ μὲν πολὺ ἐλάττονα, τῶν δὲ μέζονα· Ἐφορος
δὲ πεντάστομον εἶρηκε τὸν Ἰστρον. ἐντεῦθεν δ' ἐπὶ Τύραν ποταμὸν
35 πλωτὸν ἐννακόντιοι στάδιοι (C. 306) ἐν δὲ τῷ μεταξὺ δύο λίμναι
μεγάλαι, ἡ μὲν ἀνεωγμένη πρὸς τὴν θάλατταν, ὥστε καὶ λιμένα
χρῆται, ἡ δ' ἄστομος.

cuți de eleni, deoarece se mută des de pe o parte pe alta a Istrului și totodată multămită faptului că s-au amestecat cu tracii și cu misii. Același lucru s-a petrecut și cu tribalii, ei fiind de neam trac. Căci și ei au primit imigrări, întrucât vecinii lor îi cotoropeau, fiind mai slabi. Ba chiar, acei de dincolo de Istru — și anume sciții, bastarnii și sarmații —, după ce îi învingeau, treceau și fluviul o
5 dată cu cei alungați de ei, statornicindu-se chiar, unii dintre aceștia, fie în insule, fie în Tracia. Cei care locuiau de cealaltă parte a fluviului erau biruiți mai ales de iliri. Cît despre geți și daci după ce numărul lor crescuse neînchipuit de mult, într-atît încît puteau să trimită la luptă pînă la două sute de mii de oameni ^{73 bis}, ei s-au împușinat și au ajuns în zilele noastre cam la vreo patruzeci de mii și sînt 10 acum pe cale de a se supune romanilor ⁷⁴. Nu se află încă de tot sub stăpînirea lor, pentru că își mai pun nădejdea în germani, dușmanii romanilor.

VII, 3, 14 (C. 305). Între [geți și] Marea Pontică, de la Istru pînă la Tyras, se întinde pustiul geților, care e în întregime șes și fără ape. Cînd Darius, fiul lui Histaspes, a trecut Istrul împotriva sciților, a fost în primejdie să piară de 15 sete împreună cu toată oștirea sa. Într-un tîrziu, a înțeles cum stau lucrurile și s-a retras. Mai tîrziu, pornind la război împotriva geților și a regelui lor Dromi-chaites, Lisimah a trecut prin mari primejdii și, mai mult încă, a fost luat în captivitate. Dar a scăpat, deoarece a întîlnit un barbar bun la suflet, după cum 20 am arătat mai sus ⁷⁵.

VII, 3, 15 (C. 305). La gurile [Istrului] se află o insulă mare, Peuce ⁷⁶. Pe aceasta au ocupat-o bastarnii, motiv pentru care au fost numiți peucini ⁷⁷. Mai sînt și alte insule, mult mai mici, unele mai sus de ea, altele lîngă mare. [Istrul] are șapte guri. Cea mai mare este aceea numită « gura sacră » ⁷⁸, de la 25 care sînt o sută douăzeci de stadii de plutire în susul ⁷⁹ fluviului pînă la insula Peuce. În partea inferioară a acestei insule, a durat Darius podul ⁸⁰ său, cu toate că s-ar putea face lucrul acesta și în partea de sus. Aceasta e prima gură [a Istrului] cînd intri în Pont, tînd malul stîng. Gurile care urmează se întîlnesc cîlătorind cu corabia de-a lungul coastei spre Tyras. Gura a șaptea se află la o 80 depărtare de trei sute de stadii de acel fluviu. Între gurile de mai sus ale Istrului întîlnești niște insule mărunte. Trei guri, după « gura sacră », au puțină însemnătate. Celelalte [trei] sînt cu mult mai mici decît « gura sacră », dar mai mari decît cele [dintîi]. Ephoros a pretins că Istrul are numai cinci guri ⁸¹. De la Istru la Tyras, care e navigabil, sînt nouă sute de stadii. (C. 306) Pe acest interval se află două lacuri mari dintre care unul se deschide în mare, în așa fel că oferă și 35 un port. Celălalt este fără ieșire.

^{73 bis} Deși cifra pare exagerată, forța lui Burebista li s-a părut romanilor periculoasă. Vezi Daicoviciu, *Transilvania*, p. 47—48.

⁷⁴ Văzînd fărîmîțarea formațiunilor politice din Dacia contemporană cu el și victoriile generalilor lui August, Strabon ajunge la această concluzie înșelătoare (cf. însă supra: VII, 3, 12, și Suidas, s.v. *Hypedezanto*, care vorbește de supunerea a 3 000 de geți).

⁷⁵ Cf. VII, 3, 8.

⁷⁶ Probabil partea de sud a deltei Dunării. Pentru insula Peuce și a gurii cu același nume, vezi articolul *Peuce* în RE, XIX, col. 1382—1390, nr. 1.

⁷⁷ Vezi altă interpretare în articolul *Peucini* din RE, XIX, col. 1392.

⁷⁸ Brațul Sf. Gheorghe.

⁷⁹ Pentru această contradicție, care se opune identificării « gurii sacre » cu Sf. Gheorghe, vezi în RE, VIII, col. 1530—1535.

⁸⁰ Cf. Herodot, IV, 89.

⁸¹ Cf. Pliniu cel Bătrîn, IV, 12, 79.

VII, 3, 17 (C. 306). ... Ἡ δὲ ὑπερκειμένη πᾶσα χώρα τοῦ λεχθέντος μεταξύ Βορουσθένους καὶ Ἰστρου πρώτη μὲν ἐστὶν ἡ τῶν Γετῶν ἐρημία, ἔπειτα οἱ Τυρεγῆται, μεθ' οὓς οἱ Ἰάζυγες Σαρμάται καὶ οἱ Βασίλειοι λεγόμενοι καὶ *Οὐργοι, τὸ μὲν πλέον 5 νομάδες, ὀλίγοι δὲ καὶ γεωργίας ἐπιμελούμενοι· τοὺτους φασὶ καὶ παρὰ τὸν Ἰστρον οἰκεῖν, ἐφ' ἑκάτερα πολλὰκις. ἐν δὲ τῇ μεσογαίᾳ Βαστάρναι μὲν τοῖς Τυρεγῆταις ὁμοιοὶ καὶ Γερμανοῖς, σχεδὸν τι καὶ αὐτοὶ τοῦ Γερμανικοῦ γένους ὄντες, εἰς πλείω φύλα διηρημένοι. καὶ γὰρ Ἀτμονοὶ λέγονται τινες καὶ Σιδόνες, οἱ δὲ τὴν Πεύκην 10 κατασχόντες τὴν ἐν τῷ Ἰστρῷ νῆσον Πευκῖνοι, Ῥωξολανοὶ δ' ἀρκτικώτατοι τὰ μεταξύ τοῦ Τανάιδος καὶ Βορουσθένους νεμόμενοι πεδιά. ἡ γὰρ προσάρκτιος πᾶσα ἀπὸ Γερμανίας μέχρι τῆς Κασπίας πεδιάς ἐστὶν, ἣν ἴσμεν ὑπὲρ δὲ τῶν Ῥωξολανῶν εἰσιν οἰκοῦσιν οὐκ ἴσμεν. οἱ δὲ Ῥωξολανοὶ καὶ πρὸς τοὺς Μιθριδάτου τοῦ Εὐπά- 15 τορος στρατηγούς ἐπολέμουν ἔχοντες ἡγεμόνα Τάσιον· ἦκον δὲ Παλάκω συμμαχήσαντες τῷ Σκιλοῦρου, καὶ ἐδόκουν μὲν εἶναι μάχιμοι, πρὸς μέντοι συντεταγμένην φάλαγγα καὶ ὀπλισμένην καλῶς τὸ βάρβαρον φύλον ἀσθενὲς πᾶν ἐστὶ καὶ τὸ γυμνητικόν. ἐκεῖνοι γοῦν περὶ πέντε μυριάδας πρὸς ἑξακισχιλίους τοὺς Διοφάντω, 20 τῷ τοῦ Μιθριδάτου στρατηγῷ, συμπαραταξαμένους οὐκ ἀντέσχον, ἀλλ' οἱ πλείστοι διεφθάρησαν. χρωῖνται δὲ ὠμοβοτοῖσι κράνεσι καὶ θώραξι, γεροφόροι, ἀμυντήρια δ' ἔχοντες καὶ λόγχας καὶ τόξον καὶ ξίφος· τοιοῦτοι δὲ καὶ τῶν ἄλλων οἱ πλείους. (C. 307) τῶν δὲ νομάδων αἱ σκηναὶ πιλωταὶ πεπήγασιν ἐπὶ ταῖς ἀμάξαις, ἐν αἷς 25 διαιτῶνται· περὶ δὲ τὰς σκηναὶς τὰς βοσκήματα, ἀφ' ὧν τρέφονται καὶ γάλακτι καὶ τυρῷ καὶ κρέασιν· ἀκολουθοῦσι δὲ ταῖς νομαῖς μεταλαμβάνοντες τόπους αἰεὶ τοὺς ἔχοντας πόναν, χειμῶνος μὲν ἐν τοῖς ἔλεσι τοῖς περὶ τὴν Μαιῶτιν, θέρους δὲ καὶ ἐν τοῖς πεδίοις.

VII, 3, 18 (C. 307). ... Ἀτέας δὲ δοκεῖ τῶν πλείστων ἄρξαι τῶν 30 ταύτῃ βαρβάρων ὁ πρὸς Φίλιππον πολεμήσας τὸν Ἀμύντου.

VII, 4, 5 (C. 311). ... Καὶ ἐκαλεῖτο ἡ χώρα πᾶσα αὕτη, σχεδὸν δὲ τι καὶ ἡ ἕξω τοῦ ἰσθοῦ μέχρι Βορουσθένους, μικρὰ Σκυθία· διὰ δὲ τὸ πλῆθος τῶν ἐνθὲνδε περαιουμένων τὸν τε Τύραν καὶ τὸν Ἰστρον καὶ ἐποικούντων τὴν γῆν καὶ ταύτης οὐκ ὀλίγη μικρὰ 35 προσηγορεύθη Σκυθία, τῶν Θρακῶν τὰ μὲν τῇ βίᾳ συγχωρούντων τὰ δὲ τῇ κακίᾳ τῆς χώρας· ἐλώδης γὰρ ἐστὶν ἡ πολλὴ αὐτῆς.

VII, 4, 6 (C. 311). ... Οἱ δ' αὐτοὶ οὗτοι καὶ γεωργοὶ ἐκαλοῦντο ἰδίως διὰ τὸ τοὺς ὑπερκειμένους νομάδας εἶναι, τρεφομένους κρέασιν ἄλλοις τε καὶ ἵππεισι, ἵππειά δὲ καὶ τυρῷ καὶ γάλακτι 40 καὶ ὀξυγάλακτι (τοῦτο δὲ καὶ ὀψημά ἐστὶν αὐτοῖς κατασκευασθέν

VII, 3, 17 (C. 306). ... Prima parte a întregii regiuni ce se întinde la nord între Istru și Boristene este pustiul geților. Apoi vin tirageții, iar după ei sarmații iazigi și cei care se numesc regali, apoi urgii. Cei mai mulți dintre ei sînt nomazi, doar puțini îndeletnicindu-se și cu agricultura. Se spune că aceștia 5 locuiesc lângă Istru, adeseori și pe un mal și pe celălalt. Înăuntrul țării se aflau bastarnii, care se învecinează cu tirageții și cu germanii. Și ei sînt un fel de neam germanic și se împart în mai multe triburi. Unii poartă numele de atmoni și sidoni; alții, acela de peucini și locuiesc în insula Peuce din Istru. Roxolanii sînt cei mai 10 de la miazănoapte dintre acei care locuiesc în cîmpiile dintre Tanais și Boristene. Căci toată regiunea de la miazănoapte, cuprinsă între Germania și Marea Caspică, este cîmpie — în măsura în care o cunoaștem. Nu avem însă știință dacă deasupra roxolanilor locuiesc alte neamuri⁸². ... Cît despre roxolani, ei au luptat împotriva generalilor lui Mitridate Eupator, avîndu-l în fruntea lor pe Tasios. Au venit în ajutorul lui Palacos, fiul lui Sciluros⁸³, și ei se bucurau de faima 15 unor oameni viteji. Dar înaintea unei falange orînduite și cu arme grele, orice semîntie barbară — ostași ușor înarmați — vădește slăbiciune. Aceia, opunînd cam vreo cincizeci de mii de oameni celor șase mii ai lui Diofant, generalul lui Mitridate, nu au putut ține piept, ci majoritatea lor au fost uciși. Se folosesc 20 de coifuri și platoșe făcute din piele de bou netăbăcită, poartă scuturi împletite din nuiele și au drept arme de atac lănci, arc și sabie. Seamănă cu ei cei mai mulți dintre barbari. (C. 307) Corturile nomazilor, făcute din pîslă, sînt bine fixate pe carele unde ei își petrec viața. În jurul corturilor se află turmele, al căror lapte ei îl folosesc drept hrană, făcînd din acesta și brînză, iar carnea anima- 25 lel or mîncîncă. Ei le urmează la pășune, schimbînd mereu locurile, după cum au iarbă. În timpul iernii stau prin mlaștinile de lângă Lacul Meotic, iar vara în cîmpii.

VII, 3, 18 (C. 307). ... Ateas, care a luptat împotriva lui Filip, fiul lui Amyntas, se pare că a domnit peste cei mai mulți barbari de prin locurile acelea. 30

VII, 4, 5 (C. 311). ... Toată această țară⁸⁴, aș zice chiar și ținutul de dincolo de istm — pînă la Boristene — se numea Sciția Mică. Datorită mulțimii locuitorilor de acolo — care au trecut peste Tyras și Istru și s-au așezat în ținutul de dincoace —, o bună parte din Tracia^{84 bis} s-a numit și ea Sciția Mică. Tracii le-au dat pămînt, fie cedînd forței, fie pentru faptul că pămîntul era nefolositor, o mare parte din el fiind mlaștinose. 35

VII, 4, 6 (C. 311). ... Aceiași [sciți]⁸⁵ erau numiți — cu un nume numai al lor — «agricultori» pentru a fi deosebiți de nomazii care locuiau la nord de ei. Hrana lor erau cărnuri — între altele și carnea de cal —, brînză, lapte dulce și acru de iapă (acesta din urmă, pregătît într-un anumit fel, este pentru 40

⁸² Vezi nota 16.

⁸³ Probabil un rege scit din Olbia (sec. II—I î.e.n.).

⁸⁴ Între Bosporul cimerian și Boristene.

^{84 bis} Adică Dobrogea (cf. Pliniu cel Bătrîn IV, 11,44). Vezi discuția la Vulpe, Dobroudja, p. 57.

⁸⁵ Cei din Chersones Vezi Herodot, nota 52 bis.

πως)· διόπερ ὁ ποιητὴς ἅπαντας εἶρηκε τοὺς ταύτη γαλακτοφάγους. οἱ μὲν οὖν νομάδες πολεμιστὰι μᾶλλον εἰσιν ἢ ληστροικοί, πολεμοῦσι δὲ ὑπὲρ τῶν φόρων. ἐπιτρέψαντες γὰρ ἔχειν τὴν γῆν τοῖς ἐθέλουσι γεωργεῖν ἀντὶ ταύτης ἀγαπῶσι φόρους λαμβάνοντες 5 τοὺς συντεταγμένους μετρίους τινάς, οὐκ εἰς περιουσίαν ἄλλ' εἰς ἐφήμερα καὶ τὰ ἀναγκαῖα τοῦ βίου· μὴ διδόντων δὲ αὐτοῖς πολεμοῦσιν.

VII, 4, 8 (C. 312). Ἴδιον δὲ τοῦ Σκυθικοῦ καὶ τοῦ Σαρματικοῦ παντὸς ἔθνος τὸ τοὺς ἵππους ἐκτέμνειν εὐπειθείας χάριν· μικροὶ μὲν γάρ εἰσιν, ὀξεῖς δὲ σφόδρα καὶ δυσπειθεῖς. θῆραι δ' εἰσιν ἐν 10 μὲν τοῖς ἔλεσιν ἐλάφων καὶ σιάγων, ἐν δὲ τοῖς πεδίοις ὀνάγων καὶ δορκάδων. Ἴδιον δὲ τι καὶ τὸ αἰτὸν μὴ γίνεσθαι ἐν τοῖς τόποις τούτοις. ἔστι δὲ τῶν τετραπόδων ὁ καλούμενος κόλος μεταξὺ ἐλάφου καὶ κριοῦ τὸ μέγεθος, λευκός, ὀξύτερος τούτων τῷ δρόμῳ, πίνων τοῖς ῥώθωσιν εἰς τὴν κεφαλὴν, εἰτ' ἐντεῦθεν εἰς ἡμέρας τα- 15 μιεύων πλείους ὥστ' ἐν τῇ ἀνύδρῳ νέμεσθαι ῥαδίως. τοιαύτη μὲν ἡ ἐκτὸς Ἰστροῦ πᾶσα ἡ μεταξὺ τοῦ Ῥήνου καὶ τοῦ Τανάϊδος ποταμοῦ μέχρι τῆς Ποντικῆς θαλάττης καὶ τῆς Μαιώτιδος.

VII, 5, 1 (C. 312). Λοιπὴ δ' ἐστὶ τῆς Εὐρώπης ἡ ἐντὸς Ἰστροῦ καὶ τῆς κύκλῳ θαλάττης, ἀρξαμένη ἀπὸ τοῦ μυχοῦ τοῦ Ἀδριατικοῦ 20 μέχρι τοῦ ἱεροῦ στόματος τοῦ Ἰστροῦ, ἐν ᾗ ἐστὶν ἡ τε Ἑλλάς καὶ τὰ τῶν Μακεδόνων καὶ τῶν Ἡπειρωτῶν ἔθνη καὶ τὰ ὑπὲρ τούτων πρὸς τὸν Ἰστρον καθήκοντα καὶ πρὸς τὴν ἐφ' ἑκάτερα θάλατταν τὴν τε Ἀδριατικὴν καὶ (C. 313) τὴν Ποντικὴν, πρὸς μὲν τὴν Ἀδριατικὴν τὰ Ἰλλυρικά, πρὸς δὲ τὴν ἐτέραν μέχρι Προποντίδος καὶ Ἑλλησπόντου 25 τὰ Θράκια καὶ εἴ τινα τούτοις ἀναμείκται Σκυθικά ἢ Κελτικά.

VII, 5, 1 (C. 313). ... Λέγωμεν δὴ τὰ Ἰλλυρικά πρῶτα, συνάπτοντα τῷ τε Ἰστρῷ καὶ ταῖς Ἀλπεσιν, αἱ κεῖνται μεταξὺ τῆς Ἰταλίας καὶ τῆς Γερμανίας, ἀρξάμεναι ἀπὸ τῆς λίμνης τῆς κατὰ τοὺς Οὐίνδολικους καὶ Ῥαιτοὺς καὶ Ἑλουετίους.

30 VII, 5, 2 (C. 313). Μέρος μὲν δὴ τι τῆς χώρας ταύτης ἡρήμωσαν οἱ Δακοὶ καταπολεμήσαντες Βοίους καὶ Ταυρίσκους ἔθνη Κελτικά τὰ ὑπὸ Κριτασίρῳ, φάσκοντες εἶναι τὴν χώραν σφετέραν, καίπερ ποταμοῦ διείργοντος τοῦ Παρίσου, ῥέοντος ἀπὸ τῶν ὀρῶν ἐπὶ τὸν Ἰστρον κατὰ τοὺς Σκορδίσκους καλουμένους Γαλάτας· καὶ 35 γὰρ οὗτοι τοῖς Ἰλλυρικοῖς ἔθνεσι καὶ τοῖς Θρακίοις ἀναμιξέσκειν ἔσκειν· ἄλλ' ἐκείνους μὲν οἱ Δακοὶ κατέλυσαν, τούτοις δὲ καὶ συμμάχοις ἐχρήσαντο πολλάκις. τὸ δὲ λοιπὸν ἔχουσι Παννόνιοι μέχρι Σεγεστικῆς καὶ Ἰστροῦ πρὸς ἄρκτον καὶ ἔω· πρὸς δὲ τὰλλα μέρη ἐπὶ πλέον διατείνουσιν. ἡ δὲ Σεγεστικὴ πόλις ἐστὶ Παννονίων ἐν 40 συμβολῇ ποταμῶν πλείονων, ἀπάντων πλωτῶν, εὐφυὲς ὁρμητήριον

ei o mîncare favorită), ceea ce l-a făcut pe Homer să le spună galactofagi oamenilor care locuiesc pe aceste meleaguri. Nomazii se îndeletnicesc mai degrabă cu războiul, decît cu jaful și se războiesc pentru a căpăta tributurile. Pămîntul îl încredințează celor care vor să-l muncească, mulțumiți să ia — în schimb — o 5 dijmă nici prea mare, nici prea mică, statornicită nu pentru a se îmbogăți de pe urma ei, ci pentru a-și îndeștula nevoile zilnice ale traiului. Cînd [cei ce le datorează birul] nu plătesc, ei le fac război.

VII, 4, 8 (C. 312). Un obicei specific al întregului neam scit și sarmat este castrarea cailor, ca să fie mai ușor struniți. Căii aceștia sînt mici, dar tare iuți și năvălași. Cît privește vînătoarea, ei vinează cerbi și mistreți în mlaștini, iar — în cîmpii — măgari sălbatici și gazele. O particularitate a țării lor este aceea că, 10 prin partea locului, nu se găsesc vulturi. Dintre patrupeze, există așa-numitul « colos »⁸⁶, care este ca mărime între cerb și berbec, e alb, mai iute decît aceștia la fugă, aspirînd apa, în cap, pe nări, o păstrează ca într-un rezervor mai multe zile, încît poate să trăiască lesne în locuri lipsite de apă. Așa se înfățișează 15 — în întregul său — acest ținut de dincolo de Istru, între Rin și Tanais, pînă la Marea Pontică și Lacul Meotic.

VII, 5, 1 (C. 312). A mai rămas în Europa partea de dincoace de Istru și de dincoace de marea din jur. Această parte începe din fundul Adriaticii și se întinde pînă la « gura sacră » a Istrului. În ea sînt cuprinse Grecia, neamurile 20 macedonice și epirote și acelea care se află la nord de ele și ajung pînă la Istru și la mare — care le mărginește de o parte și de alta: Adriatica (C. 313) și Marea Pontică. Spre Adriatica sînt neamurile ilirice, iar spre cealaltă mare — pînă la Propontida și Helespont — locuiesc semintile trace, precum și unele neamuri scite, sau celtice, amestecate cu ele. 25

VII, 5, 1 (C. 313). ... Să vorbim mai înții de ținuturile ilirice. Ele ating Istrul și Alpii, care se află între Italia și Germania, și încep de la acel lac alături de care locuiesc vindelicii, reții și helveții.

VII, 5, 2 (C. 313). O parte din teritoriul amintit dacii l-au prefăcut într-un 30 pustiu, în urma războiului în care i-a biruit pe boi și pe taurisci⁸⁷ — semintii celtice de sub stăpînirea lui Critasiros. Dacii pretind că acest ținut ar fi al lor, cu toate că este despărțit de ei prin riul Parisos⁸⁸ — care vine din munți și se varsă în Istru, prin părțile galilor numiți scordisci. Într-adevăr, aceștia locuiau amestecați cu ihrii și cu tracii. Dar pe cei dinții i-au nimicit dacii, pe cîtă vreme 35 cu aceștia din urmă adeseori ei au făcut alianță. Restul ținutului, spre miază-noapte și răsărit, îl ocupă panonii, pînă la Segestica și Istru. Spre celelalte părți, se întind mai mult. Orașul Segestica aparține panonilor, fiind așezat la confluența mai multor riuri, toate navigabile. El alcătuiește o întăritură foarte 40

⁸⁶ Un fel de capră fără coarne.

⁸⁷ Vezi nota 65.

⁸⁸ Cf. Pliniu cel Bătrîn, IV, 12 (28), 81.

τῷ πρὸς Δακοὺς πολέμῳ ὑποπέπτωκε γὰρ ταῖς Ἀλπεσιν, αἱ δια-
τείνουσι μέχρι τῶν Ἰαπόδων, Κελτικοῦ τε ἅμα καὶ Ἰλλυρικοῦ ἔθνους.
(C. 314) ἐντεῦθεν δὲ καὶ ποταμοὶ ῥέουσι πολὺν καταφέροντες εἰς
αὐτὴν τὸν τε ἄλλον καὶ τὸν ἐκ τῆς Ἰταλίας φόρτον. εἰς γὰρ Ναύ-
5 πορτον ἐξ Ἀκυληίας ὑπερτιθεῖσι τὴν Ὀκραν εἰσὶ στάδιοι τριακόσιοι
πεντήκοντα, εἰς ἣν αἱ ἀρμάμαξαι κατάγονται, τῶν Ταυρίσκων
οὔσαν κατοικίαν· ἐνιοὶ δὲ πεντακοσίους φασίν. ἡ δ' Ὀκρα ταπει-
νότατον μέρος τῶν Ἀλπεῶν ἐστὶ τῶν διατεινουσῶν ἀπὸ τῆς Ραιτικῆς
μέχρι Ἰαπόδων, ἐντεῦθεν δ' ἐξαίρεται τὰ ὄρη πάλιν ἐν τοῖς Ἰάποσι
10 καὶ καλεῖται Ἀλβια. ὁμοίως δὲ καὶ ἐκ Τεργέστε κώμης Καρνακῆς
ὑπέρθεσις ἐστὶ διὰ τῆς Ὀκρας εἰς ἔλος Λούγεον καλούμενον. πλησίον
δὲ τοῦ Ναυπόρτου ποταμός ἐστι Κορκόρας ὁ δεχόμενος τὰ φορτία·
οὗτος μὲν οὖν εἰς τὸν Σάβον ἐμβάλλει, ἐκεῖνος δ' εἰς τὸν Δράβον,
ὁ δὲ εἰς τὸν Νόαρον κατὰ τὴν Σεγεστικὴν. ἐντεῦθεν δ' ἤδη ὁ Νόαρος
15 *πλήθει προσλαβὼν τὸν διὰ τῶν Ἰαπόδων ῥέοντα ἐκ τοῦ Ἀλβίου ὄρους
Κόλαπιν συμβάλλει τῷ Δανούῳ κατὰ τοὺς Σκορδίσκους. ὁ δὲ πλοῦς τὰ
πολλὰ τοῖς ποταμοῖς ἐπὶ τὰς ἄρκτους ἐστίν· ὁδὸς δ' ἀπὸ Τεργέστε ἐπὶ τὸν
Δανούιον σταδίων ὅσον χιλίων καὶ διακοσίων. ἐγγὺς δὲ τῆς Σεγεστικῆς
ἐστὶ καὶ ἡ Σισχία φρούριον καὶ Σίρμιον ἐν ὁδῷ κείμεναι τῇ εἰς Ἰταλίαν.

20 VII, 5, 4 (C. 315). ... Κατάστικτοι δ' ὁμοίως τοῖς ἄλλοις
Ἰλλυρικοῖς καὶ Θραξί.

VII, 5, 9 (C. 317). ... Θεόπομπος δὲ... λέγει... καὶ τὸν Ἰστρον
ἐνὶ τῶν στομάτων εἰς τὸν Ἀδρίαν ἐμβάλλειν.

VII, 5, 11 (C. 317). Αὐταριάται μὲν οὖν τὸ μέγιστον καὶ ἄριστον
25 τῶν Ἰλλυριῶν ἔθνος ὑπῆρξεν, ὃ πρότερον μὲν πρὸς Ἀρδιαίους
συνεχῶς ἐπολέμει περὶ ἁλῶν ἐν μεθορίοις πηγνυμένων ἐξ ὕδατος
ῥέοντος ὑπὸ ἄγκει τινὶ τοῦ ἕαρος· ἀρυσάμενοις γὰρ καὶ ἀποθεῖσιν
ἡμέρας πέντε ἐξεπηγγυντο οἱ ἄλεις. συνέκειτο δὲ παρὰ μέρος χρῆ-
σθαι τῷ ἄλοπηγιῳ, παραβαίνοντες δὲ τὰ συγκείμενα ἐπολέμουν·
30 (C. 318) καταστρεψάμενοι δὲ ποτε οἱ Αὐταριάται Τριβαλλοὺς ἀπὸ
Ἀγριάνων μέχρι τοῦ Ἰστροῦ κατήκοντας ἡμερῶν πεντεκαίδεκα
ὁδὸν ἐπῆρξαν καὶ τῶν ἄλλων Θραξῶν τε καὶ Ἰλλυριῶν κατελύθη-
σαν δ' ὑπὸ Σκορδίσκων πρότερον, ὕστερον δ' ὑπὸ Ῥωμαίων, οἱ καὶ
τοὺς Σκορδίσκους αὐτοὺς κατεπολέμησαν πολὺν χρόνον ἰσχύσαντας.

35 VII, 5, 12 (C. 318). Ὡκησαν δ' οὗτοι παρὰ τὸν Ἰστρον διη-
ρημένοι δίχῃ, οἱ μὲν μεγάλοι Σκορδίσκοι καλούμενοι, οἱ δὲ μικροί,
οἱ μὲν μεταξὺ δυεῖν ποταμῶν ἐμβαλλόντων εἰς τὸν Ἰστρον, τοῦ
δὲ Νόαρου τοῦ παρὰ τὴν Σεγεστικὴν ῥέοντος καὶ τοῦ Μάργου
(τινὲς δὲ Βάργον φασίν)· οἱ δὲ μικροὶ τούτου πέραν, συνάπτοντες
40 Τριβαλλοὺς καὶ Μυσοῖς. εἶχον δὲ καὶ τῶν νήσων τινὰς οἱ Σκορδίσκοι·

potrivită pentru războiul⁸⁹ împotriva dacilor, căci se află la poalele Alpilor, care
se întind pînă la iapodi — aceștia fiind un amestec de celți și iliri. (C. 314) De
acolo curg riuri care duc multă marfă la [orașul] acesta, printre altele și marfă 5
din Italia. De la Aquileia la Nauportos, trecînd peste Ocra, sînt trei sute cinci-
zeci de stadii — unii spun cinci sute —, iar pe drumul acestaarele pot merge
pînă la Nauportos, veche colonie a tauriscilor. Ocra este cea mai joasă parte a
Alpilor, care se întinde din Retia pînă la iapodi. De acolo, munții se înalță din
nou la iapodi, purtînd numele de Albi. De asemenea, și de la Tergeste — sat al
carnilor — este o trecătoare prin Ocra, către mlaștina ce se cheamă Lugeon. În 10
apropiere de Nauportos, întîlnim riul Corcoras, care primește mărfurile aduse
pînă la Nauportos, și se varsă în Savos, iar acesta în Dravos — acel afluent al
lui Noaros ce se varsă lîngă Segestica. De acolo, Noaros — cu apele sporite,
deoarece îl primește apoi și pe Colapis, care curge din muntele Albion, pe la 15
iapodi — se varsă în Dunăre, la scordisci⁹⁰. Rîurile despre care vorbim curg
mai mult spre miazănoapte. De la Tergeste la Dunăre se face un drum de vreo
mie două sute de stadii. În apropiere de Segestica întîlnim și Siscia, un fort, și
Sirmium, așezate pe drumul care duce spre Italia.

VII, 5, 4 (C. 315). ... [Locuitorii de lîngă Adriatică] se tatuează⁹¹ întocmai 20
ca și toate neamurile ilirice și trace.

VII, 5, 9 (C. 317). ... Teopomp ... afirmă... că Istrul s-ar vărsa, prin
una din gurile sale, în Adriatică⁹².

VII, 5, 11 (C. 317). Autariații au fost cel mai mare și mai viteaz neam al
ilirilor. Ei duceau fără încetare război cu aridaii, pentru o salină care se afla 25
la frontieră, cristalele de sare formîndu-se din apa ce curge dintr-o vale, primă-
vara. Aceștia luau apa și o lăsau să se depună cinci zile, iar sarea se cristaliza.
Se făcuse învoială ca să fie întrebuințată salina cu rîndul, dar învoiala era căl-
cată, ceea ce îi făcea pe aceștia să se războiască. (C. 318) Cînd autariații au
supus pe tribali, al căror teritoriu se întindea de la agriani pînă la Istru — cale 30
de cincisprezece zile —, ei au început să domnească și peste ceilalți traci și iliri.
Dar au suferit mai întîi jugul scordiscilor, apoi al romanilor — care au biruit
și pe scordisci, multă vreme puternici.

VII, 5, 12 (C. 318). Scordiscii locuiau lîngă Istru, împărțiți în două: unii 35
purtînd numele de scordiscii mari, ceilalți de scordiscii mici. Cei dintîi locuiau
între două riuri, care se varsă în Istru: Noaros, curgînd pe lîngă Segestica, și
Margos (numit de unii Bargos). Scordiscii mici locuiau dincolo de acesta și erau
vecini cu tribalii și cu misii. Scordiscii au stăpînit și cîteva insule. Puterea 40

⁸⁹ Cf. Apian, *Iliria*, 22, 65 și 23, 67.

⁹⁰ Pentru soluționarea contradicțiilor de ordin geografic ale pasajului, vezi comentariile
și conjectura lui Wolfgang Aly, *Strabonis Geographika*, vol. IV, Bonn, 1957, p. 295—299:
Segestica und Umgebung (IV, 6, 10 und VII, 5, 2).

⁹¹ Cf. Clearh din Soloi.

⁹² Vezi Pliniu cel Bătrîn, nota 2.

ἐπὶ τοσοῦτον δ' ἠϋξήθησαν, ὥστε καὶ μέχρι τῶν Ἰλλυρικῶν καὶ τῶν Παιονικῶν καὶ Θρακίων προῆλθον ὄρων· κατέσχον οὖν καὶ τὰς νήσους τὰς ἐν τῷ Ἰστροῦ τὰς πλείους, ἦσαν δὲ καὶ πόλεις αὐτοῖς Ἐόρτα καὶ Καπέδουνον. μετὰ δὲ τὴν τῶν Σκορδίσκων χώραν 5 παρὰ μὲν τὸν Ἰστρον ἢ τῶν Τριβαλλῶν καὶ Μυσῶν ἐστίν, ὣν ἐμνήσθημεν πρότερον, καὶ τὰ ἔλη τὰ τῆς μικρᾶς καλουμένης Σκυθίας τῆς ἐντὸς Ἰστροῦ καὶ τούτων ἐμνήσθημεν. ὑπεροικοῦσι δ' οὗτοί τε καὶ Κρόβυζοι καὶ οἱ τρωγλοδύται λεγόμενοι τῶν περὶ Κάλλατιν καὶ Τομέα καὶ Ἰστρον τόπων. εἴθ' οἱ περὶ τὸν Αἰμον καὶ οἱ ὑπὲρ 10 αὐτοῦ οἰκοῦντες μέχρι τοῦ Πόντου Κόραλλοι καὶ Βέσσοι καὶ Μαίδων τινὲς καὶ Δανθλητῶν. πάντα μὲν οὖν ταῦτα ληστρικώτατα ἔθνη, Βέσσοι δὲ, οἵπερ τὸ πλεόν τοῦ ὄρους νέμονται τοῦ Αἰμου, καὶ ὑπὸ τῶν ληστῶν λησται προσαγορεύονται, καλυβίται τινες καὶ λυπρόβιοι, συνάπτοντες τῇ τε Ῥοδόπῃ καὶ τοῖς Παίοσι καὶ τῶν Ἰλλυρικῶν 15 τοῖς τε Αὐταριάταις καὶ τοῖς Δαρδανίοις. μεταξύ δὲ τούτων τε καὶ τῶν Ἀρδαίων οἱ Δασαρήτιοι εἰσὶ καὶ Ἀγριᾶνες καὶ ἄλλα ἄσσημα ἔθνη, ἃ ἐπὶ ὁρῶν οἱ Σκορδίσκοι μέχρι ἡρήμωσαν τὴν χώραν καὶ δρυμῶν ἀβάτων ἐφ' ἡμέρας πλείους ἐποίησαν μεστήν.

VII, 6, 1 (C. 318). Λοιπὴ δ' ἐστὶ τῆς μεταξύ Ἰστροῦ καὶ τῶν 20 ὄρων τῶν ἐφ' ἑκάτερα τῆς Παιονίας ἢ Ποντικῆς παραλία, ἡ ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ στόματος τοῦ Ἰστροῦ μέχρι τῆς περὶ τὸν Αἰμον ὄρεινης καὶ μέχρι τοῦ στόματος τοῦ κατὰ Βυζάντιον. καθάπερ [δὲ] τὴν Ἰλλυρικὴν παραλίαν ἐπιόντες μέχρι τῶν Κεραυνίων ὄρων προῦβημεν ἔξω τῆς Ἰλλυρικῆς πιπτόντων ὄρεινης, ἐχόντων δὲ τι οἰκεῖον 25 πέρασ, τὰ μεσόγαια δ' ἔθνη τούτοις ἀφωρίσμεθα, νομίζοντες σημειώδεστερας ἔσεσθαι τὰς τοιαύτας περιγραφὰς καὶ πρὸς τὰ νῦν καὶ πρὸς τὰ ὕστερον, οὕτω κἀνταῦτα ἢ παραλία, κἀν ὑπερπίπτῃ τὴν ὄρεινὴν γραμμὴν, ὅμως εἰς οἰκεῖόν τι πέρασ τελευτήσῃ τὸ τοῦ Πόντου στόμα καὶ πρὸς τὰ νῦν καὶ πρὸς τὰ ἐφεξῆς. (C. 319) ἐστίν 30 οὖν ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ στόματος τοῦ Ἰστροῦ ἐν δεξιᾷ ἔχοντι τὴν συνεχῆ παραλίαν Ἰστρος πολίχνιον ἐν πεντακοσίοις σταδίοις, Μιλησίων κτίσμα· εἴτα Τόμις, ἕτερον πολίχνιον ἐν διακοσίοις πεντήκοντα σταδίοις· εἴτα πόλις Κάλλατις ἐν διακοσίοις ὀγδοήκοντα, Ἡρακλεωτῶν ἀποικος. εἴτ' Ἀπολλωνία ἐν χιλίοις τριακοσίοις σταδίοις, 35 ἀποικος Μιλησίων, τὸ πλεόν τοῦ κτίσματος ἰδρυμένον ἔχουσα ἐν νησίῳ τινί, [ὅπου] ἱερὸν τοῦ Ἀπόλλωνος, ἐξ οὗ Μάρκος Λεύκολλος τὸν κολοσσὸν ἤρε καὶ ἀνέθηκεν ἐν τῷ Καπετωλίῳ τὸν τοῦ Ἀπόλλωνος, Καλάμιδος ἔργον. ἐν τῷ μεταξύ δὲ διαστήματι τῷ ἀπὸ Καλλάτιδος εἰς Ἀπόλλωνίαν Βιζώνη τέ ἐστίν, ἥς κατεπόθη πολὺ μέρος 40 ὑπὸ σεισμῶν, καὶ Κρουνοὶ καὶ Ὀδησσὸς Μιλησίων ἀποικος, καὶ

lor crescú atît de mult, încît s-au întins pînă la munții Iliriei, Peoniei și Traciei. Luară chiar în stăpînire și cele mai multe insule din Istru. Au avut și cetățile Heorta și Capedunum. După scordisci, de-a lungul Istrului, vin tribalii și misii, 5 pe care i-am amintit mai sus. Urmează mlaștinile așa-numitei Sciții Mici, de dincoace de Istru. Și despre acestea am pomenit. Tribalii, misii, crobizii și așa-ziii troglodiți locuiesc pe teritoriul ce se întinde mai sus de Callatis, Tomis și Histria. Apoi cei care locuiesc de la poalele munților Haemus pînă la Pont: coralii, besii, o parte din maidi și danteleji. Toate aceste neamuri se îndelet- 10 nicesc într-o foarte mare măsură cu jaful, iar besii, care ocupă cea mai mare parte a munților Haemus și sînt numiți « tîlhari » chiar de tîlhari, trăiesc în colibe și duc o viață oropsită. Ei sînt vecini cu munții Rodope și cu peonii, iar dintre iliri cu autariații și cu dardanii. Între aceștia și aridai se găsesc dasareții, agrianii 15 și alte neamuri necunoscute, a căror țară — pustiu de scordisci — a devenit, în cele din urmă, un ținut fără populație, o pădure greu de străbătut, pe un interval de mai multe zile de drum.

VII, 6, 1 (C. 318). Din regiunea cuprinsă între Istru și munții ce se întind de o parte și de alta a Peoniei rămîne de înfățișat partea de pe țărmul Pontului, 20 de la « gura sacră » a Istrului pînă la șirul de munți Haemus și strîmtura Bizanțului. După cum, descriind țărmul iliric, am înaintat pînă la Munții Ceraunici, așezați în afara șirului de munți ai Iliriei și care alcătuiesc un hotar natural — și datorită lor am delimitat populațiile din lăuntrul acestora, încredințați fiind că o asemenea delimitare dă mai multă limpezime expunerii noastre, atît cît privește 25 descrierea de față, cît și cea de mai tîrziu — la fel și aci: regiunea de pe coasta mării, cu toate că depășește linia pe care o formează munții, o vom face să se sfîrșească la gura Pontului, delimitare care se potrivește și cu deslușirile de aci și cu cele următoare. (C. 319) La o depărtare de cinci sute de stadii de « gura sacră » a Istrului, mergînd neîncetat de-a lungul țărmului mării — în așa fel ca să-l ai la dreapta —, se află orașelul Istros, colonie a milesienilor. Vine apoi 30 Tomis, altă cetate — tot mică —, la o depărtare de două sute cincizeci de stadii de cealaltă. Apoi, la un interval de două sute optzeci de stadii de la Tomis, ni se înfățișează orașul Callatis, care este o colonie a Heracleiei. Apoi, la o mie trei sute de stadii, găsim Apollonia, colonie a milesienilor, cea mai mare parte a ei fiind clădită într-o insulă, [unde] găsim un templu închinat lui Apollo; de 35 aci Marcus Lucullus⁸³ a luat statuia uriașă a zeului — opera lui Calamis⁸⁴ —, pentru a o așeza în Capitoliu. Între Callatis și Apollonia întîlnim Bizone — din care o mare parte s-a scufundat în urma cutremurelor —, Crunoi, Odessos, 40

⁸³ Vezi Florus, nota 11.

⁸⁴ Sculptor din secolul al V-lea î.e.n. (cf. Apian, *Iliria* 30, 85).

Ναύλοχος Μεσημβριανῶν πολίχνιον· εἶτα τὸ Αἶμον ὄρος μέχρι τῆς δεῦρο θαλάττης διῆκον· εἶτα Μεσημβρία Μεγαρέων ἀποικος, πρότερον δὲ *Μεγεβρία, ὅλον *Μένα πόλις, τοῦ κτίσαντος *Μένα καλουμένου, τῆς δὲ πόλεως βρίας καλουμένης θρακιστί· ὥς καὶ ἡ τοῦ Σήλυος πόλις Σελυμβρία προσηγόρευτα, ἥ τε Αἶνος Πολτυμβρία ποτὲ ὠνομάζετο... εἴτ' Ἀγχιάλη πολίχνιον Ἀπολλωνιατῶν καὶ αὐτῇ Ἀπολλωνία. ἐν δὲ ταύτῃ τῇ παραλίᾳ ἐστὶν ἡ Τίριζις ἄκρα, χωρίον ἐρυμνόν, ᾧ ποτε καὶ Λυσίμαχος ἐχρήσατο γαζοφυλακίῳ. πάλιν δ' ἀπὸ τῆς Ἀπολλωνίας καὶ Κυανέας στάδιοι εἰσι περὶ χιλίους καὶ πεντακοσίους, ἐν δὲ τῷ μεταξύ ἡ τε Θυνιάς τῶν Ἀπολλωνιατῶν χῶρα, καὶ Φινόπολις καὶ Ἀνδριακή, συνάπτουσαι τῷ Σαλμυδησσῷ...

VII, 7, 1 (C. 320). Τὰ μὲν οὖν ἀφορίζόμενα ἔθνη τῷ τε Ἰστρῷ καὶ τοῖς Ἰλλυρικοῖς ὄρεσι καὶ Θρακίοις ταῦτ' ἐστὶν ὧν ἄξιον μνησθῆναι, κατέχοντα τὴν Ἀδριατικὴν παραλίαν πᾶσαν ἀπὸ τοῦ μυχοῦ ἀρχάμενα, καὶ τὴν τὰ ἀριστερὰ τοῦ Πόντου λεγομένην ἀπὸ Ἰστρου ποταμοῦ μέχρι Βυζαντίου...

X, 3, 17 (C. 471). Ἀπὸ δὲ τοῦ μέλους καὶ τοῦ ῥυθμοῦ καὶ τῶν ὀργάνων καὶ ἡ μουσικὴ πᾶσα Θρακία καὶ Ἀσιᾶτις νενόμισται. Δῆλον δ' ἐκ τε τῶν τόπων ἐν οἷς αἱ Μοῦσαι τετίμηνται. Πιερίᾳ γὰρ καὶ Ὀλυμπος καὶ Πίμπλα καὶ Λειβηθρον τὸ παλαιὸν ἦν Θράκεια χωρία καὶ ὄρη, νῦν δὲ ἔχουσι Μακεδόνες· τὸν δὲ Ἐλικῶνα καθιέρωσαν ταῖς Μούσαις Θράκες οἱ τὴν Βοιωτίαν ἐποικήσαντες, οἵπερ καὶ τὸ τῶν Λειβηθριάδων Νυμφῶν ἄντρον καθιέρωσαν. οἱ τ' ἐπιμεληθέντες τῆς ἀρχαίας μουσικῆς Θράκες λέγονται, Ὀρφεύς τε καὶ Μουσαῖος καὶ Θάμυρις, καὶ τῷ Εὐμόλπῳ δὲ τοῦνομα ἐνθένδε...

XI, 6, 2 (C. 507). ... Ἀπαντας μὲν δὴ τοὺς προσβόρους κοινῶς οἱ παλαιοὶ τῶν Ἑλλήνων συγγραφεῖς Σκύθας καὶ Κελτοσκύθας ἐκάλουν· οἱ δ' ἔτι πρότερον διελόντες τοὺς μὲν ὑπὲρ τοῦ Εὐξείνου καὶ Ἰστρου καὶ τοῦ Ἀδρίου κατοικοῦντας Ὑπερβορέους ἔλεγον καὶ Σαυρομάτας καὶ Ἀριμασπούς, τοὺς δὲ πέραν τῆς Κασπίας θαλάττης τοὺς μὲν Σάκας, τοὺς δὲ Μασσαγέτας ἐκάλουν, οὐκ ἔχοντες ἀκριβῶς λέγειν περὶ αὐτῶν οὐδέν, καίπερ πρὸς Μασσαγέτας τοῦ Κύρου πόλεμον ἱστοροῦντες.

XII, 3, 2. Εἰς δὴ τὸν Εὐξείνου πόντον εἰσπλέουσιν ἐκ τῆς Προποντίδος ἐν ἀριστερᾷ μὲν τὰ προσεχῇ τῷ Βυζαντίῳ κεῖται, Θρακῶν δ' ἐστὶ, καλεῖται δὲ τὰ Ἀριστερὰ τοῦ Πόντου.

* locus corruptus.

colonie a milesienilor, Naulochos, un orașel al mesembrienilor. Vin la rând munții Haemus, care se întind pînă la țărmul mării de acolo; apoi Mesembria, colonie a megarienilor, [numită] mai înainte Menebria — cum ar fi orașul lui Mena, deoarece întemeietorul său purta numele de Mena, iar cetate se zice în limba tracă *bria*, tot așa precum orașului lui Selys i se zice Selymbria și cum odinioară Ainos se numea Poltymbria. Ni se înfățișează, apoi, Anchiale, cetatea apoloniaților și Apolonia însăși. Pe țărmul de aici găsim promontoriul Tirizis, loc întărit, folosit odinioară de Lisimah pentru păstrarea tezaurului⁹⁵. Apoi, de la Apolonia pînă la Cianee sînt cam o mie cincisute de stadii și, pe intervalul acesta, se află Tynias, ținut al apoloniaților, Phinopolis și Andriace, care se învecinează 10 cu Salmydessos...

VII, 7, 1 (C. 320). Iată neamurile cuprinse între Istru și munții Iliriei și ai Traciei, neamuri vrednice să fie amintite și care ocupă tot țărmul Adriaticii, începînd din fundul Golfului (Adriaticii) și locuind pe țărmul din stînga⁹⁶ 15 al Pontului, de la Istru pînă la Bizanț...

X, 3, 17 (C. 471). Muzica întreagă, privită atît ca melodie cît și ca ritm, și cuprinzînd [în noțiunea ei] și instrumentele, e socotită ca fiind de obîrșie tracă și asiatică. Aceasta se vede și din locurile unde muzele sînt cu deosebire cinstite. 20 Într-adevăr, în vechime, Pieria, Olimpul, Pimpla, Leibethros erau localități și munți ai tracilor, pe cîtă vreme acum pe acestea le stăpînesc macedonenii. Heliconul a fost închinat muzelor de către tracii care locuiau în Beotia și care au consacrat nimfelor peștera din Leibethros. Se spune că cei care s-au ocupat 25 în vechime cu muzica — Orfeu, Musaios și Tamiris — sînt tracii. Și numele lui Eumolp⁹⁷ tot de la tracii vine...

XI, 6, 2 (C. 507). ... Vechii istorici greci numeau cu un termen comun toate populațiile de la miazănoapte: sciți sau celto-sciți. Într-o vreme și mai de demult se făcea o deosebire între numele de hiperboreeni, sarmați și arimaspi, date popoarelor care locuiau la miazănoapte de Pontul Euxin, de Istru și de 30 Adriatica; iar cei de dincolo de Marea Caspică erau numiți, unii, saci, alții masageți, fără să se poată spune însă ceva precis despre ei, măcar că se istorisea despre războiul dus de Cyrus împotriva masageților. 35

XII, 3, 2. Cînd se intră din Propontida în Pontul Euxin, pe partea stîngă se află regiunile tracice, vecine cu Bizanțul, care sînt numite Țărmul Stîngă⁹⁸ al Pontului.

⁹⁵ În timpul asediului orașului Callatis (vezi Diodor, nota 19).

⁹⁶ Numele acesta, care la început se întrebuița pentru tot țărmul, de la Bizanț la Istru (cf. și XII, 3, 2), mai tîrziu pare să se fi aplicat (vezi Vulpe, *Dobroudja*, p. 58) mai ales regiunii de la nord de Balcani. Cf. Diodor, XIX, 73, 1; Ovidiu, *Triste*, I, 8, 39; II, 197; IV, 10, 97 și V, 10, 14.

⁹⁷ Eumolp, adică «cel care cîntă bine», personaj legendar trac, despre care se spunea, că a instituit misterele de la Elusis.

⁹⁸ Cf. VII, 7, 1.

XII, 3, 6 (C. 542). Ἡ μὲν οὖν Ἡράκλεια πόλις ἐστὶν εὐλίμενος καὶ ἄλλως ἀξιόλογος, ἥ γε καὶ ἀποικίας ἔστελλεν· ἐκείνης γὰρ ἦ τε Χερσόνησος ἀποικὸς καὶ ἡ Κάλλατις...

XII, 3, 21. ... τοὺς μὲν Σκύθας Ἀλλαζῶνας φάσκοντες ὑπὲρ τὸν Βορυσθένη καὶ Καλλιπίδας καὶ ἄλλα ὀνόματα, ἅπερ ... Ἡρόδοτος... καταφλυάρησαν ἡμῶν.

XV, 1, 35 (C. 702). ... Ὅτι μὲν γὰρ μέγιστος (scil. ὁ Γάγγης) τῶν μνημονευσαμένων κατὰ τὰς τρεῖς ἡπείρους, καὶ μετ' αὐτὸν ὁ Ἰνδός, τρίτος δὲ καὶ τέταρτος ὁ Ἰστρος καὶ ὁ Νεῖλος, ἱκανῶς 10 συμφωνεῖται...

XVI, 2, 39 (C. 762). ... καὶ οἱ μάντιες ἐτιμῶντο ὥστε καὶ βασιλείας ἀξιούσθαι, ... τοιοῦτος... [ὁ] Ὀρφεὺς καὶ ὁ Μουσαῖος καὶ ὁ παρὰ τοῖς Γέταις θεός, τὸ μὲν παλαιὸν Ζάμολξις Πυθαγόρειός τις, καθ' ἡμᾶς δὲ ὁ τῷ Βυρεβίστῃ θεσπίζων Δεκαίνεος...

15 XVII, 3, 24 (C. 839). ... Τὴν μὲν Εὐρώπην σχεδὸν τι πᾶσαν ἔχουσι (scil. οἱ Ῥωμαῖοι) πλὴν τῆς ἔξω τοῦ Ἰστροῦ καὶ τῶν μεταξὺ τοῦ Ῥήνου καὶ τοῦ Τανάιδος παρωκεανιτῶν...

XII, 3, 6 (C. 542). Cetatea Heracleiei⁹⁹ are un port bun, fiind vrednică de amintit și pentru alte motive. De aici au pornit colonizări. Chersonesul și Callatis fiind coloniile acesteia...

XII, 3, 21. ... alții spun că sînt sciții alazoni, de deasupra lui Boristene, și calipizii¹⁰⁰ și alte nume de acest fel, pe care ni le-a povestit nouă Herodot. 5

XV, 1, 35 (C. 702). ... Domnește o îndeajuns de mare înțelegere (între autori) în legătură cu împrejurarea că — dintre fluviile amintite în cele trei continente — [Gangele] este cel mai mare. După el vine Indul, iar al treilea și 10 al patrulea sînt Istrul și Nilul...

XVI, 2, 39 (C. 762)... Și profeții erau cinstiți, încît erau socotiți vrednici de domnie, ... astfel ... Orfeu, Musaios și zeul la geți, în vechime Zamolxis, un pitagoreu, iar în vremea noastră Decaineos care prorocește lui Burebista...

XVII, 3, 24 (C. 839). ... [Romani] au în stăpînirea lor aproape toată 15 Europa, afară de partea de dincolo de Istru și regiunea de lîngă Ocean, care se întinde între Rin și Tanais...

⁹⁹ Heracleia Pontică.

¹⁰⁰ Cf. Herodot IV, 17.

AB URBE CONDITA

XXXIX, 35, 4... Interim per speciem auxilii Byzantiis ferendi, re ipsa ad terrorem regulis Thracum iniciendum profectus, percussis
5 iis uno proelio et Amadoco duce capto in Macedoniam rediit, missis ad adcolas Histri fluminis barbaros, ut in Italiam inrumperent, sollicitandos.

XL, 5, 10. Redierant forte, quos miserat in Bastarnas ad arcessenda auxilia, adduxerantque inde nobiles iuvenes et regii quosdam generis,
10 quorum unus sororem suam in matrimonium Philippi filio pollicebatur...

XL, 34, 2. Aquileia colonia latina eodem anno in agrum Gallorum est deducta.

XL, 57, 2. Peropportuna mors Philippi fuit ad dilationem et ad
15 vires bello contrahendas. nam post paucis diebus gens Bastarnarum, diu sollicitata, ab suis sedibus magna peditum equitumque manu Histrum traiecit, inde praegressi, qui nuntiarent regi, Antigonus et

S-a născut la Patavium (Padova de astăzi), în anul 59 î.e.n., și a murit în anul 16 e.n. Livius a studiat retorica și filozofia și a scris câteva tratate retorice mărunte, care s-au pierdut. Și-a îndreptat din vreme interesul spre istorie, propunându-și să scrie o operă istorică vastă, care să cuprindă toată istoria romană de la origini și până în vremea sa. Această lucrare monumentală, care se intitulează *De la întemeierea Romei*, cuprindea 142 de cărți, din care au ajuns până la noi numai 35, și anume I—X (până la anul 293 î.e.n.) și XXI—XLV (anii 218—167 î.e.n.). Din celelalte ne-au rămas doar fragmente și scurte rezumate (*periocliae*), făcute de alți autori. Livius a folosit de aproape analistica romană și pe Polibiul. În opera sa, care are tendințe retoricizante, el a văzut un mijloc de îndreptare socială și morală pentru contemporani, încercând să idealizeze trecutul spre a-l pune în contrast cu prezentul.

Ediția: Titus Livius *Ab Urbe condita libri* ediderunt H. Müller et W. Weissenborn, Weidmann, Berlin, 1880—1910.

DE LA ÎNTEMEIEREA ROMEI

XXXIX, 35, 4. ... Între timp ¹ [Filip al V-lea], plecat sub pretextul de a ajuta pe bizantini, însă în realitate pornit să bage groaza în regiunile tracilor, îi nimici pe aceștia într-o singură bătălie, prinse pe șeful lor Amadocus și se reîn-
toarse în Macedonia, după ce trimisese soli la locuitorii barbari ² de pe lângă
5 fluviul Istru, ca să-i îndemne să năvălească în Italia.

XL, 5, 10. Tocmai atunci ³ se întorseseră soli pe care Filip îi trimisese la bastarni după ajutoare și aduseră de acolo tineri de neam nobil și chiar câțiva de viță regească. Dintre aceștia unul făgăduia de soție pe sora sa fiului lui Filip ⁴... ¹⁰

XL, 34, 2. În același an ⁵, pe teritoriul galilor ⁶ a fost întemeiată Aquileia ⁷, avînd statutul unei colonii latine.

XL, 57, 2. Moartea lui Filip ⁸ a fost foarte binevenită pentru amînarea operațiunilor și pentru strîngerea de forțe în vederea războiului. Căci cîteva
15 zile mai tîrziu, neamul bastarnilor, instigat de multă vreme, își părăsi locurile de baștină și trecu Istrul ⁹ cu un mare corp de infanterie și de cavalerie. De aici

¹ În anul 184 î.e.n.

² Bastarnii care vor fi pomeniți mai jos (cf. XLII, 11,4 și Trogus Pompeius, *Prologul*, 32).

³ În anul 182 î.e.n.

⁴ Perseu, viitorul rege.

⁵ În anul 181 î.e.n.

⁶ Este numele cu care romanii desemnau pe celții din nordul Italiei și regiunile învecinate.

⁷ Orașul va reprezenta de la început un puternic centru de expansiune economică romană, atît spre nord, cît și spre est (cf. Strabon, IV, 6, 10). Pentru penetrația pașnică în regiunile dunărene, vezi V. Părvan, *Dacia*, București, 1937, p. 155—6. În schimb, expansiunea politică a romanilor spre Dacia — pornind din această regiune — va începe mult mai tîrziu, abia pe vremea lui August (cf. Strabon, VII, 5, 2 și Apian, *Iliria*, 22, 65).

⁸ Survenită în toamna anului 179 î.e.n.

⁹ Poate în regiunea Durostorului, cum sugerează Patsch, *Beiträge*, p. 11.

Cotto; 3. Cotto nobilis erat Bastarna, Antigonus iam prius cum ipso Cottone legatus ad concitandos Bastarnas missus. haud procul Amphipoli fama, inde certi nuntii obcurrerunt mortuum esse regem; 4. quae res omnem ordinem consilii turbavit. compositum autem sic 5 fuerat, transitum per Thraciam tutum et commeatus Bastarnis ut Philippus praestaret. id ut facere posset, regionum principes donis coluerat fide sua obligata, pacato agmine transituros Bastarnas. 5. Dardanorum gentem delere propositum erat inque eorum agro sedes fundare Bastarnis. 6. duplex inde erat commodum futurum, si et 10 Dardani, gens semper infestissima Macedoniae temporibusque iniquis regum imminens, tolleretur et Bastarnae relictis in Dardania coniugibus liberisque ad populandum Italiam possent mitti; 7. per Scordiscos iter esse ad mare Hadriaticum Italiamque, alia via traduci exercitum non posse. facile Bastarnis Scordiscos iter daturos — nec enim aut 15 lingua aut moribus aequales abhorrere — et ipsos adiuncturos se, cum ad praedam opulentissimae gentis ire vidissent. 8. inde in omnem eventum consilia accommodabantur: sive caesi ab Romanis forent Bastarnae, Dardanos tamen sublato praedamque ex reliquiis Bastarnarum et possessionem liberam Dardaniae solacio fore; 9. sive prospere rem gessissent, Romanis aversis in Bastarnarum bellum recuperaturum se in Graecia, quae amisisset, haec Philippi consilia fuerant.

XL, 58, 1. Primum ingressi sunt pacato agmine, digressu deinde Cottonis et Antigoni et haud multo post ad famam mortis Philippi neque Thraces commercio faciles erant neque Bastarnae empto 25 contenti esse poterant aut in agmine contineri, ne decederent via. 2. inde iniuriae ultro citroque fieri, quarum in dies incremento bellum exarsit. postremo Thraces cum vim ac multitudinem sustinere hostium non possent, relictis campestribus vicis in montem ingentis altitudinis — Donucam vocant — concesserunt. 3. quo cum subire Bastarnae 30 vellent, quali tempestate Gallos spoliante Delphos fama est peremptos esse, talis tum Bastarnas nequiquam ad iuga montium appropinquantes oppressit. 4. neque enim imbre tantum effuso, dein creberrima grandine obruti sunt cum ingenti fragore caeli tonitribusque et fulguribus praestringentibus aciem oculorum, 5. sed fulmina etiam sic 35 undique micabant, ut peti viderentur corpora, nec solum milites, sed etiam principes icti caderent. 6. itaque cum praecipiti fuga per

Antigonus și Cotto au luat-o înainte ca să anunțe pe rege. 3. Cotto era un nobil bastarn, iar Antigonus — un sol [macedonean] trimis încă de mai înainte împreună cu acest Cotto să aștepte pe bastarni. Nu departe de Amphipolis îi întâmpină zvonul, apoi vești sigure că regele a murit. 4. Această întâmplare a răsturnat tot planul. Înțelegerea fusese ca Filip să asigure bastarnilor libera 5 trecere prin Tracia și aprovizionarea. Ca să poată face acest lucru, Filip cîștigase prin daruri pe fruntașii regiunilor trace și-și luase personal obligația că bastarnii vor trece cu oastea lor în deplină ordine. 5. El avea de gînd să distrugă neamul dardanilor și apoi să stabilească pe bastarni în ținutul acestora. 6. De aici urma un folos îndoit: pe de o parte scăpa de dardani, un neam întotdeauna plin de dușmănie față de Macedonia, și care pîdea momentele grele 10 pentru regii ei; iar pe de alta, bastarnii, după ce își vor fi lăsat soțiile și copii în Dardania, puteau fi trimiși să devasteze 10 Italia. 7. Drumul spre Adriatică și Italia trecea prin țara scordiscilor 11 și nu exista posibilitatea ca o armată să fie dusă pe altă cale. Scordiscii vor permite cu ușurință trecerea bastranilor, cu care se aseamănă ca limbă și moravuri 12, și ei înșiși se vor alătura acestora 15 după ce vor vedea că merg să prade teritoriul unui popor atît de bogat. 8. Apoi, oricum ar fi fost rezultatul, aceste planuri tot urmau să aducă foleaze: dacă bastarnii ar fi fost măcelăriți de romani, regelui tot îi rămînea ca o consolare faptul că dardanii au fost înlăturați, prada luată de la rămășițele bastarnilor și stăpînirea nestînjinită a Dardaniei. 9. Dacă ei ar fi izbindit, în timp ce 20 romanii erau ocupați în războiul împotriva bastarnilor, el putea redobîndi posesiunile pe care le pierduse în Grecia. Acestea fuseseră planurile lui Filip.

XL, 58, 1. La început bastarnii au mers în deplină ordine. Dar după plecarea lui Cotto și Antigonus, și nu mult după ce sosi vestea morții lui Filip, nici tracii nu se arătau prea dispuși să facă comerț și nici bastarnii nu erau mulțu- 25 miți de cumpărături și nu puteau să-și păstreze rînduiala și să nu se abată din drum. 2. De aici s-au produs și dintr-o parte și din alta acte de violență, care au devenit din zi în zi mai numeroase și au dezlănțuit războiul. În cele din urmă, tracii, deoarece nu puteau ține piept forței și numărului dușmanilor, și-au părăsit satele din cîmpie și s-au retras pe un munte foarte înalt, pe care-l numesc 30 Donuca 13. 3. Cînd bastarnii au vrut să-i urmeze într-acolo, o furtună, asemenea aceleia despre care se spune că i-a nimicit pe galii porniți să jefuiască Delfi 14, îi surprinse și pe ei în timp ce căutau zadarnic să se apropie de vîrfurile muntelui. 4. Asupra lor se abătă nu numai ploaia care cădea în ropote, însoțită de o grindină foarte deasă și de un zgomot infernal al cerului, produs de tunetele și de fulgerele care îi luau vederea, 5. ci și trăznete, care țîșneau parcă de pretutindeni, 85 astfel încît se părea că ele anume caută trupuri omenesti; și cădeau loviți nu numai soldați de rînd, ci și căpetenii. 6. În timp ce fugeau în debandadă la

10 Cf. infra XLII, 11,4 și Trogus Pompeius, *Prologul*, 32.

11 Bastarnii populau regiunea dintre Sava și Morava.

12 În realitate scordiscii erau celti, iar bastarnii germani. Pentru problema mult dezbătută a originii și apartenenței etnice a bastarnilor, vezi R. Vulpe, *Le problème des Bastarnes à la lumière des découvertes archéologiques en Moldavie*, în *Nouvelles études d'histoire*, București, 1955, p. 103, 119 și articolul lui T. Zawadzki, *Bastarnowie*, în *Stownik starożytności słowiańskich*, I, Varșovia, 1961.

13 Actualul munte Rila.

14 În anul 279 î.e.n. (cf. Polibiu, IV, 46, 1).

rupes praealtas inprovidi sternerentur ruerentque, instabant quidem percussis Thraces, sed ipsi deos auctores fugae esse caelumque in se ruere aiebant. 7. dissipati procella cum tamquam ex naufragio plerique semermes in castra, unde profecti erant, redissent, consultari, 5 quid agerent, coeptum. inde orta dissensio, aliis redeundum, aliis penetrandum in Dardanium consentibus. 8. triginta ferme milia hominum Clondico duce in Dardanium, quo profecti erant, pervenerunt; cetera multitudo retro, qua venerat, Aquilloniam, mediterraneam regionem*, repetit. 9. Perseus potitus regno interfici Antigonom iussit; et dum firmaret res, legatos Romam ad amicitiam paternam 10 renovandam petendumque, ut rex ab senatu adpellaretur, misit. haec eo anno in Macedonia gesta.

XLI, 19, 4. Belli Macedonici subibat iam cura, miscente Perseo inter Dardanos Bastarnasque certamina et legati, qui missi ad res 15 visendas in Macedoniam erant, iam reverterant Romam, renuntiaverantque bellum in Dardania esse. 5. simul venerant et ab rege Perseo oratores, qui purgarent nec accitos ab eo Bastarnas nec auctore eo quicquam facere. 7. Dardani, cum Bastarnas non modo non excedere finibus suis, quod speraverant, sed graviores fieri in dies cernerent, 20 subnixos Thracum accolarum et Scordischorum auxiliis, audendum aliquid vel temere rati, omnes undique armati ad oppidum, quod proximum castris Bastarnarum erat, conveniunt. 8. hiems erat, et id anni tempus elegerant, ut Thraces Scordisque in fines suos abirent.

25 XLI, 23, 12. Bastarnas primum ad terrorem omnium in Dardanium misit; qui si sedem eam tenuissent, graviores eos accolae Graeciae habuisset, quam Asia Gallos habebat.

* Apolloniam meridianam regionem (Moguntinus IX saeculi) Apolloniam Mesembriamque W. Heraeus.

vale, printre stînci uriașe, căzînd și repezîndu-se orbește, și după ce erau atît de îngroziți, fi mai atacară și tracii. Însă ei înșiși spuneau că zeii i-au pus pe fugă și că cerul s-a năpustit asupra lor. 7. Risipiți de vijelie ca niște naufragiați, cei mai mulți dintre ei, fiind doar pe jumătate înarmați, s-au reîntors în lagărul de unde plecaseră. Aici au început să se sfătuiască, să vadă ce-i de făcut. De aici a ieșit o mare neînțelegere, unii socotind că e bine să se întoarcă acasă, iar alții că trebuie să pătrundă în Dardania. 8. Aproximativ treizeci de mii de oameni au ajuns în Dardania, încotro porniseră sub conducerea lui Clondicus. Restul multîmii făcu calea întoarsă spre Apollonia și Mesembria¹⁵, o regiune din interiorul țării, pe drumul pe care venise. 9. Perseu, care pusese mîna pe putere, porunci ca Antigonus să fie omorît. Apoi, pînă să-și întărească puterea, trimise soli la Roma să ceară înnoirea tratatului de prietenie încheiat de tatăl său¹⁶ și recunoaș- 10 terea sa ca rege de către senat. Acestea se petreceau în acel an în Macedonia.

XLI, 19, 4. Lumea¹⁷ începea să se preocupe de războiul din Macedonia, din cauza lui Perseu, care ațîța neînțelegerile dintre dardani și bastarni. De altfel și cei trimiși în Macedonia, ca să vadă la fața locului cum stau lucrurile, se întorseseră la Roma și relataseră că în țara dardanilor se desfășoară un război¹⁸. 15 5. În același timp veniseră soli și din partea regelui Perseu¹⁹ ca să se dezvinovătească, arătînd că bastarnii n-au fost chemați de rege și că nu fac nimic din ordinul acestuia... 7. Văzînd că bastarnii nu numai că nu mai pleacă din țara lor, lucru pe care îl speraseră, dar că pe zi ce trece devin tot mai greu de suportat datorită sprijinului și ajutoarelor pe care aceștia le primeau de la tracii învecinați 20 și de la scordisci, dardanii au ajuns la convingerea că trebuie să încerce o faptă îndrăznească, chiar dacă ar fi primejdioasă. Venind din toate părțile s-au înarmat cu toții și s-au adunat lîngă cetatea cea mai apropiată de tabăra bastarnilor. 8. Era iarnă²⁰ și ei au ales acest anotimp, ca tracii și scordiscii²¹ să se înapoieze la ei în țară²².

XLI, 23, 12. Pentru²³ a îngrozi pe toată lumea (Perseu) a trimis mai 25 întîi pe bastarni împotriva Dardaniei. Aceștia dacă s-ar fi statornicit²⁴, ar fi fost pentru Grecia niște vecini și mai periculoși decît erau galii pentru Asia.

¹⁵ Textul este controversat. Manuscrisul Moguntinus (sec. IX) prezintă lecțiunea: «Apollonia, o regiune de miazăzi», iar editorul H. I. Müller propune: «Aquilloniam, o regiune din interior». Noi am urmat însă emendația lui W. Heraeus *Apolloniam Mesembriamque* care a fost în general acceptată de cercetători.

¹⁶ În anul 197 î.e.n., după al doilea război macedonean.

¹⁷ La Roma, în anul 175 î.e.n.

¹⁸ La plîngerea dardanilor, senatul trimisese o comisie sub conducerea lui Aulus Postumius, (cf. Polibiul, XXVI, 9, 5).

¹⁹ Cf. Apian, *Macedonia*, 11, 1.

²⁰ Iarna 175/174 î.e.n.

²¹ Aliații bastarnilor.

²² După descrierea începutului luptei, urmează o lacună în text. Victoria pare să fi fost de partea dardanilor, cum reiese din fragmentul următor și din informația lui Orosius, IV, 20, 34, care povestește că, bastarnii trecînd Dunărea, s-a rupt gheața sub ei și cei mai mulți au pierit.

²³ Vorbește strategul Callicrates — dușmanul lui Perseu — la adunarea ligii aheene, din toamna anului 174 î.e.n.

²⁴ Reiese că bastarnii nu s-au putut menține în Dardania, ei au fost nevoiți să se întoarcă acasă.

XLII, 11, 4. ... Bastarnarum gentem excitatam sedibus suis, quorum auxiliis fretus in Italiam transiret.

XLIV, 26, 2. Sed et ante Genti regis parata societas et tum Gallorum effusorum per Illyricum ingens oblatum auxilium avaritia dimissum est. 3. veniebant decem milia equitum, par numerus peditum et ipsorum iungentium cursum equis et in vicem prolapsorum equitum vacuos capientum ad pugnam equos. 4. hi pacti erant eques denos praesentes aureos, pedes quinos, mille dux eorum.

XLIV, 27, 1. Apparebat omnibus mercedem in multitudine timere nec quicquam aliud; sed cum suadere consulenti nemo auderet, remittitur Antigonos, qui nuntiaret quinque milium equitum opera tantum uti regem, non tenere multitudinem aliam. 2. quod ubi audire barbari, ceterorum quidem fremitus fuit indignantium se frustra excitos sedibus suis; Clondicus rursus interrogat, ecquid ipsis quinque milibus, quod convenisset, numeraret? 3. cum adversus id quoque misceri ambages cerneret, inviolato fallaci nuntio, quod vix speraverat ipse posse contingere, retro ad Histrum perpopulati Thraciam, qua vicina erat viae, redierunt.

XLV, 4, 3. ... qui paulo ante non contentus regno Macedoniae Dardanos Illyriosque oppugnasset, Bastarnorum excivisset auxilia...

XLV, 29, 3. ... Paulus Latine, ... pronuntiavit 4. ... tributum dimidium eius, quod pendissent regibus, pendere populo Romano. 5. deinde in quattuor regiones dividi Macedoniam.

PERIOCHAE

25 LXIII. C. Porcius consul in Thracia male adversus Scordiscos pugnavit... Cimbri, gens vaga, populabundi in Illyricum venerunt; ab his Papirius Carbo consul cum exercitu fusus est. Livius Drusus

XLII, 11, 4. ... Neamul bastarnilor²⁵ a fost stirnit din locurile în care trăia, pentru ca, încrezându-se în forțele lor, să treacă în Italia.

XLIV, 26, 2. Dar din pricina zgirceniei, regele a pierdut și alianța oferită mai înainte de Gentius²⁶, cât și ajutorul imens oferit de galii²⁷ răspinși atunci prin Iliria. 3. Veneau zece mii de călăreți și un număr egal de pedestrași; aceștia din urmă se țineau în goană pe lângă cai, și în toiul luptei încălecau pe caii liberi ai călăreților căzuți²⁸. Galii se înțeleseseră cu Perseu să primească de îndată cîte zece galbeni²⁹ de fiecare călăreț, cîte cinci de fiecare pedestraș și o mie pentru șeful lor.

XLIV, 27, 1. Era clar pentru toți³⁰ că regele se temea să plătească un număr atît de mare de oameni și că nu avea frică de altceva; cum însă nimeni nu îndrăznea să-și dea părerea celui care le cerea sfatul, Antigonos fu trimis din nou să comunice galilor că ajutorul a numai cinci mii de călăreți este suficient pentru rege și că nu mai reține restul trupelor. 2. Cînd auziră barbarii acest lucru se iscă un freamăt printre oamenii înfuriați că au fost aduși degeaba din locurile lor; Clondicus întrebă din nou dacă cel puțin acestor cinci mii de oameni le poate plăti suma cuvenită. 3. Văzînd că și în această chestiune [Antigonos] 15 dă răspunsuri îndoielnice, fără să se atingă de solul care căutase să-l înșele, lucru pe care nici chiar acesta nu îndrăznise să-l spere, după ce au devastat regiunile din Tracia care se găseau în calea lor, ei s-au întors înapoi spre Istru.

XLV, 4, 3. ... acela³¹ care, încă cu puțin timp înainte — neîînd mulțumit doar cu regatul Macedoniei —, atacase pe dardani și iliri și chemase în ajutor 20 pe bastarni.

XLV, 29, 3. ... Paulus [Aemilius], vorbind în limba latină, a făcut cunoscut³² 4. ... că [macedonenii] vor plăti poporului roman jumătate din dările pe care le plățiseră regilor; 5. apoi, că de acum înainte Macedonia va fi împărțită în patru regiuni³³.

SCURTE REZUMATE

LXIII. Consulul C. Porcius³⁴ s-a bătut fără succes în Tracia împotriva scordiscilor... Cimbrii, un neam care rătăcea de colo colo, au venit să devasteze Iliria; ei au risipit oastea de sub comanda consulului Papirius Carbo. Consu-

²⁵ Vorbește în senat Eumenes al II-lea al Pergamului, care îi reproșează defunctului Filip al V-lea acțiuni îndreptate împotriva romanilor (cf. supra, XXXIX, 35, 4).

²⁶ Regele ilirilor.

²⁷ Bastarnii au revenit în primăvara anului 163 tot sub conducerea lui Clondicus (cf. Polibi, XXIX, 9, 12; Diodor, XXX, 19; Apian, Macedonia, 8; Plutarh, Paulus Aemilius, 9; 12-13).

²⁸ Pentru felul acesta de luptă al germanilor, vezi Cezar, Războiul din Galia, I, 48, 5 și Tacit, Germania, 6.

²⁹ Stateri de aur.

³⁰ În consiliul care dezbătea numărul mercenarilor bastarni care trebuiau să fie angajați.

³¹ Perseu.

³² La congresul de la Amphipolis, din anul 167 î.e.n., după înfrîngerea lui Perseu. ³³ Formal însă Macedonia a devenit provincie romană abia în anul 146 î.e.n., după răscoala lui Andrisco. După crearea provinciei Macedonia va începe expansiunea politică romană spre regiunile dunărene (cf. infra Scurte rezumate și Florus, I, 39, 1; II, 26, 13).

³⁴ Consul în anul 114 î.e.n. (cf. Florus, I, 39, 4).

consul adversus Scordiscos, gentem a Gallia oriundam, in Thracia feliciter pugnavit.

LXV. ... M. Minucius, proconsul adversus Thracas prospere pugnavit.

XCI. ... Ap. Claudius proconsul Thracas pluribus proeliis vicit.

5 XCII, 5. ... praeterea res ab Curione proconsule in Thracia gestas adversus Dardanos...

XCV. C. Curio proconsul Dardanos in Thracia domuit.

XCVII. ... M. Lucullus proconsul Thracas subegit.

CIII. ... C. Antonius proconsul in Thracia parum prospere rem gessit.

10 CXVII. C. Octavius Romam ex Epiro venit — eo enim Caesar praemiserat bellum in Macedonia gesturus.

CXXII. M. Brutus adversus Thracas parumper prospere rem gessit.

CXXXIV. ... bellum adversus Bastarnas et Moesos et alias

gentes a M. Crasso gestum + + referuntur.

15 CXXXV. Bellum a M. Crasso adversus Thracas... gestum refertur.

CXL. Thraces domiti a L. Pisone... referuntur.

lul Livius Drusus³⁵ s-a luptat cu succes în Tracia împotriva scordiscilor, un neam de origine galică.

LXV. ... Proconsulul M. Minucius³⁶ a luptat cu succes împotriva tracilor.

XCI. ... Proconsulul Ap. Claudius³⁷ i-a învins pe traci în mai multe

lupte.

XCII, 5. ... Cartea mai cuprinde acțiunile proconsulului Curio³⁸ în Tracia 5 împotriva dardanilor...

XCV. C. Curio în calitate de proconsul a învins pe dardani în Tracia.

XCVII... Proconsulul M. Lucullus³⁹ i-a supus pe traci.

CIII... Proconsulul C. Antonius⁴⁰ a întreprins în Tracia o acțiune lipsită

de succes.

CXVII. C. Octavius⁴¹ a venit din Epir la Roma, căci Cezar, care avea 10 de gând să poarte război în Macedonia, îl trimisese înainte într-acolo.

CXXII. M. Brutus⁴² se luptă cu foarte puțin succes împotriva tracilor.

CXXXIV. ... Se povestește despre războiul dus de M. Crassus⁴³ împotriva bastarnilor, a moesilor și a altor populații.

CXXXV. Se povestește despre războiul dus de M. Crassus împotriva 15 tracilor.

CXL. Se povestește despre tracii înfrinți de L. Piso⁴⁴...

³⁵ Consul în anul 112 î.e.n. (cf. Florus, I, 39, 5).

³⁶ Consul în anul 110 î.e.n. (cf. Florus, I, 39, 5).

³⁷ Proconsul în Macedonia în anii 78—76 î.e.n. (cf. Florus, I, 39, 6).

³⁸ Proconsul în Macedonia în anii 75—73 î.e.n. (cf. Florus, I, 39, 6).

³⁹ Cf. Florus, I, 39, 6).

⁴⁰ Cf. Dio Cassius, XXXVIII, 10.

⁴¹ Cf. Suetoniu, August, VIII, 4.

⁴² Cf. Dio Cassius, XLVII, 25, 6.

⁴³ Cf. Florus II, 26, 15 și Dio Cassius, LI, 23, 2.

⁴⁴ Între anii 13—11 î.e.n. îi supune pe besi (cf. Tacit, Anale, VI, 11; Florus, II, 27, 17 și Dio Cassius, LIV, 34, 6).

LIV. SEXTI AULI PROPERTII

ELEGIARUM LIBRI IV

IV, 3, 7—9. Te modo viderunt iteratos Bactra per ortos,
te modo munito Sericus hostis equo
hibernique Getae pictoque Britannia curru.

5 IV, 5, 43—44. Sed potius mundi Thais pretiosa Menandri,
cum ferit astutos comica moecha Getas.

LIV. PROPERTIU

A trăit la Roma între anii 54—16 î.e.n., făcînd parte din cercul lui Mecena, Vergiliu și Horațiu. Propertiu a scris 4 cărți de elegii între anii 28 și 16. Știrile cuprinse în opera sa reprezintă bagajul obișnuit de cunoștințe al unui roman cult.

Ediția: Propertius, *Elégies*, Texte établi et traduit par D. Paganelli, Les Belles Lettres, Paris, 1929.

ELEGII

IV, 3, 7—9. Pe tine¹ de curînd bactrienii te-au văzut pentru a doua oară
în Orient,
te-au văzut serii², dușmani cu cavalerie în zale, apoi geții
la care e mereu iarnă, și britanii cu căruțe pictate.
IV, 5, 43—44. Ci mai degrabă [să-ți placă] Thais cea luxoasă din comediile
elegantului Menandru,
o curtezană care înșeală pîn-și pe geții cei șireți³.

¹ E vorba de un soț care pleacă în nenumărate campanii, în loc să stea lângă tinăra sa soție.

² Populații din Asia răsăriteană, de unde se aducea mătasea.

³ Slavii geți și daci din comediile lui Menandru și Terentiu.

ΡΩΜΑΙΚΑ ΑΡΧΑΙΟΛΟΓΙΑ

XIV, 1, 1. Ἡ δὲ Κελτική... συνάπτει... τῷ δὲ Σκυθικῷ
 τε καὶ Θρακίῳ γένει κατὰ βορέαν άνεμον καὶ ποταμὸν Ἰστρον, ὃς
 5 ἀπὸ τῶν Ἀλπείων καταβαίνων ὁρῶν μέγιστος τῶν τῆδε ποταμῶν
 καὶ πᾶσαν τὴν ὑπὸ τοῖς ἄρκτοις ἡπειρον διελθὼν εἰς τὸ Ποντικὸν
 ἐξερεύγεται πέλαγος. 2. ... σχίζεται μέση ποταμῷ Ῥήνῳ, μεγίστῳ
 μετὰ τὸν Ἰστρον εἶναι δοκοῦντι τῶν κατὰ τὴν Εὐρώπην ποταμῶν.
 3. καλεῖται δ' ἡ μὲν ἐπὶ τάδε τοῦ Ῥήνου Σκύθαις καὶ Θραξίν ὁμο-
 10 ροῦσα Γερμανία, μέχρι δρυμοῦ Ἐρκυνίου καὶ τῶν Ῥιπαίων ὁρῶν
 καθήκουσα...

S-a născut în Halicarnas (Asia Mică) și în anul 30 î.e.n. a venit la Roma, unde a întreținut relații cu cercurile senatoriale și și-a desfășurat activitatea de retor, scriind mai multe tratate de retorică. În opera sa de istorie *Antichități romane* Dionisiu din Halicarnas a folosit analistica romană, iar discursurile le-a inventat el însuși. Nu a înțeles totdeauna relațiile juridice din statul roman, totuși lucrarea lui conține multe informații interesante și a fost utilizată de Plutarh, Apian, Dio Cassius.

Ediția: Dionysii Halicarnassensis *Antiquitatum Romanarum quae supersunt* edidit Carolus Jacoby, vol. I—IV, Teubner, Leipzig, 1885—1905.

ANTICHITĂȚI ROMANE

XIV, 1, 1. Țara celtilor... se mărginește... la mieznoapte cu neamul scitic, cu cel tracic și cu fluviul Istru, care coboară din munții Alpi și este cel mai mare dintre fluviile din aceste ținuturi. El străbate tot continentul de la 5 nord și se varsă în Marea Pontică. 2. ... [Țara celtilor] este tăiată la mijloc de fluviul Rin, ce pare a fi, după Istru, cel mai mare dintre fluviile Europei. 3. Partea de dincoace de Rin se numește Germania, care se mărginește cu sciții și cu tracii. Se întinde pînă la Pădurea Hercinică și munții Ripei... 10

- V, 26, 9 *Omnium provinc[iarum] populi Romani*,
 quibus finitimae fuerunt
 5 10 *gentes, quae non p[ar]erent imperio nos[tr]o,*
fines auxi.
 V, 30, 44 *Pannoniorum gentes, qua[s] ante me principem*
populi Romani exercitus nun —
 45 *quam adit, devictas per Ti. [Ne]ronem,*
 10 qui tum erat privignus et legatus meus,
 46 *imperio populi Romani s[ub]ie[ct]i protulique*
fines Illyrici ad r[iv]um fluminis
 47 *Dan[ubii]. Citer[um] quod [D]a[coru]m tr[an]s[gressus]*
exercitus meus a[u]sp[er]icis vict[us] profliga —
 15 48 *tusque [es]t, et postea tran[s] Dan[ubium] ductus ex[er]-*
citus me[us] Dacorum
 49 *gentes im[peri]a p[ro]puli R[omani] perferre coegit[ur].*
 V, 31... 51 *Nostram amicitiam appetive[re] run[t]*
 52 *per legat[os] B[er]starn[ae] Scythae[rum]que et*
 20 *Sarmatarum qui su[n]t citra flumen*
 53 *Tanaim [et] ultra reg[es], ...*

Împăratul August s-a născut la Roma în anul 63 î.e.n. și a fost fiul adoptiv al lui C. Iulius Caesar. După ce a învins pe M. Antonius la Actium în anul 31 î.e.n., a rămas singur la cîrma statului roman pînă la moartea sa (14 î.e.n.). În anul 27 a primit titlul de Augustus. Spre sfîrșitul vieții a alcătuit un scurt rezumat al faptelor sale mai de seamă, care a fost săpat în piatră și expus în diferite părți ale imperiului. Acest text a ajuns pînă la noi în două mari inscripții greco-latine, din Ancyra și Apollonia, cunoscute sub numele de *Monumentum Ancyranum* și *Monumentum Apolloniense*.

Ediția: *Res Gestae Divi Augusti*. Kritische Textausgabe von Hans Volckmann, Teubner, Leipzig, 1942.

- V, 26, 9. Am lărgit hotărele tuturor provinciilor poporului roman, care avea
 10 ca vecine neamuri ce nu ascultau de stăpînirea noastră. 5
 V, 30, 44. Neamurile panonilor, pe care niciodată înainte de domnia mea nu
 45 le înfruntase vreo armată romană — fiind definitiv învinse¹ de
 Tiberiu Nero², care pe atunci îmi era fiu adoptiv și locuitor —, 10
 46 le-am supus stăpînirii poporului roman și am împins hotărele
 Iliricului pînă la malul fluviului
 47 Dunărea. Oștirea dacilor, care trecuse dincoace de acest [fluviu],
 a fost învinsă și alungată sub
 48 comanda mea supremă³, iar apoi armata mea a trecut dincolo de 15
 Dunăre și
 49 a silit neamurile dacilor să îndure stăpînirea poporului roman⁴.
 V. 31... 51 Prietenia noastră au cerut-o
 52 prin solii bastarnii, sciții și regii sarmaților⁵ de dincoace 20
 53 și de dincolo de fluviul Tanais...

¹ Luptele au avut loc între anii 12—9 î.e.n. și între anii 6—9 e.n., cînd panonii au fost definitiv supuși (cf. Suetoniu, *Tiberiu*, 17 și Velleius Paterculus, II, 39, 3).

² Viitorul împărat Tiberiu.

³ Sub imperiu, generalii romani comandau trupele în numele împăratului, care era comandantul suprem.

⁴ Aluzie la campania din anii 11—12 e.n., condusă de Cornelius Lentulus (cf. Florus, II, 28, 19), guvernatorul Panoniei, și de generalul Sextus Aelius Catus (cf. Strabon, VII, 3, 10). Pentru alte expediții împotriva dacilor vezi Strabon, nota 70.

⁵ Cf. Horațiu, *Cîntul secular*, 55.

V, col. 26, 2. Πασῶν ἐπαρχειῶν δῆμο[υ Ρω]μαίων, αἷς ὁμορα
 3. ἦν ἔθνη τὰ μὴ ὑποτασσ[όμενα] τῇ ἡμετέραι ἡ-
 4. γεμονία(ι), τοὺς ὄρους ἐπεύξ[ησ]α.

5 V, col. 30, 7. Παννονίων ἔθνη, οἷς πρὸ ἐμοῦ ἡγεμόνος στρατευ-
 8. μα Ῥωμαίω, οὐκ ἤγγισεν, ἡσσηθέντα ὑπὸ Τιβερίου
 9. Νέρωνος, δς τότε μου ἦν πρόγονος καὶ πρεσβευτής,
 10. ἡγεμονίαι δῆμου Ῥωμαίων ὑπέταξα[] τὰ τε Ἰλλυρι-
 11. κοῦ ὄρια μέχρι Ἰστρου ποταμοῦ προήγαγον. Οὐδ' ἐπει-
 12. τάδε Δάκων διαβᾶσα πολλὴ δύναμις ἐμοῖς αἰσίοις αἰώ-
 13. νοῖς κατεκόπη, καὶ ὕστερον μεταχθὲν τὸ ἐμὸν στρα-
 14. τευμα πέραν Ἰστρου τὰ Δάκων ἔθνη προστάγματι
 15. δῆμου Ῥωμαίων ὑπομένειν ἡνάγκασεν.

10 V, col. 31, 18. ... Τὴν ἡμετέραν φιλίαν ἡξίωσαν
 19. διὰ πρέσβειων Βαστάρναι καὶ Σκύθαι καὶ Σαρμά-
 20. τῶν οἱ ἐπιτάδε ὄντες τοῦ Τανάιδος ποταμοῦ καὶ
 21. οἱ πέραν δὲ βασιλεῖς...

V, 26, 2. Ale tuturor provinciilor poporului roman, care aveau ca
 3 vecine neamuri nesupuse stăpînirii noastre,
 4 le-am sporit hotarele.

V, 30, 7 Neamurile panonilor, pe care înainte de domnia mea
 8 nu le înfruntase armată romană, răpuse de Tiberius 5
 9 Nero, pe atunci fiu al meu adoptiv și locțiitor,
 10 le-am supus stăpînirii poporului roman, iar ale Iliricului
 11 fruntarii împinsu-le-am pînă la fluviul Istru.
 12 Deoarece trecuse dincoace multă oștire a dacilor, sub aus-
 13 piciile mele, a fost înfrîntă, iar mai tirziu armata mea a 10
 14 fost strămutată dincolo de Istru și pe ale dacilor neamuri
 15 le-a silit să asculte de rînduielile poporului roman.

V, 31, 18. ... Prietenia mea au cerut-o
 19 prin solii bastarnii și sciții și ai sarmaților
 20 regii, de dincoace de fluviul Tanais 15
 21 și cei de dincolo...

ARS AMATORIA

III, 332. ... Pater vafri luditur arte Getae.

TRISTIA

5 I, 2, 81—86. Quod faciles opto ventos — quis credere posset —,
Sarmatis est tellus, quam mea vela petunt.
Obligor, ut tangam laevi fera litora Ponti;
quodque sit a patria tam fuga tarda, queror,
85 Nescio quo videam positos ut in orbe Tomitas,
10 exilem facio per mea vota viam.

I, 2, 94. Adspiciat vultus Pontica terra meos.

I, 3, 61—62. Denique « Quid propero? Scythia est, quo mittimur »,
inquam,
Roma relinquenda est: utraque iusta mora est!»

S-a născut la Sulmo, în Samnium, în anul 43 î.e.n. dintr-o familie înstărită de cavaleri. Ovidiu a studiat și și-a petrecut viața la Roma în lumea aristocrației. Înainte de a fi exilat a scris printre altele *Ars amatoria*.

În anul 8 e.n. poetul a fost surghiunit la Tomis, Constanța de astăzi, din motive pe care nu le cunoaștem prea bine, ci doar le bănuim. Aici poetul și-a scris ultimele opere, și anume: *Tristia*, *Ponica* și *Ibis*, în care găsim numeroase informații, deosebit de prețioase, despre Dobrogea antică. Ovidiu s-a stins la Tomis în anul 17 e.n.

Ediții: *P. Ovidii Nasonis Tristia, Ibis, Ex Ponto libri, Fasti* ediderunt R. Merkel — R. Ehwald — W. Lewy, Teubner, Leipzig, 1922; Ovide, *L'art d'aimer*. Texte établi et traduit par H. Bornecque, Les Belles Lettres, Paris, 1929; *P. Ovidii Nasonis Ibis ex novis codicibus* edidit, scholia vetera, commentarium cum prolegomenis appendice indice addidit R. Ellis, Oxford, 1881.

ARTA DE A IUBI

III, 332. ... Că tatăl este îngelat de născocirile iscusitului Geta¹.

TRISTELE

I, 2, 81—86. Îmi doresc vânturi prielnice (cine ar putea crede?),
5 deși pinzele mele se îndreaptă spre pământul sarmaților!
Sînt silit² să ating țărmurile sălbatice ale Pontului Stîng.
Mă plîng că fuga mea din patrie este atît de înceată.
85 Spre a vedea pe tomitanii așezați în nu știu ce colț al lumii,
10 Caut să-mi fac drumul mai scurt prin rugăciunile mele.

I, 2, 94. Să vadă pământul pontic fața mea.

I, 3, 61—62. În sfîrșit « de ce mă grăbesc », îmi spun: « Sciția [e țara] în care
sînt trimis;
trebuie să părăsesc Roma; din amîndouă aceste pricini întîr-
zierea mea este îndreptățită ».

¹ Un sclav get, aluzie la Menandru (cf. Terențiu).

² Se poate traduce și « mă oblig (față de zei) », adică: « le fac promisiuni, ca să pot atinge... ».

I, 5, 61—62. Nos freta sideribus totis distantia mensos
detulit in Geticos Caesaris * ira sinus.

I, 8, 37—40. Non ego te genitum placida reor urbe Quirini,
Urbe mea, quae iam non adeunda mihi,
sed scopulis, Ponti quos haec habet ora sinistri,
40 nique feris Scythiae Sarmaticisque iugis.

I, 10, 13—14. Nunc quoque tuta, precor, vasti secet ostia Ponti,
quasque petit, Getici litoris intret aquas!

I, 10, 37—42. Inde Mesembriacos portus et Odesson et arces
praetereat dictas nomine, Bacche, tuo,
et quos Alcathoi memorant e moenibus ortos
40 sedibus his profugos constituisse larem.
A quibus adveniat Miletida sospes ad urbem,
offensi quo me detulit ira dei!

15 I, 11, 31—42. Barbara pars laeva est avidaeque adsueta rapinae,
quam cruor et caedes bellaque semper habent.
Cumque sit hibernis agitatum fluctibus aequor,
pectora sunt ipso turbidiora mari.
35 Quo magis his debes ignoscere, candide lector,
si spe sunt, ut sunt, inferiora tua.
Non haec in nostris, ut quondam, scripsimus hortis,
mec, consuete, meum, lectule, corpus habes.
Iactor in indomito brumali luce pofundo,
40 ipsaque caeruleis charta feritur aquis.

* Caesaris ira D_g sarmaticos (que add. in e a d.) M = C, sed cf. I, 10, 42.

I, 5, 61—62. După ce am străbătut mări îndepărtate, pe sub atâtea stele,
am fost adus pe meleagurile îndepărtate ale geților de mînia
cezarului³.

I, 8, 37—40. Nu cred că te-ai născut în blînda cetate a lui Quirinus,
în orașul meu Roma, de care nu-mi mai este îngăduit să mă
apropii,
ci între stîncile de pe malul stîng al Pontului
40 și pe culmile sălbatice din Sciția și Sarmatia.

I, 10, 13—14. Mă rog și acum să treacă⁴ în siguranță prin gurile Pontului
celui întins
Și să intre în apele geților, către care trebuie să se îndrepte.

I, 10, 37—42. Apoi să treacă pe lingă porturile Mesembria și Odessos și cetatea⁵
care poartă numele tău, o Bacchus,
și pe lingă aceea în care se spune că și-au așezat larii
40 cei care au părăsit zidurile Alcathoei⁶ și erau rătăcitori.
De la ei să ajungă nevătămată la cetatea milesiană⁷,
unde m-a trimis în surghiun mînia unui zeu ofensat.

I, 11, 31—42. Țărmlul stîng [al Pontului] este barbar și deprins cu prădăciunile¹⁵
lacome:

omorul, măcelurile și războaiele sînt veșnice aici.
Marea este agitată de valuri în timpul iernii,
dar inima-mi din piept este și mai tulburată decît însăși marea.
35 De aceea, cititorule nevinovat, trebuie să mă ierți și mai mult
că versurile acestea sînt
mai prejos de așteptările tale, cum și sînt de fapt.
Acestea nu le-am scris în grădinile mele, ca odinioară,
și nici tu, pătușorul meu drag, cu care eram obișnuit, nu-mi odih-
nești trupul.
Sînt aruncat încoace și încolo deasupra unei genuni sălbatice,
cu neguri și lumină puțină,
40 unde însăși hîrtia este bătută de apele întunecate ale mării,

³ În manuscrisul M, mai vechi (din sec. XI) decît cel adoptat de ediție (din sec. XIII), apare lecțiunea: „și ale sarmăților”.

⁴ Corabia cu care autorul venise din Italia și pe care a părăsit-o în Tracia, continuîndu-și drumul pe jos, în timp ce aceasta intra în Pontul Euxin pe la Bizanț.

⁵ Dionysopolis.

⁶ Megara, a cărei colonie era și cetatea Callatis.

⁷ Tomis.

Improba pugnat hiems indignaturque, quod ausim
scribere se rigidas incutiente minas.

- II, 185—206. Mitius exilium si das propiusque roganti,
pars erit ex poena magna levata mea.
5 Ultima perpetior medios eiectus in hostes,
nec quisquam patria longius exul abest.
Solutus ad egressus missus septemplicis Histri
190 Parrhasiae gelido virginis axe premor;
Iazyges* et Colchi, Metercaque turba Getaeque
10 Danubii mediis vix prohibentur aquis.
Cumque alii causa tibi sint graviore fugati,
ulterior nulli, quam mihi, terra date est.
195 Longius hac nihil est, nisi tantum frigus et hostes,
et maris adstricto quae coit unde gelu.
15 Hactenus Euxini pars est Romana sinistri:
proxima Basternae Sauromataeque tenent.
Haec est Ausonio sub iure novissima vixque
200 haeret in imperii margine terra tui.
Unde precor supplex ut nos in tuta releges,
ne sit cum patria pax quoque adempta mihi,
ne timeam gentes, quas non bene submovet Hister,
neve tuus possim civis ab hoste capi.
205 Fas prohibet Latio quemquam de sanguine natum
Caesaribus salvis barbara vincla pati.
- 25 III, 2, 1—2. Ergo erat in fati Scythiam quoque visere nostris,
quaeque Lycaonio terra sub axe iacet?

* Ciziges MOW.nunc (Plin. n. h. VI 19 Cizici)... Iazyges D Iazyges c Merk.

Furtuna neînduplecată se luptă cu mine și este înfuriată că
îndrăznesc
să scriu sub amenințările ei năpraznice.

- II, 185—206. Dacă îmi dai un exil mai blînd și mai aproape pentru mine, rugător,
o mare parte a pedepsei mele va fi ușurată.
Sufăr îngrozitor, aruncat fiind în mijlocul unor dușmani. 5
Nimeni nu este surghiunit mai departe de patrie decît mine.
Numai eu am fost trimis la gurile Istrului cu șapte brațe
190 și mă chinuiesc în zona înghețată a fecioarei din Parrhasia⁸.
Iazigii⁹, colhii, gloata meterilor¹⁰ și geții
cu greu pot fi opriți de apele Dunării. 10
Au fost și alții surghiuniți de către tine pentru vină mai grea,
dar nimănui nu i s-a dat un loc mai îndepărtat decît mie.
195 Dincolo de locul acesta nu-i altceva decît frig, dușmani
și apa mării, care îngheață, înțepenită de ger.
Pînă aici se întinde stăpînirea romană¹¹ pe țărmul¹² stîng al
Pontului Euxin: 15
ținuturile vecine le stăpînesc bastarnii și sarmații.
Regiunea aceasta a intrat foarte de curînd sub jurisdicția auso-
nică și cu greu
200 se menține la marginea împărăției tale.
De aceea, te rog, te implor, trimite-mă într-un loc mai sigur,
să nu-mi fie răpîtă și liniștea o dată cu patria, 20
să nu mă tem de neamurile pe care abia le poate opri Istrul,
să nu fiu luat prizonier de către dușman, eu cetățeanul tău.
205 Legile sfinte nu îngăduie ca cineva născut din sînge latin
să îndure lanțurile barbarilor, cît timp trăiesc împărății.
- III, 2, 1—2. Așadar mi-a fost sortit să văd Sciția¹³ 25
și ținuturile care se găsesc sub axa lui Lycaon.

⁸ Sub constelația Carului Mare.

⁹ Textul ediției prezintă lecțiunea «cizigii», adoptată după manuscrisul M. (Laurentianus) din sec. XI, iar varianta adoptată de noi se găsește în manuscrise din sec. XIII.

¹⁰ E posibil să fie o grafie greșită a denumirii unei ramuri a iazigilor, și anume sarmații *metanastae* (cf. Ptolemeu, III, 7; VIII, 6, 2).

¹¹ Litoralul dobrogean făcea parte din *praefectura orae maritimae*, care la început ținea de provincia Macedonia (vezi nota 94). Nu se poate ști însă data precisă cînd au procedat romanii la această anexiune. În orice caz ea a avut loc cu puțin înaintea sosirii lui Ovidiu la Tomis, cum reiese din aceste versuri, scrise probabil în anul 9 e.n. (*Ist. Rom.*, p. 481).

¹² Cf. *Triste*, V, 10, 14.

¹³ Pentru știrile poetului cu privire la regiunile noastre, vezi. N. Lascu, *Pămîntul și vechii locuitori ai țării noastre în opera din exil a lui Ovidius în Publius Ovidius Naso*, București, 1957, p. 119—191 și Vulpe, *Dobroudja*, passim.

III, 2, 8. *Vstus ab adsiduo frigore Pontus habet.*

III, 3, 1—14. *Haec mea, si casu miraris, epistula quare
alterius digitis scripta sit: aeger eram.
Aeger in extremis ignoti partibus orbis,
incertusque meae paene salutis eram.*

5 *Quem mihi nunc animum dira regione iacenti
inter Sauromatas esse Getasque putes?
Nec caelum patior, nec aquis adsuevimus istis,
terraque nescio quo non placet ipsa modo.*
10 *Non domus apta satis, non hic cibus utilis aegro,
nullus, Apollinea qui levet arte malum,
non qui soletur, non qui labentia tarde
tempora narrando fallat, amicus adest.*
15 *Lassus in extremis iaceo populisque locisque,
et subito adfecto nunc mihi, quidquid abest.*

III, 3, 61—64. *Nam si morte carens vacua volat altus in aura
spiritus, et Samii sunt rata dicta senis,
inter Sarmaticas Romana vagabitur umbras,
perque feros manes hospita semper erit;*

20 III, 4, 45—53. *Nasonis qui tui, quod adhuc non exulat unum,
nomen ama; Scythicus cetera Pontus habet.
Proxima sideribus tellus Erymanthidos ursae
me tenet, adstricto terra perusta gelu.
Bosporos et Tanais superant Scythiaeque paludes*
25 *vix satis et noti nomina pauca loci.
Ulterius nihil est nisi non habitabile frigus.
Heu quam vicina est ultima terra mihi!
At longe patria est...*

III, 2, 8. *Pe mine ars de un frig neînterupt, Pontul mă are în puterea lui.*

III, 3, 1—14. *Dacă din întâmplare te miri de ce această scrisoare a mea,
e scrisă de mina altuia: sînt bolnav.
Sînt bolnav pe meleagurile îndepărtate ale unui ţinut necunoscut
şi nu sînt sigur dacă voi ajunge să mă fac sănătos.* 5
5 *Te gîndeşti care este starea mea sufletească, cînd zac într-un
ţinut aspru,
printre sarmaţi şi geţi?
Nu suport nici clima, nu m-am putut obişnui nici cu apa
şi, nu ştiu de ce, nici pămîntul nu-mi place ¹⁴.
N-am o locuinţă potrivită şi nici hrană folositoare unui bolnav.* 10
10 *Nu există nimeni aici care să-mi uşureze suferinţa cu ajutorul
artei lui Apollo ¹⁵.
N-am un prieten care să mă mîngie şi
să-mi povestească ceva, înşelînd timpul care trece atît de încet.
Zac istovit, la capătul pămîntului, între neamurile şi în locurile
cele mai îndepărtate
Şi acum cînd sînt bolnav, îmi vine în minte tot ce-mi lipseşte.* 15

III, 3, 61—64. *Dacă sufletul nemuritor zboară în sus prin văzduh
şi sînt adevărate spusele bătrînului din Samos [Pitagora],
umbra mea romană va rătăci printre umbrele sarmatice
şi va fi mereu străină printre manii lor sălbatici.*

III, 4, 45—53. *Şi iubeşte numele lui Naso al tău, singurul lucru care n-a fost* 20
*exilat,
căci toate celelalte ale sale se află în Pontul scitic.
Mă găsesc într-un ţinut foarte apropiat de Carul Mare,
pe un pămînt ars de ger năpraznic.
Mai încolo se află Bosporul, Tanais, mlaştinile Sciţiei*
50 *şi alte cîteva nume ale unor locuri abia cunoscute,* 25
*iar dincolo de aceasta nu-i decît frig, unde nu se poate trăi.
Vai! Cît de aproape de mine este capătul pămîntului!
Iar patria mi-e departe...*

¹⁴ Deşi uneori poetul exagerează în nemulţumirile sale faţă de clima dobrogeană, pe care o compară cu aceea a Italiei, şi pentru a înduioşa pe cei de la Roma, totuşi datele prezentate sînt în general în concordanţă cu observaţiile moderne (vezi C. Brătescu, *Clima Dobrogei*, în «Analele Dobrogei», IX (1928), p. 67).

¹⁵ Medicina.

III, 8, 17—23. Si precer hoc — neque enim possum maiora rogare
ne mea sint, timeo, vota modesta parum.
Forsitan hoc olim, cum iam satiaverit iram,
10 tunc quoque sollicita mente, rogandus erit.
5 Quod minus, interea est instar mihi muneris ampli:
Ex his me iubeat quolibet ire locis.
Nec caelum, nec aquae faciunt, nec terra, nec aurae...

III, 8, 27. Ut tetigi Pontum, vexant insomnia...

10 III, 8, 37—42. Cumque locum moresque hominum cultusque sonumque
cernibus, et quid sim quid fuerimque, subit,
tantus amor necis est, querar ut cum Caesaris ira,
40 quod non offensas vindicet ense suas.
At quoniam semel est odio civiliter usus,
mutato levior sit fuga nostra loco!

15 III, 9, 1—10. Hic quoque sunt igitur Graiae — quis crederet? — urbes
inter inhumanae nomina barbariae;
huc quoque Mileto missi venere coloni,
inque Getis Graias constituere domos.
5 Sed vetus huic nomen positaque antiquius urbe
constat ab Absyrti caede fuisse loco.
20 Nam rate, quae cura pugnacis facta Minervae
per non temptatas prima cucurrit aquas,
in pia desertum fugiens Medea parentem
10 dicitur his remos adplicuisse vadis.

25 III, 9, 33—34. Inde Tomis dictus locus hic, quia fertur in illo
membra soror fratris consecuisse sui.

III, 8, 17—23. Dacă îl rog acest lucru¹⁶ — căci nu pot să-i cer [împăratului]
mai mult —
mă tem ca nu cumva dorințele mele să pară că sînt prea puțin
modeste.
Poate cîndva îmi va fi dat să-l rog cînd își va potoli mînia,
20 dar și atunci încă voi fi cu grija în suflet.
Eu îi cer cel puțin, și lucrul acesta pentru moment este o mare
binefacere, 5
să-mi poruncească să plec din aceste locuri oriunde în altă parte.
Nici clima, nici apele, nici pămîntul, nici aerul nu sînt pentru mine...

III, 8, 27. Din clipa în care am pus piciorul în Pont, mă chinuiesc insomniile...

III, 8, 37—42. Cînd văd locurile de aici, obiceiurile oamenilor, limba și felul
lor de viață,
și cînd mă gîndesc ce sînt și ce am fost, 10
un atît de mare dor de moarte mă cuprinde încît mă plîng că mînia
40 împăratului nu-și răzbună jignirile, ucigîndu-mă cu sabia.
O dată ce a dat curs mîniei sale cu ajutorul legilor,
să mi se îndulcească exilul, să fiu mutat în alt loc.

III, 9, 1—10. Și aici așadar există orașe grecești — cine ar crede-o? — 15
între populații necivilizate, cu nume barbare.
Și aici au venit coloni trimiși din Milet
și au construit locuințe grecești printre geți.
5 Însă se știe că numele acestui loc, mai vechi decît așezarea cetății,
a venit de la uciderea lui Absirt¹⁷. 20
Căci pe o corabie făcută prin grija războinicei Minerva,
cea dintîi a străbătut ape neumbrate
nelegiuirea Medeea, fugind de tatăl ei părăsit
10 și se zice că a văslit pe aceste valuri.

III, 9, 33—34. De aceea acest loc a fost numit Tomis¹⁸, fiindcă, spune povestea, 25
în acest loc sora și-ar fi tăiat în bucăți fratele.

¹⁶ Reîntoarcerea.

¹⁷ După legendă, Absirt a fost ucis de sora sa Medeea, tăiat în bucăți și aruncat în mare, în felul acesta, ucigașa încetinea urmărirea argonauților, care furaseră « lîna de aur ». Cf. și *Biblioteca lui Apolodor*.

¹⁸ Apropierea de grecescul τόπος « tăietură, bucată » este o etimologie populară, fără nici o valoare științifică. În realitate denumirea provine de la localnicii traci (vezi discuția la Vulpe, *Dobroudja*, p. 62, n. 4); I. Stoian, *Tomitana. Contribuții epigrafice la istoria cetății Tomis*, București, 1962, p. 13—17. Despre situația orașului în vremea poetului, vezi R. Vulpe, *Tomis al tempo di Ovidio*, în *Studi romani*, VI (1958), p. 629—648.

III, 10, 1—78. Siquis adhuc istic meminit Nasonis adepti,
 et superest sine me nomen in Urbe meum,
 suppositum stellis numquam tangentibus aequor
 me sciat in media vivere barbaria.

5 5 Sauromatae cingunt, fera gens, Bessique Getaeque,
 quam non ingenio nomina digna meo!
 Dum tamen aura tepet, medio defendimur Histro:
 ille suis liquidus bella repellit aquis.

10 10 At cum tristis hiems squalentia protulit ora,
 terraque marmoreo est candida facta gelu,
 + dum patet et boreas et nix iniecta sub arcto
 tum patet, has gentes axe tremente premi.
 Nix iacet, et iactam ne sol pluviaeque resolvant,
 indurat boreas perpetuamque facit.

15 15 Ergo ubi delicuit nondum prior, altera venit.
 Et solet in multis bima manere locis.
 Tantaque commoti vis est aquilonis, ut altas
 aequet humo turres tectaque rapta ferat.
 Pellibus et sutis arcent mala frigora braxis,

20 20 oraque de toto corpore sola patent.
 Saepe sonant moti glacie pendente capilli,
 et nitet inducto candida barba gelu;
 nudaque consistunt formam servantia testae
 vina, nec hausta mari, sed data frusta bibunt.

25 25 Quid loquar, ut vincti concrescant frigore rivi,
 deque lacu fragiles effodiantur aquae?
 Ipse, papyrifero qui non angustior amne

III, 10, 1—78. Dacă cineva își mai amintește încă de Naso, care a fost smuls
 de acolo,
 și dacă numele meu mai este pomenit la Roma în lipsa mea,
 să știe acela că eu trăiesc în mijlocul unei lumi barbare,
 așezat sub niște stele care nu ating niciodată marea ¹⁹.

5 Mă înconjoară sarmații, neam de oameni sălbatici, besii și geții, 5
 nume atât de nedemne de a fi pomenite de talentul meu.
 Câtă vreme suflă un vânt mai cald, Istrul care ne desparte, ne
 apără de ei;
 când curge, respinge cu apa lui năvala aceloră.
 Când însă trista iarnă își arată hida ei față
 10 și pământul s-a făcut alb de gerul ca marmura, 10
 când se dezlănțuie și Boreas ²⁰ și se așterne zăpada sub Ursă,
 populațiile acestea par strivite de axa polului care tremură.
 Peste tot e zăpadă; nici soarele, nici ploile nu o pot topi pe
 cea care a căzut;
 Boreas o întărește și o face să dăinuiască veșnic.

15 Încă nu s-a topit una, cade alta 15
 și de obicei, în multe locuri, zăpada rămâne de la an la an.
 Și puterea crivățului, când e dezlănțuit, este atât de mare,
 încât face una cu pământul turnurile și duce departe acoperișu-
 rile pe care le smulge.
 Oamenii se feresc de gerurile grele îmbrăcînd piei de animale
 și pantaloni cusuți ²¹;

20 numai fața li se vede din tot trupul. 20
 Deseori auzi sunînd firele de păr când sînt mișcate din pricina
 gheții ce atîrnă de ele
 și barba cea albă le strălucește din pricina gerului care a pătruns-o.
 Vinul păstrează forma vasului și rămîne solid atunci când îl
 scoți din el;
 aici nu este băut ca vin curat, ci în bucățele pe care și le trec
 unii altora.

25 Ce să mai spun? Cum se întăresc riurile când frigul le unește 25
 țărmurile, înghețîndu-le apele,
 și cum din lac, când spargi gheața, iese deasupra apa în bucăți?
 Chiar Istrul, care nu-i mai îngust decît fluviul producător de
 papirus ²²

¹⁹ În credința populară, Ursele nu atingeau niciodată marea, ca alte stele.

²⁰ Crivățul.

²¹ Romanii nu purtau pantaloni.

²² Nilul.

miscetur vasto multa per ora freto,
 caeruleos ventis latices durantibus, Hister
 30 congelat et tectis in mare serpit aquis.
 Quaque rates ierant, pedibus nunc itur, et undas
 5 frigore concretas ungula pulsant equi;
 perque novos pontes subter labentibus undis
 ducunt Sarmatici barbara plaustra boves.
 35 Vix equidem credat, sed cum sint praemia falsi
 nulla, ratam debet testis habere fidem!
 10 Vidimus ingentem glacie consistere pontum,
 lubricaque inmotas testa premebat aquas.
 Nec vidisse sat est; durum calcavimus aequor,
 40 undaque non udo sub pede summa fuit.
 Si tibi tale fretum quondam, Leandre, fuisset,
 15 non foret angustae mors tua crimen aquae.
 Tum neque se pandi possunt delphines in auras
 tollere — conantes dura coërcet hiems.
 45 Et, quamvis boreas iactatis insonet alis,
 fluctus in obsessio gurgite nullus erit;
 20 inclusaequae gelu stabunt in marmore puppes,
 nec poterit rigidas findere remus aquas.
 Vidimus in glacie pisces haerere ligatos,
 50 sed pars ex illis tunc quoque viva fuit.
 Sive igitur nimii boreae vis saeva marinas,
 25 sive redundatas flumine cogit aquas,
 protinus aequato siccis aquilonibus Histro
 invehitur celeri barbarus hostis equo,
 55 hostis equo pollens longeque volante sagitta
 vicinam late depopulatur humum.
 30 Diffugiunt alii, nullisque tuentibus agros
 incustoditae diripiuntur opes,
 ruris opes parvae, pecus et stridentia plaustra
 60 et quas divitias incola pauper habet.

și care își amestecă apele cu marea cea întinsă prin mai multe guri,
 deoarece vînturile fac să se întărească undele albastre ale mării,
 30 îngheață și el și se scurge în mare cu apele acoperite.
 Pe unde merseseră corăbiile, mergi acum cu piciorul,
 și copita calului izbește undele încremenite de ger; 5
 pe aceste noi poduri de gheață, pe sub care se scurge apa,
 boii sarmatici trag carele barbare.
 35 Cu greu voi fi crezut! Dar, pentru că nu-i nici o răsplată pentru
 cel ce depune mărturie mincinoasă,
 trebuie să accepți că martorul este de bună credință.
 Am văzut cum marea, cît este de mare, stă nemișcată din 10
 pricina înghețului
 și cum un acoperiș lunecos îi apasă apele care nu se mai pot
 mișca.
 Nu numai că am văzut, am călcat pe apă întărită
 40 și nu s-a udat piciorul de apa mării.
 Dacă odinioară tu, Leandre, ai fi avut parte de o astfel de strîm-
 toare,
 n-ar fi fost vinovată de moartea ta o apă atît de îngustă²³. 15
 Atunci nici delfinii cu spinarea încovoiată nu mai pot face
 sărituri în aer; aspra iarnă îi oprește cînd încearcă;
 45 și, deși crivățul șuieră cu aripile lui întinse,
 pe apele împresurate ale mării nu se mișcă nici un val;
 corăbiile prinse de ger stau ca în marmură 20
 și vîsla nu mai poate spinteca apele încremenite.
 Am văzut pești stînd prinși în gheață;
 50 unii din ei mai erau încă în viață.
 Ca urmare, cînd puterea sălbatică a lui Boreas
 fixează pe loc apa mării sau pe cea care curge în fluvii, 25
 pe dată — tocmai pentru că vînturile uscate au făcut Istrul
 la fel cu pămîntul —
 dușmanii barbari năvălesc pe caii lor iuți;
 55 dușmanii sînt călăreți destoinici, trag bine cu săgeata
 și pustiesc pînă departe tot ținutul vecin.
 Localnicii fug în toate părțile; nimeni nu mai păzește ogoarele 30
 și avutul lor nepăzit cade pradă jafului;
 bogății mici, ca la țară: vite și care ce scriștie,
 60 și avutul ce-l are un locuitor sărman.

²³ Aluzie la legenda lui Hero și Leandro. Acesta din urmă s-a înecat în apele strîmtorii Bosporului.

Pars agitur vinctis post tergum capta lacertis,
 respiciens frustra rura laremque suum,
 pars cadit hamatis misere confixa sagittis:
 nam volucris ferro tinctile virus inest.

- 5 65 Quae nequeunt secum ferre aut abducere, perdunt,
 et cremat insontes hostica flamma casas.
 Tunc quoque, cum pax est, trepidant formidine belli,
 nec quisquam presso vomere sulcat humum.
 10 Aut videt aut metuit locus hic, quem non videt, hostem;
 70 cessat iners rigido terra relicta situ.
 Non hic pampinea dulcis latet uva sub umbra,
 nec cumulant altos fervida musta lacus.
 Poma negat regio, nec haberet Acontius, in quo
 scriberet hic dominae verba legenda suae.
 15 75 Adspiceres nudos sine fronde, sine arbore campos:
 heu loca felici non adeunda viro!
 Ergo tam late pateat cum maximus orbis,
 haec est in poenam terra reperta meam.

- III, 11, 7—14. Barbara me tellus et inhospita litora Ponti
 20 cumque sub borea Maenalis ursa videt.
 Nulla mihi cum gente fera commercia linguae:
 10 omnia solliciti sunt loca plena metus.
 Utque fugax avidis cervus deprensus ab ursis,
 cinctave montanis ut pavet agna lupis,
 25 sic ego belligeris a gentibus undique saeptus
 terreor, hoste meum paene premente latus.

III, 11, 35—36. Pendimus, en profugi, — satia tua pectora! — poenas
 exilioque graves exillique loco.

- III, 12, 1—2. Frigora iam zephyri minuunt, annoque peracto
 30 longior antiquis visa Maeotis* hiemps.

* Tomitis Lachmann

Unii sînt duşi ca prizonieri cu mîinile legate la spate
 şi zadarnic mai privesc înapoi la ţarinele şi casele lor.
 Alţii cad, nenorociţi, străpunşi de săgeţi cu cîrlig la vîrf,
 căci şi fierul zburător e uns cu otravă.

- 65 Ceea ce [năvălitorii] nu pot lua şi duce cu ei, distrug; 5
 şi flacăra duşmană mistuie nevinovatele colibe.
 Chiar cînd e pace, lumea tremură de groaza războiului
 şi nimeni nu mai brăzdează pămîntul, cu mîna pe plug.
 Aici, fie că îl vezi, fie că nu-l vezi, tot te temi de duşman ²⁴.
 70 Ţarina părăsită şi nelucrată ajunge pîrloagă. 10
 Aici nu stă ascuns la umbra viţei de vie strugurele dulcea,
 iar mustul ce fierbe nu se adună în căzi înalte.
 Nu sînt fructe în acest ţinut. Acontius ²⁵ nu ar fi avut
 pe ce să scrie cuvintele pe care să le citească stăpîna inimii lui.
 75 Cît poţi vedea cu ochii, numai cîmpii goale fără frunziş, fără arbori; 15
 locuri pe unde nu trebuie să vină un om fericit.
 Deci din tot pămîntul, cît se întinde el de mult,
 un astfel de loc a fost găsit ca pedeapsă pentru mine.

- III, 11, 7—14. Pămîntul unor barbari şi ţărmurile neospitaliere ale Pontului,
 Ursa din Menal împreună cu Boreas al ei mă privesc ²⁶. 20
 Nu mă pot înţelege la vorbă cu oamenii sălbatici de aici.
 10 Toate locurile sînt pline de o teamă neliniştitoare.
 Ca cerbul fugar, cînd e prins de lacomii urşi
 sau cum se teme mielul impresurat de lupi în munţi,
 aşa şi eu mă îngrozesc, înconjurat din toate părţile de populaţii 25
 războinice,
 duşmani care aproape că stau în coasta mea. . .

III, 11, 35—36. Am plătit vina cu pedeapsa alungării — fie-ţi inima mulţu-
 mită; pedeapsa-i
 grea, pentru că sînt exilat şi pentru că mă aflu în acest ţinut.

- III, 12, 1—2. Frigul începe deja să scadă sub acţiunea zefirului şi la
 sfîrşitul acestui an
 iarna pare să fi fost mai lungă în Meotida ²⁷. 30

²⁴ Vezi nota 29.

²⁵ Eroul unei celebre poezii mitologice a lui Calimah, care a trimis un măr pe care
 era scrisă o declaraţie de dragoste către o preoteasă a zeiţei Hera.

²⁶ Constelaţiile Carului Mare şi Carului Mic. După legendă, pe muntele Menal din
 Arcadia domnea Arcas fiul nimfei Calisto. Pe amîndoi Iupiter i-a transformat în constelaţii.

²⁷ K. Lachmann a propus corectura *Tomis* pentru forma *Maeotis*. Indiferent însă de
 varianta adoptată, poetul are în vedere condiţiile climatice din Dobrogea.

III, 12, 13—16. Quoque loco est vitis, de palmite gemma movetur:
nam procul a Getico litore vitis abest;
15 quoque loco est arbor, turgescit in arbore ramus:
nam procul a Geticis finibus arbor abest.

5 III, 12, 27—44. Et mihi sentitur nix verno sole soluta,
quaeque lacu durae non fodiuntur aquae;
nec mare concrevit glacie, nec ut ante, per Histrum
30 stridula Sauromates plaustra bubulcus agit.
Incipient aliquae tamen huc adnare carinae,
hospitaque in Ponti litore puppis erit.
Sedulus occurram nautae dictaque salute,
quid veniat, quaeram, quisve quibusve locis.
10 Ille quidem mirum ni de regione propinqua
non nisi vicinas tutus ararit aquas.
Rarus ab Italia tantum mare navita transit,
litora rarus in haec portubus orba venit.
Sive tamen Graeca scierit, sive ille Latina
15 voce loqui, — certe gratior huius erit;
fas quoque ab ore freti longaeque Propontidos undis
huc aliquem certo vela dedisse noto —
20 quisquis is est, memori rumorem voce referre
et fieri famae parsque gradusque potest.

III, 12, 51—52. Ei mihi ! iamne domus Scythico Nasonis in orbe est,
iamque suum mihi dat pro lare poena locum?

25 III, 13, 25—28. Si tamen est aliquid nobis hac luce petendum,
in loca ne redeas amplius ista, precor,
dum me terrarum pars paene novissima, Pontus,
Euxinus falso nomine dictus, habet.

III, 14, 37—50. Non hic librorum, per quos inviter alarque,
30 copia: pro libris arcus et arma sonant.

III, 12, 13—16. Mugurul odrăsește în locurile pe unde crește vița de vie,
căci ea se află departe de țărmlu getic.
15 Ramurile cresc pe arbori acolo unde sînt arbori,
căci ei se află departe de hotarele geților.

III, 12, 27—44. Eu nu simt altă plăcere decît zăpada care se topește la soarele 5
primăverii
și apa care nu mai este scoasă înghețată din lac.
Marea nu mai îngheață și nici ca mai înainte
30 boii sarmatici nu mai trag peste Istru carele care scîrție.
Încep atunci să se îndrepte încoace cîteva corăbii,
care vor fi oaspeți pe malul Pontului. 10
Mă grăbesc și eu să-l întîmpin pe corăbier și, salutîndu-l,
îl întreb de ce a venit, cine este și din ce loc.
35 Nu-i de mirare că el vine din locuri apropiate și fără primejdii,
a străbătut doar apele vecine în siguranță.
Rareori străbate mările pînă aici vreun corăbier din Italia, 15
rareori vine el pe aceste țărmluri lipsite de porturi.
Fie că știe grecește, fie că vorbește latinește,
40 desigur latina îmi face mai multă plăcere,
e cu putință ca de la gurile Propontidei celei lungi
cineva să încredințeze pinzele [corăbiei] vîntului Notus celsigur; 20
deci oricine ar fi, el îmi poate aduce o veste, cu un glas plin
de amintiri,
și poate ajunge o parte, o treaptă spre glorie.

III, 12, 51—52. Vai mie ! Oare casa lui Naso se află în lumea scitică,
oare mi se dă ca pedeapsă acest loc drept cămin?

III, 13, 25—28. Dacă trebuie să cer ceva în lumea aceasta, 25
te rog nu mai reveni în aceste locuri,
cîtă vreme mă reține o parte a lumii aproape necunoscută,
Pontul,
care pe nedrept poartă numele de Euxin²⁸.

III, 14, 37—50. Aici nu-i belșug de cărți care să mă atragă și din care să-mi
hrănesc
mintea; în locul cărților răsună arcul și armele²⁹. 30

²⁸ « Ospitalier ». Cf. Strabon, VII, 3, 6.

²⁹ Aluzie la invaziile geților, bastarnilor și ale sarmaților, care treceau pe neașteptate Dunărea și apăreau în fața orașului (cf. III, 10, 69 și V, 10, 17—24).

Nullus in hac terra, recitem si carmina, cuius
 40 intellecturis auribus utar, adest.
 Non quo secedam, locus est: custodia muri
 summovet infestos clausaque porta Getas.
 5 Saepe aliquod quaero verbum nomenque locumque,
 nec quisquam est, a quo certior esse queam.
 45 Dicere saepe aliquid conanti — turpe fateri? —
 verba mihi desunt, dedidicique loqui.
 Threicio Scythicoque fere circumsonor ore,
 10 et videor Geticis scribere posse modis:
 crede mihi, timeo, ne sint inmixta Latinis
 50 inque meis scriptis Pontica verba legas.

IV, 1, 19. Me quoque Musa levat Ponti loca iussa petentem.

IV, 1, 45. Ille nec exilium Scythici nec litora Ponti.

15 IV, 1, 57—62. Vere prius flores, aestu numerabis aristas,
 poma per autumnum frigorisque nives,
 quam mala, quae toto patior iactatus in orbe,
 60 dum miser Euxini litora laeva peto.
 Nec tamen, ut veni, levior fortuna malorum est:
 20 huc quoque sunt nostras fata secuta vias.

IV, 1, 67—96. Vivere quam miserum est inter Bessosque Getasque
 illum, qui populi semper in ore fuit!
 Quam miserum est porta vitam muroque tueri,
 70 vixque sui tutum viribus esse loci!
 25 Aspera militae iuvenis certamina fugi,
 nec nisi lusura movimus arma manu;
 nunc senior gladioque latus scutoque sinistram,

Nu-i nimeni ale cărui urechi ar putea să-mi înțeleagă poeziile,
 40 dacă i le-aș citi.
 Nici n-am un loc potrivit unde să mă retrag. Paznicii de la zid
 și poarta închisă depărtează pe dușmănoșii geți.
 Adesea întreb despre vreo vorbă de un nume sau loc, 5
 dar nu-i nimeni care să mă poată lămuri.
 45 Când încerc să spun ceva, deseori îmi lipsesc cuvintele;
 mi-e rușine s-o mărturisesc — m-am dezvățat să vorbesc.
 În jurul meu glăsuiesc aproape numai guri tracice și scitice.
 Îmi pare că aș putea scrie în versuri getice. 10
 Crede-mă, mi-e teamă că s-au strecurat printre cele latinești
 50 și că în scrierile mele vei citi cuvinte pontice.

IV, 1, 19. Și mie, căruia i s-a poruncit să plece în Pont, tot muza îmi
 aduce ușurare.

IV, 1, 45. [Spiritul meu nu simte] nici exilul, nici țarmurile Mării Scitice.

IV, 1, 57—62. Vei număra mai ușor florile primăverii, spicele verii, 15
 fructele toamnei și fulgii de zăpadă în timpul frigului
 decât necazurile pe care le-am suferit, aruncat de colo colo
 prin toată lumea,
 60 când mă îndreptam, ca un nenorocit, spre țărmul stîng al
 Pontului.

Nici după ce am sosit, necazurile date de soartă n-au fost
 mai mici.

Și aici destinul mi-a urmărit cărările! 20

IV, 1, 67—96. Cît e de nenorocit să trăiască între besi și geți
 acela al cărui nume a fost mereu pe buzele poporului.
 Cît de nenorocit lucru este ca viața să i-o apere poarta și
 zidul cetății,
 70 iar siguranța să-i fie cu greu păzită de forțele locale³⁰. 25
 În tinerețe am fugit de asprele lupte ostășești;
 și doar pentru joc am pus mîna pe arme.
 Acum, la bătrînețe, țin la șold sabia, în stînga scutul

³⁰ Tomisul, care la data aceasta era numai un orașel (cf. Strabon, VII, 6), dispunea probabil de puțini apărători permanenți, chiar dacă numărul acestora va fi crescut față de cei 40 de soldați pomeniți pe vremea lui Burebista (vezi E. Condurachi, *Burebista și orașele pontice*, în SCIV, IV (1953), 3—4, p. 520 și I. Stoian, *Tomitana. Contribuții epigrafice la istoria cetății Tomis*, București, 1962, p. 78—90).

canitiem galeae subicioque meam.

75 Nam dedit e specula custos ubi signa tumultus,
induimus trepida protinus arma manu.

Hostis, habens arcus imbutaque tela venenis,
saevus anhelanti moenia lustrat equo;

utque rapax pecudem, quae se non texit ovili,

80 per sata, per silvas fertque trahitque lupus:
sic, si quem nondum portarum saepe receptum
barbarus in campis repperit hostis, habet:

aut sequitur captus coniectaque vincula collo

accipit, aut telo virus habente perit.

85 Hic ego sollicitae lateo novus incola sedis:

heu minium fati tempora lenta mei!

Et tamen ad numeros antiquaque sacra reverti

sustinet in tantis hospita Musa malis!

Sed neque, cui recitem, quisquam est, mea carmine,
nec qui

90 auribus accipiat verba Latina suis.

Ipsa mihi — quid enim faciam? — scriboque legoque,

tutaque iudicio littera nostra suo est.

Saepe tamen dixi « Cui nunc haec cura laborat?

An mea Sauromatae scripta Getaeque legent? »

95 Saepe etiam lacrimae me sunt scribente profusae,
umidaque est fletu littera facta meo.

25 IV, 4, 55—66. Frigida me cohibent Euxini litora Ponti:

dictus ab antiquis Axenus ille fuit.

Nam neque iactantur moderatis aequora ventis,

nec placidos portus, hospita navis, adis.

Sunt circa gentes, quae praedam sanguine quaerunt;

60 nec minus infida terra timetur aqua.

Illi, quos audis hominum gaudere cruore,

paene sub eiusdem sideris axe iacent.

Nec procul a nobis locus est, ubi Taurica dira

și-mi ascund sub cască părul cărunt,

75 căci îndată ce-a dat semnalul de alarmă paznicul din locul
de strajă

repede punem mîna tremurătoare pe arme.

Dușmanul crunt, care are arcuri și săgeți unse cu otravă, 5
dă tîrcoale zidurilor pe calul în spume;

întocmai cum lupul hrăpăreț ia și tîrăște

80 peste semănături și prin păduri vreo oaie care nu s-a adăpostit
în țarc,

asa face barbarul dușman, dacă prinde pe cineva pe cîmp, 10
care nu s-a refugiat încă în dosul porților;

aceluia i se aruncă lațul de gît și e dus rob

sau piere de suliță înveninată.

85 Aici stau eu, locuitor de curînd al acestui loc zbuciumat.

Vai! Soroc hotărît de soarta mea, de ce vii atît de domol? 15

Și totuși muza, musafira mea chiar în mijlocul unor necazuri
atît de mari,

mă îndeamnă stăruitor să mă întorc la versuri și la vechiul
ei cult.

Nu e însă nimeni pe aici căruia să-i recit poeziile mele; 20

90 nimeni care să asculte cu urechile lui vorbe latinești.

Scriu și-mi citesc mie însumi; căci ce să fac?

Scrișul meu este deci asigurat că are cine să-l judece.

Adesea mi-am zis: de ce să mă chinuiesc cu această grijă?

Citi-vor oare poeziile mele sarmații sau geții? 25

95 Deseori am vărsat lacrimi cînd am scris

și am udat scrisul cu plînsul meu.

IV, 4, 55—66. Sînt ținut pe loc de friguroasele țărmuri ale Pontului Euxin,
numit de cei vechi Axenus³¹,

căci apele sînt bătute de vînturi aspre 30
și tu, corabie care vii în vizită, nu găsești aici porturi

liniștite.

Sînt împrejur populații care caută prada prin vărsare de sînge.

60 Deci uscatul nu este mai puțin de temut decît apa înșelătoare.

Acei de care auzi că le place sîngele de om 35

trăiesc aproape sub același cer cu mine.

Nu-i departe locul în care altarul tauric³²

³¹ « Neospitalierul ». Vezi Strabon, nota 48.

³² Altarul zeiței Artemis, căreia i se aduceau jertfe omenești. Vezi Pindar, nota 17.

caede pharetratae spargitur ara deae.

- 65 Haec prius, ut memorant, non invidiosa nefandis
nec cupienda bonis regna Thoantis erant.

IV, 6, 45—48. Urbis abest facies, absunt, mea cura, sodales,
5 et, qua nulla mihi carior, uxor abest.
Vulgus adest Scythicum bracataqua turba Getarum;
sic me, quae video non videoque, movent.

IV, 8, 15—16. Non ita dis visum, qui me terraque marique
actum Sarmaticis exposuere locis.

10 IV, 8, 25—26. Tempus erat nec me peregrinum ducere caelum,
nec siccam Getico fonte levare sitim.

IV, 8, 41—42. Vita procul patria peragenda sub axe boreo,
qua maris Euxinis terra sinistra iacet?

IV, 9, 17. Quod Scythicis habitem longe submotus in oris.

15 IV, 10, 93—98. Iam mihi canities pulsus melioribus annis
venerat, antiquas miscueratque comas,
95 postque meos ortus Pisaea vinctus oliva
abstulerat decies praemia victor eques,
cum maris Euxini positos ad laeva Tomitas
20 quaerere me laesi principis ira iubet.

IV, 10, 109—114. Tacta mihi tandem longis erroribus acto
110 iuncta pharetratis Sarmatis ora Getis.

al crudei zeițe înarmate cu tolbă se hrănește cu singe
vărsat acolo.

- 65 Se spune că aceste locuri erau iubite de cei nelegiuiți,
dar nu erau dorite de oamenii cumsecade; ele se aflau în
stăpînirea lui Thoas³³.

IV, 6, 45—48. Îmi lipsește chipul Romei, îmi lipsesc prietenii, grija mea,
și ceea ce mi-e mai scump ca orice, îmi lipsește soția. 5
Este de față norodul scitic și mulțimea geților îmbrăcați
cu pantaloni.
Astfel mă tulbură și ceea ce văd și ceea ce nu văd.

IV, 8, 15—16. Nu așa au găsit cu cale zeii, care, după ce m-au gonit
pe mare și pe uscat, m-au părăsit în ținuturile sarmaților.

IV, 8, 25—26. Ar fi timpul să nu îndur un climat străin mie 10
și să nu-mi astîmpăr setea uscată dintr-un izvor getic.

IV, 8, 41—42. Trebuie să-mi petrec viața departe de patrie, sub polul dela
miazănoapte,
unde să află țărml stîng³⁴ al Pontului Euxin.

IV, 9, 17. Deoarece locuiesc exilat departe de Roma, pe țărmurile sciților.

IV, 10, 93—98. Cei mai buni ani ai mei trecuseră, îmi sosise vremea părului 15
cărunt,
care se amestecase cu vechile fire de păr.

95 De la nașterea mea călărețul victorios, încoronat cu cunună
de măslin la Pisa,

luase de zece ori premii³⁵,
cînd mînia împăratului ofensat mi-a poruncit
să mă îndrept spre tomitanii așezați pe țărmul stîng³⁶ al 20
Pontului.

IV, 10, 109—114. După lungi rătăcirii am atins, în sfîrșit,
110 țărmul care unește³⁷ pe geții și sarmații purtători de tolbe.

³³ Rege legendar al taurilor, care jertfea pe toți străinii veniți în Taurida (Crimeea de astăzi).

³⁴ Cf. *Triste*, V, 10, 14.

³⁵ În orașul Pisa din Elida aveau loc întreceri sportive, din patru în patru ani, la care învingătorul căpăta o cunună de măslini. Trecuseră deci 40 de ani de la nașterea poetului.

³⁶ Cf. *Triste*, V, 10, 14.

³⁷ Locul de întîlnire și de interpătrundere a celor două neamuri.

Hic ego finitimis quamvis circumsoner armis,
tristia, quo possum, carmine fata levo.
Quod quamvis nemo est, cuius referatur ad aures,
sic tamen absumo decipioque diem.

- 5 IV, 10, 119. Tu dux et comes es; tu nos abducis ab Histro.
- V, 1, 1—2. Hunc quoque de Getico, nostri studiose, libellum
litore praemissis quattuor adde meis.
- V, 1, 13—14. Sic ego Sarmaticas longe proiectus in oras,
efficio, tacitum ne mihi funus eat.
- 10 V, 1, 21—22. Sed dedimus poenas, Scythicique in finibus Histri
ille pharetrati lusor Amoris abest.
- V, 1, 45—46. Quod probet ipse, canam, poenae modo parte levata
barbariam rigidos effugiamque Getas.
- 15 V, 1, 72—74. Non sunt illa suo barbariora loco,
nec me Roma suis debet conferre poetis:
inter Sauromatas ingeniosus eram.
- V, 2, 31—32. Barbara me tellus orbisque novissima magni
sustinet et saevo cinctus ab hoste locus.
- 20 V, 2, 61—72. Arva relegatum iussisti visere Ponti,
et Scythicum profuga scindere puppe fretum.
Iussus ad Euxini deformia litora veni
Aequoris, — haec gelido terra sub axe iacet —
65 nec me tam cruciat nunquam sine frigore caelum,
glebaque canenti semper obusta gelu
25 nesciaque est vocis quod barbara lingua Latinae,
Graecaque quod Getico victa loquella sono est;
quam quod finitimo cinctus premor undique Marte,
70 vixque brevis tutos murus ab hoste facit.

Aici, deși aud zăngănind în juru-mi armele,
pe cât pot îmi ușurez soarta tristă cu poezia.
Deși nu am pe nimeni cui să i-o citesc,
totuși astfel îmi petrec și îmi înșel timpul.

- IV, 10, 119. Tu îmi ești călăuză și tovarășă; tu [muza mea], mă îndepărtezi 5
de Istru.
- V, 1, 1—2. Această carte, care vine și ea de pe țărmul getic, cititorule
preocupat de mine,
adaug-o la cele patru pe care ți le-am trimis mai-nainte.
- V, 1, 13—14. Aruncat departe pe țărmurile sarmatice,
îmi dau osteneala ca moartea mea să nu treacă nebagată în
seamă.
- V, 1, 21—22. Dar am fost pedepsit, iar cîntărețul lui Amor 10
cu tolă se află acum departe, la gurile Istrului scitic.
- V, 1, 45—46. Voi cînta tot ce va fi pe placul lui, numai să-mi ușureze o
parte din pedeapsă,
să pot scăpa de barbarie și de geții sălbatici.
- V, 1, 72—74. [Poeziile] nu sînt mai barbare ca locul [în care au fost scrise].
Roma nu trebuie să mă compare cu poezii ei, 15
dar între sarmați sînt un poet de mare talent.
- V, 2, 31—32. Mă aflu pe un pămînt barbar la capătul lumii noastre mari,
un loc care este înconjurat de dușmani cruzi.
- V, 2, 61—72. Surghiunindu-mă, mi-ai poruncit să văd regiunile Pontului
și să despic cu nava marea scitică. 20
Supunîndu-mă poruncii am venit pe țărmurile urîte ale Euxi-
nului.
- Ținutul acesta se află sub polul cel înghețat.
65 Nu mă chinuiește atît clima mereu friguroasă
și pămîntul veșnic ars din pricina gerului alb,
nici faptul că barbarii nu cunosc limba latină, 25
iar limba greacă a fost învinsă de limba getică,
dar mă îngrozește faptul că sînt amenințat din toate părțile
de Marte, care se află foarte aproape de mine,
70 iar zidul mic cu greu ne poate apăra de dușman.

Pax tamen interdum est, pacis fiducia numquam.
Sic hic nunc patitur, nunc timet arma locus.

- V, 3, 7—12. Quem nunc suppositum stellis Cynosuridos Ursae
iuncta tenet crudis Sarmatis ora Getis.
5 Quique prius mollem vacuumque laboribus egi
10 in studiis vitam Pieridumque choro,
nunc procul a patria Geticis circumsonor armis,
multa prius pelago multaque passus humo.
- V, 3, 21—22. Nec patria est habitata tibi, sed adusque nivolum
10 Strymona venisti Marticolamque Geten.
- V, 4, 1—2. Litore ab Euxino Nasonis epistula veni,
lassaque facta mari lassaque facta via
- V, 5, 27—28. Nil homini certum est: fieri quis posse putaret
ut facerem in mediis haec ego sacra Getis?
- 15 V, 6, 19—21. Spiritus hic, Scythica quem non bene ducimus aura,
quod cupio, membris exeat ante meis,
quam tua delicto stringantur pectora nostro.
- V, 7, 1—2. Quam legis, ex illa tibi venit epistula terra,
latus ubi aequoreis additur Hister aquis.
- 20 V, 7, 9—20. Turba Tomitanae quas sit regionis et inter
10 quos habitem mores, discere cura tibi est?
Mixta sit haec quamvis inter Graecosque Getasque,
a male pacatis plus trahit ora Getis.
Sarmaticae maior Geticaeque frequentia gentis
25 per medias in equis itque reditque vias.
15 In quibus est nemo, qui non coryton et arcum

E totuși și liniște din când în când, dar niciodată nu există
siguranța ei.
Așa sînt locurile acestea: sau îndură războiul sau se tem de el.

- V, 3, 7—12. Sub stelele Carului Mic, mă țin acum pe loc
țărml care unește pe geți cu cruzii sarmați.
Eu, care mai-nainte am dus o viață ușoară și lipsită de oboseală 5
10 în studii și în corul Pieridelor³⁸,
acum mă aflu departe de patrie și aud în jurul meu zăngănind
armele getice,
după ce am îndurat multe, pe uscat și pe mare.
- V, 3, 21—22. Tu n-ai rămas în patrie, ci ai venit pînă la Strimonul plin
de zăpadă
și la getul care se închină lui Marte. 10
- V, 4, 1—2. Eu, scrisoarea lui Naso, am venit de la țărml [Pontului] Euxin
obosită de drumul făcut pe uscat și pe mare.
- V, 5, 27—28. Nu există nimic sigur pentru om: cine s-ar fi putut gîndi
că într-o zi eu voi serba această aniversare în mijlocul geților?
- V, 6, 19—21. Această suflare, pe care abia mi-o trag din pricina climatei 15
scitice,
mai curînd să-mi iasă din mădule, cum o și doresc,
decît să-ți copleșesc inima cu vinovăția mea.
- V, 7, 1—2. Scrisoarea pe care o citești îți vine din acel ținut
unde Istrul cel larg se unește cu apele mării.
- V, 7, 9—20. Ești curios să știi ce populație se află în ținutul tomitan 20
10 și ce obiceiuri au oamenii printre care locuiesc?
Deși în acest loc sînt amestecați greci și geți,
țărml ține mai mult de geții nedomoliți.
Sarmații și geții sînt mai numeroși.
Îi vezi călări, venind și ducîndu-se prin mijlocul drumurilor. 25
15 Între ei nu-i nici unul care să nu poarte tolbă, arc

³⁸ Muzele, care locuiau în Pieria (Tesalia).

telaque vipereo lurida felle gerat.
 Vox fera, trux vultus, verissima Martis imago;
 non coma, non ulla barba resecta manu.
 dextera non segnis fixo dare vulnera cultro,
 5 20 quem iunctum lateri barbarus omnis habet.

V, 7, 41—60. Quid potius faciam desertis solus in oris,
 quamve malis aliam quaerere coner opem?
 Sive locum specto, locus est inamabilis et quo
 esse nihil toto tristius orbe potest,
 10 45 sive homines, vix sunt homines hoc nomine digni,
 quamque lupi saevae plus feritatis habent.
 Non metuunt leges, sed cedit viribus aequum,
 victaque pugnaci iura sub ense iacent.
 Pellibus et laxis arcent mala frigora braxis,
 15 50 oraque sunt longis horrida tecta comis.
 In paucis extant Graecae vestigia linguae,
 haec quoque iam Getico barbara facta sono.
 Unus in hoc nemo est populo, qui forte Latine
 quaelibet e medio reddere verba queat.
 20 55 Ille ego Romanus vates — ignoscite, Musae! —
 Sarmatico cogor plurima more loqui.
 En pudet et fateor, iam desuetudine longa
 Vix subeunt ipsi verba Latina mihi.
 Nec dubito, quin sint et in hoc non pauca libello
 25 60 barbara: non hominis culpa sed ista loci.

V, 10, 1—52. Ut sumus in Ponto, ter frigore constitit Hister,
 facta est Euxini dura ter unda maris.
 At mihi iam videor patria procul esse tot annis,

și săgeți îngălbenite de veninul viperei.
 Au glas aspru, chip sălbatic și sînt cea mai adevărată întru-
 chipare a lui Marte.
 Părul și barba lor n-au fost tunse niciodată.
 Mîna lor dreaptă e totdeauna gata să înfigă cuțitul,
 20 pe care îl are legat la șold orice barbar.

V, 7, 41—60. Ce-aș putea face mai bun eu, care sînt părăsit aici pe țărmuri
 singuratece?
 Ce leac să încerc pentru a-mi ușura necazurile?
 Dacă privesc acest loc, el îmi apare neprietenos și nicăieri,
 în toată lumea, nu poate fi altul mai trist.
 45 Dacă privesc oamenii, căci abia sînt vrednici de acest nume, 10
 văd la ei mult mai cumplită sălbăcie decît la lupi.
 Nu se tem de legi, ci dreptatea cedează în fața forței
 și zace la pămînt învinsă de sabia cu care se duc luptele³⁹.
 Se apără împotriva frigului năpraznic cu piei de animale și
 cu pantaloni largi,
 50 iar fețele lor aspre sînt acoperite cu păr lung. 15
 La puțini dintre ei se mai păstrează urme ale limbii grecești,
 iar aceasta a devenit și ea barbară din pricina accentului
 ei getic.
 În această mulțime nu-i nimeni care întîmplător să știe
 latinește
 și care să poată rosti măcar cîteva cuvinte.
 55 Chiar eu, poet roman — iertați-mă Muzelor! — 20
 sînt silit să vorbesc de cele mai multe ori după obiceiul sarmatic.
 Iată, mi-e rușine, dar mărturisesc: din cauza dezobișnuinței
 îndelungate,
 chiar mie îmi vin cu greu în minte cuvintele latine.
 Nu mă îndoiesc că în astă cărțuie s-au strecurat multe
 60 din limba barbarilor: nu-i vina omului, ci a locului. 25

V, 10, 1—52. De cînd mă aflu în Pont, de trei ori înghețul a ținut pe loc
 Istrul,
 de trei ori valurile Mării Euxine au încremenit.
 Dar mie mi se pare că sînt departe de patrie de atîția ani

³⁹ Pornind de la versurile 47—48 și de la 10, 43—44, S. Lambrino ajunge la concluzia că la geți se practica duelul judiciar (*Tomes, cité gréco-gète, chez Ovide in Ovidiana. Recherches sur Ovide, Les Belles Lettres, Paris, 1958, p. 379—390*).

- Dardana quot Graio Troia sub hoste fuit.
 5 Stare putes, adeo procedunt tempora tarde,
 et peragit lentis passibus annus iter.
 Nec mihi solstitium quicquam de noctibus aufert,
 5 scilicet in nobis rerum natura novata est,
 cumque meis curis omnia longa facit.
 An peragunt solitos communia tempora motus,
 suntque magis vitae tempora dura meae,
 10 quam tenet Euxini mendax cognomine litus,
 et Scythici vere terra sinistra freti?
 15 Innumerae circa gentes fera bella minantur,
 quae sibi non raptō vivere turpe putant.
 Nil extra tutum est: tumultus defenditur ipse
 15 moenibus exiguis ingenioque loci.
 Cum minime credas, ut aves, densissimus hostis
 20 advolat et praedam vix bene visus agit.
 Saepe intra muros clausis venientia portis
 per medias legimus noxia tela vias.
 20 Est igitur rarus, rus qui colere audeat, isque
 hac arat infelix, hac tenet arma manu.
 25 Sub galea pastor iunctis pice cantat avenis,
 proque lupo pavidae bella verentur oves.
 Vix ope castelli defendimur et tamen intus
 25 mixta facit Graecis barbara turba metum.
 Quippe simul nobis habitat discrimine nullo
 30 barbarus et tecti plus quoque parte tenet.
 Quorum ut non timeas, possis odisse videndo
 pellibus et longa corpora tecta coma.

- cîți a stat Troia dardanică sub amenințarea dușmanului grec ⁴⁰.
 5 Crezi că vremea stă pe loc, așa de încet trece
 și anul își străbate calea cu pași domoli.
 Nici solstițiul nu scurtează cu ceva nopțile,
 nici iarna nu-mi face zilele mai scurte. 5
 De bună seamă în mintea mea lucrurile se înfățișează altfel
 10 și o dată cu grijile mele toate par lungi.
 Oare vremea, aceeași pentru toți, se mișcă ca de obicei
 și numai pentru viața mea este mai aspră,
 pentru mine pe care mă ține aici țărmul, cu numele mîncinos de 10
 Euxin ⁴¹
 și pămîntul mării scitice ⁴² în adevăr sinistru? ⁴³
 15 În jur ne amenință cu războaie pline de cruzimi nenumărate
 neamuri,
 care nu cred că-i rușinos să trăiască din jaf.
 În afara cetății, nimic nu-i sigur: colina însăși e apărată
 de întărituri slabe și de așezarea locului. 15
 Cînd te aștepți mai puțin, dușmanul în număr mare vine în zbor
 ca o pasăre
 20 și nici nu l-ai văzut bine, că a și înhățat prada.
 Deseori, măcar că sînt porțile închise,
 culegem de pe străzi, dinăuntru cetății, săgeți otrăvite, venite
 pe deasupra.
 Așadar rar vezi pe cineva care îndrăznește să cultive țarina și 20
 acesta,
 nefericitul, cu o mîină ară, cu cealaltă ține arma ⁴⁴.
 25 Păstorul cîntă din fluierul lui lipite cu smoală, ținînd coiful pe cap,
 iar fricoasele oi se tem (aici) de războaie, nu de lup.
 De-abia sîntem apărați de întăritura făcută și chiar înăuntru cetății
 gloata barbarilor, amestecată cu greci, provoacă teama; 25
 căci ei locuiesc împreună cu noi, fără deosebire,
 30 și ocupă cea mai mare parte din case.
 Chiar dacă nu ți-ar fi frică de ei, i-ai putea urî, văzîndu-le
 trupurile acoperite cu piei și părul lung.

⁴⁰ Zece ani.

⁴¹ « Ospitalier ». Cf. Strabon, VII, 3, 6.

⁴² Această denumire a Mării Negre nu apare decît la Teocrit, 16, 99 cu scolia respectivă.

⁴³ Regiunile dobrogene se mai numeau și « Țărmul stîng » (al Mării Negre). Cf. Strabon, VII, 7, 1. În latinește *sinister* înseamnă « stîng », dar și « sinistru », de aici jocul de cuvinte al poetului.

⁴⁴ Vezi nota 29.

Hos quoque, qui geniti Graia creduntur ab urbe,
pro patrio cultu Persica braca tegit.

35 Exercent illi sociae commercia linguae:
per gestum res est significanda mihi.

5 Barbarus hic ego sum, qui non intellegor ulli,
et rident stolidi verba Latina Getae;
meque palam de me tuto male saepe loquuntur

40 forsitan obiciunt exiliumque mihi,
utque fit, in me aliquid, si quid dicentibus illis
abnuerim quotiens adnuerimque, putant.

10 Adde, quod iniustum rigido ius dicitur ense,
dantur et in medio vulnera saepe foro.

45 O duram Lachesin, quae tam grave sidus habenti
fila dedit vitae non breviora meae!

15 Quod patriae vultu vestroque caremus, amici,
atque hic in Scythicis gentibus esse queror;
utraque poena gravis! merui tamen Urbe carere,

50 non merui tali forsitan esse loco.

20 Quid loquor a! demens? ipsam quoque perdere vitam,
Caesaris offenso numine dignus eram.

V, 12, 10. Solus in extremos iussus abire Getas?

V, 12, 17—20. Ut veniant patriae, veniant oblivia vestri,
omnis et amissi sensus abesse queat:
at timor officio fungi vetat ipse quietum;

25 20 cinctus ab innumero me tenet hoste locus!

V, 12, 51—62. At, puto, si demens studium fatale retemptem,
hic mihi praebebit carminis arma locus.

Non liber hic ullus, non, qui mihi commodet aurem,
verbaque significant quid mea, norit, adest.

30 55 Omnia barbariae loca sunt vocisque ferinae,

Şi acei pe care îi crezi că se trag din oraşe greceşti
se îmbracă cu pantaloni persani, în loc de portul străbun.

35 Ei vorbesc între ei o limbă pe care o înţeleg;
dar eu trebuie să mă înţeleg prin semne.

Eu sînt aici barbarul, căci nu sînt înţeles de nimeni:

cînd aud cuvinte latineşti, geţii rîd prosteste;

cu siguranţă că deseori vorbesc rău despre mine pe faţă;

40 poate îmi reproşează că sînt un surghiunit;

şi dacă, aşa cum se întîmplă, eu fac vreun gest de dezaprobare sau de
aprobare,

cînd vorbesc ei ceva, îl răstălmăcesc împotriva mea.

10 Mai află că ceea ce numeşte nedreptate devine dreptate pentru
cel care biruie cu sabia

şi deseori se rănesc bătîndu-se în mijlocul pieţii ⁴⁵.

45 O nemiloasă Lachesis ⁴⁶, care nu mi-ai tăiat mai scurt firul vieţii,
ca unuia care sînt născut sub o grea zodie.

Mă plîng că sînt lipsit de chipul patriei şi de al vostru, prieteni, 15

şi că mă aflu aici, între neamurile scitice;

amîndouă pedepse sînt grele; am meritat să fiu alungat din Roma

50 dar poate n-am meritat să fiu [exilat] într-un astfel de loc.

Ah! ce vorbesc eu? Sînt nebun? Meritam să mi se ia chiar viaţa,
fiindcă am ofensat divinitatea cezarului. 20

V, 12, 10. Eu căruia i s-a poruncit să plec singur la îndepărtării geţi.

V, 12, 17. Chiar de-aş uita de patrie şi de voi,

chiar de-aş putea să nu mai simt ce am pierdut,

totuşi frica mă va împiedica şi eu nu-mi pot face datoria în tihnă:

20 sînt reţinut într-un loc care este împresurat de un duşman numeros. 25

V, 12, 51—62. Fără îndoială însă, dacă aş încerca iarăşi, ca un nebun, îndeletni-
cirea ⁴⁷ care mi-a fost fatală,

ţinutul de aici va oferi arme poeziei ⁴⁸ mele.

Nu-i nici o carte pe aici, nu-i cine să-şi aplece urechea

şi să înţeleagă cuvintele mele.

55 Peste tot, numai barbari cu glasul lor sălbatic, 30

⁴⁵ Vezi nota 39.

⁴⁶ Una dintre cele trei Parce (Ursitoare).

⁴⁷ Îndeletnicire poetică.

⁴⁸ « Voi fi răpus de ea », adică « mă voi lecuî de patima versurilor ».

omniaque* hostilis plena timore soni.
Ipse mihi videor iam dedidicisse Latine:
nam didici Getice Sarmaticeque loqui.
Nec tamen, ut verum fatear tibi, nostra teneri
60 a componendo carmine Musa potest.
Scribimus et scriptos absumimus igne libellos:
exitus est studii parva favilla mei.

V, 13, 1—2. Hanc tuus e Getico mittit tibi Naso salutem,
mittere si quisquam, quo caret ipse, potest.

10 V, 13, 5—6. Perque dies multos lateris cruciatibus uror;
saeva quod inmodico frigore laesit hiemps.

EPISTULAE EX PONTO

I, 1, 1—2. Naso Tomitanae iam non novus incola terrae
hoc tibi de Getico litore mittit opus.

15 I, 1, 79... Inque locum Scythico vacuum mutabor ab arcu.

I, 2, 15—28. Hostibus in mediis interque pericula versor,
tamquam cum patria pax sit adempta mihi:
qui, mortis saevo geminent ut vulnere causas,
omnia vipereo spicula felle linunt.

20 His eques instructus perterrita moenia lustrat
more lupi clausas circumantis oves:
at simul intentus nervo levis arcus equino,
vincula semper habens inresoluta, canet,
tectaque rigent fixis veluti vallata sagittis,
portaque vix firma summovet arma sera.

25 Adde loci faciem nec fronde nec arbore laeti,
et quod iners hiemi continuatur hiems.
Hic me pignantem cum frigore cumque sagittis
cumque meo fato quarta fatigat hiems.

* Omniaque hostilis Merck omnia sunt gethici plena timore soni m³D K

toate locurile sînt pline de teama glasului duşman⁴⁹.
Eu însumi am impresia că m-am dezvăţat de limba latină;
căci am învăţat să vorbesc limba getică şi sarmatică.
Totuşi, ca să-ţi mărturisesc adevărul,
60 muza mea nu se poate abţine de a nu mai compune versuri,
scriu şi ard în foc cărţile pe care le scriu:
rezultatul muncii mele este un pic de cenuşă.

V, 13, 1—2. Din ţara geţilor îţi trimite Naso al tău urări de sănătate,
dacă cineva poate să trimită ceva de care el însuşi duce lipsă.

V, 13, 5—6. De multe zile simt cum mă arde în coastă,
deoarece iarna crudă cu frigul ei nemăsurat m-a vătămat.

SCRISORI DIN PONT

I, 1, 1—2. Naso, care nu mai este un nou venit pe pămîntul de la Tomis,
îţi trimite această operă de pe ţărmul getic.

I, 1, 79. ... Poate voi fi mutat într-o lume în care nu se găsesc arcuri scitice⁵⁰.

I, 2, 15—28. Trăiesc în mijlocul duşmanilor şi al primejdiilor,
ca şi cum mi-ar fi fost răpită şi liniştea o dată cu patria.
Ca rana să fie mai groaznică, spre a principui moartea pe două căi,
cei de aici ung virfurile cu venin de viperă.
Călare pe cal şi cu astfel de arme ei dau tircoale zidurilor, între care
domneşte groaza,

20 ca lupii în jurul ocoalelor unde sînt închise oile.
Arcul lor întins cu o vină de cal
nu trage numai o singură dată, ci este totdeauna încordat.
Săgeţile se înfig în acoperişurile caselor, formînd parcă o palisadă,
iar poarta solidă cu greu ne mai poate apăra de armele din depărtare.
25 Adaugă şi faptul că ţinutul de aici nu are nici arbori, nici frunze
şi că iarna grea ţine pînă la cealaltă iarnă.
Pe mine, în luptă cu frigul, cu săgeţile
şi cu soarta, mă chinuieşte acum aici a patra iarnă.

⁴⁹ În unele manuscrise: « toate locurile sînt pline de teama glasului geţilor ».
⁵⁰ Adică: « voi muri ».

- I, 2, 43—48. At, puto, cum requies medicinaque publica curae
sognus adest, solitis nox venit orba malis.
45 Somnia me terrent veros imitantia casus,
et vigilant sensus in mea damna mei.
6 Aut ego Sarmaticus videor vitare sagittas,
aut dare captivas ad fera vincla manus.
- I, 2, 59—60. Saepe precor mortem; mortem quoque deprecor idem,
ne mea Sarmaticum contegat ossa solum.
- I, 2, 73—94. Nescit enim Caesar, quamvis deus omnia norit,
10 ultimus hic qua sit condicione locus.
75 Magna tenent illud numen molimina rerum;
haec est caelesti pectore cura minor.
Nec vacat, in qua sint positi regione Tomitae,
15 quaerere, finitimo vix loca nota Getae:
aut quid Sauromatae faciant, quid Iazyges acres,
18 cultaque Oresteae Taurica terra deae:
quaeque aliae gentes, ubi frigore constitit Hister,
dura meant celeri terga per amnis equo.
20 Maxima pars hominum nec te, pulcherrima, curat,
Roma, nec Ausonii militis arma timet.
85 Dant illis animos arcus pleneque pharetrae
quamque libet longis cursibus aptus equus,
quodque sitim didicere diu tolerare famemque,
25 quodque sequens nullas hostis habebit aquas.
Ira viri mitis non me misisset in istam,
90 si satis haec illi nota fuisset humus.
Nec me, nec quemquam Romanum gaudet ab hoste,
meque minus, vitam cui dabat ipse, capi.
Noluit, ut poterat, minimo me perdere nutu.
80 Nil opus est ullis in mea fata Getis.
- I, 2, 103—114. At tu tam placido, quam nos quoque sensimus illum,
iudice pro lacrimis ora resolve meis.

- I, 2, 43—48. Dar, cel puțin, cînd vine liniștea și somnul, acest leac obștește al grijilor,
am eu noapte lipsită de obișnuitele chinuri?
45 Mă îngrozesc visurile care mi-arată întîmplări reale,
iar simțurile mele stau de veghe spre a mă chinui.
Mi se pare că mă feresc de săgețile sarmatice 5
sau îmi întind mîinile spre a fi legate în cătușele aspre
ca prizonier de război.
- I, 2, 59—60. Adesea îmi doresc moartea și tot eu pe dată mă rog să nu mai vină,
ca nu cumva oasele mele să se odihnească pe pămînt sarmatic.
- I, 2, 73—94. Căci împăratul nu știe, deși un zeu le știe pe toate,
care este situația de aici, în acest loc de la capătul pămîntului. 10
75 Persoana lui divină se ocupă de lucruri mai mari,
iar aceasta este o grijă prea mică pentru sufletul lui ceresc.
El n-are răgaz să întrebe în ce ținut se află tomitanii,
un loc abia cunoscut getului din vecinătate;
nici să știe ce fac sarmații, ce fac cruzii iazygi 15
80 și pămîntul tauric ⁵¹ închinat zeiței lui Oreste ⁵²
și celelalte neamuri care, îndată ce Istrul a încremenit de ger,
aleargă cu caii lor iuți pe spinarea tare a apei.
Cei mai mulți oameni de pe aici nu se sinchiesc de tine,
prea frumoasă Roma, și nu se tem de armele soldatului ausonic ⁵³. 20
85 Le dau inimă arcurile și tolbele lor pline cu săgeți
și caii lor în stare să suporte curse oricît de lungi,
deprinderea de a îndura îndelung setea și foamea
și faptul că dușmanul care i-ar urmări nu va găsi apă.
Mînia blindului bărbat nu m-ar fi trimis în acest loc, 25
90 dacă l-ar fi cunoscut îndeajuns.
Lui nu-i place să fie prins de dușman vreun roman
și cu atît mai puțin eu, căruia el mi-a dăruit viața,
N-a vrut să mă distrugă cu un simplu semn făcut cu capul, și putea
s-o facă.
Deci n-are nevoie de geți pentru împlinirea destinului meu. 30
- I, 2, 103—114. Dar tu ⁵⁴, față de lacrimile mele, deschide gura și vorbește
atît de blind — așa cum l-am simțit și eu că este. judecătorului

⁵¹ Crimeea de astăzi.⁵² Artemis.⁵³ Italic, roman.⁵⁴ Poetul se adresează prietenului său Maximus, un favorit al împăratului August.

- 105 Non petito, ut bene sit; sed uti male tutius, utque
exilium saevo distet ab hoste meum:
quamque dedere mihi praesentia numina vitam,
non adimat stricto squalidus ense Getes:
5 denique, si moriar, subeam pacatius arvum,
110 ossa nec a Scythica nostra premantur humo,
nec male compositos, ut scilicet exsule dignum,
Bistonii cineres ungula pulset equi:
et ne, si superest aliquis post funera sensus,
10 terreat et manes Sarmatis umbra meos.
- I, 3, 35—38. Nescio qua natale solum dulcedine cunctos
ducit, et inmemores non sinit esse sui.
Quid melius Roma? Scythico quid frigore peius?
Huc tamen ex illa barbarus urbe fugit.
- 15 I, 3, 47—60. At, puto, qua fueram genitus, tellure carenti
in tamen humano contigit esse loco.
Orbis in extremi iaceo desertus harenis,
50 fert ubi perpetuas obruta terra nives.
Non ager hic pomum, non dulces educat herbas,
20 non salices ripas, robora monte virent.
Neve fretum laudes terra magis, aequora semper
ventorum rabie solibus orba tument.
55 Quocumque aspicias, campi cultore carentes
vastaque, quae nemo vindicet, arva iacent.
25 Hostis adest dextra laevaue a parte timendus,
vicinoque metu terret utrumque latus.
Altera Bistonias pars est sensura sarissas;
60 altera Sarmatica spicula missa manu.
- I, 4, 31—32. Iunctior Haemonia est Ponto, quam Roma sit Histro;
30 et brevius, quam nos, ille peregit iter.

- 105 Nu-i cere un bine; ci, dacă-mi merge rău, să fiu în mai mare
siguranță și,
în exil, să-mi fie la adăpost din partea dușmanului
viața pe care mi-a dăruit-o divinitatea lui prielnică, iar
nu să mi-o smulgă cu sabia getul cel hidos.
În sfârșit, cere-i ca, dacă voi muri, oasele să-mi fie îngropate într-un 5
loc mai liniștit,
- 110 să nu fie apăsat de țărîna scitică,
iar cenușa prost îngropată, cum de bună seamă se cade unui
surghiunit,
să nu fie călcată de copitele calului bistonian ⁵⁵
și nici umbrele sarmaților să nu îngrozească aici manii mei,
dacă mai supraviețuiește ceva după moarte. 10
- I, 3, 35—38. Nu știu de ce pămîntul natal ne atrage prin dulceața sa
și nu ne lasă să-l dăm uitării.
Unde-i mai bine ca la Roma? Ce-i mai rău decît gerul scitic?
Totuși din acea Romă am fugit încoace ca un barbar.
- I, 3, 47—60. Dar, poate, lipsit de locul în care am fost născut 15
mi-a fost totuși dat să mă aflu într-un ținut civilizat?
Nu! Zac părăsit la capătul lumii într-un loc
50 unde pămîntul rămîne mereu acoperit de zăpadă;
aci, pe ogor, nu cresc roade și nici strugurii cei dulci;
pe rîpe nu înverzesc sălcii, nici stejarul pe munte. 20
Iar marea nu-i mai de laudă ca pămîntul;
apele mereu se umflă din pricina vînturilor turbate și sînt lipsite
de soare.
- 55 Orișunde ți-ai întoarce privirile, vezi cîmpii necultivate
și ogoare întinse pe care nu le revendică nimeni.
Acolo e dușmanul de care trebuie să te temi și din dreapta și din 25
stînga;
- din amîndouă părțile ne îngrozește teama de vecini;
dintr-o parte poți să simți sulțile bistoniene,
60 din cealaltă lăncile sarmatice zvîrlite cu mîna.
- I, 4, 31—32. Tesalia e mai aproape de Pont decît Roma de Istru,
Și el [Iason] a străbătut un drum mai scurt ca al meu. 30

⁵⁵ Populație tracă de la sud de munții Balcani, menționată de poet ca nume generic pentru traci.

- I, 5, 12. Nec venit ad duos Musa vocata Getas.
- I, 5, 49—52. Moris an oblitus contendere discam
50 Sarmaticos arcus, et trahar arte loci?
Hoc quoque me studium prohibent adsumere vires,
6 mensque magis gracili corpore nostra valet.
- I, 5, 61—66. Cur ego sollicita poliam mea carmina cura?
An verear, ne non approbet illa Getes?
Forsitan audacter faciam, sed gloriior Histrum
ingenio nullum maius habere meo.
10 65 Hoc, ubi vivendum est, satis est, si consequor arvo,
inter inhumanos esse poeta Getas.
- I, 5, 71—76. Nec reor hinc istuc nostris iter esse libellis,
quo Boreas pinna deficiente venit.
Dividimur caelo; quaeque est procul urbe Quirini,
15 aspicit hirsutos comminus Ursa Getas.
75 Per tantum terrae, tot aquas vix credere possum
indiciū studii transiluisse mei.
- I, 7, 1—14. Littera pro verbis tibi, Messaline, salutem
20 quam legis, a saevis attulit usque Getis.
Indicat auctorem locus? an, nisi nomine lecto,
haec me Nasonem scribere verba latet?
5 Ecquis in extremo positus iacet orbe tuorum,
ne tamen excepto, qui precor esse tuus?
25 Di procul a cunctis, qui te venerantur amantque,
huius notitiam gentis habere velint.
10 Nos satis est inter glaciem Scythicasque sagittas
vivere: si vita est mortis habenda genus.
Nos premat aut bello tellus, aut frigore caelum,
truxque Getes armis, grandine pungat hiems:
30 nos habeat regio nec poma feta nec uvis,
et cuius nullum cesset ab hoste latus.

- I, 5, 12. Când chemi muza, ea nu vine la geții cei sălbatici.
- I, 5, 49—52. Sau uitînd de obiceiurile din patria mea, să învăț a trage
50 cu arcurile sarmatice și să mă las atras de meșteșugul de aici?
Puterile mele mă opresc să mă îndeletnicesc și cu aceasta,
iar mintea mi-e mai zdravănă decît firavul trup. 5
- I, 5, 61—66. Pentru ce atîta grijă ca să iasă cît mai șlefuite poeziile mele?
Mă pot teme oare că nu le vor aproba geții?
Poate sînt cam îndrăzneț, însă mă mîndresc că Istrul
nu are un talent mai mare ca mine.
65 În acest loc, unde trebuie să-mi duc viața, este destul dacă nu 10
urmăresc mai mult decît
să fiu poet între acești geți lipsiți de omenie.
- I, 5, 71—76. Nu cred că scrisul meu poate străbate drumul de aici pînă acolo.
Chiar Boreas ajunge cu aripile frînte.
Întinsul cerului ne desparte; și departe de cetatea lui Quirinus,
Carul Mare privește, de aproape pe geții pletosi. 15
75 La așa de mare distanță, peste atîtea ape, abia pot crede că
ajunge acolo vestea despre îndeletnicirea mea.
- I, 7, 1—14. Această scrisoare, pe care o citești, Messalinus ⁵⁶, în locul cuvintelor
mele,
îți aduce urări de sănătate tocmai de la geții cei cruzi.
Locul ei nu-ți arată și autorul? S-au trebuie să citești numele 20
spre a afla că aceste cuvinte sînt scrise de Naso?
5 Cine dintre ai tăi se află părăsit la capătul pămîntului,
afară de mine, care, rogu-te, sînt dintre ai tăi?
Binevoiască zeii să țină departe pe toți care te adoră și te iubesc,
ca să nu cunoască felul acesta de oameni. 25
Este destul că trăiesc eu într-un loc înghețat și între săgețile scitice,
10 dacă trebuie să socotesc viață un soi de moarte.
Să mă ucidă doar pe mine, fie pămîntul cu războiul, fie clima cu
frigul;
să năpădească asupra mea geții cei cruzi cu armele, iar furtunile
cu grindina.
Doar eu să viețuiesc într-o regiune ce nu-i bogată nici în roade, nici 30
în struguri
și care din nici o parte să nu aibă liniște de dușman.

⁵⁶ M. Valerius Messalla Messallinus, fiul lui Messalla Corvinus.

- I, 8, 5—20. Vivimus assiduis expertes pacis in armis,
dura pharetrato bella movente Geta.
Deque tot expulsis sum miles in exule solus:
tuta, neque invideo, cetera turba latet.
5 Quoque magis nostros venia dignere libellos,
10 haec in procinctu carmina facta leges.
Stat vetus urbs, ripae vicina binominis Histri,
moenibus et positu vix adeunda loci.
Caspios Aegisos, de se si credimus ipsis,
10 condidit, et proprio nomine dixit opus.
15 Hanc ferus, Odrysii inopino Marte peremptis,
cepit, et in regem sustulit arma Getes.
Ille memor magni generis, virtute quod auget,
protinus innumero milite cinctus adest.
15 Nec prius abscessit, merita quam caede nocentum
20 se nimis ulciscens, exstitit ipse nocens.
- I, 8, 27—28. Ut careo vobis, Scythicas detrusus in oras,
quattuor autumnos Pleias orta facit.
- I, 8, 49—62. Pro quibus amissis utinam contingere possit
20 hic saltem profugo glaebe colenda mihi!
Ipsa ego pendentis, liceat modo, rupe capellas,
ipse velim baculo pascere nixus oves.
Ipsa ego, ne solitis insistant pectora curis,
ducam ruricolae sub iuga curva boves,
25 55 et discam Getici quae norunt verba iuveni,
adsuetas illis adiciamque minas.
Ipsa manu capulum pressi moderatus aratri
experiar mota spargere semen humo.
Nec dubitem longis purgare ligonibus herbas,

- I, 8, 5—20. Trăim lipsiți de pace, în mijlocul armelor,
căci getul cel cu tolbă stârnește neconținut războaie grele.
Dintre atîția surghiuniți, eu singur sînt un soldat și un exilat;
Mulțimea celorlalți se află în siguranță, totuși nu-i invidiez.
Și ca să fii mai îngăduitor față de cărțile mele, 5
10 află că poeziile pe care le citești le-am scris încins de luptă.
Aproape de țărîmul Istrului cu două nume⁶⁷ stă o cetate bătrînă,
de care cu greu se poate apropia cineva, din cauza întăriturilor și a
așezării locului.
Caspianul Aegisos — dacă credem ce spun locuitorii despre ei înșiși —
a întemeiat acea cetate și a dat propriul său nume operei sale. 10
15 Sălbaticul get, după ce a nimicit pe odrisi⁶⁸ într-un război la care
aceștia nu se așteptau,
a cucerit-o și a ridicat armele împotriva regelui⁶⁹.
Amintindu-și de mărtașa sa obîrșie, pe care o sporise prin vitejie,
acesta sosi pe dată înconjurat de nenumărați soldați⁷⁰,
nu s-a retras pînă ce n-a omorît pe vinovați 15
20 și, răzbunîndu-se crunt, s-a făcut el însuși vinovat.
- I, 8, 27—28. De cînd sînt lipsit de voi, aruncat pe țărîmuri scitice,
Pleiadele⁷¹ răsărind au făcut să treacă patru toamne.
- I, 8, 49—62. Pentru aceste bunuri pierdute⁷² ce bine ar fi să pot
50 măcar aici cultiva pămîntul ca exilat!
Să-mi fie îngăduit să pasc eu însumi caprele, care se cațără pe stînci. 20
Aș dori să păzesc oile, sprijinit pe un toiag.
Spre a nu fi năpădit de grijile obișnuite,
aș mîna eu însumi boii de la plug sub jugurile lor încovoiate,
55 aș învăța cuvintele cunoscute de boii getici 25
și aș adăuga și îndemnurile cu care sînt ei obișnuiți.
Ținînd cu mîna coarnele plugului apăsător pe brazde,
aș încerca să împrăștiu eu însumi sămînța în pămîntul răscolit.
N-aș sta la îndoială să curăț ierburile cu sapele lungi

⁶⁷ Istros și Danubius.⁶⁸ Formal Dobrogea nu fusese încă anexată la imperiu, deși țărîmul dobrogean se găsea sub supravegherea unui *praefectus orae maritimae* (vezi nota 11), ci făcea parte din statul clientelar al odrisilor, ceea ce explică prezența unor trupe trace, și nu romane, în anul 12 e.n.⁶⁹ Probabil tînărul Cotys, care moștenise de curînd (în anul 12 e.n.) partea dobrogeană a regatului de la tatăl său Rhometalces (cf. *Ponticele*, II, 9, 38 și Tacit, *Anale*, II, 64).⁷⁰ Luptele au avut loc în anul 12 e.n., iar cetatea a fost cucerită cu ajutorul romanilor. Vezi notele 88 și 91.⁷¹ Constelația Cloșca cu puii.⁷² Bunurile pe care le avusese poetul în Italia.

60 et dare iam sitiens quas bibat hortus, aquas.
Unde sed hoc nobis, minimum quos inter et hostem
discrimen murus clausaque porta facit?

I, 9, 45—46. Hoc est, quod possim Geticis tibi mittere ab arvis:
5 hoc solum est, istic quod liquet esse meum.

I, 10, 31—32. Non epulis oneror: quarum si tangar amore,
est tamen in Geticis copia nulla locis.

I, 10, 35. Unda locusque nocent...

II, 1, 3. Nil fore dulce mihi Scythica regione putavi.

10 II, 1, 19—20. Gratia, Fama, tibi, per quam spectato triumphi
Incluso mediis est mihi pompa Getis.

II, 1, 63—66. Hunc quoque carminibus referam fortasse triumphum,
sufficiet nostris si modo vita malis;
15 65 imbuero Scythicas si non prius ipse sagittas,
abstuleritque ferox hoc caput ense Getes.

II, 2, 1—4. Ille domus vestrae primis venerator ab annis,
pulsus ad Euxini Naso sinistra freti,
mittit ab indomitis hanc, Messaline, salutem,
quam solitus praesens est tibi ferre, Getis.

20 II, 2, 67—68. Exiguam ne me praedam sinat esse Getarum,
detque solum miserae mite, precare, fugae.

II, 2, 93—96. Felices, quibus o! licuit spectare triumphos
et ducis ore deos aequiperante frui.
25 95 At mihi Sauromatae pro Caesaris ore videndi
terraque pacis inops undaque iuncta gelu.

II, 2, 111—112. Mite, sed iratum merito mihi, numen adora,
eximat ut Scythici me feritate loci.

60 și să dau de băut grădinii însetate.
Dar cum să pot când între mine și dușman este
o distanță atât de mică, un zid și o poartă închisă?

I, 9, 45—46. Aceasta este tot ce-ți pot trimite de pe ogoarele getice,
numai aceasta mi-e îngăduit să am aici⁶³.

I, 10, 31—32. Nu sînt îngreuiat de oște; chiar dacă aș avea pasiunea lor,
n-aș găsi nicăieri în ținuturile getice belșug de mîncare.

I, 10, 35. Apa și locurile de aici îmi fac rău...

II, 1, 3. N-am crezut că poate exista un lucru dulce pentru mine în regiunea
sciților.

II, 1, 19—20. Datorită ție, Faimă, eu, care trăiesc în mijlocul geților care 10
mă înconjoară,
am putut vedea alaiul triumfului⁶⁴.

II, 1, 63—66. Voi slăvi în poeziile mele și acest triumf,
dacă voi supraviețui nenorocirilor;

65 dacă nu voi înroși mai întîi cu sîngele meu săgețile scitice
și un get sălbatic nu-mi va tăia capul cu sabia.

II, 2, 1—4. Cel care din primii săi ani a venerat familia voastră,
Naso cel izgonit pe țărmul stîng al Pontului Euxin,
îți trimite, o Messalinus, de la geții cei nesupuși, acest salut,
pe care obișnuia să ți-l prezinte în persoană.

II, 2, 67—68. Roagă-l să nu îngăduie să fiu o pradă ușoară a geților
și să-mi dea un pămînt mai blînd pentru exilul meu nenorocit.

II, 2, 93—96. Fericiți cei care au putut să asiste la triumfuri
și au avut bucuria să vadă un comandant de-o seamă cu zeii.

95 Dar eu, în loc de chipul împăratului, sînt silit să văd sarmați,
un pămînt lipsit de liniște și ape înghețate.

II, 2, 111—112. Roagă zeitatea blîndă, dar pe drept mîniată pe mine,
să mă scoată din acest loc sălbatic al sciților.

⁶³ Durere, suferință, plictiseală.

⁶⁴ Triumful lui Tiberiu din anul 13 e.n., împotriva panonilor și a dalmaților.

- II, 4, 1. Accipe conloquium gelido Nasonis ab Histro...
- II, 5, 9 ... Missaque ab Euxino legeres cum carmina Ponto...
- II, 6, 1—2. Carmine Graecinum, qui praesens voce solebat,
tristis ab Euxinis Naso salutat aquis.
- 5 II, 7, 1—2. Esse salutatum vult te mea littera primum
a male pacatis, Attice, missa Getis.
- II, 7, 31—32. Nulla Getis toto gens est truculentior orbe:
sed tamen hi nostris ingemuere malis.
- II, 7, 63—74. Mitius exilium faciunt loca: tristior ista
terra sub ambobus non iacet ulla polis.
10 65 Est aliquid, patriis vicinum finibus esse:
ultima me tellus, ultimus orbis habet.
Praestat et exilibus pacem tua laurea, Caesar:
pontica finitimo terra sub hoste iacet.
15 70 Tempus in agrorum cultu consumere dulce est:
non patitur verti barbarus hostis humum.
Temperie caeli corpusque animusque iuvantur:
frigore perpetuo Sarmatis ora riget.
20 Est in aqua dulci non invidiosa voluptas:
aequoreo bibitur cum sale mixta palus.
- II, 9, 1—6. Regia progenies, cui nobilitatis origo
nomen in Eumolpi pervenit usque, Coty!
Fama loquax vestras si iam pervenit ad aures,
me tibi finitimi parte iacere soli:
25 5 supplicis exaudi, iuvenum mitissime, vocem,
quamque potes, profugo — nam potes — adfer opem.

- II, 4, 1. Primește o convorbire cu Naso de la Istrul cel înghețat...
- II, 5, 9. ... Când vei citi poeziile trimise din Pontul Euxin...
- II, 6, 1—2. Cu o poezie îl salută pe Graecinus ⁶⁶ cel care obișnuia să-l întâmpine
în persoană,
Naso cel trist de la apele [Pontului] Euxin.
- II, 7, 1—2. Scrisoarea mea, o Atticus ⁶⁶, trimisă de la geții care n-au fost supuși 6
pe deplin,
vrea mai întâi să te salute.
- II, 7, 31—32. Nu este în toată lumea un neam mai sălbatic decât geții;
totuși și ei au plîns de suferințele mele.
- II, 7, 63—74. Locul face ca exilul să fie mai blînd; nu există ținut
mai trist decât acesta sub cei doi poli. 10
65 Este lucru prețios să fii aproape de hotarele părintești,
dar eu stau la capătul pămîntului, la capătul lumii.
Laurul tău, o cezar, asigură pacea unor exilați,
dar ținutul pontic stă sub amenințarea dușmanilor, care sînt foarte
aproape. 15
Este plăcut să-ți petreci timpul cu agricultura,
70 dar aici dușmanul barbar nu-ți îngăduie să lucrezi pămîntul.
Trupul și sufletul se bucură de un climat temperat,
dar țărîmul sarmatic suferă de frig neînterupt.
Apa dulce ne dă o plăcere prea mică pentru a fi de invidiat,
dar aici se bea apă din mlaștină, amestecată cu sarea mării. 20
- II, 9, 1—6. Urmas de viță regească, a cărei origine nobilă
merge pînă la numele lui Eumolp ⁶⁷, Cotys,
dacă a ajuns la urechile tale vestea, care
să-ți spună că eu mă aflu într-un ținut vecin cu tine,
5 o, tu, cel mai blînd dintre tineri ascultă glasul 25
celui ce te roagă și dă ajutor unui surghiunit, cît poți,
căci ești puternic.

⁶⁶ C. Pomponius Graecinus, protector și prieten al poetului, a fost *consul suffectus* în anul 16 e.n.

⁶⁶ Un prieten al poetului.

⁶⁷ Vezi Strabon, nota 97.

II, 9, 37—38. Tu quoque fac profugo prosint tua castra iacenti,
o Coty, progenies digna parente tuo.

II, 9, 51—54. Carmina testantur; quae, si tua nomina demas,
Threicium iuvenem composuisse negem.
5 Neve sub hoc tractu vates foret unicus Orpheus,
Bistonis ingenuo terra superba tuo est.

II, 9, 65—68. Ad vatem vates orantia bracchia tendo,
terra sit exilis ut tua fida meis.
10 Non ego caede nocens in Ponti litora veni,
mixtave sunt nostra dira venena manu.

II, 9, 79—80. Hac quoniam careo, tua nunc vicinia praestet,
inviso possim tutus ut esse loco.

II, 10, 30. Eheu, quam dispar est locus illis Getis.

II, 10, 49—50. Hic es, et ignoras, et ades celeberrimus absens;
15 Inque Getas media visus ab urbe venis.

III, 1, 1—30. Aequor Iasonio pulsatum remige primum,
quaeque nec hoste fero nec nive, terra, cares,
ecquod erit tempus, quo vos ego Naso relinquam,
in minus hostili iussus abesse loco?
20 5 An mihi barbaria vivendum semper in ista,
inque Tomitana condar oportet humo?
Pace tua, si pax ulla est tua, Pontica tellus,
finitimus rapido quam terit hostis equo;
pace tua dixisse velim: tu pessima duro
25 10 pars es in exilio, tu mala nostra graves.

II, 9, 37—38. Fă și tu să fie de folos unui surghiunit neputincios taberele tale,
o Cotys⁶⁸, urmaș demn de părintele tău.

II, 9, 51—54. Poeziile tale sînt o dovadă; dacă ai îndepărta de pe ele numele tău,
aș spune că nu le-a compus un tînăr trac.
În acest ținut Orfeu nu mai este singurul poet,
iar țara bistoniană este mîndră de talentul tău. 5

II, 9, 65—68. Întind brațele rugătoare către tine, ca poet către poet:
țara ta să fie prielnică exilului meu.
N-am venit pe țărmurile Pontului vinovat de omor,
iar mîinile mele nu au amestecat otrăvuri nimicitoare. 10

II, 9, 79—80. Deoarece sînt lipsit de ea⁶⁹, vecinătatea ta să facă în așa fel,
încît să pot fi în siguranță în locul acesta pe care-l urăsc.

II, 10, 30. Din păcate cît de mult se deosebește locul acela⁷⁰ de țara geților.

II, 10, 49—50. Ești⁷¹ aici fără ca s-o știi și de multe ori te afli aici, tu care
esti absent,
Am impresia că tu vii din mijlocul orașului la geții de aici. 15

III, 1, 1—30. Mare, lovită înția oară de vîsla lui Iason,
și tu, pămînt, care nu duci lipsă nici de dușmani cruzi nici de zăpadă,
veni-va oare timpul cînd eu, Naso, să vă părăsesc,
primind porunca să locuiesc departe de aici, într-un loc mai puțin
dușmănos?

5 Sau va trebui să trăiesc mereu în această lume barbară 20
și să fiu înmormîntat în pămîntul tomitan?
În bună înțelegere și pace cu tine, pămînt pontic, dacă tu ai
vreodată pace,
căci pe tine dușmanul vecin te calcă neîncetat cu calul lui iute,
fără supărare, aș vrea să-ți spun: « Tu ești partea cea mai rea
10 În viața-mi aspră de exilat; tu-mi îngreuiezi nenorocirea. 25

⁶⁸ Vezi nota 59. Pentru raporturile tînărului rege cu cetatea Callatis vezi inscripțiile publicate de Th. Sauciuc-Săveanu în « Dacia », I (1924), p. 139, cu observațiile lui Părvan, ibidem, p. 363, și în « Dacia », N. S., II (1958), p. 207.

⁶⁹ De patrie.

⁷⁰ Sicilia, pe care poetul o vizitase odinioară în tovărășia prietenului căruia îi este adresată scrisoarea.

⁷¹ În mintea și în inima poetului.

Tu neque ver sentis cinctum florente corona,
tu neque messorum corpora nuda vides,
nec tibi pampineas autumnus porrigit uvas:
cuncta sed inmodicum tempora frigus habent.

- 5 15 Tu glacie freta vincta tenes, et in aequore piscis
inclusus tecta saepe natavit aqua.
Nec tibi sunt fontes, laticis nisi paene marini,
qui potus dubium sistat alatne sitim.
10 20 Rara, neque haec felix, in apertis eminet arvis
arbor, et in terra est altera forma maris.
Non avis obloquitur (nisi silvis siqua remotis
aequoreas rauco gutture potat aquas).
Tristia per vacuos horrent absinthia campos,
conveniensesque suo messis amara loco.
15 25 Adde metus, et quod murus pulsatur ab hoste,
tinctaque mortifera tabe sagitta madet;
quod procul haec regio est et ab omni devia cursu,
nec pede quo quisquam nec rate tutus eat.
Non igitur mirum, finem quaerentibus horum
20 30 altera si nobis usque rogatur humus.

- III, 2, 37—48. Hic quoque Savromatae iam vos novere Getaeque.
Et tales animos barbari turba probat.
Cumque ego de vestra nuper probitate referrem —
25 40 nam didici Getice Sarmatice que loqui —
forte senex quidam, coetu cum staret in illo,
reddidit ad nostros talia verba sonos:
„Nos quoque amicitiae nomen, bone, novimus, hospes,
quos procul a vobis Pontus et Hister habet.
30 45 Est locus in Scythia, Tauros dixere priores,
qui Getica longe non ita distat humo.
Hac ego sum terra — patriae nec paenitet — ortus:
consortem Phoebi gens colit illa deam”.

- III, 2, 97—102. Fabula narrata est postquam vulgaris ab illo,
laudarunt omnes facta piamque fidem.

Tu nu simți primăvara încinsă cu coroană de flori,
tu nu vezi trupuri goale de secerători,
toamna nu-ți oferă strugurii viței de vie,
și în toate anotimpurile te stăpânește același frig cumplit.

- 15 Tu ții apele încătușate din pricina gheții, iar peștele 5
înoată în mare închis de un acoperiș de apă.
N-ai izvoare cu apă de băut; cele care sînt au apă aproape
asemănătoare cu cea a mării⁷²;
Nu știi dacă îți potolesc setea sau ți-o aprind.
Rar se înalță pe deschisele cîmpii vreun pom
20 și nici acesta roditor; iar pămîntul este aici o altă față a mării. 10
Nu auzi ciripind nici o pasăre decît doar dacă unele, părăsind pădurile,
beau cu gîtlejul lor răgușit apă din mare.
Cîmpiile goale sînt acoperite de tristul pelin;
seceriș amar potrivit cu astfel de loc.
25 Aduagă teama și faptul că zidul e izbit de dușman 15
și săgeata lui e umedă, unsă cu otravă aducătoare de moarte;
adaugă faptul că acest ținut este îndepărtat și în afara oricărui drum;
nu-i sigur nici pentru cel care vine cu piciorul, nici pentru cel ce
merge cu corabia.
Așadar nu-i de mirare că rog mereu un sfîrșit pentru
30 aceste nenorociri și alt pămînt de surghiun. 20

- III, 2, 37—48. Aici vă⁷³ cunosc acum sarmații și geții,
iar gloata lor barbară aprobă o astfel de atitudine.
Cînd, odată, le vorbeam despre cinstea voastră,
40 căci am învățat să vorbesc limba getică și sarmatică,
un bătrîn, care întîmplător se afla în acea adunare, 25
răspunse vorbelor mele astfel:
«Și noi, bunule oaspe, cunoaștem numele prieteniei,
noi, care locuim departe de voi, la Pont și la Istru.
45 Este un ținut în Scitia — strămoșii l-au numit Taurida —
care nu-i așa departe de pămîntul getic. 30
În acea țară m-am născut eu și nu mi-e rușine de patria mea.
Oamenii de acolo adoră ca zeiță pe sora⁷⁴ lui Febus ».

- III, 2, 97—102. După ce cunoscuta legendă (a zeiței) a fost povestită de acel bătrîn,
toți au lăudat faptele și pioasa lor credință.

⁷² Cf. supra II, 7, 73—74.

⁷³ Pe prietenii lui Ovidiu, care n-au uitat de el.

⁷⁴ Zeița Artemis.

100 Scilicet hac etiam, qua nulla ferocior ora est,
nomen amicitiae barbara corda movet.
Quid facere Ausonia geniti debetis in Urbe,
cum tangunt diros talia facta Getas?

5 III, 3, 25—26. Huc quoque venisti, pax est ubi tempore nullo,
et coit astrictis barbarus Hister aquis?

III, 4, 2. ... Tomitana... ab urbe...

III, 4, 91—92. Nec mea verba legis, qui sum summotus ad Histrum,
non bene pacatis flumina pota Getis.

10 III, 5, 1—6. Quam legis, unde tibi mittatur epistula, quaeris?
Hinc, ubi caeruleis iungitur Hister aquis.
Ut regio dicta est, succurrere debet et auctor,
laesus ab ingenio Naso poeta suo.

15 5 Qui tibi, quam mallet praesens affere salutem,
mittit ab hirsutis, Maxime Cotta, Getis.

III, 5, 27—28. Quem quoniam fatum vobis patriaque relictis
inter inhumanos maluit esse Getas...

III, 5, 45. Ipse quidem Getico peream violatus ab arcu...

III, 5, 56... a Styge nec longe Pontica distat humus.

20 III, 6, 2. Mittit ab Euxinis hoc breve carmen aquis.

III, 7, 19. Venimus in Geticos fines. Moriamur in illis!

III, 7, 29—30. Cur ego concepi Scythicis me posse carere
finibus et terra prosperiore frui?

III, 7, 40. Fortiter Euxinis immoriemur aquis.

De bună seamă chiar pe acest țărm, decît care altul mai sălbatic nu-i,
100 numele prieteniei mișcă inimile barbarilor.
Ce trebuie să faceți voi, cei născuți în cetatea ausonică,
dacă astfel de fapte îmblînzesc pe geții sălbatici?

III, 3, 25—26. Și aici ai venit, unde niciodată nu-i pace,
iar Istrul barbar își încheagă apele înțepenite de ger? 5

III, 4, 2 ... Din cetatea tomitană...

III, 4, 91—92. Tu nu citești cuvintele mele, eu care sînt surghiunit la Istru,
fluviu din care beau geții cei nesupuși pe deplin.

III, 5, 1—6. Întrebi de unde îți trimit scrisoarea pe care o citești? 10
De aici de unde Istrul se unește cu apele albastre ale mării.
Îndată ce ți s-a spus numele ținutului, trebuie să-ți vină în minte
și cel ce a scris-o:
e poetul Naso, care suferă din pricina talentului său;
5 salutarea, pe care ar fi preferat să ți-o aducă el însuși,
ți-o trimite, o Maximus Cotta ⁷⁵, de la zbîrlîții geți. 15

III, 5, 27—28. Deoarece soarta a vrut să trăiesc departe de voi și de patria mea,
printre geții barbari...

III, 5, 45. Iar eu să pier străpuns de un arc getic...

III, 5, 56. ... pămîntul pontic nu se află departe de Stix ⁷⁶.

III, 6, 2. El trimite această scurtă poezie de la apele [Pontului] Euxin. 20

III, 7, 19. Am venit pe meleagurile getice. Să mor acolo!

III, 7, 29—30. Cum mi-am închipuit eu că voi putea fi scutit
de ținuturile scitice și mă voi bucura de un loc mai prielnic?

III, 7, 40. Voi muri cu curaj pe țărmul apelor Euxinului.

⁷⁵ Oratorul și poetul Cotta Maximus, prieten intim al poetului, era fiul mai mic al celebrului M. Valerius Messalla Corvinus.

⁷⁶ Este aproape de infern. În acest vers, ca și în alte numeroase pasaje, poetul, care situează regiunile pontice la capătul pămîntului, caută să înduiozeze pe cititorii săi de la Roma, și mai ales pe împăratul August.

- III, 8, 1—22. Quae tibi, quaerebam, memorem testantia curam
dona Tomitanus mittere posset ager.
Dignus es argento, fulvo quoque dignior auro:
sed te, cum donas, ista iuvare solent.
- 5 5 Nec tamen, haec loca sunt ullo pretiosa metallo:
hostis ab agricola vix sinit illa fodi.
Purpura saepe tuos fulgens praetexit amictus.
Sed non Sarmatico tingitur illa mari.
Vellera dura ferunt pecudes et Palladis uti
- 10 10 arte Tomitanae non didicere nurus.
Femina pro lana Cerialia munera frangit,
suppositoque gravem vertice portat aquam.
Non hic pampineis amicitur vitibus ulmus,
nulla premunt ramos pondere poma suo.
- 15 15 Tristia deformes pariunt absinthia campi,
terraque de fructu quam sit amara, docet.
Nil igitur tota Ponti regione sinistri,
quod mea sedulitas mittere posset, erat.
Clausula tamen misi Scythica tibi tela pharetra:
- 20 20 hoste precor fiant illa cruenta tuo.
Hos habet haec calamos, hos haec habet ora libellos.
Haec viget in nostris, Maxime, Musa locis!
- III, 9, 3—4. Nil, nisi, me, terra fruar ut propiore, rogare,
Et, quam sim denso cinctus ab hoste, queri.
- 25 III, 9, 31—32. Vixque mihi videor, faciam quod carmina, sanus,
inque feris curem corrigere illa Getis!
- III, 9, 37—38. Quid, nisi de vitio scribam regionis amarae,
utque loco moriar commodiore, precor?
- 80 IV, 2, 1—2. Quod legis, o vates magnorum maxime regum,
venit ab intonsis usque, Severe, Getis.

- III, 8, 1—22. Mă întrebam ce dar ar putea să-ți trimită glia tomitană,
spre a-ți dovedi grija mea stăruitoare pentru tine.
Argintul e vrednic de tine, iar aurul galben este și mai vrednic;
dar ție ți place să dăruiești aceste metale altor persoane.
- 5 De altfel aceste locuri n-au nici un metal de preț; 5
dușmanul abia dă răgaz agricultorului să sape pământul.
Purpura strălucitoare deseori tivește îmbrăcămintea ta;
dar ea nu-și capătă culoarea în marea sarmatică ⁷⁷.
Oile au aici lina aspră, iar arta zeiței Pallas ⁷⁸
- 10 femeile tomitane n-au învățat s-o folosească. 10
Femeia nu lucrează lina, ci pisează darurile ⁷⁹ [zeiței] Ceres
și pe vârful capului duce urcioare grele cu apă.
Aici vița de vie nu se împletește pe ulm
și ramurile pomilor nu sînt îngreuiate de roade.
- 15 Cîmpiile sînt urîte și nu produc decît tristul pelin. 15
Prin rodul său arată pământul cît e de amar.
Nu există, așadar, nimic în tot ținutul Pontului Stîng
ce-aș putea să-ți trimit, oricît m-aș strădui.
Ți-am trimis totuși săgeți închise într-o tolă
- 20 și mă rog să se înroșească cu singele dușmanului tău. 20
Acest țărîm are astfel de condeie, are astfel de cărți.
Aceasta e muza, o Maximus ⁸⁰, care are trecere aici, în aceste locuri!
- III, 9, 3—4. Eu nu fac altceva decît să mă rog pentru un loc mai prielnic
și să mă plîng de mulțimea dușmanilor care mă înconjoară.
- III, 9, 31—32. Abia mi se pare că sînt întreg la minte, deoarece scriu poezii 25
și am grijă să le corectez în mijlocul geților sălbatici.
- III, 9, 37—38. Ce să scriu decît despre neajunsurile acestui ținut amar?
Ce să mă rog decît să mor într-un ținut mai plăcut?
- IV, 2, 1—2. Ceea ce citești, o, cel mai mare poet dintre regii cei mari,
vine, o Severus ⁸¹, de la geții cei netuși. 30

⁷⁷ Scoica din care se scoate vopseaua de purpură nu se află în Marea Neagră. De reținut epitetul «sarmatic», pe care îl întâlnim numai la Ovidiu (cf. *Ponticele*, IV, 10, 38).

⁷⁸ După legendă, zeița Atena i-a învățat pe oameni meșteșugurile.

⁷⁹ Cerealele.

⁸⁰ Maximus era unul dintre favoriții împăratului August și Ovidiu spera să fie ajutat de el.

⁸¹ Poetul Cornelius Severus.

- IV, 2, 21—22. Siquis in hac ipsum terra posuisset Homerum,
esset, crede mihi, factus et ille Getes.
- IV, 2, 37—38. Hic mea cui recitem nisi flavis scripta Corallis,
quasque alias gentes barbarus Hister habet?
- 5 IV, 3, 51—52. „Litus ad Euxinum“, siquis mihi diceret, „ibis,
et metues arcu ne feriare Getae“....
- IV, 4, 7—8. Ecce domo patriaue carens oculisque meorum,
naufragus in Getici litoris actus aquas...
- IV, 4, 22. ... asperitas huius iniqua loci...
- 10 IV, 6, 5. In Scythia nobis quinquennis Olympias acta est.
- IV, 6, 45—46. Et prius, heu nobis nimium conterminus Hister
in caput Euxino de mare vertet iter.
- IV, 7, 1—30. Missus es Euxinas quoniam, Vestalis, ad undas,
ut positis reddas iura sub axe locis,
aspicis en praesens, quali iaceamus in arvo,
nec me testis eris falsa solere queri.
- 5 Accedat voci per te non irrita nostrae,
alpinis regibus iuvenis orte, fides.
- 20 Ipse vides certe glacie concrescere Pontum,
ipse vides rigido stantia vina gelu;
ipse vides, onerata ferox ut ducat Iazyx
per medias Histri plaustra bubulcus aquas.
- 10 Aspicias et mitti sub adunco toxica ferro,
et telum causas mortis habere duas.
- 25 Atque utinam pars haec tantum spectata fuisset,
non etiam proprio cognita Marte tibi!
- 15 Tendisti ad primum per densa pericula pilum,

- IV, 2, 21—22. Dacă cineva l-ar fi aruncat în această țară pe Homer însuși,
crede-mă, și el ar fi devenit get.
- IV, 2, 37—38. Cui aş putea citi aici scrierile mele decât coralilor ⁸²
blonzi și celorlalte triburi pe care le are Istrul cel barbar?
- IV, 3, 51—52. Dacă mi-ar fi spus cineva: « Vei merge pe țărmul [Pontului] 5
Euxin
și te vei teme să nu fii lovit de arcul uni get » ⁸³...
- IV, 4, 7—8. Iată-mă lipsit de casă, de patrie și de privirile rudelor mele,
un naufragiat adus în apele țărmului getic...
- IV, 4, 22. Asprimea nedreaptă a acestui ținut...
- IV, 6, 5. În Sciția am petrecut cei cinci ani ai unei olimpiade... 10
- IV, 6, 45—46. Mai de grabă Istrul, care din păcate este prea aproape de mine,
își va schimba cursul de la Marea Euxină spre izvoare ⁸⁴.
- IV, 7, 1—30. Fiindcă ai fost trimis, o Vestalis ⁸⁵, către apele Euxinului,
ca să împarți dreptate ⁸⁶ în locuri așezate la pol,
iată tu însuși vezi pe ce fel de pământ trăiesc 15
și îmi vei fi martor că eu nu am obiceiul să mă plîng degeaba.
- 5 Tinere născut din regi alpini, cheazășia tă
să se alătore cu folos vorbelor mele.
Tu însuși vezi în mod neîndoios că marea s-a prefăcut în gheață;
tu însuși vezi că vinurile stau nemișcate din pricina gerului care le-a 20
înghețat.
- Tu însuși vezi cum sălbaticul căruțaș iazig mină
10 carele încărcate prin mijlocul apelor Istrului.
Vezi otrava care este trimisă pe fierul încovoiat
și că arma are două posibilități să te omoare.
O, dacă tu n-ai fi decât un simplu spectator în fața acestora 25
și nu le-ai fi cunoscut, luînd tu însuși parte la luptă!
- 15 Doar după multe primejdii se ajunge la rangul întîi ⁸⁷,

⁸² Probabil o populație tracică (vezi Vulpe, *Dobroudja*, p. 85).

⁸³ « Nu l-aș fi crezut ».

⁸⁴ Decît să-și uite poetul prietenii.

⁸⁵ Despre acest personaj vezi *RE*, VIII A₂, col. 1776—8.

⁸⁶ În calitate de « praefectus orae maritimae ».

⁸⁷ Gradul de centurion de rangul întîi, pe care Vestalis l-a ocupat poate în legiunea IV *Scythica*, vezi *RE*, XII, col. 1557.

contigit ex merito qui tibi nuper honos.
 Sit licet hic titulus plenis tibi fructibus ingens,
 ipsa tamen virtus ordine maior erit.
 Non negat hoc Hister, cuius tua dextera quondam
 6 20 puniceam Getico sanguine fecit aquam.
 Non negat Aegisos, quae te subeunte recepta
 sensit in ingenio nil opis esse loci.
 Nam, dubium, positu melius defensa manune,
 10 25 urbs erat in summo nubibus aequa iugo.
 Sithonio regi ferus interceperat illam
 hostis et ereptas victor habebat opes;
 donec fluminea devecta Vitellius, unda
 intulit, exposito milite, signa Getis.
 15 30 At tibi, progenies alti fortissima Dauni,
 venit in adversos impetus ire viros.

IV, 7, 47 Ense tuo factos calcabas victor acervos,
 impositoque Getes sub pede multus erat.
 Pugnat ad exemplum primi minor ordine pili,
 20 50 multaque fert miles vulnera, multa facit.
 Sed tantum virtus alios tua praeterit omnes,
 ante citos quantum Pegasus ibat equos.
 Vincitur Aegisos, testataque tempus in omne
 sunt tua, Vestalis, carmine facta meo.

IV, 8, 83—86. Litora pellitis nimium subiecta Corallis
 25 ut tandem saevos effugiamque Getas:
 85 clausaque si misero patria est, ut ponar in illo,
 qui minus Ausonia distet ab Urbe, loco...

IV, 9, 1—2. Unde licet, non unde iuvat, Graecine, salutem
 mittit ab Euxinis hanc tibi Naso vadis.

iar cinstea obținută de tine acum de curind este meritată.
 Cu toate că acest mare titlu îți aduce multe foloase,
 valoarea ta întrece titlul.
 Istrul nu tăgăduiește că nu ești viteaz și că odinioară mina ta dreaptă
 20 nu a înroșit apa cu sîngele getic. 6
 Nici cetatea Aegisos nu neagă aceasta; cucerită⁸⁸ de îndată ce ai
 sosit tu,
 a priceput că nu i-a fost de nici un folos așezarea ei prielnică.
 Căci nu știa dacă e mai bine apărută de poziția ei sau de ostași;
 cetatea era pe virful unei culmi deopotrivă cu norii.
 25 Un dușman sălbatic o cucerise de la regele sitonilor⁸⁹ 10
 și, învingător, stăpînise bogățiile cucerite,
 pînă ce Vitellius⁹⁰, aducînd trupe pe apa fluviului,
 după ce le-a debarcat, a purtat război contra geților.
 Iar tu, urmaș viteaz al bătrînului Daunus⁹¹,
 30 ai pornit năvalnic la atac împotriva forțelor dușmane. 15

IV, 7, 47. Tu călcai învingător peste grămezile de cadavre făcute de sabia ta
 și erau mulți geți sub picioarele tale.
 Centurionul de al doilea rang lupta ca și cel dintîi,
 50 iar soldatul primea și pricinaia multe răni. 20
 Dar vitejia ta îi întrecea pe toți, așa
 precum pegasul întrecea caii cei iuți.
 Aegisos a fost înfrîntă, iar poezia mea este o mărturie pe veci,
 o Vestalis, a faptelor tale.

IV, 8, 83—86. Ca să scap în sfîrșit de țărmurile prea apropiate de coralii
 îmbrăcați în piei
 și de geții cei cruzi; 25
 85 iar dacă patria îmi este interzisă mie, nenorocitul, atunci
 să fiu pus într-un loc mai apropiat de cetatea ausonică...

IV, 9, 1—2. De unde îi este îngăduit, nu de unde îi place, Graecinus⁹²,
 îți trimite Naso un salut de pe țărmurile joase ale Euxinului.

⁸⁸ În anul 12 e.n. Vezi nota 60.

⁸⁹ De fapt Cotys, regele odrisilor.

⁹⁰ Unchiul viitorului împărat a sosit cu o legiune din Moesia și a folosit flota romană pe Dunăre.

⁹¹ Vestalis era probabil nepotul acestui rege din Alpi. Cf. supra versul 5.

⁹² Vezi nota 65.

IV, 9, 75—108. Praefuit his, Graecine, locis modo Flaccus; et illo
 ripa ferox Histri sub duce tuta fuit.
 Hic tenuit Mysas gentes in pace fideli:
 hic arcu fisos terruit ense Getas.
 5 Hic raptam Trosmin celeri virtute recepit,
 80 infecitque fero sanguine Danuvium.
 Quaere loci faciem Scythicique incommoda caeli,
 et quam vicino terrear hoste, roga:
 sintne litae, tenues serpentis felle sagittae,
 10 fiat an humanum victima dira caput:
 85 mentiar, an coeat duratus frigore Pontus,
 et teneat glacies iugera multa freti.
 Haec ubi narrarit, quae sit mea fama, require,
 quoque modo peragam tempora dura, roga.
 15 Non sumus hic odio, nec scilicet esse meremur,
 90 nec cum fortuna mens quoque versa mea est.
 Illa quies animi, quam tu laudare solebas,
 ille vetus solito perstat in ore pudor.
 [Sic ego sum longe, sic hic, ubi barbarus hostis,
 20 ut fera plus valeant legibus arma, facit,]
 95 Rem queat ut nullam tot iam, Graecine, per annos
 femina de nobis virve puerve queri.
 Hoc facit, ut misero faveant adsintque Tomitae;
 haec quoniam tellus testificanda mihi est.
 25 Illi me, quia velle vident, discedere malunt;
 100 respectu cupiunt hic tamen esse sui.
 Nec mihi credideris: extant decreta, quibus nos
 laudat et inermes publica cera facit.
 Conveniens miseris et quamquam gloria non sit,
 30 proxima dant nobis oppida munus idem.

IV, 9, 75—108. Graecinus, în aceste locuri a fost comandant de curînd Flaccus⁹³
 și sub conducerea lui sălbaticul țărm al Istrului s-a aflat în siguranță⁹⁴.
 El a menținut populațiile din Misia⁹⁵ într-o pace care a fost respectată.
 Cu sabia a îngrozit pe geții încrezători în arcul lor.
 A recucerit iute prin vitejia lui cetatea Troesmis,
 5 care fusese luată, și a înroșit Dunărea cu sîngele oamenilor sălbatici.
 80 Întreabă-l de înfățișarea locului și de neajunsurile climei scitice;
 cere-i să-ți spună cît sînt de îngrozit de vecinul dușman;
 să-ți spună el dacă săgețile lor ușoare nu sînt unse cu otravă de șarpe
 sau dacă aici nu se săvîrșesc crude jertfe omenești;
 10 dacă mint eu și nu-i adevărat că Pontul stă încremenit de frig
 și gheața se întinde în mare pe multe iugăre.
 După ce va fi povestit despre acestea, întreabă care e renumele meu;
 cere să-ți spună în ce chip îmi petrec aici vremea apăsătoare.
 Nu mă urăște lumea de aici și desigur nu ar avea pentru ce.
 15 O dată cu soarta nu mi-am schimbat și sufletul.
 Am aceeași fire liniștită pe care tu obișnuiai să o lauzi;
 pe fața mea, ca de obicei, stăruie aceeași veche sfială.
 [Astfel de multă vreme și în acest loc, unde barbarul dușman
 face să aibă mai multă putere armele decît legile],
 20 eu trăiesc în așa fel încît nimeni, nici bărbat, nici femeie, nici copil,
 nu s-ar putea plînge în această vreme de mine în nici o privință,
 Graecinus.
 Aceasta face ca tomitanii să fie binevoitori față de un nenorocit și
 să-mi fie de ajutor,
 fiindcă eu trebuie să dau mărturie despre acest ținut.
 Ei zic că ar fi mai bine să plec, fiindcă văd că eu vreau aceasta,
 25 dar, pentru interesul lor, ei doresc să rămîn aici.
 100 Poți să nu mă crezi: există decreete în care
 sînt lăudat și e o tăbliță de ceară care mă scutește de sarcini.
 Pentru un nenorocit o astfel de glorie nu-i potrivită,
 chiar dacă și cetățile vecine⁹⁶ îmi acordă un privilegiu asemănător. 30

⁹³ L. Pomponius Flaccus, frate cu Graecinus (vezi nota 65), a fost «prefect al țărmului mării», calitate în care a recucerit cetatea Troesmis în anul 15 e.n.

⁹⁴ La aceasta a contribuit desigur și crearea provinciei Moesia — la începutul domniei lui Tiberiu (cf. Apian, *Iliria*, 30) — de care va depinde «prefectul țărmului mării», chiar dacă interiorul Dobrogei rămîne în statul clientelar al odrisilor. Vezi Pippidi, *Contribuții*, p. 194.

⁹⁵ De fapt Moesia. Adesea întîlnim grafia *Mysia* pentru *Moesia*, chiar atunci cînd nu se face confuzia, ca în cazul de față. Cele două forme asemănătoare se confundă uneori numai grafic, iar alteori, mai ales la autorii tîrzii, și ca noțiune (cf. Pliniu cel Bătrîn, V, 125).

⁹⁶ Poate că între acestea s-a numărat și Callatis, cum crede Th. Sauciuc-Săveanu, *Ariston, Aristons Sohn aus Kallatis*, în «Dacia», N.S. II (1958), p. 222.

- 105 Nec pietas ignota mea est, videt hospita terra
in nostra sacrum Caesaris esse domo.
Stant pariter natusque pius coniunxque sacerdos,
numina iam facto non leviora deo.

5 IV, 9, 113—120. Tota — licet quaeras — hoc me non fingere dicet
officii testis Pontica terra mei.

- 115 Pontica me tellus, quantis hac possumus ora,
natalem ludis scit celebrare dei.

10 Nec minus hospitibus pietas est cognita talis,
misit in has siquos longa Propontis aquas.
Is quoque, quo laevus fuerat sub praeside Pontus,
120 audierit frater forsitan ista tuus.

IV, 10, 1—2. Haec mihi Cimmerio bis tertia ducitur aestas
litore pellitos inter agenda Getas.

15 IV, 10, 29—46. Qui quamquam dextra regione licentius errant,
30 securum latus hoc non tamen esse sinunt.

Hic agri infrondes, hic spicula tincta venenis:
hic freta vel pediti pervia reddit hiems,
ut, qua remus iter pulsus modo fecerat undis,
siccus contempta nave viator eat.

20 Qui veniunt istinc, vix vos ea credere dicunt.
Quam miser est, qui fert asperiora fide!

Crede tamen: nec te causas nescire sinemus,
horrida Sarmaticum cur mare duret hiems.

25 proxima sunt nobis plaustri praebentia formam
40 et quae praecepsum sidera frigus habent.

- 105 Pietatea mea este cunoscută; pământul care mă are ca oaspete vede
că în locuința mea există altarul lui August.
Stau alături chipurile piosului său fiu [Tiberiu] și al soției sale
[Livia], care este preoteasă,
divinități nu mai puțin puternice decât zeul care a fost de curând
creat⁹⁷.

IV, 9, 113—120. Poți să întrebi tot ținutul Pontului; îți va spune că nu sînt 5
vorbe goale;

el îmi este martor că-mi împlinesc datoria.

- 115 Pământul pontic știe că eu celebrez prin jocuri ziua de naștere a
zeului,

atît cît e posibil pe acest țărm.

Pietatea mea e cunoscută și unor străini,

care vin în apele noastre din întinsa Propontidă,

- 10 Poate chiar fratele tău, sub a cărui comandă a fost Pontul Stîng⁹⁸,
120 să fi auzit acestea.

IV, 10, 1—2. Iată a șasea iarnă care trece și pe care trebuie s-o petrec pe țărmul
cimmerian, între geții îmbrăcați în piei de animale.

IV, 10, 29—46. Deși barbarii rătăcesc mai liberi în ținutul din dreapta, 15
nu lasă totuși nici țărmul acesta în siguranță.

Aici ogoarele sînt fără arbori, aici săgețile sînt unse cu otravă;
aici iarna face din mare drum pentru cel care merge pe jos,
încît drumețul merge fără să se ude și fără corabie,
pe acolo pe unde mai-nainte își croia visla drum, dînd apa
la o parte. 20

- 35 Cei ce vin de aici ne spun că voi cu greu puteți crede acestea;
ce nenorocit este deci cel ce suportă necazuri atît de aspre, încît
sînt de necrezut!

Crede totuși! Nu te voi lăsa să nu știi cauzele

pentru care îngrozitoare iarnă învîrtoșează marea sarmatică⁹⁹.

Este foarte aproape de noi o constelație în formă de car

- 40 și care aduce un frig cumplit. 25

⁹⁷ August murise în 14 e.n. În anul următor, au avut loc ceremonii în amintirea împăratului, cu care ocazie Ovidiu a fost numit agonotet al cetății Tomis. Cf. infra versul 115.

⁹⁸ Vezi nota 93.

⁹⁹ Vezi nota 42.

Hinc oritur boreas oraeque domesticus huic est,
et sumit mores a propiore locus.

At notus, adverso tepidum qui spirat ab axe,
est procul, et rarus languidiorque venit.

5 45 Adde quod hic clauso miscentur flumina Ponto,
vimque fretum multo perdit ab amne suam.

IV, 10, 57—70. Innumerique allii, quos inter maximus omnes
cedere Danuvius se tibi, Nile, negat.
Copia tot laticum, quas auget, adulterat undas,
10 60 nec patitur vires aequor habere suas.

Quin etiam, stagno similis pigraeque paludi,
caeruleus vix est diluiturque color.

Innatat unda freto dulcis, leviorque marina est,
quae proprium mixto de sale pondus habet.

15 65 Si reget haec aliquis cur sint narrata Pedoni,
quidve loqui certis iuverit ista modis?

Detinui, dicam, tempus curasque fefelli.

Hunc fructum praesens attulit hora mihi.

20 70 Afuimus solito, dum scribimus ista, dolore,
in mediis nec nos sensimus esse Getis.

IV, 12, 33—34. Sed prius huic desint et bellum et frigora terrae,
invisus nobis quae duo Pontus habet;

IV, 13, 17—23. Nec te mirari, si sint vitiosa, decebit
carmina, quae faciam paene poeta Getes.

25 A! pudet, et Getico scripsi sermone libellum,
20 structaque sunt nostris barbara verba modis,

et placui, — gratare mihi — coepique poetae
inter inhumanos nomen habere Getas.

Materiam quaeris? laudes de Caesare dixi.

30 IV, 13, 33—40. Haec ubi non patria perlegi scripta Camena,
venit et ad digitos ultima charta meos,

35 et caput et plenas omnes movere pharetras,

De acolo se ivește crivățul, iar pe țărmul nostru e ca la el acasă;
ținutul de aici își capătă deprinderile dintr-o regiune apropiată.
Dimpotrivă, Notus¹⁰⁰, ce suflă calduț dinspre celălalt pol,
este departe și vine la noi rar și mai domol.

45 Adaugă faptul că aici în Pontul închis se varsă fluvii
și că marea datorită rîurilor își pierde puterea. 5

IV, 10, 57—70. Și multe alte ape se varsă în Pont, între care cea mai mare
este Dunărea, care nu se lasă mai prejos decît tine, Nilule.

Tot acest belșug de ape dulci sporește apa mării și o schimbă;
60 nu-i îngăduie să-și mențină puterea ei sărată; 10

mai mult, e asemenea unul lac și unei bălți liniștite

și culoarea ei este spălăcită, fiind de-abia azurie.

Apa dulce plutește deasupra, căci e mai ușoară ca cea a mării;
aceasta din urmă are greutatea ei specifică, din pricina sării cu care
e amestecată.

65 Dacă ar întreba cineva pentru ce am povestit toate acestea lui Pedo¹⁰¹ 15
și la ce folosește că le spun în versuri,

voi răspunde: să treacă vremea și să păcălesc necazurile;

acesta-i rodul pe care mi-l dă clipa de față;

cînd scriu acestea, am și scăpat de durerea obișnuită

70 și nu mai simt că mă aflu în mijlocul geților. 20

IV, 12, 33—34. Ci mai curînd ar putea să lipsească acestui pămînt războiul și
frigul,

aceste două [neajunsuri] pe care le are Pontul cel nesuferit.

IV, 13, 17—23. Nu trebuie să te miri, dacă versurile mele sînt cumva rele:

eu care le scriu am devenit aproape un poet get.

Ah! Mi-e rușine: am scris o cîrțulie în limba getică, 25

20 în care cuvintele barbare au fost așezate după ritmul versurilor
noastre.

Le-au plăcut — feliicită-mă — și am început să am

faimă de poet printre neomenoșii geți barbari.

Mă întrebi de subiect? Am adus laude împăratului...

IV, 13, 33—40. Cînd am terminat de citit aceste versuri inspirate de o muză străină, 30
cînd sîrșitul hîrtiei¹⁰² a trecut prin degetele mele,

35 toți au dat din cap și și-au mișcat tolbele pline:

¹⁰⁰ Vînt cald de la miazăzi.

¹⁰¹ Poetul Albinovanus Pedo, prieten cu Ovidiu.

¹⁰² În antichitate se scria pe un fel de sul.

et longum Getico murmur in ore fuit.
 Atque aliquis: « Scribas haec cum de Caesare », dixit
 « Caesaris imperio restituendus eras ».
 Ille quidem dixit; sed me iam, Care, nivali
 5 40 sexta relegatum bruma sub axe videt.

IV, 14, 7—16. Nulla mihi cura est, terra quo muter ab ista,
 hac quia, quam video, gratior omnis erit.
 In medias Syrtes, mediam mea vela Charybdis
 10 10 mittite, praesenti dum careamus humo.
 10 Styx quoque, si quid ea est, bene commutabitur Histro;
 siquid et inferius, quam Styga, mundus habet.
 Gramina cultus ager, frigus minus odit hirundo,
 proxima Marticolis quam loca Naso Getis.
 15 15 Talia succensent propter mihi verba Tomitae,
 15 iraque carminibus publica mota meis.

IV, 14, 23—30. Sed nihil admisi: nulla est mea culpa, Tomitae,
 quos ego, cum loca sim vestra perosus, amo.
 25 25 Quilibet excutiat nostri monumenta laboris:
 littera de vobis est mea quæsta nihil.
 20 20 Frigus et incursus omni de parte timendos
 et quod pulsetur murus ab hoste, queror.
 In loca non homines verissima crimina dixi.
 30 30 Culpatis vestrum vos quoque saepe solum.

IV, 14, 45—48. Adde, quod Illyrica si iam pice nigrior essem,
 25 25 non mordenda mihi turba fidelis erat.
 Molliter a vobis mea sors excepta, Tomitae,
 tam mites Graios indicat esse viros.

IV, 14, 53—56. Solus adhuc ego sum vestris immunis in oris,
 exceptis, si qui munera legis habent.
 30 55 Tempora sacrata mea sunt velata corona,
 publicus invito quam favor imposuit.

un murmur lung s-a auzit din gura geţilor.
 Iar unul din ei spuse: « Deoarece scrii astfel de lucruri despre împărat,
 ai fi trebuit să fii trimis înapoi sub stăpînirea împăratului ».
 El a grăit întocmai; dar iată, o Carus¹, pe mine acum
 40 a şasea iarnă mă găseşte sub polul acoperit de zăpadă. 5

IV, 14, 7—16. N-am altă grijă decît să mă mut din această ţară,
 fiindcă oricare alta îmi va fi mai plăcută decît cea pe care o văd.
 Trimiteţi corabia cu mine în mijlocul Sirtelor, în mijlocul Caribdei,
 10 10 numai să nu mai am parte de pămîntul din faţa ochilor.
 Şi cu Stixul — dacă există — voi schimba bucuros Istrul; 10
 sau cu altceva, dacă se află, mai în fundul pămîntului decît Stixul.
 Ogorul cultivat urăşte mai puţin buruienile, şi rîndunica frigul,
 decît urăşte Naso locurile acestea vecine cu războinicii geţi.
 15 15 Din pricina unor astfel de vorbe, tomitanii
 se vor mînia pe mine şi se va stîrni ura tuturor împotriva poeziilor 15
 mele.

IV, 14, 23—30. Dar n-am făcut nici un rău, n-am nici o vină, tomitani,
 pe voi vă iubesc, deşi urăsc pămîntul vostru.
 25 25 Să cerceteze oricine vrea cu de-amănuntul operele muncii mele,
 prin nici o literă nu m-am plîns de voi.
 Mă plîng de frigul de aici, de năvălirile de care trebuie să mă tem că 20
 pot veni din orice parte;
 mă plîng, fiindcă zidul de apărare este izbit de duşman.
 Locurilor, nu oamenilor, le-am adus învinuire prea îndreptăţite.
 30 30 Şi voi înşişi învinuiţi deseori pămîntul vostru.

IV, 14, 45—48. Mai ţine seama de faptul că şi dacă aş fi fost mai negru la
 inimă decît smoala ilirică,
 tot nu trebuia să vorbească de rău poporul care e cumsecade. 25
 Tomitani, soarta mea a fost primită de voi cu bunăvoinţă;
 faptul că sînteţi atît de blînzi arată că sînteţi greci.

IV, 14, 53—56. Pînă acum, pe aceste ţărmuri, sînt singurul scutit de sarcinile
 publice,
 afară de acei care au primit favoarea aceasta prin lege.
 55 55 Tîmplele mele au fost încununete de o coroană sfinţită,
 care mi-a fost impusă de favoarea publicului, deşi eu n-am vrut-o. 80

¹⁰⁵ Poet care a avut în grijă sa educaţia copiilor lui Germanicus.

IV, 14, 59—62. Tam mihi cara Tomis, patria quae sede fugatis
60 tempus ad hoc nobis hospita fida manet:
di modo fecissent, placidae spem posset habere
pacis, et a gelido longius axe foret.

5 IV, 15, 35—36. Seu tamen effectus habitura est gratia, seu me
dura iubet gelido Parca sub axe mori.

IV, 15, 39—40. Audiet et caelo posita est quaecumque sub ullo,
transit nostra feros si modo Musa Getas...

IBIS

10 137—139. Pugnabunt arcu dum Thraces, Iazyges hasta,
dum tepidus Ganges, frigidus Hister erit...
Tecum bella geram.

329—330. Aut ut Amastriacis quondam Lenaeus ab oris
nudus Achillea destituaris humo.

15 637—638. Denique Sarmaticas inter Geticasque sagittas
his precor ut vivas et moriari locis.

SCHOLIA IN IBIN

329. Aut ut Amastriacis. Lenneus rex Amalfricum captus a
Mithridate in Ponto insula solus derelictus fame interiit. *G.*

20 Lenneus rex Amastriacum a Mithridate Paphlagonum rege
[socero] Achillis in insula, quae est in Ponto nomine Androgenes,
solus est relictus [et ibi fame periit et frigore, quia deserta erat]...
C. Ask.

Lempneus rex + Amastriacum a Mithridate rege Paphlagonum
raptus et in insula + eschina deserta relictus frigore et fame periit.
25 *Mure.*

Lepneus Amastriacum rex a Mithridate paphlagonum rege et
socero Achillis in insula, quae est in Ponto, solus relictus est et ibi
fame decessit, quia locus desertus erat *P.*

IV, 14, 59—62. Atit îmi e de drag Tomis, care pentru un alungat din patrie
60 ca mine pînă în momentul acesta rămîne gazdă credincioasă;
numai să fi făcut zeii așa ca să poată avea și tomitanii nădejde într-o
pace ¹⁰⁴ netulburată și să fie mai departe de friguroasa axă polară!

IV, 15, 35—36. Dar fie că trecerea de care te bucuri va avea un efect ¹⁰⁵, fie că 5
Parca ¹⁰⁶ cea crudă poruncește să mor sub polul înghețat...

IV, 15, 39—40. Toate cîte sînt sub cer vor auzi de el,
numai dacă muza mea va trece dincolo de cruzii geți...

IBIS

137—139. Cît timp vor lupta tracii cu arcul, iazigii cu sulița, 10
cît va fi Gangele cald, Istrul înghețat...
voi duce război cu tine ¹⁰⁷.

329—330. Sau, ca odinioară Lenaeus ¹⁰⁸ de pe țarmurile amastriace,
să fii aruncat gol pe pămîntul lui Ahile.

637—638. În sfîrșit, printre săgeți sarmatice și getice 15
îți doresc să trăiești și să mori în aceste locuri.

COMENTARIU LA IBIS

329. Sau de pe [țarmurile] amastriace. Lenneus, regele amalfricilor, fiind
prins de Mithridate și lăsat singur într-o insulă din Pont, a murit (acolo) de
foame. *G.*

Lenneus, regele amastriacilor, a fost lăsat singur în insula lui Ahile cu
numele de Androgenes, care se află în Pont, de Mithridate, regele paphlagonilor 20
[și socrul său. A murit acolo de foame și frig, deoarece insula era nelocuită].
C. Ask.

Lempneus, regele + amastriacilor, fiind prins de Mithridate, regele paphlago-
nilor și părăsit în insula nelocuită + eschina, a murit de frig și foamc. *Mure.* 25

Lepneus, regele amastriacilor, a fost lăsat singur de Mithridate, regele
paphlagonilor și socrul său, în insula lui Ahile, care se află în Pont. A murit acolo
de foame, deoarece era un loc părăsit. *P.*

¹⁰⁴ Pasajul acesta arată o întărire a stăpînirii romane în regiunile dobrogene, în anii
15—16 e.n., după crearea provinciei Moesia, vezi nota 94.

¹⁰⁵ « Voi fi rechemat de aici ».

¹⁰⁶ Zeița destinului.

¹⁰⁷ Poetul se adresează dușmanului său de la Roma, împotriva căruia este îndreptată
întreaga lucrare.

¹⁰⁸ Vezi comentariul antic care urmează.

Imprecatur miseram mortem Lenei, qui cum rex esset Amas-
trorum populorum in Scythia expulsus a Mithridate in Achillis
dromon aufugit atque ibi a suis desertus periit. Achilleos
dromos i.e. Achillis cursus, quem locum Ovidius nunc appellat Achil-
5 leam humum, insula est quae dicitur + Armigenis. Amastris vero
urbs est in peninsula habetque ex utraque parte portus, dicta ab
Amastride, filia Oxathris et uxore Dionisii tyranni, unde hic Dionisius
Leneus est appellatus. *Reg.* 2061.

Dionisius tyrannus Heracliensis expulsus a Mithridate aufugit
10 in locum, quem cursum Achillis appellant, ubi a suis desertus periit
omni destitutus ope. *Pal.* 1709.

637. Denique Sarmaticas. Post haec omnia mala praecedentia
sequatur tibi hoc pessimum: vivere inter Getas... *C.*

[Ovidiu] îi doreşte [duşmanului său] moartea nenorocită a lui Leneus,
regele triburilor amastriace din Sciția, care, fiind expulzat de Mitridate, s-a
refugiat în « Alergarea lui Ahile » și a murit acolo, părăsit de ai săi. *Achilleos*
dromos, adică « Alergarea lui Ahile », loc¹⁰⁹ pe care Ovidiu îl numește acum
« Pământul lui Ahile », se află în insula numită + Armigenis. Orașul Amastris 5
se află în peninsula și are porturi de ambele părți, fiind numit astfel după
Amastris, fiica lui Oxathres și soția tiranului Dionisiu, din care pricină Dionisiu
a fost numit Leneus. *Reg.* 2061.

Dionisiu¹¹⁰, tiranul din Heracleia, fiind expulzat de Mitridate, s-a refugiat
în locul numit « Alergarea lui Ahile », unde a fost părăsit de ai săi și a pierit, 10
lipsit de orice ajutor. *Pal.* 1709.

637. În sfârșit [între săgeți] sarmatice. După toate aceste nenorociri amintite
mai sus să ți se împlină și aceasta, cea mai grozavă: să trăiești între geți... *C.*

¹⁰⁹ Comentatorul face confuzia, întâlnită și la alți autori, datorită asemănării nume-
lor, între insula Leuce (Serpilor) și Alergarea lui Ahile (peninsula sau mai exact limba
de pământ nisipos de la gurile Niprului). Cf. de ex. Pindar, *Scolii la Nemeens*, IV, 79
și Arian, *Descrierea călătoriei în jurul Pontului Euxin*, 21,1. Pentru această problemă
încalcită — de fapt se pare că numele de Insula lui Ahile inițial îl purta Leuce, iar apoi
Borysthene (Berezan), — vezi RE, XXII, col. 4—8.

¹¹⁰ Personajul acesta, din a doua jumătate a sec. IV î.e.n., este confundat probabil
cu nepotul lui Mitridate, care s-a sinucis în insula Lemnos, după ce a fost făcut prizo-
nier de romani. Pentru felul cum s-a ajuns la crearea figurii lui Leneus, prin contami-
narea dintre diferitele nume și calitative ale personajului amintit, vezi Latîșev, *Scythica*
et Caucasica, în «Вестник Древней Истории», 1949, 1, p. 245, n. 4.

CONSOLATIO AD LIVIAM

- 379—391. Nata quod en alte es, quod fetibus aucta duobus,
 380 Quodque etiam magno consociata Iovi,
 5 Quod semper domito rediit tibi Caesar ab orbe,
 Gessit et invicta prospera bella manu,
 Quod spes implerunt maternaque vota Neronēs,
 Quod pulsus totiens hostis utroque duce
 385 (Rhenus et Alpinae valles et sanguine nigro
 10 Decolor infecta testis Isargus aqua,
 Danuviusque rapax et Dacius orbe remoto
 Appulus (huic hosti perbreve Pontus iter)
 Armeniusque fugax et tandem Dalmata supplex
 390 Summaque dispersi per iuga Pannonii
 15 Et modo Germanus Romanis cognitus orbis)...

În manuscrisele lui Ovidiu ni s-a păstrat o poezie de 474 versuri, intitulată *Mîngiere pentru Livia*, alcătuită de un poet anonim din primul pătrar al secolului I e.n.

Ediția: Aem. Baehrens, *Poetae Latini minores*, vol. I, Leipzig, Teubner, 1879, p. 117—118.

MÎNGIERE PENTRU LIVIA¹

- 379—391. [Adu-ți aminte] că te-ai născut din neam mare, că ai avut două
 vlăstare
 380 și ai fost măritată chiar cu marele Iupiter²,
 că împăratul s-a întors totdeauna acasă, venind din ținuturile pe
 care le-a supus,
 și a purtat războaie fericite cu mîna sa neînfrînată,
 că [fiii lui] Nero³ au împlinit speranțele și dorințele mamei lor,
 că dușmanul a fost de atîtea ori alungat de cei doi comandanți
 385 (Rinul, văile Alpilor, riul Isargus,
 care amestecat cu singele negru și-a schimbat culoarea, stau mărturie, 10
 apoi Dunărea repede și, la capătul pămîntului, dacicul
 Appulus⁴ (acestui dușman Pontul i-a fost un drum foarte scurt),
 apoi armeanul fugar, dalmatul care se roagă supus,
 390 panonii împrăstiați pe virfurile munților
 și lumea germanică, abia de curînd cunoscută romanilor)... 15

¹ Livia Drusilla, născută în anul 58 î.e.n., s-a măritat cu Ti. Claudius Nero, apoi cu împăratul August. Din prima căsătorie a avut pe Tiberiu, viitorul împărat, și pe Drusus. Ea a murit în anul 29 e.n.

² Împăratul August.

³ Tiberiu și Drusus.

⁴ Probabil aluzie la orașul Apulum și la campania din anii 10—9 î.e.n., cînd romanii, sub comanda generalului M. Vinicius, au pătruns adînc în Dacia (vezi *Ist. Rom.*, p. 293). Pentru problema tribului dac al apulilor, vezi I. I. Russu, *Dacius Appulus: Contribuție la onomastica traco-dacă și iliră*, în «Acta Musei Regionalis Apulensis», IV (1961), p. 85—95.

HISTORIAE ROMANAE AD M. VINICIUM CONSULEM LIBRI II

II, 8, 3. Tum Cimbri et Teutoni transcendere Rhenum, multis
mox nostris suisque cladibus nobiles. Per eadem tempora clarus eius
5 Minucii, qui porticus, quae hodieque celebres sunt, molitus est, ex
Scordiscis triumphus fuit.

II, 39, 3. At Tib. Caesar, quam certam Hispanis parendi confes-
sionem extorserat parens, Illyriis Delmatisque extorsit. Raetiam autem
et Vindelicos ac Noricos, Pannoniamque et Scordiscos, novas imperio
10 nostro subiunxit provincias.

II, 59, 4. Et patratu bellis civilibus, ad erudiendam liberalibus
disciplinis singularis indolem iuvenis, Apolloniam eum in studia
miserat, mox belli Getici, ac deinde Parthici habiturus commilitonem.

S-a născut din părinți bogați, originari din Campania, în anul 19 î.e.n. și a fost un timp tribun militar în Tracia și Macedonia. În anul 3 e.n., C. Velleius Paterculus l-a însoțit pe Tiberiu în Panonia și Germania, iar în anul 15 a ocupat demnitatea de pretor. Spre sfârșitul vieții, probabil în jurul anului 30 e.n., a scris o scurtă *Istorie romană* în 2 cărți: în prima a înfățișat întâmplările mai vechi din timpul republicii până la căderea Cartaginei (146 î.e.n.), iar în a doua a dezvoltat pe larg evenimentele mai recente, în deosebi cele contemporane și mai ales cele din timpul domniei lui Tiberiu, pe care le-a cunoscut din proprie experiență.

Ediția: C. Vellei Paterculi *Ex Historiae Romanae libris duobus quae supersunt* apparatu critico adiecto edidit Carolus Halm, Teubner, Leipzig, 1909.

ISTORIE ROMANĂ ÎN DOUĂ CĂRȚI,
DEDICATĂ CONSULULUI M. VINICIUS

II, 8, 3. Cimbrii și teutonii treceau pe atunci Rinul, devenind curînd cunoscuți atît prin numeroasele noastre înfrîngeri, cît și prin ale lor. În aceeași vreme a avut loc strălucitul triumf asupra scordiscilor ¹, repurtat de către 5 Minucius, acela care a construit porticul încă și astăzi celebru.

II, 39, 3. Însă Tiberiu Cezar, care smulsese spaniolilor recunoașterea definitivă a supunerii lor, smulse aceeași mărturisire ilirilor și dalmaților. Raetia ², ținutul vindelicilor și noricilor ³, Panonia ⁴ și ținutul scordiscilor ⁵ au fost provinciile noi ⁶ pe care el le adăugă stăpînirii noastre. 10

II, 59, 4. Și după cîștigarea războaielor civile ⁷, [Cezar] îl trimisese [pe Octavian] la învățătură în Apollonia, pentru ca tînărul să-și dezvolte deosebitele lui însușiri, prin studiul științelor ce se potriveau unui om liber. [Cezar] avea de gînd să-l ia ca tovarăș de arme în războiul ce urma să-l pornească mai întîi împotriva geților ⁸ și apoi a parților.

¹ Cf. Titus Livius, *Periochae*, LXV.

² În anul 16 î.e.n.

³ În anul 15 î.e.n.

⁴ După a doua serie de lupte grele din anii 6—9 e.n.

⁵ În anul 15 î.e.n. a avut loc o expediție de pedepsire împotriva scordiscilor (cf. Eusebiu, *Cronica*, 248, 24).

⁶ Provincia Moesia a fost înființată probabil în anul 15 e.n. (cf. Apian, *Iliria*, 30).

⁷ Între Cezar și optimați.

⁸ În anul 44 î.e.n. (cf. Suetoniu, *Cezar*, XLIV, 6).

IX. VALERII MAXIMI

FACTA ET DICTA MEMORABILIA

II, 6, 12. Thraciae vero illa natio merito sibi sapientiae laudem vindicaverit, quae natales hominum flebiliter, exequias cum hilaritate celebrans sine ullis doctorum praeceptis verum conditionis nostrae habitum pervidit.

LX. VALERIUS MAXIMUS

A trăit în prima jumătate a secolului I e.n., fiind contemporan cu C. Velleius Paterculus. Valerius Maximus a scris *Fapte și cuvinte vrednice de luare aminte* în care a adunat vorbe de duh, anecdote, scurte povestiri, întâmplări etc. Lucrarea, închinată împăratului Tiberiu, pe care autorul l-a adulat, are o valoare redusă, fiind scrisă în grabă.

Ediția: *Valerii Maximi Factorum et dictorum memorabilium libri IX...* iterum recensuit Carolus Kempf, Teubner, Leipzig, 1888.

FAPTE ȘI CUVINTE VREDNICE DE LUARE AMINTE

II, 6, 12. Pe bună dreptate neamul tracic a pretins pentru sine faima de înțelepciune, prăznuind cu plinsete zilele de naștere ale oamenilor și cu veselie înmormintările¹: fără poveștile învățaților, el a văzut bine adevărata stare a condiției noastre (umane).

¹ Cf. Mela, II, 2, 18.

HISTORIAE PHILIPPICAE

II, 3, 1. Imperium Asiae ter quaesivere; ipsi perpetuo ab alieno imperio aut intacti aut invicti mansere. 2. Darium, regem Persarum, turpi ab Scythia submoverunt fuga. 3. Cyrum cum omni exercitu trucidaverunt. 4. Alexandri Magni ducem Zopyrionem pari ratione cum copiis universis deleverunt. 5. Romanorum audire, non sentire arma.

II, 5, 8. Post haec pax apud Scythas fuit usque tempora Ianthyri regis. 9. Huic Darius, rex Persarum, sicut supra dictum est, cum filiae eius nuptias non obtinisset, bellum intulit. 10. et, armatis septingentis milibus hominum, Scythiam ingressus, non facientibus hostibus pugnae potestatem, metuens, ne interrupto ponte Histri reditus sibi intercluderetur, amissis LXXX milibus hominum, trepidus refugit; 11. quae iactura abundante multitudine inter damna numerata non est. 12. Inde Thraciam et Macedoniam domuit; Ionas quoque navali proelio superat.

VII, 3, 1. Cum interim Darius, rex Persarum, turpi ab Scythia fuga submotus, ne ubique deformis militiae damnis haberetur, mittit cum parte copiarum Megabazum ad subigendam Thraciam ceteraque eius tractus regna, quibus pro ignobili momento erat accessura Macedonia.

IX, 1, 9. In Scythiam quoque praedandi causa profectus est, more negotiantium, impensas belli alio bello refecturus.

Originar din Galia, dintr-o familie care primise cetățenia romană pe vremea lui Pompei, scriitorul Trogus Pompeius a alcătuit în primele decenii ale erei noastre o istorie generală în 44 de cărți, din care ni s-a păstrat rezumatul făcut de Iustin pe la mijlocul secolului al II-lea e.n.

Ediția: M. Iuniani Iustini *Epitoma historiarum Philippicarum Pompei Trogi*. Accedunt prologi in Pompeium Trogum. Post Franciscum Rühl edidit Otto Seel, Teubner, Leipzig, 1935.

ISTORIA LUI FILIP

II, 3, 1. De trei ori au pus [sciții] stăpânire pe Asia; ei înșiși n-au fost atacați niciodată de vreun imperiu sau, dacă au fost, au rămas neînvinși. 2. Au alungat din hotarele Sciției pe Darius, regele persilor, silindu-l la o fugă rușinoasă. 3. Pe 5 Cyrus l-a ucis cu întreaga lui armată; 4. la fel¹ au distrus pe Zopyrion, un general al lui Alexandru cel Mare cu toate trupele sale. 5. Au auzit de armatele romanilor, dar nu le-au simțit puterea.

II, 5, 8. După aceea², a fost pace la sciți pînă în vremea regelui Ianthyrys³. 9. Împotriva acestuia a pornit război Darius, regele persilor, pentru că refuzase să-i dea de soție pe fiica sa, așa cum am spus mai înainte. 10. Darius a năvălit⁴ în Sciția cu o armată de șapte sute de mii de oameni. Dușmanii însă nu-i dădeau prilej de luptă. Temîndu-se ca nu cumva să-i fie tăiat podul de peste Istru și să i se închidă retragerea, el se retrase în grabă, pierzînd optzeci de mii de oameni. 11. Față de mulțimea atît de mare pe care o avea, această pierdere n-a fost socotită drept o pagubă mare. 12. Apoi a supus Tracia și 15 Macedonia, și i-a bătut și pe ionieni într-o luptă navală.

VII, 3, 1. În vremea aceasta, Darius, regele persilor, pus pe fugă în mod rușinos de sciți, ca să nu rămînă dezonorat în ochii lumii din pricina înfrîngerilor în război, trimise pe Megabazus cu o parte din armată să cucerească Tracia și celelalte regate din acea regiune, la care urma să fie alăturată Macedonia, ca un adaos lipsit de importanță.

IX, 1, 9. [Filip al II-lea]⁵ a plecat în Sciția după pradă, cu gîndul să-și recupereze⁶, după obiceiul negustoresc, cheltuielile unui război prin alt război.

¹ Cf. infra XII, 2, 16.

² După legendă, sclavii sciților s-ar fi răsculat în lipsa stăpînilor, plecați într-o expediție, și au fost readuși la ascultare după întoarcerea acestora (cf. Herodot, IV, 1).

³ Cf. Herodot, IV, 126.

⁴ Cf. Herodot, IV, 89 și urm.

⁵ După ce a supus mai întîi toată Tracia, Filip atacă în anul 339 î.e.n. pe sciții care trecuseră Dunărea și începuseră să se așeze în Dobrogea (cf. Strabon, VII, 3, 18, Frontinus, II, 4, 20 și Clemens din Alexandria, *Covoare*, V, 5, p. 240).

⁶ În realitate pentru a stabili granițele regatului său la Dunăre, politică cu totul firească după cucerirea Traciei, urmîrind controlul țărmului stîng al Pontului. Toate marile puteri din antichitate vor urmări același țel, atît regatul macedonean al lui Alexandru și regatul elenistic al lui Lisimah, cît și imperiul roman, respectiv cel bizantin, care li urmează.

IX, 2, 1. Erat eo tempore rex Scytharum Atheas, qui, cum bello Histrianorum premeretur, auxilium a Philippo per Apollonienses petit, in successionem eum regni Scythiae adoptaturus; 2. cum interim Histrianorum rex decedens et metu belli et auxiliorum necessitate 5 Scythas solvit. 3. Itaque Atheas remissis Macedonibus nuntiarum Philippo iubet, neque auxilium eius se petisse neque adoptionem mandasse: 4. nam neque vindicta Macedonum egere Scythas, quibus meliores forent, neque heredem sibi incolumi filio deesse. 5. His auditis Philippus legatos ad Atheam mittit impensae obsidionis 10 portionem petentes, ne inopia deserere bellum cogatur 6. quod eo promptius eum facere debere, quod missis a se in auxilium eius militibus ne sumptum quidem viae, non modo officii pretia dederit. 7. Atheas inclementiam caeli et terrae sterilitatem causatus, quae non patrimoniis ditet Scythas, sed vix alimentis exhibeant, respondit 15 nullas sibi opes esse, quibus tantum regem expleat; 8. et turpius putare parvo defungi quam totum abnuere; 9. Scythas autem virtute animi et duritia corporis, non opibus censeret. 10. Quibus inrisus Philippus soluta obsidione Byzantii Scythica bella adgreditur, praemis-
20 Byzantium obsidet, vovisse se statuam Herculi, 11. ad quam in ostio Histri ponendam se venire, pacatum accessum ad religionem dei petens, amicus ipse Scythas venturus. 12. Ille, si voto fungi vellet, statuam sibi mitti iubet, non modo ut ponatur, verum etiam ut inviolata maneat pollicetur; exercitum autem fines ingredi negat se
25 passurum. 13. Ac si invitis Scythas statuam ponat, eo digresso sublatum versurumque aes statuae in aculeos sagittarum. 14. His utrimque inritatis animis proelium committitur. Cum virtute et animo praestarent Scythae, astu Philippi vincuntur. 15. XX milia puerorum ac feminarum capta, pecoris magna vis, auri argentique nihil. Ea
30 primum fides inopiae Scythicae fuit. 16. XX milia nobilium equarum ad genus faciendum in Macedoniam missa.

IX, 3, 1. Sed revertenti ab Scythia Triballi Philippo occurrunt; negant se transitum daturus, ni portionem praedae accipiant. 2. Hinc iurgium et mox proelium; in quo ita in femore vulneratus est

IX, 2, 1. În acea vreme era rege al sciților Atheas. Fiind strimtorat de războiul cu istrienii⁷, acesta ceru, prin mijlocirea cetățenilor din Apollonia, ajutor de la Filip [al II-lea], spunând că ar avea de gând să-l lase urmaș la domnie în Sciția. 2. Murind între timp conducătorul⁸ istrienilor, sciții au scăpat și de teama războiului și de nevoia de a mai cere ajutor. 3. Prin urmare Atheas porun- 5 cește macedonenilor, pe care-i trimite înapoi, să-i spună lui Filip că «nici nu i-a cerut ajutor, nici nu i-a făgăduit că-l va lăsa urmaș, 4. și că sciții n-au nevoie de ocrotirea macedonenilor; căci ei sînt mai buni decît macedonenii, iar el, Atheas, nu-i lipsit de moștenitor, deoarece are un fiu sănătos și teafăr». 5. După ce a auzit aceste vești, Filip trimise soli la Atheas, ca să-i ceară o parte 10 din cheltuielile asediului⁹, spre a nu fi nevoit să înceteze războiul din pricina lipsei de bani; să-i mai spună lui Atheas că este dator să facă acest lucru cu atît mai grabnic cu cît soldaților care i-au fost trimiși în ajutor nu numai că nu le-a plătit prețul serviciului, dar nici măcar cheltuielile drumului. 7. Aruncînd vina pe clima aspră și pe sterilitatea solului, care nu ar da bogății sciților, ci abia le-ar oferi cele necesare pentru hrană, Atheas răspunse că el «n-are cu ce să 15 mulțumească pe un rege atît de mare și socotește că e mai rușinos să-și îndeplinească obligația în parte decît de loc; 9. că sciții sînt apreciați pentru vitejia și virtușenia trupului, iar nu pentru averile lor». 10. Filip, văzîndu-se luat în bătaie de joc, a renunțat la asediul Bizanțului și a pornit cu război împotriva sciților, trimițînd înainte soli care să-i liniștească pe aceștia și să vestească pe Atheas că «în vreme ce el, Filip, asedia Bizanțul, făgăduise o statuie lui 20 Hercule 11. și că vine să o așeze la gura Istrului; el vine ca prieten al sciților» și îi cere acces netulburat, ca să îndeplinească ritualul față de zeu. 12. Acela însă îi ceru să-i trimită lui statuia, dacă vrea să-și îndeplinească făgăduința, promițînd că o va așeza la locul ei și că va avea grijă să rămînă acolo nevătă-
mată. Nu va îngădui însă ca armata macedoneană să-i încalce hotarele. 13. Iar dacă Filip ar așeza statuia fără învoirea sciților, după plecarea lui o va ridica 25 și din bronzul statuii va face vîrfuri de săgeți. 14. Astfel au fost ațîțate spiritele de ambele părți și s-a pornit războiul. Deși sciții întreceau pe macedoneni în vitejie și curaj, ei au fost totuși învinși¹⁰ de violența lui Filip. 15. Au fost capturați douăzeci de mii de copii și un mare număr de vite; aur și argint însă de loc. Pentru prima oară Filip s-a încredințat că sciții au spus adevărul cînd 30 au afirmat că sînt săraci. 16. Au fost trimise în Macedonia douăzeci de mii de iepe de rasă pentru prăsilă.

IX, 3, 1. Pe cînd Filip [al II-lea] se întorcea din Sciția, tribalii i-au ținut calea și au refuzat să-i dea liberă trecere, dacă nu le dă și lor o parte din pradă. 2. Din această pricină s-a iscat ceartă și apoi luptă în regulă. Filip a fost rănit

⁷ În încercarea lor de a se stabili — probabil sub presiunea sarmaților — pe malul drept al Dunării, triburile scitice s-au lovit de rezistența geților autohtoni.

⁸ «Regele» acesta era probabil șeful unei uniuni de triburi getice (vezi Pârvan, *Getica*, p. 56—65).

⁹ Regele Macedoniei — care, în lupta sa cu Atena, urmărea să întrerupă legăturile vitale ale acesteia cu Pontul Euxin — începuse asediul Bizanțului. Pentru războiul cu sciții vezi A. Momigliano în „*Athenaeum*”, XI (1933), p. 341 și urm. și idem, *Filippo il Macedone*, Firenze, 1934, p. 151 și urm.

¹⁰ Însuși bătrînul rege Atheas a fost ucis cu acest prilej (cf. Lucian, *Oameni cu viață lungă*, 10).

Philippus, ut per corpus eius equus interficeretur. 3. Cum omnes occisum putarent, praeda amissa est. Ita Scythica velut devota spolia paene luctuosa Macedonibus fuere.

XI, 1, 1. In exercitu Philippi sicuti variae gentes erant, ita eo 5 occiso diversi motus animorum fuere. 2. Alii, quippe iniusta servitute oppressi, ad spem se libertatis erigebant... 5. Amicos quoque tam subita mutatione rerum haud mediocris metus ceperat, reputantes nunc provocatam Asiam, nunc Europam nondum perdomitam, 6. nunc Illyrios, Thracas et Dardanos ceterasque barbaras gentes fidei 10 dubiae et mentis infidae; qui omnes populi si pariter deficient, sisti nullo modo posse.

XI, 2, 7. ... Demosthenem oratorem extitisse, 8. qui Macedonum deletas omnes cum rege copias a Triballis adfirmaverit, producto in contionem auctore, qui in eo proelio, in quo rex ceciderit, se quoque 15 vulneratum diceret.

XII, 1, 4. Dum haec aguntur, epistulae Antipatri a Macedonia ei redduntur, quibus bellum Agidis, regis Sparthanorum, in Graecia, bellum Alexandri, regis Epiri, in Italia bellum Zopyrionis, praefecti eius, in Scythia continebatur. 5. Quibus varia adfectus, plus tamen 20 laetitiae, cognitis mortibus duorum aemulorum regum, quam doloris amissi cum Zopyrione exercitus cepit.

XII, 2, 16. Dum haec in Italia aguntur, Zopyrion quoque, praefectus Ponti ab Alexandro Magno relictus, otiosum se ratus, si nihil et ipse gessisset, adunato XXX milium exercitu, Scythias bellum 25 intulit, 17. caesusque cum omnibus copiis poenas temere inlati belli genti innoxiae luit.

XIII, 4, 16. Leonato minor Phrygia evenit; Thracia et regiones Pontici maris Lysimacho...

XVI, 1, 19. Lysimachus quoque cum bello Dromichaetis, regis 30 Thracum, premeretur, ne eodem tempore adversus eum dimicare necesse haberet, tradita ei altera parte Macedoniae, quae Antipatro, genero eius, obvenerat, pacem cum eo fecit.

în coapsă de o săgeată, care trecu prin trupul său și-i omori calul. 3. Fiindcă toți credeau pe rege mort, prada a fost pierdută. Prăzile luate de la sciți parcă fuseseră blestamate, atât de mare jale au pricinuit macedonenilor.

XI, 1, 1. În armata lui Filip [al II-lea] erau felurite neamuri, de aceea, după moartea lui, și reacțiile lor sufletești au fost diferite. 2. Unele apăsate de o 5 nedreaptă sclavie, ridicau capul sperînd să se elibereze... 5. O altă de neașteptată schimbare a situației provocase și în sufletul prietenilor [lui Alexandru cel Mare] mare îngrijorare, fiindcă se gîndeau cînd la Asia, care fusese provocată 11, cînd la Europa, încă nu îndeajuns de supusă, 6. cînd la iliri, la traci, la dardani și la celelalte populații barbare de o îndoielnică credință și cu gînduri de nesupunere; dacă toate aceste populații i-ar părăsi deodată, ar fi cu neputință 10 să fie oprite.

XI, 2, 7. ... I se anunțase [lui Alexandru cel Mare] că Demostene a afirmat că 8. toate trupele macedonenilor împreună cu regele lor au fost distruse de tribali 12 și că el a adus în mijlocul adunării pe aducătorul știrii, un soldat care declara că el însuși a fost rănit în lupta în care căzuse regele.

XII, 1, 4. În timp ce se întimplau acestea 13, îi sosită [lui Alexandru cel Mare] scrisori din Macedonia, de la Antipater, prin care acesta îl anunța despre războiul din Grecia, al lui Agis 14, regele spartanilor, despre cel din Italia, al lui Alexandru 15, regele Epirului, și despre cel din Sciția, al lui Zopyrion, locțiitorul său, 5. [Alexandru cel Mare] a fost impresionat în chip diferit de aceste vești; astfel, bucuria pe care a simțit-o aflînd de moartea celor doi regi, rivali ai săi, 20 a fost mai mare decît durerea pentru armata pierdută o dată cu Zopyrion.

XII, 2, 16. În timp ce acestea aveau loc în Italia, Zopyrion, pe care Alexandru cel Mare îl lăsase guvernator al Pontului, a socotit că e rușinos să stea degeaba și să nu întreprindă el ceva; de aceea adună treizeci de mii de soldați și porni cu război împotriva sciților. 17. A fost însă omorît cu întreaga lui armată, ispășind astfel vina de a fi pornit necugetat război împotriva unui neam care 25 nu-i făcuse nici un rău 16.

XIII, 4, 16. Frigia Minoră a revenit lui Leonatus; Tracia și regiunile Mării Pontice au fost date 17 lui Lisimah...

XVI, 1, 19. Și Lisimah, deoarece era strîmtorat de războiul 18 cu Dromichaetes, regele tracilor, ca să nu fie nevoit să lupte în același timp și contra 30 acestuia 19, i-a cedat partea din Macedonia care revenise lui Antipatro, ginerele său și a făcut pace 20 cu el.

11 Prin declarația de război adresată perșilor.

12 În timpul campaniei din primăvara anului 335 î.e.n. (cf. Arian, I, 1, 4).

13 Pe cînd Alexandru cel Mare împărțea bani trupelor sale.

14 Acesta se ridicase împotriva dominației macedonenilor, dar a fost înfrînt și ucis în octombrie 331 î.e.n.

15 A murit probabil în iarna lui 330 î.e.n.

16 De fapt Zopyrion a fost distrus, în timpul retragerii sale, de către geții de la gurile Dunării, în anul 326 î.e.n. (cf. Curtius Rufus, X, 1, 44 și mai jos XXXVII, 3, 2). În legătură cu misiunea acestuia în regiunile noastre și cu eventualele planuri ale lui Alexandru de a transforma Marea Neagră într-un lac macedonean, vezi Pippidi, *Contribuții*, p. 101.

17 Cf. Diodor, XVIII, 3, 2.

18 Cf. Diodor, XXI, 12.

19 Demetrios Poliorketes.

20 În anul 294 î.e.n.

XXIV, 4, 1. Namque Galli abundanti multitudine, cum eos non caperent terrae quae genuerant, CCC milia hominum ad sedes novas quaerendas, velut ver sacrum, miserunt. 2. Ex his portio in Italia consedit, quae et urbem Romanam captam incendit, 3. et portio 5 Illyricos sinus ducibus avibus (nam augurandi studio Galli praeter ceteros callent), per strages barbarorum penetravit et in Pannonia consedit; 4. gens aspera, audax, bellicosa, quae prima post Herculem, cui ea res virtutis admirationem et immortalitatis fidem dedit, Alpium invicta iuga et frigore intractabilia loca transcendit. 5. Ibi domitis 10 Pannoniis per multos annos cum finitimis varia bella gesserunt. 6. Hortante deinde successu, divisus agminibus, alii Graeciam, alii Macedoniam, omnia ferro prosternentes, petivere, 7. tantusque terror Gallici nominis erat, ut etiam reges non lacesciti ultro pacem ingenti pecunia mercarentur.

15 XXV, 1, 1. Inter duos reges, Antigonus et Antiochum, statuta pace cum in Macedoniam Antigonus reverteretur, novus eidem repente hostis exortus est. 2. Quippe Galli, qui a Brenno duce cum in Graeciam profisceretur, ad terminos gentis tuendos relictii fuerant, ne soli desides viderentur, peditum XV milia, equitum tria milia arma- 20 verunt, 3. fugatisque Getarum Triballorumque copiis Macedoniae imminentes legatos ad regem miserunt, qui pacem ei venalem offerrent, simul et regis castra specularentur. 4. Quos Antigonus pro regali munificentia ingenti apparatu epularum ad cenam invitavit. 5. Sed Galli, expositum grande auri argentique pondus admirantes atque 25 praedae ubertate sollicitati, infestiores quam venerant revertuntur.

XXXII, 3, 5. Nam et Gallos Scordiscos ad belli societatem perpulerat, fecissetque Romanis grave bellum, nisi decessisset. 6. Namque Galli, bello adversus Delphos infelicitate gesto, in quo maiorem vim numinis quam hostium senserant, amisso Brenno duce, pars in 30 Asiam, pars in Thraciam extorres fugerant. 7. Inde per eadem vestigia, qua venerant, antiquam patriam repetivere. 8. Ex his manus quaedam in confluenta Danuvii et Savi consedit Scordiscosque se appellari voluit.

XXIV, 4, 1. Galii se înmulțiseră foarte mult și pământul pe care se născuseră nu-i mai încăpea; de aceea au trimis trei sute de mii de oameni să-și caute altă așezare ca jertfă de ispășire ²¹ adusă zeilor. 2. O parte din aceștia s-au așezat în Italia; ei au cucerit Roma și i-au dat foc ²². 3. Altă parte, conducându-se după zborul păsărilor (căci galii sînt mai pricepuți ca alții în a se orienta după păsări), au pătruns în golfurile ilirice, făcînd prăpăd în populațiile barbare înfîluite în cale, și s-au așezat în Panonia. 4. Ei sînt un neam de oameni aspri, îndrăzneți și războinici, care au trecut peste culmile nepătrunse ale Alpilor și prin locuri inaccesibile din pricina frigului. Înaintea lor doar Hercule mai trecuse pe acolo și acest lucru a făcut ca lumea să-i admire curajul și să-l creadă nemuritor. 5. Galii au supus ²³ pe panoni și timp de mai mulți ani au dus războaie, 10 cu sorți schimbătoare cu vecinii lor ²⁴. 6. Încurajați de succes, s-au despărțit în două: unii năvăliră în Grecia, ceilalți în Macedonia, pustiind totul în cale ²⁵. 7. Însuși numele de gali inspira atîta groază încît chiar regii care nu erau atacați de ei le cumpărau pacea, din proprie inițiativă, cu un preț foarte mare.

15 XXV, 1, 1. Se încheiase pacea între cei doi regi, între Antigonus [Gonatas] și Antiochus. Pe cînd Antigonus revenea în Macedonia, deodată s-a ivit în contra lui un nou dușman. 2. Brennus, conducătorul galilor, plecase în Grecia, iar pe cei care îi lăsase să apere hotarele neamului lor, ca să nu pară că numai ei stau degeaba, au înarmat cincisprezece mii de pedestrași și trei mii de călă- 20 reți, 3. au pus pe fugă trupele geților ²⁶ și ale tribalilor și, amenințînd Macedonia, au trimis soli la rege, ca să-i ofere pacea pe bani și totodată să spioneze tabăra regelui. 4. Pe aceștia Antigonus i-a invitat la un ospăț pregătit cu un lux deosebit cu dărnicia sa regală. 5. Galii însă s-au minunat de marea cantitate de aur și de argint arătată lor și, ațîțați de bogăția prăzii, s-au întors mai dușmănoși de cum 25 veniseră.

XXXII, 3, 5. [Filip al V-lea] atrăsese și pe galii scordisci ²⁷ ca aliați de război de partea lui și, dacă n-ar fi murit, romanii ar fi avut de suportat un război greu. 6. Căci galii, după ce au dus un război nenorocit împotriva orașului Delfi ²⁸, război în care au simțit mai tare puterea zeului decît a dușmanilor, pierzînd 80 și pe comandantul lor Brennus, au fost alungați și au fugit unii în Asia, alții în Tracia. 7. De aici, pe aceleași drumuri pe care veniseră, s-au îndreptat din nou spre vechea lor patrie. 8. Un grup dintre ei s-au așezat la confluența Savei cu Dunărea și i-a plăcut să fie numit scordisci.

²¹ Ver sacrum era un vechi obicei care consta în jertfirea tuturor ființelor născute primăvara. Aceasta se făcea pentru împăcarea zeilor, dacă se abătea o nenorocire mare asupra comunității. În epoca istorică erau jertfite numai animalele, iar oamenii erau alungați din țară. Pentru expansiunea celtilor cf. Plutarh, *Marius*, 11.

²² În jurul anului 390 î.e.n.

²³ Procesul acesta a început, probabil, în primele decenii ale secolului al IV-lea î.e.n. Vezi RE, IX Suppl., col. 527.

²⁴ Spre sfîrșitul secolului al IV-lea î.e.n., sau începutul secolului al III-lea î.e.n. celtii au ajuns pînă în Transilvania (*Ist. Rom.*, p. 234–235).

²⁵ În anii 279–278 î.e.n.

²⁶ O parte a acestui grup a întemeiat regatul de la Tylis (cf. *Prologul*, XXV și Polibiu IV, 46, 1–2).

²⁷ Cf. Titus Livius, XL, 57, 7.

²⁸ În anul 278 î.e.n. au încercat să jefuiască sanctuarul lui Apollo.

XXXII, 3, 12. Ex gente Tectosagorum non mediocris populus, praedae dulcedine, Illyricum repetivit spoliatisque Histris, in Pannonia consedit. 13. Histrorum gentem fama est originem a Colchis ducere, missis ab Aeëta rege ad Argonautas, raptore filiae, persequendos; 14. qui, ut a Ponto intraverunt Histrum, alveo Savi fluminis penitus invecti, vestigia Argonautarum insequentes, naves suas umeris per iuga montium usque ad litus Hadriatici maris transtulerunt, cognito quod Argonautae idem propter magnitudinem navis priores fecissent; 15. quos ut avectos Colchi non reppererunt, sive metu regis, sive taedio longae navigationis, iuxta Aquileiam consedere Histrique ex vocabulo amnis, quo a mari concesserant, appellati.

XXXII, 3, 16. Daci quoque suboles Getarum sunt qui, cum, Orole rege, adversus Bastarnas male pugnassent, ad ultionem signitiae, capturi somnum capita loco pedum ponere iussu regis cogebantur ministeriaque uxoribus, quae ipsis ante fieri solebant, facere. Neque haec ante mutata sunt quam ignominiam bello acceptam virtute delerent.

XXXVII, 3, 1. Ad regni deinde administrationem cum accessisset, statim non de regendo, sed de augendo regno cogitavit. 2. Itaque Scythas invictos antea, qui Zopyriona, Alexandri Magni ducem, cum XXX milibus armatorum deleverant, qui Cyrum, Persarum regem, cum CC milibus trucidaverant, qui Philippum, Macedonum regem, fugientem ceperant, ingenti felicitate perdomuit.

XXXVIII, 3, 6. Post haec Mithridates, intellectu quantum bellum suscitarer, legatos ad Cimbros, alios ad Gallograecos et Sarmatas Bastarnasque auxilium petatum mittit. 7. Nam omnes has gentes, Romanum meditabundus bellum, variis beneficiorum muneribus iam ante inlexerat. Ab Scythia quoque exercitum venire iubet omnemque Orientem adversus Romanos armat.

XXXVIII, 7, 3. Scythiam duos umquam ante se reges non pacare, sed tantum intrare ausos, Darium et Philippum, aegre inde fugam sibi expedisse, unde ipse magnam adversus Romanos partem

XXXII, 3, 12. O mare parte dintre tectosagi, împinși de pofta de pradă, au năvălit în Iliria și, după ce au jefuit pe istrienii, s-au așezat ²⁹ în Panonia. 13. Se spune că istrienii se trag din colhii trimiși de regele Aeetes să urmărească pe argonauții care-i răpiseră fiica. 14. Colhii au intrat din Marea Pontică pe cursul Istrului și, mergând pe urmele argonauților, s-au dus până departe pe albia râului Sava; de acolo au transportat corăbiile pe umeri peste culmile munților până la țărmul mării Adriatice, după ce aflaseră că la fel făcuseră mai înainte și argonauții din pricina mărimii corăbiei lor. 15. Însă deoarece colhii pleaseră, nu i-a mai găsit și fie de frica regelui, fie că erau scribiți de o navigație atât de lungă, s-au așezat lângă Aquileia și au fost numiți istrienii, după numele Istrului pe cursul căruia veniseră de la mare ³⁰.

XXXII, 3, 16. Și dacii sînt o mlădiță ³¹ a geților. În vremea regelui Oroles ³², se luptară fără succes împotriva bastarnilor ³³ și de aceea, ca pedeapsă pentru slăbiciunea arătată, au fost siliți, din porunca regelui, ca atunci cînd voiau să doarmă, să pună capul în locul picioarelor și să facă soțiilor lor serviciile pe care mai înainte acestea obișnuiau să le facă lor. Această pedeapsă a fost înlăturată numai după ce prin vitejia lor au șters rușinea pe care și-au atras-o în războiul de mai înainte.

XXXVII, 3, 1. După ce [Mitridate] a luat în mîinile sale conducerea regatului, s-a gîndit îndată să-l mărească, nu să-l conducă. 2. De aceea a atacat pe sciți, neînvinși pînă atunci, și care distruseseră pe Zopyrion, un general al lui Alexandru cel Mare împreună cu douăzeci de mii de soldați, care îl prăpădiseră pe Cyrus, regele persilor, împreună cu două sute de mii de oameni și prinseseră pe regele macedonenilor, Filip [al II-lea], în timp ce acesta fugea ³⁴.

XXXVIII, 3, 6. După aceasta, Mitridate înțelese cît de mare va fi războiul pe care îl provocase și trimise soli, pe unii la cimbri, pe alții la galo-greci, la sarmați și la bastarni, să le ceară ajutor. 7. Într-adevăr, el atrăsese încă de mai înainte de partea lui toate aceste populații prin felurite binefaceri și daruri, ca unul care se gîndea la un război contra romanilor. Ceru să-i vină trupe și din Sciția și înarmă întregul Orient împotriva romanilor ³⁵.

XXXVIII, 7, 3. Înaintea lui ³⁶ numai doi regi au îndrăznit, nu să supună Sciția, ci doar să pătrundă pe teritoriul ei; aceștia au fost Darius și Filip [al II-lea], care însă abia au scăpat ³⁷ cu fuga de acolo de unde el însuși luase o

²⁹ Acest de al treilea val celtic este contestat de istorici, vezi RE, IX Suppl., col. 527.

³⁰ Vezi Pliniu cel Bătrîn, nota 2.

³¹ Textul fiind trunchiat și prelucrat nu putem ști despre cine a mai fost vorba că se trage din geți; în privința traducerii, deși s-ar potrivi mai bine și ne-am aștepta la un cuvînt care să însemne « ramură », totuși îl găsim pe *soboles*, care înseamnă « descendenți, urmași, progenitură ». Vezi și Daicoviciu, *Transilvania*, p. 46, notă.

³² Acest rege, care a domnit probabil în Transilvania de răsărit în jurul anului 200 î.e.n., a dus lupte cu rezultate schimbătoare cu bastarnii (vezi Daicoviciu, *Transilvania*, p. 45-6 și *Ist. Rom.*, p. 243).

³³ Vezi nota 43.

³⁴ În realitate Zopyrion a fost învins de geți, iar Filip de tribali (cf. supra IX, 3 și XII, 2).

³⁵ În anul 89 î.e.n. (cf. Arian, *Mitridate*, 13, 44 și 15, 53).

³⁶ Vorbește Mitridate.

³⁷ În realitate Filip i-a învins pe sciți, dar a fost atacat de tribali (cf. supra IX, 2 și 3).

virium haberet. 4. Multoque se timidius ac diffidentius bella Pontica ingressum, cum ipse rudis ac tiro esset, Scythae praeter arma virtutemque animi locorum quoque solitudinibus vel frigoribus instructae, per quae denuntiaretur ingens militiae periculum ac labor. 5. Inter 5 quas difficultates ne spes quidem praemii foret ex hoste vago nec tantum pecuniae, sed etiam sedis inope.

Prologus libri IX.... Byzantii origines, a cuius obsidione sum-motus, Philippus Scythiae bellum intulit. Repetitae inde Scythicae res ab his temporibus, in quibus illa prius finierant, usque ad Philippi 10 bellum, quod cum Athea, Scythiae rege, gessit. Unde reversus Graeciae bellum intulit...

Prologus libri XVI.... Ut Lysimachus in Ponto captus ac missus a Dromichaete rursus in Asia civitates, quae sub Demetrio fuerant, et in Ponto Heracleam occupavit.

15 Prologus libri XXV.... Ut Galli transierunt in Asiam bellumque cum rege Antiocho et Bithynia gesserunt: quas regiones Tyleni occuparunt.

Prologus libri XXVIII.... Ut, mortuo rege Epiri Alexandro, Laodamiam Epirotae occiderint. Dictique in excessu Basternici 20 motus.

Prologus libri XXXII.... Regis Philippi propter ablatas sibi civitates alienatus in Romanos animus, et ob hoc alter filiorum Demetrius occisus, concitatusque ab eo Basternae transire conati in Italiam. Inde in excessu dictae res Illyricae: ut Galli, qui occuparant Illy- 25 ricum, rursus redierunt in Galliam; originesque Pannoniorum et incrementa Dacorum per Rubobosten* regem.

mare parte din forțele sale împotriva romanilor. 4. Începuse războaiele pontice, cînd era mult mai puțin îndrăzneț și cu mai puțină încredere în sine, fiindcă atunci era un începător fără experiență, iar sciții, în afară de arme și vitejia lor, mai erau apărați de locurile pustii și de ger; de aceea era ușor de prevăzut că războiul cu ei este primejdios și anevoios. 5. În mijlocul unor astfel de greutăți, nu putea să existe nici măcar speranța de a obține prăzi de la niște dușmani 5 rătăcitori, lipsiți nu numai de bani, ci și de locuințe.

Prologul cărții a IX-a... Originile Bizanțului, al cărui asediu l-a ridicat Filip [al II-lea] și a plecat să poarte război cu Sciția. Apoi e reluată istoria sciților, din timpurile în care ei au terminat luptele acelea vestite din trecut și pînă la războiul pe care Filip l-a purtat cu Atheas³⁸, regele sciților. Întorcîndu-se de 10 aici el a dus război în Grecia...

Prologul cărții a XVI-a... Se povestește cum a fost prins Lisimah în Pont și eliberat³⁹ de Dromichaetes și cum a ocupat din nou cetățile din Asia, care fuseseră sub stăpînirea lui Demetrius, și a pus mîna pe Heracleia din Pont.

Prologul cărții a XXV-a... Cum au trecut galii în Asia și cum au purtat 15 război cu regele Antiochus [I] și în Bitinia, regiuni pe care le-au ocupat cei din Tylis⁴⁰.

Prologul cărții a XXVIII-a... Cum, după moartea regelui Alexandru [al II-lea] al Epirului⁴¹, epiroții omoară pe Laodamia⁴². Într-o digresiune se vorbește de mișcările bastarnilor⁴³. 20

Prologul cărții a XXXII-a... Regele Filip [al V-lea] a prins ciudă pe romani din cauza cetăților pe care le luaseră⁴⁴; din această pricină a omorît pe Demetrius, unul din cei doi fii ai săi, și a ațîțat pe bastarni⁴⁵, care au încercat să treacă în Italia. Apoi s-a vorbit, făcîndu-se o digresiune, despre situația din Iliria: cum galii, care ocupaseră Iliria, s-au întors iarăși în Galia. S-a mai 25 vorbit despre originea panonilor și creșterea puterii dacilor sub regele Rubobosten⁴⁶.

³⁸ În anul 339 î.e.n. (cf. supra IX, 2).

³⁹ Cf. Diodor, XXI, 12, 1.

⁴⁰ Vezi nota 26.

⁴¹ Fiul său Pirus i-a urmat la tron în anul 272 î.e.n.

⁴² Nepoata lui Pirus.

⁴³ Cîteva decenii după invaziile celtice, spre sfîrșitul secolului al III-lea î.e.n., se produce și așezarea bastarnilor la gurile Dunării (cf. Ps.-Scymnos, 797).

⁴⁴ De fapt Filip a trebuit să le evacueze în favoarea lui Eumene, regele Pergamului.

⁴⁵ Cf. Livius, XXXIX, 35, 4.

⁴⁶ Manuscrisele conțin formele *Rubobosten*, *Rubobusten*, *Ruboboten*. Totuși filologii și istoricii au considerat că autorul se referă la regele Burebista și au introdus în text forma *Burobosten*. C. G. Brandis a contestat conjectura și a pledat pentru păstrarea lecțiunii *Rubobosten* din manuscrise, presupunînd un rege anterior lui Burebista, pe care l-a identificat cu Oroles, vezi RE, IV, col. 1955—1956. Lecțiunea tradițională *Rubobosten*, pe care am adoptat-o în lucrarea de față, este apărută cu argumente noi de C. Daicoviciu, în articolul *Noi contribuții la problema statului dac*, SCIV, VI (1955), p. 50.

* *Burobusten* ego. *Rubobusten* Recc. *Rubobosten* Ambr. Par. Giss. Leid. *Ruboboten* Ashb.

HISTORIA ALEXANDRI MAGNI MACEDONIS

VII, 7, 3. Ceterum Scytharum gens haud procul Thracia sita ab oriente ad septentrionem se vertit; Sarmatarumque, ut quidam
5 credidere, non finitima, sed pars est. 4. Recta deinde regionem aliam ultra Istrum iacentem colit.

VII, 8, 17. «Dona nobis data sunt, ne Scytharum gentem ignores, iugum boum et aratrum, sagitta, hasta, patera. His utimur et cum amicis et adversus inimicos. 18. Fruges amicis damus boum labore
10 quaesitas; patera cum isdem vinum dis libamus. Inimicos sagitta eminus, hasta cominus petimus... 22... numquam tamen consequeris Scythas. Paupertas nostra velocior erit quam exercitus tuus, qui praedam tot nationum vehit. Rursus, cum procul abesse nos credes, videbis in tuis castris. Eadem enim velocitate et sequimur et fugimus.
15 23. Scytharum solitudines Graecis etiam proverbiiis audio eludi; at nos deserta et humano cultu vacua, magis quam urbes et opulentos agros sequimur... 29. ...Nec tibi amico opus est, de cuius benevolentia dubites. 30. Ceterum nos et Asiae et Europae custodes habebis: Bactra, nisi dividat Tanais, contingimus; ultra Tanain et usque ad
20 Thraciam colimus; Thraciae Macedonia coniunctam esse fama fert. Utrique imperio tuo finitimos, hostes an amicos velis esse, considera».

IX, 6, 20. Orsus a Macedonia, imperium Graeciae teneo, Thraciam et Illyrios subegi, Triballis Maedisque imperito...

A trăit la Roma în timpul împăratului Claudiu (41–54 e.n.) și a scris o istorie a lui Alexandru cel Mare, în 10 cărți. Curtius Rufus a folosit izvoare grecești, între altele pe Cleitarchos, precum și o scriere în care se manifestă o atitudine dușmănoasă față de Alexandru. Din opera lui Q. Curtius Rufus lipsesc astăzi cărțile I–II, sfârșitul cărții a V-a și începutul cărții a VI-a și o parte din cartea a X-a.

Ediția: Quinte-Curce, *Histoires*. Texte établi et traduit par H. Bardon, vol. I–II, Les Belles Lettres, Paris, 1947–1948.

ISTORIA LUI ALEXANDRU CEL MARE MACEDONEANUL

VII, 7, 3. De altfel, neamul sciților, care se află așezat nu departe de Tracia, se întinde de la răsărit spre mieznoapte, și nu sînt învecinați cu sarmații, cum au crezut unii, ci formează o parte a aceluiași neam¹. Apoi, în linie 5 dreaptă, ocupă altă regiune dincolo de Istru.

VII, 8, 17. «Ca să cunoști² neamul sciților, află că nouă ne-au fost date în dar jugul boilor și plugul, săgeata, sulița, cupa. De acestea ne folosim și cu prietenii și împotriva dușmanilor. 18. Prietenilor le dăm roadele strînse prin munca boilor; tot cu ei bem vin din cupă în cinstea zeilor; pe dușmani îi înfruntăm cu săgeata, din depărtare, și cu sulița din apropiere³. ... 22. ... dar pe sciți nu-i vei putea ajunge niciodată. Sărăcia noastră face să fim mai iuți decît armata ta, care duce cu ea prăzile atîtor neamuri. Dimpotrivă, cînd vei crede că sîntem departe, ne vei vedea în tabăra ta. Noi urmărim dușmanul cu aceeași repeziciune cu care fugim de el. 23. Am auzit că pustiurile sciților au ajuns 15 proverbiale pentru greci; dar noi căutăm mai mult deșerturile și ținuturile lipsite de oameni decît cetățile și ogoarele bogate... 29. ... Tu n-ai nevoie de un prieten, de bunăvoința căruia să te îndoiești. 30. De altfel pe noi ne vei avea drept scut atît în Asia cît și în Europa. Am atinge Bactriana, dacă nu ne-ar despărți [fluviul] Tanais. Locuim dincolo de Tanais și pînă în Tracia; iar despre Tracia se spune că se află lîngă Macedonia. Deci judecă dacă vrei să ai ca prietenii sau ca dușmani pe vecinii celor două împărății⁴ ale tale».

IX, 6, 20. «Mi-am început⁵ stăpînirea în Macedonia, dețin Grecia, am supus Tracia și pe iliri, stăpînesc peste tribali și mezi»⁶...

¹ Textul este confuz și pretează la dublă interpretare. Traducerea noastră urmează 25 textul ediției folosite, deși sarmații erau considerați că sînt un neam scitic, iar nu invers. cf. Strabon VII, 3, 9.

² Autorul pune aceste cuvinte în gura unei pretinse ambasade a sciților.

³ Cf. Herodot, IV, 5.

⁴ Din Asia și din Europa.

⁵ Vorbește Alexandru.

⁶ Este vorba de un neam tracic din Europa și nu de mezii din Asia, care sînt iranieni. În unele ediții și traduceri mai vechi s-a înlocuit «mezi» cu «geți», probabil fiindcă aceștia i-au ajutat pe tribalii cu care Alexandru a dus lupte tot atunci (cf. Arian, *Anabasis*, I, 1, 4).

X, 1, 43. Isdem fere diebus litteras a Coeno accepit de rebus in Europa et Asia gestis, dum ipse Indiam subegit. 44. Zopyrio, Thraciae praepositus, cum expeditionem in Getas faceret, tempestatibus procellisque subito coortis, cum toto exercitu oppressus erat. 45. Qua cognita clade Seuthes Odrysas, populares suos, ad defectionem compulerat. Amissa propemodum Thracia...

X, 1, 43. Cam în același timp a primit o scrisoare de la Coenus ⁷, cu privire la cele petrecute în Europa și în Asia, în vreme ce [Alexandru] supusese India. 44. În timpul unei expediții împotriva geților, Zopyrion, guvernatorul Traciei, fusese zdrobit cu toată oastea ⁸ din pricina unor furtuni mari și puternice, iscate pe neașteptate. 45. Când a aflat de aceste nenorociri, Seuthes ⁹ i-a ațîțat la răscoală pe odrisi, concetățenii săi. Tracia era aproape pierdută...

⁷ Unul din prietenii și generali ai lui Alexandru; cf. însă IX, 3, 20, unde se vorbește de moartea sa.

⁸ Cf. Trogus Pompeius, XII, 2, 16; XXXVII, 3, 2 și Macrobiu, *Saturnale*, I, 11, 33.

⁹ Același rege odrid se va lupta și cu Lisimah, cînd acesta va încerca să reintroducă, mai tirziu, stăpînirea macedoneană în Tracia. Cf. Diodor, XVIII, 14,2.

DE PROVIDENTIA

IV, 14. Omnes considera gentes in quibus Romana pax desinit, Germanos dico et quicquid circa Histria vagarum gentium occurrat: 5 perpetua illos hiems, triste caelum premit, maligne solum sterile sustentat; imbrem culmo aut fronde defendunt, super durata glacie stagna persultant, in alimentum feras captant. 15. Miseri tibi videntur? Nihil miserum est quod in naturam consuetudo perduxit; paulatim enim voluptati sunt quae necessitate coeperunt. Nulla 10 illis domicilia nullaeque sedes sunt, nisi quas lassitudo in diem posuit; villis et hic quaerendus manu victus, horrenda iniquitas caeli, intacta corpora: hoc quod tibi calamitas videtur, tot gentium vita est.

AD HELVIAM MATREM DE CONSOLATIONE

VII, 1. A caelestibus agendum te ad humana converte: videbis 15 gentes populosque universos mutasse sedem. Quid sibi volunt in mediis barbarorum regionibus Graeciae urbes? Quid inter Indos Persasque Macedonicus sermo? Scythia et totus ille ferarum indomitaeque gentium tractus civitates Achaiae Ponticis inpositas lito-

Născut la Cordoba (Spania), în anul 4 e.n., Seneca a fost profesorul lui Nero și s-a sinucis din ordinul acestui împărat în anul 65. Seneca a fost unul dintre principalii reprezentanți ai stoicismului roman și a avut o activitate bogată și variată. A scris *Dialoguri filozofice*, în 12 cărți, *Probleme de istorie naturală*, în 7 cărți, *Scrisori către Luciliu*, 9 tragedii, precum și alte lucrări. A folosit izvoare mai vechi, îndeosebi scrierile lui Posidoniu (135–51 î.e.n.) și a cunoscut bine literatura grecească. În tragedii a imitat pe Sofocle și Euripide, iar în privința stilului pe poezii latini Vergiliu, Horatiu, Ovidiu.

Ediții: *L. Annaei Senecae Opera quae supersunt* recognovit Fridericus Haase, vol. I–III, Teubner, Leipzig, 1871–1884; Sénèque, *Questions naturelles*. Texte établi et traduit par Paul Oltramare, vol. I–II, Les Belles Lettres, Paris, 1929; Sénèque, *Tragedies*. Texte établi et traduit par Leon Herrmann, vol. I–II, Les Belles Lettres, Paris, 1924–1926.

DESPRE PROVIDENȚĂ

IV, 14. Uită-te la toate neamurile la care se oprește pacea romană¹, vorbesc de germani și de neamurile nomade care se întâlnesc în jurul Istrului. Îi apasă o iarnă veșnică, un cer mohorât. Solul steril îi hrănește prost. Se apără de ploaie sub un acoperiș de paie sau de frunze, aleargă prin mlaștini înghețate de ger, iar pentru hrană vinează animale sălbatice. 15. Ți se par nenorociți? Ceea ce prin obișnuință devine firesc nu este o nenorocire. Ceea ce la început se face de nevoie ajunge cu vremea o plăcere. Ele n-au locuințe și așezări decât doar când poposesc pentru o zi, ca să se odihnească. Hrana lor e simplă și trebuie cucerită prin luptă, clima este de o asprime înspăimântătoare², iar trupurile lor sînt goale. Ei bine! Ți se pare o nenorocire? Aceasta e viața de toate zilele a atîtor neamuri!

DESPRE MÎNGIERE, PENTRU MAMA MEA HELVIA

VII, 1. De la cele cerești întoarce-te acum spre cele omenești. Vei vedea că seminții și neamuri întregi și-au schimbat așezarea. Ce urmăresc orașele grecești în mijlocul unor ținuturi barbare? De ce se vorbește limba macedoneană între inzi și perși? Știa și tot ținutul acela cu neamuri sălbatice și nesupuse arată privirilor noastre cetăți grecești așezate pe țărmurile Pontului:

¹ Stăpînirea romană.

² Vezi Vergiliu, nota 8.

ribus ostentat: non perpetuae hiemis saevitia, non hominum ingenia ad similitudinem caeli sui horrentia transferentibus domos suas obstiterunt. 2. Atheniensis in Asia turba est; Miletus quinque et septuaginta urbium populum in diversa effudit...

5

QUAESTIONES NATURALES

<Praefatio>... 9. O quam ridiculi sunt mortalium termini! Ultra Istrum Dacos* <nostrum> arceat imperium, Haemo Thraces includat; Parthis obstet Euphrates; Danuvius Sarmatica ac Romana determinet...!

10 III, 22... Iudicant quidam flumina quoque, quorum inenarrabilis natura est, cum ipso mundo traxisse principia, ut Histrum, ut Nilum, vastos amnes magisque insignes quam ut dici possit eandem illis originem quam ceteris esse.

15 III, 27, 8. Flumina vero suapte natura vasta et tempestatibus rapta alveos reliquerunt. Quid tu esse Rhodanum, quid putas Rhenum atque Danuvium, quibus torrens etiam in canali cursus est, cum superfusi novas sibi fecere ripas ac scissa humo simul excessere alveo? 9. Quanta cum praecipitatione volvuntur, ubi per campestria fluens Rhenus ne spatio quidem languit, sed latissimas
20 velut per angustum aquas impluit; cum Danuvius non iam radices nec media montium stringit, sed iuga ipsa sollicitat ferens secum madefacta montium latera rupesque disiectas et magnarum promontoria regionum, quae fundamentis laborantibus a continenti recesserunt, deinde non inveniens exitum — omnia enim sibi ipse praecluserat —, in orbem redit, ingentemque terrarum ambitum atque
25 urbium uno vertice involvit!

IV, 1, 1. ... Quaeram enim tecum, id quod libro superiore distuli: quid ita Nilus aestivis mensibus abundet. Cui Danuvium similem habere naturam philosophi tradiderunt, quod et fontis ignoti
30 et aestate quam hieme maior sit. 2. Utrumque apparuit falsum. Nam et caput eius in Germania esse comperimus, et aestate quidem incipit crescere sed, adhuc manente intra mensuram suam Nilo, primis calo-

* Dacos ego || <nostrum> arceat ego || non exeat libri.

nici asprimea iernii veşnice, nici obiceiurile înspăimântătoare ale localnicilor, croite pe măsura climatului, nu i-au putut împiedica să-şi schimbe locuinţele. 2. În Asia se află o mulţime de atenieni, iar Miletul şi-a răspândit populaţia în şaptezeci şi cinci de cetăţi³ din diferite părţi...

PROBLEME DE ISTORIE NATURALĂ

5

<Prefaţă> 9. Cât de ridicole sînt graniţele dintre oameni! Imperiul nostru să-i oprească pe daci⁴ de a trece Istrul⁵ şi pe traci să-i ţină închişi în Haemus; iar Eufratul să fie o barieră pentru parţi; Dunărea să despartă teritoriile sarmaţilor⁶ de cele ale romanilor...!

III, 22... Unii cred că şi fluviile, a căror natură nu poate fi explicată, s-au¹⁰ născut o dată cu lumea, ca de pildă Istrul şi Nilul, fluviu imense şi prea importante spre a se putea spune că au aceeaşi origine ca celelalte.

III, 27, 8. Iar fluviile, vaste prin natura lor, umflate de ploii au ieşit din albie. Închipuieşte-ţi cum arată Ronul, Rinul şi Dunărea, care sînt torente chiar şi în¹⁵ albia lor obişnuită, atunci cînd se revarsă şi îşi fac noi maluri, spintecînd pămîntul şi ieşind, în acelaşi timp, din albia lor. 9. Cu cîtă repeziciune nu-şi aruncă ele valurile: Rinul, cînd curge peste cîmpii, nu-şi slăbeşte forţa nici măcar pe marele întinderi, ci îşi împinge apele acum largi, ca şi cum ar curge printr-un canal îngust! Sau cînd se abate Dunărea, nu pe la poalele sau pe la mijlocul²⁰ munţilor, ci chiar peste culmile lor şi duce cu sine povîrnişurile spălate ale acestor munţi, stîncile desprinse şi înălţimile unor ţinuturi întinse, care au fost zdruncinate din temelii şi s-au desfăcut din locul lor. Apoi, negăsindu-şi Dunărea o ieşire, căci şi-a închis ea însăşi toate căile, face un cerc şi acoperă într-un singur²⁵ vîrtej o porţiune imensă de pămînt şi de oraşe⁷:

IV, 1, 1. ... Voi discuta cu tine un lucru pe care, în cartea trecută, l-am amînat: de ce se revarsă Nilul⁸ în lunile de vară? Filozofii au susţinut că Dunărea este de aceeaşi natură ca şi el, deoarece şi izvoarele ei sînt necunoscute, iar în timpul verii este mai mare decît iarna. 2. S-a arătat însă că ambele afirmaţii sînt false. Căci, pe de o parte, am aflat că Dunărea îşi are izvorul în Germania, 80 iar pe de altă parte, e adevărat că [Dunărea], începe să crească în timpul verii — cînd Nilul îşi mai păstrează încă nivelul obişnuit — adică în timpul primelor

¹ Intemeiate de milesieni. Printre acestea se numărau şi Histria şi Tomis.

² Acesta este textul ediţiei noastre; celelalte dau altă lecţiune: «Dacul să nu treacă Istrul». Chiar dacă pe vremea autorului (lucrarea a fost scrisă între anii 61—64) dacii erau relativ liniştiţi, datorită poate unor cauze locale şi politicii romanilor, exprimată prin măsuri de transplantarea celor 100 000 de transdanubieni, pe care o întreprinde guvernatorul Moesiei Tib. Plautius Silvanus Aelianus, cîndva în anii 57—67 (vezi Pippidi, *Contribuţii*, p. 137—170), amintirea incursiunilor dacice din trecut a dăinuit desigur. De altfel evenimentele din anii şi deceniile următoare au confirmat temerile autorului.

³ Dunărea de jos.

⁴ Este vorba despre iazigi, care se aşezaseră de curînd între Dunăre şi Tisa (cf. VI, 7, 1; Pliniu cel Bătrîn, IV, 12 (25), 80 şi Tacit, *Anale*, XII, 29).

⁵ Este o descriere exagerată a inundaţiilor pe care le sufereau uneori riveranii marilor fluviu.

⁶ Problema Nilului (revărsări şi izvoare) a fost mult dezbătută în antichitate.

ribus, cum sol vehementior inter extrema veris nives mollit, quas ante consumit quam tumescere Nilus incipiat; reliquo vero aestatis minuitur et ad hibernam magnitudinem redit atque ex ea dimittitur...

IV, 2, 20. Nec Rhenus, nec Rhodanus, nec Hister, nec Hebrus subiacens Haemo aestate proveniunt...

IV, 2, 29. ... ob hoc Pontus in infernum mare assidue fluit rapidus, non, ut cetera maria, alternatis ultro cito aestibus, in unam partem semper pronus et torrens —; quod nisi faceret his itineribus <ut> quod cuique deest redderetur, quod cuique superest emitteretur, iam aut siccata essent omnia aut inundata.

VI, 7, 1. ... Aliubi perpetui amnes, quorum navigabilis etiam sine adiutorio imbrium magnitudo est; hinc Nilus per aestatem ingentes aquas invehit; hinc, qui medius inter pacata et hostilia fluit, Danuvius ac Rhenus, alter Sarmaticos impetus cohibens et Europam Asiamque determinans, alter Germanos, avidam gentem belli, repellens.

THYESTES

627—631. Quaeenam ista regio est? Argos et Sparte, pios sortita fratres et maris gemini premens fauces Corinthos, an feris Hister fugam
20 630 praebens Alanis, an sub aeterna nive Hyrcana tellus, an vagi passim Scythae?

HERCULES OETAeus

621—624 Cupit hic gazis implere famem
25 nec tamen omnis plaga gemmiferi sufficit Histri nec tota sitim Lydia vincit...

1279—1282 Quid non possit superare dolor?
1280 Quondam Getico durior Haemo
30 nec Parrhasio lenior axe saevo cessit membra dolori.

călduri, atunci când un soare mai puternic către sfârșitul primăverii înmoaie zăpezile, pe care le topește cu totul, înainte ca Nilul să înceapă să se umfle, dar în restul verii [Dunărea] scade și revine la debitul de iarnă, coborînd chiar sub el...

IV, 2, 20. Nici Rinul, nici Ronul, nici Dunărea și nici Hebrul, care se află sub Haemus, nu cresc în timpul verii...

IV, 2, 29. ... Din cauza aceasta⁹, Pontul curge repede și fără întrerupere în marea inferioară [Mediterraneană], nu ca alte mări, unde alternează fluxul și refluxul, ci ca un torent mereu înclinat în aceeași direcție. Dacă n-ar face astfel și n-ar da pe această cale acolo unde lipsește și n-ar lua de unde prisosește, de mult timp toate regiunile ar fi secate sau inundate de prea multă apă.

VI, 7, 1. ... Există în unele locuri râuri care curg tot anul și sînt navigabile datorită mărimii lor chiar fără ajutorul ploilor. Într-o parte e Nilul, care vara duce cu sine cantități uriașe de apă, iar în cealaltă parte Dunărea și Rinul, care curg la mijloc între ținuturile în care domnește pacea și între cele ale dușmanilor: unul oprește năvălirile sarmaților¹⁰ și desparte Europa de Asia, celălalt împinge înapoi pe germani, un neam dornic de război.

TIESTE

627—631. Ce ținut este acesta? Argosul și Sparta, sortite celor doi frați dragi¹¹, și Corintul, sprijinit pe strîmtorile a două mări, sau Istrul, care dă puțință de fugă sălbaticilor
630 alani¹², sau pămîntul acoperit de zăpezi veșnice al Hyrcaniei¹³, sau sciții care rătăcesc de ici colo?

HERCULE PE MUNTELE OETA

621—624 Altul dorește să-și astîmpere pofta de bogății:
Și nu-i ajunge tot ținutul bogat în nestemate
al Istrului și nu-i potolește setea
nici întreaga Lidie...

1279—1282 Ce nu poate răpune durerea?
1280 Odinioară [Hercule], mai aspru decît geticul Haemus
și mai neînduplecat decît polul nordic,
a fost înfrînt în mădularele sale de cruda durere.

⁹ Fiindcă la nord se găsește multă apă și fiindcă lichidele tind spre locuri uscate pentru restabilirea unui echilibru.

¹⁰ Probabil o aluzie la incursiunile triburilor de geți, bastarni și sarmați de la gurile Dunării, de care se plîngea Ovidiu, și nu la iazigii din cîmpia Tisei, care veniseră de curînd, vezi nota 6.

¹¹ Dioscurii.

¹² Vezi Pliniu cel Bătrîn, nota 29.

¹³ Aici Caucazul.

PHAEDRA

165—170. Compesce amoris impii flammās, precor,
 nefasque quod non ulla tellus barbara
 6 commisit unquam, non vagus campis Geta
 nec inhospitalis Taurus aut sparsus Scythes;
 170 expelle facinus mente castifica horridum
 memorque matris metue concubitus novos.

FEDRA

165—170. Te rog, stinge flăcările iubirii nelegiuite
 și crima pe care n-a săvârșit-o niciodată vreo regiune barbară,
 nici getul care rătăcește pe cîmpii,
 nici taurul¹⁴ neospitalier și nici scitul răzlețit [în triburi]; 5
 cu suflet curat, gonește groaznica fărădelege:
 170 gîndește-te la mama ta și teme-te de legăturile de dragoste
 neobișnuite¹⁵.

¹⁴ Locuitorii din Taurida (Crimeea), care aveau faima unor oameni foarte cruzi. Vezi Pindar, nota 17.

¹⁵ Legăturile incestuoase ale Fedrei cu Hipolit, fiul ei vitreg.

PHARSALIA

- I, 430—431. Et qui te laxis imitantur, Sarmata, braxis,
Vangiones, Batavique truces...
- 5 II, 47...50 Non pacem petimus, superi; date gentibus iras...
...Massageten Scythicus non adliget Hister.
- II, 52—54 ... omnibus hostes
redde nos populis: civile avertite bellum;
hinc Dacus, premat inde Getes...
- 10 II, 295—297. ...Procul hunc arcete furorem,
o superi, motura Dahae* ut clade Getasque,
seculo me Roma cadat.

* dacos V dacas UG.

FARSALIA

- I, 430—431. Și cei care te imită pe tine, sarmatule, prin pantalonii lor largi,
vangionii și batavii războinici...
- II, 47...50. Zei cerești, nu vă cerem pace. Dați gloatelor, mînie... 5
Istrul scitic să nu-l mai țină pe loc pe masaget.
- II, 52—54 Faceți să fim dușmăniți
de toate neamurile, dar îndepărtați războiul civil.
Dintr-o parte să ne apese dacul, din alta getul¹...
- II, 295—297. ... Zei cerești, țineți departe de mine această nebulie, 10
și anume ca, printr-un dezastru care i-ar pune în mișcare pe daci²
și pe geți,
Roma să cadă, iar eu să rămîn liniștit³.

¹ Poate și o aluzie la participarea dinaștilor geți și daci la războiul civil (vezi Apian, notele 52 și 53).

² Lecțiunea adoptată de editor «Dahae» (un neam scitic din regiunea Turkestanului de astăzi) este puțin probabil, cum reiese din versurile citate mai sus și mai jos.

³ Vorbește Cato, vrînd să arate că soarta Romei nu-i este indiferentă.

- II, 418—420. Non minor hic Histro, nisi quod, dum permeat orbem,
Hister casuros in quaelibet aequora fontes
accipit et Scythicas exit non solus in undas.
- III, 93—95. Di melius, quod non Latias eous in oras
nunc furor incubuit nec iuncto Sarmata velox
95 Pannonio Dacisque Getes admixtus...
- III, 199—203. Deseritur Strymon tepido committere Nilo
200 Bistonias consuetus aves et barbara Cone,
Sarmaticas ubi perdit aquas sparsamque profunda
10 multifidi Peucen unum caput adluit Histri,
Moesiaque et...
- V, 436—441. Sic stat iners Scythicas adstringens Bosphorus undas,
cum glacie retinente fretum non inpulit Hister,
inmensumque gelu tegitur mare; comprimit unda,
15 deprendit quascumque rates, nec pervia velis
440 aequora frangit cques, fluctuque latentis sonantem
orbita migrantis scindit Maeotida Bessi.
- VIII, 220—221. ...Implete pharetras
Armeniosque arcus Geticis intendite nervis.
- 20 VIII, 422—425. ...Incurrere cuncti
debuerant in Bactra duces et, ne qua vacarent
arma, vel arctoum Dacis Rhenique catervis
425 imperii nudare latus, dum perfida Susa...

- II, 418—420. Acesta [Nilul] nu este mai mic decât Istrul, decât doar că Istrul,
străbătînd pămîntul,
primeşte izvoare gata să se verse în orice mări
şi nu se varsă singur ⁴ în undele scitice.
- III, 93—95. Zeii ne-au ferit; pe ţărmurile Laţiului, Răsăritul furios
nu s-a aşezat încă, iar sarmatul sprinten, ⁵
95 întovărăşit de panoni ⁶, n-a năvălit şi nici geţii amestecaţi
cu daci.
- III, 199—203. Este părăsit ⁷ Strimonul, obişnuit să trimită Nilului cald
200 păsările bistoniene ⁸, [este părăsită] Cone locuită de barbari,
unde îşi pierde apele sarmatice
Istrul cu mai multe guri, dintre care una udă pe Peuce cea aruncată ¹⁰
în mare,
apoi Moesia şi...
- V, 436—441. Astfel stă nemîşcat Bosphorul [cimerian] care îşi strînge undele
sale scitice,
cînd Istrul nu-şi împinge spre mare apele oprite de ger,
iar marea imensă se acoperă cu gheaţă. Valurile încătuşează
toate corăbiile pe care le prind. Călăreţul nu frînge apele ¹⁵
440 străbătute de visle, şi pe deasupra valului tăinuit
urma besului rătăcitor despică Lacul Meotic, care răsună ⁹.
- VIII, 220—221. ... Umpleţi tolbele
şi întindeţi arcurile armeniene cu vine getice ⁹.
- VIII, 422—425. ... Toţi conducătorii de oşti ²⁰
ar fi trebuit ¹⁰ să năvălească în Bactria şi, spre a nu lăsa armatele
să lîncezească, ar fi trebuit sau să golească latura de miazănoapte a
425 împărăţiei, înspre daci şi înspre cetele de pe Rin, pînă cînd Susa
cea perfidă...

⁴ Poateo aluzie la vărsarea Siretului şi a Prutului, înainte de formarea deltei Dunării.

⁶ Aluzie la recenta venire a iazigilor în Panonia, vezi Seneca, nota 6.

⁷ Sînt enumeraţi aliaţii lui Pompei care veneau din toate părţile.

⁸ Cocorii care plecau în fiecare an.

⁹ Vezi Vergiliu, nota 8.

¹⁰ Vorbeşte Pompei, adresîndu-se lui Deiotarus, care urmează să ceară ajutor de la parţi, după înfrîngerea de la Pharsalos.

¹⁰ Răspunde Cornelius Lentulus Crus (consul în anul 49 î.e.n.), care vrea să arate că nu se poate cere ajutor parţilor, ci dimpotrivă, aceştia ar trebui înfrinşi cu preţul oricăror sacrificii din partea romanilor.

COMMENTARI

- II, 50. *Massageten* gens Thraciae.
Hister autem fluvius Scythiae est, qui per Thraciam tendit.
- 5 II, 54. *Hinc Dacus* premat gens ultra Danubium.
Getes gentis nomen, quibus victis ad invidiam servi Getae dicti sunt in comediis.
- II, 296. *Motura Dahas* « hos Dahas » et « hos Getas » accusativum posuit.
- 10 III, 200. *Barbara Cone* regio in ultimis Europae partibus et apud Sarmatas.
- III, 201. *Sarmaticas* ubi perdit aquas bene « perdit », quia diffunditur per paludes; alii dicunt sorberi ibi fluvium et ire sub terras.
- 15 III, 202. *Multifidi Peucen* oppidum Europae in fine Ponti, quod alluit unum caput Histri ex septem capitibus. Nam ora habet septem. Ideoque multifidi caput alluit.
- V, 437. *Non impulit Hister* hoc est: cum et ipse Hister glacie strictus fretum cessat impellere.
- 20 V, 438. *Inmensumque G.T.M.* non quod Hister mare sit, sed mari magnitudine comparatur.
- V, 441. *Orbita ordo*: et latente fluctu sonantem Maeotida scindit orbita migrantis Bessi; « migrantis » a regione scilicet ad regionem aliam. Nam Bessi in Scythia sunt.
- 25 VIII, 425. *Latus* sensus hic est: tanti erat auferre exercitum, qui nunc Dacos prohibet, nudare his latus imperii nostri, dum tamen omnes ad expugnandos Parthos colligebantur.

SCOLII

- II, 50. *Pe masaget*: neam din Tracia.
Istrul este un fluviu din Scitia, care curge prin Tracia.
- II, 54. *Dintr-o parte să ne apese dacul*: neam de dincolo de Dunăre.
Getul: numele unui neam; după ce aceștia au fost învinși, în comedii ¹¹ 5
 sclavii au fost numiți « geți », în semn de dispreț ¹².
Care iar pune în mișcare pe daci: « pe acești daci » și « pe acești geți », [autorul] a pus acuzativul.
- II, 296. *Cone* ¹³ locuită de barbari: regiune așezată în cele mai depărtate ținuturi ale Europei și în teritoriul sarmaților.
- III, 200. *Unde își pierde apele sarmatice*: « bine spus « își pierde », deoarece își varsă apele în niște mlaștini; alții spun că fluviul este înghițit acolo și că merge pe sub pământ.
- III, 201. *Cu mai multe guri... pe Peuce*: oraș ¹⁴ din Europa la marginea Pontului, pe care îl udă cu apele sale una din cele șapte guri ale Istrului. Căci are șapte guri. De aceea « îl udă un braț [al Istrului] cu mai multe guri ».
- III, 202. *Istrul nu-și împinge*, aceasta înseamnă: atunci când însuși Istrul înțepenit din cauza gerului încetează să-și împingă apele.
- V, 437. *Marea imensă se acoperă cu gheață*: nu că Istrul ar fi o mare, ci este comparat cu o mare în privința mărimii.
- V, 438. [La] « urma », ordinea [este]: iar pe deasupra valului ascuns, pe Lacul Meotic răsunător îl despică urma [lăsată de roțile] besului rătăcitor; « rătăcitor », adică rătăcește dintr-o regiune într-alta. Căci besii ¹⁵ se află în Scitia.
- V, 441. *Latura înțelesul este acesta*: era de mare preț să se ia armata care acum îi oprește pe daci, să se golească de acești oșteni latura imperiului nostru, numai să fie strinși toți soldații spre a-i alunga pe parți.
- VIII, 425.

¹¹ Cf. Menandru și Terențiu.

¹² Mai exact, « ca să se arate că sînt prost priviți ».

¹³ Localitate neidentificată; alt scoliast (cf. *Scholium in Lucani Bellum civile*, ed. H. Usener, Commenta Bernensia, Leipzig, 1869) spune că « este un oraș într-o insulă a Istrului ».

¹⁴ În realitate insula Peuce.

¹⁵ În poezie, populația aceasta tracică, care a opus o rezistență înverșunată romanilor, simbolizează o populație nordică nedeterminată (daci, geți, sciti, sarmați).

Originar din Anazarba în Cilicia, Dioscoride a fost medic militar sub împăratul Claudiu (41—54 e.n.) și a trăit la Roma sub urmașul acestuia, Nero (54—68). Utilizând lucrările lui Crateus, medicul lui Mitridate al VI-lea Eupator (120—63 î.e.n.) și acelea ale lui Q. Sextius Niger, din a doua jumătate a secolului I î.e.n., Dioscoride a scris opera *Despre materia medicală*, în 5 cărți, care tratează despre acțiunile tuturor remediilor medicale cunoscute pe vremea autorului (substanțe de origine vegetală, animală și minerală). Cartea aceasta s-a bucurat de multă autoritate, a fost tradusă în limba latină în secolul al V-lea și a fost foarte căutată în tot evul mediu până la începutul epocii moderne. În textul grecesc autorul a dat echivalentul unor nume de plante în mai multe limbi, între altele și limba dacă. Valoarea documentară a acestor nume nu este prea mare, deoarece vechii greci excelau în stăpânirea numelor străine, dar totuși ele merită să fie luate în considerare.

Ediții: *Pedanii Dioscuridis Anazarbaei De materia medica libri V* editit Max Wellmann, vol. I—III, Weidmann, Berlin, 1906—1914; *Pseudo-Apulei Platonici Herbarius* în *Corpus Medicorum Latinorum*. Vol. IV... ediderunt Ernestus Howald et Henricus E. Sigerist, Teubner, Leipzig, 1927, p. 15—225. Cf. D. Decev, *Die thrakischen Sprachreste*, Wien, 1957, p. 541—565.

ΠΕΡΙ ΓΛΗΣ ΙΑΤΡΙΚΗΣ

II, 117. Βλίτον... Ῥωμαῖοι βλίτουμ, Δάκοι βλίσ (Δάκοι βλής,
5 cod. C, p. 77).

II, 124. ἀνδράχνη ἀγρία... Ῥωμαῖοι ἐλέκεβραμ... Δάκοι
λαξ; Ps. Apuleius 104 (p. 187) herba portulaca, Daci lax.

II, 126. ἀρνόγλωσσον... οἱ δὲ κυνόγλωσσον, Ps. Apuleius 1
(p. 25) plantago lata, Daci sipoax (scinpoax βγ).

10 II, 167. δρακοντία μικρά... Δάκοι κουριοννηκούμ.

II, 178. ἀναγαλλίς ἡ φοινίκη... Ῥωμαῖοι μάκια... Δάκοι
κερκέρ, Ἄφροι ἀτρισισοί.

15 II, 180. χελιδόνιον μέγα οἱ δὲ Παιονία, οἱ δὲ κραταιά... Ῥω-
μαῖοι φάβρου[μ]... Δάκοι κρουστάνη; Ps. Apuleius 74, p. 134
herba celidonia... Daci ebustrone.

III, 7, 1. κενταύριον τὸ μικρόν, οἱ δὲ λυμνήσιον... Ῥωμαῖοι
φεβριφούγιάμ... Δάκοι τούλβηλα; Ps. Apuleius 35, p. 80. Daci
stirsozila.

DESPRE MATERIA MEDICALĂ¹

II, 117. talpa-gîştii... romanii [o numesc] blitum, dacii² blis (dacii bles,
cod. C, p. 77).

II, 124. andrachne sălbatică... romanii elecebra... dacii lax; Ps. Apuleius
104 (p. 187), iarbă grasă, dacii lax.

II, 126. limba oii [pătlagină]... sau limba ctinelui, Ps. Apuleius 1 (p. 25)
plantago lata, dacii spioax (scinpoax βγ).

II, 167. dracontia mărunță... dacii curionnecum.

II, 178. cebarea din Fenicia... romanii macia... dacii cercer, africanii
atirsisoei.

II, 180. ai de pădure, sau paionia sau crataia... romanii fabrum... dacii
crustane. Ps. Apuleius 74, p. 134 iarbă celidonia... dacii ebustrone.

III, 7, 1. dioc mărunț, sau limnesion... romanii febrifugia... dacii
tulbela; Ps. Apuleius 35, p. 80 dacii stirsozila.

¹ Vezi K. I. Basmadian, *L'identification des noms de plantes du Codex Constantino-
politianus de Dioscurides*, în « Journal Asiatique », 130 (1938), p. 577—621 și D. Decev,
op. cit.

² Pentru elementele de medicină la daci vezi V. Bologa, *Éléments de médecine hiératique
et empirique du Latène dace*, Montpellier, 1958 și idem, *Über ein vermutliches Wundstreupulver,
gefunden in der Instrumentkassette eines dakischen Priesterarztes, ca. 106 u.Z.*, Dubrownik, 1959.

- III, 11, 1. δίψακον... 'Ρωμαῖοι λάβρουμ... Δάκοι σκιάρη;
Ps. Apuleius 25, p. 66 Daci sciare.
- III, 21, 1. ἡρύγγιον... 'Ρωμαῖοι καπίτουλουμ κάρδους...
Δάκοι σικουπνούξ.
- 5 II, 35, 1. καλαμίνθη οἱ δὲ ὁσμῖτις... 'Ρωμαῖοι μεντάστρουμ...
Δάκοι τεύδιλα; Ps. Apuleius 91, p. 165 herba menstarum, Daci
tanidila.
- III, 36, 1. θύμος... 'Ρωμαῖοι θούμουμ... Δάκοι μίζηλα
(μίζολα AH, μόζουλα Di.).
- 10 III, 58. ἀνηθον τὸ ἐσθιόμενον... 'Ρωμαῖοι ἀνήθουλουμ...
Δάκοι πόλτουμ (πόλπολουμ conl. Tomaschek, Thraker, p. 28).
- III, 112. βήχιον ἢ βήκιον... 'Ρωμαῖοι τουσσιλάγω... Βέσσοι ἀσᾶ.
- III, 113. ἀρτεμισία μονόκλωνος... 'Ρωμαῖοι οὐαλέντια, οἱ δὲ
σερπούλλουμ, οἱ δὲ ἔρβα ῥήγια, Γάλλοι πονέμ, Δάκοι ζουούστηρ;
15 Ps. Apuleius 10, p. 43 herba artemisia monoclonos... Daci zired.
- III, 129. ὄρμινον ἡμερον 'Ρωμαῖοι γεμινάλις, Δάκοι ὄρμεα.
- III, 138. ἀμάρακον... 'Ρωμαῖοι σῶλις ὄκουλουμ... Δάκοι
δουάδηλα; Ps. Apuleius 89, p. 160 herba millefolium, Daci diodela.
- III, 141. λιθόσπερμον οἱ δὲ ἀετώνιον... 'Ρωμαῖοι κολουμ-
20 βκινναμ, Δάκοι γουολῆτα.
- III, 137. ἀνθεμῖς οἱ δὲ... χαμαίμηλον; Ps. Apuleius 24, Daci
amolusta. (Daci apiana Ha V, abiana β, abiano C, amolusta L C,
amalusta Ca, alii amolusta Ha V, amulusta β).
- III, 153. ὀνοβρυχίς... 'Ρωμαῖοι ὀπτάτα... Δάκοι ἀνιαρσεξέ.
- 25 III, 158. χαμαίπιτυς... Δάκοι χόδελα; Ps. Apuleius 26, p. 67 herba
camepitit, Daci doctila (dordila Orib., docdila γ, doctila om. Caβ)...
IV, 16. λειμώνιον οἱ δὲ νευροειδές... 'Ρωμαῖοι οὐρηατρούκμ
νίγρουκμ... Δάκοι δάκινα... Μυσοὶ μένδρουτα.
- IV, 22. ξυρίς... 'Ρωμαῖοι γλαδιόλουμ, οἱ δὲ ἱριμ ἀγρέστεμ,
30 Δάκοι ἀπρους.
- IV, 29. ἀγρωστis ἢ ἐπαμήλωτος... 'Ρωμαῖοι γράμεν, οἱ δὲ
ἀσιφόλουμ, οἱ δὲ σαγγυινάλεμ, οἱ δὲ ουνιόλαμ... Δάκοι κοτιάτα.
- IV, 37. βάτος οἱ δὲ κυνόσβατον... 'Ρωμαῖοι σέντιξ... Δάκοι
μαντία; Ps. Apuleius 87, Daci mantiam.
- 35 IV, 42. πεντάφυλλον... 'Ρωμαῖοι κιγκουεφόλλιουμ... Δάκοι
προπόδιλα (προπέδιλα N, προπεδούλα Di. H, προπεδούλα A). Ps.
Apuleius 2, p. 27 herba quinquefolium, Daci procedila (propedila
Ha V, procila β).
- IV, 49. τράγος οἱ δὲ τράγιον, οἱ δὲ τραγόκερως... 'Ρωμαῖοι
40 κορνούλακαμ... Δάκοι σαλία.

- III, 11, 1. măciuca-ciobanului... romanii labrum... dacii sciare; Ps.
Apuleius 25, p. 66 dacii sciare.
- III, 21, 1. scaiul-dracului... romanii capitulum caradus... dacii sicupnux.
- III, 35, 1. izmă, sau osmitis... romanii mentastrum... dacii teudila; 5
Ps. Apuleius 91, p. 165 herba menstarum, dacii tanidila.
- III, 36, 1. cimbru... romanii thymum... dacii mizele (mizola AH,
mozula Di).
- III, 58. mărar comestibil... romanii anethulum... dacii poltum (pol- 10
polum, propus de Tomaschek, Thraker, p. 28).
- III, 112. salbie... romanii tussilago... besii asa.
- III, 113. peliniță cu o singură tulpină... romanii valentia, sau serpullum,
sau herba regia, galii ponem, dacii zuuster; Ps. Apuleius 10, p. 43 herba artemisia 15
cu o singură tulpină... dacii zired.
- III, 129. salbie domestică, romanii geminalis, dacii hormea.
- III, 138. maghiran... romanii solis oculus... dacii duodela; Ps. Apuleius
89, p. 160 herba millefolium, dacii diodela.
- III, 141. lithospermon, sau aetonion... romanii columbina, dacii guoletă. 20
III, 137. mușetel, sau romaniță; Ps. Apuleius 24, dacii amolusta. (Dacii
apiana Ha V, abiana β, abiano C, amolusta LC, amalusta Ca, alii amolusta
Ha V, amulusta β).
- III, 153. sparcetă... romanii optata... dacii aniarsexē. 25
III, 158. jugărel... dacii chodela; Ps. Apuleius 26, p. 67 herba camepitit,
dacii doctila (dordila Orib., docdila γ, doctila om. Caβ)...
- IV, 16. dedețel, sau neuroeides... romanii veratrum nigrum... dacii 30
dacina... moesii mendruta.
- IV, 22. stinjenel-puturos... romanii gladiolus, sau iris agrestis, dacii aprus.
- IV, 29. pir sau epamelotos... romanii gramen, sau asifolium, sau sanguina-
lis, sau viniola... dacii cotiata.
- IV, 37. mură sălbatică, sau cynosbaton, romanii sentix... dacii mantia; 35
Ps. Apuleius 87, dacii mantia.
- IV, 42. cinci-foi... romanii quinquefolium... dacii propodila (propedila
N, propedila Di H, propedula A). Ps. Apuleius 2, p. 27 herba quinquefolium,
dacii procedila (propedila Ha V, procila β).
- IV, 49. țap, sau tragion, sau cornul țapului... romanii cornulaca, dacii salia. 40

- IV, 68. ὁσκούκμος· οἱ δὲ Διὸς κύαμος... 'Ρωμαῖοι ἰνσάνα... Δάκοι διέλλειναν (διέλειαν H); Ps. Apuleius 4, p. 33 Daci dielinam.
- IV, 72. ἀλικάκκαβος· οἱ δὲ Διρκαῖον... 'Ρωμαῖοι 'Απολλι-
νάρης μίνον, οἱ δὲ ἔρβα οὐατίκινα, οἱ δὲ οὐάτεμ, Δάκοι κοικολίδα
5 (κοικοδίλα C); Ps. Apuleius 22, p. 61 herba Apollinaris... Daci
coecolida (colida Ca Ha V, codila B e β).
- IV, 78. κώνειον· οἱ δὲ αἰγίνος... 'Ρωμαῖοι κικοῦταμ... Δάκοι ζῆνα.
- IV, 93. κνήφη ἢ κνίδη... 'Ρωμαῖοι ουρτίκα... Δάκοι δύν.
- IV, 100. ποταμογείτων ἕτερος... Δάκοι κοαδάμα.
- 10 IV, 103. φλόμος ἕτερος... Δάκοι διέσεμα; Ps. Apuleius 72,
p. 129 herba verbascum, Daci diessathel.
- IV, 105. ἄρκτιον, Ps. Apuleius 37, p. 82 Galli betilote, Daci riborasta.
- IV, 119. ἀστήρ 'Αττικός... 'Ρωμαῖοι ἰγγινάλις, Δάκοι ῥαθιβίδα.
- IV, 127. βούγλωσσον... 'Ρωμαῖοι λίγγουα βόβουμ... Δάκοι
15 βουδάθλα; Ps. Apuleius 41, p. 89 bovis lingua, Daci budama.
- IV, 127. κυνόγλωσσον... 'Ρωμαῖοι λίγγουα κάνις, οἱ δὲ λίγγουα
κανίνα; Ps. Apuleius 97, p. 176 lingua canis, Daci azila.
- IV, 131. κατανάγκη οἱ δὲ δαμναμένη... 'Ρωμαῖοι ἔρβα φιλι-
κλα... Δάκοι καρωπίθλα.
- 20 IV, 134. καλλίτριχον· οἱ δὲ πολύτριχον... 'Ρωμαῖοι κιγκιν-
νάλις, οἱ δὲ πίνουλα, οἱ δὲ τέρραι καπίλλους, οἱ δὲ σουπερκίλιουμ
τέρραι, Δάκοι φιλοφθέθελα (φιλοφθαίθελα CN).
- IV, 162. ἐλλέβορος μέλας· οἱ δὲ Μελαμπόδιον, οἱ δὲ πολύρ-
ριζον... 'Ρωμαῖοι βερέτρουμ νίγρουμ, οἱ δὲ κονσιλίγω, οἱ δὲ σαρράκα,
25 Δάκοι προδίαρνα.
- IV, 173. ἀκτὴ· οἱ δὲ δένδρον ἄρκτου, οἱ δὲ ἡμερον; 'Ρωμαῖοι
σαμβούκουμ, Γάλλοι σκοβιήμ, Δάκοι σέβα.
- IV, 173. χαμαιάκτῃ· οἱ δὲ ἔλειος ἀκτῇ, οἱ δὲ ἀγρία ἀκτῇ, οἱ
δὲ Εὐβοϊκή, 'Ρωμαῖοι ἔβουλουμ... Δάκοι ὄλμα.
- 30 IV, 176. κολοκυνθίς· οἱ δὲ σικύαν πικράν, οἱ δὲ κολόκυνθος
ἄγριος... 'Ρωμαῖοι κουκούρβιτα σιλβάτικα, Δάκοι τρούτραστρα
(var. τουτράστρα).
- IV, 182. Βρυωνία λευκή... 'Ρωμαῖοι νότιαμ... Δάκοι κινούβοιλα.
- IV, 183. Βρυωνία μέλαινα· οἱ δὲ ἄμπελος μέλαινα... 'Ρωμαῖοι
35 ὄβα ταμίνα, οἱ δὲ ὄβα ταμνούτα, οἱ δὲ βίτις ἄλβα, Δάκοι πριάδιλα,
οἱ δὲ πατρίνα (πριαδήλα H Di, πριαδίλλα A, πεγρίνα N H Di).
- Ps. Apuleius 14, p. 48 herba dracontea, Daci adila.
- Ps. Apuleius 67, p. 124 herba brionia, Romani uva taminia,
Daci aurumetti (var. Daci discopela α).
- 40 Ps. Apuleius 78, p. 141 herba gramen, Daci parthia.

- IV. 68. măselariță, sau bobul-lui-Zeus, romanii insana... daci dielleina
(dieleia H); Ps. Apuleius 4, p. 33 daci dielina.
- IV, 72. zîrnă, sau dircaion... romanii Apollinaris minor, sau herba vaticina,
sau vates, daci coicolidă (coicodila C); Ps. Apuleius 22, p. 61 herba Apollinaris... 6
daci coecolida (colida Ca Ha V, codila B e β).
- IV, 78, cucută, sau aiginos... romanii cicuta,... daci zena.
- IV, 93. urzică... romanii urtica, daci dyn.
- IV, 100. vecina-rîurilor, varietatea a doua... daci coadama.
- IV, 103. luminărică, varietatea a doua... daci diesema; Ps. Apuleius 10
72, p. 129 herba verbascum, daci diessathel.
- IV, 105, brusture, Ps. Apuleius 37, p. 82 galii betilote, daci riborasta.
- IV, 119. steaua atică... romanii inguinalis, daci rathibida.
- IV, 127. limba-boului... romanii lingua bouum... daci budathala; Ps.
Apuleius 41, p. 89 bovis lingua, daci budama. 15
- IV, 127. limba-cînelui... romanii lingua canis, sau lingua canina; Ps.
Apuleius 97, p. 176 lingua canis, daci azila.
- IV, 131. catanance, sau îmblinzitoarea... romanii herba filicla... daci
caropithla.
- IV, 134. callitrichon, sau păroasa... romanii cincinnalis sau pinnula, 20
sau terrae capillus, sau supercilium terrae, daci philophthethela (philo-
phthaithele CN).
- IV, 162. mierea ursului, sau melampodion, sau polyrrhizon... romanii
veretrum nigrum, sau consiligo, sau sarraca, daci prodiarna.
- IV, 173. soc, sau copacul nordului, sau domestic, romanii sambucus, galii
scobiem, daci seba. 25
- IV, 173. socul pitic, sau soc de mlaștină, sau socul sălbatic, sau din Eubee, sau
romanii ebulum... daci olma.
- IV, 176. dovleac, sau dovleac amar, sau dovleac sălbatic, romanii dovleac 30
sălbatic, daci trutrastra (var. tutrastra).
- IV, 182. bryonia albă... romanii notia... daci cinuboila.
- IV, 183. bryonia neagră, sau strugure negru... romanii uva taminia, sau
uva tamnuta, sau vitis alba, daci priadila, sau patrina (priadela H Di, priadilla 35
A, pegrina N H Di).
- Ps. Apuleius 14, p. 48 iarba balaurului, daci adila.
- Ps. Apuleius 67, iarba brionia, romanii uva taminia, daci aurumetti (var.
daci discopela α).
- Ps. Apuleius 78, p. 144 iarba-pajiște, daci parthia³. 40

³ După părerea lui D. Decev, *op. cit.*, p. 564, dintre numele de plante citate de Dioscoride, doar 26 sînt daco-tracice, pe cînd 7 sînt grecești și 10 latinești, iar dintre cele citate de Ps.-Apuleius, 14 sînt daco-tracice, 8 grecești și 9 latinești.

DE CHOROGRAPHIA

I, 3, 18. Gentium prima est Scythia, aliam quam dicta est ad Tanain, media ferme Pontici lateris, hinc in Aegaei partem pertinens
5 Thracia, huic Macedonia adiungitur... Hadriatici latus Illyris occupat.

I, 19, 102. Hic iam sese ingens Pontus aperit, nisi qua promunturia sunt, huc atque illuc longo rectoque limite extentus, sinuatus cetera, sed quia contra minus quam ad laevam et dextram abscessit, mollibusque fastigiis donec angustos utrimque angulos faciat inflectitur, ad formam scythici arcus maxime incurvos. Brevis, atrox,
10 nebulosus, raris stationibus, non molli neque harenoso circumdatus litore, vicinus aquilonibus, et quia non profundus est fluctuosus atque fervens, olim ex colentium saevo admodum ingenio Axenus, post commercio aliarum gentium mollitis aliquantum moribus dictus
15 Euxinus.

II, 1, 7. Asiaces proximus inter Callipidas Asiacasque descendit. Hos ab Histricis Tyra separat; surgit in Neuris, qua exit sui nominis oppidum attingit. 8. At ille qui Scythiae populos a sequentibus dirimit, apertis in Germania fontibus, alio quam desinit nomine exoritur.
20 Nam per immania magnarum gentium diu Danuvius est, deinde

S-a născut la Tingentera, în Spania, și a trăit în prima jumătate a secolului I e.n., fiind contemporan cu Seneca (4-65 e.n.). Pomponius Mela a alcătuit o *Descriere a Pământului*, pe ținuturi, în 3 cărți, cea mai veche scriere de acest fel din lumea antică. Autorul n-a făcut cercetări personale și nici călătorii, ci și-a adunat materialul din cărți și a folosit un stil retoric. Pomponius Mela nu s-a mărginit numai să descrie localitățile și ținuturile, ci a dat și informații despre obiceiurile și viața de toate zilele a locuitorilor. El a fost folosit pe alocuri de către Pliniu cel Bătrîn în *Istoria naturală*.

Ediția: *Pomponii Melae De chorographia libri III* recognovit Carolus Frick, Teubner, Leipzig, 1880.

DESCRIEREA PĂMÎNTULUI

I, 3, 18. Primul dintre aceste neamuri¹ este cel scitic, altul decât cel de lângă Tanais despre care am vorbit mai sus. Sciția ține² cam pînă la mijlocul țărmului pontic; de aici, se întinde Tracia, care ocupă și o parte a țărmului Egeei și care se leagă de Macedonia... Iliria ocupă o parte a țărmului Adriaticii.
5

I, 19, 102. Aici se deschide marea Pont³. În afară de cîteva locuri unde sînt promontorii, țărmul este în general lung și drept, iar pe alocuri șerpuitor; dar, fiindcă în partea din față țărmul se îndepărtează mai puțin decât pe stînga și pe dreapta, marea se încovoie prin înclinări domoale pînă face de ambele părți unghiuri adînci și foarte încovoiate în formă de arc scitic. Marea este puțin adîncă, furtunoasă, plină de neguri, cu puține porturi și fără să aibă în jurul ei un țărm lin și nisipos, ea este aproape de vînturile de miazănoapte și nefiind adîncă are valuri multe și clocotitoare. Din pricina firii deosebit de crude a locuitorilor de pe țărmul ei, a fost numită odinioară Axenus⁴, dar mai tîrziu, prin contact cu alte populații, locuitorii și-au îmblînzit puțin obiceiurile și marea a fost numită Euxinus⁵.
15

II, 1, 7. În apropiere⁶ coboară Asiaces, curgînd între calipizi⁶ și asiaci. Pe aceștia din urmă îi desparte de istrieni [fluviul] Tyras, care izvorăște din ținutul neurilor, iar la vărsarea sa atinge un oraș cu același nume ca al său. 8. Dar acel fluviu, care desparte populațiile Sciției de cele care urmează și ale cărui izvoare din Germania sînt bine cunoscute, izvorăște sub un alt nume decât cel pe care îl are la vărsare. Într-adevăr, prin ținuturile întinse ale unor populații de seamă, el se numește mult timp Dunăre, apoi este numit altfel
20

¹ Din Europa.

² De la riul Tanais, considerat că desparte Europa de Asia.

³ bis Pentru toate problemele Nării Negre și ale țărmurilor ei vezi recentul articol al lui Ch. Danov în RE, Suppl. IX, col. 866-1175.

⁴ « Neospitalieră ».

⁵ « Ospitalieră ». Vezi Strabon, nota 48.

⁶ De riul Hypanis.

⁷ Vezi Herodot, nota 21.

aliter eum adpellantibus accolis fit Hister, acceptisque aliquot annibus, ingens iam et eorum qui in Nostrum mare decidunt tantum Nilo minor, totidem quot ille ostiis, sed tribus tenuibus, reliquis navigabilibus effluit. 9. Ingenia cultusque gentium differunt...

5 10. Agathysri ora artusque pingunt, ut quique maioribus praestant, ita magis aut minus: ceterum isdem omnes notis et sic ut ablui nequeant.

II, 2, 16. His Thracia proxima est, eaque a Pontici lateris fronte usque in Illyrios penitus inmissa, qua latera agit Histro pelagoque 10 contigitur. Regio nec caelo laeta nec solo, et nisi qua mari propior est, infecunda, frigida, eorumque quae seruntur maligne admodum patiens, raro usquam pomiferam arborem, vitem frequentius tolerat: sed nec eius quidem fructus maturat ac mitigat, nisi ubi frigora obiectu frondium cultores arcuere. Viros benignius alit, non ad speciem tamen, 15 nam et illis asper atque indecens corporum habitus est, ceterum ad ferociam et numerum, ut multi immittesque sunt maxime ferax. 17. Paucos amnis qui in pelagus evadunt, verum celeberrimos Hebrum et Neston et Strymona emittit. Montes interior adtollit Haemon et Rhodopen et Orbelon, sacris Liberi patris et coetu Maenadum, 20 Orphea primum initiante, celebratos. E quis Haemos in tantum altitudinis abit, ut Euxinum et Hadrian ex summo vertice ostendat. 18. Una gens Thraces habitant, aliis aliisque praediti et nominibus et moribus. Quidam feri sunt et paratissimi ad mortem, Getae utique. Id varia opinio perficit; alii redituras putant animas obeun- 25 tium, alii etsi non redeant non extinguere tamen, sed ad beatiora transire, alii emori quidem, sed id melius esse quam vivere. Itaque lugentur apud quosdam puerperia natiue deflentur, funera contra festa sunt, et veluti sacra cantu lusuque celebrantur. 19. Ne feminis quidem segnis animus est. Super mortuorum virorum corpora interfici simulque 30 sepeliri votum eximium habent, et quia plures simul singulis nuptae sunt, cuius id sit decus apud iudicatuos magno certamine adfectant. Moribus datur estque maxime laetum, cum in hoc contenditur vincere. 20. Maerent aliae vocibus, et cum acerbissimis planctibus efferunt. At quibus consolari eas animus est, arma opesque ad rogos deferunt, 35 paratique, ut dictitant, cum fato iacentis, si detur in manus, vel

de către riverani și devine Istru⁷; deși e acum mare, mai primește cițiva afluenți și, dintre toate fluviile care se varsă în Mediterana, e mai mic doar decît Nilul. Se varsă în mare prin tot atîtea guri ca și Nilul, însă trei din ele sînt mai mici, iar celelalte sînt navigabile. 9. Firea și obiceiurile neamurilor diferă între ele... 10. Agathysri își tatuează fața și mădulele, mai mult sau mai puțin, după considerația de care se bucură fiecare de pe urma strămoșilor săi: de altfel 5 toți au aceleași semne și ele sînt de așa natură, încît nu pot fi șterse prin spălare⁸.

II, 2, 16. Lîngă aceștia⁹ se găsește Tracia. Ea se întinde de la țărmul pontic și pînă departe de iliri, mărginindu-se dintr-o parte cu Istrul și din alta cu marea. Ținutul nu are nici climă plăcută și nici sol bogat și, cu excepția 10 ținuturilor din apropierea mării, este neroditor, friguros și suportă destul de greu semănăturile; rareori îngăduie pămîntul să crească pe alocuri pomi fructiferi; mai deasă e viața de vie, însă nici rodul ei nu se coace și nu se îndulcește, dacă cultivatorii nu-l ascund de frig sub frunze. Ținutul acesta are mai multă grijă pentru bărbați; totuși, nu în ceea ce privește aspectul lor, căci ei au înfă- 15 țișarea aspră și urîță, ci doar în privința cruzimii și a numărului [ținutul fiind plin de bărbați], pe cît de mulți pe atît de sălbatici. 17. [Tracia] are puține ape care se varsă în mare, însă ele sînt foarte cunoscute ca Hebrul, Nestos și Strimon. În interior se înalță munții Haemus, Rodope și Orbelos, vestiți datorită sărbătorilor lui Bacchus¹⁰ și cortegiilor de menade¹¹, pe care le-a instituit pentru 20 prima oară Orfeu. Dintre acești [munți], Haemus urcă atît de sus, încît din virful lui se poate zări Pontul Euxin și Marea Adriatică. 18. Tracia este locuită de un singur neam de oameni, tracii, avînd însă fiecare alt nume și alte obiceiuri. Unii sînt sălbatici și cu totul gata să înfrunte moartea, mai ales geții. Acest lucru se datorește credințelor lor deosebite; unii cred că sufletele celor care mor 25 se vor întoarce pe pămînt, iar alții socotesc că, deși nu se vor mai întoarce, ele totuși nu se sting, ci merg în locuri mai fericite¹²; alții cred că sufletele mor negreșit, însă că e mai bine așa decît să trăiască. De aceea, la unii sînt deplînse nașterile și jeliți noi-născuții; dar dimpotrivă, înmormîntările sînt prilej de sărbătoare și le cinstesc ca pe niște lucruri sfinte, prin cînt și joc¹³. 19. Nici femeile nu au o fire slabă. Ele doresc din cale afară de mult să fie omorîte deasupra cadavrelor bărbaților morți și să fie îngropate împreună. Deoarece un bărbat are mai multe soții, pentru a dobîndi această cinste, ele dau o mare luptă în fața celor care trebuie să hotărască aceasta. Ea se acordă aceleia care 30 are moravurile și conduita cea mai bună, iar cea care învinge în această întrecere este în culmea bucuriei¹⁴. 20. Celelalte jelesc cu glas tare și își arată deznădejdea prin plînsuri foarte puternice. Iar cei care vor să le liniștească aduc lîngă rug arme și daruri, spunînd că sînt gata să trateze sau să se lupte cu sufletul celui mort, [spre a ști] dacă acela permite căsătoria. Dacă nu se dă o luptă și nici 35

⁷ Cf. Strabon, VII, 3, 13.

⁸ Cf. Clearch din Soloi.

⁹ Sciții.

¹⁰ Mai exact «părintele Bacchus», acesta fiind epitetul zeului.

¹¹ Femei care sărbătoreau pe zeul Bacchus, alergînd în delir prin păduri.

¹² Vezi Russu, *Rel. dac.*, p. 112—116.

¹³ Cf. Herodot, V, 4.

¹⁴ Cf. Herodot, V, 5.

pacisci vel decernere, ubi nec pugnae nec pecuniae locus sit... *
manentque dominas proci. 21. Nupturae virgines non a parentibus
viris traduntur, sed publice aut locantur ducendae aut veneunt.
Utrum fiat ex specie et moribus causa est. Probae formosaeque in
6 pretio sunt, ceteras qui habeant mercede quaeruntur. Vini usus
quibusdam ignotus est: epulantibus tamen ubi super ignes quos
circumsident quaedam semina ingesta sunt, similis ebrietati hilaritas
ex nidore contingit. 22. In litoribus Histro est proxima Histropolis,
deinde Milesiis deducta Callatis, tum Tomoe et portus Caria et Tiristis
10 promunturium, quod praetervectos alter Ponti angulus accipit,
adversus Phasiaco et nisi amplior foret similis. Fuit hic Bizone,
motu terrae intercidit. Est portus Crunos, urbes Dionysopolis, Odessos,
Mesembria, Anchialos, et intimo in sinu, atque ubi Pontus alterum
sui flexum angulo finit, magna Apollonia.

15 II, 3, 57... et Danuvius qui iam dictus est Hister... per Histros
Hister emittitur...

II, 4, 63. Inde tam citus prosilit, ut discussis fluctibus diu qualem
emisit undam agat, suumque etiam in mari alveum servet, donec
eum ex adverso litore Histriae eodem impetu profluens Hister amnis
20 excipiat.

II, 7, 97. Paucae sunt in Maeotide, inde enim videtur commodis-
simum incipere; neque omnes tamen incoluntur, nam ne pabula
quidem large ferunt. Hac re habitantibus caro magnorum piscium
sole siccata et in pollinem usque contusa pro farre est. 98. Paucae
25 et in Ponto, Leuce Borysthenis ostio obiecta. parva admodum, et
quod ibi Achilles situs est Achillea cognomine... Sex sunt inter Histri
ostia: ex his Peuce notissima et maxima.

III, 4, 33. Sarmatia intus quam ad mare latior, ab his quae
secuntur Vistula amne discreta, qua retro abit usque ad Histrium
30 flumen inmittitur. Gens habitu armisque Parthicae proxima, verum

* ante manentque lacunam statui.

nu are loc o plată¹⁵ ... le așteaptă pe femei pețitorii. 21. Fetele de măritat nu
sînt date bărbaților de către părinți, ci în mod public, sînt cumpărate spre a fi
luate în căsătorie sau vindute [cu zestre]. Se face într-un fel sau în altul, după
cît sînt de frumoase și de cinstite. Cele cinstite și frumoase au preț bun¹⁶.
Pentru celelalte se caută cu bani cineva care să le ia de soție. La unii traci folo-
sirea vinului este necunoscută; dar [la oște] se aruncă în focurile în jurul
cărora se șade semințe, al căror miros provoacă comensalilor o veselie asemă-
toare cu beția. 22. Pe țarm, aproape de Istru, se află Histropolis, apoi Callatis¹⁷,
întemeiată de milesieni, apoi Tomi, portul Caria și promontoriul Tiristis. Dincolo
de acesta este celălalt unghi al Pontului, în partea opusă unghiului dinspre 10
Phasis, cu care ar fi asemănător, dacă nu ar fi mai mare. Aici a fost cetatea
Bizone, dărâmată de un cutremur de pământ. Acum există portul Crunos și
orașele Dionysopolis, Odessos, Mesembria și Anchialos, iar în fundul golfului,
chiar acolo unde Pontul își încheie cea de a doua curbă a sa printr-un unghi,
se află Apollonia, oraș mare.

II, 3, 57... Dunărea care acum se numește Istru... Istrul se varsă printre 15
istrieni¹⁸...

II, 4, 63. Apoi [Padul] se varsă cu așa de mare iuteală, încît prin împrăștierea
înelungată a valurilor își mîna propriile-i ape — păstrîndu-și albia chiar în
mare — pînă cînd îl primește fluviul Istru, care vine cu aceeași putere de pe
celălalt mal al Istriei.

II, 7, 97. Sînt puține [insule] în Lacul Meotic, căci de aici mi se pare că e
cel mai nimerit să încep, și totuși nu toate sînt locuite, căci ele nu produc din
belșug nici măcar hrana pentru vite. De aceea drept făină le servește locuitorilor
carnea peștilor mari, după ce a fost uscată la soare și pisată mărunt. 98. Și
în Pont sînt puține. Leuce, așezată la vărsarea fluviului Borystene, destul de 25
mică, purtînd și numele lui Ahile, fiindcă aici a fost îngropat Ahile¹⁹... Sînt
șase insule între gurile Istrului: cea mai cunoscută și mai mare dintre ele este
Peuce.

III, 4, 33. Sarmatia, mai lată în interior decît spre mare, este despărțită
de cele ce urmează²⁰ de apa Vistulei și se întinde în jos pînă la fluviul Istru.
Populația sarmatică este foarte apropiată de neamul parților în ceea ce privește
îmbrăcămîntea și armele; însă după cum și clima lor este mai aspră, tot așa 30

¹⁵ Înainte de «le așteaptă» editorul a stabilit o lacună; de altfel textul e neclar. Se
pare că autorul vrea să spună că în general văduvele se recăsătoresc.

¹⁶ Cf. Herodot, V, 6.

¹⁷ Geograful roman face o confuzie între Callatis și Tomis, după cum se vede din
ordinea enumerării lor și din originea milesiană greșit atribuită orașului Callatis. Aceasta
este singura cetate din Dobrogea care n-a fost întemeiată de milesieni, ci de coloniști din
Heracleia Pontică, o colonie a Megarei (cf. Ps.-Scymnos, 761).

¹⁸ Îngirînd rîurile din Iliria, Mela enumeră și Dunărea; apoi vorbind de vărsarea lor,
reproduce versiunea greșită (vezi Pliniu cel Bătrîn, nota 2), deși la II, 1, 7 arătase
situația reală.

¹⁹ Confuzie cu insula Borysthenes (Berezan) sau cu «Alegerea lui Ahile». Vezi Ovidiu,
nota 109.

²⁰ Autorul înaintează cu descrierea spre apus.

ut caeli asperioris ita ingenii. 34. Non se urbibus tenent et ne statis quidem sedibus. Ut invitavere pabula, ut cedens ut sequens hostis exegit, ita res opesque secum trahens semper castra habitant; bellatrix, libera, indomita et usque eo inmanis atque atrox ut feminæ etiam
 5 bella cum viris ineant, atque ut habiles sint, natis statim dextra aduritur mamma, inde expedita in ictus manus quæ exeritur, virile fit pectus. 35. Arcus tendere, equitare, venari, puellaria pensa sunt, ferire hostem adularum stipendium est, adeo ut non percussisse pro flagitio habeatur, sitque eis poenæ virginitas.

le este şi firea. 34. Ei nu locuiesc în oraşe şi nici nu au locuinţe statornice. Când îi atrag într-un loc păşunile, când urmăresc un duşman sau când fug de el, tirăsc cu ei toate lucrurile lor şi astfel locuiesc totdeauna în tabere. Sînt războinici, liberi, neînfrinaţi şi pînă într-atît de sălbatici şi cruzi, încît şi femeile merg la război împreună cu bărbaţii; şi ca să fie mai îndemnatice, îndată ce nasc, li se arde sînul drept. De aceea pieptul lor devine ca la bărbaţi, iar mîna nu e stînjinită, cînd o întind ca să lovească. 35. Datoria tinerelor fete este să tragă cu arcul, să călărească şi să vîneze. Cînd ajung mari se îndeletnicesc să străpungă duşmanul, lucru atît de important încît faptul de a nu fi ucis pe nimeni este socotit o necinste; iar ca pedeapsă fata nu se mai mărită.

LXVII. L. IUNI MODERATI COLUMELLAE

DE RE RUSTICA

VII, 2. Tum etiam casei lactisque abundantia non solum agrestes saturat, sed etiam elegantium mensas iucundis et numerosis dapibus
5 exornat. Quibusdam vero nationibus frumenti expertibus victum commodat ex quo Nomadum Getarumque plurimi γαλακτοπόται dicuntur.

LXVII. COLUMELLA

S-a născut la Gades în Spania și a trăit în Italia între 20—70 e.n. Columella a fost cel mai de seamă agronom latin și a scris lucrarea *Despre agricultură* în 12 cărți.

Ediția: *L. Iuni Moderati Columellae opera quae exstant* recognoverunt V. Lundström et A. Josephson, vol. I—VII, Eranos Förlag, Uppsala, 1897—1955

DESPRE AGRICULTURĂ

VII, 2. Apoi [oile] nu numai că-i satură pe țărani prin belșugul brânzei și al laptelui, ci acoperă și mesele bogaților cu mâncăruri numeroase și plăcute. 5 Iar unor neamuri lipsite de grâu le procură toată hrana, de aceea cei mai mulți dintre nomazi și dintre geți se numesc «băutori de lapte».

NATURALIS HISTORIA

I, (III, IIII) 47. L. IIII CONTINENTUR Situs, gentes... (16).
Daciae, Sarmatiae, Scythiae (18) insularum Ponti.

5 III, 18 (22), 127... Quam cognominatam a flumine Histro, in Hadriam effluente e Danuvio amne eodemque Histro exadversum Padi fauces, contrario eorum percussu mari interiecto dulcescente, plerique dixere falso, et Nepos etiam Padi accola; 128. nullus enim ex Danuvio amnis in mare Hadriaticum effunditur. Deceptos credo, 10 quoniam Argo navis flumine in mare Hadriaticum descendit non procul Tergeste, nec iam constat quo flumine. Umeris travectam Alpīs diligentiores tradunt, subisse autem Histro, dein Savo, dein Nauporto, cui nomen ex ea causa est inter Emonam Alpique exorienti.

S-a născut la Novum Comum (Italia de nord) în anul 23 e.n. și a venit de timpuriu la Roma. Pliniu a ocupat diferite demnități în armată, petrecind o vreme în Germania și Spania; a murit în anul 79 la erupția Vezuviului, pe cînd se afla la comanda flotei de la Misenum. A făcut studii temeinice și a avut o bogată activitate literară și științifică. Dintre numeroasele sale lucrări nu ni s-a păstrat în întregime decît *Istoria Naturală*, în 37 cărți, dedicată în anul 77 viitorului împărat Titus. Pentru această operă vastă, autorul a citit și excerptat numeroase lucrări de specialitate, grecești și latinești, pe care le enumeră în cartea întâi. Lucrarea sa depășește limitele istoriei naturale, căci cuprinde în cartea a II-a o descriere fizică a lumii, în cărțile III—IV o geografie și o etnografie, în cărțile XXXIII—XXXVII o istorie a artei. Concepția sa despre lume are la bază filozofia stoică. Lucrarea lui fiind în bună măsură o compilație, judecarea faptelor nu este totdeauna independentă și sigură, iar stilul suferă de influența retoricii; totuși valoarea informației este incontestabilă și autorul a rămas o autoritate în tot evul mediu pînă în pragul epocii moderne.

Ediția: C. Plinii Secundi *Naturalis historiae libri XXXVII* post Ludovici Iani obitum recognovit et scripturas discrepantia adiecta edidit Carolus Mayhoff, vol. I—V, Teubner, Leipzig, 1892—1909.

ISTORIA NATURALĂ

I, (III, IIII) 47. Cartea a IV-a cuprinde așezarea geografică, neamurile... (16) Daciei¹, Sarmatiei, Sciției (18), a insulelor din Pont.

III, 18 (22), 127... Cei mai mulți și chiar și Nepos, care este din părțile 5 Padului, au afirmat în mod greșit² că această regiune [Istria] a fost denumită după fluviul Istru, care, ieșind din fluviul Dunărea, denumit și Istru, se varsă în Adriatică în fața gurilor Padului; iar prin ciocnirea celor două ape, se îndulcește marea aflată între ele. 128. [E greșit] căci nici un rîu nu se varsă din Dunăre în Adriatică. Ei au fost înșelați, cred, de faptul că corabia Argo a 10 coborît în Adriatică, nu departe de Tergeste, pe un rîu, și nu se știe precis pe care anume. Autori mai exacti afirmă că peste Alpi corabia a fost trecută pe umeri și a plutit pe Istru, apoi pe Sava și pe urmă pe Nauportus, care își trage din această împrejurare numele și care izvorăște între Emona și Alpi.

¹ Aceasta este prima mențiune a Daciei în izvoarele antice (vezi Tacit, nota 39).

² Este vorba despre acea versiune a legendei care afirmă că argonauții au trecut de pe Dunăre în Adriatică, pe apă. Versiunea aceasta a fost întărită de apropierea întimplătoare dintre numele Dunării și cel al peninsulei Istria (cf. Apollonios din Rodos, IV, 300 și urm.; Ps.-Scymnos, v. 776; Strabon, I, 2,39; I, 3,15 și VII, 5,9). Vezi și I. O. Thompsons, *History of Ancient Geography*, Cambridge, 1948, p. 48.

III, 25 (28), 148... Mons Claudius, cuius in fronte Scordisci, in tergo Taurisci...

III, 26 (29), 149. Pannoniae iungitur provincia quae Moesia appellatur, ad Pontum usque cum Danuvio decurrens. Incipit a confluentes supra dicto. In ea Dardani, Celegeri, Triballi, Timachi, Moesi, Thraces Pontoque contermini Scythae. Flumina clara e Dardanis Margus, Pingus, Timachus, ex Rhodope Oescus, ex Haemo Utus, Asamus, Ieterus.

IV, 1, 3. Epiros ipsa, ad Magnesiam Macedoniamque tendens, a tergo suo Dassaretas supra dictos, liberam gentem, mox feram Dardanos habet. Dardanis laevo Triballi praetenduntur latere et Moesicae gentes, a fronte iunguntur Maedi ac Denselatae, quibus Thraces ad Pontum usque pertinentes. Ita succincta Rhodopes, mox et Haemi, vallatur excelsitas.

IV, 11 (18), 41... Haemi excelsitas VI passuum subitur. Aversa eius et in Histrum devexa Moesi, Getae, Aedi, Scaugdae Clariaeque et circa sub iis Arraei Sarmatae, quos Areatas vocant, Scythaeque et circa Ponti litora Moriseni Sitonique, Orphei vatis genitores, optinent. 42. Ita finit Hister a septentrione, ab ortu Pontus ac Propontis, a meridie Aegaeum Mare... 44. Namque Thracia altero latere a Pontico litore incipiens, ubi Hister amnis inmergitur, vel pulcherrimas in ea parte urbes habet, Histropolin Milesiorum, Tomos, Callatim, quae antea Cerbatis* vocabatur, Heracleam. Habuit et Bizonen terrae hiatus raptam; nunc habet Dionysopolim, Crunon antea dictam; adluit Zyrras amnis. 45. Totum eum tractum Scythae Aroteres cognominati tenuere. Eorum oppida Aphrodisias, Libistos, Zygere, Rhocobae, Eumenia, Parthenopolis, Gerania, ubi Pygmaeorum gens fuisse proditur; Catizos barbari vocabant, creduntque a gruibus fugatos. 45. In ora a Dionysopoli est Odessus Milesiorum... Ab Histri ostio ad os Ponti passuum D alii fecere, Agrippa LX adiecit.

* Cerbetis R acervetis *va. I.*

III, 25 (28), 148... Muntele Claudius³, în fața căruia se află scordiscii, iar în spate tauriscii...

III, 26 (29), 149. De Panonia se leagă provincia numită Moesia, care coboară pe Dunăre pînă în Pont. Ea începe de la confluența amintită mai sus⁴. În ea [locuiesc] dardani, celegeri, tribali, timahi, moesi, traci⁵ și sciții vecini cu Pontul. Rîuri bine cunoscute sînt de la dardani Margus, Pingus și Timachus, din Rodope — Oescus, din Haemus — Utus, Asamus și Ieterus.

IV, 1, 3. Epirul propriu-zis se întinde pînă în Magnesia și Macedonia, avînd în spate pe desareții amintiți mai sus, un trib liber, apoi pe dardani, un 10 trib sălbatic. În partea stîngă a dardanilor se întind tribali și triburile moesice; în față, se învecinează cu ei medii și denselații, iar cu aceștia, tracii, care merg pînă în Pont. În chipul acesta înălțimea Rodopei este încinsă și ocrotită ca o cetate, iar apoi, și cea a muntelui Haemus.

IV, 11 (18), 41... Culmea muntelui Haemus urcă pînă la șase mii pași⁶. 15 Partea opusă⁶, înclinată spre Dunăre, este locuită de moesi, geți, aezi, scaugdi și clari, iar mai jos, de sarmații arei, numiți areai, de sciți și, lîngă țărmurile Pontului, de moriseni și sitoni, din care se trage poetul Orfeu. 42. Astfel [Tracia] are ca hotare: la miazănoapte Istrul, la răsărit Pontul și Propontida, la miazăzi Marea Egee... 44. Căci, din cealaltă parte, Tracia începe de la malul Pontului, 20 unde se varsă fluviul Istru, și are în acea parte cetățile cele mai frumoase, ca Histropolis, colonie a milesienilor, Tomis, Callatis, numită înainte Cerbatis, și Heraclea⁷. A avut și cetatea Bizone, înghițită de un cutremur de pămînt; acum are cetatea Dionysopolis, numită mai-nainte Crunon; pe lîngă ea curge riul 25 Zyrras. Tot ținutul acela l-au stăpînit sciții porecliți «plugari»⁸. Orașele lor sînt: Aphrodisias, Libistos, Zygere, Rhocobae, Eumenia, Parthenopolis⁹ și Gerania¹⁰, unde se spune că a fost neamul pigmeilor; barbarii îi numesc catizi și cred că au fost alungați de cocori. 45. Pe coastă, începînd de la Dionysopolis se află Odessus, colonie a milesienilor... De la gura Dunării pînă la 30 intrarea în Pont unii au socotit cinci sute de mii de pași,¹¹ iar Agrippa¹² a adăugat șasezeci de mii de pași¹³.

³ Pentru încercarea de localizare a acestuia, nerezolvată încă pînă acum, vezi RE Suppl., IX, col. 526—7.

⁴ De la vărsarea Savei în Dunăre.

⁵ Un pas = 1,48 m. Cifra aceasta de 8800 m este vădit exagerată, deoarece virful cel mai înalt are 2385 m.

⁶ În alineatul precedent autorul înșirase toate neamurile tracice de pe versantul sudic.

⁷ Localitate neidentificată. Poate o colonie a Heracleei din Pont, vezi Vulpe, Dobroudja, p. 66.

⁸ În opoziție cu cei obișnuți, care erau păstori nomazi, vezi Vulpe, Dobroudja, p. 57, iar pentru noile interpretări date termenului *Ist. Rom.*, p. 155—159. De aici și-a primit Dobrogea numele de «Sciția Mică», cf. Strabon, VII, 4, 5.

⁹ Pentru toate aceste așezări neidentificate — dintre care unele poartă nume grocești, iar altele autohtone —, vezi Vulpe, Dobroudja, p. 63.

¹⁰ «Orașul cocorilor».

¹¹ Aproximativ 740 km.

¹² M. Vipsanius Agrippa, colaboratorul apropiat și ginerele împăratului August, a pregătit o hartă a Imperiului roman, care, după moartea sa, a fost terminată și afișată la Roma.

¹³ Aproximativ 88 km.

IV, 12 (24), 76... Dein vastum mare Pontus Euxinus, qui quondam Axenus, longe refugientes occupat terras magnoque litorum fluxu retro curvatus in cornua ab iis utrimque porrigitur, ut sit plane arcus Scythici forma. Medio flexu iungitur ostio Maeotii lacus. Cimmericus Bosphorus id os vocatur, II quingentorum passuum latitudine. 77. At inter duos Bosporos Thracium et Cimmerium directo cursu, ut auctor est Polybius, D intersunt. Circuitus vero totius Ponti viciens semel L, ut auctor est Varro et fere veteres. Nepos Cornelius CCCL adicit, Artemidorus vices novies decem novem milia facit, Agrippa 10 [XXV], XL, Mucianus [XXIV], XXV, Simili modo de Europae latere mensuram alii [XIV], LXXVIII, determinavere, alii [XI]. 78. M. Varro ad hunc modum metitur: ab ostio Ponti Apolloniam CLXXXVII. D. p., Callatim tantundem, ad ostium Histri CXXV, ad Borysthenem CCL, Cherronesum Heracleotarum oppidum CCCLXXV p., ad Panti- 15 capaeum, quod aliqui Bosporum vocant, extremum in Europa ora, CCXII. D, quae summa efficit [XIII]. XXXVII. D. Agrippa a Byzantio ad flumen Histrum DLX, inde Panticapaeum DCXXXVIII....

IV, 12 (24), 78... Accolae sinus eius in mentione Thraciae dicti sunt Histropolin usque. Inde ostia Histri. 79. Ortus hic in Germania 20 iugis montis Abnouae ex adverso Raurici Galliae oppidi, multis ultra Alpes milibus ac per innumeras lapsus gentes Danuvi nomine, inmenso aquarum auctu et unde primum Illyricum alluit Hister appellatus LX amnibus receptis, medio ferme eorum numero navigabili, in Pontum vastis sex fluminibus evolvitur. Primum ostium Peuces,

IV, 12, (24), 76... Apoi o mare întinsă, Pontul Euxin, numită odinioară Axenus¹⁴, îmbrăţişează pământuri care se pierd în depărtare. Ea intră adînc în maluri şi de ambele părţi, la capete, se încovoie înăpoi pe o întindere atît de mare, încît are întocmai forma unui arc scitic. La mijlocul îndoiturii se leagă cu intrarea în Lacul Meotic. Deschizătura aceasta se numeşte Bosporul cimerian şi are o lăţime de două mii cinci sute de paşi. 77. Iar între cele două strîm- 5 tori, Bosporul tracic şi cel cimerian, sînt în linie dreaptă cinci sute de mii 5 de paşi, cum afirmă Polibiul. Circumferinţa întregului Pont este de două milioane o sută cincizeci de mii paşi, după cum susţin Varro¹⁵ şi aproape toţi cei vechi. Cornelius Nepos adaugă trei sute cincizeci de mii; Artemidor¹⁶ o ridică la două milioane nouă sute nouăsprezece mii; Agrippa la două milioane cinci sute patruzeci de mii, iar Mucianus¹⁷ la două milioane patru sute douăzeci şi cinci de mii. Tot aşa şi în privinţa coastei europene, unii au calculat un milion patru sute şaptezeci şi nouă de mii, iar alţii un milion o sută de mii de paşi. 78. M. Varro 10 măsoară în felul următor: de la intrarea în port pînă la Apollonia, o sută opt- zeci şi şapte de mii cinci sute de paşi; tot atîta pînă la Callatis; pînă la gura Istrului o sută douăzeci şi cinci de mii; pînă la Boristene două sute cincizeci de mii; pînă la Chersones, oraşul heracleotilor, treisute şaptezeci şi cinci de mii de paşi; pînă la Panticapaeum, pe care unii îl numesc Bospor, oraşul cel mai 15 îndepărtat pe coasta Europei, două sute douăsprezece mii cinci sute; la un loc 15 face un milion trei sute treizeci şi şapte de mii cinci sute. Agrippa socoteşte de la Bizanţ la fluviul Istru cinci sute şasezeci de mii, iar de aici la Panti- capaeum şase sute treizeci şi opt de mii....

IV, 12 (24), 78... Locuitorii aceluia ţarm sinuos au fost pomeniţi în descrierea Traciei pînă la oraşul Histria. De acolo înainte sînt gurile Istrului. 79. Fluviul acestuia izvorăşte din lanţul munţilor Abnoua, în Germania, în 20 faţa oraşului Rauricum din Galia şi curge multe mii de paşi dîncolo de Alpi, printre nenumărate populaţii, sub numele de Dunăre. Apele sale sporesc imens. Din locul unde intră în Iliria se numeşte Istru, primeşte şasezeci de rîuri, din care aproape jumătate navigabile, şi se varsă în Pont prin şase braţe¹⁸ enorme.

¹⁴ «Neospitalieră».

¹⁵ Celebrul polihistor roman din secolul I î.e.n. a fost unul dintre principalele izvoare ale lui Pliniu.

¹⁶ Artemidor din Efes a trăit la sfîrşitul secolului al II-lea î.e.n. şi a scris o lucrare geografică în 11 cărţi, din care s-au păstrat doar cîteva fragmente.

¹⁷ C. Licinius Mucianus, principalul consilier al lui Vespasian, a fost şi autorul unor lucrări de geografie.

¹⁸ În tradiţia greacă (Herodot, IV, 47) Dunărea avea cinci braţe. În epoca romană sînt înregistrate şapte braţe (Strabon, VII, 3, 15), probabil prin adăugarea şi a celor două ieşiri ale Dunavăţului (Portiţa şi Sinoc). Pliniu şi Ptolemeu (III, 10, 2) — ultimul fiind urmat de Solinus şi Ammianus Marcellinus — menţionează numai şase guri, dar a şaptea apare la ei sub forma unei bălţi, care comunică de fapt şi ea cu marea. Despre gurile Dunării în antichitate vezi articolele lui Kiessling, *Halmyris Lacus* (RE, VII, col. 2 276—78) şi *Hieron Stoma* (RE, VIII, col. 1530—35), dar şi părerile deosebite ale lui H. Treidler, exprimate în recente articole *Pseudonstomon* (RE, XXIII, col. 1386—90) şi *Psilon stoma* (RE, XXIII, col. 1400—5).

mox ipsa Peuce insula, in qua promixus alveus appellatus XIX p. magna palude sorbetur. Ex eodem alveo et super Histropolim lacus gignitur LXIII passum ambitu; Halmyrin vocant. Secundum ostium Naracustoma appellatur, tertium Calon Stoma iuxta insulam Sarmaticam, quartum Pseudostomon et insula Conopon Diabasis, postea Borion Stoma et Pylon Stoma. Singula autem ora sunt tanta, ut prodatur in XL passum longitudinis vinci mare dulcemque intellegi haustum. (25), 80. Ab eo in plenum quidem omnes Scytharum sunt gentes, varie tamen litori adposita tenuere, alias Getae, Daci Romanis dicti, alias Sarmatae, Graecis Sauromatae, eorumque Hamaxobii aut Aorsi, alias Scythae degeneres et a servis orti aut Troglodytae, mox Alani et Rhoxolani; superiora autem inter Danuvium et Hercynium saltum usque ad Pannonica hiberna Carnunti Germanorumque ibi confinium, campos et plana Iazyges Sarmatae, montes vero et saltus pulsi ab iis Daci ad Pathissum amnem, 81. a Maro, sive Duria est a Suebis regnoque Vanniano dirimens eos, aversa Basternae tenent aliique inde Germani. Agrippa totum eum tractum ab Histro ad Oceanum bis ad decies centenum milium passum in longitudinem

Primul ¹⁹ braț este al Peucei, numit așa din cauza insulei ²⁰ Peuce, de care e cel mai apropiat; el este absorbit de o mlaștină mare de nouăsprezece mii de pași. Din albia ²¹ sa, mai sus de Histropolis, se formează un lac cu o circumferință de șasezeci și trei de mii de pași, numit Halmyris ²². Brațul al doilea se numește Naracustoma ²³; al treilea Calonstoma ²⁴, lângă insula Sarmatică; al patrulea Pseudostomon ²⁵, cu insula Conopon Diabasis ²⁶, apoi Borion Stoma ²⁷ și Pylon Stoma ¹⁰. Toate gurile sînt însă atît de mari încît se spune că marea este învinsă [de fluviu] pe o lungime de patruzeci de mii de pași și se simte că apa este dulce. (25), 80. De acolo înainte, în general, sînt în adevăr triburi de sciți, totuși regiunile apropiate de țarm au fost ocupate de diferite populații, cînd de geți, numiți de romani daci, cînd de sarmați, numiți de greci sauromați, și dintre ei de hamaxobi sau de aorși, cînd de sciți degenerați și născuți din sclavi sau de troglodiți, apoi de alani ²⁹ și de roxolani ³⁰; iar în părțile mai de sus, între Dunăre și Pădurea Hercinică, pînă la lagărele de iarnă de la Carnuntum din Panonia și la hotarele de acolo cu germanii; cîmpurile și șesurile sînt stăpînite de sarmații iazigi, iar munții și pădurile de daci ³¹, împinși de primii pînă la râul Pathissus ³². 81. Pornind de la [rîul] Marus sau de la Duria care îi despart de suebi și de regatul lui Vannius ³³, regiunile din spatele lor ³⁴ sînt stăpînite de bastarni și apoi de alți germani. Agrippa spune că tot ținutul acela, de la Istru pînă la Ocean, are cam două milioane de pași în lungime și patru

¹⁹ Numit și Hieron Stoma. «gura sfîntă», cum arată Ptolemeu (III, 10, 2), era actualul braț Sf. Gheorghe. În general gurile Dunării și-au păstrat înfățișarea din antichitate, ceea ce permite o identificare destul de probabilă a principalelor guri. Vezi C. Brătescu, «Analele Dobrogei», II (1921), p. 227—241 și «Buletinul Societății Regale de Geografie», XLI (1922), p. 3—39, precum și Gh. Vilsan, «Buletinul Societății Regale de Geografie», LIV (1935) p. 32—37.

²⁰ «Ostrovul pinilor», vezi articolul din RE, XIX, col. 1 383—89.

²¹ Probabil Dunavățul (al șaptelea braț), care dă în lacul Razelm și comunică astfel cu marea (prin Portița).

²² Lacul Razelm. După autorul articolului din RE (Kiessling), distanța de 63 de mile reprezintă doar lungimea țărmlui, inclusiv a lacului Sînoe.

²³ Stoma, «gură»; naracu, probabil cuvînt tracic sau iranic (cf. osetul narăg = îngust). Vezi M. Vasmer, *Die Iraner in Südrussland*, p. 61. Probabil unul din canalele actualului Sulina.

²⁴ «Brațul frumos». Probabil tot unul din canalele actualului braț Sulina.

²⁵ «Brațul fals». Probabil unul din canalele actualului braț Chilia, vezi articolul respectiv din RE.

²⁶ «Vadul țăntarilor».

²⁷ «Brațul de la nord». Probabil unul din canalele actualului braț Chilia.

²⁸ «Brațul gol». Probabil unul din canalele actualului braț Chilia. Vezi art. din RE. ²⁹ Populație sarmatică, stabilită în Caucazia (cf. Arian, *Ordinea de luptă împotriva alaniilor*), din care au ajuns grupuri în vremea aceasta pînă la Dunăre (cf. Seneca, *Tieste*, v. 630 și Dionisiu Periegetul, v. 305). Ei reprezintă al treilea și ultimul val al sarmaților, care trăiesc la răsărit de roxolani (cf. Ptolemeu, III, 5, 7 și 9) pînă în secolul al III-lea e.n., cînd iau locul acestora și încep să se așeze în regiunile noastre, cum arată descoperirile arheologice. Vezi *Ist. Rom.*, p. 675—680.

³⁰ Reprezintă al doilea val al sarmaților (Vezi Strabon, nota 16), care, după mutarea iazigilor, au luat locul acestora la Dunărea de Jos.

³¹ În timpul lui Tiberiu, pe la anul 20 e.n., iazigii au fost aduși de romani în cîmpia dintre Tisa și Dunăre (cf. Seneca, *Probleme de istorie naturală*, Prefața 9 și Tacit, *Germania*, I, 1). Vezi *Ist. Rom.*, p. 264—265.

³² Tisa.

³³ Cf. Tacit, *Anale*, XII, 291.

³⁴ Mai exact «așezate în direcția opusă lor».

quattuor milibus minus CCCC in latitudinem, ad flumen Vistlam a desertis Sarmatiae prodidit. Scytharum nomen usquequaque transiit in Sarmatas atque Germanos. Nec aliis prisca illa duravit appellatio quam qui extremi gentium harum, ignoti prope ceteris mortalibus, 5 degunt.

(26), 82. Verum ab Histrio oppida Cremniscoe, Aepolium, montes Macrocremni, clarus amnis Tyra, oppido nomen inponens ubi antea Ophiusa dicebatur. In eodem insulam spatiosam incolunt Tyragnetae; abest a Pseudostomo Histri ostio CXXX. Mox Axiacae cognomines 10 flumini, ultra quos Crobyzi, flumen Rhode, sinus Saggarius, portus Ordesos et a Tyra CXX flumen Borysthenes lacusque et gens eodem nomine et oppidum ab mari recedens XV passuum, Olbiopolis et Miletopolis antiquis nominibus... 88. A Thapris per continentem introrsus tenent Auchae, apud quos Hypanis oritur, Neuroe, apud 15 quos Borysthenes, Geloni, Thyssagnetae, Budini, Basilidae et caeruleo capillo Agathyrsi.

IV, 13 (27), 92... Citra Histrum Apolloniatorum una, LXXX p. a Bosporo Thracio ex qua M. Lucullus Capitolium Apollinem advexit. Inter ostia Histri quae essent diximus. 93. Ante Borysthenem 20 Achillea est supra dicta, eadem Leuce et Macaron appellata. Hanc temporum horum demonstratio a Borysthene CXL ponit, a Tyra CXX, a Peuce insula L; cingitur circa X, p...

IV, 14 (28), 99... Germanorum genera quinque... 100. Quinta pars Peucini, Basternae, supra dictis contermini Dacis...

V, 32 (41), 145... Sunt auctores transisse ex Europa Moesos et Bryges et Thynos, a quibus appellantur Mysi, Phryges, Bithyni.

VI, 1 (1), 1. Pontus Euxinus, antea ab inhospitali feritate Axinus appellatus, peculiari invidia naturae sine ulla fine indulgentis aviditati maris et ipse inter Europam Asiamque funditur...

VI, 7 (7), 19... dein Tanain amnem gemino ore influentem incolunt Sarmatae, ipsi in multa genera divisi... dein Costoboci... Thussagnetae...

VI, 33 (39), 211... plura sunt autem segmenti mundi, quae nostri circulos appellavere, Graeci parallelos... 218. Septima divisio 35 ab altera Caspii maris ora incipit, vadit super Callatim, Bosporum, Borysthenem, Tomos, Thraciae aversa, Triballus, Illyrici reliqua, Hadriaticum mare, Aquileiam... 219. Hactenus antiquorum exacta celebravimus. Sequentium diligentissimi quod superest terrarum supra

sute de mii fără patru mii în lăţime, de la pustiurile Sarmatiei până la fluviul Vistula. Numele sciţilor a trecut pretutindeni la sarmaţi şi germani, dar vechea numire nu s-a păstrat decât la aceia care sînt la marginea acestor neamuri şi trăiesc aproape neştiuţi de ceilalţi muritori.

(26), 82. Iar de la Istru înainte se află oraşele Cremniscoe, Aepolium, munţii 5 Macrocremni, vestitul fluviu Tyras, care dă numele şi oraşului, numit odinioară Ophiusa. Tot acolo este o insulă întinsă, locuită de tirageţi, la o depărtare de o sută treizeci de mii de paşi de braţul Pseudostomon al Istrului. Urmează apoi cei numiţi după râul Axiaces şi, dincolo de aceştia, crobizii, râul Rhode, golful Saggarius, portul Ordesos şi la o sută douăzeci de mii de paşi de Tyras, 10 fluviul Boristene, lacul şi neamul cu acelaşi nume, şi un oraş la cincisprezece mii de paşi de mare, Olbiopolis şi Miletopolis, pe numele lor vechi... 88. De la Taphrae, în interiorul uscatului, locuiesc auheţii, la care izvorăşte Hypanis, neurii, la care [izvorăşte] Boristene, gelonii, tisageţii, budinii, basilizii şi agatirşii 35 cu părul albastru.

IV, 13 (27), 92... De partea aceasta a Istrului se găseşte o singură insulă, 15 a apoloniaţilor, la optzeci de mii de paşi de Bosporul Traciei, de unde M. Lucullus a adus statuia lui Apollo de pe Capitoliu 36. Am arătat pe cele 37 situate la gurile Istrului. 93. Insula lui Ahile, din faţa lui Boristene, a fost amintită mai sus; ea se mai cheamă şi Leuce 38 şi Macaron 39. Calculele actuale o aşază la o sută patru- 20 zeci de mii de paşi de Boristene, la o sută douăzeci de mii de Tyras şi la cincizeci de mii de Peuce 40; circumferinţa ei este de circa zeci de mii de paşi...

IV, 14 (28), 99... Sînt cinci neamuri de germani. 100. Ramura a cincea: peucini 41, bastarni, vecini cu dacii amintiţi mai sus...

V, 32 (41), 145... Sînt autori [care afirmă] că din Europa au venit moesi, 25 brigi şi tini, de la care şi-au luat numele misii, frigienii şi bitinii 42.

VI, 1 (1), 1. Pontul Euxin, numit odinioară Axinus din pricina sălbăticiiei sale neprielnice oaspeţilor 43, se lăţeşte şi el între Europa şi Asia, din pricina răutăţii specifice naturii, care fără încetare este binevoitoare faţă de lăcomia mării...

VI, 7 (7), 19... apoi râul Tanais cu două guri este locuit de sarmaţi... 30 care sînt împărţiţi în mai multe neamuri... apoi... costobocii 44... tisageţii...

VI, 33 (39), 211... Numeroase sînt segmentele pe care romanii le numesc cercuri, iar grecii paralele... 218. Paralela a şaptea începe de la celălalt ţarm al Mării Caspice, cuprinde Callatis, Bosporul, Boristene, Tomis, Tracia posterioară, pe tribali, restul Iliriei, Marea Adriatică, Aquileia... 219. Pînă aici am prezen- 35 tat lucrurile cercetate de cei vechi. Cercetătorii cei mai exacţi dintre cei noi au

36 Probabil că la data aceasta nu se mai poate vorbi de o populaţie distinctă cu acest nume.

37 Cf. XXXIV, 7 (18), 39.

38 Este vorba despre insule.

39 « Cea albă ». Deşi plasarea insulei este greşită, distanţele sînt corecte.

40 « A celor fericiţi ». Vezi Arian, notele 30-32.

41 Diferenţa dintre această cifră (aprox. 74 km; cf. şi Ps.-Scymnos 796) şi actuala distanţă (46 km) poate da o idee despre viteza de înaintare a uscatului în mare (cf. Strabon, I, 3, 4 şi 7).

42 Cf. Strabon, VII, 3, 15.

43 Pentru emigrarea unor triburi trace în Asia Mică, cf. Strabon, VII, 3, 2.

44 Vezi Strabon, nota 48.

45 Cf. Ptolemeu, III, 8, 3.

tribus adsignavere segmentis, a Tanai per Maeotim lacum et Sarmatas usque Borysthenen atque ita per Dacos partemque Germaniae, Gallias oceani litora amplexi.

VII, 11 (10), 50. Iam illa vulgata sunt: varia ex integris truncos 5 gigni, ex truncis integros; eadem parte truncos, signa quaedam naevosque et cicatrices etiam regenerari, quarto partu Dacorum * originis nota in brachio reddita.

VII, 26 (27), 98. Triumphi vero, quem duxit... praefatio haec fuit; EX ASIA... SCYTHIS... BASTERNIS ET SUPER 10 HAEC DE REGE MITHRIDATE... TRIUMPHAVIT

VII, 40 (41), 131. Quid, quod nemo mortalium omnibus horis sapit? Utinamque falsum hoc et non ut a vate dictum quam plurimi iudicent!

Vana mortalitas et ad circumscribendam se ipsam ingeniosa 15 computat more Thraciae gentis, quae calculos colore distinctos pro experimento cuiusque diei in urnam condit ac supremo die separatos dinumerat atque ita de quoque pronuntiat. 132. Quid, quod iste calculi candore illo laudatus dies originem mali habuit?...

IX, 15 (19), 49. Piscium genus omne praecipua celebritate 20 adolescit, maxime in Ponto. Causa multitudo annuum dulces inferentium aquas. Amiam vocant cuius incrementum singulis diebus intellegitur. Cum thynnis haec et pelamydes in Pontum ad dulciora pabula intrant gregatim suis quaeque ducibus, et primi omnium scombri, quibus est in aqua sulphureus color, extra qui ceteris. Hispaniae 25 ceteras hi replent, thynnis non commeantibus.

(20), 50. Sed in Pontum nulla intrat bestia piscibus malefica praeter vitulos et parvos delphinos. Thynni dextera ripa intrant, exeunt laeva... 52... Intrantium Pontum soli non remeant trichiae — Graecis enim plerisque nominibus uti par erit, quando aliis atque 30 aliis eisdem diversi appellavere tractus —, 53. sed hi soli in Histrum amnem subeunt et ex eo subterraneis eius venis in Hadriaticum mare defluunt, itaque et illic descendentes nec umquam subeuntes e mari visuntur.

* Dacorum (aco-F¹), aliquorum B.

împărțit restul pământului în trei segmente: unul care pornește de la Tanais, trece peste Lacul Meotic și peste sarmați până la Boristene, iar apoi cuprinde pe daci, o parte a Germaniei, Galilei și țărmurile Oceanului.

VII, 11 (10), 50. Este lucru îndeobște cunoscut că din indivizi fără cusur se nasc uneori copii cu defecte, iar din indivizi cu defecte fizice, copii fără cusur; 5 de asemenea se reproduc defectele, unele semne, petele și cicatricile; însemnarea de pe brațul dacilor ⁴⁵ se transmite până la a patra generație.

VII, 26 (27), 98. Cuvintele introductive ⁴⁶ ale triumfului... pe care l-a reputat au fost următoarele: a triumfat asupra Asiei... a scitilor... a barbarilor și a lui Mitridate pe deasupra ⁴⁷. 10

VII, 40 (41), 131. Apoi se mai adaugă faptul că nici un muritor nu este totdeauna înțelept. Ce n-aș da să mă înșel în această privință și câți mai mulți să socotească cele spuse de mine ca fiind o prorocire neadevărată. Deșertăciunea omenească, meșteră să se înșele pe ea însăși, socotește în felul tracilor, care pun în urnă pietre de culori diferite, după cum o zi este bună sau rea, iar în ziua 15 morții le numără și astfel îl judecă ⁴⁸ pe fiecare. 132. Dar ce-i de făcut dacă ziua însemnată cu o piatră albă a fost cumva începutul unei nenorociri?...

IX 15 (19), 49. Peștii cresc cu mare repeziune, mai ales în Pont ⁴⁹. Cauza este mulțimea râurilor și fluviilor, care aduc apă dulce. Peștele numit amias ⁵⁰ crește în fiecare zi văzînd cu ochii. Împreună cu tonul și cu pălămida, el pătrunde 20 în bancuri în Pont, după o hrană mai dulce, fiecare grup cu conducătorul său, și cei dinți dintre toți intră scrumbiile, care în apă au culoarea sulfului, iar afară sînt ca și ceilalți ⁵¹ pești. Ei umplu golurile lor speciale din Spania, dar tonul nu-i însoțește ⁵².

(20), 50. În Pont nu pătrunde nici un animal vătămător pentru pești în 25 afară de foci ⁵³ și de delfini mici. Tonii intră de-a lungul țărmului drept și ies de-a lungul țărmului stîng... 52... Dintre peștii care intră în Pont, singurii care nu se întorc sînt trihiile ⁵⁴ — căci de cele mai multe ori se cuvine să ne folosim de nume grecești, deoarece în diferite regiuni, aceluiași pești li s-au dat nume deosebite —. 53. Aceștia sînt singurii care urcă fluviul Istru și de aici, plutind 80 în jos prin apele lui subterane ⁵⁵, intră în Adriatică, astfel că, deși coboară în mare, nu sînt niciodată văzuți ieșind dintr-însa.

⁴⁵ Este lecțiunea adoptată de editor; în manuscrisul B apare forma *aliquorum*, « unora » (cf. Clearh din Soloi, fr. 9).

⁴⁶ Înaintea generalului care triumfa se purtau tăblițe cu numele dușmanilor și descrierea regiunilor cucerite, portrete sau chiar statui ale celor învinși etc. Cu ocazia triumfului din anul 61 î.e.n. sînt pomenite populațiile învinse în campaniile orientale ale lui Pompei.

⁴⁷ Cf. Apian, *Mitridate*, 69, 291.

⁴⁸ Cf. supra: *Phylarchos*.

⁴⁹ Identificarea peștilor s-a făcut cu ajutorul dr. Bănărescu, de la Institutul de biologie al Academiei R.P.R., căruiu îi mulțumim și pe această cale. Pentru unele amănunte am folosit și lucrarea lui J. Cotte, *Poissons et animaux aquatiques au temps de Plin*, Paris, 1944.

⁵⁰ Probabil scrumbia-albastră (*Scomber scombrus*).

⁵¹ Este adevărat că în apă culoarea lor pare mai deschisă, bătînd spre galben, iar pe uscat ei își recapătă nuanța albăstrui.

⁵² Dimpotrivă, tonul este pescuit și în Spania.

⁵³ Specia de foci mediteraneene (*Monachus albiventer*), astăzi destul de rară.

⁵⁴ Probabil scrumbia-de-Dunăre (*Alosa pontica*).

⁵⁵ Versiunea aceasta ar putea și ea să fie o încercare de explicare a legăturilor economice vechi și strînse între Pont și Adriatică (vezi RE, IV, col. 2126).

XI, 53 (115), 279... Scythae sagittas tingunt viperina sanie et humano sanguine; inremediabile id scelus: mortem ilico adfert levi tactu.

XVIII, 7 (12), <1>, 63. Tritici genere plura, quae fecere gentes... Tertium pondus erat Thracio... Graecia et Ponticum laudavit, quod in Italiam non pervenit... <3>, 69. Est differentia et calami, crassior quippe melioris est generis. Plurimis tunicis Thracium triticum vestitur ob nimia frigora illi plagae exquisitum. Eadem causa et trimenstre invenit detinentibus terras nivibus, quod tertio fere a satu mense, cum et in reliquo orbe, metitur...

XVIII, 10 (24), 100. Millio Campania praecipue gaudet pultemque candidam ex eo facit. Fit et panis praedulcis. Sarmatarum quoque gentes hac maxime pulte aluntur et cruda etiam farina, equino lacte vel sanguine e crucis venis admixto... (25), 101. Panico et Galliae quidem, praecipue Aquitania utitur... Ponticae gentes nullum panico praeferunt cibum...

XIX, 5 (23), 65. In Italia virides et quam minimi, in provinciis quam maximi et cerini aut nigri placent. Copiosissimi Africae, grandissimi Moesi. Cum magnitudine excessere, pepones vocantur...

XXII, 1(2), 2. Equidem et formae gratia ritusque perpetui in corporibus suis aliquas exterrarum gentium uti herbis quibusdam adverte animo. Inlinunt certe aliis aliae faciem in populis barbarorum feminae; maresque etiam apud Dacos et Sarmatas corpora sua inscribunt...

XXXII, 11 (54), 152. His adiciemus ab Ovidio posita animalia, quae apud neminem alium reperiuntur, sed fortassis in Ponto nascentia ubi id volumen supremis suis temporibus inchoavit: bovem, cercyrum in scopulis viventem, orphum rubentemque erythinum, iulum, pictas mormyras aureique coloris chrysophryn, praeterea percam, tragum et placentem cauda melanurum, epodas lati generis. 153. Praeter

XI, 53 (115), 279... Sciții își înmoaie săgețile în venin de viperă și în sînge de om; acest amestec blestemat n-are leac și la cea mai ușoară atingere produce moartea instantanee.

XVIII, 7, (12) <1>, 63. Există mai multe specii de grîu, după locul în care sînt produse... Ca greutate grîul din Tracia ocupă locul al treilea... Grecia a apreciat și grîul din Pont, care n-a ajuns însă pînă în Italia... <3>, 69. Grîul se deosebește și în privința paiului, căci e de calitate mai bună cu cît acesta e mai greu. Grîul din Tracia este îmbrăcat în mai multe cămăși din pricina frigurilor mari din acel ținut. Din această cauză, și fiindcă ogoarele sînt acoperite de zăpadă, a fost descoperit grîul de trei luni, numit astfel pentru faptul că, 10 după aproape trei luni de la semănat, este cules o dată cu grîul din restul lumii...

XVIII, 10 (24), 100. Meiul crește mai ales în Campania și din el se face o fiertură groasă, albă. Se mai face și pîine foarte bună la gust. Și triburile sarmatice se hrănesc în foarte mare măsură cu acest terci și chiar cu făină crudă, pe care o amestecă cu lapte de iapă sau cu sînge din vinele de la picioarele cailor... (25), 101. Meiul este folosit în Galia și mai ales în Aquitania... Triburile pontice nu pun nici un alt aliment mai presus de mei...

XIX, 5 (23), 65. În Italia sînt apreciați castraveții verzi și mici de tot, iar în provincii cei mari și care sînt de culoarea cerii sau negri. Cei mai productivi 20 sînt în Africa, cei mai mari în Moesia. Cînd trec de o anumită mărime, se numesc dovleci...

XXII, 1 (2), 2. Într-adevăr, observ că unele neamuri străine folosesc anumite plante pentru înfrumusețare, cît și din pricina unor obiceiuri practicate din totdeauna. La populațiile barbare femeile își ung una alteia fața, la daci și 25 sarmați pînă și bărbații își fac semne ⁵⁶ pe trup...

XXXII, 11 (54), 152. La acestea vom adăuga animalele citate de Ovidiu, care nu se găsesc la nici un alt autor, poate pentru faptul că trăiesc în Pont, unde poetul și-a început această operă ⁵⁷ în ultimii ani ai vieții, și anume: boul-de-mare ⁵⁸, cercirul ⁵⁹, care trăiește printre stînci, orful ⁶⁰, eritinul roșu ⁶¹, 30 iulul ⁶², mormirul ⁶³ cu diferite culori și hrisofrinul auriu ⁶⁴, apoi perca ⁶⁵, țapul-de-mare ⁶⁶, melanurul ⁶⁷, care place pentru coada sa, și epodele ⁶⁸, o specie foarte

⁵⁶ Cf. Clearh din Soloi, fr. 8.

⁵⁷ *Halieutica*.

⁵⁸ Ar putea să fie vorba de una din cele două specii de raide care trăiesc în Marea Neagră, pisica-de-mare (*Trygon pastinaca*) sau vulpea-de-mare (*Raia clavata*).

⁵⁹ Ar putea să fie o specie de stelute (familia Labridelor).

⁶⁰ Este greu de precizat despre ce pește este vorba. După descrierea altor autori antici ar putea fi luat în considerare lavracul (*Morone labrax*).

⁶¹ Probabil o specie de barbut (*Mullus barbatus ponticus*).

⁶² Probabil specia *Coris iulis*.

⁶³ Probabil specia *Pagellus erythrinus*.

⁶⁴ Probabil dorada (*Sparus auratus*).

⁶⁵ Probabil bibanul (*Perca fluviatilis*), care se întîlnește doar în apele indulcite ale Mării Negre, cum ar fi gurile Dunării. J. Cotte crede că autorul se referă la specia *Serranus scriba*.

⁶⁶ Pentru identificarea acestui pește vin în considerare boul de mare (*Uranos copus scaber*), rîndunica-de-mare (*Trigla hirundo*) sau smaridul (*Spicara smaris*).

⁶⁷ Ar putea să fie o specie înrudită cu *Boops boops*.

⁶⁸ Calcanul (*Rhombus maeoticus*) sau cambula (*Pleuronectes flossus*).

haec insignia piscium tradit: channen ex se ipsam concipere, glaucum aestate numquam apparere, pompilum, qui semper comitetur navium cursus, chromin, qui nidificet in aquis. Helopem dicit esse nostris incognitum undis, ex quo apparent falli eos, qui eundem acipenserem existimaverint. Helopi palmam saporis inter pisces multi dedere. XXXIV, 7 (18), 39. . . moles quippe excogitatas videmus statuarum, quas colossaeas vocant, turribus pares. Talis est in Capitolio Apollo, tralatus a M. Lucullo ex Apollonio Ponti urbe.

lată. 153. Între alte observații privitoare la pești, el spune că channa⁶⁹ se autofecundează; că glaucul⁷⁰ nu apare niciodată vara; că pompilul⁷¹ totdeauna însoțește corăbiile în timpul navigațiilor; că chromisul⁷² își face cuib în apă. Despre helops⁷³ afirmă că este necunoscut în apele noastre, de unde se vede că greșesc acei care l-au identificat cu șipul⁷⁴. Între pești, mulți au dat întâietate 5
cărni gustoase a helopsului.

XXXIV, 7 (18), 39. . . Vedem că au fost imaginate statui enorme, care sînt denumite colosale, la fel ca niște turnuri. Astfel este pe Capitoliu statuia lui Apolo, adusă⁷⁵ de M. Lucullus din Apollonia pontică.

⁶⁹ O specie hermafrodită de *Serranus cabrilla*.

⁷⁰ E greu de precizat despre ce pește este vorba. Printre cei care vin în considerare se află și chromisul de mai jos.

⁷¹ Probabil specia *Naucratus ductor*.

⁷² Probabil milacopul (*Sciaena cirrosa*).

⁷³ Nisetrul (*Acipenser güldenstaedti*), care seamănă foarte bine cu șipul sau păstruga (*Acipenser stellatus*).

⁷⁴ Specie de sturioni mediteraneană (*Acipenser sturio*).

⁷⁵ Cf. Strabon, VII, 6, 1.

ΙΟΥΔΑΙΚΗ ΑΡΧΑΙΟΛΟΓΙΑ

IX, 1, 4 <17>. Ἦν δὲ [Ἰωσάφατος] φίλος καὶ τῷ τοῦ Ἀχάβου παιδὶ βασιλεύοντι τῶν Ἰσραηλιτῶν, πρὸς δὲ κοινωνήσας ἐπὶ κατασκευῇ νεῶν εἰς τε Πόντον πλεουσῶν καὶ τ' ἀπὶ Θράκης ἐμπόρια διήμαρτε τοῦ κτήματος· ὑπὸ γὰρ μεγέθους ἀπώλετο τὰ σκάφη, καὶ διὰ τοῦτ' οὐκέτι περὶ ναῦς ἐφιλοτιμήσατο.

XVIII, 1, 5 <20>... Τὰ χρήματά τε κοινὰ αὐτοῖς ἐστίν, ἀπολαύει δ' οὐδὲν ὁ πλούσιος τῶν οἰκείων μειζόνως ἢ ὁ μὴδ' ὀτιοῦν κεκτημένος. καὶ τάδε πράττουσιν ἄνδρες ὑπερτετρακισχίλιοι τὸν ἀριθμὸν ὄντες. <21> καὶ οὔτε γαμετὰς εἰσάγονται οὔτε δούλων ἐπιτηδεύουσι κτήσιν, τὸ μὲν εἰς ἀδικίαν φέρειν ὑπειληφότες, τὸ δὲ στάσεως ἐνδιδόναι πρόφασιν· αὐτοὶ δ' ἐφ' ἑαυτῶν ζῶντες διακονίᾳ τῇ ἐπ' ἀλλήλους ἐπιχρῶνται. <22> ἀποδέκτας δὲ τῶν προσόδων χειροτονοῦντες καὶ ὅποσα ἢ γῇ φέροι, ἄνδρας ἀγαθοὺς, ἱερεῖς δ' ἐπὶ ποιήσει σίτου τε καὶ βρωμάτων προχειρίζονται. ζῶσι δ' οὐδὲν παρηλαγμένως, ἀλλ' ὅτι μάλιστα ἐμφερεῖς ὄντες Δακῶν τοῖς Πολισταῖς λεγομένοις*.

ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΙΟΥΔΑΙΚΟΥ ΠΟΛΕΜΟΥ

II, 16, 4 <363>... Οὐ γὰρ ἐξήρχεσεν αὐτοῖς (i. e. τοῖς Ῥωμαίοις) δὲρος Εὐφράτης ὑπὸ τὴν ἀνατολήν, οὐδὲ τῶν προσαρκτίων Ἰστρος... <366>... τί δεῖ λέγειν Ἡνιόχους τε καὶ Κόλχους καὶ τὸ τῶν Ταύ-

* Πολισταῖς Scaliger, Πλεστοῖς vlg., κτισταῖς Ortelius ex Strabone VII 296;

S-a născut în anul 37 e.n., la Ierusalim. În anul 64, Iosephus Flavius a făcut o călătorie la Roma spre a apăra pe evrei în fața împăratului. A luat parte la războiul împotriva romanilor, a căzut prizonier și a fost eliberat mai târziu de împăratul Vespasian. Scriitorul a trăit multă vreme la Roma, unde și-a scris operele istorice, dintre care ni s-au păstrat: 1. *Războiul iudaic*, în 7 cărți, traduse de el însuși din aramaică în greacă, între anii 77-79; 2. *Antichități iudaice*, în 20 de cărți, de la începutul lumii până la împăratul Nero, în care se sprijină în deosebi pe Dionisiu din Halicarnas, scrise între anii 93-94; 3. o autobiografie, unde se apără împotriva celor care îl atacau pentru atitudinea sa în timpul războiului și 4. *Împotriva lui Apion*.

Ediția: *Flavii Iosephi Opera omnia* post Immanuel Bekkerum recognovit Samuel Adrianus Naber, vol. I-VI, Teubner, Leipzig, 1888-1896.

ANTICHITĂȚI IUDAICE

IX, 1,4 <17>. [Iosaphat] era prieten și cu feciorul lui Achab¹, care domnea peste israeliți, și s-a întovărășit cu el ca să-și pregătească corăbii ca să plutească în Pont și la emporiile din Tracia. Dar nu a avut parte de câștiguri, întrucât corăbiile acestea s-au scufundat, fiind prea mari. Pentru care pricină — de aci înainte — n-a mai nutrit vreo ambiție în legătură cu flota.

XVIII, 1,5 <20>... [Esenienii] au bunurile în devălmășie, iar bogatul nu se bucură întru nimic mai mult de cele ce are decât acela care nu are nici un fel de avere. Și așa se poartă oameni în număr de peste patru mii. <21> Ei nu-și iau neveste și nici nu obișnuiesc să aibă sclavi, pe de o parte socotind că robia duce la nedreptate, pe de alta dîndu-și seama că se ivește astfel prilej de răzvrătire. Aceștia trăiesc prin ei înșiși și se folosesc de serviciile pe care și le pot face unii altora. <22> Aleg — prin vot — un fel de perceptori ai veniturilor și ai roadelor ce le produce pămîntul, aceia fiind niște bărbați cumsecade, iar preoții iau asupra lor pregătirea grîului și a alimentelor. Nu trăiesc aceștia într-un fel deosebit de al celorlalți oameni, ci traiul lor seamănă cu al așa-numiților polistai² de la daci.

RĂZBOIUL IUDAIC

II, 16, 4 <363>... Într-adevăr (romanilor) nu le-a ajuns să aibă ca hotar Eufratul în răsărit, Istrul la miazănoapte... <366>... De ce trebuie să mai vorbesc³ de heniohi, colhi, de seminția taurilor, de bosporani, de neamurile

¹ A domnit între anii 875-854 î.e.n.

² Lecțiunea *πολισται* a fost propusă de Scaliger. Manuscrisele au *πλεστοι* «cei mai mulți». Strabon (VII, 3,3) vorbește despre existența unor *κτισται* la daci.

³ Discursul acesta atribuit regelui iudeu Agrippa al II-lea a fost rostit în anul 66 e.n.

ρων φύλον, Βοσποράνους τε καὶ τὰ περίοικα τοῦ Πόντου καὶ τῆς Μαιώτιδος ἔθνη, <367> παρ' οἷς πρὶν μὲν οὐδ' οἰκεῖος ἐγινώσκετο δεσπότης, νῦν δὲ τρισχιλίους ὀπλίταις ὑποτάσσεται, καὶ τετταράκοντα νῆες μακραί τὴν πρὶν ἄπλωτον καὶ ἀγρίαν εἰρηνεύουσι θάλατταν. <368> Πόσα Βιθυνία καὶ Καππαδοκία καὶ τὸ Παμφύλιον ἔθνος Λύκιοι τε καὶ Κίλικες ὑπὲρ ἐλευθερίας ἔχοντες εἰπεῖν, χωρὶς ὀπλων φορολογοῦνται; τί δέ; Θρᾶκες οἱ πέντε μὲν εὖρος, ἑπτὰ δὲ μήκος ἡμερῶν χώραν διειληφότες, τραχυτέραν τε καὶ πολλῶ τῆς ὑμετέρας ὀχυρωτέραν καὶ βαθεῖ κρυμῶ τοὺς ἐπιστρατεύοντας ἀνακόπτουσιν, οὐχὶ διςχιλίους Ῥωμαίων ὑπακοῦσι φρουροῖς; <369> οἱ δ' ἀπὸ τούτων Ἰλλυριοὶ τὴν μέχρι Δαλματίας ἀποτεμνομένην Ἰστρῶ κατοικοῦντες οὐ δυσὶ μόνοις τάγμασιν ὑπέκουνσι, μεθ' ὧν αὐτοὶ τὰς Δακῶν ἀνακόπτουσιν ὁρμάς; <370> οἱ δὲ τοσαυτάκις πρὸς ἐλευθερίαν ἀναχαιτίσαντες Δαλμάται, καὶ πρὸς τὸ μόνον αἰεὶ χειρωθέντες τότε συλλεξάμενοι τὴν ἰσχὺν ἀποστῆναι, νῦν οὐχ ὑφ' ἐνὶ τάλματι Ῥωμαίων ἡσυχίαν ἄγουσιν;

III, 5, 7 <107>. Οἷς... στρατὸς οὕτω δραστήριος, τί θαυμαστὸν εἰ... πρὸς ἄρκτον Ἰστρος τε καὶ Ῥῆνος τῆς ἡγεμονίας ὄροι;...

IV, 10, 6 <619>. Τὰ δὲ κατὰ Μυσίαν καὶ Πανωνίαν τάγματα, μικρῶ πρόσθεν κεκινήμενα πρὸς τὴν Οὐιτελλίου τόλμαν, μείζονι χαρᾷ Οὐεσπασιανῶ τὴν ἡγεμονίαν ὤμνουν.

IV, 11, 2 <633>. ἐν δὲ τούτῳ καὶ Ἀντώνιος Πρῖμος ἀναλαβὼν τὸ τρίτον τάγμα τῶν κατὰ Μυσίαν (ἔτυχε δ' ἡγεμονεῦων αὐτόθι), Οὐιτελλίῳ παραταξόμενος ἠπείλετο.

25 VII, 4, 3 <89>. Τῇ δὲ προειρημένη Γερμανῶν ἀποστάσει κατὰ τὰς αὐτὰς ἡμέρας καὶ Σκυθικὸν τόλμημα πρὸς Ῥωμαίους

din jurul Pontului și de neamurile din regiunea lacului Meotic, <367> care odinioară nu-și recunoșteau nici chiar propriul lor stăpîn, iar acum sînt supuși unui număr de trei mii de soldați⁴ greu înarmați, ale căror patruzeci de corăbii lungi fac să domnească pacea pe mare, cu toate că — înainte vreme — nu se putea pluti pe ea și furtunile o bîntuie. <368> Cîte nu au de spus Bitinia, Capadocia, poporul din Pamfilia, licienii și cilicienii cu privire la independența lor și totuși plătesc bir, fără constrîngerea armelor? Dar ce? Tracii, care stăpînesc un ținut ce se întinde în lățime cale de cinci zile de drum și în lungime cale de șapte — avînd o fire mai aspră și fiind, astfel, mult mai ușor de apărut decît pămîntul nostru⁵, iar străgînicia gerurilor stăvilind oștile care-l atacă — nu ascultă, oare, tracii de două mii de oameni din garnizoanele⁶ romane? <369>... 10 Apoi, ilirii⁷, care vin după ei și locuiesc regiunea străbătută de Istru — pînă în Dalmația —, nu se supun autorității doar a două legiuni⁸, alături de care ei resping atacurile⁹ dacilor? <370> Iar dalmații, care adeseori își scutură jugul ca să ajungă slobozi și măcar că biruiți aproape de fiecare dată — și-au adunat, pe vremuri, din nou puterile și s-au răzvrătit, oare și aceștia nu stau 15 acum liniștiți ascultînd de o singură¹⁰ legiune a romanilor?

III, 5, 7 <107>. Ce-i de mirare... că oamenii ale căror oști sînt atît de întreprinzătoare și puternice au la miazănoapte hotare ale împărăției lor Istrul și Rinul?...

IV, 10, 6 <619>. Legiunile din Moesia și din Panonia, care cu puțin înainte se agitaseră văzînd cutezanța lui Vitellius, au jurat¹¹ cu o bucurie 20 sporită să dea ascultare lui Vespasianus.

IV, 11, 2 <633>. În această vreme Antonius Primus, luînd legiunea¹² a III-a, dintre cele care se aflau în Moesia, [al cărei guvernator¹³ se întîmpla să fie], se grăbea să dea bătălia cu Vitellius¹⁴.

VII, 4, 3 <89>. În aceeași vreme cu pomenita răscoală a germanilor, avu 25 loc și o îndrăzneală încercare a sciților de a-i ataca pe romani. <90> Dintre

⁴ Aluzie la garnizoana romană din Crimeea. La această dată (în anul 66 sau în timpul lui Vespasian, cînd scria autorul?) se găseau la Chersones detașamente ale armatei din Moesia și vase din flota romană (*Classis Pontica*). Ele apărau de sciți cetățile din Crimeea și totodată asigurau comunicațiile din Marea Neagră (vezi Pippidi, *Contribuții*, p. 168).

⁵ Agrippa încerca să-i convingă pe concetățenii săi să nu se ridice împotriva stăpînirii romane.

⁶ Numărul restrîns de trupe, care de altfel erau formate din unități auxiliare, se explică atît prin recenta supunere a Traciei, cit și prin prezența, în momentul acela, a două legiuni și anume a VII-a Claudia și a VIII-a Augusta de la Novae.

⁷ Provincia Panonia, și nu Moesia, cum s-ar putea crede datorită mențiunii atacurilor întreprinse de daci (vezi în RE XII, col. 1 261—1 262).

⁸ *Legio XIII Gemina* la Poetovio și *X Gemina* la Carnuntum.

⁹ Aluzie la evenimentele din anii 69—70 (cf. infra, ca și Tacit, *Istorii*, I, 79; III, 46). Deși datele despre provinciile balcanice corespund situației din anul 66 e.n., cele despre Germania se potrivesc mai bine tot cu vremea lui Vespasian, ceea ce îl face pe Ritterling art. cit. să creadă că Iosephus Flavius a folosit o listă cu situația din timpul lui Vespasian, cînd și-a scris opera.

¹⁰ *Legio XI Claudia* la Burnum.

¹¹ Vezi nota 14.

¹² Legiunea a III-a Galică, care venise de curînd din Siria (cf. Tacit, *Istorii*, II, 74).

¹³ În realitate el era doar comandantul unei legiuni de curînd venite din Panonia (*legio VII Galbiana Gemina*).

¹⁴ Pentru toate aceste evenimente, cf. Tacit, *Istorii*, III, passim.

συνέδραμεν. <90> οἱ γὰρ καλούμενοι Σκυθῶν Σαρμάται, πολὺ πλῆθος ὄντες, ἄδελφοὶ μὲν τὸν Ἰστρον ἐπεραιώθησαν εἰς τὴν Μυσίαν, ἔπειτα δὲ πολλῇ βίᾳ καὶ χαλεποὶ διὰ τὸ παντάπασιν ἀνέλπιστον τῆς ἐφόδου προσπεσόντες πολλοὺς μὲν τῶν ἐπὶ τῆς φρουρᾶς Ῥωμαίων ἀναιροῦσι, <91> καὶ τὸν πρεσβευτὴν τὸν ὑπατικὸν Φοντήιον Ἀγρίππαν ὑπαντιάσαντα καρτερῶς μαχόμενον κτείνουσι, τὴν δ' ὑποκείμενην χώραν ἅπασαν κατέτρεχον, ἄγοντες καὶ φέροντες ὅτῳ περιπέσοιεν. <92> Οὐεσπασιανὸς δὲ τὰ γεγενημένα καὶ τὴν πόρθησιν τῆς Μυσίας πυθόμενος Ῥούβριον Γάλλον ἐκπέμπει δίκην ἐπιθή-
 10 σοντα τοῖς Σαρμάταις, <93> ὃς οὐ πολλοὶ μὲν αὐτῶν ἐν ταῖς μάχαις ἀπέθανον, τὸ δὲ περισωθὲν μετὰ δέους εἰς τὴν οἰκίαν διέφυγε. <94> τοῦτο δὲ τῷ πολέμῳ τέλος ἐπιθεῖς ὁ στρατηγὸς καὶ τῆς εἰς τὸ μέλλον ἀσφαλείας προυνόησε· πλείοσι γὰρ καὶ μείζοσι φυλακαῖς τὸν τόπον διέλαβεν, ὥς εἶναι τοῖς βαρβάροις τὴν διάβασιν τελέως
 15 ἀδύνατον. <95> ὁ μὲν οὖν περὶ τὴν Μυσίαν πόλεμος ταχεῖαν οὕτως ἔλαβε τὴν κρίσιν.

sciți, așa-numiții sarmați, popor foarte numeros, trecură¹⁵ peste Istru în Moesia, fără să se fi băgat de seamă. Apoi, năvălind cu o mare violență și zdrobind totul în cale, fiindcă incursiunea era cu totul neașteptată, ucisă⁵ nenumărați soldați romani, care erau de strajă <91> și luă⁶ viața bătrînului [legat] consular Fonteius Agrippa¹⁶, care, ieșindu-le în întîmpinare, se luptase cu strășnicie. Ei pustiiră tot ținutul care se găsea în puterea lor, jefuind tot ce întîlneau. <92>. Aflînd de cele petrecute și de pustiirea Moesiei, Vespasian trimise pe Rubrius Gallus¹⁷ să pedepsească pe sarmați. <93> Acesta făcu să
 10 piară în luptă mulți dintre sarmați. Iar restul — cîți s-au putut salva — au fugit, înfricoșați, la ei acasă. <94>. Punînd astfel capăt războiului, comandantul [roman] se gîndi să ia măsuri de siguranță pentru viitor și întări ținutul de acolo cu străji mai multe¹⁸, așa încît barbarii să nu poată de loc trece Istrul. 15
 <95>. Astfel războiul din Moesia s-a terminat repede.

¹⁵ Invazia are loc în iarna anului 70 e.n. (cf. Tacit, *Istoriei*, IV, 54, 1).

¹⁶ Guvernatorul acesta al Moesiei fusese de curînd numit în locul lui Aponius Saturninus (cf. Tacit, *Istoriei*, III, 46,3).

¹⁷ Noul guvernator care urmează.

¹⁸ De fapt s-a procedat la o reorganizare a forțelor navale prin crearea unei *Classis Flavia Moesica*, iar numărul legiunilor din Moesia ajunge la patru (*I Italica*, *V Alaudae*, *V Macedonica* și *VII Claudia*).

PUNICA

- I, 319—326. Ante omnes ductor, patriis insignis in armis,
 320 Nunc picea iactat fumantem lampada flamma,
 5 Nunc sude, nunc iaculo, nunc saxis impiger instat
 Aut hydro imbutas, bis noxia tela, sagittas
 Contendit nervo atque insultat fraude pharetrac:
 Dacus ut armiferis Geticae telluris in oris,
 325 Spicula qui patrio gaudens acuisse veneno
 10 Fundit apud ripas inopina binominis Histri.
- II, 73—76. Quales Threiciae Rhodopen Pangeaeque lustrant
 Saxosis nemora alta iugis cursuque fatigant
 75 Hebrum innupta manus spreti Ciconesque Getaeque
 Et Rhesi domus et lunatis Bistones armis.

Titus Catius Silius Italicus a trăit între anii 25 și 101 e.n. A fost consul în anul 68, apoi s-a retras din viața politică și a scris *Punicele*, o epopee despre al doilea război punic, pe care a terminat-o în primii ani ai domniei împăratului Traian. Ediția: *Silii Italici Punica*, editat L. Bauer, vol. I, Teubner, Leipzig, 1890.

PUNICELE

- I, 319—326. Întrecându-i pe toți, comandantul [Hanibal], care se deosebește
 prin armele specifice ale patriei sale,
 320 acum aruncă torțe fumegînde cu smoală aprinsă,
 acum atacă neobosit cu țărushi, lănci și pietre 5
 sau sloboade din arc săgeți înmuiate în venin de viperă și care
 sînt de două ori vătămătoare,
 pe care le scoate mereu din tolba sa perfidă,
 întocmai ca un dac din ținuturile războinice ale pămîntului getic,
 325 care, bucuros că și-a ascuțit săgețile cu veninul din patria sa, le
 aruncă pe neașteptate la țărnițele Istrului cu două nume¹. 10
- II, 73—76. După cum în Tracia oștirea fecioarelor² străbate Rodope și Pangeul
 cu culmile lor înalte acoperite de păduri și trece mereu
 75 Hebrul, disprețuind pe ciconi, pe geți,
 palatul lui Rhesus³ și pe bistonii cu armele în formă de semilună.

¹ Dunăre și Istru.

² Amazoanele.

³ Rege legendar în *Iliada*.

SILVAE

- I, 1, 5—7. Ante Palladiae talem, Germanice, nobis
 5 effecere manus, qualem modo frena tenentem
 Rhenus et attoniti vidit domus ardua Daci?
- I, 1, 25—27. Discit et e vultu, quantum tu mitior armis,
 qui nec in externos facilis saevire furores
 das Cattis Dacisque fidem.
- I, 1, 79—81... Tu bella Iovis, tu proelia Rheni,
 10 80 tu civile nefas, tu tardum in foedera montem
 longo Marte domas.
- I, 2, 178—181. Iamque parens Latius, cuius praenoscere mentem
 fas mihi, purpureos habitus iuvenique curule

SILVELE

- I, 1, 5—7. Sau mîinile [zeiței] Pallas, o [Domitianus] Germanicus¹, te-au
 plămădit² pentru noi, precum te-au văzut de curînd, cu friele
 în mîini,
 Rinul și casa așezată pe înălțimi³ a dacului îngrozit? 5
- I, 1, 25—27. [Iulius Caesar] își dă seama și după fața ta cu cît ești mai
 blînd în război,
 tu care nu te înfurii ușor nici chiar împotriva încercărilor
 nebunești de peste hotare;
 și acorzi un tratat chatilor și dacilor⁴.
- I, 1, 79—81. Învîngător în războaiele lui Jupiter, în bătăliile de pe Rin
 și în luptele nelegiuite
 80 dintre cetățeni, tu supui muntele care întîrzie 10
 să încheie un tratat⁵ după un război îndelungat⁶.
- I, 2, 178—181. Și în curînd [Domitian] părintele din Latium, ale cărui gînduri
 mi-e îngăduit să le ghicesc, va acorda acestui tînăr⁷ hainele
 de purpură

¹ Titlu luat de Domițian după războiul împotriva chatilor din anul 83 e.n.

² E vorba de o statuie ecvestră a împăratului.

³ De fapt Domițian n-a fost în Dacia, ci numai în Moesia și Panonia.

⁴ În toamna anului 89 e.n.

⁵ În toamna anului 89 e.n.

⁶ Din iarna anilor 85—86 e.n. pînă în toamna lui 89 e.n. (cf. Dio Cassius, LXVII,6—10).

⁷ Pe nume L. Arruntius Stella.

- 180 indulgebit ebur, Dacasque (et gloria maior)
exuvias laurosque dabit celebrare recentes.
- I, 2, 254—255. ...; nec tristis in ipsis
Naso Tomis....
- 5 I, 4, 89—93. Non vacat Arctoas acies Rhenumque rebellem
90 captivaeque preces Veledae et, quae maxima nuper
gloria, depositam Dacis pereuntibus Urbem
pandere, cum tanti lectus rectoris habenas,
Gallice, Fortuna non admirante subisti.
- 10 III, 3, 115—118. Nec vulgare genus; fasces summamque curulem
frater et Ausonios enses mandataque fidus
signa tulit, cum prima truces amentia Dacos
impulit et magno gens est damnata triumpho.
- 15 III, 3, 167—171. ... Haut mirum, ductor placidissime, quando
haec est quae victis parcentia foedera Cattis
quaeque suum Dacis donat clementia montem,
170 quae modo Marcomanos post horrida bella vagosque
Sauromatas Latio non est dignata triumpho.

- 180 și fildeşul curul; ti va permite chiar (și aceasta este o cinste
mai mare)
să sărbătorească prăzile dacice și laurii⁸ unei victorii mai
proaspete.
- I, 2, 254... n-ar fi fost trist⁹
Ovidiu chiar dacă s-ar fi aflat la Tomis.
- I, 4, 89—93. N-am timp să vorbesc pe larg de armatele din nord, de Rinul
răscolit,⁵
90 de rugămințile captivei Velede¹⁰ și de gloria supremă,
obținută de curind, că și s-a dat în mîini orașul. Într-un
moment cînd dacii pier
și cînd tu ai fost ales, Gallicus¹¹, să primești frîiele din
mîinile unui conducător atît de mare,
fără să uimești soarta.
- III, 3, 115—118. Iar neamul ei¹² nu era de rînd. Fratele¹³ ei a avut fasciile¹⁰
și cea mai înaltă demnitate curulă.
El a comandat armatele ausoniene și i-a dus stindardele,
date în seama sa, atunci cînd nebunia i-a împins pe dacii
cei cruzi
să pornească la atac; dar neamul lor a fost condamnat să
ne dea prilejul unui mare triumf¹⁴
- III, 3, 167—171. ... Nu trebuie să ne mirăm, prea blîndule conducător.
Aceasta este clemența¹⁵ care acordă chattiilor învinși un tratat
plin de cruțare,¹⁵
care lasă dacilor muntele lor, și care acum nu demult, după lupte
170 crîncene, n-a binevoit să smulgă de la marcomani
și sarmații¹⁶ nomazi prilejul unui triumf latin¹⁷.

⁸ Vezi nota 14.

⁹ Cu ocazia nunții unui personaj important din Roma cu o văduvă bogată din Neapole.

¹⁰ O preteasă care a răsculat neamurile germanice, dar a fost prinsă de romani.

¹¹ Q. Iulius Cordinus C. Rutilius Gallicus a fost prefect al orașului Roma în anul 89 e.n., cînd Domițian era în campanie împotriva dacilor. În timpul evenimentelor care au dus la prinderea Veledei, Gallicus fusese comandant de oști pe Rin.

¹² E vorba de Claudia Etrusca, mama celebrului Claudius Etruscus, șeful finanțelor (a rationibus).

¹³ Tettius Etruscus este probabil una și aceeași persoană cu Tettius Iulianus, fost consul în anul 83 e.n., care i-a învins pe daci (cf. Dio Cassius, LXVII, 10, 2).

¹⁴ Triumful de la sfîrșitul anului 89 e.n. (cf. Marțial, VI, 10, 8).

¹⁵ Cf. supra I, 1, 27.

¹⁶ Respectiv iazigii, aliații marcomanilor.

¹⁷ Luptele din Panonia încep în 88 (cf. Dio Cassius, LXVII, 7) și durează probabil pînă în 93, cînd are loc doar o ovație (Cf. Marțial, VIII, 15, 5).

- IV, 2, 63—67. Qua mihi felices epulas mensaeque dedisti
sacra tuae, talis longo post tempore venit
lux mihi, Troianae qualis sub collibus Albae,
cum modo Germanas acies modo Dacia sonantem
5 proelia Palladio tua me manus induit auro.
- V, 1, 89—90 ... quid vagus Euphrates, quid ripa binominis Histri,
quid Rheni vexilla ferant ...
- V, 1, 127—129. ... tecum gelidas comes illa per Arctos
Sarmaticasque hiemes Histrumque et pallida Rheni
10 frigora...
- V, 2, 132—137. Quasnam igitur terras, quem Caesaris ibis in orbem?
Arctosne amnes et Rheni fracta natabis
flumina, an aestiferis Libyae sudabis in arvis?
135 An iuga Pannoniae mutatoresque domorum
15 Sauromatas quaties? an te septenus habebit
Hister et umbroso circumflua coniuge Peuce?

THEBAIS

- I, 1, 16—22. ... Limen mihi carminis esto
Oedipodae confusa domus! Quando Itala nondum
20 signa nec Arctos ausim spirare triumphos
bisque iugo Rhenum, bis adactum legibus Histrum
20 et coniurato deiectos vertice Dacos
aut defensa prius vix pubescentibus annis
bella Iovis...

- IV, 2, 63—67. În clipa când mi-ai îngăduit să iau parte la fericitul tău banchet
și să stau lângă masa ta sfântă, a venit pentru mine, după atîția ani,
65 ziua în care sub colinele Albei, de origine troiană,
cîntam războaiele germanice sau luptele cu dacii,
iar mîna ta îmi încegea tîmplele cu frunzele de aur ale
zeiței Pallas¹⁸.
- V, 1, 89—90. [Să afle Domițian]... ce vești trimite Eufратul rătăcitor, malul
Istrului cu două nume¹⁹,
90 trupele de la Rin?...
- V, 1, 127—129. ... Ca însoțitoare a ta, ar fi suportat²⁰, împreună cu tine
nordul înghețat,
iernile sarmatice, Istrul și frigurile palide de la Rin... 10
- V, 2, 132—137. În ce ținuturi, în ce părți ale lumii cezarului vei²¹ merge?
Vei înota în fluviile nordice și în valurile biruite ale Rinului?
Sau vei asuda pe ogoarele dogorite de soare ale Libiei?
135 Vei face să se cutremure munții Pannoniei și sarmații nomazi?
Sau te va reține Istrul cu șapte guri 15
și Peuce, înconjurată de apele soțului ei, pe care-l umbrește²².

TEBAIDA

- I, 1, 16—22. ... Cuprînsul poeziei mele să fie
întîmplările familiei tulburate ale lui Edip, deoarece nu
îndrăznesc încă să cînt
20 stindardele italiice, triumfurile de la nord, 20
Rinul subjugat de două ori, Istrul supus legilor noastre în
două²³ rînduri,
20 dacii alungați din munții care conspiră împotriva noastră
sau războaiele purtate în anii copilăriei sale
de Jupiter [Domițian]...

¹⁸ Domițian organizase întreceri poetice anuale la care învingătorul primea o cunună de măslin.

¹⁹ Istru și Dunăre.

²⁰ Priscilla, soția defunctă a libertului Flavius Abascantus, șeful biroului corespondenței lui Domițian (*ab epistulis*).

²¹ Întrebarea retorică e adresată lui Crispinus Bolanus, fiul lui Vettus Bolanus, care a luptat în Armenia împreună cu Corbulo.

²² Aluzie la legenda despre dragostea dintre Istros și Peuce (cf. Valerius Flaccus, VIII, 217—219).

²³ Probabil aluzie la campaniile împotriva sarmaților (cf. Suetoniu, *Domițian*, VI, 1).

ARGONAUTICA

- IV, 711—728. Tum freta, quae longis fuerant inperuia saeculis,
 5 ad subitam stupuere ratem, Pontique iacentis
 omne solum regesque patent gentesque repostae.
 Non alibi effusis cesserunt longius undis
 715 litora; nec tantas iunctus Tyrrhenus et Aegon
 volvat aquas, geminis tot desint Syrtibus undae.
 Nam super huc vastos tellus quoque congerit amnes.
 10 Num septemgemi memorem quas exitus Histri,
 quas Tanais flavusque Tyres Hypanisque Novasque
 720 addat opes, quantosque sinus Maeotia laxent
 aequora? Flumineo sic agmine fregit amari
 vim salis hinc Boreae cedens glaciantibus auris
 15 Pontus et exorta facilis concrescere bruma.
 Utque vel inmotus ursae rigor invenit amnes
 725 vel freta versa vadis, hiemem sic unda per omnem
 aut campo iacet aut tumido riget ardua fluctu,
 atque hac Europam curvis anfractibus urget,
 20 hac Asiam Scythicum specie sinuatus in arcum.

S-a născut la Patavium în anul 45 e.n. și a murit la Roma, puțin înainte de anul 96. C. Valerius Flaccus a scris o epopoeie neterminată, în 8 cărți, despre rătăcirile argonauților, în care a imitat pe Apollonios din Rodos. Scriitorul latin a adus unele modificări, dar a adoptat punctul de vedere al lui Apollonios că eroul Iason s-a întors în patrie, navigând din Pontul Euxin în sus pe apele fluviului Istru, pentru a trece apoi, pe un afluent al acestuia, în Adriatică.

Ediția: C. Valeri Flacci Argonautica recognovit Aemilius Baehrens, Teubner, Leipzig, 1875.

ARGONAUTICELE

- IV, 711—728. Atunci valurile acestea, pe care nu se putea călători de veacuri
 au rămas înmărmurite în fața corăbiei¹ ivite pe neașteptate.
 În fața acesteia se deschidea tot pământul Pontului, regii și 5
 triburile îndepărtate.
 Nicăieri în altă parte țărmurile nu s-au retras în fața unor
 întinderi mai mari de apă;
 715 Nici Marea Tireniană, împreună cu Marea Egee, nu frământă
 atâtea ape,
 Nici Mediterana cu cele două Sirte nu au atâtea valuri,
 Căci pe deasupra mai varsă și pământul fluvii imense.
 E nevoie să mai amintesc de gurile Istrului cu șapte brațe, 10
 de apele care le aduc Tanais, Tyras cel galben, Hypanis și Novas?
 720 Sau ce golf mare deschid apele meotice?
 Pontul, cu ajutorul acestui șir de fluvii, a frânt puterea sărată
 a apelor amare;
 de aceea el cedează în fața vînturilor înghețate de la miazănoapte
 și îngheață cu ușurință la începutul iernii. 15
 După cum asprimea nordului găsește aici ape liniștite
 725 sau valuri răscolite: apele stau nemișcate toată iarna
 ca o cîmpie sau înțepenesc pe înălțimile falnice.
 Într-o parte Pontul lovește cu apele sale Europa cu țărmurile
 ei sinuoase,
 iar într-alta Asia, fiind încovoiat în formă de arc scitic. 20

¹ Argonauților.

- VIII, 185—191. Haud procul hinc ingens Scythici ruit exitus Histri,
fundere non uno tantum quem flumina cornu
accipimus; septem exit aquis, septem ostia pandit.
Illius adversi nunc ora petamus et undam,
5 quae latus in laevum ponti cadit; inde sequemur
190 ipsius amnis iter, donec nos flumine certo
perferat inque aliud reddat mare.
- VIII, 217—219. Insula Sarmaticae Peuce stat nomine nymphae,
torvus ubi et ripa semper metuendus utraque
10 in freta per saevos Hister descendit alumnos...
- VIII, 255—256. Gramineis ast inde toris discumbitur, olim
Hister anhelantem Peucen quo presserat antro.
- VIII, 291—294. Haud longis iam distat aquis, sequiturque volantem
barbara Palladium puppem ratis, ostia donec
15 Danubii viridemque vident ante ostia Peucen,
Ultimaque agnoscunt Argoi cornua mali.
- VIII, 375—378. ...Latus inde sinistrum
adversamque procul Peuces defertur in oram
20 cum sociis; gemino nam cingitur insula flexu
Danubii...

- VIII, 185—191. Nu departe de aici se aruncă în mare, printr-o
ieşire imensă, Istrul scitic.
Noi ştim că acesta nu-şi varsă apele printr-un singur braţ,
ci se varsă prin şapte braţe şi îşi deschide şapte ² guri.
Să ne îndreptăm acum spre gurile şi apele sale,
care vin în faţa noastră, pe ţarmul stîng al Pontului. Apoi vom ⁵
înainta
- 190 pe fluviu în sus pînă cînd, plutind pe un alt rîu,
vom ajunge în altă mare ³.
- VIII, 217—219. Există o insulă Peuce, după numele unei nimfe sarmatice.
Acolo Istrul cel încruntat şi cu ambele ţărmuri primejdioase,
coboară spre mare printre locuitori sălbatici... 10
- VIII, 255—256. Iar [argonauţii] se întind apoi pe paturi de iarbă,
în peştera în care odinioară Istrul îmbrăţişase pe Peuce, care
răsufă din greu.
- VIII, 291—294. Flota barbarilor ⁴ nu mai este departe şi ea urmăreşte corabia
uşoară a lui Pallas, pînă ce zăresc gurile Dunării,
iar în faţa lor [insula] verde Peuce
15 şi recunosc virfurile catargului de pe Argo.
- VIII, 375—378. Apoi el ⁵ este împins împreună cu tovarăşii săi pe ţarmul stîng,
spre malul îndepărtat din faţa insulei Peuce,
căci insula este încinsă din două părţi de apele sinuoase
ale Dunării... 20

² Vezi Pliniu cel Bătrîn, nota 18.

³ Este vorba despre legenda după care argonauţii au trecut din Pont în Marea Adriatică, urcînd pe Istru şi pe un afluent al său (vezi Pliniu cel Bătrîn, nota 2).

⁴ Adică a colchidienilor care îi urmăreau pe argonauţi.

⁵ Absirt, conducătorul urmăritorilor.

STRATEGEMATA

I, 5, 25. Darius, ut falleret Scythas discessu, canes atque asinos in castris reliquit: quos cum latrantes rudentesque hostis audiret, 5 remanere Darium credidit.

I, 10, 4. Scorylo dux Dacorum, cum sciret dissociatum armis civilibus populum Romanum neque tamen sibi temptandum arbitraretur, quia externo bello posset concordia inter cives coalescere, duos canes in conspectu popularium commisit iisque acerrime inter 10 ipsos pugnantibus lupum ostendit, quem protinus canes ommissa inter se ira adgressi sunt: quo exemplo prohibuit barbaros ab impetu Romanis profuturo.

II, 4, 3. Minucius Rufus imperator, cum a Scordiscis Dacisque premeretur, quibus inpar erat numero, praemisit fratrem et paucos 15 una equites cum aeneatoribus praecepitque ut, cum vidisset contractum proelium, subitus ex diverso se ostenderet iuberetque concinere aeneatores: <re> sonantibus montium iugis species ingentis multitudinis offusa est hostibus, qua perterriti dedere terga.

II, 4, 20. Atheas rex Scytharum, cum adversus ampliorem Tribal- 20 lorum exercitum confligeret, iussit a feminis puerisque et omni inbelli turba greges asinorum ac boum ad postremam hostium aciem admo- veri et erectas hastas praeferrere; famam deinde diffudit, tamquam

A fost pretor în anul 70 î.e.n., apoi de mai multe ori consul și guvernator în Britania până în anul 78. În anul 97, Sextus Iulius Frontinus se afla în fruntea administrației apeductelor din Roma, cu titlul de *curator aquarum*. A murit probabil în anul 103. A scris o lucrare despre agrimensură, astăzi pierdută, alta despre apele orașului Roma, în 2 cărți, și o operă cu subiect militar, în 4 cărți. Cuprinsul ei este naiv și nu aduce fapte remarcabile, fiind vorba doar de o culegere de stratageme pe care le-au folosit diferiți comandanți în cursul istoriei.

Ediția: *Sexti Iulii Frontini Strategematicon libri IV* editit C. Gundermann, Teubner, Leipzig, 1888.

STRATAGEMELE

I, 5, 25. Spre a înșela pe sciți în privința retragerii sale, Darius a lăsat în tabără cîini și mîgari. Deoarece îi auzia lătrînd și zbierînd, dușmanul a crezut că Darius continuă să stea pe loc ¹.

I, 10, 4. Scorylo ², conducătorul dacilor, știind că poporul roman era dezbinat din pricina războaielor civile și socotind că nu-i nimerit să-i atace, deoarece datorită unui război cu un dușman din afară s-ar putea restabili înțelegerea între cetățeni, a pus în fața concetățenilor săi doi cîini și pe cînd se luptau între ei cu îndîrjire, le-a arătat un lup. Imediat cîinii s-au aruncat 10 asupra acestuia, uitînd de cearta lor. Prin această pildă i-a oprit pe barbari de la un atac care ar fi adus foloase romanilor.

II, 4, 3. Fiind strîmătorat de către scordisci și daci, care erau mai mulți la număr, generalul Minucius Rufus ³ l-a trimis înainte pe fratele său, și în același timp cîțiva călăreți cu trîmbițași, și i-a poruncit ca, în clipa cînd va vedea angajată lupta, să apară pe neașteptate din direcția opusă și să ordone ca trîmbițașii să sune din trîmbițe. Deoarece răsunau culmile munților, s-a răspîndit între dușmani impresia că au de-a face cu o mulțime imensă: îngroziți de aceasta, au luat-o la fugă.

II, 4, 20. Luptînd împotriva unei armate mai numeroase a tribalilor, Atheas, regele sciților, a poruncit femeilor, copiilor și întregii mulțimi nelup- 20 tătoare să mîne turme de mîgari și de boi spre ariergarda dușmanilor și să țină în mîini lînci ridicate în sus. Apoi a răspîndit zvonul că îi sosesc ajutoare

¹ Cf. Herodot, IV, 135.

² Rege dac, probabil din timpul războaielor civile dintre August și Antonius. E posibil, după cum propune C. Daicoviciu, să fie însă vorba despre tatăl lui Decebal, care a trăit pe la mijlocul secolului I e.n. Cf. Iordanes, *Getica*, XII, 73 și inscripția DECEBALUS PER SCORILO, găsită pe un vas de la Grădiștea Muncelului (vezi *Ist. Rom.*, p. 294—295).

³ Consul în anul 110 î.e.n. (cf. Florus, I, 39,5).

auxilia sibi ab ulterioribus Scythis adventarent: qua adseveratione avertit hostem.

II, 8, 14. Philippus veritus, ne impetum Schytharum sui non sustinerent, fidelissimos equitum a tergo posuit praecepitque, ne quem commilitonum ex acie fugere paterentur, perseverantius abeuntes trucidarent: qua denuntiatione cum effecisset, ut etiam timidissimi mallent ab hostibus quam ab suis interfici, victoriam adquisivit.

II, 11, 3. Alexander devicta perdomitaque Thracia petens Asiam, veritus, ne post ipsius discessum sumerent arma, reges eorum praefectosque et omnes, quibus videbatur inesse cura detractae libertatis, secum velut honoris causa traxit, ignobiles autem relictis plebeiosque praefecit, consecutus, uti principes beneficiis eius obstricti nihil novare vellent, plebs vero ne posset quidem, spoliata principibus.

de la sciții din interiorul țării. Prin acest zvon stăruitor, i-a îndepărtat pe dușmani ⁴.

II, 8, 14. Temându-se că soldații săi nu vor putea rezista atacului sciților ⁵, Filip al II-lea a pus în spatele armatei pe cei mai credincioși dintre călăreți și le-a poruncit să nu îngăduie niciunui tovarăș de arme să fugă din luptă, iar pe cei care ar stăruia să plece, să-i ucidă. Anunțând această măsură și făcând astfel ca și cei mai fricoși să prefere să fie uciși de dușmani decât de camarazii lor, a cîștigat victoria.

II, 11, 3. Alexandru, după ce a învins și a supus Tracia, urmînd să plece în Asia și temîndu-se ca ei să nu pună iarăși mîna pe arme după plecarea sa, a luat cu el — ca și cum le-ar face o cinste —, pe regii și comandanții aceloră, precum și pe toți care păreau că se preocupă de libertatea pierdută ⁶. În fruntea celor rămași acasă au pus oameni de rînd și fără rang. Astfel a izbutit ca fruntașii, legați de binefacerile sale, să nu dorească nici o schimbare, iar mulțimea să n-o poată face, deoarece îi fuseseră răpiți conducătorii.

⁴ Cf. Polyainos, VII, 44, 1.

⁵ Cf. Trogus Pompeius, IX, 2—15.

⁶ Printre aceștia se aflau probabil și șefi traci din Dobrogea.

EPIGRAMMATA

- I, 22, 1—6. Quid nunc saeva fugis placidi, lepus, ora leonis?
frangere tam parvas non didicere feras.
5 Servantur magnis isti cervicibus ungues
 nec gaudet tenui sanguine tanta sitis.
5 Praeda canum lepus est, vastos non implet hiatus:
 non timeat Dacus Caesaris arma puer.
- V, 3, 1—6. Accola iam nostrae Degis, Germanice, ripae,
10 a famulis Histri qui tibi venit aquis,
 laetus et attonitus viso modo praeside mundi,
 adfatus comites dicitur esse suos:
5 « Sors mea quam fratris melior, cui tam prope fas est
 cernere, tam longe quem colit ille deum ».
- 15 V, 19, 1—4. Si qua fides veris, preafferri, maxime Caesar,
 temporibus possunt saecula nulla tuis,

S-a născut la Bilbilis în Spania, în jurul anului 40 e.n., și a venit la Roma la 24 de ani. În Italia, Martial s-a remarcat prin talentul său și a primit diferite distincții, între altele titlul de tribun militar și de cavaler roman. Culegerile sale de poezii intitulate *Xenia* și *Apophoreta* au apărut între anii 83—86, iar cele 12 cărți de epigrame, între anii 86—102. În anul 88 poetul a fost în Galia, iar în anul 98 a revenit la Bilbilis, unde a și murit în anul 104. Alături de Iuvenal, a fost cel mai de seamă poet satiric al Romei și a biciuit fără cruțare moravurile vremii.

Ediția: Martial, *Epigrammes*. Texte établi et traduit par H. J. Izaac, vol. I—II, Les Belles Lettres, Paris, 1930—1933.

EPIGRAMME ¹

- I, 22, 1—6. Iepure, de ce fugi acum de gura nemiloasă a leului care stă liniștit.
Ea nu s-a deprins să sfîșie animale atît de mici.
Ghiarele sale sînt păstrate pentru grumazurile mari, 5
și setea lui teribilă nu se bucură cu așa de puțin sînge.
5 A cîinilor pradă este iepurele; el nu poate umple gîtlejurile mari;
copilul dac să nu se teamă de armele împăratului.
- V, 3, 1—6. Diegis ², locuitor de pe țărmul care acum ne aparține,
a venit să te vadă, o Germanicus, tocmai de pe apele Istrului, 10
care se află sub stăpînirea ta. Bucuros și uimit cînd a văzut pe
stăpînul lumii,
se zice că ar fi spus celor ce-l însoțeau:
5 « Soarta mea este mai bună decît a fratelui meu, fiindcă mie îmi
este îngăduit
să privesc atît de aproape zeul pe care îl cîntește atît de departe » ³.
- V, 19, 1—4. Dacă adevărul e de crezut, prea mărite împărate, mai presus 15
de vremurile tale nu pot fi puse nici un fel de alte timpuri.

¹ Primele două cărți au fost publicate mai întîi împreună, la sfîrșitul anului 84 sau la începutul lui 85, iar mai tîrziu separat.

² Solia la Roma a fratelui lui Decebal a avut loc în anul 89 e.n. În urma acestor tratative s-a încheiat pacea prin care Dacia devine un stat clientelar al romanilor (cf. Dio Cassius, LXVII, 7, 2—4).

³ Cartea a V-a a fost publicată la sfîrșitul anului 89 e.n.

Quando magis dignos licuit spectare triumphos?
quando Palatini plus meruere dei?

VI, 4, 1—2. Censor maxime principumque princeps,
cum tot iam tibi debeat triumphos...

5 VI, 10, 7—8. Talis supplicibus tribuit diademata Dacis
et Capitolas itque reditque vias.

VI, 76, 1—6. Ille sacri lateris custos Martisque togati,
credita cui summi castra fuere ducis,
hic situs est Fuscus. Licet hoc, Fortuna, fateri:
10 non timet hostilis iam lapis iste minas;
5 grande iugum domita Dacus cervice recepit
et famulum victrix possidet umbra nemus.

VII, 2, 1—2. Invia Sarmaticis domini lorica sagittis
et Martis Getico tergo fida magis...

15 VII, 6, 1—10. Ecquid Hyperboreis ad nos conversus ab oris
Ausonias Caesar iam parat ire vias?
Certus abest auctor, sed vox hoc nuntiat omnis:
credo tibi, verum dicere, Fama, soles.
5 Publica victrices testantur gaudia chartae,

Oare cînd am putut asista la niște triumfuri⁴ care să fie tot
atît de meritate?

Cînd au binemeritat zeii de pe Palatin mai mult decît acum?

VI, 4, 1—2. O, cel mai mare dintre cenzori și principe al principilor
cărui a și se datoresc atîtea triumfuri⁵...

VI, 10, 7—8. Așa-i el, cînd dă diademe⁶ dacilor care îl roagă,
și urcă și coboară căile capitoline⁷.

VI, 76, 1—6. Fuscus⁸, care a fost păzitorul unui personaj sfînt, al zeului
Marte îmbrăcat în togă⁹,
cărui a i-a fost încredințată tabăra comandantului suprem,
odihnește aici. Putem s-o spunem cu glas tare, Fortuna,
lespedea aceasta nu se mai teme de amenințările dușmanului. 10
5 Dacul a primit pe grumazul său înfrînt un mare jug,
iar umbra victorioasă stăpînește pădurea înrobîtă¹⁰.

VII, 2, 1—2. E de nepătruns platoșa¹¹ stăpînului nostru pentru săgețile sarmaților
și mai sigură decît scutul getic al lui Marte...

VII, 6, 1—10. Oare cezarul, întorcîndu-se de pe țărmurile hiperboreene spre noi, 15
se pregătește acum să străbată drumurile Ausoniei?
Nimeni n-a afirmat-o cu siguranță, dar toate gurile vestesc acest
lucru:
mă încred în tine, Faimă, și știu că ai obiceiul să spui adevărul.
5 Buletinele victoriei dau mărturie de bucuria obștească

⁴ Printre ele figurează și triumful dacic (cf. Suetoniu, *Domițian*, VI, 1).

⁵ Cartea a VI-a a fost publicată în vara sau toamna anului 90 e.n. Referința este tot generală.

⁶ Aluzie la ceremonia la care Domițian a pus coroana pe capul lui Diegis (cf. Dio Cassius, LXVII, 7, 2).

⁷ Cu ocazia triumfurilor. Cartea a VI-a a fost publicată în vara sau toamna lui 90. Este probabil o aluzie la cele două triumfuri asupra chatilor și dacilor, din anul 89 e.n. Cf. V, 19, 1—4; VI, 4, 2; Suetoniu, *Domițian*, VI, 2; Statius, *Silvele*, III, 3, 118 și Dio Cassius, LXVII, 7, 4.

⁸ Cornelius Fuscus, prefectul pretoriului, a condus armata romană în cursul campaniei din anul 87 e.n., cînd și-a găsit moartea dincolo de Dunăre, undeva în Dacia. Cf. Iuvenal, IV, 111; Suetoniu, *Domițian*, VI, 1; Dio Cassius, LXVIII, 9, 3; Eutropiu, VII, 23, 4; Iordanes, *Getica*, XIII, 77.

⁹ În calitate de comandant suprem al armatei și șef al statului.

¹⁰ Versurile lui Martial lasă să se înțeleagă că Fuscus a fost înmormîntat pe teritoriu roman, fie într-o regiune recent cucerită, la nord de Dunăre, fie în vechea Moesia. Cercetătorii care înclină pentru ultima ipoteză văd în altarul de la Adamklissi un monument în cinstea lui Fuscus (vezi Patsch, *Kampf*, p. 19—20).

¹¹ Cuirasa pe care Domițian a purtat-o în cursul campaniei împotriva sarmaților (vezi nota 25) din anul 92 e.n. Cartea a VII-a a fost publicată în decembrie 92.

Martia laurigera cuspide pila virent.
Rursus, io, magnos clamat tibi Roma triumphos
INVICTUSque tua, Caesar, in urbe sonas;
sed iam laetitiae quo sit fiducia maior,
Sarmaticae laurus nuntius ipse veni.

- VII, 7, 1—4. Hiberna quamvis Arctos et rudis Peuce
et ungularum pulsibus calens Hister
fractusque cornu iam ter improbo Rhenus
teneat domantem regna perfidae gentis...
- 10 VII, 8, 1—4. Nunc hilares, si quando mihi, nunc ludite, Musae:
Victor ab Odrysio redditur orbe deus.
Certa facis populi tu primus vota, December:
iam licet ingenti dicere voce: « Venit! »
- 15 VII, 30, 1—2. ... 6. Das Parthis, das Germanis, das, Caelia, Dacis,
nec Cilicum spernis Cappadocumque toros...
nec te Sarmatico transit Alanus equo...
- VII, 80, 1—12. Quatenus Odrysios iam pax Romana triones
temperat et tetricae conticuere tubae,
hunc Marcellino poteris, Faustine, libellum
mittere: iam chartis, iam vacat ille iocis,
20 5 Sed si parva tui munuscula quaeris amici
commendare, ferat carmina nostra puer:
non qualis Geticae satiat lacte iuvencae

și sulitele luptătorilor se acoperă la vîrf cu verdeța laurului.
Io! Roma își strigă din nou mărețele triumfuri
și tu, cezare, ești aclamat în orașul tău, fiind numit « Neînvinsul »;
dar pentru a avea mai multă încredere în bucuria noastră
vino tu însuși și vestește-ne victoria sarmatică¹².

- VII, 7, 1—4. Deși Ursa înghețată și sălbatica Peuce,
Istrul încălzit de loviturile copitelor
și Rinul cu coarnele obraznice și pînă acum de trei ori zdrobite
în război
îl rețin acolo pe cel care supune regatul unui neam perfid¹³...
- VII, 8, 1—4. Fiți vesele acum, dacă ați fost vreodată pentru mine, 10
o Muzelor:
zeul se întoarce învingător din ținutul odrisilor¹⁴.
O Decembrie, tu primul vei face¹⁵ ca poporul să fie sigur că
i s-au împlinit rugile.
Putem spune de pe acum cu glas tare: « Vine! »
- VII, 30, 1—2. ... 6. Tu, Caelia¹⁶, te dai parților, germanilor, dacilor
și nu disprețuiești dragostea cilicienilor și capadocienilor... 15
Și nu trece alanol¹⁷ pe calul lui sarmatic fără a intra la tine.
- VII, 80, 1—12. Avînd în vedere că pacea romană a domolit pe odrisii nordici,
iar trîmbițele de război au amuțit,
ai putea, Faustinus¹⁸, să trimiți lui Marcellinus¹⁹ această cărticică.
El are acum timp liber pentru scrierile mele, pentru glume. 20
5 Dar dacă vrei ca micile daruri ale prietenului tău
să aibă trecere, să le ducă un sclav tînăr,
însă nu de felul celui care, sătul de lapte de vacă getică,

¹² Vezi nota 25.

¹³ Aluzie la campania împotriva sarmaților din Panonia. Vezi nota 25.

¹⁴ Sub numele odrisilor, neam tracic foarte bine cunoscut de romani, autorul înțelege populațiile din regiunile dunărene, în speță sarmații iazigi din Panonia. Vezi nota 25.

¹⁵ Vestile referitoare la întoarcerea împăratului în decembrie s-au adevărit ceva mai tîrziu (vezi nota 25).

¹⁶ Curtezană.

¹⁷ Vezi Pliniu cel Bătrîn, nota 29.

¹⁸ Poet amator, prieten cu Martial, căruia autorul îi închină cartea a III-a.

¹⁹ Prieten al lui Martial, care luase parte la campaniile de la Dunăre (cf. IX, 45). Textul fiind ambiguu, se poate înțelege atât campanii împotriva dacilor și sarmaților, cit și numai împotriva unora.

Sarmatica rigido ludit in amne rota,
 10 sed Mitylenaei roseus mangonis ephchus,
 vel non caesus adhuc matre iubente Lacon.
 5 At tibi captivo famulus mittetur ab Histro,
 qui Tiburtinas pascere possit oves.

VII, 84, 1—4. Dum mea Caecilio formatur imago Secundo
 spirat et arguta picta tabella manu,
 i, liber, ad Geticam Peucen Histrumque iacentem:
 haec loca perdomitis gentibus ille tenet.

10 VIII, praef. IMPERATORI DOMITIANO CAESARI AUGUSTO
 GERMANICO DACICO VALERIUS MARTIALIS S.

VIII, 2, 1—4. Fastorum genitor parensque Ianus
 Victorem modo cum videret Histri,
 15 tot voltus sibi non satis putavit
 optavitque oculos habere plures...

VIII, 8, 1—6. Principium des, Jane, licet, velocibus annis
 et renoves voltu saccula longa tuo,
 te primum pia tura rogent, te vota saluent,
 20 5 purpura te felix, te colat omnis honos;
 tu tamen hoc mavis, Latiae quod contigit urbi
 mense tuo reducem, Iane, videre decum.

se joacă pe fluviul înghețat, cu un cerc ²⁰ sarmatic,
 ci efebul îmbujorat al unui negustor de sclavi din Mitilene
 10 sau un laconian care n-a fost încă biciuit ²¹, la ordinul
 mamei sale.

Iar ție îți va fi trimis un sclav de la Istrul înrobît,
 care să-ți poată paște oile pe Tibru.

VII, 84, 1—4. În timp ce chipul meu, destinat lui Caecilius Secundus ²²,
 capătă formă
 și micul tablou pictat de o mînă îndemînică respiră,
 du-te carte, în [insula] getică Peuce și la Istrul care zace
 învins.
 Aceste locuri cu populații supuse le stăpînește el.

VIII. pref. Valerius Martialis salută pe împăratul Domitianus 10
 Caesar Augustus Germanicus Dacicus ²³.

VIII, 2, 1—4. Ianus, creatorul și părintele calendarului,
 văzîndu-l de curînd pe cuceritorul Istrului,
 a socotit că nu-i ajung atîtea fețe ²⁴
 și a dorit să aibă mai mulți ochi... 15

VIII, 8, 1—6. Deși tu, Ianus, dai posibilitatea anilor repezi să înceapă,
 și reinnoiești cu chipul tău lungile veacuri,
 deși pe tine te roagă mai întîi tămîia cucernică, te salută rugăciunile
 noastre,
 te cinstește purpura glorioasă și toți magistrații, 20
 5 totuși tu nu dorești decît un singur lucru, și anume,
 ca în cursul lunii tale, o Ianus,
 să aibă loc reîntoarcerea zeului ²⁵ în orașul latin.

²⁰ Se poate traduce și « cu un car »; fluviul e Dunărea.

²¹ Un laconian foarte tînr, căci la spartani se biciuiau adolescenții, care erau deja
 robuști.

²² Probabil că poetul nu se referă la Pliniu cel Tînr.

²³ Domițian n-a purtat acest titlu în mod oficial. Autorul vrea doar să-l
 lingusească.

²⁴ Aluzie la templul cu patru fețe al lui Ianus Quadrifrons. Cartea a VIII-a a fost
 scrisă în anul 93.

²⁵ Domițian s-a întors în ianuarie 93 din campania panonică împotriva sarmaților iazigi
 (cf. VII, 2, 1; 6, 10; 7, 4; 8, 2; 80, 1; VIII, 11, 4; 15, 1), care durase opt luni (cf. IX,
 31, 3). Vezi Patsch, *Kampf*, p. 40.

VIII, 11, 1—4. Pervenisse tuam iam te scit Rhenus in urbem;
nam populi voces audit et ille tui:
Sarmaticas etiam gentes, Histrumque, Getasque
laetitia clamor terruit ipse novae.

5 VIII, 15, 1—8. Dum nova Pannonici numeratur gloria belli,
omnis et ad reducem dum litat ara Iovem,
dat populus, dat gratus eques, dat tura senatus,
et ditant Latias tertia dona tribus:
10 5 hos quoque secretos memoravit Roma triumphos,
nec minor ista tuae laurea pacis erat,
quod tibi de sancta credis pietate tuorum.
Principis est virtus maxima nosse suos.

IX, 31, 1—6. Cum comes Arctois haereret Caesaris armis
Velius, hanc Marti pro duce vovit avem;
15 luna quater binos non tota peregerat orbes,
debita poscebat iam sibi vota deus:
5 ipse suas anser properavit lactus ad aras
et cecidit sanctis hostia parva focis.

IX, 35, 1—6. Artibus his semper cenam, Philomuse, mereris,
20 plurima dum fingis, sed quasi vera refers.
Scis, quid in Arsacia Pacorus deliberet aula,

VIII, 11, 1—4. Rinul știe acum că tu ai ajuns în orașul tău,
căci și el aude aclamațiile poporului:
doar strigătul bucuriei proaspete a îngrozit
chiar și neamurile sarmatice, Istrul și pe geți.

VIII, 15, 1—8. În timp ce se adaugă la socoteală gloria proaspătă a războiului 5
din Panonia,
iar toate altarele aduc jertfe și sărbătorește întoarcerea lui
Jupiter al nostru,
în timp ce poporul, cavalerii recunoscători²⁶ și senatul dau
ofrande de tămâie
și, pentru a treia oară, darurile tale îmbogățesc triburile latine²⁷
5 Roma a vorbit și de acest triumf secret²⁸,
iar laurul acesta, simbol, al păcii tale, nu era mai puțin glorios, 10
pentru că te încrezi în tine în privința pietății pe care o
inspîri supușilor tăi.
Cea mai mare virtute a unui împărat este să-și cunoască supușii.

IX, 31, 1—6. Pe cînd se găsea ca tovarăș de arme alături de cezar, în lupte
ce aveau loc spre miazănoapte,
Velius²⁹ a făgăduit lui Marte această pasăre, pentru coman-
dantul său.
Luna încă nu străbătuse opt³⁰ cicluri întregi, 15
cînd zeul și-a cerut cuvenitele făgăduințe:
5 bucuroasă, gîsca³¹ s-a grăbit singură spre altar,
și mica victimă a pierit pe vatra cea sfîntă.

IX, 35, 1—6. Cu aceste mijloace, Philomusus³², tu îți cîștigi totdeauna un
prînz.
Inventezi multe de tot, dar le spui parcă ar fi adevărate. 20
Știi ce deliberează Pacorus³³ la curtea Arsacizilor,

²⁶ Pentru respectarea privilegiilor lor.

²⁷ Cu prilejul celei de a « treia victorii », Domițian a distribuit un *congiarium*.

²⁸ Domițian a refuzat triumful și s-a mulțumit să ofere doar o ramură de lauri lui Jupiter Capitolinus (cf. Suetoniu, *Domițian*, VI, 2 și Statius, III, 3, 170).

²⁹ Velius Paulus, fost proconsul al Bitiniei, a luat parte la luptele împotriva sarmaților. Cartea a IX-a a fost publicată în vara anului 94 e.n.

³⁰ Vezi nota 25.

³¹ Gîsca era socotită simbol al salvării Romei.

³² Parazit care întreținea comesenii.

³³ Rege part care a domnit, singur, între anii 93—110 e.n.

Rhenanam numeras Sarmaticamque manum;
5 verba ducis Daci chartis mandata resignas,
victricem laurum quam venit ante vides...

IX, 45, 1—4. Miles Hyperboreos modo, Marcelline, triones
5 et Getici tuleras sidera pigra poli:
ecce Promethei rupes et fabula montis
quam prope sunt oculis nunc adeunda tuis!

IX, 101, 17—18. Cornua Sarmatici ter perfida contudit Histri,
sudantem Getica ter nive lavit equum.

10 X, 13 (20) 7—8. Tecum ego vel sicci Gaetula mapalia Poeni
et poteram Scythicas hospes amare casas.

XI, 3, 1—4. Non urbana mea tantum Pimpleide gaudent
otia nec vacuis auribus ista damus,
15 sed meus in Geticis ad Martia signa pruinis
a rigido teritur centurione liber.

XII, 8, 1—10. Terrarum dea gentiumque Roma,
qui par est nihil et nihil secundum,
Traiani modo cum futuros
20 tot per saecula computaret annos,
5 et fortem iuvenemque Martiumque
in tanto duce militem videret;

numeri trupele de pe Rin și din Sarmatia;
5 desfaci sigiliul de pe răvașul conducătorului dac
și vezi ³⁴ laurul victoriei înainte de a veni ³⁵...

IX, 45, 1—4. Marcellinus, ³⁶ nu de mult, ai îndurat ca soldat
asprimile constelației carului hiperborean
și stelele înțepenite ale cerului getic;
5 iată stîncile lui Prometeu ³⁷ și muntele său cel fabulos
cît de mult trebuie să te aproprie de ele cu ochii tăi.

IX, 101, 17—18. De trei ori ³⁸ a zdrobit [Domitian] coarnele perfide ale Istrului
sarmatic,
de trei ori și-a scăldat calul asudat în zăpada getică.

X, 13 (20), 7—8. Împreună cu tine ³⁹ mi-ar fi dragi încovoiatele colibe getulice
ale punilor uscățivi 10
și aș iubi ca oaspe și colibele scitice.

XI, 3, 1—4. Nu numai orășenii ⁴⁰ care au răgaz se bucură de Pimpleis a mea ⁴¹;
eu nu încredințez aceste versuri numai unor urechi care au
timp liber,
ci cartea mea este mult citită și de centurionul aspru
de sub bruma getică, lângă stindardele lui Marte. 15

XII, 8, 1—10. Roma, zeița lumii și a tuturor neamurilor,
pe care nimic nu o egalează și nici măcar nu se apropie de ea,
era de curînd bucuroasă cînd număra anii domniei lui Traian,
care se vor întinde pe atîtea generații,
5 și fiindcă vedea într-un comandant atît de mare
un soldat viteaz, tînăr și războinic, 20

³⁴ « Vezi », adică « dezvoltă ».

³⁵ La Roma.

³⁶ Vezi nota 19.

³⁷ Caucazul, cu care Carpații erau adesea confundați, mai ales în comparațiile poetice.

³⁸ Aluzie la campaniile din Panonia (cf. Statius, *Silve*, IV, 7, 50; V, 1, 128; II, 135; *Tebaida*, I, 1, 19 și Suetoniu, *Domitian*, VI, 1—2).

³⁹ Un prieten anonim al poetului. Cartea a X-a a apărut în intervalul aprilie — octombrie 98 în ediția a II-a.

⁴⁰ Locuitorii Romei. Cartea a XI-a a fost publicată la începutul anului 97.

⁴¹ Muza.

dixit praeside gloriosa tali:

« Parthorum proceres ducesque Serum,
Thraces, Sauromatae, Getae, Britanni,

10 possum ostendere Caesarem; venite ».

5 XII, 15, 1—4. Quidquid Parrhasia nitebat aula,
donatum est oculis deisque nostris.
Miratur Scythicas virentis auri
flammas Iuppiter...

Calices Gemmati

10 XIV, 109, 1—2. Gemma tum Scythicis ut luceat ignibus aurum,
aspice. Quot digitos exuit iste calix!

mîndră de un astfel de conducător,

ea a spus: « Fruntași ai pașilor, comandanți ai serilor,
voi tracilor, sarmaților, geților, britanilor,

10 vă pot arăta un adevărat împărat; veniți! ».

XII, 15, 1—4. Tot ce strălucea în palatul parhasian⁴² 5
a fost dăruit ochilor și zeilor noștri⁴³.
Jupiter se minunează de smaragdele scitice, care fac să fie verde
aurul în care sînt prinse...

Cupe încrustate cu pietre,

XIV, 109, 1—2. Cum scinteiază acest aur împodobit cu smaragde scitice! 10
Privește. Cîte degete a despuat această cupă!⁴⁴

⁴² De pe Palatin. După legendă, numele colinei provine de la nepotul lui Evandru, care venise din Parhasia.

⁴³ Nu se poate ști dacă e vorba de Nerva sau de Traian. Cartea a XII-a a apărut în decembrie 101 sau în primăvara lui 102.

⁴⁴ Cupele erau uneori încrustate cu pietre luate de pe inele. Cartea a XIV-a a apărut în decembrie 84 sau 85.

ΛΟΓΟΙ

XII, 16. Καὶ γὰρ δὴ τυγχάνω μακράν τινα ὁδὸν τὰ νῦν πεπο-
 ρευόμενος, εὐθὺ τοῦ Ἰστρου καὶ τῆς Γετῶν χώρας ἢ Μυσῶν, ὡς
 5 φησιν Ὅμηρος κατὰ τὴν νῦν ἐπὶ κλησὶν τοῦ ἔθνους. 17. Ἦλθον δὲ
 οὐ χρημάτων ἔμπορος οὐδὲ τῶν πρὸς ὑπηρεσίαν τοῦ στρατοπέδου
 σκευοφόρων ἢ βοηλατῶν, οὐδὲ πρεσβείαν ἐπρέσβευον συμμαχικὴν
 ἢ τινα εὐφημον, τῶν ἀπὸ γλώττης μόνον συνευχομένων.
 γυμνὸς ἄτερ κόρυθός τε καὶ ἀσπίδος οὐδ' ἔχων ἔγχος, οὐ μὴν
 10 οὐδὲ ἄλλο ὄπλον οὐθέν. 18. ὥστε ἐθαύμαζον ὅπως με ἠνείχοντο
 ὁρῶντες. οὔτε ἱππεύειν ἐπιστάμενος οὔτε τοξότης ἱκανὸς ὦν οὐθ'
 ὀπλίτης, ἀλλ' οὐδὲ τῶν κούφων καὶ ἀνόπλων [τὴν βαρεῖαν ὀπλισὶν στρα-
 τιωτῶν οὐδ'] ἀκοντιστῆς ἢ λιθοβόλος, οὐδ' αὖ τεμεῖν ὕλην ἢ τάφρον
 ὁρύττειν δυνατὸς οὐδὲ ἀμῆσαι χιλὸν ἐκ πολεμίου λειμῶνος πυκνὰ
 15 μεταστρεφόμενος, οὐδὲ ἐγείρειν σκηνὴν ἢ χάρακα, ὥσπερ ἀμέλει
 ξυνέπονται τοῖς στρατοπέδοις πολεμικοὶ τινες ὑπηρέται. 19. πρὸς
 ἅπαντα δὲ ταῦτα ἀμυχήνως ἔχων ἀφικόμεν ἐἰς ἄνδρας οὐ νωθροὺς
 οὐδὲ σχολὴν ἄγοντας ἀκροᾶσθαι λόγων, ἀλλὰ μετεώρους καὶ ἀγω-
 νιῶντας καθάπερ ἵππους ἀγωνιστὰς ἐπὶ τῶν ὑσπλήγων, οὐκ ἀνεχο-
 20 μένους τὸν χρόνον, ὑπὸ σπουδῆς δὲ καὶ προθυμίας κόπτοντας τὸ
 ἔδαφον ταῖς ὀπλαῖς ἐνθα γὰρ ἦν ὁρᾶν πανταχοῦ μὲν ξίφη, πανταχοῦ
 δὲ θώρακας, πανταχοῦ δὲ δόρατα, πάντα δὲ ἵππων, πάντα δὲ ὀπλων,
 πάντα δὲ ὀπλισμένων ἀνδρῶν μεστά. 20. μόνος δὲ ἐν τοσούτοις
 φαινόμενος ῥάθυμος ἀτεχνῶς σφόδρα τε εἰρηνικὸς πολέμου θεατῆς,
 25 τὸ μὲν σῶμα ἐνδεής, τὴν δὲ ἡλικίαν προήκων, οὐ χρυσοῦν σκῆπτ-
 ρον φέρων οὐδὲ στέμματα ἱερὰ θεοῦ τις, ἐτὶ λύσαι θυγατρὸς

S-a născut la Prusa, în Bitinia, în anul 40 e.n. dintr-o familie înstărită și a făcut studii serioase de retorică și filozofie. Dion a călătorit mult și a încercat apoi să sprijine, cu cuvîntul și cu scrisul, cultura grecească și o mai largă autonomie politică a patriei sale în legăturile ei cu stăpînirea romană. În anul 87 e.n. a fost surghiunit în ținuturile getice, unde a vizitat cetățile grecești din Pontul Sîng, pînă la Olbia. S-a întors apoi la Roma, în anul 97; a fost în relații bune cu Traian și a murit în Bitinia în jurul anului 120. A scris o *Istorie a geților*, astăzi pierdută. Din ea s-au informat Casiodor (490—575) și Iordanes (pe la anul 553).

Ediția: *Dionis Chrysostomi Orationes* post Ludovicum Dindorfium edidit Guy de Budé, vol. I—II, Teubner, Leipzig, 1916—1919.

DISCURSURI

XII, 16. Se întîmplă¹ că am făcut acum o călătorie lungă, drept la Istru și în țara geților² sau a misilor, așa cum îi numește Homer și cum e denumită astăzi populația. 17. Am mers acolo nu ca neguțator de mărfuri, nici să adun purtători de bagaje în serviciul unei tabere militare sau îngrijitori de boi, nici nu am dus vreo solie pentru aliați sau vreo alta cu nume frumos, din acelea care făgăduiesc numai cu gura. «Dezbrăcat, fără coif și scut, neavînd lance și nici vreo altă armă»³. 18. Așa înclt m-am mirat cum de mă răbdară, cînd m-au văzut, căci nu eram un om care știe să călărească, nici arcaș priceput,⁴ 10 [nici ostaș cu arme grele], nici aruncător de lănci sau pietre, dintre soldații ușor înarmați și fără scut. Nu puteam nici să tai lemne din pădure sau să sap un șanț, nici să cosesc fin dintr-o poiană dușmană, deoarece mereu m-aș fi întors speriat. [Nu puteam nici] să construiesc un cort sau lucrări de întăritură, așa cum desigur [fac] unii oameni de serviciu ai armatei, care urmează lagărele. 15 19. Fiind nefolositor la toate acestea, am ajuns la niște oameni întreprinzători, care nu aveau răgazul să asculte cuvîntări, ci erau agitați și tulburați ca niște cai de curse la potou, înainte de plecare, nerăbdători să treacă vremea, cai pe care rîvna și înfocarea îi fac să lovească pămîntul cu copitele. Acolo, la ei, puteai să vezi peste tot săbii, platoze, lănci, toate locurile fiind pline de 20 cai, arme⁴ și oameni înarmați. 20. În mijlocul atîtor oameni [deosebiți], eu, singur mă înfățișam grozav de nepăsător, un spectator foarte pașnic al războiului, neputincios la trup, înaintat în vîrstă, om care nu purta sceptrul de aur și nici panglicuțele sfinte ale vreunui zeu, care venise pe drumul unde-l mîna nevoia, în tabără ostășească — pentru a cere slobozirea fiicei [sale⁵], ci 25

¹ Discursul a fost ținut la Olimpia în anul 97 e.n.

² Autorul fusese în Dacia în anul 96 î.e.n.

³ Cf. *Iliada*, XXI, 50.

⁴ Deși domnea pacea, dacii se pregăteau intens pentru noul război cu romanii, care avea să izbucnească peste cinci ani, folosind în acest scop și pe tehnicienii oferiți de Domitian (cf. Dio Cassius, LXVII, 7, 4).

⁵ Aluzie la *Iliada*, I, 10 și urm.

ἤκων εἰς τὸ στρατόπεδον ἀναγκαίαν ὁδόν, ἀλλ' ἐπιθυμῶν ἰδεῖν ἄνδρας ἀγωνιζομένους ὑπὲρ ἀρχῆς καὶ δυνάμεως, τοὺς δὲ ὑπὲρ ἐλευθερίας τε καὶ πατρίδος· ἔπειτα οὐ τὸν κίνδυνον ἀποκνήσας, μὴ τοῦτο ἡγήσασθαι μηδεὶς, ἀλλ' εὐχῆς τινος μνησθεὶς παλαιᾶς δεῦρο ἀπετράπην 5 πρὸς ἡμᾶς, αἰεὶ τὰ θεῖα κρείττω καὶ προυργιαίτερα νομίζων τῶν ἀνθρωπίνων, ἡλικία ἂν ᾤ. 21. . . (ἐν καιρῷ ἔστι). . . ἄψασθαι τῆς πρεσβυτέρας τε καὶ μελῖονος ἱστορίας περὶ τοῦ θεοῦ. . . (ὁς) . . . κοινὸς ἀνθρώπων καὶ θεῶν (ἔστι) βασιλεὺς τε καὶ ἄρχων καὶ πρῶτανις καὶ πατήρ, ἔτι δὲ εἰρήνης καὶ πολέμων ταμίας, ὥς τοῖς πρότερον ἐμπείροις 10 καὶ σοφοῖς ποιηταῖς ἔδοξεν, ἐάν πως ἱκανοὶ γενώμεθα τήν τε φύσιν καὶ τὴν δύναμιν ὁμνῆσαι λόγῳ βραχεῖ καὶ ἀποδέοντι τῆς ἀξίας. . .

XIV, 19. Ἐμοὶ μὲν σφόδρα δοκεῖ ἄτοπον, εἰ πέδας ἔχων τις ἢ ἐστιγμένος ἢ ἐν μυλῶνι ἁλῶν ἐλεύθερος ἔσται μᾶλλον τοῦ μεγάλου βασιλέως. Τί δέ; ἐν Θράκῃ γέγονας; Ἐγώ γε. Ἐώρακας οὖν ἐκεῖ 15 τὰς γυναῖκας τὰς ἐλευθέρας στιγμάτων μεστάς, καὶ τοσοῦτω πλείονα ἔχούσας στιγματα καὶ ποικιλώτερα ὅσῳ ἂν βελτίους καὶ ἐκ βελτιόνων δοκῶσιν; Τί οὖν δὴ τοῦτο; Ὅτι βασιλίσσαν, ὥς ἔοικεν, οὐδὲν κωλύει ἐστιγμένην εἶναι, βασιλέα δὲ οἷοι κωλύειν;

XXXIII, 26. (Μακεδόνες. . .) οἱ νεωστὶ μὲν τὰ ῥάκη περιη- 20 ρημένοι καὶ ποιμένας ἀκούοντες, τοῖς Θραξὶ περὶ τῶν μελινῶν μαχόμενοι, τοὺς Ἕλληνας ἐκράτησαν, εἰς τὴν Ἀσίαν διέβησαν, ἄχρις Ἰνδῶν ἤρξαν.

XXXVI, 1. Ἐτύγχανον μὲν ἐπιδημῶν ἐν Βορουσθένοι τὸ θέρος, ὥς τότε εἰσέπλευσα μετὰ τὴν φυγὴν, βουλόμενος ἐλθεῖν, ἐάν δύνω- 25 μαι, διὰ Σκυθῶν εἰς Γέτας, ὅπως θεάσωμαι τάκεῖ πράγματα ὁποῖα ἔστι. Καὶ δὴ καὶ περιεπάτουں περὶ πλήθους ἀγορὰν παρὰ τὸν Ὑπανιν. ἢ γὰρ πόλις τὸ μὲν ὄνομα εἴληφεν ἀπὸ τοῦ Βορουσθένους διὰ τὸ κάλλος καὶ τὸ μέγεθος τοῦ ποταμοῦ. . . 4. Ἡ δὲ πόλις ἢ τῶν Βορουσθενιτῶν τὸ μέγεθος ἔστιν οὐ πρὸς τὴν παλαιὰν δόξαν διὰ τὰς 30 συνεχεῖς ἁλώσεις καὶ τοὺς πολέμους. ἅτε γὰρ ἐν μέσοις οἰκοῦσα τοῖς βαρβάροις τοσοῦτον ἤδη χρόνον, καὶ τούτοις σχεδὸν τι τοῖς πολεμικωτάτοις, αἰεὶ μὲν πολεμεῖται, πολλάκις δὲ καὶ ἐάλωκε τὴν <δὲ> τελευταίαν καὶ μεγίστην ἁλώσιν οὐ πρὸς πλείονων ἢ πεντήκοντα καὶ ἑκατὸν ἐτῶν. εἶλον δὲ καὶ ταύτην Γέται καὶ τὰς ἄλλας τὰς ἐν 35 τοῖς ἀριστεροῖς τοῦ Πόντου πόλεις μέχρι Ἀπολλωνίας. 5. ὅθεν δὴ καὶ σφόδρα ταπεινὰ τὰ πράγματα κατέστη τῶν ταύτη Ἑλλήνων, τῶν μὲν οὐκέτι συνοικισθεισῶν πόλεων, τῶν δὲ φαύλως καὶ τῶν πλείστων βαρβάρων εἰς αὐτὰς συρруέντων. πολλὰ γὰρ δὴ τινες

[veneam] doritor de a vedea oameni luptînd [unii] pentru stăpînire și putere, iar alții pentru libertate și patrie. Pe urmă, nu primejdia m-a făcut să șovăi — nimeni să nu creadă aceasta! —, ci mi-am amintit de o veche dorință și m-am întors iar la noi, socotind mereu că cele zieiști sînt mai presus și mai de folos decît cele omenesti, oricît de însemnate ar fi acestea. 21. . . (Este potrivit lucru) 5 să ne apucăm a înfățișa povestirile cele mărețe și vrednice de cinste [auzite acolo] în legătură cu zeul. . . (care este), deopotrivă, regele tuturor oamenilor și al tuturor zeităților — cîrmuitorul, pritanul și tatăl lor —, ba mai este și dăruitorul păcii și al războiului, așa cum au socotit mai de mult poeții cei pricepuți și înțelepți. [Facem aceasta], dacă sîntem în stare să prea 10 mărîm firea și puterea lui într-o cuvîntare scurtă și de la care se cere vrednicie. . .

XIV, 19. Mi se pare cu totul absurdă afirmația: Dacă cineva are lanțuri la picioare sau este însemnat cu fierul roșu sau macină într-o moară, va putea fi mai liber decît Marele Rege⁶. — Și de ce nu? Ai fost vreodată în Tracia? — 15 Da, am fost. — N-ai văzut oare acolo femeile⁷ libere pline de semne făcute cu fierul roșu și care cu atît au mai multe semne și mai variate, cu cît se arată a fi mai nobile și din părinți mai de ispravă? — Ce vrei să spui cu aceasta? — Că pe regină, pe cît se pare, nimic nu o împiedică să fie însemnată cu fierul roșu; dar socoți că pe rege îl împiedică ceva? 20

XXXIII, 26. Azvîrlindu-și de curînd hainele lor zdrențăroase și crezuți [pînă mai deunăzi] niște simpli păstori, (Macedonenii⁸) s-au luptat cu tracii pentru cîmpiile semănate cu mei, [apoi] i-au supus pe greci, au trecut în Asia și și-au întins stăpînirea pînă la inzi.

XXXVI, 1. S-a întîmplat să petrec o vară⁹ la Boristene, atunci cînd 25 am navigat într-acolo după exilul meu, avînd de gînd să merg — dacă voi putea — prin ținuturile scitice, la geți, ca să cercetez cum stau lucrurile acolo. Mă plimbam, pe la ora cînd se umple piața¹⁰, pe malul [rîului] Hypanis. Orașul și-a luat numele de la Boristene, datorită frumuseții și mărimii fluviului. . . 4. Orașul boristenilor nu mai are o mărime potrivită cu vechea sa 30 glorie, din pricina deselor cuceriri și a războaielor. Deoarece este așezat de atîta vreme în mijlocul barbarilor, și chiar în mijlocul celor mai războinici, [orașul] este mereu hărțuit de războaie și a fost adeseori cucerit [de dușmani]. Ultima și cea mai îndelungată cucerire [se spune că a avut loc] nu mai departe de acum o sută cincizeci de ani. Geții au luat atît orașul Boristene, cît și 35 alte cetăți așezate pe țărmurile Pontului Stîng, pînă la Apollonia¹¹. 5. Din această cauză situația grecilor care locuiesc pe aci este foarte nefericită. Nu s-a mai înființat nici o colonie sau aceasta a avut loc într-o măsură foarte redusă, majoritatea barbarilor unindu-se între ei pentru a se revîrsa asupra

⁶ Al persilor.

⁷ Cf. Clearh din Soloi, fr. 8.

⁸ Macedonenii din timpul lui Filip al II-lea și Alexandru cel Mare.

⁹ În anul 95 e.n.

¹⁰ Dimineața, între orele 10—13.

¹¹ Între anii 60—48 î.e.n. Burebista a reușit să-și impună dominația asupra tuturor orașelor pontice, de la Olbia în jos, chiar dacă nu le-a cucerit pe toate. În legătură cu ocuparea Histriei, cf. decretul în cinstea lui Aristagoras, fiul lui Apaturios (vezi Pippidi, *Contribuții*, p. 123—136 și *Ist. Rom.*, p. 211).

άλωσεις κατὰ πολλὰ μέρη γεγόνασι τῆς Ἑλλάδος, ἅτε ἐν πολλοῖς τόποις διεσπαρμένης. ἀλόντες δὲ τότε οἱ Βορουσθενῖται πάλιν συνώκησαν, ἐθελόντων ἑμοὶ δοκεῖν τῶν Σκυθῶν διὰ τὸ δεῖσθαι τῆς ἐμπορίας καὶ τοῦ κατάπλου τῶν Ἑλλήνων. ἐπαύσαντο γὰρ εἰσπλέοντες ἀναστάτου τῆς πόλεως γενομένης, ἅτε οὐκ ἔχοντες ὁμοφώνους τοὺς ὑποδεχομένους οὐδὲ αὐτῶν Σκυθῶν ἀξιούντων οὐδὲ ἐπισταμένων ἐμπόριον αὐτῶν κατασκευάσασθαι τὸν Ἑλληνικὸν τρόπον. 6. σημειὸν δὲ τῆς ἀναστάσεως ἡ τε φαυλότης τῶν οἰκοδομημάτων καὶ τὸ συν-εστάλθαι τὴν πόλιν ἐς βραχύ.

10 XLVII, 4. Καίτοι τὸν Ἡρακλέα αὐτὸν ἀκούομεν τῆς μὲν Αἰγύπτου κρατῆσαι καὶ τῆς Λιβύης, ἔτι δὲ τῶν περὶ τὸν Εὐξείνιον Πόντον οἰκούντων καὶ Θρακῶν καὶ Σκυθῶν, καὶ τὸ Ἴλιον ἐλεῖν μικρῷ στόλῳ παραβαλόντα καὶ πάντων ἀρξάντα τῶν ἐθνῶν τούτων καταστήναι βασιλέα αὐτόν.

15 XLVIII, 5. Εἴθ', ὃ λεγόντων ἐτέρων οὐκ ἀνέχεσθε ἀκούοντες, ταῦτα ἐρεῖτε αὐτοὶ καθ' ἑαυτῶν; ἐάν ποτε γένηται διαφορά, κάκεινοι προφέρωσιν ὑμῖν [τὸ πονηροὺς ἔχειν πολίτας] τὸ στασιάζειν, οὐκ αἰσχύνεσθε; ὡς ἔγωγε τοὺς θεοὺς ὑμῖν ὁμνῶ πάντας ἡ μὴν σφόδρα ἡχθέσθην εἰπόντος μοί τινος, Διάλλαξον τὴν πόλιν, καὶ πρὸς αὐτὸν 20 ἡγανάκτησα. μὴ γὰρ ἴδοιμι τὴν ἡμέραν ἐκείνην, ἐν ᾗ διαλλαγῶν ὑμεῖς δεήσεσθε, ἀλλ' εἰς ἐχθρῶν, φασί, κεφαλὰς τὰ τοιαῦτα τρέποιτο, τοῦτ' ἔστιν εἰς τοὺς καταράτους Γέτας, εἰς μηδένα δὲ τῶν ἄλλων τῶν ὁμοεθνῶν.

LXVIII, 2. Πάλιν ἡδεσθαι μὲν ἀφροδισίοις καὶ σιτίοις καὶ 25 ποτοῖς ἡδέσιν ἀνάγκη τὸν τε Ἰῶνα καὶ τὸν Θετταλὸν καὶ τὸν Ἰταλιώτην καὶ τὸν Γέτην καὶ τὸν Ἰνδὸν καὶ τὸν Σπαρτιάτην. . .

LXIX, 6. Σκύθαι γοῦν οὐδὲν κωλύονται οἱ νομάδες μήτε οἰκίας ἔχοντες μήτε γῆν σπεύροντες ἢ φυτεύοντες δικαίως καὶ κατὰ νόμους πολιτεύεσθαι. ἄνευ δὲ νόμου καὶ δικαίου μὴ κακῶς ζῆν ἀνθρώπους 30 καὶ πολὺ τῶν θηρίων ὁμότερον οὐ δυνατόν.

LXXII, 3. . . . Ἐνθα γὰρ ἐνίοτε βλέπουσιν ἀνθρώπους, τοὺς μὲν τινὰς πῖλους ἐπὶ ταῖς κεφαλαῖς ἔχοντας, ὡς νῦν τῶν Θρακῶν τινες τῶν Γετῶν λεγομένων, πρότερον δὲ Λακεδαιμόνιοι καὶ Μακεδόνες, ἄλλους δὲ τιάραν καὶ ἀναξυρίδας, καθάπερ οἶμαι Πέρσαι τε 35 καὶ Βάκτριοι καὶ Παρθυαῖοι καὶ ἄλλοι πολλοὶ τῶν βαρβάρων· οἱ δὲ ἔτι τούτων ἀτοπώτεροι εἰώθασιν ἐπιδημεῖν πτέρᾳ ἔχοντες ἐπὶ ταῖς κεφαλαῖς ὀρθά, ὥσπερ Νασάμωνες· οὐκοῦν οὐδὲ τούτοις πάνυ τι τολμῶσι πράγματα παρέχειν οὐδ' ἐνοχλεῖν προσιόντες. Καίτοι Γέτας μὲν ἢ Πέρσας ἢ Νασάμωνας, τοὺς μὲν οὐ πολλοὺς βλέπουσι, 40 τοὺς δὲ σπανίως ἐπιδημοῦντας.

acestor [cetăți]. Multe din cuceriri s-au făcut în locuri diferite ale teritoriului locuit de greci, care se întinde pe multe regiuni. După ce au fost cucerite¹² în vremea de demult, boristenii și-au reînființat orașul. [De data aceasta] au avut, pe cît socot, încuviințarea sciților¹³, care aveau nevoie de negoțul și navigația grecilor. Căci grecii încetaseră de a mai veni cu corăbiile, o dată 5 ce orașul fusese devastat, deoarece nu aveau oameni de aceeași limbă care să-i primească, iar sciții înșiși nu se învredniceau și nu se pricepeau să-și rînduiască negoțul în felul grecilor. 6. Un semn al ruinii este starea cea proastă a construcțiilor și restrîngerea orașului la un teritoriu mic.

XLVII, 4. Cu toate acestea aflăm că același Heracles a cucerit Egiptul 10 și Libia, de asemenea pe locuitorii din jurul Pontului Euxin, pe traci și pe sciți¹⁴, a cucerit Pionul, după ce-l pusese în primejdie numai cu o mină de oameni, și a stăpînit toate aceste neamuri, devenind rege.

XLVIII, 5. Astfel, lucrurile pe care nu le suportați cînd le auziți rostite de alții, aceste lucruri le veți spune voi înșivă împotriva voastră? În cazul 15 cînd s-ar ivi vreo neînțelegere și aceia¹⁵ v-ar înfățișa posibilitatea unei răzvrătiri, [întrucît așa fac ticăloșii dintr-o cetate], nu v-ați rușina? Tot astfel, eu mă jur pe toți zeii, în fața voastră, că într-adevăr am suferit grozav atunci cînd mi-a spus cineva: « Împacă orașul », și am fost plin de indignare față de acela. O, de n-aș apuca să văd ziua în care voi ați duce lipsă de împăcări. Dar toate acestea 20 să cadă — după cum se spune — pe capul dușmanilor¹⁶, vreau să zic pe al blestemăților de geți și nu al cuiva din neamul nostru.

LXVIII, 2. Și iarăși, este nevoie să se bucure de plăcerile dragostei, ale mîncării și ale băuturii, atît ionianul, cît și tesalianul și italiotul și getul și 25 indul și spartanul. . .

LXIX, 6. Așadar sciții nomazi nu sînt împiedicați cu nimic nici de a avea locuințe, nici de a semăna sau cultiva pămîntul cu dreptate și nici de a se conduce după legi. Fără lege și dreptate, oamenii nu pot să trăiască rău și mult mai aspru decît fiarele.

LXXII, 3. . . . Căci aici uneori se pot vedea oameni avînd pe cap un fel de 30 căciuli¹⁷, așa cum poartă astăzi unii traci numiți geți și cum purtau înainte vreme lacedemonienii și macedonenii, iar alții au tiară și [un fel de] șalvari — pare-mi-se, la fel ca persii, bactrienii, partii și mulți alți barbari. În fine, unii și mai ciudați decît aceștia obișnuiesc a călători purtînd pe cap pene așezate drept, ca nasamonii¹⁸, și din această pricină nu îndrăznesc nici să le facă vreo 35 încurcătură sau să-i supere cei ce se apropie de ei. Dar fie geți, fie persi sau nasamoni, pe unii îi vezi puțini la număr, iar alții merg rar printre străini¹⁹.

¹² Cîndva între anii 50—48 î.e.n. (vezi RE, VII, col. 1 861).

¹³ Adică neamurile « barbare » din împrejurimi (geți, sciții, bastarni și elemente sarmatice).

¹⁴ Aluzie la legenda după care sciții se trag din Heracles (cf. Herodot, IV, 9—10).

¹⁵ Ținînd cuvîntarea la Prusa, Dion face aluzii la cetățenii care îndemnau la răzvrătire împotriva stăpînirii romane.

¹⁶ Imperiului roman.

¹⁷ Pileus; era o căciulă ascuțită purtată de pileași, « nobili » (cf. Criton, fr. 3 și Lucian, Scitul, 1).

¹⁸ Trib din Libia.

¹⁹ Autorul vrea să spună că rareori ajung aceștia pînă în Bitinia.

ΒΙΟΙ ΠΑΡΑΛΛΗΛΟΙ

ΑΙΜΙΛΙΟΣ ΠΑΥΛΟΣ

9. ... Πάρεργον δὲ τοῦ πολέμου στρατείαν ἐπὶ Δαρδανεῖς θέμε-
 5 νος, ὡς δὴ τοὺς Ῥωμαίους ὑπερορῶν καὶ σχολάζων, μυρίους τῶν
 βαρβάρων κατέκοψε καὶ λείαν ἤλασσε πολλήν. Ὑπεκίνει δὲ καὶ
 Γαλάτας τοὺς περὶ τὸν Ἰστρον ὠκημένους, Βαστέρναι καλοῦνται,
 στρατὸν ἱππότην καὶ μάχιμον, Ἰλλυρίους τε διὰ Γενθίου τοῦ βασι-
 λέως παρεκάλει συνεφάσθαι τοῦ πολέμου. Καὶ λόγος κατέσχευ,
 10 ὡς τῶν βαρβάρων μισθῷ πεπεισμένων ὑπ' αὐτοῦ διὰ τῆς κάτω Γαλα-
 τίας παρὰ τὸν Ἀδρίαν ἐμβαλεῖν εἰς τὴν Ἰταλίαν.

12. ... Εἰ μὴ τις ἄρα τὴν Περσέως φιλαργυρίαν Αἰμιλίῳ τύχην
 ἀγαθὴν περὶ τὰ πράγματα γενέσθαι φησὶν, ἢ λαμπρὰ καὶ μεγάλα πρὸς
 τὸν πόλεμον ἀρθέντα ταῖς ἐλπίσι τὰ Μακεδόνων ἀνέτρεψε καὶ κατέβαλε
 15 πρὸς ἀργύριον ἀποδειλιάσαντος. Ἦκον μὲν γὰρ αὐτῷ δεηθέντι Βα-
 στέρναι, μύριοι μὲν ἱππεῖς, μύριοι δὲ παραβάται, μισθοφόροι πάντες,
 ἄνδρες οὐ γεωργεῖν εἰδότες, οὐ πλεῖν, οὐκ ἀπὸ ποιμνίων ζῆν νέ-
 μοντες, ἀλλ' ἐν ἔργον καὶ μίαν τέχνην μελετῶντες αἰεὶ μάχεσθαι
 καὶ κρατεῖν τῶν ἀντιπαττομένων. Ὡς δὲ περὶ τὴν Μαιδικὴν κατα-
 20 στρατοπεδεύσαντες ἐπεμύγνυντο τοῖς παρὰ τοῦ βασιλέως ἄνδρες ὑψηλοὶ
 μὲν τὰ σώματα, θαυμαστοὶ δὲ τὰς μελέτας, μέγαλαυχοι δὲ καὶ λαμ-
 προὶ ταῖς κατὰ τῶν πολεμίων ἀπειλαῖς, θάρσος παρέστησαν τοῖς

S-a născut în Cheronea, în anul 46 e.n., și a murit în anul 120. Plutarh a făcut parte dintr-o familie înstărită și a avut relații strinse cu mulți demnitari romani. În patria sa a ocupat funcții înalte și a scris numeroase lucrări, din care cunoaștem 154 de titluri. Autorul a consultat o literatură întinsă și ne-a transmis o mulțime de informații privitoare la lumea veche. Dintre operele păstrate, cea mai cunoscută este culegeroa de 26 de biografii ale oamenilor de seamă greci și romani, intitulată *Viețile paralele*, și intrată în literatura universală. Nu cunoașteam bine izvoarele de care s-a folosit și de aceea opera lui Plutarh rămâne o sursă directă pentru studierea lumii antice.

Ediții: *Plutarchi Vitae parallelae iterum recognoverunt* Cl. Lindskog et K. Ziegler, Teubner, Leipzig, 1914—1939; *Plutarchi Moralia recognoverunt et emendaverunt* C. Hubert, W. Nachstädt, W. R. Paton, M. Pohlenz, J. B. Titchener, W. Sieveking, I. Wegehaupt, Teubner, Leipzig, 1925—1935.

VIEȚILE PARALELE

AEMILIUS PAULUS

9. ... Ca să mai adauge ceva la războiul în curs, Perseu mai puse la cale și o expediție împotriva dardanilor, fiindcă el disprețuia pe romani și avea răgaz. [Cu același prilej] măcelări zece mii de dardani și luă o pradă îmbelșugată. Totodată îi stârnea pe galatii¹ care locuiesc la Istru — așa-numiții bastarni —, un neam războinic, deosebit prin călăreții săi, și îi îndemna pe iliri, prin regele Genthios, să intre și ei în război. La un moment dat, se răspîndi zvonul că barbarii cîștigați de Perseu², care le oferise o soldă, au pornit să năvălească prin Galia Inferioară³, de-a lungul țărmului Adriaticii, spre Italia. 10

12. ... Afară doar dacă cineva n-ar spune că zgîrcenia⁴ lui Perseu a fost în aceste împrejurări norocul lui Aemilius⁵. Această zgîrcenie a răsturnat și spulberat speranțele cele mai mari, pe care macedonenii și le puseseră în război și [a stricat] o situație strălucită, din pricina fricii bolnăvicioase a regelui⁶ pentru banii săi. La cererea lui Perseu⁶ veniseră zece mii de călăreți bastarni și tot atîția pedestrași toți mercenari, oameni care nu știau să lucreze pămîntul, nu știau să navigheze și nu se pricepeau să ducă viață de păstori, preocupîndu-se doar de un singur lucru și de un singur meșteșug: lupta necontenită și biruirea celor ce-i înfruntă [în linie de bătaie]. Cînd bastarnii și-au așezat tabăra în Maedica și au intrat în legături cu oamenii regelui — deoarece erau oameni 20 înalți la trup, vrednici de admirat în exercițiile lor, semeți și scăpărători în amenințările împotriva dușmanilor —, ei dădură curaj macedonenilor și-i

¹ Galatii nu erau celți, ci un neam germanic (vezi Titus Livius, nota 12).

² Plutarh face o confuzie cu Filip al V-lea (cf. Titus Livius, XXIX, 35, 4).

³ Aici bazinul Dravei și Savei, ocupat de celți.

⁴ Cf. Polibiu, XXIX, 9, 12.

⁵ Lucius Aemilius Paulus Macedonicus învingătorul lui Perseu.

⁶ Cf. Titus Livius, XLIV, 26, 2.

Μακεδόσι καὶ δόξαν, ὥς τῶν Ῥωμαίων οὐχ ὑπομενούντων, ἀλλ' ἐκπλαγησομένων τὴν ὄψιν αὐτὴν καὶ τὴν κίνησιν ἐκφυλον οὔσαν καὶ δυσπρόσοπτον. Οὕτω διαθεὶς τοὺς ἀνθρώπους ὁ Περσεὺς καὶ τοσοῦτων ἐμπλήσας ἐλπίδων αἰτιούμενος καθ' ἕκαστον ἡγεμόνα χιλίους, πρὸς τὸ γιγνόμενον τοῦ χρυσίου πλῆθος ἐλιγγιάσας καὶ παραφρονήσας ὑπὸ μικρολογίας ἀπέπατο καὶ προήκατο τὴν συμμαχίαν, ὥσπερ οἰκονομῶν, οὐ πολεμῶν Ῥωμαίοις, καὶ λογισμὸν ἀποδώσων ἀκριβῆ τῆς εἰς τὸν πόλεμον δαπάνης οἷς ἐπολέμει· καίτοι διδασκάλους εἶχεν ἐκείνους, οἷς ἄνευ τῆς ἄλλης παρασκευῆς στρατιωτῶν δέκα μυριάδες ἦσαν ἡθροισμένοι καὶ παρεστῶσαι ταῖς χρεῖαις. Ὁ δὲ πρὸς δύναμιν ἀνταίρων τηλικαύτην καὶ πόλεμον, οὐ τοσοῦτον ἦν τὸ παρατρεφόμενον, διεμέτρει καὶ παρεσημαίνετο τὸ χρυσίον, ἄψασθαι δεδιὼς ὥσπερ ἄλλοτρίων. Καὶ ταῦτ' ἐπραττεν οὐ Λυδῶν τις οὐδὲ Φοινίκων γεγονώς, ἀλλὰ τῆς Ἀλεξάνδρου καὶ Φιλίππου κατὰ συγγένειαν ἀρετῆς μεταποιούμενος, οἱ τῷ τὰ πράγματα τῶν χρημάτων ὠνητά, μὴ τὰ χρήματα τῶν πραγμάτων ἡγεῖσθαι πάντων ἐκράτησαν. . .

13. Οὐ γὰρ μόνον ἀπέπεμψε τοὺς Γαλάτας ψευδάμενος, ἀλλὰ καὶ Γένθιον ἐπάρας τὸν Ἰλλυριὸν ἐπὶ τριακοσίους ταλάντοις συνεφάψασθαι τοῦ πολέμου τὰ μὲν χρήματα τοῖς παρ' αὐτοῦ πεμφθεῖσι προὔθηκεν ἡριθμημένα καὶ κατασημῆνασθαι παρέσχε· ὥς δὲ πεισθεὶς ἔχειν ἂν ἤτησεν ὁ Γένθιος ἔργον ἀσεβὲς καὶ δεινὸν ἔδρασε (πρέσβεις γὰρ ἐλθόντας Ῥωμαίων πρὸς αὐτὸν συνέλαβε καὶ κατέδησεν), ἡγούμενος ὁ Περσεὺς οὐδὲν ἔτι δεῖσθαι τῶν χρημάτων τὴν ἐκπολέμωσιν, ἅλута τοῦ Γενθίου προδεδωκότος ἔχθρας ἐνέχυρα καὶ διὰ τηλικαύτης ἀδικίας ἐμβεβληκότος ἑαυτὸν εἰς τὸν πόλεμον, ἀπεστέρησε τὸν κακοδαίμονα τῶν τριακοσίων ταλάντων, καὶ περιεῖδεν ὀλίγῳ χρόνῳ μετὰ τέκνων καὶ γυναικὸς ὥς ἀπὸ νεοττιᾶς ἀρθέντα τῆς βασιλείας ὑπὸ Λευκίου Ἀνικίου στρατηγοῦ πεμφθέντος ἐπ' αὐτὸν μετὰ δυνάμεως. . .

80 18. . . . Πρῶτοι δ' οἱ Θράκες ἐχώρουν, ὧν μάλιστα φησιν ἐκπλαγῆναι τὴν ὄψιν, ἄνδρες ὕψηλοι τὰ σώματα, λευκῷ καὶ περιλάμποντι θυρεῶν καὶ περικνημίδων ὀπλισμῷ μέλανας ὑπενδεδυμένοι χιτῶνας, ὀρθὰς δὲ ῥομφαίας βαρυσιδήρους ἀπὸ τῶν δεξιῶν ὤμων ἐπισείοντες. Παρὰ δὲ τοὺς Θράκας οἱ μισθοφόροι παρενέβαλλον, ὧν σκευαὶ τε 85 παντοδαπαὶ καὶ μεμιγμένοι Παίονες ἦσαν. . .

ΜΑΡΚΟΣ ΚΑΤΩΝ

12. Τιβερίῳ μὲν οὖν Σεμπρωνίῳ τὰ περὶ Θράκην καὶ Ἰστρον ὑπατεύοντι πρεσβεύων συγκατεργάσατο. . .

făcură să creadă cum că romanii nu li se vor putea împotrivi, ci se vor înspăimînta de însăși privirea și mișcarea lor neobișnuită și înfiorătoare. Astfel Perseu îi însuflești din nou pe macedoneni și îi umplu de nădejdi. Dar întunecat la mînte de zgîrcenie, după ce fiecare căpetenie [a barbarilor] îi ceru să fie plătită cu o mie de galbeni, și cuprins de amețeală din pricina unei atît de mari sume de bani, regele se împotrivi și respinse alianța, purtîndu-se ca un administrator de avere, nu ca un rege ce se războiește cu romanii, ca și cum ar fi fost obligat să dea socoteală exactă de cheltuiala războiului pe care îl ducea. Cu toate acestea el ar fi putut primi învățătură chiar de la romani. Aceștia, în afară de alte pregătiri, aveau adunați o sută de mii de oameni gata la nevoie. În vreme ce Perseu avea în față o forță atît de însemnată și un război atît de bine pregătit de către dușmani, el își cîntărea și-și pecetluia banii, temîndu-se să nu se atingă de ei, ca și cum ar fi fost bani străini. Și toate acestea le făcea, nu un rege din Lidia sau din Fenicia, ci cel care rîvnea, prin înrudire, la destoinicia lui Alexandru și Filip. Dar aceștia au ajuns stăpîni peste toate [prin concepția că] interesele dispun de bani, iar nu banii de interese. . .

13. Perseu nu numai că-i respinse pe galati⁷ înșelîndu-i, dar îl stîrni și pe Genthios, regele ilirilor, făgăduindu-i trei sute de talanți, în schimbul cărora acela se obliga să ia parte la război. El aduse banii numărați trimișilor lui Genthios și-i puse pe aceștia să-i pecetluiască. Dar cînd fu încredințat că are ceea ce ceruse, Genthios săvîrși o groaznică nelegiuire (căci puse mîna și aruncă în lanțuri pe solii romanilor care veniseră la dînsul). Perseu socoti că nu mai e nevoie să-i dea banii, ca să-l pornească pe acela la război, căci are destulă chează-șie ura neîmpăcată [a romanilor] împotriva trădării lui Genthios, căci printr-o nedreptate atît de mare Genthios se aruncase singur în război. Îl lipsi pe nenorocitul acesta de cei trei sute de talanți și, puțin timp după aceea, rămase nepăsător, cînd comandantul Lucius Anicius, trimis cu oaste împotriva aceluia, îl luă din regatul său — ca pe o pasăre din cuib — împreună cu soția și copiii săi. . .

18. . . În prima linie de luptă mergeau tracii, despre care se zice că îngrozeau numai cu înfățișarea lor — niște bărbați înalți avînd drept arme scuturi albe și strălucitoare și cnemide⁸ bine închise, și fiind îmbrăcați cu tunici negre. Ei agitau pe umărul drept săbii de fier [cu două tăișuri], lungi și grele, ținîndu-le ridicate în sus. După traci⁹, se rînduiau mercenari, ale căror armuri erau foarte diferite, printre dîșii amestecîndu-se și peoni. . .

CATO CEL BĂTRÎN

12. Astfel, în calitate de sol¹⁰, l-a ajutat pe Tiberius Sempronius¹¹ în timpul proconsulatului acestuia, în Tracia și la Dunăre. . .¹²

⁷ Vezi nota 1.

⁸ Un fel de jambiere pentru apărarea picioarelor.

⁹ Cu ocazia descrierii luptei de la Pidna, din 22 iunie 168 î.e.n., sînt enumerate trupele lui Perseu.

¹⁰ Cato a fost legatul lui M. Atilius Glabrio în anul 191 î.e.n., în timpul războiului cu Antioh.

¹¹ Ti. Sempronius Longus, consul în anul 194 î.e.n., a fost probabil și el legat al lui M. Atilius Glabrio.

¹² Autorul face o confuzie, căci la data aceea nu exista încă provincia în care Sempronius să-și fi putut exercita proconsulatul. E vorba probabil de o colaborare cu Cato în timpul șederii lor în Grecia.

ΓΑΙΟΣ ΜΑΡΙΟΣ

11. ... Εἰσὶ δὲ οἱ τὴν Κελτικὴν διὰ βάθος χώρας καὶ μέγεθος ἀπὸ τῆς ἕξω θαλάσσης καὶ τῶν ὑπαρκτίων κλιμάτων πρὸς ἥλιον ἀνίσχοντα κατὰ τὴν Μαιώτιν ἐπιστρέφουσιν ἀπτεσθαι τῆς Ποντικῆς Σκυθίας λέγουσι, κακεῖθεν τὰ γένη μεῖλχθαι. Τούτους ἐξαναστάντας οὐκ ἐκ μιᾶς ὁρμῆς οὐδὲ συνεχῶς, ἀλλὰ ἔτους ὥρα καθ' ἑκάστον ἐνιαυτὸν εἰς τοῦμπροσθεν αἰὲν χωροῦντας πολέμῳ χρόνοις πολλοῖς ἐπελθεῖν τὴν ἡπειρον. Διὸ καὶ πολλὰς κατὰ μέρος ἐπικλήσεις ἔχόντων κοινῇ Κελτοσκόθας τὸν στρατὸν ὠνόμαζον...

10

ΠΟΜΠΗΙΟΣ

41. (Μιθριδάτην) ... αὐτὸς ἀναζωπυροῦντα καὶ παρασκευαζόμενον, ὥς ἀπηγγέλλετο, διὰ Σκυθῶν καὶ Παιόνων στρατὸν ἐλαύνειν ἐπὶ τὴν Ἰταλίαν...

ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ

11. ... Τὰ μὲν οὖν βαρβαρικὰ κινήματα καὶ τοὺς ἐκεῖ πολέμους κατέπαυσεν ὁξέως ἐπιδραμών στρατῷ μέχρι πρὸς τὸν Ἰστρον, ἧ καὶ Σύρμον ἐνίκησε μάχῃ μεγάλη τὸν βασιλέα τῶν Τριβαλλῶν. Θηβαίους δὲ ἀφεστάναι πυθόμενος καὶ συμφρονεῖν αὐτοῖς Ἀθηναίους [ἐθέλων ἀνὴρ φανῆναι] εὐθὺς ἦγε διὰ Πυλῶν τὴν δύναμιν, εἰπὼν ὅτι Δημοσθένει παῖδα μὲν αὐτόν, ἕως ἣν ἐν Ἰλλυριοῖς καὶ Τριβαλλοῖς, ἀποκαλοῦντι, μεῖράκιον δὲ περὶ Θετταλίαν γενόμενον, βούλεται πρὸς τοῖς Ἀθηναίων τείχεσιν ἀνὴρ φανῆναι...

36. ... Δείνων δὲ φησι καὶ ὕδωρ ἀπὸ τε τοῦ Νείλου καὶ τοῦ Ἰστροῦ μετὰ τῶν ἄλλων μεταπεμπομένους εἰς τὴν γάζαν ἀποτίθεσθαι τοὺς βασιλεῖς, οἷον ἐκβεβαιουμένους τὸ μέγεθος τῆς ἀρχῆς καὶ τὸ κυριεύειν ἀπάντων.

CAIUS MARIUS

11. ... Alții susțin că regiunea celtilor, din cauza lătimii și adâncimii ținutului, se întinde de la marea exterioară și climaturile septentrionale până la soare-răsare, în regiunea Lacului Meotic, atingând și Scitia Pontică. În această regiune au loc amestecul celor două neamuri¹³. Aceștia au ieșit din țara lor de baștină, nu în cursul unei singure migrații și deodată, ci îndelungată vreme¹⁴ — în fiecare an la începutul primăverii — porneau mereu cu război, înaintînd spre continent. Din această cauză au avut multe denumiri, după locul unde ajungeau, dar lumea numea de obicei această oștire celto-sciți.

POMPEI

10

41... Se vesti că (Mitridate) și-a reaprins ura, fiind gata să pornească¹⁵ cu oastea lui spre Italia, străbătînd ținutul sciților și al peonilor...

ALEXANDRU

11... Puse iute capăt agitației barbarilor și războaielor de acolo, înainte¹⁶ cu armata, sa până la Istru, într-o expediție în care birui — printr-o mare bătălie — pe Syrmos, regele tribalilor. Aflînd însă că tebanii s-au răsculat și că atenienii sînt aliați cu ei — în dorința de a-și arăta vitejia —, își conduse din nou armata prin Termopile, spunînd că în fața lui Demostene — care îl devenise un tînăr în Tesalia; dar acum vrea să se înfățișeze ca un bărbat în toată puterea cuvîntului sub zidurile atenienilor...

36. ... Deinon¹⁷ spune că regii chemați, după alte daruri, au depus în tezaurul regal și apă din Nil și Istru¹⁸, ca o dovadă a întinderii imperiului și 25 a stăpînirii aceleia asupra tuturor.

¹³ În realitate celtii — în cursul migrațiilor de la începutul secolului al III-lea î.e.n. — n-au ajuns decît pînă în regiunile Nistrului, unde întîlnim nume de cetăți celtice, cum ar fi Carrodunum și altele (cf. Ptolemeu, III, 5, 15).

¹⁴ Procesul acesta începe în secolul al IV-lea î.e.n., cînd au loc și atacurile împotriva Romei și continuă cu invazia regiunilor adriatice (cf. Strabon, VII, 3, 8 și Arian, *Anabasis*, I, 4, 6) și a Europei centrale (cf. Trogus Pompeius, XXIV, 4, 3—6.). De pe actualul teritoriu al Ungariei celtii vor pătrunde apoi, spre sfîrșitul sec. IV, sau începutul sec. III î.e.n., și în țara noastră (vezi *Ist. Rom.*, p. 234—235), ajungînd pînă în sudul Poloniei și în Bugeac, iar grupurile din sud vor cutreiera Balcanii (cf. Polibiu, IV, 46,2), unii dintre ei stabilindu-se chiar în Asia Mică, în Galatia (cf. Trogus Pompeius, XXIV, 4, 1; XXV, 1, 1 și XXXII, 3, 6—8).

¹⁵ În anul 74 î.e.n. cînd începe al treilea război cu romanii (cf. Apian, *Mitridate*, 69, 293).

¹⁶ Cf. Arian, *Anabasis*, I, 1, 4 și urm.

¹⁷ Istoric grec din epoca elenistică.

¹⁸ Limitele de sud și de nord ale imperiului macedonean (cf. Polibiu, I, 2, 4).

Γ. ΚΑΙΣΑΡ

58. ... Παρασκευή δὲ καὶ γνώμη στρατεύειν μὲν ἐπὶ Πάρθους, καταστρεψάμενός δὲ τούτους, καὶ δι' Ὑρκανίας παρὰ τὴν Κασπίαν θάλασσαν καὶ τὸν Καύκασον ἐκπεριελθόντι τὸν Πόντον, εἰς τὴν 5 Σκυθικὴν ἐκβαλεῖν, καὶ τὰ περίχωρα Γερμανοῖς καὶ Γερμανίαν αὐτὴν ἐπιδραμόντι διὰ Κελτῶν ἐπανελθεῖν εἰς Ἰταλίαν...

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ

39. ... Οὐ πολλῶ δὲ ὕστερον ἀλίσκεται Λυσίμαχος ὑπὸ Δρομιχαίτου· καὶ πρὸς τοῦτο Δημητρίου κατὰ τάχος ἐξορμήσαντος 10 ἐπὶ Θράκην, ὥσπερ ἔρημα καταληψομένου, πάλιν ἀπέστησαν οἱ Βοιωτοί, καὶ Λυσίμαχος ἄμα διειμένος ἀπηγγέλλετο...

52. ... καὶ Σέλευκος ἤκουσέ τε κακῶς καὶ μετενόησεν οὐ μετρίως ἐν ὑποψίᾳ τὸν Δημήτριον θέμενος τότε, καὶ μὴδὲ Δρομιχαίτην, ἄνδρα βάρβαρον Θράκα, μιμησάμενος οὕτω φιλανθρώπως καὶ βασι- 15 λικῶς ἀλόντι Λισιμάχῳ χρησάμενον.

ΑΝΤΟΝΙΟΣ

63. ... καὶ συνεβούλευε Κλεοπάτραν μὲν ἀποπέμπειν, ἀναχωρήσαντα δὲ εἰς Θράκην ἢ Μακεδονίαν πεζομαχίᾳ κρῖναι. καὶ γὰρ Δικόμενος ὁ Γετῶν βασιλεὺς ὑπισχνεῖτο πολλῇ στρατιᾷ βοηθήσειν...

ΥΓΙΕΙΝΑ ΠΑΡΑΓΓΕΛΜΑΤΑ

9. ... ἀλλ' ὥσπερ ὁ Λυσίμαχος ἐν Γέταις συσχεθεὶς δίψῃ καὶ παραδούς ἑαυτὸν μετὰ στρατεύματος αἰχμάλωτον, εἰτα πῶν ὕδωρ ψυχρόν, «ὦ θεοί», εἶπεν, «ὥς βραχείας ἡδονῆς ἕνεκα μεγάλην εὐδαιμονίαν ἀπεβαλόμην».

CEZAR

58. ... Făcuse pregătiri militare, cu intenția de a întreprinde o expediție împotriva parților¹⁹, urmînd ca, după supunerea acestora, să înconjoare Pontul pe lîngă Marea Caspică și, prin Caucaz, să intre în Scitia, să străbată ținuturile învecinate cu Germania și Germania însăși și să se întoarcă în Italia pe 5 la Celți²⁰.

DEMETRIOS²¹

39. ... Nu după multă vreme Lisimah a fost prins de Dromichaites. Trăgînd foloase de pe urma unei asemenea situații, Demetrios năvăli repede în Tracia, ca și cum avea să cucerească un ținut pustiu. În acest timp beoțienii 10 se răzvrătiră din nou. Dar fu vestită îndată eliberarea²² lui Lisimah...

52. ... Iar Seleucos²³ fu vorbit de rău și el însuși se căi foarte mult că-l bănuise pe Demetrios și că nu-l luase ca model pe Dromichaites, un barbar din Tracia, în privința chipului omenos și regesc în care se purtase cu Lisimah, cînd acesta fusese luat prizonier. 15

ΑΝΤΟΝΙΟΥ

63. ... Îi dădea sfatul²⁴ să trimită de la el pe Cleopatra, atunci cînd urma să se îndrepte spre Tracia sau Macedonia, pentru a se măsura într-o luptă hotărîtoare de infanterie. Într-adevăr, Dicomes²⁵, regele geților, îi făgăduise că-l va ajuta cu armată numeroasă...

PRECEPTE DESPRE SĂNĂTATE

9. ... Întocmai ca Lisimah care fu silit de sete, în ținutul geților²⁶, și se lăsă să fie prins împreună cu [toată] oștirea sa, după ce bău apă rece, el spuse: «O zeilor, pentru o atît de mică plăcere mi-am pierdut eu o mare fericire!».

¹⁹ Pentru campaniile proiectate împotriva dacilor și parților, cf. Suetoniu, Cezar, 42.

²⁰ Prin Galia.

²¹ Demetrios Poliorcetes (336—282 î.e.n.), fiul lui Antigonos.

²² În anul 291 î.e.n. (cf. Diodor, XXI, 12, 1).

²³ Seleucos I Nicator.

²⁴ P. Canidius Crassus, unul dintre generaliile lui Antoniu, comandantul infanteriei în lupta de la Actium.

²⁵ Probabil șeful unei uniuni de triburi getice din cîmpia munteană (vezi *Ist. Rom.*, p. 289 și 296).

²⁶ Vezi nota 22.

ΒΑΣΙΛΕΩΝ ΑΠΟΦΘΕΓΜΑΤΑ ΚΑΙ ΣΤΡΑΤΗΓΩΝ

ΙΔΑΝΘΥΡΣΟΣ

Ἰδάνθυρσος ὁ Σκυθῶν βασιλεὺς, ἐφ' ὃν διέβη Δαρεῖος, ἐπειθε τοὺς Ἰώνων τυράννους τὸ τοῦ Ἰστρου ζευγμα λύσαντας ἀπαλλάτ-
5 τεσθαι· μὴ βουληθέντας δὲ διὰ τὴν πρὸς Δαρεῖον πίστιν ἀνδρά-
ποδα χρηστὰ καὶ ἄδραστα ἐκάλει.

ΑΝΤΕΑΣ

1. Ἀντέας ἔγραφε πρὸς τὸν Φίλιππον· σὺ μὲν ἄρχεις Μακεδόνων
ἀνθρώποις μεμαθηκότων πολεμεῖν· ἐγὼ δὲ Σκυθῶν, οἱ καὶ λιμῶ
10 καὶ δίψει μάχεσθαι δύνανται.

2. Τοὺς δὲ πρέσβεις τοῦ Φιλίππου ψήχων τὸν ἱππον ἠρώτησεν,
εἰ τοῦτο ποιεῖ Φίλιππος·...

3. Ἰσμηνίαν δὲ τὸν ἄριστον αὐλητὴν, λαβὼν αἰχμάλωτον ἐκέλευσεν
αὐλῆσαι· θαυμαζόντων δὲ τῶν ἄλλων αὐτὸς ὥμοσεν ἥδιον ἀκούειν τοῦ
15 ἱππου χρεμετίζοντος.

ΛΥΣΙΜΑΧΟΣ

1. Λυσίμαχος ἐν Θράκῃ κρατηθεὶς ὑπὸ Δρομιχαίτου καὶ διὰ δίψαν
ἑαυτὸν καὶ τὸ στράτευμα παραδούς ὥς ἐπιεν αἰχμάλωτος γενό-
μενος, ὧ θεοί, εἶπεν, ὥς μικρὰς ἡδονῆς ἕνεκα δοῦλον ἑμαυτὸν
20 ἐκ βασιλέως πεποίηκα.

ΚΑΙΣΑΡΟΣ Ο ΣΕΒΑΣΤΟΣ

2. Ἐπεὶ δὲ Ῥοιμητάκης ὁ τῶν Θρακῶν βασιλεὺς ἀπὸ Ἀντωνίου
μεταβαλόμενος πρὸς αὐτὸν οὐκ ἐμετρίαζεν παρὰ τοὺς πότους,
ἀλλ' ἦν ἐπαχθὴς ὀνειδίζων τὴν συμμαχίαν, προπιών τινι τῶν ἄλλων βασι-
25 λέων ὁ Καῖσαρ εἶπεν· ἐγὼ προδοσίαν φιλῶ, προδότας δ' οὐκ ἐπαινῶ.

ΠΕΡΙ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥ ΤΥΧΗΣ Η ΑΡΕΤΗΣ

1, 3. ... ἀνερρήγνυντο δ' Ἰλλυριοί, καὶ τὰ Σκυθῶν ἐπηwareίτο
τοῖς προσοίκοις νεωτερίζουσι...

ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΥΠΟ ΤΟΥ ΘΕΙΟΥ ΒΡΑΔΕΩΣ ΤΙΜΟΡΟΥΜΕΝΩΝ

30 12. ... Οὐδὲ γὰρ Θρακίας ἐπαινοῦμεν, ὅτι στίζουσιν ἄχρι νῦν,
τιμωροῦντες Ὀρφεὶ τὰς αὐτῶν γυναῖκας...

SENTINȚE ALE REGILOR ȘI COMANDANȚILOR DE OȘTI

IDANTHYRSOS

Idanthysos, regele sciților, împotriva căruia a pornit cu armată Darius, încerca să-i înduplece pe tiranii ionieni²⁷ să strice podul de vase peste Istru și să plece. Deoarece aceștia nu voiau din pricina jurământului lor față de Darius,⁵ Idanthysos îi numi « sclavi de mina întâia », care nu-s în stare să fugă.

ATEAS

1. Ateas i-a scris²⁸ lui Filip: « Tu conduci pe macedoneni, niște oameni care se pricep să facă război, iar eu pe sciți, care pot să lupte cu foamea și cu setea ».

2. Pe solii lui Filip i-a întrebat, cînd își țesăla calul, dacă Filip face și el 10 așa ceva. Luînd prizonier pe Ismenias, cel mai bun flautist, i-a poruncit să cînte din flaut. Ceilalți îl admirau, dar el se jura că ascultă cu mai mare plăcere cum nechează calul.

LISIMAH

Învins²⁹ în Tracia de către Dromichaites și silit să se predea împreună 15 cu toată oștirea din pricina setei, după ce bău apă și a ajuns sclav, Lisimah spuse: « O zeilor, pentru cît de mică desfătare m-am făcut rob, din rege ce eram ! ».

AUGUST

2. Rhoemetaces³⁰, regele tracilor, trecuse de la Antoniu de partea lui August și se arăta necumpătat la băutură, nemulțumind pe comeseni și 20 rostind vorbe disprețuitoare despre [alianța cu romanii]. August închină paharul pentru unul din ceilalți regi și zise:

« Îubesc trădarea, nu-mi plac trădătorii ».

DESPRE SOARTA LUI ALEXANDRU SAU DESPRE VITEJIE

1, 3. ... Ilirii se puseră în mișcare³¹, iar sciții erau gata să dea ajutor veci- 26 nilor care se răzvrătiseră...

DESPRE RĂZBUNAREA TÎRZIE A DIVINITĂȚII

12. ... Nu-i laudăm nici pe traci, care pînă astăzi își tatuează femeile³², 30 ca să-l răzbune pe Orfeu...

²⁷ Însoțitorii lui Darius în expediție (cf. Herodot, IV, 136—139).

²⁸ Cf. Trogus Pompeius, IX, 2, 1.

²⁹ Vezi nota 22.

³⁰ Regele odrisilor din al cărui regat făcea parte și Dobrogea (cf. Tacit, *Anale*, II, 64).

³¹ Aluzie la evenimentele din anul 335 î.e.n. (cf. Arian, *Anabasis*, I, 1, 4).

³² Cf. Clearh din Soloi, fr. 8.

Sub numele celebrului erudit Apolodor din Atena (sec. II î.e.n.) s-a păstrat un fel de compendiu de mitologie, intitulat *Biblioteca lui Apolodor*. În realitate lucrarea aceasta este un extras dintr-un manual de mitologie din sec. I î.e.n., asemănător cu cele folosite de Diodor din Sicilia și Ovidiu, și a fost alcătuită în sec. I sau chiar II e.n.

Ediția: *Apollodori Bibliotheca* edidit Richardus Wagner, Teubner, Leipzig, 1894.

I, 133. Αἰήτης δὲ ἐπιγνούς τὰ τῇ Μηδείᾳ τετολμημένα ὥρμησε τὴν ναῦν διώκειν. ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν πλησίον ὄντα Μήδεια τὸν ἀδελφὸν φρονεῖ καὶ μελίσασα κατὰ τοῦ βυθοῦ ῥίπτει. συναθροίζων δὲ Αἰήτης
5 τὰ τοῦ παιδὸς μέλη τῆς διώξεως ὑστήρεσε· διόπερ ὑποστρέψας, καὶ τὰ σωθέντα τοῦ παιδὸς μέλη θάψας, τὸν τόπον προσηγόρευσε Τόμους.

I, 133. Aflind cele ce cutezase Medeea, Aietes a pornit cu corabia în urmărirea ei¹. Văzindu-l că se apropie, Medeea și-a ucis fratele, l-a tăiat în bucăți și l-a aruncat în adâncuri. Adunînd măduarele copilului, Aietes a întîrziat cu urmărirea. De aceea s-a întors la țarm, a înmormîntat rămășițele copilului și a
6 numit locul de acolo Tomi².

¹ În general autorul a redat legenda argonauților după Apollonios din Rodos, la care a mai adăugat diferite amănunte sau variante găsite la alți autori.

² «Bucăți», cf. Ovidiu, *Tristele*, III, 9, 33 (vezi discuția problemei la Vulpe, *Dobroudja*, p. 62).

La British Museum se păstrează un papirus latin (2851) cumpărat de A. S. Hunt în Egipt, cu aproape patru decenii în urmă. Documentul este un *pridianum*, adică un registru cu evidența anuală a soldaților dintr-o unitate, și anume *Cohors I Hispanorum veterana*. Dimensiunile papirusului sînt $23 \times 32,7$ cm, iar textul se întinde pe două coloane cu un total de 80 de rînduri (36+44), scrise cu caractere cursive și titluri în capitale.

Acest prețios document s-a păstrat, din păcate, destul de prost, primele 20 de rînduri fiind ilizibile, cu excepția citorva cuvinte. De aceea nu s-a putut stabili cu exactitate data la care a fost scris, deși coloana a doua a fost în cea mai mare parte descifrată. S-au propus trei date diferite. G. Cantacuzino, pornind de la considerente istorice generale, în mare parte valabile, opinează pentru anii 110—117 e.n.; Robert O. Fink, care a dat o nouă lecțiune a papirusului, se oprește asupra anului 99 e.n. În argumentarea sa, autorul se întemeiază pe lăsarea la vatră a unor veterani (I, 21—22), chiar dacă în cazul acestora admite că s-ar putea împinge data pînă la 106 sau 107 e.n., și la stabilirea numelui unui personaj (I, 30), pe care-l identifică cu unul dintre *consules suffecti* din anul 99; Ronald Syme pledează pentru perioada anilor 105—108, mai degrabă înaintea celui de-al doilea război dacic sau imediat după terminarea acestuia. Istoricul englez invocă numele a doi guvernatori ai Moesiei Superioare și Inferioare, dintre care primul (II,7) fusese citit și acceptat și de Fink, iar al doilea (II,25) se datorește unei lecțiuni personale, care este foarte plauzibilă.

Stabilirea datei precise a acestui document, extrem de important pentru regiunile noastre, este absolut necesară, deoarece în funcție de cronologie diferă și concluziile istorice, chiar dacă e vorba numai de o diferență de cîțiva ani. Într-adevăr, prezența în anul 99 — deci înaintea primului război dacic a lui Traian — a unei garnizoane romane la Piroboridava pe Siret și a unui detașament la Buridava pe Olt sugerează un alt tablou al penetrației și influenței romane în regiunile noastre decît apariția acelorasi unități după primul sau al doilea război dacic.

Ediții: G. Cantacuzino, *Un papyrus latin relatif à la defense du Bas-Danube*, în « Revue historique du Sud-Est européen », V (1928), p. 38—74; R. O. Fink, *Hunt's pridianum: British Museum Papyrus 2851*, în « Journal of Roman Studies », XLVIII (1958), p. 102—116; Ronald Syme, *The lower Danube under Trajan*, în « Journal of Roman Studies », XLIX (1959), p. 26—33.

Col. I

21. [SA CRAMENTUM RED]EMIT M· IIS QMC·IMP·VESPA-
S[I]ANO VIII. ICOS
22. [] .EUS OPTATUS .[.].. anno .[.]t
- 5 23. []XV. K OCTOBRES
24. [-----] pr[i]d[i]anum coh i hisp veter d stobis
25. [-----] .ssa arro afr[i]canus praef(ectus)
26. [Summa militum] p· k· ianuaris DXXXXVI
29. CEDUN]T [P]OST· K IANUARIAS
- 10 30. Barbaro e]t [F]austino c[o]s ii

Col. II

3. EX EIS DECEDUNT[
7. remissus ad [he]rennium saturninum[
8. translatus in exerc[i]tum panno[n]i[cum]
- 15 9. perit in aqua .[

COL. I

- 21 [și-a răscumpărat lăsarea la vatră] cu 1 000 de sesterți¹, [el] care și-a început serviciul în timpul celui de-al optulea² consulat a lui Vespasian.
- 22 [] Optatus.
- 23 [] Cu 15 zile³ înainte de calendele din octombrie.
- 24 [] registrul cohorței I veterana⁴ de spanioli, de 500 de soldați, de la Stobi⁵.
- 25 [] Africanus⁶ prefectul [cohorței].
- 26 [efectivul total al soldaților] o zi înainte⁷ de calendele lui ianuarie 546 soldați.
- 29 După calendele din ianuarie [au plecat]
- 30 [în timpul consulatului lui Barbarus] și a lui Faustinus⁸. 10

COL. II

- 3 Dintre aceștia au părăsit [unitatea⁹]
- 7 trimis lui Herennius Saturninus¹⁰
- 8 trecut în armata din Panonia
- 9 a murit înecat [15

¹ Interpretare propusă de Fink, care crede că *M* reprezintă numeralul 1 000, în cazul de față putând fi vorba chiar și de 1 001, din cauza barei care urmează, iar (i)is indică cazul ablativ (*sesteriis*). Dacă nu acceptăm versiunea aceasta, prescurtarea rămâne deocamdată neclară și în mod sigur se poate traduce doar de la * care și-a (au) început serviciul etc. » În cazul acesta avem de-a face cu o lăsare la vatră normală, după 25 de ani de serviciu.

² Este posibil să fie și * al noulea *, deoarece bara care urmează ar putea să formeze o parte a numeralului. În felul acesta data începerii serviciului militar a fost 77 sau 79 e.n. Dacă adăugăm durata normală a serviciului militar, ajungem la anul 106—107 e.n., dată propusă de Syme și admisă, în principiu, și de Fink.

³ Este posibil să fie și * 16 zile înainte de calendele lui Octombrie *, dacă se ia în considerare și punctul care urmează. În orice caz, data este 16 sau 17 septembrie.

⁴ *Cohors I Hispanorum veterana* se afla la 14 august 99 în Moesia Inferior, iar la 22 august 129 în Dacia Inferior, la Brețcu. Ea a fost adusă în Moesia probabil în vederea războiului cu dacii.

⁵ Această unitate de trupe auxiliare își avea sediul în provincia Macedonia, unde e posibil să fi fost la început principala bază de atac romană.

⁶ Fink crede că este vorba despre Tr. Claudius Africanus. Acesta a fost prefectul unei alte unități, *Cohors I Hispanorum equitata*, aflată în Egipt în anii 98—99, și pe care ultimul editor al papirusului o identifică cu cea din *pridianum*. Syme respinge această interpretare, deoarece numele prefectului nu poate fi citit așa cum propune Fink.

⁷ În ziua de 31 decembrie.

⁸ Prin această lecțiune Fink crede că poate fixa data papirusului în anul 99, deoarece perechea de consuli propuși este într-adevăr menționată la 14 august 99. Syme acceptă lecțiunea, dar se opune datării papirusului după criteriul cronologiei celor doi consuli. În primul rând în perioada aceasta nu există *consules suffecti* care să fi ocupat atât de mult timp această funcție, adică din august și până la sfârșitul anului, iar în al doilea rând lecțiunea cuvintului *consul* pare imposibilă. De altfel A. Caecilius Faustinus este atestat ca guvernator al Moesiei Inferior într-o diplomă din 13 mai 105, așa încât nu trebuie să ne mire prezența sa în acest document.

⁹ În rândurile care urmează (3—12) este vorba despre soldați permanent detașați sau care au murit.

¹⁰ L. Herennius Saturninus a fost guvernator al Moesiei Superior, cîndva între anii 103—107 e.n.

10. occisus a latron[i]bus eq i[
 11. etati []
 12. summa decesserunt, in is[
 17. EX EIS APSENTES []
 5 18. in gallia vestitum []
 23. summa apses extra provinciam in is eq
 24. INTRA PROVINCIAM []
 25. singulares fabi u[seti] lega. [...] . salarus dem[]
 26. officii latiniani proc(uratoris) aug(usti) []
 10 27. pir[o]boridavae in praesidio []
 28. buridavae in vexillatione []
 29. trans danuvium in expeditionem, in is 7 i, de[c]
 30. eq XXIII, sesq ped ii []
 31. item tras ad annona[m] defendendam []
 15 32. it[e]m exploratum [c]um pauliano 7, eq. []
 33. in avario ad naves frumentarias, in is des i[]
 34. ad praetorium c[um] librariis []
 35. ad haemum ad armenta addu[c]enda []
 36. in custodia iu[mentor]um i[n] i[s] s]esq[]]

- 10 a fost ucis de tilhari un călăreț []
 11 au murit
 12 în total au părăsit [unitatea], și anume []
 17 Dintre aceștia lipsesc ¹¹ []
 18 în Galia după îmbrăcăminte 5
 23 în total lipsesc, aflindu-se în afara provinciei, și anume călăreți []
 24 În cuprinsul provinciei
 25 în suita guvernatorului Fabius Iustus ¹²
 26 în biroul procuratorului Latinianus ¹³
 27 în garnizoană la Piroboridava 10
 28 într-un detașament la Buridava ¹⁴
 29 într-o expediție dincolo de Dunăre, și anume: 1 centurion, 1 decurion
 30 22 călăreți, 2 pedestrași cu grad de sesquiplicari ¹⁵
 31 de asemenea pentru apărarea grinelor
 32 de asemenea pentru a face o recunoaștere cu centurionul Paulianus. 15
 33 pe lângă corăbiile care transportă proviziile, și anume 1 decurion
 34 la cartierul general [al legiunii], împreună cu librarii ¹⁶
 35 pentru a duce turmele în munții Haemus
 36 la paza vitelor, și anume sesquiplicari

¹¹ Lipsesc temporar.

¹² Numele acestui presupus guvernator al Moesiei Inferior, obținut de Syme printr-o ușoară corectură — foarte verosimilă și atrăgătoare — a lecțiunii lui Fink, reprezintă principalul argument pentru datarea papirusului între anii 105—108 e.n. Într-adevăr, la capătul unor considerații foarte strinse și documentate, Syme îl plasează pe Fabius Iustus în intervalul dintre anii 105—108, perioadă pentru care nu se cunosc guvernatorii provinciei.

¹³ E posibil să fie acel Cornelius Latinianus căruia Hadrian i-a adresat un rescript, menționat de Ulpian în *Digeste*, XLVIII, 5,2,8,6.

¹⁴ Concluziile care se pot trage de pe urma prezenței trupelor romane în cele două localități de pe teritoriul nostru depind de datarea exactă a documentului. Vezi R. Vulpe, *Les gètes de la rive gauche du Bas-Danube et les Romains*, în « Dacia », N. S., V (1960), p. 324—331; idem, *Muntenia și Moldova de jos în timpul lui Traian*, în *lumina unei noi lecturi a papirului Hunt*, în « Studii Clasice », II (1960), p. 337—357.

¹⁵ Un fel de « fruntași », soldați care primeau un salariu și jumătate.

¹⁶ Un fel de secretari și totodată contabili.

AD * CELSUM EXPOSITIO ET RATIO OMNIUM FORMARUM **

p. 91. Notum est omnibus, Celse, penes te studiorum nostrorum manere summam, ideoque primum sedulitatis meae inpendium iudiciis tuis offerre proposui... ad te primum liber iste festinet, apud te tirocinii rudimenta deponat, tecum conferat quidquid a me inter ipsos armorum exercitationes accipere potuit.

p. 92. Intervenit clara sacratissimi imperatoris nostri expeditio, quae me ab ipsa scribendi festinatione seduceret. Nam dum armorum magis exerceor cura, totum hoc negotium velut oblitus intermiseram, nec quicquam aliud quam belli gloriam cogitabam. At postquam primum hosticam terram intravimus, statim, Celse, Caesaris nostri opera mensurarum rationem exigere coeperunt. Erant dandi interveniente certo itineris spatio duo rigores ordinati, quibus in tutelam 15 commeandi ingens vallorum adsurgeret molis: hos*** invento tuo operis

* Florentinus nullum habet titulum, Mutinensis recentissimus M. Iunii Nynsi de mensuris.

** FORMARUM] immo mensurarum.

*** hos invento (inventio V) tuo per operam ad aciem (per ampla daciem I) partem IV, mox interventuo (interventu MP) operis decisa parte GM.

A fost unul dintre cei mai însemnați gromatici (măsurători) romani. Balbus a trăit în timpul lui Traian, a luat parte la luptele împotriva dacilor și a condus diferite lucrări de construcție și măsurători efectuate în Dacia. După terminarea războiului a scris o lucrare de topografie sau geometrie, din care s-au păstrat numai fragmente.

Ediția: *Gromatici veteres* ex recensione Caroli Lachmanni, vol. I, Berlin, 1848, p. 91—108.

EXPUNEREA ȘI TEORIA FIGURILOR (GEOMETRICE¹),
DEDICATE LUI CELSUS

p. 91. Este un lucru cunoscut de toți că tu, Celsus², ocupi locul de frunte în disciplina noastră și de aceea mi-am propus să supun aprecierilor tale primul efort al sirguințelor mele... către tine să se grăbească în primul rând această 5 carte, la tine să-și facă începutul uceniciei, cu tine să discute ea ceea ce a putut să primească de la mine chiar în timpul exercițiilor militare.

p. 92. A intervenit³ însă strălucita campanie a prea augustului nostru împărat, care m-a răpit zelului meu de a scrie. Căci în timp ce mă ocupam mai mult de treburile militare, am întrerupt cu totul această activitate a mea, ca și 10 cum aș fi uitat-o și nu mă gândeam la altceva decât la gloria militară. Dar după ce noi am pășit pe pământul dușmanilor, pe dată, Celsus, operațiunile militare ale împăratului nostru au început să solicite știința măsurătorilor. Pe o anumită porțiune determinată a drumului trebuiau trase două drepte regulate⁴, cu ajutorul cărora să se înalțe masa uriașă a întăriturilor [necesare] pentru apărarea 15 comunicațiilor⁵; datorită invenției tale⁶, folosirea instrumentului de măsurat

¹ După unii autori (Mommsen, Schulten), ar trebui tradus ca în manuscrisul cel mai recent: «schitelor topografice». În cazul acesta, ar fi vorba de întocmirea unor planuri ale terenurilor care erau apoi trecute în cartea funciară.

² Personaj greu de identificat; chiar dacă nu e primul gromatic al timpului, cum i se adresează Balbus, trebuie să fi fost totuși o persoană importantă și un gromatic cunoscut.

³ În momentul în care autorul începuse strângerea materialului necesar lucrării de față.

⁴ Două drepte care se intersectează. Aceasta era prima și cea mai importantă operație de măsurătoare pentru construirea unui castru perfect regulat. Prin punctul de întărire a celor două drepte trecea una din cele două linii principale (cardo și decumanus). Operația se continua apoi pentru celelalte linii și sectoare secundare ale castrului roman.

⁵ Liniile de comunicații necesare aprovizionării trupelor.

⁶ Th. Mommsen crede că textul *hos invento tuo operis decisa ad aciem parte ferramenti usus explicuit* ar putea fi citit în felul următor: *hos invento tuo per amplam Daciae partem ferramenti usus explicuit* — «datorită invenției tale folosirea instrumentului de măsurat a permis trasarea acestor linii într-o mare parte a Daciei» (vezi *Die Schriften der römischen Feldmesser* herausgegeben und erklärt von F. Blume, K. Lachmann und A. Rudorff, vol. II, Reimer, Berlin, 1851, p. 147).

decisa ad aciem parte ferramenti usus explicuit. Nam quod ad synopsim pontium pertinet, fluminum latitudines dicere, etiam si hostis, (p. 93) infestare voluisset, ex proxima ripa poteramus. Expugnandorum deinde montium altitudines ut sciremus, venerabilis diis ratio monstrabat. Quam ego quasi in omnibus templis adoratum post magnarum rerum experimenta, quibus interveni, religiosius colere coepi, et ad consummandum hunc librum velut ad vota reddenda properavi. Postquam ergo maximus imperator victoria Daciam proxime reservavit, statim ut e septentrionali plaga annua vice transire permisit, 10 ego ad studium meum tamquam ad otium sum reversus, et multa velut scripta foliis et sparsa artis ordini inlaturus recollegi.

a permis trasarea acestor linii pentru fiecare sector al fortificațiilor în parte 7. Iar în ceea ce privește planul podurilor, chiar dacă dușmanul ar fi vrut să ne hărțuiască, (p. 93) noi puteam indica lățimea cursurilor de apă de pe malul nostru.

Știința divină a numerelor ne-a arătat cum să cunoaștem înălțimea munților care trebuia apoi cucerțiți⁸. După săvârșirea mărețelor fapte, la care am participat și eu, am început să mă ocup cu și mai multă grijă de această știință, ca și cum ar fi cinstită în toate templele și m-am grăbit să termin această carte, ca și când ar fi vorba de îndeplinirea unor făgăduieli solemne. Prin urmare, după ce preamăritul împărat ne-a deschis de curind, prin victoria sa, Dacia, îndată ce mi-a îngăduit să plec din această regiune nordică⁹, după trecerea unui răstimp de un an, m-am întors la îndeletnicirea mea ca la un fel de odihnă și am adunat multe cu gândul să le așez într-o ordine științifică, ca pe niște lucruri care erau 10 scrise pe niște foi disperate¹⁰.

⁷ Se pare că Celsus a adus o perfecționare vechiului instrument de măsurat roman *ferramentum*. Hultsch crede că e vorba de folosirea dioptrei, un instrument grecesc care permitea unele operații mai complicate, ca triangulația.

⁸ Vezi Dio Cassius, nota 118.

⁹ Din cauza depărtării și a climei mai reci ca în Italia, regiunile noastre și în general cele transdanubiene erau socotite de romani ca nordice și de multe ori în literatură căpătă epitete vrednice de polul nord. Vezi Vergiliu, nota 8.

¹⁰ Știrile despre Dacia pe care le găsim la Balbus arată toată amploarea efortului militar făcut de romani și numeroasele lucrări de geniu efectuate, care au fost desigur continuate și după ocuparea țării. Vezi considerațiile lui Mommsen, *Gesammelte Schriften*, V, p. 147.

EPISTULARUM LIBRI NOVM

VI, 31, 8. ... Heredes, cum Caesar esset in Dacia, communiter epistula scripta petierant, ut susciperet cognitionem. 9. Susceperat; 5 reversus diem dederat...

C. PLINIUS CANINIO SUO S.

VIII, 4, 1. Optime facis, quod bellum Dacicum scribere paras. Nam quae tam recens, tam copiosa, tam lata, quae denique tam poetica et quamquam in verisissimis rebus tam fabulosa materia? 10 2. Dices inmissa terris nova flumina, novos pontes fluminibus iniectos, insessa castris montium abrupta, pulsum regia, pulsum etiam vita regem nihil desperantem; super haec actos bis triumphos, quorum alter ex invicta gente primus, alter novissimus fuit. 3. Una, sed maxima difficultas, quod haec aequare dicendo arduum, immensum 15 etiam tuo ingenio, quamquam altissime adsurgat et amplissimis operibus increseat. Non nullus et in illo labor, ut barbara et fera nomine, in primis regis ipsius, Graecis versibus non resultent. 4. Sed nihil est, quod non arte curaque, si non potest vinci, mitigetur. Praeterea, si datur Homero et mollia vocabula et Graeca ad levitatem 20 versus contrahere extendere inflectere, cur tibi similis audentia, praesertim non delicata sed necessaria, negetur? 5. Proinde iure

S-a născut dintr-o familie senatorială la Comum (nordul Italiei), în anul 61 sau 62 e.n. Pliniu cel Tînăr a străbătut toate treptele ierarhiei politice, ajungînd consul în anul 100 și proconsul în Pont și Bitinia în anii 112-113; a murit în anul 114 e.n. A fost prieten cu Tacit și a avut relații strînse cu împăratul Traian. A lăsat nouă cărți de scrisori către prieteni, o carte de scrisori către împăratul Traian din timpul proconsulatului său în Pont și Bitinia și un panegiric în cinstea împăratului Traian, rostit în anul 100 e.n.

Ediții: Plinius, *Epistulae* a critical edition by Edgar Stout, Indiana University, Bloomington, 1962; *C. Plini Caecili Secundi Epistularum libri novem; Epistularum ad Traianum liber, Panegyricus* recensuit Mauritius Schuster. Editionem tertiam curavit Rudolphus Hanslik, Teubner, Leipzig, 1958.

SCRISORI ÎN NOUĂ CĂRȚI

VI, 31, 8. ... Pe cînd împăratul se afla în Dacia, moștenitorii ¹ îi scriseseră împreună și îi ceruseră să judece procesul. El aprobase aceasta. După întoarcerea sa fixase un termen de judecată...

C. Plinius... salută pe prietenul său Caninius ².

VIII, 4, 1. Foarte bine faci că te pregătești să scrii despre războiul dacic. Căci ce subiect poate fi mai actual, mai bogat, mai vast, în sfîrșit, mai plin de poezie și mai de domeniul legendelor, deși este vorba de lucruri foarte adevărate? 2. Vei cînta riuri noi, fluvii conduse peste cîmpii, noi poduri aruncate 10 peste fluvii, tabere așezate pe coastele abrupte ale munților, un rege ³ alungat din reședința sa, izgonit chiar din viață, fără ca să fi pierdut niciodată nădejdea; pe lîngă acestea, două triumfuri, din care unul a fost cel dintîi ⁴ împotriva unui neam neînvins, iar celălalt ⁵ cel din urmă. 3. O singură greutate, însă foarte însemnată, anume că în poezie este nespus de anevoios să te ridici la înălțimea acestor întîmplări, neîncipuit de greu chiar pentru talentul tău, care totuși se înalță pînă la sublim și se întrece pe sine în lucrările cele mai mărețe. 15 Oarecare greutate provin și din faptul că numele barbare și sălbatice, în primul rînd cel al regelui însuși, refuză să intre în versurile grecești. 4. Dar nu există greutate pe care priceperea și stăruința să nu le poată învinge sau măcar atenua. Afară de aceasta, dacă i se îngăduie lui Homer, ca în raport cu nevoile versului, să scurteze, să lungească și să schimbe cuvinte ușoare și pe deasupra și grecești, de ce ți s-ar refuza și ție o asemenea libertate, mai ales că nu-i căutată, ci nece- 20 sară? 5. Așadar, după obiceiul poezilor, cheamă în ajutor zeii, iar dintre

¹ Niște moștenitori care intentaseră acțiune împotriva unui testament falsificat.

² Caninius Rufus, concetățean și prieten al lui Pliniu.

³ Decebal.

⁴ În decembrie 102 e.n. (cf. Dio Cassius, LXVIII, 10,2). De fapt Domițian serbase un triumf împotriva dacilor la sfîrșitul anului 89 e.n. (cf. Martial, VI, 10,8).

⁵ În anul 107 e.n. (cf. Dio Cassius, LXVIII, 15,1).

vatum, invocatis dis et inter deos ipso cuius res opera consilia dicturus es, immitte rudentes, pande vela ac si quando alias, toto ingenio vehere ! Cur enim non ego quoque poëtice cum poëta?

AD TRAIANUM EPISTOLAE

5 42, ... Poteris a Calpurnio Macro petere...

43, 3. ... qui Moesiae praeest...

74, 1. Appuleius, domine, miles, qui est in statione Nicomedensi, scripsit mihi quendam nomine Callidromum, cum detineretur a Maximo et Dionysio pistoribus, quibus operas suas locaverat, confugisse ad tuam statuam perductumque ad magistratus indicasse servisse aliquando Laberio Maximo captumque a Susago in Moesia et a Decibalo muneri missum Pacoro, Parthiae regi, pluribusque annis in ministerio eius fuisse, deinde fugisse atque ita in Nicomediam pervenisse. 2. Quem ego productum ad me, cum eadem narrasset, mittendum 15 ad te putavi; quod paulo tardius feci, dum requiro gemmam, quam sibi (habentem imaginem Pacori et quibus ornatus fuisset) subtractam indicabat. 3. Volui enim hanc quoque, si inveniri potuisset, simul mittere, sicut glebulam misi, quam se ex Parthico metallo attulisse dicebat. Signata est anulo meo, cuius est aposphragisma quadriga.

20

PANEGYRICUS

8, 1. ... in templo... adoptio peracta est... 2. ... adlata erat ex Pannonia laurea...

11, 4. ... quam imperator, cuius pulsi fugatique non aliud maius habebatur indicium, quam si triumpharet. 5. Ergo sustulerant animos

zei, pe acela pe care vrei să-l slăvești pentru lucrurile, faptele și planurile sale, dezleagă odgoanele corăbiei, întinde pînzele și, dacă ai mai încercat cîndva, pornește în larg cu tot avîntul talentului tău⁶. Căci de ce n-aș folosi și eu un stil poetic, cînd stau de vorbă cu un poet?

SCRISORI CĂTRE TRAIAN

42. ... Poți să ceri de la Calpurnius Macer...

43, 3. ... care este în fruntea Moesiei⁷...

74. 1. Stăpîne⁸, ostașul Appuleius din garnizoana de la Nicomedia mi-a scris că un anume Callidromus, fiind reținut cu forța de brutarii Maximus și Dionysius, cărora le închiriasse munca sa, s-a refugiat la statuia ta și, după ce a fost dus în fața autorităților, a arătat că a fost cîndva sclavul lui Laberius 10 Maximus⁹, că a fost luat prizonier în Moesia de către Susagus¹⁰ și că a fost trimis în dar de către Decebal lui Pacorus, regele parților, ¹¹ că a fost mai mulți ani în slujba acestuia, de unde mai tîrziu a fugit și că astfel a ajuns în Nicomedia¹². 2. El a fost adus în fața mea și după ce mi-a istorisit același lucru, am socotit că trebuie să-l trimit la tine. Am făcut aceasta cu oarecare întîrziere, 15 deoarece am căutat o gemă (avînd pe ea chipul lui Pacorus cu semnele puterii regale), despre care pretindea că i-ar fi fost sustrasă¹³. 3. Aș fi vrut să ți-o trimit și pe aceasta, dacă s-ar fi putut găsi, precum ți-am trimis și bulgărașul despre care spunea că l-a adus dintr-o mină¹⁴ din țara parților. Acesta a fost sigilat cu inelul meu, care are ca pecete o cvadrigă¹⁵.

5

PANEGIRICUL

20

8, 1. ... adopțiunea¹⁶ a avut loc în templu... 2. ... din Panonia¹⁷ a sosit vestea victoriei.

11, 4. ... decît un împărat¹⁸, despre a cărei înfrîngere și fugă nu exista altă dovadă mai sigură decît triumfurile pe care le serba. 5. Prin urmare au

⁶ Nu știm ce s-a întîmplat cu acest proiect.

⁷ Este vorba despre P. Calpurnius Macer Caulus Rufus, guvernatorul Moesiei Inferior în 112 e.n. Vezi Stein, *Leg. Moes.*, p. 63.

⁸ Scrisoarea datează din primăvara sau vara anului 112 e.n.

⁹ Guvernatorul provinciei Moesia Inferior între anii 100—102 e.n. (cf. Dio Cassius, LXVIII, 9, 4).

¹⁰ Căpetenie roxolană din armata daco-sarmată, care a năvălit în Moesia în iarna 101—102 e.n. Vezi Patsch, *Kampf*, p. 66—67.

¹¹ A domnit între anii 78—110 e.n.

¹² Probabil în anii 110—111 e.n., după moartea regelui part.

¹³ Cu prilejul anchetei făcute de soldații romani.

¹⁴ Este vorba despre o mină auriferă, căci altfel n-ar fi avut rost să ducă cu el acest bulgăre, furat probabil din palatul lui Pacorus, și din care nu avusese încă posibilitatea să extragă aurul.

¹⁵ Un atelaj cu patru cai. Vezi discuția detaliată a scrisorii la D. Tudor, *Peregrinările sclavului Callidromos*, în *Studii și articole de istorie*, Societatea de științe istorice și filologice, București, 1956, p. 19—30.

¹⁶ A lui Traian de către Nerva.

¹⁷ Cu aceasta se termină (în anul 97) războiul cu sarmații (vezi Tacit, nota 4), pe care-l începuse încă Domițian. Vezi RE Suppl., IX, col. 552.

¹⁸ Aluzie la Domițian. În cele ce urmează faptele acestuia sînt comparate cu cele ale lui Traian. Panegiricul a fost rostit în septembrie 100, iar mai tîrziu a fost dezvoltat, fiind publicat abia în anul 101 e.n.

et iugum excusserant nec iam nobiscum de sua libertate, sed de nostra servitute certabant ac ne indutias quidem nisi aequis conditionibus inibant legesque, ut acciperent, dabant.

12, 1. At nunc rediit omnibus terror et metus et votum imperata 5 faciendi. Vident enim Romanum ducem unum ex illis veteribus et priscis, quibus imperatorium nomen addebant contexti caedibus campi et infecta victoriis maria. 2. Accipimus obsides ergo, non emimus, nec ingentibus damnis immensisque muneribus paciscimur, ut vice- 10 rimus. Rogant, supplicant; largimur, negamus, utrumque ex imperii maiestate; agunt gratias, qui impetraverunt; non audent queri, quibus negatum est. 3. An audeant, qui sciant te adsedisseris ferocissimis populis eo ipso tempore, quod amicissimum illis, difficillimum nobis, cum Danubius ripas gelu iungit duratusque glacie ingentia 15 tergo bella transportat, cum ferae gentes non telis magis quam suo caelo, suo sidere armantur? 4. Sed, ubi in proximo tu, non secus ac si mutatae temporum vices essent, illi quidem latibulis suis clausi tenebantur, nostra agmina percursare ripas et aliena occasione, si 20 permitteres, uti ultroque hiemem suam barbaris inferre gaudebant.

16, 2. Magnum est, imperator Auguste, magnum est stare in 20 Danubii ripa, si transeas, certum triumphi nec decertare cupere cum recusantibus; quorum alterum fortitudine, alterum moderatione efficitur. 3. Nam, ut ipse nolis pugnare, moderatio, fortitudo tua praestat, ut neque hostes tui velint. Accipiet ergo aliquando Capitolium non mimicos currus nec falsae simulacra victoriae, sed impera- 25 torem veram ac solidam gloriam reportantem tranquillitatem et tam confessa hostium obsequia, ut vincendus nemo fuerit. 4. Pulchrius hoc omnibus triumphis. Neque enim unquam nunci ex contemptu imperii nostri factum est, ut vinceremus. 5. Quodsi quis barbarus rex eo insolentiae furorisque processerit, ut iram tuam indignatio-

prins curaj, au scuturat jugul și nu se mai luptau cu noi pentru libertatea lor, ci pentru supunerea noastră¹⁹, și nu mai încheiau nici măcar un armistițiu decât pe picior de egalitate și ca să primească ei condițiile noastre, trebuia mai întâi ca noi să le primim pe ale lor.

12, 1. Acum însă din nou îți cuprinde pe toți groaza, teama și dorința de a 5 împlini poruncile noastre. Căci văd în fruntea romanilor pe unul dintre acei [bărbați] de odinioară și din vremurile vechi, care căpătau titlul de *imperator*²⁰ de pe urma cîmpurilor acoperite de morți și a mărilor înroșite de sîngele celor învinși. 2. Acum primim ostatici și nu îți cumpărăm și nici nu mai încheiem un 10 tratat cu pierderi uriașe și plătind sume imense, numai ca să părem învingători. Ne roagă, ne imploră; noi le acordăm sau îi refuzăm, după cum o cere mărirea imperiului; cei care au obținut ceva ne aduc mulțumiri, iar cei care au fost 15 refuzați nu îndrăznesc să se plîngă. 3. Mai pot oare avea îndrăzneală cei care știu că tu te-ai așezat în mijlocul celor mai războinice populații în anotimpul cel mai prielnic pentru ele și cel mai anevoios pentru noi, cînd Dunărea își unește țărnișurile prin îngheț și, după ce-și întărește învelișul de gheață, duce pe spinarea ei armate imense, atunci cînd neamuri sălbatice se apără, nu atît cu 20 armele cît cu clima, cu așezarea lor sub stele? 4. Dar cînd te-ai ivit tu în apropiere, era ca și cînd s-ar fi schimbat cursul vremii: dușmanii stăteau ascunși în vizuinele lor, în timp ce trupele noastre ardeau de nerăbdare să alerge pe maluri și — dacă le-ai fi dat voie — să folosească un avantaj care aparținea de obicei 25 dușmanului, și să ducă barbarilor propria lor iarnă²¹.

16, 2. Mare lucru este, mărite împărate, să rămîi pe malul acesta al Dunării²², deși ești sigur de triumf, dacă ai trece pe celălalt mal; mare lucru este să nu 20 dai o luptă cu cei care n-o doresc. Unul [dintre aceste lucruri mărețe] se datorește atitudinii tale moderate, iar celălalt vitejiei tale. 3. Căci atitudinea moderată te face pe tine să ocolești lupta, iar vitejia ta îți oprește pe dușmanii tăi. Capitolul va primi deci într-o zi²⁴ nu carele de comedie și simulacrele unei false 25 victorii, ci pe un împărat care aduce cu el o glorie adevărată și de neclintit, siguranța și o supunere atît de deplină din partea dușmanilor, încît nu va mai fi nimeni de supus. 4. Aceasta este un lucru mai frumos decât toate triumfurile. Căci nu s-a întîmplat să învingem pe alții decât atunci cînd stăpînirea noastră a fost disprețuită. 5. Deoarece, dacă un rege²⁶ barbar a ajuns pînă într-acolo cu nerușinarea și nebunia sa, încît să merite mînia și indignarea ta, atunci, chiar dacă

¹⁹ Pentru intențiile lui Decebal, care amenințau expansiunea romană, vezi Daicoviciu, *Transilvania*, p. 82—83.

²⁰ Soldații acordau acest titlu generalilor învingători, chiar pe cîmpul de luptă, după o mare victorie. Această cinstitură atrăgea după ea, de obicei, triumful.

²¹ Aluzie la tratatul cu Decebal (cf. Dio Cassius, LXVII, 7,4).

²² Romanii se retrăgeau de obicei iarna în tabere, pe cînd barbarii, mai ales cei de la Dunăre, foloseau tocmai acest anotimp (cf. Tacit, *Istoria*, I, 79).

²³ Traian a întreprins probabil această călătorie de inspecție la Dunăre în iarna 98—99 e.n., înainte de a se întoarce la Roma, făcînd, cu această ocazie, diferite pregătiri de război, printre care terminarea drumului pe malul drept al Dunării.

²⁴ Cu aceasta autorul trece la războiul cu dacii, care începe acum, cînd el își reface discursul, în anul 101 e.n. (probabil primăvara).

²⁵ Este vorba despre pretenziile triumfuri ale lui Domițian. În realitate au fost doar două, cf. Suetoniu, *Domițian*, VI, 2.

²⁶ Decebal.

nemque mereatur, ne ille, sive interfuso mari seu fluminibus immensis seu praecipiti monte defenditur, omnia haec tam prona tamque cedentia virtutibus tuis sentient, ut subsedis montes, flumina exaruisse, interceptum mare illatasque sibi non classes nostras, sed
5 terras ipsas arbitretur.

17, 1. Videor iam cernere non spoliis provinciarum et extorto sociis auro, sed hostilibus armis captorumque regum catenis triumphum gravem, videor ingentia ducum nomina nec indecora nominibus corpora noscitare, 2. videor intueri immanibus ausis barbarorum
10 onusta fercula et sua quemque facta vinctis manibus sequentem, mox ipsum te sublimem instantemque curru domitarum gentium tergo, ante currum autem clipeos, quos ipse perfoderis. 3. Nec tibi opima defuerint, si quis regum venire in manus audeat nec modo telorum tuorum, sed oculorum etiam minarumque coniectum
15 toto campo totoque exercitu opposito perhorrescat. 4. Meruisti proxima moderatione, ut, quandoque te vel inferre vel propulsare bellum coegerit imperii dignitas, non ideo vicisse videaris, ut triumphares, sed triumphare, quia viceris.

82, 4. Nec deformitate ista saltem flumina carebant, atque etiam
20 Danubius ac Rhenus tantum illud nostri dedecoris vehere gaudebant non minore cum pudore imperii, quod haec Romanae aquilae, Romana signa, Romana denique ripa, quam quod hostium prospectaret, 5. hostium, quibus moris est eadem illa nunc rigentia gelu flumina aut campis superfusa, nunc liquida ac deferentia lustrare
25 navigiis nandoque superare.

el ar fi apărat de tot întinsul mării, de fluvii mari sau de munți prăpăstioși²⁷, își va da seama că toate acestea și se supun și sînt învinse atît de repede de însușirile tale, încît va crede că munții s-au micșorat, fluviile au secat, iar marea a fost înlăturată; și că au năvălit nu flotele noastre²⁸, ci tot pămîntul nostru.

17, 1. Am impresia că văd de pe acum un triumf²⁹ plin nu de prăzi aduse din provincii sau de aur stors de la aliați, ci de arme dușmane și de lanțuri ale regilor luați prizonieri; mă și văd cum încerc să recunosc numele³⁰ lungi ale acestor conducători și trupurile lor care nu desmint deloc faima numelui lor. 2. Mi se pare că văd tablourile³¹ pline de isprăvile groaznice ale barbarilor, iar pe fiecare
10 dintre ei, cu mîinile legate, urmînd tabloul cu isprăvile sale. Apoi [te văd] pe tine, în picioare, urmărind îndeaproape, din spate, neamurile învinse; iar înaintea carului sînt scuturile pe care tu însuți le-ai străpuns. 3. Și nu ți-ar lipsi nici *spolia opima*³², dacă ar îndrăzni să te înfrunte vreun rege și dacă nu s-ar îngrozi nu numai de sulițele aruncate de tine, dar și de căutătura ta, chiar atunci cînd
15 vă desparte un cîmp întreg și toată armata. 4. De curînd, moderația ta a făcut să se vadă, că atunci cînd onoarea imperiului te-a obligat, fie să începi un război fie să-l respingi, tu n-ai învins ca să poți triumfa, ci ai triumfat fiindcă ai învins.

82, 4. Nici măcar fluviile nu erau scutite de această priveriște dezonorantă³³. Însăși Dunărea și Rinul se bucurau că poartă această mare rușine a noastră. 20 Pentru imperiu, faptul nu era mai puțin rușinos, deoarece se uitau la aceasta nu numai acțiunile romane, steagurile romane, în sfîrșit însuși malul roman, dar și dușmanii; 5. dușmanii care obișnuiesc să străbată cu luntrele sau să treacă înot aceste fluvii, și atunci cînd sînt pline de ghețuri sau revărsate peste cîmpii, și atunci cînd curg liniștite și se poate naviga pe ele.

²⁷ Aluzie la apele și munții din regiunile noastre (Dunăre, Olt, Carpați) și poate și la sistemul de cetăți dacice din Munții Orăștiei (vezi Dio Cassius, nota 118).

²⁸ *Classis Panonica* și *Classis Moesica* de pe Dunăre.

²⁹ Acesta va avea loc la sfîrșitul anului 102 e.n. (vezi nota 4).

³⁰ Aluzie la tăblițele cu numele celor învinși și cuceririle făcute de generalul care triumfa.

³¹ Ele reprezentau scene importante din respectivul război.

³² Erau prăzile luate de un general roman, printr-o acțiune personală, de la o căpetenie dușmană.

³³ A lui Domițian, care călătorea pe o corabie, trasă la rîndul ei de alta, spre a nu se produce zguduiri și zgomote.

LXXXI. M. ULP II TRAIANI

DACICA

Prisc. VI, 13, p. 205. Traianus in I Dacorum: inde Berzobim, deinde Aizi processimus.

LXXXI. ÎMPĂRATUL TRAIAN

S-a născut în anul 53 e.n. la Italica, în Spania. Traian a fost adoptat de împăratul Nerva, căruia i-a urmat la conducerea imperiului în anul 98. A murit în 117. Războaiele cu dacii au fost descrise de el în mai multe cărți, din care nu ni s-a păstrat, din nefericire, decît un singur fragment.

Ediția: *Historicorum Romanorum reliquias* edidit Hermannus Peter, vol. II, Teubner, Leipzig, 1906, p. 117.

RĂZBOAIELE CU DACII

Priscian, VI, 13, p. 205. Traian [spune] în cartea întâi a războaielor cu dacii: de acolo am înaintat spre Berzovis, iar apoi spre Aizizis ¹.

¹ Localitățile sînt situate pe drumul Viminacium (Kostolac) — Tibiscum (Caransebeș), pe unde a înaintat Traian în primul război împotriva dacilor.

AGRICOLA

41, 1. Crebro per eos dies apud Domitianum absens accusatus, absens absolutus est. causa periculi non crimen ullum aut querela laesi
 5 cuiusquam, sed infensus virtutibus princeps et gloria viri ac pessimum inimicorum genus, laudantes. 2. et ea insecuta sunt rei publicae tempora, quae sileri Agricolam non sinerent: tot exercitus in Moesia Daciaque et Germania et Pannonia temeritate aut per ignaviam ducum amissi, tot militares viri cum totis cohortibus expugnati et
 10 capti; nec iam de limite imperii et ripa, sed de hibernis legionum et possessione dubitatum.

GERMANIA

1, 1. Germania omnis a Gallis Raetisque et Pannoniis Rheno et Danuvio fluminibus, a Sarmatis Dacisque mutuo metu aut montibus
 15 separatur; cetera Oceanus ambit, latos sinus et insularum immensa spatia complectens, nuper cognitis quibusdam gentibus ac regibus,

AGRICOLA

41, 1. În zilele acelea ¹ Agricola a fost pîrît în lipsă înaintea lui Domițian și tot în lipsă a fost achitat. Cauza primejdiei nu era vreo învinuire precisă sau plîngerea vreunei persoane ofensate, ci ura împăratului împotriva meritelor sale, ⁵ gloria eroului și cea mai rea specie de dușmani, lăudătorii. 2. Într-adevăr au urmat în stat împrejurări care nu permiteau ca numele lui Agricola să fie trecut sub tăcere; atîtea armate pierdute în Moesia ², Dacia ³, Germania și Panonia ⁴, prin îndrăzneala nebunească sau lașitatea comandanților, atîția militari de valoare învinși și făcuți prizonieri cu cohorte întregi; acum nu se mai punea în discuție hotarul imperiului și un mal ⁵, ci taberele de iarnă ale 10 legiunilor și stăpînirea provinciilor noastre ⁶.

GERMANIA

1, 1. Germania în totalitatea ei este separată de gali, reți și panoni prin fluviile Rin și Dunăre, de sarmați și de daci prin teama pe care o au unii față de alții sau prin munți ⁷; tot restul este înconjurat de ocean, care îmbrățișează ¹⁵ țărmuri sinuoase întinse și insule imense, cu triburi și regi cunoscuți numai de

¹ În anul 85 e.n., socrul autorului, care guverna Britania, a fost rechemat deși înregistrase numeroase succese.

² Aluzie la invadarea Moesiei de către daci (iarna anului 85—86 e.n.), cînd a fost ucis însuși guvernatorul provinciei, C. Oppius Sabinus (cf. Suetoniu, *Domitian*, VI, 1).

³ Aluzie la înfrîngerea lui Cornelius Fuscus, prefectul pretoriului, care a fost ucis în anul 87 e.n. (cf. Suetoniu, *Domitian*, VI, 1). Este și una din primele mențiuni ale Daciei.

⁴ Aluzie la luptele împotriva suebilor (cvazi și marcomani) și a sarmaților (iazigi) din anii 88—92 e.n., cînd romanii au suferit înfrîngeri (cf. Dio Cassius, LXVII, 7, 2) și a fost distrusă o legiune (cf. Suetoniu, *Domitian*, VI, 1 și Eutropiu, VII, 23, 4).

⁵ Malul Dunării, care forma granița imperiului (*limes*).

⁶ Vezi nota 2.

⁷ Carpații nord-vestici formau hotarul dacilor cu suebii (cf. Pliniu cel Bătrîn, IV, 12 (25), 80). Pentru situația anterioară, cf. Strabon, VII, 1, 3 și 3,1.

quos bellum aperuit. 2. Rhenus Raeticarum Alpium inaccessio ac praecipiti vertice ortus modico flexu in occidentem versus septentrionali Oceano miscetur. 3. Danuvius molli et clementer edito montis Abnoba iugo effusus pluris populos adit, donec in Ponticum mare sex meatibus erumpat; septimum os paludibus hauritur.

17, 1. Tegumen omnibus sagum fibula aut, si desit, spina consertum: cetera intecti totos dies iuxta focum atque ignem agunt. locupletissimi veste distinguuntur, non fluitante, sicut Sarmatae ac Parthi, sed stricta et singulos artus exprimente...

46, 1. Hic Suebiae finis. Peucinatorum Venedorumque et Fennorum nationes Germanis an Sarmatis adscribam dubito. quamquam Peucini, quos quidam Bastarnas vocant, sermone, cultu, sede ac domiciliis ut Germani agunt. sordes omnium ac torpor procerum. conubiis mixtis nonnihil in sarmatarum habitum foedantur. 2. Venethi multum ex moribus traxerunt; nam quicquid inter Peucinos Fennosque silvarum ac montium erigitur latrociniis pererrant. hi tamen inter Germanos potius referuntur, quia et domos figunt et scuta gestant et pedum usu ac pernecitate gaudent: quae omnia diversa Sarmatis sunt in plaustro equoque viventibus.

20

HISTORIAE

I, 2, 1. Opus adgredior opimum casibus, atrox proeliis, discors seditionibus, ipsa etiam pace saevom:... turbatum Illyricum, ... coortae in nos Sarmatarum ac Sueborum gentes, nobilitatus cladibus mutuis Dacus, mota prope etiam Parthorum arma falsi Neronis ludibrio.

I, 76, 1. Primus Othoni fiduciam addidit et Illyrico nuntius, iurasse in eum Dalmatiae ac Pannoniae et Moesiae legiones...

I, 79, 1. 1. Conversis ad civile bellum animis externa sine cura habebantur. eo audentius Rhoxolani, Sarmatica gens, priore hieme caesis duabus cohortibus, magna spe Moesiam intruperant, ad novem

30

cîtva timp și pe care i-a descoperit războiul. 2. Rinul, izvorînd dintr-un pisc inaccesibil și prăpăstios al Alpilor retici, după ce face o ușoară cotitură spre apus se varsă în oceanul de la miazănoapte. 3. Dunărea, curgînd din culmea lină și ușor înclinată a muntelui Abnoba, trece pe la mai multe popoare pînă ce se varsă în mare prin șase guri; a șaptea gură⁸ este înghițită de mlaștini. 5

17, 1. Veșmîntul tuturor [germanilor] este o manta prinsă cu fibulă sau, în lipsa fibulei, cu un spin. Încolo sînt goi și stau zile întregi lingă focul din vatră. Cei mai bogați se deosebesc printr-o haină care nu este lungă, ca la sarmați și parți, ci strînsă și scoțînd în relief toate părțile trupului...

46, 1. Aici e capătul Suebiei. Stau la îndoială dacă trebuie să număr 10 printre germani sau printre sarmați triburile peucinelor⁹, venedilor¹⁰ și fenilor¹¹, deși peucinii — pe care unii îi numesc bastarni, după vorbă, port, așezare și felul locuințelor — trăiesc ca germanii. Necurătenie la toți și trîndăvie la frunțași. Ei capătă ceva din fizionomia hidoasă a sarmaților din cauza căsătoriilor cu aceștia. 2. Venedii au luat multe din obiceiurile [sarmaților]; căci, cîți codri¹² și munți se ridică între peucini și feni, pe toți îi cutreieră cu hojile lor. Totuși¹³ aceștia [bastarnii] trebuie socotiți mai degrabă printre germani, deoarece construiesc și case, poartă și scuturi, le place să meargă pe jos și se mișcă repede; toate acestea sînt altfel la sarmați, care își petrec viața în care și pe cal.

ISTORII

20

I, 2, 1. Încep o operă bogată în dezastre, plină de bătălii cumplite, de discordii și de răscoale, și înspăimîntătoare chiar în timp de pace: ... Iliricul¹⁴ tulburat... neamurile sarmaților și ale suebilor¹⁵ ridicate împotriva noastră, dacii ajunși vestiți prin înfrîngerile noastre și ale lor¹⁶, chiar și parții fiind aproape împinși să ia armele¹⁷ prin impostura unui fals Nero.

I, 76, 1. Prima veste ce dădu încredere lui Otho veni din Iliric: legiunile din Dalmația, Panonia și Moesia¹⁸ îi juraseră supunere¹⁹...

I, 79, 1. Lumea era preocupată de războiul civil²⁰ și nimeni nu mai avea grijă de războaiele externe. Încurajați de această împrejurare, după ce cu o iarnă înainte²¹ masacraseră două cohorte, roxolanii, un neam sarmatic, invadară²² plini de speranțe Moesia, cu vreo nouă mii de călăreți; dar din cauza 30

⁸ Vezi problema gurilor Dunării la Pliniu cel Bătrîn, IV, 12 (24) 79.

⁹ Bastarnii așezați la gurile Dunării (cf. Strabon VII, 3,15).

¹⁰ Triburi slave din regiunea Vistulei.

¹¹ Strămoșii finlandezilor.

¹² În ciuda deosebirilor cu germanii.

¹³ Prin *Illyricum*, autorul înțelege Dalmația, Panonia și Moesia.

¹⁴ Aluzie la luptele cu iazigii, marcomanii și evazi, din anii 88—97 e.n. (cf. *Agri-cola*, 41, 2; Statius și Marțial passim; Suetoniu, *Domitian*, VI, 1—2; Pliniu cel Tânăr, *Panegyric*, 8, 2; 16, 1 și Dio Cassius, LXVII, 7,1 și urm.).

¹⁵ Autorul se referă la luptele din timpul lui Vespasian și al lui Domitian.

¹⁶ Este o exagerare, deoarece, chiar dacă între anii 80—88 e.n. parții au ajutat pe falsul Nero, raporturile lor cu romanii n-au suferit prea mult.

¹⁷ Legiunea a III-a *Gallica*, a VII-a *Claudia* și a VIII-a *Augusta*.

¹⁸ După ce fusese proclamat împărat la 15 ianuarie 69 e.n.

¹⁹ La începutul anului 69 e.n.

²⁰ În iarnă 67—68 e.n. (cf. II, 74).

²¹ După Patsch, *Beiträge*, p. 173, atacul a avut loc în luna februarie.

milia equitum, ex ferocia et successu praedae magis quam pugnae intentata. igitur vagos et incuriosos tertia legio adiunctis auxiliis repente invasit. 2. apud Romanos omnia proelio apta: Sarmatae dispersi cupidine praedae aut graves onere sarcinarum et lubrico itinerum
5 adempta equorum pernicitate velut vincti caedebantur. namque mirum dictu, ut sit omnis Sarmatarum virtus velut extra ipsos. nihil ad pedestrem pugnam tam ignavom: ubi per turmas advenere, vix ulla acies obstiterit. 3. sed tum umido die et soluto gelu neque conti neque gladii, quos praelongos utraque manu regunt, usui,
10 lapsantibus equis et catafractarum pondere. id principibus et nobilissimo cuique tegimen, ferreis lamminis aut praeduro corio consertum, ut adversus ictus impenetrabile, ita impetu hostium provolutis inhabile ad resurgendum; simul altitudine et mollitia nivis hauriebantur. 4. Romanus miles facilis lorica et missili pilo aut lanceis
15 adsultans, ubi res posceret, levi gladio inermem Sarmatam (neque enim scuto defendi mos est) comminus fodiebat, donec pauci, qui proelio superfuerant, paludibus abderentur. 5. ibi saevitia hiemis aut volnerum absumpti. postquam id Romae compertum, M. Aponius Moesiam obtinens triumphali statua, Fulvus Aurelius et Iulianus
20 Tettius ac Numisius Lupus, legati legionum, consularibus ornamentis donantur, laeto Othone et gloriam in se trahente, tamquam et ipse felix bello et suis ducibus suisque exercitibus rempublicam auxisset.

II, 74, 1... tertiam legionem, quod e Syria in Moesiam transisset,
25 suam numerabat.

II, 85, 2. In eo motu Aponius Saturninus Moesiae rector...

III, 5, 1. Ceterum ut transmittere in Italia impune et usui foret, scriptum Aponio Saturnino, cum exercitu Moesico celeraret. ac ne inermes provinciae barbaris nationibus exponerentur, principes
30 Sarmatarum lazugum, penes quos civitatis regimen, in commilitium adsciti. plebem quoque et vim equitum, qua sola valent, offerebat: remissum id munus, ne inter discordias externa molirentur aut maiore ex diverso mercede ius fasque exuerent...

III, 18, 2... et Vipstanus Messala tribunus cum Moesicis auxiliariis adsequitur, quos multi e legionariis quamquam raptim ductos aequabant...

sălbăticiei și a succesului, ei erau preocupați mai mult de pradă decât de luptă. Astfel, pe când rătăceau fără grijă, îi înfruntă pe neașteptate legiunea a treia împreună cu trupele auxiliare. 2. La romani totul era pregătit de luptă; iar sarmații, împrăștiati sau împinși la jaf de lăcomia lor, fiind și împovărați cu sarcini grele și fără putința de a se folosi de iuteala cailor din pricina drumurilor alunecoase, erau măcelăriți ca și cum ar fi fost legați. Într-adevăr e de mirare
5 cum se înfățișează vitejia sarmaților, parcă le-ar fi străină. Nimeni nu e mai laș decât dinșii într-o luptă pedestră; dar când atacă în escadroane de cavalerie, cu greu le-ar putea rezista o armată aranjată în linie de bătaie. 3. Însă atunci, pe o zi ploioasă și de dezgheț, nici lăncile, nici săbiile lor foarte lungi, pe care le minuesc cu amândouă mâinile, nu le erau de folos, din cauza cailor care alunecau și a greutateii catafractelor. Această armură, pe care o poartă șefii și toți
10 nobilii lor, făcută din lame de fier sau din curele foarte tari, nu poate fi străpunsă de lovituri, dar împiedică să se ridice pe cei căzuți de pe cal în cursul unui atac; pe lângă aceasta, ei erau înghițiți de zăpada groasă și moale. 4. Soldatul roman era sprinten sub platoșa sa și ataca cu sulita sau se avînta cu lăncile, când era
15 nevoie, și îl copleșea cu lovituri pe sarmatul dezarmat (căci nu obișnuiește să se apere cu scutul), pînă ce puținii supraviețuitori ai luptei se ascunseră în mlaștini. 5. Acolo s-au prăpădit din cauza asprimii iernii sau a rănilor. După ce s-a aflat aceasta la Roma, Marcus Aponius, guvernatorul²² Moesiei, a obținut o statuie triumfală, iar lui Fulvus Aurelius, Iulianus Tettius și Numisius Lupus,
20 comandanți ai legiunilor, li s-au dăruit ornamentele consulare, spre marea bucurie a lui Otho. Acesta își atribuia gloria, ca și cum el însuși ar fi reușit în război și ar fi înălțat statul prin comandanții săi și prin armatele sale.

II, 74. ... legiunea a treia, [Vespasian] o socotea de partea sa, deoarece trecuse²³ din Siria în Moesia.

II, 85, 2. În timpul acestor tulburări²⁴, Aponius Saturninus, guvernatorul Moesiei...

III, 5, 1. De altfel, pentru a putea duce fără pericol și cu folos ostilitățile²⁵ în Italia, s-a dat ordin scris lui Aponius Saturninus să se grăbească cu armata din Moesia²⁶. Iar pentru ca provinciile fără armată să nu fie expuse [la loviturile] neamurilor barbare, fruntașii sarmaților iazigi²⁷, în mâinile cărora se afla con-
30 ducerea [țării], fură primiți să lupte alături [de romani]. Ei ofereau și pe supușii lor și o cavalerie puternică, în care stă toată puterea lor; s-a renunțat la acest serviciu de teamă ca nu cumva, în mijlocul dezbinărilor, ei să urzească planuri dușmănoase sau, pentru o soldă mai mare oferită de partea adversă, să calce legile umane și divine.

III, 18, 2... și tribunul Vipstanus Messala sosește cu trupele auxiliare din Moesia, care, deși aduse în grabă, erau urmate în același pas de mulți dintre
35 ostașii legiunilor...

²² M. Aponius Saturninus a guvernat în cursul anului 69 e.n.

²³ La începutul anului 68 e.n. (cf. Suetoniu, *Vespasian*, 6) în Moesia fusese adusă legiunea a III-a Galică, probabil în urma atacului roxolanilor din iarna anului 67—68 e.n. (cf. I, 79, 1). Vezi Patsch, *Beiträge*, p. 167—168.

²⁴ Afîind de moartea lui Otho, trupele au fost un timp nehotărîte între Vitellius și Vespasian.

²⁵ Partizanii lui Vespasian, care luptau împotriva lui Vitellius.

²⁶ Aponius Saturninus trecuse între timp de partea lui Vespasianus. Cf. Iosephus Flavius, *Răz. iud.*, IV, 10, 6.

²⁷ Din răsăritul Panoniei. Au fost primiți mai mult ca ostatici decât ca aliați.

III, 24, 2... Haec, ut quosque accaserat; plura ad tertianos, veterum recentiumque admonens, ut sub M. Antonio Parthos, sub Corbulone Armenios, nuper Sarmatas populissent.

III, 46, 2. Mota et Dacorum gens numquam fida, tunc sine metu, abducto e Moesia exercitu. sed prima rerum quieti speculabantur: ubi flagrare Italiam bello, cuncta in vicem hostilia acceperere, expugnatis cohortium alarumque hibernis utraque Danuvii ripa potiebantur. iamque castra legionum excindere parabant, ni Mucianus sextam legionem opposuisset, Cremonensis vistoriae gnarus, ac ne externa moles utrimque ingrueret, si Dacus Germanusque diversi inrupissent. 3. adfuit, ut saepe alias, fortuna populi Romani, quae Mucianum viresque Orientis illuc tulit, et quod Cremonae interim transegimus. Fonteius Agrippa ex Asia (pro consule eam provinciam annuo imperio tenuerat) Moesiae praepositus est, additis copiis e Vitelliano exercitu, quem spargi per provincias et externo bello inligari pars consilii pacisque erat.

III, 53, 3. Non se nuntiis necque epistulis, sed manu et armis imperatori suo militare, necque officere gloriae eorum qui Moesiam* interim composuerint: illis [Moesiae] <provinciae> pacem, sibi salutem securitatemque Italiae cordi fuisse...

III, 75, 1... sermonis nimius erat: id unum septem annis quibus Moesiam, duodecim quibus praefecturam urbis obtinuit, calumniatus est rumor...

IV, 4, 2... multo cum honore verborum Muciano triumphalia de bello civili data, sed in Sarmatas expeditio fingeatur...

* Moesiam Purser: asiam ML (Daciam Sirker) | [Moesiae] <provinciae> Koest., tantum provinciae Andr.

III, 24, 2... Vorbea astfel²⁸ și trecea prin fața fiecărei trupe; adresă mai multe cuvinte legiunii a III-a, amintindu-i isprăvile ei vechi și noi, cum bătuse sub Marcus Antonius pe parți²⁹, sub Corbulo pe armeni³⁰ și mai de curând pe sarmați³¹.

III, 46, 2. S-au mișcat³² și dacii, un neam care nu era niciodată de bună credință, iar atunci și fără frică, deoarece fusese luată armata din Moesia. Ei observară liniștiți primele evenimente; dar când aflară că Italia arde în focul războiului și că toți se dușmănesc între ei, luară cu asalt taberele de iarnă ale cohortelor și cavaleriei auxiliare și se făcură stăpâni pe ambele maluri ale Dunării. Tocmai se pregăteau să distrugă tabăra legiunilor, când Mucianus³³ le-a opus legiunea a VI-a³⁴; el aflase de victoria de la Cremona³⁵ și se temea ca mulțimea barbarilor din afară să nu apese din două părți, dacă dacii și germanii³⁶ ar fi năvălit din laturi deosebite. 3. A venit în ajutor, ca în atâtea rânduri, norocul poporului roman, care a adus într-acolo pe Mucianus cu forțele sale din Orient, și faptul că între timp noi terminasem lupta la Cremona. Fonteius Agrippa din Asia (condusese această provincie un an ca proconsul) fu pus în fruntea Moesiei, dându-i-se trupe³⁷ din armata lui Vitellius: căci împrăștierea acestor trupe prin provincii și atragerea lor într-un război extern era o măsură de înțelepciune și pace.

III, 53, 3. Nu prin curieri și nici prin rapoarte³⁸, ci cu brațul și armele luptă el pentru împăratul său; și nu micșorează gloria acelor care în acest timp au restabilit ordinea în Moesia³⁹; acelor⁴⁰ le-a fost dragă pacea provinciei Moesia, lui însă i-a fost scumpă salvarea și securitatea Italiei...

III, 75, 1... la vorbă nu prea era măsurat⁴¹: acesta este singurul reproș pe care i l-a făcut opinia publică timp de șapte ani, cât a guvernat Moesia⁴², și doisprezece ani, cât a fost prefect al Romei...

IV, 4, 2... cu multe cuvinte de laudă îi fură acordate lui Mucianus ornamentele triumfale pentru războiul civil, dar ca pretext⁴³ servea expediția împotriva sarmaților⁴⁴.

²⁸ Legatul legiunii a VII-a din Panonia, Antonius Primus, care fusese în fruntea armatelor de la Dunăre.

²⁹ În anul 36 î.e.n.

³⁰ În anul 63 e.n.

³¹ Cf. I, 79, 1.

³² În toamna anului 69 e.n.

³³ Guvernatorul Siriei și principalul consilier al lui Vespasian, care călătorea din Bizanț spre Italia, aflase de invazia dacilor și-și schimbase ruta prin Tracia și Moesia.

³⁴ Legiunea a VI-a *Ferrata* din Siria îl însoțea pe Mucianus.

³⁵ Orașul unde a fost înfrânt Vitellius, la 23 octombrie 69 e.n.

³⁶ Tot în toamna anului 69 e.n. a început răscoala batavului Iulius Civilis.

³⁷ În septembrie sau octombrie 69 e.n. Pentru soarta acestuia cf. Iosephus Flavius, *Răz. iud.*, VII, 4, 3.

³⁸ Legiunile I *Italica* și a V *Alaudae*.

³⁹ Vorbește Antonius Primus.

⁴⁰ Vezi și aparatul critic la tot pasajul; fiind un loc corupt, s-au propus mai multe variante, printre care și «Dacia».

⁴¹ Adică lui Mucianus (cf. III, 46, 2).

⁴² Flavius Sabinus, fratele lui Vespasian.

⁴³ Probabil între anii 49–50 și 56–57 î.e.n. (vezi Pippidi, *Contribuții*, p. 144–148).

⁴⁴ Pentru lupte civile nu se putea acorda un triumf.

⁴⁵ De fapt au fost daci, dar poate au participat și elemente sarmate (cf. III, 46, 2).

IV, 54, 1... Galli sustulerant animos, eandem ubique exercituum nostrorum fortunam rati, volgato rumore a Sarmatis Dacisque Moesica ac Pannonica hiberna circumsederi; paria de Britannia fingeantur.

5

ANNALES

I, 80, 1. Prorogatur Poppaeo Sabino provincia Moesia, additis Achaia ac Macedonia...

II, 64, 2. Igitur Rhescuporis quoque, Thraciae regem, astu aggredditur. omnem eam nationem Rhoemetalces tenuerat; quo defuncto Augustus partem Thraecum Rhescuporidi fratri eius, partem filio Cotyi permisit. in ea divisione arva et urbes et vicina Graecis Cotyi, quod incultum ferox adnexum hostibus, Rhescuporidi cessit;

II, 65, 4. Thraeciaque omni potitus scripsit ad Tiberium structas sibi insidias, preventum insidiatorem; simul bellum adversus Bastarnas Scythasque praetendens novis peditum et equitum copiis sese firmabat.

II, 66, 1... Latinus Pandus(a) pro praetore Moesiae... 2... sed defuncto Pandusa, quem sibi infensum Rhescuporis arguebat, Pomponium Flaccum, veterem stipendiis et arta cum rege amicitia eoque accommodatiorem ad fallendum, ob id maxime Moesiae praefecit.

II, 67, 2... Thraecia in Rhoemetalcen filium, quem paternis consiliis adversatum constabat, inque liberos Cotyis dividitur; iisque nondum adultis Trebellenus Rufus praetura functus datur, qui regnum interim tractaret, exemplo quo maiores M. Lepidum Ptolemaei liberis tutorem in Aegyptum miserant.

IV, 54, 1... Galii prinseseră curaj⁴⁶, socotind că soarta armatelor noastre este pretutindeni aceeași, căci se răspîndise zvonul că taberele de iarnă din Moesia și Panonia erau înconjurate de sarmați și daci⁴⁷; la fel se născocise și despre Britania.

ANALE

5

I, 80, 1. Se prelungește lui Poppaeus Sabinus guvernarea provinciei Moesie⁴⁸, la care i se adaugă Achaia și Macedonia⁴⁹.

II, 64. Și față de Rhescuporis, regele Traciei. [Tiberiu] s-a folosit de șiretenie⁵⁰. Tracii fuseseră sub stăpînirea lui Rhoemetalces⁵¹; după moartea acestuia⁵², August a atribuit o parte a Traciei lui Rhescuporis, iar cealaltă lui Cotys, primul fiind fratele defunctului, iar celălalt fiul său. Prin această împărțire ogoarele, orașele și regiunile din vecinătatea grecilor⁵³ au fost cedate lui Cotys, iar lui Rhescuporis pămînturile necultivate și regiunile sălbatice, aflate în apropierea dușmanilor⁵⁴.

II, 65, 4. Făcîndu-se stăpîn pe toată Tracia⁵⁵, [Rhescuporis] îi scrisese lui Tiberiu că i s-au întins curse și a luat-o înainte celui care i le întindea; totodată, pretextînd un război cu bastarnii și cu sciții, se întărea cu noi trupe de 15 pedestrași și călăreți.

II, 66, 1... Latinus Pandusa, propretor⁵⁶ al Moesiei... 2... murind Pandusa, pe care Rhescuporis îl acuza că îi este vrășmaș, [Tiberiu] puse în locul lui pe Pomponius Flaccus, care îmbătrînise în serviciu⁵⁷ și era legat de 20 rege printr-o strînsă prietenie, fiind de aceea mai potrivit ca să-l înșele; pentru acest motiv, mai ales, îl puse în fruntea Moesiei.

II, 67, 2... Tracia este împărțită⁵⁸ între fiul său, Rhoemetalces, care se dovedise că se împotrivise planurilor tatălui său, și între fiii⁵⁹ lui Cotys; și cum aceștia erau încă nevîrstnici, i se dă între timp lui Trebellenus Rufus, 25 fost pretor, ca să administreze regatul după pilda strămoșilor care trimiseseră în Egipt pe M. Lepidus ca tutore al copiilor lui Ptolemeu⁶⁰.

⁴⁶ În ianuarie 70 e.n., lingonul Sabinus s-a proclamat împărat al Galiei.

⁴⁷ Aluzie la invazia din iarna anului 70 e.n. cînd a fost ucis C. Fonteius Agrippa, noul guvernator al provinciei (cf. Iosephus Flavius, *Răz. iud.*, VII, 4, 3).

⁴⁸ În anul 15 e.n. (cf. Apian, *Iliria*, 30, 86).

⁴⁹ Aceste provincii trecuseră de sub administrația senatului în cea a împăratului.

⁵⁰ În anul 19 e.n.

⁵¹ Începînd din anul 11 î.e.n.

⁵² Survenită probabil în anul 12 e.n.

⁵³ Din care făcea parte și teritoriul Dobrogei, alături de restul țărmului pontic.

⁵⁴ Regiunile muntoase și cele din valea Dunării, expuse incursiunilor dacilor și sarmaților.

⁵⁵ După prinderea lui Cotys și ocuparea regatului acestuia.

⁵⁶ În anii 17-18 e.n. Este vorba de un legat sub ordinele guvernatorului Poppaeus Sabinus, pe lângă care vor mai apărea, în cursul îndelungatei sale guvernări, alți trei asemenea legați — L. Pomponius Flaccus, P. Vellaeus și Pomponius Labeo — care de altfel comandau cîte o legiune (vezi Stein, *Leg. Moes.*, p. 19-20).

⁵⁷ Fusesse probabil *praefectus orae maritimae* în Dobrogea, în anul 15 e.n. (cf. Ovidiu, *Ponticele*, IV, 9, 75).

⁵⁸ După prinderea și exilarea lui Rhescuporis.

⁵⁹ Pe nume: Rhoemetalces, Polemon și Cotys.

⁶⁰ Ptolemeu al V-lea murise în anul 181 î.e.n.

IV, 5, 3. Et Thraeciam Rhoemetalces ac liberi Cotyis, ripam-que Danuvii legionum duae in Pannonia, duae in Moesia attinebant, totidem apud Delmatiam locatis, quae positu regionis a tergo illis ac, si repentinum auxilium Italia posceret, haud procul accirentur...

5 IV, 44, 1. Obiere eo anno viri nobiles Cn. Lentulus et L. Domitius. Lentulo super consulatum et triumphalia de Getis gloriae fuerat bene tolerata paupertas, dein magnae opes innocenter partae et modeste habitae.

10 IV, 46, 1. Lentulo Gaetulico C. Calvisio consulibus decreta triumphii insignia Poppaeo Sabino contusis Thraecum gentibus, qui montium editis incultu atque eo ferocius agitabant. causa motus super hominum ingenium, quod pati dilectus et validissimum quem-que militiae nostrae dare aspernabantur, ne regibus quidem parere nisi ex libidine soliti, aut, si mitterent auxilia, suos ductores prae-
15 ficere nec nisi adversum accolos belligerare. 2. ac tum rumor incenserat fore ut disiecti aliisque nationibus permixti diversas in terras traherentur. sed antequam arma inciperent, misere legatos amicitiam obsequiumque memoraturos, et mansura haec, si nullo novo onere temptarentur; sin ut victis servitium indiceretur, esse sibi ferrum
20 et iuventutem et promptum libertati aut ad mortem animum. 3. simul castella rupibus indita conlatosque illuc parentes et coniuges ostentabant bellumque impeditum arduum cruentum minitabantur.

IV, 47, 1. At Sabinus, donec exercitus in unum conduceret, 25 datis mitibus responsis, <post>quam Pomponius Labeo e Moesia cum legione, rex Rhoemetalces cum auxiliis popularium, qui fidem non mutaverant, venire, addita praesenti copia ad hostem pergit, compositum iam per angustias saltuum. quidam audentius apertis in collibus visebantur, quos dux Romanus acie suggestus haud aegre
30 pepulit, sanguine barbarorum modico ob propinqua suffugia. 2. mox castris in loco communis valida manu montem occupat angustum et aequali dorso continuum usque ad proximum castellum, quod magna vis armata aut incondita tuebatur. simul in ferocissimos, qui ante vallum more gentis cum carminibus et tripudiis
35 persultabant, mittit delectos sagittariorum. 3. ii dum eminus grasabantur, crebra et inulta vulnera fecere: proprius incedentes

IV, 5, 3. Rhoemetalces și copiii lui Cotys stăpîneau Tracia, iar malul Dunării îl păzeau două legiuni în Panonia, două ⁶¹ în Moesia; tot atîtea fuseseră stabilite în Dalmația; prin așezarea țării ele veneau în spatele celorlalte și puteau fi chemate din apropiere, dacă Italia avea nevoie de un ajutor grabnic...

IV, 44, 1. În acest an ⁶² au murit doi bărbați vestiți: Cn. Lentulus și 5 L. Domitius. Pe lângă consulat și podoabele triumfului obținut asupra geților ⁶³ Lentulus avusese și gloria unei săracii îndurate frumos și apoi a unei mari averi dobîndite în mod cinstit și folosite cu cumpătare.

IV, 46, 1. Sub consuliîi Lentulus Gaetulicus și C. Calvisius ⁶⁴, au fost decernate podoabele triumfului lui Poppaeus Sabinus ⁶⁵, pentru că învinsese triburile 10 trace. Acestea se aflau pe crestele munților și trăiau departe de orice civilizație și de aceea erau mai sălbatice. Cauza tulburărilor, în afară de firea locuitorilor, era faptul că nu puteau suferi recrutarea și să dea armatei noastre pe tinerii lor cei mai viguroși. Ei nu erau obișnuși să asculte nici măcar de regi, decât atunci cînd doreau; sau, dacă trimiteau ajutoare, obișnuiau să pună în frunte pe conducătorii lor ⁶⁶ și să nu se războiască decât cu vecinii. 2. Dar atunci se 15 răspîndise zvonul că, separați și amestecați cu alte neamuri, aveau să fie tîrșiți în țări îndepărtate. Înainte de a începe ostilitățile, trimiseră soli ca să amintească prietenia și supunerea lor și să declare că vor fi menținute acestea, dacă nu vor fi provocați prin noi sarcini; iar dacă vor fi amenințați cu sclavia, ca niște învinși, ei au arme, tineret și oricînd curajul necesar pentru libertate 20 sau moarte. 3. În același timp arătau întăriturile situate pe stînci, unde fuseseră adunați părinții și soțiile lor, și amenințau cu un război anevoios, greu și sîngeros.

IV, 47, 1. Cu toate acestea Sabinus, pînă să-și strîngă armatele la un loc, răspunse cu blîndețe; după ce sosi din Moesia Pomponius Labeo ⁶⁷ cu o legiune 25 și regele Rhoemetalces ⁶⁸ cu trupe auxiliare puse la îndemînă de supuși săi care îi rămăseseră credincioși, adăugînd la acestea și forțele de față, el porni spre dușman, care se așezase prin strîmtorile pădurilor. Unii mai îndrăzneți se vedeau pe coline descoperite; comandantul roman se apropie cu trupele în formație de luptă și-i alungă lesne, fără pierderi mari din partea barbarilor, pentru că liniile lor de retragere erau aproape. 2. Apoi [Sabinus] își întări lagărul 30 în acel loc cu o trupă puternică și ocupă un munte îngust, care se prelungea cu o spinare netedă pînă la o fortificație vecină, păzită de numeroși apărători, soldați sau gloată. Împotriva celor mai îndrăzneți, care se agitau înaintea întăriturii cu cîntece și dansuri războinice după obiceiul neamului lor, el trimise elita arcașilor. 3. Cît timp aceștia atacau de departe, făcură mult rău dușmanilor, 35 fără să li se întîmple ceva; dar mergînd mai aproape, fură împrăștiati de o

⁶¹ În anul 23 e.n. *legio IV Scythica* și *legio V Macedonica*.

⁶² În anul 25 e.n.

⁶³ Probabil în anii 11—12 e.n. (cf. Florus, II, 28, 19).

⁶⁴ În anul 26 e.n.

⁶⁵ Guvernatorul provinciilor Moesia, Macedonia și Ahaia reunite (cf. I, 80, 1).

⁶⁶ Aceste triburi erau de fapt independente.

⁶⁷ Pomponius Labeo a exercitat în anii 26—34 e.n. un comandament în provincia Moesia (cf. VI, 29 și Dio Cassius, LVIII, 24, 3).

⁶⁸ Cf. II, 67, 2.

eruptione subita turbati sunt receptique subsidio Sugambræ cohortis, quam Romanus promptam ad pericula nec minus cantuum et armorum tumultu trucem haud procul instruxerat.

IV, 48, 1. Translata dehinc castra hostem propter, relictis apud
5 priora munimenta Thracibus, quos nobis adfuisse memoravi; iisque
permissum vastare urere, trahere prædas, dum populatio lucem
intra sisteretur noctemque in castris tutam et vigilem capessent.
id primo servatum; mox versi in luxum et raptis opulenti omittere
statione<s> lascivia epularum, aut somno et vino procumbere. 2. igitur
10 hostes incuria eorum comperta duo agmina parant, quorum altero
populatores invaderentur, alii castra Romana adpugnarent, non
spe capiendi, sed ut clamore telis suo quisque periculo intentus
sonorem alterius proelii non acciperet; tenebræ insuper delectæ
augendam ad formidinem. 3. sed qui vallum legionum temptabant,
15 facile pelluntur; Thracum auxilia repentino incursu terita, cum
pars munitionibus adiacerent, plures extra palarentur, tanto infen-
sius caesi, quanto perfugæ et proditores ferre arma ad suum patriæ-
que servitium incusabantur.

IV, 49, 1. Postera die Sabinus exercitum aequo loco ostendit,
20 si barbari successu noctis alacres proelium auderent. et postquam
castello aut coniunctis tumultis non digrediebantur, obsidium coepit
per præsidia, quæ opportune immuniebat; dein fossam loricamque
contextens quattuor milia passuum ambitu amplexus est. 2. tum
paulatim, ut aquam pabulumque eriperet, contrahere claustra arta-
25 que circumdare; et struebatur agger, unde saxa hastæ ignes pro-
pinquum iam in hostem iacerentur. 3. sed nihil æque quam sitis
fatigabat, cum ingens multitudo bellatorum, imbellium uno reliquo
fonte uterentur; simulque armenta, ut mos barbaris, iuxta clausa,
egestate pabuli exanimari; adiacere corpora hominum, quos vulnera,
30 quos sitis peremerat; pollui cuncta sanie odore contactu.

IV, 50, 1. Rebusque turbatis malum extremum discordia accessit,
his deditionem, aliis mortem et mutuos inter se ictus parantibus;
et erant qui non inultum exitium, sed eruptionem suaderent. 2. neque
ignobiles quamvis his diversi sententiis, verum e ducibus Dinis,
35 proventus senecta et longo usu vim atque clementiam Romanam
edoctus, ponenda arma, unum adflictis id remedium disserebat,
primisque se cum coniuge et liberis victori permisit. secuti ætate
aut sexu imbecilli et quibus maior vitæ quam gloriæ cupido.
3. at iuventus Tarsam inter et Turesim distraherentur. utrique des-
40 tinatum cum libertate occidere, sed Tarsa properum finem, abrum-

năvală neașteptată a dușmanilor și se retraseră căpătînd ajutor de la o cohortă de sicambri, pe care comandantul roman o așezase la o mică distanță, gata pentru orice eventualitate și nu mai puțin fioroasă ca dușmanii, prin larma făcută de cîntecele și armele ei.

IV, 48, 1. Apoi tabăra fu mutată aproape de dușmani și în primele întări-
turi fură lăsați tracii, despre care am amintit că ne-au dat ajutor. Li se îngădui
să pustiască, să ardă, să ia prăzi, cu condiția ca jaful să înceteze o dată cu ziua,
iar noaptea să o petreacă în tabără în liniște, stînd de veghe. Acest ordin fu
respectat la început; apoi deveniră nedisciplinați și, îmbogățiți prin jaf, neglijau
posturile. Ospețele fără măsură sau beția și somnul îi doborau la pămînt.
10 2. Aflînd de această neglijență a lor, dușmanii pregătiră două trupe: una să năvă-
lească asupra jefuitoarelor, cealaltă să atace tabăra romană, nu cu speranța de a
o cuceri, ci ca în mijlocul strigătelor și a zgomotului armelor, fiecare, atent la
propriul său pericol, să nu poată auzi zgomotul celeilalte lupte. Pe deasupra,
pentru a mări groaza, aleseră întinericul [pentru atac]. 3. Dar cei care atacau
15 întărirea legiunilor fură respinși cu ușurință; trupele auxiliare ale tracilor se
înpăimîntară de atacul neașteptat, pe cînd unii ședeau culcați lîngă întărituri,
iar cei mai mulți rătăceau pe afară, și fură măcelăriți cu o înverșunare cu atît
mai mare, cu cît erau acuzați că sînt dezertori și trădători, care poartă armele
pentru a asigura sclavia lor înșiși și a patriei lor.
20

IV, 49, 1. A doua zi Sabinus își desfășură armata în cîmp deschis, pentru
cazul cînd barbarii, încurajați de succesul din timpul nopții, ar îndrăzni să
înceapă lupta. Și cum ei nu mai ieșeau din întărirea lor, nici de pe înălțimile
vecine, el începu impresurarea, ridicînd redute pe care le înălțase în chip potri-
vit; după aceea, făcînd un șanț și un parapet, cuprinse o circumferință de patru
25 mii de pași. 2. Apoi, puțin cîte puțin, pentru a lua asediaților apă și pășunea,
strîngea cercul întăriturilor și îi închidea mai strîns; în același timp, construia
o terasă de unde se putea arunca pietre, lănci și foc asupra dușmanului, care era
acum aproape. 3. Dar nimic nu chinuia pe dușman atît de mult ca setea, fiindcă
această mare mulțime de luptători și neluptători n-avea spre folosință decît
30 o fîntînă; totodată animalele închise împreună cu ei, după obiceiul barbarilor,
pieureau din lipsă de nutreț; alături zăceau întinse trupurile oamenilor, pe care
rănile sau setea îi doborîseră; totul era infectat de sînge stricat, de miasme,
de contagiune.

IV, 50, 1. La această dezordine s-a adăugat răul cel mai mare, neînțele-
35 gerea: unii voiau capitularea, alții moartea, dîndu-și unul altuia lovitura fatală;
erau și unii care sfătuiau să nu se lase nerăzbunată moartea lor, ci să încerce o
ieșire. 2. Și nu din rîndurile soldaților, deși părerile erau împărțite, ci chiar
unul dintre conducători, Dinis, înaintat în vîrstă și cunoscînd dintr-o lungă
experiență puterea și blîndețea romană, spunea că trebuie să se depună armele, 40
că acesta era singurul leac pentru nenorocirea lor; și el cel dintîi s-a predat
învîgătorului împreună cu soția și copiii; îl urmăriră cei neputincioși din
cauza vîrstei sau a sexului și cei cărora viața le era mai scumpă decît gloria.
3. Tineretul însă era împărțit între Tarsa și Turesis. Și unul și altul se hotărî-
seră să cadă o dată cu libertatea, dar Tarsa voia un sfîrșit grabnic și, strigînd 45

pendas pariter spes ac metus clamitans dedit exemplum demisso in pectus ferro; nec defuere qui eodem modo oppeterent. 4. Turesis sua cum manu noctem opperitur haud nescio duce nostro. igitur firmatae stationes densioribus globis. et ingruerat nox nimbo atrox, 5 hostisque clamore turbido, modo per vastum silentium, incertos obsessores effecerat, cum Sabinus circumire, hortari, ne ad ambigua sonitus aut simulationem quietis casum insidiantibus aperirent, sed sua quisque munia servarent immoti telisque non in falsum iactis.

10 IV, 51, 1. Interea barbari catervis decurrentes nunc in vallum manualia saxa, praeustas sudas, decisa robora iacere, nunc virgultis et cratibus et corporibus exanimis complere fossas; quidam pontis et scalas ante fabricati inferre propugnaculis eaque prensare detrahere et adversum resistentis comminus niti. miles contra deturbare 15 telis, pellere umbonibus, muralia pila, congestas lapidum moles provolvere. 2. his partae victoriae spes et, si cedant, insignitius flagitium, illis extrema iam salus et adsistentes plerisque matres et coniuges earumque lamenta addunt animos. nox aliis in audaciam, aliis ad formidinem opportuna; incerti ictus, vulnera improvisa; 20 suorum atque hostium ignoratio et montis anfractu percussae velut a tergo voces adeo cuncta miscuerant, ut quaedam munimenta Romani quasi perrupta omiserint. 3. neque tamen pervasere hostes nisi admodum pauci: ceteros, delecto promptissimo quoque aut saucio, adpetente iam luce trusere in summa castelli, ubi tandem 25 coacta deditio. et proxima sponte inco^{la}rum recepta: reliquis, quo minus vi aut obsidio subigerentur, praematura montis Haemi et saeva hiems subvenit.

VI, 29, 1. At Romae caede continua Pomponius Labeo, quem praefuisse Moesiae rettuli, per abruptas venas sanguinem effudit.

30 VI, 39, ... Fine anni Poppaeus Sabinus concessit vita, 3. maximisque provinciis per quattuor et viginti annos inpositus.

XII, 15, 1. Ad Mithridates Bosporanus amissis opibus vagus, postquam Didium ducem Romanum roburque exercitus abisse

că trebuie curmată dintr-odată speranța și teama, dădu exemplul, împlintindu-și sabia în piept; și n-au lipsit oameni care să moară în același fel. 4. Turesis cu ceata sa așteaptă noaptea, dar comandantul nostru nu era neștiutor. De aceea întâri posturile cu efective sporite. În timpul nopții veni o furtună groaznică. Prin strigăte înfiorătoare, sau printr-o tăcere adincă, 5 dușmanul tulburase pe asediatori, dar Sabinus vizita trupele și îndemna pe soldați să nu dea prilej dușmanilor de a le întinde curse, lăsându-se înșelați de zgomotele echivoce sau surprinși de o liniște aparentă, ci fiecare să-și păzească nemișcat postul și să nu arunce săgețile în zadar.

IV, 51, 1. În acest timp barbarii coborâră în cete: când aruncau în întăritură 10 pietre cu mîna, țărushi atși la vîrf sau trunchiuri de copaci, cînd umpleau șanțurile cu nuiele, lese și leșuri; unii pregătiseră punți și scări și le sprijineau de parapete, le apucau, le smulgeau și luptau corp la corp cu cei care țineau piept. Soldații noștri îi răsturnau cu proiectilele, îi respingeau cu scuturile, aruncau sulite de asediu și prăvăleau grămezi mari de pietre. 2. Unora le dădea curaj 15 speranța victoriei cîștigate de ideea că, dacă ar ceda, rușinea ar fi mai mare; celorlalți le mărea curajul ideea că această luptă era ultimul mijloc de salvare. Mamele și soțiile care ședeau pe lîngă cei mai mulți plîngeau. Noaptea era prielnică îndrăzneli, iar celorlalți le sporea frica; loviturile erau nesigure, rănile neașteptate; nu se puteau recunoaște prietenii și dușmanii; strigătele barbarilor, întoarse de vîgăunile munților și parcă venite din spate, pricinuiră atîta învîlmășeală, încît romanii crezură că unele întărituri fuseseră luate cu asalt și 20 le părăsiră. 3. Totuși dușmanii nu pătrunseseră în liniile noastre decît în număr foarte mic; cei mai îndrăzneți fură doborîți sau răniți, iar în zorii zilei ceilalți fură alungați pînă în vîrfurile întăriturii, unde se văzură siliți să se predea. Localitățile vecine se supuseră de bună voie, dar iarna timpurie și aspră a muntelui 25 Haemus i-a ajutat pe ceilalți să nu fie supuși prin forță sau împresurare⁶⁹.

VI, 29, 1. La Roma însă, unde omorurile se țineau lanț⁷⁰, Pomponius Labeo, despre care am menționat⁷¹ că a fost în fruntea⁷² Moesiei, și-a deschis vinele și a murit.

VI, 39. ... La sfîrșitul anului⁷³ s-a sfîrșit din viață Poppaeus Sabinus... 30 și care timp de douăzeci și patru de ani⁷⁴ a fost în fruntea unor provincii foarte mari.

XII, 15, 1. Iar⁷⁵ Mitridate⁷⁶, [regele] Bosporului, care pierduse domnia și rătăcea ca un fugar, după ce a aflat că generalul roman Didius⁷⁷ plecase⁷⁸

⁶⁹ Terenul, tactica și întreaga atmosferă seamănă cu stările de lucruri din Transilvania în timpul războaielor dacice.

⁷⁰ În anul 34 e.n.

⁷¹ Cf. IV, 47.

⁷² Vezi nota 56.

⁷³ În anul 35 e.n. (cf. I, 80, 1 și Dio Cassius, LVIII, 25, 4).

⁷⁴ Între anii 12–35 e.n. (vezi Stein, *Leg. Moes.*, p. 18).

⁷⁵ Evenimentele descrise s-au petrecut în anul 49 e.n.

⁷⁶ Fostul rege al Bosporului, care fusese înscăunat de Claudiu, în anul 42 e.n., în locul lui Polemon (cf. Dio Cassius, LIX, 12, 2).

⁷⁷ A. Didius Gallus a fost probabil primul guvernator al provinciei independente Moesia, după separarea ei de celelalte provincii, cu care a fost reunită în anul 44 e.n. de către Claudiu (vezi Stein, *Leg. Moes.*, p. 25).

⁷⁸ În anii 44–45 e.n. noul guvernator întreprinde o campanie, pe apă și pe uscat, la capătul căreia îl înlocuiește pe Mitridate cu fratele acestuia Cotys.

cognoverat, relictos in novo regno Cotyn, iuventa rudem et pauca cohortium cum Iulio Aquila equite Romano, spretis utrisque concire nationes, illicere perfugas.

XII, 29, 1. Per idem tempus Vannius, Suebis a Druso Caesare impositus, pellitur regno... 3... Ipsi manus propria pedites, eques e Sarmatis lazugibus erat, impar multitudini hostium, eoque castellis sese defensare bellumque ducere statuerat.

XIII, 35, 2... Et habiti per Galatiam Cappadociamque dilectus, adiecta ex Germania legio cum equitibus alariis et peditatu cohortium.

XV, 6, 3... Copiis ita divisus, ut quarta et duodecima legiones addita quinta, quae recens e Moesia excita erat... Paeto oboedirent.

împreună cu grosul ⁷⁹ trupelor și că în noul regat al lui Cotys, un tânăr necopt, n-au rămas decât puține cohorte [auxiliare], sub conducerea cavalerului roman Iulius Aquila, i-a disprețuit pe amândoi și a început să ațîțe diferite neamuri ⁸⁰ și să atragă fugari de partea sa ⁸¹.

XII, 29, 1. În același timp ⁸² Vannius, care fusese impus suebilor de Drusus Caesar, ⁸³ fu alungat din regat... 3... Vannius avea oastea sa proprie, infanterie și cavalerie alcătuită din sarmați iazigi, ⁸⁴ neîndestulătoare însă față de mulțimea dușmanilor; de aceea el hotărîse să se apere în întărituri și să târăgă-neze războiul.

XIII, 35, 2... În Galatia și Capadocia au avut loc recrutări, ⁸⁵ iar din Germania a fost adusă și alăturată celorlalte trupe o legiune ⁸⁶, împreună cu unitățile auxiliare de cavalerie și infanterie.

XV, 6, 3... Trupele erau astfel împărțite ⁸⁷, încît legiunile a patra și a 10 douăsprezecea, la care se adăuga a cincea, care fusese chemată de curînd ⁸⁸ din Moesia, ... să asculte de Paetus.

⁷⁹ Probabil legiunea care formase simburile armatei.

⁸⁰ Triburile sarmate din jurul Mării de Azov.

⁸¹ Pînă în cele din urmă însă Mitridate este înfrînt, făcut prizonier și trimis la Roma

(cf. cap. 16—21).

⁸² În anul 50 e.n.

⁸³ În anul 19 e.n., Tiberiu crease în Moravia statul clientelar al cvarului Vannius.

⁸⁴ Iazigii s-au instalat în Cimpia Panonică în timpul domniei lui Tiberiu, cam pe la anul 20 e.n. Se pare că romanii i-au adus pentru a slăbi poziția dacilor (Ist. Rom., p. 264).

⁸⁵ În anul 58 e.n. pentru întărirea armatei lui Corbulo, în cadrul luptelor cu parții.

⁸⁶ Probabil legiunea a IV-a Scitică, care a fost adusă din Moesia (vezi Stein, Leg.

Moes., p. 30).

⁸⁷ Între Corbulo și Caesennius Paetus.

⁸⁸ În anul 62 e.n. cu prilejul luptelor din Armenia.

SATIRARUM LIBRI QUINQUE

IV, 109—112... saevior illo

5 Pompeius tenui iugulos aperire susurro,
et qui vulturibus servabat viscera Dacis
Fuscus marmorea ineditatus proelia villa.

V, 49—50. Si stomachus domini fervet vinoque ciboque
frigidior Geticis petitur decocta pruinis.

VI, 201... 205. Si...

10 non es amaturus, ducendi nulla videtur
causa, nec est quare... perdas...
quod prima nocte datur...
205 Dacicus et scripto radiat Germanicus auro.

SCHOLIA

15 Ad. S. IV^a, 111: Fuscus sub Domitiano exercitui
praepositus in Dacia periit. notat
autem eum, quia cum luxuria afflueret,
inter delicias bellorum actus exercebat.

SATIRE, ÎN CINCI CĂRȚI

IV, 109—112... iată pe Pompei, mai nemilos decât acela ¹

să taie grumazurile printr-un simplu cuvânt șoptit;

iată și pe Fuscus ², care își păstra măruntaiele pentru vulturii din 5
Dacia și

pregătea luptele într-o vilă de marmură...

V, 49—50. Dacă stomacul stăpînului fierbe de vin și mîncare,
se cere o fiertură mai rece decât zăpezile getice.

VI, 201... 205. Dacă...

nu iubești, de ce să te mai însori cu ea ³,

de ce să pierzi...

cadoul nupțial...

pe care strălucește în aur chipul celui care i-a învins pe daci și
germani ⁴.

SCOLII

La Satira IV, 111: Fuscus, comandantul armatei în timpul lui Domițian, 15
a murit în Dacia. [Poetul] îl blamează, deoarece acesta, trăind într-un lux nemă-
surat, întreprindea acțiuni războinice doar în toiul plăcerilor.

¹ Curtean al lui Domițian.² Cf. Martial, VI, 76.³ Poetul vorbește despre căsnicie.⁴ Traian luase aceste titluri la sfîrșitul anilor 102 respectiv 97 e.n.

ΓΕΤΙΚΑ

1 [p. 931]. Ioann. Lyd. De mag. II 28: <ήν> (sc. Σκυθίαν) πρῶτος ἐλὼν σὺν Δεκεβάλλῳ τῷ Γετῶν ἡγησαμένῳ, Τραιανὸς ὁ πολὺς πεντακοσίας μυριάδας χρυσίου λιτρῶν, διπλασίας δὲ ἀργύρου, ἐκπωμάτων ἄνευ καὶ σκευῶν τιμῆς ὅρον ἐκβεβηκότων, ἀγελῶν τε καὶ ὅπλων, καὶ ἀνδρῶν μαχιμωτάτων ὑπὲρ πεντήκοντα μυριάδας σὺν τοῖς ὅπλοις Ῥωμαίοις εἰσήγαγεν, ὥς ὁ Κρίτων παρὼν τῷ πολέμῳ δισχυρίσατο.

10 2 [p. 931]. Schol. Lukian. p. 104, 19 Rabe: οἱ δὲ Γέται ἔθνος βάρβαρον καὶ ἰσχυρόν, ὃ Ῥωμαίων κατεξαναστὰν καὶ μέχρι φόρου ἀπαγωγῆς ταπεινῶσαν Ῥωμαίους ὑπὸ Τραιανοῦ ὕστερον οὕτως ἐξωλοθρεύθη Δεκεβάλλῳ χρώμενον βασιλεῖ, ὥστε τὸ πᾶν ἔθνος εἰς τεσσαράκοντα περιστῆναι ἀνδρας. ὡς ἱστορεῖ Κρίτων ἐν τοῖς Γετικοῖς.

15 3 (2) [p. 931]. Schol. cod. A Strab. VII, 3, 3 (Poseidon 87 F 105, p. 284, 4—7): τοὺς πιλοφόρους Γέτας, ὡς ἄλλοι τέ φασι καὶ Κρίτων ἐν τοῖς Γετικοῖς.

4 (2) [p. 931] Suidas s. ἄρτι gl. 2: «ἔτι περαιουμένοις καὶ ἄρτίως ἀποβαίνουσιν ἐπιτίθεσθαι» Κρίτων ἐν Γετικοῖς.

20 5 (2) [p. 932]. Suidas s. βοωτίαις (=s. ἐνεμημένων): «Καὶ τινων βοωτίαις ἐφεστῶτων, τῶν δὲ ἄλλων τῶν περὶ βασιλέα τοῖς ἐρύμασι νενεμημένων» Κρίτων ἐν τοῖς Γετικοῖς.

Născut în Pieria (Macedonia), Criton a fost medic militar și l-a însoțit pe împăratul Traian în campaniile din Dacia, între anii 101—106. A descris aceste războaie într-o operă, din nefericire, astăzi pierdută. S-au păstrat întinplător numai câteva fragmente, a căror importanță dovedește valoarea acestei scrieri. Autorul, care a înfățișat lucruri văzute și evenimente trăite, a dispus de o informație bogată, care s-a pierdut odată cu opera.

Ediția: FGrHist, IIB, p. 931—932, fr. 1—8.

GETICELE

1 [p. 931]. Ioann. Lyd. De mag. II 28: După ce a cucerit-o (Sciția) pentru prima oară, și [l-a învins] pe Decebal, conducătorul geților, puternicul Traian a adus romanilor cinci milioane de livre de aur, o cantitate dublă de argint, 5 în afară de cupe și lucruri [scumpe], depășind orice prețuire, apoi turme și arme și peste cinci sute de mii de bărbați¹ cit se poate de potriviți pentru luptă, împreună cu armele lor, așa cum a afirmat Criton, care a luat parte la război.

2 [p. 931]. Scolii la Lucian, p. 104, 19 Rabe: Geții, un neam barbar 10 și puternic — care s-a ridicat împotriva romanilor și i-a umilit pînă la plățirea² tributului, mai tîrziu, cînd aveau rege pe Decebal — a fost pînă într-atîta zdrobit de către Traian, încît tot neamul ajunsese la vreo patruzeci de bărbați³, după cum povestește Criton în *Getice*.

3 (2) [p. 931]. Scol. cod. A Strabon VII, 3, 3 (Poseidon 87 F 105, p. 284, 15 4—7): geții pilofori⁴, după cum îi numesc și alții, precum și Criton, în *Getice*.

4 (2) [p. 931] Suidas sub ἄρτι — «tocmai» glosa 2: «încă pe cînd treceau fluviul și tocmai cînd debarcau, i-au atacat», spune Criton în *Getice*.

5 (2) [p. 932]. Suidas sub βοωτίαις — «cei care muncesc [pămîntul] 20 cu boii»: (= sub ἐνεμημένων «care pasc vitele») «și pe cînd unii erau puși⁵ peste cei care munceau [pămîntul] cu boii, alții⁶ — dintre cei din jurul regelui — erau rînduiți [să se îngrijească] de fortificații», spune Criton în *Getice*.

¹ Toate aceste cifre sînt foarte mult exagerate. De aceea J. Carcopino în «Dacia», I (1924), p. 28—34 și apoi în *Points de vue sur l'imperialisme romain*, Paris, 1934, le reduce la a zecea parte printr-un procedeu foarte ingenios. Dar și în cazul acesta ele rămîn încă destul de ridicate (165 500 kg aur, 331 000 kg argint și 50 000 prizonieri), fiind însă mult mai aproape de realitate.

² Aluzie la tratatul de pace încheiat cu Domițian (cf. Dio Cassius, LXVII, 7, 4 și LXVIII, 6. 1).

³ Vezi Lucian, nota 18.

⁴ Cf. Dio Chrysostomos, LXXII, 3.

⁵ Un fel de administratori.

⁶ Sînt de fapt comandanții diferitelor cetăți care existau în număr destul de mare în Dacia. Existența acestor funcționari, civili și militari, atestă un aparat de stat relativ dezvoltat. (vezi *Ist. Rom.*, p. 284).

6 (1) [p. 932]. Suidas s. γεσοί. «Οἱ Ῥωμαῖοι πήξαντες τοὺς γεσοὺς καὶ τὰς περικεφαλαίας τούτοις ἐπιθέντες, φαντασίας παρέσχοντο τοῖς ἐκ διαστήματος ὡς μένοντες ἐπὶ τοῦ λόφου». ἔστι δὲ ὄπλον. ὅτι ὁ γέσος ἐστὶν μακροκέντης [ἤ] κοντός. ὅτι Κρίτων ἔγραψεν ἐν τοῖς Γετικοῖς.

7 (2) [p. 932] Suidas s. δεισιδαιμονία. . . καὶ Κρίτων ἐν τοῖς Γετικοῖς φησιν. «Οἱ δὲ βασιλεῖς τῶν Γετῶν ἀπάτη καὶ γοητεία δεισιδαιμονίαν καὶ ὁμόνοιαν ἐνεργασάμενοι αὐτοῖς μεγάλων ἤδη ἐφίενται».

10 8 (2) [p. 932] Suidas s. καθιστάμενος. πρὸς τὸ βέλτιον μεταάγων. «ὁ δὲ Καῖσαρ εἰς τὴν Ἀσίαν ἦλθε, τὰ τῶν ὑπηκόων καὶ τῶν Πάρθων ἅμα καθιστάμενος. καὶ αὖθις πολεμοῦντί τε αὐτῷ καὶ περὶ τὴν ἀρχὴν καθισταμένῳ συγγενόμενος φησὶ Κρίτων ἐν Γετικοῖς.

6 (1) [p. 932]. Suidas sub γεσοί — «gesuri»: «Împlintind în pământ gesuri și așezînd peste acestea coifuri, romanii dădură impresia [celor care priveau] de la distanță că ei se află încă pe colină». [Gesul] este o armă, «o lance lungă ca o sulită». Așa a scris Criton în *Getice*.

7 (2) [p. 932]. Suidas sub δεισιδαιμονία — «teama de zei»: ...Și Criton în *Getice* spune: «Prin înșelăciune și magie, regii geților impun supușilor lor teama de zei și buna înțelegere și dobîndesc⁷ lucruri mari».

8 (2) [p. 932]. Suidas sub καθιστάμενος — «care pune într-o mai bună¹⁰ rînduială»: «Împăratul [Traian] plecă în Asia, punînd în bună rînduială atît treburile supușilor săi, cît și treburile cu parții». Și iarăși: «Fiind împreună cu el, în timp ce acesta purta război și punea rînduială în treburile stăpînirii», spune Criton în *Getice*.

⁷ Aluzie la importanța preoților daci (cf. Strabon, VII, 3, 5).

ΠΕΡΙ ΗΡΑΚΛΕΙΑΣ

5. FGrHist III B, p. 341. Κλέαρχος δὲ ἀνδρωθεὶς ἤδη τῆς τε πόλεως ἤρχε, καὶ πολέμοις οὐκ ὀλίγοις, τὰ μὲν συμμαχῶν ἄλλοις, τὰ δὲ καὶ τοῖς ἐπιφερομένοις αὐτῷ ἐξητάζετο· ἐν οἷς καὶ κατὰ Γετῶν Λυσιμάχῳ <συ>στραθέντος τῆς αἰχμαλωσίας ἐκείνου καὶ αὐτὸς ὕστερον τῇ Λυσιμάχου προνοίᾳ ἀφίετο.

13 (21). FGrHist III B, p. 347—348. Οὐ πολλῶ δὲ ὕστερον χρόνῳ πόλεμος ἀνερράγη Βυζαντίοις πρὸς Καλλατιανούς (ἄποικοι δὲ οὗτοι Ἡρακλεωτῶν ἦσαν) καὶ πρὸς Ἰστριανούς περὶ Τόμεως τοῦ ἐμπορίου, ὃ τοῖς Καλλατιανοῖς ὁμορον ἦ, μονοπώλιον τοῦτο διανοουμένων κατασκευάσαι τῶν Καλλατιανῶν. Διεπρεσβεύοντο οὖν πρὸς Ἡρακλεώτας ἐπὶ συμμαχίαν ἑκάτεροι· οἱ δὲ πολεμικὴν μὲν ῥοπὴν οὐδετέρῳ ἔνεμον μέρει, διαλλακτῆριους δὲ ἀνδρας ἑκατέροις ἀπέστειλον, καὶ ἄπρακτος αὐτῶν ἡ σπουδὴ τότε γέγονε. Πολλὰ δὲ οἱ τῆς Καλλάτιδος ὑπὸ τῶν πολεμίων p. 348 παθόντες, ὕστερον εἰς διαλύσεις ἤλθον, ἀπὸ ταύτης τῆς συμφορᾶς οὐκέτι σχεδὸν ἀναλαβεῖν αὐτοὺς δυνήθεις.

27, 7 (39). FGrHist III B, p. 356. Πολέμου δὲ ναυτικοῦ κατὰ Καλχηδὸνα πόλιν Ῥωμαίοις τε καὶ Ποντικοῖς συστάντος, καὶ πεζῆς δὲ δυνάμεως τῆς τε βασιλικῆς καὶ τῆς Ῥωμαικῆς εἰς μάχην ἀλλήλαις συρραγείσης (ἐστρατήγει δὲ τῆς μὲν Κόττας, τῆς δὲ Μιθριδάτης),

Memnon a trăit în prima jumătate a secolului al II-lea e.n. și a scris o istorie a cetății Heracleia din Pont în 14 cărți. Primele 8 cărți priveau evenimintele pînă la anul 364 î.e.n., iar ultimele 6 cărți tratau istoria orașului pînă la cucerirea romană în secolul I î.e.n. Din opera lui Memnon s-au păstrat numai fragmente.

Ediția: FGrHist, III B, p. 336—363, fr. 1—40.

DESPRE HERACLEIA

5. FGrHist, III B, p. 341. Ajuns la vârsta bărbăției, Clearh conducea cetatea și-și încerca puterile în multe războaie, dintre care în unele dădea ajutor altora, iar în altele îi respingea pe cei care îl atacau. Printre aceste războaie, a participat și la campania lui Lisimah împotriva geților, fiind luat prizonier împreună cu acesta¹. După eliberarea din captivitate a lui Lisimah, a scăpat și el mai tirziu, prin grija aceluia.

13 (21), FGrHist, III B, p. 347—348. Nu mult după aceea, a izbucnit un război, pe care-l porniseră bizantinii împotriva calatienilor — aceștia erau coloniști ai heracleoților — și [totodată] împotriva istrienilor, pentru 10 emporiul de la Tomis², care se afla în vecinătatea calatienilor. Aceștia se gîndeau să facă acolo un monopol al lor. Și unii și alții trimiseră soli heracleoților, ca să le vină într-ajutor, dar aceștia nu acordară sprijin militar nici unora nici altora, ci trimiseră în ambele părți soli care să-i împace, fără ca strădania lor să fi ajuns la rezultat³. Locuitorii din 15 Callatis suferiră multe pierderi din pricina dușmanilor p. 348 și mai tirziu începură tratative de pace, dar n-au mai putut să se refacă⁴ din această nenorocire.

27, 7 (39). FGrHist, III B, p. 356. Încîndu-se un război naval lîngă orașul Calcedon între romani și pontici și înfruntîndu-se în luptă pedestrima regelui 20 cu cea romană — una era condusă de Cotta, iar cealaltă de Mitridate — bastarnii⁵

¹ Cf. Diodor, XXI, 12, 1.

² Către anul 260 î.e.n., s-a dat lupta pentru portul de desfacere a produselor de la Tomis (vezi Pippidi, *Contribuții*, p. 14—15 și 24).

³ Pînă la urmă Bizanțul a ieșit învingător.

⁴ Aceasta este o exagerare evidentă (vezi Pippidi, *Contribuții*, p. 32—33).

⁵ Bastarnii intraseră în serviciul regelui ca mercenari (cf. Apian, *Mitridate*,

τρέπουσιν οἱ Βαστέρναι κατὰ τὸ πεζὸν τοὺς Ἰταλοὺς, καὶ
πολὺν αὐτῶν φόνον εἰργάσαντο. τὰ αὐτὰ δὲ καὶ περὶ τὰς ναῦς ἐγένετο,
καὶ ὑπὸ μίαν ἡμέραν γῆ τε καὶ θάλασσα τοῖς Ῥωμαίων διελε-
λύμαστο σώμασι, διαφθαρέντων ἐν μὲν τῇ ναυμαχίᾳ ὀκτακισχιλίων,
5 τετρακισχιλίων δὲ καὶ πεντακοσίων ἐκλωκότων· τοῦ δὲ πεζοῦ στρα-
τεύματος Ἰταλοὶ μὲν τριακόσιοι καὶ πεντακισχίλιοι, τῶν δὲ Μιθρι-
δατείων Βαστέρναι μὲν περὶ τριάκοντα, τοῦ δὲ λοιποῦ πλήθους
ἐπτακόσιοι. 8. Οὕτως ἀρθέντα τὰ Μιθριδάτου πάντων τὸ φρόνημα
κατεδούλου. Λεύκολλος δὲ ἐπὶ τοῦ Σαγγαρίου ποταμοῦ στρατοπε-
10 δεύων καὶ μαθὼν τὸ πάθος, λόγοις ἀνελάμβανεν ἀθυμήσαντας τοὺς
στρατιώτας.

respinseră pedestrima romanilor ⁶ și îi măcelăriră pe mulți. Același lucru s-a întâmplat și cu flota. Și într-o singură zi pământul și marea s-au umplut de trupurile romanilor. Au fost nimiciți în luptă pe mare opt mii și luați prizonieri patru mii și cinci sute, din armata pedestră a romanilor, cinci mii trei sute, iar 5 dintre bastarnii lui Mitridate cam treizeci, din restul mulțimii șapte sute. 8. Acest succes al lui Mitridate a robit mințile tuturor. Avându-și tabăra pe râul Sangarios și aflînd de această înfrîngere, Lucullus își îmbărbăta prin cuvîntări 10 soldații descurajați.

⁶ La începutul celui de-al treilea război al lui Mitridate cu romanii, în anul 73 î.e.n.

DE VITA CAESARUM

DIVUS IULIUS

- XLIV, 1. Nam de ornanda instruendaque urbem item de tuendo
 5 ampliandoque imperio plura ac maiora in dies destinabat...
 6. Dacos, qui se in Pontum et Thraciam effuderant, coercere...
 7. Talia agentem atque meditantem mors praevenit.

DIVUS AUGUSTUS

- III, 3. Provinciae praefuit non minore iustitia quam forti-
 10 tudine; namque Bessis ac Thracibus magno proelio fuis ita socios
 tractavit, ut epistolas M. Ciceronis extent, quibus Quintum
 fratrem eodem tempore parum secunda fama proconsulatum Asiae
 administrantem hortatur et monet, imitetur in promerendis sociis
 vicinum suum Octavium.
 15 VIII, 4. Caesare post receptas Hispanias expeditionem in Dacos
 et inde Parthos destinante praemissus Apolloniam studiis vacavit.
 XXI, 2. Coercuit et Dacorum incursiones, tribus eorum ducibus
 cum magna copia caesis...

VIEȚILE CEZARILOR

DIVINUL¹ IULIUS

- XLIV, 1. Căci în privința înfrumusețării și a înzestrării orașului, cât și
 a apărării și măririi imperiului, el făcea zi de zi planuri tot mai numeroase și
 mai mari... 6. Dorea să țină în frâu pe daci, care se răspîndiseră în Tracia și
 în Pont... 7. Moartea l-a surprins pe cînd săvîrșea astfel de lucruri și se gîndea
 la ele².

DIVINUL AUGUST

- III, 3. A condus³ provincia cu tot atîtea dreptate și curaj, căci pe bes
 și pe traci i-a înfrînt într-o mare luptă, iar pe aliați i-a tratat atît de bine încît
 s-a păstrat o scrisoare a lui M. Cicero în care acesta îl îndeamnă pe fratele⁴
 său Quintus, pe atunci proconsul cu renume în Asia, să imite pe vecinul său
 Octavius în privința felului de a-și cîștiga aliați.
 VIII, 4. După ce a luat în stăpînire provinciile spaniole, Cezar se gîndea
 să facă o expediție împotriva dacilor și apoi a parților. De aceea [August]
 a fost trimis la Apollonia, unde își petrecea timpul liber studiînd⁵.
 XXI, 2 A reprimat și incursiunile dacilor, fiind omorîți trei șefi de ai
 lor cu multă armată⁶...

¹ Titlul dat împăraților defuncți, care erau trecuți în rîndul zeilor.

² În anul 44 î.e.n., cf. Strabon, VII, 3, 5; 11; Velleius Paterculus, II, 59, 4; Plutarh, Cezar, 58; Apian, Războaiele civile, II, 110; III, 25; Iliria, 13, 36 și Titus Livius, Periochae, CXVII.

³ Tatăl lui August a guvernat Macedonia în anii 60—59 î.e.n.

⁴ Cf. *Ad Quintum fratrem*, I, 1.

⁵ Vezi nota 2.

⁶ Probabil în legătură cu luptele din anii 11—12 e.n. de sub conducerea lui Lentulus (cf. Florus, II, 28, 19).

LXIII, 4. M. Antonius scribit primum eum Antonio filio suo despondisse Iuliam, dein Cotisoni Getarum regi, quo tempore sibi quoque in vicem filiam regis in matrimonium petisset.

XCIV, 7. Octavio postea, cum per secreta Thraciae exercitum ducerat, in Liberi patris luco barbari caerimonia de filio consulenti, idem affirmatum est a sacerdotibus, quod infuso super altaria mero tantum flamma emicuisset, ut supergressa fastigium templi ad caelum usque ferretur...

TIBERIUS

XVI, 1. Data rursus potestas tribunicia in quinquennium, delegatus pacandae Germaniae status... 2. Sed nuntiata Illyrici defectione transiit ad curam novi belli, quod gravissimum omnium externorum bellorum post Punica, per quindecim legiones paremque auxiliorum copiam triennio gessit in magnis rerum difficultatibus summae frugum inopia... 4. Ac perseverentiae grande pretium tulit, toto Illyrico, quod inter Italiam regnumque Noricum et Thraciam et Macedoniam interque Danubium flumen ei sinum maris Hadriatici patet, perdomito, et in dicionem redacto.

XXXVII, 9. Reges infestos suspectosque comminationibus magis et querellis quam vi repressit: quosdam per blanditias atque promissa extractos ad se non remisit, ut Marobodum Germanum, Rhascypolim Thracem, Archelaum Cappadocem, cuius etiam regnum in formam provinciae redegit.

XLI, 1. Regressus in insulam, rei p. quidem curam usque adeo abiecit, ut postea non decurias equitum unquam supplerit, non tribunos militum praefectosque, non provinciarum praesides ullos mutaverit, Hispaniam et Syriam per aliquot annos sine consularibus legatis habuerit, Armeniam a Parthis occupari, Moesiam a Dacis Sarmatisque, Gallias a Germanis vastari neglexerit, magno dedecore imperii nec minore discrimine.

LXIII, 4. M. Antonius⁷ scrie că [August] a făgăduit-o pe Iulia mai întâi fiului său Antonius, apoi lui Cotiso⁸, regele geților, și că tot atunci a cerut, în schimb, în căsătorie, chiar pentru el pe fiica regelui.

XCIV, 7. Mai târziu, conducându-și armata prin locurile neumblate ale Traciei, Octavius⁹ a consultat, cu privire la fiul său, oracolele barbare dintr-o pădure [închinată] zeului Bacchus, iar preoții i-au afirmat același lucru¹⁰, deoarece vinul care fusese vărsat pe altar făcuse să țîșnească o flăcără atât de mare, încât ea întrecu acoperișul templului¹¹, ajungînd pînă la cer...

TIBERIU

XVI, 1. După ce i s-a acordat iarăși pentru cinci ani puterea tribuniciară, el a fost însărcinat cu pacificarea Germaniei... 2. Dar cînd i s-a făcut cunoscută revolta Iliriei, s-a dus să se ocupe de un nou război, care a fost cel mai greu de purtat dintre toate războaiele externe, după cel împotriva punilor, și pe care l-a purtat timp de trei ani¹², avînd cincisprezece legiuni și tot atîtea trupe auxiliare, în mijlocul unor mari dificultăți de tot felul, la care se adăuga o mare lipsă de alimente... 4. Pentru perseverența sa a primit o mare răsplată, căci întreaga Ilirie — care se întinde între Italia, regatul noric, Tracia și Macedonia și între fluviul Dunărea și țărmul Adriaticii — a fost învinsă și adusă sub ascultare.

XXXVII, 9. Pe regii dușmănoși și suspecti i-a ținut în frîu mai mult prin amenințări și muștrări decît prin forță: iar pe unii i-a dus la Roma prin momeli și promisiuni, apoi nu i-a mai lăsat să plece, ca de pildă pe germanul Marobodus¹³, pe tracul Rhascyporis¹⁴ și pe Archelaus din Capadocia, al cărui regat l-a transformat¹⁵ chiar în provincie romană.

XLI, 1. Întors în insulă¹⁶, [Tiberiu] a părăsit pînă într-atîta grijile statului, încît n-a mai completat niciodată decuriile de cavaleri, n-a schimbat tribunii militari sau pe comandanții de cavalerie și nici pe guvernatorii provinciilor; a lăsat cîțiva ani Spania și Siria fără legați consulari, a îngăduit ca Armenia să fie ocupată de parți, Moesia de daci și sarmați¹⁷, iar Galia să fie devastată de germani: o mare rușine pentru imperiu și o primejdie tot atît de mare.

⁷ Cunoscutul triumvir.

⁸ Rege dac care în mai multe rînduri a făcut incursiuni peste Dunăre și a fost învins de romani (cf. Florus, II, 28, 18). Informația lui Suetoniu este dubioasă.

⁹ Vezi nota 3.

¹⁰ Nașterea « stăpînului lumii », adică viitorul împărat August.

¹¹ Probabil marele sanctuar din Rodope, pe teritoriul besilor, închinat lui Dionysos (cf. Herodot, VII, 111 și Macrobiu, I, 18, 11).

¹² Abia în anii 6—9 e.n. au fost definitiv supuse Dalmația și Panonia (cf. Velleius Paterculus, II, 39, 3).

¹³ În anul 19 e.n., regele marcomanilor a fost obligat să se refugieze la romani.

¹⁴ În anul 19 e.n. (cf. Tacit, *Anale*, II, 64—67 și Velleius Paterculus II, 129).

¹⁵ În anul 18 e.n.

¹⁶ La Capri, în anul 26 e.n.

¹⁷ Afirmarea aceasta, deși pare probabilă — avînd în vedere repetatele atacuri ale neamurilor de pe malul stîng al Dunării în sec. I e.n. — este contrazisă de Iordanes (*Getica*, 69), care pretinde că pe vremea lui Tiberiu dacii au stat liniștiți. Vezi discuția la Stein *Leg. Moes.*, p. 20.

DOMITIANUS

VI, 1. Expeditiones partim sponte suscepit, partim necessario; sponte in Chatthos, necessario unam in Sarmatas legione cum legato simul caesa; in Dacos duas, primam Oppio Sabino consulari oppresso, 5 secundam Cornelio Fusco praefecto cohortium praetorianarum, cui belli summam commiserat. 2. De Chatthis Dacisque post varia proelia duplicem triumphum egit, de Sarmatis lauream modo Capitolini Iovi rettulit.

DOMIȚIAN

VI, 1. A întreprins expediții, fie de voie, fie de nevoie; de voie, împotriva chatilor¹⁸; de nevoie, una împotriva sarmaților¹⁹, deoarece au măcelărit²⁰ o legiune împreună cu comandantul ei, și două împotriva dacilor: prima, după ce a fost înfrânt consularul Oppius Sabinus²¹, iar a doua după înfrângerea lui 5 Cornelius Fuscus, comandantul cohortelor pretoriene²², căruia îi încredințase comanda supremă a războiului. Asupra chatilor și dacilor a obținut un triumf²³, după un șir de lupte cu rezultat schimbător, iar împotriva sarmaților n-a adus decât o cunună de lauri²⁴ lui Iupiter de pe Capitoliu.

¹⁸ În anul 83 e.n., are loc expediția împotriva acestui neam germanic de la Rin.

¹⁹ Respectiv a iazigilor, care se aliașeră cu neamurile germanice ale evazilor și marcomanilor. Cf. Statius și Marțial, *passim*.

²⁰ În timpul luptelor din Panonia (cf. Tacit, *Agricola*, 41,2) a fost distrusă, probabil în anul 91 e.n., legiunea XXI *Rapax* (vezi RE, XII, col. 1789).

²¹ Guvernatorul Moesiei din anul 85 e. n. (cf. Iordanes, *Getica*, XIII, 76 și Eutropiu, VII, 23, 4).

²² Omorât în cursul luptelor din anul 87 e. n. (cf. Marțial, VI, 76, 1).

²³ La sfârșitul anului 89 e. n. (cf. Marțial, VI, 10, 8).

²⁴ După întoarcerea sa, în primele zile ale lui ianuarie 93 (cf. Marțial, VIII, 8, 5; 15, 5).

EPITOMAE DE TITO LIVIO BELLORUM OMNIUM ANNORUM DCC
LIBRI DUO

BELLUM THRACIUM

5 I, 39 [III, 4], 1. Post Macedonas, si dis placet, Thraces rebel-
labant, illi quondam tributarii Macedonum; nec in proximas modo
provincias contenti incurrere, Thessaliam atque Dalmatiam, in Hadria-
ticum mare usque venerunt; eoque fine contenti, quasi interveniente
natura, contorta in ipsas aquas tela miserunt. 2. Nihil interim per id
10 omne tempus residuum crudelitatis fuit in captivos saevientibus:
litare dis sanguine humano, bibere in ossibus capitum, cuiusmodi
ludibriis foedere mortem tam igne quam fumo, partus quoque gravi-
darum mulierum extorquere tormentis, 3. Saevisimi omnium Thracum
Scordisci fuere, sed calliditas quoque ad robur accesserat: 4. silvarum
15 et montius situs cum ingenio consentiebant. Itaque non fusus modo
ab his aut fugatus, sed — simile prodigio — omnino totus interceptus,
quem duxerat Cato. 5. Didius vagos et libera populatione diffusos

L. Annaeus Florus a trăit un timp la Tarraco, pe vremea împăratului Traian (98—117 e.n.), apoi la Roma, sub împăratul Hadrian (117—138), și a alcătuit un rezumat al istoriei romane, folosind îndeosebi pe Titus Livius și pe Salustiu. Cartea întâi cuprinde războaiele externe până la Cezar și Pompei (anul 51 e.n.), iar a doua războaiele civile de la frații Gracchi până la August. Autorul compară istoria poporului roman cu viața unui om, care a trecut prin fazele copilăriei, tinereții, maturității și a ajuns la vîrsta bătrîneții. Stilul este retoricizant, iar conținutul are uneori grave greșeli de amănunt.

Ediția: *L. Annaei Flori quae exstant* Henrica Malcovati recensuit. Academia Lynceorum, Roma, 1938.

REZUMAT ÎN DOUĂ CĂRȚI AL TUTUROR RĂZBOAIELOR
DIN TITUS LIVIUS, VREME DE 700 DE ANI

RĂZBOIUL CU TRACII

I, 39 [III, 4], 1. După macedonenii — așa au voit zeii — se ridicară cu război 5
împotriva noastră tracii, care fuseseră odinioară tributarii macedonenilor. Ei nu s-au mulțumit să năvălească numai în provinciile noastre cele mai apropiate, Tesalia și Dalmația, ci au ajuns la Adriatică. Oprîți de acest hotăr, parcă prin intervenția naturii, ei au întors armele și au izbit cu ele înseși apele mării. 2. În tot acest timp n-a rămas nici un fel de cruzime care să nu fie aplicată 10
prizonierilor: ofereau ca ofrandă zeilor sînge de om; beau din țeste de om și pîngăreau moartea prin batjocuri de tot felul, folosind atît focul, cît și fumul împotriva celor pe care îi prindeau; scoteau prin chinuri chiar și copiii din pîn-
tecele femeilor gravide ¹. 3. Cei mai sălbatici dintre toți tracii au fost scordiscii ², care uneau puterea cu viclenia. 4. Se potriveau cu firea lor și așezarea pădu-
rilor și a munților. De aceea armata pe care o condusesese Cato ³ a fost nu numai 15
împrăștiată și pusă pe fugă, ci — lucru uluitor! — chiar nimicită în întregime. 5. Didius ⁴ i-a respins în Tracia lor, surprinzîndu-i pe cînd rătăceau, răspîndiți

¹ Autorul exagerează mult, vrînd să justifice cucerirea romană și să arate rolul ei civilizator.

² În realitate erau celti care se așezaseră în sec. III î.e.n. între iliri și traci, în nordul Serbiei, în jurul Belgradului de azi (cf. Trogu Pompeius, XXXII, 3, 8).

³ Porcius Cato, consul în 114 î.e.n., a purtat, curînd după aceea lupte în Tracia (cf. Titus Livius, *Periochae*, LXIII). Pentru atacurile împotriva provinciei romane Macedonia, vezi articolul din RE, II A, col. 833—835.

⁴ Titus Didius, guvernatorul Macedoniei în 101 î.e.n., a terminat războiul probabil în anul 100 î.e.n., faptă pentru care a primit și un triumf.

intra suam reppulit Thraciam. Drusus ulterius egit et vetuit transire Danuvium. Minucius toto vastavit Hebro, multis quidem amissis, dum per perfidum glacie flumen equitatur. 6. Volso Rhodopen Caucasumque penetravit. Curio Dacia tenuis venit, sed tenebras saltuum expavit. Appius in Sarmatas usque pervenit, Lucullus ad terminum gentium Tanain lacumque Maeotin. 7. Nec aliter cruentissimi hostium quam suis moribus domiti. Quippe in captivos igni ferroque saevitum est sed nihil barbaris atrocius visum est quam quod abscissis manibus relictis vivere superstites poenae suae iubebantur.

10

BELLUM CUM ANTONIO ET CLEOPATRA

II, 21 [IV, 12], 1. Hic finis armorum civilium: reliqua adversus exterarum gentes, quae districto circa mala sua imperio diversis orbis oris emicabant. 2. Nova quippe pax, necdum adusetae frenis servitutis tumidae gentium inflataeque cervices ab imposito nuper iugo resiliabant. 3. Ad septemtrionem conversa ferme plaga ferocius agebat: Norici, Illyrii, Pannonii, Delmatae, Moesi, Thraces et Daci, Sarmatae atque Germani.

în voie după jafuri. Drusus⁵ i-a împins mai departe și i-a oprit să mai treacă Dunărea. Minucius⁶ a pustiit întregul ținut al Hebrului; a pierdut într-adevăr și el mulți soldați pe când trecea cu caii fluviul înșelător din cauza gheții. 6. Volso⁷ a pătruns în munții Rodope și Caucaz⁸. Curio⁹ a înaintat până în Dacia, însă s-a înspăimântat de bezna pădurilor de acolo. Appius¹⁰ a ajuns până la sarmați; Lucullus¹¹, până la hotarul cel mai îndepărtat al lor, la fluviul Tanais și Lacul Meotic. 7. Acești dușmani, cei mai singeroși dintre toți, n-au putut fi astîmpărați altfel decât aplicînd împotriva lor, cînd erau prinși, propriile lor metode; s-au folosit deci împotriva prizonierilor focul și fierul, căci nimic nu li s-a părut acestor barbari mai groaznic decît faptul că, după ce li se tăiaseră mîinile, erau obligați să trăiască și să supraviețuiască torturii lor.

RĂZBOIUL CU ANTONIU ȘI CLEOPATRA

10

II, 21 [IV, 12], 1. Acesta a fost sfîrșitul războaielor civile. Celelalte războaie au fost duse împotriva populațiilor străine care ridicau capul, în diferite părți ale lumii, văzînd că Imperiul roman este ocupat cu propriile lui necazuri. 2. Căci pacea era proaspătă, iar grumazurile umflate și semețe ale neamurilor, încă nedeprinse cu frîiele sclaviei, căutau să scuture jugul impus de curînd. 15 3. Populațiile dinspre nord se arătau cele mai îndrîjite: noricii, ilirii, panonii, dalmații, moesii, tracii și dacii, sarmații și germanii.

⁵ Marcus Livius Drusus, consul în 112 î.e.n., continuă în anii 111—110 luptele cu tracii și scordiscii, pe care le va termina apoi succesorul său M. Minucius Rufus (cf. Titus Livius, *Periochae*, LXIII).

⁶ Marcus Minucius Rufus, consul în anul 110 î.e.n., iar apoi guvernator al Macedoniei, a respins invazia dacilor și scordiscilor între anii 109—106 î.e.n. (cf. Frontinus, II, 4, 3; Velleius Paterculus, II, 8, 3; Titus Livius, *Periochae*, LXV).

⁷ C. Manlius Volso, proconsul în 108 î.e.n.

⁸ Se face de obicei confuzie între Carpați și Caucaz. În cazul de față însă această confuzie nu poate fi avută în considerare, deoarece Volso n-a atins nici măcar Dunărea, ci s-a luptat doar cu triburile din sud, pe cînd se întorcea cu armata sa din Asia Mică (cf. Titus Livius, XXXVIII, 41).

⁹ C. Scribonius Curio, guvernatorul Macedoniei în anii 75—73 î.e.n., n-a atins Dacia propriu-zisă, ci s-a oprit pe malul drept al Dunării, probabil în regiunea Banatului. În anul 72 î.e.n. el și-a serbat triumful împotriva tracilor și dardanilor (cf. Titus Livius, *Periochae*, XCV; Festus, *Breviarium*, 7; Eutropius, VI, 2; Orosius, V, 23, 20). Pentru evoluția raporturilor dintre geți și romani vezi R. Vulpe, *Les gètes de la rive gauche du Bas-Danube et les romains*, în « Dacia » N.S., IV (1961), p. 309—32.

¹⁰ Appius Claudius Pulcher, predecesorul lui Curio în Macedonia, a atins probabil Delta Dunării, de care se apropiaseră iazigii între anii 78—76 î.e.n. (cf. Titus Livius, *Periochae*, XCI, vezi *Ist.*, *Rom.*, p. 285).

¹¹ M. Terentius Varro Lucullus, guvernatorul Macedoniei, a ajuns în anii 72—71 î.e.n. până la gurile Dunării, supunînd toate cetățile grecești de pe coastă, care erau aliatele lui Mitridate, inclusiv Histria (cf. Salustiu, *Istorie*, IV, 19; Titus Livius, *Periochae*, XCVII; Apian, *Iliria*, 30, 85; Eutropiu, VI, 10; Festus, *Breviarum*, 9; Eusebiu, *Cronica*, 234, 22; Ammianus Marcellinus, XXVII, 4, 11; Orosius, VI, 3).

BELLUM MOESICUM

II, 26 [IV, 12], 13. Moesi quam feri, quam truces fuerint quam ipsorum etiam barbari barbarorum horribile dictu est. 14. Unus ducum ante aciem postulato silentio « Qui vos », inquit, « estis? ». 5 Responsum invicem: « Romani gentium domini ». 15. Et ille: « Ita », inquit, « fiet, si nos viceritis ». Accepit omen Marcus Crassus. Illi statim ante aciem immolato equo concepere votum, ut caesorum extis ducum et litarent et vincerentur. 16. Deos audisse crediderim: nec 10 tubas sustinere potuerunt. Non minimum terroris incussit barbaris Comidius centurio, satis barbarae, efficacis tamen apud tales homines stoliditatis, qui foculum gerens super cassidem agitata motu corporis flammam velut ardenti capite funditabat.

BELLUM THRACICUM

III, 27 [IV, 12], 17. Thraces antea saepe, tum maxime Rhoeme- 15 talce rege desciverant. Ille barbaros et signis militaribus et disciplina, armis etiam Romanis assueverat; sed a Pisone perdomiti in ipsa captivitate rabiem ostendere; quippe cum catenas morsibus temptarent, feritatem suam ipsi puniebant.

BELLUM DACICUM

20 II, 28 [IV, 12], 18. Daci montibus inhaerent. Inde Cotisonis regis imperio, quoties concretus gelu Danuvius inunxerat ripas, decurrere solebant et vicina populari. 19. Visum est Caesari Augusto gentem aditu difficillimam summovere. Misso igitur Lentulo ultra ulteriorem perpulit ripam; citra praesidia constituta. Sic tunc Dacia non victa, sed summotata atque dilata est.

RĂZBOIUL CU MOESII

II, 26 [IV, 12], 13. Este îngrozitor de spus cît de sălbatici și de cruzi au fost moesii: sînt cei mai barbari dintre barbari. 14. Unul dintre conducătorii lor a cerut, înainte de luptă, să se facă liniște și a spus: « Cine sînteți voi? », « Romanii, stăpînii lumii » — i s-a răspuns. 15. Acela zise din nou: « Așa va fi, dacă ne veți învinge ». Marcus Crassus¹² a acceptat prevestirea. Pe dată barbarii, înainte de luptă, au jertfit un cal și au făgăduit să închine [în cinstea zeilor] și să mînințe măruntaiele comandanților pe care îi vor ucide. 16. Îmi vine să cred că zeii i-au auzit, căci n-au putut suporta nici măcar sunetul trimbițelor. Mare groază a băgat în barbari centurionul Comidius, un om cu apucături destul de barbare, dar cu efect faț de astfel de oameni; purtînd pe cască o torță aprinsă, care se clătina la mișcarea trupului, el răspîndea o flacără de parcă îi ardea capul.

RĂZBOIUL CU TRACII

II, 27 [IV, 12], 17. Tracii se răsculasă deseori în trecut și mai ales atunci cînd era rege Rhoemetalces. Acesta îi deprinsese pe barbarii lui și cu 15 steagurile militare și cu disciplina și chiar cu armele romane. Însă după ce au fost înfrinți de Piso¹³, au dat dovadă de turbare chiar și ca prizonieri, căci încercau să muște lanțurile, pedepsindu-și astfel ei înșiși propria lor sălbăticie.

RĂZBOIUL CU DACII

II, 28 [IV, 12], 18. Dacii trăiesc nedeslipiți de munți. De acolo, sub 20 conducerea regelui Cotiso¹⁴, obișnuiau să coboare și să pustiască ținuturile vecine, ori de cîte ori Dunărea, înghețată de ger, își unea malurile. 19. Împăratul August a hotărît să îndepărteze această populație, de care era foarte greu să te aproprie. Astfel a trimis pe Lentulus¹⁵, și i-a alungat pe malul de dincolo [al Dunării]; dincoace au fost așezate garnizoane. Astfel, atunci dacii n-au fost înfrinți, ci doar respinși și împrăștiți.

¹² Marcus Licinius Crassus, guvernatorul Macedoniei, a dus în anii 29—28 î.e.n. campanii victorioase împotriva bastarnilor și geților, ajungînd cu această ocazie pînă la gurile Dunării (cf. Titus Livius, *Periochae*, CXXXIV și Dio Cassius, LI, 23, 2—27, 2). Patsch (*Beiträge*, p. 80) crede că anecdota aceasta se referă mai curînd la campania contra artacilor, un neam din Haemusul central (cf. Dio Cassius, LI, 27, 1).

¹³ Lucius Calpurnius Piso Frugi, guvernatorul Pamfiliei în anul 13 î.e.n., a dus lupte grele cu tracii conduși de Vologes (cf. Cassius Dio, LIV, 34, 5 și Titus Livius, *Periochae*, CXL).

¹⁴ A condus și pe dacii cu care s-a luptat, în anul 29 î.e.n., Crassus (cf. Horațiu, *Ode*, III, 8, 18 și Suetoniu, *August*, LXIII, 4).

¹⁵ Guvernatorul Panoniei, Cn. Cornelius Lentulus, fost consul în anul 14 î.e.n., a condus celebra campanie împotriva dacilor (cf. Tacit, *Anale*, IV, 44 și *Faptele împăratului August*, V, 30, 2), care pare să fi avut loc în anii 11—12 e.n. (vezi discuția și bibliografia completă a problemei la W. Reidinger, *Die Statthalter des ungeteilten Pannoniens und Oberpannoniens von Augustus bis Diokletian*, Bonn, 1956, p. 24—31). În legătură cu datarea aceasta vezi și discuția la R. Syme, *Lentulus and the origin of Moesia*, în « Journal of Roman Studies », XXIV (1934), 2, p. 113—137, ca și noile obiecții ale aceluiași autor în « Gnomon », XXIX, (1957), p. 519.

BELLUM SARMATICUM

II, 29 [IV, 12], 20. Sarmatae patentibus campis inequitant; et hos per eundem Lentulum prohibere Danubio satis fuit. Nihil praeter nives pruinasque et silvas habent. Tanta barbaria est, ut
5 nec intellegant pacem.

PAX PARTHURUM ET CONSECRATIO AUGUSTI

II, 34 [IV, 20], 61... illi quoque reliqui, qui in munes imperii erant, sentiebant tamen magnitudinem et victorem gentium populum Romanum revcrebantur. 62. Nam et Scythae misere legatos et Sar-
10 matae amicitiam petentes...

VERGILIUS ORATOR AN POETA

1, 6. Nec in nostram Baeticam excurris nec urbem illam revisis, ubi versus tui a lectoribus concinuntur et in foro omni clarissimus ille de Dacia triumphus exultat?
15 2. Charis, p. 157, 21. B. Florus ad divum Hadrianum: «quasi de Arabe aut Sarmata manubias».

Ego nolo Caesar esse,
.....
Scythicas pati pruinas.

RĂZBOIUL CU SARMAȚII

II, 29 [IV, 12], 20. Sarmații străbat călare întinsele lor câmpii. A fost deajuns că același Lentulus i-a oprit și pe ei la Dunăre¹⁶. Nu au nimic altceva decât zăpezi, îngheț și păduri. Sunt atât de barbari, încât nici nu înțeleg ce este
5 aceea pace.

PACEA CU PARTII ȘI CONSACRAREA LUI AUGUST

II, 34 [IV, 21], 61. ...Chiar și celelalte [neamuri] care nu erau supuse simțeau totuși măreția poporului roman și respectau pe învingătorul neamurilor.
62. Căci și sciții și sarmații au trimis soli care să ceară prietenia noastră¹⁷. 10

FOST-A VERGILIU¹⁸ ORATOR SAU POET?

1,6. N-ai să mai treci¹⁹ oare prin Baetica noastră și nici n-ai să mai vizitezi cetatea²⁰ în care versurile tale sînt declamate de recitatori și unde acel preastrălucit triumf²¹ asupra dacilor răsună în tot forul?
2. Charisius²², p. 157, 21. B. Florus către împăratul Hadrian: «ca un 15 fel de prăzi de război, luate de la un arab sau de la un sarmat²³».

Eu²⁴ nu vreau să fiu împărat
.....
Și să îndur zăpezile din Sciția²⁵.

¹⁶ La această dată iazigii atinseseră delta Dunării, dar nu se mutaseră încă în Panonia (vezi Pliniu cel Bătrîn, nota 31).

¹⁷ Cf. *Faptele împăratului August*, V, 31.

¹⁸ Este vorba despre un dialog care trata aceeași temă cu Macrobius în cartea a IV-a și din care nu s-a păstrat decât o parte a introducerii.

¹⁹ El întreabă pe Florus un cunoscut din Hispania Baetica.

²⁰ Roma.

²¹ Triumf al împăratului Traian.

²² Flavius Sospater Charisius, gramatic latin, care a trăit probabil pe la mijlocul secolului al IV-lea e.n.

²³ Probabil o aluzie la luptele cu iazigii și cu roxolanii, care au avut loc la începutul domniei lui Hadrian, în anii 117–118 (cf. SHA, I, 5, 8) Vezi și nota 25.

²⁴ Poetul se adresează lui Hadrian.

²⁵ Versurile acestea, citate de autorul biografiei lui Hadrian, din *Scriptores Historiae Augustae*, fac probabil aluzie și ele la vizita împăratului în regiunile noastre, în anii 117–118, în legătură cu revolta dacilor și cu mișcările iazigilor și roxolanilor. Vezi *Ist. Rom.*, p. 430–431.

S-a născut în Susiana și a trăit în prima jumătate a secolului al II-lea e.n., pe vremea împăratului Hadrian (118—138 e.n.). Folosind materiale mai vechi, îndeosebi pe Calimah (320—240 î.e.n.), Apollonios (295—215 î.e.n.) și descrierile lui Posidoniu din Apamea (135—51 î.e.n.) Dionisius a întocmit o descriere a Pământului locuit pe atunci, în 1185 hexametri, utilizată mai târziu aproape textual de Festus Avienus (secolul al IV-lea) și de Priscian (secolul al VI-lea). El s-a sprijinit mai ales pe erudiția elenistică și a transmis lumii moderne multe informații prețioase din texte astăzi pierdute.

Ediția: GGM, II, p. 118—122.

ΠΕΡΙΕΓΗΣΙΣ

ΙΣΤΡΟΣ

- 298 Ῥήνῳ δ' ἐξείης ἐπιτέλλεται ἱερὸς Ἴστρος,
Ἴστρος, ἐς ἀντολίην τετραμμένος ἄχρι θαλάσσης
5 300 Εὐξείνου, τόθι πᾶσαν ἐρεύγεται ὕδατος ἄχνην,
πενταπόροις προχοῇσιν ἐλισσόμενος περὶ Πεύκην.
Τοῦ μὲν πρὸς βορέην τετανυσμένα φύλα κέχυνται
πολλὰ μάλ' ἐξείης Μαιώτιδος ἐς στόμα λίμνης,
Γερμανοὶ Σαρμάται τε Γέται θ' ἅμα Βαστάρναι τε,
10 305 Δακῶν τ' ἄσπετος αἶα καὶ ἀλκίηεντες Ἀλανοὶ
Ταῦροι θ', οἱ ναίουσιν Ἀχιλλῆος δρόμον αἰπύν,
στεινὸν ὁμοῦ δολιχόν τε, καὶ αὐτῆς ἐς στόμα λίμνης.
Τῶν δ' ὕπερ ἐκτέταται πολυῖππων φύλον Ἀγαυῶν
ἔνθα Μεγάγχλαινοὶ τε καὶ ἄνερές Ἰππημολγοί,
15 310 Νευροὶ θ' Ἰππόποδες Γελωνοὶ τ' ἥδ' Ἀγάθυρσοι...
318 ...ἀδάμαντά τε παμφανόωντα
ἐγγύθεν ἀθρήσειας ὑπὸ ψυχροῖς Ἀγαθύρσοις.
320 Ἴστρου μὲν τοσσοῖδε βορειότεροι γεγάασιν
πρὸς δὲ νότον Γέρραι καὶ Νωμίκι' ἄστε' ἐρυμνά,
20 Πανόνιοι, Μυσοὶ τε, βορειότεροι Θρηίκων,
αὐτοὶ τε Θρήικες, ἀπείρονα γαῖαν ἔχοντες,
οἱ μὲν ἐπὶ προβολῇσι Προποντίδος ἀμφιτρίτης,
325 οἱ δ' ὑπὲρ Ἑλλησποντον ἀγάρροον, οἱ δ' ὑπὲρ αὐτῆς
Αἰγαίης βαθὺ κύμα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης...
25 330 Ἴστρον μὲν ποταμὸν τόσσοι περικυκλαίουσιν.

DESCRIEREA PĂMÎNTULUI

ISTRUL

298. Apoi, lângă Rin izvorăște Istrul cel sacru
care se îndreaptă spre răsărit pînă la Pontul
300. Euxin, unde își varsă cu zgomot toată spuma apelor sale 5
prin cinci guri¹, în jurul [insulei] Peuce.
În partea sa dinspre miazănoapte, se întind răspindite
numeroase triburi, pînă la intrarea Lacului Meotic;
germani, sarmați, geți și bastarni,
305. țara imensă a dacilor, alanii² cei viteji, 10
taurii care locuiesc pe abrupta fișie [numită]: «Alergarea lui Ahile»,
o regiune lungă și îngustă pînă la gura Lacului Meotic însuși.
Dincolo de aceștia se întinde tribul agavilor cu mulți cai.
Tot acolo se află și melanhlenii, hipemolgi,
310 neurii, hipopozii, gelonii și agatirșii... 15
318 ...și diamant cu totul strălucitor ai putea să vezi
în apropiere³, lângă agatirșii cei reci.
320 Aceștia se află la nord de Istru.
La sud se află gerii, cetățile întărite ale noricilor,
panonii, iar — ceva mai la miazănoapte de tracii — moesii.
20 Apoi, tracii înșiși, care ocupă un ținut nesfîrșit:
unii pe țărmul stîncos al Mării Propontide,
325 alții dincolo de Helespontul adînc
al Mării Egee care vîiește puternic...
330 Aceștia sînt neamurile ce locuiesc lângă fluviul Istru. 25

¹ Vezi Pliniu cel Bătrîn, nota 18.

² Ibidem, nota 29.

³ Lîngă munții Ripei.

LIBER MEMORIALIS

VI, 4. În Europa clarissimae gentes: Scythae, Sarmatae, Germani, Daci, Moesi, Thraces, Macedones, Dalmatae, Pannonii, Illyrici, Craeci, Itali, Galli, Spani... 8. Clarissima flumina in orbe terrarum... 10... Savus et Danubius, qui idem Ister cognominatur, in Moesia...

VII, 2. Hoc intrat in fretum Gaditanum... dein latissime simul et longissime fusum medium terrarum orbem inundat et nomina 10 acquirit... 5. Euxinum, Ponticum, quod ingenti sinu Scythis infunditur...

XXIII. + Qui pro Romanis gentes superaverunt... Caesar Dacicus.

XLVII. USQUE IMPERIUM TRAIANI QUI VICTI SUNT
ET PER QUOS DUCES

15 7. per Caesarem Augustum Dalmatas, Pannonios, Illyricos, Aegyptios, Germanos, Cantabros totumque orbem perpacavit exceptis Indis, Parthis, Sarmatis, Scythis, Dacis, quod eos fortuna Traiani principis triumphis reservavit.

A trăit pe la mijlocul secolului al II-lea e.n., după împărații Traian (98—117) și Hadrian (117—138), pe care îi pomenește în lucrarea sa. A compus o mică enciclopedie (*Liber memorialis*) — cu date din domeniul cosmografiei, geografiei, teologiei, istoriei și dreptului roman — pentru un oarecare Macrinus. A folosit, între alții, pe Nigidius Figulus, Varro, Cornelius Nepos, Hyginus, Titus Livius și Trogus Pompeius. Informațiile păstrate de el rămân utile pentru faptul că unele din izvoarele pe care le-a consultat sînt astăzi pierdute.

Ediția: *Lucii Ampeli Liber memorialis recognovit* Eduardus Woelfflin, Teubner, Leipzig, 1863.

MEMORATOR

VI, 4. În Europa, cele mai vestite neamuri sînt: sciții, sarmații, germanii, dacii, moesii, tracii, macedonenii, dalmății, panonii, ilirii, grecii, italicei, galii, spaniolii... 8. Cele mai vestite fluviu din lume sînt... 10... Sava și Dunărea, care mai este numită și Istru, în Moesia...

VII, 2. Ea¹ intră în strîmtoarea Gades... apoi, împrăștiindu-se în lung și în lat, inundă partea de mijloc a pămîntului și capătă nume [diferite]... 5. [Marea] Euxină sau Pontică, care pătrunde printr-un golf uriaș în Sciția... 10

XXIII. + Cei care au învins neamuri [întregi] pentru romani... Împăratul [Traian] Dacicul.

XLVII. CEI CARE AU FOST ÎNVINȘI PÎNĂ LA DOMNIA
LUI TRAIAN ȘI DE CĂTRE CARE CONDUCĂTORI DE OȘTI

7. Sub conducerea împăratului August, [poporul roman] a învins pe dalmăți, 15 panoni, iliri, egipteni, germani, cantabri și a pacificat pe deplin întregul pămînt, afară de inzi, parți, sarmați, sciți și daci, deoarece pe aceștia soarta i-a păstrat pentru triumfurile împăratului Traian.

¹ Ma rea care înconjoară tot Pămîntul, adică Oceanul Atlantic.

PRINCIPIA HISTORIAE

II, p. 204... in bellum profectus est cum cognitis militibus hostem Parthum contemnentibus, sagittarum ictus post ingentia
5 Dacorum falcibus inlata volnera despiciatui habentibus.

II, p. 206... provincias manu Traiani captas variis bellis ac novo constituendas omittere maluit, quam exercitu retinere.... has omnes provincias, Daciam et Parthis amissas partes, ultro restituit.

DE BELLO PARTHICO

10 II, p. 214... Traiani proavi vestri ductu auspicio nonne in Dacia captus vir consularis?

S-a născut la Cirta (Africa) în anul 100 e.n. și a trăit la Roma, unde a fost profesorul lui Marcus Aurelius și Lucius Verus. A fost consul în anul 143 și a murit în jurul anului 169. M. Cornelius Fronto, afară de o vastă corespondență, a scris opusculă, astăzi pierdute, între altele: *Principia historiae*, prefată la o descriere a faptelor lui Verus în războiul cu parții, și *De bello Parthico*, de fapt o simplă scrisoare de consolare către Verus. Autorul a fost reprezentantul arhaismului și a avut un stil căutat.

Ediția: *Fronto. The correspondence with Marcus Aurelius Antoninus, Lucius Verus, Antoninus Pius and various friends*. Edition and translation by C. R. Haines, vol. I—II, Loeb, Londra, 1919—1920.

ÎNCEPUTURILE ISTORIEI

II, p. 204. ... [Traian] a plecat în război cu soldați încercați¹, care disprețuiau pe parți, dușmanii noștri, și nu se sinchiseau de loviturile de săgeți ale acestora după grozavele² răni ce le-au fost pricinuite de săbiile³ incovoiate ale dacilor.

II, p. 206. [Hadrian] a vrut mai curînd să părăsească provinciile cucerite de brațul lui Traian în războaie schimbătoare și care trebuia să mai coste unul pentru a le organiza, decît să le păstreze cu ajutorul armelor⁴. ... toate aceste provincii, Dacia și regiunile pierdute de parți, el le-a restituit de bună voie⁵.

RĂZBOIUL CU PARȚII

II, p. 214... oare n-a fost prins în Dacia un bărbat de rang consular⁶, 10 sub comanda personală a strămoșului vostru Traian?

¹ Plecarea, în anul 114 e.n., a numeroase trupe din Dacia, Moesia și Panonia, a contribuit mult la declanșarea mișcărilor sarmaților de la începutul domniei lui Hadrian, vezi A. Stein, *Die Reichsbeamten von Dazien*, Budapesta, 1944, p. 14.

² Aluzie la violența luptelor din timpul războaielor cu dacii.

³ Denumindu-le *falces* «seceri», autorul vrea să arate că e vorba de niște săbii incovoiate.

⁴ Afirmatia aceasta conține un simbul de adevăr (cf. Eutropiu, VIII, 6, 2, și Dio Cassius, LXVIII, 13, 6) care își găsește explicația în părăsirea Munteniei și a unei părți din sudul Moldovei (vezi *Ist. Rom.*, p. 350 și 448—9).

⁵ Este o lacună restituită de Hauler și preluată de Haines în ediția sa. Ca să placă împăratului Verus, Fronto prezintă drept fapt îndeplinit intenția lui Hadrian.

⁶ O aluzie la Longinus (cf. Dio Cassius, LXVIII, 12, 1).

ΓΕΩΓΡΑΦΙΚΗ ΥΦΗΓΗΣΙΣ

II, 11, 11. Πάλιν ἀπ' ἀνατολῶν μὲν τῶν Ἀβροβαίων ὁρέων οἰκοῦσιν ὑπὸ τοὺς Σουήβους κασσούριοι, εἴτα Νερτιρεανοί, εἴτα 5 Δανδοῦτοι, ὑφ' οὓς Τούρωνοι καὶ Μαρούινγοι· ὑπὸ δὲ τοὺς Καμαυοὺς Χάτται καὶ Τούβαντοι, καὶ ὑπὲρ τὰ Σούδητα ὄρη Τευριοχαῖμαι, ὑπὸ δὲ τὰ ὄρη Οὐαριστοί· εἴτα ἡ Γαβρήτα Ὑλη, καὶ ὑπὸ μὲν τοὺς Μαρούινγους Κουρίωνες, εἴτα Χαιτούωροι, καὶ μέχρι τοῦ Δανουβίου ποταμοῦ οἱ Παρμαικάμποι· ὑπὸ δὲ τὴν Γαβρήταν Ὑλην Μαρ- 10 κομανοί, ὑφ' οὓς Σουδινοί, καὶ μέχρι τοῦ Δανουβίου ποταμοῦ οἱ Ἀδραβαικάμποι· ὑπὸ δὲ τὸν Ὀρκύνιον Δρυμόν Κούαδοι, ὑφ' οὓς τὰ σιδηρωρυχεῖα καὶ ἡ Λοῦνα Ὑλη, ὑφ' ἣν μέγα ἔθνος οἱ Βαῖμοι μέχρι τοῦ Δανουβίου, καὶ συνεχεῖς αὐτοῖς παρὰ τὸν ποταμόν οἱ τε Ῥακατρία καὶ οἱ πρὸς ταῖς καμπαῖς Ῥακάται.

Originalar din Ptolemais (Egipt), Ptolemeu a trăit pe la mijlocul secolului al II-lea e.n. la Alexandria, unde a făcut cercetări astronomice și a scris diferite lucrări, unele fiind astăzi pierdute. Concepția sa geocentrică, expusă într-un manual din care s-au păstrat doar versiunea arabă și două comentarii, s-a impus în antichitate și a dominat în evul mediu pînă la Kepler, iar în unele privințe pînă la sfîrșitul secolului al XVIII-lea. Ptolemeu a pus de asemenea bazele geografiei matematice într-un *Îndreptar geografic*, în care sînt calculate longitudinea și latitudinea a 8 000 de localități. Această lucrare a reprezentat un mare progres pentru geografia vremii și a contribuit la întărirea autorității științifice a autorului.

Principalul izvor al lui Ptolemeu pentru *Îndreptar*, mai ales pentru regiunile nordice, a fost Marinus din Tir, un geograf din secolul al II-lea e.n., care a determinat primul longitudinea și latitudinea localităților.

Ediția: *Claudii Ptolemaei Geographia* e codicibus recognovit, prolegomenis, annotatione, indicibus, tabulis instruxit Carolus Müllerus, vol. I, Firmin Didot, Paris, 1883.

ÎNDREPTAR GEOGRAFIC

II, 11, 11. Iarși¹ la răsărit de munții Abnobaе locuiesc dedesubtul suebilor casuarii, apoi nertireanii, apoi danduii; dedesubtul acestora locuiesc 5 turonii și margivii; dedesubtul camavilor, chatii și tubanții; deasupra munților Sudeți, teuriocaimii, iar sub munți, varistii; urmează apoi Pădurea Gabreta²; dedesubtul marvingilor locuiesc curionii, apoi hatuorii, și pînă la fluviul Dunărea parmaicampii; dedesubtul Pădurii Gabreta marcomanii³, sub aceștia sudinii, iar pînă la fluviul Dunărea adrabaicampii; dedesubtul Pădurii Hercinice⁴ cvazii⁵, dedesubtul acestora se află minele⁶ de fier și Pădurea Luna⁷, 10 sub care locuiește un neam mare — baimii — pînă la Dunăre; iar în continuarea acestora, lîngă fluviu, racatriaii și racataii⁸ lîngă coturile⁹ [fluviului].

¹ Autorul tratează despre Germania în sensul larg, antic. Ptolemeu ajunge astfel să descrie și actualul teritoriu al Cehoslovaciei, unde trăiau triburi germanice și celtice, iar în Slovacia și dacice. Pentru toate ipotezele privind localizarea și identificarea populațiilor care urmează, vezi Părvan, *Getica*, p. 221—270 și *Ist. Rom.*, p. 263—267.

² Pădurea Boemiei.

³ Neam germanic care, împreună cu cvazii, mai jos citați, s-au instalat în Boemia și Moravia pe la începutul erei noastre.

⁴ Autorul se referă numai la porțiunea dintre Sudeți și Carpați.

⁵ Cf. Tacit, *Anale*, XII, 29, 1.

⁶ Probabil minele de la Niclasberg, Eisgrub și Feldberg (vezi RE, XIII, col. 1813).

⁷ Masivul Manhart din Moravia.

⁸ Aceste două triburi dacice (cf. III, 8, 3) locuiau probabil în sudul sau chiar în centrul Slovaciei de azi. Pentru caracterul dacic al acestor regiuni, vezi I. H. Crișan, *Ceașca dacică*, în *Studii și cercetări științifice*, Filiala Cluj, III (1955), p. 133, 136—7; A. Toček, *Zur Frage der Besiedlung der Südwest-Slowakei zu Ende der alten Zeitrechnung*, în *Archeologické Rozhledy*, XI (1959), p. 841—874, cu o hartă a urmelor dacice în Slovacia.

⁹ Cf. Cezar, *Războiul din Galia*, VI, 25.

12. Πόλεις δὲ τίθενται κατὰ τὴν Γερμανίαν ἐν μὲν τῷ ἀρκτικῷ κλίματι αἶδε...

13. Ἐν δὲ τῷ ὑπὸ τοῦτο κλίματι πόλεις αἶδε...

5 Σουσουδάτα λη' L'' γγ' L'' γγ'...
Σετίδαυα μβ' γγ' L''

15. Ἐν δὲ τῷ λοιπῷ καὶ παρὰ τὸν Δανούβιον ποταμὸν πόλεις αἶδε.

10 Ταρόδουνον κη' γγ' μζ' L'' γγ'
Βωμοὶ Φλαύιοι λ' γο'' μη'
Ῥιουσιαούα λα' μζ' L''
Ἀλκιμοσενίς λβ' L'' μζ' L''
Καντιοιβίς λβ' γο'' μη' γγ'
Βίβακον λγ' μη'
Βρονδεντία λγ' L'' δ'' μη'
15 Σετουάκων λδ' μη' γ'
Οὔσβιον λε' μζ'
Ἀβίλουον λε' γγ' μζ' γγ'
Φουργισατίς λς' μη'
Κοριδοργίς λς' δ' μη' L''
20 Μεδιολάνιον λη' μζ' ε''
Φηλικία λθ' μη' L''
Ἐβουρόδουνον λθ' μη'
Ἀνδουαίτιον μ' L'' μζ' γο''
Κελαμαντία μα' μζ' γο''
25 Σινγόνη μα' L'' μη' δ''
Ἀναυον μα' γγ' μζ' L''

II, 15, 2. Κατέχουσι δὲ ταύτην τὴν ἐπαρχίαν ἐν μὲν τοῖς δυσμικοῖς μέρεσιν Ἀμαντινοὶ ἀρκτικώτεροι, ὑφ' οὗς Ἐρκουινάτες, εἴτα Ἀνδίζητες, εἴτα Βρεῦκοι· ἐν δὲ τοῖς ἀνατολικοῖς ἀρκτικώτατοι μὲν 30 Ἀραύισκοι, μεσημβρινώτεροι δὲ Σκορδίσκοι.

III, 5, 1. Ἡ ἐν Εὐρώπῃ Σαρματία περιορίζεται... ἀπὸ δὲ μεσημβρίας τοῖς τε Ἰάζυξι τοῖς Μετανάσταις ἀπὸ τοῦ νοτίου τῶν Σαρματικῶν ὁρέων πέρατος μέχρι τῆς ἀρχῆς τοῦ Καρπάτου ὁρους, 35 δ' ἔχει θέσιν

μς' μη' L''

12. În Germania, în zona nordică, sînt aşezate oraşele următoare...

13. În zona de dedesubtul acesteia ¹⁰, oraşele ¹¹ următoare...

Susudata ¹² 38°30' 53°50'
Setidava ¹³ 44° 53°30' 5

15. În restul spaţiului şi lângă fluviul Dunărea sînt următoarele oraşe:

Taradunum	28°20'	47°50'	
Altarele lui Flavius	30°40'	48°	
Riusiava	31°	47°30'	10
Alcimoennis	32°30'	47°30'	
Cantioebis	32°40'	48°20'	
Bibacum	33°	48°	
Brondentia	33°45'	48°	
Setuacotum	34°	48°20'	15
Usbium	35°	47°	
Abilunum	35°20'	47°20'	
Furgisatis	36°	48°	
Coridorgis	37°15'	48°30'	
Mediolanum	38°	47°10'	20
Felicia	39°	48°30'	
Eburodunum	39°	48°	
Anduaetium	40°30'	47°40'	
Celamantis	41°	47°40'	
Singone ¹⁴	41°30'	48°15'	25
Anavum	41°20'	47°30'	

II, 15, 2. Părţile apusene ale acestei provincii ¹⁵ sînt locuite, mai spre miazănoapte, de amantini; mai jos de aceştia, de hercuniati; apoi, de andizeţi; pe urmă, de breuci; părţile răsăritene însă, cît mai spre miazănoapte, le locuiesc araviscii, iar mai spre miazăzi scordiscii ¹⁶. 30

III, 5, 1. Sarmatia europeană ¹⁷ se mărgineşte... la miazăzi cu iazigii metanaşti ¹⁸ din locul unde se termină Munţii Sarmatici ¹⁹ şi pînă unde începe muntele Carpatos ²⁰, a cărui poziţie este:

46° 48°30' 35

¹⁰ În stînga Vistulei.

¹¹ În general este vorba despre aşezări întărite. Observaţia se aplică şi majorităţii oraşelor enumerate — cu excepţia centrelor greceşti şi romane — în Dacia şi Moesia Inferior, care formau reşedinţa unui trib sau a unei uniuni de triburi.

¹² De fapt Susudava.

¹³ Aceste două localităţi dacice au fost greşit trecute aici; mai curînd ar trebui plasate mai spre sud-est, în regiunile de la nord-estul Daciei, cam prin Ucraina de vest (vezi *Ist. Rom.*, p. 264—5). Pentru răspîndirea dacilor în regiunile apusene ale Ucrainei, vezi cercetările recente ale arheologilor sovietici, printre alţii G. B. Fedorov, în SCIV, X (1959), p. 371—403.

¹⁴ Localitate dacică care se afla pe teritoriul Slovaciei de astăzi, vezi nota 8.

¹⁵ Panonia Inferioară.

¹⁶ Aceste neamuri celtice s-au aşezat aici în timpul migraţiilor din secolele IV—III î.e.n. (vezi Plutarh, nota 14).

¹⁷ Regiunea dintre Vistula şi Don.

¹⁸ « Care îşi schimbă aşezările ».

¹⁹ Reprezintă o parte a Carpaţilor, pînă la Beskizii Apuseni.

²⁰ Reprezintă probabil Beskizii Răsăriteni şi Carpaţii propriu-zişi (Păduroşi şi ai Transilvaniei), vezi RE, X, col. 1 999.

καὶ τῇ συνεχεῖ Δακίᾳ παρὰ τὸν αὐτὸν παράλληλον μέχρι τῶν Βορυσθένους τοῦ ποταμοῦ ἐκβολῶν, καὶ τῇ ἐντεῦθεν τοῦ Πόντου παραλίῳ μέχρι τοῦ Καρκινίτου ποταμοῦ...

6. ... καὶ τῶν ὑπὸ τὸν Βορυσθένην δὲ ποταμῶν ὁ μὲν Τύρας ποταμὸς αὐτὸς ὀρίζει τὰ μέρη τῆς Δακίας καὶ τῆς Σαρματίας ἀπὸ ἐπιστροφῆς, ἥς ἡ θέσις ἐπέχει μοίρας

γ' μὴ' L''

μέχρι τοῦ πέρατος, οὗ θέσις

μδ' L'' μὴ' L''

10 ὁ δὲ Ἀξιάκης ποταμὸς καὶ αὐτὸς διαρρεῖ τὴν Σαρματίαν μικρὸν ὑπὲρ τὴν Δακίαν μέχρι τοῦ Καρπάτου ὄρους.

7. Κατέχει δὲ τὴν Σαρματίαν ἔθνη μέγιστα οἱ τε Οὐενέδαι παρ' ὅλον τὸν Οὐενεδικὸν κόλπον καὶ ὑπὲρ τὴν Δακίαν Πευκίνοι τε καὶ Βαστέρναι καὶ παρ' ὅλην τὴν πλευρὰν τῆς Μαιώτιδος Ἰάζυγες καὶ 15 Ῥωξολανοί, καὶ ἐνδοτέρω τούτων οἱ τε Ἀμαξόβιοι καὶ οἱ Ἀλανοὶ Σκύθαι.

8. Ἐλάττονα δὲ ἔθνη νέμεται τὴν Σαρματίαν παρὰ μὲν τὸν Οὐῖστούλαν ποταμὸν ὑπὸ τοὺς Οὐενέδας Γύθωνας, εἴτα Φίνοι, εἴτα Σούλωνες ὑφ' οὓς Φρουγουδίωνες, εἴτα Αὐαρινοὶ παρὰ τὴν κεφαλὴν 20 τοῦ Οὐῖστούλα ποταμοῦ ὑφ' οὓς Ὀμβρωνες, εἴτα Ἀναρτοφράκτοι, εἴτα Βουργίωνες, εἴτα Ἀρσιῆται, εἴτα Σαβῶκοι, εἴτα Πιενγίται καὶ Βίεσσοι παρὰ τὸν Καρπάτην τὸ ὄρος.

9. Τῶν δὲ εἰρημένων εἰσὶν ἀνατολικώτεροι ὑπὸ μὲν τοὺς Οὐενέδας (πάλιν) Γαλίνδαι καὶ Σουδινοὶ καὶ Σταυανοὶ μέχρι τῶν Ἀλα- 25 νῶν ὑφ' οὓς Ἰγυλλίωνες, εἴτα Κοιστοβῶκοι καὶ Τρανσμοντανοὶ μέχρι τῶν Πευκινῶν ὄρεων.

10. ... ὑπὸ τούτους καὶ Γελώνες καὶ Ἰππόποδες καὶ Μελάγχλαινοι ὑφ' οὓς Ἀγάθурсοι, εἴτα Ἀορσοὶ καὶ Παγυρίται... καὶ παρὰ τὴν ἐπιστροφὴν τοῦ Τανάιδος ποταμοῦ Ὀφλωνες καὶ Ταναῖται, 30 ὑφ' οὓς Ὀσιλοὶ μέχρι τῶν Ῥωξολανῶν μεταξύ δὲ τῶν Ἀμαξοβίων καὶ τῶν Ῥωξολανῶν Πευκανάλοι καὶ Ἐξωβυγίται, καὶ πάλιν μεταξύ μὲν Πευκινῶν καὶ Βαστερνῶν Καρπιανοί, ὑπὲρ οὓς Γηουῖνοι,

și cu Dacia care vine în continuare pe aceeași paralelă pînă la gurile fluviului Boristene și cu țărmul Pontului de aici pînă la riul Carcinites...

6... Apoi, dintre fluviile care se află mai jos de Boristene, pe de o parte fluviul Tyras însuși mărginește părțile Daciei și Sarmatiei de acolo de unde 5 cotește, poziția fiindu-i

53°

48°30'

pînă la terminare, avînd așezarea

49°30'

48°30'

pe de altă parte, riul Axiaces curge și el prin Sarmatia, puțin mai sus de Dacia 10 pînă la muntele Carpatos.

7. Locuiesc Sarmatia — ca triburi foarte mari — venedii²¹, pe lîngă întreg Golful Venedic; și, mai sus de Dacia, peucinii și bastarnii; iar pe lîngă toată coasta Meotidei, iazigii și roxolanii; și mai spre interior decît aceștia, hamaxobii 15 și alanii sciți²².

8. Triburi mai mici locuiesc Sarmatia lîngă fluviul Vistula, mai jos²³ de venedi gitonii²⁴, apoi [vin] finii, iar după aceea sulonii. Dedesubtul lor [trăiesc] frugudionii, apoi avarinii — pe lîngă izvoarele fluviului Vistula; mai jos de aceștia ombronii, apoi anartofracții²⁵, apoi burgionii, mai departe arsietii²⁶, 20 sabocii, piengitii și biesii, ²⁷ pe lîngă muntele Carpatos.

9. Mai spre răsărit de cei pomeniți ca fiind așezați mai jos de venedi, sînt galindii, sudinii și stavanii, pînă la alani. Mai jos de aceștia, igilionii, apoi costobocii²⁸ și transmontanii²⁹, pînă la Munții Peucini³⁰.

10... dedesubtul acestora [locuiesc] gelonii, hipopodii și melanhlenii, 25 dedesubtul cărora [locuiesc] agatirșii, apoi aorsii și pagirșii... Pe lîngă cotitura fluviului Tanais [trăiesc] oflonii și tanaitii, mai jos de care [se află] osilii, pînă la roxolani. Iar [la mijloc], între hamaxobi și roxolani, [locuiesc] peucanalii 35 și exobigiti. Iar între peucini și bastarni, [vin] carpianii³¹, mai sus de care

²¹ Triburile slave din regiunea Vistulei.

²² De fapt erau și ei sarmați. Vezi Pliniu cel Bătrîn, nota 29.

²³ La vărsarea Vistulei în marea Baltică.

²⁴ Goții înainte de marea lor migrație spre sud, cînd vor ajunge pînă la Marea

Neagră.

²⁵ Populație celtică (cf. anarții din nord-vestul Daciei la III, 8, 3). Vezi nota 34.

²⁶ După Tomaschek și Schütte ar fi vorba despre un trib dacic (vezi Pârvan, *Getica*, p. 222).

²⁷ Și aceste trei triburi par a fi dacice (vezi Pârvan, *Getica*, p. 223).

²⁸ Cf. III, 8, 3.

²⁹ Probabil o ramură a costobocilor «de dincolo de munți», deci din vestul Ucrainei, spre deosebire de costobocii propriu-ziși din nordul Moldovei (vezi Pârvan, *Getica*, p. 221—222).

³⁰ Probabil un masiv care se întindea la sudul și de-a lungul brațului Peuce al Dunării (vezi RE, XIX, col. 1389).

³¹ Un trib sau mai degrabă o uniune de triburi dacice care în secolul al V-lea î.e.n. se găseau în regiunile pontice (cf. Ephoros, fr. 158). Sub presiunea bastarnilor și a sarmaților, aceste triburi se așezară mai tirziu (cf. și «harpii» de la III, 10, 7) în Moldova, de unde vor începe în secolul al III-lea e.n. incursiunile în imperiu (cf. *Oracolele sibiline*, XIII, 141 și SHA, XXI, 16, 3; XX, 20, 11—12).

εἶτα Βωδινοί· μεταξύ δὲ Βαστερνῶν καὶ Ῥωξολανῶν Χοῦνοι, καὶ ὑπὸ τὰ ἴδια ὄρη Ἀμάδοκοι καὶ Ναύαροι.

11. Παρὰ μὲν τὴν Βύκην λίμνην Τορεκκάδαι, παρὰ δὲ τὸν Ἀχιλλέως δρόμον οἱ Ταυροσκόθαι· ὑπὸ δὲ τοὺς Βαστέρνας πρὸς τῇ Δακίᾳ Ἰάγροι, καὶ ὑπ' αὐτοὺς Τυραγέται...

15. ... ὑπὲρ δὲ τὸν Τύραν ποταμὸν πρὸς τῇ Δακίᾳ·

Καρρόδουνον μθ' L'' μῆ' γο''

Μαιτώνιον να' μῆ' L''
Κληπίδαυα νβ' L'' μῆ' γο''
Οὐιβανταύριον νγ' L'' μῆ' γο''
Ἡρακτον νγ' γ' L'' μῆ' γο''

III, 7, 1. ... ἀπὸ τῶν Σαρματικῶν ὁρέων ἐπὶ τὴν κατὰ Κάρπιν τοῦ Δανουβίου ποταμοῦ ἐπιστροφὴν,

ΔΑΚΙΑΣ ΘΕΣΙΣ

[ΕΥΡΩΠΗΣ ΠΙΝΑΞ 8]

III, 8, 1. Ἡ Δακία περιορίζεται ἀπὸ μὲν ἄρκτων μέρει τῆς Σαρματίας τῆς ἐν Εὐρώπῃ τῇ ἀπὸ τοῦ Καρπάτου ὁρους μέχρι πέρατος τῆς εἰρημένης ἐπιστροφῆς τοῦ Τύρα ποταμοῦ, ἣ ἐπέχει μοίρας, ὡς εἴρηται,

νγ' μῆ' L''

ἀπὸ δὲ δύσεως τοῖς Ἰάζυξι τοῖς Μετανάστασις κατὰ τὸν Τιβίσκον ποταμὸν· ἀπὸ δὲ μεσημβρίας μέρει τοῦ Δανουβίου ποταμοῦ τῇ ἀπὸ τῆς ἐκτροπῆς τοῦ Τιβίσκου ποταμοῦ μέχρις Ἀξιουπόλεως, ἃφ' ἧς ἤδη καλεῖται ὁ μέχρι τοῦ Πόντου καὶ τῶν ἐκβολῶν Δανούβιος

25 Ἰστρος· οὗ μέρους ἡ θέσις ἔχει οὕτως.

[sint] gevinii, apoi bodinii. Între bastarni și roxolani, [sint] hunii ³² și mai jos de munții lor, amadocii și navarii.

11. Pe lângă lacul Byce [locuiesc] torecazii, iar pe lângă « Alergarea lui Ahile », tauroscitii. Mai jos de bastarni, lângă Dacia [sint] tagrii ³³, și mai jos de ei, tirageții...

15. ... Sub fluviul Tyras, lângă Dacia:

Carrodunum	49°30'	48°40'
Maetionium	51°	48°30'
Clepidava	52°30'	48°40'
Vibantavarium	53°30'	48°40'
Eractum ³⁴	53°50'	48°40'

III, 7, 1. ... de la Munții Sarmatici ³⁵ pînă la cotul fluviului Dunărea ³⁶, de lângă Carpis ³⁷...

AȘEZAREA DACIEI

[HARTA A IX-a A EUROPEI]

III, 8, 1. Dacia se mărginește ³⁸ la miazănoapte cu aceea parte a Sarmatiei europene care se întinde de la muntele Carpates pînă la cotitura pomenită a fluviului Tyras, care — cum s-a spus — se află la gradele

53° 48°30'

la apus cu iazigii metanaști, pe lângă riul Tibiscos ³⁹, iar la miazăzi cu aceea parte a fluviului Dunărea care merge de la vărsarea riului Tibiscos pînă la Axiopolis, de unde, pînă în Pont și la gurile sale, Dunărea se numește Istru. Iată poziția acestei părți.

³² Se pare că la data aceasta (în jurul anului 170 e.n.) se găseau într-adevăr grupuri de huni în Caucaz (vezi Fr. Altheim, *Χοῦνοι bei Ptolemaeus in Omagiu lui Constantin Daicoviciu*, București, 1960, p. 1—10).

³³ Probabil tot un trib dacic (vezi Pârvan, *Getica*, p. 240).

³⁴ Numele acestea (cu excepția Clepidavei getice, care este o rămășiță a grupurilor dacice din vestul Ucrainei, la fel ca Setidava și Susudava de mai sus) reprezintă urme ale invaziei celtice care a trecut și prin regiunile noastre, ajungînd la începutul secolului al III-lea î.e.n. pînă în Bugeac (cf. Plutarh, *Marius* 11).

³⁵ Autorul descrie așezarea iazigilor dintre Dunăre și Tisa (vezi Pliniu cel Bătrîn, nota 81).

³⁶ De lângă Aquincum (Budapesta).

³⁷ Localitatea dacică (menționată și mai sus la II, 11,3; II, 15,3), care reprezintă o rămășiță din perioada cînd triburile dacice se întindeau pînă la Dunăre (înainte de venirea iazigilor); cf. Pliniu cel Bătrîn, IV, 12 (25), 80. În același timp s-au descoperit în regiune și materiale arheologice de factură dacică (vezi M. Parducz în « Folia Archaeologica », XI (1959), p. 61 și urm.), iar o inscripție de la Brigetio (Szöny) vorbește despre un « interpret al dacilor » (vezi I. I. Russu, *Interpres Dacorum*, în « Anuarul Institutului de istorie națională », XI (1946—47), p. 405—412).

³⁸ Hotarele teritoriului descris de Ptolemeu (Carpați, Tisa, Dunăre, Siret) depășesc limitele statului lui Decebal — de altfel provincia romană Dacia va fi și mai mică — și corespund în linii mari cu datele autorilor mai vechi, cuprinzînd regiunile locuite efectiv de daci.

³⁹ Aci trebuie înțeleasă Tisa, ca și în pasajul III, 7, 1.

2. Μετὰ τὴν ἐκτροπὴν Τιβίσκου τοῦ ποταμοῦ ἡ πρώτη πρὸς λίβα ἐπιστροφὴ

μζ' γ'' μδ' L'' δ''

ἡ κατὰ [τὴν] 'Ραβῶνος τοῦ ποταμοῦ ἐκτροπὴν, ὅς φέρεται ἐπὶ τὴν
5 Δακίαν

μθ' μγ' L''

ἡ [κατὰ τὴν] τοῦ Κιάβρου ἐκτροπὴν

μθ' L'' μγ' L'' δ''

ἡ κατὰ τὴν ἐκτροπὴν 'Αλούτα τοῦ ποταμοῦ, ὅς πρὸς ἄρκτους ὁρ-
10 μηθεὶς διαιρεῖ τὴν Δακίαν

ν' δ'' μδ'

ἡ κατὰ Οἰσκον ἐπιστροφὴ

ν' α' μδ'

ἡ κατὰ 'Αξιούπολιν ἐπιστροφὴ

15 νδ' γ'' με' L' δ''

ἀφ' ἧς καὶ 'Ιστρος, ὡς ἔφαμεν, ὁ ποταμὸς καλεῖται ὁ Δανούβιος
μέχρι τῶν ἐκβολῶν· ἀπὸ δὲ ἀνατολῶν τῶ τε ἐντεῦθεν 'Ιστρῶ ποταμῶ
μέχρι τῆς κατὰ Δινογέτειαν πόλιν ἐπιστροφῆς, ἧς ἡ θέσις

νγ' μς' γο''

20 καὶ ἔτι τῶ 'Ιεράσῳ ποταμῶ, ὅς κατὰ Δινογέτειαν ἐκτραπεῖς ἀπὸ
τοῦ 'Ιστρου πρὸς ἄρκτους καὶ ἀνατολὰς φέρεται, μέχρι τῆς εἰρη-
μένης τοῦ Τύρα ποταμοῦ ἐπιστροφῆς.

3. Κατέχουσι δὲ τὴν Δακίαν ἀρκτικώτατοι μὲν ἀρχομένους ἀπὸ
δυσμῶν 'Αναρτοὶ καὶ Τευρίσκοι καὶ Κοιστοβῶκοι· ὑπὸ δὲ τούτους
25 Πρεδαυήνσιοι καὶ 'Ρατακῆνσιοι καὶ Καυκοήνσιοι· ὑφ' οὗς ὁμοίως
Βιήφοι καὶ Βουριδαυήνσιοι καὶ Κοτήνσιοι, καὶ ἔτι ὑπὸ τούτους
'Αλβοκῆνσιοι καὶ Ποτουλατήνσιοι καὶ Σήνσιοι· ὑφ' οὗς μεσημβρι-
νώτατοι Σαλδῆνσιοι καὶ Κειάγισοι καὶ Πιέφιγοι.

2. După vărsarea râului Tibiscos, prima cotitură spre sud-vest [are gradele]
47°20' 44°45'

cotitura spre vărsarea râului Rabon, care curge spre Dacia [are gradele] 5
49° 43°30'

cotitura spre vărsarea râului Ciabrus [are gradele]
49°30' 43°45'

cotitura spre vărsarea râului Aluta, care pornește de la miazănoapte și curge
prin Dacia [are gradele] 10
50°15' 44°

cotitura din apropiere de Oescus [are gradele]
51° 44°

cotitura din apropierea lui Axiopolis [are gradele] 15
54°20' 45°45'

De aici fluviul Istru, după cum am spus, se numește Danubis, pînă la gurile
sale. La răsărit [Dacia] se mărginește cu fluviul Istru, de aci și pînă la cotitura
de lingă cetatea Dinogetia, avînd poziția
53° 46°40'

și mai departe cu riul Hierasus, care, depărtîndu-se de Istru la Dinogetia, merge 20
dinspre miazănoapte și răsărit, pînă la cotitura ⁴⁰ pomenită a fluviului Tyras.

3. Locuiesc Dacia în partea cea mai de miazănoapte, dacă începem de la
apus: anarții și teuriscii ⁴¹ și costobocii ⁴², iar dedesubtul lor [vin] predavensii
și ratacensii ⁴³ și caucoensii, tot așa, mai jos de aceștia [sînt] biefii ⁴⁴, buridavensii ²⁵
și cotensii și mai jos de ei albocensii, potulatensii și sensii ⁴⁵, după care [sînt],
în partea cea mai de miazăzi, saldensii, ceiagisii și piefigii ⁴⁶.

⁴⁰ Granița răsăriteană a Daciei s-a retras — față de cea arătată de Strabon, VII, 3,14 și 17 —, deoarece regiunile dintre Siret și Nistru au fost în mare parte ocupate de bastarni și sarmați.

⁴¹ Populație celtică. Este exactă plasarea lor în răsăritul Slovaciei, iar a anarților în nord-vestul Daciei.

⁴² Tribul acesta important și numeros (vezi N. Gostar, *Ramura nordică a dacilor: Costobocii*, în « Buletinul Universităților V. Babeș și Bolyai », Seria științe sociale, I, (1956), p. 183—199; I. I. Russu, *Les Costoboces*, în « Dacia », N.S., III (1959), p. 341—52) locuia în afara granițelor provinciei romane, în Carpații nord-vestici și în vestul Ucrainei (cf. Pliniu cel Bătrîn, VI, 7, 19). În vremea aceasta el va întreprinde atacuri împotriva imperiului, cf. Pausania, X, 34,5; Dio Cassius, LXXI, 12,1 și SHA, IV, 22,1.

⁴³ Cf. II, 11, 11 (racatai).

⁴⁴ Numele acesta pare corupt.

⁴⁵ S-a propus întregirea *ordessenses* sau *argessenses* (vezi C. Daicovicu, în SCIV, VI (1955), 1—2, p. 52).

⁴⁶ Aceste două nume sînt probabil și ele corupte. Din ultimele 12 nume citate, 9 par să derive de la nume de localități sau râuri (vezi Părvan, *Getica*, p. 247—249 și *Ist. Rom.*, p. 266).

4. Πόλεις δὲ εἰσὶν ἐν τῇ Δακίᾳ ἐπιφανέστεραι αἰδε⁴⁷

	Ῥουκκόνιον	μζ' L''	μη' ε''
	Δοκίδαυα	μζ' γ''	μη'
5	Πορόλισσον	μθ'	μη'
	Ἀρκοβάδαρχα	ν'' γο''	μη'
	Τρίφουλον	νβ' δ''	μη' δ''
	Πατρίδαυα	νγ'	μη' ε''
	Καρσίδαυα	νγ' γ''	μη' δ''
	Πετρόδαυα	νγ' L' δ''	μζ' γο''
10	Οὐλπιανόν	μζ' L''	μζ' L''
	Νάπουκα	μθ'	μζ' γο''
	Πατρούισσα	μθ'	μζ' γ''
	Σαλῖναι	μθ' δ''	μζ' ε''
15	Πραιτωρία Αὐγούστα ν' L''	μζ'	μζ' L''
	Σανγίδαυα	να' L''	μζ' L''
	Ἀνγουστία	νβ' δ''	μζ' δ''
	Οὐτίδαυα	νγ' ε''	μζ' γο''
	Μαρκόδαυα	μθ' L''	μζ'
20	Ζιρίδαυα	με' L''	μζ' γ''
	Σιγγίδαυα	μη'	μζ' γ''
	Ἀπουλον	μθ' δ''	μζ' γο''
	Γερμίζερα	μθ' L''	μζ' δ''
	Κομίδαυα	να' L''	μζ' γο''
25	Ῥαμίδαυα	να' L'' γ''	μζ' L''
	Πιρούμ	να' δ''	μζ'
	Ζουσίδαυα	νβ' γο'	μζ' δ''
	Πολόνδα	νγ'	μζ'
	Ζουρόβαρχα	με' γο''	με' γο''
	Αἰζισίς	μζ' δ''	με' γ''
30	Ἀργίδαυα	μζ' L''	με' δ''
	Τιρίσκον	μη' L''	με' δ''
	Ζαρμίζεγεθούσα		
	Βασίλειον	μζ' L'' γ''	με' δ''
	Ἰδατα	μθ' L''	με' γ''
35	Νετίνδαυα	νβ' L'' δ''	με' L''
	Τίασον	νβ'	με' L''
	Ζεϋγμα	μζ' γο''	μδ' γο''
	Τιβίσκον	μζ' γο''	μδ' L'' γ''

4. Cele mai însemnate ⁴⁷ orașe din Dacia ⁴⁸ sînt următoarele ⁴⁹:

Ruconium	46°30'	48°10'	
Docidava	47°20'	48°	
Porolissum	49°	48°	
Arcobadara	50°40'	48°	5
Triphulum	52°15'	48°15'	
Patridava	53°	48°10'	
Carsidava	53°20'	48°15'	
Petrodava	53°45'	47°40'	
Ulpianum	47°30'	47°30'	10
Napoca	49°	47°40'	
Potaissa	49°	47°20'	
Salinae	49°15'	47°10'	
Praetoria Augusta	50°30'	47°	
Sangidava	51°30'	47°30'	15
Angustia ⁵⁰	52°15'	47°15'	
Utidava	53°10'	47°40'	
Marcodava	49°30'	47°	
Ziridava	45°30'	46°20'	
Singidava	48°	46°20'	20
Apulum	49°15'	46°40'	
Germizera	49°30'	46°15'	
Cumidava ^{50 bis}	51°30'	46°40'	
Ramidava ^{50 ter}	51°50'	46°30'	
Pirum	51°15'	46°	25
Zusidava	52°40'	46°15'	
Polonda	53°	47°	
Zurobara	45°40'	45°40'	
Aizisis	46°15'	45°20'	
Argidava	46°30'	45°15'	30
Tibiscum ⁵¹	48°30'	45°15'	
Sarmizegethusa regia ⁵²	47°50'	45°15'	
Aquae	49°30'	45°20'	
Netindava	52°45'	45°30'	35
Tiasum	52°	45°30'	
Zeugma	46°40'	44°40'	
Tibiscum	46°40'	44°50'	

⁴⁷ Pentru alte așezări care nu apar în texte și sînt atestate numai arheologic, vezi *Ist. Rom.*, p. 275, 278–9.

⁴⁸ Pentru așezările extracarpatiche ale dacilor, atestate de obicei numai arheologic, vezi, *Ist. Rom.*, p. 273.

⁴⁹ Vezi discuția listei care urmează la Pârvan, *Getica*, p. 256–267.

⁵⁰ Vezi R. Vulpe, *Angustia*, în *În amintirea lui Constantin Giurescu*, București, 1944, p. 551–9.

^{50 bis} Vezi M. Macrea, *Cumidava*, în „AISC”, IV (1941–43), p. 234–61.

^{50 ter} Vezi Gr. Florescu, *Un nou document epigrafic referitor la nordul Dunării moesice*, în SCIV, II (1951), 2, p. 125–35.

⁵¹ Localitatea mai apare de două ori, ceva mai departe și la III, 10, 6.

⁵² Cetatea de scaun a lui Decebal (Grădiștea Muncelului).

Διερνα	μζ' δ"	μδ' L"
Ἀκμονία	μη'	με'
Δρουβητίς	μζ' L" δ"	μδ' L"
Φρατερία	μθ' L"	μδ' L"
Ἀρκίνα	μθ'	μδ' L" δ"
Πίνον	ν' L"	μδ' γο"
Ἀμούτριον	ν'	μδ' L" δ"
Σόρνον	να' L"	με'

ΜΥΣΙΑΣ ΤΗΣ ΑΝΩ ΘΕΣΙΣ

[ΕΥΡΩΠΗΣ ΠΙΝΑΞ 8]

10

III, 9, 1. Ἡ ἄνω Μυσία περιορίζεται ἀπὸ μὲν δύσεως Δαλματία κατὰ τὴν εἰρημένην γραμμὴν ἀπὸ τῆς ἐκτροπῆς τοῦ Σαοῦ ποταμοῦ μέχρι τοῦ Σκάρδου ὄρους· ἀπὸ δὲ μεσημβρίας μέχρι Μακεδονίας τῇ ἐντεῦθεν ἐπὶ τοῦ Ὀρβήλου ὄρους γραμμῇ ἕως πέρατος, οὗ ἡ θέσις

μθ' μβ' γ"

ἀπὸ δὲ ἀνατολῶν μέρει Θράκης τῇ ἀπὸ τοῦ εἰρημένου πέρατος ἕως Κιάβρου ποταμοῦ κατὰ πέρασ, οὗ ἡ θέσις

ν' μγ'

20 καὶ ἐπὶ αὐτῇ τῇ Κιάβρω ποταμῷ κατὰ τὴν κάτω Μυσίαν μέχρι τῆς πρὸς τὸν Δανούβιον τοῦ Κιάβρου συναφῆς, ἧς ἡ θέσις:

μθ' L" μγ' L" δ"

ἀπὸ δὲ ἄρκτων τῇ ἐντεῦθεν μέχρι τοῦ Σαοῦ ποταμοῦ μέρει τοῦ Δουνουβίου ποταμοῦ.

2. Κατέχουσι δὲ τῆς ἐπαρχίας τὰ μὲν πρὸς τῇ Δαλματία Τρικορνήσιοι, τὰ δὲ πρὸς τῇ Κιάβρω ποταμῷ Μυσοί, τὰ δὲ μεταξὺ Πιχῆσιοι, τὰ δὲ πρὸς τῇ Μακεδονίᾳ Δάρδανοι.

3. Πόλεις δὲ εἰσὶ πρὸς μὲν τῇ Δανουβίῳ ποταμῷ

Σινγίδουνον με' L" μδ' L"

Λεγίων δ' Φλαυία

Τρικόρνιον με' μδ' ς"

30

Dierna	47°15'	44°30'
Acmonia	48°	45°
Drubetis	47°45'	44°30'
Frateria	49°30'	44°30'
Arcinna	49°	44°45'
Pinum	50°30'	44°40'
Amutrium	50°	44°45'
Sornum	51°30'	45°

5

AȘEZAREA MOESIEI SUPERIOARE

[HARTA A IX-a A EUROPEI]

10

III 9, 1. Moesia Superioară se mărginește la apus cu Dalmația, pe aceeași linie pomenită, [linie] mergind de la gura râului Savus și pînă la muntele Scardos; la miazăzi, cu o parte a Macedoniei pe linia trasă de aci la muntele Orbelos, pînă la punctul unde se termină ea, a cărei poziție este

49° 42°20'

15

la răsărit, cu o parte a Traciei, de la punctul terminal arătat pînă la râul Ciabrus, în punctul limită a căruia poziție este

50° 43°

și încă cu însuși râul Ciabrus, pe lîngă Moesia Inferioară, pînă la unirea râului 20 Ciabrus cu Dunărea, loc de întîlnire aflat la

49°30' 43°45'

iar la nord se mărginește cu acea parte a fluviului Dunărea de aci și pînă la râul Savus.

2. Locuiesc părțile de lîngă Dalmația ale acestei provincii tricornsii; părțile de lîngă râul Ciabrus, moesii; cele de la mijloc, picensii; iar cele de lîngă 25 Macedonia, dardanii.

3. Pe fluviul Dunărea sînt orașele:

Singidunum	45°30'	44°30'
Legiunea a IV-a Flavia		
Tricornium	46°	44°10'

30

παρ' ἣν ἐκτρέπεται Μόσχιος ποταμός.

	Οὐμινάκιον, λεγίων μς' L"	μδ' γ'
	Ταλιατίς μς'	μδ'
	Ἑγητα μς' δ"	μγ' γο"
5	Δορτικόν μη'	μγ' L"
	Ῥαιτιαριά Μυσῶν, κολονία μθ'	μγ' γ'

ΜΥΣΙΑΣ ΤΗΣ ΚΑΤΩ ΘΕΣΙΣ

[ΕΥΡΩΠΗΣ ΠΙΝΑΞ 8]

10 III, 10, 1. Ἡ κάτω Μυσία περιρίζεται ἀπὸ μὲν δύσεως τῷ εἰρημένῳ μέρει τοῦ Κιάβρου ποταμοῦ· ἀπὸ δὲ μεσημβρίας Θράκης μέρει τῷ ἀπὸ τοῦ Κιάβρου ὑπὲρ τὸν Αἰμον τὸ ὄρος μέχρι τοῦ ἐπὶ τὸν Πόντον πέρατος, ὃ ἐπέχει μοίρας

νε' μδ' γο"

15 ἀπὸ δὲ ἄρκτων τῷ εἰρημένῳ ἀπὸ τοῦ Κιάβρου ποταμοῦ μέρει Δανουβίου μέχρις Ἀξιουπόλεως, καὶ τῷ ἐντεῦθεν Δανουβίῳ, καλουμένῳ δὲ Ἰστρῷ, μέχρι τῶν εἰς τὸν Πόντον ἐκβολῶν, οὗ ἡ μὲν κατὰ Δινογέτειαν πόλιν ἐπιστροφὴ εἴρηται ἐπέχουσα μοίρας

γγ' μς' γο"

20 2. Ἡ δὲ ἐφεξῆς τῶν στομάτων τάξις ἔχει οὕτως· ὁ μὲν πρῶτος μερισμὸς τῶν στομάτων ὁ κατὰ Νουϊόδουνον πόλιν ἐπέχει μοίρας

νδ' L" γ" μς' L"

ἐντεῦθεν δὲ τὸ μὲν νοτιώτατον μέρος περιλαβὼν νῆσον καλουμένην Πεύκην, ἥς θέσις

25 νε' γ" μς' L"

ἐκβάλλει εἰς τὸν Πόντον στόματι τῷ λεγομένῳ Ἱερῷ ἢ Πεύκη ἐπέχοντι θέσιν

νς' μς' δ"

τὸ δὲ ἄρκτικώτατον σχίζεται καὶ αὐτὸ κατὰ θέσιν

30 νε' μς' L" δ"

καὶ τὸ μὲν ἄρκτικώτερον τὸ ἐκ τούτου τοῦ μερισμοῦ μερίζεται καὶ αὐτὸ κατὰ θέσιν

νε' L" μς'

lingă care se varsă riul Moschios ⁵³,

Viminacium, legiune ⁵⁴	46°30'	44°20'
Taliatis	47°	44°
Egeta	47°15'	43°40'
Dorticum	48°	43°30'
Ratiaria moesilor colonie	49°	43°20'

5

AȘEZAREA MOESIEI INFERIOARE

[HARTA A IX-a A EUROPEI]

III, 10, 1. Moesia Inferioară se mărginește la apus cu acea parte a râului 10 Ciabrus despre care am vorbit; la miazăzi, cu partea Traciei de peste muntele Haemus de la [rîul] Ciabrus pînă la Pont, care are diviziunile

55° 44°40'

la miazănoapte cu acea parte a fluviului Dunărea ce merge de la pomenitul 15 rîu Ciabrus pînă la Axiopolis și cu Dunărea, care de aci încolo poartă numele de Istru, pînă la vărsarea ei în Pont, cîștitura fluviului avînd — precum s-a spus — la orașul Dinogetia gradele

53° 46°40'

2. Ordinea gurilor ⁵⁵ de aci încolo este aceasta: 20
Prima despărțire a gurilor de la cetatea Noviodunum are gradele

54°50' 46°30'

iar de acolo partea cea mai de miazăzi, care cuprinde insula numită Peuce și are poziția:

55°20' 46°30' 25

se varsă în Pont prin gura numită Sacră ⁵⁶ sau Peuce, cu poziția

56° 46°15'

Partea cea mai de miazănoapte se desparte și ea în două avînd poziția

55° 46°45' 30

Partea de mai la miazănoapte a acestei despărțituri se desparte și ea în două la poziția

55°30' 47°

⁵³ Aici trebuie citit probabil Μάρκος, fiind vorba de Morava.

⁵⁴ Aci trebuie să fie menționată legiunea a VII-a Claudia, care își avea aici sediul cam din anul 70 e.n. (vezi RE, XII, col. 1620).

⁵⁵ Vezi Pliniu cel Bătrîn, nota 18.

⁵⁶ Astăzi brațul Sf. Gheorghe.

εἶτα τὸ μὲν μεσημβρινώτερον τὸ ἐκ τούτου τοῦ μερισμοῦ ἐνεχθὲν παύεται μικρὸν πρὸ τῆς εἰς τὸν Πόντον ἐκβολῆς· τὸ δ' ἄρκτικώτερον ποιῆσαν λίμνην καλουμένην Θιαγόλαν (ἄρκτικώτεραν), ἧς ἡ θέσις

5 νε' γο'' μζ' δ''

ἐκβάλλει εἰς τὸν Πόντον στόματι, δ καὶ αὐτὸ καλοῦσι Θιαγόλαν ἢ Ψιλὸν, οὗ ἡ θέσις

νε' δ'' μζ'

10 τὸ δὲ μεσημβρινώτερον τὸ ἐκ τοῦ δευτέρου μερισμοῦ μερίζεται καὶ αὐτὸ κατὰ θέσιν

νε' γ'' μζ' L'' δ''

καὶ τὸ μὲν ἄρκτικώτερον τὸ ἐκ τούτου τοῦ μερισμοῦ ἐκβάλλει εἰς τὸν Πόντον στόματι καλουμένῳ Βορείῳ, οὗ ἡ θέσις ἐπέχει μοίρας

νε' γ'' μζ' L'' γ''

15 τὸ δὲ μεσημβρινώτερον σχίζεται καὶ αὐτὸ κατὰ θέσιν

νε' γο'' μζ' L''

καὶ τὸ μὲν μεσημβρινώτερον τὸ ἐκ τούτου τοῦ μερισμοῦ ἐκβάλλει εἰς τὸν Πόντον στόματι καλουμένῳ Νακαρίῳ, οὗ ἡ θέσις

νε' ς'' μζ' γ''

20 τὸ δὲ ἄρκτικώτερον σχίζεται καὶ ταῦτὸ κατὰ θέσιν

νε' μζ' γο''

καὶ τὸ μὲν ἄρκτικώτερον μέρος τὸ ἐκ τούτου τοῦ μερισμοῦ ἐκβάλλει στόματι Ψευδοστόμῳ, οὗ ἡ θέσις

νε' δ'' μζ' γο''

25 τὸ δὲ μεσημβρινώτερον ἐκβάλλει στόματι λεγομένῳ Καλῷ, οὗ ἡ θέσις

νε' δ'' μζ' L''

3. Ἡ δ' ἀπ' ἀνατολῶν τῆς Μυσίας πλευρὰ ὁρίζεται τῇ ἐφεξῆς τοῖς στόμασι τοῦ Πόντου παραλίῳ μέχρι τοῦ εἰρημένου πρὸς τῇ Θράκῃ πέρατος, δ ἐπέχει μοίρας

30 νε' μδ' γο''

Apoi partea de miazăzi a acestei diviziuni își întrerupe cursul cu puțin înainte de vărsarea în Pont. Partea mai de la miazănoapte, care formează o baltă numită Thiagola ⁵⁷, a cărei așezare este

55°40' 47°15' 5

se varsă în Pont prin gura numită tot Thiagola sau Pylon ⁵⁸, a cărei așezare este

56°15' 47°

Partea mai de miazăzi a celei de a doua diviziuni se desparte și ea în două la poziția

55°20' 46°45' 10

Partea mai de miazănoapte a acestei despărțituri se varsă în Pont prin gura numită Boreică ⁵⁹, a cărei așezare are gradele

56°20' 46°50'

iar partea mai de miazăzi se desparte și ea în două la poziția

55°40' 46°30' 15

Partea cea mai de miazăzi din această despărțitură se varsă în Pont prin gura numită Naracion ⁶⁰, a cărei așezare este

56°10' 46°20'

Partea mai de miazănoapte se desparte și ea în două la poziția

56° 46°40' 20

Partea mai de miazănoapte a acestei despărțituri se varsă prin gura Pseudostomos ⁶¹, a cărei așezare este

56°15' 46°40'

Partea mai din spre miazăzi se varsă prin gura numită Calon ⁶², a cărei așezare este

56°15' 46°30'

3. Coasta de miazănoapte a Moesiei se mărginește cu țărmul Pontului ce vine după acele guri, pînă la punctul terminal pomenit de lângă Tracia, [aceasta din urmă] avînd gradele

55° 44°40' 80

⁵⁷ «Nordică». Probabil Delta Dunării lângă Vilcov.

⁵⁸ «Subțire». Probabil unul din canalele brațului Chilia (vezi RE, XXIII, col. 1 403).

⁵⁹ «Nordică». Probabil tot unul din canalele brațului Chilia.

⁶⁰ Vezi Pliniu cel Bătrîn, nota 2.

⁶¹ «Cea falsă». Probabil al doilea canal, de la sud, al brațului Chilia (vezi RE, XXIII, col. 1390).

⁶² «Cea frumoasă». Astăzi brațul Sulina.

⁶⁸ Locul toponimului este la III, 8, 4, unde apare de două ori.

7. Τὴν δὲ ἀπὸ τοῦ ἀρκτικωτάτου στόματος τοῦ Ἰστρου παράλιον μέχρι τῶν τοῦ Βορυσθένους ποταμοῦ ἐκβολῶν καὶ τὴν ἐντὸς χώραν μέχρι τοῦ Ἰεράσου ποταμοῦ κατέχουσιν Ἀρπιοὶ μὲν ὑπὸ τοὺς Τυραγέτας Σαρμάτας, Βριτολάγαι δὲ ὑπὲρ τοὺς Πευκινούς. καὶ ἡ μὲν παράλιος ἔχει περιγραφὴν τοιαύτην· μετὰ τὰς τοῦ Βορυσθένους ἐκβολάς, αἱ ἐπέχουσιν, ὥς εἴρηται, μοίρας

νζ' L''

μη' L''

	Ἀξιάκου ποταμοῦ ἐκβολαί	νζ'	μη'
	Φύσκη πόλις	νς' γο''	μζ' γο''
10	Τύρα ποταμοῦ ἐκβολαί	νς' γ''	μζ' γο''
	Ἐρμώνεκτος κόμη	νς' δ''	μζ' L''
	Ἀρπὶς πόλις	νς'	μζ' δ''

8. Πόλεις δὲ εἰσὶ καὶ ἐν τῇ πλευρᾷ ταύτῃ μεσόγειοι παρὰ μὲν τὸν Ἰέρασον ποταμόν

15	Ζαργίδαυα	νδ' γο''	μζ' L''δ''
	Ταμασίδαυα	νδ' γ''	μζ' L''
	Πιροβορίδαυα	νδ'	μζ'

μεταξὺ δὲ τοῦ Ἰεράσου καὶ τοῦ Τύρα ποταμοῦ

20	Νικώνιον	νς' γ''	μη' ζ''
	Ὀφιοῦσσα	νς'	μη'
	Τύρας πόλις	νς'	μζ' γο''

9. Νῆσοι δὲ παράκεινται τῇ κάτω Μυσίᾳ ἐν τῷ εἰρημένῳ μέρει τοῦ Πόντου ἣ τε καλουμένη

25	Βορυσθένης νῆσος	νζ' δ''	μζ' γο''
	καὶ ἡ Ἀχιλλέως ἡ		
	Λευκὴ νῆσος	νζ' L''	μζ' γ''

7. Țărmlul începînd de la gura cea mai de miazănoapte a Istrului și pînă la gurile fluviului Boristene și ținutul din interior, pînă la fluviul Hierasos⁶⁹, este locuit — mai jos de tirageții sarmați⁷⁰ — de harpii⁷¹, iar mai sus de peucini, de către britolagi⁷². Țărmlul prezintă următoarea înfățișare după gurile fluviului Boristene, care au, după cum s-a spus, gradele

57°30'

48°30'

Gurile rîului Axiaces

57°

48°

Orașul Fisca	57°40'	47°40'
Gurile rîului Tyras	56°20'	47°40'
Satul lui Hermonact	56°15'	47°30'
Orașul Harpis ⁷³	56°	47°15'

10

8. Orașe⁷⁴ în interiorul⁷⁵ țării sînt și în această parte, pe lîngă rîul Hierasus:

Zargidava ⁷⁶	54°40'	47°45'
Tamasidava	54°20'	47°30'
Piroboridava ⁷⁷	54°	47°

15

ar între rîurile Hierasos și Tyras:

Niconium	56°20'	48°10'
Ophiussa ⁷⁸	56°	48°
Orașul Tyras	56°	47°40'

20

9. Insulele situate în vecinătatea Moesiei Inferioare în acea parte a Pontului pe care am pomenit-o sînt:

Insula numită Boristene 57°15' 47°40'

și insula lui Ahile sau

25

Leuce⁷⁹ 57°30' 47°40'

⁶⁹ Partea răsăriteană a Moldovei, pînă la Siret, și Bugeacul împreună cu țărmul Mării Negre pînă la Nipru au depins de provincia romană Moesia Inferior abia începînd din secolul al II-lea e.n. (cf. *Registrul lui Hunt*). În schimb, influența romană, care se făcea simțită pînă în Crimeea, începuse să se manifeste încă de pe la mijlocul secolului I e.n. (cf. Tacit, *Anale*, XII, 15). Pentru istoria Moldovei sub romani vezi R. Vulpe, *La Valachie et la Basse-Moldavie sous les romains*, în « Dacia », N.S., V (1961), p. 365—93.

⁷⁰ De fapt sînt geți, cum o spune și numele lor.

⁷¹ Pare a fi o variantă (cf. III, 5, 10) pentru « carpii » (vezi Pârvan, *Getica*, p. 238—43).

⁷² Un neam celtic (vezi nota 34).

⁷³ Probabil tot o variantă pentru « Carpis » (vezi nota 71). Pentru prezența tracilor pe țărmurile de nord ale Pontului Euxin vezi I. I. Russu, *Elementele traco-getice în Scythia și Bosporul cimmerian*, în SCIV, IX (1958), p. 303—331.

⁷⁴ Vezi nota 11.

⁷⁵ Vezi nota 48.

⁷⁶ Următoarele trei localități au nume caracteristic dacice.

⁷⁷ Vezi R. Vulpe, *La civilisation dace et ses problèmes à la lumière des dernières fouilles de Poiana en Basse Moldavie*, în « Dacia », N.S., I. (1957), p. 145—164.

⁷⁸ Este probabil o altă denumire (cf. Pliniu cel Bătrîn IV, 12(26), 82), neoficială (Orașul Șerpilor), pentru Tyras. Vezi articolul respectiv din RE.

⁷⁹ Vezi Arian, notele 31 și 32.

ΘΡΑΙΚΗΣ ΘΕΣΙΣ

[ΕΥΡΩΠΗΣ ΠΙΝΑΞ 8']

III, 11, 1. Ἡ Θράκη περιορίζεται ἀπὸ μὲν ἄρκτων τῇ κάτω
 Μυσία παρὰ τὴν εἰρημένην γραμμὴν. ἀπὸ δὲ δυσμῶν τῇ ἄνω Μυσία
 5 καὶ Μακεδονίας μέρει τῷ ἀπὸ τοῦ εἰρημένου Ὀρβήλου ὅρους μέχρι
 πέρατος, οὗ ἡ θέσις ἐπέχει μοίρας

μθ' μα' α' δ'

AȘEZAREA TRACIEI

[HARTA A IX-a A EUROPEI]

III, 11, 1. Tracia se mărginește la miazănoapte cu Moesia Inferioară,
 potrivit liniei pe care am arătat-o, iar la apus cu Moesia Superioară și cu
 partea Macedoniei de la muntele pomenit Orbelos pînă la punctul unde se 5
 termină, a cărei poziție are gradele:

49°

41°45'

ΡΩΜΑΙΚΩΝ ΙΣΤΟΡΙΩΝ

ΠΡΟΟΙΜΙΟΝ

1, 1. Τὴν Ῥωμαϊκὴν ἱστορίαν ἀρχόμενος συγγράφειν ἀναγκαῖον
5 ἡγησάμην προτάξαι τοὺς ὅρους, ὧν ἔθνων ἄρχουσι Ῥωμαῖοι. εἰσὶ
δὲ οἷδε...

2, 6. Ἀπὸ δὲ Καππαδοκῶν καὶ Κιλικίων ἐς τὴν Ἰωνίαν κατα-
βαίνοντι ἔστιν ἡ μεγάλη Χερρόνησος· ὃ τε <γὰρ> Πόντος ὁ Εὐξεί-
νος καὶ ἡ Προποντὶς καὶ ὁ Ἑλλήσποντος ἐπὶ δεξιᾷ [καὶ τὸ Αἰγαῖον],
10 ἐκ δὲ λαίᾳς τὸ Παμφύλιον ἡ Αἰγύπτιον πέλαγος (λέγεται γὰρ ἄμφω)
ποιεῖ Χερρόνησον, 7. καὶ εἰσὶν αὐτῆς οἱ μὲν εἰς τὸ Αἰγύπτιον πέ-
λαγος ἀφορῶντες, Παμφυλοὶ τε καὶ Λύκιοι καὶ μετ' αὐτοὺς Καρία
μέχρι Ἰωνίας, οἱ δ' ἐπὶ τὸν Εὐξείνον καὶ τὴν Προποντίδα καὶ τὸν
Ἑλλήσποντον... 8. ... τοσαῦτα ἔθνη τὴν Χερρόνησον οἰκοῦσιν,
15 καὶ πάντων ἄρχουσι Ῥωμαῖοι. 3, 8. Πέρασαντες δὲ καὶ ἐτέρων ἔθνων
ἄρχουσιν ἀμφὶ τὸν Πόντον καὶ Μυσῶν τῶν ἐν Εὐρώπῃ καὶ Θρακῶν
ὅσοι περὶ τὸν Εὐξείνον... 10... καὶ ἐν τῷδε αὖ τῷ παράπλῳ Ῥωμαίων

S-a născut la Alexandria în jurul anului 100 e.n. și a venit mai târziu la Roma. A făcut parte din ordinul cavalerilor și a ocupat funcția de *procurator Augusti*; a murit după anul 161. Apian a scris o *Istorie romană* în 24 de cărți. În care a rânduit materialul după criteriul etnic, în ordinea următoare: I. Regii; II. Italiei; III. Samniții; IV. Celții; V. Sicilia; VI. Iberia; VII. Hanibal; VIII. Libia; IX. Macedonia și Iliria; X. Grecia și Ionia; XI. Siria; XII. Mitridate; XIII–XVII. Războaiele civile; XVIII–XXI. Egiptul; XXII. Evenimentele din anii 30 î.e.n. – 69 e.n.; XXIII–XXIV. Războaiele lui Traian în Dacia și în Arabia.

Din această operă vastă ni s-au păstrat numai: prefața, cărțile VI–IX, XI–XVII și câteva fragmente din alte cărți. Autorul s-a sprijinit pe vechea analitică, a urmat de aproape pe Dionisiu din Halicarnas și l-a consultat pe Posidoniu. În opera sa, Apian a arătat un mare interes pentru frământările sociale din Imperiul roman, căutând să descopere cauzele acestor mișcări.

Ediția: *Appiani Historia Romana* ediderunt P. Viereck et A. G. Roos, Teubner, Leipzig, I^a (1962), II (1905).

ISTORIA ROMANĂ

Prefața

1, 1. Pornind să scriu *Istoria Romană* am socotit necesar să înfățișez la început hotarele provinciilor aflate sub stăpânirea romană. Acestea sînt următoarele¹...

2, 6. Cînd cobori din ținutul capadocilor și cilicienilor în Ionia, ai în față Peninsula cea Mare². O fac să fie peninsula — din dreapta — Pontul Euxin, Propontida și Helespontul [și Marea Egeică], iar din stînga Marea Pamfiliacă sau Egipteană [căci se spune în ambele feluri]. 7. În această peninsula se află cei ce privesc către Marea Egipteană, atît pamfilii cît și licienii, și — după aceștia — Caria pînă în Ionia, [de asemenea] cei dinspre Pontul Euxin, Propontida și Helespont... 8... Atîtea populații locuiesc peninsula și toate acestea sînt sub stăpînirea romană.

3, 8. Trecînd mai departe, ei au poruncit și altor neamuri din jurul Pontului, atît misilor din Europa, cît și tracilor cîți se află în preajma Pontului Euxin... 10... Pe acest litoral³ întîlnim următoarele neamuri ce se

¹ Urmează enumerarea provinciilor și populațiilor cucerite de romani, de la răsărit spre apus.

² Asia Mică.

³ Litoralul mediteranean.

ὕπῃκοα τοσαῦτα, ἢ τε Ἑλλάς πᾶσα καὶ Θεσσαλία καὶ Μακεδόνες καὶ ὅσα πρόσοικα ἄλλα Θρακῶν καὶ Ἰλλυριῶν καὶ Παιόνων ἔθνη.

4, 15. Ἐν δὲ τῇ Εὐρώπῃ ποταμοὶ δύο, Ῥηνός τε καὶ Ἰστρος, μάλιστα τὴν Ῥωμαίων ἀρχὴν ὀρίζουσι, καὶ τούτων Ῥῆνος μὲν ἐς τὸν βόρειον ὠκεανόν, Ἰστρος δὲ εἰς τὸν Εὐξείνιον πόντον καταδιδοῖ. περάσαντες δὲ πῇ καὶ τούσδε Κελτῶν τῶν ὑπὲρ Ῥῆνον ἄρχουσιν ἐνίων καὶ Γετῶν τῶν ὑπὲρ Ἰστρον, οὓς Δακούς καλοῦσιν.

ΕΚ ΤΗΣ ΜΑΚΕΔΟΝΙΚΗΣ

11, 1. Ὅτι Ῥωμαῖοι ταχέως αὐξανομένον τὸν Περσέα ὕφω-
10 ρῶντο· καὶ μάλιστα αὐτοὺς ἠρέθιζεν ἢ τῶν Ἑλλήνων φίλια καὶ γειννίασις, οἷς ἔχθος ἐς Ῥωμαίους ἐπεποιήκεσαν οἱ Ῥωμαίων στρατηγοί. ὥς δὲ καὶ οἱ πρέσβεις οἱ ἐς Βαστέρνας ἀπεσταλμένοι τὴν Μακεδονίαν ἔφασκον ἰδεῖν ἀσφαλῶς ὠχυρωμένην καὶ παρασκευὴν ἱκανὴν καὶ νεότητά γεγυμνασμένην, Ῥωμαίους καὶ τάδε διετάρασσεν.
15 αἰσθόμενος δ' ὁ Περσεὺς ἑτέρους ἔπεμπε πρέσβεις τὴν ὑπόνοιαν ἐκλύων. ἐν δὲ τούτῳ καὶ Εὐμένης, ὁ τῆς περὶ τὸ Πέργαμον Ἀσίας βασιλεὺς, ἀπὸ τῆς πρὸς Φίλιππον ἐχθρας δεδιὼς Περσέα, ἦκεν ἐς Ῥώμην καὶ κατηγόρει φανερώς αὐτοῦ, παρελθὼν ἐς τὸ βουλευτήριον, ὅτι Ῥωμαίους δυσμενὲς γένοιτο αἰεὶ... καὶ Θράκην κατακτῶτο,
20 μέγα ὀρμητήριον, καὶ Θετταλοὺς καὶ Περραιβοὺς διαστασιάσει βουλομένους τι πρεσβεῦσαι πρὸς ὑμᾶς.

2. «Καὶ τῶν ὑμετέρων,» ἔφη, «φίλων καὶ συμμάχων Ἀβρούπολιν μὲν ἀφῆρηται τὴν ἀρχήν, Ἀρθέταυρον δ' ἐν Ἰλλυριοῖς δυνάστην καὶ ἔκτεινεν ἐπιβουλεύσας καὶ τοὺς ἐργασασμένους ὑποδέδεκται».
25 11, 5. Ὦν ὁ Περσεὺς αἰσθόμενος ἔπεμπε ἐς Ῥώμην... οἱ δ' ἐνεκάλουν, ὅσα Εὐμένης εἶποι καὶ πάθοι, καὶ μάλιστα, ὅτι Θράκην κατακτῶτο καὶ στρατιὰν ἔχοι καὶ παρασκευὴν οὐκ ἡρεμήσοντος ἀνδρός.

11, 6. «ἀλλὰ Ἀβρούπολιν ἐξέβαλε τῆς ἀρχῆς. ἐπιδραμόντα γε
80 τοῖς ἡμετέροις ἀμυνόμενος. καὶ τοῦτ' αὐτὸς ὑμῖν ἐδήλωσε Περσεὺς, καὶ τὰς συνθήκας αὐτῷ μετὰ τοῦτο ἀνενώσασθε, οὕτω διαβάλλοντος Εὐμένους. τὸ μὲν δὴ περὶ Ἀβρούπολιν καὶ περὶ τὸν ἐστὶ τῶν συνθηκῶν καὶ παρ' ὑμῖν, ὅτε συνετίθεσθε, δίκαιον ἐφάνη».

18, 1. ὅτι Γένθιος, βασιλεὺς Ἰλλυριῶν, ἐνὸς ἔθνους προσοίκου
35 Μακεδόσι, Περσεῖ συμμαχῶν ἐπὶ τριακοσίοις ταλάντοις, ὦν τι καὶ

afli sub ascultarea romanilor: întreaga Grecia, Tesalia, macedonenii și cîți locuiesc în vecinătatea dintre traci, iliri și peoni.

4, 15. Iar în Europa, mai cu seamă două fluvii — Rinul și Istrul — mărginesc Imperiul roman. Dintre aceștia, Rinul se varsă în Oceanul de Nord, iar Istrul în Pontul Euxin. Înaintînd în anumite locuri și dincolo de aceste 5 fluvii, romanii stăpînesc pe unii dintre celtii de dincolo de Rin și pe unii dintre geții de dincolo de Istru, pe care îi numesc daci.

MACEDONIA

11, 1. La Perseu romanii priveau bănuitori, căci puterea lui creștea cu repeziciune. Îi infuria mai ales prietenia lui Perseu cu elenii și faptul că aceștia 10 erau vecini cu el, elenilor trezindu-le ura față de romani chiar generalii romanilor. Cînd solii trimiși în problema bastarnilor⁴ au spus că ei au văzut Macedonia foarte întărită, pregătiri mari și un tineret bine strunit; vestile acestea au avut darul să-i tulbure și ele pe romani. Afîind cum stau lucrurile la Roma, Perseu trimise alți soli și spulberă bănuielile. Dar între timp și Eumene, 15 regele Pergamului — deoarece se temea din pricina dușmăniei sale cu Filip⁵ —, veni la Roma și, fiind introdus în Senat, îi aduse lui Perseu învinuiri fățișe cum că totdeauna el a fost vrăjmașul romanilor... și că a supus Tracia⁶ — o însemnată bază de operațiuni. A prilejuit tulburări la tesalieni și perebi, pe cînd aceștia vroiau să trimită o delegație la voi. 20

2. «De asemenea, dintre prietenii și aliații voștri — zise el — lui Abrupolis⁷ i-a luat domnia și a pus să fie omorît — după ce i se întînse o cursă Arthetaurus⁸, un domnitor din Iliria, iar făptașilor le-a dat adăpost».

11, 5. Afîind acestea, Perseu trimise delegați la Roma⁹. Romanii îi aduseră învinuiri întemeiate pe cele spuse și îndurate de Eumene, învinuindu-l 25 mai ales pentru că adăugase stăpînirii sale Tracia, pentru că avea o armată și făcea pregătiri de război, ca omul ce nu dorește pacea.

11, 6 «Dar Perseu l-a alungat din domnie pe Abrupolis¹⁰, apărînd de bună seamă teritoriile noastre de un năvălitor¹¹. Și lucrul acesta însuși Perseu vi l-a lămurit. Atunci voi ați înnoit tratatele cu el, pentru că pînă atunci nu 80 intervenise cu întrîgile sale Eumene. Întîmplarea cu Abrupolis e mai veche decît tratatele, iar vouă lucrurile vi s-au părut drepte, la încheierea tratatelor».

18, 1. Genthios, regele acelei părți a ilirilor care se învecinează cu macedonenii, a ajuns sprijinitorul lui Perseu¹² în schimbul a trei sute de talanți, 35

⁴ În anul 175 î.e.n. senatul a trimis o comisie care să ancheteze plîngerea dardanilor împotriva lui Perseu, acuzat că ar fi chemat pe bastarni în Dardania (cf. Polibiul, XXVI, 9, 6 și Titus Livius, XL, 58, 8; XLI, 19, 4).

⁵ Tatăl lui Perseu, cu care Eumene purtase lupte grele. Călătoria lui Eumene a avut loc în anul 172 î.e.n.

⁶ Indată după urcarea lui Perseu pe tron, în anul 179 î.e.n.

⁷ Căpetenie tracă care se răzvrătise împotriva stăpînirii macedonene. În anul 173 î.e.n. romanii ceruseră lui Perseu să-l repună în vechile sale drepturi.

⁸ Conducător ilir, care s-a împotrivit expansiunii macedonene spre nord.

⁹ În anul 171 î.e.n.

¹⁰ Vorbec în senat trimișii lui Perseu.

¹¹ Regele trac încercase să ocupe minele de aur din Munții Pangeu.

¹² În anul 168 î.e.n., fostul aliat al romanilor a trecut de partea lui Perseu.

προειλήφει, ἐσέβαλλεν ἐς τὴν ὑπὸ Ῥωμαίοις Ἰλλυρίδα καὶ πρέσβεις
 περὶ τούτων πρὸς αὐτὸν ἐλθόντας Περπένναν καὶ Πετίλων ἔδρασε.
 ὢν ὁ Περσεὺς αἰσθόμενος οὐκέτι τὰ λοιπὰ τῶν χρημάτων ἐπεμπε,
 ὡς ἤδη καὶ δι' αὐτὸν Ῥωμαίοις πεπολεμωμένον. ἐς δὲ Γέτας ἐπεμπε
 5 τοὺς ὑπὲρ Ἰστρον καὶ Εὐμένους ἀπετείρασεν ἐπὶ χρήμασιν, ἣ μετα-
 θέσθαι πρὸς αὐτὸν ἢ διαλύσαι τὸν πόλεμον ἢ ἀμφοτέροις ἐκστῆναι
 τοῦ ἀγῶνος, εὖ μὲν εἰδὼς οὐ λυσόμενα ταῦτα Ῥωμαίους, ἐλπίζων
 <δ' ἢ> πράξειν τι αὐτῶν ἢ τῇ πείρᾳ διαβαλεῖν τὸν Εὐμένη. ὁ δὲ
 μεταθήσεσθαι μὲν οὐκ ἔφη, τάλαντα δ' ἦται τῆς μὲν διαλύσεως χιλία
 10 καὶ φ', τῆς ἡσυχίας χιλία. καὶ ὁ Περσεὺς ἤδη Γετῶν αὐτῶ προσί-
 ναι μισθοφόρους μυρίους ἱππέας καὶ μυρίους πεζοὺς πυθόμενος,
 αὐτίκα τοῦ Εὐμένους κατεφρόνει καὶ τῆς μὲν ἡσυχίας οὐκ ἔφη δώσειν
 οὐδὲν (αἰσχύνῃν γὰρ φέρειν ἀμφοῖν), τὰ δὲ τῆς διαλύσεως οὐ προ-
 δώσειν, ἀλλ' ἐν Σαμοθράκη καταθήσειν, μέχρι γένοιτο ἢ διάλυσις,
 15 εὐμετάβολος ἤδη καὶ μικρολόγος ὑπὸ θεοβλαβείας ἐς πάντα γενό-
 μενος. 2. ἐνὸς δὲ ὢν ἤλπισεν, ὅμως οὐκ ἀπέτυχε, Ῥωμαίοις Εὐμέ-
 νους ὑπόπτου γενομένου. Γετῶν δὲ τὸν Ἰστρον περασάντων ἐδόκει
 Κλοιλίῳ μὲν τῷ ἡγεμόνι δοθῆναι χιλίους χρυσοὺς στατῆρας, ἱππεῖ
 δ' ἐκάστῳ δέκα, καὶ τὰ ἡμίσεα πεζῶ. καὶ τοῦτο σύμπαν ἦν ὀλίγῳ
 20 πλεον πεντεκαίδεκα μυριάδων χρυσοῦ. ὁ δὲ χλαμύδας μὲν τινὰς
 ἐπήγετο καὶ ψέλια χρυσᾶ καὶ ἱπποὺς ἐς δωρεάν τοῖς ἡγουμένοις,
 στατῆρας δὲ φερομένους μυρίους. καὶ πλησιάσας μετεπέμπετο
 Κλοιλίον. ὁ δὲ τοὺς ἐλθόντας, εἰ φέρουσι τὸ χρυσίον, ἤρετο· καὶ μαθὼν
 οὐκ ἔχοντας, ἀναστρέφειν ἐπ' αὐτὸ ἐκέλευσεν. ὢν ὁ Περσεὺς πυθό-
 25 μενος, πάλιν αὐτὸν ἐλαύνοντος θεοῦ, κατηγορεῖ τῶν Γετῶν ἐν τοῖς
 φίλοις ἐκ μεταβολῆς ὡς φύσεως ἀπιστοί, καὶ ὑπεκρίνετο μὴ θαρρεῖν
 δισμυρίους αὐτῶν ἐς τὸ στρατόπεδον ὑποδέξασθαι, μόλις δ' ἔφη
 μυρίους, ὢν καὶ νεωτερίζοντων κρατῆσαι δύνασθαι. 3. ταῦτα δὲ τοῖς
 φίλοις εἰπὼν ἕτερα τοῖς Γέταις ἐπλάττετο καὶ τὸ ἥμισυ τῆς στρα-
 30 τιᾶς ἦται, τὸ χρυσίον τὸ γιγνόμενον ὑπισχνόμενος δώσειν. τοσαύτης
 ἀνωμαλίας ἔγεμε, φροντίζων χρημάτων τῶν πρὸ βραχέως ἐς θάλασ-
 σαν μεθιεμένων· ὁ δὲ Κλοιλίος τοὺς ἀφικομένους ἰδὼν ἤρετο μετὰ
 βοῆς, εἰ τὸ χρυσίον κεκομίσασιν, καὶ βουλομένοις τι λέγειν ἐκέλευε
 35 ἀνασχόμενος αὐτῶν οὐδ' ἀκοῦσαι, τὴν στρατιάν ἀπῆγεν ὀπίσω. καὶ
 Περσεὺς ἀφήρητο καὶ τῆσδε τῆς συμμαχίας, πολλῆς τε καὶ κατὰ
 καιρὸν ἐλθούσης.

din care-și luase o parte. El năvăli în Iliria stăpînită de romani și puse în lanțuri
 pe solii Perpenna și Petilius, care veniseră la el să protesteze împotriva celor
 săvîrșite. Perseu, aflînd de cele întîmplate, nu mai trimise restul sumei, sub
 cuvînt că pricina războiului pe care îl făcea împotriva romanilor ar fi fost
 Genthios. Apoi Perseu trimise la geții¹³ din nordul Istrului o solie. El căuta
 să-l ispitească pe Eumene cu bani, făcîndu-i propunerea ca ori să treacă de
 partea sa, ori să-l împace cu romanii, ori să nu se alăture nici unei părți.
 5 Perseu, care știa prea bine că romanii nu vor pune capăt ostilităților, nădăj-
 duia să realizeze ceva din cele dorite de el, sau prin însăși încercarea făcută, să-l
 compromită pe Eumene. Eumene nu voi să treacă de partea sa, cerînd o mie
 cinci sute de talanți ca să mijlocească încetarea ostilităților, iar pentru neutra-
 litate o mie. Dar, aflînd că îi și sosesc mercenarii geților — zece mii de călăreți
 10 și zece mii de pedestrași —, îndată începu să-l disprețuiască pe Eumene și-i
 spuse că nu va mai plăti nimic pentru neutralitate (sub cuvînt că ar fi o rușine
 pentru amîndoi), iar suma [cuvînită] pentru încetarea ostilităților nu o va da
 înainte, ci, pînă la încheierea păcii, o va depune în Samotrace. În toate Perseu
 ajunsese schimbător și meschin, deoarece zeii îi luaseră mințile. 2. Un lucru¹⁴
 15 însă din cele sperate l-a îndeplinit cu prisosință. Eumene deveni suspect
 romanilor. Între timp, deoarece geții trecuseră Istrul, el trebuia să dea coman-
 dantului lor Cloilios¹⁵ o mie de stateri¹⁶ de aur, iar fiecărui călăreț zece stateri
 și fiecărui pedestraș cinci. Suma totală întrecea cu puțin o sută cincizeci de
 mii [de stateri] de aur. Regele puse să fie aduse cîteva hlamide¹⁷, brățări
 20 de aur și cai, daruri pentru comandanți, împreună cu zece mii de stateri de
 aur. Apropiindu-se de tabăra lor, porunci să fie chemat Cloilios. Acesta întrebă
 pe cei veniți dacă aduc aurul. Aflînd că nu-l au, le-a poruncit să se întoarcă
 pentru a-l aduce. Perseu, informat de cele petrecute și împins iar de divinitate,
 s-a plîns — schimbăcios cum era — între prieteni că pe firea geților nu te poți
 25 bizui. Se prefăcu că nu îndrăznește să primească în lagăr douăzeci de mii de
 geți. Cu greu spuse că primește zece mii, pe care — zicea el — i-ar putea domoli
 în caz de răscoală. 3. Împărțîșind acestea prietenilor, născoci alte minciuni
 pentru geți și ceru jumătate din oaste¹⁷, cu făgăduiala că va da aurul ce-l va
 avea la îndemină. Cu atîta nestatornicie se purta Perseu, îngrijorat de banii
 30 pe care cu puțin timp înainte pusese să-i asvîrle în mare¹⁸. Iar Cloilios, cînd
 văzu pe trimișii regelui, întrebă în gura mare dacă au adus cu ei aurul și ceru
 întîi celor care ar fi vrut să-i spună ceva să-i vorbească despre aur. Aflînd că
 nu-l au și nemaiîngăduindu-le să vorbească, își duse armata înapoi. Iar Perseu
 35 fu lipsit și de această alianță, care i-ar fi adus mulți soldați și ar fi sosit la
 timpul potrivit.

¹³ În realitate este vorba despre bastarni, care se așezaseră însă în regiuni locuite de geți, cam pe teritoriul Moldovei de astăzi (cf. Plutarh, *Paulus Aemilius*, 9; 12, 13; Polibiū, XXVI, 9 și Titus Livius, XLIV, 27, 2). Este posibil și chiar probabil că la expediția din Macedonia să fi participat și geți alături de bastarni (vezi *Isl. Rom.*, p. 245).

¹⁴ La Titus Livius apare forma Clondicus (XL, 58, 8; XLIV, 26, 11 și 27, 2).

¹⁵ Un talant valora aproximativ 250 stateri.

¹⁶ Un fel de tunici brodate — fără minci — pentru comandanți.

¹⁷ Cf. Titus Livius, XLIV, 27, 1.

¹⁸ Perseu dăduse ordin ca tezaurul regal, care fusese încărcat pe niște corăbii, să fie scufundat spre a nu cădea în mîna romanilor (cf. fr. 17).

ΙΛΛΥΡΙΚΗ

1, 1. Ἰλλυριοὺς Ἕλληνας ἡγοῦνται τοὺς ὑπὲρ τε Μακεδονίαν καὶ Θράκην ἀπὸ Χαόνων καὶ Θεσπρωτῶν ἐπὶ ποταμὸν Ἰστρον. καὶ τοῦτ' ἐστὶ τῆς χώρας τὸ μῆκος, εὖρος δ' ἐκ Μακεδόνων τε καὶ Θράκων τῶν ὁρείων ἐπὶ Παίονας καὶ τὸν Ἰόνιον καὶ τὰ πρόποδα τῶν Ἀλπεων. 2. καὶ ἐστὶ τὸ μὲν εὖρος ἡμερῶν πέντε, τὸ δὲ μῆκος τριάκοντα, καθὰ καὶ τοῖς Ἕλλησιν εἴρηται.

2, 3. Φασὶ δὲ τὴν μὲν χώραν ἐπώνυμον Ἰλλυριοῦ τοῦ Πολυφήμου γενέσθαι. Πολυφήμῳ γὰρ τῷ Κύκλωπι καὶ Γαλατείᾳ Κελτὸν καὶ Ἰλλυριὸν καὶ Γάλαν παῖδας ὄντας ἐξορμήσαι Σικελίας, καὶ ἄρξαι τῶν δι' αὐτοὺς Κελτῶν καὶ Ἰλλυριῶν καὶ Γαλατῶν λεγομένων. καὶ τότε μοι μάλιστα, πολλὰ μυθεύοντων ἕτερα πολλῶν, ἀρέσκει.

4. Ἰλλυριῶ δὲ παῖδας Ἐγγελέα καὶ Αὐταριέα καὶ Δάρδανον καὶ Μαῖδον καὶ Ταύλαντα καὶ Πεῤῥαιβὸν γενέσθαι, καὶ θυγατέρας Παρθῶ καὶ Δαορθῶ καὶ Δασσαρῶ καὶ ἐτέρας, ὅθεν εἰσὶ Ταυλάντιοι τε καὶ Περραιβοὶ καὶ Ἐγγελεῖς καὶ Αὐταριεῖς καὶ Δάρδανοι <καὶ Μαῖδοι> καὶ Παρθηνοὶ καὶ Δασσαρήτιοι καὶ Δάρσοι. Αὐταριεῖ δὲ αὐτῷ Παννόνιον ἡγοῦνται παῖδα Παννόνιον ἢ Παίονα γενέσθαι, καὶ Σκορδίσκον Παίονι καὶ Τριβαλλόν, ὧν ὁμοίως τὰ ἔθνη παρώνυμα εἶναι. καὶ 20 τάδε μὲν τοῖς ἀρχαιολογοῦσι μεθείσθω, 3, 5. γένη δὲ ἐστὶν Ἰλλυριῶν, ὡς ἐν τοσῇδε χώρᾳ, πολλὰ καὶ περιώνυμα ἐτι νῦν, χώραν νεμόμενα πολλὴν Σκορδίσκων καὶ Τριβαλλῶν, οἱ ἐς τοσοῦτον ἀλλήλους πολέμῳ διέφθειραν, ὡς Τριβαλλῶν εἴ τι ὑπόλοιπον ἦν, ἐς Γέτας ὑπὲρ Ἰστρον φυγεῖν, καὶ γένος ἀκμάσαν μέχρι Φιλίππου τε καὶ 25 Ἀλεξάνδρου νῦν ἔρημον καὶ ἀνώνυμον τοῖς τῇδε εἶναι, 6. Σκορδίσκους δὲ ἀσθενεστάτους ἀπὸ τοῦδε γενομένους ὑπὸ Ῥωμαίων ὥστερον ὅμοια παθεῖν καὶ ἐς τὰς νήσους τοῦ αὐτοῦ ποταμοῦ φυγεῖν, σὺν χρόνῳ δὲ τινὰς ἐπανελθεῖν καὶ Παίωνων ἐσχατιαῖς παροικῆσαι· ὅθεν ἐστὶ καὶ νῦν Σκορδίσκων γένος ἐν Παίοσι.

4, 8. Αὐταριέας δὲ καὶ ἐκ θεοβλαβείας Ἀπόλλωνος ἐς ἐσχατον κακοῦ περιελθεῖν. . . 9. . . καὶ ἐκ τῆς γῆς ἀτμῶν ἀτόπων γενομένων λοιμὸς ἦν Ἰλλυριῶν καὶ φθόρος Αὐταριέων μάλιστα, μέχρι φεύγοντες τὰ οἰκεῖα καὶ τὸν λοιμὸν σφίσι περιφέροντες, οὐδενὸς αὐτοὺς δεχομένου, διὰ τοῦτο τὸ δέος ὑπερῆλθον ὁδὸν ἡμερῶν εἰκοσι καὶ 35 τριῶν καὶ τὴν Γετῶν ἐλώδη καὶ ἀοίκητον, παρὰ τὸ Βαστερνῶν ἔθνος, ὥκησαν.

5, 13. . . καὶ φασὶ τοὺς μὲν περιχώρους οὐ συμμαχεῖν τοῖς ἱεροσούλοις, ἀλλ' ἐκόντας ἐγκαταλιπεῖν τῷ Σκιπίωνι ἀβοηθήτους, μνήμῃ τῶν δι' Αὐταριέας ἐς πάντας Ἰλλυριοὺς συμπεσόντων.

ILIRIA

1, 1. Grecii socot drept iliri pe cei ce locuiesc deasupra Macedoniei și Traciei cu începere de la haoni și de la tesproți¹⁹ pînă la fluviul Istru. Aceasta este întinderea țării în lungime; iar în lățime, din Macedonia, ținuturile de munte ale tracilor, pînă la peoni²⁰, Marea Adriatică și regiunea prealpină. 5

2. Lățimea se întinde cale de cinci zile, lungimea de treizeci, după cum au spus și grecii.

2, 3. Spun grecii că acest ținut și-a luat numele de la Illyrios fiul lui Polifem. Din Polifem, ciclopul, și Galatea s-a născut Celtos, Illyrios și Galas, care au pornit din Sicilia și au stăpînit peste popoarele numite — datorită lor — celti, 10 iliri și galați. Explicația aceasta, între multe fabule relatate de numeroși autori, mă satisface cel mai mult. 4. Se mai afirmă că Illyrios a avut copii pe Encheleus, Autarieus, Dardanos, Maidos, Taulus și Perrhaibos; iar fete, pe Partho, Daortho, Dassaro și altele. De aci, ar proveni taulanții, perebii, encheleenii, autarienii, 15 dardanii, <mezii>, partenii, dasareții și darsii. Cred [grecii] și aceea că fiul lui Autarieus a fost Pannonios sau Paion, și că din Paion s-ar fi născut Scordiscos și Triballos de la care — de asemenea — și-au luat numele popoare. Să lăsăm însă aceste lucruri pe seama celor ce se interesează de vremurile străvechi. 3, 5. Semințiile ilirilor, cum se întîmplă într-o regiune atît de vastă, sînt nume- 20 roase. Vestite încă și astăzi, locuiesc un ținut întins cele ale scordiscilor²¹ și tribalilor, care într-atît s-au irosit luptîndu-se unele cu altele, încît — dacă a mai rămas ceva din tribali — aceștia s-au refugiat la geții de dincolo de Istru. Neamul lor a înflorit pînă pe timpul lui Filip și Alexandru, dar acum aproape că s-a stins și este necunoscut oamenilor din regiunile [unde au locuit înainte]. 25 6. Scordiscii, pe de altă parte, slăbiți grozav — din aceeași pricină — au pătimit mai apoi din partea romanilor o nimicire asemănătoare. Ei au fugit în insulele aceluiași fluviu. Cu timpul, unii s-au întors și au populat marginile teritoriului peonilor. De aceea, pînă azi se mai află neamul scordiscilor printre peoni.

4, 8. . . Autariații fură loviți și ei de mînia lui Apollon și au ajuns la o 80 nenorocire extremă²². . . 9. Îscîndu-se din pămînt niște aburi neobișnuit de dăunători, s-a abătut asupra ilirilor o molimă, care secera mai ales pe autariați, pînă cînd — fugind din casele lor, dar purtînd cu ei boala și neprimindu-i nimeni, din pricina temerii ce stîrneau — au cutreierat cale de douăzeci și trei de zile și, în cele din urmă, s-au așezat într-un ținut mlăștinos și nelocuit, 85 aparținînd geților, lingă seminția bastarnilor.

5, 13. . . Se spune că neamurile vecine nu s-au alăturat în luptă sacri-legilor²³, ci înadins i-au lăsat neajutorați în fața lui Scipio²⁴, amintindu-și de nenorocirile abătute asupra tuturor ilirilor din pricina autariaților.

¹⁹ Populații care locuiau în nord-vestul și sudul Epirului.

²⁰ Peonii sînt confundați de Apian cu panonii (cf. infra).

²¹ De fapt sînt celti.

²² Se spune că luînd parte la expediția celtilor din anul 279 î.e.n. — împotriva sanctuarului de la Delfi — autariații au fost împiedicați de furtună să-l atace și că, la întoarcere, s-ar fi abătut asupra lor o ploaie de broaște care au putrezit, infectînd astfel apele.

²³ Sanctuarul de la Delfi mai fusese atacat odată de scordisci, aliați cu medii, în anul 83 î.e.n. Aceleași neamuri atacaseră în anul 88 î.e.n. și templul lui Zeus din Dodona.

²⁴ L. Cornelius Scipio Asiagenus a condus o expediție împotriva scordiscilor în anul 81 î.e.n., luînd ca pretext atacul acestora împotriva sanctuarului.

14. Σκιπίωνα δὲ Σκορδίσκους μὲν διαφθεῖραι, καὶ εἴ τι λοιπὸν αὐτῶν ἦν, ἐς τὸν Ἰστρον καὶ τὰς νήσους τοῦ ποταμοῦ μετοικῆσαι φυγόντας, Μαίδοις δὲ καὶ Δαρδανεῦσι συνθέσθαι δωροδοκήσαντα τοῦ ἱεροῦ χρυσίου· καὶ τις ἔφη τῶν Ἰταλικῶν συγγραφέων, <ὥς> διὰ τοῦτο 5 μάλιστα Ῥωμαίοις πλεόνως μετὰ Λεύκιον τὰ ἐμφύλια ἤκμασε μέχρι μοναρχίας.

6, 15. Ῥωμαῖοι δὲ καὶ τούσδε καὶ Παίονας ἐπ' αὐτοῖς καὶ Ῥαιτοὺς καὶ Νωρικούς καὶ Μυσούς τοὺς ἐν Εὐρώπῃ, καὶ ὅσα ἄλλα 10 ὁμοῖα τούτοις ἐν δεξιᾷ τοῦ Ἰστροῦ καταπλέοντι ὥκηται, διαιροῦσι μὲν ὁμοίως τοῖς Ἕλλησιν ἀπὸ Ἑλλήνων, καὶ καλοῦσι τοῖς ἰδίοις ἐκάστους ὀνόμασι, κοινῇ δὲ πάντας Ἰλλυρίδα ἡγοῦνται, ὅθεν μὲν ἀρξάμενοι τῆσδε γῆς δόξης, οὐκ ἔσχον εὐρεῖν, χρώμενοι δ' αὐτῇ καὶ νῦν, ὅπου καὶ τὸ τέλος τῶνδε τῶν ἐθνῶν, ἀπὸ ἀνίσχοντος Ἰστροῦ 15 τέλος προσαγορεύουσιν.

13, 36. Ὁ δὲ Καῖσαρ ἡσχολεῖτο μὲν ὑπ' ἀνάγκης ἐς Πομπήιον καὶ Πομπήιου καθαιρεθέντος ἐς τὰ ὑπόλοιπα τῆς ἐκείνου στάσεως πολυμερῇ γενόμενα, καταστησάμενος δὲ πάντα ἐπανῆλθεν ἐς Ῥώμην καὶ ἐστράτευεν ἐπὶ Γέτας τε καὶ Παρθυαίους.

37. ἔδεισαν οὖν οἱ Ἰλλυριοί, μὴ ἐν ὁδῷ σφίσιν οὔσιν ἐπιθοῖτο, καὶ πρέσβεις πέμψαντες ἐς Ῥώμην ἤτουν τε συγγνώμην τῶν γεγόντων καὶ ἐς φιλίαν ἑαυτοὺς καὶ συμμαχίαν ἐδίδουσαν, ὥς περὶ ἔθνους ἀλκίμου μάλιστα σεμνολογούμενοι.

14, 40. οἱ δὲ Παίονες εἰσιν ἔθνος μέγα παρὰ τὸν Ἰστρον ἐπί- 25 μῆκες ἐξ Ἰαπόδων ἐπὶ Δαρδάνους, Παίονες μὲν ὑπὸ τῶν Ἑλλήνων λεγόμενοι καὶ Ῥωμαῖσι Παννόνιοι, συναριθμοῦμενοι δὲ ὑπὸ Ῥωμαίων τῇ Ἰλλυρίδι, ὥς πρόσειπον. διὸ καὶ περὶ τῶνδε μοι δοκεῖ νῦν κατὰ τὰ Ἰλλυρικὰ εἰπεῖν.

22, 62. ἐς δὲ τὴν Σεγεστικὴν γῆν οἱ Ῥωμαῖοι, δις πρότερον 30 ἐμβαλόντες, οὔτε ὁμηρον οὔτε ἄλλο τι εἰλήφesan· ὅθεν ἦσαν ἐπὶ φρονήματος οἱ Σεγεστανοί. ὁ δὲ Καῖσαρ αὐτοῖς ἐπῆει διὰ τῆς Παιόνων γῆς, οὕτω Ῥωμαίοις οὐδὲ τῆσδε ὑπηκόου γενομένης. 63. ὑλώδης δὲ ἐστὶν ἡ Παιόνων καὶ ἐπιμήκης ἐξ Ἰαπόδων ἐπὶ Δαρδάνους. καὶ οὐ πόλεις ὥκουν οἱ Παίονες οἶδε, ἀλλ' ἀγροὺς ἢ κώμας κατὰ συ- 35 γένειαν· οὐδ' εἰς βουλευτήρια κοινὰ συνήσαν, οὐδ' ἀρχοντες αὐτοῖς ἦσαν ἐπὶ πᾶσιν. 64. . . . προσιόντος δ' αὐτοῖς τοῦ Καίσαρος ἐς τὰς ὕλας ὑποφυγόντες τοὺς ἀποσιδναμένους τῶν στρατιωτῶν ἀνήρουν. ὁ δὲ Καῖσαρ, ἕως μὲν ἡλιπίζεν αὐτοὺς ἀφίξασθαι πρὸς αὐτόν, οὔτε τὰς κώμας οὔτε τοὺς ἀγροὺς ἐλυμαίνετο, 65. οὐκ ἀπαντῶντων δὲ 40 πάντα ἐνεπίμπρη καὶ ἔκειρεν ἐπὶ ἡμέρας ὀκτώ, ἐς ὃ διῆλθεν ἐς τὴν

14. Scipio nimici pe scordisci. Rămășițe ale lor, refugiindu-se, și-au strămutat așezările la Istru și în insulele fluviului. Scipio căzu însă la înțele- gere cu mezii și dardanii, care l-au convins, după ce-i oferiseră daruri din aurul templului²⁵. Unul din istoricii romani²⁶ spune că mai cu seamă din această pricină, urmîndu-se precedentul lui Scipio, au înflorit atît de mult luptele 5 civile²⁷ la romani pînă la instituirea monarhiei.

6, 15. Iar romanii și pe aceștia și — mai mult încă — pe peoni ca și pe reși, norici și moesii din Europa sau acele neamuri învecinate [cu cei pomeniți mai sus] care și au așezările în dreapta Istrului — pentru cei ce coboară pe fluviu — îi deosebesc de greci tot în felul grecilor, dînd fiecăruia numele său 10 propriu, iar regiunea îmbrățișînd-o sub denumirea comună de Iliria. Nu am putut afla originea acestei păreri [și a numelui], de care se folosesc oamenii și astăzi. Chiar și birul acestor popoare, [ce se întind] de la izvoarele Istrului pînă la Pontul Euxin, îl arendează sub un singur nume și-l denumesc tributul 15 iliric²⁸.

13, 36. Cezar, de nevoie, era preocupat [în acea vreme] de Pompei și, odată Pompei mort, îl rețineau tot felul de încurcături care se iviseră de pe urma vrăjmășiei lor. Punînd toate lucrurile în bună rînduială, el se întoarse la Roma și se pregăti să se războiască cu geții²⁹ și parții.

37. Atunci ilirii, care se aflau în drumul lui, se temură să nu-i atace și, 20 trimițînd soli la Roma, cerură iertare pentru cele întîmplate, oferînd prietenia și alianța lor, lăudîndu-se grozav că sînt un neam plin de vînjoșie.

14, 40. Peonii³⁰, pe care grecii îi numesc astfel, dar în limba latină poartă numele de panoni, sînt o populație lîngă Dunăre — întinzîndu-se din ținutul 25 iapozilor pînă la dardani. Cum am spus mai înainte, romanii îi numără printre iliri. De aceea, cred că acum este potrivit să vorbesc și despre acestea în legătură cu Iliria.

22, 62. Romanii, care mai înainte năvăliseră de două ori pe teritoriul cetății Segeste, nu au luat nici un ostatic sau altceva. De aceea segestanii au 30 fost foarte mindri. Cezarul [August] merse împotriva lor³¹ prin ținutul peonilor, care însă nu era încă sub ascultarea romanilor. 63. Ținutul peonilor are multe păduri și se întinde în lungime din locurile ocupate de iapozi pînă pe meleagurile dardanilor. Acești peoni nu locuiau în orașe. ei în sate, ori trăiau pe ogoare, grupați după înrudire. Ei nu mergeau la sfaturi obștești și nici nu aveau cîrmuire 35 pentru toate treburile. 64. . . . Pornind împotriva lor cezarul, ei s-au refugiat în păduri și-i omorau pe soldații răătăciți pe acolo. Cîtă vreme trăgea nădejde că vor veni să dea piept cu el, cezarul nu le pustii nici satele, nici ogoarele. 65. Cum însă nu-l întîmpina nimeni, le dădu foc și șterse totul de pe fața pămîn- 40

²⁵ Din Delli.

²⁶ Probabil Cremutius Cordus.

²⁷ Autorul se referă la declinul moralității în urma aflului de aur.

²⁸ *Vectigal Illyricum*.

²⁹ Vezi nota 56.

³⁰ Vezi nota 20.

³¹ Expediția a avut loc în anul 35 î.e.n. (cf. Strabon, IV, 6, 10; VII, 5, 2).

Σεγεστανῶν, καὶ τήνδε Παιόνων οὔσαν, ἐπὶ τοῦ Σάου ποταμοῦ, ἐν ᾧ καὶ πόλις ἔστιν ἐχυρά, τῷ τε ποταμῷ καὶ τάφρῳ μεγίστη διειλημμένη, διὸ καὶ μάλιστα αὐτῆς ἐχρηζεν ὁ Καῖσαρ, ὡς ταμειῶ χρησόμενος ἐς τὸν Δακῶν καὶ Βαστερνῶν πόλεμον, αἱ πέραν εἰσὶ τοῦ Ἰστρου, λεγομένου μὲν ἐνταῦθα Δανουβίου, γιγνομένου δὲ μετ' ὀλίγον Ἰστρου. 66. ἐμβάλλει δ' ὁ Σάος ἐς τὸν Ἰστρον καὶ αἱ νῆες ἐν τῷ Σάῳ Καίσαρι ἐγίγνοντο, αἱ ἐς τὸν Δανούβιον αὐτῷ τὴν ἀγορὰν διοίσειν ἐμελλον.

23, 67. διὰ μὲν δὴ ταῦτα τῆς Σεγέστης ἐχρηζεν ὁ Καῖσαρ προσ-
10 ἰόντι δ' αὐτῷ οἱ Σεγεστανοὶ προσέπειμψαν, πυθνανόμενοι, τίνος χρῆζει. ὁ δὲ φρουρὰν ἐσαγαγεῖν ἔφη καὶ ὁμήρους ἑκατὸν λαβεῖν, ἵν' ἀσφαλῶς ταμειῶ τῇ πόλει χρῶτο ἐπὶ Δάκας. ἤτει δὲ καὶ σίτον, ὅσον δύναιτο φέρειν ταῦθ' οἱ μὲν πρωτεύοντες ἤξιουν δοῦναι.

29, 84. λοιποὶ δ' εἰσὶ τῆς ὑπὸ Ῥωμαίων νομιζομένης Ἰλλυρίδος
15 εἶναι πρὸ μὲν Παιόνων Ῥαιτοὶ καὶ Νωρικοί, μετὰ Παίονας δὲ Μυσοὶ ἕως ἐπὶ τὸν Εὐξείνιον Πόντον. Ῥαιτοὺς μὲν οὖν καὶ Νωρικούς ἡγοῦμαι Γάιον Καίσαρα, πολεμοῦντα Κελτοῖς, ἐπιλαβεῖν ἢ τὸν Σεβαστόν, χειρούμενον Παίονας ἐν μέσῳ γάρ εἰσιν ἀμφοτέρων, καὶ οὐδὲν εὖρον ἴδιον εἰς Ῥαιτοὺς ἢ Νωρικούς γενόμενον ὅθεν μοι
20 δοκοῦσι τοῖς ἑτέροις τῶν γειτόνων συναλῶναι. 30, 85. Μυσοὺς δὲ Μάρκος μὲν Λεύκολλος, ὁ ἀδελφὸς Λικινίου Λευκόλλου, τοῦ Μιθριδάτῃ πολεμήσαντος, κατέδραμε, καὶ ἐς τὸν ποταμὸν ἐμβαλὼν, ἐνθα εἰσὶν Ἑλληνίδες ἕξ πόλεις Μυσοῖς πάροιχοι, Ἰστρος τε καὶ Καλατίς* καὶ Διονυσόπολις καὶ Ὀδησσὸς καὶ Μεσημβρία καὶ Ἀπολ-
25 λωνία ἕξ ἧς ἐν Ῥώμῃ [ἐκ Καλατίδος] μετήνεγκε τὸν μέγαν Ἀπόλλωνα, τὸν ἀνακείμενον ἐν τῷ Παλατίῳ. 86. καὶ πλεῖον οὐδὲν εὖρον ἐπὶ τῆς Ῥωμαίων δημοκρατίας ἐς Μυσοὺς γενόμενον, οὐδ' ἐς φόρον ὑπαχθέντας οὐδ' ἐπὶ τοῦ Σεβαστοῦ ὑπήχθησαν δὲ ὑπὸ Τιβερίου, τοῦ μετὰ τὸν Σεβαστόν τοις Ῥωμαίοις αὐτοκράτορος γενομένου.
30 87. ἀλλὰ μοι τὰ μὲν πρὸ ἀλώσεως Αἰγύπτου πάντα, ὑπὸ νεύματι τοῦ δήμου γενομένα ἐφ' ἑαυτῶν συγγέγραπται, ἀ δὲ μετ' Αἰγύπτου οἱ αὐτοκράτορες οἶδε ἐκρατύναντο ἢ προσέλαβον ὡς ἴδια αὐτῶν ἔργα, μετὰ τὰ κοινὰ εἰρητὰ ἐνθα καὶ περὶ Μυσῶν ἐρῶ πλεονα. 88. νῦν δ', ἐπεὶ τοὺς Μυσοὺς τε οἱ Ῥωμαῖοι τῆς Ἰλλυρίδος ἡγοῦνται καὶ

* <καὶ Καλλ.> et <καὶ Ἀππ.>, add. Roos duce Wesselingio ad Antonini Itinerar. p. 228, qui confert Strabo. 7, 6, 1 p. 319.

tului, în opt zile, pînă ce sosi la râul Sava, în ținutul segestanilor, care este și el al peonilor. În regiunea aceasta se află un oraș bine întărit, ocrotit de cursul râului și de un șanț foarte mare. Astfel fiind, cezarul dorea foarte mult să-l ocupe spre a-l folosi ca depozit [de aprovizionare] în războiul împotriva dacilor³² și bastarnilor, care sînt dincolo de Istru. Fluviul este numit Danubius în partea locului și ajunge [să se numească] puțin după aceea Istru. 66. Sava se varsă în Istru. Corăbiile [necesare] cezarului trebuiau să se pregătească pe Sava ca să transporte alimente pînă la Danubius.

23, 67. Din aceste pricini cezarul socotea că are mare nevoie de Segeste. Segestanii trimiseră soli înaintea sa, care se îndreptară spre el, întrebîndu-l¹⁰ ce dorește. Acesta răspunse că aduce o garnizoană în oraș și cere să i se dea o sută de ostatici, ca să se folosească de oraș, fiindu-i bază de aprovizionare [și de atac] împotriva dacilor. Cereea și grîne, cîte i-ar fi putut da. Frunzașii orașului găsiră de cuviință să-i acorde toate acestea.

29, 84. Au mai rămas astăzi dintre locuitorii ținutului căruia romanii îi spun Iliria — înainte³³ de peoni — reții și noricii, iar după peoni, — moesii,¹⁵ care se întind pînă la Pontul Euxin. Sînt de părere că pe reți și pe norici i-a supus Caius Caesar în luptele sale împotriva galilor, sau August³⁴, cînd i-a biruit pe peoni. Într-adevăr, aceștia se află între ambele ținuturi³⁵. Nu am găsit însă [în vreo lucrare] nimic ce ar pomeni despre un război cu reții și noricii. Socotesc, prin urmare, firesc lucru să fi fost supuși o dată cu ceilalți²⁰ vecini. 30, 85. Făcînd o expediție împotriva moesilor, Marcus Lucullus³⁶, fratele lui Licinius Lucullus — care s-a războit cu Mitridate —, ajunse pînă la fluviul unde sînt cele șase orașe vecine cu moesii: Istros, <Callatis>, Dionysopolis, Odessos, Mesembria <și Apollonia> — de unde [din Callatis] a dus la Roma statuia uriașă a lui Apollo, depusă pe muntele Palatin³⁷. 86. Nu am²⁵ găsit nici o altă acțiune a republicii romane împotriva moesilor. Nici măcar nu au fost siliți să plătească bir sub August, ci abia sub Tiberiu³⁸, care — după August — ajunse conducătorul statului la romani. 87. Privitor la evenimentele de dinainte de cucerirea Egiptului, cîte s-au petrecut sub conducerea poporului³⁹,⁸⁰ despre acestea s-au mai scris. Despre regiunile anexate, după Egipt, de către acești împărați, ca proprietate personală, se va relata după istoria generală⁴⁰. Acolo voi vorbi mai multe și despre moesi. 88. Și acum, întrucît romanii socot pe moesi ca făcînd parte din Iliria și deoarece această carte a mea tratează

³² Reluînd planurile lui Cezar, August urmărea să poarte un «război preventiv» împotriva urmașilor lui Burebista. Evenimentele care au dus la lupta de la Actium l-au împiedicat însă să-și împlinească gîndul pentru care făcuse pregătiri. Mai tîrziu n-au mai avut loc decît simple campanii de pedepsire (cf. *Faptele împăratului August*, V, 44—49).

³³ La vest de peoni, iar «după» înseamnă la est de peoni.

³⁴ De fapt Tiberiu și Drusus, în cursul campaniilor din anul 15 î.e.n. (cf. Velleius Paterculus, II, 39, 3).

³⁵ Între Galia și Panonia.

³⁶ În anii 72—71 î.e.n. (cf. Florus, I, 39, 6).

³⁷ De fapt din Mesembria, și a fost dusă în Capitoliu (cf. Pliniu cel Bătrîn, IV, 13, (27), 92; XXXIV, 7 (18), 39 și Strabon, VII, 6, 1).

³⁸ Pasajul acesta, ca și cel următor (88), arată că abia la începutul domniei lui Tiberiu, probabil în anul 15 e.n., devine Moesia o provincie romană (cf. Tacit, *Anale*, I, 80 și Dio Cassius, LVIII, 25, 4). Vezi discuția problemei la Stein, *Leg. Moes.*, p. 16—17.

³⁹ În timpul republicii.

⁴⁰ În cartea XXII, care nu s-a păstrat.

τὸ σύγγραμμά μοι τοῦτο Ἰλλυρικόν ἐστίν, ὥς ἂν εἴη τὸ σύγγραμμα ἐντελές, ἐδόκει προειπεῖν, ὅτι καὶ Μουσούς Λεύκολλος τε, τῷ δῆμῳ στρατηγῶν, ἐπέδραμε καὶ Τιβέριος εἶλε κατὰ τὴν μονάρχον ἐξουσίαν.

ΜΙΘΡΙΔΑΤΕΙΟΣ

5 13, 44. «Ἡ παρασκευὴ δὲ ὅση, καὶ πᾶσα ἑτοιμος ὥς ἐπὶ μέγαν δὴ καὶ ἐγνωσμένον πόλεμον ἤδη, τοῦ τε ἰδίου στρατοῦ καὶ συμμαχῶν Θρακῶν καὶ Σκυθῶν ὅσα τε ἄλλα πλησίον ἔθνη...».

15, 53. «ἐνθυμούμενους, ὅτι Μιθριδάτης μὲν βασιλεύει τῆς πατρῴας ἀρχῆς, ἡ δισμυρίων ἐστὶ σταδίων τὸ μῆκος, προσκέκτεται δὲ πολλὰ 10 περίχωρα καὶ Κόλχους, ἔθνος ἀρειμανές, Ἑλλήνων τε τοὺς ἐπὶ τοῦ Πόντου κατρωκισμένους καὶ βαρβάρων τοὺς ὄντας ὑπὲρ αὐτούς. φίλοις δ' ἐς πᾶν τὸ κελευόμενον ἐτόμοις χρῆται Σκύθαις τε καὶ Ταύροις καὶ Βαστάρναις καὶ Θραξὶ καὶ Σαρμάταις καὶ πᾶσι τοῖς ἀμφὶ Τάναϊν τε καὶ Ἰστρον καὶ τὴν λίμνην ἔτι τὴν Μαιώτιδα...»

15 41, 157. ... καὶ μετὰ τοῦτ' ἐπὶ τὸν Ἀρχέλαον ἦει διὰ τῆς Βοιωτίας καὶ ὅδε. ὥς ἐπλησίασαν ἀλλήλοις, 158. οἱ μὲν ἐκ Θερμοπυλῶν ἄρτι μετεχώρουν εἰς τὴν Φωκίδα, Θραῖκες τε ὄντες καὶ ἀπὸ τοῦ Πόντου καὶ Σκύθαι καὶ Καππαδόκαι Βιθυνοὶ τε καὶ Γαλάται καὶ Φρύγες καὶ ὅσα ἄλλα τῷ Μιθριδάτῃ νεόκτητα γένοιτο, πάντες ἐς 20 δωδέκα μυριάδας ἀνδρῶν. 159. καὶ στρατηγοὶ αὐτῶν ἦσαν μὲν καὶ κατὰ μέρος ἐκάστων αὐτοκράτωρ δ' Ἀρχέλαος ἐπὶ πᾶσι.

57, 234. «... Καὶ τούτου τεκμήριον ὅτι καὶ Θραῖκες καὶ Σκύθας καὶ Σαυρομάτας, οὕτω τινὶ πολεμῶν, ἐς συμμαχίαν ὑπήγου καὶ ἐς τοὺς ἀγχοῦ βασιλέας περιέπεμπες ναῦς τε ἐποιοῦ καὶ πλωρέας καὶ 25 κυβερνήτας συνεκάλεις».

69, 291. Μιθριδάτης μὲν οὖν, οἷα Ῥωμαίων πολλάκις ἐς πεῖραν ἐλθῶν καὶ τόνδε μάλιστα τὸν πόλεμον ἡγούμενος, ἀπροφασίστως δὴ καὶ ὁξέως γενόμενον, ἄσπειστον ἔξειν, πᾶσαν ἐπενόει παρασκευήν,

despre Iliria — ca să fie istorisirea deplină — am socotit de cuviință să amintesc mai întâi că, la porunca poporului, în timpul cîrmuirii lui Lucullus [acolo], acesta a făcut o expediție împotriva moesilor și că abia [mai târziu] Tiberiu i-a supus, după ce dobîndise puterea de stăpînitor absolut.

MITRIDATE

13, 44. «[Mitridate] face⁴¹ într-adevăr pregătiri mari și toate sînt gata ca 5 pentru un război însemnat și care chiar a fost vestit. El își pregătește armată proprie și i-a chemat în ajutor pe traci și sciți — ca și pe celelalte neamuri care se află în apropierea lui...»

15, 53. «gîndindu-vă⁴² că Mitridate domnește peste regatul părintesc — care are douăzeci de mii de stadii în lungime — și că el a adus sub stăpînirea sa, pe lîngă multe neamuri ce-l înconjoară, și pe colhidieni, seminție război- 10 nică, iar dintre greci pe cei ce locuiesc în Pont, ca și pe acei barbari ce locuiesc mai sus de aceștia. Mitridate recurge la ei ca la niște prieteni⁴³, ei fiind gata să facă orice le-ar cere. Este vorba de sciți, tauri, bastarni, traci, sarmați și toți cîți se află în jurul fluviilor Tanais și Istru⁴⁴ și încă și în jurul Lacului Meotic...»

41, 157. ... După aceasta⁴⁵, chiar porni — străbătînd Beoția — împotriva 15 lui Arhelau. Cînd Sylla se apropie, 158. [adversarii] își schimbă locul de la Termopile la Focida. Printre ei se aflau traci, oameni din Pont, sciți, capadoci și — de asemenea — bitini, galați, frigieni și cîte alte neamuri ascultau, de curînd, de Mitridate; aceștia cu toții la un loc ajungeau la vreo sută douăzeci de mii⁴⁶ de oameni. 159. Ei își aveau, fiecare [neam] 20 în parte, conducătorii lor, iar comandant suprem era Arhelau, care porunceă tuturor.

57, 234. ... «Dovada acestui fapt⁴⁷ este că i-ai atras și i-ai făcut să fie aliați cu tine pe traci, pe sciți și pe sarmați, măcar că nu te războiai cu nimeni, ai trimis soli la regii din vecinătate, ți-ai făcut corăbii și ai adunat coman- 25 danți și cîrmaci».

69, 291. Așadar Mitridate, care făcuse adeseori experiența forțelor romane, socotind mai ales că în războiul acesta⁴⁸ — pornit fără pretexte și cu repiziune — nu-și va putea pune nădejdea într-o înțelegere, se îngrijea de toate amănuntele pregătirii, deoarece era încredințat că în curînd întreaga situație

⁴¹ Solii regelui Nicomedes al III-lea al Bitiniei se plîng romanilor, în anul 89 î.e.n.

⁴² Vorbește Pelopidas, trimisul lui Mitridate.

⁴³ Pentru caracterul alianței și consecințele ei în viața cetăților dobrogene, vezi Pippidi, *Contribuții*, p. 42—3.

⁴⁴ Cf. Trogus Pompeius, XXXVIII, 3. 7. Pentru legăturile regatului Pontului cu cetățile grecești din regiunea noastră vezi Chr. Danov, *Западнаят бряг на Черно Море в древността*, Sofia, 1947, p. 101.

⁴⁵ După incendierea portului Pireu, în anul 86 î.e.n.

⁴⁶ În realitate erau probabil doar 60 000 (vezi Th. Reinach, *Mithridate Eupator*, Paris, 1890, p. 168, nota 2).

⁴⁷ Sylla se adresează lui Mitridate.

⁴⁸ Al treilea război cu romanii din 74—63 î.e.n. (cf. Plutarh, *Pompei*, 41 și Pliniu cel Bătrîn, VII, 26 (27), 98).

ὡς ἄρτι δὴ κριθησόμενος περὶ πάντων. 292. καὶ τὸ λοιπὸν τοῦ
 θέρους καὶ τὸν χειμῶνα ὅλον ὀλοτομῶν ἐπήγγυτο ναῦς καὶ ὄπλα καὶ
 σίτου διακοσίας μεδίμνων μυριάδας ἐπὶ θαλάσῃ διετίθει. σύμμαχοι
 τε αὐτῷ προσεγγίνοντο, χωρὶς τῆς προτέρας δυνάμεως, Χάλυβες,
 Ἄρμένιοι, Σκύθαι, Ταῦροι, Ἀχαιοί, Ἡνίοχοι, Λευκόσυροι καὶ ὅσοι
 περὶ Θερμῶδοντα ποταμὸν γῆν ἔχουσι, τὴν Ἀμαζόνων λεγομένην.
 293. τοσαῦτα μὲν ἐπὶ τοῖς προτέροις αὐτῷ περὶ τὴν Ἀσίαν προσε-
 γίνετο, περάσαντι δ' ἐς τὴν Εὐρώπην Σαυροματῶν οἱ τε Βασι-
 λειοὶ καὶ Ἰάζυγες καὶ Κόραλλοι καὶ Θρακῶν ὅσα γένη παρὰ τὸν
 Ἰστρον ἢ Ῥοδόπην ἢ τὸν Αἰμον οἰκοῦσι, καὶ ἐπὶ τοῖσδε Βαστέρ-
 ναι, τὸ ἀλκιμώτατον αὐτῶν γένος. 294. τοσάδε μὲν δὴ καὶ τῆς Εὐρώ-
 πης τότε προσελάμβανεν ὁ Μιθριδάτης. καὶ μυριάδες ἐκ πάντων ἐς
 τὸ μάχιμον αὐτῷ συνελέγοντο τεσσαρεσκαίδεκα μάλιστα πεζῶν καὶ
 ἵππεϊς ἐπὶ μυρίοις ἑξακισχίλιοι. πολὺς δὲ καὶ ἄλλος ὁμοιοῦς ὁδοποιῶν
 καὶ σκευοφόρων εἴπετο καὶ ἐμπόρων.
 71,304... Ἀπέβανον δὲ Ῥωμαίων μὲν ἐς τρισχιλίους, καὶ Λού-
 κιος Μάλλιος, ἀνὴρ ἀπὸ βουλῆς, Μιθριδάτου δὲ Βαστερνῶν τῶν
 πρώτων ἐπηρεόντων ἐς τὸν λιμένα εἴκοσι.
 119,584. ὃ νῆες μὲν ἦσαν οἰκτεῖαι πολλάκις πλείους τετρακο-
 σίων, ἵππεϊς δ' ἔστιν ὅτε πεντακισμύριοι καὶ πεζῶν μυριάδες πέντε
 καὶ εἴκοσι καὶ μηχαναὶ καὶ βέλη κατὰ λόγον, συνεμάχουν δὲ βασι-
 λεῖς καὶ δυνάσται ὅτε Ἀρμένιος καὶ Σκυθῶν τῶν περὶ τὸν Πόντον,
 ἐπὶ τε Μαιώτιδα λίμνην καὶ ἀπ' ἐκείνης ἐπὶ τὸν Θράκιον Βόσπορον
 περιπλέοντι.

25

ΕΜΦΥΑΙΑ

II. 51. «... Θαρρεῖν δὲ χρὴ τοῖς τε θεοῖς καὶ αὐτῷ τῷ λογισμῷ
 τοῦ πολέμου, καλὴν καὶ δίκαιαν ἔχοντι φιλοτιμίαν ὑπὲρ πατρίου
 πολιτείας, ἐπὶ δὲ τούτῳ, τῷ πλήθει τῆς παρασκευῆς τῷ τε νῦν ὄντι
 ἡμῖν κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλασσαν καὶ τῷ γιγνομένῳ τε αἰεὶ καὶ προσ-
 εσομένῳ μᾶλλον, ἐπειδὴ τῶν ἔργων ἀψώμεθα. ὅσα γὰρ εἰπεῖν ἐπὶ
 τὴν ἑω καὶ τὸν Εὐξείνιον πόντον ἔθνη, πάντα, ἑλληνικά τε καὶ βάρ-
 βαρα, ἡμῖν σῦνεστι· καὶ βασιλεῖς ὅσοι Ῥωμαῖοις ἢ ἑμοὶ φίλοι, στρα-
 τῖαν καὶ βέλη καὶ ἀγορὰν καὶ τὴν ἄλλην παρασκευὴν χορηγοῦσιν».

trebuia să se hotărască. 292. Toată vremea care mai rămăsese din vară și iarna
 întreagă, puse să se taie copacii și să se construiască corăbii și arme, distri-
 buind pe mare două milioane de medimne ⁴⁹ de grâu în diferite locuri. Pe lângă
 trupele ce le avea mai dinainte, îi veniră într-ajutor calibii, armenii, scitii,
 taurii, aheii, heniohii, leucosirii și cîți stăpînesc regiunea râului Termodont, ⁵
 numită ținutul amazoanelor. 293. Atîtea forțe în Asia se alăturară celor mai vechi.
 Trecînd în Europa, îi veniră într-ajutor, dintre sarmați, cei «regali», iazigii,
 coralii și neamurile trace care locuiesc lângă Istru sau în preajma munților
 Rodope și Haemus; în afară de ei și bastarnii, cei mai puternici dintre toți ¹⁰
 aceștia. 294. Iată forțele pe care Mitridate le-a primit atunci din Europa.
 Dintre toți au fost aleși pentru război o sută patruzeci de mii de pedestrași
 și șaisprezece mii de călăreți. Urma o mulțime însemnată de constructori de
 drumuri, de purtători de bagaje și de negustori. ¹⁵

71, 304. ... Dintre romani, pieriră ⁵⁰ vreo trei mii de oameni, printre care
 Lucius Manlius, unul dintre membrii Senatului, iar dintre bastarnii lui Mitri-
 date, care atacaseră cei dintîi portul, douăzeci de mii.

119, 584. [Mitridate] avusese ⁵¹ adesea un număr mai mare de patru sute
 de corăbii ale sale, cel al călăreților fiind cîte odată de cincizeci de mii, iar al ²⁰
 pedestrașilor de două sute cincizeci de mii. De asemenea, mașini de război
 și arme de atac atîtea cîte le trebuia ostașilor. Au făcut alianță cu el regi și
 cîrmuitori mărunti, bunăoară stăpînitorul Armeniei ⁵², conducătorii scitilor
 ce se învecinează cu Pontul și lacul Meotic, întinzîndu-se de acolo pînă la
 Bosforul tragic.

RĂZBOAIELE CIVILE

25

II, 51. «... Noi trebuie ⁵³ să avem încredere în zei și în însăși cauza
 pentru care purtăm războiul acesta, care se întemeiază pe nobila și dreapta
 noastră mîndrie, în privința alcătuirii statului nostru, pe care am moștenit-o
 de la strămoși. Ba mai trebuie încă să fim încrezători, bizuindu-ne și pe mulțimea
 ostașilor pe care-i avem la îndemînă, atît pentru lupta pe uscat și pentru bătă-
 liile pe mare. Forțele noastre cresc pe zi ce trece și vor ajunge din ce în ce
 mai mari, îndeosebi atunci cînd vom trece la fapte. Toate neamurile Răsări- ³⁰
 tului și de pe meleagurile Pontului Euxin, — cîte le-am putea înșira, fie greci,
 fie barbari — toate sînt alături de noi. Iar regii, atît prietenii poporului roman
 cît și ai mei ⁵⁴, ne pun la îndemînă trupe, arme, hrană și alte lucruri trebuin-
 cioase pregătirii noastre».

⁴⁹ O medimnă avea o capacitate de 52, 53 l.

⁵⁰ În luptele din portul Calcedon, în anul 73 î.e.n. (cf. Memnon, 27, 7).

⁵¹ Autorul face aceste considerații cu ocazia descrierii triumfului lui Pompei, din
 anul 61 î.e.n.

⁵² Regele Tigranes.

⁵³ Pompei se adresează partizanilor săi, la sfîrșitul anului 49 î.e.n., după părăsirea
 Italiei.

⁵⁴ Printre aceștia se număra și Burebista. Cf. inscripția lui Acornion din Dionysopolis
 (vezi *Inscriptiones Graecae in Bulgaria repertae* editat G. Mihailov, vol. I, Sofia,
 1956, nr. 13).

II, 110. «Ο δέ, εἴτε ἀπογνούς, εἴτε κάμων καὶ ἐκκλίνων ἤδη τήνδε τὴν πείραν ἢ διαβολήν, εἴτε τοῖς ἐχθροῖς τῆς πόλεως ἀφιστάμενος, εἴτε νόσημα τοῦ σώματος θεραπεύων, ἐπιληψίαν καὶ σπασμὸν αἰφνίδιον ἐμπίπτοντα αὐτῷ μάλιστα παρὰ τὰς ἀργίας, ἐπενόεε στρατεῖαν μακρὰν ἐς τε Γέτας καὶ Παρθυαίους, Γέταις μὲν αὐστηρῶ καὶ φιλοπολέμῳ καὶ γείτονι ἔθνει προεπιβουλευόντων, Παρθυαίους δὲ τινύμενος τῆς ἐς Κράσσον παρασπονδήσεως.

III, 25. «Ἀφ' ὧν δὴ φήμη κατέσκηψε, Γέτας τὸν θάνατον τὸν Καίσαρος πυθομένους Μακεδονίαν πορθεῖν ἐπιτρέχοντας, καὶ ὁ Ἄντωνιος τὴν βουλὴν ἔχει τὸν στρατὸν ὡς Γέταις ἐπιθήσων δίκην· ἐς τε γὰρ Γέτας αὐτὸν πρὸ Παρθυαίων Καίσαρι παρασκευάσθαι, καὶ τὰ Παρθυαίων ἡμερεῖν ἐν τῷ παρόντι. Ἡ μὲν οὖν βουλὴ τὴν φήμην ὑπενόει, καὶ τοὺς ἐπισκεψομένους ἔπεμψεν. . . Οἱ δὲ ἐπισκέπται τῆς φήμης ἐπανελθόντες Γέτας ἔλεγον οὐκ ἰδεῖν ἐν Μακεδονίᾳ, 15 προσέθεσαν δέ, εἴτε ἀληθές εἴτε ὑπ' Ἀντωνίου διδαχθέντες, ὅτι δέος ἦν μὴ τῆς στρατιᾶς ποι μετελθούσης οἱ Γέται τὴν Μακεδονίαν ἐπιδράμοιεν.

III, 37. «Γεγεννημένων δὲ τῶνδε καὶ τῶν ἐχθρῶν ἕτερον στρατὸν ἀγειράντων, ἔδει μοι τοῦ περὶ τὴν Μακεδονίαν στρατοῦ καὶ προφάσεως ἡπόρουν. φήμη δὲ κατέσκηψε Γέτας Μακεδονίαν πορθεῖν. 20 ἀπιστουμένης δὲ καὶ ταύτης, καὶ τῶν ἐπισκεψομένων ἀπεσταλμένων, ἐσηγγεσάμην ἐγὼ περὶ τῆς δικτάτορος ἀρχῆς μὴ ἐξεῖναι μήτε εἰπεῖν μήτε ἐπιψηφίσαι, μήτε λαβεῖν διδομένην· ὃ δὲ μάλιστα ὑπαχθέντες ἔδωσαν μοι τὸν στρατὸν. . . »

25 III, 52. « . . . Εἰ δὲ καὶ νῦν ἔτι χρήζει τὰς αἰτίας μαθεῖν, λέξεται διὰ βραχείας, ὥς ἐν ἀναμνήσει, τὰ μέγιστα αὐτῶν. τὰ χρήματα ἡμῶν Καίσαρος ἀποθανόντος ἐσφετερίσατο Ἀντώνιος. Μακεδονίας ἀρχεῖν παρ' ἡμῶν ἐπιτυχῶν ἐπὶ τὴν Κελτικὴν ὥρμησε χωρὶς ἡμῶν. τὸν στρατὸν ἐπὶ Θράκης λαβὼν ἀντὶ Θρακῶν ἐπήγαγεν ἡμῖν ἐς τὴν Ἰταλίαν. ἐκάτερα 30 τούτων αἰτήσας ἡμᾶς ἐπ' ἐνέδρᾳ καὶ οὐ λαβὼν ἔπραξε δι' ἑαυτοῦ. . . »

III, 55. Τὴν δὲ Κελτικὴν ἡγεμονίαν οὐκ ἐψηφισάμεθα μὲν ἡμεῖς Ἀντωνίῳ, ἔδωκε δὲ ὁ δῆμος νόμῳ, παρόντος αὐτοῦ Κικέρωνος, ὃ

II, 110. Dar el [Cezar] — fie descurajat, fie obosit și renunțând la această încercare sau calomnie⁵⁵, fie voind să se găsească cât mai departe de dușmanii săi de la Roma, fie dorind să-și îngrijească sănătatea trupului, care cădea citeodată pradă epilepsiei și convulsiiunilor, ce-l apucau pe neașteptate, mai ales atunci cînd era neocupat — se gîndi să facă o mare expediție împotriva geților⁵⁶ și a parților. Dorea mai întîi să-i atace pe geți, un neam vecin cu 5 statul roman, neam oțelit în lupte și iubitor de război. Împotriva parților mergea ca să-i pedepsească pentru călcarea jurămîntului față de Crassus⁵⁷.

III, 25. Deodată se răspîndi vestea că geții, care aflaseră de moartea lui Cezar, pustiesc⁵⁸ prin incursiuni Macedonia. Antoniu ceru atunci armată de la Senat pentru a pedepsi pe geți, susținînd că ea a fost pregătită de Cezar contra 10 geților și în al doilea rînd împotriva parților și că ținuturile parților sînt deocamdată liniștite. Privind cu bănuială zvonul acesta, Senatul trimise observatori la fața locului. . . Cei trimiși, pentru a cerceta cum stau într-adevăr lucrurile în privința geților, s-au întors și au comunicat că nu văzuseră geți în Macedonia, adăugînd însă — fie că era adevărat, fie că-i învățase astfel Antoniu — 15 că ar fi unele motive de teamă ca nu cumva geții să năvălească în Macedonia, dacă armata merge în altă parte.

III, 37. « După aceste întîmplări și după ce potrivnicii noștri și-au adunat o nouă armată, aveam nevoie de oastea din Macedonia, dar imi lipsea un temei⁵⁹. Se răspîndise, ce-i drept, zvonul că geții pustiesc⁶⁰ Macedonia. Dar, 20 după ce nu i se dădu nici o crezare și se trimiseră observatori la fața locului, eu am fost acela care am înfățișat legea ca nimeni să nu admită dictatura, nici să o propună, nici să o voteze, nici să o primească dacă i s-ar da. Mai ales prin aceasta au fost îndemnați [senatorii] și mi-au acordat armata. . . »

III, 52. « . . . Dacă dorește⁶¹ acum să afle învinuirile ce se aduc [lui Anto- 25 niu] voi arăta pe scurt cele mai însemnate; atît cît mi-aduc aminte. După moartea lui Cezar, Antoniu și-a însușit banii noștri⁶². Obținînd de la noi provincia Macedonia⁶³, a pătruns în Galia fără încuviințarea noastră. Oastea pe care o trimise împotriva tracilor⁶⁴, în loc s-o ducă în Tracia a îndreptat-o împotriva-ne, spre Italia. Cerînd de la noi — în chip viclean — învoirea pentru amîndouă aceste lucruri și neprimind-o, le-a săvîrșit cu de la sine putere. . . » 30

III, 55. « Guvernarea Galiei⁶⁵ nu i-am acordat-o⁶⁶ noi lui Antoniu, ci poporul printr-un plebiscit, fiind de față însuși Cicero, în același fel în care s-au

⁵⁵ La Roma se zvonea că Cezar urmărește să devină rege.

⁵⁶ Cf. Suetoniu, *Cezar*, XLIV.

⁵⁷ Crassus fusese ucis în timpul tratatelor, după dezastrul de la Carrhae, din mai 56 î.e.n.

⁵⁸ Cf. infra III, 37.

⁵⁹ Vorbește Antoniu către ofițerii gării sale.

⁶⁰ Este posibil ca dacii să fi întreprins unele incursiuni, folosind situația tulbură de la Roma după anul 44 î.e.n. (vezi *Ist. Rom.*, p. 289).

⁶¹ Cicero se adresează prietenului lui Antoniu, un senator pe nume Salvus.

⁶² Parte din tezaurul roman se aflase acasă la Cezar.

⁶³ În iunie 44 î.e.n. i se acordase guvernarea acestei provincii pe cinci ani.

⁶⁴ Este vorba probabil tot de geți.

⁶⁵ În august 44 î.e.n. Antoniu primise Galia Cisalpină, în schimbul Macedoniei, pe care o cedase lui Brutus.

⁶⁶ Vorbește L. Piso, în apărarea lui Antoniu.

τρόπῳ καὶ ἕτερα πολλάκις ἔδωκε καὶ τήνδε τὴν ἡγεμονίαν αὐτὴν Καίσαρι πάλαι. μέρος δ' ἐστὶ τοῦ νόμου τὸ Ἀντώνιον, τὴν δεδομένην οἱ μετιόντα, Δέκιμῳ μὴ παραχωροῦντι πολεμεῖν καὶ τὸν στρατὸν ἀντὶ Θρακῶν οὐδὲν ἔτι κινουμένων ἐς τὴν Κελτικὴν ἐπὶ τὸν ἀντιλέγοντα μετάγειν...»
 5 IV, 75 ... Πολεμοκρατία, γυνή τινος τῶν βασιλικῶν, ... Βρούτῳ ἐνεχείρησε δὲ καὶ τοὺς τοῦ ἀνδρὸς θησαυροὺς. ... ἐν δὲ τοῖς θησαυροῖς εὗρε παράδοξον χρυσίου τι πλῆθος καὶ ἀργύρου· καὶ τοῦτο μὲν ἔκοπτε, καὶ νόμισμα ἐποίει.

acordat adeseori și cîrmuirea altor provincii și, mai de mult, lui Cezar. Într-o anumită parte, hotărîrea plebiscitului prevedea că dacă la sosirea lui Antonius, Decimus Brutus nu-i cedează provincia decretată, [Antoniu] să facă război împotriva acestuia și să-și îndrepte oștile nu împotriva tracilor, care stăteau deocamdată liniștiți, ci spre Galia, împotriva celui care îi stătea în cale...»⁵

IV, 75 ... Polemocratia, soția unuia dintre regii localnici⁶⁷ ... se duse la Brutus... și îi încredință tezaurul soțului său... Brutus găsi în tezaurul încredințat o cantitate imensă de aur și de argint, pe care o transformă în monedă⁶⁸.

⁶⁷ Regele trac Sadalas II, care a fost ucis în anul 42 î.e.n. Cf. Dio Cassius, XLVII, 25.

⁶⁸ Părvan (*Getica*, p. 84 și 604) explică în felul acesta prezența numărului extrem de mare de monede «κόσων» găsite în Dacia. Vezi însă și recente tipare (13) pentru monede romane de argint, descoperite de N. Lupu într-un *oppidum* dacic la Tilișca (Sibiu), care sugerează posibilitatea unei origini locale a «cosonilor».

Originar din Nicomedia (Bitinia), Arian a trăit cam între anii 95—175 e.n. A ocupat diferite funcții înalte, militare și civile, printre care și pe aceea de guvernator al Capadociei în anul 136 e.n. Opera sa foarte variată cuprinde numeroase lucrări istorice, militare și filozofice, din care o parte s-a pierdut. Cea mai cunoscută dintre toate este *Expediția lui Alexandru cel Mare*, în 7 cărți, în care, după modelul lui Xenofon (*Anabasis*), descrie campaniile regelui macedonean. O altă lucrare importantă este *Descrierea călătoriei în juru, Pontului Euzin*.

Ediții: *Flavii Arriani Anabasis Alexandri*, editat A. G. Roos, Teubner, Leipzig, 1910; *Arrien, L'Inde. Texte établi et traduit par P. Chantraine*, Les Belles Lettres, Paris, 1927; *Appiani Nicomedensis Scripta minora*, Rudolfus Hercher iterum recognovit, edenda curavit Alfredus Eberhard, Teubner, Leipzig, 1885; *Reliqua Arriani et scriptorum de rebus Alexandri Magni fragmenta collegit...* et editit Carolus Müller, Firmin Didot, Paris, 1877; *Parthica*, vezi *Suidae Lexicon* editat Ada Adler, Teubner, Leipzig, 1928—1938.

ANABASIS AΛEΞANΔPOY

I, 1, 4. "Αμα δὲ τῷ ἦρι ἐλαύνειν ἐπὶ Θράκης, ἐς Τριβαλλούς καὶ Ἰλλυριοὺς, ὅτι τε νεωτερίζειν ἐπύθετο Ἰλλυριοὺς τε καὶ Τρι-
5 βαλλοὺς. καὶ ἅμα ὁμόρους ὄντας οὐκ ἐδόκει ὑπολείπεσθαι ὅτι μὴ
πάντη ταπεινωθέντας οὕτω μακρὰν ἀπὸ τῆς οἰκείας στελλόμενον.
5. ὁρμηθέντα δὴ ἐξ Ἀμφιπόλεως ἐμβαλεῖν ἐς Θράκην τὴν τῶν
αὐτονόμων καλουμένων Θρακῶν, Φιλίππους πόλιν ἐν ἀριστερᾷ ἔχοντα
καὶ τὸν Ὀρβηλὸν τὸ ὄρος. διαβάς δὲ τὸν Νέστον ποταμὸν λέγουσιν
10 ὅτι δεκαταῖος ἀφίκετο ἐπὶ τὸ ὄρος τὸν Αἰμόν. 6. καὶ ἐνταῦθα ἀπὴν-
των αὐτῶ κατὰ τὰ στενὰ τῆς ἀνόδου τῆς ἐπὶ τὸ ὄρος τῶν τε ἐμπό-
ρων πολλοὶ ὀπλισμένοι καὶ οἱ Θράκες οἱ αὐτόνομοι, παρεσκευασ-
μένοι εἶργειν τοῦ πρόσω κατειληφότες τὴν ἄκραν τοῦ Αἰμοῦ τὸν
στόλον, παρ' ἣν ἦν τῷ στρατεύματι ἡ πάροδος. 7. ξυναγαγόντες δὲ

EXPEDITIA LUI ALEXANDRU

I, 1, 4. O dată cu primăvara ¹ [se spune că] Alexandru a pornit spre Tracia, împotriva tribalilor și a ilirilor, întrucât aflase că ilirii ² și tribalii se răzvrătiseră. Cum aceștia erau și vecini, Alexandru găsea de cuviință că nu ⁵ mai trebuie să-i lase decât cu totul umiliți, deoarece el întreprindea o expediție la foarte mare depărtare ³ de țara sa. 5. Pornind de la Amfipolis, [se spune că] Alexandru a dat năvală în Tracia tracilor numiți liberi ⁴, lăsând la stînga lui cetatea Filipi și muntele Orbelos. După ce a trecut riul Nestos se povestește că, în zece zile, a ajuns la muntele Haemus. 6. Aci, în strîmtorile urcușului acestui munte, i-au ieșit în cale mulți ¹⁰ negustori ⁵ înarmați și traci liberi, care se pregătiseră să-i împiedice înaintarea, ocupînd vrful muntelui Haemus, pe lîngă care trebuia să treacă oștirea lui Alexandru. 7. Ei aduseră căruțe și, punîndu-le înaintea lor, le

¹ În anul 335 î.e.n. (cf. Strabon, VII, 3, 8; Diodor, XVII, 8, 1; Trogus Pompeius, XI, 2, 8 și Plutarh, *Alexandru*, 11).

² Este probabil vorba despre autariați, care în secolul al IV-lea î.e.n. reușiseră să-i împingă pe tribali din vechile lor așezări pînă la răsărit de Istru și Haemus.

³ Campania împotriva perșilor.

⁴ Cf. Tucidide, II, 96.

⁵ Fiind curioasă prezența unor negustori înarmați care să facă pe războinici, V. Pârvan a propus traducerea termenului pentru «negustori» prin «păștori», care se deosebește de soluția adoptată de toți traducătorii. O lecțiune atrăgătoare este propusă de G. Kașarov și D. Deceș: ἐγχώριοι «localnici» în loc de ἑμποροὶ «negustori». Ediția folosită recomandă versiunea «oameni veniți din porturi comerciale».

ἀμάξας καὶ προβαλόμενοι πρὸ σφῶν ἅμα μὲν χάρακι ἐχρῶντο ταῖς ἀμάξαις εἰς τὸ ἀπομάχεσθαι ἀπ' αὐτῶν, εἰ βιάζοντο· ἅμα δὲ ἐν νῷ εἶχον ἐπαφιέναι ἀνιοῦσιν ἢ ἀποτομώτατον τοῦ ὅρου ἐπὶ τὴν φάλαγγα τῶν Μακεδόνων τὰς ἀμάξας. γνώμην δὲ πεποιήντο ὅτι ὅσῳ πυκνότερα τῇ φάλαγγι καταφερόμεναι συμμιξουσιν αἱ ἅμαξαι, τοσῶδε μᾶλλον τι διασκεδάσουσιν αὐτὴν βία ἐμπεσοῦσαι. 8. Ἀλεξάνδρῳ δὲ βουλὴ γίγνεται ὅπως ἀσφαλέστατα ὑπερβαλεῖ τὸ ὅρος· καὶ ἐπειδὴ ἐδόκει διακινδυνευτέα, οὐ γὰρ εἶναι ἄλλη τὴν πάροδον, παραγγέλλει τοῖς ὀπλίταις, ὅποτε καταφέρουντο κατὰ τοῦ ὀρθίου αἱ ἅμαξαι 10 ὅσοις μὲν ὁδὸς πλατεῖα οὖσα παρέχοι λῦσαι τὴν τάξιν, τούτους δὲ διαχωρῆσαι, ὥς δι' αὐτῶν ἐκπεσεῖν τὰς ἀμάξας· 9. ὅσοι δὲ περικαταλαμβάνοντο, ξυννέουσιν, τοὺς δὲ καὶ πεσόντας ἐς γῆν, συγκλείσαι ἐς ἀκριβὲς τὰς ἀσπίδας, τοῦ κατ' αὐτῶν φερομένης τὰς ἀμάξας καὶ τῇ ῥύμῃ κατὰ τὸ εἶκος ὑπερπηδήσας ἀβλαβῶς ἐπελθεῖν. 15 καὶ οὕτω ξυνέβη ὅπως παρήνεσέ τε Ἀλέξανδρος καὶ εἶκασεν. 10. οἱ μὲν γὰρ διέσχον τὴν φάλαγγα, αἱ δὲ ὑπὲρ τῶν ἀσπίδων ἐπικυλισθεῖσαι ὀλίγα ἐβλάψαν· ἀπέθανε δὲ οὐδεὶς ὑπὸ ταῖς ἀμάξαις. ἔνθα δὴ οἱ Μακεδόνες θαρσύναντες, ὅτι ἀβλαβεῖς αὐτοῖς, ἃς μάλιστα ἐδέδισαν, αἱ ἅμαξαι ἐγένοντο, σὺν βοῇ ἐς τοὺς Θρᾶκας ἐνέβαλον. 11. 20 Ἀλέξανδρος δὲ τοὺς τοξότας μὲν ἀπὸ τοῦ δεξιοῦ κέρως πρὸ τῆς ἄλλης φάλαγγος, ὅτι ταύτῃ εὐπορώτερα ἦν, ἐλθεῖν ἐκέλευσε καὶ ἐκτοξεύειν εἰς τοὺς Θρᾶκας ὅπῃ προσφέρουντο· αὐτὸς δὲ ἀναλαβὼν τὸ ἄγῃμα καὶ τοὺς ὑπασπιστάς καὶ τοὺς Ἀγριᾶνας κατὰ τὸ εὐώνυμον ἦγεν. 12. ἔνθα δὴ οἱ τοξόται βάλλοντες τοὺς προεχθέντας τῶν 25 Θρακῶν ἀνέστελλον· καὶ ἡ φάλαγξ προσμίζασα οὐ χαλεπῶς ἐξέωσεν ἐκ τῆς χώρας ἀνθρώπους ψιλοὺς καὶ κακῶς ὀπλισμένους βαρβάρους, ὥστε Ἀλέξανδρον ἀπὸ τοῦ εὐωνύμου ἐπάγοντα οὐκέτι ἐδέξαντο, ἀλλὰ ῥίψαντες ὥς ἐκάστοις προῦχώρει τὰ ὅπλα κατὰ τοῦ ὅρου ἐφυγον. 13. καὶ ἀπέθανον μὲν αὐτῶν ἐς χιλίους καὶ πεντακο- 30 σίους, ζῶντες δὲ ἄνδρες μὲν ὀλίγοι ἐλήφθησαν δι' ὠκύτητα καὶ τῆς χώρας ἐμπειρίαν, γυναῖκες δὲ ὅσαι ξυνείποντο αὐτοῖς ἐάλωσαν πᾶσαι, καὶ τὰ παιδάρια καὶ ἡ λεία πᾶσα ἐάλω.

I, 2, 1. Ἀλέξανδρος δὲ τὴν λείαν ὀπίσω ἀπέπεμψεν ἐς τὰς πόλεις τὰς ἐπὶ θαλάσσῃ, Λυσανίᾳ καὶ Φιλώτῃ παραδοὺς διατίθεσθαι· αὐτὸς δὲ τὸ ἄκρον ὑπερβαλὼν προῆι διὰ τοῦ Αἰμου ἐς Τριβαλλούς, καὶ ἀφικνεῖται ἐπὶ τὸν Λύγινον ποταμὸν· ἀπέχει δὲ οὗτος ἀπὸ τοῦ Ἰστρου ὥς ἐπὶ τὸν Αἶμον ἰόντι σταθμοὺς τρεῖς. 2. Σύρμος δὲ ὁ τῶν Τριβαλλῶν βασιλεὺς, ἐκ πολλοῦ πυνθανόμενος τοῦ Ἀλεξάνδρου τὸν στόλον, γυναῖκας μὲν καὶ παῖδας τῶν Τριβαλλῶν προὔπεμψεν ἐπὶ 40 τὸν Ἰστρον, διαβρίναι κελεύσας τὸν ποταμὸν ἐς νῆσόν τινα τῶν ἐν

foloseau drept metereze, ca să se lupte de pe ele, dacă ar fi fost atacați. În același timp se gindeau să prăvălească căruțele asupra falangei macedonenilor din locul cel mai abrupt al muntelui. Ei își închipuiau că, cu cât vor înfilni și vor izbi căruțele o falangă mai compactă, cu atât o vor imprăstia mai bine 5 prin violența ciocnirii. 8. Alexandru stătu la sfat cum să treacă muntele cât mai fără primejdii. După ce a hotărât că primejdia trebuie totuși înfruntată deoarece nu exista trecere prin altă parte, porunci hopliților ca, atunci cînd vor fi slobozite la vale căruțele [de către traci], cei cărora lățimea drumului le îngăduia să rupă rîndurile să se risipească, ca să poată trece căruțele printre 10 ei. 9. Cei stînjiți de strîmtoare, să se strîngă, și să se culce la pămînt și să-și așeze scuturile unul lingă altul, cu toată grija în așa încît căruțele care vor veni cu putere să treacă peste ele — după cum e firesc — fără să-i vatăme. Lucrurile se petrecură întocmai după cum poruncise și plănuiise Alexandru. 15 10. O parte din ostași desfăcură falanga, iar peste cealaltă parte căruțele, rostogolindu-se pe deasupra scuturilor, au pricinuit puține pagube. Nimeni nu a murit din pricina carelor. Atunci macedonenii au prins curaj, văzînd că nu fuseseră vătămăți de căruțe, de care se temuseră foarte mult. Ei se năpustiră cu strigăte asupra tracilor. 11. Alexandru porunci arcașilor să treacă din aripa 20 dreaptă în fața restului falangei — deoarece acolo erau mai la largul lor — și să tragă în traci, oriunde se vor lovi de ei. El însuși, luînd cu sine ostași din garda sa, lăncieri și agriani*, îi duse în aripa stîngă. 12. Atunci arcașii, trăgînd în tracii care înaintau, i-au respins. Iar falanga — care a intrat și ea în luptă — a izgonit destul de ușor din locul acela pe niște oameni fără arme 25 și pe barbarii prost înarmați. Astfel, fiindcă Alexandru îi ataca din stînga, ei nu mai primiră lupta, ci zvîrliră armele unde îi era fiecăruia la îndemînă și o luară la fugă în munți. 13. Dintre barbari au murit vreo mie cinci sute, lăsînd puțini prizonieri — fiindcă fugeau repede și cunoșteau locurile. Femeile 30 însă, toate cite i-au urmat, au fost prinse, de asemenea și copiii. A fost capturată toată prada.

I, 2, 1. Alexandru trimise prada în spate, la orașele de pe malul mării, încredințînd lui Lysanias și lui Philotas administrarea ei. El însuși trecu vîrfurile muntelui și înaintă prin Haemus spre tribali, unde ajunse la rîul Lyginos. 35 Acesta se afla, față de Istru, la o depărtare de trei popasuri, în direcția celui care ar merge spre muntele Haemus. 2. Dar Syrmos, regele tribalilor, care aflase cu mult înainte de expediția lui Alexandru, trimisese din vreme femeile și copiii tribalilor spre Istru, poruncindu-le să treacă fluviul, pînă într-unul din 40

* Populație vestită pentru arcașii pe care îi avea.

πόντου τοῦ Εὐξείνου κατὰ τὸν ποταμόν. ταύτας ἐμπλήσας τοξοτῶν τε καὶ ὀπλιτῶν τῇ νήσῳ ἐπέπλει, ἵνα οἱ Τριβαλλοὶ τε καὶ οἱ Θρᾷκες ξυμπεφυγότες ἦσαν, καὶ ἐπειρᾶτο βιάζεσθαι τὴν ἀπόβασιν. 4. οἱ δὲ βάρβαροι ἀπῆντων ἐπὶ τὸν ποταμόν, ὅποι αἱ νῆες προσπίπτουσιν· αἱ δὲ ὀλίγαι τε ἦσαν καὶ ἡ στρατιὰ οὐ πολλὴ <ῆ> ἐπ' αὐτῶν, καὶ τῆς νήσου τὰ πολλὰ ἀπότομα ἐς προσβολήν, καὶ τὸ ρεῦμα τοῦ ποταμοῦ τὸ παρ' αὐτήν, οἷα δὴ ἐς στενὸν συγκεκλεισμένον, ὅξυ καὶ ἄπορον προσφέρεσθαι.

5. Ἐνθα δὴ Ἀλέξανδρος ἀπαγαγὼν τὰς ναῦς ἔγνω διαβαίνειν τὸν Ἰστρον ἐπὶ τοὺς Γέτας τοὺς πέραν τοῦ Ἰστροῦ ὥκισμένους, ὅτι τε συνειλεγμένους ἑώρα πολλοὺς ἐπὶ τῇ ὄχθῃ τοῦ Ἰστροῦ, ὡς εἰρξόντας, εἰ διαβαίνοι, (ἦσαν γὰρ ἱππεῖς μὲν ἐς τετρακισχιλίους, πεζοὶ δὲ πλείους τῶν μυρίων) καὶ ἅμα πόθος ἔλαβεν αὐτὸν ἐπ' ἐκεῖνα τοῦ Ἰστροῦ ἐλθεῖν. 6. τῶν μὲν δὴ νεῶν ἐπέβη αὐτός· τὰς δὲ διφθέρας ὑφ' αἷς ἐσκήνουν τῆς κάρφης πληρώσας καὶ ὅσα μονόξυλα πλοῖα ἐκ τῆς χώρας ξυναγαγόν (ἦν δὲ καὶ τούτων εὐπορία πολλή, ὅτι τούτοις χρῶνται οἱ πρόσκοικοι τῷ Ἰστρῷ ἐφ' ἀλιείᾳ τε τῇ ἐκ τοῦ Ἰστροῦ καὶ εἴποτε παρ' ἀλλήλους ἀνὰ τὸν ποταμόν στέλλονται καὶ ληστεύοντες ἀπ' αὐτῶν οἱ πολλοί) ταῦτα ὡς πλεῖστα ξυναγαγόν διεβίβαζεν ἐπ' αὐτῶν τῆς στρατιᾶς ὅσους δυνατόν ἦν ἐν τῷ τοῖσδε τρόπῳ. καὶ γίνονται οἱ διαβάντες ἅμα Ἀλεξάνδρῳ ἱππεῖς μὲν ἐς χιλίους καὶ πεντακοσίους, πεζοὶ δὲ ἐς τετρακισχιλίους.

1. 4, 1. Διέβαλον δὲ τῆς νυκτὸς ἢ λήιον ἦν σίτου βαθύ. καὶ ταύτῃ μᾶλλον τι ἔλαθον προσσχόντες τῇ ὄχθῃ· ὑπὸ δὲ τὴν ἑω Ἀλέξανδρος διὰ τοῦ ληίου ἦγε, παραγγείλας τοῖς πεζοῖς πλαγίαις ταῖς σαρίσσαις ἐπικλίνοντας τὸν σῆτον οὕτω προάγειν ἐς τὰ οὐκ ἐργάσιμα. οἱ δὲ ἱππεῖς ἔστε μὲν διὰ τοῦ ληίου προῆει ἡ φάλαγξ ἐφείποντο. 2. ὡς δὲ ἐκ τῶν ἐργασίμων ἐξήλασαν, τὴν μὲν ἵππον ἐπὶ τὸ δεξιὸν κέρας αὐτὸς Ἀλέξανδρος παρήγαγε, τὴν φάλαγγα δὲ ἐν πλαισίῳ Νικάνορα ἄγειν ἐκέλευσεν. 3. καὶ οἱ Γέται οὐδὲ τὴν πρώτην ἐμβολὴν τῶν ἱππέων ἐδέξαντο· παράδοξος μὲν γὰρ αὐτοῖς ἡ τόλμα ἐφάνη τοῦ Ἀλεξάνδρου, ὅτι εὐμαρῶς οὕτω τὸν μέγιστον τῶν ποταμῶν διεβεβήκει ἐν μιᾷ νυκτὶ τὸν Ἰστρον οὐ γεφυρώσας τὸν πόρον, φοβερὰ δὲ καὶ τῆς φάλαγγος ἡ σύγκλεισις, βιαία δὲ ἡ τῶν ἱππέων ἐμβολή. 4. καὶ τὰ μὲν πρῶτα ἐς τὴν πόλιν καταφεύγουσιν, ἢ δὴ ἀπεῖχεν αὐτοῖς ὅσον παρασάγγην τοῦ Ἰστροῦ· ὡς δὲ ἐπάγοντα εἰδὼν σπουδῇ Ἀλέξανδρον τὴν μὲν φάλαγγα παρὰ τὸν ποταμόν, ὡς μὴ κυκλωθεῖν πῃ οἱ πεζοὶ ἐνεδρευσάντων τῶν Γετῶν, τοὺς ἱππέας δὲ κατὰ μέτωπον, λείπουσιν αὐ καὶ τὴν πόλιν οἱ Γέται κακῶς τετειχισμένην, ἀναλαβόντες τῶν παιδαρίων καὶ τῶν γυναικῶν ἐπὶ τοὺς ἵππους ὅσα

Pe acestea le umplu cu arcași și hopliți și porni cu ele împotriva insulei, unde se adăpostiseră tribalii și tracii. Încercă o debarcare forțată. 4. Dar barbarii atacau în acele părți ale fluviului unde corăbiile căutau să tragă la mal. Acestea erau puține la număr și nu se aflau pe ele mulți soldați. Cea mai mare parte a insulei avea maluri abrupte, iar curentul din jur — fiind acolo strimtoare — era iute și de netrecut.

5. Atunci Alexandru își retrase corăbiile și hotărî să treacă Istrul împotriva geților care locuiau dincolo de Istru, deoarece îi vedea că sînt adunați acolo în mare număr pe malul Istrului. Ei voiau să-l împiedice, dacă ar fi încercat să treacă la dinșii. (erau acolo vreo patru mii de călăreți, iar pedestrași peste zece mii). În același timp pe Alexandru îl cuprinsese dorința de a trece pe malul celălalt al Istrului. 6. Pe una din corăbii se urcă și el. Apoi, puse să se umple cu paie burdufuri din pielea cînturilor sub care se adăposteau ai săi; adună din regiune cît putu mai multe luntri dintr-un singur trunchi (căci acestea se aflau din belșug, deoarece locuitorii de pe malurile Istrului le folosesc pentru pescuit în Istru sau cînd merg unii la alții pe fluviu, iar mulți fac cu ele piraterie). După ce adună foarte multe din acestea, trecu pe ele cît mai mulți soldați. Cei care trecură împreună cu Alexandru erau ca la vreo mie și cinci sute de călăreți și vreo patru mii de pedestrași.

1, 4, 1. În cursul nopții merseră prin locuri unde holdele de grîu erau îmbelșugate. În felul acesta rămaseră mai neobservați în înaintarea lor pe mal. Cu ivirea zorilor, Alexandru o porni prin holde. El porunci pedestrașilor să înainteze, culcînd grîul cu lăncile înclinate, pînă au ajuns la pămîntul necultivat. Cîtă vreme călăreții înaintară prin holde, falanga îi urma. 2. Dar cînd abia ieșiră de pe ogoare, Alexandru însuși duse cavaleria la aripa stîngă, iar lui Nicanor îi porunci să ducă falanga în formație pătrată. 3. Dar geții nu ținură piept nici măcar primului atac al cavaleriei. Ei rămaseră uimiți de îndrăzneala cu care într-o singură noapte trecuse atît de ușor cel mai mare dintre fluviu, Istrul, fără să facă pod la locul de trecere. Îi mai înspăimînta și desimea de nestrăbătut a falangei și puternicul atac dat de călăreți. 4. Mai întîi, ei fugiră spre un oraș, care se afla la o depărtare de o parasangă de Istru. Cînd văzură că, lăsînd în frunte pe călăreți, Alexandru duce în grabă falanga de-a lungul fluviului, pentru ca nu cumva pedestrașii să fie încercuiți de geții care stăteau la pîndă, geții părăsiră și orașul, care nu era bine întărit. Își luară copiii și femeile pe cai, 40

¹⁶ Formația care se putea apăra împotriva unor atacuri venite din toate părțile.

¹⁷ O parasangă avea 30 de stadii, ceea ce ar corespunde la aproximativ 5500 m.

φέρειν οἱ ἵπποι ἠδύναντο· ἦν δὲ αὐτοῖς ἡ ὁρμή ὥς πορρωτάτω ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ ἐς τὰ ἔρημα. Ἀλέξανδρος δὲ τὴν τε πόλιν λαμβάνει καὶ τὴν λείαν πᾶσαν ὅσαν οἱ Γέται ὑπελείποντο. 5. καὶ τὴν μὲν λείαν Μελεάγρῳ καὶ Φιλίππῳ ἐπαγαγεῖν δίδωσιν· αὐτὸς δὲ κατασκάψας τὴν πόλιν θύει τε ἐπὶ τῇ ὄχθῃ τοῦ Ἰστρου Διὶ Σωτῆρι καὶ Ἡρακλεῖ καὶ αὐτῷ τῷ Ἰστρῳ, ὅτι οὐκ ἄπορος αὐτῷ ἐγένετο, καὶ ἐπανάγει αὐτῆς ἡμέρας σώους σύμπαντας ἐπὶ τὸ στρατόπεδον.

6. Ἐνταῦθα ἀφίκοντο πρέσβεις ὥς Ἀλέξανδρον παρὰ τε τῶν ἄλλων ὥσα αὐτόνομα ἔθνη προσοικεῖ τῷ Ἰστρῳ καὶ παρὰ Σύρμου τοῦ Τριβαλλῶν βασιλέως· καὶ παρὰ Κελτῶν δὲ τῶν ἐπὶ τῷ Ἰονίῳ κόλπῳ ὠκισμένων ἦκον· μεγάλοι οἱ Κελτοὶ τὰ σώματα καὶ μέγα ἐπὶ σφίσι φρονούντες· πάντες δὲ φιλίας τῆς Ἀλεξάνδρου ἐφιέμενοι ἦκειν ἔφασαν. 7. καὶ πᾶσιν ἔδωκε πίστεις Ἀλέξανδρος καὶ ἔλαβε τοὺς Κελτοὺς δὲ καὶ ἤρετο ὅ τι μάλιστα δεδιττεται αὐτοὺς τῶν ἀνθρωπίνων, ἐλπίσας ὅτι μέγα ὄνομα τὸ αὐτοῦ καὶ ἐς Κελτοὺς καὶ ἔτι προσωτέρω ἦκει καὶ ὅτι αὐτὸν μάλιστα πάντων δεδιέναι φήσουσι. 8. τῷ δὲ παρ' ἐλπίδα ξυνέβη τῶν Κελτῶν ἡ ἀπόκρισις· οἱ γὰρ πόρρω τε ὠκισμένοι Ἀλεξάνδρου καὶ χωρὶα δύσπορα οἰκοῦντες καὶ Ἀλεξάνδρου ἐς ἄλλα τὴν ὁρμὴν ὀρῶντες ἔφασαν δεδιέναι μήποτε ὁ οὐρανὸς αὐτοῖς ἐμπέσοι. καὶ τούτους φίλους τε ὀνομάσας καὶ ξυμμάχους ποιησάμενος ὀπίσω ἀπέπεμψε, τοσοῦτον ὑπειπὼν ὅτι ἀλαζόνες Κελτοὶ εἰσιν.

I, 5, 1. Αὐτὸς δὲ ἐπ' Ἀγριάνων καὶ Παιόνων προῦχώρει...

III, 12, 4. ... κατὰ δὲ τὸ εὐώνυμον ἐς ἐπικαμπὴν οἱ τε Θράκες ἐτετάχματο, ὧν ἡγεῖτο Σιτάλκης, καὶ ἐπὶ τούτοις οἱ ξύμμαχοι ἱππεῖς, ὧν ἦρχε Κοίρανος, ἐπὶ δὲ οἱ Ὀδρύσαι ἱππεῖς, ὧν ἡγεῖτο Ἀγάθων ὁ Τυρίμμα. 5. ... ἐπὶ δὲ τοῖς σκευοφόροις οἱ ἀπὸ Θράκης πεζοὶ ἐς φυλακὴν ἐτάχθησαν...

IV, 1, 1. Οὐ πολλὰς δὲ ἡμέρας ὕστερον ἀφικνοῦνται παρ' Ἀλέξανδρον πρέσβεις παρὰ τε Σκυθῶν τῶν Ἀβίων καλουμένων, (οὗς καὶ Ὀμηρος δικαιοτάτους ἀνθρώπους εἰπὼν ἐν τῇ ποιήσει ἐπήνεσεν· οἰκοῦσι δὲ ἐν τῇ Ἀσίᾳ οὗτοι αὐτόνομοι, οὐχ ἥκιστα διὰ πενίαν τε καὶ δικαιοσύνην) καὶ παρὰ τῶν ἐκ τῆς Εὐρώπης Σκυθῶν, οἱ δὲ τὸ μέγιστον ἔθνος ἐν τῇ Εὐρώπῃ ἐποικοῦσι.

IV, 15, 1. Παρ' Ἀλέξανδρον δὲ ἦκεν αὖθις Σκυθῶν τῶν ἐκ τῆς Εὐρώπης πρεσβεία ξὺν τοῖς πρέσβεσιν οἷς αὐτὸς ἐς Σκύθας ἔστειλεν... 2. ... καὶ δῶρα ἔφερον Ἀλεξάνδρῳ παρὰ τοῦ βασιλέως τῶν Σκυθῶν ὅσα μέγιστα νομίζεσθαι ἐν Σκύθαις...

cît puteau duce caii. Ei se retrăseseră cît putură mai departe de fluviu prin locuri singuraticе. Alexandru cuceri orașul și luă toată prada pe care o lăsaseră geții. 5. El însărcină pe Meleagru și Filip cu transportarea prăzii. Dărîmînd orașul pînă la temelie, jertfi pe malul Istrului lui Zeus Mintuitorul, lui Heracles¹⁸ și 5 Istrului însuși, deoarece nu le-a fost de netrecut. În aceeași zi îi aduse teferi pe toți soldații săi în tabără.

6. Aci sosiră soli atît din partea triburilor libere care locuiesc pe malurile Istrului, cît și de la Syrmos, regele tribalilor; veniră soli chiar și de la celții care locuiesc în Golful Ionic¹⁹. Celții²⁰ au trupuri mari și sînt foarte încrezători în 10 puterile lor. Spuneau cu toții că sînt dornici să ajungă prietenii lui Alexandru. 7. Acesta legă cu toți prietenie, luînd și dînd cheazășii. Pe celți îi întrebă de ce lucru omenesc se tem ei mai mult, în nădejdea că — deoarece marea sa faimă va fi ajuns pînă la ei și încă și mai departe — au să răspundă că se tem de el 15 mai mult decît de toți. 8. Dar răspunsul celților îi spulberă nădejtile. Într-adevăr, cum locuiau departe de Alexandru — iar în ținuturile ocupate de ei se putea cu greu pătrunde — văzîndu-l pe Alexandru că pornește spre alte locuri, îi spuseră că se tem ca nu cumva vreodată să cadă cerul pe dinșii. Alexandru le dădu numele de prieteni, îi făcu aliați și îi trimise acasă, după ce adăugă doar atît: 20 că celții sînt niște flecari.

I, 5, 1. Apoi Alexandru o porni împotriva agrianilor și a peonilor²¹. . . III, 12, 4. . . În indoitura din flancul stîng²² erau așezați tracii, pe care-i 25 conducea Sitalces; după aceștia, călăreții aliați pe care îi conducea Coiranos; după ei, călăreții odrisi, al căror comandant era Agathon, fiul lui Tyrimmas. 5. . . După purtătorii de bagaje au fost așezați, spre paza lor, pedestrașii din Tracia. . .

IV, 1, 1. Nu peste multe zile²³, au sosit la Alexandru soli din partea sciților³⁰ numiți abii pe care și Homer îi lauda în epopeea²⁴ sa, ca fiind cei mai dreپți dintre oameni; aceștia locuiesc în Asia și sînt liberi mai ales datorită sărăciei și dreptății lor. Au venit și de la sciții europeni, care sînt neamul cel mai mare 35 din Europa.

IV, 15, 1. Mai sosi la Alexandru o solie de la sciții europeni împreună cu solii pe care Alexandru îi trimisese la sciți ... 2 ... și aduseră daruri lui Alexandru din partea regelui sciților, cîte sînt socotite la sciți ca fiind cele mai mari. . .

¹⁸ Regii Macedoniei pretindeau că se trag din Heracles.

¹⁹ Marea Adriatică.

²⁰ Triburile care se așezaseră în văile Savei și Dravei în secolul al IV-lea î.e.n. (vezi Plutarh, nota 14).

²¹ Neamuri tracice din împrejurimile orașelor Serdica și Stoboi.

²² În bătălia de la Issos, din anul 333 î.e.n.

²³ După lupta de la Gaugamela.

²⁴ Cf. *Iliada*, XIII, 6.

V, 4, 1. ... Δίστομός ἐστιν ὁ Ἰνδὸς καὶ αἱ ἐκβολαὶ αὐτοῦ ἀμφοτέραι τεναγώδεις, καθάπερ αἱ πέντε τοῦ Ἰστροῦ...

VI, 23, 5. ... ταῦτα κομίσοντα πέμπει Κρηθέα τὸν Καλλατιανόν.

VII, 15, 4. ... Λέγεται καὶ ἀπὸ Αἰθιοπῶν πρέσβεις ἔλθειν καὶ 5 Σκυθῶν τῶν ἐκ τῆς Εὐρώπης...

TA META AΛΕΞΑΝΔΡΟΝ

7. Τῶν δὲ κατὰ τὴν Εὐρώπην, Θράκης μὲν καὶ Χερρόνησου, καὶ ὅσα Θραξὶ σύνορα ἔθνη, ἔστε ἐπὶ θάλασσαν τὴν ἐπὶ Σαλμυδησὸν τοῦ Εὐξείνου Πόντου καθήκοντα, Λυσιμάχῳ ἡ ἀρχὴ ἐπετράπη· 10 τὰ δὲ ἐπέκεινα τῆς Θράκης ὡς ἐπὶ Ἰλλυριῶν καὶ Τριβαλλοῦ καὶ Ἀγριαῖνας καὶ αὐτὴ Μακεδονία· καὶ ἡ Ἑπειρος ὡς ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ Κεραυνία ἀνήκουσα καὶ οἱ Ἕλληνες σύμπαντες Κρατερῶ καὶ Ἀντιπάτρῳ ἐνεμέθη.

10. Καὶ Λυσιμάχος δὲ Σεύθῃ τῷ Θρακὶ πολεμῶν ὑπὲρ τῆς ἀρχῆς 15 παραβόλως (σὺν ὀλίγοις γάρ) καὶ εὐδοκίμων δμως ἀνῆρέθη.

EKTASIS KAT' ALANON

8. Ἐπὶ τούτοις δὲ τὰ σκευοφόρα ἐπέσθω. Οὐραγείται δὲ ἡ ἰλη τῶν Γετῶν καὶ ὁ ταύτης φιλαρχος.

31. ... Οἱ δὲ Σκύθαι γυμνοὶ τε ὄντες καὶ τοὺς ἵππους γυμνοὺς 20 ἔχοντες...

ΠΕΡΙΠΛΟΥΣ ΕΥΞΕΙΝΟΥ ΠΟΝΤΟΥ

20, 3. Ἐνθένδε ἔχεται Ἰσιακῶν λιμὴν· στάδιοι ἕς αὐτὸν πεντέκοντα. Καὶ ἐνθεν εἰς τὸ Ψιλὸν καλούμενον στόμα τοῦ Ἰστροῦ διακόσιοι καὶ χίλιοι· τὰ δὲ ἐν μέσῳ ἔρημα καὶ ἀνώνυμα.

25 21, 1. Κατὰ τοῦτο μάλιστα τὸ στόμα ἐπ' εὐθὺ πλέοντι ἀνέμῳ ἀπαρκτίᾳ ἰδίως τὸ πέλαγος νῆσος πρόσκειται, ἦντινα οἱ μὲν Ἀχιλλέως νῆσον, οἱ δὲ Δρόμον Ἀχιλλέως, οἱ δὲ Λευκὴν ἐπὶ τῆς χροᾶς

V, 4, 1. ... Indul are două brațe la vărsare și amîndouă guri ale sale sînt mlăștinoase, ca și cele cinci ale Istrului...

VI, 23, 5. ... [În regiunea ihtiofagilor], Alexandru trimite pe Cretheus din Callatis, ca să aducă aceste [provizii].

VII, 15, 4. ... Se zice că au sosit soli și de la etiopieni și de la soiții din Europa... 5

ISTORIA URMAȘILOR LUI ALEXANDRU

7. Cîrmuirea ținuturilor din Europa, ale Traciei și Chersonesului, ca și autoritatea asupra triburilor vecine cu tracii, ce se întind spre mare pînă la Salmydessos, din Pontul Euxin, au fost încredințate²⁵ lui Lisimah. Teritoriile de dincolo de Tracia, cuprinzînd pe iliri, tribali și agriani, apoi Macedonia însăși 10 și Epirul, care se întinde pînă în Munții Ceraunici, și toți grecii au revenit lui Crateros și Antipatros.

10. Făcînd război pentru domnie cu nespusă îndrăzneală tracului Seuthes, dar avînd puține trupe, Lisimah fu înfrînt, măcar că se arătase vrednic²⁶. 15

ORDINEA DE LUPTĂ ÎMPOTRIVA ALANILOR²⁷

8. După acestea, să urmeze carele de transport ale bagajelor! Ariergarda s-o alcătuiască detașamentul geților și cel care îl conduce.

31. ... Soiții neînarmați și avînd caii neapărați... 20

DESCRIEREA CĂLĂTORIEI ÎN JURUL PONTULUI EUXIN

20, 3. De acolo vine Portul Isiacilor. Pînă la el sînt cincizeci de stadii. Iar de aici pînă la gura Istrului denumită Psilon²⁸ sînt o mie și două sute de stadii²⁹. La mijloc este un pustiu^{30 bis} fără nume.

21, 1. Pentru cineva care ar naviga din regiunea acestei guri drept spre larg cu vîntul de nord-vest, se arată o insulă pe care unii o numesc Insula lui Ahile³⁰ alții Alergarea lui Ahile³⁰, iar alții îi spun Leuce³¹, după culoarea ei. Se zice că

²⁵ Cf. Diodor, XVIII, 32.

²⁶ În realitate lupta a rămas nedecisă (cf. Diodor, XVIII, 14, 2—3).

²⁷ În timpul guvernării sale din Capadocia autorul luase o serie de măsuri pentru a preîntîmpina o invazie a alanilor (vezi Pliniu cel Bătrîn, nota 29). Lucrarea păstrată reprezintă probabil un fragment dintr-o descriere literară a acestor evenimente (vezi RE, II, col. 1234).

²⁸ Cf. Pliniu cel Bătrîn, IV, 12 (24), 79.

²⁹ Un stadiu avea 177,6 m.

^{30 bis} Cf. Strabon, VII, 3, 17.

³⁰ Arian face o confuzie între o peninsulă și o insulă. Vezi Ovidiu, nota 109.

³¹ «Albă». Această mică insulă stîncoasă de la gurile Dunării (vezi Pliniu cel Bătrîn, nota 40) a fost de timpuriu un loc de escală pentru corăbierii din Milet (vezi Vulpe, *Dobroudja*, p. 63). Cf. Aretinos, *Etiopia*; Pindar, *Nemeenele*, IV, 50 și scolia respectivă; Euripide, *Andromaca*, 1262; Scylax din Carianda, 68; Licofron, *Alexandra*, 189; Antigonos, 122; Nicandru, fr. 58; Ps. Scymnos, 791; Strabon, II, 5, 22; Mela, II, 7, 97; Pliniu cel Bătrîn, IV, 13 (27), 93; Ptolemeu, III, 10, 9; Filostrat, *Heroicos*, 20, 32.

ονομάζουσιν. Ταύτην λέγεται Θέτις ἀνεῖναι τῷ παιδί· καὶ ταύτην οἰκεῖν τὸν Ἀχιλλέα. Καὶ νεὼς ἐστὶν ἐν αὐτῇ τοῦ Ἀχιλλέως, καὶ ξόανον τῆς παλαιᾶς ἐργασίας. 2. Ἡ δὲ νῆσος ἀνθρώπων μὲν ἐρήμη ἐστίν, νέμεται δὲ αἰξίν οὐ πολλαῖς· καὶ ταύτας ἀνατιθέναι λέγονται τῷ Ἀχιλλεῖ ὅσοι προσίσχουσιν. Καὶ ἄλλα πολλὰ ἀναθήματα ἀνά- 5 κειται ἐν τῷ νεῷ, φιάλαι καὶ δακτύλιοι καὶ λίθοι τῶν πολυτελεστέ- ρων, ἐπιγράμματα, τὰ μὲν Ῥωμαϊκῶς τὰ δὲ Ἑλληνικῶς πεποιημένα ἐν ἄλλῳ καὶ ἄλλῳ μέτρῳ, ἔπαινοι τοῦ Ἀχιλλέως. 3. Ὡς ἐστὶ δὲ 2 καὶ τοῦ Πατρόκλου. Καὶ γὰρ καὶ τὸν Πάτροκλον τιμῶσι σὺν τῷ 10 Ἀχιλλεῖ, ὅσοι τῷ Ἀχιλλεῖ χαρίζεσθαι ἐθέλουσιν. Ὅρνια δὲ πολλοὶ αὐλίζονται ἐν τῇ νήσῳ, λάροι καὶ αἰθυαὶ καὶ κορῶναι αἱ θαλάσσιοι τὸ πλῆθος οὐ σταθμητοί. 4. Οὗτοι οἱ ὄρνια θεραπεύουσι τοῦ Ἀχιλλέως τὸν νεῶν. Ὡς ἐστὶν ὁσημέραι καταπέτονται εἰς τὴν θάλασσαν· ἔπειτα ἀπὸ τῆς θαλάσσης βεβρεγμένοι τὰ πτερὰ σπουδῇ αὐτῶν εἰσπé- 15 τονται εἰς τὸν νεῶν, καὶ ῥαίνουσι τὸν νεῶν. Ἐπειδὴν δὲ καλῶς ἔχη, οἶδε ἐκκαλλύνουσιν αὐτὸν τὸν νεῶν τοῖς πτεροῖς.

22, 1. Οἱ δὲ καὶ τάδε ἱστοροῦσιν· τῶν προσεσχηκόντων τῇ νήσῳ, ἱερεῖα τοὺς μὲν ἐξεπίτηδες πλέοντας ἐς αὐτὴν ἐπὶ ταῖς ναυσὶ κομίζ- 20 εῖν, καὶ τούτων τὰ μὲν καταθύειν, τὰ δὲ ἀφιέναι τῷ Ἀχιλλεῖ. 2. τοὺς δὲ τινὰς ὑπὸ χειμῶνος ἐξαναγκασθέντας προσέχειν· καὶ τούτους παρ' αὐτοῦ τοῦ θεοῦ αἰτεῖν ἱερεῖον, χρωμένους ἐπὶ τῶν ἱερείων, εἰ λῶν σφίσι καὶ ἄμεινον θῆσαι, ὅ τι περ αὐτοὶ τῇ γνώμῃ ἐπιλέξαιτο νεμόμενον, τιμὴν ἅμα καταβάλλοντες τὴν ἀξίαν σφίσι δοκοῦσαν. 3. Εἰ δὲ ἀπαγορεύοι ὁ χρησμός (εἶναι γὰρ χρησμός ἐν τῷ νεῷ), 25 προσβάλλειν τῇ τιμῇ· εἰ δὲ ἔτι ἀπαγορεύοι, ἔτι προσβάλλειν· συγ- χωρήσαντος δὲ, γινώσκειν ὅτι ἀποχρῶσα ἡ τιμὴ ἐστίν. 4. Τὸ δὲ ἱερεῖον ἱστασθαι ἐπὶ τῷδε αὐτόματον, μηδὲ ἀποφεύγειν ἔτι. Καὶ τοῦτο δὴ πολὺ ἀνακεῖσθαι τὸ ἀργύριον τῷ ἥρῳ τὰς τιμὰς τῶν ἱερείων.

30 23, 1. Φαίνεται δὲ ἐνύπνιον τὸν Ἀχιλλέα τοῖς μὲν προσχοῦσι τῇ νήσῳ, τοῖς δὲ καὶ πλέουσιν, ἐπειδὴν οὐ πόρρω αὐτῆς ἀπόσχω- σιν, καὶ φράζειν ὅπου προσσχεῖν τῆς νήσου ἄμεινον, καὶ ὅπου ὀρμι- σασθαι. Οἱ δὲ καὶ ὕπαρ λέγουσιν φανῆναι σφίσι ἐπὶ τοῦ ἱστοῦ ἢ ἐπ' ἄκρῳ τοῦ κέρως τὸν Ἀχιλλέα, καθάπερ τοὺς Διοσκούρους· 35 2. τοσόνδε μόνον τῶν Διοσκούρων μείον ἔχειν τὸν Ἀχιλλέα, ὅσον οἱ μὲν Διόσκουροι τοῖς πανταχοῦ πλωιζομένοις ἐναργεῖς φαίνονται, καὶ φανέντες σωτῆρες γίνονται· ὁ δὲ τοῖς πελάζουσιν ἤδη τῇ νήσῳ. Οἱ δὲ καὶ τὸν Πάτροκλον σφίσι ὀφθῆναι ἐνύπνιον λέγουσιν. 3. Τάδε μὲν ὑπὲρ τῆς νήσου τῆς τοῦ Ἀχιλλέως ἀκοήν ἀνέγραψα τῶν ἢ 40 αὐτῶν προσσχόντων, ἢ ἄλλων πεπυσμένων· καὶ μοι δοκεῖ οὐκ ἄπιστα

zeița Tetis a înălțat din apă această insulă pentru fiul ei. Aici ar fi locuit Ahile. Pe ea se află un templu al lui Ahile ³² și un idol de lemn cu lucrătura străveche. 2. Insula nu este locuită de oameni, ci pe ea pasc doar cîteva capre. Se spune că și acestea au fost închinat lui Ahile de către cei care au tras la mal aci. În templu se află nenumărate ofrande: cupe, inele și pietre nestemate. Se mai află 5 și inscripții ³³ — unele în limba latină, altele în limba elină, în metri, cu laude fie pe plac lui Ahile îl cinstesc și pe Patroclu, împreună cu el. În insulă își au cuiburile o mulțime de păsări — ca pescăruși, lișițe, ciori marine, în stoluri 10 nenumărate. 4. Aceste păsări îngrijesc de templul lui Ahile. Dis-de-dimineață, în fiecare zi, ele zboară spre mare. Își udă aici aripile, apoi în grabă se întorc îndărăt la templu și îl stropesc cu apă. După ce au făcut bine treaba aceasta, 15 ele mătură apoi cu aripile pardoseala.

22, 1. Alții mai povestesc următoarele. Dintre cei ce ajung în corabie pe această insulă, unii plutesc spre ea înadins, aducînd pe corăbii animale pentru jertfă, dintre care pe unele le jertfesc, iar altora le dau drumul în insulă spre cinstea lui Ahile. 2. Alții trag la mal, deoarece sînt siliți de furtună. Ei cer ani- malul de sacrificiu chiar de la zeu, întrebînd oracolul cu privire la victimă: dar este preferabil pentru dînsii să jertfească animalul pe care-l vor alege, după apre- cierea lor, din cele ce pasc în insulă. Ei depun totodată în bani suma pe care o socotesc corespunzătoare. 3. Dacă oracolul nu primește propunerea (căci în templu există un oracol), ei ridică prețul și dacă se mai împotrivesc, îl fac să 25 fie și mai mare. Cînd oracolul primește, știu că prețul propus ajunge. 4. Victima se oprește de la sine și nu mai fuge. Astfel au fost închinați eroului mulți bani, ca preț al victimelor.

23, 1. Ahile apare în vis celor ce trag la mal în insulă sau plutesc în apropiere. El le arată unde e mai bine să acosteze sau să arunce ancora. Unii povestesc că 30 Ahile le-a apărut, pe catarg ori pe capătul vergei, la fel ca și Dioscurii. 2. Numai într-atît este Ahile mai prejos decît Dioscurii: aceștia apar limpede coră- bierilor de pe orice mare și, cînd se ivesc, le aduc salvarea; dar Ahile se arată numai celor ce vin în apropierea insulei. Alții spun că au văzut în vis și pe Patroclu. 3. Am așternut în scris aceste lucruri cu privire la insula lui Ahile, înte- meiat pe cele ce auzisem fie de la cei ce trăseseră la mal ei înșiși pe această insulă, fie de la cei ce își dobîndiseră știrile de la alții. Mărturisesc că acestea îmi par 40

³² Corăbierii din Milet i-au ridicat un templu lui Ahile Pontarhul, protectorul navi- gației și comerțului din Marea Neagră (cf. Ps. Scymnos, v. 791; Filostrate, *Heroikos*, 20, 32—47). Pentru problematica insulei și a divinității sale, care pare — de altfel ca și Ahile propriu- zis, care era și el prehelenic — să fi fost de origine locală, probabil chiar tracică, vezi cartea fundamentală a lui I. Tolstoi, *Остров Белый и Тарука на Евксинском Понте*, Petrograd, 1918 și articolele lui E. Diehl (în RE, XXII, col. 1—18) și V. D. Blavatski (în «Материалы и Исследования по Археологии СССР», 33, p. 11—21).

³³ Vezi E. Egger, *Inscription de l'île de Leuce*, în «Bulletin de Correspondence Hellénique», IX (1885), p. 375 și V. V. Latisev, *Inscriptiones antiquae orae septentrionalis Ponti Euxini, Graecae et Latinae*, vol. II, Petersburg, 1916, nr. 286.

εἶναι. 4. Ἀχιλλέα γὰρ ἐγὼ πείθομαι εἴπερ τινὰ καὶ ἄλλον ἦρωα εἶναι, τῇ τε εὐγενείᾳ τεκμαιρόμενος, καὶ τῷ κάλλει καὶ τῇ ῥώμῃ τῆς ψυχῆς καὶ τῷ νέον μεταλλάξαι ἐξ ἀνθρώπων καὶ τῇ Ὀμήρου ἐπ' αὐτῷ ποιήσει καὶ τῷ ἐρωτικῶν γενέσθαι καὶ φιλέταιρον, ὥς καὶ ἐπαποθανεῖν ἐλέσθαι τοῖς παιδικοῖς.

24, 1. Ἀπὸ δὲ τοῦ Ψιλοῦ καλουμένου στόματος τοῦ Ἰστρου ἐς τὸ δεύτερον στόμα, στάδιοι ἐξήκοντα. Ἐνθὲνδε ἐπὶ τὸ Καλὸν καλούμενον στόμα, στάδιοι τεσσαράκοντα καὶ ἀπὸ τοῦ Καλοῦ ἐπὶ τὸ Νάρακον, ὧδε ὀνομαζόμενον, στόμα τέταρτον τοῦ Ἰστρου, στάδιοι ἐξήκοντα. 2. Ἐνθὲνδε ἐπὶ τὸ πέμπτον, εἴκοσι καὶ ἑκατὸν καὶ ἔνθεν εἰς Ἰστρίαν πόλιν, στάδιοι πεντακόσιοι. Ἐνθὲνδε εἰς Τομέας πόλιν, στάδιοι τριακόσιοι. 3. Ἀπὸ δὲ Τομέων εἰς Καλλάτιν πόλιν, ἄλλοι τριακόσιοι ὁρμος ναυσίν. Ἐνθὲνδε ἐς Καρῶν λιμένα, ὀγδοήκοντα καὶ ἑκατὸν καὶ ἡ γῆ ἐν κύκλῳ τοῦ λιμένος Καρία κληῖται. 15 Ἀπὸ δὲ Καρῶν λιμένος ἐς Τετρισιάδα, στάδιοι εἴκοσι καὶ ἑκατὸν. Ἐνθὲνδε εἰς Βιζώνην, χώρον ἔρημον, στάδιοι ἐξήκοντα. 4. Ἀπὸ δὲ Βιζωνῆς εἰς Διονυσόπολιν, στάδιοι ὀγδοήκοντα. Ἐνθὲνδε εἰς Ὀδησσόν, διακόσιοι ὁρμος ναυσίν. Ἐκ δὲ Ὀδησοῦ ἐς τοῦ Αἰμου τὰς ὑπωρείας, αἱ δὲ εἰς τὸν Πόντον καθήκουσιν, στάδιοι τριακόσιοι 20 ἐξήκοντα καὶ δεῦρο ὁρμος ναυσίν. 5. Ἐκ δὲ τοῦ Αἰμου εἰς Μεσημβρίαν πόλιν, ἑνενήκοντα ὁρμος ναυσίν. Καὶ ἐκ Μεσημβρίας εἰς Ἀγχιάλον πόλιν, στάδιοι ἐβδομήκοντα, καὶ ἐξ Ἀγχιάλου εἰς Ἀπολλωνίαν, ὀγδοήκοντα καὶ ἑκατὸν. 6. Αὗται πᾶσαι αἱ πόλεις Ἑλληνίδες εἰσίν, ὥκισμέναι ἐν τῇ Σκυθίᾳ, ἐν ἀριστερᾷ ἐσπλέοντι εἰς τὸν 25 Πόντον.

TEXNH TAKTIKH

4, 3, p. 266. Δορατοφόροι μὲν οἱ πελάζοντες ταῖς τάξεσι τῶν πολεμίων καὶ δόρασιν ἀπομαχόμενοι ἢ κόντοις ἐν τῇ ἐπελάσει ἐξωθούμενες, ὥς Ἀλανοὶ καὶ Σαυρομάται.

80 16, 6, p. 117. Ταῖς δὲ δὴ ἐμβολοειδέσι τάξεσι (sc. τῶν ἱππέων) Σκύθας κεχρησθαι μάλιστα ἀκούομεν, καὶ Θράκας, ἀπὸ Σκυθῶν μαθόντας. Φίλιππος δὲ ὁ Μακεδὼν καὶ Μακεδόνας ταύτῃ τῇ τάξει χρῆσθαι ἐπήσκησεν.

vrednice de crezare. 4. Am convingerea că — fără doar și poate — Ahile este un semizeu, și mă bizui — în susținerea mea — pe nașterea lui cea aleasă, pe frumusețea și tăria sufletului său, ca și pe împrejurarea că plecase dintre muritori tinăr încă. Apoi, iau ca temei al acestei afirmații epopeea lui Homer închinată lui Ahile și faptul că eroul a fost statornic în iubirea lui și în cinstirea prieteniei³⁴, alegând să moară la scurt timp după iubitul său.

24, 1. De la gura³⁵ Istrului, numită Pșilon, și pînă la cea de a doua gură³⁶ sînt șaizeci de stadii. De aci și pînă la gura ce se numește Calon sînt patruzeci de stadii. Iar de la Calon la a patra gură a Istrului cu numele de Naracon³⁷ sînt alte șaizeci de stadii. 2. De aci la a cincea gură³⁸ sînt o sută douăzeci³⁹ de stadii. 10 Din acest punct și pînă la cetatea Istria sînt cinci sute de stadii⁴⁰, iar de la Istria pînă la cetatea Tomis trei sute⁴¹ de stadii. 3. De la Tomis pînă la cetatea Callatis sînt alte trei sute de stadii. Aci se află un loc de ancorat. De aci pînă la Portul carienilor sînt o sută optzeci de stadii. Teritoriul din jurul portului se numește Caria. De la Portul Carienilor pînă la Tetrisias⁴² sînt o sută douăzeci de stadii. De aci și pînă la Bizone se întinde un ținut, fără porturi, de șaizeci 15 de stadii. 4. De la Bizone pînă la Dionysopolis sînt optzeci de stadii. De aci pînă la Odessos avem două sute de stadii. Aici este loc de ancorat. De la Odessos pînă la poalele muntelui Haemus, care se întinde pînă la Pontul Euxin, sînt trei sute șaizeci de stadii. Și aci iarăși se află un loc de ancorat. 5. De la muntele Haemus pînă la cetatea Mesembria sînt nouăzeci de stadii. Găsim și aci un loc 20 de ancorat. De la Mesembria pînă la cetatea Anchialos sînt șaizeci de stadii și de la Anchialos pînă la Apollonia sînt o sută optzeci de stadii. 6. Acestea sînt cetățile grecești colonizate în Scitia, pe stînga celui ce plutește [întrînd] în Pontul Euxin.

ARTA TACTICII

4, 3, p. 266. Lăncierii sînt cei care se apropie de rîndurile dușmanilor și luptă cu lăncile sau îi resping cu sulile în timpul atacului de-a călare, așa cum fac alanii și sarmații.

16, 6, p. 117. De rînduirea pentru luptă [a cavaleriei] în unghi noi am auzit 80 că se folosesc mai cu seamă sciții și tracii, care au învățat aceasta de la sciți. Filip Macedoneanul a instruit și pe macedoneni, ca să se slujească de această rînduire la lupte.

³⁴ Față de Patroclu.

³⁵ Cf. Pliniu cel Bătrîn, IV, 12 (24), 79.

³⁶ Boreion.

³⁷ Distanța aceasta indicată și de Anonimul din secolul al IV-lea e.n. este exactă.

³⁸ Hieron.

³⁹ Distanța aceasta nu corespunde, poate datorită schimbărilor intervenite în Delta Dunării, între brațele Sulina și Sf. Gheorghe.

⁴⁰ Strabon, VII, 6, 1 și Anonimul dau aceeași distanță, iar Ptolemeu, III, 10, 3 indică numai 425 stadii.

⁴¹ La Strabon, VII, 6, 1: numai 250 de stadii.

⁴² Promontoriul Tirizis.

35, 2, p. 131. Σημείοις δὲ διακεκριμένοις ἀπελάνουσιν (sc. οἱ Ῥωμαίων ἵππεῖς), οὐ τοῖς Ῥωμαῖοις μόνον, ἀλλὰ καὶ τοῖς Σκυθικοῖς, τοῦ ποικιλωτέραν τε καὶ ἅμα φοβερώτεραν γίνεσθαι τὴν ἔλασιν. 3. Τὰ Σκυθικὰ δὲ σημεῖα ἐστὶν ἐπὶ κοντῶν ἐν μήκει ζυμμέτρῳ δράκοντες ἀπαιωρούμενοι. Ποιοῦνται δὲ ξυρραπτοὶ ἐκ ῥακῶν βεβαμμένων, τὰς τε κεφαλὰς καὶ τὸ σῶμα πᾶν ἔσπε ἐπὶ τὰς οὐράς εἰκασμένοι ὄφειν, ὡς φοβερώτατα οἷόν τε εἰκασθῆναι καὶ τὰ σοφίσματα ταῦτα. 4. Ἀτρεμούντων μὲν τῶν ἵππων, οὐδὲν πλέον ἢ ῥάκη ἂν ἴδοις πεποικιλμένα ἐς τὸ κάτω ἀποκρεμάμενα· ἐλαυνομένων δὲ ἐμ-
10 πνεόμενα ἐξογκοῦνται, ὥστε ὡς μάλιστα τοῖς θηρίοις ἐπειοικῆναι, καὶ τι καὶ ἐπισυρρίζειν πρὸς τὴν ἄγαν κίνησιν ὑπὸ τῇ πνοιῇ βιαία διερχομένη. 5. καὶ ταῦτα τὰ σημεῖα οὐ τῇ ὄψει μόνον ἡδονὴν ἢ ἐκπληξιν παρέχει, ἀλλὰ καὶ ἐς διάκρισιν τῆς ἐπελάσεως καὶ τὸ μὴ ἐμπίπτειν ἀλλήλαις τὰς τάξεις ὠφέλιμα γίνονται.

15 44, 1, p. 138. ... Βασιλεὺς δὲ προσεξεῦρεν καὶ τὰ βαρβαρικὰ ἐκμελετᾶν αὐτούς· ὅσα τε ἢ Παρθυαίων ἢ Ἀρμενίων ἵπποτοξόται ἐπασκοῦσι, ... καὶ ἀλαλαγμοὺς πατρίους ἐκάστω γένει, Κελτικοὺς μὲν τοῖς Κελτοῖς ἵππεῦσι, Γετικοὺς δὲ τοῖς Γέταις, Ῥαιτικοὺς δὲ ὅσοι ἐκ Ῥαιτῶν.

20

ΚΥΝΗΓΗΤΙΚΟΣ

23, 2, p. 72. Ἀλλὰ τὰς ἐλάφους, ἐνθα τὰ πεδία εὐήλατα, ἐν μὲν Μυσοῖς καὶ ἐν Γέταις καὶ ἐν Σκυθίᾳ καὶ ἀνά τὴν Ἰλλυρίδα, ἀφ' ἵππων τῶν Σκυθικῶν καὶ Ἰλλυριῶν διώκουσιν· αὐτοὶ γὰρ ἐλαύνεσθαι μὲν τὰ πρῶτα οὐκ ἀγαθοί· ἀλλὰ κ' ἂν πάνυ καταφρονήσεις ἰδὼν
25 παραβάλλοντας ἵππῳ Θετταλῷ ἢ Σικελῷ ἢ Πελοποννησίῳ· διαπονούμενοι δὲ ἐπίπαιον ἀντέχουσιν. 3. Καὶ τότε ἂν ἴδοις τὸν μὲν ὠκύν ἐκείνον ἵππον καὶ μέγαν καὶ σοβαρὸν ἀπαγορεύοντα, τὸν δὲ λεπτὸν καὶ ψωραλέον πρῶτα μὲν παραμείβοντα, ἔπειτα ἀπολείποντα, ἔπειτα ἐπελάνοντα τὸ θηρίον.

30

ΙΝΔΙΚΗ

2, 5, p. 24. Τὰ πρὸς ἐσπέρην δὲ τῆς Ἰνδῶν γῆς ὁ ποταμὸς ὁ Ἰνδὸς ἀπείργει ἔσπε ἐπὶ τὴν μεγάλην θάλασσαν, ἵνα περ αὐτὸς κατὰ δύο στόματα ἐκιδιοῖ, οὐ συνεχέα ἀλλήλοισι τὰ στόματα, κατὰ περ τὰ πέντε τοῦ Ἰστροῦ ἐστὶ συνεχέα.

35, 2, p. 131. (Călăreții romani) înaintează avînd diferite insigne, nu numai romane, dar și scitice, pentru ca incursiunea lor să aibă înfățișări mai variate și totodată să fie mai înfricoșătoare. 3. Insignele scitice le alcătuiesc niște balauri⁴³ de mărime proporțională cu aceea a prăjinilor de care sînt legați. Se fac din bucăți de pînză de felurite culori, cusute laolaltă. Balaorii aceștia au capul și
5 întregul trup — pînă la coadă — ca al șerpilor. Vicleșugurile acestea au fost născocite pentru ca balaorii să apară cît mai înspăimîntători. 4. Cînd caii stau pe loc, nu poți vedea nimic mai mult decît bucăți de pînză de felurite culori, care atîrnă în jos. Cînd însă caii pornesc, acești balauri se umflă din pricina
10 aerului, semănînd grozav cu fiarele și șuerînd din pricina mișcării puternice, deoarece aerul îi străbate cu putere⁴⁴. 5. aceste insigne nu numai că fac plăcere ochilor și uimesc, dar folosesc chiar pentru a putea fi deosebiți cei ce dau năvală și pentru ca rîndurile [călăreților] să nu se încurce.

44, 1, p. 138. ... Împăratul a mai găsit cu cale să-și exerseze cavaleria lui romană în felul barbarilor, cum se instruesc arcașii călăreți ai parților și ai armenilor, ... ostașii învață strigătele de luptă strămoșești ale fiecărui neam — strigătele celtice pentru călăreții celti, cele getice pentru geți, și cele retice pentru reți.

TRATAT DE VÎNĂTOARE

20

23, 2, p. 72. Acolo unde terenurile sînt prielnice pentru cîlărie, precum și în țările misilor și ale geților, sau în Scitia și Iliria, cerbii se vinează de pe cai scîți sau iliri. La început, acești cai nu sînt buni de cîlărit. Cînd îi vezi, ești
25 înclinat să-i disprețuiești, asemuindu-i unui cal tesalian sau sicilian ori din Pelopones. Dar ei sînt în stare să îndure orice osteneală. 3. Atunci abia îți dai seama că un cal iute, mare și năvalnic nu rezistă, pe cînd calul slab și rîios, îl ajunge pe celălalt, și apoi — lăsîndu-l în urmă — se năpustește asupra vînatului.

INDIA

30

2, 5, p. 24. Hotarul de apus al pămîntului Indiei îl alcătuiește fluviul Indus, pînă la Oceanul cel Mare, unde acesta se varsă prin două guri. Gurile nu sînt așa de apropiate între ele, cum se învecinează cele cinci⁴⁵ guri — apropiate una de alta — ale Istrului.

⁴³ Și la daci întîlnim aceleași stindarde, care apar pe columna lui Traian, dar nu este sigur că ele sînt de origine iranoscitică (vezi Pârvan, *Getica*, p. 519—522 și 782).

⁴⁴ Cf. descrierea acestor « balauri », preluați de romani, la Ammianus Marcellinus, XVI, 10, 7.

⁴⁵ Vezi nota 15.

3, 9, p. 26. ... Μέγιστοι μὲν ὁ Γάγγης τε καὶ ὁ Ἰνδός, δτου καὶ ἡ γῆ ἐπώνυμος, ἄμφω τοῦ τε Νείλου τοῦ Αἰγυπτίου καὶ τοῦ Ἰστρου τοῦ Σκυθικοῦ, καὶ εἰ ἐς ταῦτό συνέλθοι αὐτοῖσι τὸ ὕδωρ, μέζονες. 10. Δοκέειν δὲ ἔμοιγε, καὶ ὁ Ἀκεσίνης μέζων ἐστὶ τοῦ 5 τε Ἰστρου καὶ τοῦ Νείλου, ἵνα περ παραλαβὼν ἅμα τὸν τε Ὑδάσπεα καὶ τὸν Ὑδραῶτα καὶ τὸν Ὑφασιν ἐμβάλλει ἐς τὸν Ἰνδόν, ὥς καὶ τριάκοντα αὐτῷ σταδίου τὸ πλάτος ταύτῃ εἶναι...

4, 13, p. 28. Οὐκ οὐκ ἀπιστήν χρὴ ἔχειν ὑπὲρ τοῦ Ἰνδοῦ καὶ τοῦ Γάγγεω, μὴ δὲ συμβλητοὺς εἶναι αὐτοῖσι τὸν τε Ἰστρον καὶ τοῦ 10 Νείλου τὸ ὕδωρ. 14. Ἐς μὲν γε τὸν Νεῖλον οὐδένα ποταμὸν ἐκδιδόντα ἴσμεν, ἀλλὰ ἀπ' αὐτοῦ διώρυγας τετμημένας κατὰ τὴν χώραν τὴν Αἰγυπτίην. 15. ὁ δὲ Ἰστρος ὀλίγος μὲν ἀνίσχει ἀπὸ τῶν πηγέων, δέχεται δὲ πολλοὺς ποταμούς, ἀλλὰ οὔτε πλήθει ἴσους τοῖς Ἰνδῶν 15 ποταμοῖσιν, οἱ ἐς τὸν Ἰνδόν καὶ τὸν Γάγγην ἐκδιδούσι, πλωτοὺς δὲ δὴ [καὶ] κάρτα ὀλίγους, ὧν τοὺς μὲν αὐτὸς ἰδὼν οἶδα, τὸν Ἐνον τε καὶ τὸν Σάον. 16. Ἐνος μὲν ἐν μεθορίῳ τῆς Νωρικῶν καὶ Ραι- 20 τῶν γῆς μίγνυται τῷ Ἰστροί, ὁ δὲ Σάος κατὰ Παίονας. Ὁ δὲ χῶρος, ἵνα περ συμβάλλουσιν οἱ ποταμοί, Ταυροῦνος καλεῖται. Ὅστις δὲ καὶ ἄλλον οἶδε ναυσίπορον τῶν ἐς τὸν Ἰστρον ἐκδιδόντων, ἀλλὰ 20 οὐ πολλοὺς που οἶδε.

7, 2, p. 32. Πάλαι μὲν δὴ νομάδας εἶναι Ἰνδοὺς, καθάπερ Σκυ- 25 θέων τοὺς οὐκ ἀροτῆρας, οἱ ἐπὶ τῇσιν ἀμάξεσι πλανώμενοι ἄλλοτε ἄλλην τῆς Σκυθίης ἀμείβουσιν, οὔτε πόλης οἰκέοντες οὔτε ἱερὰ θεῶν σέβοντες.

FRAGMENTA

60 (37). Eustath. Dion. Per. 322. ὅτι Θράκες οὐ μόνον Εὐρω- 30 παῖοι ἀλλὰ καὶ Ἀσιανοὶ κατὰ τὴν Ἀρριανοῦ ἱστορίαν, λέγοντος ὥστε Φρύγας καὶ Μυσοὺς οὕτω δὴ καὶ Θράκας ἐξ Εὐρώπης δια- βῆναι εἰς Ἀσίαν μετὰ Πατάρου τινὸς ἡγεμόνος, ὅτε οἱ Κιμμέριοι τὴν Ἀσίαν κατέτρεχον, οὓς ἐκβαλόντες ἐκ Βιθυνίας οἱ Θράκες 35 φέκῃσιν αὐτοῖς (FHG III, 37, Eustathius ad Dion. Per. 140) καὶ τάχα ἐκ τῶν τοιοῦτων Θρακῶν πλατυθέντων καὶ τὸ νῦν λεγόμενον Θρακῆσιον τὴν κλῆσιν εὗρηκεν. Ὁ δ' αὐτὸς Ἀρριανὸς καὶ Θράκην τινὰ ἱστορεῖ νόμφην σοφὴν ἀμφὶ ἐπωδὰς τε καὶ φάρμακα, καὶ ὅταν 35 τὰ μὲν ἐλκύσῃ (ἐκλύσῃ;) τῶν παθημάτων φαρμάκοις, τὰ δὲ ἐργά- σασθαι ὅποια τις καὶ ἡ Μήδεια ἱσθόρηται καὶ ἡ Ἀγαμήδη καὶ ἡ θρυλουμένη Κίρκη καὶ ἀπὸ ταύτης τῆς Θράκης δοκεῖ ὀνομάσθαι

3, 9, p. 26... Cele mai mari fluvii [ale Indiei] sînt Gangele și Indul, de la care își ia numele țara. Aceste două sînt mai mari decît Nilul egiptean și Istrul scitic, presupunînd cã apele amîndorura s-ar uni într-un singur fluviu. 10. Cred cã și riul Acesines este mai mare decît Istrul și decît Nilul, în acel punct unde — după ce a primit apele rîurilor Hydaspes, Hydraotas și 5 Hyphasis — se varsă în Ind, astfel încît lățimea acestuia aci este de 30 de stadii...

4, 13, p. 28. Trebuie deci să credem cele spuse în privința Indului și Gangelui, și anume cã Istrul și Nilul nici nu se pot compara — ca belșug al apelor — cu acestea. 14. Știm cã în Nil nu se varsă nici un rîu, ci — dimpotrivă — cã 10 din ele sînt croite niște canale săpate care străbat pămîntul Egiptului. 15. Istrul este mic cînd izvorăște, dar primește numeroși afluenți care nu sînt însă egali ca număr cu rîurile din India ce se varsă în Ind și Gange. Foarte puțini din afluenții Istrului sînt navigabili. Printre aceștia pe unii i-am văzut eu însumi, bunăoară riul Enos și Savos. 16. Enos își amestecă apele cu cele ale 15 Istrului la granița țării noricilor și a reților, iar Savos, în regiunea peonilor. Ținutul unde apele mai sus pomenite se contopesc poartă numele de Taurinos. Chiar dacă cineva mai cunoaște și alți afluenți navigabili ai Istrului, totuși nu cunoaște prea mulți⁴⁶. 20.

7, 2, p. 32. În vechime înzii erau nomazi, ca și acei sciți neplugari⁴⁷, care, rătăcind în căruțe, trec dintr-un loc într-altul al Sciției, fără să locuiască în orașe sau să-i cinstească pe zei în temple.

FRAGMENTE

25

60 (37). Eustatiu la Dion. Per. 322. Tracii sînt nu numai europeni, ci și asiatici, precum spune Arian în istoria sa, bunăoară frigenii, misii; tracii au trecut⁴⁸ din Europa în Asia împreună cu un conducător, Pataros,⁴⁹ pe cînd cimerienii au invadat Asia. Tracii i-au alungat pe aceștia din Bitinia³⁰ și s-au așezat în locul lor (FGH, III, 37, Eustatiu la Dion. Per. 140). De la acești tracii poate, care s-au răspîndit pe acolo, își ia denumirea actualul Thrace-sion. Același Arian mai povestește cã o nimfă numită Thrace, pricepută la descîntece și farmece, putea să îndeparteze relele sau să le atragă asupra cuiiva,³⁵ cum se povestește despre Medeea, Agamede⁵⁰ sau prea cunoscuta Circe. De la numele Thrace se pare cã s-a numit și țara cunoscută, numită odinioară

⁴⁶ În realitate există totuși mai mulți afluenți navigabili ai Dunării: Tisa, Siretul, Prutul, pe stînga, și Sava, Drava, Morava, pe dreapta (cf. și Pliniu cel Bătrîn, IV, 12 (24), 79).

⁴⁷ Sciții propriu-zisi în opoziție cu « plugarii » sedentari. Vezi Pliniu cel Bătrîn, nota 7.

⁴⁸ Cf. Strabon, VII, 3, 2 și urm.

⁴⁹ Cf. orașul Patara din Licia.

⁵⁰ Personaj mitic, la mormîntul căruia — în Beoția — se afla un oracol.

ἡ χώρα, Πέρκη ποτὲ καλουμένη. 62 (37). Eustath. Dion. Per. 322. Ὁ αὐτὸς λέγει καὶ ὅτι ἔθος ἦν Θραξὶ πολλὰς ἔχειν γυναῖκας, ὥς ἂν ἐκ πολλῶν πολλοὺς ἔχοιεν παῖδας· καὶ τὸ ἔθος αὐτοῖς γενέσθαι φησὶν ἀπὸ βασιλείως αὐτῶν Δολόγκου, ὃ παῖδες πολλοὶ ἐκ πολλῶν γυναικῶν ἐγένοντο.

72 (52). Eustath. Dion. Per. 669: Σκυθῶν δὲ ἡ τοιαύτη πᾶσα γῆ, περὶ ὧν Ἀρριανὸς ὅτι «σιτοφάγοι ποτὲ καὶ ἀροτῆρες ὄντες καὶ οἰκίας οἰκοῦντες καὶ πόλεις ἔχοντες, ἐπειδὴ ὑπὸ Θρακῶν ἐπλήγησαν, μετέβαλον τὰ πρότερον ἦθ, καὶ ἀράς ἐπηράσαντο μεγάλας μὴποτε οἰκίαν ἔτι δεῖμασθαι μῆτε ἀρότρῳ γῆν ἀναρρῆξαι μῆτε πόλεις δομήσασθαι μῆτε κτῆμα κειμήλιον ἐπικτήσασθαι, ἀλλ' οἷ- 10 κους μὲν ποιήσασθαι ἀμάξας, τροφὴν δὲ κρέα θήρεια πόμα δὲ [ταῦτ' αὐτὸ καὶ τροφήν] τὸ γάλα θρέμματα δὲ κεκτῆσθαι μόνον, ἅπερ ἄγεσθαι αὐτοῖς ἐμελλεν ἄλλην γῆν ἐξ ἄλλης ἀμείβουσι· καὶ ἀπὸ τοῦδε ἀντὶ 15 γεωπόνων γενέσθαι νομάδας».

ΠΑΡΘΙΚΗ

(Suidas, II, p. 322, nr. 1864) τὰ ἐκδικήματα τοῦ Δεκεβάλου ἐς τοσόνδε προεληλύθει ὥστε ἀναγκαῖον εἶναι πολέμῳ καταπαῦσαι, ἐξυβρίζοντα.

Perce. 62 (37). Eustatiu la Dion. Per. 322. Tot el spune că la traci era obiceiul să aibă multe femei ⁵¹, în așa fel ca de la multe femei să aibă mulți copii — iar obiceiul acesta se spune că își trage obârșia de la regele lor Doloncos ⁵², care a avut mulți copii de la multe femei. 5

72 (52). Eustatiu la Dion. Per. 669. Așa este tot pământul sciților, despre care Arian spune următoarele: « Ei se hrăneau odinioară cu cereale și erau agricultori, locuiau în case și aveau cetăți. Fiind alungați de traci, și-au pierdut vechile deprinderi și s-au legat cu mari blesteme să nu mai facă niciodată case de locuit, să nu mai brăzdeze pământul cu plugul, să nu mai înalțe cetăți, 10 să nu mai aibă avere proprie ci să-și facă drept locuință căruțele, drept hrană carnea de animale, drept băutură [și mâncare în același timp] laptele și să stăpînească numai animalele, pe care le duc cu ei de pe un pământ pe altul. 15 Și de atunci, din muncitori de pământ au ajuns nomazi ».

PARȚIA ⁵³

(Suidas, II, p. 322, nr. 1864). Acțiunile ⁵⁴ răzbunătoare ale lui Decebal au ajuns pînă acolo, încît a fost nevoie ca purtării sale trufașe să i se pună capăt prin război.

⁵¹ Cf. Menandru.

⁵² Trecea drept fiul lui Cronos și era socotit părintele neamului tracilor dolonci din Chersones.

⁵³ În lucrarea aceasta autorul descrie războiul din vremea lui, purtat de Traian împotriva parților, la care însă nu a participat.

⁵⁴ Autorul se referă probabil la pregătirile de luptă făcute de Decebal între primul și al doilea război cu romanii, din toamna anului 102 pînă în primăvara anului 105 e.n. Cf. Dio Cassius, LXVIII, 10, 3.

ΛΟΓΟΙ

XXVI, 70. Πόλεμοι δὲ οὐδ' εἰ πώποτε ἐγένοντο ἔτι πιστεύονται, ἀλλ' ἐν ἄλλως μύθων τάξει τοῖς πολλοῖς ἀκούονται, εἰ δέ που
 5 καὶ συμπλακεῖεν ἐπ' ἐσχατιαῖς, οἷα εἰκὸς ἐν ἀρχῇ μεγάλη καὶ ἀμε-
 τρήτῳ παρανομία Γετῶν ἢ δυστυχία Λιβύων ἢ κακοδαιμονία τῶν
 περὶ τὴν ἐρυθρὰν θάλατταν, ἀγαθοῖς παροῦσι χρῆσασθαι μὴ δυνα-
 μένων, ἀτεχνῶς ὥσπερ μῦθοι αὐτοὶ τε παρῆλθον καὶ οἱ περὶ αὐτῶν
 λόγοι.

DISCURSURI

XXVI, 70. Războaiele, odată întimplate, nu mai sînt luate în seamă
 [de oameni], ci mulțimea ascultă povestirea lor ca și cum ar fi niște legende.
 Iar dacă au izbucnit cumva pe meleagurile cele mai depărtate — precum este
 firesc într-o împărăție mare și nemăsurată — pricinuite de nebunia geților¹,
 de soarta cea nefericită a libienilor sau de sminteala celor din jurul Mării Roșii,
 care nu știu să se bucure de bunurile ce le stau la îndemînă, aceste războaie
 trec cu totul neluate în seamă, repede — ca niște legende — și la fel și cele
 spuse despre ele.

¹ Autorul se referă la luptele cu dacii liberi și poate la eventuale tulburări în interiorul provinciei romane, din anul 143 e.n. (cf. Polyainos, VI și SHA, II, 5, 4).

ΣΤΡΑΤΗΓΗΜΑΤΑ

IV, 12, 16. Ἀντίοχος ἐπολιόρκει Κύπελα, Θράκταν πόλιν, ἔχων σὺν αὐτῷ Θρακῶν εὐπατρίδας πολλούς, ὧν ἡγοῦντο Τήρης καὶ 5 Δρομικαίτης. τούτους κοσμήσας στρεπτοῖς χρυσαῖς καὶ ὄπλοις ἀργυροπάστοις, προῆλθεν ἐπὶ τὴν μάχην. οἱ δὲ ἀπὸ τῶν Κυφέλων ἰδόντες τοὺς ὁμοφύλους καὶ ὁμογλώσσους πολλῶν χρυσῶν καὶ ἀργύρων κεκοσμημένους, μακαρίσαντες αὐτοὺς τῆς μετ' Ἀντιόχου στρατείας, τὰ 10 ὅπλα καταβαλόντες Ἀντιόχῳ προσέθεντο καὶ ἦσαν ἀντὶ πολεμίων σύμμαχοι.

VI, Prol. Καὶ τότε ὑμῖν ἕκτον βιβλίον, ἱερώτατοι βασιλεῖς Ἀντωνῖνε καὶ Οὐῆρε, προσφέρω τῶν Στρατηγημάτων, εὐχόμενος καὶ ὑμῶν νικῶντων ἐν τοῖς πολέμοις πολλὰ καὶ καλὰ τῆς ὑμετέρας ἀρετῆς ἀναγράψαι στρατηγήματα. ὅσῳ γὰρ δυνάμει καὶ τύχῃ μεί- 15 ζονες τῶν πάλαι στρατηγῶν, καὶ δὴ τόσῳ πλεονεκτεῖτε πάντας ἐμπειρία καὶ τέχνη, μεθ' ἧς ἤδη πολλοὺς πολέμους κατείργασθε πολλῶν βαρβάρων, βουλευσάμενοι καλῶ μετὰ τοῦ πατρός, Μαυρουσίων ἀλόντων, Βρεττανῶν ἀλισκομένων, Γετῶν πεπτωκότων.

VII, 11, 1. Δαρεῖος παρετάσσετο Σκύθαις, λαγῶς διήιξε παρὰ 20 τὴν Σκυθικὴν φάλαγγα. Σκύθαι μὲν ἐδίωκον τὸν λαγῶν. Δαρεῖος δὲ, «Ἄξιον» ἔφη «Σκύθας φεύγειν, οἱ τοσοῦτον ἡμῶν καταφρονοῦσιν,

STRATAGEME

Originar din Macedonia, Polyainos a trăit la Roma ca avocat și a alcătuit o lucrare intitulată *Strategemata*, în 8 cărți, în anul 162 e.n. Opera, naivă și lipsită de idei, cuprinde aproape 900 de stratageme din viața militară și civilă, adunate din diferiți autori.

Ediția: *Polyaeni Strategematon libri VIII* ex recensione Eduardi Woelfflin iterum recensuit... Ioannes Melber, Teubner, Leipzig, 1887.

IV, 12, 16. Antioh¹ asedia Cypsela, un oraș trac, avînd cu el mulți traci de neam mare, conduși de Teres și Dromichaïtes². Pe aceștia i-a gătit cu salbe de aur și arme împodobite cu lucrături de argint și a 5 pornit la luptă. Văzînd locuitorii din Cypsela pe cei de un neam și de o limbă cu dînșii împodobiți cu mult aur și argint, îi fericiră că urmează expediția lui Antioh, aruncară armele, se alăturară lui Antioh și din dușmani deveniră aliați. 10

VI, Pref. Vă închin și această a VI-a carte (a *Strategemelor*), prea auguști împărați Antonius și Verus, dorînd să scriu în ea multe și frumoase stratageme ale destoiniciei voastre, deoarece voi ați fost învingători în războaie. Căci cu cit sinteți mai presus de comandanții de altă dată, prin puterea și destinul vostru, cu atît îi întreceți pe toți prin priceperea și arta cu care ați purtat numeroase 15 războaie împotriva multor barbari, după ce le-ați cumpănit bine împreună cu tatăl vostru³: maurii⁴ au fost învinși, britanii supuși⁵, iar geții biruiți⁶.

VII, 11, 1. Darius și-a rînduit armata în linie de bătaie împotriva sciților⁷. Un iepure alergă prin fața armatei acestora. Iar sciții se apucară să urmărească 20 iepurele. Darius zise: «E bine să fugim de sciți, care ne disprețuiesc atît de

¹ Antioh al II-lea (261—246 î.e.n.) a făcut unele cuceriri în Tracia, în timpul războiului cu Bizanțul, din anul 254 î.e.n.

² Primul dintre șefii acestor contingente de mercenari trebuie să fie odris, iar ultimul get (vezi considerațiile lui Pârvan, *Getica*, p. 150).

³ Antoninus Pius (138—161 e.n.).

⁴ Luptele cu aceștia au avut loc în anii 144—150 e.n.

⁵ Războiul provocat de o invazie a brigăntilor s-a terminat în anul 142 e.n.

⁶ Autorul se referă la luptele cu dacii liberi, care au avut loc în anul 143 e.n. (cf. Aelius Aristides, XXVI, 70). De obicei ele erau însoțite și de mișcări ale dacilor din interiorul provinciei (vezi *Ist. Rom.*, p. 431—432).

⁷ Cf. Herodot, IV, 134.

ὥστε Πέρσας καταλιπόντες τὸν λαγῶν διώκουσι». καὶ δὴ τὸν ἀνακλητικὸν σημήνας περὶ ἀναχωρήσεως ἐβουλεύσατο.

VII, 11, 4. Δαρεῖος ἐπὶ Σκύθας ἐλάσας οὔτε Σκύθας ἐλεῖν οἶός τε ἦν οὔτε σιτίων ἡγύροει. περὶ δρασμοῦ σκέψις ἦν. ὅπως οὖν λάθοι 5 τοὺς Σκύθας, τὸ στρατόπεδον ὡς εἶχεν ἔξ κατὰ χώραν μένειν — ἦσαν ἐν αὐτῷ τραυματῖαι πολλοὶ, ὄνοι, ἡμίονοι, κύνες —, ἀλλὰ καὶ πυρὰ πολλὰ διὰ νυκτὸς ἐκέλευσεν ἀνακαῦσαι. ταῦτα δὲ ὁρῶντες οἱ Σκύθαι, ἀκούοντες τοῦ ταραχῶν τῶν ζώων καὶ τὰς σκηνὰς ἀκεραίους ὁρῶντες, ὥντο παρῆναι τοὺς Πέρσας. οἱ δὲ ἄρα ἦσαν πρὸ πολλοῦ πεφευγότες. 10 Σκύθαι δὲ ὁψὲ τὴν ἀπόδρασιν μαθόντες, ἐπεχείρουν διώκειν, οὐς καταλαβεῖν αὐτοῖς δυνατόν ἦν οὐκέτι.

VII, 22. Θρακία ἔθνη Κεβρήνιοι καὶ Συκαμβόαι. παρὰ τούτοις νόμος τῆς Ἡρας τοὺς ἱερεῖς ἡγεμόνας ἔχειν, ἦν αὐτοῖς ἱερεὺς καὶ ἡγεμὼν Κοσίγγας. οἱ δὲ Θραῖκες οὐκ ἐπειθάρχουν. ὁ Κοσίγγας κλί- 15 μακας πολλὰς καὶ μεγάλας ξυλῖνας ἡγείρε συνθεῖς ἄλλας ἐπ' ἄλλαις καὶ οἶος ἦν ἐς τὸν οὐρανὸν ἀναβῆναι κατερῶν πρὸς τὴν Ἡραν τῶν Θρακῶν ὡς ἀπειθούντων. οἱ δὲ, ὅλα δὲ Θραῖκες ἀνόητοι καὶ ἄλογοι, δείσαντες τὴν εἰς οὐρανὸν ἡγεμόνος ἀνάβασιν ἰκέτευσαν καὶ ὤμοσαν, ἥ μὴν ὑπακούσθαι πᾶσιν αὐτοῦ τοῖς προστάγμασιν.

20 VII, 25. Δρομιχαίτης Θρακῶν βασιλεὺς, Λυσίμαχος Μακεδόνων. ἐστράτευσεν ὁ Μακεδὼν ἐπὶ τὴν Θράκην. ὁ Θραῖς τὸν Μακεδόνα ἐξηπάτησε. στρατηγὸς αὐτοῦ Σεύθης αὐτόμολος δὴ πρὸς Λυσίμαχον ἦκειν ἐσκήψατο καὶ πιστὸς εἶναι δόξας ἐς δυσχωρίας ἐμβάλλει τοὺς Μακεδόνας, ἐνθα λιμῶ καὶ δίψει κακοπαθοῦντας Δρο- 25 μιχαίτης προσπεσὼν αὐτὸν τε Λυσίμαχον καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ πάντας ἀνέϊλεν, ἦσαν οἱ πεσόντες Λυσιμάχειοι ἀνδρῶν μυριάδες δέκα.

VII, 38. Σεύθης Ἀθηναῖον τὰ ἐπὶ θάλατταν διὰ τῆς Χερρόνησου πορθούντων μισθωσάμενος Γέτας ψιλούς δισχιλίους δι' ἀπορρήτων συνέταξεν ὡς πολεμίους ἐμβαλόντας πυρπολεῖν τὴν χώραν 30 καὶ βάλλειν τοὺς ἐπὶ τῶν τειχῶν. Ἀθηναῖοι ταῦτα ὁρῶντες καὶ πολεμίους τῶν Θρακῶν ἡγησάμενοι τοὺς Γέτας ἀπὸ τῶν δρωμένων ἐκβάντες θαρροῦντες τῶν νεῶν προσῆγον τοῖς τείχεσιν. ὁ μὲν Σεύθης

mult, încît lasă pe perși și fug după iepure». Dînd semnalul de retragere, el se hotărî să plece înapoi.

VII, 11, 4. Cînd Darius înainta cu armata în urmărirea sciților, nici nu putea să-i prindă, nici nu avea merinde îndeajuns. El se gîndea acum să fugă. Pentru ca sciții să nu bage de seamă, lăsă tabăra pe loc, așa 5 cum se afla — se găseau acolo mulți răniți, măgari, catiri, cîini —, dar dădu ordin să se aprindă focuri multe în timpul nopții. Cînd sciții văzură acestea, cînd auziră răgetul animalelor și cînd zăriră corturile neatînse, au crezut că perșii sînt de față. Dar aceștia fugiseră de mult. După ce se dumiriră într-un tirziu, că fugiseră, sciții începură să-i urmărească fără a mai putea 10 însă să-i ajungă⁸.

VII, 22. În Tracia se aflau triburile cebrenilor⁹ și sicaboilor¹⁰. La aceștia era obiceiul să fie comandanți de oști preoții¹¹ [zeiței] Hera. Se găsea la ei un preot și comandant [numit] Cosingas. Trăcii nu-l ascultau. Cosingas adună o mulțime de scări mari de lemn, le puse cap la cap și se pregătea să se urce 15 la cer, pentru a învinui pe traci, în fața Herei, că nu se supun. Cum sînt ei fără minte și prostănaci, traci se temeau ca nu cumva comandantul lor să se urce în cer. Ei îl rugară și îi jurară ascultarea în toate cîte la va porunci.

VII, 25. Dromichaites era regele tracilor¹², iar Lisimah al macedonenilor. 20 Macedoneanul făcu o expediție¹³ în Tracia. Regele trac folosi un vicieșug împotriva acestuia. Generalul său Seuthes se prefăcu¹⁴ că fuge la Lisimah și după ce izbuti să fie socotit vrednic de încredere, îi aduse pe macedonenii în locuri neprielnice, unde avură de suferit de foame și de sete. Dromichaites căzu asupra lor și nimici pe Lisimah și pe toți cei care se aflau 25 cu el. Cei care au căzut împreună cu Lisimah au fost în număr de o sută de mii¹⁵.

VII, 38. Pe cînd atenienii pustiau țărmul mării, prin părțile Chersonesului, Seuthes¹⁶ angajă două mii de geți ușor înarmați și le porunci în taină să năvălească — ca și cum ar fi dușmani — să pîrjolească țara și să atace pe cei de la 30 ziduri. Văzînd atenienii aceste lucruri și — judecînd după cele întîmplate — îi crezură pe geți dușmanii tracilor; deci prinseră inimă și coborîră din corăbii și se apropiară de ziduri. Seuthes ieși dinăuntrul zidurilor și-i întîmpină pe

⁸ Cf. Herodot, IV, 135—136.

⁹ Populație de pe cursul mijlociu al Mariței.

¹⁰ Populație din Chersones.

¹¹ Pentru rolul important al preoților la daci, vezi Strabon VII, 3, 5.

¹² De fapt al geților.

¹³ Cf. Diodor, XXI, 12, 1.

¹⁴ Amănuntul acesta nu mai este relatat de nici un alt izvor.

¹⁵ Versiunea aceasta — cu totul contrarie realității (cf. Diodor și celelalte izvoare citate acolo) — nu se explică decît printr-o gravă confuzie a autorului, a cărui informație este în general destul de superficială. De altfel în fragmentul acesta mai există și alte informații greșite sau îndoielnice, cum ar fi: «Lisimah rege al macedonenilor», cifra de 100 000 de oameni pentru armata lui Lisimah și episodul cu Seuthes.

¹⁶ Nu se poate ști dacă este vorba despre celebrul rege al odrisilor din secolul al V-lea î.e.n., sau despre un comandant al regelui Cersobleptes (360—342 î.e.n.). În cazul acesta e posibil să fie una și aceeași persoană cu viitorul rege al odrisilor, de la sfîrșitul secolului al IV-lea î.e.n. (cf. Curtius Rufus, X, I, 44 și Diodor, XIX, 73, 8).

προεξῆλθε τῶν τειχῶν ἐναντίος τοῖς Ἀθηναίοις, καὶ οἱ Γέται δὲ ὥς μετ' αὐτῶν παρατάττεσθαι μέλλοντες· ἐπεὶ δὲ κατόπιν ἐγένοντο, λαβόντες ὀπίσω τοὺς πολεμίους ἔνθεν μὲν οἱ Θράκες ἔνθεν δὲ οἱ, Γέται πάντας αὐτοὺς διέφθειραν.

- 5 VII, 44, 1. Σκύθαι Τριβαλλοῖς παρατάσσεσθαι μέλλοντες παρήγγειλαν τοῖς γεωργοῖς καὶ τοῖς ἵπποφορβοῖς, ἐπειδὴν αἰσθωνται συμβαλόντας αὐτοὺς τοῖς πολεμίους, ἐπιφανῆναι πόρρωθεν τὰς ἀγέλας τῶν ἵππων ἐπελαύνοντας. οἱ μὲν ἐπεφάνησαν· οἱ δὲ Τριβαλλοὶ πολὺ
10 μενον, βοὴν αἰρομένην, νομίσαντες τοὺς ἄνω Σκύθας ἔχειν αὐτοῖς συμμάχους ἔφυγον φοβηθέντες.

atenieni, deoarece geții urmau să se alăture trupelor sale. Când aceștia ajunseră în spatele ateniilor, îi atacară pe dușmani din spate; și luându-i dintr-o parte tracii, dintr-alta geții, îi nimiciră pe toți.

VII, 44, 1. Vrînd să se lupte cu tribalii, sciții¹⁷ vestiră pe agricultori și pe crescătorii de cai că, îndată ce vor simți că ei năvălesc peste dușmani, să 5 apară de departe, minîndu-și hergheliile. Aceștia apărură. Când văzură în depărtare o mare mulțime de oameni și de cai, praf mult care se ridica și cînd auziră strigăte, tribalii socotiră că sosesc ca aliați sciții din părțile de sus și 10 fugiră înspăimîntați.

¹⁷ Probabil pe timpul regelui Ateas (cf. Frontinus, II, 4, 20).

APOLOGIA

26. Idem Plato in alia sermocinatione de Zalmoxi quodam Thraci generis, sed eiusdem artis viro, ita scriptum reliquit τὰς δὲ ἐπὶ δὲ
 5 εἶναι τοὺς λόγους τοὺς καλοὺς.

Quod si ita est, cur mihi nosse non liceat vel Zalmoxi bona verba vel Zoroastri sacerdotia?

Născut la Madaura, în Africa, pe la 125 e.n., Apuleius a primit o cultură aleasă și a făcut numeroase călătorii prin Africa, Italia și Orient. Mai târziu s-a stabilit la Oea, în Africa, unde s-a căsătorit și s-a bucurat de multă trecere. Din operele sale s-au păstrat: *Apologia*, un discurs de apărare împotriva acuzației de magie ce i s-a adus; *Floridele*, o colecție de 24 extrase din declamațiile sale; trei opusculă filozofice și *Metamorfozele* (cunoscute și sub numele de *Măgarul de aur*), un roman satiric în care fantasticul se împletește cu realul.

Ediția: Apulée, *Apologie, Florides*. Texte établis et traduits par Paul Vallette, Les Belles Lettres, Paris, 1924.

APOLOGIA

26. Același Platon ne-a lăsat scris următoarele, într-un alt dialog despre un oarecare Zalmoxis, de neam trac, dar un bărbat [care se ocupa] cu aceeași știință¹: « Iar vorbele frumoase sînt [ca niște] descîntece ». Dar dacă lucrurile
 5 stau așa, de ce să nu-mi fie îngăduit să cunosc fie bunele cuvinte ale lui Zalmoxis, fie ceremoniile preoțești ale lui Zoroastru?

¹ Adică magia (cf. Platon, *Carmide*, p. 157a).

ΣΚΥΘΗΣ Η ΠΡΟΞΕΝΟΣ

1. Οὐ πρῶτος Ἀνάχαρσις ἀφίκετο ἐκ Σκυθίας Ἀθήναζε παι-
 δείας ἐπιθυμία τῆς Ἑλληνικῆς, ἀλλὰ καὶ Τόξαρις πρὸ αὐτοῦ, σοφὸς
 5 μὲν καὶ φιλόκαλος ἀνὴρ καὶ ἐπιτηδευμάτων φιλομαθῆς τῶν ἀρίστων,
 οἴκοι δὲ οὐ τοῦ βασιλείου γένους ὧν οὐδὲ τῶν πιλοφορικῶν, ἀλλὰ
 Σκυθῶν τῶν πολλῶν καὶ δημοτικῶν, οἳ εἰσι παρ' αὐτοῖς οἱ ὀκτά-
 ποδες καλούμενοι, τοῦτο δὲ ἐστὶ, δύο βοῶν δεσπότην εἶναι καὶ ἀμά-
 10 ξης μίας. οὗτος ὁ Τόξαρις οὐδ' ἀπῆλθεν ἔτι ὀπίσω ἐς Σκύθας,
 ἀλλ' Ἀθήνησιν ἀπέθανε, καὶ μετ' οὐ πολὺ καὶ ἥρως ἔδοξε καὶ ἐντέμ-
 νουσιν αὐτῷ Ξένῳ Ἰατρῷ οἱ Ἀθηναῖοι· τοῦτο γὰρ τοῦνομα ἥρως
 γενόμενος ἐπεκτήσατο. τὴν δὲ αἰτίαν τῆς ἐπωνυμίας καὶ ἀνθ' οὗτου
 ἐς τοὺς ἥρως κατελέγη καὶ τῶν Ἀσκληπιαδῶν εἰς ἔδοξεν, οὐ χεῖρον
 15 θανατίζειν καὶ πέμπειν παρὰ τὸν Ζάμολξιν, ἀλλὰ καὶ Ἀθηναίους
 ἐξεῖναι θεοποιεῖν τοὺς Σκύθας ἐπὶ τῆς Ἑλλάδος.

ΠΩΣ ΔΕΙΙ ΙΣΤΟΡΙΑΝ ΣΥΓΓΡΑΦΕΙΝ

5. ... Ὅμως δὲ οὐ χεῖρον καὶ πρὸς αὐτοὺς ἐκείνους εἰρῆσθαι,
 ἔν', εἴ ποτε πόλεμος ἄλλος συσταίῃ, ἢ Κελτοῖς πρὸς Γέτας ἢ Ἰνδοῖς
 20 πρὸς Βακτρίους — οὐ γὰρ πρὸς ἡμᾶς γε τολμήσειεν ἄν τις, ἀπάν-
 των ἤδη κεχειρωμένων — ἔχουσιν ἄμεινον συντιθέναι τὸν κανόνα
 τοῦτον προσάγοντες, ἥνπερ γε δόξη αὐτοῖς ὀρθὸς εἶναι...

Lucian s-a născut în anul 125 e.n. în Samosata din Comagena pe malul
 Eufratului, dintr-o familie săracă. El a încercat mai întâi să-și câștige traiul ca
 ucenic pe lângă un sculptor, apoi a studiat retorica și filozofia și a răstăcit ținând
 conferințe publice plătite, cu subiecte variate. A cunoscut o mare parte a lumii
 mediteraneene de atunci. Lucian a trăit o vreme la Roma și Atena, iar la
 bătrânețe a obținut un post administrativ în Egipt, unde se pare că a murit
 în jurul anului 192 e.n. Opera sa, foarte întinsă și originală, are o mare valoare
 documentară și literară.

Ediții: *Luciani Samosatensis Opera* ex recensione Caroli Jacobitz,
 vol. I—III, Teubner, Leipzig, 1907—1913; *Scholia in Lucianum* edidit Hugo
 Rabe, Teubner, Leipzig, 1906.

SCITUL SAU OASPETELE

1. Nu Anacharsis a venit primul la Atena din Sciția, dornic a se instrui
 în cultura greacă, ci înaintea lui a venit Toxaris¹, un bărbat înțelept și iubitor
 de frumos, care năzuia să cunoască cele mai bune rânduiri. Cât privește obârșia
 5 lui, nu se trăgea din vreun neam regesc, nici nu se număra printre purtătorii
 de pileus², ci era unul din sciții cei mulți și din popor, așa cum sînt la ei așa-
 numiții «cei cu opt picioare», adică să fie stăpîn pe doi boi și o căruță. Acest
 Toxaris nu s-a mai întors în Sciția, ci a murit la Atena și nu după multă vreme
 10 a fost trecut în rîndul semizeilor, iar atenienii îi jertfesc: «Medicului străin». Acest
 nume l-a dobîndit [Toxaris] după ce ajunsese semizeu. Poate că n-ar
 strica să lămuresc care este pricina denumirii și pentru ce motiv a fost socotit
 în rîndul semizeilor, fiind considerat ca unul dintre urmașii lui Asclepios³,
 [și acesta] ca să vă dați seama și voi că nu numai la sciți există datina de
 15 a-i face pe oameni nemuritori și de a-i trimite lui Zamolxis soli, ci și atenienii
 au dreptul să-i zeifice pe sciți în Grecia.

CUM TREBUIE SCRISĂ ISTORIA

5. ... Și totuși n-ar fi rău să li se spună acelora⁴: în împrejurarea că ar
 izbucni vreodată un alt război, fie celții împotriva geților, fie inzii împotriva
 bactrilor (căci pe noi nu va îndrăzni nimeni să ne înfrunte, deoarece toți sînt
 acum supuși autorității noastre⁵), aceia să compună mai bine ținînd seamă
 de aceste reguli dacă li se par îndreptățite⁶.

¹ Figură legendară despre care tradiția pretinde că a vizitat Atena în vremea lui Solon.

² Căciula pe care o purtau nobilii daci și sciți (cf. Dio Chrysostomos, LXXII, 3).

³ Zeul medicinei, ai cărui adepți se numeau asclepiazi.

⁴ Autorilor care își aleg subiectele la întâmplare.

⁵ Imperiului roman.

⁶ Ideea acestui pasaj e că istoricul nu trebuie să se ocupe de evenimente locale.

ΑΛΗΘΗΣ ΙΣΤΟΡΙΑ

II, 17. Βούλομαι δὲ εἰπεῖν καὶ τῶν ἐπισήμων οὐστinas παρ' αὐτοῖς ἑθεασάμην... βαρβάρων δὲ Κύρους τε ἀμφοτέρους καὶ τὸν Σκύθην Ἀνάχαρσιν καὶ τὸν Θράκα Ζάμολξιν καὶ Νουμᾶν τὸν Ἰταλιώτην, καὶ μὴν καὶ Λυκούργον τὸν Λακεδαιμόνιον καὶ Φωκίωνα καὶ Τέλλον τοὺς Ἀθηναίους, καὶ τοὺς σοφοὺς ἄνευ Περιάνδρου...

ΖΕΥΣ ΤΡΑΓΩΙΔΟΣ

42. ... Πολλοὶ γὰρ οἱ τάραχοι καὶ ἄλλοι ἄλλα νομίζουσι, Σκύθαι μὲν ἀκινάκη θύοντες καὶ Θράκες Ζαμόλξιδι, δραπέτη ἀνθρώπων ἐκ Σάμου ὡς αὐτοὺς ἤκοντι, Φρύγες δὲ Μήνη καὶ Αἰθίοπες Ἡμέρα...

ΙΚΑΡΟΜΕΝΙΠΠΟΣ

16. ... Πάντα μὲν ἐξῆς διελθεῖν, ὦ φιλότης, ἀδύνατον, ὅπου γε καὶ ὁρᾶν αὐτὰ ἔργον ἦν· τὰ μέντοι κεφάλαια τῶν πραγμάτων τοιαῦτα ἐφαίνετο ὅσα φησιν. Ὁμηρος τὰ ἐπὶ τῆς ἀσπίδος· οὐ μὲν γὰρ ἦσαν εἰλαπῖναι καὶ γάμοι, ἐτέρωθι δὲ δικαστήρια καὶ ἐκκλησίαι, καθ' ἕτερον δὲ μέρος ἔθυέ τις, ἐν γειτόνων δὲ πενθῶν ἄλλος ἐφαίνετο· καὶ ὅτε μὲν ἐς τὴν Γετικὴν ἀποβλέψαιμι, πολεμοῦντας ἂν ἐώρων τοὺς Γέτας· ὅτε δὲ μεταβαίνην ἐπὶ τοὺς Σκύθας, πλανωμένους ἐπὶ τῶν ἀμαξῶν ἦν ἰδεῖν· μικρὸν δὲ ἐπικλίνας τὸν ὀφθαλμὸν ἐπὶ θάτερα τοὺς Αἰγυπτίους γεωργοῦντας ἐπέβλεπον, καὶ ὁ Φοῖνιξ δὲ ἐνεπορεύετο καὶ ὁ Κίλιξ ἐλήστευε καὶ ὁ Λάκων ἐμαστιγοῦτο καὶ ὁ Ἀθηναῖος ἐδικάζετο.

ΠΕΡΙ ΟΡΧΗΣΕΩΣ

79. ... Ἡ μὲν γε Βακχικὴ ὄρχησις ἐν Ἰωνίᾳ μάλιστα καὶ ἐν Πόντῳ σπουδαζομένη, καίτοι σατυρική οὖσα, οὕτω κεχεῖρωνται τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ἐκεῖ, ὥστε κατὰ τὸν τεταγμένον ἕκαστοι καιρὸν ἀπάντων ἐπιλαθόμενοι τῶν ἄλλων κάθηνται δι' ἡμέρας τιτᾶνας καὶ κορύβαντας καὶ σατύρους καὶ βουκόλους ὀρῶντες καὶ ὀρχοῦνται γε

ISTORIA ADEVĂRATĂ

II, 17. Vreau să amintesc și de oamenii însemnați pe care i-am văzut la ei... Dintre barbari, pe cei doi Cyrus, pe scitul Anacharsis, pe tracul Zamolxis, pe italiotul Numa⁷, apoi pe Licurg din Lacedemona, pe atenienii Focion⁸ și Tellos⁹ și pe [cei șapte] înțelepți, cu excepția lui Periandru¹⁰...

ZEUS TRAGEDIAN

42... S-au făcut multe încercături și fiecare are altă credință. Sciții jertfesc unui paloș¹¹, tracii lui Zamolxis, care este un sclav din Samos venit la dinșii, frigienii [jertfesc] Lunii, etiopienii Zilei... 10

ICAROMENIP¹²

16. ... Să-ți povestesc în șir toate acestea, dragul meu, mie-e cu neputință, căci era greu să și le privești. Iar cele mai de seamă lucruri se înfățișau aidoma imaginilor descrise de Homer, pe scut. Într-un loc erau ospete și nunți, într-un alt loc tribunale și adunări, în altă parte un om aducea o jertfă, în vecinătate se arăta cineva pradă durerii, din pricina morții. Și ori de câte ori priveam la ținutul geților, nu-i vedeam pe geți decât luptînd. Ori de câte ori treceam la sciți, mi-era dat să-i văd rătăcind în căruțe. Aruncîndu-mi puțin privirile în cealaltă parte, zăream pe egipteni muncind pămîntul. Fenicianul făcea negustorie, cilicianul pradă, laconianul biciuia sclavii, iar atenianul pleda procese.

DESPRE DANS

79. ... Dansul bacchic este foarte gustat îndeosebi în Ionia și în Pont¹⁴, deși este un dans satiric. Iar lumea de acolo este atît de subjugată de el, încît 25 la vremea care a fost rînduită pentru așa ceva, toți uită de orice altă grijă și stau jos zile întregi, privind la titani¹⁵, coribanți¹⁶, satiri¹⁷ și păstori. Și execută

⁷ Numa Pompilius, unul dintre regii legendari ai Romei.

⁸ Comandant de oști atenian, care a trăit în secolul al IV-lea î.e.n.

⁹ Un atenian pe care Solon l-a socotit a fi unul din oamenii fericiți.

¹⁰ Celebrul tiran din Corint (627–586 î.e.n.).

¹¹ Vezi Herodot, nota 39.

¹² Autorul descrie o călătorie aeriană — imaginară — și o vizită făcută zeilor de filozoful cinic Menip, ironizînd astfel unele concepții cosmogonice antice.

¹³ Menip privea din înălțimi.

¹⁴ Cf. Herodot, IV, 78–80.

¹⁵ Aveau un rol în cultul lui Dionysos.

¹⁶ Formau alaiul zeiței Cibelee și dansau în extaz.

¹⁷ Erau servitorii și însoțitorii zeului Dionysos.

ταῦτα οἱ εὐγενέστατοι καὶ πρωτεύοντες ἐν ἐκάστη τῶν πόλεων οὐχ ὅπως αἰδοῦμενοι, ἀλλὰ καὶ μέγα φρονούντες ἐπὶ τῷ πράγματι μᾶλλον ἤπερ ἐπ' εὐγενείαις καὶ λειτουργίαις καὶ ἀξιώμασι προγονικοῖς.

ΜΑΚΡΟΒΙΟΙ

5 10. ... ὥσπερ Δημήτριός τε ὁ Καλλατιανὸς καὶ ἄλλοι λέγουσι. Ἀτέας δὲ Σκυθῶν βασιλεὺς μαχόμενος πρὸς Φίλιππον περὶ τὸν Ἰστρον ποταμὸν ἔπεσεν ὑπὲρ τὰ ἐνενήκοντα ἔτη γεγονώς. Βάρδυλις δὲ ὁ Ἰλλυριῶν βασιλεὺς ἀφ' ἵππου λέγεται μάχεσθαι ἐν τῷ πρὸς Φίλιππον πολέμῳ εἰς ἐνενήκοντα τετάρτα ἔτη. Τήρης δὲ Ὀδρυσῶν 10 βασιλεὺς, καθά φησι Θεόπομπος, δύο καὶ ἐνενήκοντα ἔτων ἐτελεύτησεν.

ΘΕΩΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑ

9. ... Τοιγαροῦν οἱ Σκύθαι καὶ οἱ Γέται ταῦτα ὁρῶντες αὐτῶν μακρὰ ἡμῖν χαίρειν εἰπόντες αὐτοὶ ἀπαθανατίζουσι καὶ θεοὺς χειρο- 15 τονοῦσιν οὓς ἐθελήσωσι, τὸν αὐτὸν τρόπον ὅνπερ καὶ Ζάμολξις δοῦλος ὢν παρενεγράφη οὐκ οἶδ' ὅπως διαλαθών.

SCHOLIA IN LUCIANI ICAROMENIPPUM

16. ... τὴν Γετικὴν] τὴν τῶν Γετῶν χώραν. οἱ δὲ Γέται ἔθνος βάρβαρον. — ΓVYΩΔ*. Addunt VYΩΔ: καὶ ἰσχυρόν, δ 20 Ῥωμαίων κατεξαναστάν καὶ μέχρι φόρου ἀπαγωγῆς ταπεινῶσαν Ῥωμαίους ὑπὸ Τραιανοῦ ὕστερον οὕτως ἐξωλοθρεύθη Δεκεβάλλω χρώμενον βασιλεῖ, ὥστε τὸ πᾶν ἔθνος εἰς τεσσαράκοντα περιστῆναι ἄνδρας. — Addit Δ: ὡς ἱστορεῖ Κρίτων ἐν τοῖς Γετικοῖς [om. Müller FHG.] —

* Cod. Γ = Vat. 90 (saec. IX—X); V = Vat. 89 (saec. XIII); U = Urb. 118 (saec. XIII); Ω = Marc. 434 (saec. X—XII); Δ = Vat. 1322 (saec. XIII).

aceste dansuri oamenii cei mai de neam și fruntașii din fiecare cetate¹⁸; ei nu numai că nu se rușinează, dar se și mândresc cu isprava asta mai mult decât s-ar mândri cu neamul lor ales, cu dregătoriile ori cu vrednicia strămoșilor.

OAMENI CU VIAȚĂ LUNGĂ

10. ... Cum afirmă Demetrios din Callatis¹⁹ și alții, Ateas, regele sciților, 5 care s-a luptat²⁰ la Istru împotriva lui Filip, a căzut [în luptă] la vârsta de peste nouăzeci de ani. Bardylis, regele ilirilor, se zice că a luptat²¹ călare în războiul împotriva lui Filip, la nouăzeci de ani împliniți. Teres²², regele odrisilor, — după cum spune Teopomp — și-a dat sfârșitul la nouăzeci și doi de ani. 10

ADUNAREA ZEILOR

9. Prin urmare sciții și geții, după ce văd acestea și ne spun un lung « bun rămas », devin nemuritori; și zeifică pe cine vor, în același fel în care și Zamolxis, 15 deși sclav, a fost trecut pe lista zeilor, strecurându-se nu știu cum.

SCOLII LA ICAROMENIP AL LUI LUCIAN

16. ... [În cazul geților] țara geților. Geții, un neam barbar, — [manuscrisele] ΓVYΩΔ²³. [Manuscristele] VYΩΔ adaugă: și puternic, care se ridicase împotriva romanilor și îi umilise pînă la plătirea tributului; dar mai târziu, 20 cînd avea rege pe Decebal, a fost pînă într-atîta de zdrobit de către Traian, încît tot neamul ajunsese la vreo patruzeci de bărbați²⁴. [Manuscristul] Δ adaugă: după cum povestește Criton²⁵ în *Getice* [omis de Müller FHG].

¹⁸ Se pare că nici Histria nu făcea excepție în privința aceasta (vezi Pippidi, *Contribuții*, p. 197—212).

¹⁹ Celebru geograf care a trăit în a doua jumătate a secolului al III-lea î.e.n. (cf. Pa.-Scymnos, v. 719).

²⁰ În anul 339 î.e.n. (cf. Trogus Pompeius, IX, 2—3).

²¹ În anul 358 î.e.n.

²² Intemeietorul regatului odrisilor, care a trăit cam între anii 470—440 î.e.n. (cf. Tucide, II, 29, 2).

²³ Vezi situația manuscriselor la aparatul critic.

²⁴ Știrea este cu totul fantezistă, iar absurditatea ei apare de la prima vedere. Scolia este foarte târzie, ea datorindu-se poate patriarhului din Cezarea, pe nume Arethas, care a trăit cam între anii 860—932 e.n. Pe deasupra, manuscristele păstrate sînt și mai târzii, cam din secolul al XIII-lea, și nu fac parte din primele categorii (cod. Γ și E, B, C, R). așa încît e posibil să se fi transmis greșit cifra (ca cea de 40 000 dată de Strabon VII, 3, 12). Se mai poate ca autorul să fi folosit pe Iulian Apostatul, care vorbește și el de o « distrugere a neamului » (cf. *Împărații*, 327).

²⁵ Cf. Criton fr. 2.

ΠΕΡΙ ΚΡΑΣΕΩΝ ΤΡΙΑ

II, 5 (II, p. 618 Kühn). Αιγύπτιοι μὲν οὖν καὶ Ἄραβες καὶ Ἰνδοὶ καὶ πᾶν τὸ ξηρὰν καὶ θερμὴν χώραν ἐποικοῦν ἔθνος μελαίνας τε καὶ δυσανξεῖς καὶ ξηρὰς καὶ οὐλας καὶ κραύρας ἔχουσι καὶ ψυχρὰν χώραν ἐποικοῦσιν, Ἰλλύριοι τε καὶ Γερμανοὶ καὶ Δαλμάται καὶ Σαυρομάται καὶ σύμπαν τὸ Σκυθικὸν εὐανθεῖς μετρίως καὶ λεπτάς καὶ εὐθείας καὶ πυρράς.

II, 6 (II, p. 627 Kühn). Κελτοῖς μὲν γὰρ καὶ Γερμανοῖς καὶ παντὶ τῷ Θρακίῳ τε καὶ Σκυθικῷ γένει ψυχρὸν καὶ ὑγρὸν τὸ δέρμα καὶ διὰ τοῦτο μαλακὸν τε καὶ λευκὸν καὶ ψιλὸν τριχῶν.

ΠΕΡΙ ΦΥΣΙΚΩΝ ΔΥΝΑΜΕΩΝ

II, 17, 67. (I, p. 618 Kühn). Τῶν δὲ νεωτέρων ὅσοι τοῖς τούτων ὀνόμασιν ἑαυτοὺς ἐσέμνυναν Ἐρασιστρατεῖους τε καὶ Ἀσκληπια-
15 δέιους ἐπονομάσαντες, ὁμοίως τοῖς ὑπὸ τοῦ βελτίστου Μενάνδρου κατὰ τὰς κομῳδίας εἰσαγομένοις οἰκέταις, Δάοις τέ τισι καὶ Γέταις, οὐδὲν ἡγουμένοις σφίσι πεπράχθαι γενναῖον, εἰ μὴ τρεῖς ἑξαπατή-
σειαν τὸ δεσπότην, οὕτω καὶ αὐτοὶ κατὰ πολλὴν σχολὴν ἀναίσχυντα σοφίσματα συνέθεσαν, οἱ μὲν, ἵνα μὴδ' ὅλως ἐξελεγχθῇ ποτ' Ἀσ-
20 κληπιάδης ψευδόμενος, οἱ δ', ἵνα κακῶς εἴπωσιν, ἀ καλῶς, ἐσιώπησεν Ἐρασίστρατος. Ἀλλὰ τῶν μὲν Ἀσκληπιαδείων ἄλις.

Galen s-a născut la Pergam și a trăit între anii 122—199 e.n. în orașele Smirna, Corint, Alexandria și Roma. A fost medic și a lăsat o operă vastă, fiind influențat de școala lui Hipocrate. Izvoarele folosite de el sînt foarte variate, iar știrile transmise reflectă o stare de lucruri mai veche decît epoca sa.

Ediții: *Claudii Galeni De temperamentis libri III recognovit Georgius Helmreich*, Teubner, Leipzig, 1904; *Claudii Galeni Scripta minora* edidit Georgius Helmreich, vol. III, Teubner, Leipzig, 1893.

DESPRE TEMPERAMENTE, ÎN TREI CĂRȚI

II, 5. (II, p. 618 Kühn). Egiptenii, arabii, inzii și orice neam care locuiește în regiuni uscate și calde au un păr care crește greu, negru, uscat, creț și fărâmicios. Spre deosebire de aceștia, cei ce locuiesc în ținuturi umede și reci — precum ilirii, germanii, dalmatii, sarmații și întregul neam scitic — au un păr care crește destul de repede, e subțire, drept și roșcat¹.

II, 6. (II, p. 627 Kühn). Celții, germanii și întreg neamul tracic și scitic au pielea rece și umedă. De aceea ea este moale, albă și fără păr.

DESPRE FACULTĂȚILE NATURALE

II, 17, 67. (I, p. 618 Kühn). Iar dintre cei mai tineri, cîți s-au lăudat cu numele acesta, numindu-se ucenici ai lui Erasistratos² și ai lui Asclepiade³ asemenea sclavilor pe care i-a pus în comediile sale excelentul Menandru⁴, 15 niște daci și geți care nu-și închipuie că au săvîrșit vreun lucru plin de noblețe, dacă nu și-au înșelat de trei ori stăpînul⁵. Le fel și aceștia au ticluit, în lungul lor răgaz, sofisme nerușinate, unii pentru a nu se dovedi vreodată că Asclepiade s-a înșelat în vreo pricină, iar alții pentru a exprima prost ceea ce Erasistratos a păstrat bine sub tăcere. Dar despre ucenicii lui Asclepiade 20 [am vorbit] destul.

¹ Cf. Hipocrate, *Despre aer, ape și locuri*, 20.

² Erasistratos din Ceos, medic vestit din secolul al III-lea î.e.n., care a studiat la Atena și Alexandria și a realizat progrese însemnate în anatomie prin disecții efectuate pe animale vii.

³ Asclepiade a trăit în secolul I î.e.n. la Roma; el a întemeiat o școală de medicină.

⁴ Cf. Menandru.

⁵ Cf. Herondas, Terențiu și Ovidiu, *Arta de a iubi*, III, 332.

ΠΕΡΙΗΓΗΣΙΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

I, 9, 5. Ὁ δὲ Λυσίμαχος οὗτος γένος τε ἦν Μακεδῶν καὶ Ἀλεξάνδρου δορυφόρος, ὃν Ἀλέξανδρός ποτε ὑπ' ὀργῆς λέοντι ὁμοῦ καθείρξας ἐς οἶκημα κεκρατηκότα εὔρε τοῦ θηρίου. Τὰ τε οὖν ἄλλα ἤδη διετέλει θαυμάζων καὶ Μακεδόνων ὁμοίως τοῖς ἀρίστοις ἦγεν ἐν τιμῇ. Τελευτήσαντος δὲ Ἀλεξάνδρου Ὁρακῶν ἐβασίλευεν ὁ Λυσίμαχος τῶν προσοίκων Μακεδόσιν, ὅσων ἦρχεν Ἀλέξανδρος καὶ ἐτι πρότερον Φίλιππος. 6. εἶεν δ' ἂν οὗτοι τοῦ Ὁρακίου μοῖρα οὐ μεγάλη. 10 Ὁρακῶν δὲ τῶν πάντων οὐδένες πλείους εἰσὶ τῶν ἀνθρώπων, ὅτι μὴ Κελτοί, πρὸς ἄλλο ἔθνος ἐν ἀντεξετάζοντι καὶ διὰ τοῦτο οὐδεὶς πω πρότερος Ὁρακῆας Ῥωμαίων κατεστρέψατο ἀθρόους. Ῥωμαῖοις δὲ Ὁρακῆ τε πᾶσά ἐστιν ὑποχείριος, καὶ Κελτῶν ὅσον μὲν ἀχρεῖον νομίζουσι διὰ τε ὑπερβάλλον ψῦχος καὶ γῆς φαυλότητα ἐκουσίως 15 παρῶπται σφισι, τὰ δὲ ἀξιόκτητα ἔχουσι καὶ τούτων. 7. Τότε δὲ ὁ Λυσίμαχος πρῶτοις τῶν περιοίκων ἐπολέμησεν Ὀδρύσαις, δευτέρα δὲ ἐπὶ Δρομιχαίτην καὶ Γέτας ἐστράτευσεν. Οἷα δὲ ἀνδράσι συμβαλῶν οὐκ ἀπείροις πολέμων, ἀριθμῶ δὲ καὶ πολὺ ὑπερβεβληκόσιν, αὐτὸς μὲν ἐς τὸ ἔσχατον ἐλθὼν κινδύνου διέφυγεν, ὁ δὲ οἱ 20 παῖς Ἀγαθοκλῆς συστρατευόμενος τότε πρῶτον ὑπὸ τῶν Γετῶν ἐάλω. Λυσίμαχος δὲ καὶ ὕστερον προσπταίσας μάχαις καὶ τὴν ἁλωσιν τοῦ παιδὸς οὐκ ἐν παρέργῳ ποιούμενος, συνέθετο πρὸς Δρομιχαίτην εἰρήνην, τῆς τε ἀρχῆς τῆς αὐτοῦ τὰ πέραν Ἰστρου παρεῖς τῷ Γέτῃ καὶ θυγατέρα συνοικίσας ἀνάγκη τὸ πλεόν. Οἱ δὲ οὐκ Ἀγα-

DESCRIEREA GRECIEI

Pausania a trăit în a doua jumătate a secolului al II-lea e.n. și a fost, se pare, de origine orientală. A scris o *Descriere a Greciei*, în 10 cărți, compusă între anii 162—178. Cartea aceasta este mai mult decât o simplă periegeză, căci cuprinde informații prețioase despre istoria socială, arta, mitologia sau istoria politică a Eladei. Autorul n-a văzut totdeauna cu ochii lui ceea ce înfățișează, ci a prezentat uneori lucrurile după surse scrise.

Ediția: *Pausaniae Graeciae descriptio* recognovit Fridericus Spiro, vol. I—III, Teubner, Leipzig, 1903.

I, 9, 5. Lisimah acesta era macedonean și făcea parte din garda personală a lui Alexandru. [Odată] regele, cuprins de minie, l-a închis într-o încăpere împreună cu un leu, dar Alexandru găsi animalul răpus. De atunci Alexandru l-a admirat fără încetare — și pentru alte motive. Și l-a prețuit ca pe unul dintre cei mai de seamă bărbați din Macedonia. După moartea lui Alexandru¹, Lisimah ajunsese rege² peste tracia vecini cu macedonenii, asupra cărora stăpânise Alexandru și, mai înainte de el, Filip. 6. Pământul lor ar fi o mică parte a Traciei. Dintre toți oamenii nici un neam nu-i mai numeros decât tracii, 10 afară doar de celți, pentru cine compară un neam cu altul. De aceea, nimeni mai înainte de romani nu a putut să-i înfringă pe toți tracii împreună. Toată Tracia este supusă romanilor, iar din țara celților cît socotesc nefolositor, din pricina frigului cumplit și a nerodniciei pământului, a fost trecut de ei cu vederea, cu bună știință, dar dețin cele vrednice de stăpânire [din țara] acestora. 15 7. Atunci Lisimah, dintre vecini, s-a războit mai întâi cu odrisii³ și apoi a pornit cu armata împotriva lui Dromichaites și a geților⁴. Dar avu de înfruntat niște bărbați foarte pricepuți în războaie și care îl întreceau cu mult prin numărul lor. El însuși ajunsese într-o primejdie cît se poate de mare și scăpă cu fuga. Fiul său, Agatocle, care-l sprijinea atunci în luptă pentru prima oară, 20 fu luat prizonier de către geți. Lisimah a fost biruit și în alte lupte. Și deoarece socotea că nu este puțin lucru să-și aibă fiul prins în război, încheie o pace⁵ cu Dromichaites și din stăpânirea⁶ sa cedă getului ținuturile de dincolo de Istru. Mai mult de nevoie fi dădu în căsătorie pe fiica sa⁷. Unii spun că nu Agatocle

¹ Cf. Diodor, XVIII, 3, 2.

² Abia în anul 306 î.e.n., cînd toți diadohii își iau titlul de rege, și-l asumă și el.

³ În anii 322 și 313 î.e.n. (cf. Diodor, XVIII, 14, 2—3 și XIX, 73, 8).

⁴ Pe la anul 300 î.e.n., după lupta de la Issos. Cf. Diodor, XXI, 11—12.

⁵ Probabil în anul 297 î.e.n. (vezi Diodor, nota 27 și 29).

⁶ Vezi Diodor, notele 28 și 33. După unii cercetători (vezi RE, VII, A, col. 1861) stăpânirea efectivă a lui Lisimah s-ar fi întins pînă la Tyras.

⁷ Aceasta s-a întimplat mai tîrziu, cînd a fost prins Lisimah.

θοκλέα, Λυσίμαχον δὲ αὐτὸν ἀλῶναι λέγουσιν, ἀνασωθῆναι δὲ Ἀγαθοκλέους τὰ πρὸς τὸν Γέτην ὑπὲρ αὐτοῦ πράξαντος· ὥς δὲ ἐπανήλθεν, Ἀγαθοκλεῖ Λυσάνδραν γυναῖκα ἡγάγετο, Πτολεμαίου τε τοῦ Λάγου καὶ Εὐρυδίκης οὖσαν.

III, 19, 11. Ὅν δὲ οἶδα λέγοντας Κροτωνιάτας περὶ Ἑλένης λόγον, ὁμολογοῦντας δὲ σφισι καὶ Ἱμεραίους, ἐπιμνησθήσομαι καὶ τοῦδε. Ἔστιν ἐν τῷ Εὐξείνῳ νῆσος κατὰ τοῦ Ἰστροῦ τὰς ἐκβολὰς Ἀχιλλέως ἱερά· ὄνομα μὲν τῇ νήσῳ Λευκή, περίπλους δὲ αὐτῆς σταδίων εἴκοσι, δασεῖα δὲ ὕλη πάσα καὶ πλήρης ζώων ἀγρίων καὶ ἡμέρων, καὶ ναὸς Ἀχιλλέως καὶ ἄγαλμα ἐν αὐτῇ.

IV, 34, 2. ... Θηρία δὲ ἐς ὄλεθρον ἀνθρώπων οὐ πεφύκασιν οἱ Ἕλλήνων ποταμοὶ φέρειν, καθάπερ γε Ἰνδὸς καὶ Νεῖλος ὁ Αἰγύπτιος, ἔτι δὲ Ῥῆνος καὶ Ἰστρος Εὐφράτης τε καὶ Φάσις. Οὗτοι γὰρ δὴ θηρία ὁμοίως τοῖς μάλιστα ἀνδροφάγα αὖξουσιν, ταῖς ἐν Ἑρμῷ καὶ Μαιάνδρῳ γλάνισιν εὐκοτότα ἰδέας, πλὴν χροῶς τε μελαντέρας καὶ ἀλκῆς· ταῦτα δὲ αἱ γλάνεις ἀποδέουσιν.

V, 12, 6. ... Οὗτος (Τραϊανὸς) προσεκλήσατο ὁ βασιλεὺς Γέτας τοὺς ὑπὲρ Θράκης...

VIII, 28, 2. ... Ἰστρον μὲν γε καὶ Ῥῆνον, ἔτι δὲ Ὑπανίαν τε καὶ Βορουσθένην καὶ ὄσων ἄλλων ἐν ὥρᾳ χειμῶνος τὰ ρεύματα πηγνύται, τούτους μὲν χειμερίους κατὰ ἐμὴν δόξαν ὀρθῶς ὀνομάσαι τις ἂν. Οἱ ῥέουσι μὲν διὰ γῆς τὸ πολὺ τοῦ χρόνου νεφομένης, ἀναπλέως δὲ κρυμοῦ καὶ ὁ περὶ αὐτοὺς ἐστὶν ἄηρ.

VIII, 38, 3. ... Ἡ κατὰ τὰ αὐτὰ ποταμῶν τῷ Ἰστροῦ πέφυκεν ἴσον παρέχεσθαι τὸ ὕδωρ ἐν χειμῶνι ὁμοίως καὶ ἐν ὥρᾳ θερούς...

IX, 30, 5. ... ὥς δὲ ἐνεφορήσαντο οἴνου (Threiciae feminae), ἐξεργάζονται τὸ τόλμημα, καὶ τοῖς ἀνδράσιν ἀπὸ τούτου κατέστη μεθυσκομένους ἐς τὰς μάχας χωρεῖν...

X, 34, 5. Τὸ δὲ Κοστοβόκων [τε] τῶν ληστικῶν τὸ κατ' ἐμὲ τὴν Ἑλλάδα ἐπιδραμὸν ἀφίκετο καὶ ἐπὶ τὴν Ἑλάτειαν· ἐνθα δὲ ἄνθρωποι Μνησίβουλος λόχον τε περὶ αὐτὸν ἀνδρῶν συνέστησε καὶ καταφονεύσας πολλοὺς τῶν βαρβάρων ἔπεσεν ἐν τῇ μάχῃ· οὗτος ὁ Μνησίβουλος δρόμου νίκας καὶ ἄλλας ἀνείλετο καὶ ὀλυμπιάδι πέμπτη πρὸς ταῖς τριάκοντά τε καὶ διακοσίαις σταδίου καὶ τοῦ σὺν τῇ ἀσπίδι διαύλου...

a fost prins, ci însuși Lisimah⁹; că l-a salvat Agatocle, care ar fi căutat să cadă la o înțelegere cu Dromichaites, pentru răscumpărarea lui. Când s-a întors, l-a căsătorit pe Agatocle cu Lysandra, fiica lui Ptolemaios Lagos și a Euridice.

III, 19, 11. Voi aminti aci o poveste despre Elena, pe care știu că o spun crotoniații, iar locuitorii din Himera sînt de acord cu ei. Se află o insulă în Pontul Euxin, la gurile Istrului, închinată lui Ahile. Aceasta se numește Leuce și are un perimetru de douăzeci de stadii, este acoperită de o pădure deasă și plină de animale sălbatice și domestice. În ea se află un templu și o statuie a lui Ahile.

IV, 34, 2. ... Rîurile Greciei nu au vietăți care să le aducă oamenilor pieirea, cum sînt Indul, Nilul din Egipt, Rinul, Istrul, Eufratul și Fasis; căci aceste [fluvii] hrănesc animale semănînd cu înfățișare cu somnul din Hermos și Meandru — dar aceste vietăți sînt mai negre și mai puternice. Somnul stă, în aceste două privințe, mai prejos decît acele vietătoare.

IV, 12, 6. ... Împăratul [Traian] a mărit imperiul, supunîndu-i pe geții care locuiesc dincolo de Tracia...

VIII, 28, 2. ... Istrul, Rinul, Hypanis, Boristene și alte fluvii, ale căror ape îngheață iarna, după părerea mea pot fi numite — și pe drept cuvînt — «rîuri de iarnă». Ele străbat pămînturi ce sînt acoperite de zăpadă în cea mai mare parte a timpului, iar aerul de acolo este foarte rece.

VIII, 38, 3. ... Rîul despre care vorbim¹⁰ se aseamănă cu Istrul în această privință, avînd — în chip firesc — același debit de apă și iarna și vara...

IX, 30, 5. ... După ce s-au ghiftuit cu vin [femeile trace] au săvîrșit o faptă îndrăzneată¹¹ și de atunci s-a statornicit obiceiul ca bărbații să se îmbete înainte de a intra în luptă...

X, 34, 5. [Neamul] costobocilor¹², cu apucăturile lui tîlhărești, a năvălit pe timpul meu¹³ în Grecia, ajungînd¹⁴ pînă la Elateia¹⁵. Acolo, un bărbat [cu numele] Mnesibulos a strîns în juru-i o ceată de oameni și, după ce a omorît pe mulți dintre barbari, a căzut și el în luptă. Mnesibulos a biruit la alergări; pe lingă alte izbînzii, la olimpiada a 235-a a cîștigat și întrecerea în stadiu, precum și dubla alergare cu scutul¹⁶...

⁹ Și tatăl a fost prins în anul 291 î.e.n., cînd l-a atacat din nou pe Dromichaites (cf. Diodor, XXI, 12, 1).

¹⁰ Vezi Arian, notele 31 și 32.

¹¹ Rîul Neda din Arcadia.

¹² Au avut îndrăzneala să-l ucidă pe cîntărețul Orfeu.

¹³ Cf. Ptolemeu, III, 8, 3.

¹⁴ În anul 170 e.n. Pentru cauzele posibile ale invaziei cf. Dio Cassius, LXXII, 3, 3.

¹⁵ Cu această ocazie — invazia s-a desfășurat pe uscat, prin Moesia, Tracia și Macedonia — a avut de suferit și Dobrogea (cf. inscripția de lingă Tropaeum Traiani în CIL, III, 4421, 12 și vezi de curînd Em. Popescu, *Epigraphische Beiträge zur Geschichte der Stadt Tropaeum Traiani*, în „Studii Clasice“ VI (1964), p. 193—199).

¹⁶ În realitate se pare că ei au ajuns pînă în Atica, unde au devastat sanctuarul din Eleusis.

¹⁷ În anul 164 e.n.

С. ПОΛΥΔΕΥΚΟΥΣ

ΟΝΟΜΑΣΤΙΚΟΝ

VII, 14. ... Ἀλώνητοι δ' ἐκαλοῦντο οἱ μηδενὸς ἄξιοι τῶν οἰκετῶν, ὅτι τῶν Θρακῶν οἱ μεσόγειοι ἄλῶν ἀντικατηλλάττοντο
5 τοὺς οἰκέτας.

C. [IULIUS] POLLUX

S-a născut la Naucratis și a fost profesor de filozofie la Atena, în a doua jumătate a secolului al II-lea e.n. Iulius Pollux a fost satirizat de scriitorul Lucian și a apărut cu consecvență ideile mișcării aticiste. A alcătuit un lexicon în 10 cărți, dedicat împăratului Commodus (180—192), pentru nevoile învățămîntului vremii.

Ediția: *Pollucis Onomasticon* e codicibus ab ipso collatis denuo edit et adnotavit Ericus Bethe, vol. I—II, Teubner, Leipzig, 1900—1931.

DICȚIONAR

VII, 14... Sclavii care nu erau buni de nimic se numeau « vînduți pentru sare », deoarece tracii din interior¹ dădeau sclavi în schimbul sării. 5

¹ Adică din interiorul Peninsulei Balcanice, în opoziție cu cei de pe coasta mărilor.

ΠΕΡΙ ΚΑΘΟΛΙΚΗΣ ΠΡΟΣΩΔΙΑΣ

LIBER II, vol. I, 52, 28. Ματόας· οὕτω πάλαι ὑπὸ Σκυθῶν ἐκαλεῖτο Ἰστρος ὁ ποταμός. Ματόας δὲ ἐστὶ κατ' Ἑλληνας ἄσιος.

LIBER III, vol. I, 59, 19. Δάης Σκυθικὸν ἔθνος· λέγονται καὶ Δά.αι μετὰ τοῦ σ: I, 62, 9. Ἀνθης, Σκύθης ἔθνος Θράκιον ἀπὸ Σκύθου παιδὸς Ἡρακλέους· τινὲς δὲ ἀπὸ τοῦ σκύζεσθαι ὀργιλώ-
τατοι γάρ.

LIBER IV, vol. I, 87, 11. Δάνουβις ἢ Δάνουσις Ἰστρος ὁ ποτα-
μός· ἐρμηνεύεται δὲ ὥσπερ τοῦ ἁμαρτεῖν ἔχων αἰτίαν.

LIBER V, vol. I, 108, 34. Τὸ Δᾶος ὡς κύριον βαρύνεται. «Γέτας γάρ τοὺς πρὸς τὸν Πόντον κεκλιμένους καὶ τὴν ἔω, Δάους δὲ τοὺς πρὸς τὰναντία πρὸς Γερμανίαν καὶ τὰς τοῦ Ἰστροῦ πηγὰς» (Strabo VII, p. 304). Καὶ παρ' Ἀττικοῖς δὲ τὰ τῶν οἰκετῶν ὀνόματα Δᾶοι
καὶ Γέται· λέγεται δὲ καὶ Δᾶκος.

LIBER VI, vol. I, 144, 3. Κρόβυζος ἔθνος πρὸς νότου ἀνέμου τοῦ Ἰστροῦ.

I, 147, 26. Δᾶκος ἔθνος, ὃ καὶ Δᾶος καλεῖται.

LIBER VIII, vol. I, 207, 29. Μόκαρσος Θράκης χωρίον· Θεό-
πομπος πρῶτῳ τῶν Φιλιππικῶν. Τούτοις ἀκολουθεῖ καὶ τὸ Ἀγά-
θυρσος εἴτε κύριον εἴτε ἔθνικόν εἴη. Ἔστι δὲ ἔθνος ἐνδοτέρῳ τοῦ Αἰζίου· κέκληται δὲ ἢ ἀπ' Ἀγαθύρσου τοῦ Ἡρακλέους ἢ ὡς Πεί-
σανδρος ἀπὸ τῶν θύρσων τοῦ Διονύσου· λέγονται καὶ Ἀγαθύρσοι.

S-a născut la Alexandria ca fiu al gramaticului Apollonios Dyscolos. Herodian a trăit și a scris la Roma pe vremea împăratului Marcus Aurelius (161—180 e.n.). O mare parte din numeroasele sale lucrări s-au pierdut, păstrându-ni-se numai fragmente din două opere. *Prozodia generală*, care numără 21 de cărți, cuprinde ca exemple o mulțime de știri de natură istorică și geografică interesante. Ele s-au păstrat indirect, și anume în culegerea lui Stephanos din Bizanț din secolul al VII-lea e.n. În textul dat de noi mai jos, cifra romană corespunde volumului ediției Lentz, iar numerele arabe indică pagina și rîndul.

Ediția: *Herodiani Technici Reliquiae* collegit disposuit emendavit explicavit praefatus est Augustus Lentz, vol. I—II, Teubner, Leipzig, 1867—1868.

DESPRE PROZODIA GENERALĂ

Cartea a II-a. I, 52, 28. Matoas. Astfel era numit odinioară fluviul Istru de către sciți. Matoas la greci înseamnă «mllos».

Cartea a III-a. I, 59, 19. Daes, neam scitic. Sînt numiți și dasi, cu s (sigma). I, 62, 9. Anthes¹, neam scitic din Tracia, [se trage] din Scythes, fiul lui Heracles. Unii [cred că] de la σκίζεσθαι [«a se mînia»], căci sînt foarte mînioși.

Cartea a IV-a. I, 87, 11. Danubis sau Danusis este fluviul Istru. Înțelesul e cam acesta: unul care are un temei să rătăcească.

Cartea a V-a. I, 108, 34. Daos, ca nume propriu, poartă accent circumflex. «Cei dinspre Pont și răsărit se numesc geți, iar cei din partea opusă — dinspre Germania și izvoarele Istrului — poartă numele de dai» (Strabon, VII, p. 304). Și la atici există numele de sclavi Daos și Geta². Ei sînt numiți și daci.

Cartea a VI-a. I, 144, 3. Neamul crobizilor, la sud de Istru.

I, 147, 26. Neamul dacilor, care se numește și [neamul] dailor.

Cartea a VIII-a. I, 207, 29. Mocarsos, ținut în Tracia. Teopomp, în cartea I a *Filipicelor*. Împreună cu aceste [cuvinte] merge și [cuvîntul] 20 agatirs, nume propriu sau nume de trib dincolo de Haemus. Este numit astfel sau de la Agathyrsos, fiul lui Heracles³, sau — cum crede Peisandros⁴ — de la tirsurile lui Dionysos. Ei se mai numesc și agatirși.

¹ Cf. Herodot, IV, 10.

² Cf. Menandru.

³ Vezi nota 1.

⁴ Peisandros din Rodos, autorul unei epopei despre Heracles, a trăit în secolul VI î.e.n.

LIBER XII, vol. I, 313, 10. Λεύκη τὸ προσηγορικὸν καὶ Λεύκη κύριον, λευκή δὲ τὸ ἐπίθετον καὶ Λευκή νῆσος ἐπιθετικώτερον τεταγμένη. Πεύκη ἔστι καὶ νῆσος ἐν τῷ Ἰστρῷ. . .

I, 340, 22. Τάφραι καὶ Τάφρη ἐνικῶς, χώρα ταφρευθεῖσα περὶ τὴν Μαιῶτιν λίμνην ὑπὸ δούλων ταῖς δεσποίναις συμμιγέντων κατὰ τὸν πολυχρόνιον πόλεμον τῶν Σκυθῶν, τῶν δεσποτῶν πολεμούντων τοῖς Θραξίν ἢ τοῖς ἐντὸς Ἰστρου, ὡς Καλλίστρατος ἐν τρίτῳ.

ΠΕΡΙ ΟΡΘΟΓΡΑΦΙΑΣ

II, 514, 25. Ζάμολις λέγεται καὶ Ζάλμοξις καὶ Σάλμοξις.

Cartea a XII-a. I, 313, 10. Leuce, și nume comun ⁵ și nume propriu. Ca adjectiv înseamnă « cea albă », dar este și insula Leuce, unde cuvântul are mai mult valoare de epitet. Peuce este și o insulă pe Istru. . .

I, 340, 22. Tafrai și Tafre ⁶ la singular, ținut în jurul Lacului Meotic, unde s-au săpat șanțuri de către sclavii care s-au unit cu soțiile stăpînitorilor în timpul unui război îndelungat al sciților ⁷. Stăpînii se luptau cu tracii sau cu cei de dincoace de Istru, cum povestește Callistratos ⁸ în cartea a III-a.

DESPRE ORTOGRAFIE

II, 514, 25. Zamolxis: se mai spune și Zalmoxis și Salmoxis.

⁵ « Plop ».

⁶ « Șanțuri » și « șanț ».

⁷ Cf. Herodot, IV, 1.

⁸ Callistratos, filolog din sec. II î.e.n., elevul celebrului Aristofan din Bizanț, a scris numeroase comentarii la operele vechilor poeți greci.

CII. ARTEMIDORΟΥ ΔΑΛΔΙΑΝΟΥ

ΤΑ ΟΝΕΙΡΟΚΡΙΤΙΚΑ

I, 8 (p. 14 Hercher). Όλον στίζονται παρὰ Θραξίν οἱ εὐγενεῖς παῖδες καὶ παρὰ Γέταις οἱ δοῦλοι· ὧν οἱ μὲν πρὸς ἄρκτον, οἱ δ' ἐπὶ μεσημβρίαν οἰκοῦσι.

CII. ARTEMIDOR DİN DALDIS

Artemidor, care s-a născut la Efes și a trăit în jurul anului 170 î.e.n., își spunea Daldianul, fiindcă mama lui era originară din Daldis. A alcătuit o culegere de vise în 5 cărți, care cuprinde și tălmăcirea lor.

Ediția: *Onsirocriticon libri V* ex recensione Rud. Hercheri, Teubner, Leipzig, 1864.

TĂLMĂCITOR DE VISE

I, 8 (p. 14 Hercher). Astfel la traci sînt tatuați¹ copiii nobili, iar la geți sclavii. Dintre aceștia, ultimii locuiesc la nord, iar ceilalți la sud.

5

¹ Cf. Clearh din Soloi, fr. 8.

NOCTIUM ATTICARUM LIBRI

X, 7, 1. Omnium fluminum, quae in maria, qua imperium Romanum est, fluunt... maximum esse Nilum consentitur. Proxima magnitudine esse Histrum scripsit Sallustius (Hist. fr. III 80 M). Varro (Ant. hum. XIII fr. 6 Mi.) autem cum de parte orbis, quae Europa dicitur, dissereret, in tribus primis eius terrae fluminibus Rodanum esse ponit, per quod videtur eum facere Histro aemulum. Histros enim quoque in Europa fluit.

10 XIII, 25 (24) 1. In fastigiis fori Traiani simulacra sunt sita circumundique inaurata equorum atque signorum militarium, subscriptumque est: *ex manubiis*... 28. Itaque haec inscriptio, quam videtis: *ex manubiis*, non res corporaque ipsa pradae demonstrat — nihil enim captum est horum a Traiano ex hostibus —, sed facta esse
15 haec comparataque «*ex manubiis*», id est ex pecunia praedaticia, declarat.

NOPTILE ATICE

S-a născut și a trăit în Italia între anii 130—200 e.n. A locuit o vreme și la Atena, unde a studiat filozofia și a adunat material pentru opera sa *Noptile atice*, în 20 de cărți. Această lucrare este o mică enciclopedie nesistematică, cu informații variate privind mai ales trecutul roman: limbă, literatură, drept, antichități etc. Meritul autorului este acela de a ne fi păstrat o mulțime de știri din scriitori astăzi pierduți.

Ediția: *Auli Gellii Noctium Atticarum libri XX* post Martinum Hertz edidit Carolus Hosinius, vol. I—II, Teubner, Leipzig, 1903.

X, 7, 1. Toți sînt de acord că dintre toate fluviile care curg spre mările unde se întinde Imperiul roman... cel mai mare este Nilul. Salustiu a scris (*Istorie*, fr. III, 80, ed. Maurenbrecher) că al doilea ca mărime este Istrul. 5 Varro¹ însă (*Antichități umane*, XIII, fr. 6, ed. Mirsch), cînd discută despre acea parte a Pămîntului care se numește Europa, așează Ronul între primele trei fluvii ale acestui continent. Prin aceasta se pare că el îl socotește rival al Istrului, căci și Istrul curge în Europa.

XIII, 25 (24), 1. În partea superioară a Forului lui Traian² sînt așezate 10 statui de cai și drapele militare aurite, iar dedesubt stă scris: «Din manubii»... 28. Prin urmare, această inscripție, pe care o vedeți: «Din manubii» nu arată însuși lucrurile care fac parte din pradă — căci nimic de acest fel n-a fost luat de la dușmani de către Traian —, ci că acestea au fost făcute și procurate 15 din «manubii», adică din banii rezultați din vînzarea prăzii³.

¹ Celebrul polihistor roman.

² După victoria împotriva dacilor, Traian a construit un for, o bazilică și celebra coloană — care îi poartă numele — inaugurate în anii 112—113 e.n. (cf. Dio Cassius, LXVIII, 16, 3).

³ Cf. Dio Cassius, LXVIII, 14, 4.

Sofistul Maximus din Tir, care a trăit pe la sfârșitul secolului al II-lea e.n., a scris 41 de *discursuri* cu subiecte mai ales de natură etică. În ele se cuprind uneori știri interesante, dar nu cunoaștem izvoarele folosite de autor.

Ediția: *Theophrasti Characteres, Marci Antonini Commentarii... Mazimi Tyrii Dissertationes* Graecae et Latinae... emendavit Fred. Dübner, Firmin Didot, Paris, 1877.

ΔΙΑΛΕΞΕΙΣ

VIII, 1. ... "Εστι που και ποταμών τιμή, ἥ κατ' ὠφέλειαν ὥσπερ Αἰγυπτίοις πρὸς τὸν Νεῖλον, ἥ κατὰ κάλλος ὥς Θετταλοῖς
5 πρὸς τὸν Πηνειὸν, ἥ κατὰ μέγεθος ὥς Σκύθαις πρὸς τὸν Ἰστρον. . .

XV, 7. ... Ἀχιλλεὺς νῆσον οἰκεῖ εὐθὺς Ἰστροῦ κατὰ τὴν Ποντικὴν θάλατταν, Ἀχιλλέως ναὸς, καὶ βωμοὶ Ἀχιλλέως· καὶ ἐκὼν μὲν οὐκ ἂν τις προσέλθοι, ὅτι μὴ θύσων· θύσας δὲ ἐπιβαίνει τῆς νεώς. Εἶδον ἤδη ναῦται πολλάκις ἄνδρα ἤθεον, ξανθὸν τὴν κόμην, πηδῶντα ἐν
10 ὅπλοις· τὰ ὅπλα χρυσᾶ· οἱ δὲ εἶδον μὲν οὐδαμῶς, ἤκουσαν δὲ παιανίζοντος· οἱ δὲ καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσαν. "Ἦδη δέ τις καὶ κατέδαρθεν ἄκων ἐν τῇ νήσῳ, καὶ αὐτὸν Ἀχιλλεὺς ἀνίστησι, καὶ ἐπὶ σκηνὴν ἄγει, καὶ εὐωχεῖ· ὁ Πάτροκλος ὦνοχέει, Ἀχιλλεὺς ἐκισθαρίζει, παρεῖναι δὲ ἔφη καὶ τὴν Θέτιν, καὶ ἄλλων δαιμόνων χορόν.

15 XXXI, 7. ... "Ἠδιστον ἐν ποταμοῖς θέαμα ὁ Νεῖλος, ἀλλ' οὐ δι' ἀφρονίαν ὕδατος, καὶ γὰρ ὁ Ἰστρος εὖνεως· ἀλλὰ ὁ Ἰστρος οὐ γόνιμος, ὁ δὲ Νεῖλος γόνιμος. . .

DISCUȚII

VIII, 1. . . Există și o cinstire a fluviilor, fie pentru folosul lor — ca la egipteni, Nilul —, fie pentru frumusețea lor — ca la tesalieni, [rîul] Peneu —, fie pentru mărimea lor — ca la sciți, Istrul. . . 5

XV, 7. . . Ahile locuiește într-o insulă¹ drept în fața Istrului, în Marea Pontică. [Acolo se află] templul și altarele lui Ahile. Nimeni nu vine de bună voie acolo, decât să aducă jertfe. După ce jertfește, intră în templu. Corăbierii l-au văzut de multe ori pe acest bărbat tînăr, cu părul blond, dansînd [îmbrăcat] în arme de aur. Unii nu l-au văzut, dar l-au auzit cîntînd un cîntec de război 10 [« paianul »]. Alții l-au văzut și l-au auzit. Cineva a fost furat de somn în această insulă, fără voia lui. Ahile l-a sculat, l-a dus în cortul său și l-a așezat la un ospăț. Patrocle turna vin în pahare, iar Ahile cînta din chitară. Omul [despre care vorbim] spunea că se afla de față și Tetis și un grup de alte zeițăi.

XXXI, 7. . . Între fluvii, cea mai plăcută priveliște o oferă Nilul, dar 15 nu din pricina belșugului de ape, căci și Istrul poate purta corăbiile mari. Însă Istrul nu aduce fertilitate, pe cînd Nilul aduce. . .

¹ Cf. Pindar, *Nemeenele*, IV, 49.

CV. PARADOXOGRAPHUS VATICANUS ROHDII

27. Παρά Κροβύζους ἔθος ἐστὶ τὸ μὲν γεννώμενον βρέφος θρη-
νεῖν, τὸν δὲ θανόντα εὐδαιμονίζειν.

42. Γέταις φασι ταῖς τοῦ Διὸς βρονταῖς ἀντιτυμπανίζειν καὶ
τοξεύοντας εἰς τὸν ἀέρα ἀπειλεῖν τῷ θεῷ.

CV. PARADOXOGRAFUL LUI ROHDE

Este o scurtă compilație anonimă în care sint folosite scrieri anterioare
secolului al III-lea e.n. Textul, care s-a păstrat într-un codice din secolul al
XV-lea — aflat astăzi în biblioteca Vaticanului —, a fost editat pentru prima
dată de Erwin Rohde, sub al cărui nume a intrat în literatura de specialitate.

Ediția: *Rerum naturalium scriptores Graeci minores* recognovit Otto Keller,
vol. I, Teubner, Leipzig, 1877, p. 106—115.

27. La crobizi este obiceiul să fie plins copilul la naștere și fericit omul
la moarte¹.

42. Se spune că geții întâmpină cu lovituri de tobă tunetele lui Zeus și
îl amenință pe zeu trăgînd cu arcul în văzduh².

5

¹ Cf. Mela, II, 2, 18.

² Cf. Herodot, IV, 94.

ΣΤΡΩΜΑΤΕΙΣ

I, 15, p. 130 (Stählin II, p. 42). . . . Δῆλοι δὲ εἰσιν οἱ βάρβαροι δι' υπερπόντως τιμήσαντες τοὺς αὐτῶν νομοθέτας τε καὶ διδασκάλους θεοὺς προσειπόντες. . . καὶ μοι δοκοῦσιν αἰσθόμενοι τῆς μεγάλης εὐποιίας τῆς διὰ τῶν σοφῶν σεβασθῆναι τε τοὺς ἄνδρας καὶ δημοσίᾳ φιλοσοφῆσαι. Βραχυμᾶνές τε σύμπαντες καὶ Ὀδρύσαι καὶ Γέται. . .

I, 16, p. 132 (Stählin II, p. 49). . . . Ναὶ μὴν Θράκες πρῶτοι τὴν καλουμένην ἄρπην εὖρον (ἔστι δὲ μάχαιρα καμπύλη) καὶ πρῶτοι 10 πέλταις ἐπὶ τῶν ἵππων ἐχρήσαντο. ὁμοίως δὲ καὶ Ἰλλυριοὶ τὴν καλουμένην πάρμην ἐξεύρον. . .

IV, 8, p. 213 (Stählin II, p. 274). . . . Γέται δὲ ἔθνος βάρβαρον οὐκ ἄγευστον φιλοσοφίας πρεσβευτὴν αἰροῦνται πρὸς Ζάμολξιν ἥρωα κατ' ἔτος. ὁ δὲ Ζάμολξιν ἦν τῶν Πυθαγόρου γνωρίμων· ἀπο- 15 σφάττεται οὖν ὁ δοκιμώτατος κριθεὶς ἀνωμένων τῶν φιλοσοφησάντων μὲν, οὐχ αἰρεθέντων δέ, ὡς ἀποδεδοκιμασμένων εὐδαίμονος ὑπηρεσίας.

V, 5, p. 240 (Stählin II, p. 346). Ἀριστόκριτος δ' ἐν τῇ πρώτῃ τῶν πρὸς Ἡρακλεόδωρον ἀντιδοξουμένων μέμνηται τινος ἐπιστολῆς οὕτως ἐχούσης· «Βασιλεὺς Σκυθῶν Ἀτοίας Βυζαντίων δῆμω. μὴ 20 βλέπτετε προσόδους ἐμάς, ἵνα μὴ ἐμαὶ ἵπποι ὑμέτερον ὕδωρ πίωσι». συμβολικῶς γὰρ ὁ βάρβαρος τὸν μέλλοντα πόλεμον αὐτοῖς ἐπάγεσθαι παρεδήλωσεν. . .

V, 8, p. 242 (Stählin II, p. 355). Ἀλλὰ γὰρ οὐ μόνον Αἰγυπτίων οἱ λογικώτατοι, πρὸς δὲ καὶ τῶν ἄλλων βαρβάρων ὅσοι φιλο- 25 σοφίας ὠρέθησαν, τὸ συμβολικὸν εἶδος ἐζήλωσαν.

Titus Flavius Clemens s-a născut în anul 150, probabil la Atena. După călătorii îndepărtate, autorul s-a stabilit la Alexandria și a sprijinit creștinismul, murind în anul 216. A combătut ideea că știința ar fi incompatibilă cu credința creștină și a încercat să stabilească legături între filozofia păgînă și învățătura creștină. De aceea Clemens Alexandrinul a întreprins lecturi vaste și fructuoase spre a scoate din sursele păgîne cît mai mult material. A scris, între altele, o lucrare de educație, numită *Pedagogul*, și un tratat de introducere filozofică în creștinism, intitulat *Covoarele*. În aceste opere a concentrat multă erudiție, bazată pe izvoare astăzi în parte pierdute.

Ediția: *Clemens Alexandrinus*... hrsg. von Otto Stählin, vol. I—III, Heinrichs, Leipzig, 1905—1909.

COVOARELE

I, 15, p. 130. (Stählin, II, p. 42)... Este limpede că barbarii cinstesc cu deosebire pe legiuitorii și dascălii lor, numindu-i zei. . . . Îmi pare că ei au simțit binefacerile mari ale bărbatilor înțelepți și i-au cinstit. La rîndul lor, acești 5 bărbați au arătat că înțelepciunea lor este în folosul obștii; [așa sînt] toți brahmanii, odrisii și geții¹. . .

I, 16, p. 132 (Stählin, II, p. 49)... Tracii au inventat așa-numita «harpe». Este un cuțit mare, încovoiat. Ei, cei dinții, s-au folosit de «pelte»² pe cai. 10 La fel și ilirii au descoperit așa-numita parma³. . .

IV, 8, p. 213 (Stählin, II, p. 274)... Geții, un neam barbar care a gustat și el din filozofie, aleg în fiecare an un sol [spre a-l trimite] semizeului Zamolxis. Zamolxis a fost unul dintre apropiații lui Pitagora. Așadar este înjunghiat cel socotit cel mai vrednic dintre cei ce se îndeletnicesc cu filozofia. Cei care 15 nu sînt aleși se mîhnesc amarnic, spunînd că au fost lipsiți de un prilej fericit⁴.

V, 5, p. 240 (Stählin, II, p. 346). Aristocritos⁵, în cartea I a *Respingerii părerilor lui Heracleidoros*⁶, amintește de o scrisoare cu următorul conținut: «Regele sciților Ateas⁷ către poporul bizantin. Nu vă atingeți de veniturile 20 mele, ca să nu-mi adăp ielele în apa voastră». Barbarul le-a arătat în chip simbolic că va porni cu război împotriva lor. . .

V, 8, p. 242 (Stählin, II, p. 355). Nu numai înțelepții egipteni, ci și dintre ceilalți barbari, cei care s-au dedicat studiului filozofiei au căutat să folosească forma simbolică. 25

¹ Aluzie la Orfeu și Zamolxis.

² Mic scut în formă de semilună.

³ Scut mic și rotund.

⁴ Cf. Herodot, IV, 94.

⁵ Autor din epoca elenistică, de la care s-au păstrat doar titlurile a două lucrări.

⁶ Personaj necunoscut în alte izvoare.

⁷ Cf. Trogus Pompeius, IX, 2—3.

Φασί γοῦν καὶ Ἰδανθούραν τῶν Σκυθῶν βασιλέα, ὡς ἱστορεῖ Φερειδῆς ὁ Σύριος, Δαρείῳ διαβάντι τὸν Ἰστρον πόλεμον ἀπειλοῦντα πέμψαι σύμβολον ἀντὶ τῶν γραμμάτων μῦν, βάτραχον, ὄρνιθα, οἰστόν, ἄροτρον. ἀπορίας δὲ οὔσης, οἷα εἰκός, ἐπὶ τούτοις Ὀροντοπάτας μὲν ὁ χιλιάρχος ἔλεγεν παραδῶσειν αὐτοὺς τὴν ἀρχήν, τεκμαιρόμενος ἀπὸ δὲ τοῦ μυδὸς τὰς οἰκήσεις, ἀπὸ δὲ τοῦ βατράχου τὰ ὕδατα τὸν ἀέρα τε ἀπὸ τῆς ὄρνιθος καὶ ἀπὸ τοῦ οἰστοῦ τὰ ὄπλα, ἀπὸ δὲ τοῦ ἄροτρου τὴν χώραν. Ξιφόδρης δὲ ἔμπαλιν ἡρμήνευσεν· ἔφασκεν γάρ· Ἐὰν μὴ ὡς ὄρνιθες ἀναπτῶμεν ἢ ὡς μῦες κατὰ τῆς γῆς ἢ ὡς οἱ βάτραχοι καθ' ὕδατος δύνωμεν, οὐκ ἂν φύγοιμεν τὰ ἐκείνων βέλη, τῆς γὰρ χώρας οὐκ ἔσμεν κύριοι.

VII, 4, p. 302 (Stählin III, p. 16). Ἕλληνες δὲ ὥσπερ ἀνθρωπομόρφους οὕτως καὶ ἀνθρωποπαθεῖς τοὺς θεοὺς ὑποτίθενται, καὶ καθάπερ τὰς μορφὰς αὐτῶν ὁμοίας ἑαυτοῖς ἕκαστοι διαζωγραφοῦσιν, ὡς φησιν ὁ Ξενοφάνης, «Αἰθιοπὲς τε μέλανας σιμιοὺς τε Θρᾷκες τε πυρροὺς καὶ γλαυκοὺς», οὕτως καὶ τὰς ψυχὰς ὁμοίους ἑαυτοῖς αὐτοὺς ἀναπλάττουσιν, αὐτίκα βάρβαροι [οἱ] μὲν θηριώδεις καὶ ἀγρίους τὰ ἦθη...

Se spune că și Idanthuras, regele sciților⁹, după cum povestește Ferecide din Syros⁹, a trimis lui Darius, care trecuse Istrul și amenința cu război, ca simbol în loc de scrisoare: un șoarece, o broască, o pasăre, o săgeată și un plug. Toți erau încurcați — cum este și firesc — în privința sensurilor acestor simboluri; comandantul suprem Orontopatas spunea că [sciții] vor preda puterea, arătând că șoarecele înseamnă locuințele, broasca înseamnă apele, pasărea înseamnă aerul, săgeata înseamnă armele, iar plugul înseamnă țara lor. Xi-phodres¹⁰, în schimb, a dat altă tălmăcire. El a spus: «Dacă nu ne vom înălța în văzduh ca pasările, ori nu ne vom ascunde ca șoarecii sub pământ, ori ca broaștele sub apă, nu vom putea scăpa de săgețile lor, căci nu sîntem stăpîni în această țară».

VII, 4, p. 302. (Stählin, III, p. 16). Grecii cred că zeii au înfățișări și patimi omenești. Fiecare li zugrăvește după chipul său, cum spune Xenofan¹¹: «Etiopienii [și socot] negri și cîrni, iar tracii roșcați și cu ochii albaștri». Tot așa și sufletele zeilor se plămulesc după cum sînt ale lor. Astfel unii barbari și-i închipuie cruzi și cu apucături sălbatice¹²...

⁹ Cf. Herodot, IV, 127.

⁹ Personaj semilegendar, care trecea drept profesorul lui Pitagora, confundat aici cu omonimul său (vezi Ferecide din Atena).

¹⁰ Personaj necunoscut în alte izvoare.

¹¹ Filozoful eleat Xenofan era originar din Colofon și a trăit în secolul al VI-lea î.e.n.

¹² Celebru pasaj în care se dă prima explicație antropomorfă a zeilor.

CVII. Q. SEPTIMII TERTULLIANI

ADVERSUS IUDAEOS

Cap. 7. ... In quem enim alium universae gentes crediderunt, nisi in Christum, qui iam venit? [Cui etenim alii crediderunt gentes? 5 *Parthi et Medii...* et Galliarum diversae nationes et Britannorum inaccessa Romanis loca, Christo vero subdita, et Sarmatarum et Dacorum et Germanorum et Scytharum et abditarum multarum gentium et provinciarum et insularum multarum nobis ignotarum [et], quae enumerare minus possumus? In quibus omnibus locis 10 Christi nomen, qui iam venit* et regnat.

* lacunam signavi: adoratur vel colitur vel creditur supplendum est.

CVII. TERTULIAN

S-a născut la Cartagina în anul 160 c.n. Tertulian a fost avocat, apoi, trecînd la creștinism, a ajuns preot. Ulterior a devenit adeptul sectei montaniste și a avut o bogată activitate literară, fiind primul autor latin creștin. Informația despre răspîndirea creștinismului la daci și sciți este vagă și hrănită de patos retoric, încît are o valoare cu totul redusă.

Ediția: *Tertulliani Opera*, partis II, volumen posterius ex recensione Aemilii Kroymann, Vindobonae, 1942.

ÎMPOTRIVA IUDEILOR

Cap. 7. (PL II, col. 611). Căci în cine altul au crezut toate neamurile decît în Cristos care a venit? Căci în cine altul s-au încrezut neamurile? Parții și 5 mezii... diferitele neamuri din provinciile Galiei și regiunile britanilor, inaccesibile pentru romani, dar supuse lui Cristos; și cele ale sarmaților, dacilor¹, germanilor, sciților și ale multor altor neamuri și provincii îndepărtate și ale multor insule necunoscute nouă și pe care abia putem să le numărăm? În toate 10 aceste locuri* și stăpînește numele lui Cristos care a venit².

¹ Vezi discuția pasajului în *Ist. Rom.*, p. 588.

² Aici urmează o lacună; lipsește probabil «este cinstit».

³ Cf. Origene, *Comentarii la Matei*, 39 unde se afirmă contrariul.

ΠΕΡΙ ΖΩΩΝ

II, 53. Μυσοῖς ἄγουσιν ἄχθη βόες, καὶ κεράτων ἄμοιροί εἰσιν. Λέγονται δὲ τὴν ἀγέλην ἄκερων ὄραν οὐκέτι διὰ κρύος, ἀλλὰ τῶν βόων τῶνδε ἰδίᾳ φύσει, καὶ τὸ μαρτύριον παρὰ πόδας γίνονται γὰρ καὶ ἐν Σκύθαις κεράτων οὐκ ἀγέραστοι βόες. Ἐγὼ δὲ ἀκούω λέγοντός τινος ἐν τῇ συγγραφῇ, καὶ μελίττας Σκυθίδας εἶναι, ἐπατεῖν τε τοῦ κρύους οὐδέν· καὶ μέντοι καὶ πιπράσκειν εἰς Μυσοὺς κομίζοντας Σκύθας οὐκ ὀθνεῖόν σφισιν, ἀλλὰ αὐθιγενὲς μέλι καὶ κηρία ἐπιχώρια. Εἰ δὲ ἐναντία Ἡροδότῳ λέγω, μὴ μοι τις ἀχθέσθω...

IV, 9. Τῶν ἰχθίων διὰ τοῦ ἥρος οἱ πλείστοι [εἰς] τὴν ἀφροδίτην πρόθυμοί εἰσι, καὶ ἀποκρίνουσί γε αὐτοὺς εἰς τὸν Πόντον μᾶλλον· ἔχει γὰρ πῶς θαλάμας τε καὶ κοίτας φύσεως ταῦτα ὁ Πόντος τὰ δῶρα· ἀλλὰ καὶ θηρίων ἐλεύθερός ἐστιν ὅσα βόσκει θάλαττα. Δελφῖνες δὲ ἄλῳνται μόνοι λεπτοὶ τε καὶ ἀσθενικοί· καὶ μὴν καὶ πολύπου χῆρὸς ἐστὶ καὶ παγούρου ἄγονος, καὶ ἄστακον οὐ τρέφει· μικρῶν δὲ ἰχθύων οἶδε ὅλεθρός εἰσιν.

V, 4. Ἡ φώκαινα ὅμοιον δελφῖνι ζῷόν ἐστιν, ἔχει δὲ γάλα καὶ αὐτὴ... διατριβὴ δὲ ὁ Πόντος αὐτὴ καὶ ἡ ἐκεῖ θάλαττα, πλανᾶται δὲ [τῶν] ἡθῶν ἐκείνων ἐξωτέρω ἢ φώκαινα ἥκιστα.

V, 27. ... Ἀλέξανδρος δὲ ὁ Μύνδιος [τά] ἐν τῷ Πόντῳ πρόβατα παινεσθαι ὑπὸ τοῦ πικροτάτου φησὶν ἀψινθίου...

V, 42. ... Γίνεσθαι δὲ καὶ ἐν Θράκῃ μέλι ἐκ τῶν φυτῶν ἡκουσα...

VI, 24. ... Τὰς δὲ ὠτίδας ἐν τῷ Πόντῳ θηρεύουσιν οὕτως. ἀποστραφεῖσαι αὐταὶ καὶ ἐς γῆν κύψασαι τὴν κέρκον ἀνατείνουσιν ὥσπερ

Claudius Aelianus a trăit în Italia și a fost mare preot (*archiereus*) în orașul Peneste între anii 192—211 e.n. A scris lucrări mai mărute de natură etică și religioasă, astăzi pierdute, dar excerptate într-o măsură oarecare de către Suidas în lexiconul său, alcătuit pe la anul 950. Ni s-au păstrat în schimb operele mai întinse cu intenții moralizatoare: *Despre animale*, în 17 cărți, și *Istoriale felurite*, în 14 cărți. Ele sînt simple compilații, deoarece autorul n-a făcut cercetări proprii și n-a părăsit niciodată Italia, însă a folosit izvoare bune.

Ediția: *Claudi Aeliani De natura animalium, Varia historia, Epsitolae et fragmenta...* recognovit Rud. Hercher, Firmin Didot, Paris, 1858.

DESPRE ANIMALE

II, 53. În Misia boii transportă poveri și nu au coarne. Se zice că pot fi văzute cirezi fără coarne, nu din pricina frigului, ci datorită naturii acestor boi. Avem o dovadă la îndemînă, căci și în Scitia se întîlnesc boi lipsiți de coarne. Am aflat dintr-o anumită lucrare că există albine în Scitia și că nici nu le pasă de frig. Iar scitii nu duc misilor de vinzare miere străină, ci din partea locului și faguri de la ei. Să nu mi se ia în nume de rău faptul că înfățișez lucruri contrare celor scrise de Herodot...

IV, 9. Cei mai mulți pești primăvara sînt dornici de împerechere și se retrag, mai ales în Pont. Căci Pontul are adăposturi și culcușuri bine hărăzite de natură. Dar lipsesc acolo animalele mari. Rătăcesc numai delfini mici și slabi. Pontul nu are nici polipi, nici crabi, nici raci. Ei sînt pieirea peștilor mici.

V, 4. Marsuinul este un animal asemănător cu delfinul, avînd și el lapte... Locul în care trăiește e Pontul și marea de acolo. De obicei marsuinul nu rătăcește în afara acestor locuri.

V, 27... Alexandru din Myndos¹ spune că oile din Pont se îngrașă cu absint foarte amar...

V, 42... Am auzit că și în Tracia există miere din plante...

VI, 24... [Vulpile] vînează dropiile în Pont astfel: se întorc cu spatele, aplică capul la pămînt și ridică în sus coada ca un gît de pasăre. Dropiile,

¹ Autor de la începutul erei noastre, care a scris povești despre animale în trei cărți.

οὖν τράχηλον ὄρνιθος· αἱ δὲ ἀπατηθεῖσαι προσίασιν ὥς πρὸς ὄρνιν ὁμόφυλον, εἴτα πλησίον γενόμεναι τῆς ἀλώπηκος ἀλίσκονται ῥᾶστα, ἐπιστραφείσης [τῆς ἀλώπηκος] καὶ ἐπιθεμένης κατὰ τὸ καρτερόν. . . Οἱ δὲ Θράκες τῆς τῶν ποταμῶν πῆξεως τῆς οὐ σφαλερᾶς ποιοῦνται 5 γνῶμονα τήνδε τὴν θῆραν· καὶ ἐὰν διαδράμῃ τὸν κρύσταλλον μὴ ἐνδιδόντα μὴδὲ εἰκοντα τοῖς ἐκείνης βήμασι, θαρροῦσι καὶ ἔπονται. Πείραν δὲ αὐτὴ ποιεῖται τοῦ μὴ σφαλεροῦ πόρου τὸν τρόπον τοῦτον· προβάλλει τὸ οὖς ἐπὶ τῷ κρυστάλλῳ, καὶ μὲν αἰσθεται μὴ ὑπηχοῦν 10 κάτωθεν τὸ ῥεῦμα, μὴδὲ ὑποψοροῦν ἡσυχῇ εἰς βάθος, ἣ δὲ ὥς ἐστῶτι τῷ κρυστάλλῳ θαρσεῖ, διαθεῖ τε ἀτρέπτως· εἰ δὲ μή, οὐκ ἂν ἐπιβαίη.

IX, 15. . . . Λέγονται δὲ οἱ Σκύθαι πρὸς τῷ τοξικῷ, ᾧ τοὺς οἰστοὺς ἐπιχρίουσι, καὶ ἀνθρώπειον ἰχῶρα ἀναμειγνύναι φαρμάσσοντες, ἐπιπολάζοντά πως αἵματι. . . 15 IX, 42. Τῆς τῶν ὥρων μεταβολῆς ἔχουσιν αἰσθητικῶς οἱ θύννοι. . . "Ὅτι δὲ τῷ ἑτέρῳ τῶν ὀφθαλμῶν ὁρῶσιν, τῷ δὲ ἄλλῳ οὐκέτι, καὶ Αἰσχύλος ὁμολογεῖ λέγων·

Τὸ σκαιὸν ὄμμα παραλαβὼν θύννου δίκην.

Παρίασί τε εἰς τὸν Πόντον, καὶ κατὰ τὴν δεξιὰν ἑαυτῶν πλευρὰν 20 τὴν γῆν λαμβάνουσι, καθ' ἣν καὶ βλέπουσιν· ἐξίοντες τε αὐτὰ κατὰ τὴν ἀντιπέρας νέουσι τῆς γῆς ἐχόμενοι. . .

IX, 59. . . . πολλοῖς ἰχθύσιν εὐθνεῖται ὁ Εὐξείνος Πόντος· Ὁγρία γὰρ τρέφειν οὐκ ἔμαθεν· φώκην δὲ εἰ που τρέφει καὶ δελφίνας βραχίστους, τῶν δὲ ἄλλων ἀπάντων οἱ τῆδε ἰχθύς ἐν σκέπη εἰσίν. 25 XII, 34. . . . Σκύθαι ξύλων ἀπορία ἄτινα ἂν καθύσωσι τοῖς αὐτῶν ὀστέοις ἔψουσι. . .

XIV, 23. Ὑπὸ τῷ ποδὶ δὲ τῶν Ἀλπέων ὁρῶν πρὸς ἀνεμον βορρᾶν ὑπὸ τῇ ἄρκτῳ οὕτω κέκληνται· γένος δὲ τοιοῦτον ἱππικοὶ 30 ἄνδρες· ἐντεῦθεν τοι [καὶ] πρόεισιν ὁ τῶν Εὐρωπαϊῶν ποταμῶν μέγιστος Ἰστρος, ἐκ πηγῶν μὲν οὐ πολλῶν, ταῖς δὲ τοῦ ἡλίου προσβολαῖς ταῖς πρώταις ἀντίος· εἴτα οἶονεῖ δορυφοροῦντες αὐτόν, ἅτε τῶν ἐπιχωρίων ῥευμάτων βασιλέα, συνανίσχουσιν οἱ πολλοί, καὶ ἀέναον τὸ ῥεῦμα αὐτῶν ἐστί, καὶ ἴσασι μὲν ἐκάστου τὸ ὄνομα οἱ 35 περιοικοῦντες αὐτούς· ὅταν δὲ εἰς τὸν Ἰστρον ἐμβάλωσι, τοῖς μὲν ἢ ἀπὸ γενεᾶς ἐπ' αὐτῶν πέπαυται, ἀφίστανται γε μὴν ἐκείνῳ τοῦ ὀνόματος, καὶ ἐξ αὐτοῦ καλοῦνται πάντες, καὶ συνεχβάλλουσιν εἰς τὸν Εὐξείνον. Γίνεται δὲ ἐνταῦθα ἰχθύων γένη διάφορα, κορακίνοι τε καὶ μύλλοι καὶ ἀντακαῖοι καὶ κυπρίνοι, μέλανες οὗτοι, καὶ χοῖροι τε καὶ κόσσυφοι ἰδεῖν λευκοί, πέρκαι τε ἐπὶ τούτοις καὶ ξιφίαι·

înşelate, vin ca la o pasăre la fel cu ele. Dar după ce se apropie de vulpe, aceasta le prinde foarte ușor, căci se întoarce cu capul și se năpustește asupra păsărilor. . . Tracii știu, după indicațiile acestui animal, când pot fi trecute fără primejdie fluviile înghețate. Dacă [vulpea] trece gheața care rezistă și 5 nu cedează sub pașii săi, oamenii au curaj și o urmează. Vulpea încearcă siguranța fluviului în acest chip: apleacă urechea spre gheață și când simte că dedesubt curentul nu face zgomot și nu există nici o agitație la fund, se încrede 10 în trăinicia gheții și trece fără șovăire. Iar dacă nu, nu face nici un pas.

IX, 15. . . Se spune că în otrava cu care ung săgețile sciții amestecă și sânge de om, pregătît cu droguri: [anume] partea sîngelui apoasă, care se află la suprafață. . .

IX, 42. Tonii simt schimbările anotimpurilor. . . Asupra faptului că văd 15 cu un ochi și cu un altul nu, este de acord și Eschil, cînd spune:

«Privind cu ochiul stîng ca un ton».

Ei intră în Pont și țin uscatul în partea dreaptă, unde văd. Apoi cînd ies, 20 înoată pe lîngă celălalt mal. . .

IX, 59. . . Pontul Euxin are din belșug pește, căci de obicei nu hrănește animale mari. Chiar dacă, pe alocuri, are foci și delfini foarte mici, peștii din el sînt însă la adăpost de toate celelalte [animale].

XII, 34. . . Din lipsă de lemne, sciții gătesc animalele jertfite [arzînd] 25 oasele acestora. . .

XIV, 23. De sub poalele munților Alpi, spre vîntul de miază-noapte, în părțile pe unde locuiește un neam de oameni pricepuți în ale călăriei, pornește — din izvoare puține la număr — cel mai mare fluviu al Europei, Istrul, care înaintează spre soare-răsare. Apoi, ca și cum l-ar însoți ca pe un rege al apelor 30 din partea locului, se adună multe riuri și apa lor nu seacă. Numele fiecăruia [dintre acestea] îl știu locuitorii din jur. Cînd se varsă în Istru, le înțețează denu-mirea pe care o au de la izvoare, se despart de numele lor, pentru a-l lua pe al 35 acestui fluviu și se varsă împreună în Pontul Euxin. În acest fluviu [Istru] se află diferite neamuri de pești: coracini², barbuni³, moruni, crapî negri⁴, porci-de-mare⁵, pești-mierle albi⁶ și, pe lîngă aceștia, bibani și peștii-spadă.

² Probabil corbul de mare (*Sciaenē umbra*).

³ Probabil o specie de barbun.

⁴ Probabil un pește negru care seamănă cu crapul.

⁵ Peștele acesta, care trăiește și în apele Nilului, n-a putut fi identificat.

⁶ Nici acest pește n-a putut fi identificat.

πρέπουσι δὲ τῷ ὀνόματι οἱ ἰχθύες οἶδε, καὶ τὸ μαρτύριον· τὸ μὲν ἄλλο πᾶν σῶμα ἀπαλοὶ τε εἰσὶ καὶ ἄλυποι προσασπτομένῳ· καὶ ὀδόντες οἱ οὐ πᾶν τι σκολιοί, οὐδὲ ἀπηνεῖς ἰδεῖν· οὐκ ἄκανθα ἐπὶ τῷ νώτῳ ὀρθή, τὸ τῶν δελφίνων, ἐκπέφυκεν, οὐ κατὰ τὸ οὐραῖον·
 5 ὁ δὲ ἐστὶ θαῦμα καὶ ἀκούσαντι καὶ ἰδόντι, ὑπ' αὐτὴν τὴν ῥίνα, ἐξ ἧς καὶ ἀναπνεῖ καὶ τὸ ῥεῦμα αὐτῷ διαρρεῖ ἐς τὰ βράγχια καὶ ἐκπίπτει, εἰς ὃξὺ οἱ προήκει ἡ γένυς, καὶ εὐθεῖα ἐστὶ, καὶ αὐξάνεται κατ' ὀλίγον εἰς μῆκος τε καὶ πᾶχος· καὶ κητουμένῳ τῷ ἰχθύϊ συναύξεσθαι καὶ ἐκείνη, καὶ ἔοικε τριήρους ἐμβόλῳ. Καὶ *διὰ πορείας ἐμπίπτων
 10 ὁ ξιφίας ἰχθύσι καὶ ἀποκτείνας, εἴτα θοινᾶται, καὶ ἀμύνεται δὲ τῷ αὐτῷ τὰ μέγιστα τῶν κητῶν· καὶ ἀχάλευτόν γε τοῦτο τὸ ὄπλον προσπέφυκέν οἱ, καὶ τέθηκται φύσει· οὐκοῦν οἶδε οἱ ξιφίαι εἰς μέγεθος προήκοντες ἔρχονται καὶ νεῶς ἀντίοι. Καὶ νεανιεύονται γέ τινες λέγοντες ναῦν Βιθυνίδα ἰδεῖν ἀνασπασμένην, ἵνα αὐτῇ πονή-
 15 σασα ὑπὸ γῆρας ἡ τρόπις τύχη τῆς δεούσης κομιδῆς· οὐκοῦν προσηλωμένην θεάσασθαι ξιφίου κεφαλὴν αὐτῇ. Τοῦ θηρός [γὰρ] ἐμπήξαντος μὲν τῷ σκάφει τὴν αἰχμὴν τὴν συμφυῆ, ἀποσπάσαι δὲ αὐτὸν πειρωμένου, ὑπὸ τῆς ῥύμης τῆς πολλῆς σχισθῆναι μὲν ἀπὸ τοῦ τένοντος τὸ πᾶν· σῶμα, τὴν δὲ ἐναπομεῖναι πεπηγμένην, ὡς ἐνέπεσεν
 20 ἐξ ἀρχῆς. Θηράται δὲ οὗτος ἄρα καὶ ἐν τῇ θαλάττῃ καὶ ἐν τῷ Ἰστροῦ, χαίρει δὲ καὶ πικρῷ ὕδατι καὶ γλυκεῖ ῥεῦματι.

XIV, 25. Μυσοὶ δέ, οὐχ οἱ τοῦ Τηλέφου τὸ Πέργαμον κατοικοῦντες [Μυσοί], ἀλλὰ ἐκείνους τοὺς πρὸς τῷ Πόντῳ μοι νόει τοὺς κάτω, ὅπερ οὖν καὶ τῇ γῇ τῇ Σκυθίδι προσοικοῦσι τὰς ἐκείνων
 25 ἐπιδρομὰς ἀνείργοντες καὶ τῇ Ῥώμῃ τὸν χῶρον τὸν προειρημένον φρουροῦντες πάντα· [τοὺς] Ἡρακλείας πλησίον φημί, καὶ τῶν Ἀξίου ῥευμάτων, [τοῦ καλουμένου Τομέως πλησίον]· ἐνταῦθα τοὶ καὶ τὴν Αἰήτου Μήδειαν οἱ ἐπιχώριοι ὕμνοῦσι τὸ ἔργον ἐκεῖνο τὸ εἰς τὸν Ἀψυρτον τὸν ἀδελφὸν χερσὶ κακαῖς τολμῆσαι, καὶ μὰ Δία
 30 δυστυχῇ φήμην ἐπὶ τῇ Κόλχῳ φαρμακίδι πρὸς ταῖς ἄλλαις ταῖς [ἐν] Ἑλλησι τήνδε ἔδόντες οἱ Μυσοί· ἀλλὰ οὗτοί γε θήραν ἰχθύων ἐκείνην θηρῶσιν. Ἀνὴρ Ἰστριανὸς γένος, τὴν τέχνην ἀλιεύς, τῆς τοῦ Ἰστρου ὄχθης πλησίον ἐλαύνει βοῶν ζευγος, οὐ τι πού δεόμενος ἀροῦν οὗτος· ὥσπερ γάρ φησιν ὁ λόγος, μηδὲν εἶναι βοῇ κοινὸν
 35 ἅμα καὶ δελφῖνι, οὕτω τοὶ φιλία χερσὶν ἀλιέων καὶ ἀρότρῳ πόθεν ἂν γένοιτο; Εἰ γοῦν οἱ καὶ ἵππων παρείη ζεῦγος, τοῖς ἵπποις χρῆται. Καὶ τὸν μὲν ζυγὸν ὁ ἀνὴρ φέρει κατὰ τῶν ὤμων, ἔρχεται δὲ ἐνθα οἱ δοκεῖ καλῶς ἔχειν ἑαυτὸν καθίσει καὶ ἐν καλῷ τῆς ἄγρας εἶναι πεπίστευκε· τῆς οὖν μηρίνου στερεᾶς οὐσης καὶ ἄγαν ἐλκτι-
 40 κῆς τὴν μὲν ἀρχὴν ἐξήψε μέσου [τῶν ζώων] τοῦ ζυγοῦ, ἄδην δὲ

Acești pești-spadă corespund numelui lor și iată dovada. În restul corpului sînt fragezi și nu pricinuiesc durere la pipăit. Dinții lor nu sînt prea încovoiați și nu au o înfățișare care înspăimîntă. Le lipsesc spiniu drepti pe spate, cum ar fi la delfini, sau la coadă. Însă iată ce produce uimirea celui ce aude sau vede [aceste lucruri]: chiar sub nările prin care respiră și pe unde apa îi vine în bronhii și iese afară, botul se prelungește în formă ascuțită, este drept și crește pe încetul în lungime și grosime. Cînd peștele ajunge la mărimea unei balene, sporește deopotrivă și această [spadă], luînd înfățișarea ciocului unei trireme. Punîndu-se în mișcare, peștele-spadă atacă peștii, îi omoară și apoi îi devorează. Chiar 10 cetaceele cele mai mari sînt alungate de el. Arma sa nu este din aramă, dar natura i-a ascuțit-o. Cînd sporesc ca mărime, acești pești-spadă merg și împotriva unei corăbii. Unii oameni se laudă că au văzut o navă bitiniană trasă pe țarm, ca să i se repare carena ce i se stricase din pricina vechimii. În corabie au 15 văzut înfipt un cap de pește-spadă. Animalul își înfipsea lancea în navă și încercînd să o tragă afară, din cauza efortului mare i s-a rupt de la gît tot corpul, iar lancea a rămas înfiptă, așa cum era vîrîtă de la început. El este pescuit în mare și în Istru, căci îi place și apa sărată și cea curgătoare și dulce. 20

XIV, 25. [Nu este vorba de] misii care locuiesc în Pergamul lui Telephos⁷, ci mă gîndesc la aceia din Pont, din partea de miazăzi, care își au așezările lingă pămîntul scitic, resping atacurile sciților și apără pentru Roma toată regiunea pomenită mai sus, adică de lingă Heracleia și de lingă apele [riului] Axios [din 25 vecinătatea cetății Tomis]. Localnicii povestesc în cîntările lor că Medeea, fiica lui Aietes, a săvîrșit, cu mîini nelegiuite, acea crimă împotriva fratelui ei Apsirt. În adevăr, misii cîntă și această faimă nefericită a vrăjitoarei⁸ din Colhida, pe lingă alte isprăvi ale grecilor. Ei pescuiesc astfel⁹. Un istrian, pescar de meserie, 30 mină lingă malul Istrului o pereche de boi, dar nu pentru că are cumva de arat, căci — precum se zice — nu are nici în clin nici în mîinecă boul cu delfinul. Astfel cum ar putea să lege prietenie mîinile pescarilor și plugul? Dacă omului 85 îi stă la îndemînă o pereche de cai, folosește caii. El duce pe umeri jugul, merge acolo unde socotește că e bine să se așeze și crede că e loc prielnic de pescuit. Leagă de mijlocul jugului [animalelor] capătul unei funii trainice și foarte potri- 40

⁷ Gramatic din Pergam care a trăit în secolul al II-lea e.n.

⁸ Cf. Apolonios din Rodos.

⁹ Pentru situația actuală din regiunile noastre vezi Gr. Antipa, *Pescăria și pescuitul în România*, București, 1916.

τροφῆς παρατίθουσιν ἢ τοῖς βουσὶν ἢ τοῖς ἵπποις, οἱ δὲ ἐμπίπλυνται καὶ ἐκεῖνος τῇ μῆρινθῳ κατὰ θάτερα προσῆψεν ἀγκιστρον ἰσχυρὸν καὶ μέντοι καὶ τεθηγμένον δεινῶς, περιπείρας δὲ ἄρα αὐτῷ πνεύμονα ταύρου, μεθῆκε τροφήν Ἰστριανῶ σιλούρῳ καὶ μάλα γε ἡδίστην, ὕπερ τοῦ συνδέοντος τὸ ἀγκιστρον λίνου ἐξάφας τὸν ἀρκοῦντα μόλιβον, οἷον ἐς τὴν ἔλξιν εἶναι ἔρμα αὐτόν. Ὁ τοίνυν ἰχθύς ὁπότεν αἰσθῆται τῆς ταυρείου βορᾶς, παραχρῆμα κατὰ τὴν ἄγραν ὁρμᾷ· εἴτα ὧν ἱμείρει τούτοις ἐντυχὼν ἀθρόως, καὶ περιχανὼν ἄδην καὶ ἀταμιεύτως τὴν ἐμπεσοῦσάν οἱ κακὴν δαῖτα εἰς ἑαυτὸν σπᾷ· εἴτα ὕφ' ἡδονῆς ἐλιττόμενος ὅδε ὁ γάστρις ἑαυτὸν διαλέληθε τῷ προειρημένῳ περιπαρεῖς ἀγκίστρῳ, καὶ ἀποδρᾶναι τὸ ἐμπεσὼν κακὸν διψῶν τὴν μῆρινθον, ὥς ἔχει δυνάμει, ὑποταράττει τε καὶ κινεῖ. Συνίησιν οὖν ὁ θηρατῆς καὶ ἡδονῆς ὑπερεμπίπλυνται, εἴτα τῆς ἑδρας ἀνέθορε, καὶ μεθῆκεν ἑαυτὸν ποταμίων τε ἔργων καὶ κυνηγεσίων ἐνύδρων, ὥσπερ δὲ ἐν δράματι ὑποκριτῆς ἀμείψας προσωπεῖον, ὁ δὲ τῷ βόε ἐλαύνει ἢ τῷ ἵππῳ, ἀλκὴ δὲ ἄρα καὶ ἡ τοῦ κήτους καὶ ἡ τῶν ὑποζυγίων ἀντίπαλός ἐστιν. Ὁ μὲν γὰρ θῆρ ὁ τοῦ Ἰστρου τρόφιμος ἔλκει κάτω ὅσον ποτὲ ἄρα τῆς ἐν αὐτῷ ῥώμης ἔχει, τὸ μέντοι ζευγὸς τὸ ἀνθέλκον ἐκτείνει τὴν μῆρινθον. Ἀλλὰ οἱ πλεόν 20 οὐδὲ ἐν τῆς γοῦν ἐπ' ἀμφοῖν ἔλξεως ὁ ἰχθύς ἡττᾶται, καὶ ἀπειπῶν ἔλκεται κατὰ τῆς ῥόνος...

XIV, 26. Ἔστι δὲ ἄρα τῷ Ἰστρῳ καὶ κόλπος οἷος βαθύτατος, καὶ ἔοικε τῇ θαλάττῃ τὴν πολλὴν περίοδον καὶ μέντοι [καὶ] βάθους [δοτι] εὖ ἔχει ὅδε ὁ κόλπος καὶ ἐκεῖνο τεκμηριῶσαι ἱκανόν· αἱ ναῦς αἱ φορτίδες αἱ τὴν θάλατταν περῶσαι καὶ ἐνταῦθα κατακολπίζουσι, 25 πεφύκασιν δὲ καὶ τοῦτον, ὥς θάλατταν, ὅταν ἀγριαινῇται ὑπὸ τῶν καταπνερόντων ἀνέμων εἰς κύματα ἐξαπτόντων τε αὐτόν καὶ ἐκμαινόντων. Πεφύκασιν δὲ ἄρα ἐν αὐτῷ καὶ νῆσοι καὶ τινες μέντοι καὶ τῆς ἡχθῆς ὑποδρομαὶ εἰς ἃς ἔστι καταφυγεῖν· ἀλλὰ καὶ ἀκταὶ καὶ 30 ἄκραι προήκουσιν, καὶ προσρηγνυταὶ αὐταῖς καὶ περισχίζεται κλύδων ἄγριος, ἥνικα ἂν ἑαυτοῦ μάλιστα ὑποπλησθῆς εἴτα εἰς τὴν θάλασσαν οἷον ἐστενοχωρούμενος ὠθῆται· φιλεῖ δὲ ἄρα δρᾶν τοῦτο ἡδὴ ὥρας φθινοπωρινῆς παραδραμούσης, ὑπαρχομένης δὲ τῆς χειμερίου, καὶ ἀκμάσας αὐτὸς πρόεισι πλημμυρῶν· πληθύνοντα δὲ ἄρα 35 βορρᾶς ἐπωθεῖ αὐτόν, καὶ ἐξάπτει κατιέναι ἄγριον· καὶ ὁ μὲν καταφέρει ὥς εἰς πλοῦν ἀγώγιμον τὸν καθ' ἑαυτοῦ κρύσταλλον, ὁ δὲ ἀντιπίπτει ὁ βορρᾶς αὐτῷ καταπνεύων σκληρόν καὶ μάλα γε κρυμῶδες· οὐκ οὖν αὐτῷ ἐκβάλλειν ἐς τὸ πέλαγος [τὴν] ὠδίνα, ὥς ἂν εἴποις, ἐπιτρέπει, ἀλλ' ἀνακωχεύων καὶ ἀνωθοούμενος ἴσθησιν. Ὁ 40 κρύσταλλος οὖν ἀνειργόμενός τε καὶ ἀναστελλόμενος ἐς βάθος

vită pentru tras, punînd nutreji din belşug hoilor sau cailor. Iar aceştia mîncîncă pe sîturate. În partea cealaltă, leagă de funie o undiţă puternică şi grozav de ascuţită. Înfige în ea un plămîn de taur şi o aruncă somnului din Istru, [momindu-l cu] o mîncare foarte plăcută. De sfoara care leagă undiţa atîrnă atît plumb, cît să 5 ajungă, ca să fie o greutate pentru tras [în jos]. Cînd simte carnea de taur peştele porneşte îndată s-o prindă. Apoi întîlneşte din abundenţă şi fără nici o piedică ceea ce doreşte: deschide gura mare, ca să apuce hrana la care nu se aştepta şi care l-a momit, şi trage la el nenorocita hrană. Lacomul se întoarce 10 mulţumit şi, fără să simtă, e străpuns de undiţa pe care am amintit-o. Dorind să scape de nenorocirea ce l-a copleşit, smuceşte în jos şi scutură funia cît poate de tare. Pescarul bagă de seamă acest lucru şi se bucură nespus. Apoi sare din locul unde aştepta şi lasă îndeletnicirea pescăriei [pentru a deveni plugar] — precum face un actor de tragedie care îşi schimbă masca. El mină boii sau caii, 15 iar între animale şi puternicul ceteaceu se încinge o luptă. Animalul din Istru trage în jos cu toată puterea ce o are, iar perechea de animale trage funia în partea opusă. Dar împotriva aceluia sînt mai mulţi, nu unul. Peştele e biruit 20 de opintelile celor două animale şi, răpus, este tras pe ţărm...

XIV, 26. Se află în Istru un golf foarte adînc, semînînd cu o mare după ocolul său întins. Că golful acesta este foarte adînc o dovedeşte îndeajuns faptul următor. Corăbiile de transport care străbat marea acostează acolo. Iar golful 25 se minie ca şi marea, cînd e agitată de vînturile ce suflă cu furie nebunească. În el se află insule, şi pe mal, nişte ascunzişuri, unde cineva se poate adăposti. Ies în afară şi maluri abrupte şi înălţimi, de care se frîng şi se despică valurile înfuriate cînd se izbesc. Apoi, ca şi cum ar fi strîmtorate, sînt împinse în mare. 30 De obicei, aceasta se întîmplă la sfîrşitul toamnei. Iar la începutul iernii apa din golf creşte. Vîntul de la miazănoapte o împinge şi o face să revină cu furie. Ea poartă gheaţa ca pe o corabie cu marfă. Iar vîntul de la miazănoapte i se 35 împotrivesc, suflînd aspru şi foarte rece. N-o lasă — cum s-ar zice — să scape de durerile [facerii], ci i se opune şi o împinge îndărăt. Gheaţa, oprită şi respinsă, merge spre adîncime, se strînge multă şi alcătuieşte un strat gros. Din 40

χωρεῖ, καὶ ἀδρύνεται ἐς πολὺ, καὶ ἐντεῦθεν ὑπορρεῖ μὲν τοῦ Ἰστρου
 τὸ γνήσιον ὕδωρ ὁδοῖς, ὡς ἂν εἴποις, κρυπταῖς, τὸ δὲ ἐπικτητὸν
 οἱ καὶ νόθον ἐπικεῖται πεδίου δίκην· καὶ κατὰ τοῦτου τηλικάδε τῆς
 ὥρας ὁδοιποροῦσιν οἱ τῆδε ἄνθρωποι κατὰ ζεύγη καὶ μόνιπποι.
 5 "Ὅπως μὲν οὖν ἐλέγχει τε καὶ βασανίζει τὴν πῆξιν τοῦ ποταμοῦ
 τοῦδε καὶ τοῦ Θρακίου Στρυμόνος τὸ πονηρὸν τε καὶ δολερὸν θηρίον
 ἢ ἀλώπηξ, ἀνωτέρω εἶπον· ὁ δ' οὖν κρύσταλλος ὁ ἐν τῷ Ἰστρῳ
 καὶ νηὶ φορτηγῷ κατὰ ῥοὺν φερομένη περιτραφεῖς εἶτα ἐπέδυσεν
 αὐτήν, καὶ οὔτε ἰστίων ἠπλωμένων ἐτι δεῖ, οὔτε πρῳράτης τὰ πρόσω
 10 βλέπει, οὔτε ὁ τῆς νεῶς ἄρχων ἐπιστρέφει τοὺς οἰακὰς· πεπήγασι
 γάρ, ἐπεὶ καὶ τὸ πᾶν σκάφος τῷ περικειμένῳ κατελήπται δεσμῷ,
 καὶ ἔοικεν οὐ μὰ Δία νηὶ, οὐ γὰρ ἐτι τοῖς κύμασι τύπτεται, ἀλλὰ
 ἐν πολλῷ [τῷ] πεδίῳ λόφῳ τινὶ ἀνεστῶτι, ἣ καὶ νῆ Δία σκοπιᾷ ἢ
 ἄκρα. Ἐνταῦθά τοι καὶ οἱ περίνεω καὶ οἱ ναῦται ἐκπηδῶσι καὶ κατὰ
 15 τοῦ ποταμοῦ θεοῦσι, καὶ ἀμάξας ἄγουσι, καὶ τὸν φόρτον μετήραν
 ἐπὶ τοῦ τέως ὕδατος· καὶ πάλιν μετὰ τὴν χειμέριον ὥραν τοῦ αὐτοῦ
 φερομένου σφοδρῶς, παραφέρουσι τε καὶ ἄγουσι τὰ ἄχθη· μένει δὲ ἢ
 ναῦς ἔστ' ἂν ὑπανῇ μὲν τὰ τοῦ κυρτοῦ, ταχῆ δὲ ὁ κρύσταλλος καὶ λυθῇ,
 ἐλευθερά δὲ τοῦ παραδόξου πείσματος ἢ ὀλκὰς ἀπολυθῇ. Ἐνταῦτά
 20 τοι τοῦ καιροῦ καὶ οἱ ἄλιες μακέλλας λαβόντες, ἔνθα αὐτοὺς ἄγει
 θυμὸς διακρίπτουσι τὴν πῆξιν τοῦ ὕδατος, καὶ τάφρον κυκλοτηρῇ
 ἐργάζονται κατιοῦσαν ἐς τὸ ὕδωρ· εἴποις ἂν ἢ φρέατος εἶναι στόμα,
 ἢ μεγίστου πίθου καὶ πάνυ γάστριδος. Οὐκοῦν ἰχθύες πολλοὶ τὸν
 κρύσταλλον διαδρᾶναι θέλοντες οἶονεὶ στέγην ἐπικείμενον, καὶ πο-
 25 θοῦντες τὸ φῶς, ἀσμένως εἰς τὸ ἀνεωγμένον στόμιον εἰσνέουσιν,
 καὶ γίνονται πλῆθος ἄμαχοι, καὶ ἐπωθοῦνται ἀλλήλοις, αἰροῦνται δὲ
 ὅτε ἐν βότρῳ στενῷ ῥαδίως· καὶ πάρεστι λαβεῖν κυπρίνους τε καὶ
 κορακίνους ἄδην, καὶ πέρκας καὶ ξιφίαν, ἀλλ' οὕτω μέγαν καὶ ἐτι
 τοῦ κέντρου τοῦ προμετωπιδίου ἄμοιρον· καὶ ἀντακαῖον, καὶ τοῦτον
 30 ἀπαλόν, ἐπεὶ οἱ γε μεγάλοι καὶ προήκοντες τὴν ἡλικίαν γένοιντο
 ἂν καὶ κατὰ τὸν θύννον τὸν μέγιστον. Οὗτος τοι καὶ πιότατός ἐστι
 τὰς λαπάρας καὶ τὴν γαστέρα, καὶ φαίης ἂν ὕδρς οὐθατα εἶναι θηλα-
 ζούσης βρέφῃ· δορὰν δὲ ἔχει τραχεῖαν, καὶ μέντοι καὶ τὰ δόρατα
 λεαίνουσι ταύτῃ δορυζόοι· ὑπὸ δὲ τῷ μυελῷ τοῦδε τοῦ ζώου ἀρξά-
 35 μενος ἐκ μέσης τῆς κεφαλῆς μέχρι τῆς οὐρᾶς καθήκων ὕμην ὑγρὸς
 καὶ στενὸς ἔρχεται· τοῦτον οὖν πρὸς τὴν εἰλην αὔον ἐργασάμενος
 ἔξεις, εἰ θέλεις, καὶ μάλιστα ὡς ἐλαύνειν ζεύγος ἵππων, σκύτους
 γὰρ ἢ τινι ἢ οὐδὲν διαφέρει. Ἐς μέγεθος δὲ ἤδη προήκων, οὐκ ἂν
 αὐτὸν θεάσαιτό τις ὑπεκδυόμενον τοῦ κρυστάλλου καὶ ἐμπίπτοντα
 40 εἰς τὸν βόθρον· ἀλλ' ἢ πέτραν ὑπελθὼν ἢ ἐν ἄμμῳ βαθεῖα ἐαυτὸν

această pricină, apa adevărată a Istrului curge pe dedesubt, pe drumuri — aş
 zice — tănuite, iar ceea ce se adaugă şi [este] corupt¹⁰ stă deasupra ca o
 cîmpie. În timpul iernii oamenii de prin partea locului călătoresc pe ea cu căruţa
 sau călări. Cum cercetează şi încearcă trăinicia gheţii de pe acest fluviu şi de pe 5
 Strimonul trac acel primejdios şi viclean animal care e vulpea, am spus mai sus.
 Gheaţa de pe Istru înconjoară corabia ce pluteşte pe apă, apoi o încătuşează:
 şi nu-i mai sînt de folos pinzele, nici cel de la proră nu-şi mai atînteşte privirile
 înainte, nici conducătorul corăbiei nu mai întoarce cirna. Căci toate uneltele 10
 de plutire au înţepenit şi corabia însăşi este prinsă de legăturile gheţii care o
 înconjoară. În adevăr, ea nu mai seamănă cu o corabie, căci nu mai este izbită
 de valuri, ci pare o movilă dintr-o cîmpie întinsă, un punct de observaţie sau un
 promontoriu. Atunci navigatorii sar, aleargă pe fluviu, aduc căruţe şi trans- 15
 portă povara pe gheaţa ce fusese pînă atunci apă. După ce trece iarna şi fluviul
 curge cu putere, readuc încărcăturile. Corabia rămîne pe loc pînă ce se înmoaie
 frigul, se topeşte gheaţa şi e slobodă de ciudatele-i legături. În acest timp,
 pescarii iau tirnăcoape, găuresc gheaţa — unde vor — şi fac o copcă. Ai zice 20
 că este o gură de fîntînă sau de putină foarte mare şi pîntecoasă. Foarte mulţi
 peşti, voinđ să scape din gheaţa ce se află deasupra — în felul unui acoperiş —,
 dornici de lumină înoată cu bucurie spre copcă. Se adună blajini în număr mare,
 se înghesuie şi astfel sînt prinşi uşor ca într-o groapă puţin încăpătoare. Stau la 25
 îndemînă crape, coracini din belşug, bibani şi peşti-spadă, însă nu mari şi fără
 lancea de la cap, moruni, şi aceştia fragezi, deoarece cei mai bătrîni sînt ca şi
 tonii cei mai mari. Tonul e foarte gras pe la şale şi pîntece, încît ai spune că ai 30
 de-a face cu pieptul unei scroafe care alăptează. El are pielea aspră: făuritorii
 de lănci lustruiesc cu ea minerele lăncilor. Începînd de la mijlocul capului şi
 pînă la coadă, sub măduvă, se întinde o membrană moale şi îngustă. Dacă o 35
 usuci la soare, poţi avea, dacă vrei, bici de minat o pereche de cai, întrucît ea
 nu se deosebeşte aproape de loc de o curea. Cînd peştele e crescut, nu-l vede
 nimeni încercînd să iasă de sub gheaţă şi să vină la copcă. El merge însă să se 40

¹⁰ Adică gheaţa care este considerată drept o formă coruptă (alterată) a apei.

- ἐγκρύψας εἶτα ὑποθάλλει, καὶ μάλα ἀγαπητῶς. Δεῖται δὲ οὔτε πῶας
 τῆνικαδε, οὔτε ἰχθύος εἰς βορὰν ἐτέρου· κρυμοῦ δὲ ὄντος, ἀργὸς
 εἶναι ἐθέλει, καὶ τέρπεται τῇ σχολῇ, καὶ τὴν ἑαυτοῦ πιμελὴν ἐσθίει,
 καὶ ὥσπερ οὖν οἱ πολυπόδες ἐν ἀθηρίᾳ τῶν πλεκτανῶν τῶν ἰδίων
 5 παρατραγόντες ἑαυτοὺς καὶ ἐκεῖνοι βόσκουσι. Χειμῶνος δὲ λήγοντος
 καὶ ὑπαρχομένου ἥρος καὶ ἐλευθέρου τοῦ Ἰστρου ῥέοντος, μισεῖ τὴν
 ἀργίαν, καὶ ἀναπλεύσας ἐμφορεῖται τοῦ κατὰ τὸ ὕδωρ ἀφροῦ· πολὺς
 δὲ οὗτός ἐστι μορμύροντος τοῦ ῥεύματος καὶ ὠθυμένου σφοδρό-
 τατα. Ἐνταῦθά τοι καὶ ἀλίσκεται ῥαδίως, ἐλλοχώντων αὐτὸν τῶν
 10 ἀλίων καὶ τὸ θγκιστραν εἰς τὸν λευκότητι, καὶ [ῆ] ἀγλή τοῦ χαλκοῦ
 καὶ τὸ μὲν κρύπτεται ὑπὸ τῇ λευκότητι, καὶ [ῆ] ἀγλή τοῦ χαλκοῦ
 εὐσύνοπτος οὐκ ἔστι· καὶ διὰ ταῦτά τοι περιχανὼν καὶ λαβρῶς σπῶν
 τοῦ προειρημένου σιτίου, καταπίνει τὸν δόλον, καὶ ἀπόλωλεν ἐντεῦθεν,
 ὅθεν τὰ πρῶτα ἐτρέφετο·
 15 XV, 24. ... Εἰσὶ δὲ καὶ ἕτεροι παρ' αὐτοῖς βόες, ἰδεῖν κατὰ
 τοὺς μεγίστους τράγους· αὐτοὶ δὲ καθ' ἑαυτοὺς ζεύγνυνται, καὶ τρέ-
 χουσιν ὠκιστα, καὶ τῶν ἵππων γε τῶν Γετῶν οὐκ εἰσὶ νωθέστεροι.

ΠΟΙΚΙΛΗ ΙΣΤΟΡΙΑ

- III, 15. ... Τὸ γε μὴν ὑπὲρ τῶν Θρακῶν, ἀλλὰ τοῦτο μὲν καὶ
 20 διαβεβόηται ἤδη καὶ διατεθρύληται, ὥς εἰσὶ πιεῖν δεινότατοι. Οὐ
 διαπεφεύγασιν δὲ ταύτην τὴν αἰτίαν οὐδὲ Ἰλλυριοί· ἀλλ' ἐκεῖνοί γε
 προσειλήφασιν ἀκαχεῖνο τὸ ἐπὶ κλημα, ὅτι ἐφεῖται τοῖς ἐν τῷ συν-
 δεῖπνῳ παροῦσι ξένοις προπίνειν ταῖς γυναῖξιν, ἕκαστον ἢ ἂν βού-
 ληται, καὶ μὴδὲν προσήκη ἢ γυνὴ αὐτῷ.

- 25 III, 39. "Ὅτι βαλάνους Ἀρκάδες ... δεῖπνον εἶχον ... κέγχρον
 δὲ Μαιῶται καὶ Σαυρομάται..

- VIII, 6. Τῶν ἀρχαίων φασὶ Θρακῶν μὴδὲνα ἐπίστασθαι γράμ-
 ματα· ἀλλὰ καὶ ἐνόμιζον ἀσχιστον εἶναι πάντες οἱ τὴν Εὐρώπην
 οἰκοῦντες βάρβαροι χρῆσται γράμμασιν. Οἱ δὲ ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὥς
 30 λόγος, ἐχρῶντο αὐτοῖς μᾶλλον. Ἐνθεν τοι καὶ τολμῶσι λέγειν μὴδὲ
 τὸν Ὀρφέα σοφὸν γεγονέναι, Θρακῶν ὄντα, ἀλλ' ἄλλως τοὺς μύθους
 αὐτοῦ καταψεύσασθαι. Ταῦτα Ἀνδροτίων λέγει, εἰ τῷ πιστὸς ὑπὲρ
 τῆς ἀγραμματίας καὶ ἀπαιδευσίας Θρακῶν τεκμηριῶσαι.

ascundă sub stîncă sau în fundul nisipului, unde se încălzește și e foarte mulțu-
 mit. Nu are nevoie nici de iarbă, nici de alt pește, ca să mănînce. Cît timp durează
 frigul, vrea să fie scutit de orice efort și se bucură de răgaz hrănindu-se din
 propria-i grăsimi. Precum polipii — cînd nu au pradă — își rod tentaculele,
 tot astfel și peștii aceștia se hrănesc din ei înșiși. Cînd se sfîrșește iarna și începe 5
 primăvara, iar Istrul curge liber, el urăște trîndăvia. Înoată la suprafața apei
 și se umple de spuma de acolo. Căci se formează multă spumă cînd apa clococ-
 tește și curge foarte repede. La suprafața apei, tonul este prins ușor cînd pescarii
 îi întind curse și-i aruncă în spumă undița cu momeală. Aceasta este ascunsă
 în spuma cea albă, și luciul aramei nu mai poate fi văzut. De aceea tonul cască 10
 o gură mare, trage lacom mîncarea, înghite momeala și piere tocmai prin ceea ce
 la început îl hrănea.

XV, 24. ... La [indieni] sînt și alți boi, care arată ca niște țapi foarte mari. 15
 Acești [boi] sînt înjugați laolaltă și aleargă foarte repede. Nu sînt mai greoi
 decît caii getici.

FELURITE ISTORIOARE

III, 15. ... Despre traci s-a dus vestea că sînt grozav de bețivi. N-au scăpat
 nici ilirii de această învinuire. Ba și-au mai atras și învinuirea că la ospete, în 20
 fața oaspeților, este îngăduit să se bea în sănătatea femeilor, fiecare pentru cine
 dorește, chiar dacă nu e femeia lui.

III, 39. Arcadienii mînceau ghindă. ... iar meoții și sarmații, mei. ... 25
 VIII, 6. Se spune că dintre vechii traci nimeni nu cunoștea scrierea. Ba încă
 toți barbarii ce locuiau în Europa socoteau că ar fi o mare rușine să folosească
 scrisul. Cei din Asia — după cum se spune — îl folosesc într-o mai mare măsură.
 De aceea [unii] îndrăznesc să afirme că nici Orfeu n-a ajuns învățat, fiind trac, 30
 ci miturile au spus minciuni despre el. Acestea le susține Androtion, dacă pentru
 cineva el e vrednic de crezare cînd aduce dovezile acestea despre necunoașterea
 scrisului și lipsa de învățătură la traci 11.

ΤΑ ΚΥΝΗΓΕΤΙΚΑ

- II, 138—140. Οὐ τοίω γ' ἐκάτερθε πολυσμαράγιοι θαλάσσης
 ἀντιπόρῳ ποταμῷ καταβαίνετον ὕδατι λάβρῳ,
 140 ἔνθεν μὲν βορέας ταμῶν ἀργῆντα χαλινά,
 ἄν Σκυθίην Ἰστρος λέλακε μέγα πάντοθε πάντη,
 συρόμενος κρημνοῖσι καὶ ὕδατοπλήγησιν ἄκραις.

S-a născut la Corycos în Cilicia pe la mijlocul secolului al II-lea e.n. A scris un poem didactic despre pești, intitulat *Halieutica*, dedicat împăratului Marcus Aurelius și fiului său Commodus. Un alt poem păstrat în manuscrisele sale, intitulat *Cinegeticele*, aparține de fapt unui poet anonim din Apamea, care și-a închinat opera împăratului Caracalla, probabil în anul 215 e.n. Informațiile date de Opian și de poetul anonim nu se întemeiază pe cercetări proprii, ci repetă informații mai vechi, preluate de la Aristotel și alți învățați antici.

Ediția: *Oppiani et Nicandri quae supersunt...* Graece et Latine edidit F. S. Lehrs, Firmin Didot, Paris, 1862.

CINEGETICELE

- II, 138—142. Cele două fluvii¹, care sînt opuse unul altuia, de o parte și de alta a mării zgomotoase, nu curg cu ape la fel de năvalnic.
 140 Istrul rupe splendidele-i friie² puse de Boreu³ și
 străbate zgomotos Scitia, cît este ea de mare,
 înaintînd anevoios printre stînci și promontorii bătute de valuri.

¹ Nilul și Istrul.

² Împotrivirea vîntului.

³ Vîntul de nord.

CX. ΦΙΛΟΣΤΡΑΤΟΥ

ΤΑ ΕΣ ΤΟΝ ΤΥΑΝΕΑ ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΝ

VII, 3, 1. Τὸ μὲν τοίνυν τοῦ Ἑλεάτου ἔργον καὶ οἱ τὸν Κότυν ἀπεκτονότες οὐπὶ ἀξιόλογα, Θράκας γὰρ καὶ Μυσοὺς καὶ Γέτας δ δουλοῦσθαι μὲν ῥάδιον, ἐλευθεροῦν δὲ εὐήθες, οὐδὲ γὰρ τῇ ἐλευθερίᾳ χαίρουσιν, ἅτε, οἶμαι, οὐκ αἰσχροὺς ἡγούμενοι τὸ δουλεύειν...

VII, 26, 5. ... Καὶ Σκυθῶν ὅποσοι ἀμαξεύουσιν, οὐ μεῖον ἡμῶν δέδονται, Ἰστροὶ τε γὰρ αὐτοὺς ὀρίζουσι καὶ Θερμώδοντες καὶ Τανάιδες οὐ ῥάδιοι ποταμοὶ ὑπερβῆναι, ἣν μὴ ὑπὸ τοῦ κρουῶ 10 στώσιν, οἰκίᾳς τε ἐπὶ τῶν ἀμαξῶν πέπνυνται καὶ φέρονται μὲν, ἀλλ' ἐν αὐταῖς ἐπτηχότες...

ΒΙΟΙ ΣΟΦΙΣΤΩΝ

I, 7, 1. Δίωνα δε τὸν Προυσαῖον οὐκ οἶδ' ὅ τι χρή προειπεῖν διὰ τὴν ἐς πάντα ἀρετὴν... 2. ὥς δὲ καὶ ἱστορίαν ἱκανὸς ἦν συγ- 15 γράφειν, δηλοῖ τὰ Γετικά. καὶ γὰρ δὴ καὶ ἐς Γέτας ἦλθεν, ὁπότε ἤλθο...

CX. FILOSTRAT

S-a născut la Atena pe la 170 e.n., a trăit un timp la Roma în anturajul împărătesei Julia Domna și la îndemnul acesteia a scris *Viața lui Apollonios din Tyana*. Filostrat a mai compus apoi *Viețile sofistilor*, apărute între anii 230—238, în care a înfățișat filozofi care s-au distins prin talentul lor oratoric. Cu multă probabilitate îi pot fi atribuite lui Filostrat și tratatele *Heroicos* și *Gymnasticos*, care conțin un îndemn la gimnastică. În general opera sa este străbătută de un misticism caracteristic primei jumătăți a secolului al III-lea și trebuie privită cu spirit critic. În *Viața lui Apollonios* dă numeroase informații despre legenda lui Ahile pe insula Leuce și despre cultul creat acolo în jurul eroului grec.

Ediții: Philostratus, *The life of Apollonius of Tyana...* with an english translation by F. G. Conybeare, vol. I—II, Loeb Classical Library, Londra, 1912—1917; Philostratus and Eunapius, *The Lives of the sophists*, with an english translation by W. C. Wright, Loeb Classical Library, Londra, 1922. Pentru *Heroicos*: *Philostratorum et Callistrati Opera* recognovit Antonius Westermann, Firmin Didot, Paris, 1849.

VIAȚA LUI APOLLONIOS DIN TYANA

VII, 3, 1. Fapta Elcatului¹ și cei care au ucis pe Cotys² nu merită a fi luată în seamă, căci a robi pe traci, pe moesi și pe geți e ușor, a-i libera însă e o prostie. Ei nici măcar nu găsesc o plăcere în libertate, desigur neînchi- 5 puindu-și — socot eu — că sclavia este o rușine...

VII, 26, 5. ...Și scitii, care își petrec viața în căruțe, nu sînt mai puțin izolați decît noi, căci îi mărginesc ape, precum Istrul, Termodontul și Tanaisul, fluvii greu de trecut, dacă nu sînt înghețate de frig. Ei au cusc pe căruțe și 10 călătoresc în ele ghemuiți...

VIETILE SOFISTILOR

I, 7, 1. Pe Dion din Prusa³ nu știu cum să-l caracterizez, fiindcă el a fost înzestrat în toate privințele... 2. Cit era de pregătit să scrie o istorie, o dovedesc *Geticele*⁴, căci el a ajuns și la geți, în rătăcirile sale... 15

¹ Zenon din Elea a trăit în prima jumătate a secolului al V-lea î.e.n. Tradiția pretinde că ar fi murit în luptă cu tiranul Nearchos.

² Celebru rege trac, cetățean de onoare al Atenei și socrul generalului Licrates, a murit asasinat în anul 356 î.e.n.

³ Adică Dion Chrysostomos.

⁴ Istoria aceasta a geților, care s-a pierdut, a fost folosită de Iordanes în lucrarea cu același nume.

3. Γενόμενος δὲ κατὰ τοὺς χρόνους, οὓς Απολλωνίος τε ὁ Τυανεύς καὶ Εὐφράτης ὁ Τύριος ἐφιλοσόφουν, ἀμφοτέροις μὲν ἐπιτηδείως εἶχε καίτοι διαφερομένοις πρὸς ἀλλήλους ἔξω τοῦ φιλοσοφίας ἔθους. τὴν δὲ ἐς τὰ Γετικά ἔθνη πάροδον τοῦ ἀνδρὸς φυγὴν μὲν οὐκ ἀξιῶ ὀνομάζειν, ἐπεὶ μὴ προσετάχθη αὐτῷ φυγεῖν, οὐδὲ ἀποδημίαν, ἐπειδὴ τοῦ φανεροῦ ἐξέστη, κλέπτων ἑαυτὸν ὀφθαλμοῖν τε καὶ ὤτων καὶ ἄλλα ἐν ἄλλῃ γῇ πράττων δέει τῶν κατὰ τὴν πόλιν τυραννίδων, ὅφ' ὧν ἡλαύνετο φιλοσοφία πᾶσα. φυτεύων δὲ καὶ σκάπτων καὶ ἐπαντλῶν βαλανείοις τε καὶ κήποις καὶ πολλὰ τοιαῦτα ὑπὲρ τροφῆς ἐργαζόμενος οὐδὲ τοῦ σπουδάζειν ἡμέλει, ἀλλ' ἀπὸ δυοῖν βιβλίων ἑαυτὸν ξυνεῖχεν. ταυτὶ δὲ ἦν ὁ τε Φαίδων ὁ τοῦ Πλάτωνος καὶ Δημοσθένους ὁ κατὰ τῆς πρεσβείας. 4. θαμίζων δὲ εἰς τὰ στρατόπεδα, ἐν οἷσπερ εἰώθει τρύχεσθαι, καὶ τοὺς στρατιώτας ὁρῶν ἐς νεώτερα ὁρμῶντας ἐπὶ Δομετιανῷ ἀπεσφαγμένῳ οὐκ ἐφείσατο ἀταξίαν ἰδὼν ἐκραγεῖσαν, ἀλλὰ γυμνὸς ἀναπηδήσας ἐπὶ βωμὸν ὑψηλόν, ἤρξατο τοῦ λόγου ὧδε:

Αὐτὰρ ὁ γυμνώθη ῥαχέων πολύμητις Ὀδυσσεύς:

καὶ εἰπὼν ταῦτα, καὶ δηλώσας ἑαυτὸν, ὅτι μὴ πτωχός, μηδὲ δν ὦντο, Δίῳ δὲ εἶη ὁ σοφός, ἐπὶ μὲν τὴν κατηγορίαν τοῦ τυράννου πολὺς ἐπνευσεν, τοὺς δὲ στρατιώτας ἐδίδαξεν ἀμεινον φρονεῖν τὰ δοκοῦντα Ῥωμαίοις πράττοντας. καὶ γὰρ καὶ ἡ πειθὼ τοῦ ἀνδρὸς οἷα καταθέλξει καὶ τοὺς μὴ τὰ Ἑλλήνων ἀκριβοῦντας. Τραϊανὸς γοῦν ὁ αὐτοκράτωρ ἀναθέμενος αὐτὸν ἐπὶ τῆς Ῥώμης ἐς τὴν χρυσῇν ἅμαξαν, ἐφ' ἧς οἱ βασιλεῖς τὰς ἐκ τῶν πολέμων πομπὰς πομπεύουσιν, ἔλεγε, θαμὰ ἐπιστρεφόμενος πρὸς τὸν Δίονα, «τί μὲν λέγεις, οὐκ οἶδα, φιλῷ δὲ σε ὥς ἐμαυτόν».

ΗΡΩΙΚΟΣ

6, 5 (p. 707.) Ἐλάσας γὰρ Κῦρος ὑπὲρ ποταμοῦ Ἰστρου, ἐπὶ Μασσαγέτας τε καὶ Ἰσηδόνας (τὰ δ' ἔθνη ταῦτα Σκύθαι), ἀπέθανε θ' ὑπὸ γυναικός, ἣ τούτων ἤρχε τῶν βαρβάρων...

20, 32 (p. 745). ΦΟΙΝΙΞ... Ἀλλά μοι εἰπέ, τί περὶ τῆς ἐν τῷ Πόντῳ νήσου θαυμασίας ὁ Πρωτεσίλεως οἶδεν...

ΑΜΠΕΛΟΥΡΓΟΣ... Λέγει περὶ αὐτῆς τοιαῦτα, ὥς νῆσος μὲν εἶη μία ἐν τῷ Πόντῳ πρὸς τῇ ἀξένῳ πλευρᾷ μᾶλλον, ἣν τίθενται ἀριστερὰν οἱ τὸ στόμα τοῦ Πόντου ἐσπλέοντες, ἐπέχει δὲ στάδια μῆκος μὲν τριάκοντα, εὖρος δὲ οὐ πλείω τεττάρων, δένδρα τ' ἐν αὐτῇ πεφύκοι

3. Fiind contemporan cu filozofii Apollonios din Tyana⁵ și cu Euphrates din Tir⁶, se afla în relații de prietenie cu amândoi, deși [aceștia] se combatteau într-un mod nepotrivit cu filozofia. Plecarca sa la neamurile getice⁷ nu cred că trebuie să o numesc surghiun, căci nu primise poruncă să se exileze⁸, dar nici călătorie în străinătate [nu o pot numi]. fiindcă s-a retras și a dispărut din ochii oamenilor, și nimeni n-a mai auzit de el. Se îndeletnicea cu alte lucruri în țări străine, de teama împărașilor romani⁹, prigonitori ai oricărei filozofii. El planta, săpa, scotea apă pentru bazine și grădini și făcea multe treburi de acest fel, ca să-și cîștige hrana, nu nesocotea nici studiile, ci avea cu sine două cărți. Acestea erau: *Fedon* al lui Platon și discursul lui Demostene *Împotriva Ambasadei*. 4. Se ducea deseori în taberele¹⁰ soldaților, unde obișnuia să-și petreacă vremea. Văzîndu-i pe oșteni porniți să se răzvrătească¹¹ în urma omorîrii lui Domițian, nu s-a cruțat cînd a observat că răscoala izbucnește, ci — urcîndu-se gol pe o tribună înaltă — prinse a grăi astfel:

«Dar înțeleptul Odiseu își aruncă haina zdrențuită»¹².

Cu aceste cuvinte și arătîndu-se că nu e nici cerșetor, nici ceea ce credeau ei, ci Dion filozoful, care dovedise multă rîvnă pentru acuzarea tiranului, a îndemnat pe soldați la cumințenie și la ascultare față de hotărîrile poporului roman. Căci puterea de convingere a omului aceasta avea darul să-i vrăjească și pe cei care nu cunoșteau cultura greacă. Împăratul Traian l-a luat¹³ la Roma în carul său de aur, în care împărații merg la triumf și, întorcîndu-se adesea spre Dion, îi zicea: «Nu-știi ce spui tu, dar eu te iubesc ca și pe mine însuși».

HEROICOS

6, 5 (p. 704). Cînd Cyrus conducea expediția peste Istru¹⁴ împotriva masageților și a isedonilor — acestea sînt neamuri scitice — a fost omorît de o femeie care domnea peste acești barbari...

20, 32 (p. 745). *Phoenice*... Dar spune-mi ce minunăție cunoaște Protesilaus despre insula¹⁵ din Pont...

Vieruk:... Spune despre ea cam astfel. Că în Pont se află o singură insulă¹⁶, așezată înai mult spre coasta ospitalieră pe care o ai la stînga cînd intri în Pont. E lungă de treizeci de stadii și lată nu mai mult decît de patru. Arbori

⁵ Adept al doctrinei pitagoreice, a trăit în a doua jumătate a secolului I. În juru figurii sale s-au creat numeroase legende.

⁶ Vulgarizator al doctrinei stoice, contemporan cu Apollonios din Tyana.

⁷ În anul 96 e.n. a vizitat pe daci (cf. Dion Chrysostomos, XII, 16).

⁸ În anul 82 e.n. Domițian îl exilase din Italia și din patria sa Bitunia.

⁹ Domițian a urmărit pe filozofii stoici care îl considerau tiran.

¹⁰ Poate la Viminacium.

¹¹ Deoarece Domițian era iubit de soldați (cf. Suetoniu, *Domițian*, XXII), în special de cei din Moesia, pe care îi răsplătise după luptele împotriva dacilor (cf. Dio Cassius, LXVII, 7, 3).

¹² *Odiseea*, XXII, 1.

¹³ Filozoful fusese iertat de împăratul Nerva, cu care era prieten.

¹⁴ Autorul confundă expediția lui Darius împotriva scitilor din anul 513 î.e.n. cu aceea a lui Cyrus, din anul 529 î.e.n., împotriva masageților.

¹⁵ Insula Leuce.

¹⁶ Vezi Arian, notele 31 și 32.

λευκαί τε καὶ πετελείαι, τὰ μὲν ἄλλ' ὥς ἔτυχε, τὰ δὲ περὶ τὸν ἱερὸν ἐν κόσμῳ ἦδη. τὸ δὲ ἱερὸν ἱδρυται μὲν πρὸς τῇ Μαιώτιδι (ἡ δ' ἴση τῷ Πόντῳ ἐς αὐτὸν βάλλει), τὰ δ' ἐν αὐτῷ ἀγάλματα Ἀχιλλεύς τε καὶ Ἑλένη ὑπὸ Μοιρῶν ξυναρμοσθέντες. 33. κειμένου γὰρ δὴ ἐν ὀφθαλμοῖς τοῦ ἑρᾶν καὶ ποιητῶν τὸν ἔρωτα ἀπὸ τούτου ἄδόντων, 5 πρῶτοι Ἀχιλλεύς τε καὶ Ἑλένη μὴδ' ὀφθέντες ἀλλήλοις, ἄλλ' ἡ μὲν κατ' Αἴγυπτον (p. 746) ὁ δὲ ἐν Ἰλίῳ ὄντες ἑρᾶν ἀλλήλων ὥρμησαν, γένεσιν ἡμέρου σώματος ὧτα εὐρόντες. πεπρωμένης δὲ αὐτοῖς ἐς τὸ ἀθάνατον τῆς διαίτης, οὐδεμιᾶς γῆς τῶν ὑπ' Ἰλίῳ** . . . ἔκε- 10 τεύει τὸν Ποσειδῶνα ἡ Θέτις ἀναδοῦναι τινα ἐκ τῆς θαλάττης νῆσον, ἐν ἣ οἰκήσουσιν, ὁ δ' ἐνθυμηθεὶς τὸ μῆκος τοῦ Πόντου καὶ ὅτι νήσου μὴδεμιᾶς ἐν αὐτῷ κειμένης ἀοίκητος πλεῖται, τὴν Λευκὴν νῆσον, ὁπόσῃν εἶπον, ἀνέφηεν Ἀχιλλεῖ μὲν καὶ Ἑλένῃ οἰκεῖν, ναύταις δ' ἴστασθαι καὶ ἐν τῷ πελάγει ἐγκαθορμίζεσθαι. 34. ξυμπάσης δὴ 15 ἄρχων, ὁπόσῃ ὕγρα οὐσία, καὶ τοὺς ποταμοὺς ἐνοήσας, τὸν Θερμῶντα καὶ τὸν Βορουσθῆνην καὶ τὸν Ἰστρον, ὥς ἀμηχάνους τε καὶ ἀενάους ῥέυμασιν ἐς τὸν Πόντον ἐκφέρονται, προὔχων τὴν ἰλὺν τῶν ποταμῶν, ἣν ἀπὸ Σκυθῶν ἀρξάμενοι σύρουσιν ἐς τὸ πέλαγος, νήσόν θ' ὁπόσῃν εἶπον ἀπετόρνευσε, ξυστησάμενος αὐτὴν ἐν τῷ 20 πυθμένι τοῦ Πόντου. ἐνταῦθ' εἰδὼν τε πρῶτον καὶ περιέβαλον ἀλλήλους Ἀχιλλεύς τε καὶ Ἑλένη, καὶ γάμον ἐδαίσαντο σφῶν Ποσειδῶν τ' αὐτὸς καὶ Ἀμφιτρίτη, Νηρηίδες τε ξύμπασαι καὶ ὁποσοὶ ποταμοὶ καὶ δαίμονες ἔρχονται τὴν Μαιωτίν τε καὶ τὸν Πόντον. οἰκεῖν μὲν δὲ λευκοὺς ὄρνιθας ἐν αὐτῇ φασιν, εἶναι δὲ τούτους ὕγρους τε καὶ 25 τῆς θαλάττης ἀπόζοντας, οὓς τὸν Ἀχιλλεῖα θεράποντας ἑαυτοῦ πεποιῆσθαι, κοσμοῦντας αὐτῷ τὸ ἄλσος τῷ τ' ἀνέμῳ τῶν πτερῶν καὶ ταῖς ἀπ' αὐτῶν ῥάνισι, πράττειν δὲ τοῦτο χαμαὶ πετομένους καὶ μικρὸν τῆς γῆς ὑπεραίνοντας. 35. ἀνθρώποις δὲ πλέουσι μὲν τὸ τοῦ πελάγους χάσμα, ὅσῃ ἡ νῆσος ἐσβαίνειν (κεῖται γὰρ ὥσπερ 30 εὐξεινος νεῶν ἐστία), οἶκον δὲ μὴ ποιῆσθαι αὐτὴν πᾶσι τ' ἀπειρηται τοῖς πλέουσι καὶ τοῖς περὶ τὸν Πόντον (p. 747) Ἕλλησίν τε καὶ Βαρβάρους. δεῖ γὰρ προσορμισμένους τε καὶ θύσαντας, ἡλίου δυομένου ἐσβαίνειν μὴ ἐννυχεύοντας τῇ γῇ, κἂν μὲν τὸ πνεῦμα ἐπηται, πλεῖν, εἰ δὲ μή, ἀναφαμένους τὸ πλοῖον ἐν κοίλῳ ἀναπαύεσθαι. 35 ξυμπίνειν γὰρ δὴ λέγονται τόθ' ὁ Ἀχιλλεύς τε καὶ ἡ Ἑλένη κἂν ὠδαῖς εἶναι, τὸν ἔρωτά τε τὸν ἀλλήλων ἄδειν καὶ Ὀμήρου κἂν 35 τὰπὶ τῇ Τροίᾳ καὶ τὸν Ὀμηρον αὐτόν . . . 37. (p. 748). . . Φ. . . Ἀλλ' ἐπανίωμεν ἐπὶ τὴν νῆσον. . . 38. Ἐπανίωμεν, ὧ ἔξενε. τὰ μὲν γὰρ ἄσματα τὰν αὐτῇ τοιαῦτα, καὶ ἡ φωνὴ δὲ, ἣν ἄδουσιν, θεῖά 40 τ' ἦχεῖ καὶ λαμπρά. διήκει γοῦν τοσαύτη ἐς τὸ πέλαγος, ὥς φρίκην

cresc acolo: plopi albi, ulmi și alții — cum se întâmplă —, iar cei din jurul templului sînt sădiți în rînduială. Templul e așezat spre Lacul Meotic, care, ca și Pontul, își trimite valurile spre el. Statuile din templu reprezintă pe Ahile și Elena, uniți de Parce¹⁷. 33. Căci, deși iubirea pornește din ochi și în locul acesta sălășluiește ea și de aci cîntă poezii dragostea, prima dată Ahile și Elena, 5 ea toate că nu se văzuseră unul pe altul — ci ea se afla în Egipt (p. 746), iar el la Troia — au prins a se iubi, pornind dragostea lor trupească cînd au auzit unul de altul. Cum soarta le hărăzise o viață fără moarte și nu era nici un loc potrivit pentru aceasta în apropierea Troiei. . . Tetis¹⁸ rugă pe Poseidon să scoată din mare o insulă, unde ei să locuiască. Aceasta luă aminte cît de întîns 10 este Pontul și că în el nu se află nici o insulă — fiind o mare fără nici un loc de locuit — și scoase la iveală insula Leuce, în felul cum am arătat-o, pentru ca Ahile și Elena să poată sălășlui în ea, iar corăbierii să aibă un loc de oprire în largul mării unde să-și arunce ancora. 34. Ca stăpîn asupra întregului element al apelor, după ce privi la fluviile Termodont, Boristene și Istru cum își varsă 15 în Pont valurile lor năprasnice și mereu în clocot, el grămădi nămolul fluviilor, în jurul Pontului. Cei care trag aci corabia la mal, după ce aduc și jertfă, la cîrat de ele în mare, din Scitia, și închipui o insulă — în felul cum am spus —, fixînd-o de fundul Pontului. Aci s-au văzut pentru prima oară și s-au îmbrățișat 20 Ahile și Elena. Le-au sărbătorit nunta Poseidon însuși și Amfitrite¹⁹, nereidele²⁰ pînă la una și toți zeii fluviilor care se varsă în Lacul Meotic și în Pont. Se mai spune că locuiesc [în această insulă] niște păsări albe, că ele sînt păsări de apă și împrăstie un miros de mare, fiind rînduite de către Ahile ca slujitoare ale sale. Acestea pun rînduială în păduricea sfîntă, vînturîndu-și aripile 25 și stropind [locul] cu ele. Lucrul acesta îl fac zburînd aproape de pămînt și împrăștiind peste el stropi de apă. 35. Oamenilor care călătoresc peste adînci-mării le este îngăduit să intre în insulă — căci ea stă acolo ca un cămin primitiv de oaspeți pentru corăbii —, fiindu-le însă oprit tuturor corăbierilor să facă acolo vreo locuință, deopotrivă (p. 747) grecilor cît și barbarilor din 30 jurul Pontului. Cei care trag aci corabia la mal, după ce aduc și jertfă, la apusul soarelui trebuie să se urce în corabie, ca nu cumva să-i apuce noaptea pe pămîntul insulei; dacă bate un vînt prielnic, pornesc mai departe, iar dacă nu, ancorează acolo și se odihnesc în corabie. Se zice că Ahile și Elena se desfată atunci cu vin și cîntece, slăvindu-și dragostea care-i leagă pe amîndoi, 35 recitînd din poemul lui Homer despre Troia și chiar preamărîndu-l [în cîntecele lor] pe Homer însuși. . . 37 (p. 748). . . Fenicianul. . . : Dar să ne întoarcem la insulă . . . 38. Vierul. Să ne întoarcem, străine. Astfel sînt cîntecele din insulă, iar glasul care le cîntă răsună divin și fermecător. Se aude atît de pătrunzător 40

¹⁷ Ursitoarele.¹⁸ Mama lui Ahile.¹⁹ Una dintre nereide și soția lui Poseidon.²⁰ Nimfele mării.

ἀνίστασθαι τοῖς ναύταις ὑπ' ἐκλήξεως. φασὶ δ' οἱ προσορμισάμενοι καὶ κτύπου ἀκούειν ἵππων καὶ ἤχου ὅπλων καὶ βοῆς, ὅσον ἐν πολέμῳ ἀναφθέγγονται. εἰ δ', ὁρμισαμένων ἐς τὰ βόρεια ἢ τὰ νότια τῆς νήσου μέλλει εἰς ἄνεμος ἐναντίος τῷ ὄρμῳ πνεῖν, κηρύττει ὁ Ἀχιλλεύς κατὰ πρύμναν τοῦτο καὶ κελεύει μεθορμισαμένους ἐκστῆναι τῷ ἄνέμῳ. πολλοὶ δὲ καὶ τῶν ἐκπλεόντων τοῦ Πόντου προσπλεύουσι τέ μοι καὶ ἀπαγγέλουσι ταῦτα, καὶ νῆ Δί' ὥς, ἐπειδὴν προῖδωσι τὴν νῆσον, ἅτ' ἐν ἀπείρῳ πελάγει ἐμφερόμενοι περιβάλλουσι τε ἀλλήλους καὶ ἐς δάκρυα ὑφ' ἡδονῆς ἔρχονται, καταπλεύσαντες δὲ καὶ τὴν γῆν ἀσπασάμενοι βαδίζουσιν ἐπὶ τὸν ἱερὸν προσευξόμενοι τε τῷ Ἀχιλλεῖ καὶ θύσοντες. τὸ δ' ἱερεῖον αὐτόματον τῷ βῶμῳ προσέστηκε κατὰ τὴν ναῦν τε καὶ τοὺς ἐμπλέοντας. 39. Τὸ μὲν δὴ περὶ τὴν κάλπην τὴν χρυσὴν τὴν ἐν Χίῳ ποτὲ φανεῖσαν τῇ νήσῳ εἴρηται, ξένη, σοφοῖς ἀνδράσι· καὶ τί ἂν τις ἀριζήλως εἰρημένων αὐτοῖς ἀπτοίτο; ἐμπόρῳ δὲ λέγεται θαμίζοντί ποτ' ἐς τὴν νῆσον φαίνεσθαι μὲν ὁ Ἀχιλλεύς αὐτός, διηγείσθαι δ' αὐτῷ τὰν Τροίαν, (p. 749) ξενίσαι δ' αὐτὸν καὶ ποτῶ, κελεύσαι τ' ἐκπλεύσαντα ἐς Ἴλιον ἀναγαγεῖν οἱ κόρην Τρωάδα, τὴν δεῖνα εἰπὼν δουλεύουσαν τῷ δεῖνι ἐν Ἰλίῳ. θαυμάσαντος δὲ τοῦ ξένου τὸν λόγον καὶ διὰ τὸ θαρσεῖν ἤδη ἐρομένου αὐτόν, τί δέοιτο δούλης Ἰλιάδος, «ἔτι», ἔφη «ξένη, γέγονεν ὅθεν περ ὁ Ἑκτωρ καὶ οἱ πρὸ αὐτοῦ ἄνω, λοιπὴ δ' ἐστὶ τοῦ Πριάμιδων τε καὶ Δαρδανιδῶν αἵματος». 40. ὁ μὲν δὴ ἔμπορος ἔρᾳν τὸν Ἀχιλλέα ὦρετο καὶ πριάμενος τὴν κόρην ἐς τὴν νῆσον ἀνέπλευσεν, ὁ δ' Ἀχιλλεύς ἐπαινέσας αὐτὸν ἤκοντα τὴν μὲν προσέταξε φυλάττειν 25 ἑαυτῷ ἐν τῇ νηϊ δι' οἶμαι τὸ μὴ ἐσβατὸν εἶναι γυναιξὶ τὴν νῆσον, αὐτόν δὲ ἐσπέρας ἔκειν ἐς τὸ ἱερὸν καὶ εὐωχεῖσθαι μετ' αὐτοῦ τε καὶ Ἑλένης· ἀφικομένῳ δὲ πολλὰ μὲν χρήματα ἔδωκεν, ὧν ἤττους ἔμποροι, ξένον δ' αὐτὸν ποιεῖσθαι ἔφη, διδόναι θ' οἱ τὴν ἐμπορίαν ἐνεργὸν καὶ τὴν ναῦν εὐπλοεῖν. ἐπεὶ δὲ ἡμέρα ἐγένετο, «σὺ μὲν πλεῖ» 30 ἔφη «ταῦτ' ἔχων, τὴν δὲ κόρην ἐπὶ τοῦ αἰγιαλοῦ λίπε μοι». οὕτω στάδιον ἀπείχον τῆς γῆς καὶ οἰμωγὴν προσέβαλλεν αὐτοῖς τῆς κόρης διασπαμένου αὐτῆν τοῦ Ἀχιλλέως, καὶ μελεῖσθαι ξαίνοντος. 41. Ἀμαζόννας δέ, ὅς ἐνιοι τῶν ποιητῶν φασὶν ἐλθεῖν ἐς Τροίαν Ἀχιλλεῖ μαχομένους, οὐκ ἀπέκτεινεν ὁ Ἀχιλλεύς ἐν Τροίᾳ· πυθανὸν γὰρ οὐκ οἶδ' ὅπως Πριάμου πολεμήσαντος αὐταῖς ὑπὲρ Φρυγῶν κατὰ Μυγδὸνα 35 ξυμμάχους Ἀμαζόννας ὕστερον ἐλθεῖν Ἰλίῳ, ἀλλ' οἶμαι κατὰ τὴν Ὀλυμπιάδα, ἣν τὸ πρῶτον ἐνίκᾳ στάδιον Λεωνίδας ὁ Ῥόδιος, ἀπώλεσεν αὐτῶν ὁ Ἀχιλλεύς τὸ μαχμώτατον ἐν αὐτῇ, φασί, τῇ νήσῳ.

și atât de puternic pe mare, încît uluiește pe corăbieri, înfiorîndu-i. Se povestește că acei care trag în insulă aud tîpotele cailor, zăngănitul armelor și strigăte ca la război. Cînd corăbierii se apropie de coasta nordică sau sudică a insulei, dacă le bate în față un vînt neprielnic acostării, Ahile le dă de veste la pupă și le cere să-și schimbe locul debarcării și să cedeze vîntului. Mulți 5 corăbieri întorși din Pont vin pe la mine și-mi povestesc cele ce urmează: că — pe Zeus! — îndată ce zăresc insula, cei hărțuiți pe întinsul mării se îmbrățișează unii pe alții și varsă lacrimi de bucurie. Iar după ce se apropie și salută insula, merg la templu să se roage lui Ahile și să-i jertfească. Animalul de 10 jertfă se așează singur înaintea altarului, după însemnătatea corăbiei și a corăbierilor. 39. Despre urna ²¹ de aur, care se arată cîteodată în insula Chios, au vorbit, străine, oameni pricepuți. De ce ar mai aminti deci, cineva din nou despre lucruri foarte limpezi? Dar se povestește că un negustor, care obișnuia odinioară să vină deseori prin insulă, a zărit înaintea ochilor chiar pe 15 Ahile. Acesta i-a vorbit despre cele petrecute la Troia, (p. 749) l-a ospățit și l-a rugat să meargă la Troia și să-i aducă o fată troiană, grăindu-i de sclava unui oarecare om din Ilion. Străinul se miră de această vorbă, și după ce prinse inimă, îl întrebă de ce are nevoie de o sclavă din Troia. «Străine», răspunse Ahile, «pentru că ea se trage din același neam cu Hector și stră- 20 moșii lui. Este o coborîtoare din singele lui Priam și al dardanizilor». 40. Negustorul credea că Ahile o iubește. Deci cumpără fata și se întoarce în insulă. După ce îl laudă că s-a întors, Ahile îi porunci să-i păzească fata în corăbie. Îmi închipui că nu era îngăduit femeilor să intre în insulă. Iar lui îi spuse să 25 vină seara în templu să ospăteze împreună cu dînsul și cu Elena. După ce veni, îi dădu bani mulți — de care se lasă biruiți negustorii — și îi spuse că-l sokoate prieten și că-i va ocroti negoțul, așa încît treburile să-i meargă bine și corabia lui să aibă parte de o călătorie norocoasă. Cînd se iviră zorile, îi zise: «Îmbracă-te cu toate acestea, iar pe fată lasă-mi-o pe țărîm». La o depărtare de mai 30 puțin de un stadiu de la țărîm, plînsul fetei îi ajunse la urechi: Ahile o sfișia și o rupea în bucăți. 41. Pe amazoane, despre care unii poeți spun că au venit la Troia să lupte cu Ahile, acesta nu le-a omorît la Troia. Nu știu cum se poate crede că, după ce Priam s-a luptat cu amazoanele, pentru frigieni, în timpul lui Mygdon, ele au venit — mai apoi — în ajutorul Troiei. Părerea mea este că 35 Ahile a nimicit oștirile lor puternice chiar în insulă, se zice, în timpul olimpiadei în care Leonidas din Rodos ²² a fost învingător în stadion.

²¹ Se pare că este vorba despre amfora ce se înfățișează pe monedele din Chios.

²² A trăit la sfîrșitul veacului I î.e.n. A fost cel mai celebru alergător din antichitate, obținînd victoria la patru olimpiade consecutive. Indicația aceasta este încă o dovadă pentru nerosozitatea autorului, care, în felul acesta, îl situează pe Ahile și deci tot războiul troian în secolul I î.e.n.

(p. 750). Φ. Μεγάλου, ὁ ἀμπελουργέ, ἤψω λόγου, καὶ τὰ ὄντα μοι ἡγεῖρας καὶ ἄλλως ἐστηκότα πρὸς τοὺς σοὺς λόγους. ἤκειν δέ σοι καὶ ταῦτ' εἰκὸς παρὰ τοῦ Πρωτεσίλεω.

42. Α. Παρὰ τοῦτου, ξένη, τοῦ χρηστοῦ διδασκάλου, πολλοὺς δέ 5 καὶ τῶν ἐς τὸν Πόντον ἐσπεπλευκότων δῆλα δὴ ταῦτα. Κατὰ γὰρ τὴν ἄξενον τοῦ Πόντου πλευράν, ἥ τὰ ὄρη τὰ Ταυρικὰ τέταται, λέγονται τινες οἰκεῖν Ἀμαζόνες. . . 43. (p. 751). . . Τὸ δὲ περὶ τὴν νῆσον ἔργον, ὅποῖόν τι αὐταῖς ἐπράχθη καὶ ἐς ὃ τι ἐτελεύτησε, λε- 10 γέσθω μᾶλλον, ἐπειδὴ τῶν τοῦ Πρωτεσίλεω λόγων ἐστίν. 44. ναῦται γὰρ ἐπὶ νεῶν ποτὲ πλειόνων καὶ ναυπηγοὶ τῶν ἐς Ἑλλήσποντον ἀπαγαγόντων ἐκ τοῦ Πόντου ὧνια κατηνέχθησαν ἐς τὴν ἀριστερὰν τοῦ πελάγους ὄχθην περὶ ἣν αἱ γυναῖκες οἰκεῖν λέγονται, ληφθέντες 15 δ' ὑπ' αὐτῶν χρόνον μὲν τινα ἐδέδεντο σιτούμενοι πρὸς φάτναις, ἔν' ἀποδῶνται σφᾶς ὑπὲρ τὸν ποταμὸν ἄγουσαι τοῖς ἀνδροφάγοις 16 Σκύθαις. ἐπεὶ δὲ μεῖράκιον ξὺν αὐτοῖς ληφθὲν μία τῶν Ἀμαζόνων ἐπὶ τῇ ὥρᾳ ἠλέησε καὶ τις ἔρωσ ἐκ τούτου ἐγένετο, παραιτεῖται τὴν 20 δυναστεύουσαν ἀδελφὴν οὔσαν, μὴ ἀποδόσαι τοὺς ξένους, λυθέν- τες δέ, καὶ πρὸς αὐτὰς συγγραθέντες ἐφθέγγοντο ἤδη τὸν ἐκείνων τρόπον, τὸν τε χειμῶνα καὶ τὰν τῇ θαλάττῃ διηγούμενοι παρῆλθον 25 ἐς μνήμην τοῦ ἱεροῦ, προσπεπλευκότες οὐ πάλοι τῇ νήσῳ, καὶ διήε- σαν τὸν ἐν αὐτῷ πλούτον. 45. αἱ δ' εὗρημα ποιησάμεναι τοὺς ξένους, ἐπειδὴ ναῦται τε ἦσαν καὶ νεῶν τέκτονες, οὔσης καὶ ἄλλως ναυπη- 30 γησίμου σφίσι τῆς χώρας, ποιοῦνται ναὺς τὸν ἱππαγωγὸν τρόπον, ὡς τὸν Ἀχιλλέα σχήσουσαι ταῖς ἵπποις. καταβᾶσαι γὰρ ἵππων 25 Ἀμαζόνες θῆλύ τ' εἰσὶ γένος καὶ ἀτεχνῶς γυναῖκες. εἰρεσίας μὲν δὴ πρῶτον ἦσαντο καὶ πλεῖν ἐμελέτησαν, ὡς δ' ἐπιστήμην τοῦ πλεῖν 35 ξυνεξέλεξαντο, ἄρασαι περὶ ἕα ἀπὸ τῶν ἐκβολῶν τοῦ Θερμώδοντος ἀφῆκαν ἐς τὸ ἱερὸν σταδίους μάλιστα δισχιλίους, ἐπὶ νεῶν οἶμαι πεντήκοντα, καὶ προσορμισάμεναι τῇ νήσῳ πρῶτον μὲν ἐκέλευσαν 40 τοὺς Ἑλλησποντίους ξένους ἐκκόπτειν τὰ δένδρα, οἷς κεκόσμηται κύκλῳ τὸ ἱερὸν. ἐπεὶ δ' οἱ πελέκεις ἐς αὐτοὺς ἀνακοπέντες τοῖς μὲν ἐς κεφαλὴν ἐχώρησαν, τοῖς δ' ἐς αὐχένα, πάντες τε πρὸς τοῖς δένδροις ἔπεσον, ἐπεχύθησαν αἱ Ἀμαζόνες τῷ ἱερῷ, βοῶσαι τε καὶ 45 τὰς ἵππους ἐλαύνουσαι. 46. ὁ δὲ θερμόν τε καὶ δεινὸν ἐς αὐτὰς ἰδὼν 35 καὶ πηδῆσας ὅλον ἐπὶ Σκαμάνδρῳ τε καὶ Ἰλίῳ πτοίαν μὲν χαλινού- κρείττω ταῖς ἵπποις ἐνέβαλεν, ὑφ' ἧς ἀνεσκίρτησαν (p. 752) ἀλλό- 40 τριόν τε καὶ περιττὸν ἄχθος ἡγούμεναι τὰς γυναῖκας, ἐς δὲ θηρίων ἦθη μετέστησαν καὶ κειμέναις ἐμπεσοῦσαι ταῖς Ἀμαζόσι τὰς θ' ὀπλὰς ἐνή- 45 ρειδον καὶ τὰ χαίτας ἐφριττον, καὶ τὰ ὄντα ἐπ' αὐτὰς ἵστασαν, καθάπερ 40 τῶν λεόντων οἱ ὦμοί, κειμένων τε γυμνάς ὠλένας ἤσθιον καὶ τὰ στέρνα

(p. 750) *Fenicianul*: Ai adus vorba despre o povestire însemnată, vierule, și mi-ai trezit [și mai mult] luarea aminte, cu toate că și așa eram numai urechi la vorbele ce le rosteai. Cunoștințele tale și le-ai dobândit de bună seamă de la Protesilaus.

42. *Vierul*: Da, străinule, de la acest minunat învățător. Mulți corăbieri, care merg în Pont, cunosc acestea. Lângă țărmul neospitalier al Pontului, pe unde se întind munții Taurici, se spune că locuiesc așa-numitele amazoane. . . 5 43. (p. 751). . . să-ți povestesc mai de grabă isprava pe care au săvârșit-o ele pe insulă și cum au murit, căci și acestea ni le-a istorisit Protesilaus. 44. Coră- bieri și constructori de nave, de pe mai multe corăbii, care duceau în Heles- 10 pont mărfuri din Pont, au fost aruncați pe țărmul stîng al mării, în preajma căreia se zice că locuiau aceste femei. Fiind prinși de ele, au fost ținuți legați și hrăniți la iese, pentru a fi trecuți peste fluviu și vînduți sciților androfagi. Dar după ce uneia din amazoane i se făcu milă de frumusețea unui tînar prins 15 odată cu aceia — ceea ce făcu să se îndrăgostească de el —, ea rugă pe regină, care îi era soră, să nu vîndă pe străini. Fiind dezlegați și ajunși sub stăpînirea lor, aceștia prinseră să vorbească limba amazoanelor. Le povestiră despre furtună 20 lor, despre împlîrile de pe mare, apoi ajunseră să pomenească despre templu, și despre împlîrile de pe mare, apoi ajunseră să pomenească despre templu, și le descriseră bogăția din ea. 45. Bucu- 25 căci debarcaseră nu de mult în insulă, și le descriseră bogăția din ea. 45. Bucu- roase că i-au găsit pe acești străini, pentru că erau și corăbieri și constructori de corăbii — cum de altfel regiunea era potrivită pentru fabricarea corăbiilor —, 30 amazoanele își construi ră câteva nave pentru transportul cailor, cu gîndul să-l hiruie pe Ahile prin călărima lor. Dacă descălecă de pe cai, amazoanele sînt slabe și niște femei doar. Pentru prima oară, ele puseră mîna pe visle și se deprinseră să navigheze. După ce ajunseră cunoscătoare în ale navigației, 25 într-o primăvară ridicară ancora de la gura Termodontului și se îndreptară spre templu, străbătînd o distanță de cel mult două mii de stadii, cu cincizeci de corăbii. Cînd debarcară în insulă, întîi porunciră străinilor veniți din Heles- 30 pont să taie arborii, care împodobeau de jur împrejur templul. Dar securile se întoarseră împotriva lor înșiși, îi loviră pe unii în cap, pe alții în grumaz și toți căzură morți alături de copaci. Atunci amazoanele strînseră frîiele, dădură pînteni iepelor și se năpustiră spre templu. 46. Ahile le privi pătrun- 35 zător și cumplit. Cu o săritură — ca la Scamandru și Ilion — el izbuti ca iepele să fie mai înspăimîntate de el decît de friu (p. 752). Iepele se ridicară în două picioare, socotind pe femei o povară ciudată și de prisos. Se făcură ca niște 40 liare și, trîntind la pămînt pe amazoane, se năpustiră asupra lor, le călcară în picioare, își zburliară coamele și își ciuliră urechile, ca lei cîi năpraznici. Mîneau brațele goale, rupeau coșul pieptului, se repezeau la măruntaie și le înghi- 40

33 În episodul acesta V. Blavațki (vezi Arian, nota 32) vede urme ale cultului Cavalerului trac, ajungînd astfel la concluzia că în figura lui Ahile Pontarhul se întîlnesc două elemente și anume, alături de cel solar (Medeea, Iligenia și Elena de mai sus) și unul terestru.

ῥηγνῦσαι προσέκειντο τοῖς σπλάγχνοις καὶ ἐλάφυσσον, ἐμφορηθεῖσαι δ' ἀνθρωπείου βρώσεως ἐκράαινον περὶ τὴν νῆσον, καὶ ἐμαίνοντο μεσταὶ λύθρου, στᾶσαι δ' ἐπὶ τῶν ἀκρωτηρίων καὶ τὰ νῶτα τοῦ πελάγους ἰδοῦσαι πεδίῳ τε ὦντο ἐντετυχημένοι καὶ κατὰ τῆς θαλάσσης ἑαυτὰς ἤκαν. 47. ἀπώλοντο δὲ καὶ αἱ νῆες τῶν Ἀμαζόνων, ἀνέμου σφοδροῦ ἐς αὐτὰς πνεύσαντος· ἅτε γὰρ κεναὶ καὶ οὐδενὶ κόσμῳ ὠρμισμέναι προσέπιπτον ἀλλήλαις καὶ ξυνηράττοντο, ναῦς θ' ὥσπερ ἐν ναυμαχίᾳ κατέδυε ναῦν καὶ ἀνεβρόγγυ, καὶ ὀπόσας ἐγκαρσίους τε καὶ ἀντιπρώρους ἐμβολὰς ποιοῦνται κυβερνῆται ναύμαχοι, 10 πᾶσαι ξυνέπεσον ἐν ναυσὶ κεναῖς κοῦκ ἐκ προνοίας πλεούσαις. πολλῶν δὲ ναυαγίων τῷ ἱερῷ προσεγεχθέντων καὶ ἀνθρώπων ἐν αὐτῷ κειμένων ἐμπνεόντων ἔτι καὶ ἡμιβρώτων, μελῶν τ' ἀνθρωπείων ἐσπαρμένων καὶ σαρκῶν, ἃς διέπτυσαν αἱ ἵπποι, κάθαρσιν ὁ Ἀχιλλεὺς ποιεῖται τῆς νήσου ῥαδίαν· κορυφὴν γὰρ τοῦ Πόντου ἐπισπασάμενος ἀπένιψέ 15 τε καὶ ἀπέκλυσε ταῦτα.

leau cu lăcomie. Săturate de carne omenească, alergau prin insulă, căci erau înnebunite, pline de sînge. Oprindu-se pe promontorii și văzînd suprafața mării, crezură că au întîlnit o cîmpie și se aruncară în mare. 47. Au pierit și corăbiile amazoneilor, deoarece se abătuseră asupra lor un vînt puternic. Cum erau 5 într-o luptă navală, o corabie spărgea și scufunda o altă corabie. Și oricîte atacuri ar fi dat într-o luptă de mare niște cîrmaci de corăbii, în coaste sau la proră, toate s-ar fi năpustit asupra unor corăbii goale și fără cîrmaci. Multe 10 sfărîmături de corăbii fură aruncate pînă la templu. Lîngă el zăceau la pămînt ființe omenești, unele pe jumătate mîncate, altele respirînd încă. [Zăceau] împrăștiate mădule omenești și cîrnuri, pe care iepile le lepădaseră din gură. Ahile făcu fără greutate o purificare: el atrase [spre templu] apele Pontului și astfel curăți și spălă toate acestea ²⁴. 15

²⁴ După cum se poate vedea, toate poveștile despre Leuce ale lui Filostrat au un caracter cu totul fantastic și de aceea e greu să desprindem simburile lor de adevăr.

ΡΩΜΑΙΚΗ ΙΣΤΟΡΙΑ

XII, fr. 50 [Zonaras VIII, 19, 8]. Τὸ δ' Ἰλλυρικὸν ὄνομα
 πάλαι μὲν ἐν ἄλλοις ἐπεκέκλητο, ὕστερον δὲ ἐς τὴν ἀνω μεταβέβη-
⁶ κεν ἡπειρον καὶ ὑπὲρ τὴν Μακεδονίαν τὴν τε Θράκην τὴν ἐντὸς τοῦ
 Αἰμοῦ καὶ τὴν πρὸς τῇ Ῥοδόπῃ, καὶ ἔστιν ἐν τῷ μέσῳ τούτων τῶν
 ὄρων καὶ τῶν Ἀλπεων τοῦ τε Αἰνὸς ποταμοῦ καὶ τοῦ Ἰστρου μέχρι
 τοῦ Εὐξείνου πόντου καὶ πρὸς τὴν ἐπέκεινα τοῦ Ἰστρου νέμεται.

10 συμφοραῖς, ἀλλὰ τῇ βουλήσει πλέον ἢ τῇ δυνάμει νέμων ἐνεόνει, ἄλλως τε καὶ ἐπειδὴ ὁ Πομπήσιος ἐν τῇ Συρίᾳ διέτριβε, πρὸς τε τὸν Ἰστρον διὰ τῶν Σκυθῶν ἔλθειν, κἀντεῦθεν ἐς τὴν Ἰταλίαν ἐκβαλεῖν.

XXXVIII, 10, 1. . . οὗτος γὰρ πολλὰ μὲν καὶ δεινὰ καὶ τὸ ὑπὲρ
 15 κρον τὸ ἐν τῇ Μακεδονίᾳ, ἀρξας αὐτῆς, καὶ τὸ ἐνσπονδον εἰργάσατο,
 πολλὰ δὲ καὶ ἀντέπαθε. 2. τὰ τε γὰρ τῶν Δαρδάνων καὶ τὰ τῶν πλη-
 σιογύρων σφίσι πορθήσας οὐκ ἐτόλμησεν ἐπιόντας αὐτοὺς ὑπομῆναι,
 ἀλλ' ὡς καὶ ἐπ' ἄλλο τι μετὰ τῶν ἱππέων ὑποχωρήσας ἔφυγεν, καὶ

Născut în Niceea din Bitinia pe la anul 155 e.n., dintr-o familie bogată, Dio Cassius a venit la Roma și a ocupat demnități foarte înalte, fiind senator, edil, consul în două rânduri, apoi proconsul în Africa și guvernator în Pannonia Superioară. În anul 229 e.n. s-a retras din viața publică la Niceea, unde a scris opera sa de capătene *Istoria romană*, în 80 de cărți. Din această scriere monumentală, care cuprindea istoria Romei de la origini și până în timpul său, ni s-au păstrat în întregime numai cărțile XXXVI—LIV și fragmente din cărțile LV—LIX, acoperind perioada 69 î.e.n. — 46 e.n. Unele știri din cărțile pierdute au ajuns până la noi prin mijloacele istoricilor bizantini Xiphilinos (sfârșitul secolului al XI-lea) și Zonaras (mijlocul secolului al XII-lea). Dio și-a adunat materialul timp de mai mulți ani, folosind vechea analitică, pe Polibi și Titus Livius, dar trecind cu vederea istorici ca Cezar, Salustiu, Tacit sau Suetoniu. Opera sa este plină de informații și prezintă o mare însemnatate pentru istoria Daciei în epoca cuceririi ei de către romani.

Ediția: *Cassii Dionis Cocceiani Historiarum Romanorum quae supersunt*
edidit Ursulus Philippus Boissevain, vol. I—V, Weidmann, Berlin, 1895—1931.

ISTORIA ROMÂNĂ

XII, fr. 50. [Zonaras VIII, 19, 8]. Numele Illyricum a fost odinioară dat altor meleaguri; dar mai târziu s-a extins în continent mai adânc, depășind Macedonia și Tracia de dincoace de Haemus și de lângă Rodope; acum [Illyricum] este situat între acești munți și Alpi, între [rîul] Aenus și fluviul Istru, pînă la Pontul Euxin, iar pe alocuri se întinde și dincolo de Istru ¹.

XXXVII, 11, 1. Mitridate³ însuși nu dădea îndărăt în fața nenorocirilor, ci punea mai mult preț pe voința decât pe forțele sale, și deoarece Pompei 10 zăbovea în Siria, el a plănuit să se îndrepte spre Istru prin ținutul sciților³ și să pătrundă de acolo în Italia⁴.

XXXVIII, 10, 1. ... Cît a guvernat Macedonia, acesta ⁵ a pricinuit multe neazuri atît celor care se aflau sub ascultarea lui, cît și aliaților. 2. Dar a 15
trebuit și el, la rîndu-i, să îndure multe. După ce pustii pămînturile dardanilor
și ale vecinilor acestora, nu mai cuteză să li se împotrivesc cînd fu atacat,
ci fugi de acolo împreună cu cavaleria și se retrase ca și cum ar fi avut altceva

¹ Autorul se referă la întinderea circumscripției vamale (*portorium Illyrici*), din care făceau parte și regiunile noastre.

² Dio Cassius vorbește înainte despre planurile regelui Mitridate în timpul consulatului lui Cicero, din anul 63 î.e.n.

* Aliații lui Mitridate (cf. Apian, *Mitridate*, 15, 52).

⁴ Cf. Apian, *Mitridate*, 109, 517–518.

⁸ Caius Antonius Hybrida, colegul de consulat al lui Cicero.

οὕτω τοὺς πεζοὺς ἐκεῖνοι· περισχόντες ἐκ τε τῆς χώρας βιαίως ἐξήλασαν καὶ τὴν λεῖαν προσ-φεύλετο. 3. τὸ δ' αὐτὸ τοῦτο καὶ περὶ τοὺς συμμάχους τοὺς ἐν τῇ Μυσίᾳ ποιήσας ἡττήθη <πρὸς> τῇ τῶν Ἰστριανῶν πόλει πρὸς τῶν Σκυθῶν τῶν Βασταρνῶν, ἐπιβοηθησάντων αὐτοῖς, καὶ ἀπέδρα. . .

XLVII, 25. Ὁ δ' οὖν Βρούτος ὡς τάχιστα τὴν τε τοῦ Ἀντωνίου τοῦ Μάρκου πείρασιν καὶ τὴν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ σφγὴν ἔμαθεν, ἔδεισε μὴ καὶ ἄλλο τι ἐν τῇ Μακεδονίᾳ παρὰ τὴν ἀπουσίαν αὐτοῦ νεωπερισθῆ, καὶ εὐθὺς ἐς τὴν Εὐρώπην ἐπειχθεὶς τὴν τε χώραν τὴν τοῦ Σαδάλου γενομένην παρέλαβεν (ἅπαις γὰρ τελευτῶν τοῖς Ῥωμαίοις αὐτὴν κατέλιπε), 2. καὶ ἐς Βησσοὺς ἐμβαλὼν, εἴ πως ἀμύναιτό τε ἅμα αὐτοὺς ὧν ἐκακούργουν, καὶ ὄνομα ἀξιώμα τε αὐτοκράτορος, ὡς καὶ ῥῶον ἐκ τούτου τῷ τε Καίσαρι καὶ τῷ Ἀντωνίῳ προσπολεμήσων, περιβάλοιτο, ἀμφοτέρω διεπράξατο, Ῥασκυπό-ριδός οἱ δυνάστου τινὸς ἐς τὰ μάλιστα βοηθήσαντος, ἐντεῦθεν δὲ ἐς τὴν Μακεδονίαν ἐλθὼν καὶ πάντα τὰ ἐκεῖ κρατυνάμενος ἐς τὴν Ἀσίαν αὐθις ἀνεκομίσθη.

LI, 22, 6. Ταῦτά τε οὖν ἐσήχθη, καὶ ἄθροοι πρὸς ἀλλήλους Δακοὶ τε καὶ Σουῆβοι ἐμαχέσαντο. εἰσὶ δὲ οὗτοι μὲν Κελτοί, ἐκεῖνοι δὲ δὴ Σκύθαι τρόπον τινά· καὶ οἱ μὲν πέραν τοῦ Ῥήνου ὡς γε τάκριβες εἶπεν (πολλοὶ γὰρ καὶ ἄλλοι τοῦ τῶν Σουήβων ὀνόματος ἀντιποιοῦνται), 7. οἱ δὲ ἐπ' ἀμφοτέρω τοῦ Ἰστρου νέμονται, ἀλλ' οἱ μὲν ἐπὶ τάδε αὐτοῦ καὶ πρὸς τῇ Τριβαλλικῇ οἰκοῦντες ἐς τε τὸν τῆς Μυσίας νομὸν τελοῦσι καὶ Μυσοί, πλὴν παρὰ τοῖς πάνυ ἐπιχωρίοις, ὀνομάζονται, οἱ δὲ ἐπέκεινα Δακοὶ κέκληνται, εἴτε δὴ Γέται τινὲς εἴτε καὶ Θράκες τοῦ Δακικοῦ γένους τοῦ τὴν Ῥοδόπην ποτὲ ἐνοικήσαντος ὄντες. 8. οὗτοι οὖν οἱ Δακοὶ ἐπρεσβεύσαντο μὲν πρὸ τοῦ χρόνου τούτου πρὸς τὸν Καίσαρα, ὡς δ' οὐδενὸς ὧν ἐδέοντο

de întreprins. Dardanii au învâluit atunci infanteria lui [Caius Antonius], l-au alungat cu forța din țara lor și i-au smuls prada. 3. Întrucît și cu aliații din Moesia se purtase la fel, [Antonius] suferi o înfrîngere, lîngă cetatea istrienilor, din partea bastarnilor din Scitia⁶, veniți în ajutorul acestora. Și el a trebuit să fugă⁷.

XLVII, 25. De îndată ce a aflat de încercarea⁸ lui M. Antonius și deuciderea fratelui acestuia⁹, Brutus se temu de o nouă răzvrătire în Macedonia pe timpul absenței sale¹⁰. El se grăbi îndată să se întoarcă în Europa, unde luă în stăpînire țara care-i revenise lui Sadas¹¹. (Murind și neavînd copii, acesta o lăsase moștenire romanilor). 2. Merse și împotriva besilor, pe 10 a care a încercat să-i pedepsească pentru pagubele pricinuite¹², în dorința de a obține titlul și demnitatea de imperator. Era incredințat că, după această ispravă, are să se lupte mai ușor cu Octavian și cu Antoniu¹³. Izbuti să-și aducă la îndeplinire amîndouă planurile, îndeosebi fiindcă se bucura de ajutorul lui Rhaseyporis¹⁴, un stăpînitor mărunt de prin partea locului. De acolo 15 se întoarse în Macedonia, de unde, ajuns stăpîn pe situație, se duse iarăși în Asia.

LI, 22, 6. Deci aceste [animale] au fost aduse [la jocuri]¹⁵, iar dacii și suebii — în grupuri — au luptat între dinșii. Aceștia din urmă sînt celti, iar ceilalți sciti¹⁶, într-o oarecare măsură¹⁷. Acești suebi, ca să vorbim mai precis, locuiesc dincolo de Rin, (căci și mulți alții își atribuie numele de suebi). 7. Ceilalți 20 [adică dacii] locuiesc pe ambele maluri ale Istrului. Dar cei care sînt dincoace de fluviu — lîngă țara tribalilor — țin cu plata birurilor de Moesia și se numesc moesi, afară de cei așezați foarte aproape de tribali. Cei de dincolo poartă numele de daci, fie că sînt geți, fie că sînt traci din neamul dacilor¹⁸, care 25 locuiau odinioară în Rodope. 8. Dacii aceștia trimiseseră mai înainte vreme¹⁹ soli la Cezar²⁰, dar nu căpătară nimic din cîte ceruseră și trecură de partea²¹

⁶ La nord de Dunăre.

⁷ Proconsulul Macedoniei a exasperat, prin abuzurile sale, cetățile grecești din Dobrogea, care — sprijinite de geți și bastarni — l-au învins în anul 61 î.e.n. (cf. Titus Livius, *Scurte rezumate*, CIII).

⁸ M. Antonius a încercat să urmărească pe asasinii lui Cezar.

⁹ Caius Antonius, care fusese prizonierul partizanilor lui Brutus, a fost ucis în noiembrie 43 î.e.n.

¹⁰ M. Iunius Brutus devenise guvernator al Macedoniei în anul 43 î.e.n.

¹¹ Rege al odrisilor, care mai înainte fusese aliatul lui Pompei. Văduva sa, Polemocrateia, s-a pus sub protecția lui Brutus și i-a predat tot tezaurul (cf. Apian, *Înzăbătele civile*, IV, 75).

¹² Prin incursiunile lor de jaf în provincia Macedonia.

¹³ Care încheiaseră al doilea triumvirat.

¹⁴ Rege trac, partizan al lui Brutus.

¹⁵ Jocurile au avut loc cu prilejul consacrării sanctuarului lui Iulius Caesar de către Octavian, în anul 29 î.e.n., după sfîrșitul războiului civil.

¹⁶ Suebii erau populații de neam germanic, iar dacii o ramură a tracilor.

¹⁷ Datorită vecinătății. Pentru influența scitică cf. Tucicide, II, 96, 3.

¹⁸ Fraza neavînd înțeles, prof. Boris Gerov propune emendația τοῦ Διακοῦ γένους «din neamul dieilor» în loc de τοῦ Δακικοῦ γένους — «din neamul dacilor» (Извори за старата история и география на Тракия и Македония, Sofia, 1949, p. 380 n. 15).

¹⁹ Înainte de lupta de la Actium.

²⁰ Octavian August.

²¹ Cf. Horatiu, *Ode*, III, 6, 14 și Plutarh, *Antoniu*, 63.

ἔτυχον, ἀπέκλιναν πρὸς τὸν Ἀντώνιον, καὶ ἐκεῖνον μὲν οὐδὲν μέγα ὠφέλησαν στασιάζαντες ἐν ἀλλήλοις, ἀλόντες δὲ ἐκ τούτου τινὲς ἔπειτα τοῖς Σουήβοις συνεβλήθησαν.

LI, 23, 2. Κατὰ δὲ δὴ τοὺς αὐτοὺς τούτους χρόνους ἐν οἷς ταῦτ' ἐγένετο, ὁ Κράσσος ὁ Μάρκος ἐς τε τὴν Μακεδονίαν καὶ ἐς τὴν Ἑλλάδα πεμφθεὶς τοῖς τε Δακοῖς καὶ <τοῖς> Βαστάρναις ἐπολέμησε. καὶ περὶ μὲν ἐκείνων, οἵτινές τε εἰσι καὶ διὰ τί ἐπολεμώθησαν, εἴρηται. 3. Βαστάρναι δὲ Σκύθαι τε ἀκριβῶς νενομίδονται, καὶ τότε τὸν Ἰστρον διαβάντες τὴν τε Μυσίαν τὴν κατ' ἀντιπέρασ σφῶν καὶ μετὰ τοῦτο καὶ Τριβαλλοὺς ὁμόρους αὐτῇ ὄντας τοὺς τε Δαρδάνους ἐν τῇ χώρᾳ τῇ ἐκείνων οἰκούντας ἐχειρῶσαντο. τέως μὲν οὖν ταῦτ' ἐποίουν, οὐδὲν σφισι πρᾶγμα πρὸς τοὺς Ῥωμαίους ἦν. 4. ἐπεὶ δὲ τὸν τε Αἰμον ὑπερέβησαν καὶ τὴν Θράκην τὴν Δενθελιτῶν ἐνσπονδὸν αὐτοῖς οὖσαν κατέδραμον, ἐνταῦθα ὁ Κράσσος τὸ μὲν τι τῷ Σιτᾷ τῷ τῶν Δενθελιτῶν βασιλεῖ τυφλῷ ὄντι ἀμύνων, τὸ δὲ δὴ πλεῖστον περὶ τῇ Μακεδονίᾳ φοβηθεὶς ἀντεπῆλθέ σφισι, καὶ αὐτοὺς ἐκ τῆς προσόδου μόνης καταπλήξας ἐξέωσεν ἀμαχίᾳ ἐκ τῆς χώρας. 5. καὶ τούτου οἰκάδε ἀναχωροῦντας ἐπιδιώκων τὴν τε Σεγετικὴν καλουμένην προσεποίησατο καὶ ἐς τὴν Μυσίδα ἐνέβαλε, καὶ τὴν τε χώραν σφῶν ἐκάκωσε καὶ πρὸς τεῖχος τι καρτερόν προσελάσας τοῖς μὲν προδρόμοις ἔπταισε (μόνους γὰρ αὐτοὺς οἱ Μυσοὶ οἰηθέντες εἶναι ἐπέξοδον ἐποίησαντο), προσβοηθήσας δὲ σφισι παντὶ τῷ λοιπῷ στρατεύματι καὶ ἀνέκοψεν αὐτοὺς καὶ προσεδρεύσας ἐξεῖλε.

LI, 24, 1. Πράσσοντος δὲ αὐτοῦ ταῦτα οἱ Βαστάρναι τῆς τε φυγῆς ἐπέσχον καὶ πρὸς τῷ Κέδρῳ ποταμῷ κατέμειναν, περιορῶμενοι τὰ γενησόμενα. ἐπειδὴ τε νικήσας τοὺς Μυσοὺς καὶ ἐπ' ἐκείνους ὥρμησε, πρέσβεις ἔπεμψαν ἀπαγορεύοντες αὐτῷ μὴ διώκειν σφᾶς, ὥς οὐδὲν τοὺς Ῥωμαίους ἡδικοῦσιν. 2. καὶ αὐτοὺς ὁ Κράσσος κατασχὼν ὥς καὶ τῇ ὑστεραίᾳ τὴν ἀπόκρισιν δώσων, τὰ τε ἄλλα ἐφιλοφρονήσατο καὶ κατεμέθυσεν ὥστε πάντα τὰ βουλευμάτων αὐτῶν ἐκμαθεῖν. ἀπλῆστως τε γὰρ ἐμφορεῖται πᾶν τὸ Σκυθικὸν φύλον οἴνου, καὶ ὑπερκορὲς αὐτοῦ ταχὺ γίνεται. 3. Κράσσος δὲ ἐν τούτῳ τῆς νυκτὸς ἐς ὕλην τινὰ προχωρήσας, καὶ προσκόπους πρὸ αὐτῆς καταστήσας ἀνέπαυσέ τε τὸ στράτευμα, καὶ μετὰ τοῦτο τῶν Βασταρνῶν μόνους τε ἐκείνους εἶναι νομισάντων καὶ ἐπιδραμόντων σφίσιν, ἐς τε τὰ λάσια ἀναχωροῦσιν ἐπακολουθησάντων, πολλοὺς μὲν ἐνταῦθα πολλοὺς δὲ καὶ φυγόντας ἐφθειρεν. 4. ὑπὸ τε γὰρ τῶν ἀμαξίων κατόπιν αὐτοῖς οὐσῶν ἐνποδίσθησαν, καὶ προσέτι καὶ τοὺς παῖδας τὰς τε γυναῖκας σῶσαι ἐθέλησαντες ἔπταισαν. καὶ τὸν γε βασιλέα αὐτῶν Δέλδωνα αὐτὸς ὁ Κράσσος ἀπέκτεινε. καὶ τὰ σκῦλα αὐτοῦ

lui Antoniu, fără a-i fi însă de mult folos, căci erau dezbinați. În această împrejurare, unii au ajuns prizonieri și au fost puși apoi să se lupte cu suebii.

LI, 23, 2. Chiar în vremea în care aveau loc aceste evenimente, Marcus Crassus²² fu trimis în Macedonia și Grecia și porni un război împotriva dacilor²³ și bastarnilor. Am arătat mai sus cine sînt primii și din ce pricină s-au războit cu ei romanii. 3. Cît despre bastarni, pe bună dreptate sînt socotiți sciți²⁴. Trecînd atunci Istrul, ei au supus Moesia, care se află în fața lor; apoi i-au supus pe tribali, vecinii Moesiei, și pe dardani, care locuiesc în regiunea tribalilor. În vreme ce săvîrșeau ei acestea, nu s-au lovit de romani. 4. Dar, după ce trecură munții Haemus și năvăliră în Tracia denteleților, aliați ai Romei, Crassus porni împotriva lor, întrucîtva pentru a-i veni în ajutor lui Sitas, regele denteleților, care era orb, dar, mai ales, fiindcă se temea pentru Macedonia. 15 Îngrozindu-i doar cu sosirea sa, el îi alungă din țară, fără luptă. 5. După aceasta, pe cînd se retrăgeau în țara lor, i-a urmărit. Și astfel aduse sub stăpînire romanilor ținutul numit Segetica²⁵. El se năpusti și asupra Moesiei, pe care o devastă. La atacul unei poziții întărite²⁶, avangarda lui a suferit o 20 înfrîngere. Moesii crezură că oamenii aceia sînt singurii și porniră la atac. Dar Crassus veni în ajutorul avangărzii cu restul armatei și-l zdrobi pe vrășmaș; iar [cetatea] o împresură și o cuceriră.

LI, 24, 1. În vreme ce săvîrșea acestea, bastarnii s-au oprit din fugă și au rămas pe malurile rîului Cedros²⁷, așteptînd să vadă ce se va petrece. Și fiindcă 25 biruindu-i pe moesi, Crassus mergea și împotriva lor, bastarnii îi trimiseră soli și-i cerură să nu-i urmărească, deoarece ei nu făcuseră niciun rău romanilor. 2 Crassus îi ținu pe loc sub cuvînt că le va da răspunsul a doua zi. De altfel i-a primit și i-a îmbătat, încît le-a aflat toate planurile. Într-adevăr, tot neamul 80 sciților se lasă dus fără măsură de vin, dar repede se și satură. 3. Între timp, Crassus merse în timpul nopții lîngă o pădure și așeză în fața ei iscoade. Lăsase armata lui să se odihnească. Apoi bastarnii crezură că iscoadele sînt singure și se năpustiră asupra lor. I-au urmărit pe aceia în retragerea lor pînă în deșul 85 pădurii. Pe mulți Crassus i-a ucis acolo, iar pe mulți i-a omorît pe cînd fugeau. 4. Căci ei se împiedicaseră de propriile lor căruțe din spate. În afară de asta, vrînd să-și scape copiii și femeile, au fost zdrobiți. Crassus însuși ucise pe regele lor Deldon. El ar fi așezat prada luată de la acesta în templul lui Iuppiter 40

²² În anul 29 î.e.n., în calitate de proconsul.

²³ Aceștia se aflau sub conducerea lui Cotiso (cf. Horatius, *Ode*, III, 18). Vezi discuția la Patsch, *Beiträge*, p. 70.

²⁴ În realitate erau germani. Confuzia se datorește așezării lor geografice.

²⁵ Probabil o transcriere greșită pentru Serdica.

²⁶ Probabil localitatea Ratiaria.

²⁷ Tot o transcriere greșită pentru Cebros.

τῷ Φερετρίῳ Διὶ ὡς καὶ ὀπίμα ἀνέθηκεν, εἴπερ αὐτοκράτωρ στρατηγὸς ἐγεγόνει. 5. ἐκεῖνά τε οὖν οὕτως ἐπράχθη, καὶ οἱ λοιποὶ οἱ μὲν ἐς ἄλλος τι καταφυγόντες περιεπρήσθησαν, οἱ δὲ ἐς τεῖχος τι ἐσπηδήσαντες ἐξήρέθησαν. ἄλλοι ἐς τὸν Ἰστρον ἐμπεσόντες, ἄλλοι 5 κατὰ τὴν χώραν σκεδασθέντες ἐφθάρησαν. 6. περιλειφθέντων δ' οὖν καὶ ὡς τινων, καὶ χωρίον ἰσχυρὸν καταλαβόντων, ἡμέρας μὲν τινας μάτην σφίσιν ὁ Κράσσος προσήδρευεν, ἔπειτα Ῥώλου οἱ Γετῶν τινων βασιλέως ἐπικουρήσαντος ἐξεῖλεν αὐτούς. 7. καὶ ὁ τε Ῥώλης πρὸς τὸν Καίσαρα ἐλθὼν φίλος τε ἐπὶ τούτῳ καὶ σύμμαχος αὐτοῦ 10 ἐνομήσθη, καὶ οἱ αἰχμάλωτοι τοῖς στρατιώταις διεδόθησαν.

LI, 25, 1. Πράξας δὲ ταῦτα ὁ Κράσσος ἐπὶ τοὺς Μυσοὺς ἐτράπετο, καὶ τὰ μὲν πείθων τινὰς τὰ δὲ ἐκφοβῶν τὰ δὲ καὶ βιαζόμενος, πάντας μὲν πλὴν πάνυ ὀλίγων, ἐπιπόνως δὲ δὴ καὶ ἐπικινδύνως κατεστρέψατο. 2. καὶ τότε μὲν (χειμῶν γὰρ ἦν) ἐς τὴν φιλίαν ἀνέ- 15 χώρησε, πολλὰ μὲν ὑπὸ τοῦ ψυχους πολλῶν δὲ ἐτι πλείω ὑπὸ τῶν Θράκων, δι' ὧν ὡς φίλων ἐπανήει, παθὼν ὅθενπερ γνῶμην ἔσχεν ἀρκεσθῆναι τοῖς κατειργασμένοις. καὶ γὰρ καὶ θυσίαι καὶ νυκτηρία οὐχ ὅτι τῷ Καίσαρι ἀλλὰ καὶ ἐκείνῳ ἐψηφίσθη· οὐ μέντοι καὶ τὸ τοῦ αὐτοκράτορος ὄνομα, ὡς γέ τινες φασιν, ἔλαβεν, ἀλλ' ὁ Καίσαρ 20 μόνος αὐτὸ προσέθετο. 3. ἐπεὶ δὲ οἱ Βαστάρναι ταῖς τε συμφοραῖς ἀχθόμενοι, καὶ μηκέτ' αὐτὸν ἐπιστρατεύειν σφίσι πυθόμενοι, πρὸς τε τοὺς Δενθελήτας καὶ πρὸς τὸν Σιτᾶν αὖθις ὡς καὶ αἰτιώτατον αὐτοῖς τῶν κακῶν γεγονότα ἐτράποντο, οὕτω καὶ ὅκων ἐξανέστη, καὶ σπουδῇ χωρήσας ἀνέλπιστός τε αὐτοῖς ἐπέπεσε, καὶ κρατήσας σπονδὰς 25 ὁποίας ἠθέλησεν ἔδωκεν. 4. ὡς δ' ἀπαξ τῶν ὀπλων αὖθις ἤψατο, ἐπεθύμησεν ἀμύνασθαι τοὺς Θράκας τοὺς ἐν τῇ ἀνακομιδῇ τῇ ἐκ τῆς Μυσίας, λυπήσαντας αὐτόν· καὶ γὰρ τότε χωρία τε ἐντειχιζόμενοι καὶ πολεμησεῖοντες ἠγγέλλοντο. καὶ σφων Μαίδους μὲν καὶ Σερδοὺς μάχαις τε κατακρατῶν, καὶ τὰς χεῖρας τῶν ἀλίσκομένων ἀποτέμνων, 30 οὐκ ἀπόνως μὲν, ἐχειρώσατο δ' οὖν. 5. τὰ δ' ἄλλα πλὴν τῆς τῶν Ὀδρουσῶν γῆς κατέδραμε. τούτων γάρ, ὅτι τῷ τε Διονύσῳ πρόσκεινται καὶ τότε ἀνευ τῶν ὀπλων ἀπήντησάν οἱ, ἐφείσατο· καὶ αὐτοῖς καὶ τὴν χώραν ἐν ᾗ καὶ τὸν θεὸν ἀγάλλουσιν ἐχαρίσατο, Βησσοὺς τοὺς κατέχοντας αὐτὴν ἀφελόμενος.

85 LI, 26, 1. Πράσσοντα δὲ αὐτὸν ταῦτα ὁ Ῥώλης Δάπυγι Γετῶν τινων καὶ αὐτῷ βασιλεῖ πολεμωθεὶς μετεπέμψατο· καὶ ὃς ἐπικουρήσας οἱ τὴν τε ἱππον τῶν ἐναντίων ἐς τοὺς πεζοὺς ἐσήραξε, καὶ συμβόησας ἐκ τούτου καὶ ἐκείνους μάχην μὲν οὐδεμίαν ἐτ' ἐποίησατο,

Feretrius ca *spolia opima*²⁸, dacă ar fi fost comandant cu depline puteri²⁹. 5. Aceste întâmplări s-au petrecut în chipul arătat. Dintre ceilalți barbari, unii fugiră într-o pădure sacră și fură învăluți de focul pus de jur-împrejur, iar alții se adăpostiră într-un anume loc întărit și fură luați prizonieri. Unii se aruncară în Istru, iar alții se împrăștiară prin țară și pieriră³⁰. 6. O parte 5 din ei au rămas în viață, luind în stăpînire un loc întărit. Crassus îi impresură fără succes, cîteva zile. Apoi, ajutat de Rholes, regele unor geți³¹, îi nimici. 7. Rholes a mers la împărat³² și pentru această faptă a fost numit prieten și aliat al acestuia, iar prizonierii au fost împărțiți între soldați. 10

LI, 25, 1. După ce săvîrși acestea, Crassus se îndreptă împotriva moesilor. Pe unii i-a înduplecat, pe alții i-a înspăimîntat sau i-a forțat; și astfel, cu trudă și oarecare primejdie, i-a zdrobit pe toți, în afară de cîțiva³³. 2. Și atunci s-a retras în ținuturile unor prieteni (căci era iarna)³⁴ din pricina frigului și încă și mai mult din pricina tracilor — prin a căror țară încearcă să se întoarcă, 15 și încă și mai mult din pricina tracilor — prin a căror țară încearcă să se întoarcă, 15 ca pe la prieteni. De aceea, se hotărî a se mulțumi cu înfăptuirile de pînă atunci. Sacrificii și triumfuri³⁵ s-au decretat nu numai pentru împărat, ci și pentru Crassus. Acesta din urmă n-a obținut însă titlul de *imperator*, după cum spun unii istorici, ci numai împăratul l-a primit. 3. [Crassus] se văzu silit să pornească din nou la acțiune, deoarece bastarnii — îndurînd cu greu pierderile lor și 20 aflînd cum că acesta nu mai are de gînd să-i atace — se războiau iarăși cu dentele și cu Sitas, pe seama căruia puneau cea mai mare parte din vină pentru nenorocirile îndurate. Crassus plecă în grabă și căzu pe neașteptate asupra lor. Învîngîndu-i, le-a impus condițiile³⁶ sale de pace, cum a vrut. 4. O dată ce luase din nou armele, voi să-i pedepsească pe traci pentru necazurile pe care 25 i le pricinuiseră la întoarcerea sa din Moesia. I se vestise că ei își întăresc poziții și se pregătesc de război. Biruindu-i în lupte pe medi și pe serdi³⁷ — iar celor prinși tăindu-le mîinile³⁸ — cu multă trudă i-a supus. 5. El năvăli 30 și în celelalte ținuturi, afară de cel al odrisilor. Pe aceștia i-a cruțat, pentru că erau adoratori ai lui Dionysos și îl întîmpinaseră pașnic atunci cînd a venit la ei. Le-a dăruit ținutul în care cinsteau pe acest zeu³⁹, după ce îl luase de la besi, stăpînitorii lui de pînă atunci.

LI, 26, 1. Pe cînd înfăptuia acestea, îl chemă în ajutor Rholes, care se afla în luptă cu Dapyx⁴⁰, regele unor geți. Crassus porni să-l ajute. El aruncă 35 cavaleria vrăjmașilor peste pedestrima lor. Însăpăimîntîndu-i și pe călăreți în

²⁸ «*Spolia opima*» erau prăzile cucerite personal de un comandant roman de la o căpetenie dușmană.

²⁹ El conducea însă trupele în numele împăratului August.

³⁰ Lupta a avut loc probabil lingă vărsarea riului Ciabrus în Dunăre (vezi Patsch, *Beiträge*, p. 73).

³¹ Probabil un conducător local din sud-vestul Dobrogei (cf. LI, 26, 1).

³² August se afla atunci la Corint.

³³ Probabil triburile serdilor și ale medilor.

³⁴ Iarna anului 29—28 î.e.n.

³⁵ Aceasta a avut loc la 4 iulie 27 î.e.n., după întoarcerea lui Crassus din Macedonia.

³⁶ Cf. Aurelius Victor, I, 7.

³⁷ Vezi nota 33.

³⁸ Cf. Florus, II, 26.

³⁹ Cf. Herodot, VII, 111 și Suetoniu, *Octavian*, XCVI, 6.

⁴⁰ Probabil un conducător local din centrul Dobrogei.

φόνον δὲ δὴ φευγόντων ἐκατέρων πολὺν εἰργάσατο. 2. καὶ μετὰ τοῦτο τὸν Δάπυγα πρὸς φρούριόν τι καταφυγόντα ἀπολαβὼν ἐπολιόρκει· κὰν τῇ προσεδρεῖα ἑλληνιστὶ τις αὐτὸν ἀπὸ τοῦ τείχους ἀσπασάμενος ἔς τε λόγους οἱ ἦλθε καὶ προδοσίαν συνέθετο. ἀλίσκομενοι οὖν οὕτως οἱ βάρβαροι ἐπ' ἀλλήλους ὤρμησαν, καὶ ὁ τε Δάπυξ ἀπέθανε καὶ ἄλλοι πολλοί. τὸν μέντοι ἀδελφὸν αὐτοῦ ζωγρήσας ὁ Κράσσος οὐχ ὅτι τι κακὸν ἔδρασεν, ἀλλὰ καὶ ἀφῆκε. 3. ποιήσας δὲ ταῦτα ἐπὶ τὸ σπήλαιον τὴν Κεῖριν καλουμένην ἐστρατεύσατο· τοῦτο γὰρ μέγιστόν τε ἄμα καὶ ἐχυρώτατον οὕτως ὅν ὡς καὶ τοῦς 10 Τιτᾶνας ἔς αὐτὸ μετὰ τὴν ἡττὰν τὴν ὑπὸ τῶν θεῶν δὴ σφισι γενομένην συγκαταφυγεῖν μυθεύεσθαι, καταλαβόντες οἱ ἐπιχώριοι πλῆθει πολλῶν τὰ τε ἄλλα τὰ τιμιώτατα καὶ τὰς ἀγέλας ἔς αὐτὸ πάσας ἐσεκομίσαντο. 4. ὁ οὖν Κράσσος τὰ τε στόμια αὐτοῦ πάντα σκολιὰ καὶ δυσδιερεύνητα ὄντα ἀναζητήσας ἀπωκοδόμησε, καὶ τούτου καὶ 15 κείνους λιμῶν κατεστρέψατο. ὡς δὲ ταῦτα αὐτῷ προεχώρησεν, οὐδὲ τῶν ἄλλων Γετῶν, καίπερ μὴδὲν τῷ Δάπυγι προσηκόντων, ἀπέσχετο, 5. ἀλλ' ἐπὶ Γένουκλα τὸ εὐεργέστατον τῆς Ζυράξου ἀρχῆς τεῖχος ἦλθεν, ὅτι τὰ σημεῖα, ἃ τοῦ Ἀντωνίου τοῦ Γαίου οἱ Βαστάρναι πρὸς τῇ τῶν Ἰστριανῶν πόλει ἀφῆρηντο, ἐνταῦθα ἤκουεν ὄντα· 20 καὶ αὐτὸ περὶ τὴν ἄμα καὶ διὰ τοῦ Ἰστρου (πρὸς γὰρ τῷ ὕδατι ἐπεπόλιστο) προσβαλὼν οὐκ ἐν πολλῷ μὲν χρόνῳ, σὺν πολλῷ δὲ δὴ πόνῳ, καίτοι τοῦ Ζυράξου μὴ παρόντος, εἶλον. 6. ἐκεῖνος γὰρ ὡς τάχιστα τῆς ὁρμῆς αὐτοῦ ἦσθετο, πρὸς τε τοὺς Σκύθας ἐπὶ συμμάχων μετὰ τῶν χρημάτων ἀπῆρε, καὶ οὐκ ἔφθη ἀνακομισθεῖς. 25 ταῦτα μὲν ἐν Γέταις ἐπραξε, τῶν δὲ δὴ Μυσῶν τοὺς μὲν ἐκ τῶν χειρωμένων ἐπαναστάντας δι' ἐτέρων ἀνεκτέσαστο.

LI, 27, 1. Ἐπὶ δὲ Ἀρτακίους ἄλλους τέ τινας οὐθ' ἄλόντας ποτὲ οὐτ' αὖ προσχωρήσαι οἱ ἐθέλοντας, καὶ αὐτοὺς τε μέγιστον ἐπὶ τούτῳ φρονοῦντας καὶ τοῖς ἄλλοις ὀργὴν τε ἄμα καὶ νεωτερισμόν ἐμποιοῦντας, αὐτὸς τ' ἐπεστράτευσε, καὶ σφας τὰ μὲν βία, δράσαντας οὐκ ὀλίγα, τὰ δὲ καὶ φόβῳ τῶν ἀλίσκομένων προσηγάγετο. 2. ταῦτα μὲν ἐν χρόνῳ ἐγένετο, γράφω δὲ τὰ τε ἄλλα ὡς που παραδέδοται, καὶ αὐτὰ τὰ ὀνόματα. τὸ μὲν γὰρ πάλαι Μυσοί τε καὶ Γέται 30 πᾶσαν τὴν μεταξὺ τοῦ τε Αἰμου καὶ τοῦ Ἰστρου οὔσαν ἐνέμοντο, προῖόντος δὲ τοῦ χρόνου καὶ ἔς ἄλλα τινὲς αὐτῶν ὀνόματα μετέβαλον, 3. καὶ μετὰ ταῦτ' ἔς τὸ τῆς Μυσίας ὄνομα πανθ' ὅσα ὁ Σάουος ἔς τὸν Ἰστρον ἐμβάλλων, ὑπὲρ τε τῆς Δελματίας καὶ ὑπὲρ τῆς Μακεδονίας τῆς τε Θράκης, ἀπὸ τῆς Παννονίας ἀφορίζει, συγκεχώρηκεν. καὶ ἔστιν ἐν αὐτοῖς ἄλλα τε ἔθνη πολλὰ καὶ οἱ Τριβαλλοὶ ποτε προ- 40 σαγορευθέντες, οἳ τε Δαρδάνιοι καὶ νῦν οὕτω καλούμενοι.

felul acesta, nu mai dădu nici o luptă, ci făcu un mare măcel în rîndurile unora și ale altora, care fugeau. 2. Apoi îl impresură și pe Dapyx — refugiat într-o fortăreață. Unul din cei aflați în fortăreață îl salută de pe zid în limba greacă, intră în vorbă cu el și hotărî să-i predea fortăreața. Prinși în felul acesta, barbarii porniră unii împotriva altora. Dapyx și mulți alții își găsiră moartea. Crassus prinse de viu pe fratele acestuia, însă nu numai că nu i-a făcut nici un rău, ba chiar i-a dat drumul. 3. După ce a săvîrșit acestea, Crassus s-a îndreptat apoi spre peștera numită Ceiris⁴¹. Aceasta era atît de încăpătoare și totodată atît de trainică încît se povestește că titanii, cînd au fost biruiți de zei, s-au 10 refugiat acolo. În locul acesta, băștinașii — veniți în mare număr — aduseseră cu ei printre altele lucrurile cele mai de preț și toate turmele lor. 4. Crassus căută și astupă toate intrările întortochiate și greu de aflat [ale peșterii]; de aceea îi înfrînse pe aceștia prin foame. Biruitor, el nu cruță nici pe ceilalți 15 geți, deși între Dapyx și ei nu era nici o legătură. 5. [Crassus] a pornit apoi împotriva Genuclei, cea mai puternică întăritură a statului lui Zyraxes⁴², căci auzise că se află acolo steagurile luate de bastarni de la Caius Antonius, lîngă cetatea istrienilor. Asediind Genucla — în același timp de pe uscat și de pe Istru, deoarece era durată lîngă apă — în scurtă vreme o cucerî, dar cu multă 20 osteneală, deși Zyraxes nu ăra de față. 6. Căci el, îndată ce aflase de atacul lui Crassus, s-a imbarcat și a pornit la scîi⁴³ cu mulți bani, pentru a le cere ajutor, dar nu a mai apucat să se întoarcă. Iată cele săvîrșite de Crassus la geți. Prin locotenenții săi, supuse din nou o parte a moesilor, care, biruiți 25 înainte vreme, se răsculaseră.

LI, 27, 1. Împotriva artacilor și împotriva altor neamuri, care nu mai fuseseră cucerite și nu voiau să i se supună și — pe deasupra mai erau și foarte mîndre⁴⁴ — stîrneau la răzvrătire și pe alții, o porni el însuși. Îi învinse pe de o parte prin forță, după ce îi dăduseră mult de furcă, pe de 30 altă parte prin frică, [temîndu-se] să nu fie luați prizonieri⁴⁵. 2. Dar acestea s-au petrecut mai tîrziu. Eu însemn aci atît întîmplările, cît și numele, așa cum ni s-au transmis. Mai înainte vreme, moesii și geții locuiau întreg ținutul dintre Haemus și Istru, dar — cu trecerea vremii — unii își schimbă numele. 3. Apoi denumirea de Moesia a fost dată întregii regiuni, 35 despărțită de Panonia prin râul Sava, care se varsă în Istru, regiune așezată deasupra Dalmației, Macedoniei și Traciei. Printre multe alte popoare, există acolo cei numiți odinioară tribali și dardanii, care și-au păstrat și astăzi numele. 40

⁴¹ Pentru localizarea ei, vezi Părvan, *Getica*, p. 89.

⁴² Un conducător get din nordul Dobrogei.

⁴³ Probabil bastarni.

⁴⁴ Patsch (*Beiträge*, p. 80) crede că lor li se aplică anecdota lui Florus, II, 26, 13 și urm.

⁴⁵ Cf. supra LI, 25, 4.

LIV, 20, 2. καὶ οἱ Παννόνιοι τὴν τε Ἰστρίαν μετὰ Νωρίκων κατέδραμον, καὶ αὐτοὶ τε πρὸς τε τοῦ Σιλίου καὶ τῶν ὑποστρατῆγων αὐτοῦ κακωθέντες αὖθις ὁμολόγησαν, καὶ τοῖς Νωρίκοις αἵτιοι τῆς αὐτῆς δουλείας ἐγένοντο. 3. τὰ τε ἐν τῇ Δελματία καὶ τὰ ἐν τῇ Ἰβη-
 5 ρία νεοχμώσαντα δι' ἐλίγου κατέστη, καὶ ἡ Μακεδονία ὑπὸ τε τῶν Δενθελητῶν καὶ ὑπὸ τῶν Σκορδίσκων ἐπορθήθη. ἐν τε τῇ Θράκη πρότερον μὲν Μᾶρκος Λόλλιος Ῥυμητάλκῃ θείῳ τε τῶν τοῦ Κότυος παίδων καὶ ἐπιτρόπῳ ὄντι βοηθῶν Βησσούς κατεστρέψατο, ἔπειτα δὲ Λούκιος Γάιος Σαυρομάτας ἐκ τῆς αὐτῆς αἰτίας κρατήσας ὑπὲρ τὸν
 10 Ἰστρον ἀπεώσατο. 4. ὁ δὲ δὴ μέγιστος τῶν τότε συμβάντων τοῖς Ῥωμαίοις πολέμων, ὅσπερ που καὶ τὸν Αὐγούστον ἐκ τῆς πόλεως ἐξήγαγε, πρὸς τοὺς Κελτοὺς ἐγένετο...

LIV, 34, 5. Ἐν δὲ δὴ τοῖς αὐτοῖς τούτοις χρόνοις Βουλογαί-
 15 σης Θράξ Βησσός, ἱερεὺς τοῦ παρ' αὐτοῖς Διονύσου, προσεποιή-
 σατό τινας πολλὰ θειάσας, καὶ μετ' αὐτῶν ἀποστάς τὸν τε Ῥασκύ-
 ποριν τὸν τοῦ Κότυος υἱὸν νικήσας ἀπέκτεινε, καὶ τὸν θεῖον αὐτοῦ τὸν Ῥυμητάλκην μετὰ ταῦτα ἀμαχεῖ γυμνώσας τῶν δυνάμεων τῇ
 20 παρὰ τοῦ θεοῦ δόξῃ φυγεῖν ἐποίησε...

LIV, 36, 2. Ἐψηφίσθη μὲν οὖν τὸν Ἰανὸν τὸν γέμινον ὥς καὶ
 25 πεπαυμένων τῶν πολέμων (ἀνέμωτο γάρ) κλεισθῆναι, οὐ μέντοι καὶ ἐκλείσθη· οἱ τε γὰρ Δακοὶ τὸν Ἰστρον πεπηγότα διαβάντες λείαν ἐκ τῆς Παννονίας ἀπετέμοντο, καὶ οἱ Δελμάται πρὸς τὰς ἐσπράξεις τῶν χρημάτων ἐπανεστήσαν. 3. καὶ τούτους μὲν ὁ Τιβέριος ἐκ τῆς Γαλατίας, ἐς ἣν μετὰ τοῦ Αὐγούστου ἐσεληλύθει, καταπεμφθεὶς
 25 ἀνεκτήσατο...

LV, 23, 3. ... τέταρτον Σκυθικὸν ἐν Συρία, πέμπτον Μακεδο-
 νικὸν ἐν Δακία... καὶ οἱ ἑβδομοὶ οἱ ἐν τῇ Μυσία τῇ ἄνω, οἱ καὶ

LIV, 20, 2. De asemenea panonii împreună cu noricii au năvălit în Istria. În urma pierderilor suferite din partea lui Silius ⁴⁶ și locțiitorilor săi, ei încheiară din nou pace; și din pricina lor au căzut în aceeași robie și noricii. 3. Răscoalele din Dalmația și Iberia au fost potolite în scurtă vreme. Denteleții și scordiscii
 5 jefuiră ⁴⁷ Macedonia. În Tracia, mai întâi Marcus Lollius ⁴⁸, ca să-l ajute pe Rhoemetalces ⁴⁹ — unchiul și tutorele copiilor lui Cotys — i-a zdrobit pe besi ⁵⁰. Apoi, pentru același motiv, Lucius Caius ⁵¹ învinse pe sarmați și-i alungă peste Istru. 4. Dar cel mai mare război, din cite au purtat pînă atunci romanii, război ¹⁰ care-l făcu să iasă pe August din Roma, a fost acela împotriva celților ⁵².

LIV, 34, 5. Tot atunci ⁵³, trarul Vologaises, din neamul besilor, preot al lui Dionysos ⁵⁴ de la ei făcu mai multe prorocii și atrase pe cîțiva de partea sa, apoi se răzvrăti împreună cu ei împotriva lui Rhascyporis ⁵⁵, fiul lui Cotys, ¹⁵ pe care îl birui și îl ucise. Pe urmă după ce l-a convins pe Rhoemetalces, unchiul aceluia, că totul vine de la zei, îl lipsi, fără împotrivire, de oști și-l făcu să fugă...

LIV, 36, 2. S-a hotărît de asemenea ca templul lui Ianus Geminus să fie închis ⁵⁶ — căci se redeschisese între timp —, ca și cum războaiele erau sfîrșite. ²⁰ Nu s-a închis totuși, pentru că dacii, trecînd Istrul înghețat, prădară ⁵⁷ Panonia, iar dalmații se răzvrătiră din pricina birurilor. 3. Tiberiu îi aduse din nou sub autoritatea romanilor, trimis fiind împotriva lor din Galia, unde era plecat cu
 25 August...

LV, 23, 3. ... Legiunea ⁵⁸ a IV-a Scitică ⁵⁹ se găsește în Siria ⁶⁰; a V-a Macedonică în Dacia ⁶¹... și a VII-a în Moesia Superioară ⁶²; aceasta e numită,

⁴⁶ P. Silius Nerva, consul în anul 20 î.e.n., a primit în anul 16 î.e.n. comanda supremă a trupelor care luptau împotriva populațiilor din Alpi.

⁴⁷ În anul 16 î.e.n.

⁴⁸ Marcus Lollius a fost consul în 21 î.e.n., iar în 17 se afla la Roma. Probabil că între timp a fost proconsul în Macedonia, iar această acțiune s-a petrecut între anii 20—18 î.e.n. (vezi în RE, XIII, col. 1381).

⁴⁹ Rege al odrisilor, aliat al lui August la Actium, a primit regatul după moartea tatălui său Cotys și a domnit pînă în anul 12 e.n. (cf. Tacit, *Anale*, II, 64).

⁵⁰ Besii au vrut probabil să-și reia sanctuarul (cf. I, 25, 5).

⁵¹ Numele a fost greșit transmis de către autor. Din această cauză nu se poate ști exact despre cine este vorba. Este posibil să fie L. Tarius Rufus, consul în 16 î.e.n., lecțiune propusă de Ritterling, în RE, XII, col. 1229. Pentru apariția sarmaților vezi Strabon, nota 16.

⁵² Împotriva triburilor panonice (cf. Suetoniu, *Tiberiu*, XVI, 2).

⁵³ În anii 13—11 î.e.n. armatele romane, sub conducerea lui Piso, au dus lupte grele împotriva tracilor (cf. Florus, II, 27, 17).

⁵⁴ Vezi nota 39.

⁵⁵ În anul 16 î.e.n., Rhascyporis primise din partea lui August și domnia peste besi.

⁵⁶ Cf. *Faptele împăratului August*, V, 50.

⁵⁷ În anul 10 î.e.n. (cf. *ibidem*, V, 47).

⁵⁸ Dio prezintă situația legiunilor din vremea sa (sub domnia lui Alexander Severus), cînd erau în număr de 33.

⁵⁹ Numele l-a primit probabil pentru participarea la campania lui Crassus (cf. LI, 23, 2—33). Vezi RE, XII, col. 1557.

⁶⁰ Legiunea fusese transferată la începutul domniei lui Nero (cf. Tacit, *Anale*, XII, 35).

⁶¹ La Potaissa. Înainte legiunea a V-a *Macedonica* își avusese sediul la Troesmis, dar după ce s-a întors din campania împotriva parților, în 167 e.n., a fost mutată în Dacia, cu ocazia reorganizării acestor provincii (vezi RE, XII, col. 1579).

⁶² La Viminacium, unde a venit probabil în anii 56—57 e.n. (vezi RE, XII, col. 1619), în locul legiunii IV *Scythica*, plecată în Siria (vezi nota 60).

τὰ μάλιστα Κλαυδίειοι ὀνομάδονται. . . 4. καὶ οἱ δέκατοι ἑκάτεροι, οἳ τε ἐν Παννονίᾳ τῇ ἄνω οἱ δίδυμοι καὶ οἱ ἐν Ἰουδαίᾳ· τό τε ἐνδέκατον τὸ ἐν Μυσίᾳ τῇ κάτω, τὸ Κλαυδίειον. . . 5. . . τό τε τρίτον καὶ δέκατον τὸ ἐν Δακίᾳ τὸ δίδυμον, καὶ τὸ τέταρτον καὶ δέκατον
 5 τὸ ἐν Παννονίᾳ τῇ ἄνω τὸ δίδυμον. . .

6 τὸ ἐν Παννονίᾳ τῇ ἄνω τὸ οἰκόμενον...
 LV, 24, 2. Ὁ τε γὰρ Νέρων τὸ πρῶτον τὸ καὶ Ἰταλικὸν ὀνομα-
 ζόμενον καὶ ἐν τῇ κάτω Μυσίᾳ χειμάζον, καὶ ὁ Γάλβας τὸ τε πρῶτον
 τὸ ἐπικουρικὸν τὸ ἐν τῇ Παννονίᾳ τῇ κάτω. 3. καὶ τὸ ἑβδομον τὸ
 δίδυμον τὸ ἐν Ἰβηρίᾳ συνέταξεν, Οὐεσπασιανὸς τὸ τε δεῦτερον τὸ
 10 ἐπικουρικὸν τὸ ἐν Παννονίᾳ τῇ κάτω καὶ τὸ τέταρτον τὸ Φλαουί-
 εῖον τὸ ἐν Μυσίᾳ τῇ ἄνω...
 ... τῇ Σαυμάρῳ ἐς τὴν Μυσίαν διὰ

LV, 30, 4. καὶ μετὰ ταῦτα τοῦ τε Σεουήρου ἐς τὴν Μυσίαν διὰ
 τε τοὺς Δακκοὺς καὶ διὰ τοὺς Σαυρομάτας πορθοῦντας αὐτὴν ἀπά-
 ραντος, καὶ τοῦ Τιβερίου τοῦ τε Μεσσαλίνου ἐν Σισκίᾳ ἐγχερονισάν-
 15 των, τὴν τε συμμαχίδα σφῶν ἐπέδραμον καὶ συγνοὺς προσαπέστησαν.
 5. καὶ ἐς μὲν χεῖρας, καίπερ τοῦ Τιβερίου πλησιάσαντός σφισιν,
 οὐκ ἤλθον αὐτῶ, ἄλλοσε δὲ καὶ ἄλλοσε μεθιστάμενοι πολλὰ ἐπόρ-
 θησαν· τῆς τε γὰρ χώρας ἐμπείρως ἔχοντες καὶ κούφως ἐσκευασ-
 μένοι, ῥαδίως ὅπῃ ποτὲ ἐβούλοντο ἐχώρουν. καὶ ἐπειδὴ γε ὁ χειμῶν
 20 ἐνέστη, πολὺ πλείω ἐκακούργησαν· καὶ γὰρ καὶ ἐς τὴν Μακεδονίαν
 αὖθις ἐνέβαλον. 6. καὶ τούτους μὲν ὃ τε Ῥυμητάλκης καὶ ὁ ἀδελφὸς
 αὐτοῦ Ῥασκύπορις μάχῃ κατέλαβον· οἱ δὲ δὴ ἄλλοι τῇ μὲν χώρα
 σφῶν πορθουμένῃ μετὰ τοῦτο ἐπὶ τε Καικιλίῳ Μετέλλῳ καὶ ἐπὶ
 Λικινίῳ Σιλανῷ ὑπάτων οὐκ ἐπήμυναν, ἐς δὲ τὰ ἐρυμνά ἀναφυ-
 25 γόντες ἐκεῖθεν ὅπῃ παρείκοι καταδρομαὶ ἐποιούντο.

LVIII, 24, 3. ... οἱ δὲ καὶ ὑφ' αὐτῶν, ἀπέθανον καὶ Πομπώ-
νιος Λαβεών καὶ οὗτος μὲν τῆς τε Μυσίας ποτὲ ὀκτώ ἔτεσι μετὰ
τὴν στρατηγίαν ἄρξας.

LVIII, 25, 4. . . . Ποππαῖος δὲ Σαβῖνος τῆς τε Μυσίας ἐκατέρως
80 καὶ προσέτι καὶ τῆς Μακεδονίας ἐς ἐκείνου τοῦ χρόνου παρὰ πᾶσαν

în special, Claudia... 4. Legiunea a X-a Gemina o parte în Panonia Superioră⁶³ și o parte în Iudeia; a XI-a Claudia în Moesia Inferior⁶⁴... 5. ...A XIII-a Gemina în Dacia⁶⁵; a XIV-a Gemina în Panonia Superioară⁶⁶.
6. ...A XV-a Gemina în Dacia⁶⁷ legiunea numită Italica, [azi] cu cartierul în Panonia Inferioară⁶⁸.

LV, 24, 2. Nero a înființat ⁶⁷ legiunea numită Italica, [azi] cu cartierul de iarnă ⁶⁸ în Moesia Inferioară ⁶⁹, iar Galba, I Adiutrix ⁷⁰ în Panonia Inferioară ⁷¹, a VII-a Gemina ⁷² în Iberia ⁷³; Vespasianus, a II-a Adiutrix ⁷⁴ în Panonia Inferioară ⁷⁵ și pe a IV-a Flavia ⁷⁶ în Moesia Superioară ⁷⁷...

riară⁷¹; a VII-a Germania⁷² și pe a IV-a Flavia⁷³ în Moesia Superioară⁷⁴.
 LV, 30, 4. După ce Severus⁷⁵ s-a reîntors în Moesia, unde năvăliseră și
 jefuiau dacii și sarmații, iar Tiberiu și Messalinus zăboveau la Siscia, [brescii]
 se năpustiră asupra aliaților Romei, izbutind să răstoale mulți. 5. Cu toate că
 Tiberiu se afla pe aproape, ei nu l-au înfruntat, ci au pornit în diferite părți
 și au făcut multe jafuri. Întrucît cunoșteau bine țara și aveau armament ușor,
 mergeau cu iuteală ori unde voiau. Și fiindcă sosise iarna, au pricinuit și mai
 multe pagube. Astfel au năvălit din nou asupra Macedoniei. 6. Rhoemetalces
 și fratele său Rhascyporis⁷⁶ i-au învins într-o luptă. După aceea, sub consulatul
 lui Caecilius Metellus și Licinius Silanus⁸⁰, văzîndu-și țara lor pustiită, ceilalți
 nu s-au mai împotrivit, ci s-au retras în locuri întărite, de unde atacau cînd
 li se părea potrivit⁸¹.
 III, 2, 3. Iar alții⁸² s-au omorît singuri, ca Pomponius Labeo.
 III, 2, 3. Iar alții⁸² s-au omorât singuri, ca Pomponius Labeo.

LVIII, 24, 3. ... iar alții⁸² s-au omorât singuri, ca Pomponius Laeoc. Acesta, după ce a fost pretor, a condus timp de opt ani⁸³ Moesia.

LVIII, 24, 3. ... la ap. Moesia.
Acesta, după ce a fost pretor, a condus timp de opt ani⁸⁸ Moesia.
LVIII, 25, 4. ... Poppaeus Sabinus, care pînă atunci și, ca să zic așa, în
tot timpul domniei⁸⁴ lui Tiberiu cîrmuise cele două Moesii⁸⁵, ba încă și Mace-²⁵

⁵⁵ La Vindobona, unde venise probabil sub Traian (vezi RE, XII, col. 1683).

⁴⁴ La Durostorum, unde venise probabil în anii 105-106 e.n. (vezi RE, XII, col. 1698).

col. 1698).
col. 1716).

col. 1716).
 ** La Carnuntum, unde venise în ultimii ani ai domniei lui Traian (vezi RE, XII, col. 1738).
 ** La anul 67 a.n. (vezi RE, XII, col. 1408).

1738).
 1738. Probabil în anul 67 e.n. (vezi RE, XII, col. 1408).

67 Probabilis
68 La Novae.

⁶⁸ La Novae.
⁶⁹ Unde venise la sfârșitul anului 69 e.n. (cf. Tacit, *Istории*, III, 46).
⁷⁰ De fapt a fost creată de Nero, iar statutul juri-

70 În anul 68 e.n. De fapt a fost creată de Nero, iar...

70 În anul 68 e.n. De fapt a fost creată de Aureliu, Galba (vezi RE, XII, col. 1382). probabil în anii 118-119 e.n. (vezi RE, XII, col. 1392).

72 La 10 iunie 68 e.n. (vezi RE, XII, col. 1629).

78 In Asturia.

74 În primăvara anului 70 e.n. (vezi RE, XII, col. 1382).

74 În primăvara anului 70 e.n. (vezi RE, XII, col. 1382).

75 La Aquincum, unde a venit probabil în anii 103-100 e.n. (vezi RE, XII, col. 1438).

76 Tot în primăvara anului 70 e.n. (vezi RE, XII, col. 1438).

78 A. Caecina Severus era în anul 6 e.n. comandantul armatei romane (*legatus Augusti*), care participa la luptele împotriva ilirilor și

pro praetore exercitus) din Moesia, care participa la
panonilor.

79 Cf. LVI, 34, 5.

⁸⁰ În anul 7 e.n.

81 Răscoala populațiilor din Dalmația și Panonia a fost înabăt.

⁸³ Probabil între anii 25-33 e.n. (cf. Tacit, *Anale*, IV, 47).

⁸⁴ Între anii 15-35 e.n. (cf. Tacit, *Anale*, I, 80, 1 și VI, 39).

86 e.n. a fost creată și *Moesia Inferior*.

ὥς εἰπεῖν τὴν τοῦ Τιβερίου ἀρχὴν ἡγεμονεύσας, ἥδιστα προάπηλάγη πρὶν τινα αἰτίαν λαβεῖν. 5. καὶ αὐτὸν ὁ Πήγουλος ἐπὶ τοῖς αὐτοῖς διεδέξατο· καὶ γὰρ ἡ Μακεδονία, ὥς δὲ τινὲς φασί, καὶ ἡ Ἀχαΐα, ἀκκληρωτὶ προσετάσσοντο.

LIX, 12, 2. ... τῷ τε Ῥυμητάλκῃ τὰ τοῦ Κότυος καὶ Πολέμωνι τῷ τοῦ Πολέμωνος υἱεῖ τὴν πατρῶαν ἀρχήν, ψηφισαμένης δὲ τῆς βουλῆς, ἐχαρίσατο, ἐν τε τῇ ἀγορᾷ καὶ ἐπὶ τοῦ βήματος ἐν δίφρῳ μεταξὺ τῶν ὑπάτων κατεζόμενος, καὶ παραπετάσμασι σηρικοῖς, ὥς γέ τινὲς φασί, χρυσάμενος.

LXVII, 6, 1. Μέγιστος δὲ δὴ πόλεμος Ῥωμαίοις τότε πρὸς τοὺς Δακοὺς ἐγένετο, ὧν τότε Δεκέβαλος ἐβασίλευε [ἔτι Δούρας, οὗ ἡγεμονία ἐγένετο, ἐκὼν αὐτῆς παρεχώρησε τῷ Δεκεβάλῳ τῷ Δακῶν βασιλεῖ ὅτι δεινὸς κ.τ.λ. Exc. Val.], δεινὸς μὲν συνεῖναι τὰ πολέμια δεινὸς δὲ καὶ πρᾶξαι, ἐπελθεῖν εὐστοχος ἀναχωρῆσαι καί-
 15 ριος, ἐνέδρας τεχνίτης, μάχης ἐργάτης, καὶ καλῶς μὲν νίκη χρήσασθαι καλῶς δὲ καὶ ἤτταν διαθέσθαι εἰδώς· ἀφ' οὗ δὴ καὶ ἀνταγωνιστὴς ἀξιόμαχος ἐπὶ πολὺ τοῖς Ῥωμαίοις ἐγένετο. 2. Δακοὺς δὲ αὐτοὺς προσαγορεύω, ὥσπερ που καὶ αὐτοὶ ἑαυτοὺς καὶ οἱ Ῥωμαῖοί σφας ὀνομάζουσιν, οὐκ ἀγνοῶν ὅτι Ἑλλήνων τινὲς Γέτας αὐτοὺς
 20 λέγουσιν, εἴτ' ὀρθῶς εἴτε καὶ μὴ λέγοντες· ἐγὼ γὰρ οἶδα Γέτας τοὺς ὑπὲρ τοῦ Αἰμοῦ παρὰ τὸν Ἰστρον οἰκοῦντας. 3. ὁ Δομιτιανὸς μὲν οὖν ἐξεστρατεύσατο μὲν ἐπ' αὐτούς, οὐ μόντοι καὶ τοῦ πολέμου προσήψατο, ἀλλ' ἐν πόλει τινὶ Μυσίας ὑπομείνας ὕβριζεν ὥσπερ
 25 καὶ ἀσωτότατος καὶ ἀσελγέστατος καὶ πρὸς γυναῖκας καὶ πρὸς μειράκια ἦν. ἄλλους δὲ πέμπων ἐς τὸν πόλεμον στρατηγούς τὰ πλείω κακῶς ἀπήλλαξεν Xiph. 219, v. 10—24 R. St., et (§1) Exc. Val. 284 = Suid. s.v. δεινός et καίριος, et (v. 7—10) Exc. Val. 285, item (v. 8—10) Exc. Val. 280.

5. ὅτι Δεκέβαλος ὁ Δακῶν βασιλεὺς ἐπεκηρυκεύετο πρὸς Δομιτιανὸν εἰρήνην ὑπισχνούμενος· ἐφ' οὗ ἐπεμψε Δομιτιανὸς Φοῦσκον μετὰ πολλῆς δυνάμεως. ὅπερ μαθὼν ὁ Δεκέβαλος ἐπεμψε πρὸς αὐτὸν πρεσβεῖαν αὐθις ἐν χλευασμῷ λέγων ὥς, εἰ ἔλοιτο ἕκαστος

donia, muri cum nu se poate mai potrivit, înainte de a i se fi adus vreo învinuire. 5. În locul lui, pentru aceste provincii, fu rinduit Regulus⁸⁶. Căci, după cum spun unii, Macedonia și Ahaia erau date fără să se tragă la sorti⁸⁷.

LIX, 12, 2. ... Lui Rhoemetalces⁸⁸, [Caligula] i-a dăruit posesiunile lui 5 Cotys, iar lui Polemon, fiul lui Polemon⁸⁹, domnia părintească, după un vot al Senatului, el stînd în for pe un scaun curul, în mijlocul consulilor, pe estradă, sub un acoperămint de mătase, cum ne informează unii.

LXVII, 6, 1. Cel mai însemnat război de atunci al romanilor a fost cel împotriva dacilor⁹⁰, asupra căroră, în vremea aceea, domnea Decebal [Duras⁹¹, 10 care domnise mai înainte, lăsase lui Decebal de bună voie⁹² domnia pentru că era... Exc. Val.] foarte priceput la planurile de război și iscusit în înfăptuirea lor, știind să aleagă prilejul pentru a-l ataca pe dușman și a se retrage la timp. Dibaci în a întinde curse, era un bun luptător și se pricepea să folosească izbînda, dar și să iasă cu bine dintr-o înfrîngere. Din această pricină, 15 multă vreme a fost un dușman de temut pentru romani. 2. Eu îi numesc daci pe oamenii pomeniți mai sus, cum își spun ei înșiși și cum le zic și romanii, măcar că știu prea bine că unii dintre greci îi numesc geți, fie pe drept, fie pe nedrept⁹³. Căci eu îmi dau bine seama că geții locuiesc dincolo de Haemus, de-a 20 lungul Istrului. 3. Domițian a pornit cu oaste⁹⁴ împotriva lor, dar puțin îi păsă de război; el zăbovi într-un oraș⁹⁵ din Moesia și se dădu pradă desfrîului, cum îi era obiceiul. Într-adevăr, nu numai că nu era în stare să îndure ostenele și era fără curaj, dar se arăta cu totul lipsit de friu și de rușine față de femei 25 și băieții tineri. Trimetea la război în locul său pe alți conducători de oști și de cele mai multe ori nu izbîndea⁹⁶. Xiph. 219, 10—24 R. St. și (§1) Exc. Val. 284 = Suidas sub cuvintele δεινός și καίριος și (v. 7—10) Exc. Val. 285, de asemenea (v. 8—10) Exc. Val. 280.

5. Decebal, regele dacilor, a trimis soli lui Domițian și-i făgăduia pacea. 80 Drept care, Domițian îl porni pe Fuscus⁹⁷ cu armată multă. Cînd a aflat de aceasta Decebal, i-a trimis din nou solie, în bătaie de joc, spunînd că va încheia pace dacă Domițian are să vrea ca fiecare roman să-i dea lui Decebal, anual,

⁸⁶ Publius Regulus a guvernat pînă în anul 44 e.n., cînd îi urmează A. Didius Gallus (cf. Tacit, *Anale*, II, 67).

⁸⁷ Adică nu urmau procedura celorlalte provincii senatoriale, ci au fost atribuite de împărat, ca provincii imperiale (cf. Tacit, *Anale*, I, 80, 1).

⁸⁸ Printre teritoriile primite în anul 38 e.n. de către fiul mai mare al lui Cotys, figura probabil și o parte a regiunilor dobrogene (cf. Tacit, *Anale*, II, 67).

⁸⁹ În realitate era al doilea fiu al aceluiași Cotys; atunci a primit Pontul, iar în anul 41 e.n. și Cilicia.

⁹⁰ Cf. Statius, *Silve*, passim; Martial, passim; Suetoniu, *Domițian*, VI; Eutropiu VII, 23, 4; Iordanes, *Geticele*, XIII, 76—78.

⁹¹ Probabil aceeași persoană cu Diurpaneus, menționat de Iordanes (vezi Patsch, *Kampf*, p. 5, și *Ist. Rom.* p. 294—295). Cf. Suidas, s.v. *Duras*.

⁹² În urma insucceselor din Moesia, de unde, în cursul anului 86 e.n., dacii invadatori fuseseră respinși peste Dunăre.

⁹³ Cf. Strabon, VII, 3, 12 și 13 (305).

⁹⁴ La începutul anului 86 e.n.

⁹⁵ Probabil la Niș (vezi Patsch, *Kampf*, p. 6).

⁹⁶ Considerațiile autorului oglindesc tradiția senatorială defavorabilă lui Domițian.

⁹⁷ Cornelius Fuscus era comandantul cohortelor pretoriene (cf. Iuvenal, IV, 111).

Ῥωμαίων δύο ὁβολούς Δεκεβάλῳ ἐκάστου ἔτους τελεῖν, εἰρήνην πρὸς αὐτὸν τίθεσθαι· εἰ δὲ μὴ τοῦτο ἔλοιτο, πολεμήσειν καὶ μεγάλη αὐτοῖς προστρέψεται κακὰ. Petr. Patr. Exc. de leg. 3 (Hoeschel p. 15 = FHG IV, p. 185, fr. 4).

6. Δίων... ξζ' βιβλίῳ... «ἐπεὶ οἱ μετὰ τοῦ Φούσκου στρατεύσαντες ἠγγήσασθαι σφῶν αὐτῶν ἤξίωσαν». Bekk. Anecd. 147, 29—31.

LXVII, 7, 1. "Ὅτι ὁ Δομιτιανὸς Κουάδους καὶ Μαρκομάνους ἀμύνασθαι, ὅτι μὴ ἐβοήθησάν οἱ κατὰ Δακῶν, ἠθέλησε, καὶ ἦλθεν 10 ἐς Παννονίαν σφίσι πολεμήσων, καὶ τοὺς πρεσβευτὰς τοὺς δευτέρους, οὓς ἐπεμψαν ὑπὲρ εἰρήνης, ἀπέκτεινεν Exc. U^a 42 (p. 399). 2. ὅτι ὁ Δομιτιανὸς ἡττηθεὶς ὑπὸ Μαρκομάνων καὶ φυγὼν ἐπεμψε διὰ ταχέων πρὸς τὸν Δεκέβαλον τῶν Δακῶν βασιλέα, καὶ ἐς σπονδὰς αὐτὸν ὑπηγάγετο, ὥς πολλάκις αἰτήσαντι αὐτῷ πρότερον οὐκ ἔδε- 15 δώσει. καὶ ὃς ἐδέξατο μὲν τὴν σύμβασιν (δεινῶς γὰρ ἐτεταλαιπώρητο), οὐ μέντοι καὶ αὐτὸς ἠθέλησεν ἐς λόγους αὐτῷ ἔλθειν, ἀλλ' ἐπεμψε τὸν Διήγιν μετὰ τῶν ἀνδρῶν, δώσαντα. 3. γενομένου δὲ τούτου τινάς, ὡς καὶ μόνους ἐκείνους ἔχων, δώσαντα. 3. γενομένου δὲ τούτου ὁ Δομιτιανὸς τῷ Διήγιδι διάδημα ἐπέθηκε καθάπερ ὡς ἀληθῶς 20 κεκρατηκῶς καὶ βασιλέα τινὰ τοῖς Δακοῖς δοῦναι δυνάμενος, καὶ τοῖς στρατιώταις καὶ τιμὰς καὶ ἀργύριον ἐχαρίσατο, καὶ ἐς τὴν Ῥώμην ὡς νενικηκῶς ἐπέστειλε τὰ τε ἄλλα καὶ πρέσβεις παρὰ τοῦ Δεκεβάλου ἐπιστολὴν τε, ὡς γε ἔφασκεν, ἣν ἐλέγετο πεπλακέναι. 4. καὶ πολλοῖς τὴν ἑορτὴν πομπείοις ἐκόσμησεν οὐκ ἐξ ὧν εἶλε 25 (πᾶν γὰρ τούναντίον καὶ προσανάλωσε ταῖς σπονδαῖς, συχνὰ μὲν καὶ αὐτίκα χρήματα καὶ δημιουργοὺς παντοίας τέχνης καὶ εἰρηνικῆς καὶ πολεμικῆς τῷ Δεκεβάλῳ δούς, συχνὰ δὲ καὶ αἰεὶ δώσειν ὑποσχόμενος) ἀλλ' ἐκ τῶν βασιλικῶν ἐπίπλων· τούτοις γὰρ ὡς καὶ αἰχμαλώ- τοις αἰεὶ ποτε ἐχρῆτο, ἅτε καὶ τὴν ἀρχὴν αὐτὴν δεδουλωμένος. Exc. 30 U^r 14 (p. 400).

LXVII, 10, 1. Ἐν δὲ τῷ Δακικῷ πολέμῳ καὶ τάδε συνεκύρηνεν ἀξιόλογα. ὁ γὰρ Ἰουλιανὸς ἐπιταχθεὶς ὑπὸ τοῦ αὐτοκράτορος τῷ πολέμῳ τὰλλα τε παρεσκευάσατο εὖ, καὶ τοὺς στρατιώτας τὰ τε 85 ψαὶ ἐκέλευσεν, ἵνα ἐκφανέστεροι οἱ τι ἀγαθὸν αὐτῶν ἢ κακὸν

cite doi oboli. Iar dacă nu va primi această propunere, Decebal spunea că va duce mai departe războiul și că romanii vor avea de îndurat mari nenorociri. Petr. Patr. Exc. de leg. 3 (Hoeschel, p. 15 = FHG, IV, p. 185, fr. 4).

6. Dio... cartea LXVII... «cei care erau în expediție cu Fuscus cerură să-i conducă la luptă...» Bekk. Anecd. 147, 21—31.

LXVII, 7, 1. Domițian vru să se răzbune⁹⁸ pe cvazi și marcomani, fiindcă nu-l ajutaseră⁹⁹ împotriva dacilor. Veni în Panonia, ca să se lupte cu ei și ucise solii de pace, pe care ei îi trimiseseră pentru a doua oară¹⁰⁰. Exc. U^a 42 (p. 399). 2. Învinș și pus pe fugă de marcomani¹⁰¹, Domițian a pornit grabnic o solie la Decebal, regele dacilor, îndemnându-l să încheie un tratat, pe care el [Domițian] îl refuzase mai înainte, deși [regele] i-l ceruse adesea. Decebal primi propunerea de pace (căci era la mare strîmtoare¹⁰²) dar nu a vrut să vină el însuși să stea de vorbă cu Domițian, ci l-a trimis pe Diegis, 15 împreună cu cîțiva bărbați, ca să-i predea armele și cîțiva prizonieri, sub cuvînt că i-ar avea numai pe aceștia. 3. După sosirea acestuia, Domițian puse lui Diegis¹⁰³ o diademă pe cap — ca și cum ar fi fost un adevărat învingător și omul în stare să dea un rege dacilor —, iar soldaților lui le împărți onoruri 20 și bani. Ca un biruitor, trimise la Roma, între altele, niște așa-ziși soli ai lui Decebal și o pretinsă scrisoare de-a acestuia, despre care se spune că ar fi plăsmuit-o el. 4. Domițian își împodobi triumful¹⁰⁴ cu multe lucruri ce nu fuseseră luate ca pradă. (Dimpotrivă, el cheltuise foarte mulți bani pentru încheierea păcii¹⁰⁵, căci fără întîrziere dădu lui Decebal nu numai însemnate 25 sume de bani, dar și meșteri pricepuți la felurite lucrări folositoare în timp de pace și de război și făgădui să-i dea mereu multe). Aceste lucruri el le-a scos din mobilierul împărătesc. Căci el folosea totdeauna asemenea lucruri ca pradă de război, ca unul care aduse împărăția însuși în stare de robie. Exc. UR 14 (p. 400).

LXVII, 10, 1. În vremea războiului dacic s-au întîmplat următoarele evenimente vrednice de a fi pomenite. Iulianus¹⁰⁶, rînduit de împărat cu conducerea războiului, printre alte măsuri bune, luă și pe aceea de a-i obliga pe soldați să scrie pe scuturi numele lor și ale centurionilor, pentru a se deosebi mai lesne cei ce se vor arăta viteji de cei cu purtare mișelească. 2. Și dînd lupta 85

⁹⁸ În anul 88 e.n.

⁹⁹ În virtutea legăturilor de clientelă pe care le aveau, probabil, cu imperiul din anul 69 e.n. (vezi Patsch, *Kampf*, p. 33).

¹⁰⁰ Probabil fiindcă veniseră cu aceleași răspunsuri dilatorii (vezi Patsch, *Kampf*, p. 34).

¹⁰¹ În anul 89 e.n., după începerea ostilităților, o unitate romană a fost înfrîntă probabil dincolo de Dunăre (vezi Patsch, *Kampf*, p. 34).

¹⁰² În urma înfrîngerii suferite la Tapae, din partea lui Tettius Iulianus (cf. infra LXVII, 10, 2) și poate și datorită unor mișcări separatiste în Dacia (vezi Patsch, *Kampf*, p. 31).

¹⁰³ Probabil fratele lui Decebal (cf. Martial, V, 3, 1 și VI, 10, 7).

¹⁰⁴ Triumful pe care l-a sărbătorit Domițian probabil la sfîrșitul anului 89 e.n. (cf. Martial, VI, 10, 8).

¹⁰⁵ Deși condițiile au fost foarte avantajoase pentru Decebal (Pliniu cel Tânăr, *Panegyric*, 12, 2 și Dio Cassius, LXVIII, 6, 1), acesta devine un rege clientelar al Romei (vezi *Ist. Rom.*, p. 299).

¹⁰⁶ Tettius Iulianus, un veteran al războaielor de la Dunăre (Tacit, *Istorie*, I, 79 și II, 85).

ποιοῦντες γένωνται. 2. συμβαλὼν δὲ ἐν ταῖς Τάπαις τοῖς πολεμίοις πλείστους αὐτῶν ἀπέκτεινεν· ἐν οἷς καὶ Οὐεζίνας, τὰ δεύτερα μετὰ Δεκέβαλον ἔχων, ἐπειδὴ οὐκ ἠδυνήθη διαφυγεῖν ζῶν, πέπτωκεν ἐξελίττης ὡς καὶ τετελευτηκώς, καὶ τούτου λαθὼν τῆς νυκτὸς ἔφυγε.

3. δείσας οὖν ὁ Δεκέβαλος μὴ καὶ ἐπὶ τὰ βασιλεία αὐτοῦ οἱ Ῥωμαῖοι ἄτε κεκρατηκότες ὁρμήσωσι, τὰ τε δένδρα τὰ ἐπ' αὐτοῖς ὄντα ἔκοψε καὶ ὅπλα τοῖς στελέχεσι περιέθηκεν, ἵνα φοβηθέντες ὡς καὶ στρατιωτῶν ὄντων ἀναχωρήσωσιν· ὁ καὶ ἐγένετο. Xiph. 219, 24–221, 20. R. St.

10 LXVIII, 6, 1. Διατρίψας δὲ ἐν τῇ Ῥώμῃ χρόνον τινὰ ἐστράτευσεν ἐπὶ Δακούς, τὰ τε πραχθέντα αὐτοῖς λογιζόμενος, τοῖς τε χρήμασιν ἃ κατ' ἔτος ἐλάμβανον βαρυνόμενος, τὰς τε δυνάμεις αὐτῶν αὐξανόμενας καὶ τὰ φρονήματα ὁρῶν. 2. πυθόμενος δὲ ὁ Δεκέβαλος τὴν ὁρμὴν αὐτοῦ ἐφοβήθη, ἄτε καὶ εὖ εἰδὼς ὅτι πρότερον μὲν οὐ Ῥωμαίους ἀλλὰ Δομιτιανὸν ἐνεκίχηκε, τότε δὲ ὡς πρὸς τε Ῥωμαίους καὶ πρὸς Τραϊανὸν αὐτοκράτορα πολεμήσοι. 3. πλείστον γὰρ ἐπὶ τε δικαιοσύνη καὶ ἐπ' ἀνδρείᾳ τῇ τε ἀπλότητι τῶν ἡθῶν διέπρεπε. τῷ τε γὰρ σώματι ἔρρωτο (δεύτερον γὰρ καὶ τεσσαρακοστὸν ἄγων ἔτος ἤρξεν) ὡς ἐξ Ἰσίου πάντα τοῖς ἄλλοις τρόπον τινὰ πονεῖσθαι, καὶ τῇ ψυχῇ ἠκμαζεν ὡς μήθ' ὑπὸ νεότητος θρασύνεσθαι μήθ' ὑπὸ γήρως ἀμβλύνεσθαι...

LXVIII, 7, 5. ... διὰ ταῦτα μὲν οὖν οὐκ ἀπεικνῶς ὁ Δεκέβαλος αὐτὸν (Τραϊανόν) ἐδέδεξε...

25 LXVIII, 8, 1. στρατεύσαντι Πρὸς δὲ τὸν Ἰστρον πεφθακώς Τραϊανὸς εὐθέως Ῥωμαίους διέπρόρθημευσεν ὀλκάσι πρὸς τοὺς Δάκας Tzetz. *Chil.* 2, 62, 63.

30 δὲ τῷ Τραϊανῷ κατὰ τῶν Δακῶν καὶ ταῖς Τάπαις, ἔνθα ἐστρατοπέδευον οἱ βάρβαροι, πλησιάζαντι μύκης μέγας προσεκομίσθη, γράμμασι Λατίνοις λέγων ὅτι ἄλλοι τε τῶν συμμάχων καὶ Βοῦροι παραινέουσι Τραϊανῷ ὀπίσω ἀπιέναι καὶ εἰρηνηῇσαι. 2. συμβαλὼν δὲ αὐτοῖς ὁ Τραϊανὸς πολλοὺς μὲν τῶν οἰκείων τραυματίας ἐπέειδε, πολλοὺς δὲ τῶν πολεμίων ἀπέκτεινεν· ὅτε καὶ ἐπιλιπόντων τῶν ἐπιδέσμων οὐδὲ τῆς ἑαυτοῦ ἐσθῆτος λέγεται φείσασθαι, ἀλλ' ἐς τὰ λαμπάδια ταύτην κατατεμεῖν, τοῖς δὲ τελευτήσασιν τῶν στρατιωτῶν ἐν τῇ μάχῃ βωμόν τε στήσαι καὶ κατ' ἔτος ἐναγίζειν κελεῦσαι. Xiph. 231, 2–13 R. St.

cu dușmanii la Tapae¹⁰⁷, măcelări pe cei mai mulți dintre ei. Între dușmani se afla și Vezinas, care venea, ca demnitate, îndată după Decebal; pentru că nu putea scăpa cu fuga, el se trînti la pămînt, ca și cum ar fi murit; și astfel rămase neabăgat în seamă, iar în timpul nopții a fugit. 3. Decebal se temu ca romanii victorioși să nu pornească spre capitala lui. De aceea tăie 5 copacii din preajma lor [la o oarecare înălțime] și puse arme pe trunchiuri, pentru ca dușmanii să creadă că sînt soldați și să se retragă înspăimîntați. Ceea¹⁰⁸ ce s-a și întîmplat. Xiph. 219, 24–221, 20. R. St.

LXVIII, 6, 1. După ce zăbovi un timp la Roma, Traian porni cu oaste împotriva dacilor. Cugeta la cele săvîrșite de aceștia și era coplesit cînd se gîndea la sumele de bani¹⁰⁹ pe care romanii trebuia să le plătească în fiecare an. Vedea apoi că puterea și îngîmfarea dacilor sporesc neconținut. 2. Cînd află de expediția lui, Decebal fu cuprins de spaimă, căci înțelegea bine că mai înainte biruise nu pe roamni, ci pe Domițian, iar de data aceasta va trebui să lupte cu romanii 15 și cu împăratul Traian. 3. Acesta era un om cu totul deosebit, mai ales prin dreptatea și bărbăția sa, precum și prin simplitatea moravurilor sale. Avea un trup vinjos (începuse să domnească la vîrsta de patruzeci și doi de ani) și înfrunta toate greutățile cot la cot cu ceilalți; iar cu sufletul era la înălțime, deoarece nici nu se lăsa purtat de îndrăzneala tinereții, dar nici împiedicat de 20 bătrînețe...

LXVIII, 7, 5... De aceea Decebal se temea de [Traian] pe bună dreptate...

LXVIII, 8, 1. Cînd Traian a pornit După ce sosi la Istru, Traian împotriva dacilor¹¹⁰ și se apropia fi trecu¹¹² îndată pe romani dincolo, 25 de Tapae¹¹¹, locul unde barbarii cu corăbiile, împotriva dacilor. Tzetz. *Chil.* II, 62–63.

își aveau tabăra, i se aduse o ciupercă mare, pe care era scris cu litere latine că atît ceilalți aliați, cît și burii¹¹³ sfătuiesc pe Traian să se întoarcă și să facă pace. 2. Dar Traian dădu lupta cu ei, își văzu răniți pe mulți dintre ai săi și ucise 30 mulți dușmani¹¹⁴. Deoarece îi lipseau bandajele, se zice că nu și-a cruțat nici propriile sale vestimente, ci le-a tăiat fișii. Apoi a poruncit să se ridice un altar soldaților căzuți în luptă și să li se aducă în fiecare an¹¹⁵ jefă pentru morți. Xiph. 231, 2–13 R. St. 85

¹⁰⁷ În anul 88 e.n., în regiunea Porților-de-Fier ale Transilvaniei.

¹⁰⁸ Povestea aceasta e puțin verosimilă, chiar dacă nu reflectă o atitudine dușmănoasă față de Domițian, cum crede Patsch, *Kampf*, p. 32.

¹⁰⁹ Vezi nota 105.

¹¹⁰ La 25 martie 101 e.n.

¹¹¹ Probabil Porțile-de-Fier ale Transilvaniei (vezi *Ist. Rom.*, p. 306).

¹¹² O coloană sub conducerea lui Traian traversează Dunărea lângă Lederata, îndreptîndu-se spre Tibiscum, iar o altă coloană pe la Dierna, întîlnindu-se cu prima la Tibiscum.

¹¹³ Pentru problema identificării acestui neam (daci din Oltenia sau germani din nordul Cehoslovaciei?), vezi R. Vulpe, *Les Bures alliés de Traian dans la première guerre dacique*, în « Studii clasice », V (1963), p. 223.

¹¹⁴ În cursul luptei de la Porțile-de-Fier ale Transilvaniei.

¹¹⁵ Aceasta pare a indica ocuparea permanentă a respectivelor regiuni și după încheierea păcii (vezi *Ist. Rom.*, p. 308). Vezi însă și teza lui R. Vulpe, *Dion Cassius et la campagne de Trajan en Mésie Inferieure*, în « Studii Clasice », VI (1964), după care la punctul 2 nu este vorba despre bătălia de la Tapae, ci despre crîncenele lupte din Moesia, lângă Adamclisi, unde a fost ridicat și binecunoscutul altar.

LXVIII, 9, 1. "Οτι ὁ Δεκέβαλος ἐπεπόμφει μὲν καὶ πρὸ τῆς ἡττης πρέσβεις, οὐκέτι τῶν κομητῶν ὥσπερ πρότερον, ἀλλὰ τῶν πιλοφόρων τοὺς ἀρίστους. 2. καὶ ἐκεῖνοι τὰ τε ὅπλα ῥίψαντες καὶ ἑαυτοὺς ἐς τὴν γῆν καταβαλόντες ἐδεήθησαν τοῦ Τραϊανοῦ μάλιστα μὲν αὐτῷ τῷ Δεκέβαλῳ καὶ ἐς ὅσιν καὶ ἐς λόγους αὐτοῦ ἐλθεῖν, ὥς καὶ πάντα τὰ κελευσθησόμενα ποιήσονται, ἐπιτραπήναι, εἰ δὲ μή, σταλῆναι γέ τινα τὸν συμβησόμενον αὐτῷ. 15 καὶ ἐπέμφθη ὁ Σούρας καὶ Κλαύδιος Λιουιανὸς ὁ ἐπαρχος. 3. ἐπράχθη δὲ οὐδέν· ὁ γὰρ Δεκέβαλος οὐδὲ ἐκεῖνοις ἐτόλμησε συμμιῆσαι, ἐπεμψε δὲ καὶ τότε. ὁ δὲ Τραϊανὸς ὅρη τε ἐντετειχισμένα ἔλαβε, καὶ ἐν αὐτοῖς τὰ τε ὅπλα τὰ τε μηχανήματα τὰ αἰχμάλωτα τό τε σημεῖον τὸ ἐπὶ τοῦ Φούσκου ἁλὸν εὔρε. 20 4. δι' οὖν ταῦτα ὁ Δεκέβαλος, ἄλλως τε καὶ ἐπειδὴ ὁ Μάξιμος ἐν τῷ αὐτῷ χρόνῳ τὴν τε ἀδελφὴν αὐτοῦ καὶ χωρίον τι ἰσχυρὸν εἶλεν, οὐδὲν ὅ τι οὐχ ἐτοίμως τῶν προσταχθέντων ἔσχε συνθέσθαι, οὐχ ὅτι καὶ ἐμμενεῖν αὐτοῖς ἔμελλεν, ἀλλ' ἐκ τῶν παρόντων ἀναπνεύση.

80

35

ὅτι Δεκέβαλος πρὸς Τραϊανὸν πρέσβεις ἐπεμψε πιλοφόρους· οὗτοι γὰρ εἰσι παρ' αὐτοῖς οἱ τιμιώτεροι πρότερον γὰρ κομήτας ἐπεμπε, εὐτελεστέρους δοκοῦντας παρ' αὐτοῖς εἶναι. ἐκεῖνοι δὲ ἐλθόντες ἐπὶ τοῦ Τραϊανοῦ ἔρριψαν καὶ τὰ ὅπλα καὶ τὰς χεῖρας ὅπισθεν δῆσαντες ἐν αἰχμαλώτων τάξει ἐδέοντο τοῦ Τραϊανοῦ εἰς λόγους ἐλθεῖν Δεκέβαλου. Petr. Patr. Exc. de leg. G 4 (Hoeschel p. 15=FHG IV, p. 185 sq., fr. 5.)

LXVIII, 8, 3. [Xiph.] (... κελεῦσαι, c. 8, 2) ὥς δὲ καὶ ἐς αὐτὰ τὰ [ἐπ'] ἄκρα ἐπεχείρησε ἀναβῆναι, λόφους ἐκ λόφων μετὰ κινδύνων καταλαμβάνων, καὶ τοῖς τῶν Δακῶν βασιλεῖσις ἐπέλασεν, ὅ τε Λούσιος ἐτέρωθι προσβαλὼν καὶ ἐφόνευσε πολλοὺς καὶ ἐζώγρησε πλείονας, τῆνικαῦτα ὁ Δεκέβαλος πρέσβεις πέμψας (cf. v. 16) τοὺς ἀρίστους τῶν πιλοφόρων καὶ δι' αὐτῶν τοῦ αὐτοκράτορος δεηθεῖς (c. 9, 1—2), οὐδὲν ὅ τι οὐχ ἐτοίμως τῶν προσταχθέντων ἔσχε συνθέσθαι (τὰ γὰρ ὅπλα x.t.λ.) Xiph. 231, 13—16. R. St.

LXVIII, 9, 1. Decebal a trimis soli¹¹⁶, chiar înainte de a infringe, nu dintre comai — ca mai înainte —, ci pe cei mai buni dintre pileați¹¹⁷. 2. Aceștia azvirliră armele, se aruncară la pământ și stăruiră pe lângă Traian înțelegându-l să încuviințeze lui Decebal să vină în fața lui și să stea de vorbă, deoarece este gata să îndeplinească toate cele cerute; iar dacă nu, cel puțin să trimită Traian pe cineva care să se înțeleagă cu el. Au fost trimiși Sura¹¹⁸ și Claudius Livianus, prefectul preto-riului. 3. Dar nu s-a realizat nimic, deoarece Decebal nu a cutezat să se întâlnească cu aceștia, ci a trimis și atunci pe alții¹¹⁹. Traian a ocupat munții întăriți și a găsit acolo¹²⁰ armele, mașinile de război cucerite [de la romani], precum și steagul¹²¹ luat de la Fuscus¹²². 4. Pentru aceste motive, dar mai ales pentru că Maximus¹²³ prinsese în acest timp pe sora aceluia și cucerise un loc întărit¹²⁴, Decebal era gata să primească orice condiții ce i s-ar fi impus, nu fiindcă ar fi avut de gând să le respecte, ci ca să mai prindă putere, după pierderile suferite atunci:

Decebal a trimis lui Traian soli dintre pileați. Aceștia sînt la ei oamenii cei mai onorați. Trimisese comai mai înainte. Aceștia se bucură de mai puțină trecere la ei. Venind aceia [pileații] la Traian, aruncară la pământ armele, își legară minile la spate și în felul captivilor l-au rugat pe Traian să stea de vorbă¹²⁵ cu Decebal. Petr. Patr. Exc. de leg. G. 4 (Hoeschel, p. 15=FHG, IV, p. 185 urm., fr. 5).

LXVIII, 8, 3. [Xiph.] (... a dat 20 poruncă¹²⁶ cap. 8, 2) încît a început să urce pe înălțimi, ocupînd cu mari primejdii colină după colină, și se apropia¹²⁷ de capitala dacilor. Lusius¹²⁸ i-a atacat din altă parte¹²⁹; 25 el ucise mulți dușmani și prinse de vii un număr și mai mare. În acest timp, Decebal a trimis¹³⁰ (cf. r. 16) 20 soli pe cei mai buni pileați și se ruga de împărat, prin mijlocul lor¹³¹ (cap. 9, 1—2): nimic mai mult decît că este gata să încheie pace în condițiile impuse (și anume să dea îndărăt armele, etc.) Xiph. 231, 13—16. R. St. 35

¹¹⁶ Deoarece Traian reluînd înaintarea în anul 102 e.n. se apropia de Sarmizegetusa, cf. LXVIII, 8, 3.

¹¹⁷ Cf. Dion Chrysostomos, LXXII, 3.

¹¹⁸ L. Licinus Sura, prietenul și omul de încredere al lui Traian.

¹¹⁹ Decebal vroia probabil doar să cîştige timp.

¹²⁰ Vezi nota 124. Pentru sistemul de cetăți dacice (cf. Balbus, p. 93 și poate Pliniu cel Tânăr, *Panegiric*, 16, 5) din munții Orăștiei vezi Daicoviciu, *Transilvania*, p. 60—68 și *Ist. Rom.* p. 305, 349—32.

¹²¹ Probabil steagul legiunii V *Alaudae* (RE, XII (1925), col. 1277).

¹²² Cf. Martial, VI, 76.

¹²³ M. Laberius Maximus, legatul Moesiei din anii 100—102 e.n.

¹²⁴ Poate în cetatea de la Costești (vezi *Ist. Rom.*, p. 307).

¹²⁵ În anul 102 e.n., după ce în prealabil fusese respinsă diversiunea din Moesia (cf. Pliniu cel Tânăr, *Scrisori*, X, 74, 1), armata romană reia înaintarea spre Sarmizegetusa.

¹²⁶ Traian venea din nord, probabil de-a lungul Apei Orașului (vezi *Ist. Rom.*, p. 307).

¹²⁷ Lusius Quietus era comandantul cavaleriei maure.

¹²⁸ Venind din sud, a trecut Carpații prin pasul Turnu-Roșu sau trecătoarea Vilcanului (vezi *Ist. Rom.*, p. 307).

¹²⁹ Cf. LXVIII, 9, 1.

5. τὰ γὰρ ὅπλα καὶ τὰ μηχανήματα τοὺς τε μηχανοποιούς παρα-
δοῦναι καὶ τοὺς αὐτομόλους ἀποδοῦναι. τὰ τε ἐρύματα καθελεῖν
καὶ τῆς χώρας τῆς ἐαλωκυίας ἀποστῆναι, καὶ προσέτι τοὺς τε αὐτοὺς
ἐχθροὺς καὶ φίλους τοῖς Ῥωμαίοις νομίζειν, 6. καὶ μὴτ' αὐτομόλων
τινὰ ὑποδέχεσθαι μῆτε στρατιώτῃ τινὶ ἐκ τῆς τῶν Ῥωμαίων ἀρχῆς
χρησθαι (τοὺς γὰρ πλείστους τοὺς τε ἀρίστους ἐκεῖθεν ἀναπεύθων
προσεποιεῖτο) καὶ ἄκων ὁμολόγησε, πρὸς τε τὸν Τραϊανὸν ἐλθὼν
καὶ ἐς τὴν γῆν πεσὼν καὶ προσκυνήσας αὐτὸν καὶ τὰ ὅπλα ἀπορρί-
ψας. 7. καὶ πρέσβεις ἐπὶ τούτοις ἐς τὸ βουλευτήριον ἐπεμψεν, ὅπως
καὶ παρ' ἐκείνου τὴν εἰρήνην βεβαιώσῃται. ταῦτα συνθέμενος καὶ
τὸ στρατόπεδον ἐν Ζερμιζεγεθούσῃ καταλιπὼν, τὴν τε ἄλλην χώραν
φρουραῖς διαλαβὼν, ἐς τὴν Ἰταλίαν ἀνεκομίσθη. Exc. U^o 47 (p. 401),
Xiph. 231, 13—24 R. St.

LXVIII, 10, 1. Καὶ οἱ παρὰ τοῦ Δεκεβάλου πρέσβεις ἐς τὸ
15 συνέδριον ἐσῆλθον, τὰ τε ὅπλα καταθέντες συνῆψαν τὰς χεῖρας
ἐν αἰχμαλώτων σχήματι καὶ εἶπον τέ τινα καὶ ἰκέτευσαν, καὶ οὕτω
τὴν τε εἰρήνην ἐσπέισαντο καὶ τὰ ὅπλα ἀπέλαβον. 2. Τραϊανὸς δὲ
τὰ τε νικητήρια ἤγαγε καὶ Δακικὸς ἐπωνομάσθη, ἐν τε τῷ θεάτρῳ,
μονομάχους συνέβαλε (καὶ γὰρ ἔχαιρεν αὐτοῖς), καὶ τοὺς ὀρχηστὰς
20 ἐς τὸ θέατρον ἐπανήγαγε (καὶ γὰρ ἐνὸς αὐτῶν τοῦ Πυλάδου ἦρα),
οὐ μέντοι, οἷα πολεμικὸς ἀνὴρ, τὰλλα ἤττον διῆγεν ἢ καὶ ἤττον
ἐδίκαζεν, ἀλλὰ τότε μὲν ἐν τῇ ἀγορᾷ τοῦ Αὐγούστου, τότε δ' ἐν
τῇ στοᾷ τῇ Λιουλία ὀνομασμένη, πολλάκις δὲ καὶ ἄλλοι ἐκρινεν
ἐπὶ βήματος. Xiph. 231, 24—232, 2 R. St., et (p. 196 v. 11—13)
25 Exc. Val. 287 (p. 708). 3. ἐπεὶ δὲ ὁ Δεκέβαλος πολλὰ παρὰ τὰς
συνθήκας ἀπηγγέλλετο αὐτῷ ποιῶν, καὶ ὅπλα τε κατεσκευάζετο, καὶ
τοὺς αὐτομολοῦντας ἐδέχετο, τὰ τε ἐρύματα ἐπεσκεύαζε, παρὰ τε
τοὺς ἀστυγέτονας ἐπρεσβεύετο, καὶ τοῖς τάναντία οἱ φρονήσασι
πρότερον ἐλυμαίνετο, καὶ τῶν Ἰαζύγων καὶ χώραν τινὰ ἀπετέμετο
30 (ἦν μετὰ ταῦτα ἀπαιτήσασιν αὐτοῖς Τραϊανὸς οὐκ ἀπέδωκεν), 4.
οὕτω δὲ καὶ αὐθις πολέμιον αὐτὸν ἢ βουλή ἐψήφισατο, καὶ ὁ Τραϊ-
ανὸς δι' ἑαυτοῦ καὶ αὐθις, ἀλλ' οὐ δι' ἐτέρων στρατηγῶν, τὸν πρὸς
ἐκεῖνον πόλεμον ἐποίησατο. Xiph. 232, 2—10. R. St.

LXVIII, 11, 1. "Οτι τῶν Δακῶν συχνῶν μεμισταμένων πρὸς
35 Τραϊανόν, καὶ δι' ἄλλα τινα, ἐδεήθη αὐθις ὁ Δεκέβαλος εἰρήνης.
ὥς δ' οὐκ ἐπείσθη τὰ τε ὅπλα καὶ ἑαυτὸν παραδοῦναι, τὰς δυνάμεις
φανερῶς ἤθροϊζε καὶ τοὺς περιχώρους προσπαρεχάλει, 2. λέγων
ὅτι ἐὰν αὐτὸν προῶνται καὶ αὐτοὶ κινδυνεύσουσι, καὶ ὅτι ἀσφαλέστε-
ρον καὶ ῥᾶον μεθ' ἑαυτοῦ, πρὶν τι κακὸν παθεῖν, ἀγωνισάμενοι τὴν
40 ἐλευθερίαν φυλάξουσιν ἢ ἂν σφᾶς τε ἀπολλυμένους περιίδωσι καὶ

5. anume, să dea înapoi armele, mașinile de război și pe constructorii acestor
mașini, să predea pe dezertori, să distrugă întăriturile și să se retragă din teri-
toriu cucerit¹³⁰, ba încă să-i socotească dușmani sau prieteni ai săi pe cei ai
romanilor; 6. să nu mai primească nici un fugar, nici să nu mai ia în slujba
lui vreun ostaș din Imperiul roman (căci Decebal atrăgea la sine prin momeli
pe foarte mulți oameni viteji). De nevoie el primi aceste condiții. Merse la Traian,
căzu la pământ spre a i se închina¹³¹ și azvirlu armele. 7. Despre toate acestea
[Traian] trimise solie Senatului, pentru ca și Senatul să întărească pacea. După
10 ce rindui acestea și lăsă oaste la Sarmizegetusa¹³², punind străji¹³³ și în restul
țării, el se întoarse în Italia¹³⁴. Exc. U^o 47 (p. 401), Xiph. 231, 13—24 R. St.

LXVIII, 10, 1. Trimișii lui Decebal fură aduși în Senat. Ei puseră armele
jos, își legară mîinile în felul prinșilor de război și rostiră citeva cuvinte de
15 implorare. În chipul acesta îi înduplecară la pace și-i luară înapoi armele.
2. Traian își sărbători triumful și fu numit «Dacicul»¹³⁵. Dădu lupte de gla-
diatori în teatru (căci îi făceau plăcere) și readuse pe scenă actori de panto-
mimă (era îndrăgostit de unul dintre aceștia, Pylades); deși iubea faptele de
arme nu se îngrijea mai puțin de celelalte și de împărțirea dreptății. El prezida
20 judecățile, cînd în Forul lui August, cînd sub porticul numit al Liviei, adesea și
în alte părți. Xiph. 231, 24—232, 2 R. St. și (p. 196, r. 11—13) Exc. Val. 287
(p. 708). 3. Dar cînd i s-a anunțat că Decebal în multe privințe nu respectă
tratatul¹³⁶, ci își pregătește arme, primește fugari, reface întăriturile, trimite soli
la vecini și aduce pagube celor ce mai înainte nu se înțelegeau¹³⁷ cu el, iar
25 iazigilor le-a smuls un ținut¹³⁸ (pe care, după aceea, deși ei îl cereau, Traian
nu-l mai dădu înapoi)¹³⁹, 4. senatul decretă că Decebal este din nou vrăjmaș,
iar Traian însuși, fără să lase conducerea altor generali, porni din nou cu război
30 împotriva aceluia¹⁴⁰. Xiph. 232, 2—10 R. St.

LXVIII, 11, 1. Intrucît mulți daci trecuseră de partea lui Traian—și încă
din alte pricini—, Decebal ceru iarăși pace. Însă el nu înțelegea să depună
35 armele și să se predea, își aduna — în văzul tuturor — trupe și chema în ajutor
pe vecini¹⁴¹. 2. Spunea că dacă-l vor părăsi pe dinsul, și ei vor fi în primejdie;
că mai ușor și mai sigur își vor păstra libertatea, ajutîndu-l în luptă, înainte ca
el să fi suferit vreo nenorocire. Însă privind nepăsători cum sînt nimiciți dacia, 40

¹³⁰ Teritoriul cucerit de romani.

¹³¹ Pacea s-a încheiat probabil la începutul toamnei anului 102 e.n.

¹³² Autorul se referă la Sarmizegetusa romană, și nu la capitala lui Decebal.

¹³³ Probabil numai pentru controlul executării tratatului, retrăgîndu-se după îndepli-
nirea respectivei condiții (vezi Patsch, *Kampf*, p. 87).

¹³⁴ În toamna anului 102 e.n. după încheierea păcii.

¹³⁵ În decembrie 102 e.n. (vezi A. Degrași, *Inscriptiones Italiae*, XIII, fasc. I, p. 157).

¹³⁶ Cf. Arian, *Parția*, și vezi lucrările de refacere ale cetăților dace (vezi *Ist. Rom.*, p. 309).

¹³⁷ Patsch (*Kampf*, p. 94) crede că este vorba despre simpatizanți romani din Dacia,
care au început să fie urmăriți abia după retragerea armatelor romane.

¹³⁸ Probabil regiunile din apusul Banatului, pe care iazigii le ocupaseră în timpul
războiului.

¹³⁹ După înfrîngerea definitivă a dacilor din anul 106 e.n. Aceasta va constitui
motivul luptelor din anul următor, cînd iazigii sînt înfrinți de Hadrian (cf. *SIIA*, I, 3, 9 și
Eutropiu, VIII 3, 1).

¹⁴⁰ La 4 iunie 105 e.n. (vezi Degrași, *op. cit.*, p. 197).

¹⁴¹ Aceste acțiuni ale lui Decebal au avut loc, cel puțin în parte, între cele două războaie.
Pentru încercarea de alianță cu părții cf. Pliniu cel Tânăr, *Scrisori*, X, 74.

αὐτοὶ ὕστερον, ἐρημωθέντες τῶν συμμάχων, χειρωθῶσιν. Exc. U^o 48 (p. 402). 3. καὶ ὁ Δεκέβαλος κατὰ μὲν τὸ ἰσχυρὸν κακῶς ἐπραττε, δόλῳ δὲ δὴ καὶ ἀπάτῃ ὀλίγου μὲν καὶ τὸν Τραϊανὸν ἀπέκτεινε, πέμψας ἐς τὴν Μυσίαν αὐτομόλους τινάς, εἴ πως αὐτὸν εὐπρόσδοον ὄντα καὶ ἄλλως, τότε δὲ καὶ διὰ τὴν τοῦ πολέμου χρείαν πάντα ἀπλῶς τὸν βουλούμενον ἐς λόγους δεχόμενον κατεργάσαιντο. ἀλλὰ τοῦτο μὲν οὐκ ἠδυνήθησαν πρᾶξαι, συλληφθέντος τινὸς ἐξ ὑποψίας καὶ πᾶν τὸ ἐπιβούλευμα αὐτοῦ ἐκ βασάνων ὁμολογήσαντος.

LXVIII, 12, 1. Λογγίνον δὲ τινα στρατοπέδου Ῥωμαϊκοῦ ἐξηγούμενον καὶ δεινὸν ἐν τοῖς πολέμοις αὐτῷ γεγενημένον προσκαλεσάμενος, καὶ ἀναπεσας συμμῖξαι οἱ ὥς καὶ τὰ προσταχθήσασθαι ποιήσων, συνέλαβε καὶ ἀνέκρινε δημοσίᾳ περὶ τῶν τοῦ Τραϊανοῦ βουλευμάτων, ἐπειδὴ τε μὴδὲν ὁμολογήσαι ἠθέλησεν, ἐν ἀδέσμῳ φυλακῇ περιῆγε. 2. καὶ πρέσβιν τινὰ πέμψας πρὸς τὸν Τραϊανὸν ἠξίου τὴν τε χώραν μέχρι τοῦ Ἰστροῦ κομίσασθαι καὶ τὰ χρήματα, ὅσα ἐς τὸν πόλεμον ἐδεδαπανήκει, ἀπολαβεῖν ἐπὶ τῷ τὸν Λογγίνον οἱ ἀποδοῦναι. ἀποκριναμένου δὲ τινα αὐτῷ μέσα, ἐξ ὧν οὔτε ἐν μεγάλῳ οὔτε ἐν σμικρῷ λόγῳ τὸν Λογγίνον ποιεῖσθαι δόξειν ἐμελλε, τοῦ μήτ' ἀπολέσθαι αὐτὸν μήτ' ἐπὶ πολλῷ σφίσιν ἀνασθῆναι, 3. Δεκέβαλος μὲν ἔτι διασκοπῶν ὅ τι πράξῃ ἀνέιχε, Λογγίνος δὲ ἐν τούτῳ φαρμάκῳ διὰ τοῦ ἀπελευθέρου εὐπορήσας ὑπέσχετό τε αὐτῷ τὸν Τραϊανὸν καταλλάξαι, ἵνα ὥς ἥκιστα ὑποτοπήσῃ τὸ γενησόμενον, μὴ καὶ φυλακὴν αὐτοῦ ἀκριβεστέραν ποιησῇται, καὶ γράμματά τινα ἱκετεῖαν ἔχοντα γράψας ἔδωκε τῷ ἐξελευθέρῳ πρὸς τὸν Τραϊανὸν ἀποκομίσαι, ἵν' ἐν ἀσφαλείᾳ γένηται. 4. καὶ οὕτως ἀπελθόντος αὐτοῦ τὸ φάρμακον νυκτὸς ἔπιε καὶ ἀπέθανε. γενομένου δὲ τούτου ὁ Δεκέβαλος ἐξήγησε παρὰ τοῦ Τραϊανοῦ τὸν ἀπελευθέρου, τό τε σῶμα τοῦ Λογγίνου καὶ δέκα αἰχμαλώτους ἀντιδώσειν οἱ ὑποσχόμενος, καὶ εὐθύς γε τὸν ἑκατοντάρχην τὸν ἀλόντα μετ' αὐτοῦ ἐπεμψεν ὥς καὶ ταῦτα διαπράξοντα. 5. παρ' οὗ πάντα τὰ κατὰ τὸν Λογγίνον ἐγνώσθη. οὐ μέντοι οὔτε ἐκείνου ὁ Τραϊανὸς ἀπέπεμψεν οὔτε τὸν ἐξελευθέρου ἐξέδωκε, προτιμότεραν τὴν σωτηρίαν αὐτοῦ πρὸς τὸ τῆς ἀρχῆς ἀξίωμα τῆς τοῦ Λογγίνου ταφῆς ποιησάμενος. Xiph. 232, 10—28 R. St. (usque ad v. 1), et (§ 2—5) Exc. U^o 49 (p. 402 sq.)

LXVIII, 13, 1. Τραϊανὸς δὲ γέφυραν λιθίνην ἐπὶ τοῦ Ἰστροῦ κατεσκευάσατο, περὶ ἧς οὐκ ἔχω πῶς ἂν ἀξίως αὐτὸν θαυμάσω· ἔστι μὲν γὰρ καὶ τᾶλλα αὐτοῦ ἔργα διαπρεπέστατα, τοῦτο δὲ καὶ ὑπὲρ ἐκείνα. ὥς γὰρ κρηπιδές εἰσι λ.θου τετραπέδου εἴκοσι, τὸ μὲν ὕψος πεντήκοντα καὶ ἑκατὸν ποδῶν πλὴν τῶν θεμελίων, τὸ δὲ πλάτος 40 ἐξήκοντα. 2. καὶ αὗται ἐβδομήκοντα καὶ ἑκατὸν ἀπ' ἀλλήλων πόδας

mai pe urmă vor ajunge ei înșiși robi, căci vor rămâne fără aliați. Exc. U^o 48 (p. 402). 3. Prin forță Decebal n-a izbutit. Dar era cît pe aci să-l ucidă pe Traian¹⁴² prin vicleșug, întinzîndu-i o cursă. Trimise în Moesia cîteva dezertori, ca să încerce să-l omoare, întrucît se putea ajunge ușor la el. Atunci, din cauza nevoilor războiului, primea fără excepție pe oricine voia să-i vorbească. Oamenii aceia nu au putut însă să-și aducă la îndeplinire planul, fiindcă unul din ei a fost bănuț și prins. Supus la cazne, a dat în vileag întreaga urzeală.

LXVIII, 12, 1. Atunci Decebal chemă la dînsul pe Longinus¹⁴³, comandantul unei legiuni¹⁴⁴, a cărui dîrzenie o simțise în luptele purtate cu el și, după ce-l 10 convinsese să vină, cu gînd să-l facă să i se supună, îl prinse și-l întrebă de față cu alții despre planurile lui Traian. Pentru că [Longinus] nu voia să mărturisească nimic, îl ținu sub pază, dar nelegat. 2. Decebal trimise apoi un sol la Traian și ceru acestuia — în schimbul eliberării lui Longinus — să-i cedeze țara¹⁴⁵ 15 pînă la Istru și să-i plătească banii care i-a cheltuit cu războiul. [Traian] răspunse cu vorbe îndoielnice prin care voia să arate că nici nu-l prețuiește prea mult pe Longinus, dar nici prea puțin; că nici nu dorea să-l piardă, dar nici să-l scape cu sacrificii prea mari. 3. Decebal mai stătea în cumpănă, neștiind ce să facă. Dar 20 între timp Longinus își făcu rost de otravă, cu ajutorul unui libert de-al său și făgădui lui Decebal că are să-l împace cu Traian, pentru ca regele să nu bănuiască de loc ce are în gînd și să nu i se pună o pază aspră; Longinus scrisese o scrisoare plină de rugămînți și o dădu libertului s-o ducă lui Traian, spre a putea să rămînă 25 nestînjinit. 4. După ce libertul plecă, Longinus bău otravă în timpul nopții și muri. După această întîmplare, Decebal ceru lui Traian pe libert făgăduind să-i dea în schimb trupul lui Longinus și zece prizonieri. Și trimise îndată un centurion prins împreună cu Longinus, spre a aduce la îndeplinire cele cerute. 5. Traian află de la acesta tot ceea ce se petrecuse cu Longinus. Dar nu-i trimise înapoi lui Decebal nici pe acela, și nu-i dădu nici pe libert, socotind că viața 30 libertului este mai de preț pentru demnitatea imperiului, decît înmormîntarea lui Longinus. Xiph. 232, 10—28 R. St. (pînă la r. 1) și (§ 2—5. Exc. U^o 49 (p. 402 și urm.)

LXVIII, 13, 1. Traian construi peste Istru¹⁴⁶ un pod de piatră¹⁴⁷, pentru 35 care nu știu cum să-l admirîndea. Minunate sînt și celelalte construcții ale lui Traian, dar acesta este mai presus de toate acelea. Stîlpii, din piatră în patru muchii, sînt în număr de douăzeci; înălțimea este de o sută cincizeci de picioare¹⁴⁸, în afară de temelie, iar lățimea de șaizeci. 2. Ei se află, unul față de altul, la o distanță de o sută șaptezeci de picioare și sînt uniți printr-o boltă. 40

¹⁴² Înainte ca acesta să treacă Dunărea.

¹⁴³ Cassius Longinus (cf. Fronto, II, p. 214) era probabil comandantul unor armate rămase în Dacia, potrivit prevederilor tratatului de pace.

¹⁴⁴ Patsch (*Kampf*, p. 101) crede că este vorba de legiunea VII *Claudia* cu sediul la Viminacium.

¹⁴⁵ Probabil teritoriile din stînga Dunării, care au fost anexate de romani după primul război (vezi *Ist. Rom.*, p. 308).

¹⁴⁶ Lîngă Drobeta.

¹⁴⁷ Lucrarea a fost începută încă în primăvara anului 103 e.n., sub conducerea arhitectului Apolodor din Damasc.

¹⁴⁸ Un picior avea 29 cm.

ἀπέχουσαι ἀψῖσι συνωκοδόμηνται. πῶς οὐκ ἂν τις τὸ ἀνάλωμα τὸ ἐς αὐτὰς δαπανηθὲν θαυμάσειε; πῶς δ' οὐκ ἂν [τις] τὸν τρόπον ὃν ἕκαστα αὐτῶν ἐν τε ποταμῷ πολλῷ καὶ ἐν ὕδατι δινώδει δαπέδῳ τε ἱλυόδει ἐγένετο; οὐ γάρ τοι καὶ παρατρέψαι ποι τὸ ρεῦμα ἡδυνήθη;
 5 3. τὸ δὲ δὴ πλάτος τοῦ ποταμοῦ εἶπον οὐχ ὅτι διὰ τοσούτου ρεῖ (καὶ γὰρ ἐπὶ διπλάσιον ἔστιν οὐ καὶ ἐπὶ τριπλάσιον αὐτοῦ πελαγίζει), ἀλλ' ὅτι τό τε στενότερον καὶ τὸ ἐπιτηδεύτατον ἐς τὸ γεφυρωθῆναι τῶν ἐκείνη χωρῶν τοσοῦτόν ἐστιν. 4. ὅσῳ δὲ δὴ ἐς στενὸν ταύτη ἐκ πελάγους μεγάλου καταβαίνων καὶ ἐς πέλαγος αὐθις μεῖζον προ-
 10 χωρῶν κατακλείεται, τόσῳ που καὶ ῥωδέστατος καὶ βαθύτατος γίνεταί, ὥστε καὶ τοῦτο ἐς τὴν χαλεπότητα τῆς κατασκευῆς τῆς γεφύρας τείνει. 5. ἡ μὲν οὖν μεγαλόνοια τοῦ Τραϊανοῦ καὶ ἐκ τούτων δείκνυται· οὐ μέντοι καὶ [εἰ] ὠφέλειάν τινα ἡμῖν ἡ γέφυρα παρέχεται, ἀλλ' ἐστᾶσιν αἱ κρηπῖδες ἄλλως, διόδον οὐκ ἔχουσαι,
 15 καθάπερ ἐπ' αὐτῷ τούτῳ μόνον γινόμεναι ἐν' ἐπιδείξωσι τὴν ἀνθρωπίνην φύσιν οὐδὲν ὅ τι οὐ δυναμένην ἐξεργάσασθαι. 6. ὁ μὲν γὰρ Τραϊανὸς δέισας μὴ ποτε παγέντος τοῦ Ἰστρου πόλεμος τοῖς πέραν Ῥωμαίοις γένηται, ἐποίησε τὴν γέφυραν ἵνα αἱ ἐπιβασίαι ῥαδίως δι' αὐτῆς διεξιῶσιν. Ἀδριανὸς δὲ τοῦναντίον φοβηθεὶς μὴ καὶ τοῖς
 20 βαρβάροις τοὺς φρουροὺς αὐτῆς βιάζομένους ῥαδία διάβασις ἐς τὴν Μυσίαν ἢ, ἀφεῖλε τὴν ἐπιπολλῆς κατασκευὴν.
 LXVIII, 14, 1. Τραϊανὸς δὲ διὰ ταύτης τῆς γεφύρας τὸν Ἰστρον περαιωθείς, καὶ δι' ἀσφαλείας μᾶλλον ἢ διὰ σπουδῆς τὸν πόλεμον ποιούμενος, σὺν χρόνῳ καὶ μόλις ἐκράτησε τῶν Δακῶν, πολλὰ μὲν
 25 αὐτὸς στρατηγίας ἔργα καὶ ἀνδρείας ἐπιδειξάμενος, πολλὰ δὲ καὶ τῶν στρατιωτῶν αὐτῷ κινδυνεύσαντων καὶ ἀρίστευσάντων. 2. ἔνθα δὴ καὶ ἱππεὺς τις κακῶς πληγείς ἐξήχθη μὲν ἐκ τῆς μάχης ὥς καὶ θεραπευθῆναι δυνάμενος, αἰσθόμενος δὲ ὡς ἀνιάτως ἔχει ἐκ τε τοῦ σκηνώματος ἐξεπήδησεν (οὐ γάρ παρ' αὐτὸν αὐτοῦ καθέκτο) καὶ
 30 ἐς τάξιν αὐθις καθιστὰς ἑαυτὸν ἀπέθανε, μέγала ἐπιδειξάμενος 3. Δεκέβαλος δέ, ὡς καὶ τὸ βασίλειον αὐτοῦ καὶ ἡ χώρα κατελήπτο σύμπασα καὶ αὐτὸς ἐκινδύνευεν ἀλῶναι, διεχρήσατο ἑαυτόν, καὶ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐς τὴν Ῥώμην ἀπεκομίσθη· καὶ οὕτως ἡ Δακία Ῥωμαίων ὑπήκοος ἐγένετο, καὶ πόλεις ἐν αὐτῇ ὁ Τραϊανὸς κατῴ-
 35 κισεν. 4. εὐρέθησαν δὲ καὶ οἱ τοῦ Δεκεβάλου θησαυροί, καίτοι ὑπὸ τὸν ποταμὸν τὸν Σαργετίαν τὸν παρὰ τοῖς βασιλείοις αὐτοῦ κεκρυμμένοι. διὰ γὰρ αἰχμαλώτων τινῶν τὸν τε ποταμὸν ἐξέτρεψε καὶ τὸ ἔδαφος αὐτοῦ ὥρυξε, καὶ ἐς αὐτὸ πολὺν μὲν ἄργυρον πολὺν δὲ χρυσόν, τὰ τε ἄλλα τὰ τιμιώτατα καὶ ὑγρότητα τινα ἐνεγκεῖν δυνάμενα,
 40 ἐμβαλὼν λίθους τε ἐπ' αὐτοῖς ἐπέθηκε καὶ χοῦν ἐπεφόρησε καὶ μετὰ

Cum să nu ne mirăm de cheltuiala făcută pentru acești stilpi? Nu trebuie oare să ne uimească și felul meșteșugit în care a fost așezat în mijlocul fluviului fiecare stilp, într-o apă plină de virtuți, într-un pământ nămolos, de vreme ce cursul apei nu putea fi abătut? 3. Am arătat ¹⁴⁹ lățimea fluviului, nu pentru că ar curge numai cu această lățime — căci pe parcurs se lățește de două ori și
 5 de trei ori pe atît, — ci pentru că acolo este locul cel mai îngust și cel mai potrivit pentru construirea unui pod. 4. Cu cît spațiul se îngustează mai mult aci — deoa- rece apa coboară dintr-o întindere largă, pentru a intra din nou în alta și mai mare — cu atît se face mai năvalnică și mai adîncă. Încît și împrejurarea aceasta
 10 se adaugă la greutatea construirii podului. 5. Concepția măreață a lui Traian se vădește și din aceste lucrări. Astăzi însă podul nu folosește la nimic, căci nu mai există decît stilpii, iar pe deasupra lor nu se mai poate trece: ai zice că au fost făcuți numai ca să facă dovada că firii omenești nimic nu-i este cu nepu-
 15 tință. 6. Traian se temea că, după ce îngheață Istrul, să nu se pornească război împotriva romanilor rămași dincolo și construi acest pod, pentru ca transportu- rile să se facă cu ușurință peste el. Dimpotrivă, lui Hadrian îi fu teamă că bar- barii vor birui străjile acestuia și vor avea trecere lesnicioasă spre Moesia; de 20 aceea distruse partea de deasupra ¹⁵⁰.

LXVIII, 14, 1. Traian trecu Istrul pe acest pod; și a purtat război mai mult cu chibzuială decît cu înfocare, biruindu-i pe daci după îndelungi și grele strădanii ¹⁵¹. El însuși dădu multe dovezi de pricepere la comandă și de vitejie, iar oștenii trecură împreună cu dînsul prin multe primejdii
 25 și dădură dovadă de vrednicie. 2. Un călăreț greu lovit fu scos din luptă în nădejdea că va mai putea fi salvat. Dar simțind el că nu se mai vindecă, se repezi din cort (căci rana nu-l istovise de tot) și se întoarse la postul său, prăbușindu-se fără suflare, după ce a săvîrșit fapte mărețe. 80
 3. Cînd a văzut Decebal că scaunul lui de domnie ¹⁵² și toată țara sînt în mîinile dușmanului, că el însuși este în primejdie ¹⁵³ să fie luat prizonier, își curmă zilele ¹⁵⁴. Capul său fu dus la Roma. În felul acesta Dacia ajunsese sub ascultarea romanilor și Traian stabili în ea orașe de coloniști. 4. Fură descoperite și comorile lui Decebal, deși se aflau ascunse sub rîul Sargetia ¹⁵⁵, din apropierea
 85 capitalei sale. Căci [Decebal] abătuse rîul cu ajutorul unor prizonieri și săpase acolo o groapă. Pusese în ea o mulțime de argint și de aur ¹⁵⁶, precum și alte lucruri foarte prețioase — mai ales dintre cele care suportau umezeala —, așezase peste ele pietre și îngrămădisese pămînt, iar după aceea aduse rîul din nou în albia lui. 40

¹⁴⁹ Pasajul respectiv nu s-a păstrat.

¹⁵⁰ Vezi Fronto, nota 4.

¹⁵¹ Ofensiva a fost dusă și de data aceasta din două direcții: Banat și Oltenia. În același timp, este posibil ca o armată romană să fi înaintat și dinspre Moldova (vezi *Ist. Rom.*, p. 310—11).

¹⁵² După un asediu cu lupte grele și, poate, și datorită trădării Sarmizegetusa a fost cucerită (vezi Patsch, *Kampf*, p. 109).

¹⁵³ Pe cînd fugea spre răsărit, probabil cu intenția de a se refugia la roxolani sau bastarni.

¹⁵⁴ Pe columna lui Traian este reprezentată sinuciderea regelui, la rădăcina unui stejar (scena CXLIV).

¹⁵⁵ Povestea aceasta nu este confirmată de nici un alt izvor.

¹⁵⁶ Pentru prada făcută de romani, cf. Critou, *Geticele*, 1 și vezi lucrările întreprinse, de Traian, citate mai jos.

τοῦτο τὸν ποταμὸν ἐπήγαγε· 5. καὶ ἐς τὰ σπήλαια διὰ τῶν αὐτῶν ἐκείνων τὰ τε ἱμάτια καὶ τὰ ἄλλα τὰ ὁμοιότροπα κατέθετο. ποιήσας δὲ ταῦτα διέφθερεν αὐτούς, ἵνα μὴδὲν ἐκλαλήσωσι. Βίκιλις δὲ τις ἐταῖρος αὐτοῦ, τὸ γεγονὸς εἰδὼς, ἔάλω τε καὶ κατεμήνυσε ταῦτα. 5 Xiph. 232, 28—234, 16. R. St.

LXVIII, 15, 1. Πρὸς <δὲ> τὸν Τραϊανὸν ἐς τὴν Ῥώμην ἔλθοντα πλεῖσται ὅσαι πρεσβεῖαι παρὰ βαρβάρων ἄλλων τε καὶ Ἰνδῶν ἀφίκοντο. καὶ θεὰς ἐν τρισὶ καὶ εἴκοσι καὶ ἑκατὸν ἡμέραις ἐποίησεν, ἐν αἷς θηρία τε καὶ βοτὰ χίλια πού καὶ μύρια [πού] ἐσφάγη καὶ μονο- 10 μάχοι μύριοι ἠγωνίσαντο. Xiph. 234, 16—20. R. St. Exc. U^o 50 (p. 403).

31. καὶ κατὰ τοὺς αὐτοὺς χρόνους τὰ τε ἔλη τὰ Πομπτῖνα ὥδο- ποίησε λίθω, καὶ τὰς ὁδοὺς παροικοδομήμασι καὶ γεφύραις μεγα- λοπρεπεστάταις ἐξεποίησε. τό τε νόμισμα πᾶν τὸ ἐξίτηλον συνε- 15 χώνευσε. Xiph. 234, 20—22. R. St.

LXVIII, 16, 3. Κατεσκεύασε δὲ καὶ βιβλίων ἀποθήκας. καὶ ἔστησεν ἐν τῇ ἀγορᾷ καὶ κίονα μέγιστον, ἅμα μὲν ἐς ταφὴν ἑαυτοῦ, ἅμα δὲ ἐς ἐπίδειξιν τοῦ κατὰ τὴν ἀγορὰν ἔργου· παντὸς γὰρ τοῦ χωρίου ἐκείνου ὀρεινοῦ ὄντος κατέσκαψε τοσοῦτον ὅσον ὁ κίων 20 ἀνίσχει, καὶ τὴν ἀγορὰν ἐκ τούτου πεδινὴν κατεσκεύασε.

LXVIII, 23, 1. Τὰ τε ἄλλα ἐψηφίζετο αὐτῷ πολλὰ ἢ βουλή, καὶ ὀπιμὸν, εἴτ' οὖν ἄριστον, ἐπωνόμασεν. ἐβάδιζεν αἰετὰ παντὸς τοῦ στρατοῦ πεζῇ, διεκόσμει τε αὐτοὺς κατὰ πᾶσαν τὴν πορείαν καὶ διέταττεν ἄλλοτε ἄλλως ἄγων, τοὺς τε ποταμούς, ὅσους γε καὶ 25 ἐκείνοι, πεζῇ διέβαινε. 2. καὶ ἔστιν ὅτε καὶ ἀγγελίας ψευδεῖς διὰ τῶν προσκόπων. ἐποίει, ἵν' ἅμα τε τὰ τακτικὰ μελετῶεν καὶ ἔτοιμοι πρὸς πάντα καὶ ἀνέκπληκτοι εἴεν... Xiph. 235, 27—236, 7. R. St.

LXVIII, 32, 3. ... ἀλλ' Ἰουδαίους μὲν ἄλλοι τε καὶ Λούσιοι ὑπὸ Τραϊανοῦ πεμψθεὶς κατεστρέψατο. 4. ὅτι Κυῆτος Λούσιος 30 Μαῦρος μὲν ἦν, καὶ αὐτὸς τῶν Μαύρων ἀρχὴν καὶ ἐν ἱππεῦσιν ἱλὴς ἐξήταστο, καταγνώσθεις δὲ ἐπὶ πονηρίᾳ τότε μὲν τῆς στρατείας ἀπηλλάγη καὶ ἡτιμώθη, ὕστερον δὲ τοῦ Δακικοῦ πολέμου ἐνστάτος καὶ τοῦ Τραϊανοῦ τῆς τῶν Μαύρων συμμαχίας δεηθέντος ἤλθε τε πρὸς αὐτὸν αὐτεπάγγελτος καὶ μεγάλα ἔργα ἀπεδείξατο. 5. τιμηθεὶς 35 δὲ ἐπὶ τούτῳ πολὺ πλείω καὶ μείζω ἐν τῷ δευτέρῳ πολέμῳ ἐξειργάσατο, καὶ τέλος ἐς τοσοῦτον τῆς τε ἀνδραγαθίας ἅμα καὶ τῆς τύχης ἐν τῷδε τῷ πολέμῳ προεχώρησεν ὥστε ἐς τοὺς ἐστρατηγη- κότας ἐσγραφῆναι καὶ ὑπατεῦσαι τῆς τε Παλαιστίνης ἀρχαί· ἐξ ὧν 40 290 (p. 710).

5. Tot cu oamenii aceia [Decebal] pusese în siguranță, în niște peșteri, vestimente și alte lucruri la fel. După ce făcu toate acestea, îi măcelări, ca să nu dea nimic pe față. Dar Bicilis, un tovarăș al său care cunoștea cele întâmplate, fu luat pri- 5 zoner și dădu în vileag toate acestea. Xiph. 232, 28—234, 16 R. St.

LXVIII, 15, 1. După întoarcerea la Roma, veni la Traian nenumărate solii din partea altor barbari și de la inzi. El dădu spectacole timp de o sută și douăzeci și trei de zile, în cursul cărora au fost ucise cam unsprezece mii de ani- male sălbatice și domestice. Au luptat zece mii de gladiatori. Xiph. 234, 16—20 10 R. St. Exc. U^o 50 (p. 403).

31. De asemenea, în această vreme, Traian construiește drumuri de piatră prin mlaștinile pomptiene, cu clădiri pe margini și cu poduri mărețe. Topește 15 toată moneda deteriorată. Xiph. 234, 20—22. R. St.

LXVIII, 16, 3. Întemeie biblioteci și ridică în for¹⁵⁷ o columnă foarte mare, atît [spre a-i sluji] ca mormînt, cît și ca o dovadă de măreție a lucrărilor din for. Căci tot locul acela fusese muntos, iar el îl săpă atît cît se înălță columna¹⁵⁸, 20 și în felul acesta făcu o piață netedă¹⁵⁹.

LXVIII, 23, 1. Între multe alte onoruri votate de senat pentru el, a fost și epitetul de *Optimus*, adică « Cel mai bun ». El mergea întotdeauna pe jos, și împreună cu întreaga lui oștire, își ținea soldații în bună rînduială la orice marș 25 și-i așeza cînd într-un fel cînd într-altul. Iar rîurile le trecea pe jos, ca și aceia. 2. Uneori răspîndea știri înșelătoare prin cercetași, pentru ca soldații să se deprindă cu tactica și să fie pregătiți și neînfricați pentru toate... Xiph. 235, 27—236, 7 R. St.

LXVIII, 32, 3, ... iar alți [comandanți], între care și Lusius¹⁶⁰, trimis de Traian, supuseră pe iudei. 4. Acest Quintus Lusius era maur și căpetenie a sol- 30 daților mauri, aflîndu-se în fruntea unui detașament de călăreți. Osîndit pentru ticăloșia sa fu îndepărtat din armată. Dar — mai apoi — cînd izbucni războiul cu dacii, întrucît lui Traian îi era trebuincios ajutorul militar al maurilor, Lusius veni la el din îndemnul propriu și săvîrși fapte mărețe. 5. Prețuit pentru aceste 35 fapte, el dovedi mult mai multă vitejie în al doilea război cu dacii și, în sfîrșit, arăta atîta destoinicie acestuia și făcu atîta avere în acest război, încît fu înscris printre cei care exercitaseră pretura. Ajunse consul, și mai apoi guvernator al Palestinei. Din aceste pricini era foarte invidiat și urît și de aci i se trase 40 moartea¹⁶¹. Exc. Val. 290 (p. 710).

¹⁵⁷ Forul lui Traian a fost inaugurat în anul 112 e.n. (cf. Aulus Gellius, *Noaptea atice*, XIII, 25 (24), 1).

¹⁵⁸ Inaugurată în anul 113 e.n.

¹⁵⁹ Toate aceste cheltuieli arată importanța prăzii dacice pentru tezaurul roman.

¹⁶⁰ Lusius Quietus a reprimat răscoala iudeilor din 117 e.n.

¹⁶¹ Fiind implicat mai tîrziu într-un complot împotriva împăratului Hadrian.

LXIX, 15, 2. ὅτι πρεσβευτὰς πεμφθέντας παρὰ τοῦ Οὐολογαίου καὶ παρὰ τῶν Ἰαζύγων, ... τούτων δὲ τὴν εἰρήνην πιστοῦμένων...

LXXI, 3, 1. Τὸν μέντοι Κάσσιον ὁ Μάρκος τῆς Ἀσίας ἀπάσης ἐπιτροπεύειν ἐκέλευσεν. αὐτὸς δὲ τοῖς περὶ τὸν Ἰστρον βαρβάρους, Ἰάζυξί τε καὶ Μαρκομάνοις, ἄλλοτε ἄλλοις χρόνον συχνὸν ὥς εἰπεῖν δι' ἔλου τοῦ βίου, τὴν Παννονίαν ἔχων ὁρμητήριον, ἐπολέμησε. Xiph. 259, 10—13. R. St.

LXXI, 8, 1. Μαρκομάνους μὲν οὖν καὶ Ἰάζυγας πολλοὺς καὶ 10 μεγάλοις ἀγῶσι καὶ κινδύνοις Μάρκος ὑπέταξεν· ἐπὶ δὲ τοὺς καλουμένους Κουάδους καὶ πόλεμος αὐτῷ συνέστη μέγας καὶ νίκη παράδοξος εὐτυχήθη...

LXXI, 11, 1. Ὅτι ὁ Μάρκος Ἀντωνῖνος ἐν τῇ Παννονίᾳ κατέμεινεν, ἵνα καὶ ταῖς τῶν βαρβάρων πρεσβείας χρηματίζῃ. πολλοὶ 15 γὰρ καὶ τότε πρὸς αὐτὸν ἦλθον, οἱ μὲν συμμαχίας ὑπισχνοῦμενοι, ὧν ἡγεῖτο Βαττάριος παῖς ἐτῶν δώδεκα, καὶ χρήματά τε ἔλαβον, καὶ Τάρβον δυνάστην πλησιόχωρόν σφω, ἐς τε τὴν Δακίαν ἐλθόντα καὶ ἀργύριον αἰτοῦντα, ἀπειλοῦντά τε πολεμήσειν εἰ μὴ λάβοι, ἀνεῖρξαν.

2. οἱ δὲ εἰρήνην αἰτοῦμενοι, ὥσπερ οἱ Κουάδοι, καὶ ἔτυχον 20 γε αὐτῆς, ἵνα τε ἀπὸ τῶν Μαρκομάνων ἀποσπασθῶσι, καὶ ὅτι ἵππους καὶ βοῦς πολλὰς ἔδωκαν, τοὺς τε αὐτομόλους πάντας καὶ 25 τοὺς αἰχμαλώτους, πρότερον μὲν ἐς μυρίους καὶ τρισχιλίους, ὕστερον δὲ καὶ τοὺς λοιποὺς ἀποδώσειν ὑπέσχοντο.

3. οὐ μέντοι καὶ τῆς ἐπιμιξίας τῆς ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἔτυχον, ἵνα 30 μὴ καὶ οἱ Μαρκομάνοι οἱ τε Ἰάζυγες, οὐδ' οὔτε δέξεσθαι οὔτε διήσειν διὰ τῆς χώρας ὠμωμόκεσαν, ἀμα μινύονται σφισι καὶ ὥς Κουάδοι καὶ αὐτοὶ ὄντες τὰ τε τῶν Ῥωμαίων κατασκέπτονται καὶ τὰ ἐπιτήδεια ἀγοράζωσιν. οὗτοί τε οὖν πρὸς τὸν Μάρκον ἀφίκοντο, 31 καὶ ἕτεροι συχνοὶ παραδίδοντες ἑαυτοὺς οἱ μὲν κατὰ γένη οἱ δὲ καὶ κατὰ ἔθνη ἐπρεσβεύσαντο. 4. καὶ αὐτῶν οἱ μὲν ἐστρατεύσαντο ἄλλοσέ ποι πεμφθέντες, ὥσπερ καὶ τῶν ἀλίσκομένων τῶν τε αὐτομολούντων <οἱ> δυνάμενοι, οἱ δὲ καὶ γῆν οἱ μὲν ἐν Δακίᾳ οἱ δὲ ἐν Παννονίᾳ οἱ δὲ Μυσίᾳ καὶ Γερμανίᾳ τῇ τε Ἰταλίᾳ αὐτῇ ἔλαβον. 40 5. καὶ αὐτῶν ἐν Ῥαβέννῃ τινὲς οἰκοῦντες ἐνεωτέρισαν, ὥστε καὶ

ὅτι Κουάδοι πρέσβεις ἔπεμψαν πρὸς Μάρκον εἰρήνην αἰτοῦμενοι καὶ ἔτυχον καὶ πολλοὺς μὲν ἵππους, πολλοὺς δὲ βόας δεδώκασιν καὶ αἰχμαλώτους τότε μὲν μυρίους καὶ τρισχιλίους, ὕστερον δὲ καὶ ἐτέρους πλείστους ἀπέλυσαν. Petr. Patr. Exc. de leg. G, (Hoeschel p. 16 = FHG VI, p. 186, fr 7),

LXIX, 15, 2. Vologaisos¹⁶² și iazigii¹⁶³ au trimis soli, ... ca aceștia să încheie¹⁶⁴ pace¹⁶⁵...

LXXI, 3, 1. Iar lui Cassius, [împăratul] Marcus îi porunci să guverneze întreaga Asie. El însuși conduse războiul împotriva barbarilor de la Istru, a 5 iazigilor și a marcomanilor și se război când cu unii, când cu alții, vreme îndelungată¹⁶⁶ și aproape toată viața, pornindu-și operațiile militare din Panonia¹⁶⁷. Xiph. 259, 10—13 R. St.

LXXI, 8, 1. Marcus supuse pe marcomani¹⁶⁸ și pe iazigi¹⁶⁹, după multe lupte grele și primejdii. El purta de asemenea un mare război înpro- 10 triva celor ce se numesc cvazi, avînd norocul să dobîndească o izbîndă neașteptată¹⁷⁰...

LXXI, 11, 1. Marcus Antoninus a rămas în Panonia, pentru a primi soliile barbarilor. Într-adevăr veniseră atunci mulți la el. Unii, sub conducerea lui Battarios, un copil de doisprezece ani, îi oferiră alianță, primind bani, și alungară 15 pe Tarbos, un dinast vecin cu el. Acesta mergea în Dacia, cerea bani și amenința că are să vină cu război, dacă nu-i va primi¹⁷¹.

2. Alții cereau și ei pace, de pildă cvazii¹⁷², și o dobîndiră, cu obligația să se despartă de marcomani; ei dădură, de asemenea, multe iepe și vaci și făgăduiră totodată să trimită îndărăt pe toți dezertorii și prizonierii: mai întîi treisprezece mii, apoi și pe ceilalți.

Cvazii trimiseră soli la Marcus 20 ca să ceară pace, și o dobîndiră. Au dat mulți cai și boi și au eliberat prizonieri în număr de treisprezece mii, iar mai apoi un număr foarte 25 mare de alți prizonieri. Petr. Patr. Exc. de leg. G 7 (Hoeschel p. 16 = FHG, IV, p. 186, fr. 7).

3. Cu toate acestea, nu aveau voie să intre în piețele comune, ca nu cumva să se 30 amestece printre ei și marcomanii și iazigii, pe care juraseră că nu-i vor mai primi și nu le vor mai îngădui să treacă prin țara lor; și fiind ei înșiși cvazi, să nu-i iscodească pe romani sau să-și facă aprovizionarea cu cele de trebuință din aceste târguri. Aceștia au fost barbarii veniți la Marcus. Numeroși alții i s-au supus, atît pe triburi cît și pe neamuri, trimițînd soli. 4. Unii din ei au fot 35 înrolați în armată și trimiși în diverse părți, ca și acei dintre prizonieri și dezertori care puteau să lupte. Alții au primit și pămînt: unii în Dacia, alții în Panonia, iar alții în Moesia, în Germania și chiar în Italia. 5. Cîțiva, statornicîndu-se la Ravena, s-au răzvrătit și au împins îndrăzneala pînă acolo, încît au pus 40

¹⁶² Regele parților.

¹⁶³ În anul 117 e.n., iazigii nemulțumiți (cf. LXVII, 10, 3), în alianță cu roxolanii (SHA, I, 5, 2) și ajutați de răscoala dacilor (vezi *Ist. Rom.* p. 430—1), atacă din nou Imperiul roman.

¹⁶⁴ În anul 119 e.n. după ce noul guvernator al Daciei, Q. Marcius Turbo — instalat chiar de împăratul Hadrian — a dus lupte grele cu ei (vezi *Ist. Rom.*, p. 349—350).

¹⁶⁵ Pacea va dura cam o jumătate de secol (vezi mai jos).

¹⁶⁶ Între anii 166—180 e.n. Luptele au început însă în anii 166—167 e.n. Pentru cronologia lor vezi RE, Suppl. IX, col. 555—61.

¹⁶⁷ Ofensiva a început în anul 172 e.n., probabil de la Carnuntum.

¹⁶⁸ Prima oară în anul 172, iar a doua oară în 179 e.n.

¹⁶⁹ Prima oară în anul 175, iar a doua oară în 178 e.n.

¹⁷⁰ Prima oară în anul 172, a doua oară în 174, iar a treia oară în 179 e.n.

¹⁷¹ Vezi *Ist. Rom.*, p. 452.

¹⁷² După prima înfrîngere.

τὴν πόλιν κατασχεῖν τολμῆσαι. καὶ διὰ τοῦτ' οὐκέτ' ἐς τὴν Ἰταλίαν οὐδέναι τῶν βαρβάρων ἐσῆγαγεν, ἀλλὰ καὶ τοὺς προαφιγμένους ἐξέφυκεν. Exc. U^o 57 (p. 407), inde Suid. l. 1.

LXXI, 12, 1. "Ὅτι Ἀστιγγοί, ὧν Ῥᾶός τε καὶ Ῥάπτος ἡγοῦντο, ἤλθον μὲν ἐς τὴν Δακίαν οἰκῆσαι ἐλπίδι τοῦ καὶ χρήματα καὶ χώραν ἐπὶ συμμαχίᾳ λήψεσθαι, μὴ τυχόντες δὲ αὐτῶν παρεκατέθεντο τὰς γυναῖκας καὶ τοὺς παῖδας τῷ Κλήμεντι ὡς καὶ τὴν τῶν Κοστούβων χώραν τοῖς ὅπλοις κτησόμενοι, νικήσαντες δὲ ἐκείνους καὶ τὴν Δακίαν οὐδὲν ἤττον ἐλύπουν. 2. Δείσαντες δὲ οἱ Λάγκριγοι μὴ καὶ ὁ Κλήμης φοβηθεὶς σφας ἐς τὴν γῆν ἦν αὐτοὶ ἐνέφκουν ἐσαγάγῃ, ἐπέθεντο αὐτοῖς μὴ προσδεχομένοις καὶ πολὺ ἐκράτησαν, ὥστε μὴδὲν ἔτι πολέμιον τοὺς Ἀστίγγους πρὸς τοὺς Ῥωμαίους πρᾶξαι, πολλὰ δὲ δὴ τὸν Μᾶρκον ἱκετεύσαντας χρήματά τε παρ' αὐτοῦ λαβεῖν καὶ χώραν γε ἀπαιτῆσαι, ἂν γέ τι κακὸν τοὺς τότε πολέμοινας οἱ δρᾶσωσι. 3. καὶ οὗτοι μὲν ἔπραξαν τι ὧν ὑπέσχοντο, Κοτινοὶ δὲ ἐπηγγείλαντο <μὲν> αὐτοῖς ὅμοια, Ταρρουτήνιον δὲ Πάτερνον τὸν τὰς ἐπιστολὰς αὐτοῦ τὰς Λατίνας διὰ χειρὸς ἔχοντα παραλαβόντες ὡς καὶ ἐπὶ τοὺς Μαρκομάνους αὐτῷ συστρατεύοντες οὐ μόνον οὐκ ἐποίησαν τούτο, ἀλλὰ καὶ αὐτὸν ἐκείνους δεινῶς ἐκάκωσαν, καὶ μετὰ ταῦτα ἀπώλοντο. Exc. U^o 58 (p. 408).

LXXI, 13, 1. "Ὅτι ἐπρεσβεύσαντο οἱ Ἰάζυγες εἰρήνης δεόμενοι πρὸς Μᾶρκον, οὐ μέντοι καὶ ἔτυχον τινός· ἄπιστόν τε γὰρ τὸ φύλον αὐτῶν ὁ Μᾶρκος εἰδὼς ὅν, καὶ προσέτι καὶ ὑπὸ τῶν Κουάδων ἀπατηθεὶς, ἐπίπαν ἐξελθεῖν ἠθέλησεν. 2. οἱ γὰρ Κουάδοι οὐχ ὅτι ἐκείνοις τότε συνεμάχισαν, ἀλλὰ καὶ τοὺς Μαρκομάνους πρότερον, ὡς ἔτι ἐπολέμουν, καταφεύγοντας ἐς τὴν σφετέραν ὅτε βιασθεῖεν ἐδέχοντο, καὶ οὗτ' ἄλλο τι ὧν ὁμολογήκεσαν ἐποιοῦν, οὔτε τοὺς αἰχμαλώτους πάντας ἀπέδωκαν ἀλλ' ὀλίγους, καὶ τούτους οἷς οὔτε ἐς πρᾶσιν οὔτε ἐς ὑπηρεσίαν τινα χρήσασθαι ἐδύναντο. 3. εἰ δ' οὖν τινες καὶ τῶν ἀκμαζόντων ἀπέδωκαν, ἀλλὰ τοὺς γε συγγενεῖς αὐτῶν οἵκοι κατεῖχον, ἵνα καὶ ἐκείνοι πρὸς αὐτοὺς αὐτομολῶσι. καὶ τὸν βασιλέα σφῶν Φούρτιον ἐκβαλόντες, Ἀριόγαισον αὐτοὶ ἐφ' ἑαυτῶν βασιλέα σφίσις ἐστήσαντο. 4. καὶ τούτοις διὰ ταῦτα ὁ αὐτοκράτωρ οὔτε ἐκείνους ὡς καὶ νόμῳ τινὶ γεγονότα ἐββαίωσεν, οὔτε τὰς σπονδὰς, καίπερ πέντε μυριάδας αἰχμαλώτων ἀποδώσειν ὑπισχνουμένοις, ἀνενώσατο. Exc. U^o 59 (p. 409).

LXXI, 15, 1. "Ὅτι τοῖς Μαρκομάνοις πρεσβεύσασιν, ὅτι πάντα τὰ προσταχθέντα σφίσι χαλεπῶς μὲν καὶ μόλις, ἐποίησαν δ' οὖν,

stăpînire pe oraș. Din această pricină [Marcus Aurelius] nu a mai introdus niciodată vreun barbar în Italia și a mutat în altă parte pe cei ce veniseră mai înainte vreme acolo. Ex. U^o 57 (p. 407), apoi Suid. op. cit.

LXXI, 12, 1. Astingii¹⁷³, sub conducerea lui Rhaos și Rhaptos, au venit să se așeze în Dacia, în nădejdea că vor primi ca preț al alianței lor bani și pământ. Fiindcă n-au obținut aceste lucruri, au lăsat zălog lui Clemens¹⁷⁴ femeile și copiii, punindu-și în minte să cucerească prin arme pământurile costobocilor¹⁷⁵. După ce i-au biruit pe aceștia, nu au lăsat nici Dacia liniștită. 2. Lacringii¹⁷⁶, însă, temindu-se ca nu cumva Clemens să se înspăimînte și să-i aducă pe astingii în ținutul locuit de ei înșiși, îi atacară de aceea pe neașteptate și dobîndiră o mare izbîndă. Urmarea a fost că astingii n-au mai pornit să se războiască niciodată cu romanii. Ei stăruiră în rugăminți pe lingă Marcus să le dea bani și pământ, au împlinit ceva din această făgăduială. Cotinii¹⁷⁷ făgăduiră lucruri asemănătoare. După ce l-au atras de partea lor pe Tarrutenius Paternus¹⁷⁸, secretarul împăratului pentru corespondența latină — arătîndu-se că ar porni sub comanda lui, împotriva marcomanilor —, nu numai că nu au adus la îndeplinire cele făgăduite, dar s-au purtat groaznic și cu [Paternus], iar după aceea l-au omorît¹⁷⁹. Exc. U^o 58 (p. 408).

LXXI, 13, 1. Și iazigii au trimis la Marcus soli spre a cere pace, fără să obțină însă ceva¹⁸⁰. Împăratul știa neamul acesta de rea credință și — deoarece fusese mai înainte înșelat de cvazi — voi să-l nimicească. 2. Cvazii, în împrejurările acelea, nu numai că se aliașă cu iazigii, ci încă mai dinainte primeau pe marcomanii care — fiind încă în război — se refugiau pe teritoriul lor, ori de cîte ori erau respinși. Și nu îndepliniseră nimic din cîte s-au învoit să se facă. Nu înapoiară pe toți prizonierii, afară de puțini — doar acei pe care nu-i mai puteau vinde sau folosi la corvezi. 3. Dacă se întîmpla să înapoieze pe vreunul în putere, îi opreau rudele, ca să-l silească să dezerteze la ei. Alungîdu-și regele, pe Furtius, ei și-l aleseră singuri pe Ariogaesus. 4. Iată, prin urmare, motivul pentru care împăratul nu-l întări în autoritatea sa pe Ariogaesus, fiindcă numirea nu se făcuse legal. [Împăratul] nu a înnoit nici tratatele, cu toate că i se făgăduise înapoierea a cînzei de mii de prizonieri¹⁸². Exc. U^o 59 (p. 409).

LXXI, 15, 1. Se învoi¹⁸³ ca marcomanii — care îi trimiseseră soli — să ia jumătate din ținutul învecinat cu al lor, atunci cînd, deși greu și cu întîrziere,

¹⁷³ O populație germanică.

¹⁷⁴ Sex. Cornelius Clemens, guvernatorul Daciei între anii 170—172 e.n.

¹⁷⁵ Populație dacică (vezi Ptolemeu, nota 42). Se pare (vezi RE, XI, col. 1505—1507) că romanii au inițiat sau măcar au sprijinit această acțiune, ca represalii împotriva invaziilor costobocilor din anul 170 e.n. (cf. Pausania, X, 34, 5).

¹⁷⁶ Populație germanică.

¹⁷⁷ Populație celtică din Moravia. Aliați cu cvazii, urmăseră exemplul acestora (cf. infra), supunîndu-se în 172 și reluînd luptele în 173 e.n.

¹⁷⁸ Jurist roman care a ajuns *praefectus praetorio* în anul 179 e.n.

¹⁷⁹ Informația e greșită, deoarece, mai departe, autorul se dezmințe singur.

¹⁸⁰ În cursul anului 174 e.n., după sfîrșitul războiului împotriva cvazilor și marcomanilor și a înfrîngerii suferite pe Dunărea înghețată (cf. LXXI, 7).

¹⁸¹ Fiind vorba de un vechi regat clientelar al romanilor.

¹⁸² Este vorba de o populație civilă din provinciile invadate.

¹⁸³ La începutul anului 174 e.n.

τό τε ἡμισυ τῆς χώρας τῆς μεθορίας ἀνῆκεν, ὥστε αὐτοὺς ὀκτώ που καὶ τριάκοντα σταδίους ἀπὸ τοῦ Ἰστρου ἀποκεῖν, καὶ τὰ χωρία τὰς τε ἡμέρας τῆς ἐπιμιξίας ἀφώρισε (πρότερον γὰρ οὐ διεκέκριντο), τοὺς τε ὁμήρους ἠλλάξατο. Exc. U^o 60 (p. 410).

LXXI, 16, 1. "Ὅτι οἱ Ἰάζυγες κακωθέντες ἐς ὁμολογίαν ἦλθον, αὐτοῦ Ζαντικοῦ τὸν Ἀντωνῖνον ἱκετεύσαντος. πρότερον μὲν γὰρ τὸν Βανάδασπον τὸν δευτέρον σφῶν βασιλέα ἔδησαν, ὅτι διεκηρυκέ-
σατο αὐτῷ· τότε δὲ πάντες οἱ πρῶτοι μετὰ τοῦ Ζαντικοῦ ἦλθον, καὶ συνέθεντο τὰ αὐτὰ τοῖς Κουάδοις καὶ τοῖς Μαρκομάνοις, πλὴν
10 καθ' ὅσον τὸ διπλάσιον αὐτῶν ἀπὸ τοῦ Ἰστρου ἀποικήσειν ἡμελ-
λον. 2. ὁ γὰρ αὐτοκράτωρ ἤθελε μὲν [καί] αὐτοὺς καὶ παντάπασιν ἐκκόψαι· ὅτι γὰρ καὶ τότε ἔτι ἔρρωντο καὶ ὅτι μεγάλα τοὺς Ῥωμαί-
ους κακὰ ἔδρασαν, ἐξ ἐκείνου κατεφάνη <ὅτι> τῶν τε αἰχμαλώτων
15 μυριάδας δέκα ἀπέδωκαν, οὓς μετὰ πολλοὺς μὲν πραθέντας πολλοὺς
δὲ τελευτήσαντας πολλοὺς δὲ καὶ φυγόντας εἶχον, καὶ ἱππέας εὐθύς
ὀκτακισχιλίους ἐς συμμαχίαν οἱ παρέσχον, ἀφ' ὧν πεντακισχιλίους
καὶ πεντακοσίους ἐς Βρεττανίαν ἐπεμψεν. Exc. U^o 61 (p. 410).

LXXI, 17, 1. "Ὅτι ὁ Κάσσιος καὶ ἡ Συρία νεοχμώσαντες ἠνάγκ-
ασαν καὶ παρὰ γνώμην τὸν Μάρκον Ἀντωνῖνον τοῖς Ἰάζυξ συμ-
20 βῆναι· οὕτω γὰρ πρὸς τὰ ἀγγελθέντα ἐξεπλάγη ὥστε μὴδὲ ἐπιστεῖλαι
τῷ συνεδρίῳ τὰς αἰρέσεις ἐφ' αἷς αὐτοῖς συνελλάγη, καθάπερ ἐπὶ
τῶν ἄλλων ἐποίει. Exc. U^o 62 (p. 410).

LXXI, 18, 1. "Ὅτι οἱ Ἰάζυγες ἐπρεσβεύσαντο, καὶ ἤτησάν τινα
ἀφεθῆναι σφίσιν ἐκ τῶν ὁμολογημένων· καὶ συνεχωρήθη τινα αὐτοῖς,
25 ἵνα μὴ καὶ παντελῶς ἀλλοτριωθῶσιν. οὐ μέντοι πρότερον οὔτε οὗτοι
οὔτε οἱ Βοῦροι συμμαχεῖν τοῖς Ῥωμαίοις ἠθέλησαν, πρὶν πίστει
παρὰ Μάρκου λαβεῖν ἢ μὴν μέχρι παντός· τῷ πολέμῳ χρῆσεσθαι·
ἐφοβοῦντο γὰρ μὴ καταλλαγαίς τοῖς Κουάδοις, ὥσπερ καὶ πρότερον,
προσοίκους σφίσι πολεμίους ὑπολείπηται. Exc. U^o 63 (p. 410).

LXXI, 19, 1. "Ὅτι ὁ Μάρκος τοὺς πρεσβευομένους τῶν ἐθνῶν
30 ἐδέχeto οὐκ ἐπὶ τοῖς αὐτοῖς πάντας, ἀλλ' ὥς που ἕκαστος αὐτῶν
ἢ πολιτείαν ἢ ἀτέλειαν ἢ αἰδίδιον ἢ καὶ πρὸς χρόνον τινα ἄνεσιν τοῦ
φόρου λαβεῖν ἢ καὶ τὴν τροφὴν ἀθάνατον ἔχειν ἄξιοι ἦσαν. 2. Καὶ
ἐπειδὴ οἱ Ἰάζυγες χρησιμώτατοι αὐτῷ ἐγίνοντο, πολλὰ καὶ ἐκ τῶν
35 ἐπιτεταγμένων σφίσι ἀφῆκε, μᾶλλον δὲ πάντα πλὴν τῶν κατὰ τε
τὰς συνόδους αὐτῶν καὶ κατὰ τὰς ἐπιμιξίας συγκειμένων, τοῦ τε μὴ
ἰδίους πλοίοις σφᾶς χρῆσθαι καὶ τοῦ τῶν νήσων τῶν ἐν τῷ Ἰστρῷ
ἀπέχεσθαι. καὶ ἐφῆκεν αὐτοῖς πρὸς τοὺς Ῥοξολάνους διὰ τῆς Δα-
κίας ἐπιμύγεσθαι, ὅσάκις ἂν ὁ ἄρχων αὐτῆς ἐπιτρέψῃ σφίσι. Exc.
40 U^o 64 (p. 411).

și-au îndeplinit toate obligațiile. Trebuia să se stabilească la o depărtare de trei-
zeci și opt de stadii¹⁸⁴ de Istru, hotărându-se de asemenea locuri și zile anumite
pentru negoț [cu romanii]. (Mai înainte vreme, [locuri¹⁸⁵ de felul acesta] nu
fuseseră stabilite), S-a făcut și schimb de ostatici. Exc. U^o 61 (p. 410).

LXXI, 16, 1. Iazigii, care avuseseră mult de suferit, au venit și ei să cadă la o
5 înțelegere¹⁸⁶. Zanticos însuși îl implora pe Antoninus. Mai înainte iazigii arunca-
seră în lanțuri pe Banadaspos, cel de-al treilea rege al lor, căci trimisese soli la
împărat¹⁸⁷. Atunci însă au venit împreună cu Zanticos toți fruntașii. Li s-au pus
aceleași condiții ca și cvazilor și marcomanilor, pe lângă obligația de a se stabili
la o depărtare de Istru cam de două ori mai mare. 2. Împăratul urmărea de fapt
10 să-i nimicească. Câtă putere mai aveau încă și ce mari neajunsuri pricinuiseră
romanilor s-a văzut din împrejurarea că ei au dat înapoi o sută de mii de prizo-
nieri¹⁸⁸, după ce mulți fuseseră vinduți, mulți muriseră și numeroși alții izbu-
tiseră să scape cu fuga. Au oferit îndată, drept aliați, și opt mii de călăreți,
15 dintre care cinci mii și cinci sute au fost trimiși în Britania. Exc. U^o 61 (p. 410).

LXXI, 17, 1. Revolta lui Cassius¹⁸⁹ și a Siriei sili pe Marcus Antoninus să
între în tratative cu iazigii, în ciuda celor ce-și pusese în gând. Întru atât îl zgu-
duiră vestile primite, încît nici nu a mai scris senatului despre motivele care-l
20 îndemnau să facă pace cu ei, cum avea obiceiul să scrie în alte împrejurări.
Exc. U^o 62 (p. 410).

LXXI, 18, 1. Iazigii au trimis soli¹⁹⁰ și au cerut unele înlesniri — potrivit
celor convenite. Li s-au făcut unele concesii, pentru a nu fi îndepărtați cu totul.
Nici ei, nici burii n-au acceptat însă alianța cu romanii, mai înainte să fi primit
25 de la Marcus o încredințare că va duce războiul pînă la capăt. Teamă lor era ca
împăratul — împăcîndu-se cu cvazii, așa cum mai făcuse înainte vreme — nu
cumva să-i lase încurcați într-un război cu vecinii lor. Exc. U^o 63 (p. 410).

LXXI, 19, 1. Marcus nu primea în același timp pe solii tuturor neamurilor
30 barbare, ci după cum fiecare din ele merita fie dreptul de cetățenie, fie o iertare
de biruri — pentru totdeauna ori vremelnică — ori chiar acordarea vreunui
ajutor statornic în grîne. 2. Cum iazigii se dovediseră a-i fi foarte de folos¹⁹¹,
le iertă multe din îndatoririle lor și — așa putea spune — pe toate, cu excepția
35 celor în legătură cu adunările și negoțul. Rămînea de asemenea opreliștea de a se
folosi de corăbii proprii și de a se apropia de insulele din Istru. Le-a îngăduit
însă să facă negoț cu roxolanii¹⁹², prin teritoriul Daciei¹⁹³, ori de cîte ori guver-
natorul acestei provincii le va da voie. Exc. U^o 64 (p. 411).

¹⁸⁴ Aproximativ 7 km.

¹⁸⁵ Restrîngerea punctelor de comerț reprezenta o grea lovitură pentru barbari, cărora
li se reducea astfel posibilitatea de a obține produse metalice, în special arme și aur.

¹⁸⁶ În anul 175.

¹⁸⁷ Cf. LXXI, 13.

¹⁸⁸ Vezi nota 182.

¹⁸⁹ Avidius Cassius, guvernator al Siriei și loctiitor imperial cu puteri depline în Orient,
a încercat să ajungă împărat în anul 175 e.n., în urma unui fals zvon despre moartea lui
Marcus Aurelius.

¹⁹⁰ Ei reîncepură luptele în 177, dar cer pace în 178 e.n.

¹⁹¹ Prin atacarea și slăbirea altor vecini ai imperiului.

¹⁹² Cealaltă ramură sarmatică, care rămăsese în regiunea gurilor Dunării.

¹⁹³ Probabil pe drumul care, mergînd de la Aquincum, trecea pe la Porolissum și de
acolo pînă la Tyras (cf. ruta la *Geograful din Ravena*, 177, 19).

LXXII, 3, 1. "Οτι τοῖς Βούροις ὁ Κόμμοδος εἰρήνην ἔδωκε πρεσβύσαςι. Πρότερον μὲν γάρ, καίτοι πολλάκις αὐτὴν αἰτηθεῖς, οὐκ ἐποιήσατο, ὅτι τε ἔρρωντο καὶ ἔτι οὐκ εἰρήνην ἀλλὰ ἀνοχὴν ἐς τὸ παρασκευάσασθαι λαβεῖν ἤθελον. 2. τότε δέ, ἐπειδὴ ἐξετρυχώθησαν, 5 συνηλλάγη σφίσιν ὁμήρους λαβὼν καὶ αἰγμαλώτους παρὰ τε τῶν Βούρων πολλοὺς καὶ παρὰ τῶν ἄλλων* μυρίους καὶ πεντακισχιλίους κομισάμενος, καὶ ἀναγκάσας τοὺς ἄλλους ὁμῶσαι ὥστε μὴτ' ἐνοικήσειν ποτὲ μὴτε ἐννεμεῖν τεσσαράκοντα στάδια τῆς χώρας σφῶν τῆς πρὸς τῇ Δακίᾳ οὐσῆς.

10 LXXII, 3, 3. 'Ο αὐτὸς Σαβινιανὸς καὶ Δακῶν τῶν προσόρων μυρίους καὶ δισχιλίους ἐκ τῆς οἰκείας ἐκπεσόντας καὶ μέλλοντας τοῖς ἄλλοις βοηθήσειν ὑπηγάγετο, γῆν τινα αὐτοῖς ἐν τῇ Δακίᾳ τῇ ἡμετέρᾳ δοθήσεσθαι ὑποσχόμενος. Exc. U^o 68 (p. 413).

LXXII, 8, 1. 'Εγένοντο δὲ καὶ πόλεμοι τινες αὐτῶ πρὸς τοὺς 15 ὑπὲρ τὴν Δακίαν βαρβάρους, ἐν οἷς ὁ τε Ἀλβίνος καὶ ὁ Νίγρος οἱ τῶ αὐτοκράτορι Σεουήρῳ μετὰ ταῦτα ἀντιπολεμήσαντες εὐδοκίμησαν...

LXXV, 3, 1. 'Εν δὲ τῷ καιρῷ τούτῳ τοὺς Σκύθας πολεμῶντας βρονταὶ τε καὶ ἀστραπαὶ μετ' ὄμβρου καὶ κεραυνοὶ βουλευομένοις σφίσιν ἐξαίφνης ἐμπεσόντες, καὶ τοὺς πρῶτους αὐτῶν τρεῖς 20 ἄνδρας ἀποκτείναντες, ἐπέσχον.

LXXVII, 16, 7. ... "Οτι ἐς τὴν Θράκην ἀφίκετο ὁ Ἀντωνῖνος μὴδὲν ἔτι τῆς Δακίας φροντίσας, καὶ τὸν Ἑλλήσποντον οὐκ ἀκινδύνως διαβαλόν...

25 LXXVIII, 13, 2. Τοῦτο γὰρ δὴ νομιμώτατα καὶ περὶ ἑαυτοῦ καὶ περὶ τοῦ Ἀδουέντου πράξας, ἀλογώτατα Μάρκιόν τε Ἀγρίππαν πρότερον μὲν ἐς Παννονίαν εἶτ' ἐς Δακίαν ἡγεμονεύσοντα ἐπεμψεν τοὺς γὰρ ἄρχοντας αὐτῶν, τὸν τε Σαβῖνον καὶ τὸν Καστῖνον, λόγῳ μὲν ὡς καὶ τῆς συνουσίας σφῶν δεόμενος, ἔργῳ δὲ τό τε πάνυ 30 φρόνημα καὶ τὴν φιλίαν αὐτῶν τὴν πρὸς τὸν Καρακάλλον φοβηθεῖς, εὐθὺς μετεπέμψατο. 3. τὸν τε οὖν Ἀγρίππαν ἐς τὴν Δακίαν καὶ

* 4, 5, 10 ἄλλων ἄλλους ἄλλους corruptum putat Bk. recte opinor, maxime propter § 3, Ἄλανων Ἀλανοῖς idem Bk., neque hoc displicet, cf. v. Marci 22, 1. Vandalorum nomen ut interceptum credas, quod coll. c. 2, 4 concias, paleographiae legibus non commendatur.

LXXII, 3, 1. Commodus a acordat ¹⁹⁴ pace burilor, care trimiseseră soli. Mai înainte — cu toate că ei au cerut-o — nu o încheiase, întrucât aceia erau puternici, nedorind pacea, ci doar un răgaz pentru a se pregăti. 2. Dar atunci, fiindcă 5 ajunseseră sleiți de puteri, trată cu aceștia, luă ostatici și prizonieri de la buri în mare număr, iar de la alții ¹⁹⁵ mai primi cinsprezece mii de oameni. I-a silit să jure că niciodată nu vor mai locui și nu-și vor mai paște vitele la ei în țară, pe un teritoriu de patruzeci de stadii ¹⁹⁶ de hotarele Daciei.

LXXII, 3, 3. Același Sabinianus ¹⁹⁷ a supus și douăsprezece mii de daci 10 dintre cei din vecinătate, care fuseseră alungați din țara lor de baștină și erau gata să dea ajutor celorlalți ¹⁹⁸, făgăduind că le va da pământ în Dacia noastră. Exc. U^o 68 (p. 413).

LXII, 8, 1. Commodus avu. de purtat cîteva războaie împotriva barbarilor de dincolo de granițele Daciei, războaie în care au dobîndit faimă Albinus și Niger ¹⁹⁹, aceștia doi ridicîndu-se mai tirziu împotriva împăratului Severus. ... 15

LXXV, 3, 1. În această vreme, tunete, fulgere și o ploaie torențială opriră acțiunile sciților ²⁰⁰, care voiau să pornească război. Trăsneteale căzură pe negîndite asupra sciților, care stăteau la sfat, și omorîră trei fruntași de-ai lor. 20

LXXVII, 16, 7. ... Antoninus sosi în Tracia ²⁰¹, dar nu se mai preocupă de Dacia, ci trecu Helespontul nu fără primejdii. ...

LXXVIII, 13, 2. Dacă în privința lui însuși și a lui Adventus a respectat ²⁰² 25 întocmai datinele, el a procedat însă cu totul necugetat trimițînd pe Marcus Agrippa ca guvernator, mai întîi în Panonia, apoi în Dacia. Îndată porunci să fie rechemăți Sabinus și Castinus ²⁰³, guvernatorii acestor două provincii, sub cuvînt că ar avea nevoie de ei. De fapt se temea de bărbăția lor și de simțămintele prietenești pe care aceștia le nutreau față de Caracalla. 3. A trimis pe 30

¹⁹⁴ După moartea lui Aurelius pacea se încheie, în vara anului 180, și cu evazii și inarcomanii, care reluasă și luptele în 177 e.n.

¹⁹⁵ Unii editori cred că nu este vorba de cuvîntul « alții », ci de « alani ».

¹⁹⁶ Aproximativ 74 km.

¹⁹⁷ C. Vettius Sabinianus Iulius Hospes, legatul celor trei Dacii în anul 180 e.n., a dus lupte cu dacii liberi din afara teritoriului ocupat de romani. Se pare că același Sabinianus s-a luptat și cu buriile menționate mai sus.

¹⁹⁸ Este vorba de « dacii liberi » din afara granițelor provinciei. Cf. *Oracolele sibiline*, XII, 180, care vorbesc de « dacii mari » în regiunile de miazănoapte. După L. Schmidt, *Die Ostgermanen*, München, 1934, p. 200, plecarea dacilor (din Ucraina apuseană) s-ar datora migrației goților — de la Vistula spre regiunile pontice — care provocase, cu ani în urmă, și invazia costobocilor (cf. Pausania, X, 34, 5).

¹⁹⁹ Clodius Albinus și Pescennius Niger, viitorii împărați romani, s-au luptat cu dacii liberi sau poate cu sarmații, în anul 184 e.n.

²⁰⁰ Autorul îi confundă probabil cu carpizii, deoarece la această dată (196 e.n.) nu mai existau grupuri compacte de sciți care să atace Imperiul roman. N-ar fi exclus (deși Schmidt, *op. cit.*, neagă această posibilitate) să fie vorba de goți, care apar în istoriografia antică sub numele de sciți (cf. Dexip, *loc. cit.*).

²⁰¹ Împăratul Caracalla a vizitat Dacia în anul 214 e.n. (cf. Herodian, IV, 8, 1 și SHA, 5, 4). Vezi și *Isl. Rom.*, p. 454.

²⁰² Împăratul Marcus Opellius Macrinus fuscă în anul 217 e.n. prefect al pretoriului, împreună cu Oclatinus Adventus.

²⁰³ C. Octavius Appius Sabinus era guvernatorul Panoniei Inferioare, iar C. I. Septimius Castinus, care la sfîrșitul domniei lui Severus fuscă și el guvernator al Panoniei, ajunsesă probabil sub Caracalla guvernator al Daciei. Vezi A. Stein, *Die Reichsbeamten von Dazien*, Budapest, 1944, p. 66.

Δέκκιον Τρικκιανὸν ἐς τὴν Παννονίαν ἔστειλεν, ἐκεῖνον μὲν δοῦλον τε κομμωτὴν γυναικὸς τινος γεγονότα, καὶ διὰ τε τοῦτο κρίθεντα ὑπὸ τοῦ Σεουήρου καίτοι καὶ τῷ βασιλικῷ συνδεδικηκότα, καὶ ἐπὶ προδοσίᾳ πράγματός τινος ἐς νῆσον ἐκπεσόντα, 4. καὶ μετὰ τοῦτο ὑπὸ τοῦ Ταραύτου σὺν τοῖς ἄλλοις καταχθέντα, τὰς τε διαγνώσεις αὐτοῦ καὶ τὰς ἐπιστολάς διοικήσαντα, καὶ τὸ τελευταῖον ἐς τοὺς βουλευτὰς τοὺς ἐστρατηγηκότας ἀπωσθέντα ὅτι μεράκια ἔξωρα ἐς τὴν στρατιὰν ἐπῆκτο, τὸν δὲ δὴ Τρικκιανὸν ἔν τε τῷ πλήθει τῷ Παννονικῷ ἐστρατευμένον καὶ θυρωρόν ποτε τοῦ ἄρχοντος αὐτῆς 10 γεγονότα καὶ τότε τοῦ Ἀλβανίου στρατοπέδου ἄρχοντα.

LXXVIII, 20, 3. ... ὅτι ὁ αὐτὸς... ἐπῆνει... τοὺς Οὐανδίλους καὶ τοὺς Μαρκομάνους φίλους ὄντας ἀλλήλοις συγκεκρουκέναι, καὶ ὅτι τῶν Κουάδων βασιλέα Γαῖοβόμαρον κατηγορηθέντα ἀπεκτόνει.

15 LXXVIII, 27, 5. ... οἱ τε Δάκοι* λυμηνάμενοί τινα τῆς Δακίας καὶ πολεμησεῖοντες ἐπὶ πλεῖον ἀνέσχον, τοὺς ὁμήρους, οὓς ὁ Καρακαλλος ἐν συμμαχίας λόγῳ παρ' αὐτῶν εἰλήφει, κὀμισάμενοι.

Apud Suid. IV p. 669, n. 483 (ed. Adler). Ὑπόδικοι: κατὰ-κριτοί. στρατιῶται ὑπόδικοι ἐπὶ κακουργίᾳ, δρασμὸν βουλευόντες παρὰ 20 Δεκέβalon θανάτῳ κολάζονται**.

* 15 Δάκοι] Δάκρυγγοι Reim infelicititer, intelleguntur Daci liberi provinciam Daciam infestantes.

** 483 στρατιῶται sq. Cass D. (ad. 68,9) attr. Reines.

Agrippa²⁰⁴ în Dacia și pe Decius Tricciianus în Panonia. Primul fusese sclav și coaforul unei femei. Din această pricină fu adus în fața judecății sub Severus. Apoi, cînd a ocupat slujba de avocat public²⁰⁵, a fost surghunit într-o insulă, pentru că a trădat interesele statului cu un anumit prilej. 4. După aceea a fost readus de Tarautas²⁰⁶ împreună cu alții și a ajuns referentul și 5 secretarul său. În cele din urmă, însă, a fost coborît la rangul senatorilor care nu exercitaseră decît pretura²⁰⁷, fiindcă introdusese în armată tineri care depășiseră vîrsta. Tricciianus²⁰⁸ slujise doar ca ostaș în trupele din Panonia și fusese cîndva portar al guvernatorului de pe atunci al acelei provincii. Acum comanda legiunea albană²⁰⁹.

LXXVIII, 20, 3... [Antoninus]²¹⁰... se fălea că i-a învrăjbit pe vandali și pe marcomani, care mai înainte vreme erau prieteni, și că pe regele cvazilor, Cabriomarus, învinuit în fața scaunului său de judecată, l-a dat morții. LXXVIII, 27, 5... Dacii²¹¹ pustiiră o parte din Dacia, cu gînd să prelun- 15 gească războiul. Ei stăruiră obținînd ostaticii, pe care îi luase de la ei Caracalla, ca zălog al alianței.

La Suidas IV, p. 669, n. 483 (ed. Adler) Condamnați: pasibili de judecată. Soldați²¹² condamnați pentru o nelegiuire, voină să fugă²¹³ la 20 Deccebal sînt condamnați la moarte.

²⁰⁴ Marcus Claudius Agrippa, guvernator al Daciei în 217–218 e.n. era concomitent și legat în *Moesia Inferior*. Vezi Stein, *op. cit.*, p. 67.

²⁰⁵ *Advocatus fisci*.

²⁰⁶ Porecla unui gladiator sînger, dată și împăratului Caracalla după moartea sa.

²⁰⁷ Macrinus este învinuit că a numit persoane de rang pretorian în funcții de rang

consular.

²⁰⁸ Aelius Dacius Tricciianus a fost guvernator în *Pannonia Inferior* în anii 217–218 e.n.

²⁰⁹ Legiunea II *Parthica*, care era așezată cu garnizoana lângă Roma, pe colina Albanus, avea rolul unei gărzi personale a împăratului.

²¹⁰ Împăratul Caracalla se afla atunci în regiunile noastre, probabil la Porolissum. Vezi *Ist. Rom.*, p. 454.

²¹¹ După o altă lecțiune: «dacingii»; totuși se pare că e vorba de «daci liberi», căroră Macrinus le-a înapoiat ostaticii pe care îi luase Caracalla în anul 214 e.n., cu prilejul vizitei în Dacia (cf. LXXVII, 16, 7).

²¹² Pasajul acesta, care a fost socotit că face parte din cartea LXVIII, 9, nu figurează în ediția folosită.

²¹³ Aluzie la dezertorii romani care treceau la daci. Cf. supra LXVIII, 9, 6.

ΤΗΣ ΜΕΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ ΙΣΤΟΡΙΑΣ
ΒΙΒΛΙΑ ΟΚΤΩ

II, 9, 8. ... "Ελεγέ τε δεῖν ἐπαμῦναι καὶ ἐπεξελθεῖν τῷ Περτί-
 5 νακος φόνῳ. ἤδει δὲ πάντας τοὺς κατὰ τὸ Ἰλλυρικὸν στρατιώτας
 μεμνημένους τῆς Περτίνακος ἡγεμονίας. 9. ὑπὸ γὰρ Μάρκῳ βασι-
 λεύοντι πολλὰ ἐγείρας σὺν αὐτοῖς κατὰ Γερμανῶν τρόπαια, στρα-
 τηγός τε καὶ ἡγεμῶν τῶν Ἰλλυρικῶν κατασταθείς, ἀνδρείαν μὲν
 πᾶσαν ἐν ταῖς μάχαις πρὸς τοὺς πολεμίους ἐπεδέδεικτο, εὐνοίαν δὲ
 10 καὶ χρηστότητα μετὰ σώφρονος καὶ ἐπιεικοῦς ἐξουσίας τοῖς ἀρχο-
 μένοις παρέσχετο, ὅθεν αὐτοῦ τὴν μνήμην τιμῶντες ἐπὶ τοῖς οὕτω
 ὡμῶς κατ' αὐτοῦ τετολημμένους ἡγανᾶκτον.

IV, 7, 2. Ἀπάρας δὲ τῆς Ἰταλίας, ἐπὶ τε ταῖς ὁχθαῖς τοῦ Ἰστρου
 γενόμενος, διώκει δὴ τὰ ἀρκτῶα τῆς ἀρχῆς μέρη, γυμνάσια τοῦ
 15 σώματος ποιούμενος ἡνιοχείας καὶ θηρίων παντοδαπῶν συστάδην
 ἀναιρέσεις, δικάζων μὲν σπανίως, πλὴν νοῆσαι τὸ κρινόμενον εὐφυῆς
 ἦν εὐθίκτως τε πρὸς τὰ λεχθέντα ἀποκρίνασθαι.

IV, 8, 1. Ἐπὶ δὲ τὰ παρὰ τῷ Ἰστρῷ στρατόπεδα διώκησε,
 κατῆλθέ τε εἰς Θράκην Μακεδόσι γειννῶσαν, εὐθύς Ἀλέξανδρος
 20 ἦν, καὶ τὴν τε μνήμην αὐτοῦ παντοίως ἀνενεώσατο, εἰκόνας τε καὶ
 ἀνδριάντας ἐν πάσαις πόλεσιν ἀναστήναι ἐκέλευσε...

VI, 7, 6. ... Μέγιστοι γὰρ δὴ οὗτοι ποταμῶν ὑπ' ἄρκτω ρέουσι,
 Ῥῆνός τε καὶ Ἰστρος, ὁ μὲν Γερμανοῦς, ὁ δὲ Παίονας παραμειβών.

S-a născut în Siria și a ocupat diferite demnități în statul roman, făcînd
 parte din ordinul cavalerilor. Herodian a scris o *Istorie*, în 8 cărți, în care
 povestește evenimentele de la moartea lui Marcus Aurelius (180 e. n.) pînă la
 moartea lui Maximinus (238 e. n.). Autorul, deși n-are prejudecățile senato-
 riale ale contemporanului său Dio Cassius, de multe ori s-a lăsat și el antrenat
 de patosul oratoric.

Ediția: *Herodiani Ab excessu Divi Marci libri octo* edidit K. Staven-
 hagen, Teubner, Leipzig, 1923.

ISTORIA ÎMPĂRAȚILOR DE DUPĂ MARCUS,
ÎN OPT CĂRȚI

II, 9, 8. ... Mai spunea ¹ că trebuie să vină într-ajutor și să răzbune
 moartea lui Pertinax. Știa că toți soldații din Illyricum țin minte vremea cînd ⁶
 Pertinax le fusese comandant ². 9. Căci sub domnia lui Marcus, [Pertinax]
 înălțase multe trofee împreună cu ei, [biruindu-i] pe germani ³, și în calitate de
 comandant și guvernator al [ținuturilor] ilirice arătase întreaga măsură a vite-
 jiei sale în luptele împotriva vrăjmașilor. El dovedise înțelegere și bunătate
 față de cei de sub acultarea sa, stăpînirea lui fiind cumpătată și blîndă. De aceea 10
 soldații îi cinsteau amintirea și erau minioși pe cei ce îndrăzniseră o faptă atît
 de cumplită.

IV, 7, 2. Plecînd ⁴ din Italia și ajungînd pe malurile Istrului, administra
 părțile de la miazănoapte ale imperiului, iar — pentru gimnastica trupului —
 conducea care și doboră din apropiere tot felul de animale sălbatice. Nu 15
 împărțea decît rare ori dreptate, dar avea multă pricepere în judecarea plîn-
 gerilor, pronunțînd hotărîri bine chibzuite.

IV, 8, 1. Cercetînd taberele de la Istru, sosi și în Tracia, care se învecinează
 cu Macedonia. Acolo se purta ca și cum ar fi fost Alexandru și, improspătînd
 amintirea aceluia în diferite chipuri, dădu poruncă să i se așeze tablouri și statui 20
 în toate orașele...

VI, 7, 6. Aceste două fluvii, Rinul și Istrul, sînt cele mai mari din nord.
 Unul străbate țara germanilor, iar celălalt trece pe lingă peoni. Vara sînt navi-

¹ Viitorul împărat Septimius Severus era guvernator al Panoniei Superioare, în primă-
 vara anului 193, cînd a fost ucis împăratul Pertinax.

² Aluzie la funcția de guvernator al celor două Moesii și al Daciei pe care le-a exer-
 citat între anii 175—179 e.n. (cf. SHA, *Pertinax*, 2, 10).

³ Aluzie la luptele împotriva cvazilor, din anul 171 e.n., în calitate de comandant al
 legiunii I.

⁴ Împăratul Caracalla a vizitat Dacia în anul 214 e.n. (cf. Dio Cassius, LXXVII, 16, 7).

⁵ Împăratul Maximinus se adresează soldaților.

οἱ θέρους μὲν ναυσίπορον ἔχουσι τὸ ρεῖθρον διὰ βάθος τε καὶ πλάτος, τοῦ δὲ χειμῶνος παγέντες ὑπὸ τοῦ κρύους ἐν πεδίου σχήματι καθιππεύονται. 7. Ἀντιτυπὲς δὲ οὕτω καὶ στερρόν γίνεται τό ποτε ρεῖθρον ὥς μὴ μόνον ἵππον ὅπλαῖς καὶ ποσὶν ἀνθρώπων ἀντέχειν, ἀλλὰ καὶ 5 τοὺς ἀρύσασθαι θέλοντας μὴ κάλπεις ἐπ' αὐτῷ μηδὲ κοῖλα σκεύη φέρειν, πελέκεις δὲ καὶ δικέλλας, ἵν' ἐκκόψαντες γυμνόν τε σκεύους ἀράμενοι, τὸ ὕδωρ φέρουσιν ὥσπερ λίθον. Φύσις μὲν δὴ τῶν ποταμῶν αὕτη.

VII, 8, 4. «... Ὅπλα ἐφ' ὑμᾶς καὶ τὴν ὑμετέραν ἀνδρείαν οὐ 10 Γερμανοὶ αἶρονται, οὐς πολλάκις ἐνίκησαμεν, οὐ Σαυρομάται, οἱ περὶ εἰρήνης ἐκάστοτε ἱκετεύοντες...».

gabile mulțumită adâncimii și lățimii lor. Iarna îngheață din pricina frigului și pot fi trecute călare, ca pe o câmpie. 7. Valurile acestor ape se învîrtoșează și se fac atît de tari, încît nu numai că rezistă la copitele cailor și la picioarele oamenilor, ba chiar acei ce vor să ia apă nu folosesc urcioare sau vase mai mari, 5 ci securi și săpăligi, ca să taie blocuri de gheață și duc astfel apa — fără vas — ca pe un bolovan. Prin urmare iată natura acestor fluvii.

VII, 8, 4. «... Ridică⁵ armele împotriva voastră și a vitejiei voastre nu germanii, pe care i-am biruit de multe ori, nu sarmații — care ne cer întot- 10 deauna pace⁶...»

⁵ Aluzie la luptele împotriva iazigilor și a dacilor liberi din anii 235—236 e.n. (cf. SHA, *Maximinus*, 13, 3).

CXIII. ΙΠΠΟΛΥΤΟΥ

ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΙΒ' ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

PG, X, col. 951. Ἀνδρείας, Σκύθαις, Θράκαις κηρύξας, ἐσταυρώθη ἐν Πάτραις τῆς Ἀχαΐας ἐπὶ ἐλαίας ὄρθιος καὶ θάπτεται ἐκεῖ.

CXIII. HIPOLIT [ROMANUL]

S-a născut în anul 175 e.n. și a murit în timpul persecuțiilor organizate împotriva creștinilor de către împăratul Decius (250 e.n.). A fost un scriitor fecund și a lăsat o operă întinsă.

Ediția: *Patrologia Graeca*, ed. J. Migne, vol. X, Paris, 1857.

DESPRE CEI DOISPREZECE APOSTOLI

PG X, col. 951. Andrei a vestit [cuvîntul Evangheliei] sciților¹ și tracilor. El a fost răstignit la Patras în Ahaia, [fiind legat] în picioare de un măslin și este înmormîntat acolo.

¹ Deși în provincia *Scythia* (Dobrogea) au existat creștini, probabil încă din primele secole ale erei noastre, rolul apostolului Andrei [cf. Origen, *Comentarii la Geneză*, 24] în răspîndirea noii religii este îndoielnic (vezi *Ist. Rom.*, p. 588).

ΚΑΤΑ ΚΕΛΣΟΥ

I, 16 [334]. Θαυμάζω δὲ πῶς Ὀδρύσας μὲν καὶ Σαμόθρακας, καὶ Ἐλευσινίους καὶ Ὑπερβορέους ἐν τοῖς ἀρχαιοτάτοις καὶ σοφω-
 5 τάτοις ἔταξεν ἔθνεσιν ὁ Κέλσος, τοὺς δὲ Ἰουδαίους οὐκ ἠξίωσεν οὔτε εἰς σοφοὺς παραδέξασθαι οὔτε εἰς ἀρχαίους... 335... ἀλλὰ καὶ τοὺς μὲν Ὀμήρου Γαλακτοφάγους, καὶ τοὺς Γαλατῶν Δρυῖδας, καὶ τοὺς Γέτας σοφώτατα λέγει ἔθνη εἶναι καὶ ἀρχαῖα... ὧν οὐκ οἶδα εἰ φέρεται συγγράμματα.

10 II, 55 [429]. Μετὰ ταῦτα φησιν ὁ Ἰουδαῖος πρὸς τοὺς ἑαυτοῦ πολίτας τῷ Ἰησοῦ πιστεύοντας· «Φέρε δὴ καὶ πιστεύωμεν ὑμῖν τοῦτ' εἰρῆσθαι. πόσοι δ' ἄλλοι τοιαῦτα τερατεύονται, πειθοῦς ἕνεκα τῶν εὐήθως ἀκουόντων, ἐνεργολαβοῦντες τῇ πλάνῃ; ὅπερ οὖν καὶ Ζάμολξιν ἐν Σκύθαις φασὶ τὸν Πυθαγόρου δοῦλον, καὶ αὐτὸν Πυθα-
 15 γόραν ἐν Ἰταλίᾳ... καὶ Ὀρφέα ἐν Ὀδρύσαις...»

III, 34 [469]. ... Μετὰ ταῦτα «παραπλήσιον ἡμᾶς οἴεται «πεποιη-
 κέναι τὸν», ὥς φησιν ὁ Κέλσος, ἀλόνεα καὶ ἀποθανόντα θρη-
 σκεύοντας, τοῖς Γέταις σέβουσι τὸν Ζάμολξιν...»

III, 54 [483]. ... ἡ καὶ ἡμεῖς μέλλομεν ἐγκαλεῖν φιλοσόφους
 20 οἰκότηριβας ἐπ' ἀρετὴν προτρεψαμένοις, Πυθαγόρα μὲν τὸν Ζάμολξιν Ζήνωνι δὲ τὸν Περσαῖον καὶ χθὲς καὶ πρῶν τοῖς προτρεψαμένοις Ἐπίκτητον ἐπὶ τὸ φιλοσοφεῖν;

S-a născut la Alexandria în anul 185 și a murit la Tir în anul 255 e.n., fiind unul dintre primii și cei mai importanți scriitori bisericești. Origene a scris numeroase lucrări, care conțin idei originale, ceea ce a făcut să fie declarat eretic. Opera sa nu s-a păstrat decât în parte.

Ediții: *Origenes Werke*, erster Band, Buch I—IV gegen Celsus, herausgegeben von Paul Koetschau, Leipzig, 1899; *Eusebius Kirchengeschichte* herausgegeben von Eduard Schwartz, fünfte Auflage, Berlin, 1955; *Origenes Werke*, elfter Band, *Origenes Matthäuseklärung II. Die lateinische Übersetzung der Commentariorum series* herausgegeben... von Erich Klostermann, Leipzig, 1933.

ÎMPOTRIVA LUI CELSUS¹

I, 16, [334]. Mă mir cum de i-a așezat Celsus pe odrisi, pe samotraci, pe eleusini și pe hiperboreeni între neamurile cele mai vechi și mai înțelepte, iar pe iudei n-a socotit vrednic să-i rânduiească nici între neamurile înțelepte, nici între cele vechi... 335... El spune însă că sînt neamuri foarte înțelepte și vechi galactofagi ai lui Homer, druizii galilor și geții... de la care nu știu dacă se păstrează ceva scris.

II, 55 [429]. După aceea iudeul grăi către concetățenii săi care 10 credeau în Isus: «Hai, să admitem că vi s-au prorocit toate acestea». Cîți alții însă spun astfel de minunății, ca să convingă pe cel care acultă prostete și să tragă foloase din rătăcirea lor? Așa se zice că a făcut și Zamolxis, sclavul lui Pitagora, la sciți și chiar Pitagora în Italia... și Orfeu la odrisi... 15

III, 34, [469]. ... Apoi, fiindcă cinstim pe cel prins și mort, cum spune Celsus, el crede «că noi am făcut la fel ca geții care cinstesc pe Zamolxis...»

III, 54 [483]. ... Oare și noi trebuie să invinuim pe filosofi că au îndemnat sclavi la virtute, pe Pitagora că a îndemnat pe Zamolxis, pe 20 Zenon că a îndemnat pe Persaios și pe cei care nu demult au îndemnat pe Epictet să se îndeletnicească cu filozofia?

¹ Filozof platonice din secolul al II-lea e.n., care cel dintîi a combătut în scris creștinismul.

ΕΚ ΤΟΥ Γ' ΤΟΜΟΥ
ΤΩΝ ΩΡΙΓΕΝΟΥΣ ΕΙΣ ΤΗΝ
ΓΕΝΕΣΙΝ ΕΞΗΓΗΤΙΚΩΝ

[24]. Τῶν δὲ ἱερῶν τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν ἀποστόλων τε καὶ
5 μαθητῶν ἐφ' ἅπασαν κατασπαρέντων τὴν οἰκουμένην, Θωμᾶς
μὲν, ὡς ἡ παράδοσις περιέχει, τὴν Παρθίαν εἴληχεν, Ἀνδρέας
δὲ τὴν Σκυθίαν... ταῦτα Ὁριγένης ἐν τρίτῳ λόγῳ τῶν εἰς τὴν
Γένεσιν ἐξηγητικῶν εἴρηται.

10 SERIES VETERIS INTERPRETATIONIS COMMENTARIORUM
ORIGENIS IN MATTHAEUM

39 [858]. Non enim fertur praedicatum esse Evangelium apud
omnes Aethiopas, maxime apud eos qui sunt ultra flumen; sed nec
apud Seras, nec apud Orientem audierunt Christianitatis sermonem.
Quid autem dicamus de Britannis, aut Germanis, qui sunt circa
15 Oceanum, vel apud Barbaros Dacos et Sarmatas et Scythas, quorum
plurimi nondum audierunt Evangelii verbum, audituri sunt autem
in ipsa saeculi consummatione.

DIN CARTEA A III-A
A COMENTARIILOR LUI ORIGENE
LA GENEZĂ

[24]. Când sfinții apostoli și ucenici ai Mântuitorului nostru s-au răspin-
dit în toată lumea, Toma, după cum spune tradiția, a primit [prin tragere 5
la sorți] Parția, iar Andrei² Sciția³. . . Aceste lucruri le spune Origene în cartea
a treia a comentariilor la Geneză.

VECHEA TĂLMĂCIRE A COMENTARIILOR LUI ORIGENE
LA MATEI⁴

10

39 [858] Căci nu se spune că Evanghelia a fost propovăduită la toți
etiopienii, mai ales la cei care sînt dincolo de fluviu; nici la seri, nici
la cei din răsărit nu s-a auzit cuvîntul creștinătății. Ce să mai spunem
de britani sau de germani, care locuiesc lingă Ocean; ori de barbarii daci, 15
sarmați și sciți, dintre care cei mai mulți încă n-au auzit⁵ cuvîntul Evangheliei,
dar îl vor auzi, chiar la sfîrșitul lumii.

² Pasajul acesta, atribuit lui Origene, pe baza indicațiilor lui Eusebiu din Cezarea (cf. *Istoria bisericească*, III,1), vine în contradicție cu un altul din *Comentarii la Matei*, 39 (cf. infra). Explicația pare să fie contaminarea a două surse diferite (o tradiție anonimă și Origene) în capitolul lui Eusebiu, cum crede A. Harnack, *Die Mission und Ausbreitung des Christentums in den drei ersten Jahrhunderten*, Leipzig, 1924, p. 109–110.

³ Nu se poate ști dacă autorul anonim al acestui pasaj se referă la regiunile locuite de sciți sau la Dobrogea (*Scythia Minor*), cum au încercat să demonstreze unii cercetători (vezi J. Zeiller, *Les origines chrétiennes dans les provinces danubiennes de l'Empire romain*, Paris, 1918, p. 29), care cred că se poate vorbi despre o activitate de convertire desfășurată de apostolul Andrei în regiunile noastre. Cf. și Hipolit Romanul.

⁴ Din lucrarea aceasta, în 25 de cărți, nu s-au păstrat decât unele cărți, dintre care o parte doar într-o traducere latină a unor autori necunoscuți.

⁵ Constatarea aceasta, care vine în contradicție cu pasajul de mai sus (cf. *Comentarii la Geneză*, 24), infirmă afirmația lui Tertulian (cf. *Impotriva evreilor*, 7). Pentru problema mult dezbătută a izvoarelor literare ale creștinismului daco-roman vezi Pippidi, *Contribuții*, p. 234–247, unde sînt pe larg discutate toate aceste pasaje.

ΒΙΩΙ ΚΑΙ ΓΝΩΜΑΙ ΤΩΝ ΕΝ ΦΙΛΟΣΟΦΙΑΙ ΕΥΔΟΚΙΜΗΣΑΝΤΩΝ

V, 83. ... Γεγόνاسι δὲ Δημήτριοι ἀξιόλογοι εἴκοσι· πρῶτος Χαλκηδόνιος, ... ἕκτος Καλλατιανός, ὁ γεγραφώς περὶ Ἀσίας καὶ
 5 Εὐρώπης εἴκοσι βίβλους.

V, 93. ... Γεγόνاسι δ' Ἡρακλεῖδαι τεσσαρεσκαίδεκα· πρῶτος αὐτὸς οὗτος... 94. ... πέμπτος Καλλατιανός ἢ Ἀλεξανδρεύς, γεγραφώς τὴν Διαδοχὴν ἐν ἑξ βιβλίοις καὶ Λεμβευτικὸν λόγον, ὅθεν καὶ Λέμβος ἐκαλεῖτο.

Diogene Laertiu a trăit în prima jumătate a secolului al III-lea e.n. și a scris o colecție de epigrame (astăzi pierdute), precum și o istorie a filozofilor de seamă. Aceasta din urmă este o compilație, care își are importanța ei, deoarece cele mai multe din izvoarele folosite au dispărut de mult și nu ne mai stau la îndemână. Autorul pomenește și câteva nume de filozofi originari din cetățile pontice, îndeosebi din Callatis.

Ediția: *Diogenes Laertius, Lives of eminent philosophers with an English translation* by R. D. Hicks, vol. I—II, Loeb Classical Library, Londra, 1925.

VIEȚILE, DOCTRINELE ȘI CUGETĂRILE FILOZOFILOR VESTIȚI

V, 83. ... Au fost douăzeci de [bărbați] vestiți cu numele Demetrios: primul din Calcedon¹, al șaselea Demetrios din Callatis² care a scris o lucrare de geografie despre Asia și Europa în 20 de cărți.

V, 93. ... Au fost paisprezece [filozofi] cu numele Heraclid: primul chiar acesta [despre care vorbim]³, ... 94. ... al cincilea, Heraclid din Callatis⁴ sau din Alexandria, care a scris *Succesiunea* [în timp a filozofilor]⁵, în 6 cărți și *Raționamentul lembeutic*⁶, din care cauză era numit și Lembos⁷.

¹ Retor din secolul al V-lea î.e.n.

² S-a născut în a doua jumătate a sec. al III-lea î.e.n. și a scris în jurul anului 200 una dintre cele mai bune lucrări asupra regiunilor pontice. Opera, care cuprindea de fapt material istoric și etnografic, așezat în ordine geografică, a exercitat o mare înflăcărare asupra descrierilor ulterioare ale Pontului Euxin (cf. Ps.-Scymnos, v. 719).

³ Heraclid din Pont, elev al lui Platon, care a trăit în secolul al IV-lea î.e.n.

⁴ Originar, probabil, din Callatis, a trăit la curtea lui Ptolemeu VI, cam între anii 170—146 î.e.n. În afară de operele citate a mai scris *Istoria*, în 37 de cărți, și un rezumat al *Biografiilor* lui Satyros.

⁵ Era o prelucrare rezumativă a operei cu același nume a lui Sotion, care a fost mult folosită de Diogene Laertiu.

⁶ Nu știm nimic despre conținutul lucrării.

⁷ Cuvântul înseamnă « corabie de război cu un pinte de atac ».

ΔΕΙΠΝΟΣΟΦΙΣΤΑΙ

V, 50, p. 213 a. Βασιλεὺς Μιθριδάτης κρατεῖ μὲν Βιθυνίας καὶ τῆς ἄνω Καππαδοκίας, κρατεῖ δὲ τῆς συνεχοῦς Ἀσίας ἀπάσης ἄχρι 5 Παμφυλίας καὶ Κιλικίας. Καὶ βασιλεῖς μὲν αὐτὸν Ἀρμενίων καὶ Περσῶν δορυφοροῦσι, δυνάσται δὲ τῶν περὶ τὴν Μαιώτιν καὶ τὸν ὅλον Πόντον κατρωκισμένων ἐθνῶν ἐν περιμέτρῳ τρισμυρίων σταδίων... p. 213 c. Διὸ καὶ πρὸς τὴν Θράκην καὶ τὴν Μακεδονίαν 10 μεγάλα πέμπεται στρατόπεδα, καὶ τὰ τῆς Ἑυρώπης ἅπαντα μέρη ἀόρβα εἰς αὐτὸν μεταβέβληται. Πάρεις γὰρ πρὸς αὐτὸν πρέσβεις οὐ μόνον ἐκ τῶν Ἰταλικῶν ἐθνῶν, ἀλλὰ καὶ παρὰ Καρχηδονίων, συμμαχεῖν ἀξιοῦντες ἐπὶ τὴν τῆς Ρώμης ἀναίρεσιν.

VI, 25, p. 234 a. Τῶν δὲ Γαλατῶν οἱ Σκορδίσται καλούμενοι χρυσὸν μὲν οὐκ εἰσάγουσιν εἰς τὴν αὐτῶν χώραν, ληζόμενοι δὲ τὴν 15 ἄλλοτρίαν καὶ ἀδικοῦντες <τὸν ἄργυρον> οὐ παραλείπουσι. p. 234 b. Τὸ δ' ἔθνος αὐτῶν ἐστὶ μὲν λείψανον τῶν μετὰ Βρέννου στρατευσαμένων ἐπὶ τὸ Δελφικὸν μαντεῖον Γαλατῶν, Βαθανάττος δὲ τις ἡγεμὼν αὐτοὺς διώκισεν ἐπὶ τοὺς περὶ τὸν Ἰστρον τόπους... ἀφ' ἧς καὶ τὴν ὁδὸν, δι' ἧς ἐνόστησαν, Βαθαναττίαν καλοῦσι καὶ τοὺς ἀπο- 20 γόνους τοὺς ἐκείνου Βαθανάττους ἔτι καὶ νῦν προσαγορεύουσιν. Ἀφωσιώκασιν δὲ οὗτοι τὸν χρυσὸν καὶ οὐκ εἰσφέρουσιν εἰς τὰς πατρίδας, δι' ὃν πολλὰ καὶ δεινὰ ἔπαθον ἄργύρῳ δὲ χρῶνται καὶ τούτου χάριν πολλὰ καὶ δεινὰ ποιοῦσιν.

VI, 272 c. Κτησικλῆς δ' ἐν τρίτῃ Χρονικῶν (FHG, IV, p. 375) 25 ... φησὶ... Ἀθήνησιν ἐξετασμὸν γενέσθαι ὑπὸ Δημητρίου τοῦ

Athenaios s-a născut la Naucratis pe la începutul secolului al III-lea e.n. și a scris o carte prețioasă, în forma unor povestiri în jurul mesei. Opera care poartă numele *Banchetul înțelepților* sau *Înțelepții la banchet*, ni s-a păstrat cu unele lacune: lipsesc cărțile I—II și o parte din III și XI. În cele 15 cărți păstrate ale lucrării, față de cele 30 inițiale, autorul consemnează numeroase știri și citate, scoase din diferiți autori, îndeosebi comediografi. Unele citate sînt luate din istorici, biografii, poeți etc., iar altele provin din alți compilatori. Materialul este totuși prețios, deoarece o bună parte din izvoare s-au pierdut, iar Athenaios a lucrat cu pasiune și cu grijă.

Ediția: *Athenaei Naucratis Deipnosophistarum libri XV* recensuit Georgius Kaibel, vol. I—III, Teubner, Leipzig, 1887—1890.

BANCHETUL ÎNTELEPȚILOR

V, 50, p. 213. Regele Mitridate a stăpînit atît Bitinia, cît și Capadocia de sus, apoi și întreaga Asie, fără întrerupere, pînă în Pamfilia și Cilicia. Alcătuiau 5 garda lui personală regii armenilor și persilor și dinastia mărunchi din jurul Lacului Meotic și ai popoarelor care locuiesc întregul Pont, pe o întindere de treizeci de Meotii de stadii... p. 231 c. Din aceste motive el trimise împotriva Traciei și Macedoniei numeroase oști mari și toate regiunile¹ din Europa au trecut la oală de partea lui. La el au venit soli nu numai de la neamurile italice, dar și din partea 10 cartaginezilor², socotind că se cuvine să lupte împreună pentru nimicirea Romei.

VI, 25, p. 234a. Dintre galati, cei numiți scordisci nu introduc aurul în țara lor; argintul însă, cînd jefuiesc alte ținuturi și le păgubesc, nu-l trec cu vederea. p. 234b. Neamul galatilor este o rămășiță a galilor, care — sub conducerea lui 15 Brennus — au atacat sanctuarul de la Delfi³. Un conducător Bathanattos i-a strămutat în locurile de lîngă Istru⁴. După numele acestuia, și drumul pe care s-au întors îl numesc Bathanattia, iar urmașilor lui le spun și astăzi «bathanați». Ei au refuzat aurul și nu-l aduc în țara lor, pentru că din pricina lui 20 înduraseră multe și grele neplăceri. În schimb se folosesc de argint și, pentru a-l obține, săvîrșesc multe grozăvii.

VI, 272c. Ctesicles⁵, în cartea a III-a din *Cronicile* (FHG, IV, p. 375) sale scrie... că s-a făcut la Atena — de către Demetrios din Phaleron — o numără- 25

¹ Coastele europene ale Mării Negre și ale Bosforului (cf. Apian, *Mitridate*, 15, 52 și 62, 291).

² Autorul îl confundă probabil pe Mitridate cu unul dintre regii din timpul celui de-al doilea război punic, adică cu Filip al III-lea, cu Antioh al III-lea sau chiar cu Prusias I al Bitiniei.

³ Cf. Trogu Pompeius, XXV, 1, 2 și XXXII, 3, 6.

⁴ Cf. Strabon, VII, 5, 2 și VII, 5, 12.

⁵ Istoric despre care nu se știe cînd a trăit (sfîrșitul secolului al III-lea î.e.n.?).

Φαληρέως τῶν κατοικοῦντων τὴν Ἀττικὴν καὶ εὐρηθῆναι Ἀθηναίους μὲν δις μυρίους πρὸς τοῖς χιλίοις, μετοίκους δὲ μυρίους, οἰκετῶν δὲ μυριάδας μ'. Νικίας δ' ὁ Νικηράτου, ὡς ὁ καλὸς ἔφη Ξενοφῶν ἐν τῷ περὶ πόρων (4, 14), χιλίους ἔχων οἰκέτας ἐμίσθωσεν αὐτοὺς εἰς τὰ ἀργυρεῖα Σωσίᾳ τῷ Θρακί ἐφ' ᾧ ὀβολὸν ἐκάστου τελεῖν τῆς ἡμέρας, p. 272 d. Ἀριστοτέλης δ' ἐν Αἰγινήτων πολιτείᾳ καὶ παρὰ τούτοις φησὶ γενέσθαι ἐπτὰ καὶ τεσσαράκοντα μυριάδας δούλων. Ἀγαθαρχίδης δ' ὁ Κνίδιος ἐν τῇ ὀγδόῃ καὶ τριακοστῇ τῶν Εὐρωπαϊκῶν (FHG, III, p. 194) „Δαρδανεῖς φησὶ δούλους κεκτῆσθαι τὸν μὲν χιλίους, . . . τὸν δὲ καὶ πλείους· τούτων δ' ἕκαστον ἐν μὲν εἰρήνῃ γεωργεῖν, ἐν πολέμῳ δὲ λοχίζεσθαι ἡγεμόνα νέμοντας τὸν ἴδιον δεσπότην.“

VII, 88, p. 311 f. . . . Οἱ δ' ἐν τῷ Νείλῳ ποταμῷ γινόμενοι λάττοι τὸ μέγεθος εὐρίσκονται καὶ ὑπὲρ διακοσίας λίτρας ἔχοντες. 15 Ὁ δὲ ἰχθὺς οὗτος λευκότερος ὢν καὶ ἡδιστός ἐστι πάντα τρόπον σκευαζόμενος, παραπλήσιος ὢν τῷ κατὰ τὸν Ἰστρον γινομένῳ γλάνιδι . . .

X, 67, p. 447 c. Ἑλλάνικος δ' ἐν Κτίσεσι καὶ ἐκ ριζῶν, φησὶ, κατασκευάζεσθαι τὸ βρῦτον, γράφων ὧδε (FHG, I, 59): «Πίνουσι 20 δὲ βρῦτον ἐκ τινων ριζῶν, καθάπερ οἱ Θραῖκες ἐκ τῶν κριθῶν».

XII, 536 d. Φύλαρχος δ' ἐν τῇ ι' τῶν Ἱστοριῶν Θρακῶν φησὶ τῶν καλουμένων Κροβύζων βασιλέα γενέσθαι Ἰσάνθην, τρυφῇ πάντας τοὺς καθ' ἑαυτῶν ὑπερβαλλόμενον· ἦν δὲ καὶ πλούσιος καὶ καλός.

25 XII, 557 b. Προσεκτήσατο δὲ καὶ Μολοττῶν βασιλείαν, γήμας Ὀλυμπιάδα, ἐξ ἧς ἔσχεν Ἀλέξανδρον καὶ Κλεοπάτραν. Καὶ τὴν Θράκην δὲ ὅτε εἶλεν, ἦκε πρὸς αὐτὸν Κοθήλας ὁ τῶν Θρακῶν βασιλεὺς, ἄγων Μήδαν τὴν θυγατέρα καὶ δῶρα πολλὰ. Γήμας δὲ καὶ ταύτην ἐπεισήγαγε τῇ Ὀλυμπιάδι.

30 XIV, 24, p. 627 d. . . . Πολλοὶ δὲ καὶ τῶν βαρβάρων τὰς ἐπικηρυκείας ποιοῦνται μετ' αὐλῶν καὶ κιθάρας, καταπραϋνόντες τῶν ἐναντίων τὰ ψυχάς, p. 627 e. Θεόπομπος δ' ἐν τεσσαρακοστῇ ἑκτῇ τῶν Ἱστοριῶν (FHG, I, 319): «Γέται, φησὶ, κιθάρας ἔχοντες καὶ κιθαρίζοντες τὰς ἐπικηρυκείας ποιοῦνται».

toare * a locuitorilor Aticii, găsiindu-se douăzeci și una de mii de atenieni, zece mii de meteci și patru sute de mii de sclavi. Și, precum spune elegantul Xenofon în cartea sa *Despre venituri* (4, 14), avînd o mie de sclavi, Nicias ⁷, fiul lui Niceratos, i-a închiriat lui Sosias din Tracia, pentru minele de argint, în schimbul plății unui obol de argint pe zi pentru fiecare din ei, p. 272 d. Aristotel în *Constituția* ⁸ 5 eginetilor, spune că — la aceștia — au existat patru sute și șaptezeci de mii de sclavi. Iar Agatharchides ⁹ din Cnidos, în cartea a XXXVIII-a a *Chestiunilor europene* (FHG, III, p. 194), afirmă că «dardanii au sclavi, unul posedînd o mie. . . altul chiar mai mulți⁹. Fiecare dintre sclavi, în vreme de pace, lucrează la 10 muncile cîmpului, iar în timp de război, ei alcătuiesc unități militare, avînd drept comandant pe propriul lor stăpîn».

VII, 88, p. 311 f. . . . Latoșii ¹⁰, pești ce se află în fluviul Nil, sînt mari și au peste două sute de livre. Acest pește cu solzii strălucitori e foarte gustos 15 și se pregătește în tot chipul, asemuindu-se grozav cu somnul care se găsește în Istru. . .

X, 67, p. 447 c. ² Hellenicos în *Intemeieri* spune că berea ¹¹ se pregătește și din rădăcini, scriind astfel (FHG, I, p. 59): «Ei beau bere făcută din rădăcini, 20 întocmai ca tracii care beau bere pregătită din orz».

XII, 536 d.: Phylarchos ¹² spune în cartea a zecea a *Istoriilor* sale că peste tracii numiți crobisi s-a făcut rege Isanthes, care-i întrecea în desfriu pe toți cei din neamul său. Era bogat și frumos.

XII, 557 b. [Filip] a mai primit ca zestre regatul moloșilor, luînd în 25 căsătorie pe Olimpiada — care i-a născut pe Alexandru și pe Cleopatra. Iar cînd cucerii Tracia ¹³, veni la el Cothelas ¹⁴, regele tracilor, aducîndu-i pe Meda, fiica sa, și daruri multe. A luat-o în căsătorie și pe aceasta și a dus-o sub același acoperămint cu Olimpiada.

XIV, 24, p. 627 d. . . . Mulți dintre barbari trimit și soliile lor însoțite de 30 cîntări din flaut și chitare, pentru a îmbliîzi sufletele inamicilor p. 627 e. Astfel Teopomp ¹⁵, în cartea a XLVI-a a *Istoriilor* sale, spune (FHG, I, p. 319): «Geții cîntă din citarele pe care le aduc cu ei, cînd se găsesc într-o solie».

* Statistica a avut loc în jurul anului 310 î.e.n.

⁷ Vestit om de stat din timpul războiului peloponesiac.

⁸ Istoric peripatetician din secolul al II-lea î.e.n.

⁹ În realitate trebuie să fie vorba, mai degrabă, de raporturi clientelare, ca la celți și iliri (vezi Pippidi, *Contribuții*, p. 267—270, care discută sclavajul la daci).

¹⁰ Pește exotic, roșu, cu pete negre, care trăiește în Oceanul Indian.

¹¹ Nu e vorba de berea propriu-zisă, ci de o băutură spumoasă, pregătită din cereale.

¹² Cf. supra.

¹³ În anul 341 î.e.n.

¹⁴ Probabil un rege get din sudul Dunării (vezi Pârvan, *Getica*, p. 55).

¹⁵ Cf. supra.

CXVII. SCUTUM DURAE-EUROPI REPERTUM

- | | |
|-----------------|--------------------------------|
| 2. ME [CEMBRIA] | 9. TPICCO |
| | 10. KAAΛATIC |
| 6. ΔΙΟΝΥΣΟΠΟΛΙ | 11. ΑΜΛΑΙΔΥΝΑ |
| 7. ΤΥΜΟΥ | 12. ΣΤΡΑΤΟΝΟ |
| 8. ΒΥΒΟΝΑ | 13. ΤΟΜΕΑ Χ ^{ox} ΜΛΓΥ |

CXVII. SCUTUL DE LA DURA-EUROPOS

În cursul săpăturilor de la Dura-Europos, pe malul stîng al Eufratului, efectuate sub conducerea lui Franz Cumont, între anii 1922—1923, au fost găsite o serie de scuturi de paradă, din lemn, iar pe unul dintre ele o bucată de piele pictată. Scuturile au dimensiunile de 1,10—1,20 m lungime și 0,80 m lărgime. Pergamentul, care are lărgimea de 45 cm și înălțimea de 18 cm, cuprinde o listă de etape de-a lungul țărmului Mării Negre, din Bulgaria pînă în Crimeea (de la Mesembria pînă după Artabdera). Interiorul scutului, în albastru, reprezintă marea pe care se află două corăbii, iar pe margine sînt înșirate numele localităților împreună cu cifrele care arată distanța dintre ele. Pe lîngă majoritatea numelor mai este pictată și cîte o casă, indicînd probabil locul de odihnă al trupelor în trecere. Cursurile de apă sînt și ele însemnate cu albastru. Scutul a aparținut unui soldat din *Cohors XX Palmyrenorum sagittariorum* și poate fi raportat la epoca 230—250 e.n. (prima mențiune a unității la Palmyra — evacuarea orașului). Avînd însă în vedere că drumul parcurs de arcașul palmirian trecea prin regiuni în care invazia goților, din 238 e.n. și anii următori, a întrerupt comunicațiile, trebuie mai curînd să plasăm data în deceniul al patrulea sau la începutul celui de-al cincilea. Deși fragmentul s-a păstrat destul de nesatisfăcător, se vede totuși că a fost întocmit după modelul unui «itinerar».

Franz Cumont a editat scutul în volumul privitor la săpăturile de la Dura-Europos; problema a fost reluată de numismatul român I. Mititelu, care a reușit să mai descifreze o serie de nume și amănunte, îndreptînd unele lecțiuni ale lui Cumont.

Ediții: Franz Cumont, *Fouilles de Doura-Europos (1922—1923)*, Guethner, Paris, 1926, p. 330; I. Mititelu, *Itineraria Romana. Le Bouclier de Doura-Europos*, în «Buletinul Societății numismatice romîne», XXXII (1943), p. 78—91.

- | | |
|-----------------|---|
| 2. Me[sembria] | 9. [Capul] Tirizis |
| | 10. Callatis |
| 6. Dionysopolis | 11. Amlaidyna |
| 7. Timum | 12. Stratonis |
| 8. Bizone | 13. Tomis ¹ 33 mii 400 [de pași] 5 |

¹ E vorba de distanța de la Callatis la Tomis. Semnul χ ar fi, după Mititelu, un «chrismon» indicînd existența unui episcopat la Constanța. Interpretarea este cu totul fantezistă, deoarece la data aceea religia creștină, fiind un cult oriental oarecare, pe nici un itinerar nu putea figura sediul vreunui episcopat, real sau fictiv. Celelalte semne sînt interpretate ca un fel de dig, care ar arăta existența portului.

- | | |
|-------------------|-----------------------|
| 14. ΟΛΥΜΠΥΡΥΑ ΜΟΔ | 17. ΔΑΝΟΥΒΙC ΠΟΤ Μ... |
| 15. ΙCΤΡΟΠΟΤΓ ΜΜΔ | 18. ΧΡΑ |
| 16. ΧαΛγοκ | 20. ΤΥΡΑC Μ ΠΔΦ |

- | | |
|---|---|
| 14. Halmyris 74 mii [de pași] | 17. Fluviul Dunărea ³ |
| 15. Fluviul Istru ² 44 mii [de pași] | 18. [Semne ilizibile] |
| 16. [Semne negre, făcute cu mâna
și care sînt ilizibile] | 20. Tyras ⁴ 84 de mii 500 [de pași] ⁵ |

² Mititelu crede că e vorba de râul Istru, iar Γ care urmează este o abreviere pentru γῆ «pământ» și înseamnă deci «loc de trecere». Cumont nu vede pe Γ și crede că e vorba de orașul Histria, socotind că ICTPOII, prescurtarea pentru Histropolis, a fost greșit întregită de autorul scutului care a înțeles ICTPOCHOTAMOC «fluviul Istru».

³ După Mititelu, arcașul de la Palmyra a trecut peste un braț al Dunării și a trecut și prin delta ei, ca să ajungă la Tyras. De aceea ar fi menționată Dunărea de două ori la rînd.

⁴ De la Dunăre.

⁵ Un pas este echivalent cu 1,48 m.

COLLECTANEA RERUM MEMORABILUM

10, 1. Nunc in Thraciam locus pergere et ad validissimas Europae
gentes vela obvertere quas qui sedulo experiri velint, non difficulter
5 deprehendent Thracibus barbaris inesse contemptum vitae ex quadam
naturali sapientiae disciplina. 2. Concordant omnes ad interitum
voluntarium, dum nonnulli eorum putant obeuntium animas reverti,
alii non extinguī, sed beatas magis fieri. Apud plurimos luctuosa
sunt puerperia, denique recens natum fletu parens excipit: 3. contra-
10 versum laeta sunt funera adeo, ut exemptos gaudiis prosequantur.
Uxorum numero se viri iactant et honoris loco iudicant multiplex
matrimonium. Quae feminae tenaces sunt pudicitiae, insiliunt defunc-
torum rogos coniugum et, quod maximum insigne ducunt castitatis,
praecipites in flammis eunt. 4. Nupturae non parentum arbitrio
15 transeunt ad maritos, sed quae prae aliis specie valent subhastari
volunt et licentia taxationis admissa non moribus nubunt, sed praemiis:
quas formae premit dedecus, dotibus emunt quibus coniungantur.
5. Uterque sexus epulantes focos ambiunt, herbarum quas habent
semine ignibus superiacto, cuius nidore perculti pro laetitia habent
20 imitari ebrietatem sensibus sauciatis. 6. De ritu ista sunt, de locis et
populis quae secuntur. Strymonem accolunt dextro latere Denselatae,
Bessorum quoque multa nomina ad usque Mestum amnem, qui
radices Pangaei circumfluit. 7. Hebrum Odrysarum solum fundit,
25 barbaros: tangit et Ciconas. Deinde Haemus sex milibus passuum

A trăit în secolul al III-lea e.n., cam în jurul anului 250, și este autorul opusculului *Culegere de fapte memorabile*, pentru care a folosit îndeosebi *Istoria naturală* a lui Pliniu cel Bătrîn. Materialul este rînduit geografic, în așa fel încît scriitorul pornește de la Roma și prezintă informații din regiuni tot mai îndepărtate — din Europa, Africa și Asia. Criteriul de alegere este caracterul frapant, am putea spune senzațional, al știrilor. Se vede că autorul a vrut să scrie o carte plăcută și să lase un monument de erudiție, în care el reproduce doar știri din izvoare deja cunoscute.

Ediția: C. Iulii Solini *Collectanea rerum memorabilium* iterum recensuit Theodor Mommsen, Weidmann, Berlin, 1895.

CULEGERE DE FAPTE MEMORABILE

10. 1. Acum e locul să ne îndreptăm spre Tracia¹ și să întoarcem pînzele [corăbiei] spre cele mai destoinice neamuri ale Europei. Cei care doresc să-i cerceteze cu grijă vor afla cu ușurință că barbarii traci au un dispreț pentru 5 viață dintr-un fel de exercițiu natural al înțelepciunii. 2. Toți sînt gata pentru moartea de bună voie, deoarece unii dintre ei socotesc că sufletele morților se întorc, iar alții că ele nu mor, ci devin mai fericite. La cei mai mulți nașterile sînt însoțite de plîsete și chiar părintele primește plîngînd pe copilul nou-născut; 3. dimpotrivă, înmormîntările sînt atît de vesele încît pe răposați 10 îi însoțesc cu manifestări de bucurie. Bărbații se fălesc cu numărul femeilor și socotesc lucru de cinste să aibă multe soții. Femeile, care țin mult la cinstea lor, se urcă pe rugurile soților morți și, ceea ce socotesc drept cel mai mare semn al curățeniei, se aruncă în flăcări. 4. Femeile de măritat se duc la bărbați nu după hotărîrea părinților, ci acelea care se disting prin frumusețe cer să fie vîndute la mezat și, după ce li se îngăduie să se stabilească valoarea 15 lor, se căsătoresc nu după obiceiuri, ci după prețurile [oferite]; iar cele năpăstuite din pricina urfîneniei lor își cumpără cu zestrea lor soții cu care se mărită. 5. În timpul prînzului soții înconjură vetrele, aruncă în foc sămîntă din buruienile pe care le au și, după ce sînt loviți de mirosul acestora, cu simțurile amorțite, simt o veselie asemănătoare cu beția. 6. Acestea sînt cele în 20 legătură cu obiceiurile, iar despre locuri și populații cele ce urmează. Pe Strimon legătură cu obiceiurile, iar despre locuri și populații cele ce urmează. Pe Strimon locuiesc, în partea dreaptă, denteleții și multe alte neamuri de besi pînă la rîul Mestus, care înconjură cu apele sale poalele [muntelui] Pangeu. 7. Hebrul izvorăște din pămîntul odrisilor și fluviul acesta curge printre prianți, dolongi, tini, corpili și alți barbari, atingînd și pe ciconi. Apoi [urmează] Haemus, 25

¹ Vezi descrierea lui Pomponius Mela, II, 2.

arduus, cuius aversa Moesi Getae Sarmatae Scythae et plurimae insidunt nationes. 8. Ponticum litus Sithonia gens obtinet, quae nato ibi Orpheo vate inter principes iudicatur... quem sive sacrorum sive cantuum secreta in Sperchivo promuntorio agitasse tradunt... 11. In parte, quam Aroteres Scythae tenuerunt, celebrant quondam urbem Geraniam (Cathizon vocant barbari), unde a gruibus Pygmaeos ferunt pulsos. 12. Manifestum sane est in septentrionalem plagam hieme grues frequentissimas convolare... 23. Finibus Thraciae a septentrione Hister obtenditur, ab oriente Pontus ac Propontis, a meridie Aegaeum mare.

12, 3. Haec profunda delphinis plurimos habent, in quibus causae miraculi multiformes. Ante omnia nihil velocius habent maria, sic ut plerumque salientes transvolent vela navium...

12, 13. Plurimus thynnus in Ponto, nec alibi paene feticant: nusquam enim citius adulescunt, scilicet ob aquas dulciores. Ingrediuntur veris tempore, intrant dextero litore, laevo exeunt: hoc inde accidere credunt quod dexteris oculis acutius cernant quam sinistris.

13, 1. Hister Germanicis iugis oritur, efusus monte qui Rauracos Galliae aspectat sexaginta amnes in se recipit ferme omnes navigabilis; septem ostiis Pontum influit: quorum primum Peuce, secundum Naracustoma, tertium Calonstoma, quartum Pseudostoma; nam Borionstoma ac deinde Spilonstoma languidiora sunt ceteris, septimum vero pigrum ac plaustris specie non habet quod anni comparetur. Priora quattuor ita magna sunt, ut per longitudinem quadraginta milium passum non misceantur acquori dulcemque haustum incorrupto detineant sapore. 2. Per universum Pontum fiber plurimus, quem alio vocabulo dicunt castorem. Lytris similis est, animal morsu potentissimum, adeo ut cum hominem invaserit, conventum dentium non prius laxet quam concrepuisse persenserit fracta ossa. Testiculi eius adpetuntur in usum medelarum: idcirco cum urgeri se intellegit, ne captus prosit ipse geminos suos devorat. 3. Mittit Pontus et gemmas, quas a patria Ponticas dicimus genere diverso; aliae aureas, aliae sanguineas habent stellas, et hae quidem inter sacras habentur: nam quae ostentationi potius quam usui deliguntur, non guttis aspersae sunt, sed longis colorum ductibus liniatur.

21, 3. ... deinde Moesiae, quas maiores nostri iure Cereris horreum nominabant.

înalt de şase mii de paşi²; regiunile din spatele acestuia sînt locuite de geţi, sarmaţi, sciţi şi multe alte neamuri. 8. Pe ţărmul pontic locuieşte neamul sitonilor, care este socotit în rîndul celor mai de seamă neamuri, deoarece acolo s-a născut cîntăreţul Orfeu... 11. În partea stăpînită de sciţii plugari³ a fost celebru pe timpuri oraşul Gerania⁴ (barbarii îl numesc Cathizon), de unde se spune că au fost izgoniţi pigmeii de către cocori. 12. Se ştie în mod lămurit că în ţinutul de la miazănoapte zboară foarte mulţi cocori iarna... 23. Hotarele Traciei sînt dinspre miazănoapte Istrul, dinspre răsărit Pontul şi Propontida, iar dinspre miazăzi Marea Egee.

12, 3. Aceste adîncimi [ale Pontului Euxin] au foarte mulţi delfini, care pricinuesc în fel şi chip uimirea noastră. Înainte de toate, nu există animale de mare mai iute, aşa că de multe ori, în salturile lor, ei sar peste pînzele corăbiilor...

12, 13. În Pont sînt foarte mulţi toni, căci ei aproape că nu se înmulţesc în alte părţi şi nicăieri nu cresc mai repede ca aici, şi anume din pricină⁵ 15 că apele sînt mai dulci. Pătrund aici primăvara, intră pe lîngă ţărmul drept şi ies pe lîngă cel stîng: se crede că ei fac astfel, deoarece vād mai bine cu ochiul drept decît cu cel stîng.

13, 1. Istrul izvorăşte din munţii Germaniei, pornind dintr-un munte care se află în faţa rauracilor din Galia. Primeşte şaiszeci de afluenţi aproape toţi 20 navigabili; se varsă în Pont prin şapte braţe⁶, dintre care primul este Peuce, al doilea Naracustoma, al treilea Calonstoma, al patrulea Pseudostoma, căci Borionstoma şi apoi Spilonstoma⁷ sînt mai domoale decît celelalte, iar al şaptelea este leneş şi ca o mlaştină, aşa că n-are cum să fie comparat cu un fluviu. Primele patru sînt atît de mari, încît pe o lungime de patruzeci de 25 mii de paşi⁸ nu se amestecă cu apa mării şi-şi păstrează neschimbat gustul de apă dulce. 2. În tot Pontul sînt foarte mulţi brebi, pe care cu un alt cuvînt îi numim castori. Lutrul este asemănător cu ei, fiind un animal cu muşcătură foarte puternică, în aşa fel că atunci cînd atacă omul, nu-şi desface dinţii decît înainte de a simţi că pîrîie oasele rupte. Testiculele lui sînt căutate 80 spre a servi ca medicament; de aceea, atunci cînd el ştie că este urmărit, spre a nu fi prins cu folos, îşi mănîncă singur testiculele. 3. Pontul trimite şi mîrgăritare, pe care, după locul lor de origine, le numim pontice, de diferite specii: unele au stele aurii, altele au stele de culoarea singelui; acestea sînt considerate sacre; căci cele preţuite mai mult ca podoabă decît pentru folosul lor n-au pe ele picături, ci linii colorate⁹.

21, 3. ... apoi [pămînturile] Moesiei, pe care strămoşii noştri le numeau pe drept hambarul⁹ [zeiţei] Ceres.

² Ținînd seama de echivalentul unui pas, obținem cifra fantastică de 8880 m.

³ În sudul Sciției Minor (Dobrogea), vezi Pliniu cel Bătrîn, nota 8.

⁴ De la γέρωνος — «cocor».

⁵ Vezi comentariul aceluiași pasaj din Pliniu cel Bătrîn, IV, 12, 78 și urm.

⁶ Forma Spilonstoma a rezultat prin metateza formei Psilonstoma.

⁷ Aproximativ 59 km.

⁸ Fragmentul acesta exemplifică foarte bine caracterul lucrării lui Solinus.

⁹ Vezi Patsch, *Beiträge*, p. 166—167.

20 (14) SCRIPT. HIST. AUG. XXI, 16,3: sub his (sc. Balbino et Maximo) pugnatum est a Carpis contra Moesos. Fuit et Scythici belli principium. Fuit et Histriae excidium eo tempore, ut autem
 5 Dexippos dicit, Histriae civitatis.

22 (16) SYNKELL. p. 705, 10 Bonn. Σκύθαι περαιωθέντες οἱ λεγόμενοι Γότθοι τὸν Ἰστρον ποταμὸν ἐπὶ Δεκίου πλείστοι τὴν Ῥωμαίων ἐπικρατείαν κατενέμοντο. οὗτοι τοὺς Μυσοὺς φεύγοντας εἰς Νικόπολιν περιέσχον. Δέκιος δὲ ἐπελθὼν αὐτοῖς, ὥς Δέξιππος
 10 ἱστορεῖ, καὶ τρισμυρίους κτείνας ἐλαττοῦται κατὰ τὴν μάχην, ὥς

S-a născut și a trăit la Atena în a doua jumătate a secolului al III-lea e.n. În anul 267 Dexip a adunat în jurul său două mii de bărbați spre a înfrunta atacul herulilor asupra Atenei. A scris trei opere mai de seamă, din care ni s-au păstrat numai fragmente: *Sciticele* (o istorie a goților), o *Cronică universală* și o *Istorie a diadohilor*. Prima începea cu anul 238 e.n. și mergea aproximativ pînă la anul 268 e.n. Autorul și-a luat ca model pe Tucicide, dar a avut un stil obscur și greoi.

Ediția: FGrHist, IIA, p. 456—466.

CRONICA UNIVERSALĂ

Fr. 20 (14) *Scriptores Historiae Augustae*, XIX, 16, 3. Sub aceștia (adică Balbinus și Maximus)¹ carpii² s-au luptat³ împotriva moesilor⁴. Tot atunci a început și războiul cu sciții⁵ și tot în aceeași vreme a avut loc și distrugerea⁶ Histriei, sau, după cum spune Dexip, a cetății histriene.

Fr. 22 (16). Georgios Syncellos, p. 705, 10, Bonn. Sciții, numiți goți, au trecut în număr mare fluviul Istru, pe timpul lui Decius⁷, și au pustiit teritoriul stăpinit de romani⁸. Ei au impresurat⁹ pe moesii¹⁰ care se refugiaseră la Nicopol. După cum povestește Dexip, Decius¹¹ i-a atacat și a ucis treizeci de mii de oameni¹², dar a fost învins¹³ în luptă, încît a pierdut și Filipopol¹⁴,¹⁵

¹ În timpul împăraților Maximus și Balbinus (vezi Vulpe, *Dobroudja*, p. 263).

² Vezi Ptolemeu, nota 31.

³ În anul 238 e.n.

⁴ Locuitorii provinciei *Moesia Inferior*.

⁵ Adică cu goții, care au invadat Moesia împreună cu carpii. Numele de sciți dat goților se explică prin așezarea lor geografică — criteriu folosit de istoriografia antică tirzie și de cea bizantină, care va da naștere la multe confuzii.

⁶ Cercetările mai recente au arătat însă că Histria a continuat să existe — lucru atestat de texte epigrafice — și după această invazie (vezi Pippidi, *Contribuții*, p. 221—222 și E. Doruțiu, *Zur Frage des Zeitpunktes der Zerstörung Histrias im 3. Jahrh. u.Z.*, în *Studii Clasice*, VI (1964)). Vezi și nota 26.

⁷ Această mare invazie, sub conducerea regelui Cniva, a avut loc în anul 250 e.n. (cf. Iordanes, *Geticele*, XVIII și Zosimos I, 23).

⁸ Provinciile *Moesia Inferior* și *Tracia*. Pentru drumul urmat și regiunile afectate de invazie vezi B. Gerov, *Die Gotische Invasion in Mösien und Thrakien unter Decius im Lichte der Hortifunde*, în *Acta Antiqua Philippopolitana*, Studia Historica et Philologica, Serdicae, 1963, p. 127—146.

⁹ După ce goții fuseseră respinși de la asediul orașului Novae.

¹⁰ Locuitorii din *Moesia Inferior*.

¹¹ A domnit între anii 249 și 251 e.n.

¹² Decius a reușit astfel să degajeze orașul Nicopol.

¹³ Această nouă bătălie s-a dat lângă orașul Beroea.

¹⁴ El fusese asediat, încă înaintea luptei de la Beroea, de către alt grup de goți (vezi nota 30). Acum însă cele două grupuri s-au unit și au cucerit orașul.

καὶ τὴν Φιλιππούπολιν (S. F 26—27). ἀπολέσαι ληφθεῖσαν ὑπ' αὐ-
τῶν καὶ Θρακῆας πολλοὺς ἀναιρεθῆναι. ἐπανιοῦσι δὲ Σκύθαις ἐπὶ
τὰ σφέτερα ὁ αὐτὸς Δέκιος ἐπιθέμενος ἀναιρεῖται ἐν Ἀβρύτῳ,
τῷ λεγομένῳ Φόρῳ Θεμβρονίῳ, σὺν τῷ παιδί διὰ νυκτὸς ὁ θεόμαχος.
5 οἱ τε Σκύθαι μετὰ πλείστων αἰχμαλώτων καὶ λαφύρων ἐπανέρχονται.

25 (18) EXC. DE STRATEG. 4. ἐκ τῶν Δεξιππου. πολιορκία
Μαρκιανοῦ πόλεως. Μαρκιανούπολιν — τὸ δὲ ὄνομα Τραιανοῦ τοῦ
βασιλέως τὴν ἀδελφὴν ἐνδεδακέναι τῇ πόλει λέγουσιν οἱ ἐγγύριοι
— ταύτην δὲ οὖν τὴν πόλιν οἱ Σκύθαι ὥς δὴ κατὰ κράτος ἀλώσιμον
10 εἶναι νομίσαντες. . . (2) τοῖς δὲ ἐν τῷ ἄστει πάλαι τε παρεσκευάστο
ἄσα ἐς πολιορκίαν ἐπιτήδεια καὶ Μάξιμος, ἀνὴρ γένος μὲν τῶν ἀπό-
ρων μετακου* φιλοσοφία δὲ ἄρα συζῶν, οὐ μόνον στρατηγοῦ
ἀλλὰ καὶ στρωτῶτου ἀγαθοῦ ἔργα ἐν τῷ τότε ἔτοιμος ὢν ἐπιδείκ-
νυσθαι, ἐπεθάρρυνε τε ἐκάστοις. . . (6) βιαζόμενοι δὲ οὖν οἱ Σκύθαι
15 καὶ μὴδὲ ἀντιδρᾶν ἔχοντες τοὺς Μυσοὺς διὰ τε τὰς ἐπάλλξεις κα-
τὴν ἐκ τῶν θυρ <ῶν ἀκρο> φυλακὴν ἀπαγορεύοντες πρὸς τὰς πληγαὶ
καὶ ὥς οὐκ ἦν αὐτοῖς περαιτέρω καρτερεῖν, ἀνεχώρησαν ἄπρακτοις

27 (20) EXC. DE STRATEG. 5: ἐκ τῶν Δεξιππου. πολιορ-
κία Φιλιππου πόλεως. (1) τὴν Φιλιππούπολιν — ἔστι δὲ ἡ πόλις
20 αὕτη μεθόριος μὲν τῆς Θρακῶν καὶ Μακεδόνων γῆς, κεῖται δὲ ἐπὶ
τῷ Ἑβρῳ ποταμῷ. οἰκιστὴν δὲ αὐτῇ γενέσθαι λέγουσι Φιλιππον
τὸν Ἀμύντου, Μακεδόνων ἄρχοντα, ἀφ' οὗ δὴ καὶ τὸ ὄνομα τῇ
πόλει ἐγένετο — ταύτη δὲ οἱ Σκύθαι ὥς ἀρχαιοτάτῃ καὶ μεγίστῃ
προσέβαλλον ἐς πολιορκίαν. . . (11) οἱ δὲ Θρακῆες μέρος τι τοῦ
25 τείχους διασκόψαντες ὅσον ἐς μέγετος πυλίδος στενῆς εἰσεφόρουν
κατὰ τοῦτο παρὰ σφᾶς ὅσαι νύκτες τὸν χοῦν. ὥς δὲ πάντῃ ἀποροι
τῇ γνώμῃ ἐγίνοντο, ἐδόκει ἀναχωρεῖν. καὶ τοῦτο τῇ πολιορκίᾳ
τέλος τοῖς Σκύθαις ἐγένετο.

* locus corruptus.

care a căzut în mîinile goșilor. Cu acest prilej au pierit mulți¹⁵ traci¹⁶. Înfrun-
tindu-i¹⁷ pe sciții care se întorceau la casele lor, însuși Decius, acest vrăjmaș
al lui Dumnezeu¹⁸, a fost ucis¹⁹ într-o noapte la Abrytos²⁰, în locul numit
Forum Sempronii, împreună cu fiul său²¹. Iar sciții s-au înapoiat acasă cu
foarte mulți prizonieri și prăzi²². 5

SCITICELE

Fr. 25 (18). Excerpte din *Stratageme* 4. Din istoriile lui Dexip. Asediul
[orașului] Marcianopol. Localnicii spun că orașul Marcianopol a fost numit
după sora lui Traian²³, Marcia. Sciții²⁴ socotind că acest oraș²⁵ poate fi ușor
luat cu forța²⁶. . . (2) cei din cetate însă pregătiseră mai demult²⁷ cele necesare 10
pentru un asediu, iar Maximus, un bărbat care se trăgea dintr-o familie săracă,
dar care își petrecuse viața cu filozofia, era pregătit să îndeplinească nu numai
îndatoririle unui comandant, dar și pe cele ale unui bun soldat; el încuraja pe
toți. . . (6) Astfel loviți și nefiind în stare să răspundă moesilor în același fel, 15
din cauza crenelurilor și a gârziilor de la porți, obosiți de lovitură, sciții nu mai
erau în stare să reziste și s-au retras fără să obțină nimic.

Fr. 27 (20). Excerpte din *Stratageme* 5. Din istoriile lui Dexip. Asediul
[orașului] Filipopol. (1). Filipopol, un oraș la granița dintre Tracia și Mace-
donia, este situat pe râul Hebru. Se spune că întemeietorul²⁸ acestui oraș a 20
fost Filip, fiul regelui macedonean Amyntas, de la care și-a primit și orașul
numele. Sciții au atacat acest oraș foarte vechi și mare și l-au asediat²⁹. . . (11)
Tracii au tăiat însă o parte a zidului, de mărimea unei porțițe strimte, și prin 25
aceasta au cărat toată noaptea pămînt în oraș. Atunci sciții, nemaștiind ce să
facă, au hotărît să plece de acolo. Și astfel a luat sfîrșit³⁰ asediul sciților.

¹⁵ Ammianus Marcellinus (XXXI, 5, 17) vorbește de 100 000 de oameni.

¹⁶ Locuitori ai Traciei.

¹⁷ La început cu oarecare succes, într-o primă luptă de lângă Nicopol.

¹⁸ Împăratul dăduse în anul 250 e.n. un edict împotriva creștinilor.

¹⁹ În iunie 251 e.n.

²⁰ O inscripție recent descoperită permite identificarea acestei localități cu Razgrad
(Bulgaria), vezi T. Ivanov, în « Serta Kazaroviana », II, Sofia, 1955, p. 169—186.

²¹ De fapt acesta murise mai înainte în lupta de lângă Nicopol.

²² Pentru tot episodul, vezi Vulpe, *Dobroudja*, p. 268—269.

²³ În cadrul acțiunii de romanizare a provinciilor sud-dunărene.

²⁴ Pentru această invazie gotică, care a avut loc în anul 248 e.n., cf. Iordanes,

Geticele, XVI.

²⁵ La data aceasta Marcianopol era un oraș înfloritor, cu ziduri puternice, care peste
puțin timp a devenit capitala Moesiei Inferioare.

²⁶ Se pare că abia cu prilejul acesta a fost distrusă și Histria (*Ist. Rom.*, p. 562).

Vezi și nota 6.

²⁷ Zidurile fuseseră întărite din ordinul guvernatorului Tullius Menophilus (238—241
e.n.). Cf. Petrus Patricius, fr. 8.

²⁸ În anul 342—341 i.e.n.

²⁹ Vezi nota 24.

³⁰ Și victoria lui Decius de la Nicopol (vezi nota 12), împotriva grupului condus de
Cniva, a contribuit la retragerea goșilor; dar după ce aceștia s-au unit și l-au învins pe
Decius lângă Beroea (vezi nota 13), goșii s-au întors cu toții, reușind (vezi nota 14) să
ocupe orașul Nicopol (vezi Rappaport, *Die Einfälle der Goten in das römische Reich bis
auf Constantin*, Berlin, 1899, p. 40).

CXX. TABULA PEUTINGERIANA

CXX. HARTA LUI PEUTINGER




Tabula Peutingeriana este o hartă a drumurilor mai importante din antichitate. Umanistul Conrad Celtes a depus manuscrisul în anul 1507 la consilierul Conrad Peutinger din Augsburg. După multe peripeții exemplarul a ajuns în biblioteca imperială din Viena. Locul de proveniență al manuscrisului a rămas până astăzi necunoscut, iar din cele 12 foi ale sale, prima a dispărut, așa încât lipsește începutul cu titlul și numele autorului. Exemplarul păstrat este o copie din secolul al XI-lea sau al XII-lea. Tabula Peutingeriana, care a fost întocmită pe baza itinerariilor și a unei hărți a Imperiului roman, nu este o lucrare oficială și nici măcar completă, prezentând lipsuri față de Itinerariu lui Antoninus. Relieful este redat schematic și liniar, deoarece nu era socotit un lucru important; doar punctele de trecere peste fluvii sînt indicate. În schimb se găsesc drumurile principale ale întregii lumi civilizate cunoscute pe atunci și în special cele din Imperiul roman din epoca sa de extensiune maximă. Împărțirea provinciilor variază: cînd e dată după sistemul lui August și Traian, cînd după cel al lui Dioclețian. Cele trei « capitale » și opt orașe foarte mari sînt reprezentate cu mai multe turnuri și ziduri. Orașele mari au două turnuri, iar cele importante din punct de vedere comercial au cerceulețe pe turnuri. Localitățile balneare sînt reprezentate prin dreptunghiuri și au marcate în centru un bazin. Uneori mai sînt însemnate și templele, reședințele guvernatorilor etc. Unitatea de măsură este mila romană (1478 m), pornindu-se cu numărătoarea de la porțile orașului; cifra dată indică distanța pînă la următorul oraș.

Data la care a fost desenată în această formă « Harta lui Peutinger » e mult discutată. Ea pare să fie destul de tîrzie. Ceea ce ne interesează pe noi e în primul rînd modelul care a servit de orientare în trasarea frontierelor imperiului și ce anume situație se oglindește în acest model.

Pentru aceasta e interesant să precizăm că, în ce privește țara noastră, harta nu prezintă partea răsăriteană a Daciei romane (Transilvania de Est). Bazat pe acest element, C. Daicoviciu consideră că originalul-model al « Hărții lui Peutinger » nu poate fi decît o hartă sau un itinerar al Imperiului roman întocmit între anii 251—271, deoarece numai în acest răstimp Dacia romană a fost lipsită de partea ei orientală prin cedarea ei goșilor de împăratul Treb. Gallus (« Revue de Transylvanie », VI (1940), p. 54 și urm. și *Transylvanie*, 184, n. 2). Pornind de la această interpretare a lui C. Daicoviciu, învățatul italian Eug. Manni, pe baza unor detalii din regiunea renană, arată că modelul nu poate fi anterior anului 260 (*L'impero di Gallieno*, Roma, 1949, p. 30—31). Astfel, exemplarul folosit de desenatorul « Hărții lui Peutinger » prezintă situația dintre 261 și 271/2, cînd Dacia, părăsită de Aurelian, nu mai putea figura pe nici o hartă a Imperiului roman.


Ediții: *Itineraria Romana. Römische Reisewege an der Hand der Tabula Peutingeriana* dargestellt von Konrad Miller, Stuttgart, 1916; *Die Peutingerische Tafel oder Weltkarte des Castorius...* herausgegeben von Konrad Miller, Stuttgart, 1916.

Col. 506—512.

- VIII. 2, Trasmarisca XII
 Nigrinianis XIII.....
 Tegulicio XI.....
 Durostero XVIII.....
 3. Sagadava XII.....
 Sucidava XVII.....
 Axiopolis XVIII. 
 Calidava XVIII.....
 Carsio XXV.....
 Bereo XXI.....
 Troesmis VIII. 
 4. Arubio XXVI.....
 Noviodum XLI.....
 Salsovia XXIII.....
 Ad stoma LX.....
 Histriopoli XL.....
 Tomis XII..... 
 Stratonis XXII.....
 Callatis XXIII.....
 Trissa XII.....

3. Bizone XII.....
 Dyosinopoli XXXII..

Col. 542—545

- VII, 2. Lederata XII.....
 3. Apo fl. XII.....
 Arcidava XII.....
 Centum Putea XII...
 Bersovia XII.....
 Azizis III.....
 4. Caput Bubali X.....
 Tivisco..... 

Col. 546—551

- VII, 3. Faliatis XX.....
 4. Tierva XI.....
 Ad Mediam XIII...
 Pretorio IX.....
 Ad Pannonios IX....
 Gaganis XI.....
 Masclianis XIII...
 Tivisco XIII...
 5. Aguavi(a)e VIII.....

[Drumul de la Singidunum la Constantinopol de-a lungul țărmlui Dunării].

- VIII, 2. Transmarisca 12 [mile]
 Candidiana¹ 13 [mile]
 Tegulicium 11 [mile]
 Durostorum 18 [mile]
 3. Sacidava² 12 [mile]
 Sucidava 17 [mile]
 Axiopolis 18 [mile]
 Capidava 18 [mile]
 Carsium 25 [mile]
 Beröe 21 [mile]
 Troesmis 9 [mile]
 4. Arrubium 26 [mile]
 Noviodunum 41 [mile]
 Salsovia 24 [mile]
 Ad Stoma³ 60 [mile]
 Histria 40 [mile]
 Tomis 12 [mile]
 Stratonis 22 [mile]
 Callatis 24 [mile]
 Tirizis 12 [mile]

3. Bizone 12 [mile]
 Dionysopolis 32 [mile]

[Drumul de la Viminacium la Tibiscum]

- VII, 2. Lederata 12 [mile]
 3. Apus flumen⁴ 12 [mile]
 Arcidava⁵ 12 [mile]
 Centum Putei⁶ 12 [mile]
 Berzobis⁷ 12 [mile]
 Aizizis⁸ 3 [mile]
 4. Caput Bubali⁹ 10 [mile]
 Tibiscum¹⁰

[Drumul de la Taliata la Porolissum]

- VII, 3. Taliata 20 [mile]
 4. Dierna¹¹ 11 [mile]
 Ad Mediam¹² 14 [mile]
 Praetorium 9 [mile]
 Ad Pannonios¹³ 9 [mile]
 Gaganæ 11 [mile]
 Masclianis 14 [mile]
 Tibiscum^{13 bis} 14 [mile]
 Acmonia 8 [mile]

¹ Acesta pare să fi fost adevăratul nume al localității, așa cum apare în *Itinerarium Antonini* și în *Notitia Dignitatum*. Citarea localității *Nigriniana* și la *Geograful din Ravenna* se datorește modelului comun folosit de cele două hărți, iar confuzia s-a făcut probabil fiindcă ambele nume indică culori care sînt și antonime. Pentru o altă interpretare (nume succesive ale aceleiași localități) vezi I. Velkov, *Градои е Тракия и Дакія през късната античност*, Sofia, 1959, p. 88, n. 9. Pentru localitățile din Dobrogea vezi *Itinerarul lui Antoninus*.
² Localitate situată între *Capidava* și *Carsium*, care e amintită și de *Notitia Dignitatum*, XXXIX, 12. Probabil că asemănarea cu *Sucidava* a contribuit la greșita ei plasare. Vezi Gr. Florescu, în *În memoria lui Vasile Pârvan*, p. 498 și urm.

³ „La Gură”. Localitate situată pe brațul Sf. Georghe, ca și *Salsovia* care o precede. Pentru încercările de localizare vezi Vulpe, *Dobroudja*, p. 301, n. 4.

⁴ „Rîul Apus”. Pentru localitățile din Banat vezi repertoriul lui B. Milleker, *Délmagyarország régiséglelei*, I—III, Timișoara, 1897—1906.

⁵ Vezi Gr. Florescu în „Istros” I (1934), p. 60—72.

⁶ „O sută de puțuri”. Vezi Milleker, *op. cit.* III, p. 217—219.

⁷ Vezi G. Téglas în „Archaeologiai Ertesitő” XVII (1897), p. 28—32.

⁸ Vezi A. Borza, *Banatul*, p. 64—65.

⁹ Vezi E. Panucca, în „An. Ban.” II (1930), 4, p. 45.

¹⁰ Vezi C. Daicoviciu, în „An. Com. Mon. Ist. Trans.” II (1929), p. 315; Borza, *op. cit.*, p. 67—70 și Patsch, *Kampf*, passim.

¹¹ Vezi I. I. Russu, în SCIV IV (1953), p. 785—793.

¹² „La Mijloc”. Sub acest nume se ascund de fapt două localități, actualele Mehadia și Băile Herculane. Vezi M. Macrea, în „Studii” II (1949), 1, p. 139—141 și A. Bărcăcilă, *Băile Herculane*, București, 1935.

¹³ Vezi C. Daicoviciu și I. Miloiu, în „An. Ban.” III (1930), 7, p. 16—18.

^{13 bis} Vezi A. Borza, *Cetățile romane dintre Tibiscum și Sarmisegetuza*, (Extras), Timișoara, 1943.

ΒΙΟΣ ΠΥΘΑΓΟΡΟΥ

14. Ἦν δ' αὐτῷ καὶ ἕτερον μεράκιον δ' ἐκ Θρήκης ἐκτίσατο, ὃ Ζάλμοξις ἦν ὄνομα, ἐπεὶ γεννηθέντι αὐτῷ δορὰ ἄρκτου ἐπεβλήθη· τὴν γὰρ δορὰν οἱ Θράκες ζαλμὸν καλοῦσιν. Ἀγαπῶν δ' αὐτῶν ὁ Πυθαγόρας τὴν μετέωρον θεωρίαν ἐπαίδευσεν τὰ τε περὶ ἱερουργίας καὶ τὰς ἄλλας εἰς θεοὺς θρησκείας· τινὲς δὲ καὶ Θαλῆν τοῦτον φασὶν ὀνομάζεσθαι· ὥς Ἡρακλέα δ' αὐτὸν προσκυνοῦσιν οἱ βάρβαροι. 15. Διονυσοφάνης δὲ λέγει δουλεῦσαι μὲν αὐτὸν τῷ Πυθαγόρᾳ, 10 ἐμπεσόντα δ' εἰς ληστὰς καὶ στιχθέντα, ὅτε κατεστασιάσθη ὁ Πυθαγόρας καὶ ἔφευγεν, δῆσαι τὸ μέτωπον διὰ τὰ στίγματα. Τινὲς δ' ἐρμηνεύσθαι τὸ ὄνομα φασὶ Ζάλμοξιν ξένος ἀνὴρ...

ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΕΝ ΩΔΥΣΣΕΙΑΙ ΤΩΝ ΝΥΜΦΩΝ ΑΝΤΡΟΥ

28. ... Ἐτι τὰ μὲν νότια μικροφυῇ ποιεῖ τὰ σώματα· τὸ γὰρ 15 θερμὸν ἰσχυαίνειν αὐτὰ μάλιστα εἶωθεν, αὐτῷ δὲ τούτῳ καὶ κατασμι-κρύνειν καὶ ξηραίνειν· ἔτι δ' ἐν τοῖς βορείοις πάντα μεγάλα τὰ σώματα. Δηλοῦσι δὲ Κελτοί, Θράκες, Σκύθαι ἢ τε γῇ κάθυγρος αὐτῶν οὕσα καὶ νομάς πλείστας φέρουσα...

S-a născut la Tir în anul 232 e.n., a studiat filozofia, îmbrățișind doctrina lui Plotin, și a fost unul dintre cei mai de seamă învățați ai vremii. Porphyrios a trăit un timp la Atena și Roma, apoi s-a stabilit în Sicilia, unde se pare că a și murit în anul 304. A dorit să apere și să răspundească învățătura lui Plotin și a fost un mare adversar al creștinismului. În filozofie a pus accentul mai ales pe religie și suflet, iar în viața practică a recomandat ascetismul și abținerea de la hrana de origine animală. A scris foarte mult, dar ni s-a păstrat relativ puțin. Opera sa principală, în 15 cărți, *Impotriva creștinilor* s-a pierdut.

Ediția: *Porphyrii philosophi Platonici Opuscula selecta iterum recognovit Augustus Nauck*, Teubner, Leipzig, 1886.

VIAȚA LUI PITAGORA

14. [Pitagora] mai avea și un alt adolescent, pe care-l dobîndise în Tracia, numit Zamolxis¹, deoarece — la naștere — i se aruncase deasupra o piele de urs. Tracii numesc pielea [aceasta] «zalmos». Îndrăgindu-l, Pitagora l-a 6 învățat să cerceteze fenomenele cerești și [să se priceapă] la sacrificii și la alte ceremonii în cinstea zeilor. Unii spun că el mai este numit și Tales², iar barbarii îl adoră ca pe Heracles. 15. Dionysophanes³ afirmă că el a fost sclavul lui Pitagora, că a căzut în mâinile hoților și a fost tatuat cînd s-a făcut 10 răscoala împotriva lui Pitagora, care a fugit, și că și-a legat fața din pricina tatuajului. Unii mai spun că numele de Zalmoxis înseamnă «bărbat străin...»

PEȘTERA NIMFELOR DIN ODISEEA

28... Apoi ținuturile de la miazăzi dau la iveală trupuri mărunte, întrucît — de cele mai multe ori — căldura face [un trup] să slăbească și prin aceasta 15 el se micșorează și se usucă. Dimpotrivă, în ținuturile de miazănoapte, trupurile toate sînt mari. Stau mărturie celții, tracii și sciții. Țara lor este plină de umezeală și are pășuni din belșug...

¹ În alt manuscris se află forma Zalmoxis.

² După numele celebrului filozof ionian de la începutul secolului al VI-lea î.e.n.

³ Autor necunoscut.

ΠΕΡΙ ΑΠΟΧΗΣ ΕΜΨΥΧΩΝ

II, 56. ... Φύλαρχος δὲ κοινῶς πάντας τοὺς Ἕλληνας πρὶν ἐπὶ πολεμίους ἐξιέναι ἀνθρωποκτονεῖν ἱστορεῖ. Καὶ παρὶνι Θραῖκας καὶ Σκύθας, καὶ ὡς Ἀθηναῖοι τὴν Ἐρεχθέως καὶ Πραξιθέας θυγα-
 5 τέρα ἀνείλον...

IV, 21. ... Σκύθαι δὲ συγκατορύττουσι ζῶντας καὶ ἐπισφάτ-
 τουσι ταῖς πυραῖς οὓς ἡγάπων οἱ τεθνεῶτες μάλιστα...

DESPRE ABSTINENȚĂ

II, 56... Phylarchos⁴ povestește că toți grecii făceau sacrificii omenеști înainte de a porni împotriva dușmanilor. Și las la o parte pe traci⁵ și pe sciți și faptul că ateniенii jertfiseră pe fiica lui Erehteu și a Praxitheei⁶.

IV, 21... Sciții își îngroapă de vii [bătrînii] și înjunghie pe ruguri pe aceia pe care răposații i-au îndrăgit mai mult⁷...

⁴ Istoric grec din sec. al III-lea î.e.n. Cf. supra.

⁵ Cf. Herodot, IX, 119.

⁶ Eroii mitici din Atica, înrudiți cu zeul Poseidon. Porphyrios afirmase mai sus — în legătură cu misterele lui Mithra — că sacrificiile umane au luat sfârșit pe vremea împăratului Hadrian.

⁷ Cf. Herodot, IV, 71—72.

CXXII. ITINERARIUM ANTONINI

223, 1. Transmariscam m.p. XVI.....	3. Capidava m.p. XVIII.....
2. Candidiana m.p. XIII.....	4. Carso m.p. XVIII.....
3. Teclicio m.p. XII.....	5. Cio ⁴ m.p. X.....
4. Dorostoro ¹ leg. XI Cl. m.p. XII.....	225, 1. Biroe ⁵ m.p. XIII.....
224, 1. Sucidava ² m.p. XVIII.....	2. Trosmis ⁶ leg. I. Iovia m.p. XVIII.....
2. Axiupoli ³ m.p. XII.....	

¹ În manuscrisul P = XX, iar în L = XXI.

² Corrige: Sagadova m.p. XVIII — Sucidava m.p. XII Cuntz.

³ XVII Cuntz.

⁴ XVIII, în manuscrisul D.

⁵ XVIII, în manuscrisul P.

⁶ XIII, în manuscrisul P.

CXXII. ITINERARUL LUI ANTONINUS

Lucrarea aceasta a fost întocmită pe baza unui model din timpul împăratului Caracalla (212—218 e.n.) — căci acesta pare să fie personajul pomenit în titlu —, iar redactarea definitivă sub care a ajuns la noi s-a făcut în timpul lui Dioclețian (284—305).

Ediția: *Itineraria Romana*. Vol. I, *Itineraria Antonini Augusti et Burdigalense* editat Otto Cuntz, Teubner, Leipzig, 1929, p. 32—33.

[Drumul de la Viminacium
la Constantinopol]

223, 1. Transmarisca 2. Candidiana ¹ 3. Tegulicium 4. Durostorum ² legi- unea ³ a XI-a Claudia	16 mile 13 mile 12 mile 12 mile	3. Capidava ⁵ 4. Carsium ⁶ 5. Cius ⁷ 225, 1. Beroë 2. Troesmis ⁸ legiunea ⁹ I Iovia	18 mile 18 mile 10 mile 14 mile 18 mile
224, 1. Sucidava 2. Axiopolis ⁴	18 mile 12 mile		

¹ Vezi Harta lui Peulinger, nota 1.

² În cadrul recente reorganizări a imperiului, orașul a fost atașat la noua provincie *Moesia Secunda*. Pentru reorganizarea Dobrogei (Scythia) sub Dioclețian, vezi Vulpe, *Dobroudja*, p. 280 și urm. Pentru toate localizările vezi mai ales J. Weiss, *Die Dobrudscha im Altertum*, Sarajevo, 1911.

³ Adusă probabil după primul război cu dacii, legiunea va rămâne aici până în sec. al V-lea e.n.

⁴ Vezi Gr. Tocilescu, *Fouilles d'Axiopolis*, în « Festschrift Hirschfeld », Berlin, 1903, p. 354—359 și I. Barnea, *Date noi despre Axiopolis*, în SCIV, XI (1960), 1, p. 69—80.

⁵ Vezi Gr. Florescu, R. Florescu, P. Diaconu, *Capidava*, București, 1958.

⁶ Vezi V. Părvan, *Descoperiri nouă în Scythia Minor*, în „An. Acad. Rom. mem. sect. ist.”, s. II, t. XXXV, București, 1913, p. 478—491 și V. Brătulescu, *Cetatea Hârșova în legătură cu Dobrogea și cu ținuturile înconjurătoare*, în „Bul. Com. Mon. Ist.”, XXXIII (1940), p. 3—24.

⁷ Vezi Gr. Florescu, *Un nou document epigrafic referitor la nordul Dunării moesice*, în SCIV, II (1951), 2, p. 125—135.

⁸ Vezi D. More, *Săpăturile de la Troesmis*, în « Rev. ist. arch. fil. » I (1883), p. 240 și Gr. Tocilescu, *ibidem*, p. 102, precum și R. Vulpe, *Canabenses și Troesmensenses. Două inscripții inedite din Troesmis*, în SCIV, IV (1953), 3—4, p. 557—579.

⁹ O dată cu înființarea provinciei *Scythia* de către Dioclețian, a fost așezată aici o legiune nou creată, care avea menirea să apere frontul apusean al Dobrogei. Gh. Ștefan, *La legio I Iovia et la défense de la frontière danubienne au IV siècle d.n.e.*, în « Nouvelles études d'histoire », Bucarest, 1955, p. 161—167, a arătat, pe baza unor materiale arheologice recente, că itinerarul face, probabil, o confuzie și că în realitate legiunea I își avea sediul la Noviodunum, iar la Troesmis cantona legiunea II, situație atestată mai târziu de *Not. Dign. Or.*, XXXIX, 33—34.

- | | |
|---------------------------------|----------------------------------|
| 3. Scythica ⁷ | 227, 1. Ad Salices ¹² |
| 4. Arrubio | m.p. XXVI |
| m.p. VIII. | 2. Historio |
| 5. Diniguttia ⁸ | m.p. XXV |
| m.p. VIII. | 3. Tomos ¹³ |
| 226, 1. Novioduno leg. II. | m.p. XXXVI |
| Herculea | 4. Callacis ¹⁴ |
| m.p. XX | m.p. XXX |
| 2 Aegiso | 228, 1. Timogitia ¹⁵ |
| m.p. XXIII. | m.p. XVIII. |
| 3. Salsovia ⁹ | 2. Dionisopoli |
| m.p. XVII. | m.p. XXIII. |
| 4. Salmorude ¹⁰ | 3. Odisso |
| m.p. VIII. | m.p. XXIII. |
| 5. Vale Domitiana ¹¹ | |
| m.p. XVII. | |

⁷ Sitica m.p. VIII, în manuscrisul D.

⁸ XVIII, în manuscrisul P.

⁹ XVIII, în manuscrisul D.

¹⁰ XVIII, în manuscrisul D.

¹¹ XVII, în manuscrisul D.

¹² XXVII, în manuscrisul D.

¹³ XXVI, în manuscrisul D.

¹⁴ XXXVI, în manuscrisul P = XXX.

¹⁵ XVII, în manuscrisul P.

- | | | | |
|----------------------------------|----------|----------------------------------|---------|
| 3. Scythica ¹⁰ | [8 mile] | 5. Vallis Domi- | |
| 4. Arrubium | 9 mile | tiana | 17 mile |
| 5. Dinogetia ¹¹ | 9 mile | 227, 1. Ad Salices ¹⁷ | 26 mile |
| 226, 1. Noviodunum ¹² | | 2. Histria ¹⁸ | 25 mile |
| legiunea ¹³ a | | 3. Tomis ¹⁹ | 36 mile |
| II-a Herculea | 20 mile | 4. Callatis ²⁰ | 30 mile |
| 2. Aegyssus ¹⁴ | 24 mile | 228, 1. Timogitia | 18 mile |
| 3. Salsovia ¹⁵ | 17 mile | 2. Dionysopolis | 24 mile |
| 4. Halmyris ¹⁶ | 9 mile | 3. Odessos ²¹ | 24 mile |

¹⁰ Nu este probabil să fie vorba de menționarea provinciei *Scythia*, cum crede editorul, căci numele acestei localități apare și la Procopios, *De aedificiis*, IV, 11, 27 tot în această regiune, iar manuscrisul D (Parisinus Regius. 7230A din sec. X) indică și distanța respectivă. Vezi și ipoteza lui Gh. Ștefan, în « Balcenia », VII (1944), p. 344—348, după care ar fi vorba de un atribut al legiunii I, care ține de rindul precedent.

¹¹ Vezi Gh. Ștefan, *Dinogetia — a problem of ancient topography*, în « Dacia », N.S. II (1958), p. 317—329 și I. Barnea, *Garvân — Dinogetia*, București, Editura Meridiane, 1961.

¹² Vezi V. Pârvan, *op. cit.*, p. 502—509 și I. Barnea, s.v. în « Enciclopedia dell'arte antica » vol. V, Roma, 1963, p. 566—567.

¹³ Aici a fost instalată altă legiune, creată tot de Dioclețian, care urma să apere frontul de nord al Dobrogei, principalul loc de trecere al invadatorilor de la Dunărea de jos. Vezi nota 9.

¹⁴ Vezi I. Barnea, *O inscripție de la Aegyssus*, în SCIV (1950), p. 175—184.

¹⁵ Vezi V. Pârvan, *Salsovia*, în « Convorbiri Literare », XL (1906), și idem, în « Dacia » II, p. 420—421.

¹⁶ După numele lacului din apropiere. Forma Salmorudis din text este probabil o transcriere latină a lui Halmyris. Vezi și J. Weiss, *op. cit.*, p. 55—57.

¹⁷ Cf. Ammianus Marcellinus, XXXI, 7, 5.

¹⁸ Vezi *Histria*, I, București, 1954 și D. Pippidi, *Les fouilles d'Istros*, în « Bull. Corr. Hell. », LXXXII (1958), 1, p. 335—350.

¹⁹ Vezi V. Pârvan, *Zidul cetății Tomis*, în „Acad. Rom. ...”, t. XXXVII (1915), p. 415—450; I. Stoian, *Tomitana*, București, 1962; V. Canarache, *L'édifice à mosaïque decouvert devant le port de Tomis*, în « Studii Clasice », III (1961), p. 227—240 și de curind Chr. Danov în RE, Suppl. IX, col. 1397—1428.

²⁰ Vezi V. Pârvan, *Gerusia din Callatis*, în „Ac. Rom. ...”, t. XXXIX (1920), p. 51—90; Th. Sauciuc-Săveanu, *Callatis*, în *L'Archéologie en Roumanie*, Bucarest, 1938, p. 51—79 și recent C. Preda, *Callatis*, București, Editura Meridiane, 1963.

²¹ Pentru cetățile maritime de pe țărmul apusean al Mării Negre vezi Pick-Regling, *Die antiken Münzen Nord-Griechenlands*. *Die antiken Münzen von Dacien und Moesien*: I, 1—2, Berlin, 1898—1910 și Chr. Danov, *Занаднат бряг на Черно Море в древността*, Sofia, 1947, precum și recentul său articol *Pontos Euxinus* din RE, Suppl. IX, mai ales în col. 1066—1092.

I N D I C E *

A

Abaris, mag hiperborean legendar — 233.
Abdera, cetate în Tracia lângă gura râului Nestos, patria lui Nymphodoros — 75, 77.
abderiți, locuitori din Abdera — 191.
abiano, v. *apiana*.
abi, *abii*, neam scitic nomad la nord de Dunăre; solii lor vin la Alexandru cel Mare — 227, 229, 231, 233, 235, 587.
Abilunum, oraș în Germania sudică, la nord de Dunăre — 537.
Abnoba (azi Schwarzwald), partea de apus a Pădurii Hercinice, la izvoarele Dunării — 487, 489, 565; scris și *Abnova* — 487.
Abrittus (azi Razgrad în R. P. Bulgaria), oraș în Moesia Inferior, scris și *Abrytos* — 733.
Abrupolis, rege trac din tribul sapaioi, aliat cu romanii, secolul al II-lea î.e.n. — 561.
Acesines (azi Samara), râu în Scitia, afluent al Niprului — 597.
Acestor, autor de tragedii la Atena, de neam scitic — 87, 95.
Achab, rege iudeu, a domnit între anii 875 — 854 î.e.n. — 413.
Achaia, regiune nordică a Greciei; sub acest nume romanii înțelegeau toată Grecia — 493, 495, 691, 683.
Acheloos, cel mai mare râu din Grecia: în partea lui de sus se numește azi Megdova, iar în cea de jos i se zice Aspropotamos — 139.
Acidava, 1. stațiune (azi Enoșești, regiunea Oltenia) pe drumul de la Egeta pe valea Oltului în sus, la nord de Romula — 741; 2. stațiune pe drumul spre Apulum — 741.
Acmonia, localitate în provincia Dacia, la sud de Sarmizegetusa Ulpia Traiana — 547.

* Întocmit de H. Mihăescu.

Acontius, erou legendar — 287.
Acro, v. *Pseudo-Acro*.
Ad Aquas (azi Călan), stațiune pe drumul de la Sarmizegetusa spre Apulum — 545, 741.
adila, nume de plantă la daci — 385.
Ad Mediam (azi Băile Herculane) — 739.
Ad Mulrium (azi Butoiești sau Botoșești-Paia în regiunea Oltenia), localitate în Dacia — 547, 741.
Ad Pannonios (azi Domașnea lângă Orșova), localitate în Dacia — 739.
adrabaicampi, populație germanică pe malul stîng al Dunării, la sud de munții Grabeta, lângă marcomani — 535, 537.
Adriatica (mare) — 29, 31, 67, 111, 113, 161, 189, 191, 217, 219, 221, 223, 225, 235, 245, 247, 251, 253, 257, 359, 387, 389, 397, 399, 405, 407, 455, 517, 521, 523, 565; pești — 407; primește un braț al Istrului — 143, 145, 173; numită și Golful Adriatic — 141, 143, 145, 189, 191; regiuni adriatice — 171.
Ad Salices (azi 6 Martie (?), în regiunea Dobrogea), localitate în Moesia Inferior între Histria și deltă — 749.
Ad stoma (azi Dunavățul de Jos (?), în regiunea Dobrogea), localitate în Moesia Inferior, la est de Aegyssus — 739.
Adunarea zeilor, titlu la Lucian — 615.
Aeetes, v. *Aietes*.
Aegisus, întemeietor legendar al cetății Aegyssus — 315.
Aegyssus sau *Aegisus* (azi Tulcea, în regiunea Dobrogea) — 331, 749.
Aelianus (Claudius) — 119, 643.
Aelius Catus (Sextius), consul în anul 4 e.n., a strămutat 50 000 de geți de peste Dunăre în Tracia — 237.
Aemilius Paulus, cuceritorul Macedoniei, titlu la Plutarh — 455.
Aenus (azi Inn, în Austria), râu în Raetia, afluent al Dunării — 669.

Aepolium, localitate pe țărmul stîng al Pontului, între riurile Istru și Tyras — 405.

aezi, locuitori din Moesia — 399.

Africa — 409, 411.

Africanus, prefectul unei cohorte — 471.

Afrodită (zeiță), la sciți — 33, 35.

Agamede, fiica lui Augias, cunoaște buruienile de leac — 597, 599.

Agatharchides din Cnidos, autor din secolul al II-lea î.e.n. — 723.

Agathocles, fiul lui Lisimah — 195, 197, 619, 621.

Agathon, comandant odris, fiul lui Tyrirmas — 587.

Agathyrros, strămoș legendar al agatirșilor — 27, 625, 627.

agatirși, neam scitic — 33, 51, 53, 175, 403, 405, 529, 539, 541, 625, 627; au regi — 43, 53; se luptă cu parșii — 55, 57; se vopsesc și se tatuează — 205, 207, 387, 389; poartă podoaabe de aur și practică poligamia — 53.

agavi, trib de dincolo de lacul Meotic — 529.

agriani, neam tracio din Rodope și de la izvoarele Strimonului — 247, 249, 589; luptă în oastea lui Alexandru cel Mare — 581, 587.

Agricola, titlu la Tacit — 487.

agricultori — 173, 175, 605, 607.

Agricultorul, titlu de comedie la Menandru — 135.

agricultură la geți — 287, 301, 303, 315, 319, 323, 335; la sciți — 57, 241, 243; la traci — 65, 67.

Agrippa (M. Vipsanius), colaboratorul și ginerele lui August — 399, 401, 403.

Agrippa (Marcus Claudius), guvernator (217—8 e.n.) în Pannonia și Dacia — 705.

Aguavie = Acmonia — 739.

Ahaia, v. *Achaia*.

Acarnienii, titlu de comedie la Aristofan — 89.

ahai, neam grecesc la sud de Tesalia; la Homer înseamnă și greci în genere — 5.

Ahile, erou legendar, are un sanctuar în insula Leuce — 5, 15, 17, 73, 133, 143, 153, 173, 183, 341, 343, 391, 393, 589, 591, 621, 633, 659, 661, 663, 665; insula lui Ahile = Leuce — 555, 557; ea se află la gurile riului Boristene — 403, 405.

Aias, erou legendar — 5, 15.

Aietes, rege legendar, din Colhida — 359, 465, 647.

Ainos, cetate la gurile Hebrului — 251; numită cîndva Poltymbria — 251.

Aizis (azi Firliug), localitate în Dacia, lângă Tibiscum — 485, 545.

alani, neam nomad în nordul Pontului Euxin, între Tanais și Caucaz, ajunge cu vremea pînă la Dunăre — 371, 401, 403, 439, 529, 539, 541, 589, 593.

Alba Longa, pe muntele Albanus — 423, 425.

Albă (insula) = Leuce — 17.

Albi sau *Alpi*, munții Alpi — 247.

albini, dincolo de fluviul Istru — 67, 69.

Albinus Clodius, viitorul împărat, poartă război împotriva dacilor liberi — 705.

Albion (azi Kapella și partea dinspre mare a Velebitului), munți înalți în masivul oriental al Alpilor — 247.

albacensi, trib din Dacia — 543, 545.

Alcathoe, fiica lui Minyas din Orchomenos, eroină legendară — 275, 277.

Alcimoennis, localitate în Germania de miazăzi, la nord de cursul superior al Dunării — 537.

Alegarea lui Ahile sau Cursa lui Ahile (azi Tenderov, în U.R.S.S.), limbă de pămînt, îngustă și nisipoasă, pe țărmul nordic al Pontului Euxin, între Boristene și golful Carcinic — 343, 529, 539, 541, 589, 591.

Alexandra sau *Cassandra*, titlu la Licofron — 137.

Alexandru, 1. fiul lui Filip al II-lea și al Olimpiadei — 155, 191, 193, 217, 457, 565, 723; în Tracia — 191, 233, 235, 433, 579, 581, 587; se luptă cu tribalii — 355, 583, și cu geții — 125, 127, 235, 579, 583, 585, 587; vin la el soli ai celților — 587; relații cu Zopyrion — 351, 359, și cu Lisimah — 619; 2. rege în Epir — 199, 235, 355, 361; 3. Alexandru din Myndos, autor de la începutul erei noastre — 643.

Alfeu, cel mai de seamă riu din Pelopones — 3.

alimente, la sciți — 81.

Alpi (munții) — 245, 247, 267, 397, 401, 403, 645, 669; se țin lanț — 223; au culmi de nepătruns — 355, 357; Alpilor retici — 487.

Alpis (confuzie cu munții), afluent al Istrului — 33.

altare — 15; altarul lui August — 333, 335; altare la sciți — 33, 35.

Altarele lui Flavius (Arae Flavii) (azi Rottweil am Neckar), localitate în Germania superioară în apropiere de Dunăre — 537.

Alula (azi Olt), riu în Dacia — 543.

amadoci, neam scitic, «mîncători de carne nefiertă», la nord-est de Boristene — 539, 541.

Amadocus, rege trac în secolul al IV-lea î.e.n. — 255.

amalfici — 341.

amalusta, v. *amolusta*.

amantini, trib în Epirus Nova, la sud-est de orașul Apollonia — 537, 539.

amastri, care țin de Amastris, oraș de coastă în Paflagonia, pe țărmul de sud-est al Pontului, azi Amasra — 341, 343.

amazoane, femei luptătoare legendare, localizate pe țărmul de sud-est al Pontului și uneori chiar la gurile Istrului — 5, 13, 15, 189, 573, 663, 665; ele ajung pînă în Turcia — 419.

amficioni, membrii unor «amficionii», uniuni de orașe sau de state grecești — 117.

amfisei, locuitori ai orașului Amphissa, la nord-vest de Delfi — 117.

Amfitrion, erou legendar — 13.

Amfitrite, soția lui Poseidon, zeița mărilor — 661.

amias, pește în Pontul Euxin — 407.

Amlaidyna, localitate — 725.

amolusta, nume de plantă la Daci — 383 (variante: *amalusta*, *amulusta*).

Amor, zeul iubirii — 295, 297.

Ampelius (Lucius), autor — 530—531.

Amphipolis (lângă Neochori de azi), oraș în Macedonia, pe riul Strimon, aproape de vărsarea lui în mare — 157, 179, 579, 583.

amulusta v. *amolusta*.

Amutrium și *Amutria*, v. *Ad Mutrium*.

Amyntas, rege al Macedoniei, între anii 390—369, tatăl lui Filip al II-lea — 171, 173, 191, 243.

Anabasis, titlu la Xenofon — 97.

Anacharsis, scit venit la Atena și trecut apoi în rîndul semizeilor — 31, 43, 175, 215, 233, 235, 237, 611, 613.

Anale, titlu la Tacit — 493, 495.

anartofracți, neam de origine celtică, la granița dintre Dacia și Germania — 539.

anarți, locuitori în Dacia de nord-vest, lângă Porolissum — 179, 543.

Anavum, oraș în Germania de sud-est, lângă Dunăre — 537.

Anchialos (azi Anchialo), oraș grecesc pe țărmul stîng al Pontului Euxin, la nord de Apollonia — 251, 391, 593.

ancora dublă (inventatorul ei) — 237.

andizești, populație ilirică în Panonia Inferioară, pe riul Drava — 537, 539.

Andrei (apostolul) în Scythia Minor — 713, 717.

Andriace, oraș pe țărmul stîng al Pontului Euxin, nu departe de Salmydessos — 251.

androfași, populație scitică vecină cu neurii, condusă de regi, înfruntă oastea lui Darius — 51, 53, 55.

androgini, considerați sacri de către sciți — 37, 39, 83.

Andromaha, titlu de tragedie — 73.

Andros, insulă în Egeea — 29, 31.

Androtion, autor — 118, 119, 653.

Anduaetium, oraș în Germania de sud-est, pe Dunăre, între Eburodunum și Calamantia — 537.

Andugenes, nume al insulei (lui Ahile?) din Pontul Euxin — 341.

Angros, riu în ținutul tribalilor, se unește cu Brongos (= Margos, azi Morava) și se varsă în Dunăre, deci Ibarul — 33.

Anguron, munte neidentificat lângă Stincile Cauliace, probabil Porțile-de-Fier — 141, 143, 145; scris și *Angyron* — 143, 145.

Angustia (azi Brețcu), localitate în Dacia — 545.

aniarsese, nume de plantă la daci — 383.

Anicius (Lucius), consul în 160, a luptat în Iliria — 457.

animale — 179; la sciți — 243 și în Pont — 409, 411.

Anonim (poet) — 344—345.

Anthes, neam scitic în Tracia — 625.

Antichilăși iudaice — titlu la Iosephus Flavius — 413.

Antigonos, 1. autor — 148—149; 2. unul din generali lui Alexandru cel Mare — 193, 194, 255, 257, 259; 3. Antigonos Gonatas, rege elenistic între anii 283—239, luptă împotriva lui Antiochus II — 357.

Antioch, erou troian — 5.

Antiochus I, între anii 324—261, rivalitatea cu Antigonos — 357; și cu celții — 361; în Tracia — 603.

Antipatros, 1. șef macedonean sub Alexandru cel Mare — 589; 2. rege în Macedonia timp de patru luni în anii 298—297, ginerele lui Lisimah — 355, 357.

Antoninus (Marcus Aurelius), împăratul — 701, 703.

Antonius (Caius Hybrida), proconsul în Macedonia pînă în anul 43 î.e.n. — 263, 669, 677.

Antonius (Marcus), triumvirul — 493, 517, 523, 575, 577, 671, 673; are legături cu geții — 575.

aorsi, populație sarmatică nomadă, între Tanais și Caspica — 401, 403, 539, 541.

apa și pămîntul, simbol al supunerii — 59.

apaturii, sărbătoare ateniană — 89, 91.

Aphrodisias, oraș în Chersonesul Tracic, în apropiere de Callipolis — 399.

Api, zeiță la sciți, corespunde zeiței grecești Gaea — 33, 35.

Apian, autor — 561—577.

apiana, nume de plantă la daci (variantă: *abiano*) — 383.

Apis, rege spartan legendar — 355.

Apo, v. *Apus*.
Apollonios din Rodos, autor — 138—145.
Apolo, zeu — 5, 205, 207, 279, 369, 571;
 are un templu în Apolonia — 249; și o
 statuie — 409, 411; la sciți numit și
 Goitosyros — 33, 35.
Apododor, autor — 231, 237, 464—465.
Apologia, titlu la Apuleius — 609.
Apolonia, 1. (azi Pojani, în R. P. Albania)
 oraș pe coasta ilirică, la sud de Dyrrha-
 chium — 347, 515; 2. (azi Sozopol în
 R. P. Bulgaria), oraș pe țărmul stîng al
 Pontului Euxin — 47, 49, 107, 109, 133,
 169, 171, 195, 197, 249, 251, 351, 353,
 391, 399, 401, 409, 451, 569, 593.
apoloniași, locuitori ai Apoloniei — 107, 251,
 403, 405.
Aponius (Marcus), legat consular în Moesia
 în anul 69 e.n. — 491.
Appius, comandant roman ajuns pînă la
 sarmați — 521, 523.
Appuleius, soldat roman — 479.
aprus, nume de plantă la daci — 383.
aprintieni, populație tracică lângă Chersones,
 la est de muntele Atos — 69, 71.
Apsirt, erou legendar — 141, 143, 281, 283,
 647.
Apula, variantă pentru *Apulum* — 741.
Apuleius, autor — 608—609.
Apulum (azi Alba Iulia), oraș în Dacia — 545.
Apus (azi Caras), riu în Dacia lângă Lede-
 rata — 739.
Aquae, v. *Ad Aquas*.
Aquila (Iulius), cavalier roman în timpul
 lui Mitridate — 501, 503.
Aquileia, oraș în nordul Italiei în delta
 râurilor Isonzo și Natisone — 223, 245,
 247, 255, 359, 405, 407.
Aquitania, ținut între Pirinei și râul Garumna,
 în Galia, renumit prin cultura meului —
 409.
arabi — 199, 527.
arama la sciți — 41.
Araros (azi probabil Ialomița), afluent al
 Istrului, în cîmpia getică — 31.
aravisci, populație în Panonia Inferioară,
 vecină cu scordisci — 537, 539.
Araxes (azi Volga Inferioară?), riu în regi-
 unea masaghetilor — 29.
Arcidava (azi Vărădia), localitate în Dacia,
 pe drumul de la Lederata spre Sarmize-
 getusa — 741; scris și *Argidava* — 545.
arcuri (arme) — 243, 293; la geți — 75, 77,
 329; la sarmați — 79; la sciți — 23,
 85, 103, 221, 307, 415, 417.
Arcadia, regiune centrală în Pelopones — 15.
Archelaos, rege în Capadocia, secolul I
 i.e.n. — 517, 519.
Arcinna, localitate în Dacia, pe drumul
 de la Amutria spre Sarmizegetusa — 547.

Arcobadara, localitate în Dacia, pe cursul
 superior al râului Alutus — 545.
Arctinos, autor — 5—6.
arei, sarmați pătrunși în ținutul geților de
 la nord de Haemus, numiți și *areai* —
 399.
Ares, zeu al războiului — 5; la sciți — 33,
 35; și la traci — 65, 67.
Ares sau *Arex* (azi Sulina), braț al Dunării
 (deformat din Narex) — 145.
Angamum, v. *Orgame*.
Argidava, v. *Arcidava*.
Argimpasa, numele zeiței Afrodita la sciți —
 33, 35.
argintul (monedă) — 77; la geți — 187, 189,
 327; la gali — 721; la macedoneni —
 357; la sciți — 41, 353, 355.
Argo, corabie legendară pe Istru — 397,
 399, 429.
Argonauticele, titlu la Apollonios din Rodos
 și la Valerius Flaccus — 139, 427, 429.
argonautii, corăbieri legendari, plutesc pe
 Istru în sus — 15, 141, 145, 189, 191,
 427, 429; și ajung pînă în Istria — 359.
Argos, oraș în Grecia — 371.
Arhelau, general în armata lui Mitridate —
 571.
Arian, autor — 578—601.
ariani sau persi, cinstesc ca zeu pe Zathraus-
 thes — 189.
Ariapeithes, rege scit, tatăl lui Scyles — 43,
 45.
aridai, populație din Palestina, din ținutul
 Arados — 247, 249.
arimaspi, populație mitică în ținuturile sci-
 tice de miază-noapte — 251, 253.
Ariogaeus, rege cvad în anul 174 e.n. —
 669.
Aristarh, filolog alexandrin din secolul al
 II-lea i.e.n. — 15, 17.
Aristides (Aelius), autor — 600—601.
Aristocritos, autor puțin cunoscut, din ale
 cărui scrieri s-au păstrat numai cîteva
 fragmente — 637, 639.
Aristofan, autor de comedii atenian — 87—
 93.
Aristotel, ilustru filozof atenian — 106—113,
 723.
arme de luptă la geți — 75, 77; la sarmați —
 391, 393, 489, 491; la traci — 69, 71, 637.
armeni — 493, 595, 721; poartă arcuri —
 379; relațiile lor cu romanii — 177; trupe
 de armeni — 177.
Armenia — 517, 573.
Armigenis, insulă din Pont (Leuce?) — 343.
Arrubium (azi Măcin, regiunea Dobrogea)
 localitate pe cursul inferior al Istrului,
 lângă Dinogetia — 739, 749.
arsacizi, din familia regilor armeni Arsaces
 — 443.

arsieți, populație din Carpații centrali, între
 anatrofracti și saboci, probabil de origine
 dacică — 539.
Arta de a iubi, titlu la Ovidiu — 273, 275.
Arta tacticii, titlu la Arian — 593.
artaci, trib războinic al moesilor, înfrînt de
 M. Licinius Crassus în anul 28 i.e.n.,
 locuiau în Haemus — 677.
Artanes (azi Osăm sau Lom), afluent de
 dreapta al fluviului Istru, în ținutul
 crobizilor — 33.
Artemidor, 1. geograf din Efes, pe la anul
 100 i.e.n. — 399, 401; 2. din Daldis,
 autor folosit în lucrarea de față — 629.
Artemis, zeiță venerată de greci — 5, 17,
 19, 113; și traci — 31, 65, 67.
Arthetaurus, mic dinast din Iliria — 561.
Artiscos (azi Arda), afluent al râului Hebrus;
 el vine dinspre apus, adică din ținu-
 turile odrisilor — 47.
arupini, locuitori ai localității Arupion, la
 întretăierea drumurilor de la Sena și
 Siscia spre Iader; azi Vital, între înăl-
 țimile Katun și Prozor, la sud-vest de
 Oțoac — 223.
Arutela (azi Poiana Bivolari, regiunea Ol-
 tenia), stațiune în Dacia Traiană, pe
 drumul de la Romula pe valea râului
 Alutus spre Apulum — 741.
asa, nume de plantă la besi — 383.
Asamus (azi Osăm), afluent de dreapta al
 Istrului, izvorăște în munții Haemus —
 399.
Asclepiades, medic din secolul I i.e.n.
 — 617.
Asclepios, zeu al medicinei la greci — 611,
 613.
Asia, continent — 25, 69, 71, 77, 119, 163,
 165, 167, 173, 185, 227, 237, 259, 261,
 351, 355, 357, 361, 363, 367, 369, 371,
 405, 407, 427, 433, 515, 587, 671, 719;
 în ea locuiesc și sciți — 29; Asia Perga-
 mică — 561; Asia de Sus — 27.
Asiaces sau *Aziaces* (azi Tiligul, în U.R.S.S.),
 riu mic pe coasta Pontului Euxin, între
 Tyras și Hypanis; pe malurile sale
 locuiau asiicii — 387, 539, 555.
asti, trib tracică la nord-vest de Bizanț,
 între Perinthos și Apollonia — 169, 171.
Asiage, rege în Media între anii 584—550
 i.e.n. — 171.
astingi, populație vandalo-gotică la granița
 de miazănoapte a Daciei, vecină cu
 costobocii — 701; mai tîrziu se așază
 în Dacia — 699, 701.
astronomie — 225, 227; la geți — 229, 231.
Ateas, rege scit pe vremea lui Filip al II-lea
 — 243, 353, 361, 431, 461, 463, 613,
 615, 637; în luptă cu istrienii — 351,
 353.

Atena, capitala Aticeii — 187, 191, 193, 721;
 importă grîne din Pont — 115.
atenieni, locuitori ai Atenei — 239, 367,
 369, 459; relațiile lor cu traci — 75,
 89, 91, 99, 191; și cu geți — 605.
Athenaios, autor — 21, 122—123, 721—723.
Athrys (azi Iantra), afluent de dreapta al
 fluviului Istru, curge prin ținuturile cro-
 bizilor — 33.
Atica, provincie în Grecia, cu capitala
 Atena — 239.
atici, locuitori ai Aticiei — 239.
Atlas (azi probabil Oltul), afluent de dreapta
 al fluviului Istru (de fapt din stînga)
 — 33.
atmoni, trib al bastarnilor — 243.
Atos, munte în Chalcidica — 217.
Atticus, prieten cu poetul Ovidiu, căruia
 acesta îi adresează o scrisoare din Tomis
 — 317, 319.
Aufidius Modestus, gramatic latin din seco-
 lul I e.n. — 207.
August, împărat roman — 211, 268—269,
 333, 347, 493, 495, 515, 517, 527, 531,
 569, 571, 671, 679; relațiile sale cu geții
 — 239, și cu peonii — 567; forul lui
 August din Roma — 691; titlu la Plu-
 tarh — 463.
auheți, locuitori de lângă fluviul Boristane,
 sălășluiesc lângă Taphrae și în apropiere
 de izvoarele râului Hypanis — 405.
Aulida, oraș de coastă în Beotia, loc de
 adunare a flotei lui Agamemnon înainte
 de războiul cu Troia — 17.
aur la daci — 507; la geți — 197, 327; la
 macedoneni — 357 și la sciți — 41, 77,
 353, 355; este probabil la gali — 721.
Auras (azi probabil Jiul), afluent de dreapta
 al fluviului Istru (de fapt din stînga) —
 33.
Aurelius (Marcus), împărat roman între 160—
 180, se luptă la Istru cu iazigii și mar-
 comanii — 603, 699, 701, 703.
aurumetti, nume de plantă la daci — 385.
ausoni, romani din Italia — 277, 309, 323,
 325, 331, 333, 423, 425.
Ausonia (Italia) — 437.
autariași sau *autarieti*, *autarieni*, populație
 ilirică, între ardii și dardani — 247,
 249, 565, 567; strămoșul lor legendar era
 Autarieus — 565.
avarini, populație de la izvoarele Vistulei —
 539.
Azenus «Neospitalierul», numele mai vechi
 al Pontului Euxin — 293, 387, 399, 401.
Aziaces, v. *Asiaces*.
Azinus, v. *Azenus*.
Aziopolis (azi Cernavoda-Hinogu, în regi-
 unea Dobrogea), oraș pe malul drept al
 Istrului, în Moesia Inferior — 543, 549,

553, 739; apare și sub forma *Aziupoli* — 747.
Axios (azi Vardar), riu important în Macedonia — 217, 647.

B

Babilon, celebru oraș pe fluviul Euftrat, cucerit de persi — 25.
babilonieni, locuitori ai Babilonului — 463;
Babilonienii, titlu de comedie la Aristofan — 91.
Bacchos (Dionysos), zeu — 45, 157, 275, 277, 387, 389.
Bactria, *Bactriana*, regiune în Asia Centrală, udată de riul Oxus, fertilă și umbrată — 363, 377; locuitorii ei sînt numiți *bactrieni* — 265, 453, 611, 613.
Bactica, provincie romană în Africa de Nord — 525, 527.
baimi, populație germanică vecină cu *evazii*, între Dunăre și riul Marus — 535, 537.
balauri, pe steagurile sciților — 595.
Balbus, gromatic, a făcut măsurători în Dacia — 473.
balena în Pontul Euxin — 109.
Banadaspas, rege la iazigi între anii 160—180 e.n. — 703.
Banchetul înțelepților, titlu la Athenaios — 721.
bancuri de pești în Pontul Euxin — 407.
baai, la sciți — 233.
barbari — 119, 277.
barbuni (pești) în Istru — 645.
Bardylis, rege ilir pe vremea lui Filip al II-lea — 613, 615.
Bargos, v. *Margos*.
basilizi, populație scitică lângă *agatirși* — 405.
bastarni, neam germanic la nord de gurile Istrului — 165, 173, 221, 225, 239, 241, 243, 261, 263, 269, 271, 361, 405, 451, 455, 495, 496, 529, 539, 541, 565, 573, 671, 675, 677; au relații cu dacii — 359; sînt amestecați cu tracii — 227; locuiesc în insula Peuce — 241; au raporturi cu macedonenii — 257, 259, 361, 561, cu Mitridate — 359, 361, 513, și cu romanii — 569.
batavi, neam germanic, la gurile Rinului — 375.
Bathanathia, regiune celtică lângă Istru, numită după conducătorul gal Bathanathos; celtii de pe Dunăre se numeau *batanai* — 721.
Battarios, șef barbar în Panonia în anul 174 e.n., vine la împăratul Marcus Aurelius — 699.
băi la sciți — 43.

băutură din rădăcini — 21.
bebrici, populație în Misia și Bitinia, distrusă în secolul al VIII-lea î.e.n. de bitini — 227.
Beofia, regiune în Grecia cu capitala Teba 91, 251, 571.
berbeci în Libia — 111; și la sciți — 245.
bere (băutură) — 723.
Beroe (azi Piatra-Frecăței, regiunea Dobrogea), localitate în Moesia Inferioară, lângă Troesmis — 739, 747.
Berzobis, *Bersovia* (azi Berzovia, în regiunea Banat), localitate în Dacia, pe drumul de la Viminacium spre Sarmizegethusa — 485, 739.
besti, populație tracică pe cursul inferior al Hebrului (Mariței), între Haemus și Rodope — 249, 281, 283, 291, 377, 379, 671, 675, 679, 731; fac preziceri — 69, 71; nume de plantă în limba lor — 383; relații cu romanii — 515.
betilote, nume de plantă la gali — 385.
Bibacum (azi probabil Biburg), oraș în Germania — 537.
bibani (pești) în Istru — 645, 651.
Biblioteca lui Apolodor, titlu de operă — 464—465.
Biblioteca istorică, titlu la Diodor — 189.
Bicilis, tovarăș de luptă al lui Decebal, dă în vileag romanilor comorile acestuia — 697.
biefi, trib dacic, probabil între Mureș și Bega sau la nord de riul Timiș — 543, 545.
biesi, trib dacic independent, în Carpații nordici, vecini cu piegiții și sabocii — 539, 541.
bir plătit de orașele grecești odrisailor — 77.
Biroe, v. *Beroe*.
bisalti, neam tracic la vest de cursul inferior al Strimonului — 205.
bistoni, populație tracică la marea Egee, lângă orașul Abdera — 309, 311, 321, 375, 419; arme bistoniene — 311, 313.
bitini, locuitori ai Bitiniei, în nord-vestul Asiei Mici — 69, 71, 165, 167, 227, 405, 407, 571; țara lor se numește Bitinia — 361, 415, 597, 679.
bizantini, locuitori ai orașului Bizanț — 161, 163, 195, 255, 257, 511, 637, 639.
Bizanț, oraș grecesc (numit mai târziu Constantinopol) — 163, 167, 221, 249, 251, 401, 403; originile sale — 359, 361; este asediat de regele macedonean Filip al II-lea — 353.
Bizone (azi Kavarna), orașel pe țărmul tracic al Pontului Euxin, între Dionysopolis și promontoriul Tirizis — 391, 593, 725, 739; distrus de un cutremur — 249, 399; scris și *Byzone* — 171.

bitlani în insula Leuce — 17.
Blandiana (azi Vințu de Jos), stațiune pe drumul de la Germisara spre Apulum pe malul drept al Mureșului — 741.
bles, *blis*, nume de plantă la daci — 381.
bodini, populație în Sarmatia la nord-est de Carpați, aproape de Boristene, între *gevini* și *amadoci* — 539, 541.
bogății mari în Asia — 25.
boi (animale) la *cvazi* — 699; la *geți* — 643, 647, 649; la *sarmați* — 33, 35, 287, 289; la *sciți* — 37, 39, 79, 363.
bot, populație celtică — 219, 223.
Boreas, Boreu, vînt de la miazănoapte — 139, 225, 227, 247, 281, 287, 313, 655.
Boreică (gura), probabil unul din canalele brațului Chilia de azi, brațul de nord al Istrului — 551.
Borionstoma, unul din actualele canale ale brațului Chilia — 403, 731.
Boristene, 1. (azi Nipru) fluviu în Sarmatia, se varsă în Pontul Euxin — 31, 45, 53, 221, 223, 243, 391, 393, 401, 403, 405, 451, 453, 537, 553, 555, 621, 661; e navigabil — 41; 2. oraș, v. *Olbiopolis*; *boristenii* au relații cu *sciții* — 45, 451, 453; 3. (azi Berezan), insulă, la gurile riului — 555, 557.
Bosfor, *Bospor* 1. tracic — 47, 49, 53, 69, 85, 145, 171, 173, 247, 279, 399, 405, 407, 573; 2. cimerian — 233, 235, 377, 399, 401, 415, 501, 503, 573.
Bottiaia, *Bottia* sau *Bottiaia*, regiune în Macedonia la vest de *Axios* — 583.
boul-de-mare, pește în Pontul Euxin — 409.
bour, trăiește încă în Pădurea Hercinică — 179.
brahmani, preoți în India — 637.
brebi, castori în regiunile pontice — 731.
Brennos, *Brennus*, șef gal pe la anul 280 î.e.n. — 163, 357, 721; moare în Grecia — 357.
breuci, trib iliric pe ambele maluri ale Savei, în Panonia Inferioară, la vest de *Sirmium* — 537, 539, 681.
bria, în limba tracă înseamnă « cetate » — 251.
brigi, populație tracică din Asia Mică, numiți apoi *frigieni* — 227, 405, 407.
britani, locuitori ai Britaniei — 265, 447, 603, 641, 717.
Britania — 221, 493, 495, 703.
britologi, trib la nord de gurile Istrului, în apropiere de Hierasos (Siret) și de *peucini* — 555.
brinză, la *moesi* — 227; și la *sciți* — 11, 215, 231, 233, 243, 245.
broasca, simbol la *sciți* — 23, 59, 637, 639.
Brondentia, oraș în Germania, lângă Dunăre — 537.

Brongos, afluent de dreapta al Istrului, v. *Margus* — 33.
Brucla (azi Aiud), stațiune pe drumul « aurului » în Dacia — 741.
Brutus (Decimus Iunius), născut în 85 î.e.n., praetor în anul 48, guvernator în Macedonia în 43 î.e.n. — 575, 577, 669, 671.
Brutus (Marcus Iunius), mort în luptele de la Philippi din anul 42 î.e.n. — 263.
Bubali Caput (azi Brebu-lungă Reșița), prima stațiune pe drumul Tibiscum-Viminacium în Moesia Superioară la nord de Dunăre — 739.
budama, nume de plantă la daci — 385.
budathala, nume de plantă la daci — 385.
budini, populație scitică la nord-est de fluviul Tanais, vecină cu *sarmații* — 53, 55, 61.
bufoni în reprezentațiile teatrale la traci — 99.
Burebista, rege get și mare cuceritor pe la mijlocul secolului I î.e.n. — 231, 239, 253; îi înalță pe *geți* — 237; moartea sa — 237, 239.
burgioni, populație în Sarmatia europeană, la izvoarele Vistulei — 539.
huri, neam germanic la izvoarele Vistulei, vecin cu *evazii* și cu *sarmații* — 703, 705; relații cu dacii — 687.
Bur(r)idava (azi Stolniceni, regiunea Oltenia), stațiune pe drumul Oltului — 467, 469, 741.
buridaveni, locuitori din *Bur(r)idava* sau din regiunea învecinată — 543, 545.
Byce (azi Perekop, în Marea de Azov), mlaștină în partea de răsărit a strimtorii Taphros — 539, 541.
Byzone, v. *Bizone*.

C

Cabriomarus, rege *cvad* în secolul al II-lea e.n. — 705.
Caesia, curtezană pe vremea împăratului Domițian — 439.
Caecilius Faustinus (Aulus), consul suffectus în anul 99 e.n., legat în Moesia Inferioară în anul 105, apoi proconsul în Africa — 469, 471.
Caecilius Metellus (Marcus), consul în anul 115 î.e.n. — 681.
Caecilius Secundus, prieten cu poetul Marțial, a comandat o unitate romană în anul 92, în luptele lui Domițian la Dunăre împotriva dacilor — 439, 441.
cai, la *geți* — 309, 653; la *sciți* — 35, 41, 55, 57, 59, 61, 245, 647, 649; la *sigini* — 67; la traci — 97, 227.

Calamantis (azi probabil Komarno în R. S. Cehoslovacia), oraș în Germania, lângă Dunăre — 537.

Calamis, sculptor grec din secolul al V-lea î.e.n., a făcut o statuie zeului Apolo în Apolonia pontică — 249, 251.

calatieni, locuitori ai orașului Callatis, se luptă cu macedonenii — 193, 195, 511.

Calcedon (azi Cadichioi), colonie megarică pe coasta asiatică a Bosporului — 171, 191, 511, 719.

calendarul la Roma — 439, 441.

calibi — 573.

Calidava, scriere greșită pentru *Capidava* — 739.

Calimah, poet alexandrin din secolul al II-lea î.e.n. — 141.

calipizi, neam trac sau scitic pe cursul inferior al râului Hypanis, pe țărmul Pontului Euxin — 387.

Callatis (azi Mangalia), oraș grecesc pe țărmul stîng al Pontului — 193, 195, 197, 247, 391, 399, 405, 407, 511, 553, 569, 593, 725, 739; numită înainte Cerbatis sau Cerbetis — 399; colonie a heracleoților — 171, 173, 249, 251, 253; în luptă cu Lisimah — 193, 195; din ea sînt originari: Cretheus, șef în armata lui Alexandru cel Mare — 587, 589, Demetrios, autorul unei lucrări despre Pont — 169, 719, Heraclid — 719; scris și *Callacis* — 749.

Callias, autor — 86—87, 93.

Callidromus, sclav grec la Decebal — 479.

Calistene, autor — 124—127.

Callistratos, filolog din secolul al II-lea î.e.n. — 625, 627.

Calonstoma sau *Calon*, «Brațul cel Frumos», al treilea braț al Istrului începînd de la sud, poate unul din canalele actualei Sulina — 139, 141, 143, 145, 401, 403, 551, 593, 731.

Calvisius Sabinus (Caius), consul în anul 26 e.n., apoi guvernator în Pannonia — 497.

camavi, trib vecin cu chetii — 535, 537.

Campania, regiune în Italia meridională — 409.

Candidiana (azi Cadichioi sau Popina), localitate pe Dunăre, la vest de Durostorum, v. și *Nigriniana* — 737, 747.

Caninius Rufus, din Comum, concetățean și prieten cu Pliniu cel Tânăr, intenționa să scrie un poem despre războaiele dacice — 477.

cantabri, populație în partea de nord a Spaniei anterioare — 209, 211, 531.

Cantioebis (probabil actualul Günzenhausen), oraș în Germania de sud, în apropiere de Dunăre — 537.

capadoci, locuitori ai Capadociei — 439, 571.

Capadocia, se întindea între munții Tauros și Pontului Euxin, în Asia Mică — 415, 501, 503, 517, 721.

Capedunum (azi Uzice, în Iugoslavia), cetate a scordiscilor — 249.

Capidava (azi Capidava, în regiunea Dobrogea), localitate în Moesia inferioară, între Axiopolis și Troesmis — 739, 747; notată greșit și *Calidava* — 739.

Capitoliu, înălțime la Roma — 403, 405.

capnobați, numire a moesilor — 227.

capre în insula Leuce — 539, 591.

Caput Bubali, v. *Bubali Caput*.

Caracalla (împăratul) și dacii liberi — 705, 707.

Carambis (azi Kerempé-burîn), promontoriu în Paflagonia, în fața peninsulei Taurida — 139, 141, 221.

Carcinites, cetate în Sciția, lângă riul cu același nume — 51, 53, 537, 539.

care, *căruțe* la sciți — 39, 43, 183, 213, 225, 229, 235, 287; și la sarmați — 287, 289.

Caria, portul și teritoriul din jurul Portului Carienilor, mai jos de Callatis — 391, 593.

Caribda, ființă legendară — 339.

Carmide, titlu de operă la Platon — 99, 103.

carnea interzisă la geți — 231.

carni, populație celtică în valca râului Tagliamento, din Italia de nord și Austria — 223, 247.

Carnuntum (azi Petronell), oraș pe Dunăre, în Panonia Superioară, la est de Viena — 403.

caropithla, nume de plantă la daci — 385.

Carpatos (azi munții Carpați) — 539, 541, 543.

carpi, trib dacic pe văile râurilor Siret și Prut și la gurile Dunării — 539, 541, 733, 735.

Carpis (confuzie cu munții Carpați), 1. afluent al Dunării — 33; 2. localitate dacică în Panonia, la cotul Dunării — 539, 541.

carpizi, probabil tot una cu carpii, la nord de Istru — 105, 173, 175.

Carrodunum, oraș la vest de riul Tyras, în apropiere de Dacia — 539, 541.

Carsidava, oraș în Dacia, probabil în Moldova, pe cursul mijlociu al Prutului — 545.

Carsium (azi Hirșova, în regiunea Dobrogea), stațiune între Axiopolis și Troesmis — 553, 555, 739, 747.

cartaginezi, locuitori ai Cartaginei — 103, 721.

carul mare (constelație) — 313.

carul mic — 297, 299.

Carus, educator al copiilor lui Germanicus; poetul Ovidiu speră să obțină prin el o ameliorare a situației sale de exilat — 337 339.

Carystos, oraș în colțul de sud al insulei Eubeia — 29, 31.

Caspică (Marea) — 243, 251, 253, 405, 407.

Cassius, general roman, se revoltă în Siria — 703.

castraveți în Italia — 409; și în Pont — 409, 411.

Castinus, guvernator în Panonia și în Dacia — 705.

castori, în Pont — 731.

Castra Nova, azi între Puțuri (Giorocul Mare) și Căcaleți, în regiunea Oltenia, stațiune pe drumul de la Drobeta la Romula — 741.

Castra Traiana (azi Simbotin) sub forma greșită *Castra Tragana*, pe valea Oltului, mai jos de Călimănești — 741.

casuari, populație la sud de suebi — 535, 537.

Cathizon, numele barbar al orașului Gernia — 729, 731.

catizi, populație pe țărmul Pontului Stîng, numită și pigmei — 399.

Cato (C. Porcius), consul în anul 114 î.e.n., învins de scordisci în Tracia — 521, 523.

Cato cel Bătrîn, titlu la Plutarh — 457, 459.

Catus, v. *Aelius Catus*.

Caucas (muntele) — 521, 523.

caucazian — 143, 145.

caucoensi, trib în Dacia — 543, 545.

Cauliac, stîncă înaltă pe Istru, probabil la actualele Porți de Fier — 141, 143, 145.

cauri, vînturi de nord — 201, 203.

Cauzele plantelor, titlu de operă la Teofrast — 129.

Cavaros, șef celt — 163, 165.

cazane, la sciți — 35.

căciuli, la geți — 453.

căruțe pictate la britani — 265; la sigini — 67; la sciți — 55, 79; și la traci — 579, 581.

cădătoria la geți și traci — 129, 211, 389, 391.

ceara în regiunile pontice — 161.

cebrei, trib trac — 605.

celagisi, populație în Dacia — 543, 545.

Cedonia (azi Gușterița, lângă Sibiu), stațiune pe drumul de la Apulum spre Alutus — 741.

Cedros (azi Tîbra, în R. P. Bulgaria sau un rîu din sudul Dobrogei), rîu în Moesia Inferioară — 673.

Ceiriz (poate Șeremet în Dobrogea), peșteră încăpătoare în Moesia Inferioară — 677.

celegeri, populație în Moesia, vecină cu dardanii, tribalii și timahii — 397, 399.

celibetari la geți și traci — 229; la sciți — 227.

Celsus, gromatic, măsurător, lui îi este dedicată lucrarea lui Balbus — 473.

celtic, *celtică*, lac, mare, munți — 141, 143; neamuri — 255, 245; triburi — 583; țară — 221, 223.

Cellos, strămoș legendar al celtilor — 565.

celto-sciți, celti amestecați cu sciți — 251, 253, 459.

celto-traci, celti amestecați cu traci — 227, 237, 239.

celți, țara lor — 33, 111, 223, 235, 267, 457, 587; celtii la Istru — 25, 173, 721; celtii și ilirii — 245; celtii și macedonenii — 199; celtii și romanii — 619, 679; strigăte de luptă — 595; celtii și băutura — 103; v. și 107, 111, 223, 617, 743.

Centum Putei (azi Surduc, în regiunea Banat), stațiune pe drumul de la Tibiscum la Viminacium — 739.

centurioni, în armata romană — 445, 447, 469, 471.

Ceraunici (azi Kimara), munți, între Epir și Iliria — 249, 589.

Cerbatis sau *Cerbetis*, numele mai vechi al orașului Callatis — 399.

cerbi, la sciți și traci — 245, 595.

cercer, nume de plantă la daci — 381.

cercirul, o specie de pește din Pontul Euxin — 409, 411.

cereale, în Moesia — 731.

Ceres, zeiță, la moesi și geți — 327, 731.

Certiae (azi Romita), stațiune în Dacia pe drumul de la Napoca la Porolissum — 741.

celții, la sciți — 57.

Caesar (C. Iulius) și dacii sau geții — 231, 347, 515, 567, 573, 575; v. și 179, 181, 263, 421, 569, 575, 577, 671, 673.

channa, o specie de pește din Pontul Euxin — 409, 411.

Charnabon, rege get din secolul al V-lea î.e.n. — 19.

chatti, neam germanic între râurile Main și Lahn, apoi în actualele provincii Hessen și Nassau, pe Rin — 517, 519, 53; relațiile lor cu romanii — 421, 423.

Chersonesul tauric, actuala peninsula Crimeea — 399, 401.

Chersonesul trac, peninsula între Propontida, Helespont și golful Melas — 67, 69, 187, 251, 589, 605; chersonesiți — 63.

Chestiunile europene, titlu la Agatharchides din Cnidos — 723.

Chios, insulă în Egeea — 663.

Choirilos, poet epic grecesc din secolul al V-lea î.e.n. — 237.

chromisul, pește din Pontul Euxin — 409, 411.

Ciabrus (azi Tîbrița), afluent de dreapta al Istrului, formînd graniță între Moesia Inferioară și Superioară — 543, 547, 549.

Cicero, scriitor latin — 177, 515, 575, 577.
Cianee (azi Urekiadi), două insule stîncoase la gura Bosporului tracic — 47, 113, 141, 251, 515.
ciconi, trib tracic pe coasta mării Egee, între gurile Hebrului și Lacul Bistonian — 419, 729, 731.
Cilicia, regiune în colțul de sud-est al Asiei Mici, strîns legată de Siria — 171, 219, 721.
cilicieni, locuitori din Cilicia — 415, 439.
cimbri, populație germanică — 261, 347, 359.
cimeriani (țărni), actualul țărni al Mării de Azov — 335, 399.
cimerieni, populație tracică între Dunăre și Don și pe țărmul de nord al Pontului Euxin, emigrată apoi în Asia Mică — 27, 29, 171, 219, 597.
Cimon, tatăl lui Miltiade — 67, 69.
Cinegeticele, titlu la Oppianos — 655.
cinești, trib mărunt vecin cu celții — 33.
cinuboila, nume de plantă la daci — 385.
Circe, magiciană legendară — 597, 599.
Cirus, rege persian pe la mijlocul secolului al VI-lea î.e.n. — 169, 171, 219, 251, 351, 359, 611, 613, 659.
Cius (azi Girliciu, în regiunea Dobrogea), stațiune pe drumul dintre Carsum și Troesmis, în Moesia inferioară — 747.
cinpa la sciți înlocuiește inul — 43.
Cîntul secular, titlu la Horațiu — 213.
clari, trib tracic pe latura de miazănoapte a muntelui Haemus, în Moesia Inferioară — 399.
clase sociale la traci — 65, 67, 77.
Claudius mons (probabil Varasdin, pe riul Drava), munte în Pannonia: în față (spre Dunăre) locuiesc scordiscii, iar în spate (spre Italia) tauriscii — 399.
Claudius (Appius), proconsul în Macedonia între anii 78—76 î.e.n. — 261, 263.
Claudius Livianus, sol roman la daci — 689.
Clearh din Soloi, autor — 123, 511.
Clemens din Alexandria, autor — 23, 69, 637, 639, 701.
Cleopatra, 1. fiica regelui Filip al II-lea și a Olimpiadei — 155, 173; 2. regină a Egiptului — 523, 525.
Clepidava, oraș la sud-vest de Tyras, lângă Dacia — 541.
climatul scitic — 225, 231, 307.
Cloilius, șef celt în secolul al II-lea î.e.n. — 561, 563.
Clondicus, șef bastarn în anul 179 î.e.n. — 257, 259.
cnemide, la traci — 457, 459.
coadama, nume de plantă la daci — 385.
coarne de boi, drept cupe — 181.
Cobos, rege al terilor, neam tracic — 219, 221.

cocori, în regiunile pontice — 109, 399, 729, 731.
codila, *coecolida*, v. *coicolida*.
Coenus, general al lui Alexandru cel Mare — 363.
Coos, fiul lui Erxandros — 49, 51.
Cogaionon, munte sfînt la geți, neidentificat — 231.
Cohors I Hispanorum veterana — 467.
cohortă de sicambri — 497, 499.
coicolida, nume de plantă la daci, cu variantele *coicodila*, *coecolida*, *colida*, *codila* — 385.
coifuri — 243.
Coiranos, șef aliat în armata lui Alexandru cel Mare — 587.
Colapis (azi Kulpă sau Kupa), afluent de dreapta al Savei, lângă Siscia — 223, 247.
colhi sau colhidieni, locuitori pe țărmul răsăritean al Pontului Euxin, în valea riului Fasis — 139, 141, 143, 177, 209, 211, 277, 359, 413, 415.
Colhida, țara colhilor — 647, 649.
colida, v. *coicolida*.
Coloanele lui Heracles, azi strîmtoarea Gibraltar — 111, 113, 217.
colonii grecești în Pont — 25, 231, 249, 251, 253, 451, 453.
coloniiști în Dacia — 695.
colos, patruped la sciți — 245.
Columella, autor — 395.
Columna lui Traian — 697.
comai la daci, adică oameni de rînd — 689.
comerț — 247, 257, 259; comerț între Atena și Pont — 115; comerț între Italia și Dacia — 247; comerț la sciți — 231, 233.
Comidava (azi Rîșnov), localitate în Dacia — 545.
Comidius, centurion în armata romană — 523.
Commodus, împărat roman — 703, 705.
Comotorios, rege celtic din Tyle — 163.
comorile lui Decebal — 695, 697.
Compendiu despre moravuri, titlu la Nicolaus din Damasc — 215.
comunitate de bunuri la sciți — 175, 215, 233, 235, 597, 599; și la esenieni — 413, 415.
Cone, regiune îndepărtată a Europei, în Sarmatia — 375, 379.
Conopon Diabasia, ostrov lângă Pseudostomon, în delta Dunării — 401, 403.
Constituția egineților, titlu la Aristotel — 723.
coracini, pești în Istru — 645, 651.
corali, trib tracic între Rodope sau Haemus și fluviul Dunărea — 249, 327, 331, 573.
corăbii pe Istru și în pont — 65, 217, 219.
Corcoras (azi Gurk sau Krka), afluent de dreapta al riului Sava în Panonia Superioară — 223, 247.

Coridorgis, localitate în Germania, în apropiere de Dunăre — 537.
Corint, oraș în Grecia — 371.
Cornelius Nepos, autor — 185—187.
corpili, populație tracică la est de Rodope și pe cursul inferior al riului Hebrus — 729, 731.
corturi de pîslă — 243.
Cos, insulă în Egeea, exportă vin în Pont — 115.
Cosingas, preot trac, conducătorul răscoalei contra romanilor — 605.
costoboci, populație la nord-est de Dacia — 405, 407, 539, 543, 701.
cotensi, trib în Dacia — 543, 545.
Cothelas, rege get din secolul al IV-lea î.e.n. — 155, 723.
cotini, populație în Germania, la nord de cvazi și marcomani — 701.
cotiata, nume de plantă la daci — 383, 385.
Cotiso, rege dac, aproximativ între anii 38—30 î.e.n. — 209, 213, 235, 517, 525, 527.
Colta, comandant roman pe vremea lui Mitridate — 511.
Cotto, fruntaș bastarn — 255, 257.
Cottiphos din Pharsalia — 117.
Cotys, rege trac între anii 12—19 e.n. — 319, 321, 493, 495, 497, 657, 669, 679.
covoare, la geți — 197; Covoarele, titlu la Clemens din Alexandria — 637.
crapi, pești în Istru — 645, 651.
Crassus (Marcus), 1. triumvirul — 263, 591; 2. proconsul în Macedonia în anul 29, a cucerit Moesia, a supus pe traci și a ucis pe regele bastarnilor — 523, 671, 673, 675, 677.
cratere lesbiene — 35.
Crateros, șef macedonean sub Alexandru cel Mare — 589.
Cremniscoe, localitate la sud de gurile riului Tyras, pe țărmul Pontului Euxin, între Istru și Tyras — 405.
credința în nemurire la traci — 49.
Cremona, oraș în Italia — 493.
crestonai, trib tracic în ținuturile muntoase dintre riurile Axios și Strymon — 65.
Cretheus din Callatis, șef în Armata lui Alexandru cel Mare — 587, 589.
Crisip și sciții — 233, 235.
Cristos, răspîndirea creștinismului — 641.
Critasiro, șef al celților numiți boi — 237, 245.
Criton, autor — 506—509, 615.
Criu metopon (azi capul Aia-Burun, în Crimeea), înălțime pe țărmul de sud al Chersonesului tauric — 133.
crivățul, vînt de miazănoapte — 283, 285, 335.

crobizi, trib tracic la sud de Istru, în apropiere de Pontul Euxin — 9, 33, 151, 171, 173, 189, 247, 403, 625, 635, 723.
Cronica universală, titlu la Dexippos — 733.
Cronicele, titlu la Ctesias — 721.
Cronos, zeu trac — 141, 157.
Crunoi, numele mai vechi al orașului Dionysopolis — 171, 249, 391, 399.
Crustane, nume de plantă la daci — 381.
Ctesias, autor — 84—85.
Ctesicles, autor — 721.
Ctesiphon, personaj în discursul *Împotriva lui Ctesiphon* de Eschine — 177.
ciști, celibetari la traci — 227.
Culesgere de fapte domne de amintire, titlu la Solinus — 729.
Cum trebuie scrisă istoria, titlu la Lucian — 611.
Cumidava, v. *Comidava*.
cupe, de lemn sau de os la sciți — 37, 39, 181, 233, 383.
Curio (C. Scribonius), proconsul în Macedonia între anii 75—73 î.e.n. — 263; a ajuns pînă în Dacia — 521, 523.
curionnecum, nume de plantă la daci — 381.
Cursa lui Ahile, v. *Alegarea lui Ahile*.
Curtius Rufus (Quintus), autor — 362—363.
cufite, la sciți — 76; și la traci — 301.
Cuvînte vrednice de amintire, titlu la Crisip — 233.
cvadrigă, înșă pe inel — 479.
cvazi, neam suebic vecin cu marcomanii, locuiau în Moravia de astăzi, 535, 583, 685, 697, 699, 701, 703.
Cypsela (astăzi Ipsala), oraș în Tracia la gura riului Hebrus — 603.

D

daci, locuitori ai Daciei, au o țară imensă — 529; locuiesc pe ambele maluri ale Istrului — 671; spre vest se întind pînă la riul Pathissus — 179, 403; fiind vecini cu celții — 223; spre est sînt vecini cu bastarnii — 405, 407; sînt numiți și geți — 359, 401, 671, 683; sau dai — 625, 627; dacia și scordiscii — 431; se tatuează — 409; sînt diferențiați din punct de vedere social — 413, 507; au case pe înălțimi — 421; sînt buni luptători și arcași iscușiți — 209, 419; au regi — 209, și sclavi — 617; posedă aur și turme — 507, 695; vorbesc aceeași limbă ca și geții — 239, 241; numărul lor — 241; jefuiesc Moesia — 517, 681, și Pannonia — 679, 681; vin în conflict cu romanii pe vremea lui Caesar — 515, 671, Augustus — 209, 269, 271, Domitian — 209, 213, 375, 379, 415, 423, 435,

437, 443, 445, 481, 483, 485, 487, 493, 505, 525, 527, 533, 569, Traian — 683, 685, 687, 689, 691, 693, 697; unii cad prizonieri și ajung gladiatori la Roma — 437, 439, 671; alții rămân independenți, în afara granițelor provinciei romane — Dacia — 707; creștinismul la daci — 641, 717; nume de plante la daci — 381 — 385; v. și 201, 203, 207, 213, 215, 223, 239, 241, 245, 271, 369, 377, 379, 405, 407, 487, 493, 495, 531, 533.

Dacia, așezare și hotare — 397, 399, 537, 539, 541, 543; triburi și orașe — 541, 543; cucerită de Traian — 475, 477, 691; prăzi luate de romani din Dacia — 631; Dacia sub romani — 695; legiuni în Dacia — 679, 681; guvernatori — 705; împăratul Hadrian intenționa s-o părăsească — 533; barbarii primesc pământ în Dacia — 699, 701; prin teritoriul ei fac comerț iazigi cu roxalanii — 703, 705; se așază în ea astingii — 699, 701; v. și 487, 493, 495, 505, 521, 539, 541, 699, 705.

dacice, războaie — 477, 685; prăzi — 421, 423; Dacicul, titlu dat lui Domițian — 439, 441; și lui Traian — 531, 691.

dacina, nume de plantă la daci — 383.

dai, 1. daci — 625, 627; 2. neam scitic din Asia — 239, 625.

dalmați, locuitori din Dalmația, se răzvrătesc împotriva romanilor — 679, 681; sînt învinși de Tiberiu — 347; v. și 415, 523, 525, 617.

Dalmația, provincie romană — 415, 489, 491, 495, 497, 521, 545, 547, 677, 679.

dânduți, trib vecin cu suebii — 535.

dansuri, la greci — 205; și traci — 97, 389, 613, 615.

danteleși, v. **denteleși**.

Danubius, numele latinesc al Dunării, îndesebi pentru cursul superior al fluviului, pînă la Porțile de Fier — 183, 239, 569; scris și: **Danuvius** — 387, 389; **Danubis** — 15, 543, 725, 727, sau **Danysis** — 625.

Daorlio, personaj legendar — 565.

Daos, **Davos**, **Daus**, nume de sclav la Atena — 135, 147, 159, 239, 625.

Dapyz, rege get din sudul Dunării, din apropierea de deltă — 675, 677.

dardani, neam iliric întrepătruns de elemente tracice, pe cursul superior al râului Axios — 165, 167, 249, 259, 261, 263, 397, 399, 455, 547, 549, 565, 567, 669, 671, 677, 679, 723; sînt în conflict cu macedonenii — 355.

Dardania, țara dardanilor — 259, 261.

dardanic, troian, de la Troia — 301, 303.

Dardanos, strămoș legendar al dardanilor — 565.

darsi, trib trac la hotarele cu ilirii, poate identic cu **dersaii** — 565.

Darius I, rege al persilor între anii 521—485 î.e.n., stăpînește Ionia — 63; învinge pe traci — 65; construiește un pod peste Istru — 241; se luptă cu sciții — 23, 25, 27, 31, 47, 49, 51, 53, 55, 57, 59, 61, 63, 65, 69, 85, 171, 185, 215, 233, 237, 241, 351, 359, 361, 431, 461, 463, 605, 637, 639.

dasareji, neam iliric între Macedonia, lacul Lynchidos (Ohrida) și orașul Antipatria (Berat), pe cursul inferior al râului Apsos (Semen) — 249, 399, 565.

dasi sau **dai**, neam scitic din Asia — 625.

Dassaro, personaj legendar — 565.

Daunus, erou legendar — 331.

Dausdava, localitate în Moesia Inferioară, între Haemus și Dunăre — 553.

Davos, **Davus**, v. **Daos**.

Decaineos, **Decaeneus**, preot și profet dac pe vremea regelui Buerebista — 231, 239, 253.

Decebal, rege al dacilor pe vremea împăraților romani Domițian, Nerva și Traian — 477, 481, 507, 599, 683, 685; are relații cu Pacorus, regele parților — 479; primește tribut de la romani — 685; luptă la Tapae — 685, 687; duce tratative cu Traian — 687, 689, 691, 693; se întâlnește personal cu acesta — 691; cucerește un ținut de la iazigi — 691; este înfrînt de romani și se sinucide — 695; lasă în urmă comori — 695, 697.

Deceneu, v. **Decaineos**, **Decaeneus**.

Decius, împărat roman între anii 249—251 î.e.n. — 733.

Degis, v. și **Diegis**, frate cu Decebal, vino în solie la Roma — 435.

De la întemeierea Romei, titlu la Titus Livius — 255.

Deldon, rege bastarn — 673.

Delfi (sanctuarul din), atacat și jefuit de gali — 71, 163, 257, 259, 357, 721.

delfini, în Pontul Euxin — 109, 285, 407, 643, 645, 647, 649, 685, 687.

deleni și sciți — 29.

Delos, insulă în Egeea — 29, 31, 77, 205.

Demetrios, 1. din Chelcedon, retor din secolul al V-lea î.e.n. — 719; 2. din Phaleron, filozof și om de stat atenian din a doua jumătate a secolului al IV-lea î.e.n. — 721; 3. fiul lui Filip al V-lea, născut pe la anul 206 î.e.n., trimis de tatăl său ca ostătec la Roma — 361; 4. din Callatis, pe la anul 200 î.e.n., a scris o lucrare despre Pontul Euxin — 169, 173, 615, 719.

Demostene, autor — 115—117, 157, 355, 459, 659.

denteleși, **danteleși**, populație tracică la izvoarele Strimonului — 249, 399, 673, 675, 679, 729, 731.

desuti, trib celtic — 223.

descintece, la greci — 101; la traci — 101, 103, 609.

Descrierea călătoriei în jurul Pontului Euxin, titlu la Arian — 591.

Descrierea Greciei, titlu la Pausania — 619.

Descrierea Pământului, titlu la Pseudo-Scymnos — 171; la Pomponius Mela — 387 și la Dionisiu Periegetul — 529.

Despre abstenență, titlu la Porphyrios — 745.

Despre agricultură, titlu la Columella — 395.

Despre animale, titlu la Aelianus — 643.

Despre cei doisprezece apostoli, titlu la Hipolit Romanul — 713.

Despre corăbii, titlu la Apolodor — 231.

Despre dans, titlu la Lucian — 613.

Despre Europa, titlu la Pseudo-Scymnos — 143, 145.

Despre facultățile naturale, titlu la Galen — 617.

Despre Heraclea, titlu la Amphitheos — 157; și Memnon — 511.

Despre materia medicală, titlu la Dioscoride — 381.

Despre mîngiere, titlu la Seneca — 367.

Despre neamuri, titlu la Hellanicos — 145.

Despre porturi, titlu la Timagetos — 143, 145.

Despre providență, titlu la Seneca — 367.

Despre prozodia generală, titlu la Herodian — 625.

Despre răzbunarea tirzie a divinității, titlu la Plutarh — 463.

Despre sciți, titlu la Timonax — 143.

Despre soarta lui Alexandru, titlu la Plutarh — 463.

Despre temperament, titlu la Galen — 617.

Despre venituri, titlu la Ioannes Stobaeus — 215.

Despre venituri, titlu la Xenofon — 721.

Dezip, autor — 733, 735.

Diacum (probabil greșit pentru **Dimum**), oraș pe Dunăre, la est de Oescus — 553.

diademă pentru regi la geți — 199.

Dictionar, titlu la Pollux — 623.

Didius (Titus), guvernator în Macedonia învinge pe scordisci, aproximativ în anul 103 î.e.n. — 503, 521, 523.

Diegis, v. și **Degis** — 685.

dielleina (variante: **dieleia**, **dielina**), nume de plantă la daci — 385.

Dierna, (azi Orșova), localitate în Dacia — 545.

diessathel, nume de plantă la daci — 385.

die sema, nume de plantă la daci — 385.

dimensi, trib tracice așezat mai sus de **dobizi** — 553.

Dinagutia, v. **Dinogetia**.

Dinis, conducător trac în luptă împotriva romanilor în anul 26 î.e.n. — 499.

Dinogetia (azi Garvăn, în regiunea Dobrogea), localitate pe Dunăre, în Moesia Inferioară — 543, 549, 553; scris și **Dinagutia** sau **Timogitia** — 749.

Dio Cassius, autor — 669.

diodela, v. **duodela**.

Diodor din Sicilia, autor — 189, 191.

Diophantes, general al lui Mitridate — 243.

Diogene Laerțiu — 719.

Dion Chrysostomos, autor — 449—453, 657, 659.

Dionisiu, 1. din Heraclea — 343; 2. din Sicilia — 343; 3. brutar — 479.

Dionisiu din Halicarnas, autor — 267.

Dionisiu Periegetul, autor — 91, 529.

Dionysophanes, autor grec puțin cunoscut, a scris despre Zamolxis, dar nu ni s-a transmis în mod direct — 743.

Dionysopolis (azi Balçik în R.P. Bulgaria), oraș grecesc pe țărmul stîng al Pontului Euxin, fost Crunoi — 171, 275, 391, 399, 553, 569, 593, 725, 749.

Dionysos, zeu de origine tracă, numit și **Bacchos**, **Bacchus** — 45, 157, 171, 627, 629, 675; zeu la traci — 65, 67, 69, 71, 679.

dioscuri, zei gemeni — 591, 593.

Dioscurias, **Dioscuriada** (astăzi Suhumi), colonie milesiană în partea cea mai de răsărit a Pontului Euxin — 221.

Dioscoride, autor — 381—385.

discopela, nume de plantă la daci — 385.

Discursuri, titlu la Dion Chrysostomos — 449; și Aelius Aristides — 601.

Discuții, titlu la Maximus din Tir — 633.

distanțe — 225.

Divinul Iulius, **Divinul August**, titluri la Suetoniu — 515.

docdila, v. **doctila**.

Docidava, localitate în Dacia de miazănoapte — 545.

doctila (variante: **dordila**, **doddila**), nume de plantă la daci — 383.

dodonieni, locuitori din Dodona, localitate în Epir — 29, 31.

dolonci, neam tracice din Chersones — 67, 69, 729, 731.

Doloncos, rege trac legendar — 597, 599.

Domitius (Lucius), consul roman în anul 94 î.e.n. — 495, 497.

Domițian, împărat roman între anii 81—96 î.e.n. — 421, 423, 425, 439, 441, 446, 487, 517, 519, 659, 683, 685, 687.

Donuca, munte — 257.

dordila, v. **doctila**.

Dorostoro, v. *Durostorum*.
Dorticum (azi Rakovica în R.P. Bulgaria), stațiune pe drumul roman de-a lungul Dunării, pe malul drept al râului Timacus (Timoc) în Moesia Superioară — 549.
Dravos (azi Drava), afluent al Dunării — 247.
dreptul de proprietate — 229.
driadele, nimfe — 205.
driopi, populație în nordul Greciei — 205.
Drobeta (azi Turnu Severin), oraș în Dacia — 547, 741.
Dromichaites, *Dromichaetes*, 1. rege get pe la anul 292 î.e.n., se luptă cu regele macedonean Lisimah și îl ia prizonier — 197, 199, 235, 241, 355, 361, 463, 603, 619, 621; 2. rege trac asediază Cypsela — 603.
dropii (păsări) în Pont — 111, 643, 645.
druizi, preoți la gali — 715.
Drusus și tracii — 521, 523; *Drusus Caesar* și suebii — 501, 503.
Dunărea (Danubius, Istros, Ister), fluviu mare și adânc — 213; numit și Istru — 397, 399, 531; izvoarele sale — 179, 487, 489; gurile sale — 335, 337, 399, 429; locuit pe ambele maluri de geți — 237, 239; v. și 183, 239, 247, 269, 277, 357, 369, 371, 377, 391, 457, 459, 469, 481, 483, 489, 493, 517, 521, 523, 527, 535, 537, 541, 543, 547, 549, 553, 555.
duodela (variantă: *diodela*), nume de plantă la daci — 383.
Duras, frate cu regele Decebal, îi lasă acestuia domnia de bună voie — 683.
Duria (probabil Waag sau Gran), riu care desparte pe suebi și cvazi de iazigii sarmați, pe stînga Dunării — 403.
Durostorum (azi Silistra în R.P. Bulgaria), oraș în Moesia Inferioară, pe malul drept al Dunării — 553; (Variante: *Dorostoro* — 739, *Durostero* — 747).
dyn, nume de plantă la daci — 385.
Dyonisopoli, v. *Dionysopolis*.

E

Ebudodunum (azi Embrum), localitate în Alpii Cottii — 565.
ebustrone, nume de plantă la daci — 381.
Edip, rege mitic, erou la Sofocle — 425.
Efes (azi Ayasoluk), oraș pe coasta occidentală a Asiei Mici — 69.
Egea (Marea) — 113, 387, 399, 427, 429, 529, 685, 687.
Egeta (azi probabil Brza Palanka, în R.S.F. Iugoslavia), localitate în Moesia superioară, pe malul drept al Dunării — 549, 741.

eginefi, locuitori ai Eginiei — 17, 549, 741.
Egipt — 189, 237, 239, 453, 495, 497, 569, 571; ape — 31, 189; plante — 129; Egiptul de Sus — 109.
egipteni — 219, 221, 229, 231, 233, 235, 531, 613, 615; în oastea lui Darius — 63, 65; egipteni și sciți — 79, 81.
Elada (Grecia) — 117, 137, 191, 193, 221, 225.
Elba, riu — 225.
elefanți — 179.
Elegii, titlu la Propertiu — 265.
Elena, eroină homerică — 659, 661.
eleni (greci) — 49, 117, 157, 217, 219; eleni și barbari — 233, 235; eleni și geți — 225, 227, 239; eleni și sciți — 27.
eleusini, locuitori ai orașului Eleusis, lângă Atena — 715.
elină (limbă) — 591.
Emona (azi Ljubljana), oraș în Pannonia Superior, pe malul drept al Savei — 397.
enarei, androgini la sciți — 39.
encheleeni, trib iliric între chaoni și taulanți, în regiunea orașului Apolonia la gurile râului Drilon — 565.
Encheleus, strămoș legendar al encheleenilor — 565.
Enaida, titlu la Vergiliu — 205.
eneși, — trib pe țărmul de nord al Adriaticei — 67.
Enos (azi Inn), afluent de dreapta al Dunării, între Rhaetia și Noricum — 597.
Eolida, regiune în Asia Mică, aproape de Marea Egee, lângă Helespont — 185.
eolienii, în oastea lui Darius — 47.
Ephoros, autor — 104–105, 173, 175, 235, 237, 241, 243.
Epictet, filozof grec între anii 60–140 e.n. — 715, 717.
Epigrame, titlu la Marțial — 435, 437.
Epir, regiune în nordul Greciei — 111, 263, 355, 361, 399, 589.
epirote (neamuri) — 245.
epiroți, locuitori ai Epirului — 361.
epode, pești în Pontul Euxin — 411.
Eractum, oraș pe râul Tyras, lângă Dacia — 541.
Erasistratos din Ceos, medic din secolul al III-lea î.e.n. — 617.
Eratostene, geograf — 143, 145, 213, 221, 231, 233.
Erehteu, erou mitic al Aticeii — 745.
Eridanos (azi Padul), riu în Italia — 3.
eritînul roșu, pește în Pontul Euxin — 409, 411.
Erzandros, conduce pe mitilenienii din armata lui Darius — 49.
esenieni, secetă religioasă în Palestina avînd, între altele, comunitate de bunuri — 413.

Eschil, poet grec — 10–11, 141, 143, 145, 233.
Eschina, autor — 116–117.
Etiopia, țară în nord-estul Africii — 129.
etiopieni, locuitori ai Etiopiei — 209, 219, 221, 233, 587, 589, 613, 717.
Etolia, regiune în Grecia la nord de golful Corint — 13.
Eubea (azi Negripont), insulă în Marea Egeea — 29, 31.
Euftrat, fluviu în Asia — 413, 415, 423, 425, 621.
Eumelos, rege în Bosporul cimerian, mort în anul 304 î.e.n. — 195.
Eumenes al II-lea, rege în Pergam în prima jumătate a secolului al II-lea î.e.n. — 561, 563.
Eumenia, oraș pe țărmul stîng al Pontului Euxin, între Tomis și Dionysopolis — 399.
Eumolp, erou mitic grec de origine tracă — 251, 319, 321.
Eupator, poreclă a regilor sirieni și a lui Mitridate — 243.
Euphrates din Tyros, filozof contemporan cu Dion Chrysostomos, mort în anul 118 e.n. — 659.
Euridice, soția regelui Ptolemaios Lagos — 621.
Euripide, poet grec — 72–73.
Euristeus, personaj mitic — 15.
Europa, continent — 9, 15, 25, 33, 77, 79, 85, 119, 133, 161, 163, 167, 185, 191, 193, 217, 223, 225, 227, 235, 245, 253, 355, 363, 371, 399, 405, 407, 427, 429, 531, 587, 589, 671, 719.
Euxin (Pontul), numele antic al Mării Negre — 297, 299, 301, 303, 325, 327, 329, 331, 333, 387, 569, 573, 621; marea Euxină sau Pontică — 531; etimologie — 289.
exobigiți, trib sarmatic între hamaxobi și roxolani, între riurile Boristene și Tanais — 539, 541.
Expediția lui Alexandru, titlul la Arian — 579.

F

falangă macedoneană — 243, 579, 581, 583.
Falialis, v. *Talialis*.
familia, la sciți — 215.
Faptele divinului August, titlu la Împăratul August — 269–271.
Farsalia, titlu la Lucan — 377.
Fasis, v. *Phasis*.
Faustinus, sub Domițian — 439.
Febus (Apolo), zeu — 225, 227, 323, 325.
Fedon, titlu la Platon — 659.

Fedra, titlu la Seneca — 373.
Fedru, titlu la Platon — 225, 227.
Felicia, oraș în Germania Magna, lângă Dunăre — 537.
femeia, duce pe cap ulcioare cu apă — 327; femeia în lupte — 353, 355; femeia la daci — 411; la geți — 211, 229, 327, 389; la iliri — 653; la sarmați — 79, 103, 393; la sciți — 103, 123, 215, 223, 233, 235; la traci — 65, 67, 103, 123, 223, 229, 389, 451, 463, 581, 597, 599, 633, 729.
feni, fini, populație în nordul Europei — 489, 539.
Fenicia, regiune în Asia între Siria și Palestina — 457.
fenicieni, locuitori ai Feniciei — 613, 615.
Ferecida, din Atena, autor — 23, 637, 639.
Filip, 1. Filip al II-lea, tatăl lui Alexandru cel Mare — 117, 127, 191, 233, 235, 243, 351, 353, 361, 433, 457, 565, 615, 723; întemeiază orașul Philippopolis — 735; 2. Filip al V-lea, rege al Macedoniei între anii 221–179 î.e.n. — 255, 257, 357, 361, 561; 3. comandant în armata lui Alexandru cel Mare — 585, 586.
Filostat, autor — 656–667.
Finsu, rege trac legendar — 235.
fini, v. *feni*.
fiziologia sciților — 81.
Flaccus (L. Pomponius), legat în Moesia în anul 15 e.n., consul în anul 17 e.n. — 329, 331, 495.
Flaccus (C. Valerius), autor — 427, 429.
flaut, instrument muzical la traci — 97, 463.
Florus (L. Annaeus), autor — 520–527.
foale de aștit focul — 237.
foamete — 177.
focul, la sciți — 29, 31, 35.
foca, în Pontul Euxin — 407, 645.
Focida, regiune în Grecia centrală — 571.
Focion din Atena, comandant între anii 376–318 î.e.n. — 613.
Fonteius (C. Fonteius Agrippa), guvernator în Moesia în anul 69, e.n., mort în anul următor într-o luptă cu sarmații — 417, 493.
Forul lui Traian în Roma — 631.
Forum Sempronii, loc situat lângă orașul Abrittus din Moesia Inferioară — 735.
Frateria, localitate în Dacia — 547.
Frigia, regiune în vestul Asiei Mici — 219, 221, 239, 355.
frigieni, locuitori din Frigia — 227, 405, 407, 571, 663, 665.
Frontinus (S. Iulius), autor — 430–433.
frugodioni, *frugundioni*, trib neidentificat, probabil burgundioni — 539.

frunțași, la traci 49, 97.
Fulvus Aurelius, comandant de legiune — 491.
Furgisalis, oraș în Germania Magna, lângă Dunăre — 537.
Furtius, rege al cavazilor pe vremea împăratului Marcus Aurelius — 701.
Fuscus (Cornelius), prefectul pretoriului sub Domițian, luptă împotriva dacilor, este învins și ucis în Dacia — 437, 505, 519, 683, 685, 689.

G

Gabreta (probabil Pădurea Boemică), șir de munți păduroși în Germania — 537.
Gades (azi Gibraltar), strîmtoare în Spania meridională (*Gaditanum fretum*) — 531.
Gaganae (probabil azi Slatina, lângă Caransebeș), stațiune pe drumul de la Tibiscum la Tsierna, în Dacia de apus — 739.
galactofagi, «mîncători de lapte», neam scitic nomad — 215, 227, 231, 233, 235, 243, 245, 715.
Galas, strămoș legendar al galatilor — 565.
Galateia, nereidă — 565.
Galatia, regiunea răsăriteană a Frigiei din Asia Mică — 503.
galati, celti — 199, 219, 223, 565, 571, 721; bastarni — 455, 457.
Galba, împărat roman în anul 69 e.n. — 681.
Galen, autor — 616—617.
gali (celți) — 163, 165, 167, 199, 245, 247, 255, 257, 259, 261, 355, 357, 361, 487, 489, 495, 523, 715; nume de plante la gali — 383, 385.
Galia, țara galilor — 181, 221, 223, 401, 403, 405, 407, 409, 455, 471, 577, 641, 679.
galindi, populație vecină cu sudinii, în Sarmatia de nord-vest — 539.
Gallicus (Q. Iulius), prefect al orașului Roma — 423.
galo-greci și Mitridate — 359, 361.
Gange, fluviu în India — 253, 341, 595, 597.
gazeli (animale) la sciți — 245.
Gebeleizis, alt nume al zeului Zalmoxis, la geți — 49.
Geea, zeiță la sciți, numită Api — 33, 35.
Gellius (Aulus), autor — 183, 630—631.
geloni, trib scitic în nordul Pontului Euxin, au regi, luptă împotriva perșilor — 49, 51, 53, 55, 61, 175, 205, 209, 211, 403, 405, 529, 539.
Gelonos, strămoș legendar al gelonilor — 27, 57.
Genthius, Gentius, ultimul rege ilir, cu reședința la Scodra (R.P. Albania) — 21, 167, 259, 261, 455, 457, 561, 563.
Genucla, loc întărit în Moesia Inferioară, lângă Dunăre, în cuprinsul statului get al regelui Zyraxes — 677.

Geografia, 1. titlu la Eratostene — 143, 145; 2. titlu la Strabon — 217.
Georgicele, titlu la Vergiliu — 201, 203.
Geraneia (azi probabil Ekrene în R.P. Bulgaria), *Gerania*, localitate pe țărmul stîng al Pontului Euxin — 7, 399; numită de barbari Cathizon — 731.
geri, populație între Caucaz și Marea Caspică — 41, 529.
germani — 183, 243, 367, 371, 403, 405, 493, 523, 525, 529, 531, 617, 709, 717; riurile de la ei — 113, 183; neamurile lor — 405, 407; nu cunosc unitățile de măsură — 179; luptă cu romanii — 415, 417, 505, 711; prizonieri la Roma — 439; creștinismul — 641.
Germania — 179, 221, 223, 225, 243, 245, 267, 369, 371, 387, 401, 403, 487, 489, 501, 503, 517, 535, 701, 731; Germania și Dacia — 239.
germanice (neamuri) — 223, 225.
Germanicus, titlu dat împăratului Domițian — 421, 485.
Germizera, Germisara (azi Geoagiu), localitate în Dacia, între Apulum și Sarmizegethus — 545, 741.
gesuri, lîncei lungi — 509.
gesanti, trib celtic — 223.
Geta, nume de sclav — 159, 239, 273, 625.
getic, al geților — 171, 287, 289, 295, 297, 307, 317, 325, 327, 373, 377, 419, 439, 441, 443, 445, 447, 505, 659; limba getică — 297, 299, 327; *Geticele*, titlu la Dion Chrysostomos — 657; și la Criton — 507, 615.
getuli, populație în Africa de Nord — 445.
geți, neam tracic, țara și hotarele — 75, 221, 225, 233, 235, 239, 241, 265, 273, 287, 289, 401, 403, 449, 615, 677, 679; sînt vecini cu sciții — 75, 77, 451; sînt tot una cu dacii — 239, 359, 507; și cu moesii — 183, 399; sînt de neam tracic — 49, 65, 225, 227, 607; vorbesc aceeași limbă cu tracii — 237, 239, 241; numărul geților — 177, 241; nu hotărînesc pămîntul — 211; mult pămînt este nelocuit — 205, 241, 243; deosebiri sociale — 507; sînt păstori — 395, 653; au sclavi — 159, 377, 617; poartă plete — 313; se tatuează — 629; în luptă scot strigăte — 589, 595; iubesc băutura și ospetele — 197, 199; poligamia la geți — 135, 327; au regi — 19, 235, 237, 239, 509, 517, 615, 673, 675; religia — 21, 157, 189, 205, 229, 231, 237, 239, 253, 389, 615, 637, 639, 715, 717; cred în nemurire — 65, 73, 189; și în magie — 509; din motive religioase unii nu mîncă carne și nu se căsătoresc — 229, 231; iubesc poezia — 311, 313, 723; sînt aspri și șireți — 213, 265; îmbracă-

mințea lor — 453; raporturile cu perșii — 49, 51, 53, 55; cu grecii — 281, 283, cu macedonenii — 197, 235, 241, 363, 511, 561, 563, 585; cu celții — 357, cu romanii — 177, 207, 213, 265, 347, 567, 575, 601, 603, 621, 677, și cu sarmații — 297, 299; v. și 207, 213, 221, 229, 231, 233, 265, 277, 279, 281, 289, 291, 293, 295, 323, 325, 327, 329, 331, 337, 339, 341, 343, 371, 373, 375, 379, 419, 441, 445, 447, 451, 453, 461, 463, 495, 497, 529, 565, 567, 595, 605, 611, 613, 625, 637, 657, 729, 731.
gevini, populație în ținuturile din nordul Pontului Euxin — 541.
ghicii, ghicitori la sciți — 37—39.
gitoni, populație în ținuturile din nordul Pontului Euxin, mai jos de venedi — 539.
gisca, pasăre de jertfă — 443—445.
glavcul, pește în Pontul Euxin — 409—411.
Gnesippos din Atena, contemporan cu Cratinos — 99.
Gobryas, căpetenie persiană, tălmăcește lui Darius simbolul trimis de sciți — 59, 61.
Goiotysros, la sciți corespunde zeului Apolo 85.
golf, 1. adriatic — 141, 143, 145, 251; 2. ionic — 215.
goți, apar sub numele de sciți, în Moesia — 733, 735.
Graecinus, prieten cu poetul Ovidiu — 317, 319, 331, 333.
grauceni, populația la gurile Istrului — 141.
greacă (limba) — 677.
greci, în Pontul Euxin — 195, 281, 303, 305, 339, 341, 367, 369, 453, 493, 495; greci și sciți — 27, 233; greci și traci — 299, 451; moravuri grecești — 49.
Grecia (Elada) — 117, 137, 163, 165, 185, 215, 223, 225, 245, 257, 259, 355, 357.
grifoni ornamentali — 45.
grine, la sciți — 327; importate din Pont la Atena — 115; specii de grîu în Tracia — 409.
gromatici (măsurători) — 473.
guolela, nume de plantă la daci — 383.
gurile Istrului — 161, 163; Gura sacră — 245, 249.
guvernatori în Moesia — 415, 493, 495.

H

Hadrian, împărat roman între anii 117—138; și Dacia — 533; distruge podul peste Istru — 695.
Haemus, *Haimos*, azi masivul muntos al Balcanilor sau Stara Planina — 33, 75, 171, 193, 235, 249, 251, 369, 371, 373,

387, 389, 397, 399, 469, 501, 547, 549, 553, 555, 573, 579, 581, 593, 625, 627, 669, 673, 677, 679, 729, 731.
haine, la germani — 489; la traci — 45; la sciți — 45; la traci — 97.
Halmyris, 1. (azi Razelm) lac la gurile Dunării — 403, 727, 749; 2. (azi Zaporozjeni) localitate între Salsovia și Vallis Domitiana — 749.
hamaxobi, trib scitic nomad trăind în căruțe — 401, 403, 539; numiți și hamaxoici — 233.
Hanibal, general, cartaginez — 419.
haoni, trib iliric în Epirul de nord-vest — 565.
harpe, cuțit mare înconvoiat la traci — 637.
harpi, trib pe țărmul de vest al Pontului Euxin, mai sus de Tyras, lângă tyregeți — 555.
Harpis, localitate a harpilor — 555.
Harpocraton, autorul unui dicționar din a doua decadă a secolului I al erei noastre — 156—157.
Hebru (azi Marița), rîu în Tracia, — 75, 77, 205, 369, 371, 387, 389, 419, 521, 523, 729, 731, 735.
Hecateu din Milet, autor — 9.
Helespont, strîmtoare care desparte Asia de Europa, azi Dardanele — 49, 63, 163, 227, 245, 529, 665.
helespontini în oastea lui Darius — 47.
Helicon (azi Palaeovuni sau Zagora), masiv muntos în Beotia — 251.
Helis, cetate getică la nord de Istru, în cîmpia munteană — 197.
Hellanicos, autor — 20—21, 145, 723.
Hellanicus, arbitru la jocurile olimpice — 13.
helops, pește în Pontul Euxin — 409, 411.
helveți, populație din Galia de sud-est, în Elveția de astăzi — 179, 245.
heniohi, populație pe țărmul de răsărit al Pontului Euxin — 413, 415, 569.
Heorta (azi Uzice, în R.S.F. Iugoslavia), localitate în ținutul scordiscilor, lângă Capedunum — 249.
Hera, zeiță, la traci — 605.
Heraclea, 1. din Pont (azi Eregli), cetate în Bitinia, lângă rîul Lycos — 107, 109, 195, 197, 361; avea un port bun — 251; a întemeiat cetatea Callatis — 171, 249; heracleoții erau prezenți și în Taurida — 401; 2. cetate în Moesia Inferior, între Callatis și Apolonia — 399.
Heracles, Hercule, zeu — 13, 15, 17, 27, 33, 35, 47, 353, 355, 357, 371, 373, 453, 585, 587, 625, 749; coloanele lui Heracles, azi strîmtoarea Gibraltar — 111, 113, 217.

Heracles, 1. din Heraclea, autor — 130—131; 2. din Callatis — 719; 3. comandant în armata lui Alexandru cel Mare — 583.
Hercinică Pădurea (azi Schwarzwald), munți împădușiți la izvoarele Istrului — 113, 179, 225, 267, 465, 519.
Hercule, v. *Heracles*.
Hermes, zeu la traci — 67.
Hermonact, satul lui, pe țărmul de vest al Pontului Euxin, mai sus de Tyras — 555.
Hermos (azi Gedis-tschai), riu în Asia Mică, în Frigia — 621.
Herodian, gramaticul — 625—627.
Herodot, istoric — 21, 25—71, 233, 643.
Herondas, autor — 146—147.
Hesiod, autor — 3, 231, 233, 235.
Hestia, zeita vetrei și a focului, la geți — 33, 57, 189.
Hesychios din Alexandria, autor — 114—121.
Hirasos (azi Siret), afluent de stînga al Dunării — 543, 553, 555.
Hiparh, astronom grec din secolul al II-lea î.e.n. — 219.
hipemologi, la Homer, neam scitic de la nord de Dunăre — 227, 231, 233, 237, 529.
hiperboreeni, populație nordică a cărei localizare nu este bine precizată în autorii antici — 11, 13, 15, 17, 29, 31, 141, 143, 145, 225, 251, 253, 437, 443, 445, 715.
Hipocrate, autor — 79—83.
Hipolit Romanul, autor — 713.
hipopodi, « cu picioare de cal », neam în regiunile nordice ale Sarmatiei europene, între nordici și geloni — 529, 539, 541.
hippace, un soi de mîncare scitică — 121.
hircani, locuitori din Hircania, satrapie persică la Marea Caspică — 207, 239, 371.
Histaspe, v. *Hystaspes*.
Hister, v. Istru.
Histia, v. *Hestia*.
Histiaios din Milet, contemporan cu Darius, păzește podul peste Istru în timpul expediției persilor împotriva sciților — 63, 69, 185.
Histria (azi Histria în regiunea Dobrogea), colonie milesiană pe țărmul stîng al Pontului Euxin, la nord de Tomis, lângă lacul Halmyris — 25, 43, 109, 193, 249, 401, 593, 647, 671, 677, 735; numele apare transcris greșit în forma *Historio* — 749; alte forme sînt *Histiropolis* — 739 sau *Histropolis* — 391, 399, 401, 403, 727; *Istros* — 173, 553, 569.
Homer, poet grec — 111, 217, 219, 227, 231, 233, 235, 237, 243, 245, 327, 329, 449, 477, 591, 593, 613, 661, 663, 715.
Horatiu, autor — 210—213.

hormea, nume de plantă la daci — 383.
hrana, la sciți — 83, 243, 367, 369.
hrisofrinul, pește în Pontul Euxin — 409, 411.
Hristos — 641.
huni, populație migratoare — 541.
Hydraspes (azi Djelam), riu în India de nord-vest — 597.
Hydraotes (azi Ravi), riu în India de nord-vest — 557.
hypallage, figură de stil — 207.
Hypanis (azi Bug), riu în Sarmatia europeană între Tyras și Boristene, se varsă în Pontul Euxin lângă Olbia — 31, 405, 427, 451, 621.
Hyphasis sau *Hypasis* (azi Sutledje), riu în India de nord-vest, afluent al Indului — 597.
Hystaspes, tatăl regelui Darius — 241.

I

Iahve, zeu în monoteismul iudeilor — 189.
Ianthyrus, v. *Idanthuras*.
Ianus, zeu — 439, 441; templul lui Ianus Geminus — 679, 681.
iapodi, neam iliric amestecat cu celți, între peninsula Istria și riul Una — 245, 247, 567.
Iason, erou legendar, plutește cu corabia argonauților pe Istru în sus — 113, 217, 219, 321.
iazigi, neam sarmatic între Dunăre, Tisa și izvoarele Vistulei — 225, 241, 243, 277, 309, 341, 403, 405, 491, 501, 503, 539, 573, 583, 585, 699; iazigi metanaști — 537, 539, 541, 543; luptă cu Decebal — 691; relațiile lor cu romanii — 697, 699, 701, 703, 705.
iberi, populație străveche a Spaniei — 103; țara lor se numește Iberia — 221, 223, 679, 681.
Ibis, titlu la Ovidiu — 341.
Icaromenip, titlu la Lucian — 613, 615.
Idanthuras, rege scit pe vremea lui Darius — 23, 639; scris și *Idanthysos* — 57, 463; sau *Ianthyrus* — 351.
iepe, la sciți — 11, 190.
iepur, la sciți — 61, 111.
Ieterus (azi Iantra), riu în Moesia Inferioară, între Dunăre și Haemus, probabil identic cu Athrys — 399.
Ifigenia, fiica lui Agamemnon, logodnica lui Ahile — 17, 73, 153.
igilioni — 539.
ihtiofagi « mîncători de pește » populație pe țărmul Asiei, între India și Arabia — 587, 589.

Iliada, titlu la Homer — 229.
Ilion, cetate în Asia Mică, nu departe de Helespont, numită și Troia — 17, 453, 663, 665.
iliri, populație indoeuropeană în nord-vestul Peninsulei Balcanice — 33, 247, 261, 263; iliri amestecați cu celți — 237, 239, 245; și cu traci — 239, 241; au regi — 561, 563; relațiile lor cu macedonenii — 355, 361, 579; și cu romanii — 347; v. și 363, 387, 389, 415, 455, 459, 463, 523, 525, 531, 565, 567, 589, 617, 637, 653.
Iliria, țara ilirilor — 111, 191, 221, 223, 237, 239, 247, 249, 251, 259, 261, 263, 269, 359, 387, 401, 403, 405, 407, 489, 491, 517, 561, 565, 567, 569, 571, 595.
ilirice (neamuri) — 215, 225, 245; se tatuează — 247.
Illyricum, provincie romană — 669, 709.
Illyrius, fiul lui Polifem, strămoșul mitic al ilirilor — 565.
impozite de export în Bosporul cimerian — 115.
incinerare, la traci — 67.
India, titlu la Arian — 595.
Indul, riu — 253, 587, 589, 595, 597, 621.
inhumație, la traci — 67.
inițieri religioase — 45.
instrumente muzicale la traci — 251, 303, 305.
insubri, populație celtică în Italia de nord-vest — 223.
Insula lui Ahile, v. *Leuce*.
inul (planta), la traci — 43.
inzi, populație din India, — 207, 211, 213, 233, 235, 451, 453, 531, 597, 617, 695, 697.
Ion, regiune locuită de greci în vestul Asiei Mici — 169, 171, 185, 219, 221, 231.
Ionic (golf), marea Adriatică — 77, 215, 587.
ionieni, locuitori din Ionia — 47, 49, 51, 57, 59, 61, 63, 65, 69, 231, 351, 353, 453.
Iosaphat, rege al Iudeei, contemporan cu Solomon, aproximativ între anii 960—927 î.e.n. — 413.
Iosephus (Flavius), autor — 412—417.
Isanthes, rege al crobizilor — 151.
isedoni, neam scitic în nordul Pontului Euxin — 659.
Isiaci (portul lor), v. *Portul Isaciilor*.
Ismerias, prizonier macedonean — 461, 463.
israeliți, din neamul lui Israel — 413.
Istoria lui Alexandru cel Mare, titlu la Curtius Rufus — 363.
Istoria animalelor, titlu la Aristotel — 109.

Istoria lui Filip, titlu la Teopomp și Trogus Pompeius — 351.
Istoria împăraților, titlu la Herodian — 709.
Istoria naturală, titlu la Pliniu cel Bătrîn — 397.
Istoria plantelor, titlu la Teofrast — 129.
Istoria romană, titlu la Velleius Paterculus și Dio Cassius — 347, 669.
Istoria urmașilor lui Alexandru, titlu la Arian — 589.
Istorie variată — 653.
Istorii, titlu la Herodot, Phylarchos, Salustiu și Tacit — 25, 151, 183, 489, 723.
Istria (peninsula) — 391, 397, 399, 677.
Istria (cetate), v. *Histria*.
istriana (țară), pe unde curge Istrul — 15, 31, 91.
istrieni, 1. locuitori ai orașului Histria — 189, 191, 193, 351, 353, 387, 391, 511, 669, 671, 677; 2. locuitori ai peninsulei Istria — 219, 359.
Istros (cetate) — 133, 249; v. *Histria*.
Istru, cursul inferior al fluviului Dunărea — 3, 7, 9, 11, 13, 15, 17, 19, 23, 25, 31, 33, 45, 47, 53, 55, 59, 61, 63, 65, 67, 75, 91, 101, 109, 111, 113, 133, 139, 141, 143, 145, 161, 163, 169, 171, 173, 175, 183, 189, 191, 199, 201, 203, 207, 211, 217, 219, 221, 223, 225, 227, 233, 235, 237, 239, 241, 245, 247, 249, 251, 253, 255, 261, 267, 271, 277, 281, 283, 285, 287, 295, 297, 299, 301, 303, 309, 311, 313, 315, 317, 319, 323, 325, 329, 339, 341, 359, 361, 363, 369, 371, 379, 387, 389, 391, 397, 399, 401, 403, 405, 407, 413, 415, 417, 419, 425, 435, 439, 441, 443, 445, 449, 455, 459, 461, 463, 541, 543, 553, 555, 565, 585, 587, 589, 591, 595, 597, 619, 621, 631, 633, 637, 639, 645, 647, 649, 651, 653, 655, 659, 661, 669, 671, 673, 675, 677, 679, 681, 687, 701, 703, 705, 709, 721, 723, 731, 733; numele mai vechi era *Matoas*, de origine scitică — 625, numele roman: *Danubius*, iar cel grecesc: *Istros* — 419, 423, 425; descriere și izvoare — 401, 403, 583, 693, 695; e navigabil și are numeroși afluenți — 31, 33, 139, 223, 225, 581, 583, 597; delta și gurile sale — 31, 47, 49, 51, 53, 75, 77, 139, 143, 145, 173, 219, 241, 243, 249, 277, 353, 355, 379, 383, 385, 425, 427, 429, 529, 549, 551, 553, 587, 589, 593, 595, 597, 625, 627, 687; poduri peste Istru — 47, 49, 51, 53, 57, 59, 63, 69, 85, 185, 351, 693, 695, *Isus Hristos* — 715.
Italia — 177, 211, 213, 221, 223, 245, 247, 257, 259, 289, 293, 409, 459, 493, 495, 669, 691, 699, 671.
italiți, locuitori ai Italiei — 453.

iudei — 189, 697, 715.
Iudeia — 721.
Iulia, fiica împăratului August — 517.
Julianus (Tettius), comandant de legiune în Moesia în anul 69 e.n., a luptat împotriva sarmaților și dacilor — 685.
iulic, din familia Iuliilor — 209, 213.
iulul, pește în Pontul Euxin — 409, 411.
Iupiter, zeu — 423, 443, 445; I. Capitolinus — 519; I. Feretrius — 673, 675; I. Zbelt-hurdus, zeu tracic — 177.
Iustus (L. Fabius), consul în anul 102 e.n. — 471.
Iuvenal, autor — 505.
Îmbrăcămintele — 469, 471; la geți — 283, 301; la greci — 45; la sarmați — 393; la sciți — 81, 205; la traci — 69, 71, 91.
Împotriva ambasadei, titlu la Demostene — 73.
Împotriva lui Celsus, titlu la Origene — 715.
Împotriva iudeilor, titlu la Tertulian — 641.
Împotriva lui Piao, titlu la Cicero — 177.
Începutul istoriei, titlu la Fronto — 533.
Înconjurul pământului, titlu la Hesiod — 235.
Îndreptar geografic, titlu la Ptolemeu — 535.
Înmormântări la sciți — 43, 735; la traci — 65, 67.
Întărituri, la daci — 691.
Întemeieri, titlu la Polemon — 145, 723.
Înțelepți (cei șapte) — 237.

J

Jerife — 21, 443, 445; la apsintieni — 69, 71; la geți — 49, 197, 389; în insula Leuce — 591; la sciți — 33, 35, 39, 41, 43; la traci — 31, 67.
jurăminte, la sciți — 39; la traci — 67.

L

labdacizi, familie mitică din care se trăgea și regele Edip — 19.
Labeo (Pomponius), guvernator în Moesia între anii 25-33 e.n. — 497, 499, 501, 681, 683.
Laberius Maximus (Marcus), a luptat în primul război dacic, consul în anul 103 e.n. — 479.
Lacedemonia, țara spartanilor, în Pelopones — 127.
lacedemoneni sau spartani — 453.
Lachesis, una dintre cele trei parce sau zeițe ale soartei — 303, 305.
laconieni, din Laconia, regiune din sudul Peloponesului — 439, 441, 613.
lacrîngi, populație germanică în luptă cu aștingii, în secolul al II-lea e.n. — 721.

Lacul Meotic, v. Meotic (Lacul).
Lagos, tatăl lui Ptolemaios I și întemeietor al dinastiei lagizilor din Egipt — 235.
lapte, la geți — 205, 395, 439, 441; la moesi — 227; la sarmați — 409; la sciți — 27, 83, 121, 173, 175, 215, 231, 233, 235, 237, 243, 245.
Largiana, localitate în Dacia — 741.
latină (limba) — 591, 687.
Latinianus (Cornelius), cărui fi este adresat un rescript al împăratului Hadrian — 469, 471.
Latium, provincie în Italia — 377, 421, 423.
Latona, zeiță — 13, 15.
latos, pește în Nil — 723.
Laurion 1. cimpie în partea de sud-est a peninsulei Atica — 143, 145; 2. cimpie la gurile Dunării — 141, 143.
laz, nume de plantă la daci — 381.
Leandru, erou mitic — 285.
Lederata (azi Ramna în R. S. F. Iugoslavia), localitate în Moesia Superior, lângă Dunăre — 739.
legi, în versuri — 113; legi la sciți — 233.
legio I Adiutrix — 721, 723; legio I Iovia — 747; legio I Italica — 681; legio II Herculeia — 749; legio II Adiutrix — 681; legio III în Moesia — 491, 493; legio IV Flavia — 547, 681; legio IV Scythica — 679; legio V Macedonica — 553, 679; legio VI-a — 493; legio VII Claudia — 679, 681; legio VII gemina — 681; legio VIII-a — 181; legio X gemina — 681; legio XI Claudia — 681; legio XIII gemina — 681; legio XIV gemina — 681; legiuni romane — 415, 501, 503, 547, 549, 553.
Leibethra, *Leibethros*, oraș și regiune în ținutul Pieria, din Macedonia, la picioarele muntelui Olimp — 251.
Lembos, poreclă dată lui Heraclid din Cal-latis — 719.
Lempneus, v. *Lenneus*.
Lenneus, 1. rege al amalficilor — 341; 2. rege al tribalilor — 343.
Lentulus Gaetulicus (Cnaeus), consul în anul 26 e.n. — 495, 497, 525, 527.
Leonatus, unul dintre urmașii lui Alexandru cel Mare, capătă Frigia Minoră — 355, 357.
Leonidas din Rodos, alergător renumit — 663, 665.
Lepidus (Marcus Aemilius), tutore al copiilor lui Ptolemeu — 495, 497.
lesbiene (cratere) — 35, insulă în Marea Egee — 5, 51.
Leto, *Latona*, zeiță — 5.
Leucadia (azi Santa Maura), insulă lângă coasta Acarnaniei — 151.
Leuce, Insula albă sau Insula lui Ahile, 1. (azi Insula Șerpilor), insulă lângă țarmul

de vest al Pontului Euxin, în fața gurilor Dunării — 5, 15, 17, 73, 133, 149, 153, 173, 175, 221, 555, 557, 587, 589, 591, 621, 625, 627, 659-665; 2. (azi Berezan) în-sulă în fața gurilor fluviului Boristene — 391, 403, 405.
Leucon, rege în Bosporul cimerian în secolul al IV-lea î.e.n. — 115, 233, 235.
leucosiri, populație pe coasta de nord a Asiei Mici, în Pontul Euxin — 573.
libert roman la daci — 649, 651.
Libia, regiune în Africa de Nord — 407, 453; faună — 111; floră — 129.
libienii și romanii — 601.
Libistos, localitate scitică în Moesia Inferior, între Istru și Pontul Euxin — 537, 539.
Licia, regiune în sud-vestul Asiei Mici — 205.
licieni, locuitori din Licia — 415.
Licinius Silvanus (Quintus), senator și consul suffectus în anul 106 e.n. — 723.
Licofron, autor — 136-137.
Licurg, legiuitor mitic al Spartei — 611, 613.
Lidia, regiune în partea de vest a Asiei Mici — 219, 221, 371.
lidieni, locuitori din Lidia — 457.
liguri, populație în nord-vestul Italiei și în Galia de sud — 67, 233.
limba, *galică* — 297, 299, 301, 303, 305, 307, 315, 323, 325; *grecească* — 43, 89, 301, 677; *latină* — 261, 263, 389, 293, 297, 301, 303, 305; *macedoneană* — 367, 369; *sarmatică* — 301, 305, 307, 323, 325; *scitică* — 33, 35; *tracică* — 249, 251, 741.
Lisimah, urmaș al lui Alexandru cel Mare în Macedonia și Tracia, mort în anul 281 î.e.n. — 165, 167, 191, 193, 195, 197, 235, 241, 251, 355, 357, 361, 461, 463, 511, 589, 605, 619.
litere, grecești — 43; ale alfabetului la traci — 119.
Livia — 335; porticul Liviei la Roma — 691.
Livius Drusus (Marcus), consul în anul 112 î.e.n., a învins pe scordisci — 261, 263.
Livius (Titus), autor — 254-263.
Lollius (Marcus), consul în anul 21 î.e.n., a luptat în Tracia — 679.
Longinus, comandant de legiune pe vremea împăratului Traian, în Dacia — 693.
Lucan, autor — 375-379.
Lucian din Samosata, autor — 609-615.
Lucius (Caius) luptă împotriva sarmaților în anul 16 î.e.n. — 679.
Lucullus (L. Licinius) luptă împotriva lui Mitridate în 84 î.e.n. — 513.
Lucullus (M. Licinius), consul în anul 73 î.e.n., apoi guvernator în Macedonia, a înfrînt pe besi și a ajuns pînă la Pontul Euxin — 183, 207, 249, 251, 263, 403, 405, 411, 521, 523, 569, 571.

Lugeon (Luceus lacus), lac mlăștinos în țara iapodilor în Iliria, lângă Ljubljana — 247.
Luna (Pădurea), în Germania de sud-est, la granița dintre evazi și baimi — 535.
Luna, zeiță la frigieni — 613.
luntri monoxile pe Dunăre — 585.
Lusius (Quietus), comandant roman sub Traian, luptă în Dacia, apoi consul și guvernator al Palestinei — 689, 697, 699.
lutrul, animal pe țărmul Pontului Euxin — 731.
lux, la sciți — 233.
Lycæon (axa lui L.), polul nord — 277.
Lycôn, comandant în serviciul lui Perseu în anul 171 î.e.n. — 193, 195.
Lycos, erou mitic — 141.
Lydos, nume de sclav la Atena — 239.
Lygdamis 1. conducător al cimerienilor în Asia pe la 650 î.e.n. — 219, 221; 2. din Naxos, prieten cu Pisistrate, pe la anul 550 î.e.n. — 107.
Lyginos (probabil azi Rosița), rîu în Moesia, în ținutul tribalilor se varsă în Pontul Euxin — 581.
Lysandra, fiica lui Ptolemeu I, rege al Egiptului, căsătorită în anul 297 î.e.n. cu regele Alexandru al Macedoniei — 621.
Lysanias, contemporan al lui Alexandru cel Mare — 581.

M

Macaron, insulă în fața gurilor fluviului Boristene, zisă și *Leuce* — 403, 405.
macedoneni, locuitori ai Macedoniei — 161, 251, 351, 353, 355, 359, 361, 453, 455, 521, 523, 531, 595; au regi — 157, 171, 173; relațiile lor cu tracii, geții, și sciții — 125, 127, 197, 199.
Macedonia — 117, 191, 193, 237, 239, 245, 255, 257, 259, 261, 263, 351, 353, 357, 363, 387, 493, 495, 517, 547, 555, 557, 561, 575, 583, 589, 669, 671, 673, 677, 679, 681, 683, 721, 735.
Macrocremni (munți), probabil regiunea deluroasă între Istru și Tyras — 403, 405.
Madys, căpetenie scitică — 219, 221.
Maedica, regiune în sud-vestul Traciei — 199, 455.
Maetonium, oraș la sud-vest de Tyras, lângă Dacia — 541.
magie la geți — 509; și la traci — 597, 599.
Magnesia, regiune în Tesalia, vecină cu Epirul — 399.
Maiandros (azi Menderez), rîu în Asia Mică — 3, 621.
maidi, trib tracic — 249, 399, 565, 657, 675.
Maidos, strămoș mitic al maidilor — 565.

Mandrocles, arhitect din Samos, a construit podul de vase peste Bospor în expediția lui Darius împotriva sciților — 47.
Manes, nume de sclav la Atena — 239.
Manlius (Lucius), senator în anul 97 î.e.n. — 573.
manlia, nume de plantă la daci — 383.
Marcellinus, prieten cu poetul Marțial, a luptat împotriva sarmaților sub împăratul Domițian — 439, 443, 445.
Marcianopolis (azi Devna în R. P. Bulgaria), oraș în apropiere de țărmul stîng al Pontului — 735.
Marcodava, localitate în Dacia, la vest de Apulum — 545.
marcomani, neam germanic pe Dunărea superioară, în alianță cu cvații, luptă împotriva romanilor — 423, 425, 535, 537, 583, 585, 685, 697, 699, 701, 703, 705.
Marea Adriatică — 302, 323, 364, 415, 442, 465, 723; *Marea Caspică* — 143, 145, 251, 253, 405, 407; *Marea Celtică* (Adriatică) — 141, 143; *Marea Euxină* (Pontul Euxin) — 301, 303, 329; *Marea Ionică* — 139, 141; *Marea Pontică* — 141, 143, 183, 191, 193, 217, 219, 225, 241, 245, 267, 297, 299, 337, 355, 357, 633; *Marea Roșie* — 601; *Marea Scitică* (Pontul Euxin) — 576; *Marea Siciliei* — 290; *Marea Tireniană* — 141, 243.
margivi, trib la sud de suebi — 535.
Margus, *Margos* (azi Morava în R. S. F. Iugoslavia), riu în Moesia Superior — 33, 247, 399.
Maria (azi Mureș), riu în Dacia, afluent al Tisei — 83; numit și *Marisos* — 239.
Marius (Caius); titlu la Plutarh — 427, 429.
Marobodus, *Maroboduus*, rege marcoman la începutul erei noastre — 517.
Mare Gradivus, zeu getic — 205.
marsi, populație italică — 209, 211, 213.
maruinul, pește în Pontul Euxin — 109, 643.
Marte, zeul războiului — 205, 299, 437, 443, 445, 447.
Marțial, autor — 432—449.
Marius (azi March, în Austria), afluent pe stînga al Dunării — 403.
masageți, neam iranic între Marea Caspică și lacul Aral — 29, 251, 253, 659; ajung la Istru — 373, 375; confundați cu tracii — 373, 375.
Masclianis, localitate în Dacia, pe drumul de la Ad Mediam la Tibiscum — 739.
Massalia (azi Marseille), colonie grecească în Gallia meridională — 67, 107, 109, 225, 227.
mașini de război la daci — 691.
Matoas, numele mai vechi (scitic) al fluviului Istru — 625.
mauri, locuitori ai provinciei Mauretania, din Africa — 625, 697.

Maximus din Tir, autor — 632—633.
Maximus, 1. Maximus Cotta, contemporan și prieten cu poetul Ovidiu — 325, 327; 2. comandant roman în Dacia și în războiul împotriva parților, sub împăratul Traian — 689; 3. brutal în timpul împăratului Traian — 479; 4. locuitor al orașului Marcianopolis, luptă contra goților între anii 244—249 e.n. — 717.
măgari, la sciți — 61, 111; măgari sălbatici la sciți — 245.
măsurat, *măsurători* — 179, 399, 401.
Meandru, v. *Maandros*.
Meda, fiica regelui scit Cothelas, căsătorită cu Filip al II-lea, regele Macedoniei — 155, 723.
Medeea, eroină mitică — 465, 597, 599, 647.
medi, v. *maid*.
Media, țara mezilor din Asia — 171.
medici tracii — 101; medicina la tracii — 101—103.
Mediolanum (azi Milano), oraș în nordul Italiei — 537.
Mediterana (marea) — 387, 389, 427.
medobitini, mezi amestecați cu bitini — 227.
Megabazos, comandant în oastea lui Darius, supune Tracia — 65, 67, 69, 351.
megarieni, în Mesembria — 171, 249, 251.
meiul, la tracii — 451, 643; la geți — 409; și la sarmați — 653.
Mela (Pomponius), autor — 386—391.
melanhlani, trib scitic în nordul Pontului Euxin — 51, 53, 55, 529, 539, 541.
melanurul, pește în Pontul Euxin — 409, 411.
Meleagros, șef în armata lui Alexandru cel Mare — 585, 587.
Melieus (Malieus), golf în sud-estul Tesaliei — 21.
Memnon, autor — 510—513.
Memorator, titlu la Lucius Ampelius — 531.
Mena, nume propriu — 249, 251.
Menal (Mainalon, Maenalus mons), munte în Pelopones — 227.
Menandru, autor — 134—135, 151, 229, 265, 617.
Mendaios, locuitor al orașului Mende, în peninsula Pallene, din Golful Termaic de lângă Salonic — 115.
mendruta, nume de plantă la moesi — 383.
Menebria, «Orașul lui Mena», numele mai vechi al orașului Mesembria — 251.
Meotic (Lacul), azi Marea de Azov — 53, 59, 61, 79, 135, 201, 203, 221, 223, 225, 243, 245, 377, 379, 391, 399, 401, 403, 407, 413, 415, 457, 459, 521, 523, 529, 571, 573, 659, 661, 721; zis și Meotida — 253, 539.
meoti, neam scitic în jurul lacului Meotic — 145.

Mesembria (azi Nesăbăr), oraș grecesc pe țărmul stîng al Pontului Euxin, colonie a megarienilor, ceva mai sus de Burgas — 47, 49, 133, 171, 173, 249, 251, 257, 259, 275, 277, 391, 553, 569, 593, 725, 727.
Messala (Vipstanus), tribun în Moesia — 491.
Messalinus (M. Valerius), 1. consul în anul 3 î.e.n., a administrat Dalmația și Pannonia — 681; 2. un prieten al poetului Ovidiu — 313, 317.
Metagenes, autor — 92—93.
metale la geți — 327.
metanagti, numele unei părți dintre iazigii, din cîmpia între Dunăre și Tisa — 537, 539, 541, 543.
meteci, la Atena — 723.
Meteorologice, titlu la Aristotel — 111, 113.
Metulon, oraș în ținutul iapodilor, probabil în apropiere de Gradiște, lângă Postojna, în Slovenia — 223.
mezi — 27, 67, 69, 209, 211, 641.
Midas, 1. strămoș mitic al regilor frigieni — 219, 221; 2. nume de sclav la Atena — 239.
miere la moesi — 227; în Pont — 161.
midoni, numele unui trib tracic dintre riurile Axios și Strymon — 227.
migrările păsărilor — 109; peștilor — 109—111.
milesieni, locuitori ai orașului Milet — 25, 45, 63, 169, 171, 173, 249, 251, 275, 277, 391.
Milet (azi Palatia), oraș pe coasta de apus a Asiei Mici, la gurile rîului Meandru — 63, 65, 69, 185, 281, 283, 367, 369.
Miletopolis, alt nume pentru Olbiopolis — 405.
Miltiade, fiul lui Cymon, om de stat atenian din secolul al V-lea î.e.n. — 63, 67, 69, 187, 191.
mine la parți — 479; mine de fier în Pădurea Hercinică — 535, 537.
Minerva, zeiță — 281, 283.
Minucius (Marcus), consul în anul 110 î.e.n., învinge pe scordisci — 261, 263, 347, 521, 523.
Minucius Rufus (Marcus), consul în anul 110, apoi proconsul în Macedonia — 431.
miriandini, locuitori ai orașului Myriandos, în Siria — 227.
miși sau *misieni*, locuitori ai regiunii Mysia, din Asia Mică — 93, 95, 405, 407, 647, v. și *moesi*.
Misia, v. *Moesia*.
mistreți, la sciți — 245.
mitelenieni, originari din Mitilene — 49, 51.
Mitilene, capitala insulei Lesbos — 443.
Mitridate, zis Eupator, rege în Pont între anii 110—63 î.e.n. — 243, 343, 345, 359, 361, 459, 501, 503, 511, 513, 571, 573, 669, 721.

mizele, nume de plantă la daci (variante: *mozula*, *mizola* — 383.
Mnaseas, autor — 21, 156—158.
Mnesarchos, tatăl filozofului Pitagora — 21, 49.
Mocarsos (azi probabil Mokasura), localitate în Tracia — 627.
moesi, locuitori din Moesia, între Dunăre, Haemus, Pontul Euxin și valea Moravei — 207, 237, 397, 399, 405, 407, 529, 531, 547, 565, 567, 569, 571, 657, 671, 673, 675, 677, 679; sînt numiți și *miși* — 217, 227, 229, 231, 233, 237, 239, 241, 595, 647; sînt geți — 183; sau tracii — 225, 227; sînt vecini cu scordiscii — 247, 249; țara lor — 449; cruzime și obiceiuri — 523, 525; se luptă cu carpii — 733, 735; și cu goții — 735; nume de plante în limba lor — 383.
Moesia, țara moesilor — 207, 332, 334, 375, 377, 397, 399, 409, 411, 417, 479, 487, 489, 491, 493, 495, 497, 517, 519, 531, 669, 671, 673, 675, 677, 681, 691, 693, 695, 699, 731; triburi — 399; animale — 643; sub ocupație romană, legiuni — 415, 491, 495, 497, 503; guvernatori — 501, 681, 683; pustii de sarmați — 415, 417; și de roxolani — 489, 491.
Moesia inferior, așezarea — 547—557; legiuni — 679, 681.
Moesia superior, așezare — 545, 547, 549, 555, 557; legiuni — 679, 681.
Moise, profet și conducător al iudeilor — 151, 189.
molași, trib în Macedonia de nord-est, are rege — 155, 723.
momirul, pește în Pontul Euxin — 409, 411.
Monetion, localitate în Dalmația, lângă Senia — 223.
moravuri, la greci — 45, 233; la odrisi — 77; la sciți — 47, 81, 283; la tracii — 53, 55, 729.
morisani, trib tracic pe țărmul Pontului Euxin — 399.
morminte, la sciți — 29, 41, 43, 57.
moruni, în Istru — 645, 651.
Moschios, formă greșită pentru *Margus* — 547, 549.
mozula, v. *mizele*.
Mucianus, comandant de legiune — 493, 495.
Mucianus (C. Licinius), om de stat și scriitor latin, mort între anii 75—77 e.n. — 399, 401.
munte, *munți* — 11; Carpatos (Carpați — 537, 539, 541; Orbelos (Pirim Planina — 547; Peucini — 539, 541; Sarmatici — 537, 541; Scardos (Șar) — 547; munte sînt la geți — 231.
Musaos, cîntăreț mitic de origine tracică — 251, 253.

muze — 5, 251, 439.
muzica la barbari — 723; la greci — 97;
la traci — 99, 251.
Mydon, conducător frigian — 663, 665.
mysieni, v. misi.

N

Naparis, afluent de stînga al fluviului Istru,
probabil Argeşul — 31.
napi, neam scitic — 191.
Napoca (azi Cluj), oraş în Dacia — 545, 741.
Naracu Stoma (azi probabil Sulina), al doi-
lea braţ al Istrului, în Deltă, începînd
de la sud — 401, 403, 731; scris şi *Nara-
cion* — 551; *Naracón* — 593, *Narex* —
139, 141, 143.
nasamoni, populaţie în Africa de nord — 453.
Naşterea animalelor, titlu la Aristotel — 111.
Naulochos (lingă actualul Gbiozekan), oraş
pe ţărmul apusean al Pontului Euxin,
la nord de Mesembria — 251.
Nauportus, 1. localitate în Panonia la 18 km
sud-vest de Emona — 223, 245, 247;
2. afluent al Savei (azi Ljubljana) —
397, 399.
navari, trib scitic, numit şi neuri — 539, 541.
navigaţie în Pontul Euxin — 17, 75, 77, 133.
nazieni, locuitori din insula Naxos — 107.
Necesitatea, divinitate — 15.
negustori înarmaţi — 579; de sclavi — 439,
441.
Nemeenele, titlu la Pindar — 15, 17.
nemeşi, populaţie germană în valea Rinului
de Sus, cu capitala Noviomagus (azi
Speier) — 179.
neospitalier (Pontul Euxin) — 169, 171, 231,
233.
Nepos (Cornelius), autor — 185—187, 397,
399, 401.
Nereu, zeu — 73.
Nero (Tiberius) — 271; falsul Nero — 489;
împăratul — 679, 681.
Nestos (azi Mesta), riu între Tracia şi Mac-
edonia, se varsă în marea Egee — 75,
77, 387, 389, 579, 729, 731.
Netindava, localitate în Dacia, între Aquae şi
Tiason — 545.
neuri, populaţie scitică în nordul Pontului
Euxin, între riurile Tyras şi Boristene
sau mai departe spre nord-est — 51,
53, 55, 105, 173, 175, 387, 403, 405,
529.
Nicanoru, autor — 152—153.
Nicanor, comandant în armata lui Alexandru
cel Mare — 585.
Nicias, fiul lui Niceratos, comandant aten-
nian în timpul războiului peloponesiac,
recrutează sclavi — 723.

Nicolaos din Damasc, autor — 214—215.
Nicomedia (azi Ismid), oraş în Asia Mică
— 479.
Niconium, localitate între riurile Hierasus
şi Tyras — 555.
Nicompolis (azi satul Nikiup în R.P. Bulgaria),
oraş în Moesia Inferior, la nord-vest de
Tirnovo — 733.
Niger, Pescennius, viitorul împărat poartă
război împotriva dacilor liberi — 705.
Nigrianis, staţiune în Moesia Inferior, pe
drumul de la Sexanta Prista spre Duros-
torum, probabil identică cu *Candidiana*
— 739, 747.
Nilul, fluviu în Egipt — 3, 183, 189, 253,
283, 369, 371, 375, 387, 389, 595, 597,
621, 631, 633, 679; izvoarele sale — 109,
211; comparat cu Istrul — 25, 33, 335,
337.
nipseeni, populaţie pe ţărmul stînga al Pontului
Euxin, mai sus de oraşele Apolonia şi
Mesembria — 47, 49.
Noaros, afluent de dreapta al Dunării, în
regiunea scordiscilor, probabil tot una
cu Savos — 247.
Noes, afluent de dreapta al Istrului, după
Herodot; dar, probabil, un afluent de
stînga, anume Ialomîţa — 33.
nomazi (sciţi) — 27, 31, 67, 69, 173, 175,
225, 231, 233, 237, 241, 243, 599.
Nopfilis atice, titlu la Aulus Gellius — 629.
norici, locuitori din Noricum — 347, 517,
523, 525, 529, 565, 567, 597, 677, 679.
Noricum, regiune muntoasă în Europa cen-
trală, între Dunăre, Panonia şi Alpi —
181.
Notos, vînt de la sud — 13, 15, 289, 335,
337.
Novae (azi Stăklen lingă Sviştov), oraş pe
Dunăre, în Moesia Inferior — 553.
Novas, riu citat alături de Hypanis şi Tyras
— 427.
Noviodunum (azi Isaccea), oraş în Moesia
inferior, pe Dunăre în regiunea Dobrogea
— 549, 553, 555, 739, 749.
Numa Pompilius, rege roman — 611, 613.
nume de plantă la daci — 381—385.
Numisius Lupus, comandant de legiune —
491.
Nymphodoros, fiul lui Pythes, proxen trac
la Atena — 75.

O

obulensi, trib pe malul stînga al Pontului
Euxin, mai sus de crobizi — 553.
Oceanul (Atlantic) — 3, 139, 201, 203, 217,
219, 223, 225, 227, 253, 403, 405, 407;
Oceanul cel Mare — 595.

Odra (la graniţa de sud-est a Alpilor Iulici),
masiv muntos între Pannonia şi
peninsula Istria — 223, 247.
Octamasades, rege scit, fiul lui Ariapeithes
şi frate cu Scyles — 45, 47.
Octavius (Caius), tatăl împăratului August,
născut în anul 101 î.e.n. — 263.
Odessos (azi Varna), oraş grecesc pe ţărmul
de vest al Pontului Euxin, colonie
milesiană — 171, 193, 195, 197, 249,
251, 275, 277, 391, 399, 551, 553, 569,
593; scris şi *Odisso* — 749, *Odessopolis*
— 133.
Odiseu, erou homeric — 5, 659.
odomanşi, trib trac pe cursul inferior al
riului Strymon — 91.
odrisi, neam trac în partea de răsărit a
muntelui Haemus — 47, 49, 165, 167,
315, 363, 637, 675, 715, 729, 731; mora-
vuri — 77; statul lor — 75, 77; au regi
— 75, 77; se luptă cu tribalii — 77;
cu macedonenii — 587; şi cu romanii —
439.
Oescus, 1. (azi Isker), riu, izvorăşte din acelaşi
munte ca şi Hebru şi Nestos, se varsă
în Istru — 75, 399; 2. (azi Gigen), oraş
pe rîul Oescus, la confluenţa cu Dunărea
— 543, 553.
Oeta (azi Katavothra), masiv muntos în
Grecia centrală — 371.
ofloni, trib pe fluviul Tanais — 539, 541.
oinensi, locuitori pe ţărmul vestic al Pon-
tului Euxin, mai sus de crobizi — 453.
Oibazos, persan care este jertfit de traci —
69, 71.
Olbiopolis (azi Parutino lingă Nikolajev), colo-
nie milesiană, oraş la gura rîului Hypanis
— 45, 405.
oligarhii — 107.
Olimp, munte în Grecia de nord — 251.
olimpice (jocuri) — 13, 15, 17.
Olimpiada, soţia regelui Filip al II-lea, mama
lui Alexandru cel Mare — 155, 723.
olma, nume de plantă la daci — 385.
ombronii, populaţie în Sarmatia europeană,
la izvoarele Vistulei — 539.
Ophiusa, alt nume al oraşului Tyras — 405,
555.
Opoia, soţie de rege scit — 45.
Opian, autor — 654—655.
Optiiana (azi Zutor), localitate în Dacia
— 741.
Optatus — 69, 471.
oracole, în Leuce — 591; la sciţi — 207; la
barbari — 517.
oraşe greceşti în Pontul Euxin — 133, 593;
tributare odrisilor — 77.
Orbelos (azi Pirim Planina), masiv muntos
între Tracia şi Macedonia — 387, 389,
547, 555, 557, 579.

Ordessos (azi probabil Očeakov), port pe ţărmul
de vest al Pontului Euxin, mai sus de
oraşul Tyras — 405.
Ordessos (azi Argeş), afluent de stînga al
Istrului — 31.
Oreste, erou mitic — 309.
Orfeu, cîntăreţ mitic de origine tracă — 119,
251, 253, 321, 389, 399, 463, 715, 729, 731.
orful, peşte în Pontul Euxin — 409, 411.
Orgame = Argame (azi la Capul Dolojman
din regiunea Dobrogea), cetate lingă
fluviul Istru — 9.
Oricos, fiul lui Ariapeithes, rege scit — 45.
Origene, autor — 714—717.
Oritia, fiica lui Erehteu, fiinţă mitică — 205,
225, 227.
Oroilocheia, alt nume al Ifigeniei, eroină în
tragedia grecească — 153.
Oroles, rege dac — 359.
Orontopatas, comandant în oastea persiană
— 23, 637, 639.
ora (băutură din), la traci — 21.
osili, trib mai jos de fluviul Tanais — 539,
541.
ospeşe funebre — 21; la sciţi — 43; la traci
— 67, 97.
ospitalier (Pontul) — 171.
Otho, împărat roman în anul 69 e.n. — 491.
otravă scitică (la săgeţi) — 113, 293.
Ovidiu, poetul — 273—343, 409, 411, 421,
423.
Oxathres — 343.

P

Pacorus, rege al parţilor, contemporan cu
Decebal — 443, 445, 479.
Pad (azi Po), riu în Italia de nord — 223,
391, 397.
Paetus, comandant de legiune — 501, 503.
Paflagonia, regiune muntoasă în nordul
Asiei Mici, la răsărit de Bitinia — 141,
219, 221, 231, 239.
pagiriţi — 539, 541.
paian, pean, cîntec de luptă la greci — 97,
633.
Paton, personaj mitic — 565.
Palacos, fiul lui Sciluros, rege scit — 243.
Palatin, colină în Roma — 435, 437, 569, 571.
pali, trib scitic — 189.
Pallas Atena, zeiţă — 327, 421, 423, 425,
429.
Pamfilia, regiune muntoasă în sudul Asiei
Mici, între Lycia şi Cilicia — 415, 721.
Pandusa (Latinus), *legatus pro praetore*
Moesiae în primii ani ai împăratului
Tiberiu — 495, 497.
Panegiricul, titlu la Pliniu cel Tânăr — 479,
481.

Pangeu (azi Pirnari), munte în sud-estul Macedoniei — 205, 419, 729, 731.
Pannonios, strămoș mitic al panonilor — 565.
panoni, locuitori ai Panoniei — 215, 223, 245, 247, 269, 271, 361, 375, 487, 523, 525, 529, 531, 567, 677, 679; v. și *peoni*.
Pannonia, regiune în dreapta Dunării, de la muntele Cetius până la confluența cu Tisa, între Doriș și Dacia — 347, 355, 357, 359, 397, 399, 441, 443, 469, 471, 487, 493, 495, 677, 679, 685; legiuni romane — 415, 489, 491, 495, 497; prădată de daci — 679, 681; Pannonia Inferior — 681; Pannonia Superior — 403, 405, 679, 681.
pantaloni largi la geți — 283, 293, 295, 301; la sarmați — 375.
Particapaesum (azi Kerçi), oraș în Scitia, la extremitatea nord-estică a Tauridei, la intrarea în lacul Meotic — 399, 401, 403.
pantomima la Roma — 691.
Panygos (azi Kamcia), riu în Tracia, mai târziu în Moesia Inferior, se varsă în Pontul Euxin — 553.
Papaioș, numele zeului suprem la sciți — 33, 35.
Papirius Carbo (Cnaeus), consul în anul 113 î.e.n. — 261, 263.
parce, zeițe ale soartei — 399, 401, 659, 661.
Paris, erou homeric la Troia — 5.
Pathissus (azi Tisa), afluent de stînga al Istrului — 247, 403.
parma, armă la iliri — 637.
Parrhasia, ținut în Arcadia din Pelopones, la sud și vest de cîmpia de la Megalopolis — 277.
parteni sau *partini*, populație în Iliria, la nord de Epidamnus sau Dyrrachium, vecină cu taulantii — 565.
Parthenopolis, oraș pe țărmul de vest al Pontului Euxin, la sud de Tomis — 399.
parthia, nume de plantă la daci, — 385.
Partho, personaj mitic — 565.
parți, populație iranică în Asia, — 379, 391, 393, 445, 447, 453, 479, 489, 493, 525, 527, 531, 575, 595; parți în Armenia — 517, 519; parții și romanii — 347, 439, 509, 567; creștinismul la parți — 641.
Parția, regiune în Asia centrală, la sud de marea Caspică 599, 745, 747.
pasărea ca simbol la sciți — 23, 59, 637, 639; păsări albe în insula Leuce — 17, 149, 591; preziceri după zborul păsărilor — 355, 357.
Pataros, șef trac în Asia — 597.
Patissos, v. *Pathissus*.
Pătrai (azi Patras), oraș în Pelopones, pe țărmul de nord-vest al Achaiei — 713.
Patridava, oraș în Dacia — 545.

patrina, nume de plantă la daci (variantă: *pegrina*) — 385.
Patroclu, erou homeric, prieten cu Ahile — 591, 593, 633.
Paulianus, centurion în armata romană — 469, 471.
Paulus (Aemilius), consul în anul 182, a învins pe Perseu la Pydna în anul 168, a murit în anul 160 î.e.n. — 261, 263.
Pausania, autor — 193, 195, 618—621.
Pădurea Hercinică (azi Schwarzwald), șir de munți păduroși la izvoarele Istrului: mai târziu, în mod limitat, în special Munții Păduroși din actuala Boemie — 111, 113, 225, 267, 401, 403.
pălămida, pește în Pontul Euxin — 407.
pămîntul și apa ca simbol al supunerii — 59.
pășuni la sciți — 59, 63, 79.
Pedo (Albinovanus), poet roman de la începutul erei noastre, prieten cu Ovidiu — 335, 337.
pegrina, v. *patrina*.
Peisandros din Rodos, autorul unei epopei despre Heracles, a trăit în secolul al VI-lea î.e.n. — 625, 627.
Pelendava (azi Mofleni lângă Craiova), localitate în Dacia Malvensis — 741.
pelicanii migrează — 109.
Pelopones, peninsula în Grecia meridională — 595, 597.
pelle, un soi de scut ușor de origine tracă — 637.
Peneu (azi Salambria), riu în Grecia de nord, izvorăște în Epir, traversează Tesalia și se varsă în marea Egea — 217, 633.
Penthesilea, eroină mitică — 5.
Pentru Ctesiphon, titlu la Demostene — 157.
peoni, 1. populație mixtă greco-tracă în văile râurilor Axios și Strymon — 31, 33, 217, 249, 459, 565, 567, 569, 587; 2. peoni = panoni — 113, 567, 597, 599, 709.
Peonia, țara peonilor — 191, 247, 249.
Peparethos (azi Skopelos), insulă în grupul de nord al Sporadelor, din Marea Egea, exportă vin în Pontul Euxin — 115.
pepeni, în Moesia — 409, 411.
perca, pește în Pontul Euxin — 409, 411.
Perce, numele mai vechi al Traciei — 597, 599.
Perdiccas, rege macedonean — 198.
perebi — 565.
Pergam (azi Bergamah), oraș în Asia Mică, în regiunea Mysia, în valea râului Caios — 647.
Periandru, tiran din Corint între anii 627 — 585 î.e.n. — 613.
Periegeză, titlu în Pseudo-Scymnos — 169 — 170.
Perint (azi Ereğli), oraș pe coasta de sud a Traciei în Propontida — 65.

Periplul, titlu la Scylax — 133.
Perperna (Marcus), sol roman la regele Genthios, împreună cu L. Petrilus, în anul 168 î.e.n. — 561, 563.
perrehaiboi, populație mitică la Homer — 565.
Persaios, filozof stoic, elev al lui Zenon, în veacul al III-lea î.e.n. — 715, 717.
Perseu, ultimul rege al Macedoniei — 165, 167, 199, 257, 259, 455, 457, 561, 563.
persi și *sciți* — 55, 57, 59, 63, 65, 67, 69; *moravuri* la persi — 77, 103, 213; v. și 107, 187, 219, 221, 351, 359, 341, 453, 721.
Pertinax (P. Helvius), împărat roman — 709.
pești, în Pontul Euxin, — 285, 407, 409, 643, 645, 647, 649, 729, 731; și în Istru — 645, 647, 649, 651, 653, 723.
Petilius (Lucius), sol roman la regele Genthios al ilirilor în anul 168 î.e.n. — 561, 563.
Petris, stațiune în Dacia pe drumul de la Sarmizegethusa la Apulum — 741.
Petrodava (azi probabil Piatra Neamț), localitate în Dacia — 545.
peucanali — 539, 541.
Peuce, 1. (azi Sf. Gheorghe) brațul cel mai din sud din delta fluviului Istru — 241, 243, 375, 379, 391, 393, 401, 403, 405, 425, 427, 439, 441, 549, 553, 583, 585, 731; 2. insulă în delta fluviului Istru — 141, 143, 145, 173, 429, 529, 549, 581, 583, 625, 627; locuită de tribali — 233, 235; și de bastarni — 241; etimologia cuvîntului — 143, 145.
peucini, unul dintre cele trei triburi ale sarmaților de la gurile Istrului — 243, 405, 407, 489, 539, 541, 553, 555.
Peucini, munți în apropiere de gurile Istrului, în nordul regiunii Dobrogea — 539, 541.
Phasis (azi Riom), riu în Colhida se varsă în Pontul Euxin — 19, 69, 391, 621.
Philippi (azi între localitățile Drama și Kavala în Grecia), oraș în sudul Traciei, între râurile Strymon și Nestos, pe via Egnatia — 579.
Philippopolis (azi Plovdiv), oraș în Tracia pe valea Hebrului, numit de romani Trimontium — 733, 735.
Philomusus, nume de persoană la Marțial — 443, 445.
philophthela, nume de plantă la daci (cu varianta *philophthaila*) — 385.
Philotas, macedonean care a însoțit pe Alexandru cel Mare în expedițiile sale — 581, 583.
Philothyes, titlu de operă la Metagenes — 92—93.
Phinopolis, oraș pe coasta tracică a Pontului Euxin — 251.

Photios, patriarh al Constantinopolei între anii 858—867 și 877—886, autorul unui lexicon — 156—157.
Phylarchos, autor — 150—151, 723, 741.
Physke, localitate pe țărmul stîng al Pontului Euxin, mai jos de Tyras — 555.
piarensi, trib tracic mai sus de crobizi — 553.
picensi, trib în Moesia superior — 547.
piefigi, trib în Dacia — 543.
piei de animale ca îmbrăcăminte la geți — 283, 301.
piengiti, trib — 539.
piepturi, adică bancuri de nisip în Pontul Euxin, lângă gurile Dunării — 161, 163, 219.
Pieria, regiune muntoasă în Macedonia, lângă Olimp, lăcașul muzelor — 251, care erau numite și pieride — 297, 299.
piețe comerciale comune între oameni și barbari — 699, 701, 703, 705.
pigmei, populație pe țărmul de vest al Pontului Euxin — 399, 729, 731.
pilași, frunțași daci, spre deosebire de co-mați, care erau oameni de rînd — 689.
pilleus sau *pilleus*, un soi de bonetă de pîslă a frunțașilor daci — 611.
Pimpleia, izvor sau munte în Pieria, unde trăiau muzele — 251; muza poetului Marțial este numită Pimpleis — 145, 147.
Pindar, autor — 13—17.
Pincus sau *Pingus* (azi Pek, în nordul R.S.F. Iugoslaviei), riu în Moesia Superior, între Margus și Timaeus, afluent al Dunării — 399.
Pinum, *Pinon*, localitate în Dacia — 545.
Piriboridava (azi probabil Poiana, raionul Tecuci), localitate în Moesia Inferior, la nord de Dunăre pe râul Siret — 467, 469, 555.
Pirinei, munți în țara celtilor — 111, 113.
Pirum, localitate în Dacia — 545.
Pisa, oraș în Pelopones, nu departe de Olympia — 293, 295.
pisatul cerealelor la geți — 327.
Piso (Lucius Calpurnius), 1. guvernator al provinciei Macedonia în anii 57—56 î.e.n. — 177; 2. consul în anul 15 î.e.n., apoi a luptat împotriva tracilor — 263, 527.
Pitagora din Samos, celebrul filozof și matematician — 21, 49, 51, 229, 231, 253, 279, 637, 715, 741.
Piticele, titlu la Pindar — 13, 15.
plante, la daci — 381—385; și la traci — 409, 411.
Platon, autor — 98 — 103, 233, 609, 659.
platoși la barbari — 243.
Pleistarchos, fiul lui Antipatros fruntaș macedonean, a luptat împotriva orașelor grecești pontice Apolonia și Callatis — 195.

- Pleistoros*, zeu la absintieni — 69, 71.
Pliniu cel Bătrîn — 396—411.
Pliniu cel Tânăr — 477—483.
plugul, la sciți — 23, 367, 637, 639.
Plutarh, autor — 454—463.
pocale, din țeastă umană la sciți — 37.
poduri, peste Istru — 53, 57, 59, 61, 63, 69, 185, 351, 693, 695.
Polemon, autor — 143, 145.
Polibiu, autor — 160—167, 399, 401.
Polifem, ființă mitică — 565.
poligamie, la agatirși — 53; la geți — 135, 229; și la traci — 65, 131, 135, 597, 599.
polistai, fruntași la daci — 413.
Pollux (C. Iulius), autor — 622—623.
Polonda, localitate în Dacia — 545.
Pollum, nume de plantă la daci, cu varianta *polpolum* — 383.
Polymbria (azi Enos), numele mai vechi al orașului Ainos sau Aenus, de la gura râului Hebru — 251.
Polyginos, autor — 602—607.
Pompeius (Gnaeus), 1. om politic roman între anii 106—48 î.e.n. — 459, 567, 669; 2. curtean al împăratului Domițian — 505.
Pompeius Trogus, autor — 350—361.
pompilul, pește în Pontul Euxin — 409, 411.
ponem, nume de plantă la gali — 383.
Pons Aluti (azi Ionești Govorii, regiunea Oltenia), localitate în Dacia — 741.
Pons Augusti (azi probabil Marga, la apus de Porțile de Fier), localitate în Dacia, între Tibiscum și Sarmizegethusa — 741.
Pons Vetus (azi Cineni, pe valea Oitului), localitate în Dacia — 741, sub forma *Ponte Vetere*.
Pontul Euxin (azi Marea Neagră), descriere, întindere, curenți — 219, 221, 399, 401, 589, 591; floră—280; faună — 109, 407, 409, 411, 643, 645, 729, 731; relațiile comerciale cu Grecia — 27, 115, 161, 367, 369; numit și Marea Pontică — 141, 143, 183, 191, 193, 225, 241, 245, 267, 633; sau Pontul Negru — 73; v. și 15, 17, 25, 31, 47, 49, 73, 75, 77, 103, 107, 109, 111, 113, 133, 139, 141, 143, 145, 161, 163, 165, 169, 189, 191, 193, 195, 217, 219, 221, 223, 225, 231, 239, 241, 249, 251, 253, 273, 275, 277, 279, 281, 287, 289, 293, 295, 297, 299, 301, 303, 311, 313, 317, 319, 321, 323, 325, 327, 333, 335, 337, 339, 355, 369, 371, 387, 389, 397, 399, 405, 407, 409, 413, 415, 427, 429, 451, 453, 515, 529, 537, 539, 549, 551, 553, 555, 557, 567, 571, 573, 583, 585, 589, 593, 613, 615, 645, 659, 661, 663, 665, 669.
Poppaeus Sabinus (Caius), consul în anul 9, apoi guvernator în Moesia între anii 12—35 e.n. — 681, 683.
Porata (azi Prut), nume de râu la sciți, elenii îi spun *Pyretos* — 31.
porci la traci — 109; lipsesc la sciți — 35; porci-de-mare, pești în fluviul Istru — 645.
Porcius Cato (Caius), consul în anul 114 î.e.n. — 261, 263.
Porolissum (azi Moigrad, r. Zalău), localitate în Dacia — 545, 741.
Porphyrios, autor — 743—745.
Portul Carienilor (azi la Capul Șabla, în R.P. Bulgaria), mai jos de Callatis — 595.
Portul Isiacilor, la nord de gurile Dunării — 589, 591.
Poseidon, zeu — 15, 33, 35, 661.
Posidoniu, filozof și om de știință grec între anii 135—51 î.e.n. — 227, 229.
Postumius (Aulus), consul în anul 180 î.e.n., apoi legat în Macedonia — 165, 167.
Potaissa, *Potavissa* (azi Turda), oraș în Dacia — 545, 741.
potulatenși, trib în Dacia — 543.
Povestiri minunate, titlu la Aristotel — 111, 113.
Praetoria Augusta (azi probabil Înlăceni, r. Cristuru Secuiesc), localitate în Dacia Superior — 545.
Praetorium 1. (azi Racovița-Copăceni), localitate în Dacia, pe râul Olt — 741; 2. (azi Plugova?), localitate în Dacia, între *Ad Mediam* și *Ad Pannonios* — 739.
Praxithea, eroină mitică și nimfă — 743, 745.
Precepte despre sănătate, titlu la Plutarh — 461, 463.
predavensi, trib în nordul Daciei, la sud de anarți — 543.
preoți, în Delos — 31; la geți — 229, 231, 253; la traci — 605, 679.
preziceri, la sciți — 37, 39; la geți — 229, 231, 237, 239, 253; la traci — 69, 71, 407, 409.
priadela, nume de plantă la daci (variante: *priadila*, *priadilla*) — 385.
Priam, erou homeric, — 663.
prianți, populație tracică lângă Maroneia, pe coasta de sud-vest a Traciei — 729, 731.
Pridianum Hunt v. *Registrul lui Hunt*.
Primus (M. Antonius), comandant de legiune, contemporan cu poetul Marțial — 415.
Pristu (azi Ruse), numit și *Sezagintaprista*, oraș în Moesia Inferior, pe malul drept al Dunării — 553.
Probleme, titlu la Aristotel — 113.
procedila, *procila*, v. *propidila*.
prodiarna, nume de plantă la daci — 385.
Prometeu, erou mitic — 11, 141, 143, 145, 443, 445.

R

- propedila*, *propedula*, v. *propodila*.
Propertiu, autor — 264—265.
propodila, nume de plantă la daci (variante: *propedila*, *propedula*, *procedila*, *procila*) — 385.
Propontida (azi Marea de Marmara), mare interioară între Asia și Europa, la intrarea în Bosporul tracic — 217, 223, 225, 245, 279, 333, 335, 529, 729, 731.
propretor, în Moesia — 495, 497.
proprietate, la sciți — 229, 231, 233, 235.
Protesilau, erou mitic — 227, 659, 661, 663, 665.
provincii romane — 347.
proxeni traci la Atena — 75.
Prusias, rege în Bitinia între anii 230—182 î.e.n. — 161, 165, 167.
Psametih, faraon egiptean între anii 663—609 î.e.n. — 219, 221.
Pseudo-Acro, gramatic roman, comentator al poezilor Terențiu și Horațiu — 213.
Pseudo-Apuleius, scriere anonimă din secolul al V-lea e.n. — 381—385.
Pseudo-Scymnos, autor — 168—175.
Pseudostomon, cel de al patrulea braț din delta Istrului începând de la sud, poate unul din canalele Sulinei — 401, 403, 405; scris și *Pseudostomos* — 551, sau *Pseudostoma* — 731.
Pailon stoma, braț nordic în delta Istrului, poate unul din canalele actualului braț Chilia — 401, 403, 589, 591, 593, 731.
Psoa, localitate pe țărmul nordic al Pontului Euxin — 195.
Pteron (probabil între Porțița și Lacul Razelm), promontoriu în Moesia Inferior, între delta fluviului Istru și cetatea Histria — 551, 553.
Ptolemeu, 1. rege în Egipt între anii 280—279 î.e.n. — 235, 495, 497, 621; 2. astronom și geograf pe la mijlocul secolului al II-lea e.n. — 536—559.
Punicile, titlu la Silius Italicus — 419.
purificări în apa râurilor — 19.
pusiul scitic sau al sciților — 79, 105.
Pylai, « Porțile », castru militar pe țărmul stîng al Eufratului — 117.
Pytheas din Massalia, călător și geograf de pe vremea lui Alexandru cel Mare — 225, 227.
Pyrene, oraș în ținutul celtilor, confundat cu munții Pirinei — 25.
Pyretos, *Porata* (azi Prut) — 31.
Pythes, tatăl lui Nymphodoros, cetățean din Abdera — 75.
Quirinus, zeu roman — 273, 275, 313.
Rabon (azi Jiul), râu în Dacia de sud — 543.
racalai, trib în Germania de sud-est, pe țărmul stîng al Dunării; numiți și *racatriai* — 535.
Raetia, regiune care cuprindea în actuala Elveție de răsărit, Tirolul și Bavaria de sud — 247, 347.
Ramidava (azi poate Drajna pe Teleajen), oraș în Dacia — 545.
ratacensi, trib în nordul Daciei — 543.
rathibida, nume de plantă la daci — 385.
Ratiaria (azi Arșar), oraș pe țărmul drept al fluviului Istru, în Moesia Inferior — 549.
Raționamentul lembeutic, titlu la Heraclid din Callatis — 719.
rauraci (sau *raurici*), trib celtic vecin cu helveții și cu secvanii, pe cursul superior al Rinului — 179, 731.
Rauricum, sau *Augusta Rauricorum* (azi August lângă Basel), oraș pe cursul superior al Rinului, capitală a rauracilor — 401.
Ravenna, oraș în Italia de nord-est — 699, 701.
Războaiele, titlu la Apian — 1014; la Florus — 521, 523, 525, 527; la Fronto — 533.
Războiul civil, titlu la Cezar — 181.
Războiul iudaic, titlu la Iosephus Flavius — 413, 415.
recensămîntul: populației la Atena — 721.
regi, la amastri — 343; la armeni — 721.
in Bosporul cimerian — 233, 235; la daci — 213, 361, 477; la geți — 229, 231; la macedoneni — 191, 355; în Noricum — 181; la odrisi — 77, 165, 167; la parți sau perși — 219, 221, 479, 721; la sciți — 29, 37, 39, 41, 43, 45, 53, 57, 59, 189, 233; la traci — 67, 75, 101, 189, 191, 193, 195, 351, 355, 357, 493, 495; la tribali — 585, 587.
Regianum, localitate pe țărmul drept al Dunării, la vest de Oescus, în Moesia Inferior — 553.
Registrul lui Hunt, papirus de la începutul sec. II e.n. — 467—471.
Regulus (P. Memmius), consul în anul 31, apoi guvernator în Macedonia în anul 35 e.n. — 681, 683.
(religie), la geți — 229, 231, 389; la sciți — 33, 57; la traci — 229.
reși, locuitori din Rhaetia — 245, 487, 489, 565, 567, 569, 595, 597.
Rhaos și *Rhaptos*, conducători ai astingilor — 699, 701.
Rhascyporis, fiul lui Cotys, rege al Traciei în anul 16 e.n. — 517, 519, 671, 679, 681.
Rhescuporis, frate cu Rhoemetalces și unchiul celui de mai sus — 493, 495, 497.

Rhesus, rege trac mitic — 205, 419.
Rhocobae, oraș pe țărmul de vest al Pontului Euxin — 399.
Rhode, localitate pe țărmul de nord-vest al Pontului Euxin, între Tyras și Boristene — 403, 405.
Rhoentatalces, rege în Tracia — 463, 493, 495, 497, 525, 527, 679, 681, 683.
Rholes, v. *Roles*.
riborasta, nume de plantă la daci — 385.
Rin, fluviu în Germania — 113, 215, 221, 223, 225, 245, 253, 267, 347, 369, 371, 377, 415, 421, 423, 425, 439, 441, 443, 445, 483, 487, 489, 621, 671, 709.
Ripei, munți legendari, cu localizare fluctuantă, în Sarmatia de nord până la izvoarele Istrului — 11, 139, 141, 143, 145, 205, 225, 267.
Riusiava, oraș în Germania, pe țărmul fluviului Istru — 537.
riu sfânt la geți — 231.
roata olarului — 237.
Rodanus (azi Rhône), fluviu în Gallia — 133, 631.
rodieni, locuitori ai insulei Rodos — 161, 163, 165.
Rodope, munți în Tracia de sud-vest — 33, 75, 201, 203, 205, 249, 387, 389, 397, 399, 521, 523, 573, 669, 671, 673.
Rodos, insulă în marea Egee în apropiere de coasta Asiei Mici — 143, 145, 165, 173.
Roles, rege getic în Moesia inferioară, între Pontul Euxin și Istru — 673, 675.
Roma, capitala Imperiului roman — 191, 193, 205, 209, 211, 223, 259, 261, 263, 273, 281, 283, 293, 295, 297, 299, 303, 305, 309, 311, 313, 355, 357, 437, 441, 443, 445, 447, 493, 495, 501, 561, 685.
romani, cetățeni ai Imperiului roman — 217, 269, 309, 351, 359, 361, 513; romanii și dacii — 239, 241, 481, 483, 693, 695; romanii și geții — 237, 239; romanii în Macedonia — 561; romanii și scordiscii — 247, 565.
Romula (azi Reșca, în regiunea Oltenia), oraș în Dacia Inferioară — 741.
Ronul, v. *Rodanus*.
rozolani, populație din Sarmatia, între fluviile Boristene și Tanais, înaintează cu vremea până la Istru — 221, 225, 243, 401, 403, 489, 491, 539, 541; fac comerț cu iazigii prin teritoriul Daciei — 703, 705.
Rubobostes, rege dac — 361.
Rubrius Gallus, guvernator în Moesia în anul 70 e.n., a luptat împotriva sarmaților — 415, 417.
Rucconium, oraș în Dacia — 545.
Rusidava (azi Momotesti, com. Drăgășani, regiunea Oltenia), localitate în Dacia — 741.

S

Sabazios, zeu frigian adorat și în Imperiul roman — 157.
sabi, credincioși ai zeului Sabus = Sabazios — 157.
sabia, getică — 309, 311; sarmatică — 489, 491; scitică — 35, 39, 233; și tracică — 457, 459.
Sabinianus (C. Vettius), legat în Panonia, a invins pe dacii liberi din afara granițelor Daciei în primii ani de domnie ai împăratului Commodus — 705.
Sabinus (C. Oppius), legat consular în Moesia sub împăratul Domițian — 517, 519.
Sabinus (C. Poppaeus), consul în anul 9, guvernator în Moesia și Macedonia între anii 11–35 e.n. — 493, 495, 497, 499, 501.
saboci, populație în Sarmatia europeană la granița spre Germania — 539.
sacti, 1. trib scitic la est de marea Caspică — 87, 93, 237, 251, 253; 2. trib traco-dacic — 95.
Sacidava (azi Topalu sau Seimeni), localitate pe Dunăre, în Moesia Inferior, între Capidava și Carsium — 739, 747.
Sacră, Gura (azi Sf. Gheorghe), braț al Istrului, numit *Hieron stoma* — 241, 549, 551, 553.
sacrificiul uman la greci — 743; la sarmați — 79; la sciți — 35, 231, 743; și la Traci — 65, 67, 743.
Sadalus, rege barbar — 671.
Sagadava, v. *Sacidava*.
Saggarius (azi Berezan), golf pe țărmul Pontului Euxin dincolo de Tyras — 405.
saldensi, trib în Dacia de miazăzi — 543.
Salamina, insulă între Atica și Megarida — 15.
salia, nume de plantă la sciți — 383, 385.
Salinae (azi Ocna Mureșului, r. Aiud), localitate în Dacia, pe drumul de la Napoca la Apulum — 545, 741.
saline — 247.
Salustius, autor — 182–183, 207, 631.
Salmorude, localitate în Moesia Inferior, pe drumul de la Noviodunum la Histria, probabil o simplă traducere a lui Halmyris — 749.
Salmydessos (azi Midia în R. P. Bulgaria), oraș pe coasta de vest a Pontului Euxin — 47, 49, 137, 219, 251, 589.
saloni, trib — 539.
Salvosia (azi Mahmudia, în regiunea Dobrogea), localitate în Moesia Inferior pe drumul de la Noviodunum la Histria — 739, 749.
Samos, insulă în Marea Egee, patria lui Pitagora — 21, 49, 279, 613.

Samotrace, insulă în Marea Egee, în apropiere de Tracia — 563, 715.
sanctuare, la sciți — 35, 177.
Sangarius (azi Sakaria), riu în Asia Mică — 513.
Sangidava, oraș în Dacia — 545.
Saos, v. *Savos*.
Sardes (azi Sart), oraș în Asia Mică — 219, 221.
sare (mine) — 247.
Sargetia (azi probabil Streiul), riu în Dacia — 695.
sarmatic, care aparține sarmaților — 285, 287, 289, 297, 299, 319, 321, 429, 439, 441, 443, 445; arme sarmatice — 309, 311, 313, 343; climat sarmatic — 425; Insula Sarmatică, în Delta Dunării, lângă brațul Calonestoma — 401, 403; limbă sarmatică — 323, 325; Marea Sarmatică, adică Pontul Euxin — 327, 335, 337; Munții Sarmatici, Carpații Occidentali — 537, 539, 541; triburi sarmatice — 409.
sarmați, populație nomadă și războinică în Europa de nord-est — 55, 79, 165, 167, 175, 219, 221, 227, 235, 239, 241, 243, 247, 251, 253, 269, 271, 275, 277, 279, 293, 295, 297, 309, 317, 319, 323, 325, 363, 379, 405, 407, 423, 425, 437, 445, 447, 487, 489, 489, 493, 523, 525, 527, 529, 531, 573, 593, 617; au regi — 53, 55; poartă săbii și pantaloni lungi — 375, 489, 491; își castrează caii — 243, 245; mănincă mei — 653; se tatuează — 411; femeile participă la lupte — 103; relațiile cu sciții și perșii — 57, 59, 61, 359, 341, 391, 393; cu geții — 297, 299; cu romanii — 415, 417, 491, 517, 519, 679, 691, 711; creștinismul la sarmați — 641, 717; sarmați arei sau areai — 399; sarmați iazigi — 403, 405, 491, 501, 503, 583, 585.
Sarmatia, țara sarmaților — 391, 393, 397, 399, 403, 405, 443, 445, 537, 539, 543; actuala Dobrogea — 273, 275.
Sarmizegethusa, 1. (azi Grădiștea Muncelului) capitală a regilor daci înainte de cucerirea romană — 545; 2. (azi Sarmizegetuza) capitala provinciei romane Dacia, pe drumul de la Viminacium la Apulum — 691; scris și *Sarmategne* — 741.
Satire, titlu la Horațiu — 209, 211; și Iuvenal — 503.
satiri, neam tracic — 69, 71.
Saturninus (M. Aponius), legat în Moesia în anul 69 e.n. — 491.
Saturninus (L. Herennius), consul suffectus în anul 100, apoi guvernator în Moesia între anii 103–107 e.n. — 469.
Satyros, autor — 154–155.

Savos, *Saos* (azi Sava), afluent al Dunării — 223, 247, 357, 359, 397, 399, 531, 547, 569, 597, 677, 679.
săgeata ca simbol la sciți — 39, 59, 637, 639.
Sbelthurdus (Juppiter), zeu la traci — 177.
Scamandru, riu lângă Troia, în Asia Mică — 665.
Scardos (azi Șar), masiv muntos la hotarele dintre Tracia și Iliria, între văile riurilor Drilon și Axios — 547.
scaugdi, trib în Moesia — 399.
sciare, nume de plantă la daci — 383.
Sciluros, tatăl lui Palacos, șef scit — 243.
scinpoaz, nume de plantă la daci — 381.
Scios, riu în Tracia — 33; v. *Oescus*.
Scipio (P. Cornelius), a luptat în Macedonia în anul 168 î.e.n. și a înfrânt pe scordisci — 565.
scirmiazi, trib care locuia mai sus de orașele Apolonia și Mesembria, pe țărmul de vest al Pontului Euxin — 47, 49.
scitic, care aparține sciților — 267, 289, 301, 309, 445, 595; arme scitice — 267, 313, 315, 317, 387; climat scitic — 331, 333; neamuri scitice — 15, 201, 203, 245, 293, 295, 303, 305, 387, 659; ținuturi scitice — 219, 315, 327, 451; smaragde scitice — 445, 447.
Sciticele, titlu la Dexip — 733.
Sciții sau *Oaspetele*, titlu la Lucian — 611.
sciții, populație numeroasă de origine iranică în nord-estul Europei — 7, 27, 35, 37, 39, 41, 43, 45, 47, 53, 61, 67, 69, 79, 107, 117, 195, 173, 175, 213, 215, 219, 221, 223, 231, 233, 235, 239, 243, 245, 251, 253, 267, 269, 271, 291, 293, 295, 317, 319, 351, 353, 355, 375, 403, 405, 433, 453, 459, 463, 525, 527, 531, 539, 571, 573, 589, 611, 613, 645, 669, 671, 673, 705, 731, 743; pământul și ținuturile lor — 11, 29, 31, 51, 53, 79, 189; ajung până la sud de Istru, în Moesia și în Tracia — 77, 139, 141, 143, 145, 171, 173, 189, 193, 397, 399, 583, 585, 625, 627; hrana lor — 33, 59, 81, 83, 121, 231, 233, 243, 245, 597, 599; îmbrăcămintea — 123, 205; se tatuează — 123; sînt buni luptători — 37, 103, 113, 209, 211, 409, 595, 645, 671; unii sînt nomazi — 29, 79, 183, 209, 211, 217, 219, 229, 235, 371, 373, 453, 597, 657; iar alții plugari — 105, 399, 731; au regi — 23, 45, 85, 431, 461, 463; și sclavi — 27, 41, 123; triburile scitice — 35, 37, 41, 227, 587, 589; la sciți exista comunitate de bunuri — 123; unii sînt numiți regali — 41; sînt cruzi cu străinii și jertfesc pe cei prinși — 31, 231, 233, 613, 743; religia sciților — 21, 33, 35, 89, 151, 227, 615, 633, 641, 713, 715, 717, 743; relațiile lor cu perșii

— 25, 27, 53, 55, 57, 65, 171, 241, 359, 605, 637, 639, cu grecii — 133, 191, 193, 637, cu macedonenii — 125, 127, 355, 357, 359, 361, 647, cu sarmatii — 363, cu crobizii — 171, 173, cu tribalii — 607, cu germanii — 415, 417; sciți = bastarni — 677; sciți = goți — 733, 735.

Scitia, așezare și întindere — 15, 31, 33, 47, 51, 53, 59, 63, 143, 279, 387, 397, 399; faună — 109, 111; creștinism — 715, 717; *Scitia* veche — 51, 53; *Scitia* Mică = Dobrogea — 243, 247, 249, 273, 275; *Scitia* Pontică — 457, 459; *Scitia* mai este pomenită și la — 15, 17, 143, 145, 207, 277, 323, 325, 329, 343, 351, 353, 355, 359, 361, 367, 369, 377, 387, 507, 527, 531, 593, 595, 611, 643, 655, 661, 669, 671.

sclavi, la atenieni — 239, 723; la daci — 159, 239; la dardani și engineți — 723; la geți — 239, 379, 449; la macedonenii — 197; la sciți — 27, 41, 123; la traci — 65, 67, 97, 103, 229, 623; sclavi daci la Roma — 439, 441; v. și 21, 49, 135, 147, 161, 293, 413, 439, 441.

scobieni, nume de plantă la gali — 385.

scolii — 86—87, 92—93, 213; *scolii* la Horatiu — 213; la Apollonios din Rodos — 141—145; la Aristofan — 94—95; la Iuvenal — 505; la Lucan — 377; la Lucian — 615; la Pindar — 16—17.

Scombro (azi probabil Vitoș?), munte din masivul Haemus, de unde se poate vedea Pontul Euxin, Dunărea și Marea Adriatică — 75.

Scopasis, rege scit — 57, 59.

scordisci, populație celtică din Panonia Inferioară și din Moesia Superioară la confluența Savei cu Dunărea — 245, 247, 249, 259, 261, 357, 397, 399, 521, 523, 537, 539, 565, 721; relațiile lor cu dacii și cu tracii — 229, 431, cu bastarnii — 257, cu macedonenii — 357, 679, și cu romanii — 347.

Scordiscos, strămoș mitic al scordiscilor — 565.

Scorylo, rege dac — 431.

Scrisori, titlu la Pliniu cel Tânăr — 477, 479.

Scrisori către Atticus, titlu la Cicero — 477.

Scrisori din Pont, titlu la Ovidiu — 305, 307.

scrisul, la traci — 653.

scumbia, în Pontul Euxin — 407.

Scutul de la Dura-Europas — 724—727.

scuturi la traci — 243, 457, 459.

Scylax din Caryanda, autor — 132—133.

Scyles, fiul lui Ariapeithes, rege scit — 43, 45, 47.

Scymnos, *Pseudo*-, autor — 143, 145, 170—175.

Scytharbes, rege scit — 85.

Schythes, strămoș mitic al sciților — 27, 625.

Scythica, localitate în Scythia Minor sau epitetul legiunii I Iovia — 749.

seba, nume de plantă la daci — 385.

securi la sciți — 39.

Segesta, *Segestica* sau *Siscia* (azi Siszek), oraș în Panonia Superioară pe malul drept al Savei la confluența cu Colapis — 223, 245, 247, 249, 567, 569.

Selymbria (azi Silibria în Turcia), oraș pe coasta meridională a Traciei, spre Propontida, la nord-est de Perinthus — 251.

Seneca, autor — 367—371.

senoni, populație celtică la hotarele cu Belgia — 223.

senai, trib în Dacia — 543.

serdi, trib tracic învins de romani în anul 29 î.e.n. — 675.

seri, populație în Sarmatia asiatică și în Caucaz — 213, 265, 445, 447, 717.

Servius, gramatic și comentator al lui Vergiliu pe la anul 400 e.n. — 183, 207.

Sesostri, faraon mitic din Egipt — 219, 221.

sesquiplarius, un grad în armata romană — 469.

sesterț, monedă romană, avea doi ași și jumătate — 469.

Sestos (azi satul Boghaly din Turcia), oraș pe coasta orientală a Chersonesului tracic — 133.

Setidava, localitate în Germania de sud-est — 537.

Setuacotum, oraș în Germania Magna, nu departe de Dunăre — 537.

Seuthes, 1. șef trac — 97, 99, 191, 193, 195, 363, 589, 605, 607; 2. șef odrid, urmașul lui Sitalces — 77.

Severus, 1. prieten cu postul Ovidiu — 327, 329; 2. L. Septimius Severus, împărat roman — 681, 705, 707.

sicaboi, trib tracic — 605.

sicambri sau *sugambri*, trib germanic din regiunea Rinului — 497, 499.

Sicilia, insulă în Mediterana — 139, 595, 597.

sicupunx, nume de plantă la daci — 383.

sidoni, populație pe țărmul de vest al Pontului Euxin — 243.

sigini, populație pe țărmul de vest al Pontului Euxin, la nord de fluviul Istru — 67, 141.

Silius, comandant roman în peninsula Istria — 677, 679.

Silius Italicus, autor — 418—419.

simbol al supunerii la sciți — 57, 59.

Simonides din Ceos, autor — 7.

sindi, trib la gurile Istrului — 141, 143, 145.

Singidava, oraș în Dacia — 545.

Singidunum (azi Belgrad), oraș în Moesia Superioară, la confluența Savei cu Dunărea — 547.

Singone, oraș al evazilor, în Germania de sud-est — 537.

Sinope, oraș în Asia Mică, pe țărmul sudic al Pontului Euxin — 195.

sipoax, nume de plantă la daci — 381.

sipul, pește — 409, 411.

Siria, regiune în Asia, între Eufrat și Mediterana — 491, 517, 519, 669, 679, 681, 703.

Sirmium (azi Mitrovica), oraș în Panonia Inferioară, pe malul stâng al Savei — 247.

Sirtels, golfuri pe țărmul mediteranean al Africii de nord — 339, 427, 429.

Siscia, v. *Segesta* — 247, 681.

Sitalces, rege trac — 45, 47, 75, 77, 89, 91, 189, 191, 587.

Sitas, rege al denteleților — 673, 675.

Sitioenta, variantă greșită a unei alte forme pentru *Aegyssus* — 553.

sitioni, neam tracic pe țărmul Pontului Euxin — 331, 399, 685, 689.

Socrate, filozof grec — 101, 225, 227.

Sofocle, autor — 19, 225, 227.

soldă pentru trupe militare — 199, 259, 261, 457, 563.

soli daci la Roma — 691.

Solinus, autor — 729—731.

somn, pește în Istru — 723.

Sopolis, comandant în armata lui Alexandru cel Mare — 583.

Sornum, localitate în Dacia — 547.

Sosias din Tracia, are mine, închiriază sclavi — 723.

Spania — 209, 347, 407, 469, 471, 515, 517.

Sparadocos, unchiul lui Seuthes — 77.

Spargapeithes, rege agatirs — 43.

Sparta, regiune în Pelopones — 69, 371, 453.

spolia opima, prize luate de la un conducător dușman — 465, 527.

Statius, Papinius, autor — 421, 423, 425.

Statul, titlu la Aristotel — 107.

stater de aur, monedă — 563.

stavani, populație în Sarmatia europeană — 539, 541.

Stenarum (Caput) (azi Boița), localitate în Dacia Inferioară, pe valea Oltului — 741.

Stephanus din Bizanț, geograf de la sfârșitul secolului al VII-lea î.e.n. — 9.

stirsozila, nume de plantă la daci — 381.

Stix, riu mitic din Infern — 325, 339.

Stobi (azi Sirkovo), oraș în Macedonia pe malul drept al râului Axios — 469.

stofe brodate — 77.

Strabon, autor — 217—253.

Stratageme, titluri la Frontinus — 431; și Polyainos — 603.

Stratonis pyrgos (Turnul lui Straton) (azi Cap Tuzla), localitate în Moesia Infe-

rioară, pe țărmul Pontului Euxin — 725, 739.

Strimon (azi Struma), riu în Macedonia, izvorăște în muntele Scomius și se varsă în Marea Egee — 3, 69, 71, 109, 133, 299, 375, 377, 387, 389, 651, 729.

Sucidava (azi probabil Satul Nou), localitate în Moesia Inferioară pe malul drept al Istrului, între Durostorum și Axio-polis — 553, 739, 747.

Sudeți, munții Boemiei de azi — 535.

sudini, populație în Germania de sud-est, mai sus de pădurea Gabreta, lângă marcomani — 535, 539, 541.

suebi, populație din Pădurea Hercinică, se învecinează cu dacii — 225, 403, 405, 535, 537, 671.

Suetoniu, autor — 515—519.

Suidas sau *Sudas*, lexicon lucrat de un autor bizantin anonim din secolul al X-lea î.e.n. — 151, 509.

sulițe la geți — 49; și la sciți — 39, 41.

Sulpicius Gallus (Caius), consul în anul 166 î.e.n. — 191, 193.

Sura, sol roman la daci — 735.

Susa, capitală a imperiului persan — 379.

Susagus, comandant dac pe la sfârșitul secolului I î.e.n., luptă în Moesia — 479.

Susudata, localitate în Germania de sud-est — 537.

Sylla, dictator roman, a trăit între anii 138—78 î.e.n. — 571.

Syrmos, rege tribal pe vremea lui Alexandru cel Mare — 233, 235, 459, 581, 583, 587.

Syros, 1. insulă în Marea Egee, în grupul Cicladelor — 23; 2. nume de sclav la Atena — 239.

șoarecele ca simbol la sciți — 23, 59, 637, 639.

T

Tabiti, numele zeiței Hestia la sciți — 33, 35.

Tacit, autor — 487—501.

Tafrai, *Tafre*, *Taphras*, ținut cu gropi lângă lacul Meotic — 405, 625, 627.

Tales, filozof grec din veacul al VI-lea î.e.n. — 741.

tagri, populație în Sarmatia europeană, la hotarele cu Dacia — 541.

Taiadunum, oraș din Germania, lângă Dunăre — 537.

Taigete, fiica titanului Atlas, una din pleiade — 15.

talaniți, monedă grecească — 77, 191, 199, 463, 563.

Taliatis (azi Milanovac), localitate în Moesia Superior, între Novae și Egeta, lângă confluența râului Margus cu Dunărea — 549.

- Tamasidava*, localitate în Dacia, pe râul Hierasus — 555.
- Tamiris*, cîntăreț mitic de origine tracă — 251.
- Tanais* (azi Donul), fluviu în Sarmatia, se varsă în lacul Meotic — 7, 55, 133, 143, 189, 191, 213, 221, 225, 243, 245, 253, 269, 271, 279, 363, 405, 407, 427, 429, 521, 523, 539, 541, 571, 657.
- tanaiți*, trib pe fluviul Tanais — 539, 541.
- tanidila*, nume de plantă la daci — 383.
- Tapae*, localitate în Dacia, în apropierea Porților de Fier ale Transilvaniei — 687.
- Tarautas*, porecla unui gladiator urît din vremea împăratului Caracalla — 707.
- Tarvos*, șef barbar în Pannonia pe vremea împăratului Marcus Aurelius — 699.
- Tarrulenus Peternus*, secretar al împăratului Marcus Aurelius pentru corespondența latină — 701.
- Tarsa*, conducător trac — 499.
- Tartessos* (azi Guadalquivir), riu în sudul Spaniei, numit și *Baetis* — 111.
- Tasios*, șef al roxolanilor — 243.
- tatuaj* la agatirși — 387, 389; la geți — 629; la iliri — 247; în ținuturile fluviului Istru — 91; la sciți — 41, 123; la traci — 65, 67, 123, 247, 451, 463, 629, 743.
- taulanți*, populație ilirică în centrul Albaniei — 565.
- Taulus*, strămoș mitic al taulanților — 565.
- tauri*, populație scitică din Taurida — 15, 17, 53, 55, 293, 295, 371, 373, 413, 415, 529.
- Taurici*, munți în Taurida — 665.
- Taurida* (Crimeea de azi), țara locuită de tauri — 17, 323, 325.
- taurisci*, populație celtică în Noricum, pe valea superioară a Dravei — 223, 237, 239, 245, 247; locuiesc lângă Mons Claudius — 397, 399; unii sînt amestecați cu traci — 227; numiți și tauriști sau teuriști — 227.
- Taurus*, munți în sudul Asiei Mici, în Cilicia — 171.
- tauros-ciți*, sciți din Taurida — 539, 541.
- Taurunos* (azi Semlin), oraș în Panonia Inferioară, pe malul drept al Dunării, mai sus de Singidunum — 597.
- Tearco*, faraon al Egiptului, din dinastia etiopiană, în veacul al VIII-lea î.e.n. — 219, 221.
- Tearos* (azi Bunar-hissar), riu în Tracia, afluentul râului Agrianes, iar acesta al râului Hebrus — 47.
- Teba*, oraș în Beotia — 191, 193, 459.
- Tecicio*, v. *Tegulicium*.
- tectosași*, trib celtic — 359.
- Tegulicium* (azi Vetrensko Kale), localitate din Moesia Inferior, între Durostorum și Candidiana — 739; scris și *Tecicio* — 747.
- Telephos*, erou mitic — 647.
- Tellos*, atenian mitic — 613.
- temple*, în Leuce — 113, 149, 589, 591; la sciți — 33, 35, 37.
- Tenos*, insulă muntoasă în Marea Egee — 29, 31.
- Teofrast*, 1. autor — 128—129; 2. arhonte în Atena — 193.
- Teopomp*, 1. comediodragul — 94—95; 2. istoricul — 120—121, 247, 615, 625, 627, 723.
- Terențiu*, autor — 158—159.
- Teres*, tatăl lui Sitalces, rege trac — 45, 47, 75, 603, 613, 615.
- Tergeste* (azi Trieste), oraș în Italia de nord-est, pe Adriatica — 247, 397.
- terizi*, neam tracic, cred în nemurire — 21.
- Termodont* (azi Termetschai), riu în Asia Mică, la est de Halys — 575, 657, 661, 665.
- Termopile*, strîmtoare în Grecia centrală, între Tesalia și Locrida — 459, 571.
- Tertulian*, autor — 640—641.
- Tesalia*, regiune în Grecia de nord-est — 165, 167, 311, 313, 453, 459, 521, 523, 595, 597, 633.
- tesproți*, trib în sudul Epirului, lângă marea Ioniană — 565.
- testireani*, trib vecin cu suebii, la sud de aceștia — 537.
- Tetis*, mama lui Ahile, eroină mitică — 3, 5, 9, 17, 589, 591, 633, 661.
- Tetrisias*, v. *Tirizis*.
- Tettius* (Iulianus), comandant de legiune în Moesia, în anul 69 e.n. — 491.
- teucri*, urmașii lui Teucros, rege mitic din Troia — 69, 71.
- teudila*, nume de plantă la daci — 383.
- teuriocaimi*, trib la nord de munții Sudeți, în Boemia de azi — 537.
- teurisci*, trib în Dacia de nord-vest — 543.
- teurigiți*, v. *taurisci*.
- teutoni*, trib germanic la gurile râului Elba — 347.
- tezaure dacice* — 695.
- Thagimasadas*, numele zeului Poseidon la sciți — 33, 35.
- Thais*, curtezană la Roma — 265.
- Thasos*, insulă în Egeea, exportă vin în Pont — 115.
- Theognis*, autor — 89.
- Theoros*, personaj în comedia lui Aristofan — 89, 91.
- theosebi*, ordin religios la moesi — 227.
- Thersites*, erou homerice — 5.
- Thesalonice* (azi Salonic), oraș în Grecia de nord-est — 127.
- Thiagola* (azi probabil un braț al Chiliei), baltă și braț la gurile Istrului — 539.
- Thoas*, rege mitic în Taurida — 295.

- Tiberiu*, împărat roman — 269, 271, 333, 335, 347, 493, 495, 517, 681.
- Tibis*, nume de sclav la Atena — 239.
- Tibisca*, localitate între Dunăre și Haemus — 553.
- Tibiscos*, afluent al Dunării din Dacia de apus — 541.
- Tibiscum* (azi Jupa, r. Caransebeș), oraș în Dacia — 545, 547; scris și *Tivisco* — 739.
- Tibisis* (azi probabil Timișul), afluent de dreapta al Istrului, în Moesia Inferior (de fapt vine pe stînga) — 33.
- Tierna*, v. *Dierna*.
- tilatai*, trib tracice vecin cu odrisii, locuiau la nord de muntele Scombros — 75, 77.
- Timachus* (azi Timok), afluent de dreapta al Dunării, în ținutul darlaului — 399.
- Timageto*, autor — 141, 143, 145.
- timahi*, trib din Moesia — 399.
- Timasion* la traci — 97.
- Timogilia*, v. *Dinogilia*.
- Timogilia*, localitate între Callatis și Dionysopolis — 749.
- Timonax*, autor — 143.
- Timosthenes*, geograf din secolul al III-lea î.e.n. — 221.
- Timum* — 727.
- timi*, trib tracice — 227, 405, 733.
- tragești*, tiregești, trib getic pe malurile râului Tyras și la nord de Istru, într-o insulă — 221, 223, 225, 241, 243, 403, 405, 407, 539, 541, 555.
- Tireniană* (marea) — 141, 143, 427, 429.
- Tiristis*, *Tirizis* (azi Capul Caliacra), promontoriu pe țărmul de apus al Pontului Euxin — 251, 391, 551, 553, 725, 727; scris și *Tetrisias* — 593, sau *Trissa* — 739.
- Tivisco*, v. *Tibiscum*.
- Toma*, apostol creștin în Partia — 717.
- Tomis* (azi Constanța), oraș pe țărmul vestic al Pontului Euxin, în Moesia Inferior — 249, 251, 275, 277, 281, 283, 305, 307, 339, 341, 391, 405, 421, 465, 511, 553, 593, 725, 739, 749; scris și *Tomoi* — 171.
- tomitani*, locuitori ai orașului Tomis — 273, 275, 299, 309, 317, 323, 325, 339, 341.
- toni*, pești în Pontul Euxin — 407, 645, 651, 653, 729, 731.
- lorecazi*, trib în Sarmatia europeană, lângă lacul Meotic — 539.
- Toxaris*, un scit mitic care ar fi venit și trăit la Atena — 611.
- traci*, întindere și număr — 65, 169, 399, 529, 597; neamuri și triburi — 65, 69, 71, 95, 141, 143, 151, 171, 239, 241, 729; îmbrăcăminte și obiceiuri — 21, 43, 53, 69, 71, 77, 89, 91, 227, 349, 389, 453; arme — 457, 459, 579, 581, 595, 603, 637; sînt agricultori — 15, 19, 97, 109; au regi — 75, 155, 189, 191, 193, 195, 463, 493, 495, 589, 605, 723; și sclavi — 97, 623; practică poligamia — 135, 229, 597, 599; se tatuează — 123, 451, 463, 629; iubesc muzica și dansul — 97, 99, 103, 251, 653, 723; religia lor — 21, 45, 101, 229, 407, 409, 639, 743; magie — 103, 597, 599; creștinismul la traci — 713; nu cunosc scrierea — 119, 653; limba tracilor — 249, 251; v. și 5, 31, 45, 47, 49, 53, 55, 65, 67, 75, 101, 103, 107, 111, 139, 143, 145, 163, 165, 173, 175, 191, 193, 195, 197, 199, 217, 223, 227, 231, 233, 235, 237, 239, 243, 245, 247, 251, 255, 257, 261, 263, 267, 291, 355, 397, 399, 415, 445, 447, 453, 463, 497, 499, 501, 515, 521, 523, 525, 527, 531, 537, 571, 577, 579, 581, 583, 585, 587, 605, 609, 617, 625, 627, 657, 675, 733, 599.
- Tracia*, pazeare, întindere și ținuturi — 51, 53, 75, 133, 189, 251, 399, 555, 557, 625, 627, 729, 731; flora și fauna — 111, 129, 409; relațiile cu perșii — 47, 49, 65, 351, cu macedonenii — 191, 193, 355, 357, 433, 579, 619, cu romanii — 263, 619, cu celtii — 165, 167, cu sciții — 45, 47, 143; v. și 33, 77, 89, 189, 191, 209, 221, 227, 237, 239, 247, 249, 257, 261, 263, 363, 379, 387, 389, 401, 403, 405, 407, 413, 419, 451, 457, 459, 463, 515, 517, 547, 549, 551, 553, 561, 575, 577, 587, 589, 597, 599, 605, 643, 669, 673, 677, 679, 705, 709, 721, 729, 735, 741.
- tracice*, ținuturi — 171; neamuri — 225, 227, 245, 247, 349, 573.
- Traian*, împărat roman vine în Dacia — 473, 477, 687, 689, 691, 695; relațiile cu dacii — 509, 531, 533, 621, 687, 691, 693, 695, 697; v. și 447, 481, 489, 505, 507, 615, 631, 659.
- Transmarisca* (azi Tutrakan, în R. P. Bulgaria), oraș pe malul drept al Istrului, în Moesia Inferior — 553, 691, 739.
- trausti*, neam tracice în sud-estul munților Rodopi — 65.
- Trebellenus Rufus*, praetor roman și apoi tutore al copiilor minori ai regelui trac Cotys în anul 12 e.n. — 495, 497.
- treri*, trib tracice vecin cu odrisii, la nord de muntele Scombros — 75, 77, 219, 221.
- tribali*, populație tracică pe teritoriul R. S. F. Iugoslavia de azi; țara lor — 33; sînt vecini cu scordiscii — 247, 249; și cu geții — 239, 241; au regi și sînt independenți — 75, 77, 459, 587; relațiile lor cu celtii — 357, cu macedonenii — 233, 235, 353, 355, 579, 581, 583, cu moesi — 553, cu odrisii — 77, cu sciții — 607; v. și 247, 363, 397, 399, 405, 407, 459, 553, 565, 583, 585, 589, 671, 673, 667, 679.

Triballos, strămoșul mitic al tribalilor — 565.
triburi barbare — 243, 529; amastrice — 343;
 germanice — 243; moesice — 399; pon-
 tice — 409; sarmatice — 409; scitice —
 15, 17, 41, 207.
tributuri plătite dacilor de către romani —
 683, 685; galilor de către bizantini — 163;
 la iliri — 567; plătite odrisilor de către
 orașele pontice — 75, 77; la sciți — 243, 245.
Tricicianus (Aelius Decius), guvernator în
 Pannonia Inferior în anul 217 e.n. —
 705, 707.
tricornensis, trib în Moesia Superior, la
 hotarul cu Dalmatia — 547.
Tricornium (azi probabil Ritopek în
 R. S. F. Iugoslavia), localitate în Moesia
 Superior — 547.
trihia, pește în Pontul Euxin — 407, 409.
Trimannium, localitate în Moesia Inferior,
 pe malul drept al Dunării, între Novae
 și Sexantaprista — 533.
Triphulum, oraș în Dacia — 545.
Triptolens, erou mitic, titlu de tragedie — 19.
Trissa, v. *Trizis*.
Tristele, titlu la Ovidiu — 273, 275.
triumfuri la Roma — 437, 675.
trixi, trib getic în Moesia Inferior, pe țăr-
 mul Pontului Euxin, la sud de Callatis
 — 9; v. și *terizi*.
Troada, v. *Troia*.
Troesmis (azi Igliza, în regiunea Dobrogea),
 localitate în Moesia Inferior, pe malul
 drept al Dunării — 333, 553, 739, 747.
trogloditi, trib în Moesia Inferior pe țărmul
 Pontului Euxin — 247, 249, 401, 403, 553.
Trogus Pompeius, autor — 351—361.
Troia, localitate în nord-vestul Asiei Mici,
 aproape de țărmul mării — 5, 227, 247,
 249, 659, 661, 663, 665; numită și *Troada*
 — 227.
trupe romane la Dunăre — 415.
trutrustra, nume de plantă la daci (cu vari-
 anta *tutrustra*) — 385.
tubanți, trib germanic pe Rin, lângă chatti
 — 535, 537.
Tucidide, autor — 75—77.
tulbela, nume de plantă la daci — 381.
Turosia, unul din șefi în răscoala tracilor
 împotriva romanilor din anul 26 e.n. —
 499, 501.
turne ale unei cohorte romane — 469, 471;
 turne la daci — 507; la moesi — 227, la
 sciți — 55, 59, 79, 231, 233, 243.
turoni, trib germanic la sud de suebi — 535,
 537.
tutrustra, v. *trutrustra*.
Tyle, *Tylis* (azi probabil satul Tulovo, lângă
 Kazanlak), reședința regatului celtic din
 Tracia, undeva pe versantul sudic al
 munților Haemus — 163, 361.

Tynias, ținut al apoloniaților, pe țărmul de
 vest al Pontului Euxin — 251.
Tyras, 1. riu (azi Nistru) în Sarmatia euro-
 peană izvorăște în ținutul bastarnilor
 și neurilor, se varsă în Pontul Euxin —
 29, 31, 47, 217, 223, 225, 241, 243, 387,
 403, 405, 427, 537, 539, 541, 543, 555; 2.
 (azi Bielgorod Dniestrovskii, în U.R.S.S.),
 oraș la gura riului cu același nume — 403,
 405, 555, 557, 725, 727.
Tyrinus, tatăl lui Agathon, odrid de ori-
 gine — 587.

T

țapul-de-mare, pește în Pontul Euxin —
 409, 411.
țeste omenești servesc drept pocale la sciți —
 37, 231.

U

uleiul în comerț — 161.
Ulpianum, oraș în Dacia, în apropiere de
 Napoca — 545.
umbri, locuitori din Umbria, în Italia cen-
 trală — 33.
unități de lungime — 179.
urgii, populație la nord de Istru — 241, 243.
Ursa, constelație — 281, 283, 439.
Urus = *Svelsur(d)us*, zău trac — 177.
Usbium, oraș în sud-estul Germaniei, pro-
 babil pe teritoriul marcomanilor — 537.
Utudava, oraș în Dacia — 545.
Utus (azi Vid), riu în Moesia Inferior, izvo-
 răște din Haemus și se varsă în Istru, în
 fața riului Alutus — 399.

V

Vallis Domitiana (azi probabil Agighiol, reg.
 Dobrogea), oraș în apropierea gurilor
 Dunării — 749.
Valerius Maximus, autor — 348—349.
vandali, populație germanică — 705.
vangioni, trib germanic pe malul stâng al
 Rinului — 335, 337.
Vannius, rege al suebilor — 403, 405, 501, 503.
variști, trib la sud de sudeți, între Dunăre
 și Boemia — 537.
Varro (M. Terentius), autor — 399, 401, 631.
vase (recipiente) la sciți — 27, 35, 41, 83.
Veleda, prizonieră germană în timpul împă-
 ratului Domițian — 421, 423.
Velius Paulus, proconsul în Bitinia sub Do-
 mițian, a luptat împotriva sarmaților —
 443, 445.

Velleius Paterculus, autor — 347.
Vendon (azi probabil Windisch-Grätz, în
 Austria), oraș al iapodilor în Iliria la
 hotarul cu Panonia — 223.
venedi, populație numeroasă din Sarmatia
 europeană, probabil strămoși ai slavilor
 — 489, 539, 541.
Vergiliu, autor — 203—207, 525, 527.
Verus (L. Ceionius), împărat roman 160—169
 e.n. — 603.
Vespasian, împărat roman 79—81 e.n. —
 415, 417, 471, 491, 681.
Vestalis, prieten cu poetul Ovidiu — 329,
 331, 333.
Vezinas, șef dac, luptă la Tapae — 687.
Viața lui Pitagora, titlu la Porphyrios — 743.
Vibantavarium, oraș la sud de Tyras, lângă
 Dacia — 541.
Viețile cezarilor, titlu la Suetoniu — 515.
Viețile doctrinele și cugetările filozofilor
vestiți, titlu la Diogene Laerțiu — 719.
Viețile paralele, titlu la Plutarh — 455.
Viețile sofistilor, titlu la Filostrat — 657.
Viminacium (azi Kostolac, în R. S. F. Iu-
 goslavia), oraș în Moesia Superior, pe
 malul drept al Dunării — 549.
vinul, la geți — 237, 238, 391, la sciți —
 37, 39, 673, la traci — 97, 103, 391;
 vinul în comerț — 161.
vindelici, populație celtică între Alpi, Dunăre
 și Inn — 245, 347.
Vistula, fluviu în Europa centrală — 393,
 403, 405, 539.
vite la geți — 161, 287.
Vitellius, împărat roman în anul 69 e.n. —
 493.
Vitellius (Publius), pomenit de poetul Ovidiu
 cucerind orașul Aegyssus — 331, 415.
vița de vie la geți — 237, 239, 287; la Tomis
 — 317, 319, 323.
vinuri — 73, 111, 113, 273, 337, 649.
Vologaises, preot al besilor — 679, 697, 699.
Volso, comandant roman în munții Rodopi
 — 521, 523.
vrajiștori la sciți — 39.
vulpea în Sciția — 111; și în Tracia — 643,
 645.

X

Xanthos, oraș și riu în Lycia, în Asia Mică —
 15, 205.

Xenofon, autor — 97, 99, 723.
Xerxes, I rege al persilor — 219, 221.
Xiphodes, personaj necunoscut — 23, 639.

Z

zalmos, în limba tracă înseamnă «piele»
 743.
Zalmoxis, zeu la geți — 49, 189, 609, 611,
 613, 715, 743; scris și *Zamolxis* — 157.
 239, 253, 615, 637, 743; era de origine
 scitică — 21; după legendă, ar fi fost
 elevul lui Pitagora — 231; trecea drept
 medic — 101.
Zantikos, rege al iazigilor pe vremea împă-
 ratului roman Marcus Aurelius — 681.
Zargidava, oraș în Dacia, pe riul Hierasus —
 555.
Zathraustes, zeu la arieni — 189.
zei — 15, 45, 189, 313, 315, 317, 319, 323,
 325, 335, 353, 355, 639; zeii la apsiatieni
 — 69, 71, la geți — 229, 231, 237, 239,
 la sciți — 35, 55, 57, la traci — 65, 67.
zena, nume de plantă la daci — 385.
Zenobios, autor din timpul împăratului
 Hadrian, a alcătuit o culegere de sentințe
 și proverbe — 151.
Zenon, filozof grec din secolul al III-lea
 î.e.n. — 715, 717.
Zeugma, oraș în Dacia — 545.
Zeus, zeul suprem în mitologia grecilor — 227,
 235, 585, 587, 613, 635; la sciți — 33,
 35, 57.
Zina, zeiță la etiopieni — 613.
zired, nume de plantă la daci — 383.
Ziridava, oraș în Dacia — 545.
Zopyrion, general al lui Alexandru cel Mare,
 ucis în Scythia Minor — 351, 355, 359,
 363.
Zoroastru, Zaratustra, întemeietorul religiei
 la persi — 609; v. și *Zathraustes*.
Zurobara, oraș în Dacia — 545.
Zusidava, oraș în Dacia — 545.
zuuster, nume de plantă la gali — 383.
Zygare, oraș pe țărmul de vest al Pontului
 Euxin — 399.
Zyras (azi Batova, în R. P. Bulgaria), mic
 rluț care curge lângă orașul Dionysopoli-
 polis — 399.
Zyraxes, rege get în Dobrogea, la sfârșitul
 secolului I î.e.n. — 677.

CUPRINSUL

	<u>Pag.</u>
Introducere	V
Abrevieri	XXIV
I. Hesiod	2
II. Arctinos	4
III. Simonide din Ceos	6
IV. Hecateu	8
V. Eschil	10
VI. Pindar	12
VII. Sofocle	18
VIII. Hellanicos	20
IX. Ferecide din Atena	22
X. Herodot	24
XI. Euripide	72
XII. Tucidide	74
XIII. Hipocrate	78
XIV. Ctesias	84
XV. Callias	86
XVI. Aristofan	88
XVII. Metagenes	92
XVIII. Teopomp (comediograful)	94
XIX. Xenofon	96
XX. Platon	<u>100</u>
XXI. Ephoros	104
XXII. Aristotel	106
XXIII. Demostene	114
XXIV. Eschine	116
XXV. Androtion	118
XXVI. Teopomp (istoriograful)	120
XXVII. Clearch din Soloi	122
XXVIII. Pseudo-Calistene	124
XXIX. Teofrast	128
XXX. Heraclid din Pont	130
XXXI. Scylax din Carianda	132
XXXII. Menandru	134
XXXIII. Licofron	136
XXXIV. Apollonios din Rodos	138
XXXV. Herondas	146
XXXVI. Antigonos	148
XXXVII. Phylarchos	150
XXXVIII. Nicandru	152
XXXIX. Satyros	154

	Pag.
XL. Mnaseas	156
XLI. Terențiu	158
XLII. Polibiu	160
XLIII. Pseudo-Scymnos	168
XLIV. Cicero	176
XLV. Cezar	178
XLVI. Salustiu	182
XLVII. Cornelius Nepos	184
XLVIII. Diodor din Sicilia	188
XLIX. Vergiliu	200
I. Horațiu	208
II. Nicolaos din Damasc	214
III. Strabon	216
IV. Titus Livius	254
V. Propertiu	264
VI. Dionisiu din Halicarnas	266
VII. Faptele împăratului August	268
VIII. Ovidiu	272
IX. Un poet anonim	344
X. Velleius Patereculus	346
XI. Valerius Maximus	348
XII. Trogius Pompeius	350
XIII. Curtius Rufus	362
XIV. Seneca	366
XV. Lucan	374
XVI. Dioscoride	380
XVII. Pomponius Mela	386
XVIII. Pliniu cel Bătrîn	396
XIX. Iosephus Flavius	412
XX. Silius Italicus	418
XXI. Statius	420
XXII. Valerius Flaccus	426
XXIII. Frontinus	430
XXIV. Martial	434
XXV. Dion Chrysostomos	448
XXVI. Plutarh	454
XXVII. Biblioteca lui Apolodor	464
XXVIII. Registrul lui Hunt	466
XXIX. Balbus	472
XXX. Pliniu cel Tânăr	476
XXXI. Împăratul Traian	484
XXXII. Tacit	486
XXXIII. Iuvenal	504
XXXIV. Criton	506
XXXV. Memnon	510
XXXVI. Suetoniu	514

	Pag.
LXXXVII. Florus	520
LXXXVIII. Dionisiu [Periegetul]	528
LXXXIX. Lucius Ampelius	530
XC. Fronto	532
XCI. Ptolemeu	534
XCII. Apian	558
XCIII. Arian	578
XCIV. Aelius Aristides	600
XCV. Polyainos	602
XCVI. Apuleius	608
XCVII. Lucian	610
XCVIII. Galen	616
XCIX. Pausania	618
C. [Iulius] Pollux	622
CI. Herodian (gramaticul)	624
CII. Artemidor din Daldis	628
CIII. Aulus Gellius	630
CIV. Maximus din Tir	632
CV. Paradoxograful lui Rohde	634
CVI. Clemeus din Alexandria	636
CVII. Tertulian	640
CVIII. Claudius Aelianus	642
CIX. Opian	654
CX. Filostrat	656
CXI. Dio Cassius	668
CXII. Herodian (istoricul)	708
CXIII. Hipolit [Romanul]	712
CXIV. Origene	714
CXV. Diogene Laerțiu	718
CXVI. Athenaios	720
CXVII. Scutul de la Dura-Europos	724
CXVIII. Solinus	728
CXIX. Dexip	732
CXX. Harta lui Peutinger	736
CXXI. Porphyrios	742
CXXII. Itinerarul lui Antoninus	746
Iudice	751